STARINE

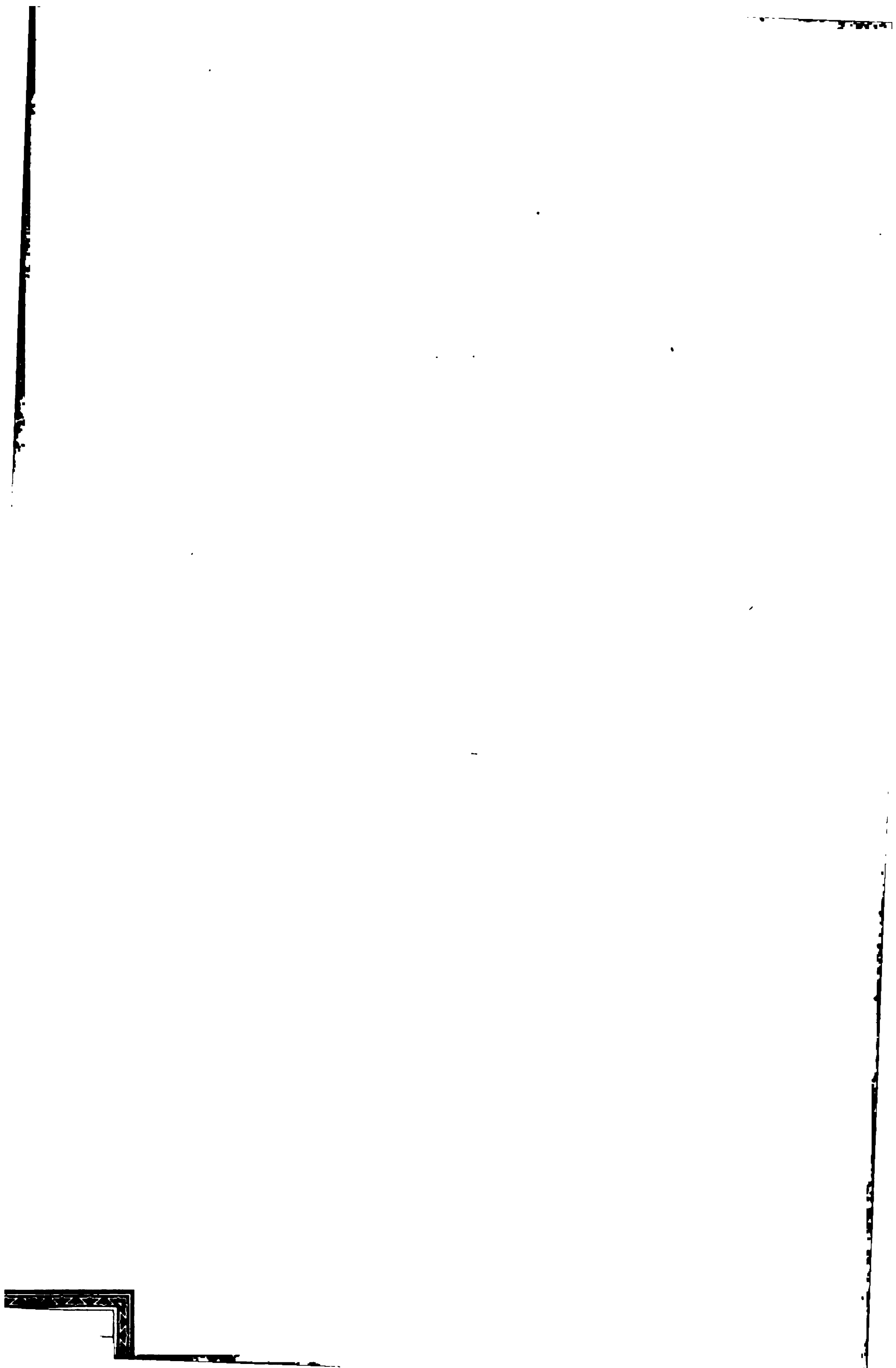
NA SVIET IZDAJE

JUGOSLAVENKSA AKADEMIJA ZNANOSTI I UMJETNOSTI

KNJIGA III

U ZAGREBU 1871

U KNJIŽARNICI FR. ŽUPANA (ALBREHTA I FIDLERA) NA PRODAJU.



STARINE

NA SVIET IZDAJE

JUGOSLAVENKSA AKADEMIJA ZNANOSTI I UMJETNOSTI

KNJIGA III

U ZAGREBU 1871

U KNJIŽARNICI FR. ŽUPANA (ALBREHTA I FIDLERA) NA PRODAJU.

Štamparija Dragutina Albrechta u Zagrebu.

9A78

SADRŽAJ.

Hvalov rukopis.

Čitao u sjednici filologičko-historičkoga razreda jugoslavenske akademije znanostî i umjetnostî 6 travnja 1870

PRAVI ČLAN GJ. DANIČIĆ.

I

PREGLED.

1. Kad sam izdavao na svijet nikoljsko jevangjelje, godine 1864, nagagjajući u koje je vrijeme pisano, rekoh u predgovoru k njemu (str. XI) da je ne samo jednoga vijeka s rukopisom bolonjskim koji je godine 1404 za vojvodu Hrvoja pisao **Хвалъ крьстиıанинъ**, nego jošte da može biti da je oba rukopisa pisao jedan čovjek. To rekoh s tolikim pouzdanjem da još dodah da se tvrdo nadam da će se to posvjedočiti kad sreća odnese koga u Bolonju, te onaj rukopis, od kojega onda bješe poznat samo pogovor, isporedi s nikoljskim. Razlozi kojima to utvrgjivah bjehu dvojaki: jedni smetahu misliti da je nikoljsko jevangjelje mnogo starije, a drugi upravo vezahu nikoljsko jevangjelje za bolonjski rukopis. Ovi drugi izlaze osobito odatle što nikoljsko jevangjelje i pomenuti pogovor bolonjskoga rukopisa odstupaju od svijeh poznatijeh rukopisa a megju sobom se slažu tijem što slova **и**, **ѣ** i **ы** stoje u oba jedno mjesto drugoga vrlo često, češće može biti nego li svako na svom mjestu. Ta osobina njihova prema ostalijem rukopisima prem da je veoma jako ali opet nije dovoljno svjedočanstvo da ih je oba pisao jedan čovjek, jer se po tome može još misliti da je bila i cijela škola koja se držala takoga pisanja; za to i rekoh na pomenutom mjestu da od poregjenja tijeh dvaju rukopisa jednoga s drugim treba čekati potvrdu misli da ih je oba pisao Hval.

Do te potvrde sam dogjoh prije nego mogah i pomisliti. Koliko živo željah otići u Bolonju, — da bi baš i samo toga rukopisa radi bilo, — opet se ne mogah ni iz daleka tome nadati. Srećom ne bjeh sam koga moraše želja toga rukopisa, nego i naš poštovani predsjednik pišući o Patarenima i nadajući se u tom rukopisu, koji je pisao Pataren, naći što za svoj posao, zaželje ga vidjeti, i vješt doviti se svemu što književnosti može biti na korist i u nastajavanju oko toga ne hajući ni za kake tegobe i nezgode, izradi, te s dopuštenjem vlade italijanske dogje rukopis Hvalov iz Bolonje u Zagreb

lani u proljeće na nekoliko vremena. Čim ga uzeh u ruke i zagledajući nekoliko lista prevrnuh, imajući dobro u pameti pismo nikoljskoga rukopisa, imajući ga u pameti još bolje nego što ga pokazuje snimak priloženi nikoljskom jevangjelju, odmah se uvjerih da je ista ruka pisala i nikoljsko jevangjelje. O tom sada ne sumnjam ni najmanje; svaka mi crtica to potvrgjuje; samo je sitnije i ljepše pisan bolonjski.

Rukopis nije mogao ostati u mene duže od šest nedjelja dana, ne punih. Za to vrijeme pobilježih sve razlike izmegju njega i nikoljskoga jevangjelja i šišatovačkoga apostola, i prepisah ono čega u nikoljskom i šišatovačkom nema. Što bi od toga truda moglo biti na korist književnosti, rad sam obznaniti.

Rukopis je potanko opisao u prvoj knjizi „Starina“ (str. 101—108) dr. Fr. Rački, te nije trijebe da se i ja oko toga zabavljam. On je u kratko na istom mjestu kazao i što je u rukopisu; ali kako ja ovdje imam posla upravo s tijem, neka mi bude slobodno najprije samo u kratko spomenuti da su u tom rukopisu: sve knjige novoga zavjeta, psalmi sa pjesmama koje se — na broj sad 9 sad 10, jer se kad kad deveta rastavlja u dvije — obično zovu bibličke pjesme, deset zapovijesti božjih iz knjiga Mojsijevih i članci poznatijeh i nepoznatijeh pisaca o knjigama novoga zavjeta. Sada iz bliže da pregledamo sve to.

2. Knjige novoga zavjeta stoje u našem rukopisu ovijem redom: jevangjelje po Mateju, Marku, Luci, Jovanu; apokalipsa; djela apostolska; poslanice Jakovljeva, Petrove dvije, Jovanove tri, Judina, Pavlove Rimljanima, Korinćanima dvije, Galatima, Efescima, Filibljanima, Kološanima, Solunjanima dvije, Jevrejima, Timotiju dvije, Titu, Filimonu. — U ovom redu imamo nešto sa svijem neobično i nešto veoma rijetko: prvo je što apokalipsa ne stoji poslije svijeh poslanica, nego odmah iza jevangjelja; a drugo je što poslanica Jevrejima ne stoji iza poslanice Filimonu nego naprijed iza druge poslanice Solunjanima. Što se tiče apokalipse, malo je slovenskih rukopisa poznato u kojima se ona nalazi: u nas u Zagrebu nema je ni u jednom rukopisu; Gorski i Nevostrujev (Описаніе славянскихъ рукописей Московской синодальной библіотеки. Москва 1855—59) pominju apokalipsu iz tri rukopisa od pošljednje godine XV vijeka i od XVI vijeka, u kojima je cijela biblija (br. 1, 2, 3), ali je u svakom apokalipsa pošljednja; oni pominju još dva rukopisa, jedan od XVI, drugi od XVII vijeka, u kojima je apokalipsa, i to tumačena, ali je u njima ona sama (br. 105, 106); a Šolc (Einleitung in die heiligen Schriften, Köln 1845, I Th. na str. 268) veli za apokalipsu da „izmegju knjiga novoga zavjeta stoji svuda na pošljednjem mjestu.“ Mjestom dakle, na kom stoji u našem rukopisu apokalipsa, on se razlikuje od svijeh poznatijeh rukopisa ne samo slovenskih nego i drugih. Što se tiče poslanice Jevrejima, u četiri rukopisa što ih ima naša akademija (mih. br. 32, 28, 11 i 19), ona stoji na običnom mjestu, t. j. iza poslanice Filimonu; u Gorskoga i Nevostrujeva izmegju mnogih rukopisa

u kojima su apostols e knjige same bez tumačenja, ne nalazim ni jednoga u kom bi bila na drugom mjestu a ne na običnom, ali izmegju rukopisa u kojima je tumačeni apostol u dva od XV i XVI vijeka (br. 96, 98) stoji na istom mjestu na kom je u našem rukopisu. Šolc (na pomenutom mjestu) veli da se ona na istom mjestu nalazi u nekoliko grčkih rukopisa, osobito aleksandrinskoga podrijekla; a imamo je na istom mjestu i u sinajskom rukopisu, koji je izdao Tišendorf (u Peterburgu 1862), i u kom su i druge knjige u drugom redu.

3. Pred svakom knjigom novoga zavjeta, osim apokalipse, stoje joj popisane glave s natpisima svojim; i kod samoga teksta, gdje se koja glava počinje, u dnu strane ili u vrhu stavljen joj je natpis; a apokalipsi su natpisi glavama stavljeni u samom tekstu; ovo isto za apokalipsu pominju i Gorski i Nevostrujev iz tri rukopisa (br. 1, 2, 3 str. 157). Dioba je ovijeh knjiga na glave u Hvalovu rukopisu (osim apokalipse) ona, koju je, kako se misli, u nekim knjigama učinio a u nekim zatekao i u običaj uveo Jevtalije. Po njoj ima u našem rukopisu jevangjelje Matejevo 68 glava, Markovo 48, Lučino 83, Jovanovo 18, djela apostolska 40, poslanica Jakovljeva 6, prva Petrova 6, druga Petrova 4, prva Jovanova 7, druga Jovanova 2, treća Jovanova 3, Judina 4, Rimljanima 19, prva Korinćanima 9, druga Korinćanima 10, Galatima 12, Efescima 10, Filibljanima 7, Kološanima 10, prva Solunjanima 7, druga Solunjanima 6, Jevrejima 22, prva Timotiju 18, druga Timotiju 9, Titu 6, Filimonu 2. Apokalipsa pak u našem rukopisu ima 72 glave po diobi Andrije jepiskupa Ćesarije Kapadokijske (Šolc str. 331). Gdjekoje glave apostolskih knjiga dijele se opet u manje dijelove. — Jevangjelje s ovom diobom nalazi se u mnogim rukopisima slovenskim, ona je i u nikoljskom jevangjelju, i sama štampana u staro vrijeme jevangjelja, n. p. biogradsko štampano 1552 troškom kneza Radiše Dmitrovića i Trojana Gundulića a trudom kalugjera Mardarija, koje imam pri ruci, imaju ovu diobu, a u Rusiji su se, kako vele Gorski i Nevostrujev (u pomenutom djelu I, 139), u drugoj polovini XVII vijeka jošte štampala jevangjelja s ovom diobom. Ali je mnogo regji apostol s ovom diobom: od pomenuta ćetiri što ih ima jugoslavenska akademija, ni u jednom je nema, niti ima kakve druge diobe na glave; u Gorskoga i Nevostrujeva nalazim spomenutu ovu diobu apostolskih knjiga iz pet rukopisa XIII, XV i XVI vijeka (br. 1, 2, 3, 35, 95). Brojevi glava koje imaju apostolske knjige u našem rukopisu ne slažu se po sve s brojevima poznatijem s druge strane: Šolc (u pomenutom djelu na str. 331) za pet poslanica kaže druge brojeve glava nego što su u našem rukopisu, veli da prva Petrova ima 8 glava, druga Jovanova 1, treća Jovanova 1, druga Korinćanima 11, a Jevrejima 21; a u Milijevu izdanju grčkoga novoga zavjeta (Roterodami 1710) od ovijeh pet poslanica tri (druga i treća Jovanova i Jevrejima) imaju isto onoliko glava koliko i u našem rukopisu, a samo dvije, prva Petrova i druga Korinćanima, imaju ih onoliko koliko kaže Šolc, jer što su u našem rukopisu u prvoj Petrovoj

poslanici tri dijela koja pripadaju šestoj glavi, to je u Milija sedma i osma glava (u sedmoj je dio prvi i drugi, a u osmoj treći), a što su u našem rukopisu u drugoj poslanici Korinćanima dva dijela 10-te glave, to je u Milija 11-ta glava. Prema toj razlici kako je u slovenskim rukopisima koje pominju Gorski i Nevostrujev? Žao mi je što na to ne mogu u njih naći odgovora, jer oni ne kažu za svaku knjigu koliko ima glava, nego samo za gdjekoju kao primjera radi, pa baš za ove ne kažu u kojih vidjesmo razliku. Popis glava svake knjige ja ću priopćiti iz našega rukopisa malo dalje (vidi br. 13).

4. Gotovo kod svake apostolske knjige iza popisa glava njezinih zabilježeno je koliko ima stihova, koji se zovu i гранеса, pa je i na kraju njezinu isto učinjeno a uz to još napomenuto gdje je pisana i čijom rukom, i koliko ima čitanja, t. j. u koliko se dijelova čita, i koliko ima svjedočanstva, t. j. mjesta koja se potvrgjuju drugim knjigama, koje se i kod teksta na strani često spominju. Stihovi u samom tekstu nijesu obilježeni da bi se moglo znati gdje koji počinje. Ali se ni kod jedne knjige, kod koje je broj stihova zabilježen i naprijed iza popisa glava njezinijeh i na kraju, ne podudara jedan s drugim. I Gorski i Nevostrujev (I str. 150) pominju taku razliku kod jedne knjige; a da su od svake knjige priopćili broj stihova, može biti da bi se kod više njih našle razlike, i one može biti da bi bile jednake s razlikama koje su u našem rukopisu, kao što je i ona jedna koju pominju ista i u našem rukopisu. Što je ovijeh razlika, kako rekoh, mnogo, i što za jednu od njih vidimo da se nalazi i u drugom rukopisu, za to mislim da one nijesu pogrješke, nego da brojevi zabilježeni iza popisa glava ili ne pokazuju broja stihova iste knjige nego može biti broj stihova samoga popisa, ili pokazuju broj stihova po drugoj kakvoj diobi a ne po onoj po kojoj je broj stihova na kraju svake knjige. Ja ću odmah ovdje staviti kako su ti brojevi zapisani kod svake knjige i pred početkom njezinim i na kraju, koje mi se potrebno čini tijem više što ova stvar — kako se tuži Tišendorf negdje obećavajući da će o njoj potanje govoriti — još nije u književnosti sa svijem raspravljena („de hac re in plerisque Novi Testamenti libris isagogicis parum recte tractata alibi accuratius explicandum erit.“ Polyglotten-Bibel, bearbeitet von R. Stier und K. G. W. Theile. IV bd. Bielefeld 1863. Appendix, str. IV). Kod djela apostolskih nije naprijed zapisan broj stihova, nego na kraju: стыховъ .шѳ. .кд. (a to će biti 2524, koji broj ima Milije iz jednoga grčkog rukopisa, te će u našem rukopisu po glagolski ш, koje u azbuci ide iza ѵ=1000, biti 2000, odakle dobijamo svjedočanstvo da su se 2000 pisale slovom ш, kao što se 1000 pisala slovom ѵ, a ѳ, koje se i u riječima piše mjesto ф, biće i ovdje mjesto ф=500 i biće za glagoljsku bukvicu novo svjedočanstvo da se 500 tako pisalo); kod poslanice Jakovljeve naprijed стыховъ .кє., a na kraju стыховъ .смв., tu je i u Gorskoga (I str. 150) ista razlika izmegju oba broja; kod prve i druge Petrove nije zabilježen broj ni naprijed ni na kraju; kod Jovanove prve naprijed стыховъ .кг., a na kraju стыховъ .сод.; kod Jovanove druge

naprijed **стыховь .є.**, a na kraju **стыховь .д.** (u Milija je 30, po čemu mislim da je u našem rukopisu griješkom napisano **д** mjesto **ђ**, koje je u glagoljici 30); kod Jovanove treće naprijed **стыховь .є.**, a na kraju **стыховь .лв.**; kod Judine nema naprijed broja, a na kraju **стыховь .ѯн.**; kod poslanice Rimljanima naprijed **гранєсь .лꙁ.**, a na kraju: **кь рнмлₐномь напнса сє ѡть Корєньта Поꙋвыєю дыѣконыцєю, ꙋтєны .є., главь .ѳі., свндитєль .мн., гранєсь .цк.**; kod prve Korinćanima naprijed **стыховь .кг.**, a na kraju nema broja stihovima; kod druge Korinćanima naprijed **гранєсь .ліа.** (valja da **.л.** и **.а.**, ako nije slovima **лі** griješkom zamijenjeno glagoljsko **Ⰾ** ili je **л+і+а**=41), a na kraju: **кь корєнтыємь .в. напнсана бысть ѡть Пнлнпь Тытомь н Лоꙋкою, ꙋтєны .д., главь .і., свндитєль .ві., стыховь ҁ**[1] (gdje je valja da griješkom izostao broj od stotina, u Milija je 590); kod poslanice Galatima naprijed nema broja, a na kraju **кь галатомь напыса сє ѡть Рима, гранєсь .сҁг., ꙋтєны .г., главь .ві., свыдытєль .аі.**; kod poslanice Efescima nema naprijed broja, a na kraju **кь єфєсыомь напысана бысть ѡть Рыма Тоꙋхыкомь, ꙋтєны .в., главь .і., свыдытєль. .г., гранєсь .тві.**; kod poslanice Filibljanima naprijed **гранєсь .ѳ.**, a na kraju **кь пилыпнснємь напыса сє ѡть Рыма Єпрапродытомь, ꙋтєны .в., главь .ꙁ., гранєсь .сн.**; kod poslanice Kološanima naprijed **гранєсь .ѳі.**, a na kraju **кь коласыємь напнсана бысть ѡть Рыма Тоꙋхыкомь н Онысимомь, ꙋтєны .в., главь .і., гранєсь .сн.**; kod prve Solunjanima naprijed **гранєсь .ді.**, a na kraju **кь тєсалоныкомь .а. напыса сє ѡть Атынь, ꙋтєныє .а., главь .ꙁ., гранєсь .рҁг.**; kod druge Solunjanima naprijed **гранєсь .єі.**, a na kraju **кь тєсалоныкыємь .в. напысана бысть ѡть Атынь, ꙋтєннє .а., главь .г., гранєсь .рг.**; kod poslanice Jevrejima naprijed **гранєсь .оꙁ.**, a na kraju **кь єврѣомь напысана бысть ѡть Италыє Тымотыємь, ꙋтьныѣ .г., главь .кв., свыдытєль .л., гран(єсь) фг.** (t. j. 503, u Milija ψγ=703, može biti da je Hval griješkom napisao **ф** mj. **ѱ**); kod prve Timotiju naprijed **гранєсь .кв.**, a na kraju **кь Тымотыю напьсана бысть ѡть Ладокыє ѣжє мытрополыскаѣ Проꙋћын нкатаныи** (u Milija τῆς Πακατιανῆς), **ꙋтєныє .є., главь .ні., свыдытєль .в., гранєсь .слг.**; kod druge Timotiju naprijed nema broja, a na kraju **кь Тнмотєю .в., єтєськыє цpькве єпыскоꙋпоꙋ прѣждє свєштєноꙋ, напысана бысть ѡть Рыма, єгда вьтороє ста Павль прѣдь Нєрономь кєсаромь рымьскымь, ꙋтьныє .а., главь .ѳ., свыдытєль .а., гранєсь .ров.**; kod poslanice Titu naprijed nema broja, a na kraju: **кь Тытоꙋ, крытьскыє цpькве прѣждє єпыскоꙋпоꙋ свєштєноꙋ бывшоꙋ, напысана бысть ѡть Николаи Маћєдоныє, ꙋтєныє .а., главь .г., свыдытєль .а., гранєсь .ҁꙁ.**; kod poslanice Filimonu naprijed **гранєсь .г.**, a na kraju: **кь Пылимоноꙋ н Апфын, господнинома Онысимовыма, н кь Архыпопоꙋ, дыѣконь Коласыскыє цpькве, напысана бысть Онысымомь рабомь, ꙋтєннє .а., главь .в., гранєсь .мꙁ.** (u Milija 37, u Hvala može biti da je **м** mjesto glagoljskoga **Ⰾ**=30).

---

[1] Broj **ҁ** ne piše Hval nigdje tako, nego u drugoj formi, kako se nalazi u grčkom, samo što mu je gornji kraj kraći, te je sa svijem nalik na glagoljsko **ⰽ** (**к**).

5. U apostolu stoji gdjegdje zapisano ꙁачело i коньць, pokazujući početak i svršetak dijelu odregjenom za kakvu potrebu. Ali je gdjekomu tako obilježenu dijelu pokazan samo početak a gdjekomu samo svršetak. Staviću ovdje gdje sam našao jednu ili drugu ili obje ove riječi: *a)* iza djel. III 18 конаць; *b)* iza djel. VI 7 коньць; *c)* pred rim. I 7 ꙁачело, a iza I 12 конаць; *d)* pred rim. II 10 ꙁачело .к., a iza II 16 конаць; *e)* iza rim. III 26 коньць; *f)* pred rim III 28 ꙁачело, a iza IV 3 коньць; *g)* iza rim. VIII 21 коньць; *h)* iza rim. VIII 39 коньць; *i)* iza rim. XIV 4 коньць; *j)* iza II kor. III 18 коньць; *k)* iza II tim. II 10 конаць; *l)* pred jevr. II 11 ꙁачело .г.; *m)* pred jevr. III 1 ꙁачело, a iza III 4 коньць; *n)* iza jevr. V 6 коньць; *o)* pred jevr. VI 9 ꙁачело; *p)* pred jevr. VI 13 ꙁачело; *r)* iza jevr. X 38 коньць; *s)* u jevr. XII 2 (poslije Исоуса) коньць. Svega dijelova ovako obilježenijeh ima 18; može biti da je još koji ovako obilježen sa strane megju pomenutijem svjedočanstvima, a ja nijesam opazio ne imajući kad mnogo motriti te bilježke izvan teksta. Ovi dijelovi nijesu glave koje sam naprijed pominjao, jer ako nekima i jest početak i svršetak isti koji je nekima izmegju pomenutijeh glava (n. p. dio ovdje pod d. jest doista glava druga poslanice Rimljanima po pomenutoj diobi), ali je u drugih sa svijem drugačije (n. p. dio pod m. sam je dio četvrte glave u poslanici Jevrejima po pomenutoj diobi; dio pod r. pripada doista u glavu 15 poslanice Jevrejima po pomenutoj diobi, ali gdje je kraj tom dijelu, ondje nije kraj toj glavi; tako čim se svršuje dio pod s., onijem se gotovo tek počinje glava 17 poslanice Jevrejima po pomenutoj diobi). Ti dijelovi, kojima je tako zabilježen i početak i svršetak, ili samo početak ili samo svršetak, jesu isti koji se u neke dane čitaju u istočnoj crkvi. Kojima je izmegju njih zabilježen i početak i svršetak čitaju se: onaj pod c. u prvu subotu poslije duhova; onaj pod d. u drugu nedjelju poslije duhova; onaj pod f. u subotu treće nedjelje poslije duhova; onaj pod m. kad se sveti nova crkva; — kojima je samo početak zabilježen čitaju se: onaj pod l. na blagovijesti (svršetak mu je II 18); onaj pod o. u četvrtu subotu posta (svršetak mu je VI 12); onaj pod p. u četvrtu nedjelju posta (svršetak mu je VI 20); — kojima je zabilježen samo svršetak čitaju se: onaj pod b. u treću nedjelju poslije uskrsa (početak mu je VI 1); onaj pod e. u drugu subotu poslije duhova (početak mu je III 19); onaj pod g. u petu subotu poslije duhova (početak mu je VIII 14); onaj pod h. velikim mučenicima (početak mu je VIII 28); onaj pod i. u bijelu (siropusnu) nedjelju i na rogjenje Jovanovo (početak mu je XIII 11 u sredini); onaj pod j. u dvadeset i prvu subotu po duhovima (početak mu je III 12); onaj pod k. u nedjelju trideset i petu po duhovima i mučenicima (početak mu je II 1); onaj pod n. u treću nedjelju posta (početak mu je IV 14); onaj pod r. u treću subotu posta (početak mu je X 32); onaj pod s. u nedjelju svijeh svetijeh (početak mu je XI 33). Samo onaj pod a. ne mogu kazati kad se čita, jer nijesam mogao naći da se na tom mjestu svršuje koji izmegju dijelova što se u

crkvi čitaju; može biti da je Hval pogriješio što je na tom mjestu stavio конацъ, i da je trebalo staviti malo naprijed, ispod djel. III 16, gdje se svršuje što se čita u prvu subotu po uskrsu. Ne mogu propustiti da ne spomenem da je kod dijela navedenoga pod d. k riječi չачело dodano .в., i kod onoga pod l. takogjer k riječi չачело dodano .г.; ali ne znam po čemu je ono drugo a ovo treće.

Što su ovi dijelovi ovako obilježeni, to bi moglo svjedočiti da su se i Patareni sastajali na molitvu u rečene dane, te čitali iz novoga zavjeta iste dijelove koji se čitaju u istočnoj crkvi. Ali to svjedočanstvo ne bi bilo jako, ako mu se drugo što protivi; jer što su rečenim načinom zabilježeni samo za nekoliko rečenih dana dijelovi koji se čitaju, a nijesu i za ostale dane, i što ni kod tijeh nekoliko dijelova nijesu zabilježeni dani u koje se čitaju, po tome bi moglo biti da je Hval, prepisujući iz rukopisa u kom je to bilo zabilježeno za sve dane, samo nehotice griješkom zabilježio kod rečenih dijelova početak i svršetak.

6. Psalmi stoje iza svega novoga zavjeta; poslije 150-toga stoji i apokrifni kako je David ubio Golijata, kao što stoji i u drugim crkvenijem knjigama. Razdijeljeni su psalmi u Hvalovu rukopisu isto onako kako se i danas dijele za potrebu istočne crkve, t. j. na 20 katizama, koje se opet dijele na manje dijelove rastavljene izmegju sebe samo tijem što megju njih dolazi слава. Ali na stihove nijesu psalmi razdijeljeni. Katizme su obilježene brojem, i svaka se počinje ondje gdje se počinje i u današnjim psaltirima namienjenim crkvenoj potrebi; samo prva katizma, koja se počinje prvijem psalmom, nije zabilježena ni brojem niti kakvim natpisom, osim natpisa samoga psalma. Megju pomenutijem manjim dijelovima stoji слава takogjer na običnijem mjestima, samo je nema iza psalma 33 nego stoji iza 34, nema je ni iza ovijeh psalama, jamačno samo griješkom: 39, 50, 66, 76, 111, 147. Što su psalmi ovako razdijeljeni u našem rukopisu, po tome bi se moglo misliti da su ih Patareni upotrebljavali onako kako se upotrebljavaju u istočnoj crkvi; ali se razlog ne bi mogao ni malo držati ako ima protivnijeh, jer bi moglo biti da se u Hvalovo vrijeme držalo da ta dioba pripada psaltiru kao i dioba na psalme i da nema ništa s razlikom u crkvenim običajima, te je Hval prepisao psalme onako kako ih je našao.

Iza psalama ide kao dodatak im devet pjesama bibličkih iz staroga i novoga zavjeta, na ime: 1. pjesma koju je pjevao Mojsije kad je preveo narod preko crvenoga mora (2 Moj. XV 1—19); 2. pjesma koju je pjevao Mojsije kad je dao narodu zakon (5 Moj. XXXII 1—43); 3. pjesma Ane matere Samuila proroka (1 Sam. II 1—10); 4. pjesma proroka Avakuma (Avak. III); 5. pjesma proroka Isaije (Isa. XXVI 9—19); 6. pjesma Jone proroka (Jon. II 3—10); 7. pjesma koju su pjevala tri mladića u peći užarenoj (Dan. III izmegju stiha 23 i 24 umetak apokrifski); 8. druga pjesma istijeh mladića (na istom mjestu); 9. pjesma bogorodičina (Luk. I 46—55. 68—79). Ova pošljednja pjesma nije cijela u našem rukopisu, nego

je prekinuta u stihu 68 (po Luci I) tako da ima nekoliko riječi iz toga stiha. Jamačno je bio još jedan list na kom se ta pjesma svršivala, pa se izgubio. Što su ove pjesme u našem rukopisu dodane psalmima, to nije nikakva njegova osobina, jer se one nalaze tako dodane psalmima i u drugim rukopisima, a i u štampanijem starijem i današnjim psaltirima, pače i u cijelijem biblijama štampanijem u staro i u naše vrijeme nalaze se one kao dodatak psalmima ili cijele ili samo spomenute svojim natpisima.

7. Iza apokalipse stoji u našem rukopisu deset zapovijesti božjih iz knjiga Mojsijevih. Nije mi poznato da se nalaze još u kom rukopisu tako megju knjigama novoga zavjeta. Današnja naša prva zapovijest razdieljena je u rukopisu u dvije, a današnja naša četvrta i peta zapovijest sastavljena je u jednu. Stavljam ih odmah ovdje:

О .і. словесыхь написаннхь на скрыжалехь каменоу.

.а. азь есамь господь богь твон, нзведен те н- земле египатьске нз домоу работы. .в. не боудеть ты инь богь развѣ мене. .г. не створышн себн ндоль нн всака подобнѣ, елнко на небесн вь испарь, н елнко на земли ннзоу, н елнко вь водахь подь землею; не поклоннши се нмь, нн послоужншї нмь. .д. не прнмешн нмене господа бога твоего на соуе, н не оуыстыть те господь прнемлоушта нме его на соуе. .е. поменѣте д(ь)нь соуботы светые, .г. днн дѣлан, н створншы вса дѣла твоѣ, вь дань же .з. соуботн господоу богоу твоемоу, не створншы всакого дѣла ты н сынь твон, н дашты твоѣ, н рабь твон, н раба твоѣ, н воль твон н осаль твон, н прншлаць твон жывн оу тебе. уты отьца н матерь свою, да добро ты боудеть н да дльголытаиь боудешы на земли. А на шоуен скрнжалы сеї: .г. не створїшн прѣлоубве. .з. не оубнешын. .н. не оукредешы. .ѳ. не лажы послоушьствоуешы на нскрьнаго своего, лажемь послоушьствоуешї. .і. не похоштешы женн нскрьнаго своего, нн селоу его, нн рабоу его, нн рабнны его, нн волоу его, нн ослоу его, нн елнко нмать нскрьнн твон.

8. Osim pomenutijeh knjiga svetoga pisma, i osim pomenutijeh popisa glava njihovijeh, imaju u našem rukopisu još neki članci:

a. Pred prvijem jevangjeljem ima poslanica Jevsevija jepiskupa ćesarijskoga Karpijanu, gdje piše kako je sastavio deset pravila koja pokazuju mjesta gdje se što nahodi u sva četiri jevangjelista, ili u tri, ili u dva, ili samo u jednoga; po tom idu ta pravila Jevsevijeva, koja su pobilježena i kod teksta sa strane. Poslanica se počinje: **Євсевыю** (u rukopisu stoji griješkom na kraju **ю** mjesto **ѥ**) **Кьпрыѣноу, вьзлоублѥномоу братоу, радовaты се. Ам(о)нь оубо алыксендраннинь** (u rukopisu griješkom stoji na kraju **оу** mjesto **ь**) **много прѣлежаные н таштанне, ѣко подобаеть вьведь.**

b. Iza deset zapovijesti a pred djelima apostolskim stoji članak kome je natpis: **Дорота епїскоупа тоурьска дрѣвнаго ї моужа н богоносна н моуусннка бывша вь врѣме Лыкннѣ н Костадыноу цароу.** Članak se počinje riječima: **са прѣдь реуены слав(н)ынн моужь пысанїѣ разлнуна оставыль, рнмьскы же н грьуьскы, за не обїма езнкома**

хытарь бѣ. Dalje se veli da je Dorot napisao knjigu o 70 učenika Isusovijeh, pa se onda navodi o njih 69 šta je o kom napisao, t. j. gdje je koji upravljao crkvom, pa se onda dodaje da je ovo Dorot вь Римы бывь, римскымь єзыкомь написавь оставиль, da je po tom prevedeno вь грьчьскы єзыкь, a za tijem se nastavlja: „и ми же пакы ѡть грьчьска оу словинскы прѣложьше, ѣвы всимь створыхомь изабраниє .о. оученикь“, najposlije se još veli da je Dorot napisao i „о двыю на десетє апостолоу, ѣкле идѣже каждо ихь проповыдѣль“, ali se to ne dodaje. (Vidi o tom članku u prvoj knjizi Starina str. 105—6).

c Za tijem ide članak kojemu je natpis: светаго Єпипаниа епыскоупа коупраныма о светыхь апостолыхь, гдѣ каждо нхь проповѣдї, и како гды сконьчаше се светыхь ихь тѣлеса, и гды лежеть и вь конхь мѣстѣхь. Iza toga natpisa odmah se bez ikakoga uvoda govori o Petru: Сымонь Петарь врьховни апостоломь, ѣкоже ѣвлаеть се епїстолыѣмы своимї, a za njim o ostalijeh jedanaest tako da je dvanaesti Матать.

d. Iza toga još jednako pred djelima apostolskim stoji članak kome je natpis: обьхожденые Павла апостола. Počinje se riječima: ѡть Дамаска начеть и вьзиде вь Єроусалимь, и ѡть тоудоу вь Тарась, i tako se dalje pripovijeda kuda je putovao i kako je najposlije došao u Rim i ondje poginuo.

e. Za tijem ima mali članak pod natpisom: моучение апостола Павла. Počinje se: при Нероны кесари римьсцы моучень бысть тоу Павль апостоль, po tom se samo pobliže kaže vrijeme kad je to bilo.

f. Iza toga ide bez ikakoga natpisa predgovor Jevtalijev k djelima apostolskim. Početak mu je: елико вь истыноу зѣло како хытросты и боголоубазна бесмрьтыѣ похотытеле.

g. Iza sabornijeh poslanica, a pred poslanicama Pavlovijem, ima predgovor Jevtalijev k poslanicama Pavlovijem pod natpisom: прьвое слово Павла апостола книгами прѣдьчинаємо. Početak mu je: лоубавьноу оученыю и таштанию дивлоу се твоеи лоубвы, оче часны, сь страхѡмь и покоромь послоушае.

h. Iza toga ide: главь почииании (jamačno pogrješka mjesto почитанні) чтениемь, колико каждо епистолиѣ главь имать ї свидетельстви и гранесь, te se nabraja koliko u kojoj poslanici ima toga. Ovo je jedini članak kojega nijesam imao kad prepisati. Istina u njemu su sami brojevi, ali baš u brojevima može biti da bi se našlo što što bi nam dobro bilo znati.

i. Pred djelima apostolskim u popisu glava njihovijeh stoji najprije nekoliko riječi, kojima se kaže kako su u njemu glave razlikovane od svojih dijelova; počinje se: отьць мы и оучытель коварьства и образа польствованын начынаемь вѣ мѣроу се написаные главь просеше ѡтьрадї и дрьзосты.

k. Pred poslanicom Rimljanima i prvom i drugom Korinćanima u popisu glava njihovijeh kaže se najprije u nekoliko riječi što je u njima.

l. Pred poslanicom Jevrejima ima članak u kom se dokazuje da je Pavlova; počinje se: епистолыѣ же кь еврыомь и непштевана єсть ѣко нѣсть павла.

m. Članak u kom se kaže za sva četiri jevangjelja gdje je koje pisano; on je priopćen u prvoj knjizi „Starina“ na str. 103.

Ovi se članci nalaze i u drugim rukopisima; Gorski i Nevostrujev pominju više rukopisa u kojima se nalaze, i to u jednima svi a u drugima po neki. Samo jednoga ne nagjoh u njih spomenuta; to je onaj što je ovdje naveden pod e.; ali se nalazi grčki u Milijevu izdanju grčkoga novoga zavjeta (na str. 253) pod natpisom μαρτύριον Παύλου τοῦ αποστόλου.

Osim svega dovle pomenutoga ima u našem rukopisu još dvoje što mi valja navesti.

a. Kod poslanice Jevrejima, i to kod XI 33 i dalje, popisana su na strani imena ljudi iz staroga i novog zavjeta, koje je Pavao mislio na tom mjestu. To su ova imena ovijem redom: **Аврамь, Моисын, Даниль, .г. отроцы, Илыѣ, Єзекыѣ, Соуматѣи, Нитанны, Макавиѣ с матерїю, Єлысии и Самьпсонь, Єремиѣ, Иосипь, Стыпань, Исаиѣ, Сам-, псонь, Исоусь, Илыѣ, Єлысын, Иоваиь крьститель.** Ali ni to nije dodatak Hvalov, niti kaka osobina našega rukopisa, jer to isto spominju i Gorski i Nevostrujev iz jednoga rukopisa br. 53.

b. U apokalipsi XXI 19—20 kod svakoga dragoga kamena stoji u tekstu napisano kojega apostola koji kamen znači. I to se nalazi u drugim rukopisima; vidi u Gorskoga i Nevostruja br. 1, 2, 3.

9. Isti razlozi po kojima sam za nikoljsko jevangjelje rekao (str. VII, VIII) da je prepisano iz glagoljskoga, nalaze se svi i u ovom; a osim njih ima i drugih, još očitijih: gdjekoji izmegju brojeva naprijed (pod 4) pominjanih, koji su stavljeni po vrijednosti glagoljskih slova, svjedoče da je Hval prepisivao ovaj rukopis iz glagoljskoga; a naj jače se to potvrgjuje tijem što je u popisu glava jevangjelja Jovanova u natpisu glave sedme Hval napisao broj 38 tako da je za 30 stavio ćirilsko slovo **л** a za 8 glagoljsko **Ⰸ** (**о имоуштимь .лⰸ. лѣть вь недоузѣ**).

10. Premda je ovaj rukopis pisan istom XV vijeka, opet pripada megju najdragocjenije spomenike slovenske književnosti. Ta mu vrijednost dolazi od mnogih starijeh stvari, kojih u njemu ima više nego u mnogim starijim rukopisima; tako n. p. u šišatovačkom apostolu, koliko ima dragocjenih starina, opet su mnoge ponovljene, koje je Hval sačuvao u starijem obliku, ne hoteći — ili može biti prije ne umijući — ih ponoviti. Rad sam to pokazati samo u nekoliko primjera: izmegju pojava u glasovima mjesto mlagjega **ревьноуите** I kor. XII 31 u šišatovačkom rukopisu naš rukopis ima **рьвьноуите**; mjesto šišatovačkoga **вьзревьновавьше** djel. XVII 5 naš rukopis ima sa svijem starinski **вьздрьвноваше**; — neki padeži složene deklinacije u kojima se u šišatovačkom rukopisu ne samo asimilacija nego i kontrakcija izvršila, u našem rukopisu nemaju ni asimilacije: dat. sing. **дыхаюштоуемоу** djel. XXVII 40, **острьвьноуемоу** djel. XXVIII 7, loc. sing. **седмыемь** jev. IV 4; još vidi natrag pod br. 32 c.; — od glagoljskih oblika da spomenem samo aorist: na vrlo malo mjesta gdje je u šišatovačkom apostolu stariji aorist, t. j. koji u mlagjim rukopisima sve regji biva

i najposlije ga nikako nema, stoji u našem rukopisu mlagji, t. j. u mlagjim rukopisima jedini; tijeh je mjesta tako malo da ih nestaje prema mnoštvu onijeh na kojima naš rukopis ima aorist u starijem obličju a šišatovački u mlagjem; sve ću ih pojedince spomenuti gdje bude riječ o oblicima (vidi br. 33 d.), a ovdje se valja zadovoljiti nekolicinom njih: gdje šišatovački ima najobičniji, slabi aorist s umetkom i nastavkom х, u našem je slabi bez umetka a s nastavkom х, n. p. III pl. od osnove вєд: вѣшє djel. XVII 19, od osnove чьт: почьшє djel. XXVIII 10, I sing. od osnove тєк: тыхь (t. j. тѣхь) gal. II 2; iz dijelova kojih nema u šišatovačkom rukopisu neka mi bude slobodno spomenuti jedan ovaki primjer prevelike radi njegove rijetkosti: to je od osnove жєг složene sa раз, dakle od раждєг, u kojoj po što se є promijeni u ѣ mora se i ѣ radi glasova koji su pred njim promijeniti u а, pa III pl. glasi раждашє rim. I 27; — i slabi aorist s nastavkom с bez umetka ima naš rukopis gdje je u šišatovačkom slabi s umetkom i nastavkom х, n. p. od osnove клад III pl. вьклаcє djel. XXVIII 10, od osnove вєз I pl. ѡтьвьсомь djel. XXVII 2.

I riječi starijih, t. j. koje su vremenom izašle iz običaja, te su se zamjenjivale drugima običnijima, ima u našem rukopisu, a u šišatovačkom su apostolu već druge mjesto njih, n. p. власты I tim. II 12, V 14, mjesto čega je u šišatovačkom владати; tako балы kol. IV 14, mjesto čega je u šišatovačkom врачь; tako na dva mjesta gdje šišatovački ima рєчє, u našem je rukopisu sačuvano сєть, koje Hval, ne znajući mu izgovora, piše сєта djel. VIII 36, jevr. VIII 5 osim drugih mjesta kojih nema u šišatovačkom; jednu riječ, koja je danas poznata samo iz šišatovačkoga apostola i još jednoga pisana XIII vijeka (u Gorskoga i Nevostrujeva br. 95), ali je u oba pokvarena, ima naš rukopis kako treba; ta je riječ u pomenuta dva rukopisa разоумьница, μάκελλον, a u Hvala разамьница, t. j. разьмьница I kor. X 25, te se njom slaže naš rukopis s drugim ruskim, koji ima разємьница (Gorski i Nevostrujev, opis. I br. 46, str. 312).

I prema nikoljskom jevangjelju sačuvao nam je Hval u ovom rukopisu starijih stvari, koje je u nikoljskom zamijenio novijim; spomenuću samo tri: mjesto гробь, koje ima Hval u nikoljskom jevangjelju, ima u ovom rukopisu na jednom mjestu prerijetku riječ жаль: ѡть жалы mat. VIII 28; — tako osim svijeh grčkih riječi koje se nahode u nikoljskom jevangjelju, i koje se, kako je poznato, uzimaju za svjedočanstvo velikoj starosti rukopisa u kojima se nalaze ili iz kojih su prešle u mlagje, u našem rukopisu i mjesto riječi повєлѣниє jošte stoji догма luk. II 1, za koju do danas nije poznato da se nahodi još u kom rukopisu na tom mjestu; — tako mjesto свєть ima naš rukopis jednom stranu riječ самьть, koja je po mišljenju Miklošićevu (die fremdwörter in den slavischen sprachen) u Panoniji prešla u slovenski jezik, kojom je dakle u našem rukopisu ostao vrlo jasan trag još od prve radnje oko prevogjenja svetoga pisma na slovenski jezik: mjesto na kom je ta riječ glasi: многа тѣлєса почивающихь самьта вьсташє mat. XXVII 52, gdje je Hval u rukopisu iz koga je

prepisivao jamačno imao **саньть** gen. pl., pak je ne razumjevši ga stavio na kraju **а** m. **ь**, kao što je učinio u pomenutom **сета**, koje narodni govor, prem da ne u tijem prilikama, dopušta i ište.

Ovo što spomenuh mislim da dovoljno pokazuje koliko je znatan naš rukopis ne samo za jezik slovenski nego upravo i za istoriju slovenskoga prijevoda svetijeh knjiga.

11. Nije samo svetijem knjigama toliko znatan naš rukopis, nego i ostalijem člancima, koje naprijed spominjah; jer su nam se i u njima sačuvali tragovi najstarijih vremena slovenske književnosti: i u tijem člancima imamo **сеть: тоу оубо блажены Павль вь добры подвигь подвигноувь се, ѣкоже и сáмь сеть** (čl. g); u njima imamo i **братрьскь**, čega u ostalom rukopisu nema: **исправлаты же ме паче братарьскї ... сьде же братарьскомь етеромь и светимь обычаемь** (čl. f); ima u njima i **Клевї: Тадѣи же иже и Клевї нарече ни** (čl. c), koje napisano **Клевеи** ima i u jevangjelju u našem rukopisu kao i u nikoljskom mat. X 3, i koje se na tom mjestu u jevangjelju smatra kao pogrješka prvijeh prevodilaca, te je ostatak još od njihova vremena. Kad sam kod toga imena, ne mogu premučati da sumnjam da je u njemu pogrješka slovenskih prevodilaca, jer mi je teško vjerovati da oni koji su prevodili sveto pismo nijesu znali baš na tom mjestu pročitati skraćenoga grčkoga καὶ i da im ime s kojim su sastavili to skraćeno καὶ nije bilo poznato od njihovijeh učitelja; za to bih rekao da je ta pogrješka već bila u Grka i da su slovenski prevodioci od Grka naučili čitati **Келевеи** ili **Клевеи**. To mislim da se potvrgjuje i tijem što se ta pogrješka u jevangjelju tako dugo držala da se nalazi i u štampanijem knjigama (vidi u Miklošićevu rječniku kod **Келевеи**); mislim da se potvrgjuje i tijem što **Келевеи** ima i u tumačenju jevangjelja (Gorski i Nevostrujev, opis. II. 1. str. 133), i što evo ima i u ovom članku našega rukopisa: ako bi i pogriješili bili oni koji su prevodili jevangjelje, kako pogrješka toliko vremena osta nepopravljena u narodu u kom su crkveni glavari jednako imali posla s Grcima? kako istu pogrješku učiniše i oni koji su prevodili tumačenje jevangjelja i oni koji su prevodili ovaj članak našega rukopisa? Mislim dakle da su sami Grci neko vrijeme ili u nekom kraju to ime sa skraćenim καὶ čitali **Клевеи** ili **Келевеи**.

Ne misleći se više vraćati na ove članke dodajem ovdje iz njih nekoliko riječi, koje ili još nijesu poznate iz drugih rukopisa, ili su vrlo rijetke, ili najposlije za koje je vrijedno znati da se i u ovijem člancima nahode: **б л и ѕ н а: моихь блызань и грѣхь неоучьныхь не поменоуты, исправлаты же ме паче братарьскї** čl. f. **б р а т о у ч е д ь: Соумеонь братоучедь господьнь** čl. c. **в о л ꙗ** (εἶτα u grčkom originalu): **вола же пакы третыцею вь Антиохыю соурискоую. вола же пакы вь Лоустроу. вола же пакы вьторыцею вь Аньтиохыю пысидискоую** čl. d. **и с к р ь** (παραπλήσιος): **кь нихьже соуть реклы искарь кь себы четѣры** (τὰ παραπλήσια εἰρήκασιν). **которы искарь кь себы рѣше. когождо еванђелыста искарь вь себы глаголоушта** čl. a. **к о л е н ь д и** (nom. bez potvrde): **прѣжде три коленадь нюна мѣсеца** čl. c. **л и х о в а т и** (carere): **егоже**

ꙃемлꙗ лиховаше čl. g. навлашть (ἰδίως u grčkom originalu): въ ныхьже каждо ихь навлашть написа се čl. a. оклеветьникь čl. g. Перьђь čl. d. письчии: Матыи бысть ꙃачельныкь писачыѣмь светымь таинимь господа нашего čl. c. покорь: сь страхомь и покоромь послоушае čl. g. рѣсьнотивь: рѣснотывы испытныкь čl. g. рѣсьнотивьнь: ѡть рѣснотывнаго проповѣданиѣ. рѣснотывное слово čl. g. теклонмельнь: благонмельное и ꙃѣло теклонмельное божыхь словесь моудроoучельное рекоу оучение čl. f. чрьвлюнь: еже чрьвленыю ꙃнаменние положено юсть čl. a. ювьми (kao da je isto što юльми): евьмы во кто вь обычаи раꙃоумы большоу оученню боудеть, трьгоубо больша и таштьмниша пожелыеть čl. f. ютерь čl. a. f. Єђеть čl. c. — Ima u ovijem člancima i po narodnom govoru umetnuto a megju dva konsonanta, kao što je i u gdjekojoj već spomenutoj riječi; dodaću još nekoliko takih primjera izmegju znatnijih: Арыстарахь čl. b. вьноутарь čl. a. ниднкать čl. e. кадеи čl. f. крѣпальше čl. g. Коупарь čl. d. Маракь čl. b. tri puta. обашташикь čl. g. Патьлеманда čl. d. раꙃагноувь čl. a. сальство čl. d. смотарь čl. a. Тарась čl. d. хытарь čl. b. Nalazi se i gen. светого čl. b.

12. Vrijednosti radi ovoga rukopisa naprijed nagoviještene rad sam ga obznaniti. Ali budući da već imamo naštampano jevangjelje gotovo cijelo, a tako i apostol gotovo cio, za to ne mislim da je potrebno štampati vas ovaj rukopis, nego sam naumio naštampati iz njega samo ono čim se razlikuje od naštampanoga nikoljskoga jevangjelja i šišatovačkoga apostola, i dodati samo one dijelove cijele kojih u ta dva rukopisa nema; apokalipsu pak i psalme ostavljam za drugi put da ih na pose izdam na svijet. Ne mislim ovijem trudom poslužiti samo nauci o jeziku, nego sam rad najviše poslužiti poslu kojim bi se istorija slovenskoga prijevoda svetijeh knjiga tražila po rukopisima u kojima je. A budući da bi se tome poslu vrlo slabo — ili upravo ne bi nikako — poslužilo pojedinijem znatnijim riječima ili pojedinijem znatnijim oblicima njihovijem ili gdjekojim povećim dijelom iz rukopisa kako mu drago znatna, nego mu treba sve kako je na kom mjestu, za to će razlike koje ću priopćiti biti sve što se nalaze u našem rukopisu. Kad tako budu u književnosti slovenskoj obznanjene razlike iz svijeh iole znatnijeh rukopisa svetoga pisma, onda istom mislim da će moći na svijet izaći istorija slovenskoga prijevoda svetijeh knjiga, onda će se istom i sveza megju pojedinijem rukopisima objelodaniti, onda se istom i prava vrijednost svakoga njih pokazati. — Ali skoro svaki rukopis ima osobina koje ne pripadaju megju pomenute razlike pokazujući samo kako je prepisivalac iste riječi ili iste oblike izgovarao ili samo kako je pisao; budući pak da nam treba znati i take osobine Hvalova rukopisa, a treba nam ih znati jedno za to da bi se što bolje poznao sam rukopis, a drugo za to što megju njima ima dragocjenijeh stvari za istoriju našega jezika i pisma, a i samoga staroga slovenskoga, za to ću take osobine i sve druge koje se tiču gramatike odlučiti od ostalijeh koje se više tiču teksta, pa ću najprije njih pokazati. A prije toga

13. Onijem redom kojim u rukopisu stoje knjige jedna za drugom stavljam ovdje jošte popis glava njihovijeh koji pominjah naprijed pod br. 3, osim apokalipse. Natpise glavama četiriju jevangjelja staviću samo one koji u našem rukopisu kakogod drugačije glase nego u nikoljskom, ostale pak staviću sve, dodajući i onima i ovima zagragjene riječi kojima se natpis kod teksta razlikuje od onoga koji je naprijed pred svakom knjigom; kod glava djela apostolskih i poslanica zabilježiću gdje se koja počinje zagragjenim sadašnjim brojem glave i stiha.

Главы еванђелиѣ еже ѡть Матѣа.

.д. о искоушени спасителеви.
.еи. о дъштеры архысоунагоговы.
.кв. о бисниимь и глоусимь и слѣпимь.
.кл. о Иоваиы и Иродыи.
.кѳ. о хананыи.
.л. о исцылывшихь народыхь.
.ла. о .ȥ. хлѣбь.
.лв. о квасы парысисцымь и садокысцимь.
.лг. о въпрошены Кесарые.
.ма. о въпрошьшымь богатимь Исоуса.
.ми. о въпрошыхь господа архыерихь и книжиицихь.
.ѯа. о пришьстви исоусовы.
.ѯв. о помаȥавшы господа мастыю (хрїȥмою).
.ѯт. о оуготованы пасцы.

Глави евангелиѣ еже ѡть Марка.

.г. о исцылившыхь ѡть раȥлнүиѣхь недоугь.
.ь. о левђыты и мытарѣ.
.кв. о квасы парысысцїмь и садокысцымь.
.кд. о въпрошеии парысисцимь и садокысцымь.
.ла. о Варытемеи.
.ли. о садокыахь.
.мв. о соуднемь дневы, си рѣүь о конүнии.
.мд. о помаȥавшыхь господа хрыȥмою.
.мѕ. о прѣдании пророүьства.

Глави еванђелиѣ еже ѡть Лоукї.

.г. о Семеоии.
.є. о бывшимь гласы кь Иоваиоу.
.вı. о окаженимь.
.дı. о левђыты и мытари.
.ка. о помаȥавшыхь господа мастыю (хриȥмою).
.кд. о леђеоии.
.ла. о бѣсноуюштихь се на новь мѣсець.
.лг. о иеповелѣнимь вьслѣдь иты.
.лє. о въпрошении ȥаконицп.

.лз. о Марьты и Марин.
.м. о възоупившимь гласомь ѡть народа.
.мд. о квасѣ пари(сѣи)сцымь и садокисцымь.
.ми. о имоушти доүхь злы.
.нв. о водьномь троүды.
.нѳ. о богатѣмь и о Лазари.
.ѯг. о приемьшихь манась.
.ов. о садокнахь.
.он. о испрошении сотонїнї.
.оѳ. о оүжинцы иродовы.
.па. о покаѣвьшимь се разбоиници.

Главн евангелиѣ еже ѡть Иоанна.

.а. о бракы быкьшыхь вь кангалелысцы.
.з. о имоүштимь .лȣ. лѣть вь недоүзѣ.
.ѳ. о морьсцымь хождении.
.кі. о помазавьшихь господа хризмою.

Написание главь дѣаниѣ апостольска.

.а. ѡ вьскрьсении оүүениѣ христова и ѣвлении кь оүүеникомь и обештание (обьштении) светаго доүха дара, вѣдѣниѣ же и образа оүзношениѣ христова, и о славнимь его вьторимь его пришаствии (I 1).

.в. петрова бесѣда кь оүүеныкомь о смрьти и ѡтьврьжении (ѡтьпадении) Июде прѣд(ад)ытела (I 15); .а. вь ненже о вьвождені Мататыовы (Мататїѣ) о ждрѣбиомь оү вь благодыть молытвою (I 23).

.г. о божыи нантыи светаго доүха вь дань петыкостиы бившымь на выровавшыхь (II 1); .а. вь ненже петрово оүүение о семь ѡть пророкь (II 14); .в. о страсты и вьскрьсении и вьзношены христовы дарѣ (дара) светаго доүха (II 22); .г. о вѣры соүштыхь тоү и крьштенихь спасению (крьштены и спасениѣ ихь) (II 37); .д. оүединиение (о единении) обьштені пользы и прѣложении вѣроүюштыхь (II 41).

.д. о исцылены о Христи (Исоүхристомь) рожденаго хрома, петровы же оүүены, мылостывиы облиүені свѣдыиихь на спасение (III 1); .а. вь ненже нашастые архыерномь завысты быкшаго и соүдь үоүдесы петрова дѣла исповыданые христовы снли и благодѣты (IV 1); .в. о невырьиихь архыерихь ѣко не подобаеть дрьзоваты имены исоүсовы и обиовлены апостоль (IV 15); .г. похвала ѡть црькве и о вырьиы (вѣры и) трьпѣиы апостольсцы (IV 24).

.е. о иподоүшиы вселоүдьсцы ньи (и обштении) вѣровавшыхь (IV 31); .а. вь ненже о (А)нанын и Самьпыры и о горьцы ею смрьты (V 1).

.г. ѣко апостоломь вьмытанимь бившымь вь таминцоү анђель (же) господьнь ноштыю изведе е повелывь невазбраньно проповѣдати Исоүса (V 17); .а. вь ненже ѣко вь (о) дроүгыхь архыерихь паки ньше не оүүыти к томоү бывше о немь (kod teksta nema о немь) ѡтьпоүстыше е (V 27); .в. Гамалылоү вола вѣрьна о апостолыхь сь прытьүамы етерымы показанын (kod teksta nema pošljednje riječi) (V 33).

.з. о свештении .з. дыѣконь (VI 1).

.и. недниомь (нюдномь) плитые и наказдение на Стиѳана, самого же бесида о завѣти божыи (еже кь Авраамоу) и обою на десете патриархоу (VI 8); .а. кь ненже о глады жїтии и о познаны сынова Иѣковль и быти моисиовы и богоу ѣвлени кь немоу вь гори синаисци (VII 11); .в. о исходы и телацъ створыше из(раи)левы до дѣть соломоунь и црькавнаго строушенїѣ (VII 36); .г. исповѣдание прѣдьнебеские славы исоухристовы, ѿтькрывеныи емоу, о неиже каменьемь побиваемы Стиѳань благоухасно оусне (VII 55).

.ѳ. о гонении црькавьномь и погребении стиѳановы (VIII 1); .а. кь ненже о Пилыпи апостолы многе исцылившоумоу (исцыливьшоу емоу) кь Самарыи (VIII 5).

.і. о Симони вльхвыи вѣровавшимь и крьшт(ьш)оу се сь иными многимы (VIII 9); .а. кь ненже о петровы покланоны к нимь епистолыи (послані) и призваны (призваніе) светаго доуха на крьштение (VIII 14).

.аі. ѣко не сребромь ни лицемыромь (лицемырыемь) на светымь вѣрою и прїчестыемь светаго доуха (светы доухь) дается се (VIII 18); .а. кь ненже о лыцемѣрыи и прѣштении симоновы (VIII 20).

.ві. ѣко благымь и вѣрьнимь направлаеть богь спасеные ѣвї ѿть бесиды бившы на каженицы (VIII 26).

.гі. о божыи с небесе званыи павлы на апостольство христово (IX 1); .а. кь ненже о исцылении и крьштении павлї Ананиемь по ѿтькрывению божыю, дрьзновение же его и бесида Варьнавою кь апостоломь (IX 17).

.ді. о (Енеии) слабленимь исцилывшимь вь Лоудї Петромь (IX 32); .а. кь ненже о Тавытї вьдовололоубыцї (вьдоволоубыцї), юже вьскрѣсы Петарь ѿть мрьтвихь молытвою вь Опы (Иопы) (IX 36).

.еі. о Корьнилии елико же к немоу анђель и елико пакы Петровы с небесе о званы (петрово с небесе званые) езыкь речено бысть (X 1); .а. кь ненже ѣко призвань бысть Петарь приде кь Корьнылевы (X 23); .в. пакы о бесыди еиже (ихьже) анђель свидытельствова и повѣствова (kod teksta nema и повѣстова) Корьнилевы (X 30); .г. петрово оучение кь Христа и дарь светаго доуха на послоушаюштихь (послоушаюштее) ѣко крьстыше се иже ѿть езыкь вѣроваше (X 34).

.ѕі. ѣко Петарь по редоу вса бывша повыствоуеть (повыствоваше кь) апостоломь прѣвьшымь (прештимь) се с нимь, тогда же посла Вьрьнавоу (Варнавоу) кь браты соуштыи вь Антыохыи (XI 4).

.зі. пророуьство агавово о глады вьселеньсцымь и плодоносии кь соуштымь (соушти) браты вь Аньтиохыи (XI 27).

.иі. Иѣкова апостола оубиение (XII 1); .а. кь ненже петрово етые кь Иродоу како же анђель божынимь повелнинемь изеть ѿть оузы (етылишта) и Петарь показавь се ноштыю братии отыде (XII 3); .в. кь ненже о моуцы стражемь и по томь о нечьстивымь Иродї и горьцымь (горьцы) его (kod teksta nema его) гоубытелы развраштеныи (kod teksta nema pošljednje riječi) (XII 18).

.ѳі. апостольство варнавле и павле ѿть светаго доуха вь Коупры, елико же створыста именемь христовымь на Елоума коуреньтца (кореньтьца) (XIII 2).

.к. павле цвѣтло (цвытно) оучение въ Христа ѡтъ закона же и по редоу ѡтъ пророкъ повѣстно еванђельское (XIII 16); .а. въ ненже ѣко обычено и словесьное (XIII 34); .в. (въ ненже) о прѣложены проповѣды въ юзыцыхъ, гонение же ихъ тоу, ѡтъшьствы(е) въ Иконию (XIII 46).

.ка. како въ Иконии проповыдавьше (проповыдаше) Христа, многымъ (много) же вырованьшымъ (вырованьше), изгнани бише апостолы (XIV 1).

.кв. о исцыливьшы рожденоу хромоу (исцыливьшымъ рожденаго хрома) въ Лоустрыхъ апостолома, и за то мнима биста бога ѡтъ тоземлацъ, въ немьже и по томъ каменнемъ быенъ бивасть (биваше) Павлъ ѡтъ гражданъ (XIV 8).

.кг. ѣко не подобаеть обрѣзаты вѣроующтыхъ ѡтъ езыкъ оученыемъ и соудомъ апостольскымъ (XV 1); .а. въ ненже посланые ихъ къ езычьникомъ (езыкомъ) о сахранаемыхъ (XV 23); .в. прѣрыканые павле въ Варьнавы Марка рады (XV 36).

.кд. о оучены Тымотыѣ и ошаствы павлы въ Македонию по ѡтъкрьвенню (kod teksta nema posljednje dvije riječi) (XVI 1); .а. въ ненже о выры (и о) спасеныи етери жени Лоудынины (Лоудын) и о исцылѣвшы рабы имоушти доухъ поуиытьскы, енже ради господые бише Павла (XVI 14); .в. о бившимъ троусы и чоудесы, ѣко (и како) вѣрова тамнычни стражъ въ тоу ношть и крьсты се съ всимъ домомъ своимъ (XVI 26); .г. ѣко оумолена бывша тоу тогда изїдета ис тамнице апостола (XVI 36).

.ке. о рьвены бывшымъ въ Тесалоныкии проповѣданыѣ рады, вѣжанию же (и вѣжанию) павла въ Берь и ѡтъ тоудоу въ Атини (Аньтыохыю (XVII 1).

.кѕ. о трѣбиштинмъ ипсаны въ Атыны (Атынехъ), пїлосопьсцы же проповѣданы и благочасты павлы (XVII 22).

.кз. о Акоулы и Прыскоулы и о непокорыии (непокорени) коуроуньтинъ (короуньтьнъ), о благоволены же божы проповыданы ѡтъкрьвениѣ Павлоу (XVIII 1); .а. въ ненже о Крыспы (архы)соунагозы вѣровавшымы съ инимы етеры и крьштоу се (XVIII 8); .в. прыбивьшы въ Короуньти Павлъ отиде и прьшадъ (пришадъ) въ Етесь и побесыдовавъ изыде (XVIII 12); .г. о Аполосы моужы словесьны (же) и вѣрьны (XVIII 24).

.ки. о крьштены и дары светаго доуха даны молїтвою павлею въ Етеси (вырованшымъ и) о исцилены лоудемъ (XIX 1); .а. о сынохъ скевђыниѣхъ, ѣко не подобаеть начїнаты невырьнимъ а (и) недостоиномъ (-нимъ) соуштимъ вѣры и о исповѣдаюштымъ (вѣры исповѣдании) вѣроуюштыхъ (XIX 14); .в. о бившы мльвы въ Етесы Дмитрыемъ среброковьцемъ на апостолы. (XIX 23).

.кѳ. обьхождение павле, въ немьже ѣже о сирьты и о жыти евьтоуховы молитвою въ Троѣды, оученые же пастырьско въ етескымъ (етесискимъ) попомъ (XX 2); .а. въ ненже плаканые павле ѡтъ Етеса въ Кесарыю палестыньскоую (до кесарые палестыньские) (XXI 1).

.л. пророчьство агавово о приключаюштыхъ се Павловы въ Ер(оуса)лимы (XXI 10).

.ла. оучение иѣковле къ Павлоу о не мнѣты възбранати жыдомъ обрѣзаты се (XXI 18).

.лв. о бившимь бесчастїи (бештинн) вь Єр(оуса)лимы на Павла како и тисоуштиикь ѡтьеть и ѡть июдеи (июдыи) (XXI 27); **.а. вь ненже павлово оустроенıе (оучение павлово) себе ради и ꙁвание апостольства его** (XXI 40 kod riječi: **многоу же беꙁмльвыю бивьшоу**); **.в. о нихьже Ананиѣ кь Павлоу вь Дамасцы ѣвлени гласи божьи и бывьшимы иногда к немоу вь црькви** (XXII 12); **.г. ѣко хотеи о сихь Павль бїень бити рекь ѣко римлаиинь есамь ослаблень бысть** (XII 25).

.лг. елико Павль сьшадь вь сьмиште пострада же и рече абые ꙁдыа (XXII 30).

.лд. о ковы биваемы (бившимь) июдыи (kod teksta nema **июдыи**) **на Павла и повеленыи (исповыдании) его кь Лоусыи (лоудемь)** (XXIII 12); **.а. вь ненже ѣко** (kod teksta nema **ѣко**) **послань бысть Павль кь кнеꙁоу кь Кесарию сь вои (и) сь книгамы** (XXIII 23).

.ле. Терьтоулово оклеветавание на Павла и ѡтьвештание сего прї кнеꙁї (XXIV 2).

.лѕ. о филипови (филикови) иꙁмѣнени и о привождены фистовы, испитании же павли при немь и желании (XXIV 27).

.лꙁ. агрипово и вереникиево пришаствые и выпрошение павле (о выпрошены павлы ихь) (XXV 23); **.а. вь ненже павлово ѡтьвештание при немь** (kod teksta nema **при немь**) **о ꙁакониы вѣры его и ꙁвании его** (kod teksta nema **его**) **вь еванђелие** (XXVI 1 od riječi: **тогда Павль простарь**); **.в. ѣко иичимьже обидить июдеи Павль. Агрипа же Фистовы** (XXVI 32).

.ли. плавание павле вь Римь бѣдамы многїми (и) великими испльнено (XXVII 1); **.а. вь ненже оучение павле кь соуштымь с нимь о оупвании спасениѣ** (XXVII 21 od riječi: **подобаше оубо**); **.в. морьскаѣ бѣда павла, како же спасень бысть вь мылитьсцимь отоцы и колика (колико) чоудеса створы вь немь Павль** (XXVII 41).

.лѳ. како ѡть Милита вь Рїмь приде Павль (XXVIII 16).

.м. о беседи павли кь римьскимь июдыомь (XXVIII 17).

Главы иѣковле епїстолые.

.а. о трьпынии (и) вѣры несоумнены и о смѣрени моудросты кь богатымь (I 1); **.а. вь ненже о раждежені соуштимь вь вась и страстехь еже ѡть него, ѣко не ѡть бога вина, аште бо благо что (часно) намь ѡть него** (I 13).

.в. о кротостцы (кротосты) и чистоти и дѣаны (kod teksta nema **и дѣаны**) **блаꙁы подателиы на блаженьство о хоудожьствы (и хоудожьство) и мырьни словесы** (I 19).

.г. о лоубвы соушты комо(у)ждо нелицемырьни по ꙁаконоу (II 1).

.д. ѣко не ѡть вырѣ такмо на ѡть дыль и ни ѡть единое праведно (оправдыть се) на ѡть обыю коупно оправдаеть се чловѣкь (II 14).

.е. ѣко дрьꙁь и бештиннань еꙁикь оумрьштьвѣеть имоуштаго и (kod teksta nema **имоуштаго и**) **егоже дрьжаты потрѣба на похвалоу и славоу божью** (III 1); **.а. вь ненже о блаꙁы жытии и несварьливї кь себы ѡть славохотыѣ соуштаго ѡть прѣмоудросты чловѣческые (о прѣмоудросты чловѣчьсцы)** (III 13); **.в. о божьи прѣмоудростыи** (III 17);

.г. ѣко ѡть оучиныхѣ и сластолоубыхѣ рать и нестроениѣ и вражда на бога бываеть (IV 4); .д. о каѣныи (покаѣныи) на спасеные и не осоуждаты искрьнаго (IV 11).

.ѕ. ѣко не о уловѣцы на о бозы стоупаныѣ моужевы оуправлають (оуправлають) се (IV 13); .а. вь ненже о лыхоимаиы богатыхь и о пыштн ихь ѣже вь мѣры (ѣже вь немь) и о праведии соуды божии (V 1); .в. о дльготрьпѣны и о прѣтрьпѣны страсты и о рыснотьі (V 13); .г. пооученыѣ и комоуждо подобна соушта сь вѣрою (V 17); .д. ѣко слоужыти подобаеть спасеныю искрьнаго (V 19).

Главн петрове епистолїе .а.

.а. о пакыбытии о Христы и о трьпѣны напасты и о спасены вѣры проповѣданы пророкы (I 1).

.в. о упваны истины, дльжнаго же о оусьнении (дльжнаго же оусниениѣ) крѣпка жытыѣ (I 13).

.г. ѣко подобаеть достонно оусьнениѣ (оусниениѣ) достонно жыти о Христы на польҙоу и вынишинмь вь славоу божыю (II 1).

.д. о покорены кнеҙемь и братолоубыи и богоучастьи (II 13); .а. вь ненже о покорены рабь и неҙлонмытелными (неҙлонмѣныѣ) трьпиниѣ Христа рады (II 18); .в. о покорении жень и сьуетаиы кь моужемь и спасены доуховиы вь обраҙь саррынь (III 1); .г. о помагании моужемь кь женамь (III 7); .д. о послоушани неҙлобны кь всимь егоже обраҙь уловѣколоубые божые (kod teksta nema pošljednje riječi) еже присно о (на) нась же милостины ѣже крыштеннемь христовымь (III 16 od riječi: готови же).

.е. ѡтьложены(е) ластывыхь длѣныи и вьспрыетьи доуховныхь плодь по раҙлыуыю (раҙдылениe) даромь (IV 1).

.ѕ. ѣко обштеныемь доуховнимь дрьжаты потрѣба ѥсть естьственыхь страсты оупваниемь его трьпѣты страсты еже ѡть иныхь (IV 12); .а. пооучение попомь о блоудены стада (V 1); .в. вь ненже обьштены смѣрены моудросты кь всакомоу на побѣдоу дыѣволоу (V 5); .г. молитва о сьврьшены вѣроуюштнмь (V 10).

Главы петрове епыстолые дроуге.

.а. о ҙваны вѣры дѣлы иҙвыствованиѣмь (добромь дѣтельмы оупваниемь) боудоуштымь благымь (I 1).

.в. повелѣние на васпомыиание оученыѣ по ошастьы его и како на горѣ таворьсцы гласа божыѣ оуслыша о сынї (I 12).

.г. прореуеные лыстыка выстаныѣ еретыкь и неучастыѣ ихь (неучастиихь) на боудоуштеи (и боудоуште) моукы (I 20).

.д. пакы реуеные о ҙлобѣ уловѣкь (уловѣуьсцы) еретыкь (III 3); .а. вь ненже ѣко вь неҙаопоу придеть Христось на коньуыноу вѣка сего (III 10); .в. ѣко подобаеть готовытї се всимы добрыми дѣтельмы (III 14).

Главы нованове епистолые прве.

.а. еванђель(ско) богословые христово (I 1); вь ненже о исповѣданы и вьниманыи о не сьгрѣшаты (I 8); .в. ѣко сьблоудеиые ҙаповыдемь божынмь (ҙаповыдѣ божые) раҙоума оутврьждаты (II 4).

.в. о лоубвы беꙁ неже (бежденеже) юсть бесчастые (II 7); .а. вь ненже оучеиые о благодыти комоуждо по ваꙁрастоу (вьꙁдрастоу) и о сьврьшены лоубве ѣже кь мѣроу (II 12).

.г. о льжы братыи ѡтьметиыкь бога и ѣко благоутеные еже вь Христа отьче исповыданые, ѡть небесе славасловые (славасловесые) сыноу юсть богословесые (II 18); вь ненже о божыи доуховины даровамыи вь светины на оупванье вь раꙁоумь божыи (III 1); .в. ѣко всакы иже о господы (о Христѣ) кромѣ грѣха, сьгрѣшае бо ѡть дыѣвола юсть (III 4).

.д. о лоубвы ѣже кь искрьнемоу и обычаи подательна (III 10 od riječi: всакы не творен); .а. вь ненже о свѣсты блаꙁы соушты вь вѣрѣ исоухристовы (и) о раꙁмотрены доуха (доухь) вь исповѣданые вьчловѣченыѣ господна (III 21).

.е. о братолоубыи вь богоучастые (IV 5 od riječi: и мѣрь послоушаеть ихь).

.з. о богословыи исоусовы и вь славы отьчы и о побѣды на непрыѣꙁинь вѣрою исоухристовою вь жыꙁань (IV 12).

.ꙁ. о подьетыи сьгрѣшаюштаго брата молытвою и о несагрѣшаны (V 16); .а. вь ненже ѡтьметаные бысьские части (V 21).

Главы новаиове епистолые .в.

.а. попроглаголаные (попроглашеные) о прькымь жытыи и вь лоубавь божыю вѣрою благоучаснои непрѣложною о грѣсы (1); .а. ва ненже ѣко не подобаеть еретыка (срытика) вь храмь иты или целовати о грѣсы (и целованыѣ емоу не глаголати) (10).

.в. обьштеные прышастыѣ его о оупвапы на польꙁоу (12).

Главы новаиове епистолые .г.

.а. молитва (о молитвы и) о сьврьшеии и о (kod teksta nema и о) похвалы исповѣданыѣ и странолюбиѣ братыи Исоуса (nema Исоуса) Христа рады (5); .а. вь ненже о раꙁвраштеии ласты и братоненавыдыныѣ (kod teksta nema pošljednje riječi) (9).

.в. о Дмытрьи, емоуже оу свидытельствоуеть (-ствова) добраѣ (12).

.г. о прышаствы кь немоу (нимь) кь скорѣ на польꙁоу (13).

Главы нюдиие епістолие.

.а. о вьнымаиы христовы (исоухристовы) вѣри ꙁа иаитые (иаетые) неутыкїхь (неучастыкїхь) и лоубодѣаць моужы (3); .а. вь ненже о боудоушты моуцы ихь по подобыю дрѣвнихь грѣхомь же и лоубнемь (лоукавьствомь) (6).

.в. окаѣиые ихь о ласты и неуласты и нечыстоти и хоулѣ и створены (строены) лицемѣрьѣ на ласть дара миѣныние (даромиѣние) (11).

.г. о оутврьждениихь вь вѣры милостьии же и штедыиѣ на спасение вь истиноу (17).

.д. молитва о нихь вь светыноу и оупканые (о нихь) чысто сь славословесыемь божнмь (29).

Глави риїмские епистолие павле.

Еванђельско оучение и соуштыхь вьныюдоу благодѣты христовы и соуштыхь вь благодѣты и оупваны жыты доуховны.

.а. прьвые оубо по прѣдьпысаныю о соуды соуштымь на езыкы не хранештихь естьственыхь (I 17 od riječi: а праведны ѡть вѣры).

.в. о соуды соуштымь на изравила не хранештымь (хранештоу емоу) законьнихь (II 10).

.г. о прѣдьвладычьствы (прѣвла-) из(раи)левы на (не) оулоучаюштымь обытованые (обытованыѣ) (III 1).

.д. о благодѣты, еюже такмо чловѣцы оправданы бивають, не по родоу разлычно (разлоучено) на по дароу божыю равночасно по аврамлоу образоу (kod teksta nema pošljednje tri riječi) (III·9).

.е. о оупваныи штедымѣмь (V 1).

.ѕ. о вьвождены соуштаго на спасеные наше чловѣка Исоуса Христа за ѡтьпадьшаго ис прьва земльнаго Адама (V 12).

.з. о вѣры соушты дльжнѣ о дѣаны блазы (VI 1).

.и. сьвакоуплениие благодѣты жыты (VII 1).

.ѳ. о законы осоуждены грѣха рады (VII 7).

.і. о творештимь похоты сь чловѣкомь естьствомь несыльно беза-коньное сиетые (VII 14).

.аі. о сьвлечены (сьвлычени) естьственихь страсты за сиетые доуховно (VII 25 od riječi: тѣмьже оубо).

.ві. о сьвькоуплены о штедимѣмь славѣ светымь (VIII 18).

.гі. о дльзы лоубвы нашеи кь Христоу (кь богоу и чловѣкомь) (VIII 25).

.ді. о ѡтьпадены из(раи)левы и ѡтьврьженимь, и о званыи истынь-нимь (рѣснотывнимь) избраннимь сь езыкы (IX 1).

.еі. ꙗко по невырьствыю ѡтьпаденые за оставлены еже кь невыждьствы и о неклоучымѣмь нимь (kod teksta nema нимь) проповѣданиѥ (IX 30).

.ѕі. о блоудены ныже ѡтьврьжены бише и за то вьторы прыдоу рьвеныемь прьвочасныхь (часныхь) езикь (прычтенихь) сь вырьнимь из-раилемь (XI 1).

.зі. оучение о (кь) добрѣ дѣтели кь богоу и кь чловѣкомь (XII 1); .а. кь неиже о ськоуплены (сьвакоу-) еже кь себѣ (XII 6;) .в. о сло-жении (о лоубви) божыи (XII 9); .г. о незлобьствы кь протывнимь (XII 16 od riječi: не бываите моудри о себѣ); .д. о покорены вла-дычьствї (XIII 1); .е. о цѣломоудрьны (цѣломоудрьи) кротостыи (XIII 8 od riječi: любеи бо дроуга); .ѕ. о несварьнѣ свѣсты брашань рады и дны (днь) (XIV 2).

.иі. о подобыи христова незлобыѣ (XV 1).

.ѳі. о слоужби его бывши на оустокь и на западь (XV 15).

Глави кькоринатьсци епистолї прьвои.

О мнозыхь разлычьниїхь грѣсыхь короуньтыинь много исправлены имать епистолыѣ.

.а. по (о) прѣдьпысаныю о нерасмыслыни(хь) междоу собою славо-хотыи соушты вь прѣмоудросты чловѣчьсцы (I 10); .а. кь неиже о прѣ-

моудросты божыи (I 19); .в. о слоугахь (III 5); .г. ѣко не достоить соудїты оучытелемь (IV 1); .д. ѣко не достоить грьдити се (IV 6).

.в. о лоубодыцынхь и о лоубодѣахь и о причештаюштыхь се (нхь) (IV 21).

.г. ѣко не подобаеть прѣти се прѣдь невырнїмн (VI 1); .а. вь ненже ѣко не подобаеть блоуда творыты (VI 9 od riječi: неластите себе).

.д. о женытвы (бракахь) и о вьдовьствы и о неженитвы (VII 1); .а. вь ненже ѣко не подобаеть раꙁлоучаты се моужемь ѡть жень, аште невырьны соуть дроуꙁы (VII 10); .в. о чыстоты двобракахь (VII 25).

.е. о раꙁлычы брашань и ѡтьметании демоньскые часты (VIII 1); .а. вь ненже о прѣхожденї (IX 2 od riječi: печать бо); .в. о своемь многораꙁлычны прѣхождены (IX 19); .г. ѣко не подобаеть (достоить) прычештаты се демоныхь (X 14).

.ѕ. ѡбраꙁы (обраꙁь) моужы и жень вь молытвахь и вь пророчьствы (XI 2).

.ꙁ. обьштены боголѣпьны не множьны (XI 17).

.и. о раꙁлычьнн даровь и о смотрены нхь (XII 1); .а. вь ненже о лоубвы ѣко велыцы дары (XII 7); .в. о пророчьствы ѣко большы еꙁыка (XIV 2).

.ѳ. о вьскрѣшены всыхь тѣлесь (XV 1); .а. вь ненже о христовы исправлены и оустроеные (XV 12); .в. вь подобые вьстаюштыхь растимыхь сѣмень; .г. о иꙁмѣнены вь славоу и вь силоу. Dva pošljednja dijela nijesu zabilježena kod teksta.

Главн кькор(е)итьсцы епистолни .в.

Все слово юсть вь епистолын себе рады и кореньтинь и о льжынхь апостолыхь и ѡть сее бесыды ноустоупыты о благодыты божын и о доброжытын по блаꙁы свысты и подвыꙁаны и о нелоублении ныныинѣ и подательны добродытелы и о грьдынн и о лоукавын льжывыхь апостоль.

.а. похваленые о помошты божын, на ноуже оупваты ты се (оупваты сеть) (I 3).

.в. о лоубвы ѣже кь иимь и о штедынин на неоскрьбниы, и аште оскрьбить (оскрьбыете кто) польꙁоу творыть, ѣкоже (аште же) на створьшаго лоубодѣаине и ꙁапрѣштеноу бывшоу и пакы ѡтьраждеиоу (I 15).

.г. о божын польꙁы нмь клоучымымь еюже и сьставлены бывають сеть (сета) (II 14 od prilike).

.д. о слоужбы доуховины и славы божын по ꙁакоиоу (III 4).

.е. о божын славы и послыдьствоующтоу (-шты) жытыю ѣко светымы (свонмы) ꙁнаеть се (IV 1).

.ѕ. о немоштын тѣлесиы (немоштин тѣлесы н) ѡдьложены тѣлесе (-сь) и пакын о прыетын (и пакын прнетын) (IV 6).

.ꙁ. о своемь боголоубын и братолоубын по Христы (V 10 od riječi: да примемо каждо).

.и. прыетые кореньтьска (коуроуньтыска) послоушаинѣ и лоубве веселешты его (VII 4).

.ѳ. бѣждеиые на подаиые нмынѣ светнмь и на часть гредоуштнмь нхь рады (VIII 1); .а. вь ненже о послаиы титовы ниихь кь инмь (VIII 16).

.і. повѣсть о своихъ болыѕнехъ и болы соуштыи на немь благодыты да не прыложеть се кореньтние ластьцыихъ (X 1 od prilike); .а. вь ненже испытаные его кь оинмь (X 7 od prilike); .в. облыченые ихъ; .г. себе рады болыѕаньно еже ѡть бога частьно, полаѕьно самопытыньное (XI 7); .д. прыготованые на боудоуште прышаствые его (XII 20 od prilike). Što je ovdje .а. i .в., to je kod teksta .а., a po tom što je ovdje .г. i .д., to je kod teksta .в. i .г.

Главн галатские епистолїе.

.а. по прѣдьписании повѣсть о своемь прѣставлены ѡть жыдовьства по ѣвлению (I 11).

.в. о свидительствы апостольсцѣи вь животы вѣрны (II 1).

.г. о прѣрыкании еже кь Кипы о вѣрьни спасены а не ѕаконьни (II 16).

.д. ѣко вѣрою светыни а не ѕакономь (II 17).

.е. ѣко Аврамь ѡть выры оправды се вь образь намь (III 7).

.ѕ. ѣко ѕаконь не оправдаеть на облычаеть и клетвоу вьѕлагаеть, юже раѕдрѣшаеть Христось (III 10).

.ѕ. ѣко не ѡть ѕакона на ѣко ѡть обытованыѣ благаѣ, ѕаконь приготовани кь облычению (на обытованые) (III 15).

.и. ѣко подь осоуждениемь (обытованию) бише ѕаконы (IV 1).

.ѳ. ѣко свободни жены аврамли и вь исты отрочеты вьопроѕованинимь (вьобраѕованинмь) не подобаеть работаты ѕаконоу (IV 21).

.і. ѣко ѕваные наше не подьлежыть обрѣѕанию и ѕаконоу ѕа христовоу моукоу (V 2).

.аі. подьписаные доуховное (доуховние) свободы (V 13 od prilike).

.ві. ѡтьметание ѡтьвлыкоуштнмь на обрыѕаные и обраштение кь новы жиѕны доуховны (kod teksta nije zabilježena ta glava).

Главн вьтесисцы епистолы.

.а. о иѕабраны нашемь еже о Христы и (о) вьвождени и свршеные (свршенын) (I 3).

.в. молитва о вьнесеныхъ благыхъ вь ны о Христѣ (I 15).

.г. о покаѣнии (поѕнании) еѕыкь июден кь богоу (бога) Христомь на оупваные благодытью (II 1).

.д. о дании емоу божыи прѣмоудросты на просвѣштеные еѕикь и на облїчѥные вѣсь (III 1).

.е. молитва о црькви сылою и лоубавыю божыею (III 14).

.ѕ. оучеиые о̓ едыненыи лоубвы еже и дарованыѣ раѕдылыше се на обштеноу польѕоу (IV 1).

.ѕ. о цѣломоудрыи правды твореште ни боговыдьце (od prilike IV 7—24).

.и. ѣко подобаеть жыты достоино светыни, дѣлы ѕлобоу облнчаюште, не словесы, на доухомь испльнени псаланьмы, не вином (V 3).

.ѳ. раштыненые достоештимь домаштьнимь (повыньнимь) и владоуштнмь по Христѣ (V 22).

.і. образь (обраѕы) вьороужеными о христовы сылы (VI 10).

Главы кьфїлїпиысисцѣи епистолы.

.а. похвала о добры дѣтелы (дылы) филипиысьмь и молытва сьвршенииѣ (I 3).

.в. повѣсть о жытии его и подвыѕаныѣ сиѣшииѣ (смышениѣ) (I 12).

.г. оуѵеные о едынены кь богоу и о жытии еже из божыю (I 27).

.д. о Тымотыи и Єпафродыты ѣже посла кь ныммь (II 19).

.е. о доуховны(мь) жытии не соуштыимь по пльты еже юсть подобые и (kod teksta nema и) смрьты христовы (III 1).

.ѕ. оуѵеныѣ особна (о) етерыхь и обьшта всыимь (III 17 od prilike).

.з. ирнетые послаиые емоу слоужбы (IV 10).

Главы кьколасаисцїї епистолиї.

.а. нохваленые о коласыахь, поѕнавшыымь бога оупванымемь (I 3).

.в. молытва о ниxь кь прѣмоудрость дѣвьствеиоу кь силоу трьпыныѣ сь похвалою позианыемь ѵыстоты (I 9).

.г. о твары и о саѕданы христовы по светию божыю (od prilike I 9—20).

.д. о приведеныи еѕыкь светимь и пльтыю христовою вѣрою (I 21).

.е. о оуѵеныии сьѕданыимь страстьмы его на прѣставление божые (I 24).

.ѕ. ѣко не подобаеть послоушаты ѵловѣѵьскые прѣмоудросты ластьные (на) имоуштимь прѣмоудрость христовоу (II 1).

.з. ѣко сьѵетаные божые протывоу ѕаконоу юсть еже жыты доуховно (доуховнимь) сь Христомь (II 8).

.и. ѣко обраѕы пльтьскаго ѕакона (ѕавыта) пльтьскымы потрѣбны соуть, а не доуховнимь жывоуштымь сылою божыею (II 16).

.ѳ. оуѵеные оѵыштеные, светыие ѵловѣѵьскые (kod teksta nema te riječi), ѵловѣколоубыѣ, боголоубыѣ, оуѵеныѣ лоубыѣ, пѣныѣ, похвалена кь богоу жывоуштымь (жытиѣ), похвалы (III 1).

.і. кь иенже кь прысинмь инодоушно и к тоуштѧдымь моудрьно и смотрьно (III 18).

Главы кьтесалоникисцїї епистолиї (prvoj).

.а. похвала кь тесалоникомь (тесалоникыемь) о достоиныхь подвыѕаныхь апостольсцыхь (I 2).

.в. желание его и радость о ниxь и пеѵаль (радость на небесыхь и паѵе) ѣко да свршыть се (II 17).

.г. молытва кь богоу и Христоу о прышаствы его и вьѕраштены и оутврьждении тесало(ни)кыемь до пришаствыѣ его (III 11).

.д. оуѵение цѣломоудрьѣ, правды, ѣко на соуды, братолоубыѣ, дѣланыѣ своего (IV 8).

.е. оуѵеные о раѕорены смрьты пры жывыхь и мрьтвыхь ва ѣвленые христово (IV 13).

.ѕ. о вь неѕаопоу прыты Христоу подобаеть готовыты се таштаныемь, вѣрою, оупванием, лоубавїю, ѵастыю, миромь, дльготрьпынием, оуѵениѣ лоублеиыемь (лоубавїю) (V 1).

.з. молытва о светыиы доуха и доуше и тѣлесе (V 23).

Главы кьтесалонїкисцѣ епистолї (drugoj).

.а. похвала о тесалоныкыахь (похвала тесалоныкыемь) вѣра и лоѹбавь и трьпыниѣе вь часть нимь и вь моѹдрость и оскрьблаюштынимь (оскрьбыюштымь), и молытва о коньчыини ихь славѣ вь славы христовы (I 3).

.в. о коньчыини егда аньтыкрьсть послань боѹдеть на облыченые июдыомь (недыомь) не выровавшымь Христовы (II 1).

.г. похвала ѕванытю (II 13); .а. вь иенже бѣждение прыбываныѣ и молитва кь богоѹ и Христоѹ о оѹтврьждены ихь (II 15).

.д. оѹтышеные молытвы себе рады и о дылыхь (III 1); .а. вь иенже молытва о инхь вь лоѹбавь божыю (III 6).

.е. бѣждеые дѣланыѣ и ѡтьлоѹчеиыѣ не дѣлателы (дѣлатель) на ѕлодылатель (III 6).

.ѕ. молытва о мѣры иже ѡть Христа (III 6).

Главн кьеврѣсцы епистолї.

.а. богословые христово вь славоѹ отьчоѹ (te riječi nema kod teksta) и область (христовоѹ) нада всымы сь оуыштениемь ѕемльиихь ѡть иелиже вьѕыде (вьиде) вь славоѹ небескоѹю (I 1).

.в. ѣко не слоѹжьбена юсть слава христова на божыѣ и творештыѣ, тѣмьже не ванышиемь вѣцы, вь иемьже слоѹгы, на ва боудоѹштоѹю вьселеноѹю (I 5).

.г. ѣко вьпльты се ѕа лоѹбавь и ѕа мылость и ѕа приѣѕиь соѹштоѹю кь иамь (инымь) на спасеные чловѣчьско (чловѣкь ѣже) ѡть смрьты ѣже кь иемоѹ ѕа прыѣѕиь (II 8 od riječi: ныны же оѹвиднмь).

.д. ѣко выровати достоить Христоѹ ѣкоже Моисыовы выроваше, паче же кь богоѹ иеже кь чловѣкоѹ (III 1); .а. вь иенже ѣко подобаеть боѣты се дрѣвиихь ѡтьпадеиыѣ (III 7).

.е. оѹчение ѣко подобаеть таштаты се на вѣстиміі покои (IV 1).

.ѕ. страшиое соѹда паче словесе еже ѡть всыхь и благое благодѣты свыдытельны раѕвы подобно страдавшоѹ(моѹ) сь намы чловѣчьскы (чловѣкоѹ) (IV 11).

.ѕ. ѕапрѣштеные ѣко еште трѣбоѹюштымь вьвожденіѣ (V 11); .а. вь иенже покелѣиые на поданые ѣко не соѹшты власты вьторѣ (VI 4); .в. оѹтѣшеные сь похвалою (od prilike VI 9, kod teksta su oba dijela jedan).

.и. ѣко тврьдо юсть обытование божые, и то исто сь ѕаклынаниемь (VI 13).

.ѳ. о Мельхысидыцы соѹштоѹмоѹ образоѹ вь Христа по имени градоѹ и жывота и свештеныѣ (VII 1); .а. вь иенже ѣко и приче се Аврамь (VII 4).

.і. ѣко прѣстанеть ароие свештеные ѕемльиое, станеть же небеское христово иѕ онога рода не по пльты ѕакоиоѹ пльтьскоѹ (VII 11).

.аі. прѣждевьѕетые (прѣваѕетые) .б.-го (tako, a ne .в.) ѕавѣта паче прьваго оцѣштениемь и светынею (VIII 7).

.ві. о крьвы (исоѹ)христовы, вь иенже новы ѕавыть ѣко се рѣснотыво (ѣко рѣснотывно) оцѣштеные юсть присно не ѡть крьвы имы

(некрьвинмы) жывотьни (животьнихь) присно сымь нмы (приносимымы) множьцею (IX 11 ili 8).

.гі. свидытельство о цыштении єдиномь и прывождениє кь богоу (X 1 ili 5); .а. вь ненже бываениє о важдраштены въры (X 15).

.ді. бъжденыѣ вьзраштеныѣ страшна прыблнжаюштаго се соудъ (X 19).

.єі. ѣко достоить добарь научаєть на доброу коньчыноу прывесты (прынесты) (X 32).

.ѕі. о въры прославльшы дрѣвлениє (XI 1).

.зі. о трьпѣнын чыстотою послъдоуюште Христоу (XII 1).

.иі. о цыломоудрьи до иджє врѣмє ѥсть исправленыѣ не отьпадемь оть него ѣкоже не обрѣть мѣста покаѣнию (XII 12).

.ѳі. ѣко страшна моисынскыхь боудоуштаѣ и больша таштаныѣ достоинѣ иннашнымь (XII 18).

.к. о братолоубин и страннолюбин (XIII 1); .а. вь ненже о цыломоудрьи (XIII 4); .в. о доволы (XIII 4 od riječi: а лоубодыемь и прѣлоубодыемь); .г. о подобин отьць (XIII 7).

.ка. ѣко не подобаєть пльтьскы жыты по законоу (kod teksta nema по законоу), на доуховно Христоу вь добродѣтелы (XIII 9).

.кв. молытва кь богоу (kod teksta nema кь богоу) о вьвождены вь доброу дѣтель и о смотреныи (вь смотрениє) (XIII 20).

Главы кьтимотисці єпистолии (prvoj).

.а. о наставленин вь лоубавь божыю (I 3).

.в. о изабранин (избавлении) єго вь евангєлиє оть гонительства по благодыты хрїстовы (I 12).

.г. повелыниє о выры и благосвыстьны слоужбы єже (ѣже) кромѣ напасты (I 18).

.д. о молытвы (молытва) ѣко за все ѣко вьседен (вьзда) незлобно бесмрьтно (безмльвно) чысто (II 1).

.є. о оучителехь (nema kod teksta), ѣко моужемь подобаєть быты а не женамь за єстьства и похоть ѣже оть ласты юже раздрѣшаєть рождьство христово и вѣра ихь и жытиє (II 11).

.ѕ. о добрѣ дѣлы єпископь (III 1); .а. вь ненже о оудовыцахь, моужехь же и женахь (III 8).

.з. о божьи вьпльштении (III 16 od riječi: богь ѣви се); .а. вь ненже о боудоуштыхь єресехь бысиыхь (IV 1).

.и. о подвизаны благовырьѣ на оупваниє (IV 7 od riječi: пооучаи же се).

.ѳ. о прѣложены єго црькви (IV 11).

.і. о прыклоучены како се обрытаты кь всакомоу (IV 15).

.аі. о вьдовыцахь, крымены и образь строеныѣ (V 3).

.ві. о чысты прозвытверьствы (V 17).

.гі. о свештены изкыстьны (V 22).

.ді. ѣко ни єдыно дѣло таить се (V 24).

.єі. о послоушаны рабь (VI 1).

.ѕі. о мшелолоубьцыхь льжыхь оучытелехь (VI 2 od riječi: сице оучи).

.зі. повелыниє страшно о чысты послоушаны до коньчыне (VI 11).

.иі. богатымь наставлениє на рысиотывоую жызань (VI 17).

Главы кьтимотиови епистолии .в.

.а. похвала (о) вѣры тимотиовы (тимотиевы) и вѣждение трьпиние ѣкоже подобаеть благодѣти (I 3); .а. вь ненже и самь рече прѣтрьпе стражде (прѣтрьпеи страждоу) (I 12).

.в. о подобии подании божиимь оучеником (I 15).

.г. о непечальнии жит҄ии вь животи семь (kod teksta nema семь) и безболизаньии пиштї (II 6).

.д. о христови вири и трьпиниї на оупвание правди и чести (II 11).

.е. о правимь оучении и житии и чисти мѣрии и на противние (II 14).

.ѕ. проречение о злоби чловѣчьсци множешти се ластьии облича-емии (III 1).

.з. вѣждение своего подобиѣ (оуподобление) ѡть противнаго льсти-вимь вь послоушание господне (kod teksta nema posljednje riječi) (III 10).

.и. о раздраштенихь имьже противна творить Тимотеи (IV 1).

.ѳ. о боудоушти его коньчини вь слави вѣчии (IV 6).

Главы кьтіїтьсцї епистолы.

.а. о оучителехь клоучимихь на слоужбоу и на обличение против-нихь (I 5).

.в. на велеште ихь пльтьскаѣ очиштениѣ творити, и доуховии добро-дителы (I 10).

.г. оучениѣ имьже подобаеть оучити вьзди комоуждо (II 2).

.д. о рабихь донти христови благодити достоино да работають (II 9).

.е. о послоушании властель христовь подобии (христова подобиѣ) (III 1).

.ѕ. оучение ѣко подобаеть оукланяти се ѡть еретичьскихь распри (III 10).

Главы кьпилимоньсции епистолии.

.а. похвалы кь Пилимоноу и благодить о немь (4).

.в. оустроение Онисима оубога раба, и моление о немь, спасеноу бившоу вирою (10).

II
OSOBINE GRAMATIČKE.

Kako naprijed rekoh, ja sam rad pokazati samo razlike izmegju našega rukopisa i nikoljskoga i šišatovačkoga; po tome pristupajući ka gramatičkim osobinama našega rukopisa, spomenuću samo one kojima se naš rukopis razlikuje od rečena dva, i to samo s onijeh mjesta gdje su u našem rukopisu drugačije nego u nikoljskom i šišatovačkom; a što god izrijekom ne spomenem, razumije se da je u našem rukopisu onako kako je u oba druga na istom mjestu. Izmegju gramatičkih osobina spomenuću ovdje sve koje pripadaju nauci o gla-

sovima i nauci o oblicima, od onijeh pak koje pripadaju sintaksi i nauci o postajanju riječi, spomenuću samó neke, koje se više tiču našega jezika, ostale pak, držeći da se više tiču teksta, staviću u pošljednji dio ovoga posla.

14. [ь, а] Vrlo često ima naš rukopis po narodnom govoru dodano а gdje ga u nikoljskom i šišatovačkom nema:

a. na kraju riječi, koje imaju samo jedno suglasno a samoglasnoga ne bi imale ni jednoga bez toga а:

ва mat. VII 22 (**твоє**),[1] VIII 10, X 11 (**ньже**), XVIII 16, XXVI 5 (**праѕникь**), mar. V 12 (**нє**), VII 15, 19, VIII 26 (**бьсь**), IX 25, X 15, XII 14, XIII 24, luk. IV 21, VII 9, VIII 27 (**гробихь**), 30, 32, IX 56, XI 49, XIII 14 (**дьнь**), 35, XIV 35 dva puta, XVI 16, XVIII 17, XXI 21 (**нь**), jov. I 35, II 11 (**нь**), III 15, 16 (**нь**), 18 (**нь**), 34, IV 14 (**вѣкы**), 21 dva puta, 39, VI 22 (**ютрѣ**), 35, 47, VII 5, 31, 38, 39, 48, VIII 24, 30, 31 (**нь**), IX 36, X 42, XI 45, 48, XII 7, 12 (**ютрѣ**), 37, 42, 44 (**мє, пославьшаго**), XIII 27, XV 4 (**мнѣ**), XVI 33 (**мны**); isto tako često dolazi i u apostolu, iz kojega bi suviše bilo da je navodim. — Složeno: **каведь** djel. XVI 34, **вададѣше** jov. II 24, **вадаєи** I kor. VII 38, **какоусить** luk. XIV 24, **валагалиште** luk. XII 33, XXII 35, **валаѕештихь** djel. III 2, **валѣвають** mat. IX 17, **валѣваєть** mar. II 22, **вамынаше** rim. V 13, **вамѣстытє** II kor. VII 2, **вамѣштати** mar. II 2, **вамѣштаєть** jov. VIII 37, **ванеѕаоноу** djel. XVI 26, **ванѣдытє** mat. VII 13, **ванѣдѣтє** mat. X 5, **ваниде**te luk. II 52, XXII 40, 46, **ваниде** jov. VI 22, XX 5, **ванидеть** djel. XI 8, **ваныти** jev. III 18, **прѣваниде** rim. V 20, **ванимахоу** djel. VIII 11, **ванимати** I tim. I 4, **ваноутрьнюемоу** rim. VII 22, **ваноутрьнимь** I kor. V 12, **ваноутрьнии** II kor. IV 16, **ваноутрьнє** jev. VI 19, **ванадетє** jak. V 14, **вапрашаюштимь** rim. X 20, **вапрашають** I kor. XIV 35, **васелить** II kor. XII 9, kol. III 16, **васеленноую** luk. XXI 26, jev. I 6, **ваходештє** mat. XV 11, **ваходитє** mat. XXIII 14, **ваходештимь** mat. XXIII 14, **ваходештеи** luk. II 33, **ваходеи** jov. X 1, **ваходимь** jev. IV 3, **ваходь** jev. X 19, **вашадь** mat. XV 29, **вашады** ef. IV 10.

ка praep. mat. XI 28, XIX 14, XXVII 14, mar. IX 19, X 14, luk. I 43, IV 26, XI 6, XIV 26, XVIII 16, jov. IV 35, VI 37 dva puta, 44, 45, 65, VII 37, I kor. VII 35 (**благообраѕноу**), XVI 11, II kor. VII 3, gal. II 5, ef. VI 12 (**властємь**), I jov. V 16 dva puta, 17, II jov. 10.

ка pron. samo složen sa **ждо**: **каждо** mat. XVIII 35, jov. XVI 32, djel. II 6, 7, 38, rim. XIV 12, XV 2, I kor. III 8, 10, VII 2, 7, 20, 24, XI 21, XV 23, XVI 2, II kor. V 10, IX 7, ef. IV 25, V 33, VI 8, jev. VIII 11 dva puta, X 3, I pet. IV 10.

на adv. mat. IV 4, V 17, 39, VI 13, 18, VII 21, VIII 4, 8, IX 6, 12, 13, 17, 18, 24, X 20, 34, XI 8, 9, XIII 21, XVI 12, 17, 23, XVII 12, 27, XVIII 22, 30, XIX 6, 11, XX 23, XXI 21. XXII 30, 32, XXIV 6, XXVI 5, 39, XXVII

[1] Kad riječ na jednom mjestu stoji više puta ali nije svaki put napisana tako s а, dodajem zagragjenu riječ pred kojom je tako napisana.

24, mar. I 44, 45, II 10, 17 dva puta, 22, III 26, IV 17, 22, V 19, 39, VI 9, 52, VII 5, 15, 19, VIII 33, IX 13, 22, 37, X 8, 27, 40, 43, 45, XI 23, 32, XII 14, 25, 27, XIII 7, 11 dva puta, 20, 24, XIV 2, 28, 29, 36, 49, XVI 7, 13, luk. I 60, IV 4, V 14, 24, 31, 32, 38, VI 27, 48, VII 7, 25, 26, VIII 16, 27, 52, IX 56, XI 4, 8, 33, 42, XII 7, 51, XIII 3, 5, XIV 10, 13, XVI 21, 30, XVIII 13, XX 21, XXI 9, XXII 26, 42, 53, XXIII 15, XXIV 21, jov. I 8, 13, 33, III 15, 16, 28, 36, IV 2, 14, 23, V 18, 22, 24, 30, 34, 42, VI 9, 22, 26, 27, 32, 36, 38, 39, 64, VII 10, 12, 16, 22, 24, 27, 28, 49, VIII 12, 16, 26, 28, 37, 42, 49, 55, IX 3, 31, X 1, 8, 10, 18, 26, 33, XI 4, 11, 15, 22, 30, 42, 51, 52, 54, XII 9, 16, 27, 30, 42, 44, 47, 49, XIII 9, 10, 18, XIV 24, 31, XV 19, 21, 25, XVI 2, 25, 33, XVII 9, 15, 20, XVIII 28, 40, XIX 24, XX 7; isto tako često dolazi i u apostolu.

са pronom. mat. XXI 10, mar. II 7, XIII 30, XIV 69, luk. V 21, XIV 30, XVII 18, XVIII 11, XIX 2, 42, XXIII 41, 47, jov. IV 42, VI 42, VII 26, 46, 49, IX 20, 24, djel. VI 13, 14, IX 15, 20, X 32, 36, XIII 7, XVII 3, XVIII 25, 26, rim. II 27, II tim. II 19, jev. VII 4, I jov. II 6, 17, II jov. 7.

са praep. mat. IV 25, XII 30 dva puta, luk. XI 23 dva puta, djel. V 26 (**ноуждею**), X 2, 28 (**иноплеменникы**), XIII 7 (**аньтоупатомь**), XVIII 8, I kor. XI 32, jev. XIII 17. — Složeno: **сабыраютъ** mat. VI 26, **сабыраеть** mat. XII 30, luk. XI 23, **саблаȥнить** mat. XI 6, luk VII 23, **сабаȥнымь** mat. XVII 27, **сабаȥны** I jov. II 10, **саблоудение** djel. IV 3, I kor. VII 20, **сабрани** djel. X 27, **саклычение** kol. II 11, **саврьшеныихь** I kor. II 6, **саврьшенью** ef. IV 12, **сагрѣшаи** jov. V 14, VIII 11, **сагрѣшиль** I kor. VII 28, **сагрѣшы** I kor. VII 28, **сагрѣшаеть** I kor. VII 36, I jov. III 6, V 18, **сагрѣшанте** I kor. XV 34, II pet. I 10, **сагрѣшьшиимь** jev. III 17, **сагрѣшихомь** I jov. I 10, **садываеть** jak. I 20, **садрьжеште** I kor. VII 30, **сажегоуть** I kor. XIII 3, **саȥдань** I kor. XI 10, **саȥданию** rim. XV 2, I kor. XIV 12, 26, **саȥдание** rim. XIV 19 (rkp. **ȥаȥдание**), II kor. X 8, XIII 10, ef. IV 12, 16, 29, **сальга** djel. V 4, **санабьдыные** ef. I 14, **санамь** mat. XXVI 59, mar. XV 1, luk. XXII 66, jov. XI 47, djel. XXIII 1, **санамьства** jev. X 24, **санамьшимь** luk. XII 1, **саобраȥающе** rim. XII 2, **саставлае** II kor. X 18, **сасоудь** djel. IX 15, X 11, 16, XI 5, **сасоудыхь** rim. IX 23, **сатворы** djel. X 33, **саоуȥы** djel. VIII 23, ef. IV 3, **саоуȥь** kol. III 14, **сахранисте** djel. VII 53, **сашадь** djel. 5, **сашьдь** djel. X 21, **сашьдьшихь** djel. I 21.

та mat. III 11, VIII 13, 17, 24, XI 14, XVI 20, XVIII 14, 26, XXII 7, XXVI 23, XXVII 57, mar. I 29, III 25, VI 16, 17, VIII 29, IX 29, XII 36, XIV 15, 21, XV 43, luk. I 17, 22, II 28, 38, III 15, 16, 23, IV 15, V 1, 14, 16, 17, VI 23, VII 5, 21, VIII 1, 22, 41, X 38, XI 7, 14, XV 14, XVI 1, 24, XVII 11, 16, XIX 2, 11, XX 28, 30, 35, XXII 12, XXIII 51, XXIV 25, 28, 31, jov. I 18, 33, V 11, 46, VI 57, VII 29, VIII 42, IX 12, 37, XII 49, XIII 6, 25, 26, XIV 10, 12, 21, 25, XV 16, XVIII 15, 16,

XIX 35, djel. VIII 13, X 42, XIV 11 (12), rim. X 12, I kor. II 15, ef. II 14, IV 10, 11, kol. I 17, 18 dva puta, jev. I 5, IV 10, V 2, XIII 5, I pet. V 7, 10, I jov. II 2, III 24, IV 13; i složeno sa жде: тажде luk. XXIV 13, I kor. XII 4, 5, 6, 11, II kor. III 18, IV 13, fil. I 30, III 21, jev. XIII 8.

b. u prvom ili u jedinom slogu iza prvoga suglasnoga kad za njim ima još koje istoga sloga ili drugoga:

бадарь, mjesto čega stoji **дабарь** mat. XXVI 41, mar. XIV 38.

ваꙁ- samo u složenijem riječima: **важигають** mat. V 15, **важыгаеть** luk. XV 8, **ваꙁбрани** luk. VI 29, I sol. II 18, **ваꙁвеселимь** luk. XV 23, **васꙁвѣстїше** luk. IX 36, **ваꙁвѣстить** rim. IX 17, **ваꙁвратыть** mat. XXIV 18, **ваꙁглавницы** mar. IV 38, **ваꙁгласить** mat XXVI 34, 75, mar. XIV 30, 72, luk. XXII 61, **ваꙁгласи** jov. I 48, **ваꙁдание** rim. XI 9, **ваꙁдасть** rim. XI 35, II tim. IV 14, **ваꙁдрѣмлеть** II pet. II 3, **ваꙁдыханте** jak. IV 9, **ваꙁесте** mat. XVI 8 (rkp. **ваꙁасте**), **ваꙁеше** mat. XXV 3, **ваꙁметь** luk. XX 36, jov. X 18, XIX 38, ef. IV 31, **ваꙁмоѹть** mar. VI 8, **ваꙁмѣте** luk. IX 3, **ваꙁамь** djel. XXI 11, **прѣваꙁемле** 11 sol. II 4, **ваꙁыде** jov. III 13, djel. II 34, I kor. II 9, **ваꙁыдоѹ** jov. VII 8, **ваꙁыдь** gal. I 17, **ваꙁиштеть** I pet. III 11, **ваꙁлежеи** luk. XXII 27, **ваꙁлежештихь** jov. XII 2, **ваꙁложи** jov. VII 30, 44, **ваꙁложениемь** I tim. IV 14, **прѣваꙁложихь** gal. I 16, **прѣваꙁложыше** gal. II 6, **ваꙁмаꙁды** II kor. VI 13, **ваꙁмаꙁдые** jev. XI 27, **ваꙁмогоѹть** mat. XVII 16, mar. IX 18, luk. XIII 24, XXI 15, **ваꙁмогоѹ** luk. XIV 6, **ваꙁмогомь** mat. XVII 19, mar. IX 28, **ваꙁможе** mat. XXVI 40, mar. XIV 37, rim. IV 20, **ваꙁможеши** luk. XVI 2, **ваꙁможете** ef. III 18, VI 11, **ваꙁможно** mar. X 27, luk. XIII 33, **ваꙁможьна** luk. XVIII 27, **неваꙁможно** mat. XVII 20, XIX 26, luk. XVII 1, jev. VI 4, 18, X 4, **ваꙁмоѹштены** jov. V 4, **ваꙁненавидить** luk. XIV 26, **прѣваꙁношоѹ** II kor. XII 7, **прѣваꙁнесе** fil. II 9, **ваꙁнаꙁь** mat. XXVII 48, **ваꙁрадоѹю** fil. I 18, **ваꙁраштаеи** I kor. III 7, **ваꙁрастыть** II kor. IX 10, **прѣваꙁраштаеть** II sol. I 3, **ваꙁрѣвь** djel. XI 6, **ваꙁоѹпыеть** mat. XII 19, **васнѣти** II kor. IV 4, **васклеветаваше** I pet. II 23, **васкрьсовеши** mat. XXVI 32, djel. X 41, **васкрѣшоѹ** jov. VI 39, **васкрѣсыть** I kor. VI 14, **васкрысы** I kor. XV 15, **васкрышенню** rim. VI 5, **васкрѣшеные** rim. III 11, **ваꙁьпоменоѹ** jev. VIII 12, **васта** mat. XI 11, jov. XIII 4, djel. IX 8, I kor. XV 14, 17, **вастають** I kor. XV 16, 29, 32, **вастани** djel. IX 7, XXVI 16, **вставь** djel. XIII 16, **вастание** luk. II 34, **вастеꙁаи** luk. VI 30, **вастеꙁаеть** I kor. II 14, 15, **вастокь** luk. I 78, **васхоты** mat. I 19 dva puta, mar. VI 26, **васхотысте** mat. XXIII 37, luk. XIII 34, **васхотѣше** luk. XIX 27, **васхотыхь** djel. XX 33, II jov. I 12, **ваꙁхытить** jov. X 28, **васхыштеныемь** fil. II 6, **васѣде** luk. XIX 30.

вань mat. XIII 48, XXI 17, 39, XXVI 75, mar. VIII 23, XI 19, XII 8, XIV 68, luk. IV 29, VIII 54, XIII 38, XIV 35, XX 15, XXII 62, XXIV 50, jov. VI 37, IX 34, 35, XI 43, XII 31, XV 6, XVIII 29, XIX 4, 5, 13, djel. IV 15, XVI 30, XXI 30, **ваны** mat. XII 46, 47, XXVI 69,

mar. III 31, 32, XI 4, luk. I 10, VIII 20, jov. XVIII 16, XX 11, djel. VII 57, jev. XIII 12, **вънышнымь** I kor. V 13, kol. IV 5, I sol. IV 12, I tim. III 7, **въниюдоу** mar. VII 15.

ваплюемь jev. V 7.

вась vicus mar. V 50, luk. X 38.

вась omnis jov. XIV 17, XV 18, I jov. V 4, **васегда** mat. XXVI 11, mar. XIV 7, fil. IV 6, I sol. V 15, **васадеи** II kor. XI 6, **въздеи** I kor. I 5, **васежде** I kor. IV 17.

ватороую djel. XXVIII 13, jev. IX 7.

даждь djel. XXVIII 2, jak. V 18, **даждоу** jak. V 17.

дань mat. XXIV 50, luk. IV 16, XIV 5, XXIV 29, jov. I 29, 35, 43, II 1, V 9, VI 22, 39, 40, 44, 54, VII 37, IX 4, XI 24, XII 12, 48, XIV 20, XVI 26, XX 19, 26, djel. X 40, XIII 14, XX 26, XXI 26, XXVII 19, rim. II 16, I kor. V 5, X 8, fil. II 16, I sol. II 9, V 4, II sol. I 10, ef. VI 13, jev. XI 30, jak. IV 5, I jov. IV 17, **даине** djel. II 1, **даньныца** II pet. I 19, **данась** luk. V 26, XXII 34, djel. IV 9, jev. III 7, IV 7, **даись** II kor. III 14, 15, jev. XIII 8, **данашнаго** mat. XI 23, rim. XI 8.

даски mar. XI 15, jov. II 15, **даштицоу** luk. I 63, **даштицахь** djel. XXVII 44.

дах- složeno **вьздахноувь** mar. VIII 12, **издаше** djel. V 5, 10.

дашти mat. IX 18, 22, XIV 6, XV 22, 28, mar. V 23, 34, 35, VI 22, VII 25, luk. II 36, VIII 42, 48, 49, XII 53, **даштерь** mat. X 35, 37, luk. XII 53, XIII 16, **даштере** mar. VII 26, 29, luk. I 5, jev. XI 24, **даштеры** luk. XXIII 28, djel. II 17, XXI 9, II kor. VI 18; — pogrješke **таштн** mjesto **дашти** jov. XII 15, **дашты** mj. **тašта** mar. I 30, luk. IV 38.

жазль mar. VI 8, jev. I 8 dva puta, IX 4, **жазлъ** mat. X 10, luk. IX 3, jev. XI 21.

жъньшихь jak. IV 4.

заль mat. VII 17, XII 33.

казнемь ef. VI 11, **казни** ef. IV 14.

касиы djel. XXVII 7, **късиь** jak. I 19, **закасиѣти** (rкp. заказ-) djel. XX 16, **закасиимь** I tim. III 15, **закасиыть** jev. X 37, II pet. III 9, **закасиыиьѣ** djel. XXV 17, **незакъсиоу** rim. I 9.

лавомь jev. XI 33, **лавовь** II tim. IV 17.

лажоуште mat. V 11, **лажоу** rim. IX 1, **лажите** kol. III 9, **лажемь** I jov. I 6, **лажь** jov. VIII 44, 55, rim. III 4, I jov. I 10, II 27, V 10, **лажоу** mat. V 33, jov. VIII 44, **лажы** mat. XV 19, XXVI 59, 60, mar. X 19, XIV 56, luk. XVIII 20, rim. III 7, XIII 9, II kor. XI 26, II sol. II 11, II pet. II 1, 3, I jov. IV 1, **лажихь** II pet. I 16, **лажнвихь** mat. VII 15, **лажнвы** mat. XXIV 11, 24, II pet. II 1, I jov. II 22, **лажывымь** mat. XXVI 60, luk. VI 26.

лапь složeno **прилапьши** luk. X 11.

ласть mat. XIII 22, XXVII 64, mar. IV 19, luk. XX 23, I pet. II 23, jud. 11, **ласты** mar. VII 22, jov. I 47, djel. XIII 10, rim. I 29, II sol. II 10, 11, I pet. III 10, II pet. III 17, **ластию** mat. XXVI 4, mar. XIV 1, II kor. XII 16, kol. II 8, I sol. II 3, jev. III 13, **ластьмы** II tim. III 13, II pet. II 13, **ластывы** II kor. II 13, **лаштахоу** rim. III 13, **ластеть** rim. XVI 18, **ластыте** I kor. VI 9, gal. VI 7, **ластыть** ef. V 6, I jov. III 7, **ластеште** II tim. III 13, II pet. II 14, **ласте** jak.

I 26, **ластымь** I jov. I 8, **лестештихь** I jov. II 26, **областеть** mat. XXII 15, **прѣластить** mat. XXIV 4, II sol. II 3, **прѣластеть** mat. XXIV 5, 11, mar. XIII 6, 22, **прѣластыти** mat. XXIV 24, **прѣласти** rim. VII 11, II kor. XI 3, **прѣлаштени** jov. VII 47, **прѣлаштень** I tim. II 14 dva puta, **прѣлаштаеть** I kor. III 18, **ластьни** I jov. IV 6, **ластьные** jud. 13, **ластаць** mat. XXVII 63, II jov. I 7, **ластьцы** II kor. VI 8, **ластаѵь** I jov. IV 2, **ластаѵьнымь** I tim. IV 1, **лаштеныѣ** ef. IV 4.

ластеште splendentes mar. IX 3.

мазда luk. VI 23, 35, **маздоу** mat. V 46, VI 2, X 41 dva puta, XX 8, jov. IV 36, I kor. III 8, 14, II pet. II 13, 15, II jov. I 8, **мазды** mat. X 42, djel. I 18, jud. 11, **маздою** djel. XXVIII 30, **вазмазды** II kor. VI 13, **вьзмаздые** jev. II 2, X 35, **вазмаздие** jev. XI 27.

мани mat. V 19, I kor. XV 9, **мане** mat. XIII 32, mar. IV 31, I tim. V 9, **маньшихь** mat. XXV 40, **маньшоую** djel. XXVII 40, **маньшемоу** rim. IX 12, **маньшими** II kor. XII 15, **маньшоумоу** ef. III 8, **оуманенаго** jev. II 9.

марь složeno **оумарь** jev. V 9, **оумари** rim. V 7, **оумарьша** jov. XIX 33, jud. 12, **оумарьшоу** mat. II 19, **оумарьшы** djel. XXV 19, **оумарьшимь** rim. VII 6, I kor. XV 20, I sol. V 10, **оумарьше** I kor. XV 18, **оумарьшее** I sol. IV 14, **оумарьшихь** I sol. IV 13, 15.

масти luk. X 7, **масть** rim. XII 19, II sol. I 8, jev. X 30, I pet. II 14, **мастытель** I sol. IV 6, **мастьныикь** rim. XIII 4, **маштаю** luk. XVIII 5, **маштаюште** rim. XII 19.

мастомь djel. II 13.

маѵь rim. VIII 35, XIII 4, ef. VI 17, **маѵемь** djel. XII 2, **маѵа** jev. IV 12, XI 37, **маѵоу** jev. XI 34.

назь složeno **вьзназь** mar. XV 36.

пань slož. **пропаньше** mar. XV 24.

папрāште mat. V 41.

рапать djel. VI 1, **рапьта** I pet. IV 9, **рапьтывы** jud. 16, **рапьштите** I kor. X 10, **рапьташе** I kor. X 10, **рапьтаны** fil. II 14.

саде djel. IX 21.

саль složeno **посаль** jov. XIII 16.

санѣ djel. II 17, jud. 8.

сасьца luk. XI 27, XXIII 29.

сапьно djel. XXVII 41.

сать djel. XIII 20, **сатникь** mat. VIII 13, XV 39, luk. VII 6, XXIII 47, djel. X 1, 22, XXI 32, XXVII 6, 31, 43, XXVIII 16.

тагда I kor. XIII 12, **тагдашьны** II pet. III 6.

такмо mat. V 47, X 42, XI 27, XII 4, 24, XIII 57, XIV 17, 36, XVI 4, XVII 8, 21, XXI 19, XXIV 36, mar. II 7, 26, V 37, VI 4, 5, 8, IX 9, 29, X 18, XI 13, XIII 32, luk. IV 26, 27, V 21, VI 4, VIII 50, 51, X 22 dva puta, XI 29, XVII 18, XVIII 19, jov. III 13, V 18, VI 22, 46, XI 52, XII 9, XIII 9, 10, XIV 6, XVII 12, 20, XIX 15, djel. VIII 16, XI 19, **таѵыю** rim. I 32, V 11, VII 7, VIII 23, IX 10, 24, XIII 5, XIV 13, 14, I kor. I 14, II 2, 11 dva puta, V 10, VI 3, VII 5, 17, 39, X 13, XII 3, XV 19, **затакноувьше** djel. VII 56, **натакноу** luk. VI 38, **притакнеши** luk. IV 11.

тамѣ II kor. VI 14, **тамь** jev. XII 22, **тамине** luk. XI 36, kol. I 13, **тамина** luk. XXII 53, **тамнаѣ** rim. XIII 12, **тамнѣ** II pet. I 19, **тамань** jud. 13, **тамьницоу** mat. XIV 3, XVIII 30, mar. VI 17, luk. XII 58, XX 33, XXIII 19, 25, jov. III

24, djel. V 21, 23, 25, XII 4, 6, XVI 23. 24, **тамныци** mat. XIV 10, XXV 39, 43, 44, mar. VI 27, luk. III 20, djel. V 22, XII 5, XVI 27, jev. XI 36, **тамныце** luk. XXI 12, djel. XII 17, XVI 26, **тамьницахъ** II kor. VI 5, II kor. XI 23. **тамничьномоу** djel. XVI 23, **тамнычии** djel. XVI 27.

тамнѣна luk. I 10.

тацыте I kor. IX 24.

таштоу mat. VIII 14.

ташть I sol. II 1, jak. II 20, **ташта** mar. XII 3, I kor. XV 10, 14, **таште** I kor. XV 14, 58, II kor. VI 1, gal. II 2, fil. II 16, jak. IV 5, **таштею** kol. II 8, **та-штымы** ef. V 6. **таштеглашенихъ** I tim. VI 20, **таштеглашенаѣ** II tim. II 16. **таштетою** djel. XVII 10, **таштеты** djel. XXVII 21, **та-штетоу** fil. III 7, 8. **таштетиимь** djel. IV 25. **оташтыть** mat. XVI 26, luk. IX 25, **оташтыти** mar. VIII 36, **оташтетыхъ** fil. III 8.

таштаниемь rim. XII 8, 11, II kor. VIII 7, **таштание** II kor. VIII 8, 16, jev. VI 11, II pet. I 5. **та-штывые** I sol. V 14. **таштимь** II kor. V 9, **таштеште** II pet. III 12, **ташташе** djel. XX 16. **поташтимь** jev. IV 11, **поташтоу** II pet. I 15, II tim. II 15, IV 9, 21, tit. III 12, **поташтите** II pet. I 10, III 14, **поташтахомь** I sol. II 17, **по-таштаховы** gal. II 10, **поташтавь** luk. XIX 5, 6. **таштьно** luk. VII 4, tit. III 13, **таштьные** fil. II 28.

чань složeno **ꙁачань** djel. I 22, fil. I 6, **ꙁачаньше** gal. III 3, **начань** luk. XIV 30, djel. VIII 35, X 37, XI 4.

часть djel. XXVI 18, rim. II 7, 10, IX 21 dva puta, XIII 7 dva puta, I kor. XII 23, 24, I tim. I 17, VI 16, II tim. II 20, 21, jev. III 3, V 4, I pet. I 7, II 7, IV 16, II pet. I 17, **часты** jov. IV 44, kol. II 23, I tim. V 4, 17, VI 1, **частью** rim. XII 10, jev. II 7, 9, **частьми** djel. XXVIII 10. **частиви** djel. XVII 4, **часты-вимы** djel. XVII 17. **часныи** luk. XIV 8, djel. XX 24, **часно** I kor. XIII 10, fil. II 29, **частна** jev. XIII 4, I pet. I 4, **частамь** I pet. II 6. **нечасть** II tim. II 20. **бес-частые** I kor. XI 14. **богочастыю** I tim. II 10. **бесчасны** I kor. IV 10. **многочасно** jev. I 1. **нечасть-нынишы** I kor. XII 23. **равночасть-ноую** II pet. I 1. **нечастивыхъ** rim. V 6, **нечастывымь** I tim. I 9, II pet. III 7, **нечастывы** II tim. II 16, jud. 4, **нечастивые** jud. 15. **не-частие** rim. XI 26. I kor. XV 43, **нечастыѣ** tit. II 12, jud. 15, **не-частыемь** jud. 16, 18. **нечаство-ваше** jud. 15, **нечаствоваты** II pet. II 6. **причать** djel. I 25. **богочатаць** jov. IX 31.

шадь mat. II 8, VIII 4, XIII 46, XV 21, XVIII 12, 30, XX 3, XXV 18, 25, XXVI 36, 42, 44, 75, mar. I 44, VI 27, XIV 32, luk. V 14, IX 60, XIV 10, XV 15, XXII 4, jov. IX 11, djel. XII 17, **шадьше** mat. XXVII 66, **шадьши** mar. VII 30. **вьшадь** mat. IX 18, 25, XV 29, XX 11, XXVI 58, mar. III 27, V 39, VII 24, XI 15, luk. I 28, VII 36, XIX 1, 45, djel. XXVIII 8, I pet. III 22, **вашады** ef. IV 10, jev. IV 10, **вьшадьше** mat. XIV 12, mar. III 6, luk. XI 26, djel. XI 20, **ишадь** mat. XIII 1, XVIII 28, XX 5, 9, XXIV 1, mar. I 45, VI 34, VII 31, luk. IV 42, X 35, XV 28, XXII 62, jov. XVIII 4, djel. VII 4, XII 9, **ишадьши** mat. XV 22, **ишадьше** mat. VIII 32, jev. III 16, **нашадь** luk. XI 22, **ниꙁьшадьше** mar. III 22, **ѡтьшадь** mat. XXVII

5, jov. XII 36, **пришадь** mat. II 23, IV 13, 21, VIII 7, IX 18, 23, XII 44, XIII 54, XV 29, XVI 13, XXIV 46, XXV 27, XXVI 39, 43, mar. I 19, V 23, IX 12, XI 13, XIII 36, XIV 35, 39, 45, luk. VII 3, VIII 51, X 32, XI 25, XII 37, 43, XIV 9, 21, XV 6, 17, XVIII 8, XIX 23, XXII 45, jov. IV 54, XI 17, XII 12, djel. IX 26, X 32, XI 23, XVIII 27, XXI 11, XXVIII 21, I kor. II 1, II kor. XI 8, XII 20, fil. I 27, ef. II 17, **пришады** jov. XIX 39, XX 8, jev. IX 11, I jov. V 6, **пришадьшоу** mat. VIII 28, **пришадьши** mat. XV 25, gal. III 25, **пришадьше** mat. IX 10, XXVII 33, mar. VII 1, luk. V 7, jov. XI 33, 45, **пришадьша** I jov. IV 3, **прошадь** luk. IV 30, jov. VIII 59, **сьшадь** mat. XIV 14, XXVIII 2, luk. VI 17, I pet. III 19, **сашадь** djel. VIII 5, **сьшады** jov. III 13, VI 41, 51, 58, ef. IV 10, **сьшадьшымь** djel. XXV 17. **вьшаль** ef. IV 8, **дошаль** djel. I 17, **ѡтьшаль** luk. IV 42, **прышаль** mat. VIII 29, 34, XXVI 50, mar. I 24, jov. III 2, VI 17, XV 22, djel. XXVII 9. **пришальца** mat. XXIII 15, djel. VI 5, **пришальцы** djel. II 11, ef. II 19, jev. XI 13, I pet. II 11, **сьшальцемь** I pet. I 1. **шаствыѣ** II kor. XI 26, **ошаствыѣ** II tim. IV 6, **ошаствы** djel. XX 29, **пришаствые** mat. XXIV 27, djel. XIII 17, I sol. II 19, III 13, IV 15, V 23, II sol. II 9, jak. IV 8, II pet. I 16, **прышастьвыѣ** mat. XXIV 3, gal. III 23, II sol. II 8, jak. V 7, II pet. III 4, 12, **пришастьвыемь** II kor. VII 6, 7, fil. I 26, **пришаствы** djel. VII 52, I kor. XV 23, XVI 17, fil. II 12, II sol. II 1, I jov. II 28.

шапьтаниѩ rim. I 29. **шапьты** II kor. XII 20.

Tako i pred **р** na mjestu gdje je ono u narodnom govoru samoglasno, a Hval ga je uzeo kao suglasno: **Саргемь** djel. XIII 7. — Tako i pred **л** u slovenskoj riječi, u kojoj šišatovački rukopis i drugi imaju griješkom **ь**: **валахоу** djel. XXVII 17, **калаюштимь** djel. XXVII 27, **калаюште** ef. IV 14.

c. u prvom slogu iza dva suglasna:

двари luk. XIII 25, djel. XII 13, XIV 26 (27), XVI 26, 27, I kor. XVI 9, II kor. II 12, kol. IV 3, **дваремь** jov. XX 19, 26, **дварехь** jov. XVIII 16, djel. V 9, **дварьми** jov. X 1, 2, djel. III 2, V 23, jak. IV 9. **дварьникь** jov. X 2, **дварьница** jov. XVIII 17, **дварьмыци** jov. XVIII 16.

ѕванешты I kor. XIII 1.

сватыныѣ jov. V 35. **сватыте** fil. II 15.

стабльє I kor. III 12.

стагин djel. IX 11, **стагноу** djel. XII 10.

стаклениицамы mar. VII 4, 8.

старь složeno **простарь** mat. VIII 3, XIV 31, mar. I 41.

трахать luk. XII 59.

d. na kraju riječi megju dva krajnja suglasna:

аврамаль luk. XIX 9.

агнаць jov. I 29, 36, djel. VIII 32.

алыксеньдарь djel. IV 6, I tim. I 20.

альвастарь mat. XXVI 7, luk. VII 37.

аспыдамь rim. III 13.

бадарь, mjesto čega stoji **дабарь**, mat. XXVI 41, mar. XIV 38.

безгласамь djel. VIII 32, I kor. XIV 10, II pet. II 16.

безлобамь jev. VII 26.

безьѡтьвѣтань rim. II 1.
бесплодань II pet. II 8.
бесчедань luk. XX 28, 30.
благообразань mar. XV 43.
благопотрѣбань II tim. II 21.
богочатаць jov. IX 31.
болань mat. XXV 43.
болызань jov. XI 4, rim. IX 2, kol. IV 13, I sol. V 3.
брашань I tim. IV 3.
боурань djel. XVII 14.
вьнспарь jov. XI 41, djel. II 19, jev. XII 15.
вльхавь djel. XIII 8.
вльчаць jev. VI 8.
вьзамь mat. XIII 31, XVII 27, mar. X 21, djel. XXVII 35, **ва-замь** djel. XXI ·11.
вьноутарь mat. XXVI 58, mar. XIV 54, XV 16, jov. XX 26.
вьпаль mat. II 18, XXV 6.
вѣнаць mar. XV 17, jov. XIX 2, 5, I kor. IX 25, XI 4, fil. IV 1, II tim. IV 8, I pet. V 4.
вѣрань I kor. I 9, VII 25, X 13, II kor. I 18, kol. I 7, I sol. V 24, II sol. III 3, I tim. III 16, V 16, II tim. III 14, jev. II 17, III 5, jak. I 26, I jov. I 9. **бла-говырань** djel. X 2. **невырань** I kor. VII 14, XIV 23, 24.
вѣтарь mat. XIV 24, 30, 32, XXIV 31, mar. IV 39, VI 48, 51, XIII 27, djel. XXVII 14, jak. I 6, III 4, jud. 12.
грѣшань luk. V 8, rim. VII 13.
гоубаль složeno **погоубаль** luk. XV 4.
гыбаль složeno **погыбаль** mar. IX 22.
данась luk. V 26, XXII 34, djel. IV 9, jev. III 7, IV 7, **дьнась** luk. II 11, XIX 9, XXIII 43, jev. I 5, **днась** mat. VI 30, XXI 28, XXVII 19, mar. XIV 30, luk. IV 21, XII 28, XIII 32, 33, XIX 5, jev. III 15, IV 7.

дыкань II sol. I 10.
дидрагамь mat. XVII 24.
дльголѣтань ef. VI 3.
дльжань I kor. XI 7, II kor. XII 11, gal. V 3, jev. V 3.
добарь mat. VII 17, XII 33, rim. VII 16.
достоѣнь luk. XII 48, djel. XIII 25, I kor. XV 9, jev. XI 38.
доуховань rim. VII 14.
єђипать jev. XI 27.
есамь mat. VIII 9, XI 29, XIV 27, XVIII 20, XIX 20, XX 15, XXII 32, XXIV 5, XXVI 22, 25, XXVII 24, 43, mar. V 9, VI 50, XIII 6, XIV 62, luk. I 18, 19 dva puta, IV 43, V 8, VII 7, IX 12, XIX 8, 22, XXI 8, XXII 27, 33, XXIV 36, 39, jov. III 28, IV 26, VI 20, 35, VII 28, 29, 33, 34, 36, VIII 12, 18, 23, 28, 33, 58, IX 5 dva puta, 9, 28, X 7, 9, 11, 14, 36, XI 24, XII 26, XIII 13, 19, 33, XIV 3, 6, 9, XV 1, 5, XVII 24, XVIII 5, 6, 35, 37, XIX 21, djel. IV 9, IX 5, X 21, 26, 33, XVI 28, XVIII 10, XXI 13, XXVI 15, XXVII 23, rim. VII 14, VIII 12, XI 1, 13, XII 5, I kor. I 12, III 4, IX 2, X 17, 22, XIII 2, XV 9, 10 dva puta, XV 19 dva puta, II kor. I 14, II 24, VI 9, X 3, 11, XII 11, 14, 15, gal. II 19, III 25, V 11, ef. II 9, IV 25, fil. III 3, kol. II 5 dva puta, IV 3, I sol. III 8, II sol. I 3, II 13, I tim. I 15, jev. III 6, IV 2, XII 21, II pet. I 13, I jov. II 5, 6, III 1, 2, 19, IV 6, 17, V 19, **нѣ-самь** mat. III 11, VIII 8, XV 24, mar. I 7, luk. III 16, XV 19, 21, XVIII 11, XXII 58, jov. I 20, 21, 27, III 28, VIII 16, 23, XVI 32, XVII 11, 14, 16, XVIII 17, 25, djel. XIII 25 dva puta, I kor. IX 1 dva puta, 2, XII 15, 16, XV

9, II kor. II 17, XIII 6, gal. IV 31, I sol. V 5.

етьнарахь II kor. XI 32.

ждрѣбаць mar. XI 4, 7.

жиѕань rim. V 17, 21, VI 22, 23, XI 15, I tim. I 16, VI 12, 19, I jov. V 11 dva puta, 13, 20, jud. 21.

жрьновань mat. XVIII 6, mar. IX 42, luk. XVII 2.

ѕаѕрачань gal. II 11.

ѕимань mat. XVI 3.

иѕамь luk. X 35.

иѕьбытакь rim. V 17, II kor. X 15, jak. I 21.

иѕвыстань rim. IV 20, jev. IX 17.

искарь fil. II 27.

истинань mar. XII 14, jov. VII 18, 28, VIII 26.

идололатарь ef. V 5.

коварань II kor. XII 16.

конаць mat. XXIV 31 dva puta, mar. II 21, XIII 27, luk. XVI 24, II kor. III 13, jev. XI 21.

коренать II kor. I 23.

кротакь mat. XXI 5.

крѣпакь mat. XIV 30, luk. XV 14.

коуарать rim. XVI 23.

коупарь djel. XV 39.

лакать luk. XII 25.

ластаць mat. XXVII 63, II jov. I 7.

ластачь I jov. IV 2.

лихоимаць I kor. V 11, ef. V 5.

ложесань rim. IV 19.

ломаль složeno **прѣломаль** mar. VI 41, djel. XX 11, XXVII 35.

лоукавань mat. XII 39, luk. XI 29.

любавь jov. XIII 95, XVII 26, I kor. VII 3, ef. I 15, kol. II 2, I sol. III 6, I jov. III 1.

лоубодыаць I kor. VI 15.

маракь djel. XII 12.

младынаць luk. I 41, 44, II 12, 16, 23, I kor. XIII 11 četiri puta, jev. V 13.

мрьтавь mar. IX 26, luk. XV 24, 32, djel. XX 9, rim. VII 8.

мысаль I pet. IV 1, **смысаль** I jov. V 20.

начетакь rim. VIII 23, XI 16, XVI 5, I kor. XV 20, 23, XVI 15, jev. I 10.

недоволань III jov. 10.

немоштань djel. XIV 7 (8), I kor. IX 22.

непорочань jev. VIII 7, fil. III 6.

неприѣѕань djel. V 3, I sol. II 18.

нескврьнань jev. VII 26.

одарь mar II 9.

осамь luk. II 21.

осьмодьневань fil. III 5.

останакь rim. IX 27, XI 5.

оцать jov. XIX 30.

патрыарахь jev. VII 4.

петарь mat. X 2, XIV 28, 29, XV 15, XVI 16, 18, XVII 4, XIX 27, XXVI 33, 35, 58, 69, 75, mar. III 16, VIII 29, 32, IX 5, X 28, XI 21, XIII 3, XIV 29, 31, 54, 72, luk. V 8, VIII 45, IX 20, 32, 33, XXII 54, 55, 58, 60, 61, 62, XXIV 12, jov. I 42, VI 68, XIII 8, 9, 24, 36, 37, XVIII 10, 15, 16, 18, 25, 26, 27, XX 3, 6, djel. I 13, 15, II 14, 22, 38. III 1, 3, 6, IV 8, 19, V 3, 8, 9, 29, VIII 19, IX 34, 38, 39, 40, X 9, 14, 21, 23, 26, 34, 47, XI 2, 4, XII 6, 11, 16, XV 7, gal. II 11, I pet. I 1, II pet. I 1.

печалань mat. XIV 9.

повынань mat. V 21, rim. III 19, I kor. XI 27, jev. V 9.

подобань mat. XI 16, XIII 52, luk. VI 47, 48, 49, jov. IX 9, jak. I 6, 23, V 17. **прѣподобань** jev. VII 26.

покаѕань II kor. II 6.

послѣдакь jev. I 1.

праведань luk. II 25, XXIII 47, 50, jov. V 30, jak. III 18, I jov.

I 9, III 7. **неправедань** luk. XVI 10, rim. III 5.

прилачань djel. X 10.

прискрьбань mar. VI 26, luk. XVIII 23.

пристрашань jev. XII 21.

прилѣтань II kor. VIII 12.

протывань mar. VI 48, djel. XXVI 19, XXVII 14.

прьвинаць luk. II 7, kol. I 18, jev. XI 28, XII 23.

прѣмоударь I kor. III 18 dva puta, jak. III 13.

псаламь I kor. XIV 26.

пѣсакь rim. IX 27, jev. XI 12.

рапать djel. VI 1.

рожаць luk. XV 16.

самоволань II kor. VIII 17.

санамь djel. XIII 1.

свободань jak. I 25.

свыталь mat. XVII 5, II kor. XI 14, jev. XII 1.

сєстарь luk. XIV 26.

силань djel. VIII 27, XVIII 24, rim. XX 21, II kor. IX 8, XII 10, I tim. VI 15, tit. I 9, jev. XI 19, jak. III 2.

слѣпаць mat. XV 14, mar. X 51, luk. VI 39, XVIII 35.

сосыпатарь rim. XVI 21.

спасаль luk. XXIII 35.

срьдьцевѣдаць djel. XV 8.

стараць mar. VII 3, VIII 31.

столѣтань rim. IV 19.

страньнопрнемаць rim. XV 23.

стоудєнаць luk XIV 5, jov. IV 6.

соутарь (m. **соурать**) dj. XXVII 17.

таланать mat. XVIII 24.

таманъ jud. 13.

тарась djel. IX 30, X 25.

твораць jak. I 23, 25.

телаць luk. XV 27.

титаль jov. XIX 19, 20.

трахать luk. XII 59.

трєпєтань dj. XVI 29, jev. XII 21.

оугодань rim. XIV 18, XV 3.

оужасань djel. X 4.

храбарь II tim. II 3.

хрьбать rim. XI 10.

црькавь mat. XVI 18, XXVI 61, luk. II 27, XVIII 10, jov. II 19.

частань I pet. II 6.

чрѣсаль djel. II 30, jev. VII 5.

юнаць mat. XXII 4.

e. na kraju riječi pred dva suglasna: **жєнаскь** mat. XIX 4, gal. III 38. — **моужаскь** mat. XIX 4, gal. III 28.

f. u kom god slogu u srijedi riječi:

аликсандарьска djel. VI 9, **аликсеньдарьскы** djel. XXVII 7, **алыксендарьсцы** djel. XXVIII 11.

васаден II kor. XI 6.

вьѕамьши mat. XIII 33.

вьсачаскаѣ kol. I 17.

гобаѕна djel. XIV 16.

гыбальнихь II kor. IV 3, **погыбальныи** jov. XVII 12, **погыбальныхь** II pet. II 2.

данашнаго mat. XI 23, rim. XI 8, **данашни** djel. XX 26.

еђыпатьске jev. VIII 9, **еђоупатьскыхь** jev. XI 26, **егыпатьскые** jud. 5.

идоложрьтавнаѣ I kor. VIII 10, **идоложрьтавно** I kor. X 28.

кедарьска jov. XVIII 1.

клетавное jev. VII 28.

коупарьсцы djel. XI 20, **коупарьскымь** djel. XIII 4.

ластачнымь I tim. IV 1.

лоубаѕно djel. XXVIII 7, **лоубаѕни** rim. XII 10.

младыначьскаѣ I kor. XIII 11.

мрьтавнимь rim. VI 12, **мрьтавна** rim. VIII 11, **мрьтавьны** II kor. IV 11, **мрьтавное** II kor. V 5. **мрьтавьствы** rim. IV 19. **мрьтавьце** mat. VIII 22, luk. IX 60.

мысалью mat. XXII 37, luk. I 51, ef. IV 18.

непрыѣѕанью jud. 9.

обаштиника luk. V 10, **обаштьныкы** I pet. V 1. **съобаштьникь** I kor. IX 23.

оканьцы djel. XX 9, **оканьцемь** II kor. XI 33.

опрѣснакомь djel. XII 3.

осальскы mat. XVIII 6.

отачьствые mat. XIII 54, **отачьствы** mat. XIII 57, mar. VI 4, luk. IV 23, 24, jov. IV 44, **отачьство** mar. VI 1, **отачьства** luk. II 4, **отачьствыѣ** djel. III 25.

полазно I tim. IV 8 dva puta, **полазни** II tim. III 16. **неполазни** tit. III 9, **неполазное** jev. VII 18.

псаламьскыхь djel. I 20.

поучатьскомоу mat. XXVII 2, luk. III 1.

раваньство II kor. VIII 14.

разаньствыѣ rim. III 22, X 12, I kor. XIV 7. **разаньствова** djel. XV 9, **разаньствоуеть** gal. II 6.

санамьства jev. X 24.

сльначно djel. XXVI 3.

срьдачьны kor. IV 5, **срьдачьнымь** jev. IV 12.

стрьпатиа luk. III 5, fil. II 15.

сьнамьше djel. XIII 29, **сьнамьшимь** kol. II 2.

трѣбальшее djel. X 24, **трѣбальше** I kor. XII 12.

оугальноу ef. II 20.

црькавьнимь mat. XXIII 16, luk. IV 9, XXII 52, **црькавна** mat. XXVII 51, **црькавнаѣ** luk. XXIII 45.

штедарьствы rim. XII 8.

ѣрамивыкь II pet. II 16.

g. u prijedlozima iza krajnjega suglasnoga, pred kojim već ima samoglasno, i to ili kad stoje pred padežem ili kad su u složenijem riječima:

беза всакое I tim. V 51, **беза вьсакаго** jev. VII 7, **беза чти** mat. XIII 57, mar. VI 4. **безадноу** rim. X 7, **безадна** luk. XI 24 (na pošljednjem je mjestu skraćeno tako da д stoji nad prvijem a, te bi se moglo čitati i **бездана**).

изабрахь jov. VI 70, XIII 18, XV 16, 19, **изабра** mar. XIII 20, luk. X 42, djel. XIII 7, XV 7, I kor. I 27, 28, ef. I 4, **изабрасте** jov. XV 16, **изабраше** mat. XIII 48, djel. VI 5, **изабравь** luk. VI 13, gal. I 15, **изабрань** djel. IX 15, I pet. II 6, 9, **изабраным** luk. XXIII 35, **изабрани** kol. III 12, **изабраниХь** mat. XXII 14, XXIV 22, mar. XIII 20, luk. XVIII 7, II tim. II 10, jev. VII 4, **изабраниe** mat. XIV 31, mar. XIII 22, 27, II jov. 13, **изабраньнѣ** II jov. 1, **изабраньнимь** I pet. I 1, **изабраньными** I tim. V 21. **изабраниe** (subst.) rim. XI 7, I sol. I 4, II pet. I 10, **изабранию** rim. IX 11, **сьнизабраныѣ** I pet. V 13. **изагна** mat. VIII 16, mar. XVI 9, jov. II 15, **изагнаше** luk. IV 29, XX 12, jov. IX 34, 35, XV 20, djel. VII 52, **изагнавь** mar. V 40, luk. VIII 54, djel. IX 40, **изагнавьшыхь** I sol. II 15, **изагнань** mat. IX 25, jov. XII 31, **изагнаноу** mat. IX 33, luk. XI 14, **изагнани** mat. VIII 12, jov. XII 42, II tim. III 12, **изагнаниХь** II kor. XII 10. **изагнанью** (subst.) II tim. III 11, **изагнаныѣ** II tim. III 11. **изарьждавы** (rkp. **изарьждьвы**) jak. V 3. **изачтеныи** mat. X 30, **изачтени** luk. XII 7.

нада нь luk. X 33, **нада нѥже** jov. I 33, **нада всымь** mat. XXIV 47, luk. XII 44, **нада всеми** luk. III 20, XVI 26, XXIV 21, jov. III 31 dva puta, rim. IX 5, ef. IV 6, VI 16, kol. III 14, **нада всею** djel. VIII 27, I sol. III 9, **нада многымь** mat. XXV 21, 23, **нада выроѭ** fil. III 9, **нада оучытелемь** luk. VI 40.

обарьтышы I tim. V 18.

ода (koje svagda piše ѡ̈да): ода вьсего djel. VIII 37, ода всыхь II tim. III 11, ода дьне mat. XI 12, XXII 46, luk. V 17, VIII 22, I kor. IV 3, II pet. II 8, ода дни luk. XX 1, ода ꙁла rim. XII 21, I pet. III 10, 11, ода ꙁмы I kor. X 9, ода сна djel. XX 9, ода тмы (koje je napisano дмы) I pet. II 9.

ѡтьдарьцыте jev. XII 25. ѡтьдашлы jov. IV 8.

прѣда вснми mar. II 12, luk. V 25, VIII 47, XV 10, djel. XXVII 35, rim. XII 17, gal. II 14, I tim. V 20, прѣда вснмь djel. VI 5, прѣда мною luk. IV 7, XIX 27, jov. I 15, 30, djel. II 25, X 30, XXVII 23.

раꙁачьтеть luk. XIV 28.

h. Vrlo je rijetko bolonjski rukopis bez ovakoga а ondje gdje ga nikoljski ima: болѣꙁнь mat. X 1, вьꙁлежештихь mat. XIV 9, вьꙁрадоѹють luk. I 14, вьтороѹю luk. XII 38, нстькии mar. IX 47, кь jov. VI 68, XVIII 24, Матыѣ mar. III 18, оставль mar. XIII 34, равьнь jov. V 18, рождьствы luk. I 14, сь mat. VIII 11, сподобльши luk. XX 35, сьтьникь mat. VIII 5, таланьть mat. XXV 16 dva puta, 20, 24, 28 dva puta, ть luk. XXIV 33, оѹсьхшоѹ mar. XI 20. — Gdješto što u nikoljskom rukopisu ima ovako а, u bolonjskom je skraćeno te nema ni а ni ь: вcь (vicus) mat. XXI 2, XXVI 36, mar. VIII 26, XIV 32, luk. XXIV 13. вcь (omnis) mat. XIII 2, 38, mar. XVI 15, jov. III 17 dva puta, IV 53, V 22, VI 14. пришль luk. IX 56. старць mat. XV 2, XXVI 47, mar. XIV 43.

i. Spomenuto naprijed (pod a. i b.) ва i ваꙁ- glasi i оѹ, оѹꙁ-, i izmegju riječi spomenutijeh pod b. koje se počinju slogom ва neke imaju i оѹ mjesto ва; tako mjesto вь i вьꙁ- u nikoljskom i šišatovačkom ima bolonjski оѹ na ovijem mjestima: оѹ mat. X 5, XII 32 dva puta, XIII 40, XXIV 20, luk. XII 39, jov. VIII 51, 52, X 28, XI 26, 31, XII 34, 35 (вась), 46, XIII 8, XVI 28, XVII 18 dva puta, XVIII 20, 37, I kor. V 8, VIII 13, X 5, II kor. IX 9, I pet. IV 11, V 11. оѹдовыце djel. IX 39, оѹдовыць jak. I 27. оѹмѣстыти mat. XIX 12, оѹмыстїть mat. XIX 12. оѹмѣшение gal. V 9. оѹноѹтрь djel. V 25, оѹноѹтрьюдоѹ mat. XXIII 25, II kor. VII 5. оѹпрашаете jov. XVIII 21, оѹпрашахоѹ djel. I 6. оѹселены mat. XXIV 14, djel. XI 28. оѹскрѣшение mat. XXII 30, оѹспомнианые I kor. XI 24, i griješkom oboje вь i оѹ zajedno: вьоѹ I kor. X 5, II kor. IX 4 (pred riječju постаты, ὑποστάσει), вьоѹстокь mat. VIII 11, luk. XIII 29, вьоѹстока mat. XXIV 27; — a na ovijem mjestima gdje je u nikoljskom оѹ ima bolonjski ва: ва mar. XIV 2, jov. VI 58, вадовица luk. IV 26, валываеть luk. V 37, ваидете mar. XIV 38; — i вь ima bolonjski na ovijem mjestima gdje je u nikoljskom оѹ: вь mat. VII 13, 14, VIII 32 dva puta, XIII 47, XVII 15, XVIII 4, 5, 8, 9, XX 1, 2, 4, 7, 26, 27, XXI 21, 28, XXV 25, 30, XXVI 6, 41, 71, XXVII 31, mar. III 8, IX 19, 22, 42, 47, X 23, 24, 30 dva puta, 44, XI 10, 11, 14, 23, XIV 3, 12, 32, 38, 49, XV 7, XVI 5, luk. I 20, 33, 79, II 13 dva puta, 39, III 9, 17, V 37, VII 28, 39, XVI 24, XXI 37 dva puta, XXIV 27, jov. II 17, III 16, вьводить mat. VII 13, 14, вьврѣшты mat. X 34 dva puta, luk. XII 5, вьврьгоѹть

mat. XIII 42, 50, вьврьже mar. XII 42, 43, 44, luk. XXI 3, 4, вьврьгоу mar. XII 44, luk. XXI 4, вьврьжень mar. IX 22, вьврьженоу mat. XVIII 8, 9, mar. IX 45, вьдова luk. II 37, VII 12, вьдовьць mat. XXIII 13, mar. XII 40, luk. XX 47, вьдовица mar. XII 43, luk. XVIII 5, XXI 3, вьдовицоу luk. XXI 2, вьдовице luk. IV 25, вьзведе mat. XVII 1, вьзлагае mar. X 16, вьзлиѣ mat. XXVI 7, mar. XIV 3, вьлѣзьше mar. XVI 5, вьмытають luk. III 9, вьмештемь luk. V 5, вьни(т)и mar. IX 25, вьноутрьюдоу mat. VII 15, вьпрашаше mar. IX 33, вьскрѣшение mat. XXII 31, вьторы mar. XII 21, вьтора mar. XII 31, вьтороую luk. VI 1, вьторыцею mar. XIV 72, i gdje je u nikoljskom вьоу naš ima вь: вьскрѣшени mat. XXII 31.

j. U stranijem riječima ima naš rukopis а mjesto drugih glasova, koje ima nikoljski i šišatovački na istijem mjestima: α) mjesto е: вельзавоула mat. X 25, вельзавоули mat. XII 24, 27; сараптоу luk. IV 26; — β) mjesto ѣ: вельзавоула mar. III 22, luk. XI 15, 18, 19; — γ) mjesto и: нарамат ые mat. XXVII 57, араматі є jov. XIX 38, раматие mar. XV 43, кирaѣмы jov. XI 44, саламьскы i саламьскь (Σαλήμ) jev. VII 1, 2, сальманы (Σαλμῖνι) djel. XIII 5, саракоусы djel. XXVIII 12; tako асоурьскы prema nikoljskom исоурискы (ὁ Σύρος) luk. IV 27; pisarska će pogrješka biti марань mjesto маринь djel. XII 12; — δ) mjesto о: коаза, коазь mat. I 5, араматы luk. XXIII 56, еврыклоудаμь djel. XXVII 14, tako još na jednom mjestu gdje je u nikoljskom о mjesto grčkoga ου: панаилова (Φανουήλ) luk. II 35.

15. [е] a. Po narodnom govoru ima naš rukopis е gdje nikoljski i šišatovački imaju po starom slovenskom ы (ili mjesto njega griješkom и): gen. sing. i nom. i acc. pl. fem.: варьнаве djel. XV 12, вѣре gal. III 5, 23, глъбине I kor. II 10, ер(оуса)лимске luk. XXIII 28, иωанове djel. XII 12 (tu može biti da je u šišatovačkom substantiv u dativu), книге luk. IV 17, крѣпьке II kor. X 10, многе djel. XX 8, непрыѣзьнинe ef. VI 16, нове II pet. III 13, подвизaле jov. XVIII 36, поменоване djel. X 31, правде II kor. IX 10, jak. I 20, I pet. III 14, I jov. III 10, пришле luk. XXIII 55, тание rim. II 25, те jov. X 16, тешьке II kor. X 10, — nom. sing. masc. part. praes. act.: греден jov. I 15, VI 35, краден ef. IV 28, ѣден rim. XIV 3 dva puta, 6 dva puta; tako u istom obliku od glagola od koga se taj oblik sa е mjesto ы, koliko mi je poznato, do sada nije našao, do samo u šišatovačkom apostolu, a i u njemu samo na jednom mjestu (II kor. XI 31), pa i na tom jednom mjestu kao da je ostao neopažen, a sa svijem odgovara starom ruskom сан (Gorski i Nevostrujev, opis. II, 2, 299) i sadašnjem češkom *jsa*, — to je u našem rukopisu се: хромь не урѣва матере своее се djel. III 2, се же Стипань испльнь доуха света djel. VII 55, кромы се тѣломь I kor. V 3, не се беззаконьныкь I kor. IX 21, не се иниы II kor. XIII 2, зракомь божыимь се fil. II 6, сьгрѣшаеть самь се осоуждень tit. III 11, i još na nekoliko mjesta u dijelovima kojih nema u šišatovačkom; stoji i u članku spomenutom naprijed pod br. 8. c.: жива себе погребе се лѣть .р. и .і.; u toj riječi u istom obliku ima naš rukopis i ь mjesto е: сь mat.

XXVII 63, luk. III 23, XXIII 50, djel. XVII 24, I kor. V 3, gal. I 14, jev. I 3, ali kako nema potvrde da je taki krnjast oblik bio u starom slovenskom jeziku, u kom bi se mogao tako okrnjiti (samo na jednom mjestu, u ohridskom apostolu u I. I. Sreznevskoga Древніе славянскіе памятники юсоваго письма, str. 284, jevr. I 3, opazio sam tako съ, ali je to mjesto u tom rukopisu pokvareno, jer iza te riječi ide instrumental mjesto nominativa; osim toga sam rukopis budući bugarske recensije novije, ne može biti za ovake stvari pouzdan), a nema se po čemu misliti da je u našem jeziku mogao postati taki, s toga mislim ili da će tu biti griješkom napisano ь mjesto е (vidi br. 22. c.), ili da je Hval imao pred sobom taj oblik napisan сьи, kao što se nalazi u više rukopisa i u šišatovačkom (djel. XVII 24) i kao što ga i Hval ima (I pet. II 23), pa mu je napisao samo ь a и propustio napisati i pri tom može biti imao na umu pronom. сь, a gdje god i praep. сь; mjesto toga griješkom pisanoga ь ima u tom obliku naš rukopis i а, kojim se inače zamjenjuje po narodnom govoru ь: са jov. I 18, VII 50, djel. VI 8, jev. VII 4, kao što ima нанны m. нынны I kor. XII 18, 20; na nekoliko mjesta ima ne samo ь nego iza njega i е, čim je valja da Hval htio popraviti pogrješku kojom je već bio napisao ь: сье rim. XI 17, I kor. XI 7, II kor. X 2, XII 16, XIII 10, gal. IV 1, jev. V 8, VII 25, i po složenoj deklinaciji сьеи gal. II 3, tako ima е i iza а: сае II kor. X 1; na nekolika je mjesta taj oblik napisan i сые II kor. XI 31, fil. I 27, 2 sol. II 5, gdje može biti da su samo premetnuti krajnji glasovi, dakle da je griješkom napisano mjesto сеи po složenoj deklinaciji, kao što ćemo na drugom mjestu vidjeti da ima любые m. любеи (br. 22. f.), prem da na sva tri mjesta nije potrebna ta deklinacija. — I u part. praet. act. u nom. sing. masc. složene deklinacije ima naš rukopis е m. ы: падеи mat. XXI 44, luk. XX 18, ako se ne bi uzelo da je to part. praes., na što ja sada ne mogu pristati, ili da je Hval uzeo da je part. praes. — Ali ima i ы i и gdje je u nikoljskom i šišatovačkom е u pomenutijem oblicima i u acc. pl. masc. главы luk. XXI 18, гльбини luk. VIII 6, гробы luk. XI 48, окрьстьные luk. IX 12, проказы luk. V 12, ты mar. I 9, VIII 1, XIII 24, ти mar. II 20, luk. IX 36, греды II kor. XI 4, могы jak. IV 12, пекы mat. VI 27, ѣды jov. VI 58, XIII 18, I kor. XI 29.

b. Po narodnom govoru svoga kraja ima Hval u bolonjskom rukopisu е mjesto općenitoga а: оукредоуть mat. XXVII 64, оукредоше mat. XXVIII 13, оукреди mar. X 19, luk. XVIII 20, оукредеть jov. X 10, 14, оукредеши rim. XIII 9.

c. Ima е mjesto и u slovenskoj riječi: ланетоу mat. XXVI 67, mar. XIV 65, luk. VI 29, jov. XVIII 22.

d. Po novijem narodnom govoru, koji je pomiješao nastavke ьнь i ѣнь, ima u ovom rukopisu е mjesto ь u nastavku ьнь na mjestima gdje je u nikoljskom i šišatovačkom ь: огненоую mat. XIII 42, 50, огненое mar. IX 47, поспѣшень rim. I 10, божьственыихь I kor. II 11, слоужьбены jev. I 14, слоужбеные jev. IX 21, тежбеникоу I tim.

III 3, **трѣꙁвеникоу** tit. I 8, **трѣꙁвеникомь** tit. II 2, **обьштеницы** I kor. X 18, II kor. I 7, **обьштеникомь** I kor. X 20, **сьобьштеникь** fil. I 7. Na jednom mjestu gdje nikoljski ima tako **е**, bolonjski ga nema: **обаштиника** luk. V 10.

e. U stranijem riječima ima **е** mjesto drugih glasova koje nikoljski i šišatovački imaju na istijem mjestima: α) mjesto **а**: **хореꙁыне** mat. XI 21, luk. X 13, **алыксеньдарь** djel. IV 6, I tim. I 20, II tim. IV 14, **аликсеньдранинь** djel. XVIII 24, **аликсеньдарьскы** djel. XXVII 6, **алыксеньдарьсцы** djel. XXVIII 11, **арьпеђытскы** djel. XVII 34, **дельматыю** II tim. IV 10 (tako i u članku spomenutom naprijed pod br. 8. b. ima **дельмацији**), **дельматыскоу** (Δαλμανουθά) mar. VIII 10, **неретема** I pet. II 9, **клименьта** (κλίματα) gal. I 21, **клименьтыхь** II kor. XI 10, **мелехь** jov. XVIII 10, **теверњь** djel. XXVIII 15; — β) mjesto **и**: **варытемеи** mar. X 46, **галелые** djel. X 37, XIII 31, **галелисцї** djel. I 11, **галелинѣне** djel. II 7, **клевь** I jov. III 12, **клеиовь** jud. 11, **коренать** II kor. I 23, **кореньты** I kor. I 2, II kor. I 1, **левршньтыска** djel. VI 9, **темеовь** mar. X 46, **темотеи** II sol. I 1. — Što ima **мататею** djel. I 23, 26 sa **-ею** mjesto **-ию**, i **есеи** rim. IX 25 sa **-еи** m. **-ии**, tijem kao da je Hval samo pomiješao ta imena s drugima; u pošljednjem stoji prvo **е** mjesto **о**. Prema šišatovačkom ima naš rukopis **е** m. **и** i u imenu **оумене(и)** I tim. I 20, ali tu stoji drugo **е** upravo mjesto **ѣ**.

16. [**ѣ**, **и**, **ы**] a. Slova **ѣ**, **и**, **ы** glaseći u narodnom govoru Hvalova zavičaja jednako, stoje vrlo često jedno mjesto drugoga kao i u nikoljskom rukopisu. Lasno je misliti da ta zamjena nije u oba rukopisa na svakom mjestu jednaka, nego da često u jednom rukopisu stoji jedno od ta tri slova gdje je u drugom koje god od njih drugo. Suviše bi bilo navoditi pojedince take razlike izmegju nikoljskoga i bolonjskoga rukopisa (n. p. **дльжьныши** luk. XIII 4, gdje ne samo stoji prvo **ы** mjesto **ѣ** nego je i izostavljeno iza njega **и**), kao što bi suviše bilo navoditi mjesta gdje se pisanjem ovih triju slova razlikuje bolonjski rukopis od šišatovačkoga (n. p. **блаженьнши** I kor. VII 40, **ьстанивьнша** II kor. VIII 22, **трѣбоваииише** I kor. XII 24, **нечастьныиши** I kor. XII 23, ili **старышыиѣ** djel. XXVIII 7, gdje je takogjer slogu **ры** izostavljeno skraja **и**, kao što biva i danas u narodnom govoru). Ne ću se dakle doticati onijeh mjesta gdje **и ы ѣ** stoje jedno mjesto drugoga, ili gdje je jedno od njih stojeći iza drugoga izostavljeno.

Ali, kako je poznato, u mnogim se rukopisima piše **ѣ** mjesto **ꙗ**; tako je i u nikoljskom i u bolonjskom; ali bolonjski ima i na takim mjestima **и** ili **ы** mjesto **ѣ**, gdje **ѣ** glasi ili može glasiti **ꙗ**, u čemu, mimogred budi rečeno, imamo svjedočanstvo da je Hval prepisao ovaj rukopis iz rukopisa u kom je na takim mjestima bilo **ѣ**. Najprije da spomenem riječ koja u najboljim rukopisima ima **ѣ** na kraju, a u istijem rukopisima ima i **ꙗ** mjesto njega, — spomenuću je na onijem mjestima na kojima je u bolonjskom napisana s **ы** ili **и** ili **ї** na kraju a u nikoljskom s **а** i u šišatovačkom s **ꙗ**, — to je **ныны**, **ныни**, **нини**, **нииї** Mat. III 15, IX 18, XXVI 53, 65, XXVII 42, 43, mar. XIII

19, XV 32, luk. II 29, VI 21 dva puta, XI 39, XVI 25, XIX 42, XXII 36, jov. IV 18, 23, V 25, VIII 4, 52, IX 19, 21, 41, XI 8, 22, XII 27, 31 dva puta, XIII 7, 31, 33, 36, 37 dva puta, XIV 29, XV 22, 24, XVI 29, 30, 31, 32, XVII 5, 7, 13, XVIII 36, djel. IV 29, VII 4, X 33, XII 11, XIII 11, 31, XV 10, XVII 30, XX 22, 25, 32, XXVII 22, rim. III 21, V 9, 11, VI 19, 21, 22, VII 6, 17, VIII 1, XI 30, 31, XIII 11, XV 23, 25, I kor. V 11, VII 14, XIII 12, 13, XVI 7, 12, II kor. IV 17, V 16, VI 2 dva puta, VII 9, VIII 11, 22, XIII 2, gal. I 9, 23, II 20, III 3, IV 9, 20, 29, ef. II 2, 13, III 5, 10, V 8, fil. I 20, 30, II 12, III 18, kol. I 21, 26, III 8, I sol. III 6, 8, II sol. II 6, 7, jev. II 8, VIII 6, IX 5, 24, XII 26, jak. IV 13, 16, V 1, I pet. I 6, 8, 12, II 10 dva puta, III 21, II pet. III 18, I jov. III 2, II jov. 5, jud. 25. Na nekoliko mjesta gdje je u šišatovačkom u toj riječi **ꙗ** ima bolonjski **ѣ**, koje istina može glasiti i **ꙗ**, ali ću opet ovdje zabilježiti ta mjesta: **нынѣ** rim. XIV (XVI) 25 (26), kol. I 24, jev. IX 26, XI 16, I jov. IV 3, tako i **нынѣшниимь** gal. IV 25.

U svijem je pomenutijem prilikama mogao Hval po narodnom govoru pisati **и** mjesto **ѣ** prema pravom glasu njegovu; ali je i onda pisao **и** (ili **ы**) mjesto **ѣ**, kad **ѣ** glasi **ꙗ**, zanesavši se za pravilom po kom mu je **ѣ**, koje je prepisujući imao pred sobom, glasilo **и**, pa uz to smećući s uma da **ѣ** glasi i **ꙗ**; to je učinio na ovijem mjestima: **распры** djel. XV 39, **воли** rim. VII 18, **волы** I kor. XVI 12, **светытелы** jev. IV 15, **вони** II kor. II 16, **оумрьштвыеть** II kor. III 6; — imajući to ne smijemo misliti ni da je u **волыаше** djel. XV 37 što drugo nego **ы** mjesto **ѣ=ꙗ** (dakle **волꙗше**), i u **молѣаше** djel. XV 38 da **ѣ** ne glasi **и** nego **ꙗ** (dakle **молꙗше**); s toga ni u **довлыеть** I tim. V 16 nije pouzdano da **ы** stoji mjesto **ѣ** a ne mjesto **ꙗ**, koje ima šišatovački; tako je napisao Hval i **прѣлежы** luk. X 34 i **приблыжиты** djel. XXVII 27, imajući jamačno u rukopisu iz koga je prepisivao **ѣ** iza **ж**, i ne pazeći da je tu **ѣ=ꙗ=а**. Sve su ovo pogrješke pisarske, i na pošljednju (**приблыжиты**) mogao se je Hval navesti misleći da onako i treba čitati kako je napisao; istina u „trojanskom ratu“, koji je priopćio V. Jagić iz glagoljskoga rukopisa u „Prilozima k historiji književnosti“ (str. 57—72), ima **крѵнгь** i **крѵнжьць** (na str. 68), ali je i to moglo postati na isti način kao ovo u Hvala, i dokle god nemamo jačega svjedočanstva da su u narodnom jeziku bile te nezakonitosti, dotle mislim da im je mjesto megju pisarskim pogrješkama. Ali može biti da je znatnije što Hval i u komparativu iza *ž* i *č* ima ne samo **ѣ**: **множѣишы** djel. XXVIII 23, kao i u nikoljskom **множѣе** luk. XI 31, nego na nekolika mjesta ima **ы** i **и** mjesto nikoljskoga i šišatovačkoga **а**, mjesto kojega je jamačno imao **ѣ** u rukopisu iz koga je prepisivao kao što ga i šišatovački gdje gdje u istijem riječima ima: **множые** luk. VII 43, XI 31, 32, **множыише** mat. XXI 8, mar. XII 43, jov. IV 1, djel. XXV 14, XXVII 12, **множыишыхъ** I kor. X 5, **множыишымы** II kor. IV 15, **дражые** I pet. I 7, **крѣпьчыиши** I kor. X 22. Prem da je i tu mogao Hval zamjenjivati **ѣ** svojim **ы** ne mi-

sleći da **ѣ** i drugačije glasi, opet može biti da se i za narodnijem govorom povodio u komparitivu, jer, kako je poznato, današnji naš komparativ *krepčiji ljupčiji* itd. nije daleko od onoga Hvalova pisanja, osim što je većma poremećen.

b. **ѣ**, ili mjesto njega **ы** i **н** ima na mjestima gdje je u nikoljskom i šišatovačkom **є**: **вьмытаємо** mat. III 10, **вьмытаюшта** mat. IV 18, **вьмытаєть** mar. IV 26, **вьмытаєма** jov. XII 6, **оумѣты** fil. III 8, **камынне** mar. XIII 1, **надыжда** I kor. XIII 13, **нарыкова** I kor. I 11, **одыждахь** mat. VII 15, luk. XX 46, **одыждоу** jev. I 12, **оцѣпѣнеть** mar. IX 18, **прѣмо** djel. VIII 32, **сьпрѣмлоуюштє** rim. XII 16, **свѣрыпомаслиньно** rim. XI 17, **раскырєпыють** I tim. V 11, **тѣлеса** rim. XII 1, jev. XIII 11, **тѣлесы** kol. I 24, I kor. XII 18, 25, II pet. I 13, **сътѣлесинкомь** ef. III 6; i u stranijem riječima, koje su u starom slovenskom jeziku dobile **ѣ** mjesto **є**, te u našem rukopisu imaju koje god od pomenuta tri slova, gdje je u nikoljskom i šišatovačkom **є**: **андрын** jov. XII 22, djel. I 13, **андрыю** jov. XII 22, **врьтоломын** mat. X 3, **варьтоломы(н)** djel. I 13, **єврѣ(н)скы** jov. XIX 13, 17, 20, XX 16, **нерыѣ** (gen. sing.) jev. X 21, **архнеры(н)** (sing. nom.) jov. XVIII 19, **архыєрыю** jov. XVIII 22, 24, **архыєрыє** (pl. nom.) jov. XI 47, 57, XII 10, XVIII 35, XIX 6, 15, 21, **архїєрїн** (pl. gen.) jov. XVIII 3, **архнерномь** jov. XVIII 15, **архнерновь** jov. XVIII 15, 26, **арьхыєры(н)ска** djel. IV 6, **несновь** rim. XV 12, **нюдѣнє** jov. V 16, **нюдыє** (pl. nom.) jov. II 20, IV 9, V 10, 18, VI 41, 52, VII 11, 35, VIII 22, 33, 48, 52, IX 18, 22, X 24, 31, 33, XI 8, 31, 36, XII 11, XVIII 20, 31, XIX 7, 12, 31, djel. II 11, **нюдѣнє** jov. V 16, **нюдын** (pl. gen.) jov. IX 22, **нюдыомь** (pl. dat.) jov. V 15, VIII 31, XIII 33, XVIII 14, 38, XIX 14, **юдыє** (pl. acc.) jov. XI 33, **юдн(н)хь** (loc. pl.) jov. XI 54, **нюдын** (instr. pl.) jov. III 25, **нюдыє** (fem. gen. sing.) jov. XI 19, XII 9, XIX 20, **нюдыю** (fem. acc. sing.) jov. VII 3, XI 7, **нюдын** luk. XXIII 5, jov. VII 1, **нюды(н)скы** mat. XXVII 11, 29, 37, mar. XV 2, luk. XXIII 3, jov. III 1, V 1, VI 4, VII 2, XVIII 33, XIX 19, 21, 38, XX 19, **нюдынска** mar. I 5, **нюды(н)ска** mar. XV 9, 12, jov. II 13, VII 13, XVIII 39, XIX 21, **нюды(н)скыє** mar. X 1, jov. XVIII 12, **нюды(н)скоу** jov. II 6, III 22, **нюды(н)скоую** jov. XIX 42, **корыовы** jud. 11, **ласын** djel. XXVII 8, **монсы** jov. VII 19, **монсын** jov. VII 22, **монснѣ** djel. VI 11, I kor. X 2, **монсыовы** jev. VIII 5, **монсномь** jev. III 16, **монсыовь** djel. XV 5, **монсыова** djel. XXVIII 23, jev. X 28, **монсыоко** II kor. III 7, **олыємь** jak. V 14, **парыснє** (nom. pl.) jov. VIII 13, **парисни** (gen. pl.) jov. XVIII 3, **парисniски** djel. XXIII 9, **садокнє** (nom. pl., gdje je **к** pred **н**=**ѣ** ostalo, a nije pretvoreno u **ц** jamačno za to što je glasilo **ћ**) mat. XVI 1, mar. XII 18, djel. IV 1, **садокин** djel. XXIII 6, **садокынхь** djel. XXIII 7, **садокїска** mat. XVI 12, **стипаинновь** I kor. I 16, **тымотын** I kor. XVI 10, II kor. I 1, **тымотыю** I tim. I 18, **тымотыєвы** I tim. I 2, **тымотыомь** II kor. I 19; — jamačno tako stoji na kraju **ы** mjesto nikoljskoga **є** i u imenu **вьаньрыђєсын** mar. III 17. (vidi jošte pod c). — Naprotiv ima naš rukopis **є** na nekoliko

mjesta gdje je u šišatovačkom ѣ a u nikoljskom ѣ ili и: корень rim. XI 16, 18, XV 12, I tim. VI 10, jev. XII 15, корению rim. XI 17, искореновани jud. 12, иꙁметание djel. XXVII 18, ѡтьметаеть gal. III 15, 17, ѡтьметаные jev. IX 26, I pet. III 21, ѡтьметаюште II pet. II 1, ѡтьметають jud. 8, проседоуть се mat. IX 17, целоуите mat. X 12, целованиѣ mat. XXIII 7, соумнение rim. XIV 1, свѣрепи jud. 13, расвыреныють I tim. V 11, обльцете ef. VI 11, пльтень rim. VII 14, пльтеномь I kor. III 1; — i u stranijem riječima kao što su one naprijed: иереи jev. VII 1, 17, 21, арьхиереи (sing. nom.) mat. XXVI 62, 63, 65, mar. XIV 60, djel. IV 6, VII 1, XXIII 5, jev. V 1, 10, VI 20, VII 26, 27, VIII 1, 3, 4, IX 7, 11, 25, арьхиереи (nom. pl.) djel. V 24, арьхиереи (gen. pl.) mat. XXVI 47, mar. XIV 43, luk. IX 22, арьхыерене (acc. pl.) jev. VII 28, июдеи (fem. loc. sing.) djel. II 9, X 37, XI 29, rim. XV 31, июдеи (masc. sing. nom., pl. nom., acc., gen., instr.) djel. XVII 17, XVIII 28, XXVI 2, rim. II 17, 29, gal. II 14, kol. III 11, июдеомь I kor. X 32, июденсцымь mat. II 1, 5, июденскы mat. II 2, июденска luk. I 5, июденсцы djel. X 39, XXVI 20, июденскыхь djel. XII 11, июденсцыхь djel. XIII 5, ꙁаведеова (ali skraćeno tako da stoji samo jedno е a iznad njega д) mat. XXVI 37, мататеи mat. *X 3, темотеи II sol. I 1.

c. I u drugim stranijem riječima osim pomenutijeh pod b. ima и ili ы jamačno preko ѣ ne samo mjesto е nego i mjesto а; α) mjesto а: катынеꙁма mat. XXVII 51, luk. XXIII 45, парысимовь djel. XXVIII 11, саньдыле mar. VI 9, скаиьдиль rim. XI 9, I kor. I 23, gal. V 11, скаиьдыла rim. XIV 13, скаиьдылоу rim. IX 33, трысити luk. XIII 21; tako će biti i коласыихь kol. I 2; takogjer mjesto а, samo što je iza ы, koje stoji mjesto njega, izostavljeno и: ахыковы I kor. XVI 17, ахыѣ rim. XV 26, ахыи I sol. I 7, 8; — β) mjesto е: алыксеньдарь djel. IV 6, I tim. I 20, II tim. IV 14, алиисаидарьска djel. VI 9, алиисеньдарьскы djel. XXVII 6, алыксеньдарьсцы djel. XXVIII 11, алиисеньдраниь djel. XVIII 24, елыонь djel. I 12, енеиыѣ (Αἰνέα) djel. IX 34, енеиыю djel. IX 33, корыовы jud. 11, лыћиона mat. XXVI 53, леђыонь mar. V 9, 15, luk. VIII 30, мельхысыдикь jev. VII 1, мельхысы(ды)кь jev. VII 10, мельхысидикокоу jev. V 6, 10, VII 11, 15, 17, 21, мель(хы)сыдыкокоу jev. VI 20, милыть djel. XXVIII 1, ревыка rim. IX 10, сиклостовы djel. XXVII 1; takogjer mjesto е, kad u slovenskom zamjenjuje grčko αι, ima naš rukopis ѣ, koje mu je jednako s и i ы: пѣдагоћемь gal. III 25. Na jednom mjestu gdje je u nikoljskom tako ы m. е u našem je е: еꙁекиѣ mat. I 10.

d. Moglo je и oslabiti, te postati u starom slovenskom ь, koje opet u našem jeziku sa svijem otpada; tako po narodnom govoru ima u bolonjskom rukopisu bez и gdje je u nikoljskom sa и: свние (čitaj свиние) mat. VIII 32, mar. V 12, 13, luk. VIII 33, XV 16, свинами mat. VII 6, свинахь mar. V 16. A na više mjesta gdje je u nikoljskom i šišatovačkom и ima naš rukopis mjesto njega ь: α) u riječima srednjega roda na ие: u različnim padežima благовѣрье II pet. I 6, I tim.

VI 5, благовѣрью II pet. I 3, благовѣрьи II pet. I 7, еванђелье I sol. II 8, лицемырьѣ mat. XXIII 28, лицемѣрье mar. XII 15, лыцемырьѣ jak. III 17, острье luk. XXI 24, стабле I kor. III 12, цилоmоудрье rim XII 3, цѣломоудрьемь I tim. II 9, цѣломоудрьи II tim. I 7, ꙁакасныиьѣ djel. XXV 17. — β) u nom. pl. koji se svršuje na ие: голоубье mat. X 16, господые kol. IV 1, дьные mat. XXIV 22, mar. XIII 19, luk. I 23, 57, XVII 22, XIX 43, XXI 6, XXIII 29, djel. IX 23, jev. VIII 8, царье mat. XVII 25, luk. X 24, XXII 25; u tom padežu i bez ь: родителе II kor. XII 14, оучителе II pet. II 1, нелюбителе rim. I 31, неклетвохранителе rim. I 31. — γ) u instr. sing. koji se svršuje na ию: благодитью luk. II 52, djel. XV 11, XVIII 27, rim. III 24, V 15, VI 14, 16, gal. I 6, 15, ef. II 5, 8, jev. II 9, XIII 9, боꙁнью I pet. II 18, jud. 23, ꙁаповидью rim. VII 8, 11, 13, любавью I kor. IV 21, II kor. VIII 7, gal. V 13, ef. IV 2, tit. II 2, матерью mat. XIV 8, djel. I 14, мысалью mat. XXII 37, luk. I 51, ef. IV 18, непрѣꙁанью jud. 9, проповыдью mat. XII 41, сирьтью rim. V 21. — δ) u loc. dual. koji se svršuje na ию: дьныю mat. XXVI 2. — ε) u dat. sing. koji se svršuje na юви a pred tijem svršetkom ima и: дмытрьевы III jov. 12. — ζ) u stranijem riječima pred slogom *ja:* веньѣмынова djel. XIII 21, fil. III 5, нродьѣды luk. III 19, нродьѣдина mar. VI 22, нродьѣни mat. XXII 16, mar. III 6, нродьѣнь mar. XII 13, тиверьѣды jov. VI 23, тиверьѣдьска jov. VI 1. — Na nekoliko mjesta gdje je u nikoljskom i šišatovačkom tako, bolonjski ima и (ы): рождыа djel. XXVIII 3, дѣлателые luk. XX 10, 20, вештыю jak. III 7, частыю jev. I 7, вениѣминова rim. XI 1. — Teško će biti po narodnom govoru napisao Hval sve ovo, nego će na više mjesta ь biti pisarska pogrješka mjesto и, kakva mislim da je i u nom. дмытрье djel. XIX 24. (Vidi br. 22).

17. [o]. Ima о mjesto drugih glasova, koji su u nikoljskom i šišatovačkom:

α) mjesto а u stranijem riječima: ороматыи jov. XIX 40, осонь (Ἰάσων) rim. XVI 20, соломоуна mat. I 4, ханаоньсці djel. XIII 19; i na jednom mjestu gdje je u šišatovačkom samo griješkom а: троуносоу (Τρυφῶσαν) rim. XVI 12.

β) mjesto е: попеломь jev. IX 13, кесарови mat. XXII 17, кесаромь djel. XXVII 24, ꙁаведыомь mat. IV 21, моисномь mar. IX 4, u ovakoj prilici gdje nikoljski i šišatovački ima о u našem je е: леньтыемь jov. XIII 5, олыемь jak. V 14, поуплыевы djel. XXVIII 7, поупланевь djel. XXVIII 8; — u stranijem riječima osim nastavaka ima takogjer о m. е: троупоноу (Τρύφαιναν) rim. XVI 12, олыемь jak. V 14; na nekoliko mjesta gdje nikoljski ima е mjesto stranoga о u našem je о: иорьдань mat. III 13, IV 15, иорданыи mar. I 9, иорьдана luk. IV 1, иорьданьсцы mar. I 5.

γ) mjesto оу: протыво mat. XXV 15, djel. IV 14, садокые djel. IV 1, садокии djel. XXIII 6, садокыихь djel. XXIII 7, соботоу mar, XVI 9, jov. XX 19, херовымь jev. IX 5; — takogjer mjesto оу, koje ima nikoljski, ali mjesto kojega je u šišatovačkom ѵ, grčki υ:

асоикрыта rim. XVI 14, нероусоны jev. VII 12, 14, оломпана rim. XVI 15, осопомь jev. IX 19, соньтоухыю fil. IV 2, соропыникисанїна (Συροφοινίκισσα) mar. VII 26; — na isti je način i u ovoj riječi o upravo mjesto оу, mjesto kojega nikoljski ima и uzevši u tom glasu grčko υ: тровилы (τρυβλίῳ) mat. XXVI 23; malo dalje (br. 18. γ.) vidjećemo da naš rukopis u stranijem riječima mjesto и ima оу, za cijelo mjesto takoga оу stoji o ovdje: скононыђыѣ (σκηνοπηγία) jov. VII 2.

δ) Po narodnom govoru ima naš rukopis o mjesto ль, koje ima nikoljski u rieči вьнеѕлонoу mar. IX 8, XIII 36, luk. II 13, IX 39, XXI 34; tako i prema šišatovačkom, koji nema ni ль: вьнеѕлонoу djel. II 2, IX 3, I sol. V 3, ванеѕлонoу djel. XVI 26.

ε) U jednoj riječi u kojoj šišatovački rukopis po svoj prilici griješkom ima o u našem je mjesto njega ь: присьнь rim. XI 16; a u jednoj koja je za sada poznata samo iz šišatovačkoga rukopisa, i koja u njemu ima ь, Hval ima o: оврожиницоу I kor. VII 35, a dokle se ne nagje još u kom rukopisu dotle se ne može pouzdano reći gdje je pogrješka: korijen koji šišatovačkoj formi Miklošić (lexic.) nalazi u *vrg*, može se Hvalovoj još lakše naći u *rog*.

18. [оу] a. U stranijem riječima ima naš rukopis оу mjesto drugih glasova:

α) mjesto grčkoga ο (ili ω), gdje je u šišatovačkom o: акроуголы I pet. II 6, аполоусоу djel. XIX 1, нероусоны jev. VII 12, 14, коуроуиать djel. XVIII 1, коуроуиьтыны II kor. VI 11, поуньтоу I pet. I 1, поунытьскы djel. IV 27, поуньтьсцымь I tim. VI 13, поуплиевь djel. XXVIII 8, поуплыевы djel. XXVIII 7 (na pošljednjem mjestu ima šišatovački iza svoga o još мь), соломоунь djel. VII 47, соломоуна mat. I 4, саломоунь mat. I 5, троупыма djel. XXI 29, II tim. IV 20; tako u riječi u kojoj je i u grčkom dva puta ου a u šišatovačkom oba puta o: поурьтоуиатовы I kor. XVI 17; isto tako u jednoj riječi gdje je u nikoljskom o mjesto оу, ima naš rukopis оу: вельѕевоули luk. XI 15, 18, 19; u članku spomenutom naprijed pod 8. b. ima оудьскь градь (Odyssea civitas): дороть донде оудьска града; a u psalmima ime *Og* (ps. 135 (134) 11. 136 (135) 20) ima takogjer оу mjesto o, i ne samo to nego još pred оу ima *j*: Юга.

β) mjesto grčkoga υ, gdje šišatovački ima у ili и ili ы: адрамоутьскы djel. XXVII 2, акоула djel. XVIII 26, I kor. XVI 19, акоулоу rim. XVI 3, аикоури djel. XXVII 29, 40, аикоуроу jev. VI 19, аньтоупать djel. XIII 12, аньтоупатомь djel. XIII 7, антоупата djel. XIII 8, арьхысоуиагогь djel. XVIII 8, евриклоудань djel. XXVII 14, евьтоухь djel. XX 9, еђоупті djel. II 10, еђоупатьскыхь jev. XI 26, еђоуптане jev. XI 29, нерособунь jev. VII 24, илоурыка rim. XV 19, коумвáль I kor. XIII 1, коупарь djel. XV 39, коупрь djel. XXVII 4, коупра djel. XI 19, коупарьсцы djel. XI 20, коупарьскымь djel. XIII 4, коурини djel. II 10, коуриныныи djel. XIII 1, коуринызка djel. VI 9, коуриинсцы djel. XI 20, лоудѣ djel. IX 32, 35, лоуды djel. IX 38, лоукаинскые djel. XIV 6, лоукаоныскы djel. XIV 10 (11), лоукые djel. XXVII 5, лоустроу djel. XIV 6, 21 (22), лоустрыхь djel. XIV 7 (8),

моѵрихь djel. XXVII 5, **ноѵмьпана** kol. IV 15, **поѵнытьскын** (πύθονος) djel. XVI 16, **скоѵть** kol. III 11, **соньтоѵхыю** fil. IV 2, **стахоѵѣ** rim. XVI 9, **соѵмеонь** djel. XIII 1, **соѵрию** gal. I 21, **соѵтарь** (gdje su i dva pošljednja suglasna promijenila mjesta) djel. XVII 17, **тоѵхыкь** ef. VI 21, kol. IV 7, **тоѵхика** II tim. IV 12, tit. III 12; tako i na ovijem mjestima gdje šišatovački ima **ѵ**: **саоѵль** djel. IX 19, 22, 26, **саоѵла** djel. XIII 2, 7, **саоѵле** djel. XXVI 14 dva puta; tako i ovdje gdje šišatovački ima **вь** mjesto grčkoga υ: **саоѵль** djel. IX 8, **наоѵк(л)ира** djel. XXVII 11; tako još u jednom imenu u kom šišatovački ima mjesto grčkoga υ jedan put **ѵ** a drugi put **вь**, naš rukopis ima ne samo **оѵ**, kao i mnogi drugi, nego, što se do sada još ni u jednom nije našlo ili se nije obznanilo, ima i zijeva radi *j* izmegju toga vokala i drugoga koji je pred njim: **еюга** I tim. II 13, **еюгоѵ** II kor. XI 3. — Ima i naš rukopis **в** mjesto grčkoga υ gdje je u šišatovačkom **ѵ**: **савль** djel. IX 1, XII 25, XIII 1, 9, **савла** djel. IX 11, **савле** djel. IX 17, **савлею** djel. XI 30, **павль** djel. XIII 9; isto tako na jednom mjestu gdje je u nikoljskom **оѵ**: **левгию** luk. V 27. — Na jednom mjestu gdje mjesto ovakoga **оѵ** ima nikoljski **о** u našem je **оѵ**: **коѵринискоѵ** mar. XV 21; a na dva mjesta gdje u nikoljskom mjesto ovakog **оѵ** nema nikakova vokala jamačno za to samo što je riječ skraćena, naš rukopis ima **оѵ**: **иꙁмоѵрьно** mar. XV 23, jov. XIX 39. Na jednom mjestu gdje šišatovački ima griješkom **ѵ** m. **оѵ**, grč. ου, u našem je **оѵ**: **лоѵкын** djel. XIII 1, rim. XVI 21.

γ) mjesto **и**, grč. ι, οι, gdje šišatovački ima **и** ili gdje mjesto njega ima **ѵ**: **коѵроѵнать** djel. XVIII 1, **короѵньтѣнь** djel. XVIII 8, **короѵньты** djel. XIX 1, II tim. IV 20, **коѵроѵньтыны** II kor. VI 11, **лоѵвыскахь** djel. II 10, **прискоѵла** djel. XVIII 26 (griješkom stoji **прискоѵлоѵ** rim. XVI 3 mjesto **прискоѵ**), **поѵвию** rim. XVI 1, **стоѵхыемь** gal. IV 3, **стоѵхые** gal. IV 9, **стоѵхын** kol. II 20, **стоѵхыѣ** II pet. III 10, 12, **оѵкономыѣ** I kor. IX 17. Rekao bih da su grčki rukopisi imali na ovijem mjestima υ, te je prema tom slovu došlo u naše rukopise **оѵ**. Gdje i šišatovački u ovakim prilikama ima **оѵ** (n. p. **прискоѵльла**), ne pominjem; ali ću spomenuti da u članku spomenutom naprijed pod 8. g. ima **оѵлоѵрикь**. Na jednom mjestu gdje nikoljski u ovakoj prilici ima **оѵ**, u našem je **и**: **иконома** luk. XVI 8. — U riječima **соѵлымамь** luk. XIII 4, **соѵлнѣнь** I sol. I 1, mislim da je na drugi način došlo **оѵ** mjesto **и**; vidi br. 20. b.

b. U narodnoj riječi ima **оѵ** mjesto običnijega **о**: **премоѵ** II kor. II 17. može biti da je pisarska pogrješka, vidi br. 22. l.

c. **оѵ** ima po narodnom govoru mjesto **ль**: **доѵгь** mat. XVIII 32, 34. — Na jednom mjestu stoji griješkom **ль** mjesto **оѵ**: **дльшевьные** II kor. VII 1; gdje je u nikoljskom taka pogrješka, nema je u bolonjskom: **оѵмоѵѵыты** mar. V 4, **недоѵжние** luk. X 9.

18. [Zijev.] Da se ukine zijev ima naš rukopis umetnuto **в** na mjestima gdje ga nikoljski i šišatovački nemaju: **иꙁравиль** u različnim padežima luk. II 25, 34, djel. V 31, XIII 23, rim. IX 6 dva puta, 27, 31, X 1, 19, XI 2, 7, 26, gal. VI 16, **иꙁравилѥвь** djel. XIII 17, jev.

VIII 10, нзраилтнинь jov. I 47, нзраилиты rim. IX 4, II kor. XI 22, нзраильсцы djel. XIII 16, нзраиль(с)цы djel. XXI 28, новаинь u različnim padežima djel. I 13, III 1, 4, VIII 14, X 37, XII 25, XIII 5, 13, 24, 25, XV 37, XIX 4, новаиово djel. IV 13, XIX 3, сьвоузы kol. II 19; pošljednja se riječ nalazi i bez toga в gdje ga šišatovački ima: слоузы djel. VIII 23, слоузь kol. III 14, na jednom mjestu ima bolonjski istu riječ tako bez в (слоузы) gdje šišatovački ima mjesto nje свезѣ ef. IV 3. — Da glasom *j* Hval ukida zijevanje i u imenu єюга, spomenuto je naprijed (br. 18 β). — I г ima naš rukopis umetnuto zijeva radi osim mjesta gdje ga ima nikoljski i šišatovački još i u stranom imenu євьгодыю fil. IV 2, mjesto čega šiš. ima ієвьдокию po svoj prilici samo za to što je prepisivač imao pred sobom to ime onako napisano kako je u našem, pa misleći da je pogrješka i želeći je popraviti napisao drugačije; da tako umetnuto г pred и glasi i ђ vidjećemo malo dalje (vidi br. 23).

19. [Asimilacija, disimilacija, kontrakcija.] Nekoliko oblika po složenoj deklinaciji ima naš rukopis jošte bez asimilacije i bez kontrakcije gdje je u nikoljskom i u šišatovačkom oboje: дыхлюштоуємоу djel XXVII 40, остръвноуємоу djel. XXVIII 7, седмыемь jev. IV 4. — Na nekoliko mjesta u dat sing. po složenoj deklinaciji ima naš rukopis sačuvano poslije asimilacije оу, gdje je u nikoljskom i šišatovačkom izgubljeno te zamijenjeno na poznati način novijim о ili е: исцылывьшоумоу djel. III 11, небесноумоу mat XIII 52, соуштоумоу rim. XII 3, соудештоумоу I pet. II 23, оумрьшоумоу II kor. V 15; tako i u gen. sing. masc. ima naš rukopis а gdje je u nikoljskom mjesto njega po novijem načinu о: добраго mat. XIII 45, злаго luk. VI 45; i naš rukopis ima dativa i genitiva na rečeni način poremećenijeh ne samo na ostalijem mjestima na kojima su i u nikoljskom i u šišatovačkom taki i koja mi s toga ne treba pominjati, nego i na mjestima na kojima ih nikoljski i šišatovački rukopis imaju po nomimalnoj deklinaciji, a ta ću mjesta spomenuti natrag gdje bude riječ o deklinaciji (br. 32. b. c.).

Na nekoliko mjesta gdje nikoljski i šišatovački imaju disimilacijom еи mjesto ии, u našem nema disimilacije: nom. i acc. sing.: божыи djel. XVII 29, болы I jov. IV 4, велии luk. I 15, велыи mat. XXVII 60, XXVIII 1, mar. XV 37, XVI 4, luk. I 32, IV 25, XXI 11, jov. XIX 31; gen. pl.: басны I tim. IV 7, дьни djel. XV 7, кръвьи djel. XX 26, похоты tit. II 12, поуты jev. III 10, сласты jak. IV 1; loc. sing. fem.: божыи kol. IV 12; naprotiv ima taka desimilacija na jednom mjestu gdje je u nikoljskom nema: дьне(и) luk. VIII 22; tako na nekolika mjesta gdje je u nikoljskom po nominalnoj deklinaciji nom. sing. part. praet. act., te nije ni moglo biti disimilacije, ima naš rukopis po složenoj deklinaciji s disimilacijom: плоучеи mat. XIII 52, оучє(и) jov. VII 15, вьзложе(и) luk. IX 62.

Glasove е i и ima naš rukopis sažete u jedno ѣ, koje piše и: инмамь luk. XXII 18. — Dva jednaka vokala jedan do drugoga (kao n. p. u авраамь, приити ili u složenoj deklinaciji) ne stoje gotovo nigda u

našem rukopisu, nego samo jedno, n. p. нюдне=нюдине=нюдѣне, ali kad ih rastavlja glas *j*, onda se bolje drže, kad kad bolje nego u šišatovačkom, n. p. nom. sing. fem. прьваѣ jev. IX 2, улоѣѣчьскаѣ I kor. X 13, nom. acc. pl. neutr. грѣдоуштаѣ I kor. III 22, дарованаѣ I kor. II 12, настоештаѣ I kor. III 22, соуштаѣ I kor. I 28, таинаѣ I kor. IV 5, таковаѣ rim. I 32, itd.; ali i tada mjesto oba stoji često po narodnom govoru samo jedno, n. p. gen. sing. fem. нѫ не djel. XIII 17, нѕ не djel. XVI 18, нѫ неже luk. VIII 2, нѕ неже mar. XVI 9, еже I pet. III 21, ваше djel. III 22, rim. VI 19, I kor. V 2, мое luk. XVIII 21, djel. II 27, rim. XI 3, fil. III 9, свое rim. IV 19, IX 23, I kor. X 33, I kol. I 13, I tim. V 18, твое luk X 27, nom. sing. neutr. složene deklinacije: влходеште mat. XV 11, прѣспѣюште ef. I 19, acc. pl. masc. složene deklinacije соуште II 1, itd.; kad kad u takim padežima mjesto drugoga е ima и, kao što se nalazi i u nikoljskom i u šišatovačkom, vidi br. 21. d. — Na više mjesta gdje u nikoljskom i šišatovačkom stoje griješkom po dva jednaka vokala, u našem nema te pogrješke: nom. pl. masc. ѕакрнвающте luk. XXII 64 (isporedi i br. 21. o.), gen. sing. masc. врьхоушта I kor. IX 9, раѕоумывающта rim. III 11, dual. nom. наоучьша djel. XIV 20 (21), молешта djel. XIV 21 (22), поимьша djel. XII 25, прошьдьша djel. XIII 6, сконьчавша djel. XII 25, смотрьша djel. XIV 26; tako i nom. sing. fem. i acc. pl. neutr. та rim. I 32, I kor. VII 13, gdje šiš. ima takogjer аа, ali prema pomenutijem primjerima mislim da ima griješkom.

20. [Odmetnuti, premetnuti, dometnuti vokali.] a. Odmetnuti su u našem rukopisu vokali na nekim mjestima gdje ih ima nikoljski i šišatovački:

α. po narodnom govoru iza р, koje samo postaje vokal, te se za njim piše ь, odmetnuto je: α) о u narodnoj riječi: остръвноуемоу djel. XXVIII 7; β) а i и u stranijem riječima: трьпеѕамь djel. VI 2, трьпеѕоу djel. XVI 34, трьпеѕы I kor. X 21 dva puta, трьпеѕа rim. XI 9, jev. IX 2, крьстыѣны djel. XI 26, крьстыѣнинь I pet. IV 16, антыкрьсть I jov. II 18 dva puta, 22, IV 3, II jov. 7.

β. odmetnut je vokal kojim se riječ počinje u stranijem riječima: α) а: раматие mar. XV 43, тынехь I sol. III 1; budući da obje stoje iza prijedloga, prva iza оть a druga iza вь, lako može biti da je Hval na oba mjesta u prijedlozima na kraju čitao а, i samo za to propustio napisati а u početku tijeh riječi; isporedi i br. 21. o.; — β) и: гемонь mat. XXVII 23, гемономь mat. XXVIII 14, асона djel. XXVII 6, асоновь djel. XVII 5, орьдана jov. X 40. Ne ide ovamo što prema složenoj riječi šišatovačkoga rukopisa исьпьно Hval ima prostu сапьно djel. XXVII 41. Gdje je u nikoljskom ovako odbačeno и i е ima ga naš: норьданьсцы mat. III 6, евиныкыю II tim. I 5.

γ. iz sredine riječi izbačen je vokal takogjer u stranijem riječima: α) е izmegju dva konsonanta: игоумин jev. XIII 7, игоуминомь jev. XIII 17, tako i u левръиьтыска djel. VI 9 mislim da je izbačeno е izmegju в i р, pa р postalo vokal, iza kojega bi trebalo da stoji ь, a Hval griješkom napisao ы (vidi br. 15. e., br. 21. g.); — β) и ta-

kogjer izmegju dva konsonanta: дмытрьевы III jov. 12, млыты II tim. IV 20, može biti da je tako i iza и: геньсарытьскоу mat. VIII 28, mar. VI 53, luk. VIII 26, ali isporedi br. 21. g.; — γ) о ispred а: натама mat. I 9, i iza а: лоукаинскые djel. XIV 6 (ali odmah za tijem u stihu 10 (11) ima лоукаонызскы), može biti da tijem načinom nema о nego mjesto njega ь u riječi въаньрыђесыи mar. III 17, ali isporedi br. 21. k. — δ) dva glasa ео (ili po šišatovačkom ио) izostavljena i zamijenjena slovom ь: арьпеђытьскы djel. XVII 34.

b. Premetnute vokale preko konsonanta ima naš rukopis s jednoga mjesta na drugo u stranijem riječima α) tako da su dva vokala promijenila mjesta jedan s drugim: и i оу (koje stoji mjesto grčkoga ου i ω): соулиѣнь (Σιλουανός) I sol. I 1, II sol. I 1, соулыаномь II kor. I 19, соулыамль (Σιλωάμ) luk. XIII 4, соулыамлоу jov. IX 11, соулыамьсци jov. IX 7; — β) tako da je vokal prešao sa svoga mjesta na drugo istisnuvši sa svijem iz riječi vokal koji je bio na tom drugom mjestu: tako su а i о istisnuli drugi glas a taj je drugi glas и: сальманы (Σαλαμῖνι) djel. XIII 5, ладокыи (Λαοδικεία) kol. II 1, IV 13, 15, ладокые kol. IV 16, ладокысци kol. IV 16 (gdje griješkom stoji лодокысци); — γ) tako da se vokal ispred konsonanta gdje mu je mjesto premetnuo samo za nj: tako и (ы), koje kao i u nikoljskom stoji mjesto е imamo premetnuto za р: въаньрыђесыи mar. III 17.

c. Dometnuto ima α) po narodnom govoru na kraju е: тѣме I pet. IV 4, tako će biti i из ноутре mar. VII 23, a mjesto е ima napisano ѣ: тимѣ I kor. III 21, тацыхѣ mar. X 14; — β) u stranijem riječima s početka а i е: аралва jev. XI 31, арава jak. II 25, naprijed pod 14. j. spomenuto асоурыскы luk. IV 27, еђеоны jak. III 6.

d. Dometnute vokale ima naš rukopis u stranijem riječima i tako da isti vokal stoji dva puta: jedan put na svom mjestu a drugi put megju prednja ili stražnja najbliža dva konsonanta; tako ima а: варавыю (βραβεῖον) I kor. IX 24, fil. III 14, епатаи (Ἰεφθάε) jev. XI 32, мататеи mat. X 3 (osim mat. IX 9, gdje je i u nikoljskom tako), djel. I 13, мататѣю djel. I 23, 26, na jednom mjestu gdje je u nikoljskom tako u našem je матыѣ mar. III 18; — е: пелегонта (Φλέγοντα) rim. XVI 14, еремыю (Ἑρμῆν) djel. XIV 11 (12), еремыиа (Ἑρμᾶν) rim. XVI 14, еселимовь (Ἐσλί) luk. III 25; — и: ампылию (Ἀμπλίαν) rim. XVI 8, тровылы (τρυβλίῳ) mat. XXVI 23, gdje krajnje ы stoji za cijelo mjesto ии; — о: есорома, есоромь mat. I 3, архыпоповы (Ἀρχίππῳ) kol. IV 17, tako i filim. 2, i u zapisu na kraju pošljednje poslanice spomenutom naprijed pod 4: архыпопоу; — tako još u jednom imenu u kom su jamačno grčki rukopisi imali griješkom dva jednaka konsonanta zajedno mjesto jednoga, te ih ima i šišatovački rastavljena slovom ь, a naš rukopis ima rečenijem načinom е: енеиыѣ (Αἰνέα) djel. IX 34, енеиыю djel. IX 33, tako u članku spomenutom naprijed pod br. 8. b. ima i вь синонопы; tako je i падапа (Πάφου) djel. XIII 6, koje u šišatovačkom glasi паньфа sa н mjesto м, koje se i u drugim riječima nalazi dometnuto pred ф, a mjesto kojega naš rukopis ima д načinom meni u ovaj par nepoznatijem.

21. [Pisarske pogrješke u vokalima]. Pisarskom griješkom stoje u našem rukopisu jedni vokali mjesto drugih, ili su dodani suviše, ili izostavljeni ili ispremetani:

a. **а** i **ь** jedno mjesto drugoga: **а** m. **ь** gdje po narodnom govoru nije moglo biti glasa *a*: **крьва** I jov. I 7, **пришьдьша** II pet. I 18, **раꙁвештаваше** (m. **раꙁвештавьше**) djel. XVII 6, **свѣштаницы** (m. **свѣштьницѣ**) mat. V 15, **тарасиѣнина** (m. **тарьсѣнина**) djel. IX 11; na nekolika mjesta gdje je u nikoljskom taka pogrješka nema je u našem: **брьвна** mat. VII 3, **невѣрьны** mat. XVII 17. — **ь** m. **а**: **аврамь** jev. VII 6, **вьꙁьмоуштьєта** djel. XVI 20, **вьламовь** II pet. II 15, **вьсь** (ἐμοί) II kor. XIII 3, **гольгать** mar. XV 22, jov. XIX 17, 36, jev. V 3, **иꙁарьждьвы** jak. V 3, **нмь** (dual) mat. IX 28, **Исоусь** jov. VI 19, **наслыдникомь** jev. XI 9, **начальникь** jev. II 10, **обраꙁьвьно** II kor. III 7, **осьльна** mar. XI 10, jov. XII 13, **повиновьвшаго** rim. VIII 20, **подрьжахоу** luk. XVI 14, **покажеть** I tim. I 20, **помышльнимь** II kor. V 19, **самь** (fem.) rim. VIII 21, **сьр(и)нь** rim. IV 19, **сьмирьшього** II kor. V 18, **ть** (nom. pl. neutr.) jov. V 36, **таштьние** jev. VI 11; na više mjesta gdje je u nikoljskom taka pogrješka nema je u bolonjskom: **альвастарь** mat. XXVI 7, mar. XIV 3 (**а** iza **л** izbačeno je u oba), **геньсаритьскоу** luk. VIII 26. **да** mar. XIV 49, jov. I 31, **лопата** luk. III 17, **на** mat. X 35, luk. XXI 26, **невѣрьны** mat. XVII 17, **прѣстоупають** mat. XV 2, **раꙁгиневавь** luk. XIV 21, **та** luk. VII 12, VIII 42, **тажше** luk. I 24, **саль** luk. XI 27. **оутапати** mat. XIV 30.

b. **а** i **є** jedno mjesto drugoga: **а** m. **є**: **аште** (m. **ѥште**) jov. XIII 33, **ваꙁасте** (m. **ваꙁесте**) mat. XVI 8, **вьсалы** jov. I 14, **вьстаꙁаеть** I kor. II 14, **на** mat. XXV 42, luk. IV 2, **ѡтьваштаваєши** mat. XXVI 62, **пачали** I kor. VII 32, **растрьꙁавьша** djel. XVI 22, **раты** II kor. XII 20; — **є** m. **а**: **поменоуше** mar. XV 11.

c. **є** i **ь** jedno mjesto drugoga: **є** m. **ь**: **синде** (za I sing. aor.) jov. VI 38, 42 (na pošljednjem je mjestu mogao Hval uzeti da je III sing.), **глаголюште** luk. XIII 2, djel. XXVI 14, **нарицаюште** djel. XXVII 16, i kad **ь** po narodnom govoru glasi **а**: **беꙁьчесна** mar. XII 4, **не** kol. III 22, **теште** fil. II 16; gdje je u nikoljskom i šišatovačkom taka pogrješka nema je u našem: **вѣсть** luk. XVI 15, **вьселиты** kol. I 19; — **ь** m. **є**: **боудеть** rim. XI 25, I kor. XIV 9, **всимь**(=**в симе**) rim. IX 8, **глаголеть** luk. XI 18, **дасть** I kor. XIV 9, **имоушть** jev. VII 28, **мныть** jev. X 29, **обрѣштеть** luk. II 12, **ѡтьнимьть** luk. X 42, **сь** II kor. XIII 11, **смырыть** jak. IV 10, **сьтресь** mar. IX 20, **чловѣкы ходешть** mar. VIII 24, **мимоходешть** mar. XI 20, te pogrješke ne dadu misliti da je što drugo **ь** u **ересьмь** I kor. XI 19, tako će biti i u imenu **арьтыѣ** (Ἀρέτα) II kor. XI 32; na nekolika mjesta gdje je u nikoljskom ovaka pogrješka nema je u našem: **хоштеши** mar. VI 22, **хоштеть** mar. VIII 34, 35, **речете** luk. IV 23.

d. **є** i **и** jedno mjesto drugoga: **є** m. **и**: **вьводеть** jev. I 6, **є** (za acc. sing. masc.) luk. XVIII 18, **ѡтроучены** mar. IX 21 (vidi i kod br. 20), na jednom mjestu gdje je u nikoljskom taka pogrješka nema

je u našem: оуБыты jov. VIII 40; — и (ili ы) m. є: и (za acc. pl. masc.) mar. X 32, боудыте jak. V 9, выдыє mat. VII 27, нзмить mat. XII 11, належышты djel. XXVII 20, инусоже jov. VII 26, обложыть mar. IX 42, спасыши I tim. IV 16, оучыть I tim. V 4, чысты (m. чести) rim. XV 15, 24, I kor. III 9, чешыми II tim. IV 3; na jednom mjestu gdje u nikoljskom tako stoji и m. є, u našem je є: двыжешн. — Ovdje ću spomenuti još nekoliko primjera u kojima su ova slova promijenjena, prem da za sve ne mogu pouzdano kazati da su samo pisarske pogrješke: u padežima pronominalne i složene deklinacije koji se svršuju na єѥ (ѥѥ) ima kad kad mjesto drugoga ѥ u našem rukopisu и: gen. sing. fem. оть ѥєи mat. XXVI 27, luk. X 42, ѥиже djel. X 21, kol. IV 3, jev. II 11, сєи jov. XV 13, rim. XI 25, соуштєи djel. XI 22, nom. acc. pl. fem. могоуштєи jev. IX 9, соуштєи djel. XXVIII 17; na nekolika mjesta gdje je u nikoljskom i šišatovačkom tako, u našem je bez te pogrješke: gen. sing. fem. вашеѥ II kor. IX 10, моє mat. XIX 20, твоє luk. X 27, acc. sing. neutr. соуштє II tim. II 10 (na pošljednja tri mjesta samo mjesto dva є stoji jedno); na jednom mjestu gdje šišatovački ima griješkom ѥ, acc. pl. masc. mjesto nom., u našem je dobro и: прилежештєи I tim. V 17. — i mjesto prvoga od dva ѥѥ i єѥ nalazi se и, i to u nom. i acc. sing. neutr.: вьнышиниє luk. XI 39, 40, настоєштыє jev. IX 9, s tijem će biti u svezi, tumačilo se kao pisarska pogrješka ili drugačija, što i u acc. pl. masc. i nom. i acc. pl. fem. mjesto prvoga od dva єѥ ima и: ближиниє mar. I 38, вышиниє djel. XIX 1, послѣдныє I kor. IV 9, проуыє mat. XXV 11, II pet. III 16, трьпєштыє jak. V 11; na jednom mjestu gdje je u nikoljskom tako, u našem je є: pl. acc. masc. иништєє luk. XIV 21; kako u tijem primjerima ima и (ы) mjesto prvoga є, tako ima u istijem padežima и m. є i onda kad se svršuju samo na jedno є: nom. pl. fem. вашы djel. II 17, глаголюшты I tim. V 13, капдоушты luk. XXII 44, acc. pl. masc. i fem. ваши rim. VI 13, вьзлежешты mar. VI 26, июдеи djel. XVIII 28, моужы djel. VI 11, нечастьнынишы I kor. XII 23, обычаи djel. VI 14, tako jamačno bez ikakve druge vrijednosti i цары mat. X 18, tako gdje nikoljski ima po složenoj deklinaciji dva є: домаштьны mat. X 25; isporedi br. 32. c. γ. — griješkom ima naš є m. и u nom. pl. masc. свободныє I pet. II 16, u loc. sing. fem. горьниє luk. I 65, смрьтьниє (m. сьмрьтьнѣи) luk. I 79.

e. є i о jedno mjesto drugoga: є m. о: оселеть mar. IX 49, о m. є: сєбо II kor. XIII 5.

f. є i оу (ili ю) jedno mjesto drugoga: є m. оу: ведеть luk. XXI 23, соуштє ef. II 20, неднска jov. XI 55; — оу i ю m. є i ѥ: хоулоуть I pet. II 12, юже jov. XI 45.

g. и (ы, ѣ) i ь jedno mjesto drugoga: ь m. и (ili ы ili ѣ): аминь mat. X 23 (ta je riječ više puta cijela napisana аминь mat. XXIV 34, XXV 12, амынь mat. XXVIII 20), бесчьньно II sol. III 6, вьзьдь (m. вьзидь) gal. II 1, вьзносыть jev. VII 27, вьноу jev. IX 6, глаголать mar. I 34, господынь (dat. sing. fem.) II jov. 1, єлиоль

(dat. sing. fem. adj. poss.) luk. XIX 37, **лицемѣрь** mat. VI 5, **лоучьшимь** jev. IX 23, **любить** mar. XII 33 dva puta, **мь** II kor. II 3, **неповьньни** mat. XII 5, **ниꙁьриноуль** luk. IV 29, **ѡбьштьше** jev. II 14, **оцыстыть** jev. II 17, **последоуюштимь** mar. XVI 20, **прилоучештьхь** (gen. pl.) djel. XX 22, **провысть** I sol. I 8, **прьдь** (m. **приидь**) mat. IX 13, **свытьть** jov. I 5, **сье** (m. **сиѥ**) jev. II 15, **скрьжалехь** II kor. III 3, **сь нымь** (instr. pl.) luk. XXIV 10, **тѣмьжде** (instr. pl.) II kor. XII 18, **юностьнѣхь** (gen. pl.) I tim. V 11, tako mislim da je i ovo, prem da bi moglo biti i supin: **родить** luk. II 6, **сьхранить** luk. IV 10, **оулоучить** luk. XX 35, **чысть** luk. IV 16, tako će biti i ovo prem da bi moglo biti i po narodnom govoru: **гониshь** djel. IX 4, **творишь** luk. XIV 13, jov. VI 30; prije nego i što drugo taka će pogrješka biti i **перьтомые** ef. II 11; na dva mjesta gdje u nikoljskom tako ima **ь** mjesto **и**, u našem je **и**: **книги** mat. I 1, **роды** mat. I 3; na jednom mjestu ima **ь** m. **ѣ** gdje bi **ѣ** glasilo **ꙗ**: **створе ь** (šiš. **створен ꙗ**) djel. X 5; — **и** (ili **ы** ili **ѣ**) mjesto **ь**: **аꙁы** jov. VIII 45, **анытїохыю** djel. XI 25, **галелыѣны** (gen. pl.) luk. XIII 2, **имы** (dat. pl.) jov. XIII 12, **крьсты** luk. XXIII 26, **могы** (aor. 1 sing.) I kor. III 1, **народы** mat. IX 23, luk. XVIII 36, **ны** I kor. XI 8, **ѡтьчимы** gal. I 14, **подьꙁаконымь** I kor. IX 20, **прѣдами** (1 sing.) luk. IV 6, **стакленицамы** mar. VII 4, 8, **сьтьники** (nom. sing.) mat. XXVII 54, **сѣдештымы** (instr. sing.) mat. XXIII 22, **сыдыꙗ** rim. XV 18, **сыдываеть** rim. XIII 10, **сѣде** luk. IV 23, **сѣдѣла** mat. XX 6, 10, **оужьникы** ef. IV 1, **оутврытди** mat. XII 13, **еты** (aor.) mat. IX 25; tako će biti i **поучытьскы** djel. IV 27, prem da na drugim mjestima ima ne samo i nikoljski **поучитьскомоу** luk. III 1, nego i šišatovački **понитьсьцѣмь** I tim. VI 13, na kojim mjestima naš ima bolje **поучатьскомоу**, **поучьтьсцымь**; rekao bih da je tako i u **леврыньтыска** m. **леврь-** (Λιβερτίνων) djel. VI 9 (vidi br. 20. a. γ.); tako stoji **ы** mjesto **ь** ali premetnuto sa svoga mjesta na drugo i ovdje: **архыанђель** jud. 9, **ахрыанђеловы** I sol. IV 16 (vidi i br. 20. b. i 30. c., 33. b.); na jednom mjestu gdje je u nikoljskom tako **ы** m. **ь**, u našem je **ь**: **есоромь** mat. I 3.

h. **и** (**ы**, **ѣ**) i **о** jedno mjesto drugoga: **и** (ili **ы**) m. **о**: **кысика** djel. XIII 21, **ненстыкь** mar. III 21, **осилить** mar. IX 49, rekao bih da je tako **ы** i u **еврыклоудань** djel. XXVII 14; — **о** m. **ѣ** (koje je Hvalu **и**): **доброе** I pet. III 17, **оуѣдоно** djel. IX 42, m. **и**: **солою** (m. **солию**) kol. IV 6.

i. **и** i **оу** jedno mjesto drugoga: **и** m. **оу**· **иендовь** luk. XVIII 24; — **оу** m. **и**: **оуроучые** mat. I 6.

j. **ы** mjesto **а**: **рыдоуюштеи** I kor. VII 30.

k. **о** i **ь** jedno mjesto drugoga: **о** m. **ь**: **клыменотомь** fil. IV 3, **отегоучыхь** II kor. XII 16, **томо** jov. IX 7; — **ь** m. **о**: **вьаньрыђесыи** mar. III 17, **вьсорова** II pet. II 15, **моудрьсть** rim. VIII 6, **народьмь** (dat. pl.) luk. XI 29, **обраꙁьвьно** II kor. III 7, **правь** mar. VII 35, tako i u ovoj riječi u kojoj naš rukopis ima ne samo na ovaj način **ь** m. **о**, kako se nalazi još u jednom rukopisu (vidi je u

Miklošićevu rječniku), nego i mjesto toga **ь** ima **а**: **къзлогласованиемь** rim. XIII 13, **казлогласованиихь** I pet. IV 3.

l. **о** mjesto **а**: **обне** mat. XX 34, **вьзродоваше** mat. II 10, **опровдань** luk. XVIII 14, tako i ovdje gdje bi samo po narodnom govoru trebalo **а**: **дынистовно** jev. IV 12.

m. **о** i **оу** jedno mjesto drugoga: **о** m. **оу**: **бонхь** II tim. II 23, **вѣрою** jov. IX 38, **модрьствоуеи** rim. XIV 6, **можы** jov. VI 10, **стодоложьствы** II kor. XII 21, **тога** rim. VIII 35, **окошаете** mat. XXII 18, **обивающтихь** luk. XII 4, **оукоштены** I tim. II 9, **ходожиникь** jev. XI 10, **емо** jov. XIX 33; mjesto **ю**: **вьзлоби** mat. XIX 19. — **оу** m. **о**: **боу** rim. XVI 18, **миоугоу** djel. XVII 9, 21, **поуслоужеть** mat. XX 28, **скоумьуаеть** II kor. X 6, **оустроую** jev. XIII 19.

n. **оу** mjesto **ь**: **хотештоу** djel. XXVII 2.

o. izostavljeno je **а**: **иште** m. **аште** mat. XXIV 22, isporedi i br. 20. a. β.; — **е**: **ты** m. **юти** djel. XII 3, **иаунна** m. **иаунние** luk. III 23, **скроуша** m. **скроушае** luk. IX 39; — **и** (kad je *i* i kad je *j*): **талцштихь** m. **танлиштихь** luk. XII 3, **тожде** m. **тонжде** I kor. I 10 dva puta, i na kraju u nom. sing. masc. part. praet. act. složene deklinacije: **вьзложе** m. **вьзложен** luk. IX 62, **омоуе** m. **омоуеи** mat. XXVI 23, **створе** m. **створен** rim. X 5, **оуче** m. **оучен** jov. VII 15, i u nom. pl. masc. part. praes. act. složene deklinacije, čim se složena deklinacija izjednačuje s nominalnom, te ću primjere spomenuti kod deklinacije (vidi br. 32), a ovdje stavljam neke u kojima nikoljski ima drugu pogrješku, t. j. na kraju **ее** m. **еи**: **вьзлежеште** luk. VII 49, **пасоуште** mat. VIII 33, **стоеште** mar. XIV 70, **стражудоуште** luk. VI 48, **соуште** jov. XI 31; gdje je u nikoljskom tako izostavljeno **и**, naš ga ima **рожден** mat. II 2; — umetnuto je suviše **е**: **крьстенти** jov. I 33, gen. pl. **пристоуиаюштеихь** jev. X 1, po tom je bez i kakoga drugoga značenja i **окрьстьиыехь** mar. VI 36, **изглаголаниемы** rim. VIII 26, dat. pl. **сьставлаюштениь** II kor. X 12; **и**: **имѣите** mat. XXVI 48, mar. XIV 44, **оумрѣи** luk. VIII 53, **оуспеи** (aor.) luk. VIII 23, jov. XI 11, 12, **оулежеї** (aor.) mar. IV 39, **не боитаи се** mat. XXVIII 10, **из иеиеже** mat. I 16, **ѡть иеилиже** mar. IX 21, luk. VII 45, XIII 25, II pet. III 4, **иииесоїже** luk. IX 36, **мнеиште** mar. X 42, gal. II 9, **теишка** mat. XXIII 4, **боудеишы** luk. XXIII 43, **злоидѣи** II tim. II 9, **оїжывемь** II tim. II 11, **прѣболеи** II kor. XI 23, tako nom. i acc. sing. neutr.: **вьходеи** mar. VII 15, **твореи** luk. VI 43 dva puta, **вь иеиже** djel. I 21, **по иеиже** luk. XI 22, 34, acc. pl. fem.: **еи** luk. II 9, VI 10, **вь иеиже** djel. XX 25, **своеи** mar. I 18, **вьсеи** djel. XIII 27, **соуштеи** djel. XXVIII 17, tako **вьсакои** (m. **всако**) **не бѣ волы** I kor. XVI 12, **крьсти се и ѡть иовлих** mar. I 9, **родити и еи** luk. I 57, **что же и о себы** luk. XII 57, **не прикасаи се и миѣ** jov. XX 17, **пославшаго и мене** jov. IX 4, **поживоуть же и божьскы** I pet. IV 6; — ispremetani vokali: **любые** m. **любеи** I jov. IV 7, **ельшьды** m. **елиишьды** I kor. XI 26, **соудештымь** m. **соудииштемь** I kor. VI 2, **идѣте** m. **дѣите** jov. XVIII 8, **истокь** m. **стоикь** djel. XVII 18, **скрьбьмы** m. **скрьбимь** II kor. I 16,

надиже m. **а идѣже** II kor. III 17, **носходѣ** m. **о исходѣ** jev. XI 22' **ностыни** m. **о истини** jov. XVIII 37. — Takogjer griješkom stoji **манины** m. **иыны** I kor. XII 18, 20, **взрнавою** m. **вь аравию** gal. I 17, **прикиюуаси** m. **приклюуаю** luk. X 31.

22. [j] Pred vokalima najviše izostavlja naš rukopis *j*, koje se inače s njima sastavlja kao **і**; da spomenem samo znatnije primjere kojima se približuje narodnom jeziku: **море** djel. XXVII 38, **мороу** mar. II 13, djel. XXVII 40, **оусмара** djel. X 6, **пастыра** jev. XIII 20, **цара** djel. XIII 21, **створоу**, **разороу** luk. XII 18, **твораше** djel. VI 8, VIII 6, **назараниnь** djel. VI 11, itd.; tako i gdje nikoljski griješkom ima *j*, naš je bez njega, n. p. **соуштоу** mar. XIV 3, **сыноу** jov. XII 34, **петроу** jov. XX 2, **сестроу** jov. XI 28, itd. U početku riječi ima ga nekoliko puta gdje ga nikoljski i šišatovački nema: **ютрѣи** djel. X 24, **ютры** jak. IV 13, **ютрьнаго** jak. IV 14, **юже** mat. III 10, **ю** rim. IX 11, u posljednjoj riječi opet ga nema gdje ga oba druga imaju: **оу** mar. VIII 17, jev. II 8. U stranijem riječima pred vokalom kojim se počinju ima ga dodana kao **и**: **нарамаtые** mat. XXVII 57, **новида**, **новыдь** mat. I 5.

23. [г, ђ, к, ћ] Mjesto **г** u stranijem riječima pred vokalima **е** i **и**, a jednom i na kraju i pred **а**, ima naš rukopis ђ (koje piše ħ) na mjestima gdje je u nikoljskom i šišatovačkom **г**: **аньђель** (u različnim padežima) djel. VI 15, VIII 26, 39, X 3, 7, 22, XII 7, 8, 9, 10, 11, 15, XXIII 8, XXVII 23, I kor. IV 9, VI 3, XI 10, II kor. XI 14, XII 7, gal. I 8, IV 14, II sol. I 7, I tim. III 16, V 21, jev. I 4, 5, 6, 7, 13, II 5, 7, 9, 16, XII 22, II pet. II 4, 11, jud. 14, **аньђеловымь** djel. VII 53, **анђельскы** I kor. XIII 1, **анђельсцы** kol. II 18, **архыанђель** jud. 9, **ахрыанђеловы** I sol. IV 16, **арьпеђытьскы** djel. XVII 34, **еванђелые** (u različnim padežima) djel. II 24, XV 7, XX 24, rim. I 9, II 16, X 16, XI 28, rim. XIV (XVI) 24 (25), XV 29, I kor. IV 15, IX 12, 14, 18 (ne na oba mjesta), 28, II kor. II 12, IV 3, 4, IX 13, X 14, XI 4, 7, gal. I 7, 11, II 2, 5, 7, 14, ef. I 13, III 6, VI 15, fil. I 5, 7, 12, 16, 27, II 22, IV 3, kol. I 5, 23, I sol. I 5, II 4, 8, III 2, II sol. I 8, II 14, I tim. I 11, II tim. I 8, II 8, **еванђелиста** djel. XXI 8, II tim. IV 5, **еванђельскою** fil. I 27, **еђипать** jev. XI 27, **еђыпта** jev. III 16, **еђоупьтї** djel. II 10, **еђыпатьске** jev. VIII 9, **еђоупатьскыхь** jev. XI 26, **еђоуптане** jev. XI 29, **еђеоны** jak. III 6, **ђедеоны** jev. XI 32, **инђерь** djel. XIII 1, **пѣдагођемь** gal. III 25, **перђь** djel. XIII 13, **перьђа** djel. XIII 14, **перьђи** djel. XIV (XVI) 24 (25), **проуђыю** djel. XVIII 23, **проуђыи** djel. II 10, **риђыи** djel. XXVIII 23. — Tako stoji ђ mjesto **г** u stranijem riječima i onda kad je **г** umetnuto zijeva radi, koji bi bio u grčkom, ali kojega u slovenskom nema, jer je jedno od dva samoglasna postalo suglasno: **параскевђыи** mat. XXVII 62, **левђые** jev. VII 9, **левђы(и)нь** jev. VII 5, **левьђытьскомь** jev. VII 11. Što i tu **г** glasi ђ, to mislim da je svjedočanstvo da **г** nije slovenski umetak, t. j. da nije slovensko nego da je u Grka već bio u takim prilikama glas nalik na **г** i ђ, — kao što će i mnogi drugi pojavi koje u stranijem riječima pominjem biti prešli iz grčkoga izgovora u slovensko pismo, — jer da je slovensko,

ne bi glasilo ђ nego ili ж ili ӡ; toj misli ne smeta nego je još potvrgjuje što ima i кєжиньь, jer taj posesivni adjektiv nije u slovenski jezik prešao gotov iz grčkoga, u kome ga nema, nego je postao u slovenskom jeziku od gotovoga u grčkom izgovoru кєга. — Takoga je postanka ђ i u početku riječi pred ιω, od koja je dva glasa prvi iza toga dometka otpao: ђота mat. V 18.

Ima u našem rukopisu г nepretvoreno u ђ na mjestima gdje je u nikoljskom ђ: витьпагыю mat. XXI 1, mar. XI 1, luk. XIX 29, геньсаритьскоү luk. VIII 26, геньсаритьцнмь luk. V 1, геоньскаго mat. XXIII 33, гєтьсимани mar. XIV 32, лєвгыю luk. V 27, лєвьгыты jov. I 19, нєвгитомь luk. XI 30, нєвьгитьсцн luk. XI 32; — takogjer ima г na nekolika mjesta gdje nikoljski mjesto ђ postaloga od г ima *j*: єгыпать mat. II 13, 14, єгипьта mat. II 15, єгыпьты mat. II 19.

Kao što mjesto г ima ђ, tako i mjesto к ima ћ u stranoj riječi u kojoj je u šišatovačkom к: маћє(до)ныни I sol. IV 10. — ћ i ђ piše Hval jednako.

24. [жд, j, шт, ћ] Na više mjesta gdje nikoljski i šišatovački rukopis ima staroslovensko жд, postalo od дj, Hval u bolonjskom rukopisu po narodnom govoru svoga zavičaja ima *j*, koje i ne piše pred svakim vokalom uzimajući da je već u njemu taj glas: граѣнє luk. XIX 14, сьӡыю mat. XVI 18, каѣниє (čitaj kajenije) djel. II 19 (gdje šišatovački ima drugu riječ), роєноє jov. III 6 (dva puta), роєны jov. VIII 41, въсаєнноү luk. XIII 6, стыю сє luk. XVIII 4, соүю jov. VIII 15, осоүєнь mar. XVI 16, jov. III 18 (dva puta), осоүєнн mat. VII 1, осоүєныє luk. XX 47, XXIV 20, осоүѣнтє mat. VII 1, luk. VI 37, расоүѣшє jud. 9, тоүємь jov. X 5, тоүєго jov. X 5, прихою luk. XIII 7, хоѣшє mar. V 42, jov. V 9, VII 1, X 23, XI 54, djel. III 8, хоѣхоү jov. VIII 9, вьхоѣшє mar. VI 56, исхоѣшє mat. III 5, mar. I 5, XI 19, luk. IV 37, VI 19, исхоѣхоү luk. IV 41, djel. VIII 7, обьхоѣшє mar. VI 6, ѡтьхоѣшє luk. II 37, прихоѣхоү mar. I 45, luk. XXI 38, jov. III 23, XIX 3, прохоѣшє mat. IV 23, IX 35, luk. V 15, VIII 1, XIII 22, XVII 11, XIX 1, djel. XV 41, сьхоѣшє luk. X 30, 31, вьсхоєниѣ luk. IX 51, үоүѣхоү сє jov. IV 27.

Mjesto staroga slovenskoga шт postaloga od тj, ima takogjer po narodnom govoru ћ gdje je u nikoljskom шт: мєћєть mar. XII 41, ѡтьмєћєтє mar. VII 9, оћоүтншє mat. XXIV 39, оћоүтн mar. V 30, оћоүтєть luk. IX 45, оћоүтыть jov. XI 57; tako i u ovijem riječima, ali koje su u nikoljskom drugačije načinjene: отєгоћєнн luk. IX 32, скарноћанниа luk. XXII 3, нскарноћанноү jov. XIII 26. — Na nekolika mjesta gdje nikoljski ima ovako ћ, u bolonjskom je шт: мєштнмь jov. XIX 24, вьмєштнтє luk. V 4, вьмєштємь luk. V 5.

I kad staro slovensko шт postaje od кт ima mjesto njega bolonjski rukopis ћ gdje je u nikoljskom шт: пєћь jov. XI 38.

25. [т, д] Mjesto т ima vrlo često po narodnom govoru д u riječi одь jov. VI 45, X 18 itd.

26. [х, к] U stranijem riječima naš rukopis ima к mjesto х na nekolika mjesta gdje je u nikoljskom i šišatovačkom х: паска (u raz-

ličnim padežima) mat. XXV 17, 18, 19, mar. XIV 1, 12, 14, 16, luk. II 41, XXII 7, 8, 11, 13, 15, jov. II 23, VI 4, XI 55 dva puta, XII 1, XVIII 28, 39, I kor. V 7, jev. XI 28, **крьстыѣны** djel. XI 26, **крьстыѣнинь** I pet. IV 16, **антыкрьсть** I jov. II 18, 22, IV 3, II jov. 7, **антыкрьсти** I jov. II 18.

27. [**и, л, м**] Mjesto **и** ima naš rukopis **л** jamačno griješkom: **пилнкые** djel. XI 19, **пилнкь** djel. XXVII 12. — Na nekolika mjesta gdje šišatovački ima **и** mjesto **м**, u našem je **м**: **оломпана** rim. XVI 15, **памьпылыю** djel. XIV 23 (24), **памьпылнскоу** djel. XVII 5; nasuprot gdje u takoj prilici šišatovački ima **м** u našem je **и**: **паньпилын** djel. II 10, **коуньбаль** I kor. XIII 1. Tako na jednom mjestu ima naš rukopis **и** gdje je u šišatovačkom **м** mjesto grčkoga π pred φ: **саньпырою** djel. V 1.

28. [**ф, п, т**] Mjesto **ф** gdje ga ima nikoljski i šišatovački u našem je gotovo svagda **п**: **альпеовь** mat. X 3, mar. II 14, djel. I 13, **апендромь** mat. XV 17, **витьпагыю** mat. XXI 1, mar. XI 1, luk. XIX 29, **газопылакию** mar. XII 41, luk. XXI 1 (gdje griješkom stoji **газопылаю**), jov. VIII 20, **гиапеи** mar. IX 3, **диотрепысь** III jov. 9, **епапрась** kol. IV 12, **епатаи** jev. XI 32, **епата** mar. VII 34, **епрапродыта** fil. II 25, kol. I 7, **носипь** (u različnim padežima) mat. II 13, 19, XXVII 57, 59, mar. XV 40, 43, luk. I 27, II 4, 16, XXIII 50, jov. IV 5, XIX 38, jev. XI 22, **носиповь** luk. IV 22, jov. I 45, VI 42, jev. XI 21, **канѣпа** (u različnijem padežima) mat. XXVI 3, mar. XIV 53, jov. XI 49, XVIII 13, 14, 24, 28, djel. IV 6, **кипа** jov. I 42, I kor. III 22, IX 5, gal. II 9, 14, **кипинь** I kor. I 12, **коуньпана** kol. IV 15, **онысипоровь** II tim. IV 19, **падапа** (Πάφου) djel. XIII 6, **паньпилын** djel. II 40, **пампылыю** djel. XIV 23 (24), **паньпылїе** djel. XV 38, **фампилын** djel. XIII 13, **памьпылнскоу** djel. XXVII 5, **параонови** rim. IX 17, jev. XI 24, **парисин** (u svakojakim padežima) mat. III 7, VII 29, IX 11, 14, 34, XII 2, 14, 24, 38, XV 1, 12, XVI 1, XIX 3, XXI 45, XXII 15, 34, 41, XXIII 2, 13, 14, 15, 23, 25, 26, XXVII 41, 62, mar. II 16, 24, III 6, VII 1, 3, 5, VIII 11, X 2, luk. V 17, 21, 30, VI 2, VII 30, 36, 39, XI 37, 39, 42, 43, 44, 53, XIII 31, XIV 3, XV 2, XVI 14, XVIII 10, 11, XIX 39, jov. I 24, III 1, IV 1, VII 32, 45, 47, 48, VIII 3, 13, IX 13, 15, 16, 40, XI 46, 47, 57, XII 19, 42, XVIII 3, djel. XXIII 6, 8, fil. III 5, **парысновь** djel. XIII 6, **парысиска** mat. XV 6, 11, 12, mar. VIII 15, luk. XII 1, XIV 1, **парисисцы** mar. II 18, luk. V 33, VII 37, **парысискые** djel. XV 5, **пелегоньта** rim. XVI 14, **пелонь** II tim. IV 13, **пилнкые** djel. XI 19, **пилнкь** djel. XXVII 12, **пилнкомь** djel. XXV 14, **пылнпысиихь** fil. I 1, I sol. II 2, **пилипь** mat. X 3, XIV 3, mar. III 18, VI 7, luk. III 1, VI 14, jov. I 43, 44, 45, 46, 48, VI 5, XII 21, 22, XIV 18, djel. I 13, VI 5, VIII 5, 6, 12, 26, 29, 30, 31, 34, 35, 38, 39, **пилипови** mar. VIII 27, **пилиповь** djel. XXI 8, **пилолога** rim. XVI 15, **пилосопь** djel. XVII 18, **пилосопыею** kol. II 8, **пылыть** II tim. II 17, **писть** djel. XXV 13, 14, **пора** djel. XXVIII 15, **проуђыи** djel. II 10, **проуђыю** djel. XVIII 23, **поувыю** rim. XVI 1,

поурьтоуиатовы I kor. XVI 17, **роупа** rim. XVI 13, **роупоноу** mar. XV 21, **саньпырою** djel. V 1, **соропыникисанїна** mar. VII 26, **стыпань** (u različnijem padežima) djel. VI 5, 8, 9, VII 55, 58, XI 19, **стыпанынокь** I kor. I 16, XVI 15, 17, **теопыле** luk. I 3, djel. I 1, **троупыма** djel. XXI 29, II tim. IV 20, **троупоноу** rim. XVI 12, **троупосоу** rim. XVI 12.

Gdje u nikoljskom stoji griješkom **ф** mjesto **п** (n. p. **фаракл҃ѣть** jov. XIV 26, **фиште** mat. VI 25 itd.), te pogrješke nema u bolonjskom.

Jednom ima bolonjski **ф** gdje je u šišatovačkom **ѳ** mjesto φ: **амьфыполь** djel. XVII 1. Naprotiv bolonjski ima **т** (jamačno preko **ѳ**) na nekoliko mjesta gdje je u šišatovačkom **ф** kao i u grčkom: **етесь** djel. XIX 1, XX 16, **етесѣ** djel. XVIII 24, **етесы** I kor. XV 32, XVI 8, ef. I 1, I tim. I 3, **етесыанина** djel. XXI 29; tako još na jednom mjestu, gdje šišatovački ima i **мь** dodano pred **ф**, bolonjski ima **т** mjesto **ф**, a onoga **м** nema: **пата** (Πάφου) djel. XIII 6.

29. [Asimilacija megju konsonantima.] Na nekim mjestima gdje je u nikoljskom i šišatovačkom asimilacija taka da konsonanti jedan uz drugi postaju nalik jedan na drugi, u našem rukopisu nema je, nego konsonante još rastavlja **ь** ili mjesto njega po narodnom govoru **а**: **кьден** I kor. I 20 dva puta, XII 17 dva puta, 19, gal. IV 15, jev. IV 4, **сьде** luk. IV 23 (gdje je griješkom napisano **сѣде**), **саде** djel. IX 21, **сьдѣ** djel. IX 14, jev. XIII 14, **касаден** II kor. XI 6, tako i **сьдравомоу** tit. II 1, **сьдравовати** III jov. 2, iza ovoga **сь** na nekoliko mjesta ima još dodano **ꙁ**: **сьꙁдравомоу** I tim. I 10, **сьꙁдраваго** II tim. IV 3, **сьꙁдравомь** tit. II 2, **сьꙁдраво** tit. II 8. Prve dvije riječi nalaze se na nekoliko mjesta s nepotpunom asimilacijom gdje su u nikoljskom i šišatovačkom bez nje: **гды** mat. II 4, **где** II pet. III 4, **ꙁды** mat. XII 6, 41, 42, XIV 8, 17, mar. IX 1, luk. IX 27, 33, XI 31, 32, XVI 25, XXIII 5, XXIV 41. — Dodaću još samo nekoliko primjera take asimilacije; po njoj ima naš rukopis: **с** mjesto **ꙁ**: **испнета** mar. X 39, **оуско** II kor. VI 12 dva puta, **бес клетвы** jev. VII 20, **ис тьмы** II kor. IV 6, **ис ѵрѣсаль** jev. VII 5, — i **ꙁ** m. **с**: **ꙁвоудеть** mat. I 22, jov. XII 38; — naprotiv bez asimilacije u našem rukopisu gdje je u nikoljskom s njom: **сьбероуть** mar. XIII 27, **сьдѣла** mar. XIV 6, **беꙁьѵесна** mar. XII 4, itd. — **д** m. **т**: **тадбы** mat. XV 19, mar. VII 22; — **т** m. **д**: **слатькое** jak. III 11, **слатькоу** jak. III 12; — **х** m **г**: **льхкотою** II kor. I 17, **льхкое** II kor. IV 17; — **ж** m. **ꙁ**: **кожлею** jev. IX 12, 13, **иж него** mar. I 25, 26, IX 25, luk. IV 35, VI 19, jov. IV 12, i na više mjesta, **иж неже** luk. VIII 2, djel. XIII 17 i na više mjesta; — **ш** m. **с**: **данашнаго** mat. XI 23, **пошлоу** luk. XI 49, XX 13, jov. XV 26, **пошлеть** mar. V 10, djel. III 20, **пошли** luk. XVI 24 itd.; — **ш** m. **ж**: **тешко** djel. XXVIII 27, **тешци** djel. XX 29, **тешькимь** djel. XX 9, **тешьке** II kor. X 10, **скрьштахоу** djel. VII 54, — **ш** m. **ѵ**: **иѣшто** luk. VII 40; gdje je iza **ѵ** ispalo **с** ondje se drži **ѵ**: **неѵтыки** I pet. IV 18, **беꙁа ѵти** mat. XIII 57, mar. VI 4.

Mjesto **шч** koje bi asimilacijom postalo od **сч** i **ꙁч**, i mjesto **жж** koje bi postalo od **ꙁж** i **сж**, ima u našem rukopisu **шт** i **жд** na mjestima gdje je u nikoljskom ili šišatovačkom mjesto prvoga **сч** a mjesto drugoga samo **ж**: **рꙗштнноѵ** I kor. XI 34, **въждедаеть** jov. IV 13, **въждедатн** jov. IV 14, VI 35. Na nekolika mjesta u našem rukopisu mjesto takoga **жд** ima samo **ж** gdje je u oba druga **жд**: **въжелѣше** mat. XIII 17, **въжелнете** luk. XVII 22, **нжївьшоѵ** luk. XV 14; tako **сажегоѵть** I kor. XIII 3, prema šišatovačkom **ждегоѵть**, ali tu nije ni moglo u našem rukopisu doći **д**, jer je **с** rastavljeno od **ж** glasom **а**.

Glasove **тьш** ima naš rukopis sastavljene u **ч**: **вечающте** luk. XII 33; pred glasom **ч** tako postalim ima opet i **ть**: **обетьчають** jov. I 11; **обетьча, обетьчаен** jev. VIII 13; griješkom, na koju je sastanak tijeh glasovah naveo, ima **лоѵчьшнхь** mjesto **люштьшнхь** mat. XII 45.

30. [Odmetnuti, dometnuti, premetnuti konsonanti.] a. Od dva suglasna jednaka sobom ili po asimilaciji, izmegju kojih je ispalo **ь**, u našem je rukopisu odmetnuto jedno, gdje nikoljski i šišatovački imaju oba: **саль** luk. XI 27, **бе ꙁакона** rim. VII 9, **бе страха** I kor. XVI 10, itd. — Može biti da je samo pisarskom griješkom izostavljeno **к**: **неретема** I pet. II 9, i **л**: **наоѵкнра** djel. XXVII 11; a doista će tako biti izostavljeno **д**: **въꙁвыгноѵты** mat. III 9, **ть**: **нꙁбычьствоѵете** I sol. IV 1, 10; — isporedi jošte s br. 21. o.; — na nekolika mjesta gdje je u nikoljskom i šišatovačkom tako izostavljeno suglasno ima ga naš: **в**: **вытвые** mat. XXI 8, **витвїхь** mat. XIII 32, **н**: **гангрена** II tim. II 17, **ть**: **поѵнатьскомоѵ** mat. XXVII 2.

b. Dometnuti nalaze se u našem rukopisu konsonanti gdje ih u druga dva nema: tako **д** izmegju **ꙁ** i **р**: **въꙁдрьвьноваше** djel. XVII 5; a nema ga na nekoliko mjesta gdje ga druga dva rukopisa imaju: **въꙁрадоватн** jov. V 35, **въꙁрасте** luk. XIII 19, **раꙁроѵшнть** rim. VI 6, jev. II 14, **раꙁроѵшь** ef. II 14, **раꙁроѵшенне** II kor. X 8, XIII 10, **раꙁроѵшьныи** jev. VII 16. — **т** izmegju **ꙁ** i **вр**, pa pred njim **ꙁ** postaje **с**: **растврѣста** mar. VII 35, **растврьꙁае** luk II 23; što je tako na dva mjesta, za to ne smijem reći da je pogrješka, nego volim to **т** izjednačiti s onijem u **стрѣтенние** i misliti da **в** pred **р** nije bilo dovoljna obrana od toga **т**. — **н** megju dva vokala od kojih je jedan **ь**: **ѡтьныметь** mat. IX 15, mar. IV 15, 25; tako megju riječi koje u nikoljskom rukopisu glase **до ндѣже** ima naš rukopis umetnuto **н**, a **н** pretvoreno u **ь**: **до ньдѣже** (**до ньдыже**) mat. II 13, IX 15, X 11, 23, XII 20, XIII 33, XIV 22, XVI 28, XVII 9, XVIII 30, 34, XXII 44, XXIII 39, XXIV 34, 39, XXVI 36, mar. II 19, VI 10, 45, IX 1, XII 36, XIII 30, XIV 32, luk. V 34, IX 27, XII 50, 59, XIII 21, XV 4, 8, XIX 13, XX 43, XXI 24, 32, XXII 16, 18, 34, XXIV 49, jov. IX 18; ima umetnuto **нь**, i pred njim **е** mjesto **а**: **клененьтыхь** II kor. XI 10, **клененьта** gal. I 21. — **л** umetnuto u imenu **елнсавта** koliko god puta dolazi, luk. I 5, 7, 13, 24, 36, 40, 41 dva puta, 57, tako i u **снвластовы** djel. XXVII 1.

c. Premetnuti se nalaze konsonanti u našem rukopisu na mjestima gdje u druga dva nijesu; tako po narodnom govoru **тко** jov. XVI 30,

češće u stranijem riječima: **ахрыерен** jev. IX 11, **ахрыанђеловы** I sol. IV 16 (isporedi s br. 21. g.), **ехыньда** (ἔχιδνα) djel. XXVIII 3, **корьнава** (κορβᾶν) mar. VII 11, **леврыньтыска** (Λιβερτίνων) djel. VI 9, **мартана** (μαρὰν ἀθά) I kor. XVI 22, **поунытьскыи** (πύθωνος) djel. XVI 16, **соутарь** (σύρτιν) djel. XXVII 17.

d. Nalazi se suglasno **р** dometnuto tako da stoji dva puta: jedan put na svom mjestu a drugi put megju prednja dva glasa (isporedi s br. 20. d.): **епрапродыта** fil. II 25, IV 18, kol. I 7, tako i u jednom od zapisa stavljenijeh naprijed pod br. 4, i u popisu glava poslanice Filibljanima, stavljenom naprijed pod br. 13.

31. [Pisarske pogrješke u konsonantima.] Griješkom su pisarskom gdje gdje konsonanti jedni zamijenjeni drugim ili izostavljeni ili ispremetani: **броудьна** m. **проудьна** djel. XXVII 29, **хоувален** m. **хоупаен** I kor. III 19; **погоупити** m. **погоубити** luk. IV 34, **опрѣштеть** m. **обрѣштеть** luk. XVIII 8, **погыпоу** m. **погыбоу** I kor. X 9, **опрѣꙁаюштоумоу** m. **обрѣ-** gal. V 3; **гинигамь** m. **кингамь** I kor. XV 3, 4; **дѣло** m. **тѣло** rim. VI 6, **дмы** m. **тмы** I pet. II 9; **граматоу** m. **грамадоу** jak. III 5; **те** m. **се** jov. XVIII 37, **словета** m. **словеса** jov. XIX 13; **поꙁла** m. **посла** jov. XVIII 24, **ꙁакьꙁиѣти** m. **ꙁакьс-** djel. XX 16, **ꙁаꙁдание** m. **саꙁд-** rim. XIV 19; **исрече** m. **иꙁр-** mat. XIV 7, **вьсдаю** m. **вьꙁд-** luk. XVIII 11; **часа** m. **чаша** mat. XXVI 39, **мышласе** m. **мышлаше** luk. XII 17, **нась** m. **нашь** luk. XII 30; **нась** m. **вашь** luk. XII 30, **се** m. **же** mat. XXIV 38, **очи** m. **о(ть)ци** jov. VI 48, **чедьча** m. **чедьца** I jov. III 7, **члыють** m. **тлыють** I kor. XV 33, **мьлы** m. **мьдли** jev. VI 12, **по правьды** m. **поправкыи** jev. X 29, **клетвенникомь** m. **клеветиникомь** I. tim. I 10, **прычтеныю** m. **прѣтьчению** rim. IX 33, **беꙁ прытьча** m. **причьта** jev. VII 3, **дабарь** m. **бадарь** mat. XXVI 41, mar. XIV 38, **раꙁыжати** m. **ражиꙁати** I kor. VII 9, **вь васѣты** m. **вь свѣтѣ** I tim. VI 16, **тождеи** m. **тиижде** jev. IV 11.

32. [Deklinacija nominalna, pronominalna, složena.] a. U dva strana ženska imena koja se svršuju na suglasno, i koja u šišatovačkom imaju u nominativu na kraju **ь**, Hval je prema narodnom govoru dodao na kraju **а**: **дамара** djel. XVII 34, **арaава** jev. XI 31, **арава** jak. II 25. — Nekim su riječima neki padeži gdjegdje u našem rukopisu drugačiji nego u šišatovačkom i u nikoljskom: sing. nom. u substantiva: **благостына** gal. V 22, **смоквы** jak. III 12, **црькы** jov. II 20, u komparativu ženskoga roda: **большы** mar. XII 31, **горьши** mar. II 21, **прьвыишы** mar. XII 28, 29, 30. — gen. **волоу** I tim. V 18, **родоу** fil. III 5, **тѣлесе** I kor. VI 18, **имене** ef. I 21, **крьвы** djel. XVII 26, jev. IX 18, 22, XII 4. — dat. **богоу** mat. XXII 21, jak. IV 7, **господоу** luk. II 23, rim. XVI 18, **кесароу** mat. XXII 21, **павлоу** djel. XXVIII 16, **петроу** djel. XII 13, **авраамовы** gal. III 8, **архиерновы** jov. XVIII 16, **боговы** djel. VIII 24, **господевы** jov. VI 23, **дьневы** mar. VI 21, **доуховы** djel. XVI 18, **ꙁаконови** rim. VIII 7, **ерыовы** mar. I 44, luk. V 14, **исоусовы** mat. XXVI 49, **кесаровы** mar. XII 14, **корьнилевы** djel. X 7, **мѣровы** I kor. IV 13, gal. VI 14, **моисиовы** jov. V 46, **петровы** mar. XIV 70, **пилиповы** djel.

VIII 12, **тытовы** tit. I 4, **врѣменоу** I sol. II 17. — acc. u riječi ženskoga roda, koje u nom. glase **любы**, **црькы**, u našem je rukopisu u osnovi na kraju **ьв** na mjestima gdje je u šišatovačkom **ов**, pa mjesto **ь** naš rukopis ima **а**: **любавь** rim. V 8, XV 30, I kor. XIV 1, II kor. II 4, 8, fil. II 2, kol. I 4, 8, III 14, I sol. V 13, II sol. III 5, I tim. VI 11, II tim. II 22, I pet. IV 8, II pet. I 7, I jov. III 16, IV 16, II jov. 3, jud. 21, **црькавь** djel. III 1, 2, 3, 8, XIV 26 (27), XVIII 22, XX 28, XXI 26, 28, 29, rim. XVI 5, I kor. III 17, XV 9, II kor. XII 13, gal. I 13, ef. II 21, V 25, 27, fil. III 6, skraćeno **црькві** I kor. XIV 4. — voc. **сыноу** mat. VIII 29, IX 27, XV 22, mar. V 7, X 47, 48, luk. XVIII 38, 39, jev. XII 5, **лазароу** jov. XI 43, **анание** djel. IX 10, **братие** djel. XXIII 5, I kor. XVI 14, **братыѣ** fil. I 12, **варионинь** mat. XVI 17. — instr. **црьквою** mat. XXIII 16, 21, 35, ef. III 10, III jov. 6, i sa **ьв** (**ав**) u osnovi gdje je u šišatovačkom **ов**: **лоубавыю** I kor. XVI 14, II kor. V 9, gal. V 6, ef. IV 16, VI 7, I sol. III 12, I tim. I 14, vidi još pod br. 16. d. — loc. **градоу** luk. XVIII 2, **давыдовоу** luk. II 69, **дароу** I tim. IV 14, **нѣкоклоу** luk. I 33, **сыноу** mar. IX 12, **оцы** (t. j. **оцѣ**) mat. VII 3, **диеви** djel. XXVIII 13, jev. IV 8, **тѣлесы** I kor. XII 18, jud. 9, **божынию** I tim. III 15. — Pl. nom. **синове** gal. III 26, IV 6, **оудове** I kor. XII 26, 27, jev. III 17, **пастирые** ef. IV 11, **слоужителе** II kor. XI 15, vidi još pod br. 16. d., **моужые** djel. II 5, **вльцые** djel. XX 29, **иерые** djel. IV 1, XIV 12, jev. VII 21, 23, IX 6, **архиерые** jov. XII 10, djel. IV 23, XXV 15, **июдые** jov. IV 9, djel. II 5, IX 23, XXI 11, 27, XXV 15, XXVIII 29, I kor. I 22, gal. II 13, 15, **парысие** djel. XXIII 8, **садокые** djel. IV 1, XXIII 8, **господи** luk. XIX 33, djel. XVI 19, **кнезы** luk. XXIII 35, **моужы** mat. XIV 35, luk. XXII 63, **стражы** djel. XII 6, isporedi br. 21. d.; griješkom stoji nom. pl. mjesto nom. sing.: **иерые** djel. V 24, XIV 12 (13), **арьхыерые** djel. V 21. — gen. **грѣхь** luk. I 77, rim. III 25, **книжьиникь** mar. II 6, VIII 31, **дань** djel. XXI 27, XXVIII 14, gal. I 18, **моужы** djel. IV 4, VI 3, XIX 7, **мѣсецы** gal. IV 10, jak. V 17, **црькаць** II kor. XII 13, vidi još br. 19. — acc. **цары** mat. X 18, isporedi br. 21. d. — voc. **лицемѣри** mat. XIII 14, 23, luk. XI 44, **моужые** djel. I 11, II 14, 22, 29, XXIII 6, XXVII 25. — instr. **сыни** djel. IX 15. — loc. **июдыахь** mat. XXVIII 15, **распоутыѣхь** mat. XXIV 41 (pošljednje se može čitati onako kako je u nikoljskom, gdje je **а** m. **ѣ**), **жрьвнехь** mat. XXIV 41, **атынехь** I sol. III 1, **словесыхь** luk. I 4, jud. 15, **чоудесыхь** II kor. XII 12, **врѣменихь** I sol V 1.

b. U pronominalnoj deklinaciji ima naš rukopis u genitivu jed. na kraju po narodnom govoru **а** gdje je u nikoljskom i šišatovačkom **о**: **ѡть нега** rim. XIII 3, **коега** mat. XV 13, tako češće u složenoj deklinaciji, vidi pod c.; prva riječ ima u našem rukopisu ne samo sa **а** na kraju nego i bez prvoga sloga takogjer po narodnom govoru: **га** jov. XIX 37. — loc. sing. sa **и** m. **е** pred **мь**: **свониь** I kor. VII 37, **нашымь** II sol. II 1. — dual. gen. i loc. sa **ню** ili **ѣю** na kraju gdje je u drugima **ею** i **ою**: **ню** luk. XXIV 16, djel. XVI 25, XVII 6, **ѡть**

ныю mat. VIII 30, luk. V 2, djel. III 5, **дкыю**, **дкню** mat. II 16, XVIII 16, mar. XIV 1, luk. IX 3, 13, jov. IV 43, VIII 17, **дкѣю** mat. XIX 28, XXVI 2, **обыю**, **обню** mat. XX 24, XXI 31, XXVI 14, XXVII 17, 21, mar. XIV 10, 20, 43, luk. XXII 3, 47, jov. I 40, VI 71, XX 24; prema tome i u složenoj deklinaciji **шьдьшыю** jov. I 40, i gdje složena stoji mjesto nominalne: **нродокыю** djel. XII 11; na nekoliko mjesta gdje je u nikoljskom tako u našem je **єю** i **ою**: **моєю** luk. I 44, VII 45, jov. XIII 8, **твоєю** luk. XIX 42, **своєю** luk. II 28, **обѣшеною** luk. XXIII 39.

Od interogativnoga **кын** nalaze se neki oblici drugačiji nego što su na istijem mjestima u nikoljskom i u šišatovačkom: sing. nom. fem. **коѣ** mat. XVI 26, mar. VIII 36, XII 28, luk. VI 32, 33, 34, IX 25, rim. III 1, I kor. IX 18, XV 32, II kor. VI 15, I pet. II 20; — sing. acc. masc. **кон** djel. VII 49, -- sing. acc. fem. **кою** I kor. XIV 6, gal. V 2, I sol. III 9, I jov. III 12, — sing. instr. masc. neutr. **конмь** djel. X 29, I kor. XV 35; — pl. nom. i acc. neutr. **коѣ** I sol. IV 2, jev. V 12, — pl. acc. fem. **коє** mat. XIX 18, — pl. gen. **кыхь** II tim. III 14; — pl. dat. **конмь** jev. III 17, 18; — i složeno sa **ни** i **жє** u nom. sing. masc. **никыжє**, **никнжє** rim. XIV 7.

Izmegju riječi koje potpadaju pod pronominalnu deklinaciju ima naš rukopis neke α) po složenoj gdje su u nikoljskom i šišatovačkom po pronominalnoj: nom. i acc. sing. masc. **тн** XII 21, **кьсакы** luk. II 23, djel. II 36, rim. II 1, III 4, IX 33, X 13, I kor. VI 18, IX 22, XI 4, XV 30, II kor. IX 8, X 5, XIII 1, gal. III 13, ef. V 5, fil. II 11, IV 7, II tim. II 19, jev. III 13, jak. I 19, I jov. II 23, 29, III 3, 4, 6 dva puta, 9, 10, 15, IV 2, 3, 7, V 1 dva puta, 18, II jov. 9, **єдыны** I kor. XII 11, I tim. VI 16; — gen. sing. masc. **ксакаго** luk. XII 15, djel. XII 11, 1 sol. V 22, II sol. III 6, II tim. IV 18, tit. II 14, jev. VII 7, **єдинаго** mat. XVII 8, mar. VIII 28, IX 8, rim. III 12, jev. XI 12; — pl. acc. masc. **иныє** mat. XX 3, XXI 36, XXII 4, I kor. XIV 19, II tim. II 2; — β) po pronominalnoj gdje je u nikoljskom i šišatovačkom po složenoj: nom. sing. masc. **ть** jov. IV 12, **єдинь** mat. XXIV 36, XXVIII 16, nom. sing. fem. **ксака** I kor. XV 39, nom. sing. neutr. **єдино** mat. XXI 19, — gen. sing. masc. **кьсакого** jev. XII 6, **єдыного** jud 4, — nom. i acc. pl. fem. **ины** mar. XV 41, luk. VIII 3, **єдини** luk. XXIV 12; — γ) po pronominalnoj gdje je u šišatovačkom po nominalnoj: sing. dat. masc. **кьсакомоу** jev. VI 16; — δ) po nominalnoj gdje je u šišatovačkom po pronominalnoj: dat. sing. fem. **кьсацы** rim. III 2 (ali tu može biti da je Hval iza **ѣ**, koje je čitao **и**, izostavio **и**, i tada bi bilo po složenoj); — ε) po nominalnoj gdje je u nikoljskom i šišatovačkom po složenoj: gen. sing. fem. **толикы** II kor. I 10, acc. sing. neutr. **єдино** mat. XXI 19.

c. U složenoj deklinaciji ima naš rukopis dat. i loc. sing. masc. bez asimilacije gdje je u šišatovačkom s asimilacijom i kontrakcijom: **дыхаюштоуємоу** djel. XXVII 40, **седмыємь** jev. IV 4, tako u dat. još na jednom mjestu gdje je u šišatovačkom ili po pronominalnoj deklina-

ciji ili s asimilacijom i kontrakcijom takom da mjesto оу stoji о: остръвьноуемоу djel. XXVIII 7. U istom padežu ima naš rukopis sačuvano poslije asimilacije i kontrakcije оу gdje je u nikoljskom i šišatovačkom na pomenuti način zamijenjeno glasom о ili є: исцылывьшоумоу djel. III 11, небесноумоу mat. XIII 52, соуштоумоу rim. XII 3, соудештоумоу I pet. II 23, оумрьшоумоу II kor. V 15. I druge padeže ima naš rukopis po složenoj deklinaciji s redovnom asimilacijom i kontrakcijom gdje su u nikoljskom i šišatovačkom tako poremećeni po pronominalnoj: gen. sing. masc. добраго mat. XIII 45, ꙁлаго luk. VI 45; loc. sing. masc. neutr. бывшымь djel. IV 21, вавылоньсцымь mat. I 12, небеснымь (небесьнѣмь) mat. VIII 11, XI 11, XVIII 4. Ali i naš rukopis ima padeža složene deklinacije poremećenijeh po narodnom govoru tako da su jednaki s onima pronominalne deklinacije, i to gdje su u nikoljskom i šišatovačkom po složenoj: sing. gen. masc. neutr.: блаженога tit. II 13, грєдоуштега luk. III 7, грѣховьнога rim. VIII 2, тоуждего rim. XIV 4, sing. dat. masc. neutr.: лоучьшемоу jev. VII 19, sing. loc. masc. neutr.: вьꙁлоублєномь ef. I 6, вьторомь tit. III 10, вѣчномь jov. VI 27, грѣшномь mar. VIII 38, члобѣчьскомь mar. IX 12, luk. XVIII 31, pl. gen. галєлысцихь luk. V 17, июдисцихь luk. V 17, pl. loc. галелысцихь luk. IV 44, июдєисцыхь djel. XIII 5, многихь luk. II 36, i gdje je u šišatovačkom po nominalnoj: sing. gen. доуховьнога I kor. X 4, loc. sing. светомь rim. XIV 17, pl. loc. fem. многыхь I tim. VI 10, (isporedi br. 10. 19.).

Često ima naš rukopis oblike po složenoj deklinaciji gdje su u nikoljskom i šišatovačkom po nominalnoj i na protiv; to je najviše došlo od tuda što su neki padeži nominalne deklinacije u narodnom govoru izlazili iz običaja i što je Hval mjesto dva jednaka glasa na kraju, kojima se jedna deklinacija razlikuje od druge, pisao samo jedno (vidi br. 19) i što je krajnje и, kojim se takogjer razlikuje jedna deklinacija od druge, često izostavljao a često bez potrebe dometao (vidi br. 21. o.):

a) u bolonjskom po složenoj gdje je u drugima po nominalnoj: sing. nom. (i acc. kad je jednak s nom.) masc. адрамоутьскы djel. XXVII 2, аликсеньдрьскы djel. XXII 6, веꙁомы djel. XXVII 6, вьсегыбыльны II sol. I 9, вѣрны kol. III 7, вѣчны II sol. I 9, гонимы luk. VIII 29, добры II tim. II 3, доушєвни I kor. II 14, ꙁилаєми jov. XVIII 15, 16, исты jev. I 12, истлѣньны, неистлѣньны I kor. IX 25, иєрьнскы djel. VI 7, июдыскы mar. XV 2, 18, многоцѣньни mat. XIII 46, многы jov. VI 5, недоужны luk. XIII 11, неꙁнаємы gal. I 22, неучисти mar. III 30, VII 25, носимы djel. III 2, облнчаємы luk. III 19, поставлаємы jev. VIII 3, проповѣдаємы fil. I 18, пророчьскї djel XIII 27, прѣмоудры I kor. I 20, III 10, саламьскы jev. VII 1, самарииьскы djel. VIII 5, светы djel. VIII 18, 19, XV 8, славими luk. IV 15, цaрьскы jak. II 8, члобѣчьскї djel. XVII 26, єлиньскн djel. VI 1, fem.: благодытьнаѣ luk. I 28, великаѣ djel. VIII 10, вьтораѣ mat. XXII 39, истаѣ I tim. V 5, тврьдаѣ jev. V 14, оубогаѣ mar. XII 42, 43, neutr.: благоє rim. VII 19, вѣчноє jev. IX 12, доброє I pet. II 12, дроугоє mar. IV 5, истоє gal. II 10, ef. VI 22, книжноє II pet. I 20,

дьхьноє II kor. IV 17, небесноє mat. III 2, IV 17, VII 21, XIII 24, 44, 45, 47, XVIII 3, 23, XIX 23, XXII 2, XXIII 14, XXV 1, новоє luk. V 37, 38, masc. part. praes. act.: благословен jev. VI 14, благотворен djel. XIV 16 (17), богатен rim. X 12, болен jov. XI 1, djel. XXVIII 8, варлен mar. IX 32, виден djel. XIII 11, jev. XI 27, вьхлежен mat. XXVI 20, jov. XIII 23, вьꙁлѣвлен luk. X 34, вьсходен mat. XX 17, mar. I 10, luk. XIX 28, глаголен mar. VIII 33, гонен rim. IX 31, gal. I 23. fil. III 6, 14, греден jov. I 15, VI 35, ꙁрен luk. IX 62, иꙁгонен mar. I 39, имѣен luk. III 11, исходен luk. XXI 37, djel. IX 28, иштен mat. XII 43, luk. XI 24, XIII 6, 7, клеплен jov. XII 33, крьстен jov. X 40, ловен luk. V 10, мнен djel. III 5, множен jev. VI 14, молен jud. 3, одрьжен luk. XIV 7, оходен mat. XXIV 14, mar. XIII 34, пьен mat. XI 19, luk. VII 34, приходен luk. XVI 18, приемлен djel. XXVI 2, I pet. II 23, прорицаен I kor. XI 4, просен jov. IX 8, прѣлаꙁен jov. X 1, прѣходен jev. IV 12, раждаен gal. IV 24, свытен jov. V 35, скаꙁаен I tim. IV 5, скрьбен mar. III 5, спен mar. IV 38, djel. XII 6, соуден djel. XXIII 3, соумнен jak. I 6, сьдываен rim. VII 13, сьꙁидаен mar. XV 29, сѣден luk. XXII 69, творен mat. VII 26, jud. 3, оумираен jev. XI 22, оутышаен luk. III 18, оучен mat. IV 23, mar. I 22, VI 6, XII 35, luk. IV 31, V 17, XIII 10, XIX 47, XXI 37, XXIII 5, jov. VI 59, VII 28, VIII 20, I kor. IV 17, kol. II 18, ходен mat. VI 48, djel. III 8, kol. II 18, хотен luk. X 29, djel. XII 4, XX 7, XXVII 43, II kor. I 17, XI 32, jev. VI 17, цѣлен mat. IV 23, IX 35, чаен mar. XV 43, djel. X 24, ѣден mat. XI 18, rim. XIV 3, 6 dva puta, part. praet. act.: наоучен mat. XIII 52, пришады jev. IX 11 створы djel. XVII 24, вьꙁложе(н) luk. IX 62, оуче(н) jov. VII 15 (na pošljednja je dva mjesta pisarskom griješkom izostalo н, vidi br. 21. o.); — sing. gen. masc.: вавылоньскаго mat. I 17 dva puta, вьпиюштаго jov. I 23, добраго jak. III 13, единоучедаго luk. VII 12, прѣстаюштаго II pet. II 14, раждаюштаго gal. IV 4, распетаго I kor. I 23, смрьтьнаго jak. III 8, чловѣчьскаго mar. XIV 62, djel. VII 55, fem.: драгие mar. XIV 3, многоцѣньные jov. XII 3, моурьскые djel. VIII 27, неправедьные djel. I 18, синаискые gal. IV 24, смрьтьние djel. XIII 28, таиные rim. XIV (XVI) 24 (25), оумрьштьвленые rim. IV 19; — sing. dat. masc.: хромомоу djel. III 11, владоуштоумоу luk. II 2, молештоумоу luk. XI 1, раꙁоумываюштоумоу jak. I 23, соуштоумоу luk. XXIII 7, jov. V 13, сѣдештоумоу I kor. XIV 30, творештоумоу mat. VI 3, хотештоумоу jev. VIII 5, ѣвльшоумоу I pet. V 4; — sing. acc. masc. (osim primjera spomenutih kod nominativa): ишьдьшї mar. VII 30, рекьшы djel. XXIV 14, сходешты djel. VIII 26, fem.: благоую I tim. I 19, новоую luk. V 36, огньноую mat. XVIII 9, соуштоую luk. XIII 16; — sing. voc. masc.: вьꙁлюблены III jov. 5, вѣрьны mat. XXV 21, 23, испльнены djel. XIII 10, i u posesivnoga adjektiva kojemu je voc. kao nom.: непрыѣꙁныны djel. XIII 10, tako još na jednom mjestu gdje je u nikoljskom mjesto vokativa nominativ: раꙁвраштены mat. XVII 17; — sing. instr. masc. neutr.:

аньђеловымь djel. VII 53, gal. III 19, **божинмь** rim. VIII 14, X 17, II kor. XI 1, fil. II 6, kol. I 10 (**божымь**), II pet. III 15, **велынмь** mat. XXIV 31, mat. XXVII 46, 50, mar. I 26, IV 41, V 7, 42, XV 34, luk. I 42, IV 33, 38, VIII 28, 37, XVII 15, djel. VII 59, VIII 7, XIV 9, (10), XVI 28, **вырьнимь** tit. I 9, **господьнимь** jev. XII 5, jak. V 10, **доухоВьнымь** ef. I 3, **крѣпкымь** jev. V 7, **малымь** jev. II 4, 9, **многымь** II kor. III 12, VIII 4, 22, I sol. I 5, II 2, **нероукотворенимь** kol. II 11, **ѡтькривенимь** II kor. III 18, **посланимь** I pet. I 12, **прѣмоудрымь** rim. XIV (XVI) 26 (27), **светымь** I kor. XVI 20, **свободинмь** jak. II 12, **тешькимь** djel. XX 9, **тытовымь** II kor. VII 6, **христовымь** rim. XIV 10, XV 19, II kor. V 10, gal. I 12, VI 12, I pet. I 3, III 21, **ҷыстымь** II tim. II 22, **ҷловѣҷьскымь** djel. XVII 29, ef. III 5; — sing. loc. masc. neutr.: **желыѕимь** ef. VI 20, **нѡписцимь** djel. XI 5; — pl. nom. masc.: **видештеи** luk. VIII 10, **видѣвшеи** mar. V 16, **глаголюштеи** mat XVII 10, **ѕре-штеи** luk. XXIII 35, **ненавидештеи** jud. 23, **слышавьшеи** luk. XVIII 26, **соуштеи** II kor. XI 19, **хоулештеи** I pet. III 16, fem.: **многие** luk. VIII 3, neutr. **дроугаѣ** mat. XIII 5, **пльтьскаѣ** rim. VIII 13, IX 8, **ҷетверьногаѣ** djel. X 12; — pl. gen. **апостольскыхь** djel. VIII 18, **добрыхь** I pet. II 12, **еҷменихь** jov. VI 9, **новановыхь** jov. III 25, **мрьтвыхь** jev. VI 1, **новыхь** II pet. III 13, **пльт(ѣ)нихь** II kor. III 3, **прокаженихь** luk. XVII 12, **свыдытельствованыхь** djel. VI 3, **сырихь** jov. XIV 18, **сьгрѣшьшыхь** II pet. II 4; — pl. dat. masc. neutr.: **благымь** jev. X 1, **божымь** jev. IV 9, V 12, **господьнымь** I sol. IV 15, **готовымь** tit. III 1, **двословнымь** I tim. III 8, **демоньскымь** I tim. IV 1, **добрымь** jev. X 24, **доуховьнимь** I kor. III 1, **живимь** rim. VI 11, **ѕванымь** I kor. I 2, **иѕраилевымь** djel. IV 10, XIII 24, **кротькимь** rim. XVI 19, **лышенымь** I tim. VI 5, **многымь** rim. IV 18, **мрьтвымь** rim. VI 11, **непороҷнымь** ef. I 3, **неприѣѕнынимь** ef. VI 11, **нерастворенымь** jev. IV 2, **прѣмоудрымь** rim. XVI 19, **сварьливимь** tit. III 2, **светымь** ef. I 3, **христовымь** I pet. V 1, **ҷыстымь** I tim. III 8, **ҷловѣҷьскымь** kol. II 22, part. praes. i praet. act.: **бывшымь** jev. IV 3, **валаюштимь** djel. XXVII 27, **видештымь** djel. XXVIII 6, **вьжделаюштимь** II kor. IX 14, **вьѕбранаюштымь** I tim. IV 3, **глаголюштымь** djel. IV 1, XXVIII 19, **дающтымь** rim. II 15, **живоуштимь** jev. X 33, **идоуштимь** djel. X 9, **имоуштимь** djel. VIII 7, **искоуштимь** djel. XXVII 30, **исповыдаюштымь** jev. XIII 15, **мыноувьшымь** djel. V 7, **ѡтьвоѕештимь** djel. XXVIII 10, **падьшымь** djel. XXVI 14, **покорьшимь** I pet. III 22, **постештимь** djel. XIII 2, **пришьдьшимь** II kor. VII 5, **прѣвладоуштимь** rim. XIII 1, **растлывьшымь** I tim. VI 5, **слоужештимь** djel. XIII 2, **снемлоуштимь** I kor. XI 18, **соуштимь** djel. XVI 21, XX 7, rim. V 6, 8, II pet. I 8, **сьбравьшымь** I kor. IV 4, **сходештимь** I pet. IV 4, **сьнамьшымь** kol. II 2, **сьшадьшымь** djel. XXV 17, XXVIII 17, **творештымь** djel. XXVI 20, XXVII 30, kol. I 10, **троуждаюштымь** djel. XXVII 18, **ҷаюштимь** djel. XXVIII 6, I kor. I 7, II pet. III 11, fem.: **божымь** I kor. IV 1, VII 19, **вырьнымь** I tim. III 11, **галатьскимь** gal. I 2, **сиѣюштимь** djel. XXVII 20,

таиным I kor. IV 1, **чистым** I tim. III 11, **ѣвленнм** fil. I 13; — pl. acc. masc. fem.: **богатые** jak. II 5, **ветьхые** mat. IX 17, **изредьные** tit. II 14, **ластьные** jud. 13, **магдалиньскые** mat. XV 39, **многые** mat. VIII 16, XIII 58, mar. I 34 dva puta, **непьштоуюштее** II kor. X 2, **новые** mat. IX 17, mar. XVI 17, luk. V 38, **нѣмне** mat. XV 31, **самарыньскые** djel. VIII 25, **сидоньскые** mar. VII 24, **слѣпые** mat. XV 30, **страньные** I pet. II 11, **чловѣчьскые** mat. XV 9, I pet. IV 2, neutr.: **добраѣ** jov. X 32, **мырьнаѣ** rim. XIV 19, **прѣмоудраѣ** I kor. I 27; — pl. instr. masc. neutr.: **божыми** luk. XII 8, 9, jev. XI 25, **дакидовымы** djel. I 16, **добримы** I tim. VI 18, **желизьними** luk. VIII 29, **злымы** III jov. 10, **израилевїми** djel. IX 15, **израильскыми** djel. IV 27, **многымы** I tim. VI 12, **различьнимы** luk. IV 40, fem.: **божыними** rim. XII 1, **вѣчнимы** jud. 6, **житынскымы** II tim. II 4, **многимы** djel. XX 19, XXVIII 10, II kor. II 4, **многоцѣньними** I tim. II 9, **прилоучьшимы** djel. XX 19, **различними** jev. II 4; — pl. loc. fem.: **божынхь** II sol. I 4, **каменьныхь** II kor. III 3, **козынхь** jev. XI 37, **македоньскыхь** II kor. VIII 1, **неприѣзньныхь** I pet. IV 3, **овьчихь** mat. VII 15, **роукотвореныхь** djel. XVII 24, **христовыхь** I pet. I 11, IV 13; — dual. dat. instr. **желѣзныма** djel. XII 6, **израилевима** mat. XIX 28, **непрѣложиима** jev. VI 18, **отьврьстима** djel. IX 8, **створьшима** rim. IX 11.

β) u bolonjskom po nominalnoj gdje je u nikoljskom i šišatovačkom po složenoj: sing. nom. masc.: **жрьновань** mar. IX 42, luk. XVII 2, **неправедань** luk. XVI 10, **праведань** jak. III 18, **просвѣштень** djel. II 20, **протывань** djel. XXVII 14, **свободань** jak. I 25, **силань** I tim. VI 15, part. praes. act.: **вое** I jov. IV 18, **вьстае** rim. XV 12, **вьходе** jov. X 2, **вѣроуе** jov. III 15, **глаголе** djel. X 7, **дѣлае** jov. III 20, **иде** djel. VIII 40, **имѣе** jov. III 29, XIV 21, I jov. III 3, V 12 dva puta, **испльнае** I kor. XIV 16, **могы** jak. IV 12, **моле** luk. V 16, **наносе** rim. III 5, **наоучае** rim. II 21, **оклеветавае** jak. IV 11, **осоуждае** rim. XIV 22, jak. IV 11, 12, **отьмытае** luk. X 16 na oba mjesta, jov. XII 48, I jov. II 22, 23, **пекы** mat. VI 27, **побыждае** I jov. V 5, **повиноуе** luk. II 51, **подвизае** I kor. IX 25, **прилыплае** I kor. VI 16, 17, **прорицае** I kor. XIV 3, **противлае** rim. XIII 2, **прывывае** II jov. 9, **прѣваземле** II sol. II 3, **прѣдае** mat. XXVI 46, **прѣстоупае** II jov. 9, **радоуе** luk. XIX 6, **саставлае** II kor. X 18, **свѣдѣтельствоуе** I jov. V 6, VIII 18, **смѣрае** mat. XXIII 12, luk. XIV 11, XVIII 14, **стое** mar. XV 39, jov. III 29, XII 29, **съблюдае** I jov. III 24, **ходе** djel. XVII 23, **хоте** rim. IX 22, **ѣды** jov. VI 58, XIII 18, I kor. XI 29, part. praet. acc.: **видѣвь** luk. XII 47, **вьскрѣшь** rim. VIII 11, ef. I 20, **давь** II sol. II 16, **зачань** fil. I 6, **знаменавь** II kor. I 22, **отьврьгь** luk. XII 9, **порождь** I pet. I 3, **избравь** gal. I 15, **приимь** jak. I 25, **пришадь** jov. XII 12, **срѣть** jev. VII 1, tako na jednom mjestu gdje u šišatovačkom mjesto nom. pl. stoji nom. sing. po složenoj deklinaciji, ima naš po nominalnoj: **слемь** I jev. I 14, fem.: **вьтора** mat. XXII 39, **вѣчьна** rim. VI 23, **десета** jov. I 39, **доуховьна** rim. VIII 6, **земльна** II kor. V 1, **июдынска**

mar. I 5, **послѣдьна** mat. XXVII 64, **пльтьска** rim. VIII 6, I jov. II 16, **прьва** mat. XXII 38, **сьврьшена** rim. XII 2, **тамна** luk. XXII 53, **црькавна** mat. XXVII 51, mar. XV 38, **южьска** luk. XI 31, neutr. (nom. ili acc.): **благо** rim. VIII 28, I pet. III 16, 17, III jov. 11, **брачьно** mat. XXII 11, **боуе** I kor. I 25, **вьꙁвѣштено** II kor. VIII 5, **вьꙁлоублено** I kor. IV 17, **вьноутрьне** mat. XXIII 26, luk. XI 40, jev. VI 19, **горько** jak. III 11, **добро** I sol. V 15, I pet. III 11, **драго** I kor. III 12, **елѣньско** jov. VII 35, **желѣꙁно** djel. XXVIII 20, **исто** rim. IX 17, fil. I 6, **лыхо** rim. III 1, **мало** luk. XII 32, **моучено** luk. XVI 28, **немоштно** I kor. I 25, **неоуведаемо** I pet. I 4, **ново** mar. XIV 25, **оскоудиемо** luk. XII 33, **осмо** luk. XIII 16, **писано** luk. XXII 37, **послѣдне** luk. XIV 9, **продано** djel. V 4, **прьво** jak. III 17, **свиньно** luk. VIII 32, **сиѣно** mat. XIII 19, 20, 22, 23, **слатко** jak. III 11, **словесно** rim. XII 1, **сьврьшено** jak. I 4, **часно** I kor. XIII 10, **ѣвлаемо** ef. V 13; — sing. gen. masc. neutr.: **болешта** luk. VII 10, **вьставша** II tim. II 8, **галелынска** mat. XXI 11, **гасоушта** mar. IX 43, **грѧдоушта** mat. XVI 28, XXVI 64, mar. XIII 26, jev. XIII 14, **дающта** I tim. VI 17, **иꙁнемагающта** rim. XIV 1, **нюдыска** jov. XVIII 39, **могоушта** mat. X 28, **свеꙁана** mat. XXVII 15, **света** djel. IV 31, IX 17, **сѣдоньска** luk. VI 17, **сѣдешта** mat. XXVI 64, luk. VIII 35, fem.: **вѣчьны** tit. II 7, **еђыпатьске** jev. VIII 9, **нарицающте** djel. X 1, **приспыюште** II kor. III 10, **скроушенны** mat. XII 20, **соуште** jov. IV 9; — sing. dat. masc. **ꙁїждоуштоу** luk. VI 48, **искоуштоу** mat. XIII 45, **новоу** luk. V 39, **отнимлоуштоу** luk. VI 29, **покаꙁаноу** jev. VIII 5; — sing.-acc. fem.: **большоу** jak. IV 6, **врѣменьноу** jev. XI 25, **вьселенноу** luk. II 1, **вѣчноу** mat. XXV 46, II kor. V 1, **гале-лыскоу** mat. II 22, **геньсарытьскоу** mat. XIV 34, **горькоу** jak. III 14, **грѧдоуштоу** jev. II 5, **десноу** luk. VI 29, djel. III 7, **достонноу** luk. XV 12, **ишьдьшоу** luk. VIII 46, **кылыкыскоу** djel. XXVII 5, **кромѣшьноу** mat. XXII 12, XXV 30, **неповиньноу** mat. XXVII 4, **неправедноу** II pet. II 15, **новоу** I jov. II 7, 8, **огньноу** mat. XVIII 9, **памьпы-лискоу** djel. XXVII 5, **поганьскоу** I pet. IV 3, **прапроудьноу** jov. XIX 5, **роукотвореноу**, **нероукотвореноу** mar. XIV 58, **чрьвленноу** mat. XXVII 28, neutr. (osim spomenutijeh naprijed kod nominativa): **бывьше** luk. VIII 34, **влходеште** mat. XV 11, **гиблюште** jov. VI 27, **лоучьше** jev. VIII 6, X 34, XI 35, **могоуште** jak. I 21, **пришьдьше** mar. IX 1, **прѣбывающте** jov. VI 27, jev. X 34, **соуште** kol. II 14, **твореште** luk. III 9; — sing. loc. masc. neutr.: **новы** mat. XXVII 60, kol. II 16, **светы** mat. XXIV 15. -- pl. nom. masc.: **видеште** jov. IX 39 dva puta, **вьходеште** luk. VIII 16, **вѣдоуште** I sol. IV 5, jak. IV 14, **вѣроующте** jov. VI 64, VII 39, **выровавьше** tit. III 8, jev. IV 3, **глаголюште** mar. XIII 11, jev. XI 14, **грѧдоуште** djel. IX 7, **женоуште** rim. IX 30, **живоуште** djel. II 5, 14, **ꙁыждоуште** mat. XXI 42, mar. XII 10, luk. XX 17, **имоуште** I kor. VII 29, I sol. IV 13, I tim. VI 2, **коупеште** I kor. VII 30, **мимоходеште** mar. XV 29, **мьнеште** gal. II 6, 9, **падьше** luk. VIII 14, **пасоуште** luk. VIII 34, **приходеште** djel. I 10, **пришьдьше** luk. XXIII 48, jov. XI

45, djel. XVII 21, приємлюштє jov. V 44, jev. VII 5, прорекьшє I pet. I 10, противлєюштє rim. XIII 2, прѣдьидоуштє luk. XVIII 39, ражоумѣвьшє II jov. 1, свѣдѣтельствоующє I jov. V 7, слоужєштє I kor. IX 13, слышавшє luk. VIII 14, слышєштє luk. VIII 21, djel. IX 21, спєштє I sol. V 7, стрьгоуштє mat. XXVIII 4, соуштє luk. VII 25, XXI 21, II kor. V 4, gal. III 7, 9, ef. II 13, kol. IV 11, tit. III 15, сьмоуштаюштє gal. I 7, сьтворьшє jov. V 29, сѣдєштє mat. IV 16, творєштє rim. I 32, троуждаюштє I tim. V 17, трѣбоующє I kor. VII 31, оумарьшє I kor. XV 18, оупиваюштє I sol. V 7, ходєштє luk. XI 41, хождьшє jev. XIII 9, хотєштє gal. IV 21, I tim. VI 9, fem.: бывьшє mat. XI 21, 23, luk. X 13, XXIV 22, множанншє mat. XI 20, neutr. (nom. i acc.): асиска djel. XXVII 2, бєзьдоуштьна I kor. XV 7, бєждьна mat. XII 43, бєждана luk. XI 24, бываюшта mat. XXVII 54, luk. IX 7, XXIII 48, djel. VIII 13, бывша mat. XVIII 31, XXVIII 11, вєтьха mat. XIII 52, вьмытаєма jov. XII 6, вьноутрьна luk. XI 39, добра tit. III 8, достоиа luk. XXIII 41, djel. XXVI 20, доуховьна I kor. II 13, жаконьна rim. II 14, жємльна I kor. XV 40, жла mat. XV 19, mar. VII 21, 23, исходєшта mat. XV 18, лоучьша rim. II 18, мєкька mat. XI 8, мрьтвєна rim. VIII 11, нєпороуна fil. II 15, нова mat. XIII 52, II kor. V 17, обличаєма ef. V 13, польжна tit. III 8, послѣдьна mat. XII 45, таина mat. XIII 11, mar. IV 11, тєшка mat. XXIII 4, тѣсна luk. XIII 24, оугодьна jov. VIII 29, чловѣчьска mar. VIII 33; — pl. dat. masc.: нєдомысльштємь luk. XXIV 4, многомь mar. IX 26; — pl. acc. masc. fem.: болєштє mat. IV 24, X 8, luk. IV 40, IV 2, бивьшє mat. XI 21, 23, jak. III 9, бѣсьны mat. VIII 16, вѣроующє rim. III 22, выровавьшє jud. 5, глаголюштє jov. XIX 24, гонєштє rim. XII 14, грєдоуштє mat. III 7, живоуштє djel. IX 22, жлє luk. VI 35, идоуштє djel. XXVI 13, имоуштє I kor. XI 22, кльноуштє luk. VI 28, коупоующє mat. XXI 12, mar. XI 15, лачоуштє luk. I 53, лєжєштє jov. XX 5, лоубєштє luk. VI 32, tit. III 15, минмошьдьшє djel. XIV 15 (16), множаншє djel. XXV 14, могоуштє II tim. III 15, наказаюштє I sol. V 12, нарицаюштє djel. IX 21, нєвьжблагодытьнє luk. VI 35, ништє mat. XXVI 11, mar. XIV 7, luk. XIV 13, послѣдьнє djel. II 17, jak. V 3, II pet. III 3, приходєштє jev. VII 25, продаюштє mat. XXI 12, mar. XI 15, luk. XIX 45, прорекьшє djel. VII 52, противєштє II tim. II 25, свєштаюштє mat. XXIII 17, слышавьшє jov. XVIII 21, слышєштє djel. X 44, смрьтны djel. II 24, стоєштє mar. III 34, соуштє mat. II 16, luk. VII 25, rim. XVI 11, ef. II 5, II tim. II 19, сѣдєштє luk. I 79, XXI 35, творєштє mat. XIII 41, rim. II 2, троуждаюштє I sol. V 12, хроми mat. XV 30, luk. XIV 21, хоудожьнѣишє djel. XVII 22; — pl. voc. fem.: єроусалимскє luk. XXIII 28; — pl. instr. masc.: плачоушти rim. XII 15; — dual. nom. молєшта djel. XIV 21 (22), плоучьша djel. XIV 20 (21), нєражоумна luk. XXIV 25, понмьша djel. XII 25, пропєта mat. XXVII 44, mar. XV 32, прошьдьша djel. XIII 6, сконьчавьша djel. XII 25, смотрьша djel. XIV 6, соушта luk. IX 32.

γ) Miješanjem rijèčî jednoga reda s riječima drugoga reda i pisarskom griješkom nalaze se padeži poremećeni u našem rukopisu: za sing. nom. fem. složene deklinacije **питыюшта** I tim. V 6, za dual. nom. neutr. **видеште** luk. X 23, za pl. nom. masc. složene deklinacije **раздроушаюшты** II kor. X 5, **сподобльши** luk. XX 35 (gdje je u nikoljskom druga pogrješka, t. j. nominalna deklinacija mjesto složene), za isti padež nominalne deklinacije **соушты** djel. XVII 29, za pl. acc. neutr. **соуштыѣ** luk. XI 41. Na nekoliko mjesta gdje su u nikoljskom i šišatovačkom take pogrješke, nema ih u našem: nom. sing. fem. **соуштыѣ** djel. XI 1, dat. sing. fem. **болѣвьшы** djel. IX 37, acc. sing. neutr. **соуште** II tim. II 10, nom. pl. masc. **боештеи** djel. XIII 16, **застоупаюште** I tim. III 12, **множанше** djel. XXVII 12, **соуште** I kor. XII 12, vidi još br. 19. 21. d. o.

33. [Konjugacija.] a. Na nekoliko mjesta gdje je u nikoljskom infinitiv, ima naš rukopis **ть** mjesto **ти**: **глаголать** mar. I 34, **любить** mar. XII 33 dva puta, **родить** luk. II 6, **съхранить** luk. IV 10, **приносить** jov. XVI 2, **оулоучить** luk. XX 35, **чысть** luk. IV 16; ali o tom vidi kod br. 21. g.

b. Praesens. I sing. u glagola koji ga može imati bez ličnoga nastavka nalazi se tako bez nastavka gdje je u šišatovačkom s njim: **вѣды (вѣдѣ)** II kor. IX 2; u tom nastavku mjesto **ь** ima jednom **и** jamačno pisarskom griješkom: **прѣдами** luk. IV 6, vidi br. 21. g.; ima i po novijem narodnom govoru načinom koji sam kazao u „Oblicima“ od god. 1863 na str. 57 drugoga izdanja: **творымь** jov. XIV 12; **закаснимь** I tim. III 15; griješkom ima dodano **ть** kao da je treće lice mn. **вьскрьсноуть** mar. XIV 28. — II sing. ima sa **ши** mjesto **си**: **ѣшы** mar. XIV 12, luk. XVII 8 (ali isporedi br. 31); po narodnom govoru bez krajnjega **и**: **гонишь** djel. IX 4, **творишь** luk. XIV 13, jov. VI 30, ali vidi i br. 21. g.; na jednom mjestu gdje je u nikoljskom tako u našem je **шы**: **имашы** jov. XIX 11. — III sing. bez ličnoga nastavka po narodnom govoru gdje ga nikoljski ima: **збоуде** jov. XII 38, **изьгоны** jov. X 3, **свидительствоуе** jov. VIII 18; s nastavkom **ть** gdje nikoljski mjesto njega ima **ти**: **боудеть** luk. XII 52, **пытееть** mat. VI 26, **погоубить** mat. VIII 35, **подобаеть** mar. XIII 7, **послеть** mat. XXI 3, **сьблюдеть** jov. XII 7, naprotiv ima u našem **ти** gdje je u drugima **ть**: **въздасты** luk. XIV 14 (na tom mjestu nema naš rukopis dativa **ти**, može biti da je sastavljen s tijem oblikom), **довлееты** mat. VI 34, **можеты** mat. VII 18, gal. IV 30, **вьстанеты** mat. XXIV 7, **вьстанети** mar. XIII 8, luk. XXI 10, **исходыти** jov. XV 26, **подобаеты** luk. XXI 9, **послоужыты** mar. X 45, **творыты** mar. IV 32, **расоудити** I kor. VI 6, **урьмноуеты** mat. XVI 2, **урьмноуетї** mat. XXVI 3; isporedi treće lice množine. — I pl. s nastavkom **мь** gdje je u šišatovačkom **мы**: **есамь** djel. XVII 28, rim. XIV 8, XV 1, I kor. III 9, II kor. II 15, III 5, I jov. IV 11, **нѣсамь** rim. VI 15, i gdje nikoljski i šišatovački imaju **мо**: **створимь** luk. III 14, **живемь** djel. XVII 28; s **мы** gdje je u druga dva **мь**: **благословимы** I kor. IV 12, **ѡтьтресаемы** luk. X 11, ali to može lako biti pisarska pogrješka po br. 21. g.; s **мо** gdje je u druga dva **мь**: **есмо** luk. XVII 10, jov.

IX 40, djel. II 32, X 39, **нѣсмо** jov. VIII 41, **нимамо** I kor. XI 16, **можемо** jov. XIV 5, **лоубѣмо** I jov. III 18 (upravo imperativ), **прѣдаемо** II kor. IV 11, i gdje je u šišatovačkom **мы**: **есмо** djel. V 32, rim. VIII 16, I jov. III 16. — III pl. ima po narodnom govoru bez nastavka gdje je u nikoljskom s njim: **спадоу** mat. XXIV 29; s nastavkom **ть** gdje je u nikoljskom **ти**: **боудоуть** mar. XIII 8, **исыплоуть** luk. XIV 35, **примоуть** luk. XVI 4, **събѣраюць** jov. XV 6, i opet s **ти** gdje je u nikoljskom **ть**: **велиуаюты** mat. XXIII 5, **ѡтьпоуштаюты** mat. IX 5, mar. II 5, 9, luk. V 20, VII 48, **ѡтьпоуштаюти** luk. VII 47, **оунииштаюты** mat. XI 5, samo na nekima od ovijeh mjesta nema u našem rukopisu dativa **ти**, te bi se moglo misliti da je sastavljen s tijem oblikom; isporedi s br. 21. g. — I dual. s nastavkom **ва** gdje je u nikoljskom **вѣ**: **можева** mar. X 39, **просыва** mar. X 35.

c. I m p e r f e c t. mjesto cijeloga umetka **ѣа** vrlo često ima samo **ѣ** (**и**, **ы**) gdje je u nikoljskom i šišatovačkom cio: **бѣше** mat. XIV 21, XV 38, luk. II 4, IV 29, VII 12, IX 14, XXIV 10, jov. XIX 42, djel. XIX 7, XXVII 37, XXVIII 8, **биста** djel. IV 13, XIV 6 (7), 25 (26), **бисте** rim. VI 17, 20 dva puta, **бѣхоу** i **бихоу** mat. XV 1, XXVII 54, 55, mar. I 36, II 6, 15, 25, III 8, 21, IV 10, 36, V 40, VI 31, 34, IX 6, X 32, luk. I 65, V 7, 17, 29, VI 3, VIII 37, 40, 45, IX 18, 32, XIV 1, XV 1, jov. IV 8, IX 8, XI 19, XII 20, XX 19, 26, djel. I 13, 14, II 5, 42, IV 31, VIII 16, X 12, XI 20, XII 12, XIII 1, XV 38, XVII 21, XX 8, XXI 9, 29, XXVII 4, XXVIII 7, fil. III 7. jev. II 15, **везѣхоу** djel. XXVII 40 dva puta, **видыше** (t. j. **видѣше**, **видѣаше**) mar. XII 41, **видыхоу** mar. III 11, jov. VI 2, **вѣдѣше**, **выдыше** mat. XXV 26, XXVII 18, mar. IX 6, XV 10, luk. XIX 22, jov. II 24, 25, VI 6, 64, XIII 11, XVIII 2, XX 14, **грѣдѣхоу** jov. IV 30, **дадѣше** mar. XI 16, **имѣше** mat. XXVII 16, **имѣхомь** jev. XII 9, **имѣхоу** luk. XXIV 11, **мнѣхоу** luk. XXIV 37, jov. XIII 29, **не(на)-видыхоу** luk. XIX 14, **прѣхоу** djel. XXIII 9, **разоумыхь** rim. VII 7, **растыше** luk. II 40, **стыдыхоу** luk. XIII 17, **смѣше** mar. XII 34, **смѣхоу** luk. XX 40, **трьпыхоу** jev. XII 20, **ѣдѣхоу**. **ѣдыхоу** (ἤσθιον) luk. VI 1, XV 16, XVII 27, 28, **ѣдыхоу** (ἤρχοντο) jov. VI 17, djel. XXVII 13; — vrlo rijetko ima cio umetak **ѣа** gdje je u dva druga samo **ѣ**: **ведыашете** I kor. XII 2, **видиахоу** luk. IV 41, **видыахь** jov. XI 42, **сидыахь** mat. XXVI 55, **хотыахоу** djel. XXVIII 18. — S umetkom **о** i **е** izmegju nastavka za vrijeme i ličnoga nalazi se na mjestima gdje u nikoljskom i šišatovačkom nema nikakoga umetka, i to u drugom licu mn. i dv.: s **о**: **живыахоте** kol. III 7, **грѣдыахота** djel. VIII 36 (šiš. **идѣста**), **живиахота** djel. XV 35, **поѣхота** djel. XVI 25, **повѣдахота** djel. XV 12, **проповѣдахота** djel. XIII 5, s **е**: **можашете** I kor. III 2, **теуашета** gal. V 7, i na jednom mjestu gdje je u šišatovačkom umetak **о**: **ведыашете** I kor. XII 2; a nalazi se bez takoga umetka gdje ga nikoljski ima: **бесыдоваста** luk. XXIV 14. — Ličnoga nastavka u trećem licu mn. nema na jednom mjestu gdje ga šišatovački ima: **оупрашахоу** djel. I 6. — Ima taj oblik po narodnom govoru od glagola *moći* s nepretvorenim *g* i *ž*, gdje je u nikoljskom pretvoreno: **могаше** mar. V 3, 4, VI 5.

d. Aorist. Od tri vrste aorista nalazi se u našem rukopisu svaka gdje je u nikoljskom i šišatovačkom koja god od njih druga, ali tako da se najobičnija nalazi rijetko gdje je u drugima koja druga, a vrlo često koja druga gdje je u nikoljskom i šišatovačkom najobičnija:

α) najobičniji, slabi aorist s umetkom između osnove i nastavka gdje je u nikoljskom i šišatovačkom jaki: **изыдохь** jov. XVI 27, XVII 8, **приидохь** jov. XII 27, **вьнидоста** luk. XVIII 10, **прыдоста** jov. I 39, **вьнидосте** jov. IV 38, **идоше** II kor. V 17, **вьнидоше** II jov. 7, **изидоше** I jov. II 19, **оүкредоше** mat. XXVIII 13, **истопоше** luk. VIII 33, jev. XI 29, **исьхоше** mat. XIII 6, — gdje je u drugima slabi s nastavkom **х** bez umetka: **ведоше** jov. IX 13, **проводоше** jov. XIX 37, **принесоше** mat. II 11, **ѡтьврьзоста** jov. IX 10, **ѡтьрекоше** jev. XII 19, **прорекохь** gal. V 21, — i bez umetka gdje je u drugima slabi s nastavkom **с**: **прыехь** jov. X 18, **вьзехомь** mat. XVI 7, **принеше** II sol. III 6.

β) jaki gdje je u drugima slabi s nastavkom **х** i umetkom: **изидь** II kor. II 13, **приидь** mat. X 35, djel. X 29, XX 18, **обрѣть** luk. XV 6, djel. XIII 22, XVII 23, **идета** mat. IV 20, 22, mar. XI 4, **вьзыдета** djel. III 1, **вьнидета** djel. XIV 24 (25), **изидета** mar. XIV 16, **прыдета** djel. IV 23, VIII 36, X 21, XII 10 dva puta, XIII 14, XIV 23 (24), XVII 1, XXV 13, **прѣидета** luk. II 44, djel. XII 10 (gdje je napisano **приидета**), **снидета** djel. XIII 4, **обрѣтета** mar. XIV 16, djel. XIII 6, **сѣдета** djel. XIII 14, **слѣзета** djel. VIII 38, **прыдомь** mat. XXV 39, djel. XXI 8, XXVII 8, XXVIII 14, 16, **прѣидомь** I jov. III 14, **прииѣдомь** djel. XXVII 4, 7, XXVIII 13 (gdje je napisano **прѣидомь** m. **прѣидомь**), **обрытомь** djel. V 23 dva puta, XXIII 24, rim. V 2, **вьсыдомь** djel. XXVIII 11, **ѡтьврьгомь** djel. XXVII 19, **вазмогомь** mar. IX 28, djel. XV 10, XXVII 16, **изнемогомь** II kor. XI 21, **постигомь** fil. III 16, **изидете** mat. XXVI 55, mar. XIV 48, luk. VII 24, **приидете** djel. X 21, **вьзыдоү** djel. I 13, **вьнидоү** mar. V 13, **ѡтьпадоү** djel. IX 18, **обрѣтоү** luk. VIII 35 (gdje nikoljski ima griješkom **обрѣштоү**), djel. V 10, 22, **вьврьгоү** djel. I 26, **оүжасоү** djel. X 44, XII 16. — Mjesto **обрѣтета** griješkom stoji **обрѣштета** mar. XI 4, gdje je u nikoljskom slabi s umetkom; mjesto take pogrješke u nikoljskom (**обрѣште**, **обрѣштоү**) ima dobro bolonjski: **обрѣте** mat. XXVI 40, 43, **обрѣтоү** mat. XXII 10.

γ) slabi s nastavkom **х** bez umetka gdje drugi imaju slabi s umetkom: od osnove **вед** III pl. **вѣше** djel. XVII 19, od **чьт** III pl. **почыше** djel. XXVIII 10, od **врьз** III pl. **ѡтьврѣше** mat. XXVII 52, djel. XII 10, II kor. VI 11 (tako i djel. V 23, ali je tu u šišatovačkom particip.), od **рек** I sing. **рѣхь** djel. XI 8, od **тек** I sing. **тыхь** (t. j. **тѣхь**) gal. II 2, fil. II 16, III pl. **прѣтише** (t. j. **притѣше**) djel. III 11, **прѣтыше** (t. j. **прѣтѣше**) mar. VI 55 (gdje nik. a. ima **обидоше**, a nik. b. **обьтекоше**), tako i od **вльк** III pl. **извлѣше** mat. XXIII 48, ali je tu u nikoljskom particip.

δ) slabi s nastavkom **с** bez umetka gdje drugi imaju slabi s umetkom i nastavkom **х**: od osnove **вед** I pl. **вьвѣсомь** mat. XXV 38, III dual. **вьзвѣста** luk. II 27, II pl. **оүвѣсте** mat. XXV 36 (na tom mjestu

stoji griješkom д nad ѣ), 43, od клад III pl. выкласе djel. XXVIII 10, od ид I sing. ѣсь djel. X 14, od веꙁ III dual. ѡтьвѣста djel. XIV 25 (26), I pl. ѡтьвысомь djel. XXVII 2, od нес I pl. ванысомь (t. j. вьнѣсомь) I tim. VI 7, — i gdje je u drugima slabi s nastavkom х bez umetka: od ю I sing. прнесь djel. XX 24, I kor. XI 23, II kor. XI 24, XII 16, gal. I 12, fil. III 12, II tim. III 11, I pl. обьесомь luk. V 6 (gdje nik. a. ima обеше се, a nik. b. еше), прнесомь djel. XXVIII 21, rim. V 11, II jov. 4, III pl. вьꙁесе djel. XX 9, поесе mar. IV 36, tako i od нес, ali griješkom принесе m. принѣсе III pl. mat. XIV 11.

S ličnim nastavkom ima I sing. od osnove бы na mjestu gdje je u šišatovačkom bez nastavka: бымь оѵгаждаль gal. I 10. — III sing. u glagola u kojih ima lični nastavak nalazi se bez nastavka na mjestima gdje je u nikoljskom i šišatovačkom s nastavkom: оѵмрѣ mar. XII 22, XV 44 dva puta, luk. VIII 53, rim. VI 10; i opet s nastavkom gdje je u nikoljskom bez njega: простръть mar. III 5, luk. VI 10, tako пыть jov. IV 12, gdje nikoljski ima griješkom praesens; može biti griješkom mjesto aorista stoji praesens, te se čini da je aorist s ličnim nastavkom: прндеть mat. XXV 19, оѵмреть mat. IX 24. Mjesto nastavka ть ima jednom i ти (ako nije pogrješka po br. 21. g.): еты mat.´ IX 25, a na jednom mjestu gdje je u nikoljskom tako ти u našem je ть: дасть mar. VI 28. — III pl. jakoga aorista nalazi se takogjer s ličnim nastavkom gdje je u nikoljskom bez njega: ваꙁмогоѵть mat. XVII 16, luk. IX 40, a na nekolika je mjesta bez nastavka gdje je u nikoljskom s njim: прндоѵ jov. IV 40, сѣдоѵ mat. XXIII 2, иꙁврьгоѵ mat. XIII 48, вьврьгоѵ luk. XXI 4. — Treće lice jed. ima po narodnom govoru okrnjeno gdje je u nikoljskom cijelo: да: luk. VIII 51, ѡтьда luk. VII 42.

e. Imperat. ima po narodnom govoru poremećen gdje je u nikoljskom cio po starom slovenskom: дан mat. XIV 8, mar. X 21, luk. XI 5, XII 58, XIV 9, XV 12, XVI 2, XVIII 22, jov. IV 7, 10, 15, IX 24, подан luk. VI 29, продан mat. XIX 21, mar. X 21, luk. XVIII 22; a na jednom mjestu gdje je u nikoljskom tako, u našem je даждь luk. XI 3.

f. Partic. praet. act. od osnove ид, gdje se u šišatovačkom zamjenjuje u tom obliku osnovom ѩха, ima u našem rukopisu принѣдьше djel. XXVII 5, i прыѣвьше djel. XXVII 16, 28, XXVIII 12 osim mjesta gdje je pošljednje i u nikoljskom. — Pisarskom griješkom mjesto оѵгождьшн stoji оѵгодьшн mar. VI 22, свободьше m. свобождьше rim. VI 18, 22, роды m. рождни gal. IV 29, вьꙁлоѵбьшаго m. вьꙁлюбльшаго mat. III 16; gdje nikoljski griješkom ima крьсть, dobro je u našem крьшть mat. III 16. — Mjesto partic. praes. act. светен stoji griješkom adjektiv светы jev. II 11, takogjer mjesto partic. живы ima adj. живь luk. XV 13.

g. Partic. praet. pass. od osnova koje se svršuju na ы ima s promjenom toga glasa na ьв gdje je u nikoljskom bez te promjene: ськрьвень luk. XVIII 34, a opet ima bez te promjene gdje je u šišatovačkom s njom: ѡтькрывены I kor. XI 13, покрывено II kor. IV

3, непокривеною I kor. XI 5, иꙁмѣвены jev. X 23, a po tom i substantiv покривение I pet. II 16.

34. [Neke riječi.] Ima riječi u našem rukopisu koje glase malo drugačije nego u nikoljskom i šišatovačkom ili mjesto kojih oba druga rukopisa imaju druge; mislim da će biti bolje da neke izmegju njih ovdje spomenem:

Adverbia koja glase тогда i тьгда, иногда i иньгда, вьсегда i вьсьгда ima na nekoliko mjesta naš rukopis u prvom obličju gdje ih nikoljski i šišatovački imaju u drugom, i na protiv; naš ih ima sa о i є gdje su u oba druga sa ь: тогда djel. IV 8, XXIII 3, XXVIII 1, kol. III 4, II sol. II 8, jev. XII 26, иногда ef. II 13, вьсегда jov. XI 42, XII 8, XVIII 20, i opet sa ь ili mjesto njega sa а gdje je u šišatovačkom о: тагда I kor. XIII 12, i po tome adjektiv тагдашьныи II pet. III 6.

Adverbia koja su u običaju sa оу i s ѣ i s а na kraju, ima naš rukopis sa оу gdje su u nikoljskom i šišatovačkom sa ѣ: вьсоудоу luk XIX 43, ѡть коудоу, ѡть соудоу jak. IV 1, ѡть иоудоуже jev. V 8, ѡть тоуд(оу) mar. VI 1; ѡть тоудоу djel. XIV 25 (26); i opet sa ѣ (и) gdje su u nikoljskom sa оу: вьсоуди luk. IX 6, иноуды jov. X 1, ѡть соуды mat. XVII 20, ѡть тоуды mat. IV 21, VIII 9, IX 27, XII 9, XIV 13, XV 21, 29, mar. I 19; tako i sa а gdje je u nikoljskom s оу: ѡть тоуда mat. XI 1, i opet sa оу gdje je u nikoljskom mjesto njega ь: ѡть иоудоуже mat. XII 44.

Na kraju riječi ima kao suglasno *j* (и) dodana partikula gdje su oba druga rukopisa bez toga dodatka: ваꙁдеи I kor. I 5, васадеи II kor. XI 6, вьдеи I kor. I 20, XII 17 dva puta, 19, gal. IV 15, jev. II 6, IV 4, вьдѣи I kor. I 20 dva puta, такои mat. XII 45, таи (masc.) jov. XIII 6, тои mat. XII 1, тоуи (ἐκεῖ) mat. VIII 12, XIII 42, 50, XXV 30, luk. XIII 28; na jednom mjestu gdje je u nikoljskom tako *j* nema ga u bolonjskom: та luk. VI 35.

Relativne riječi gdje ih ima nikoljski i šišatovački rukopis, često su u našem prema novijem narodnom govoru zamijenjene interogativnim, tako ima: кои m. иже mat. VII 24, 26, XII 49, mar. II 25, IV 10, V 3, 40, luk. V 7, VI 3, VIII 45, XV 7, XVI 20, jov. I 9, XIX 37, коега m. югоже mat. XV 13, кое mat. III 10, mar. XIII 25, luk. XXIII 55, кою m. юже mat. II 9, коимь djel. VI 10. — что m. юже luk. I 21. — како m. ꙗкоже luk. VI 31. — докле m. до идеже jov. XII 35. — Tako i mjesto югда ima Hval češće po narodnom govoru interogativno када (да никомоуже не повидеть ѣже видѣше, такмо к а д а сынь члоѣчьскы иꙁ мрьтвыхь вьскрьснеть) mar. IX 9, luk. VI 13, XII 55, (что юсть ꙁнамение, к а д а хотеть сы быти) luk. XXI 7, XXIV 32, jov. II 22, djel. II 1; kad u slovenskom iza югда ide же, tada oboje, югда же, Hval obrće na ovijem mjestima u и када (и када прѣдають вы) mat. X 19, XXI 40, XXV 31, mar. XIII 14, luk. VII 1, XXI 9, djel. XII 6. — Isto када u negaciji složeno sa ни i na kraju sa же, koje Hval tu piše po narodnom govoru ре, dakle никадаре, ima na jednom mjestu gdje je u šišatovačkom николиже: не сагрѣшаите никадаре II pet. I 10.

Ima i više narodnijeh riječi koje u našem rukopisu stoje mjesto starih slovenskih, n. p. а mjesto же: а Петарь прилежаше тльцыи djel. XII 16; али m. или: ѡ ѣденини али ѡ питии kol. II 16; лоудь m. боуи: оуподобить се моужоу лоудоу mat. VII 26; чекати m. жьдати: чекати ѡбитованїѣ djel. I 4; манькати: ономоу подобает расти, а мнѣ манькати се jov. III 30. Ali ove i ovake riječi kao i druge osim onijeh malo prije spomenutijeh, mislim da je bolje da se nagju megju razlikama koje sam sada rad pokazati.

III

OSOBINE U TEKSTU.

Sve razlike izmegju Hvalova rukopisa bolonjskoga i nikoljskoga i šišatovačkoga koje nijesu spomenute naprijed, stavljam ovdje po redu u kom stoje knjige u Hvalovu rukopisu.

Mat. I 3 Аꙁара ѡть Тамари. 4 Амїньдава. Аминьдавь. 5 ѡть Роуты. 6 Єсеи. 7 Авыоуда, Авиоудь. 8 Ась. Асапата. Норама, Норамь. 9 Иоатама. 10 Єꙁекиѣ. 12 Ꙁоровевела. 13 Ꙁоровевель. Єлиакима, Єлиакимь. riječi Ахаꙁа u tom stihu do Ахыма u stihu 14 nema. 15 Мататана, Мататань. 16 иꙁ неиеже роды се. 19 сы праведань. 20 ѣвы се глаголе емоу. 21 грѣха. 25 сынь свои.

— II 1 вльхвы придоу. 4 книжныки людьскые, вьпрашаше гды. 7 отаи. 13 вьставь. ти рекоу. 16 прѣдылихь его. 18 плачоушты чедь. 20 вьставь. его, иды. 22 оубоѣвь се. 23 Иаꙁарьть. пророкы, ѣко.

— III 3 юстьречены. 4 оусыѣнь. 6 крьштахоу се вси. 10 лежыть; всако. 12 вь роукоу. плѣвелы. 14 а ты лы. 15 Исоусь рече. 16 ѡтьтворише се. доухь светы. 17 благоволыхь.

— IV 2 послѣдь вьꙁалька. 4 рече емоу. 6 на роукахь. 7 пакы рече. Исоусь: писано. искоусыши. 11 прыстоупїше. 13 и прышадь. 15 Галелиѣ еꙁыкь. 16 вь тмы и сѣни смрьтные. великь; и сѣдеште вь страни и свѣть вьсиѣ имь. 18 мрѣжоу. 21 отьцемь ню, и та. riječi и вьꙁва ѣ u tom stihu do по немь u stihu 22 nema. 23 прохоѣше Исоусь. 24 иꙁыде слоухь. мѣсечиие и.

— V 1 же Иисоусь. сѣде тоуи. 2 и ѡтьврьꙁь оуста своѣ оучаше е глаголе: 3 блажены ништы доухомь, ѣко тыхь юсть царьство небесьное. 4 блажены плачоуште се, ѣко ты оутышеть се. 5 блажени кротьцы, ѣко ты наслѣдеть ꙁемлоу. 6 блажены альчоуште и жеждоуште правды, ѣко ты насытеть се. 7 блажены мылостывы, ѣко ты помылованы боудоуть. 8 блажены чысты срьдьцемь, ѣко тї бога оуꙁреть. 9 блаженї смѣрающе се, ѣко тї сынове божии нарекоуть се. 10 блажены иꙁгнаны правдыѣ рады, ѣко тыхь юсть царьство небесное. 11 блажены есте егда поносеть вамь, иждеиоуть вы и рекоут всакы ꙁ(ь)ль глаголь на вы лажоуште мене рады. 12 радоуите се и веселѣте се, ѣко маꙁда ваша многа юсть на небесыхь. тако бо иꙁгнаше и пророкї, иже быше прѣжде вась. 13 вы есте соль ꙁемлы: аште соль обоуѣеть, чымь осолыть се? ни ка чемоуже боудеть к томоу, такмо да исыпана боудеть вань и попираема чловѣкы. 14 вы есте свѣть всемоу мїроу. не может градь оукрыти се врьхоу

горы стоє. 15 ни важигають свыт(н)льныка и поставлають его подь
споудомь, на на свѣштаницы и свѣтыть всымь, иже вь храмїни соуть.
16 тако да просвы(ти)ть се свѣть вашь прѣдь чловѣкы, да оуꙁреть дѣла
ваша добраѣ и прославеть отьца вашего, иже ѥсть на небесыхь. 17 не
минѣте ѣко прыдь раꙁорыты ꙁакона илы пророкь. не прыд раꙁорыты на
испльнити. 18 аминь бо глаголоу вамь, до ньдыже прыдеть небо и
ꙁемла, ђота єдина или єдина чрьшта не придеть ѡть ꙁакона, до ньдыже
вса си боудоуть. 19 иже бо раꙁорить єдиноу ꙁаповыдѣ сыхь малыхь и
наоучить чловѣкы тако, мани наречеть се вь царьстви небесинмь. 20 гла-
голоу бо вамь ѣко аште не иꙁбоудеть правди ваше паче книжникь и
парыси, не имате вьныти вь царьство небесное. 21 слышасте ѣко ре-
чено бысть дрѣвнимь: не оубыешы; иже оубыеть, повынань ѥсть соудоу.
22 аꙁь же глаголоу вамь ѣко всаки гнѣвае се на брата своего испитью,
повынань ѥсть соудоу. иже induce речеть братоу своемоу: рака, повынань ѥсть
сньмыштоу. иже речеть: боуе, повынань ѥсть ђеони огньны. 23 аште
оубо принесешы дарь твои кь олтароу, и тоу поменешы ѣко брать твои
имать нѣчто на те, 24 оставы тоу дарь твои прѣдь олтаремь, и иды
прѣжде смѣры се сь братомь твоимь, и тогда пришадь принесеши дарь
твои. 25 боуды оувештавае се сь соупремь твоимь скоро, до ньдыже
єсы сь нимь на поуты, да не прѣдасть тебе соудыи, и соудиѣ те прѣ-
дасть сло(у)ꙁы, и вь тамницоу те вьврьжеть. 26 аминь глаголоу тебы:
не иꙁидешы ѡть тоудоу до ньдыже вьꙁдасы послѣдни коньтрать. 27 слы-
шасте ѣко речено бысть дрѣвнимь: не прѣлоуби створышы. 28 аꙁь же
глаголоу вамь ѣко всакы иже вьꙁрыть на женоу сь похотыю, юже лоубы
створыть с нею вь срьдьцы своемь. 29 аште же око твое десное сьбла-
жнаеть те, иꙁьмы є, и врьꙁи є ѡть себе; оуниѣе ты бо ѥсть да погы-
бнеть єдынь ѡть оудь твоихь а не все тѣло твое вьврьжено боудеть вь
ђеоноу. 30 и аште десна роука твоѣ сьблажнаеть те, ѡтьсыцы ю и
врьꙁи ю ѡть себе; оуные ты бо ѥсть да погибнеть єдинь ѡть оудь
твоихь а не все тѣло твое идеть вь ђеоноу. 31 речено же бысть дрѣв-
нымь: иже аште поустыть женоу свою, да дасть єи книгы распоустьные.
32 аꙁь же глаголоу вамь ѣко всакы поуштае женоу свою раꙁвы словесе
лоубодѣанаго, творыть ю прѣлоубы дѣаты. иже подьпѣгоу поемлеть, прѣ-
лоубы дѣеть. 33 паки слышасте ѣко речено бысть дрѣвнїмь: не вь ла-
жоу кльнешы се, вьꙁдаси же господевы клетвы твое. 34 аꙁь же гла-
голоу вамь: не кльнете се ѡтьноудь, ни небомь, ѣко прѣстоль ѥсть
божии, 35 ни ꙁемлею, ѣко подьножые ѥсть ногама его, ни Єр(о)с(оли)-
момь, ѣко градь ѥсть велыкаго цара. 36 ни главою твоею кльни се,
ѣко не можеши єдиного власа бѣла или чрьна створити. 37 боуды же
слово ваше: єи єи, и нѣи нѣ. лыхо сые ѡть непрыѣꙁны ѥсть. 38 слы-
шасте ѣко речено бысть: око ꙁа око, и ꙁоубь ꙁа ꙁоубь. 39 аꙁь же гла-
голоу вамь: не противыте се ꙁлоу; на аште кто те оударить вь десноу
ланетоу, обратї ємоу и дроугоую. 40 и хотештоумоу соудь прїєты с то-
бою и рыꙁоу твою вьꙁеты, ѡтьпоусти ємоу и срачыцоу твою. 41 и
аште кто те поемлеть по сили паприште єдыно, иды с нимь двы. 42
просештоумоу оу тебе даи, и хотештемоу ѡть тебе ꙁаеты не ѡтьвратї.
43 слышасте ѣко речено ѥсть: вьꙁлоубышы искрьнаго твоего и вьꙁне-

навыдишы врага твоего. 44 аꙁь же глаголоу вамь: лоубыте врагы ваше
и благословыте кльноуште вы. добро творѣте ненавидештымь вась и мо-
лѣте се ꙁа творештимь вамь напасть и ꙁа иꙁгонеште вы. 45 да боудете
сынове отьцѧ вашего, иже юсть на небесыхь. ѣко сльньце свое сыѣеть
на сꙁлые и на благие и даждь даждыть на праведные и не на пра-
ведные. 46 аште лоубите лоубеште вы, кою маꙁдоу имате? не мытарье
лы тожде творееть? 47 и аште целоуете дроугы ваше такмо, что лыхо
творыте? не мытарье лы тожде твореть? 48 боудѣте же и вы сьврь-
шены ѣко и отьць вашь небесни сьврьшень юсть.

Mat. VI 1 вьнемлѣте мылостыне ваше и не творѣте прѣдь чловѣкы.
иманте. 2 на сньмыштыхь. вьспрымоуть. 4 видыть. 5 лицемѣрь. распоу-
тыахь. 6 ꙁатвори. выдыть. 7 ѣко и. 8 отьць вашь ѣко трѣбоуете всыхь.
11 насыштьнн. 12 остави намь. мы оставлаемо. 13 иꙁбави нѣ. nema
аминь. 14 nema и pred аште ni pred вамь. 15 аште лы вї. вамь сьгрѣ-
шениѣ ваша. 16 посмраждаюште лицѧ. постеште bez се. вьсприимоуть.
17 главоу свою. 18 выдить те вь таины, ии вьꙁдасть. 19 и не скры-
ваите себы скровышта. 23 и все тѣло. аштн ли оубо свѣть. 24 никиже
бо рабь не можеть. или бо едыного вьꙁлоубить а дроугаго вьꙁненавидить.
начнеть. работаты и мамоны. 25 что ѣсте или что. обльчете се. больша
юсть. 26 лоучьшы ихь юсте. 28 крини. ни троуждають се. 29 обльче.
30 аште лы же сѣно сельное. паче вы. 32 еꙁыци мѣра сего. трѣбоуете
всыхь снхь. 34 на ютрьна. довлыеты бо.

— VII 1 и не осоуѣнте. 2 намѣрить се. 3 вь оцы. 4 братоу тво-
емоу. а се. 7 ѡтьврьꙁоуть се. 8 обрѣштеть, тлькоуштоумоу отьврьꙁоуть
се. 9 кто ѡть вась. егоже сынь свои вьспросить. 10 емоу? или аште
ѣнцѧ просыть, еда скорьпыю подасть емоу? 13 пагоубоу, многы же.
вьходеште имы. 14 обрѣтають се. 15 вьнемлѣте. 16 ѡть рыпыѣ. 17
дрѣво добро плодь. 18 не можеты бо. 19 всако оубо. посыкаемо бы-
ваеть. вьмѣтаемо. 22 и не твоимь лї именемь бѣси. и не твоимь ли
именемь сыли. 23 вьси дѣлаюште беꙁаконнѣ. 24 моѣ и сы творить ѣ.
25 снидоу дажды. придоу рѣкы. 26 моѣ и сы не творен ихь, оуподо-
бить се моужоу лоудоу, кои сьꙁда свою храминоу. 27 и снидоу дажды.
ꙁѣло храмыны тои, основана бо бысть на пѣсцы. 28 словеса сы и. 29
оучен ѣко власть имѣ, и не.

— VIII 3 роукоу косноу и Исоусь. 4 виждь и. архыерыомь. дарь твои.
Моисыи вь. 5 и пришьдьшоу емоу. моле и, и на колѣноу падае. 6 и гла-
голе. 8 онь же ѡтьвештавь рече: нѣсамь достоѣнь. рьци словомь, исцы-
лѣеть. 9 глаголе семоу: иди, идеть. 10 обрѣтомь. 11 ꙁапада. и Исакомь.
12 скрьжыть. 13 и исцѣлы отрокь его ѣко вь. 15 и вьставшы слоужаше.
18 многы народы. повелы имь иты. 19 книжьныкь рече. 20 nema и pred
глагола. 22 емоу: оставы. 24 троусь великь бысть. 25 погыбаемь. 26 онь
же глагола. что тако страшывы. вѣтроу. 28 ѡть жалы исходешта. миноуты
поутемь. 30 бѣ. 32 стадо по брѣгоу. 33 пасоуште свыне. вса и о.

— IX 1 Исоусь вь корабль. 2 ослаблена. лежешта. 2 рече ослабле-
номоу: ѡтьпоуштаюты се. 3 вь себы: сы. 5 оудобые решти: ѡтьпоу-
штаюты се. илы решты ослабленомоу. 6 домь свои. 8 таковоу (u rkpsu.
даковоу) власть. 9 проходеи Исоусь ѡть тоуды. именемь Мататыѣ. 10

емоу възлежештоу въ домоу его. 13 **шьдьше наоучыте се. призвати праведиїкы.** 15 **рече же.** 15 **постеть се въ те дьны.** 16 **на рызы.** 17 **аште ли же ны. въ мѣхы новые вьлѣѣты.** 18 nema и pred **си. етерь кнезь вьшадь. глаголе: господы. роуцы, и оживеть.** 19 **идѣаше.** 21 **ѣко аште прикосноу се.** 24 **глагола нимь: не оумреть.** 26 **вѣсть по все(и).** 27 **проходештоу. помилоуї на.** 28 nema и pred **пришьдьшоу. глагола нимь. се створити? глаголаста.** 29 **въ очию има.** 30 **има очи. има глаголе. оувѣсть.** 31 **она же шьдьша.** 32 **нѣма бѣсна.** 33 **бысть же изгнаноу бѣсоу, проглагола.** 34 **о кнезы бѣсовь.** 35 **и проповѣдае.** 36 **народи многы и. ѣко овьце.** 37 **глагола оучеником.**

Mat. X 1 **оба на десете. дасть нимь силоу и власть.** 2 **на десете. Андрѣи.** 3 **Врьтоломын, Мататеи мытарь, альпеовь и Клевеи.** 4 **и Симонь канаиыскы.** 5 **на десете. Исоусь, заповѣдавь. ни оу градь.** 7 **ходеште проповѣданте.** 8 **оумыштанте.** 11 nema и pred **ва ньже.** 13 nema и pred **аште. домь та. прѣбоудеть мѣрь вашь на немь. не боудеть домь ть достоѣнь.** 14 **словесе вашего. и прахь.** 16 **ѣко и змые.** 17 **вьнемлыте. прѣдадеть бо вы на сьньмышта.** 18 **свѣдынне вснмь езыкомь.** 20 **боудете глаголюште. глаголеть.** 22 **всымы езыкы.** 23 **сынь чловѣчьскы придеть.** 25 iza riječi **оучитель** nema **его. ѣко и господинь.** 26 **еже не ѡтькрыеть се. таено.** 27 **слышасте, проповѣданте.** 28 **не могоуштыхь оубити; скажоу вамь кого оубоинте се. тѣло и доушоу. ђеонны огньни.** 30 **главн ваше.** 31 **мнозыхь пьтиць.** 32 **всакы оубо. исповымь и азь.** 33 **и азь ѡтьврьгоу се его.** 40 **а иже приемлеть мене. пославьшаго мене.** 41 nema prvoga **и. а приемлеи праведьника.** 42 **напоить вы единого ѡть малыхь.**

— XI 1 **Исоусь заповыдае. на десете.** 3 **глаголе емоу.** 4 **ѣже слышаста и видыста.** 5 **и ништи.** 6 **иже аште.** 7 **ка народомь.** 8 **сї иже мекька.** 10 **писано юсть.** 11 **глаголю вамь.** 12 **дьне. царьство божые.** 16 **комоу же. отроучиштемь.** 17 **глаголють: сопѣхомь.** 19 **дроугь мытаремь. прѣмоудростыю.** 21 **би сили бїли. пепелы сѣдеште.** 22 **неже лы.** 24 **содомьсцї и земли гоморьсцы ѡтрадьные боудеть неже ли вамь.** 25 **ѡтьвештавь Исоусь рече. ѡтькриль еси младыньцемь своимь.** 26 **бысть благоволеные.**

— XII 1 **оучении же възалькаше се.** 3 **възалька. хлѣбь. недостоино бысть емоу.** 5 **въ соуботоу нерые соуботоу скврьнеть.** 7 **аште ли же. николиже оубо бисте.** 8 **господь бо юсть.** 10 **соухоу роукоу имѣе. цѣлити.** 11 nema и iza **въздвигнеть.** 18 **благоволи.** 19 **распоутыѣхь.** 20 **вьнамьшыть се.** 22 **слѣпь и нѣмь; исцѣлы его.** 24 **изгоны сь бѣсь. кнезы бѣсовь.** 25 **царьство раздылае се. домь раздылае се.** 26 **царьствые.** 27 nema и pred **аште. изгонеть бѣсы.** 31 **власыминѣ ѡтьпоустить се сыномь чловѣчьскимь. на доухь светы власымисаеть.** 32 **на сына чловѣчьскаго.** 37 **и словесы своимы осоудише се.** 38 **ѡть тебе знамение етеро.** 39 **онь же рече. лоукавань и прѣлюбодѣи.** 40 **боудеть сынь. земле.** 41 **сь родомь симь. ионьны(ио)ю.** 42 **ѡть коньца. прѣмоудросты соломоуне.** 43 **и проходить. обрѣштеть.** 44 **обрѣштеть праздно, пометено и оукрашено.** 45 **иинхь люштьшихь** (u rkpsu. **лоучьшихь.**) 47 **рече же етерь ѡть оучениь его къ немоу.** 48 **рекьшоумоу: кто.** 49 nema и pred **рече. кои есть. брать мои.**

Mat. XIII 1 вь те дьни. 2 вьлѣꙁшоу самомоу вь. народь при моры. 4
ова падоу. поꙁобаше е. 5 ꙁемле много. проꙁебе. 6 и ꙁа не. 7 подави е.
8 nema a pred дроугаѣ. на добры ꙁемлї. 10 пристоупльше же оучеиници
его рѣше. 11 ѡтьвештавь рече имь. 13 раꙁоумыють. 14 оуслышеть, и
не имоуть. оуꙁреть и не имоуть. 15 nema и pred оушима. 16 вѣдиста.
слышаста. 17 праведьници. ѣже вы слышыте. 18 притьчоу сиюштаго.
20 и абие. приемлоуть. 21 nema и. имоуть. сьблажиають. 22 се ѥсть.
подавлають. 23 раꙁоумивлеть, ѣко подобаеть. творити. 24 и иноу. 25
приде врагь емоу. 27 раби господниоу. плѣвель. 29 nema нимь iza рече.
с нимь пшеницоу. 30 обое коупно расты. снопь. 31 и иноу. 32 ꙁелые.
вытвїхь. 33 и иноу. вьскысаю вса. 36 Исоусь приде вь домь. плѣвелы.
39 вьсиѣви ѥсть. жетва коньчина вѣкоу ѥсть. 40 ѣко бо. сьжигають е.
42 скрьжыть. 43 просвытеть се ѣко и сльньце. 44 коупыть. 46 бисерь,
шадь. елико имать. 47 сьбравше. 48 nema prvoga и. иже егда испль-
ниша, иꙁвлѣше на краи, иꙁабраше. 50 скрьжыть. 51 тогда глагола. 52
домовытоу члоѣкоу. 54 отачьствые. прѣмоудрость и сила. 55 не си.
сынь тектеоновь. Иѣковь, Иосипь. 57 вь ѡтачьствы своемь.

— XIV 3 и свеꙁа и. 4 достоить ты. 5 оубоѣвь се. 6 дьневы. 7
вьспросиши. 8 наоучена бысть. 9 печалань. ради и вьꙁлежештихь с нимь
повелы. 10 пославь спекоулатора. 11 даше ю. 12 тѣло его. вьшадьше
вьꙁвѣстише. 14 и сьшадь. 15 градьце коупеть себы брашна. 19 народомь.
22 оувиды Исоусь оученикы. 23 єдинь бѣ. 24 иже бѣ. 25 приде к нимь.
26 они же видывьше ходешть и по морoу. nema и pred ѡть страха.
27 глаголе: оупваите. 28 ѡтьвештавь. nema и pred рече. 29 иꙁлѣꙁь
ис корабла Петарь. по водахь. 30 вѣды же вѣтарь крѣпакь, и оубоѣ
се. и вьꙁоупы. 33 nema и pred соуштии. 35 поꙁнаше и моужы. и
послаше.

— XV 1 кь Исоусовы. 2 прѣдание. 5 польꙁоваль. 6 раꙁорыть. 7 ли-
цемѣре. 9 вь соче. 11 чловѣка, на исходешта иꙁ оусть, то скврьныть
чловѣка. 13 ѡтьвештавь рече. насадыть. 16 едыначе. вы беꙁоумны есте.
17 раꙁоумыете. 18 riječi и та do помышленѣ u 19 stihu nema. 19 ла-
жысвѣдїниѣ. 20 скврьнеште. оумыкенима роукама. 21 приде вь страноу.
22 вьꙁоупи глаголоуштi. помїлоуи ми. 23 nema глаголюште. 28 ѡть-
вештавь рече еи Исоусь. ѣко вь ть часьь. 29 и иде. 30 слѣпые вѣдьные
многы. 31 видеште. вѣдьникы. 32 не хоштоу не ѣдьшыхь. 33 вь поусты.
насытыты хлѣвь толыкь народь селыко. 34 nema и pred глагола. 36 nema
свонмь. 38 а ѣдьшихь бѣше. 39 вьлѣꙁе. магдалиньскые.

— XVI 1 искоушаюште вьспросыше. 3 дьнь ꙁимань. дресело. лице-
мѣре. не можете расоуждатї. 4 прѣлюбодѣи. оставль отиде. 5 вьꙁеты
хлыбь. 6 вьнемлѣте. 8 и рече. 9 петы хлѣбь петы тисоуштамь. 11 о
хлѣбихь вьнѣмати рѣхь вамь. 12 хранѣте же се. 13 и пришадь Исоусь.
сына лы. 16 ѡтьвештавь же Петарь рече емоу. 17 nema и ѡтьвештавь.
Исоусь же. 19 царьства небесиаго, егоже. егоже аште раꙁдрѣшиши. 20
никомоуже рекоуть. 21 начеть Исоусь скаꙁати. и искоушеноу бытї и оу-
биеноу быты. 22 поемь Петра. пририкаты. милостивы господи. се быти
тебѣ. 26 оташтыть. иꙁмѣноу на доуши своеи. 27 анђели светымы сво-
имы. по дѣанию. 28 аминь глаголю. до иьдыже видеть.

Mat. XVII 1 дьнь. възведе и. еднињ. 2 и ризи. ѣко свѣть. 3 ѣвиста
се емоу. 4 и аште. три кровн. Моисыю. nema riječi Илыи еднињ. 6 оу-
ченици его. 7 не оубоите се. 8 възведь же. 9 и nema. сходештимь же.
запрѣты имь. не повыдаите видѣниѣ сего. 10 Илыи подобаеть. 12 Илиѣ
оубо приде. 17 до колѣ вы трьплю? приведѣте ми е. 19 пристоупльше
оученици единомоу. 20 невырьство. аминь бо. гороушно, речете. 21 си
же родь иничимьже не можеть изыти. 23 оубиють и. 24 и пришьдьшимь
имь. дидрагьмы. не дасть ли дидрагмь. 25 вь домь вьныде. мнить. 27
крьзы възмы.

— XVIII 1 кь Исоусоу оученици. 3 рече имь. и не боудете ѣко
дѣти. 4 смѣрыть се. 5 отроче се такокое. 6 жрьнокань. 7 скандыли
приходеть. 8 ѡтькрьзы. двѣ. 9 неже двѣ очы. 10 блоудете и. ѡть ма-
лыхь. 12 .ѕ. и .ѳ. 13 неже ли о. ѕ. и .ѳ. 15 иди, обличи междоу. 16 два.
17 аште ли же. аште ли и. боудеть ѣко. и ѣко мытарь. 18 раздрѣшиишы.
19 аште ѡть вась два свештаета. проснта. боудеть има. 20 или трье.
есамь по срѣды. 21 Петрь рече. колико крать. ѡтьпоуштоу лї. nema ли
iza седамь крать. 23 оуподобыло се юсть. цесароу. 24 начьньшоу. 25 и
не имоуштоу. чесо въздати. продадеть и женоу. имаше. nema и iza ѡть-
дати. 26 падь же оубо. 27 дльгь емоу ѡтьпоустн. 28 емь и давлаше. 29
молаше се глаголе: господы. ти въздамь. 30 дльгь его. 31 бывша. съжа-
лише и. 32 призвавь господинь. злы рабе лоукавы. 33 ѣкоже и азь те.
34 тогда разгнѣвавь се. 35 прѣгрѣшены.

— XIX 1 прѣдылы магдалиньскне. 6 сьчеталь есть. 7 глагола имь
Исоусь. 9 подьпыгою. 14 останѣте дѣтн. имь прыходыти. 15 и ѡтиде.
18 прѣлоубы. 19 искрьнаго своего. 21 Исоусь: едыного есы не доконь-
чаль: аште. имѣние свое. 23 неоудобь юсть богатоу вьнити. 24 оудо-
бые юсть камилоу. неже лы. царьство небесное. 27 идемь. 29 приметь,
животь.

— XX 1 пакы подобьно юсть. виноградь. 3 шадь. 5 вь шестоую го-
дыноу и вь. 6 вь единоу на десете ишадь. стоите вьсь. 10 и ти при-
еше. 11 nema своего iza господина. 12 створиль еси. 15 nema ми iza
своихь. 16 боудеть прьви послѣдьни и послѣдьни прьви. мнози же боу-
доуть званыи. 17 ѡба на десете оученика своѣ единь. 19 и .г. дьнь. 22
юже азь пию. имьже азь крьштаю се. 23 има Исоусь. чашоу оубо мою
испиета. крьштоу се. 24 и nema. слышавьше же десеть. 25 езыкомь оу-
стоеть имы. 28 ѣкоже сынь. избавление многымь. 29 Ерихе. 30 поути,
слышавьша. възваста и глаголюшта. помилоуи ны. 33 господи nema. иаю
ѡчи. 34 прозрыста има ѡчи.

— XXI 1 .в. оученика своѣ. 2 абие вьходешта ва ноу. 3 аште кто
речеть. его трѣбоуеть. 5 nema и pred вьсѣдь. ждрѣбе с нимь. 6 и ство-
рыста. 7 и възложыше врьхоу ихь. 8 множыише народи. вытвие ѡть
дрѣвь. прѣдь нимь ходеште. 11 звахоу глаголоуште. 12 продаюштимь. 15
створи Исоусь. негодоваше же. 16 еи nema. младынаць сьсоуштихь. 18
ютроу же бывшоу. 19 вѣды смоковиницоу. и приде. абие оусьше. 20 и ви-
дѣвьше nema. оученици же. 21 Исоусь, рече. боудеть сы. 23 пришьдьшоу.
и кныжницы и старьци. областию. 24 бы и азь. речете мы. областию.
25 вь себи дроугь кь дроугоу. nema емоу. 26 вси бо имоуть Иоана ѣко.

27 рече нъ и ть. глаголю вамь. 28 .в. чеды. 30 пришадь. азь идоу. 32 не
есте. и не раскаѣсте се. вѣроу. 33 оплотомь оградн. 34 дылателемь. плодь
его. 35 nema prvoga н. ныьше дылателе.ового бише, ового же каме-
ннемь побише, ового оубише. 36 паки же. 37 сына своего глаголе: оу-
стыдеть се. 38 кь себы. оубыемь его. 39 nema prvoga н. ныьше же нз-
ведоше вань. 41 плодь. 42 чьли вь книгахь. 45 притьче его. 46 nema
prvoga н. искахоу еты н.

Mat. XXII 4 оуготовахь, юнаць мон и оупытѣиа вса исколена соуть.
nema соуть iza готова. 6 ныьше. нъ, и бише. 7 разгнѣвавь се зѣло.
свое вое, н. съжеже огнемь. 8 оуво готовь. 9 призовыте е. 10 обрѣтоу.
11 одѣние. 12 сѣмо не. одѣнын. 13 вьзмѣте и врьзѣте вь. скрьжыть. 15
да областеть н. 17 достоить ли кынось дати Кесарови. 19 склезь. 20
написание. 23 и вь ть дьнь. выпрашахоу. 24 чеда. женоу его. 25 вѣ.
ожены се и оумрѣть, и не нъѣ. 26 треты. седмаго. 28 седмы. 29 и
ѡтьвештавь. 30 а вь оускрѣшение оубо. 31 вьскрѣшении бо. 32 на богь
жывыхь. 34 и сьбраше се вь коупи. 36 больша юсть. 37 мысалью тво-
ею. 39 своего. 42 се мнить вамь. 44 положоу. подьножие. 45 нарицаеть
господа. сынь юсть. 46 смѣаше.

— XXIII 2 сѣдоу. 3 сьблюдѣте. 4 вьскладають. 5 величаюты подь-
меты ризи своихь. 6 прѣждевьзлаганиѣ. 7 и не нарицаите се. 11 болы
вь вась да боудеть вамь слоуга. 12 иже вьсзносить се. смѣрае се вьзно-
сыть се. 13 горе вамь книжнїцы. далече молеть се. 14 книжныцы и па-
рисые, лицемѣри. ни ваходештимь оставлаете. 15 творите сына ђеоны
соугоубьша. 17 свештаюште. 18 nema prvoga а. 23 книжинцы. лице-
мѣры. коуминь. тешка законь. 24 погльштаюште. 25 оцѣштаете вьнеш-
нне. парапсыдн. пльны соуть. 26 парапсыды. боудоуть. вьнишнаѣ. чыста.
30 бимь быль. не бимь обьштьницн. 33 како можете оубѣжати. 34 се
слоу. кйнжнїки. оубиете и тепете. 37 prvoga и nema. юн юн. нзбив-
шыѣ. коль врать. кокошь сьбыраеть. подь врыли. 38 nema н. 39 вамь,
ѣко не. вѣдити мене.

— XXIV 1 nema prvoga н. 4 и ѡтьвештавь. 8 болызнемь. 11 ла-
живы пророцн. 13 nema н. спасень боудеть. 14 и тогда. 15 и запоу-
стыние. стоештимь. разоумѣеть. 20 быжьство. 21 бо тогда скрьбь. 22
не би се прѣкратылы дьни. за изабраннхь ради, еже изабра. 24 ѣко прѣ-
ластыти. 27 вьсходить. боудеть пришаствие. 28 идѣже бо боудеть. 31
.д.-хь. 33 тако и вы. 35 мимондета. 38 бѣхоу прѣжде. 39 боудеть при-
шаствьые. 40 боудоуть .в. 41 жрьвиехь. 43 господинь храмини. бьдыль
бы оубо и не би даль. 44 и вы. ѣко не мныте вь ньже чась. 45 пы-
штоу свою. 46 господинь свои. 47 иманиемь. 50 и вь чась, вь ньже.
51 скрьжыть.

— XXV 1 дѣвамь. 2 .е. 4 приемьше. 6 срѣтение его. 7 дѣвы. 9
ѡтьвѣштавьше. 10 идоуштимь же. 11 послѣдь. проуче дѣвы ты. 12
речеть. вась, ѡть коудоу есте. 14 оходен. рабы свое. 15 nema prvoga
н. два. абые отыде. 17 два. 19 не по многоу. приде ть. сь ними о сло-
весы. 20 прыстоупы дроугоую приобрѣть. 21 nema prvoga н. рече же.
благы и вѣрьны. 22 таланта, рече. .в. прыобрытомь ниа. 23 многымь.
24 таланьть, рече. чловѣвь жестокь есы. нѣсы сыаль. юдоуже нѣсы.

25 кь ȥемлоү. своє. 26 жьноү, идѣже. 29 бо дано. иȥбоудеть ємоү. аште мннть се. 30 раба вьȥмѣте и врьȥыте. кромышноү. скрьжыть. 31 и тогда сѣдеть. славн своє. 33 поставьнть. 34 десноүю єго. 35 вьждедахь бо се. оүвѣсте, ali griješkom nad ѣ stoji д. 37 праведьны. nema и pred натроүхомь. 38 когда те же. вьвѣсомь. nema и iza нагл. 39 когда те же. 40 рече. 42 вьждедахь бо се. 43 оүвѣсте. не одысте ме. посытысте. 46 праведьници.

Mat. XXVI 1 nema и pred рече. 2 пропетие. 3 нарицаемаго. 4 имоүть. 7 nema prvoga и. альвастарь. ємоү на главоү. 8 nema и. 9 моүро се. 10 троүдь. о мнѣ. 12 вьȥлнѣвьши моүро се. 13 створнше pogrješka. 14 на десете. 17 кь Исоүсоү оүченицы єго. да оүготоваемь тебѣ паскоү. 18 моими. 20 на десете. 21 рече нмь Исоүсь. 22 єдинь каждо. 23 онь же рече. вь тровылы. 24 и сынь же. добрые бо ємоү бы бѣло. 25 прѣдавы. nema и рече. 26 благословывь. 28 грѣхомь. 31 раȥыдоүть се овьце. 33 рече: аште. аȥь николиже сьблажьноү се. 34 рече же. три крать. 35 с тобою оүмрѣти. 36 сѣдыте ȥды тоү. 39 падь. часа си ѿть мене. ѣко аȥь. 40 и приде. обрѣте. побдыти. 42 шадь вьторицею. 43 обрѣте. нмь ѿчи теготиї. 45 вь роүцѣ. 47 nema prvoga и. абые ємоү глаголюштоү. на десете приде и. дрьколиємь. 48 то єсть. имѣнте. 49 prvoga и nema. 51 ѿть соүштыхь. оүдари. 52 твои. 53 или два на десете льђьиона анђельска. 55 ѣко тако. 56 оставльше и и бѣжаше. 57 имьше. 58 иȥ далече на дворь архыерыовь. коньчинноү єго. 59 вьсь санамь. 60 обрѣтахоү. свидителемь лажывымь. nema и iza пристоүпльшимь. послѣдь же пристоүпыста два. 61 црькавь сыю, и трьми. 65 трѣбоүемь свидытельства. 66 мнить вамь. 67 пакосты. 69 ваны стоѣше. ты бѣ. 70 всыми, глаголе. 71 бѣ. наȥаратьскымь. 72 nema того iza чловѣка. 73 и ты. 75 и шадь.

— XXVII 1 ѣко оүбити bez єго. 2 поүнатьскомоү. осоүдише и. 6 крьви єго єсть. 7 створыше. скоүдыльнычє. погребение страньникомь. 8 наречеть се. 10 даше на. 11 вьпроси гемонь. 12 и ничесоже ѿтьвештаваше. 14 глаголоү, ѣко. 15 єгоже прошахоү. 16 Вараноү. 23 створи ȥло. 24 пры(н)мь. 28 свлѣкше. 29 ѿть трьнѣ вѣнаць. покланахоү се. и роүгахоү. 30 плоүвахоү. приемьше. бнѣхоү по. 31 свлѣкьше. облькоше вь. 32 да понесеть. 34 пити оцьтено вино. вькоүшь не хотѣ. 35 ждрѣбн. 36 стрьжахоү нхь. 37 сь єсть. 40 црькавь. сьȥидаен. 41 парысы и старьци. глаголоүште. 42 да синдеть. 43 оүпван. сынь божи єсамь. 45 .ѳ.-є. 46 боже, боже мон. 48 єдинь, приемь. испльнь ѿцьта. 49 остани ныны да. 51 катапеȥма. 52 тѣлеса почнвающтихь саньта вьсташе. 53 єго градь. 54 сынь божи. 55 тоү жени. 57 богать сы ѿть Нарамат(ы)е. 60 иже исѣче. вьȥвалы. и отиде. 61 бѣ. сѣдеӹти. 63 онь ластаць. nema рече. 64 єда како. прьвыхь. 65 рече нмь. nema ѣкоже вѣсте.

— XXVIII 2 велии бысть. 3 бѣ. мльнпѣ. 7 скоро шьдьши. оүченикомь, ѣко. тоү оүȥрите ме. 8 prvoga и nema. ѿтьшьдьши скоро. текоста. 10 братии. 12 створыше. 13 оүкредоше намь. 14 беȥ печалы. 15 створише, ѣкоже. июдыахь. 16 єдинь. 17 видывьше поклонише се. 19 крьстеште вь. 20 оүчеште блюсти вса, єлико аȥь ȥаповѣдаю.

Mar. I 2 оуготовить. твои прѣ тобою. 3 створѣте. 4 поустыни июдейсцы. 5 вь иорьданьсцы 6 вь власы. оусниѣнь. акридь. 7 проповѣдае. гредеть по мнѣ крѣпли мене вь слѣдь мене. сапогь. 10 вьсходеи. 11 с небесе бысть глаголе. 13 дьни .м. и ношти .м. бысть тоу. 15 царьство небесно. 16 брата томоу. вьмѣтающта мрѣжоу. 17 гредѣта по мнѣ. створоу вы. рыбаре. 18 и по немь. 19 оузрѣ Иѣкова. 20 и по немь. 21 соуботоу на сьмиништыхь оучаше е. 23 сьмиништыхь чловѣкь. 27 глаголюште. велить доухомь нечистымь исходити. 28 изыде слоухь. 29 та сь Иѣковомь. 30 дашти. 31 огнь абие. слоужаше емоу. 32 бывьшоу. 34 имоуште недоугы. 35 ютро побрѣгоу. вьставь иде. 36 гнаше иже бѣхоу с нимь; обрѣтьше. 37 искоуть. 38 prvoga и nema. имь Исоусь. проповѣдаемь; на се бо изидь. 39 и бысть проповѣдае на. по всеи. 40 глаголе. хоштеши, можеши. оучистити. 41 милосрьдовавь же Исоусь, и. исчисти се. 42 ють него проказа. 44 а никомоуже. твое, еже. 45 проносити. мѣстыхь бѣ.

— II 3 .д.-мы. идѣже бысть, и прокопавьше. на немьже сьлежаше. 5 и глагола. дрьзаи чедо, ютьпоуштають се грѣси. 6 кнiжьникь сѣдеште. 8 вь срьдьцѣхь своихь. 9 что бо. ютьпоуштають се грѣси твои. 10 на земли ютьпоуштати, и глагола. 11 домь свои. 12 изыде вьзамь одрь прѣда всими. сѣцы вѣдихомь. 13 кь морoу, и вьсь. 15 емоу вьзлежештоу. и се мнози. 16 pred видѣвьше nema и. ѣдоушть. 17 грѣшьники на покаѣние. 18 емоу ты. 19 nema и pred рече. до ньдыже с ними юсть женихь. имоуть сь собою. 22 вь мѣхы новие вьлѣвати. 23 емоу мимоходити. соуботоу. класие. 24 соуботоу. не достоить творити. 25 глаголаше. 26 Авиѣтары. хлѣбь. не достоино бы ѣсти нимь такмо иерыомь едiнимь. и соуштимь. 27 чловѣка ради, а не. господь юсть сынь чловѣчьскы соуботы.

— III 1 чловѣкь тоу. 3 онь же глагола. 4 добро творити. зло творити. 5 скрьбеи и окаменена. прострѣть, и оутврьди се. 6 како би. 8 и Ер(оуса)лима. и придоу. 10 да би се прикоснoули. 11 доуси нечисти егда звахоу и. 13 призва, иже. самь; и придоу. 14 и да послаеть. 16 Симоноу име. 17 имена Вьаньрьiѣесын. 18 Андрьѣ, Пилипа и Врьтоломию и Матьѣ. 21 ети и. 22 вельзавоула. кнезы бѣсь. 23 оученики свое. глаголаше к нимь. 24 prvoga и nema. раздилы. 25 раздѣли. 26 сама на се. раздѣлы. 27 сьсоуда. 28 власимысаеть. 29 на доухь свети. 31 придоу же кь немоу. 32 каин стоеть иштоуште. 33 онь же ютьвешта нимь глаголе. мати моѣ, и кто соуть. 34 глаголе. 35 иже аште твореть волоу отьца моего, сь брать мои и мати и сестры соуть.

— IV 1 оучите е. сѣдити. на земли сѣдѣаше. 2 много притьчами. 3 сиеи и сиеть. 4 ова падоу. птице небесные. позобаше ѣ. 5 земле много. 7 а дроугое. 10 prvoga и nema. егда же. бѣхоу с нимь. на десете, о притчи. 11 вьнишнимь. 15 слово, егда. ють срьдьца. 19 печаль. слово подавлають. бивають. 20 соуть сиеми. приемлють е. на .л. и на. 21 не да ли на свѣштьнацы. 22 что таено. бысть потаено, на придеть. 24 еже слышите. 25 иже колыждо аште. 28 вь себи земла. по томь же пшеницоу. 29 наста жетва. 30 царьство небесное. 31 гороушьноу зрьноу. 32 nema вьсиѣно боудеть. его птицамь. 36 ютьпоушть народи

и поесе ѣкоже бысть. 37 и вльни. ладию, ѣко юже покрывати. 39 бысть тишина. 41 юсть сь.

Mar. V 1 поль вь страноу геньсарытьскоую. 4 могаше его оумоучиты. 5 бѣше вьпие. 7 къѕка и. nema глагола емоу. Исоусе сыноу. 9 име юсть. име мнѣ юсть лєђыонь. 11 бѣ. свиньио много. 13 абые повелѣ нимь. нечисти. вьниндоу. 14 а пасоуште. вь градыхь и вь селыхь. riječi видѣти — бывшее nema. 15 и приндоу nema. и бысноваvьшаго се. смышлена. лєђыонь. 18 молаше се бысноваvы, да. 20 и иде. вь Декаполыи. 21 бысть при моры. 23 вьѕложи. 24 с нимы. 26 все свое имѣние. на паче. 27 слышавьши о Исоуси, пришьдьши. 29 ѣко цѣла юсть. 30 прикосноу се мнѣ и рыѕи. 31 глаголаше. видиши ли народь оугнитаюшть те, и глаголеши. 32 сьгледаше се. бысть, приде. 35 емоу глаголоуштоу. ныны оумрѣть. 36 на такмо. 37 брата иѣковла nema. 40 иѕагнавь вань все, поеть. 41 отроче, глагола еи. такита коума. 42 лѣтома ѣко. оужасахоу. 43 никтоже не. рече нимь.

— VI 2 сьминштыхь оучити є. прѣмоудрость. роукамн. 3 си. сынь тектеоновь. сьблажнахоу. 4 рождены своемь. 6 дивлахоу се. невырьство. 7 на десете оученика своѣ. начеть слати. 8 на поуты. поѣсихь. 9 и ни облачыти се. 11 не приемлоуть вы. прахь, еже. ногама вашима. вь дьнї. 12 и шьдьше. 14 оуслышавь. и глаголаше, ѣко. 15 юсть; а ини глаголахоу. nema ѣко едииь ѡть пророкь. 16 nema сь юсть. 17 свеѕавь вь тамницоу оуврьже. ожени. 18 достоить. 20 выде моужа. послоушаше его и много. 21 приключьшоу же се дьневы. 22 продьѣдииа. инмь, рече. хоштеши, и. 23 полы. 25 кь цароу сь таштанием. 26 прискрьбань бысть. 28 дасть дывицы. 29 и придоу. 31 приходеште и ѡтьходеште. поиѣ колѣ. 33 видыше и гредоушть. поѕнаше и. придоше тамо. 34 народь. 35 часоу многоу. пристоупльше. его, глаголахоу. 36 nema и оу всехь. себы брашна. 38 онь же рече. оувидыте. оувидывьше глаголаше емоу. двѣ. 39 є все на сподї и на сподь. 40 по .р. и по. 41 дви. и благослови. прѣломаль хлѣбь. 43 .вı. 45 вариты є. 46 вь гороу. 47 бѣ корабль. 49 видывьше по мороу ходешть. непштевавше прѣѕрѣнию. 51 ѕѣло иѕ лыха. 54 ишьдьшимь же. 55 прѣтыше (t. j. прѣтѣше) вь всоу. и ѣко. 56 вь вась или вь градь. елико се аште прикасахоу емоу.

— VII 2 nema prvoga и. ѣдоушть хлѣбь. ѕаѕырахоу. 3 и парысие ибо и вси старьци июдеисци. троуюште. 4 и ина. прнесте. 5 оученици твои не ходеть. 6 о вась Исаиѣ. 7 вь соуче же. 8 чвномь. стакленицамы, ина. твореть. 11 польѕоваль се еси. 15 ѣко ничьтоже. исходешта иѕ оусть соуть скврьнеш⁻а. 18 нераѕоумѣвы. nema не раѕоумѣете ли. иѕ ваиниюдоу. 19 афеньдроть. истрѣблае. 20 исходеште. то скврьнить. 21 иѕь ноутрьюдоу бо ѡть срьдьца. прѣлюбодыѣние. любодыѣние. оубыство. 22 татьби, лажы, обыди. сто(ч)додыѣниѣ. грьдына. 24 и иде. 25 слышавши. еиже имѣ дашти. 27 остани ниня. 28 она же рече емоу. 29 Исоусь же рече. даштере еи. 30 она же шадьши. 31 галелыско. декаполыскымы. 32 глоуха нѣма. роуцы. 33 понмь едииь. 34 вьѕдахноувь. еппата. 35 правь. 36 они паче иѕ лыха дывлахоу се. 37 прѣиѕлыха проповѣдахоу.

Mar. VIII 1 и въ ты дьны. Исоусь же призвавь. 2 прѣсидыть. 4 nema prvoga и. его глаголюште. толикь народь на поустыни. 5 хлѣбь имате. 6 народомь. 7 благословивь. прѣдложити bez и ти. 8 и ѣше. 9 тисоуште ѣдьшихь. 10 вь гороу дельматыскоу. 11 nema prvoga и. 12 сь родь. ꙁнамение родоу семоу. 13 оставль вь корабль иде пакы. 14 хлѣбь, раꙁвы. nema не pred имѣахоу. 17 что мыслите вь себѣ. 18 видити. 19 прѣломихь пети тисоуштамь. вьꙁесте. .ві. 20 nema prvoga и. четыремь. и колико. испльнениихь. 22 молише и. 23 на нь роуцы и вьпрашаше, аште. 24 дрѣво. 26 домь свои. 33 вьꙁрѣвь на Петрѧ и. ꙁапрѣти емоу. на чловѣчьска. 35 спасти, погоубить. 36 а оташтыти. 38 светими своими.

— IX 2 .ѕ. дьнь. вьꙁведе и. сиыгло единь. 3 ꙁѣли. ѣко снѣгь. обѣлити. 5 добро намь. и створимь ꙁды три крови. тебѣ единь. 7 облакь осиниае, и приде. 8 не выдыше такмо Исоусѧ единаго. nema сь собою. 9 такмо када сынь. 11 что глаголють. 12 и оустроить. 15 оужасахоу се и прѣштоуште цѣлывахоу. 16 книжьникь. 17 ѡть народа рече емоу. 18 идѣже колиждо. раꙁбиеть и пѣны. ижденоуть, и не. 19 невѣрань и раꙁвраштень. вь вась. принесѣте. 20 сьтресь и падь. 22 вьврьжень и вь водоу да би погибаль. 24 глаголаше. 25 nema и prvoga ni drugoga. иꙁити. вьнити. 26 мрьтавь, ѣко многомь. 27 емь ꙁа роукоу. 28 емоу вь домь о семь оучениицы вьпрашахоу единого. его иꙁагнати. 30 Галелию, хотѣаше бо. 31 .г. 32 раꙁоумѣше. 33 вьпрашаше: что. 34 боли юсть. 35 пригласи. на десете. быти вь вась. 37 приемлеть; иже аште мене. пославшаго мене. 38 ѡтьвешта емоу. 41 име мое. 42 а nema. обложыть. 43 роука твоѣ сьблажнаеть те. неже ли. имоуштоу вьврьженоу быти вь. 45 добрѣ. и хромоу, неже двѣ. вь родь огна. 47 добрѣ. имоуштоу вьврьженоу быти вь рожьство огненое. 49 вса бо огнемь осолеть се. 50 чимь ю осолите.

— X 1 июдыскые по ономь. имѣ, паки. 3 ꙁаповѣди. 4 поустити. nema е. 5 nema и. ѡтьвештавь же. Моисыи написа. 6 створиль богь. 10 о семь оученици. 12 поуштьшы моужа посагнеть. 14 царьство небесное. 15 царьства. отроче се. 16 благослови. на не роуцы. 17 исходештоу же. поклоны. да имамь жыкоть вѣчнѣ. 18 благь юсть. 19 свидителоуи. 20 ѡтьвештавь рече. 21 продаи и дли. на небесихь. крьсть свои. 23 вьꙁрѣвь глагола. имоуште. 24 неоудобь юмоу юсть pogrješka. 25 камилоу. 26 глаголюште кь себы: то кто. 27 не ваꙁможно юсть. ѡть бога вьꙁможьна. 28 тогда начеть. 29 Исоусь рече имь. 30 и отьца. 32 десете. 34 .г. 35 nema емоу iza глаголюшта. просыка, то. 38 просыта. крьстыты се. 39 можева. 40 шоую мене. 42 оустоеть имы. велици обладають. 43 не тако да боудеть оу. 44 а иже. вь вась быти. 45 да послоужыты. ꙁа иꙁбавленые многымь. 46 придоу вь Ерихоу. ѡть Ерихе. 49 емоу: оупваи, и вьстани. те Христось. 50 вьставь приде. 51 да ты створоу. 52 и иди.

— XI 1 .в. 2 приведѣта е. 3 кто вама. трѣбоуеть, абие же. послеть ѣ. 5 что се. 7 на не. 8 риꙁи свое постылахоу по поуты. вѣе рѣꙁахоу. 9 вь слѣдь по немь. вьпиѣхоу по немь ходеште и прѣд нимь, глаголоуште. 11 Ер(оуса)лимь Исоусь. десете. 13 аште юже что. обрѣте на

иен. листвиѣ. не бѣше. 14 ѡтьвештавь Исоусь. 15 продаюштымь. 17 nema всѣмь еʒыкомь. 18 би погоубили. 19 и ѣко. 20 ютро. 23 ѣко юже. горѣ сеи. оусоумните. имѣнте. ѣкоюже. и боудеть, еже. речете. 25 стоеште молыте се. 29 областию. 31 вь себы. 32 боимь се. 33 властию.

Mar. XII 1 глаголати имь. оплотомь огради. и ископа вь немь. вьʒдасть тежателемь. 2 рабы свое. 3 они же имьше. ташта. 6 еште же оубо. и того послѣдь посла. оустыдеть се. 7 видивьше гредоушть и. рѣше: сь. оубыемь. 8 имьше же и. оубише, иʒврьгоу вань. 9 тежателе те. виноградь прѣдасть. 10 камень, егоже. 12 искахоу же и ети. 13 нродьѣнь. би областили. 14 оубо поуты. дати кинось дати. 16 nema и pred глагола. чы обраʒь сь. nema емоу. 17 вьʒдадѣте кесарова. чоудише се о семь. nema вси. 18 садокие. nema глаголюште. 19 и чедь. 20 .ʒ.-мь бо. 21 и ти не остави. .г. 22 и вса .ʒ.-мь поеше ю, и. послѣдь. 23 оускрѣшении. 24 сего. 25 ни женеть се. анђели на. 26 аврамовь. 28 вьпросы: коѣ. 29 рече: ѣко. nema нашь господь. 30 твоею. 33 любить висмь. любить искрьнаго ѣко самь себе. 34 емоу рече. царьства. смѣше вьпрашати к томоу. 36 подьложоу. подьножые. 37 нарицаеть господа. 39 прѣдьсѣдании. 41 виды. метахоу. 42 коньтрать. 43 множыише. 44 а сы.

— XIII 2 видиши ли колика. ʒды остати. 3 елионьсци. 4 скоиьчати се вса си. 5 имь глаголаты. да никтоже вась не прѣластыть. 6 глаголюште: аʒь. 7 и егда оуслышите. слоухь браньни, не оубоите се. 9 сьньмиштыхь вашыхь. 10 подобаеть прѣжде. 13 всымї еʒики. 14 и ʒапоустѣиїе. стоештымь. 15 кровыхь. вьʒети чесо. 16 на селы такожде. 18 ʒымы ни оу соуботоу. 19 дьньe скрьбь велиѣ. 20 дьни тыхь. прѣкраты дьни ты. 21 nema prvoga и. 22 ʒнамениѣ велиѣ. ѣко да. аште юсть вьʒможьно. 23 прѣжде бо. 25 подвигноуть се. 26 силою и славою многою. 27 четирехь. ʒемле. небесь. 28 егда юже. лыствые проʒебнеть. юсть жетва. 29 бывающта, видыте. 31 прѣидета. 32 nema единь. 33 блюдыте же се. 34 ѣкоже бо, оходеи. 35 домоу придеть. 35 глашениѣ. ютро. 36 обрѣштеть вы вьнеʒаапоу.

— XIV 1 бѣ. опрѣснацы. двыю. искахоу и. имьше. 2 да не мльва. 3 nema и pred вьʒлежештоу. пыстыкые. на главоу емоу. 6 троудь. дѣло бо добро. 7 творити. 8 еже мы си. на погребение ме створы. 10 се Июда скарыѡтьски. на десете. 11 емоу дати сребро. прѣдасть имь. 12 оучениции его. да шьдьше оуготовимь паскоу да ѣшы. 13 и глагола има. иосе по немь. 14 вьниедеть. моими. 16 иʒидета же. обрѣтета. има Исоусь. 17 приде Исоусь. десете. 19 и дроуги: еда. 20 на десете. тровыли роукоу. 21 сынь чловѣчь. боле би емоу било. 22 и ѣдоуштимь имь. благословы. прѣломивь. прѣмѣте ї ѣдѣте. 23 и дасть. 26 вь горoу елиоиьскоу. 27 вси вы. 29 сьблаʒнеть се о тебы. 30 nema prvoga и. сию. 31 с тобою оумрѣти. такожде и всы. 33 и начеть оужаситы. 37 тако ли неваʒможе. 40 не имѣахоу что. 42 приближїть се прѣдаеи ме. 43 скарыотьскы. на десете. дрьколиемь. 44 то юсть. имѣите и ведѣте. 45 samo jedan put равы. 47 иʒвлѣкь. 48 ороужыи. 49 nema оуче. 50 и бѣжаше. 51 единь юноша етерь. одѣвь. nema нагь. 53 ведоше и вь.

сидошє сє. кинжьници и старьци. 54 бѣ. 56 nema prvoga и. лажы. 59 то тако нє бысть. 60 по срѣды ихь. 61 вьпроси и глагола. 62 чловѣчьскаго сѣдєшта о дєсноую. 63 растрьꙁа. свидитєльства. 64 осоудишє быти. 65 начєшє єтеры. по ланєтоу. 66 придє єдина ѡть рабинь. 67 Исоусомь наꙁараниномь. 68 и иꙁидє жє вань. 69 рабини. 70 галєлиѣнинь. 71 єжє глаголєтє. 72 начєть плакаты сє.

Mar. XV 1 абыє єштє. кинжьникы. и вєдошє. 2 вьпроси Пилать. 5 ничєсожє ѡтьвєштавашє. 7 бѣ. кь ковы оубиньство. 8 ѣкожє присно. 11 ѡтьпоустыть. 13 вьꙁоупишє. 16 вьноутарь на дворь. притворь. приꙁвашє. 17 облькышє. 18 цєлыкати и глаголюштє. 19 колѣни. покланахоу сє. 20 сьвлѣкошє с нєго. облькошє. иꙁвєдошє и на пропєтыє. 21 коуриниискоу. да каꙁмєть крьсть єго, ѡтьцоу аликсєньдровоу и роупокоу. 22 привєдошє Исоуса. Гольгать. 23 иꙁмоурьно вино. 24 проплишє раꙁдылишє. ждрѣбы. 25 бѣ. 26 цєсарь. 27 дєсноую и єдиного. nema єго. 28 пїсаниє. 29 своими глаголюштє. 31 сь кинжьники дроугь кь дроугоу глаголоуштє. 32 Христє царь. поношаста ємоу. 33 шєсти, и. 34 дєвєтоую. єли,' єли, єльма. 35 виждь ѣко. 36 оцьта, вьꙁнаꙁь. да видимь. сниметь. 39 бѣ. 40 nema и pred Магдалини. 41 єжє. 43 ѡть Раматиє. и та. царьства божиѣ, и пристоупль вьнидє. 44 вьпросы аштє. 46 сьнамь обыть є плаштаницєю. нжє бѣ. 47 гды полагахоу и.

— XVI 5 о дєсноую ихь. одѣана. 6 пропєтаго, нѣсть ꙁды, вьста бо. 7 тоу видитє и. рѣхь. 9 вьскрьсь жє Исоусь. 12 грєдоуштима сь сєла. nema идоуштима на сєло. 13 и нѣма нє єшє вѣры. 14 на дєсєтє. ѣко вѣдѣшє. 17 иждєноуть, єꙁыки. 19 глаголаниi.

Luk. I 1 повѣсты. 3 и мнѣ. 4 оутврьждєниѣ. 5 ѡть рода авиана. имє єи. 7 нєплодыма. 11 кадильнаго. 12 видѣвь, страхь. 13 и рєчє. 13 сына. 15 и вина и сикєра. 16 обратить кь. 17 ними. и обратить срьдьца отьць. моудросты праведьнихь, оуготовати лоуди скрьшєнихь. 20 боудєть си. вь врѣмєна своѣ. 21 бышє. что каснить. та бѣ. нмь роукою. 25 миѣ створи. вь дьны, вь нєжє. 28 благодытьнаѣ. 29 о словєсихь. цєлованиє. 31 сынь. 35 свєто, нарєчєть сє. 36 мѣсєць шєсты юсть єи. нєплодыми. 38 Мариѣ кь нємоу. 39 июдынскы. 41 цєлованиє. 43 nema prvoga и. 44 цєлованиѣ. nema радоштами. 48 своєи. 51 своєю, расточи. 52 вьꙁнєсє. 53 алчоуштє испльнить благиє, и. 54 и приєть. своєго помєноуты. 56 три. 58 живоуштє рождєниє. вьꙁвєличиль господь. 60 єго, рєчє. 62 помаѣхоу. нарєшти є. 63 имє ємоу. 64 и абиє єꙁикь. єго, глаголашє благословѣтє. 65 горьниє. 66 что отрочє. 70 всихь свєтихь. 74 иꙁ роуки нєнавидєштїхь врагь. 79 nema prvoga и. просвытити сидєштє вь тмы и сѣни смрьтиє.

— II 1 иꙁидє догма. 2 nema prvoga и. бысть. 7 прьвинаць. бысть. 8 ноштьноу. 10 благовѣствоую. 11 господь Христось. 12 ꙁнамєниє. лєжєшть. 14 чловѣцыхь и благословєниє. 15 и бысть. на нєбо анђєли, чловѣци и. гласьь. 16 Марию и. 17 глаголаннмь кь нимь. 18 и дивишє сє. 21 осамь дьнии. нарѣшє имє. нарєчєноє анђєломь. 23 всакы младинаць. ложєсна. 25 бысть. чловѣкь сь праведань. чекає оутѣшєниѣ. доухь бѣ.вь нємь. 26 бысть. даждє видить. 27 отрока. 29 приєть є. 32 вь ѡтьврьꙁєниє єꙁїкомь, и. Иꙁраилль. 33 бысть. 34 благовѣсти Сємєонь. 35

доуше придеть ороужие, ѣко да. срьдьць. 36 Нанна дашти панаилова.
37 до .п. лѣть и .д. лѣта. дьнь и нощть. 40 благодыть бысть божыѣ.
42 бы по .ві.-те. 44 и прѣидета дьнь поуты. 46 обрѣтета. выпраша-
юшть ихь и послоушаюшть ихь. 47 и оужасахоу се. 49 соуть отьца.
50 глагола его, иже. 51 глаголи сы. 52 Исоусь спиаше.

Luk. III 1 на десете. поунатьскомоу. Итоурииею. четврьвластвоующтоу.
2 и бысть. сыноу ʒахарииноу. 5 все дабри напльнеть се. все гори. стрь-
пьтьна оу правдоу. остри. гладьки. 9 лежить; всако. вьмытають е. 11
онь же ѡтьвештавь. дкы. брашьна. творить. 12 крьстити се ѡть него.
к немоу: что. 14 nema prvoga и. выпрашахоу же. онь же рече. 15 ѥсть
Христось. 16 ѡтьвештавь же. оубо крьстыхь вы водою; гредеть же по
мни. сапогоу: 17 плѣвелы. 19 жени Пилипа. и вь всемь. 22 ѣко го-
лоубь. 23 бысть. и илиинь. 25 мататаевь. наоумовь, еселимовь, наан-
гаевь. 26 маатовь. июдинь, понаевь. 27 рысневь, ʒоровавелевь. 28 адь-
дыевь, косамовь, ельмодановь, ировь. 29 норамовь, матьтатовь. 30 се-
меоновь. нонаневь, еліакімовь. 31 мелеаньновь. натановь. 32 несеовь,
овидовь, воовоʒовь, сальмоновь, насоновь. 33 аминьдавовь, арамовь, но-
рамовь, есромовь. 34 аврамовь и таранъ. 35 рагавовь. 36 канаиаїновь.
37 маланлевь. кананновь.

— IV 1 испльни се. и вьʒврати се. 2 дьни .м. и ношты .м. искоу-
шаеми сотоною. вь те. коньчавшимь се. 3 рьци да камение се хлѣби боу-
доуть. 4 ѡтьвештавь. к немоу рече. 5 высокоу, показати. царьствиѣ
ʒемльна вь часи. 7 вса си. 8 nema Исоусь. твоемоу. 9 постави на. 14
Исоусь вь Галелию. о немь по всеи страны. 15 оучаше е. 16 вьста
чысть. 17 книге, и. 18 на мнѣ ѥсть. 18 срьдьцемь, пропокѣдати. 19
nema и. 21 и начеть глаголати. 22 си. 23 речете. створи и сѣде (mjesto
сьде). 24 приеть. 25 бысть. 27 асоурыскы. 28 ѣрости. сьминштихь. 29
градь сьʒдань. nema pošljednjega и. 31 соуботоу. 33 доухь бѣса не-
чиста. 35 по срѣди ихь. 36 бысть. доухомь, и. 38 вьставь же Исоусь.
симоновь. дашті. 39 остави ю огнь. 40 исціїлаше. 42 ишадь Исоусь.
до негоже. дрьжахоу се. 44 бысть.

— V 1 належештоу народоу. 3 иже бысть симоновь. оучаше е ис ко-
рабла. 4 вьʒиди вь гльбииоу. мрѣжоу вашоу. 5 троудихомь се и. 6 обь-
есомь множьство. 7 корабла, ѣко. нмь. 8 видивь же. nema господи. 9
оудрьжаше и все. 10 Иѣковь, Иовань. боудеши чловѣкы ловеи. 11 и
оставльше вса. 12 паде. 13 и простарь роукоу Исоусь косноу и глаголе:
хоштоу, исчисти се. и абые ѡтьтыде ѡть него прокаʒа. 14 повѣдаты.
еже. 16 бы ходеи. 17 бѣ. 18 ослабленъ жилами. 19 вьнесоуть народа.
и инʒьвѣсьше с. 21 парисие глаголюште. са ѥсть. власимию. 22 и ѡть-
вештавь. 23 что бо. 25 прѣда всими. сьлежаше, и. 26 приеше вси. 27
Левгию. 29 мытары. 30 ѣсте и пиете. 31 nema prvoga и. ѡтьвештавь
же. 32 придь бо. праведьника. на покаѣние. 33 молитвоу творетъ, та-
кожде. 34 можете сыни. с ними ѥсть женихь. nema створити постити
се. 35 и тогда. 36 nema и pred притьчю. новые. раʒд(е)реть. 37 аште
ли же, просадить. 39 лоучe.

— VI 1 класие. стираюште. 2 рѣше нмь. творетъ. соуботоу. 3 самь
и кои бѣхоу с нимь. 4 прѣдьложениѣ ѣсть. дасть и. не достоѣше ѣсти.

6 бѣ чловѣкь. бѣ десна̑. 7 книжьници и парисие. исцѣлнеть, да. на
нь рѣчь. 9 nema prvoga и. рече же. соубогоу. 10 и рече. 11 бы
створили. 12 дьни, иꙃиде. молити се. бысть вь молитви. 13 дьнь бысть.
иꙃабрꙗвь ѡть нихь. еже апостоли. 14 Петра. Ѣкова ꙃавыдьова. Врьто-
ломию. 15 Матиѣ. ꙃѣлотоу. 16 скариотьскаго. прѣдадытель. 17 и оу-
чениκь. и Єр(осоли)ма. 18 ицѣлахоу се. 20 и тьи. царьство небесное.
22 поносеть вы. принесоуть. 23 вьꙃиграете, се маꙃда. многа юсть. 25
насыштеннмь нынн. вьꙃалчете се. 26 горе вамь егда. по семь. лажнвимь.
28 nema prvoga и. ꙃа творештимь вамь напасть и обыдоу. 29 подаи и.
30 всакомоу же. 31 тако и вы bez pošljednjega такожде. 32 лоубеште
любеть. 33 грѣшьници грѣшникомь. 34 а ѡть нихь чаете. вь ꙃаѣмь. 35
не чаюште. 37 ѡтьпоустеть вамь. 40 свршень же вьсакы да. 42 твоемь,
самь. очесе твоего. вь оцы брата. 44 всако бо. поꙃнано боудеть. 45
оуста глаголють bez его. 46 глаголоу вамь. 47 словеса моѣ и творен ѣ.
48 ископа оу гльбыни. бѣ. 49 храминоу свою. бысть раꙃроушение велие
ꙃѣло храмини тои.

Luk. VII 1 сконьча Исоусь. 2 иже бѣ. 3 июдыскые моле. 6 сатьникь.
8 подь владикою. 9 слышавь Исоусь дивы се. 9 рече послѣдоуюштоумоу
народоу. обрѣтомь. 10 вьꙃвратише. и обрѣтоу. 12 nema prvoga и. ма-
тере свое. 13 рече: не. 16 велыи. и ѣко. 19 и посла. 21 та же чась.
nema раꙃлучьнѣхь. 22 видыста. слышаста. и глоуси. и ништи. 24 ишьдь-
шима. 25 одѣана. соуште мрьтви соуть. 27 оуготовыть. 28 вь царьстви
небесиимь. 29 оправдыше. 31 комоу оубо. 32 трьжиштихь. ридахомь вамь.
35 прѣмоудростью. 36 молаше же се етерь. 38 начеть облѣвати ноꙃѣ.
отѣра. 39 nema prvoga и. парисии се ꙃвави и. аште би сь. 40 и ѡть-
вештавь Исоусь. Симоне, Симоне. 42 котори юю. вьꙃлюбї bez pošljed-
njega и. 43 множые. 44 рече Симоноу. си же. 45 лобьꙃаниѣ же. си же.
прѣста. 46 си же. 47 вьꙃлюби много; а. ѡтьпоуштають се. nema pošljed-
njega и. 48 тебѣ грѣси мноꙃи.

— VIII 1 на десете. 2 и болѣꙃии и доухь ꙃлихь, и Мариѣ, нари-
цаеми. иж неже иꙃагна бысь .ꙃ. 3 и Анна. Хоуꙃаны. 4 и рече притчоу
к нимь. 5 се иꙃиде сеи и сѣеть. ова падоу. поꙃобаше ѣ. 6 гльбини
ꙃемльние. 7 вьꙃиде трьние. 9 вьпрашахоу же оученици. 10 рече кь нимь.
юсть дано. таина. видеште и. 12 слово сѣано. 13 ѡтьпадають. 14 слы-
шавше слово. печалы и сласты житиские и богатьства вьсходеште по-
давлаеть се. плодыть се. 15 а еже. дрьжеть, и. 16 полагають, на на
свѣштьникь. 17 таено. 18 блоудете оубо, еже. 21 се мати. 22 дьне. рече
к нимь. 23 ѣдоуштимь. оуспе И(соусь). 24 погибаемь. тишина велиѣ. 25
оубоѣвьше се. воды, послоушають. 26 геньсаритьскоу. 27 ишьдьшимь же.
моужь нѣкто ѡть гроба. многь лѣть. жыѣше. 28 и вьꙃоупивь. Исоусе
наꙃаранине. 29 пoхишташе, и веꙃахоу. стрьгоуште, и растрьꙃае. и го-
нимы. поустиие. 30 и вьпроси Исоусь глаголе. име юсть. 32 бѣ. молише
и, да ва не вьнидоуть. нимь вьниты вь не. 33 и вьнидоу. и абие оу-
стрьми се. еꙃеро, истопоше. 34 видѣвьше же пасоуште свыие. вь гра-
дыхь. 35 обрѣтоу 37 молаше. области геньсаритьские. 38 иꙃидоу. 41
моужь,именемь. 42 ѣко ѡть двию на десете. 43 .вı. ни ѡ единомьже.
45 гнетоуть те. 47 косноу се, повѣда емоу. 50 на такмо вѣроуи, спа-

сеиа. 51 Петроу, Нѣковоу, Нованоу. 52 nema ен. отроковнци иѣсть
оумрьла. 53 видеште. 54 иꙁагнавь. 55 доухь еи ва иоу. повѣ(дѣ)ти.
Luk. IX 1 Исоусь оба на десете. исцилити. 3 на поути. 4 nema
prvoga и. 5 приемлють вы. иꙁ града. и прахь. 7 четврьтовластиикь.
глаголемо бѣ. riječi Иоваиь do ѣко nema. 9 nema prvoga и. рече же.
Иована, егоже. то юсть сь. 10 вьꙁвратїше. 11 цѣлениѣ исцѣлаше. 12
пристоупльше. десете. обрѣштоуть себы. ѣко на поусты. 13 иамь веште
ꙁды. оубо ни ми. 16 и приемь .е. хлѣбь. и вьꙁрѣвь. дасть. народомь. 17
иасытише се, и вьꙁеше иꙁьбиткы. .вı.-те кошьиицы. 20 ме глаголете.
22 .г. 23 и вьꙁметь. свои, по все. 24 иже погоубить. ради, спасеть.
25 приобрѣтеть. ѡташтить. 26 и сынь. 27 соуть етери. 28 дьнь осмы.
поемь. Иѣкова ꙁаведыова, вьꙁиде. 31 о исходы. коньчати. 32 отегоћеии.
33 .г. сѣии. виде иже. 34 осииаен, и оубоѣше се. 36 о сихь. 41 при-
веди сына. 42 стресе се. отрока, и подасть. 44 вь роуцѣ чловѣкь грѣ-
шиикь. 45 ие раꙁоумѣше сего, бысть же. вьпросити его. 47 помышле-
иие срьдьць. 48 отроче се таковое. nema a pred иже. аште меие при-
емлеть. пославшаго меие. вь вась. вешти юсть. 49 Иоваиь рече. 50 nema
prvoga и. рече же. 51 его вь Ер(оусали)мь. 52 самаритьскоу. 54 и ре-
чеѣ. 55 nema кы iza еста. 57 идеши. 58 nema prvoga и. рече же.
иебеские. 59 рече же. 61 повели ѡтьвештати. 62 роукоу своею. царьство
иебесиое.

— X 1 .о. и .в. по двыма проповѣдаты. 6 аште ли иѣ, мѣрь вашь
к вамь. 7 дѣлатель мастн. 9 недоужьиие, иже соуть оу иихь. царьство
иебесиое. 11 прилапьши иа иась. при иогахь вашихъ. царьство иебесиое.
12 содомомь. 13 Витсаидо. 14 иеже ли. 15 Каперьиаоуме, до иебесе
вьꙁиесеши се. 16 пославшаго меие na oba mjesta. 17 глаголюште: и
бѣси повиноуют се иамь, господы. 18 имь Исоусь. 19 вась да. 21
Исоусь доухомь. 22 ие вѣсть кто юсть отьць, такмо сынь, и кто юсть
сынь, такмо отьць. 23 видеште. 25 створь да. 27 вьꙁлоуби. срьдьца
твоего. доушею твоею. 28 твореи. 30 свлькьше. и отыдоу. 31 по при-
ключаеи. 32 такожде и. 33 самарѣиииь. и приде. видѣвь милосрьдова.
вьсаждь иа свои. приведе и. 35 иа ютрѣи. прѣижививши е мале. 39
и сеи. иарицаемы. 40 ставьши же рече. iza слоужити nema ти. 42
едиио же ты.

— XI 1 и бысть соуштоу. и молештоумоу се. 3 даждь иамь даиась.
6 и идѣ. 7 ѡтьвештаеть емоу глаголе. юже бо. дѣты. 8 вьставь. дроугь
емоу юсть. 9 глаголю вамь. ѡтьврьꙁоуть се. 10 обрѣштеть. ѡтьврьꙁоуть
се. 11 оу ѡтьца сынь свои вьспросить. 12 вьспросить. подасть. 14 бысть
егда иꙁгонаше. иꙁгнаиоу бѣсоу проглагола. 15 киеꙁи бѣсовь. 17 помышле-
иие ихь. раꙁдѣлаеть. 18 раꙁдѣли. како стаиеть. иꙁгоиить бѣсы. 19 иꙁ-
гоиеть бѣсы. вамь соудие. 21 ороуждь се. домь свои. 22 раꙁдѣлить. 23
nema и. 24 и проходить. обрѣштеть. глаголеть: вьꙁвраштоу се. домь
свои, ѡть иоудоуже. 25 обрѣштеть праꙁдаиь. 26 поиметь сь собою
дроугыхь .ꙁ. бываеть. 28 слово, и. 29 глаголати Исоусь: родь лоука-
вамь ꙁиамениѣ. 31 и ѣко. прѣмоудрость соломоуиоу. 32 покаѣше се про-
повѣдью иоиьии(ио)ю. миожые. 33 вь кровы. свиштьиаци. 35 тьма боу-
деть. 36 тамиие. боудеть свѣтло. блыстаиьимь. 38 прьвые обѣда крьсты

се. 39 вьнншнне стакленыца мнсы оцѣштаете. 40 вьнншнне. 41 сн вса
вамь ꙋнста. 42 десетнин. сн подобаше творнтн. 44 врьхоу нхь. 50 про-
лѣваемаѣ на ȥемлн. 51 н ѡть крьвн. 53 кь ннмь, наꙋеше. прѣстаѣтн о
множештыхь. 54 лаюштыхь.

Luk. XII 1 наꙋеть же. 2 ннꙋтоже юсть. 4 по томь не могоуштнмь.
5 кого оубонте се; оубонте се нмоуштаго. 6 петь. кнннмн юсть пѣне-
ȥема. 7 не оубонте се оубо. лоуꙋьшы есте. 8 ѣко всакы. нсповѣсть его.
10 на доухь светы. 11 нлн ꙋто реꙋете. 15 комоу жывоть его юсть на
ѡть нмїннѣ. 19 добро лежеште. 20 еже. 22 ѣсте н пнете. тѣломь ва-
шнмь. облꙋꙋете се. 23 бола. 24 враны. хранн̑лншта. 26 нн мала. можете,
о проꙋынхь. 27 крннн. нн троуждають се. облꙋꙋе. 28 трава. соуштꙑ а
ютрѣ. вьмытаемы. 30 нштоуть; трѣбоуемь. 31 нштнте прѣжде. 33 не-
оскоудиемо. тать не прнблнжнть се. 36 ѡтьврьȥоуть се. 37 егоже гос-
поднмь. тако обрѣштеть. 38 лоубо вьтороую стражоу. третню прндеть.
39 сн же. бьдѣль бн оубо. бн даль. подькопатн храмннї свое. 40 тако
н вы. ѣко не мныте вь ньже ꙋась. 41 емоу Петарь: к намь. 42 вѣрьнн
рабь. господнмь поставнть. жнто мѣрьное. 43 тако творешта. 45 пнтн
сь пьѣнннцамн. 48 н не створь достоѣнь. малїе. мно(ж)ꙑе. 49 огнь. н
вьȥгорыть се. 50 коньꙋаеть се. 51 раȥлоуꙋеныe. 52 петь. раȥдѣленї. 53
невѣста. 56 ȥнаменнѣ н времене. 57 ꙋто же н. 58 егда бо гредешы
кь кнеȥоу. 59 трахать.

— XIII 1 н вь то врѣме прнклоуꙋнше се. 2 быше паꙋе всѣхь гале-
лыѣны. 4 дльжьнышы паꙋе. 5 всн тожде. 6 глаголоу вамь прнтꙋю сыю.
7 nema prvoga н. реꙋе же. nema посѣꙋешн ю. 8 окопаю ю. 10 соу-
боты. 11 нмоуштн доухь. недоужны .нї. лѣть се вьсклоннтн. 12 ю господь.
своего. 14 ѡтьвештавь. достонть да прнходеште цѣлеть се. 15 ѡтьве-
штавь же кь немоу Нсоусь н. лнцемѣре. напаѣеть н. 16 осмо на де-
сете лѣто юсть. ен раȥдрѣшнтн. оуȥы вь. 18 царьство небесно. 19 го-
роушьноу. внтьвые. 21 трыснтнн. вьскысаю вса. 22 прохоѣше Нсоусь.
Ер(оусалн)мы. 24 глаголю бо вамь ѣко мноȥы. 25 реꙋеть: не вѣмь. 26
распоутыѣхь. оуꙋнль ны. 27 реꙋеть: амынь. ѡть мене проклеты вь огнь
вѣꙋны. 28 скрьжыть. егда. 32 онь же реꙋе. коньꙋаю. 33 ютры н вь третꙑ.
34 нен Нер(оусалн)ме, ен Нер(оусалн)ме, нȥбнвшнѣ. коль крать. кокошь
свое гнѣȥдо под крылн. 35 глаголоу бо.

— XIV 2 троудь, бы. 3 цѣлытн. 4 ѡтьпоустꙑ н. 8 ꙋаснын ȥваныхь
тебе боудеть. 10 мѣсты, на егда прндеть. боудеть тн радость. 11 смѣ-
рае се вьȥносыть се. 12 ȥвавшоумоу: егда. свонхь. рожденнѣ твоего.
еда колы. 13 н слѣпн. 14 вьȥдасты бо се. 15 слышавше же етерї. реꙋе
кь немоу. 17 рабы свое. 18 нман. 19 реꙋе: соупроугь. нман. 21 по-
вѣдї. хромы вьведы. 23 вьннтн сѣмо. 24 веꙋере мое. 27 nema prvoga
н. гредеть. 28 кто оубо. еже на. 30 наꙋань ȥдатн. 31 десетьма тн-
соушть. 35 юсть, вань нсыплоуть.

— XV 1 н послоушають. 2 кннжьннцы н парнсне. сь мнтарн прн-
емлеть. 4 .ѕ. н .ѳ. на горахь, н. обрѣтеть. 5 радоуе се о нен. 6 дроугы
н соусѣды. мою, юже погоубнхь. 7 радость бываеть. .ѕ. н .ѳ. праведь-
ннкь. 8 .ı.-ть драгамь. свѣтнльннка сн. храмнноу, нштеть. обрѣтеть. 9
обрѣтьшн ю. дроугы н соусѣды. 10 вїваеть о еднномь. 13 сьбравь мани

сынь все. 15 посла на. 17 наѣмникь ѥсть. аꙁь же гладомь. 18 небо
прѣдь. 19 нѣсамь достоѣнь. 20 оуꙁрѣ ѡ҃ьць. 21 своихь. 22 прьвоую.
ноꙁы его. 24 оживи, иꙁгыбль. 25 бѣ. 26 выпрашаше: что. 27 ꙁакла
емоу. телаць питомы. и ѣко. 28 раꙁгнѣвавь се не хотѣаше прити. 29
работаю. 30 иꙁѣдь. ꙁакла. 32 подобаеть. оживы, иꙁгыбаль.

Luk. XVI 1 же кь. 2 дан. 3 хлоупати се стыждоу. 5 своемоу. 6 .и.
7 напиши .п. 8 моудро. 9 глаголоу вамь. 11 не бысте били. 12 вамь
дасть. 13 никиже бо. двѣма. или бо единого. 14 всы. 15 ѣкоже ѥсть.
16 и вась ва не моудить. 17 чрьшты пасты. 18 прѣлюби творить. поу-
штениицею. 20 бѣ. 24 възгласи и рече. омочить. 25 помниаи. вьспрыель.
а Лаꙁарь. 26 междоу нами. въꙁмогоуть. 27 рече же: молоу. отьче, посли
оу. 31 вѣри не имоуть.

— XVII 1 чловѣкоу томоу. придоуть. 2 единого ѡть малыхь сихь.
4 седмерицею дьнемь сьгрѣшить. седмерицею дьнемь обратить се. 5 гос-
подеви. 6 бисте соукамени сеи. 9 повелѣнаѣ. nema емоу. 10 есмо; еже.
11 Самариею. Галелиею. 13 глась свои. 14 исчыстише се. 15 сь гла-
сомь. 16 падь. самарыѣнинь. 17 не десеть ли исчыстыше се. 18 а деветь
гдѣ не обрѣте се възвраштьше же се даше. 19 спасеть. 20 когда придеть.
ѡтьвешта. и рече. 22 вѣдиты сына чловѣчьскаго. 23 Христось, се овьды.
24 мльниѣ. и освытыть се. дьнь соудны. 27 пиѣхоу, женахоу се. 28 та-
кожде же. 33 иже погоубить ю. 34 ношть иже. единого поемлоуть и еди-
ного оставлають. 35 nema prvoga и. единоу поемлоуть, а дроугоу остав-
лають. 36 два на селѣ, единого поемлоуть и единого оставлають. 37
идѣже троупь.

— XVIII 1 глаголаше же прїтьчоу имь. 2 етерь бысть вь едыномь
градоу. а чловѣкь не срамоуе се. 3 мастн ме. соупра. 4 аште и. стыю
се. 5 маитаю. приходешти ꙁастоить. 8 створить маштение. орь обрѣ-
штеть (rkps. опр-) лї. 9 надѣюштимь се ѣко соуть. и оуничьжаюштимь.
11 сѣцы. прѣлоубодые. 12 соуботоу. 13 очыю въꙁвесты. милостивь,
боже. 14 глаголю же. смѣрае се въꙁносить се. 15 имь приносештимь.
16 приꙁвавь. 17 отроче се. 20 не прилоубы створышы, не оукреды. 21
вса сьхранихь ѡть юносты мое. 22 еси не доконьчаль. продаи, и даи. 23
nema слышавь. бѣ. 24 же Исоусь. бывша рече. 25 оудобие же ѥсть.
27 невъꙁможьно ѡть чловѣкь, на. 28 идемь. 29 ѣко никтоже. царьствыѣ
рады божиѣ. 30 васприметь се. 31 на десете. 32 ꙁаплоуюить его. 33 оу-
биють, и .г. 34 глась. 35 приближи се Исоусь. nema просе. 36 nema се.
38 nema prvoga и. 39 Исоусе сыноу. 40 приближаюштоу же се. выпросы
и Исоусь. 41 да ти створоу тебы. 43 идѣаше.

— XIX 1. Ꙁакхеи. бѣ. бѣ. 4 хотѣаше миноути. 5 въꙁрѣвь Исоусь и
вѣды и. Ꙁакхею. ми подобаеть. 6 приеть и вь домь свои. 7 всы рапь-
тахоу: ѣко. 8 Ꙁакхеи. аште кого чимь есамь. четврьтыцею. 11 се. миѣ.
12 въꙁврати. 13 своихь, и прѣдасть. 14 не(на)видыхоу. 15 въꙁврати при-
емь. како. 16 твоѣ прѣдыла .і. 17 рече к немоу. добры и вѣрьны. бѣ
вѣрань. 18 глаголе: господы. 20 треты приде. 21 положыль. иѣсы сѣаль.
22 nema prvoga и. 23 въꙁдасть пѣнеꙁникомь. въꙁель быхь свое сь лы-
хвою. 27 мои. не васхотѣше. приведѣте е сѣмо, исѣцѣте. 29 и посла.
оучепика своѣ. 30 не васѣде ѡть чловѣкь. ѡтьрышьша приведѣта ми е.

31 вьпрашаеть, тако. 32 рече ниа Нсоусь. 37 радоующте же се. всѣхь, еже. 38 небесы, слава. 40 ѡтьвештавь рече ть ныь: аминь. 43 острогы. 45 продающте н коупоующте. 47 искахоу како бы погоубилы.

— Luk. XX 1 црькве. 2 рѣше емоу. 3 Нсоусь рече. 3 вы аꙃь единого словесе. 5 глаголюште: аште. речеть оубо: по что не вѣровасте. 6 лоудие бо. побиють нась. быти пророка. 7 nema prvoga н. ѡть коудоу ѥсть. 9 и начеть кь людемь. вьꙃдасть дѣлателемь. 11 дроугаго раба посълати. досадыше емоу, н. 12 и того. 13 оустыдеть се. 12 видѣвьше же дылателе н. оубиемь н, н наше. 15 н оубише bez potonjega н. 16 дѣлателе сн н виноградь прѣдасть ниѣмь дылателемь. 17 писано ѥсть. 18 nema prvoga н. на немьже падеть. 19 оубоѣше се народа. притьчоу сию рече. 20 да би прѣдалы. 21 nema вѣмь. на ва истиноу. 22 достоить ли кинось даты намь. 23 ласть. 24 образь са. 26 всы дывише се. н оумльчаше. 27 пристоупише. не быти вьскрѣшенью. брать его женоу его. сѣме брата своего. 29 бѣ. поеть. н оумрѣть. 30 женоу его. 31 такожде же. 32 послѣдь же всихь оумрѣть жена. 33 nema женоу. 37 ѣко глагола бога. 39 ѡтьвештавьше етери. 40 смѣхоу. ннчесоже. 42 самь оубо. псаламьскыхь. 43 твое подьножию. 44 самь оубо Давидь господа. nema н. 46 вьнемлѣте. 47 лише осоуеные.

— XXI 1 же Нсоусь. вьмѣтающте. гаꙃопыла(кн)ю. 2 видѣвь. вьмѣтающтоу. 3 nema prvoga н. nema же. 4 бо ѡть. сн. 5 онь же рече. 6 ꙃды, поиже. 7 вьпросише н. 9 не оу коннна. 11 по мѣста боудоуть, страхове н ꙃнамены велыѣ. 12 н вь таминце. 15 противыти се всн. 16 родомь и братиею. 17 всѣми eꙃїкы. 20 раꙃоумѣете. 21 на горы; иже. васходеть; иже. исходеть. 22 маштеныю соуть. вса писаннѣ. 24 попѣраемыи чловѣкы. 25 н боудоуть. 26 небеские. 27 оуꙃрыте. на облацыхь небесинхь. 28 nema prvoga н. снмь тако бывати. 30 вѣдѣсте о себы бывающта вѣста. блиꙃь ѥсть и жетва. 31 бывающта. ѣко н блиꙃь. 34 цьнемлѣте. 37 бѣ же вь дьнї.

— XXII 2 како би. боѣхоу бо се. 3 скарноћанина. на десете. 6 исповѣды, искаше. 7 бысть подобно. 9 да оуготоваевы. 11 господинь домоу. 12 постылаиоу. 13 шьдьша же оученика н. 14 десете. 15 сь вами ѣсти. 16 ѣсти с вамы. коньчаеть се царьство божые. 17 рече: примѣте. 18 пити до ньдѣже. 20 nema глаголе. 23 искаты се вь себи, кон. 24 пра. быти боли. 25 н велицы обладають. 27 не ваꙃлежен ли. 29 вамь ꙃавѣть мои. 30 пиете сь мною. моен вь царьствы. десете. 31 просы вась. 34 три крать. 35 лишены есте. 37 писано ѥсть. сконьчають се. н еже сь беꙃаконныкома. 39 вь гороу елыоньскоу по обычаю своемоу. 40 бывши. 42 отьче мон. 43 оукрѣпла. 44 бѣ вь подвыꙃы прѣлежинмь. ѣко н. 46 рече нмь. 47 на десете. нмь глаголе. 49 бывающта. 51 и ѡтьвештавь Нсоусь. останыте. косноу и вь оухо, исцѣли н. 53 соуштоумоу с. н не есте мене, ны прострѣсте роукоу. 54 ньше. вьꙃведьше вь дворь. 56 оуꙃрѣвьши и рабиня етера сѣдешты при свѣшты. бѣ. 61 емоу Нсоусь: прѣжде. три крать. 63 дрьжахоу н. 64 вьпрашахоу н. прорьцн намь Христе. оударен те. 66 архыерые же и старьцы н. ведоше Нсоуса. 67 нмь Нсоусь. нмате. 68 поустите ме. 70 к нимь рече.

Luk. XXIII 1 приведоше кь Пылатоу. 2 раꙁвраштаюшть. въꙁбранаюшть. 3 въпроси глаголе. ѡтьвештавь рече. 4 аꙁь никоеже. и томоу вь Єр(оусали)мы. 8 многь врѣмень. 9 nema prvoga и. ничесоже ѡтьвештаваше. 11 же Иродь. и пороугавь се, облькь. и въꙁвраты. 14 раꙁвра(шта)юшть. ни единое вини не обрѣтаю о члоеѣци семь. 15 ничесоже. 22 покаꙁавь оубо. 23 прѣлежахоу вси. архыерисцї. 25 и ѡтьпоусти вьсажденаго. прѣдасть волы. 26 ѣко ведоше. ныьше. коурынискѣ. понести крьсты. 28 кь нимь рече. 29 сасца. 30 горамь: покрите ны, и каменню: падѣте на нась. 31 ть вь соусѣ. 33 егда приведоше и. кранывво, и тоу. 34 же и. метаюште ждрѣбы. 35 с нимь. себе. аште ѥсть сынь. 36 роугахоу же се и воины. 38 бѣ. 39 надь нимь кингами. июдыскы. 39 наю. 40 ни ли ты. вь томь. есвы. 41 еже дѣлаховы. 43 боудеши вь раи. 44 бѣ же. деветие. 45 раꙁдера. 46 въꙁглашь Исоусь гласомь велиемь рече. 48 на поꙁорь. 51 бѣ. 53 сьнамь обить. исѣчены вь камены. 54 и дьнь же. 55 пришьле ѡть. видывше. 56 араматы и.

— XXIV 1 носеште. сь нимь. 2 ѡтьвалень. 6 ꙁды, вьста бо. 7 nema глаголе. .г. 9 въꙁвратише. десете. 10 Магдалынын Марнѣ. и Марнѣ иѣковла. 12 единн; идё. вь вьсь ѡть стады стоешты. 15 прыблыжы се идѣаше. 16 поꙁнаста. 17 стеꙁаете се. 18 Єр(оусали)ми. вь дни сы. 19 нима: о комь. иже бѣ. 20 како прѣдаше и. 21 сь треты дьнь. 23 анђела. глаголють жыва. 24 nema prvoga и. 29 молыста и, глаголюшта. 30 и благословы и прѣломль даѣше. 31 поꙁнаста и. 32 нь нама. 33 сьноупльше се. на десете. иже бѣхоу сь нимь. 35 ѣко се нма поꙁна. 37 и оубоѣвьше се. 39 ноꙁѣ, ѣко. видыте имоушта. 43 и прочее. 44 словеса моѣ. псальмыхь. 46 и .г. дьнь. 47 nema prvoga и. 49 сѣдете. облечете се. 50 роуцы свои.

Jov. I 3 ничесоже не бѣ(сть) еже бѣ(сть). 4 животь бѣсть. 5 свытѣть се. обоуѣть. 7 имоуть тѣмь. 9 бѣ свѣть истиньныи. 11 приде, свои. 12 прыеть, дасть. 13 иже ни. 14 слово ихь пльть бѣ. иноучедаго. 15 греден. 17 а благодыть. Исоусхристомь дана. 19 въпросеть: ты. 20 nema исповѣдѣ. 21 есы ты. nema и pred глагола. 22 о себы. 25 въпросише и глаголюште, и. ни Илиѣ. 26 ѡтьвешта нмь. 29 вь ютрѣ. вѣды. 30 иже и. бѣ(сть) 32 ѣко голоубь сьходешть. 33 вь водѣ крьстенти. нада ньже. 37 слышаста оба. 38 и глагола. 39 жывѣше. девета. 40 бѣ. Андрѣи. обию. 42 ѣже скаꙁаеть се. 43 ютрѣ. обрѣть. 45 nema prvoga и. пророцыхь. 47 иꙁраилльтинь ѥсть. 49 царь иꙁ(раил)евь еси. 50 ѡтьвешта. вѣроуешы ли.

— II 2 бракь. 3 вынoу. 4 nema prvoga и. Исоусь: жено, не оу приде година моѣ. что минѣ и тебы. 6 nema лежешть. 8 глагола нмь. nema ныиа. 9 водоу; приглaсы. 11 сьтвори Исоусь. ꙁнаменнѣмь вь. 14 пѣнеꙁныкы. 15 врьвы, иꙁгна все. 16 и рече. 18 и ѡтьвештавьше июдѣе, рѣше. 19 Исоусь рече. 20 емоу июдые. .м. и .ꙁ.-ю сьꙁдана. црькы. ли ю трьмы дьньмы въꙁдвигнешы. 22 словесы его. 23 бѣ. мноꙁы же. 25 что бѣ.

— III 1 бѣ. име емоу Никодымь. 2 оучителоу. 3 ѡтьвешта. 4 матеры свое(и). 5 ѡтьвешта. 7 не чоудѣте се. 8 хоштеть, дышеть. 8 прыходыть. тако всакы. ѡть доуха ѥсть. 9 ѡтьвешта. 10 ѡтьвешта. 11

вѣмь глаголемь. 12 вамь рекоу. 16 ниочедаго. 18 ниочедаго. 19 тьмоу паче. 20 не видыть свѣта. да облиечеть се. 22 крьшташе е. 23 бѣ же Иоваиь. прихоѣхоу к иемоу. 24 бысть Иоваиь вьсаждень. 25 бѣ. о очиштению. 26 бѣ. 27 ѡтьвешта. 28 свидительствоуете. 29 радоуеть се. 30 миѣ маиькаты се. 33 nema и. 36 сына божыѣ na oba mjesta.

Jov. IV 3 оставы. и иде. 5 сыноу своемоу Иосыпоу. 6 година же бѣ ѣко шеста. 7 nema prvoga и. погрѣсты. 9 глагола емоу. самарыиьска. самарьиьскые соуште. самарынахь. 11 а стоуденаць. 12 стоуденьць сы, и ть иж него пыть. 13 ѡтьвешта. рече: всакы. воды се. вьждедаеть. 14 вьслыплоушть се. 15 ни жеждоу. поурьпати воды. 16 иди и. 17 не имамь. 18 неть. 20 кланати се подобаеть. 21 nema prvoga и. 21 вѣроу имѣи. 22 егоже вѣмь. июдые. 24 riječi доухь — емоу nema. 28 жена, иде. 30 nema prvoga и. 31 сими. 33 емоу принесе. 34 nema prvoga и. 35 .д. 36 юже и жием. сьбыраеть. 38 а вы вь троудь. 39 свидительствоуюште. вса. 40 придоу. самариѣие. 41 вѣровахоу. 42 вѣровахомь. вь истиноу Христось спась всемоу мѣроу. 43 ѡть тоудоу, иде. 44 самь же. 45 видѣвьше вса. придоу. 46 бѣ. 47 сына его. 50 словеси члокѣкь. 51 сы раби. 52 же годины. бѣ. седмоую. 53 раꙃоумѣ. бѣ. вѣрова словесы.

— V 2 имоушть. 3 вь тѣхже. слѣпѣ, хромы. чаюштыхь. 4 водоу, иже. 5 бѣ же тоу етерь. имѣе. 6 лежешта, раꙃоумывь. 7 вьлаꙃыть. 8 и вьꙃмы. домь свои. 9 бѣ. 10 и не достоить. своего. 12 свои. nema и ходи. 15 иже створи. 16 и искахоу. 18 се твораше. 19 Исоусь рече. ѣкоже. 20 больша сыхь творыть и. 21 ѣкоже ѡтьць. еже хоштеть живиты. 23 иже посла. 24 вамь, слоушаен. 25 ожикоуть. 26 такожде дасть и сыновы. 28 вси мрьтвы соуште оуслышеть. 29 nema prvoga и. 30 мое, на волоу. 31 аште лы. о миѣ самомь, и. 32 еже свидительствова. 35 свытеи. 36 аꙃь же не иштоу воле мое, на волоу пославшаго ме, ѣко имамь. ѣже створоу, свидительствоують. 37 ѡтьць, свидительствоуеть. 38 ни словесе. прыбывающта вь себѣ. посла ть. 39 животь, и ты. 44 иночедаго. 46 Моисновы, и миѣ бисте вѣроу имѣли. о миѣ бо.

— VI 2 идѣаше. 3 сѣдѣаше. 4 бѣ. 5 Исоусь, вѣды. хлѣбь, 6 что хоте. 7 Пилипь рече. пѣнеꙃь коупымь хлѣбь, не довлѣеть. примемь. 10 бѣ. 11 хлѣбь. 12 глагола Исоусь. 13 ѡть пети. 14 чоудише се видывьше ꙃнамены ѣже створы. глаголахоу: сь. 15 вьсхитеть, и сьтвореть. вь гороу та едииь. 17 ѣдыхоу на онь. не оу бо бысть пришаль кь нимь. 19 гребьше же. или ѣко .л. 22 не виниде Исоусь сь оученикы своими. 23 инии корабли придоу. вьꙃдавьше господевы. 24 не бысть тоу на оученицї. 26 ѡтьвешта. ѣсте хлѣбы. 27 дасть вамь. 28 рѣше же емоу. 29 ѡтьвешта. 30 ꙃнамение ты творышь. 32 не Моисыи дасть вамь хлѣбь истиньны с небесе. даеть вамь с небесе хлыбь истиньни. 34 рѣше же емоу. 36 ѣко и не видѣсте ме. 37 дасть мы. 38 пославшаго мене. 39 дасть мны отьць. ѡть нихь никогоже. васкрѣшоу и. 40 вѣроуен вь него. и аꙃь вьскрѣшоу и. 41 аꙃь хлѣбь. 42 си лы. сииде. 43 ѡтьвешта. 44 никтоже бо. ѡтьць мои. 45 юсть же. 51 иже дамь емоу, пльть моѣ юсть, юже аꙃь даю. 52 можеть намь. 53 nema Исоусь. 57

живь ѡтьць. 61 в(ѣ)дывь. рече же. 62 вѣ. 64 етери не вѣроуюште. nema posljednjega и. 65 емоу дано оть. 66 мнозы и. 67 десете. 68 глаголи бо. 70 ѡтьвешта имь Исоусь рече. 71 скарыотьскаго. néma и iza прѣдаты. на десете.

Jov. VII 1 хоѣше. июдые каменыемь побити. 2 вѣ. 3 реше же емоу. да оученыцы. 4 творить, иштеть. 6 а врѣме мое вьсегда готово есть. 7 мене же прѣжде. 8 вьзыдете. не испльни се. 10 не ѣко ѣвы. 13 никтоже. глаголаше страха ради июдыска. 15 дивлахоу се народы. сы. 16 ѡтьвешта имь Исоусь. 19 nema и. никтоже оубо творить. 22 ѡть отьца. 24 на ва праведьны. 25 ѡть Ер(оусали)ма. не се ли. 26 ничысоже глаголють емоу. еда кто ѡть кнезь разоумы. 27 оувѣсть. 28 вьзва же и. Исоусь, глаголе. 29 азь вѣмь. 30 не оу бо бысть. 32 и народь. си о немь. 36 nema и pred идѣже. 37 послѣдны дань. 41 ѥсть вь истиноу. 42 ѣко ѡть витлиѡмскаго града ѡть сѣмене давидова. 43 народыхь. 44 ети, и никтоже. 45 кь парисыомь и архыереомь. имь ты. 46 слоугы и рѣше. глаголь чловѣчьскы ѣкоже са чловѣкь глаголеть. 50 Никодимь, пришады. 53 nema prvoga и.

— VIII 1 елыоньскоу. 2 ютроу. 3 nema prvoga и. поставьше. 4 и глаголаше. 5 побити. 6 имѣли нѣчто. 7 и вьсклонь се, рече. ѥсть, крьзи. 8 вьсклонь се. 10 никтоже лы. 11 еи Исоусь. 12 рече имь. nema глаголе. 14 самь азь. ѡть коудоу приде и камо гредоу. 16 соуждоу, соудь. на и азь. 17 вашемь. 19 аште бисте вѣдыли мене. 20 глагола Исоусь. ѣко не оу бо бѣ прышль годь. 21 Исоусь: идоу. 23 nema prvoga и. глаголаше же имь: вы. nema a pred азь. нѣсамь ѡть сего. 24 riječi аште — вашихь nema. 25 nema и pred рече. рече же. ѣко глаголю. 29 оугодна емоу твороу. 30 вѣровахоу. 36 аште сынь вы оубо. 39 азь еже. 40 ныни иштете. оубиты. еже слышахь. створыль. 41 емоу июдые. 42 любили бисте и. 44 чловѣкь оубыица. 46 вѣры не емлете. 48 самарыѣнинь. 49 Исоусь и рече. 52 сьрьты не имать вькоусыты. 53 твориши богь. 54 Исоусь, рече. ѡтьць славен. 55 nema и pred аште. 56 ѡтьць нашь. видѣвь вьзрадоваль. 57 к немоу июдые. .и. 59 nema и pred изиде. nema хождаше.

— IX 1 мимогреды. 2 оученици его. сь. 3 сы. пославшаго и мене. 7 и оумы се. 8 иже бѣхоу. проситель бѣ. сы. 9 riječi ѣко — глаголахоу nema. 11 и оумывь. 13 и ведоше и. бѣ. 14 бѣ. 16 грѣшань сы знаменыѣ. 19 роди се. 22 сы рѣста. сложили бѣхоу. боудеть сьнмишта. 23 рѣста родитела. имать о себы. 25 riječi ѡтьвешта — ѥсть nema. 27 юже, не. и вы. 30 riječi и отврьзе очи мои nema. 31 вѣмь бо. 34 отврьзе очи кто. 35 обрѣте и Исоусь. 36 рече емоу. 37 Исоусь: видѣль еси, глаголеи. 40 етеры ѡть парисы. и рѣше. еда мы. 41 имѣли грѣха.

— X 1 дварьми, на прѣлазеи. 3 глашаеть по именѣ. 5 не идоуть, ѣко не знають. 7 двьрь. 9 двьрь. спасеть се; вьнидеть. 11 азь есамь пастирь добри; доушоу свою полагаю. 12 нѣсоуть. расхытаеть, и. 13 нерадыть. 14 знаю мое овце. знають име мое. 16 ѣже. боудоуть. 18 никтоже не. на и азь. пакы положыты. 22 бѣ. 24 же июдые. 27 знаю е, по точемь же не идоуть, на по мнѣ гредоуть. 29 ихь вьсхытыты.

31 нюдые камение. да побыють его. 32 Исоусь и рече. мештете на ме. 33 ѣко ты уловѣкь творыши. 38 да дыломь. разоумыете. 39 искахоу же нюдые пакї ети его; изыде. 40 бѣ. 41 инедыного. бѣ.

Jov. XI 1 бѣ. 2 бѣ. 3 лоубллше. 4 Исоусь, рече. 5 любллше же Исоусь. 6 nema бы. 7 оученикомь своимь. 8 побити, паки. 9 Исоусь и рече. десете. 11 идоу, и. 12 nema господи. 13 мнѣхоу. 17 Битанию, обрѣте юже .д. дьни имоушта. 18 бѣ. 19 ѡть Нюдые. 20 сыдѣаше. 22 на ныны же. 23 Исоусь: не рѣхь лы ти, ѣко. 25 же еи. 26 живи вѣроуеи. 29 въста скоро, и. 30 идѣже. 31 скоро въста. идемь. плачемь. 32 видывьшы паде. би зды быль. 33 видывь. 34 и глаголаше. 36 како и любллше и. 37 ли сы. 38 бѣ. 41 оуи свои. 43 велыкымь. 44 кирамы. 45 пришадьше кь Марьты. 46 повѣдаше имь елико створы. 47 сьбраше же се. и санамь. многа створи. 48 nema намь. 49 рече имь. 59 не помышлаете ѣко nema. 51 nema за люди. 52 nema prvoga и. на за чеда. и сьберетъ е. 53 како би. 54 не ѣвы к томоу. Є(п)ремь. 55 бѣ. 56 nema prvoga и.

— XII 1 .г.-ю. въскрѣси Исоусь. 2 nema тоу. 3 нарьда. многоцѣньные, и. испльнаше. 4 скарыотьскы. nema na kraju и. 5 даты се иништимь. 6 дѣите. сьблюдеть е. 8 вьсегда бо ниште имате сь собою. мене не васегда. 9 разоумыюштоу же народоу многоу. нюдїе. въскрѣси Исоусь. 12 празьникь, слышавьше. 13 вые ѡть пиникь, изыдоу. звахоу и глаголюште. благословлень. 14 и вьсѣде. 16 его ѣко сы прѣжде. 17 въскрѣсы его. 18 слышаше сьтворьше знамение. 19 идеть. 20 бѣхоу же елыны. выш(ь)дьшихь с нимь. 23 нмь. 25 а ненавидеи. свое. вь животь вѣчьны. 26 ходить: идѣже. да боудеть. 29 слышавьше. 30 мене. 32 и аште. 35 докле свѣть. не имать. 36 синове свѣта. 39 вѣровати ва нь. 41 славоу божыю. 42 оубо ѡть. исповыдахоу. сьнмышта. 43 уловѣчьскоу неже лы. 42 на аште. riječi емоу — соуждоу nema. на спасоу. 48 а ѡтьмытае. еже азь. 50 заповыдь. рече мы.

— XIII 2 вечероу бывьшоу. искарнѡтьскоу. 4 ризы, принемь. и припоѣса. 5 и по томь вьлыѣ. 6 nema и pred глагола. 10 трыбоують. есть бо чисть. 14 ногы ваше. оумывати дроугь дроугоу. 16 посаль. 19 имете. 21 и възмоутн се. 23 бѣ. 25 nema тако. 26 искарыоѣанымоу. 27 твори скоро. 29 да нѣчто ииштимь дасть. 30 хлыбь онь, изиде; бѣ же лбые ношть. 31 тогда глагола Исоусь. 32 вь себї, абие. 33 чеда. мало врѣме. мене, ѣкоже. 36 не можете. идете. 37 Симонь Петарь. по что ныни не могоу. положоу за те. 38 Исоусь и рече. свою.

— XIV 1 ваше, ни оустрашаеть. 2 аште ли же, рекаль. 3 riječi и аште — вамь nema. азь есамь. 5 камо поуть. 7 познаете. 9 види и отьца. 10 азь глаголахь. не глаголахь. прыбываеть. 11 имѣите мны. имете мнѣ. 12 творыть. творыть. 14 вь име отьца моего. 16 отьца моего. и дасть. 17 знаете, ѣко. 21 сьблюдаеть. възлоублоу, и ѣвлоу се. 22 скарыотьскы. 24 сьблюдеть. 26 ѣкоже рѣхь. 28 ѣко азь рѣхь. 31 заповѣды.

— XV 2 nema prvoga и. изметають. отрѣблають ю. 4 ѣко розга. 5 вь немь, створить. не можеть. 6 вьлагають ю. 7 и емоуже. 12 сы. 15 вась рабы. что творить господинь. 16 на и азь. и плодь принесете,

и плодь вашь прибиваеть. 17 nema дроуга. 18 мирь вы. 19 иꙁбрахь
вы ѡть всего мира. ненавидить вась мирь. 20 аꙁь глаголахь: нѣсть.
господина. аште мене. иждеиоуть; аште. 21 твореть. 24 и(ы)ни грѣха.
видише ме. вьꙁненав(идѣ)ше ме.

Jov. XVI 1 сьблажнаете се. 2 слоужьбоу богоу приносыть. 3 и сы
твореть вамь, ѣко не поꙁнаше отьца ни мене. 4 на си глаголахь вамь,
да егда придеть годына, поминанте сы ѣко аꙁь рѣхь вамь. сыхь же вамь
ис прьва не рѣхь, ѣко с вамы бихь. 5 иини же идоу кь пославшоумоу
ме. и никтоже ѡть вась не вапрашае ме: камо идешы? 6 на ѣко сы
глаголахь вамь, скрьбь испльнить срьдьца ваша. 7 на и аꙁь истыноу гла-
голахь вамь; оуньє ѥсть вамь да аꙁь идоу; аште бо не идоу аꙁь, па-
ракльть не придеть кь вамь; аште лы же идоу, послоу и кь вамь. 8 и
пришадь онь облычить вьсь мирь о грѣсї и о правды и о соуды. 9 и о
грѣсы оубо, ѣко не вѣроують вь ме; 10 о правды же, ѣко кь отьцоу
гредоу и к томоу не выдыте мене; 11 о соуды же, ѣко кнеꙁь мѣра
сего осоуждень бысть. 12 ѥште много имамь глаголати вамь, на не мо-
жете носыти иини. 13 егда же прыдеть онь доухь истиньни, наставыть
вы на всакоу истиноу. не о себи бо глаголаты имать, на ѥлико аште
оуслышїть, глаголати имать и гредоушта вьꙁвыстить вамь. 14 онь ме
прославить, ѣко ѡть моего приемлеть и вьꙁвыстыть вамь. 15 вса ѥлико
имать отьць, моѣ соуть; сего рады рѣхь ѣко ѡть моего приемлеть и
вьꙁвыстить вамь вса. 16 вь мали к томоу не видите ме, и паки вь малы
оуꙁрыте ме; ѣко идоу кь отьцоу. 17 рѣше же ѡть оученикь его вь себы:
что се ѥсть еже глаголеть намь: вь мали не видыте мене, и паки вь мали
оуꙁрыте ме; ѣко идоу кь отьцоу? 18 глаголахоу же: что ѥсть се еже
глаголеть вь малѣ? не вимь что глаголеть. 19 раꙁоумѣ же Исоусь ѣко
хотыахоу и вьпрашаты, и рече имь: о семь лы стеꙁаете се междоу собою
ѣко рѣхь: вь мали не видите мене, и паки вь малы оуꙁрыте ме. 20
аминь аминь глаголоу вамь ѣко вьсплачете се и вьꙁрыдаете вы, а вьсь
мырь оуꙁрадоуеть се, вы же печальны боудете. на печаль ваша вь ра-
дость боудеть. 21 жена егда раждаеть, печаль имать, ѣко прыдеть годь
ѥи; егда же родыть отроче, к томоу не поминить скрьбы ꙁа радость ѣко
роды се чловѣкь оу вьсь мырь. 22 и вы же оубо печальны боудете,
пакы оуꙁроу вы ѣко оуꙁрадоують се срьдьца ваша и радости ваше
никтоже не ваꙁметь ѡть вась. 23 и вь ть дань мене не помолыте ни-
чесоже. аминь аминь глаголоу вамь, аште чесо просыте оу отьца вь име
мое, дасть вамь. 24 до селы не просыте. — 26 вьспросыте. 28 и пакы.
мѣрь, идоу. 29 его: ныни. притьче никакоже. 30 вьпрашаеть те. 33
имате сы. оупванте.

— XVII 1 вьꙁведь. 2 емоу даль. всакои. 3 riječi се — животь nema.
5 славою, еже. 6 еси даль. 9 даль еси. nema твои соуть. 10 nema prvoga
и. моѣ твоѣ соуть, и ѣко вса твоѣ моѣ соуть. 12 погыбальныи, на
да. 14 ѣкоже аꙁь ѡть сего мира. 15 не глаголоу да вьꙁмеши. 21 ѣкоже
и ты. 23 nema prvoga и. 24 да и ты боудоуть. мою, еже. 25 пра-
ведьны, вьсь. ѣко ты.

— XVIII 2 иже прѣдаѣше. 3 слоугь. 4 видывь. 5 они же рѣше:
Исоуса. 7 же вьпроси. наꙁаранина. 10 имѣ ножь, и оудари раба архы-

єрнова. Мелехь. 11 вьньꙁии. 12 тисоуштьники. 13 кь Нѣньны. 15 ар-
хыєрномь. 16 иꙁиде же оучєникь. 17 глагола раба. єда ты. 18 стоѣхоу
же слоугы. 19 nema и оучєнн єго. 20 оучихь вы. 21 оупрашаєтє. nema
сє. рѣхь вамь аꙁь. 23 аштє аꙁь. и свидитєльствоую. 24 Ѣньна. 25 рѣшє
жє. єда ты. онь жє ѡтьврьжє се. 26 крьтограды. 28 оскврьнить сє мѣсто.
30 ѡтьвєшташе и. 31 понмѣтє вы, по ꙁаконоу. 32 на да. 34 сє ты.
35 архыєрыє тє прѣдашє мнѣ. 36 подвыꙁалє сє бы. быль архыєрыомь.
37 nema и pred всакы. 38 о немь. 39 ѡтьпоуштаты єдиного на паскоу.
nema оубо. 40 бѣ.

Jov. XIX 2 nema prvoga и. воини же сплєтьшє трьновь вѣнаць. обль-
кошє. 3 по лицоу. 4 Пилать, и. иꙁвождоу вамь вань. 6 и вьꙁоупишє гла-
голюштє: пропьни. глагола. поимѣтє вы. аꙁь нє. вины никоєжє. 7 на-
шємь. 11 Исоусь, и рєчє ємоу. мє болы. 12 ѡть толы. Кєсароу. 13 Голь-
гать. 14 бѣ ѣко. 15 вьꙁмы и пропьни, глагола. 16 прѣдасть имь. и вє-
дошє. 17 Гольгать. 18 идѣжє пропєшє и. 19 жє титаль. 20 ѡть Июдыє.
идѣжє пропєшє и. 21 архыєрыє: нє пишы цара июдыска, ѣко. 22 Пилать
и рєчє имь. 23 .д. чєсти. воиноу чєсть ихь. сатканъ. 24 ждрѣбы. себѣ
рыꙁи єго, и о мєтаꙁмы моєи. ждрѣбы. жє сн. 26 люблашє Исоусь. 28
южє створишє сє. 30 срьшишє сє. 31 параскєвђнѣ. и вьꙁмоуть. 33
видѣшє южє. 34 рєбра прободє, иꙁидє. 35 видѣвь свидитєльствова. 37
кныги рѣшє. на нь кои га и прободошє. 38 таѣнь. nema riječi и по-
велѣ — исоусово. 39 носє. иꙁмоурьно. альгоустно. лыврьстно. 40 ѣкожє
— погрѣбати nema. 41 бѣ. идѣжє пропєшє и. вь нємьжє нє бы никтожє
николыжє положєнь. 42 ѣкожє близь. положиста и.

— XX 3 оучєникь, идоста. 4 тєкоста. 6 жє Симонь. вь гробь прѣждє.
8 .в. оучєникь. видивь. 9 кныги. 10 пакы оучєника вь сєбы. 12 .в. ан-
ђєла. 13 плачєши сє? кого лы иштєшы? глагола има: вьꙁєшє (rkp.
вьꙁєжє). 14 и сє рєкьшы. 15 что плачєшы сє, и кого иштєшы. врьто-
градѣнынь. ємоу: господы, аштє. гды єсы. 16 она жє обраштьшы сє.
18 видыхомь. 19 соушты жє поꙁды. соботоу, дварємь. 23 дрьжєть сє
вамь. 24 на дєсєтє. 25 ѣꙁвь. 26 осмы дань. глагола нмь. 27 виждь
роуцы мои, и принєси роукоу твою и вьложи вь рєбра моѣ, и нє боуды
нєвѣрань на вѣрань. 28 ѡтьвєшта Тома и рєчє ємоу: господь мои, богь
мои. 29 глагола ємоу Исоусь: ѣко видыви мє вѣрова, а блажєны нє
видывьшє и вырова(вь)шє. 30 многа жє ина ꙁнамєниѣ створы Исоусь
прѣдь оучєникы своимы, коѣ нѣсоуть пїсана вь кныгахь сихь. 31 сї жє
писана бышє да вѣроу имєтє ѣко Исоусь сынь божын єсть и да вѣ-
роующтє вь имє єго жывоть вѣчни иматє.

— XXI 1 По сємь ѣви сє Исоусь пакы оучєнїкомь своимь на мори
тывєрьѣдьсцымь. ѣвы жє сє сѣцы: 2 бѣхоу вь коупы Симонь Пєтарь и
Тома нарицаємы блиꙁнаць, и Натанаиль ижє бы(сть) ѡть Кань Галє-
лыскыє, и сына ꙁавєдыова, ина .в. ѡть оучєникь єго. 3 глагола имь
Симонь Пєтарь: идоу рибн ловыты. глаголашє ємоу: идємь и мы с то-
бою. иꙁыдоу и вьсѣдоу вь корабль, и вь тоу ношть нє єшє ничєсожє.
4 ютроу жє бывшоу ста Исоусь пры брѣꙁы, и нє поꙁнашє єго оучє-
ници ѣко Исоусь юсть. 5 глагола жє имь Исоусь: дѣты, иматє лы что
снѣдно? они жє ѡтьвєштавьшє ємоу рѣшє: нѣ. 6 онь жє рєчє имь:

вьврьʒыте о десноую страноу мрѣжоу и обрыштете. вьврьгоу же и к то-
моу не можахоу прѣвлѣшты ѡть множьства рыбь. 7 глагола же оучеными
егоже лоублаше Исоусь Петроу: господь юсть. Сымонь же Петарь слы-
шавь ѣко господь юсть епеньдытомь прыпоѣсавь се, бы бо нагь, и
вьврьже се вь море. 8 а дроуʒы оученыцы корабльцемь пріидоу, не быше
бо далече ѡть ʒемле на ѣко .с. лакать, влѣкоуште мрѣжоу рибь. 9 ѣкоже
иʒлѣʒоу на ʒемлоу, видыше огнь лежешть и рыбоу на немь лежештоу
и хлыбь. 10 глагола нимь Исоусь: принесыте мы ѡть рыбь еже есте
ныны. 11 вьлыʒь же Симонь Петарь иʒвлѣче мрѣжоу пльноу великихь
рибь .р. и .г., и толикоу соуштоу не прѣтрьже се мрѣжа. 12 глагола
нимь Исоусь: придыте и обыдоуите. и никтоже не смѣше ѡть оученикь
его вьпрашаті: ты кто есы? вѣдоуште ѣко господь юсть. 13 прыде
же Исоусь и прыеть хлыбь и дасть нимь, и рыбоу. такожде. 14 се юже
третыцею ѣвы се Исоусь оученикомь вьставь ѡть мрьтвыхь. 15 егда же
обыдоваше, глагола Симоноу Петроу Исоусь: Симоне ионьнинь, лоубиши
ли ме паче сихь? глагола емоу: еи господы, ты вѣсы ѣко лоублоу те.
глагола емоу: пасы агньце мое. 16 глагола емоу пакы вьторыцею: Си-
моне ионынь, лоубиши ли ме? глагола емоу: еи господы, ти вѣси ѣко
лоублоу те. глагола емоу: пасы овьце мое. 17 глагола емоу третыцею:
Симоне ионынь, лоубишы ли ме? оскрьби же Петарь ѣко рече емоу тре-
тыцею, и глагола емоу: господы, все ты вѣсы, и ты вѣси ѣко лоублоу
те. глагола емоу: пасы овце мое. 18 аминь глаголоу тебы, егда бы(сть)
юнь, поѣсаше се самь и хоѣше ѣможе хотыаше, егда же сьстарыешы се,
вьʒдыжешы роуцы твои, инь те поѣшеть, и ведеть те ѣможе не хо-
штешы. 19 си же рече клепле коею смрьтыю прославыть бога. и сы
рекь глагола емоу: иды по мнѣ. 20 обраштъ же се Петарь вѣды оуче-
ныка егоже лоублаше Исоусь идоушта вь слѣдь, иже вьʒлеже на вечеры
на прьсы его и рече: господы, кто юсть прѣдаеи те? 21 сего выдивь
Петарь глагола Исоусоу: господы, а са что? 22 глагола емоу Исоусь:
аште хоштоу да та прыбываеть до ньдыже прыдоу, что юсть тебы? ты
по мнѣ греди. 23 иʒыде же слово се вь братыю ѣко оученыкь ть не
оумреть. не рече же Исоусь ѣко не оумреть, на аште хоштоу да та пры-
биваеть до ньдыже прыдоу, что юсть тебы? 24 се юсть оученыкь св(ѣ)-
дытельствоуе о сыхь, иже и напыса сы, и вѣмь ѣко истыньно юсть сви-
дытельство его. 25 соуть же ина многа ѣже створы Исоусь, ѣже аште
по едыномоу писана бывають, ни самомоу, мьноу, вьвсемь мѣроу вьмѣ-
стыты пышемыхь сыхь кныгь. амынь.

Djel. I [šiš. 1]* 2 ʒаповѣда. иʒбра, и. 3 прѣдь ниминже ста. вь мно-
ʒихь. нимь глаголе. 4 чекати ѡбитованіѣ. 5 оубо крьсты. 6 nema они.
сьшьдьше же оупрашахоу. иʒраилево. 7 нѣсть вамь раʒоумывати. ѣже.
положи своею областыю. 9 се рекь. подьеть его. ѡчию нимь. 11 вьʒносі
се на небо ѡть вась такожде и придеть ѣкоже вѣдѣсте его идоушта.
[šiš. 2] 13 и Тома. Мататеи. и Симонь Ʒѣлота. 14 трьпеште ино-
доушно. и Марыею. 15 и вь сые дьни (u rukopisu вьсы едини) ста.
бы же народа чеды вь коупы. 16 моужы братиѣ. подобаше ʒбыти се

* Zagragjeno šiš. s brojem pokazuje na kojoj je strani štampanoga šišatovač-
koga apostola dio poregjeni s Hvalovijem rukopisom.

писанию семоу. 17 редь слоужьбы сеи. 18 проседе се по срѣды. 19
своимь езыкомь. 20 примеսть. 21 подобаше. ѿть сашьдьшихь с нами.
всако лѣто. Исоусь вь ны. 22 вьскрѣшению. единомоу оть сею. 23 иже
се нарече. Мататею. 25 мысто свое. 26 вьврьгоу ждрѣбы. на Мататею.

Djel. II [šiš. 3] 1 бише. иподоушьно. 2 ѿть небесе шоумь. вьсь храмь.
3 езыци раздилающе. и сѣде на. когождо. 4 nema prvoga и. ѣкоже
доухь. 5 говѣии. 6 гласоу томоу. ѣко слышахоу. nema ихь. 7 не си ли
си вьсы соуть. 8 вь ньже родихомь се. 9 Партиие и Мидиие и Саламитиие.
междоу рѣками. 10 и вь странахь. 11 глаголюште иними. 12 дивлѣхоу же се
всы и стезахоу се. [šiš. 4] 14 моужие живоуште. разоумно да есть. 15
непштоуете. година третыѣ. 19 каѣние дыма. 20 сльньце обратыть се.
дажде. [šiš. 4] 22 рече Петарь кь лоудемь: моужые. nema сии iza сло-
веса. назаранина. ѣкоже и сами. 23 сего нарече свыть. проповѣданиемь
богомь. безаконьныхь. 24 вьскрѣсы. юмоу ѿть иеи. 26 вьзрадова се. 27
ни даси. 28 живота, испльниши. 29 сь оупванием ѡ патыѣрьсы. 30
оубо вѣдыи. клетвою, еюже. 31 вьскрѣшении исоухристовы. 32 вьскрѣсы.
юмоуже мы иниа всы есмо свидытеле. 33 вьзиесь се ѡбытованиe. слы-
шасте и видысте. 35 до ньдыже подьложоу. 36 богь створыль. Исоуса,
егоже. 27 слышавьшымь же нимь. [šiš. 6] 38 Петарь же рече кь нимь. ѿть-
даные грѣховь. 39 ѡбытовано. 40 nema prvoga и. сего лоукакаго. 41
они. приемьше слово его вь сласть. 42 трьпеште иподоушно молытвою
и молеными. хлѣба. 44 страхь же бы на всихь, всы же вырова ше и
быхоу вь коупы, имиахоу вса обьштена. 45 и стежаииѣ имыиыѣ про-
даѣхоу и раздылахоу ѣ всымь, егоже аште кто трыбоваше. 46 по все
же дьны идыахоу вь црькавь иподоушно ломеште по домомь хлѣбы, и
приемахоу брашно вь радость и вь простраиые срьдьца, 47 хвалеште бога,
имоуште благодыть кь всымь лоудемь. господь же прылагаше спасаюште
по все дьны црькві.

— III [šiš. 6] 1 вь коупы же Петарь. 2 ис чрѣва. егоже полагахоу.
рекомимы црькавьнимы красиимы. 3 молаше и. 6 оу мене. имамь, се ти
дамь. Назараныиа. 7 вьздвиже и. оутврьдыста. глезьни. 9 и видывьше и
всы лоудые ходешть и хвалешть бога, 10 знахоу же и ѣко сь бысть
сѣдеи мылостыие рады вь вратыхь красиїхь црькавиыхь, испльниише се
чоуда и оужаса о приклоучаюштимь се емоу. [šiš. 7] 11 дрьжештоу же.
вь притворь нарыцающть се соломоунь оужасиы всї. 12 видивь же Петарь
ѿтьвештаваше кь лоудемь: моужы израильсцы, что чоудыте се о семь?
или на ни что вьзыраете, ѣко своею лы сылою илы благовырьемь створ-
рыховы ходыты? 13 богь аврамовь, исаковь и иѣковль, богь отьць на-
шыхь прославы отрока своего Исоуса, егоже вы оубо прѣдасте и ѿть-
врьгосте се его прѣдь лыцемь оубо пилатовымь, соуждьшоу оиомоу поу-
стыты. 14 вы же светаго и праведнаго ѿтьврьжете се, испросисте моужа
оубыицоу даты вамь. 15 а владыкоу жызиї оубысте, егоже богь вьскрѣсы
из мрьтвыхь, емоуже мы есмо свидытеле. 16 о вѣры имены его сего,
егоже видыте и вѣсте, оутврьды име его, и вѣра ѣже нимь дасть емоу
все цѣлениe прѣда всїмы вамы. 17 и ныиѣ братые вѣды ѣко невиды-
иемь створысте ѣкоже и киезы ваши. 18 богь же ѣже прѣжде рече
оусты всыхь пророкь своихь моукоу прыеты Христоу, скоиьча тако. [šiš. 7]

21 на небесы. ѣже глагола. 22 бо рече кь ѿтьцемь нашимь. богь нашь.
о всемь. 24 и всы же. Самоила. по редоу, елико. дьни сыю. 25 ѕавешта.
отьцемь вашимь. 26 вамь прѣжде. благовышть.

Djel. IV [šiš. 8] 1 глаголюштымь же нимь кь людемь. црькавьиыи. 3
на оутрыѣ. 5 на оутрыѣ, и сьбраше се кнеѕы. старьцы. книгоуые. 6 и
Оана архиерен. юлико быше. 7 поставише. и вьпрашахоу и. 8 испльни.
10 наѕараннна. распесте. 11 сь юсть камень оукорені ѿть вась ѕыждоу-
штыхь, сь бы вь главоу оугьлоу, и нѣсть о иномь ни о едыномь спа-
сеныѣ. 12 нѣсть бо иного имене подь небесемь дано вь улоеѣцыхь о
немьже подобаеть спасты се намь. [šiš. 9] 13 выдештѐ же петрово оу-
пваные. не книжиа юста нь проста, и. 14 противо решты има. 15 сте-
ѕахоу же се. 16 бысть има, всымь. не можемь ѿтьврѣштн се. 17 ѿ
имени семь ни единомоу улоеѣкоу. 18 призваше ѣ ѕаповѣдаше. не ве-
штаты и ни. исоусовы. nema Христовѣ. 19 рѣста к нимь. 21 прѣѕа-
прѣштьше. не обрѣтаюште. вси славлахоу бога о бывьшымь. [šiš. 9] 23
ѿтьпоуштена же бывьша прыдета. 24 иноуоушьно. створывы. 26 сьбраше
се вь коупи. 27 на истинноу. на светаго отрока твоего. иѕраильскыми.
29 ѕапрѣштеныиѣ. вьсимь оупваниемь. 30 роукою твою. уоудесемь быти.
именемь светымь ѿтрока твоего. 31 помольшымь се нимь и подвиже се.
на немьже быхоу сьбрани, испльнише се. сь оупваниемь. 32 народоу же
выровавьшоу бы срьдьце и доуша едина, имѣные едино, и инедынь ни-
уесоже ѿть имынiѣ своего глаголаше свое соуште, на быше нимь все обь-
штено. 33 и велыею сылою вьѕдаѣхоу свидытельство апостолы вьскрѣ-
шению господа Исоухриста, благодїть же бы велыѣ на всыхь. 34 не бы
бо ништь ныедынь вь ныхь, на елыко стежалы быхоу села илы домы,
продающте приношахоу цѣноу проданыхь, 35 и полагахоу прѣдь ногамы
апостольскымы дарь иже комоуждо егоже трывоваше. 36 Иосы же на-
реуены Варнава апостоль, иже юсть сынь оутышеныѣ, левгыть, коупра-
нинь родомь, имѣе село, и продавь е принесе цѣноу и положы прѣдь
ногамї апостольскымы.

— V [šiš. 10] 1 моужь же. продаста. 2 свыдоушты же и жены. при-
несе уесть едиоу и положи прѣдь ногамы апостольскымы. 4 продано
бысть тебѣ властьно. 5 слышавь. страхь велыкь. се. 6 nema prvoga и.
вьставьше же. стрѣбише, и иѕнесьше погребоше и. 8 аште на тольцы
село. 9 дверехь, иѕнесоуть те. 10 юго, издаше. мрьтвоу, иѕнесьше. 11
страхь велыи на вьсеи. 12 роукамы же апостольскїмы ѕнамеиыѣ бы-
вахоу и уоудеса вь лоудехь многа, и быхоу иноуоушно всы вь пры-
творы соломоуны. 13 проуыхь же никтоже не смѣше прѣлыпыти се ихь,
на велиуахоу се лоудые. 14 пауе же прылагахоу се выроующте госпо-
девы народь, моужи же и жены, 15 ѣко и на поуты иѕиошахоу не-
доужные и полагахоу на постелахь и на одрыхь да градоуштоу Петроу
поиѣ стѣнь осиныть единого ихь. 16 прихоѣше же и народь ѿть окрьсиихь
градь вь Ер(осо)лимь приносеште недоужные и страждоуште ѿть доухь
неуыстыхь, иже ицылахоу се. 17 вьставь же архыереи и всы иже с нимь
соуштыѣ ересь садокыска, испльныше се ѕавысты, 18 и вьѕложыше роукы
свое на апостолы и вьсадыше е вь тамныцоу лоудьскоую. 19 анђель же
господьнь ѿтьврьѕе двары тамныцы, изведь же е рече: 20 идыте и

ставьше глаголыте лоудемь вь црькви все глаголы жыꙁни сеи. [šiš. 11]
21 слышавьше же вьнидоу на ютрыѣ вь црькавь и оучахоу лоудї. арьхи-
ерие, иже. сьꙁваше ꙁборь. 22 вьꙁвратывьше. 23 тамьницоу оубо ѡбрытомь
ꙁатвореноу и. тврьдыю и страже стоеште. ѡтьврѣше же се. неюдиного
ѡбрѣтомь. 24 црькавьнын, и арьхыереи, и дивлахоу се. 25 ѣко сы моужые.
26 приведе не. побиють е. 27 вь сьньмыишти. 28 хоштете наиести. 29
Петарь и апостолы. 30 роукамн есте и обышьше н. 31 десницею оубо.
Иꙁравилевы и оставлеиїе. 32 светы дасть. 33 они же слышавьше дыѣ-
хоу се и свештавахоу оубыты е. 34 вьставь же етерь вь сньмы пары-
сыи именемь Гамалыль ꙁаконооучытель честань всымь лоудемь, повелы
мало что апостоломь нстоупыти. 35 рече же к нимь: моужи иꙁравильсцы,
вьнимаите себы о чловѣцыхь сихь что хоштете створыти нимь. 36 прѣжде
бо сыхь дны вьста Тевта глаголе себе соушта ныкого велика, емоуже
прылипише се чысло моужи ѣко .д. ста, иже оубыемь бысть и вси
елико послоушахоу его раꙁыдоу се и бише вь ннчтоже. 37 по семь вьста
Июда галелыѣнинь вь дни написаныѣ и обраты лоуды многе вь слѣдь
себе. и та погыбе и вси елико послоушахоу его раꙁыдоу се. 38 и се
нини глаголоу вамь, ѡтьстоупыте ѡть чловѣкь сыхь и оставыте е, ѣко
аште юсть ѡть чловѣкь свыть са или дѣло се, раꙁорыть се; 39 аште
ли ѡть бога юсть, не можете раꙁорыты его, еда како богосварьныцы
обрѣштете се. 40 послоушавше же его и прыꙁваше апостолы, бывше
ꙁапрѣтише имь не глаголаты о имени семь исоусовы, и ѡтьпоустыше е.
41 они же оубо идиахоу радоующе се ѡть лыца саньма, ѣко имене
рады исоусова сподобише се досаждеиые прыеты. 42 все же дни вь цр-
квы и по домомь не прыстаѣхоу оучеште и благовыствоующе Исоуса
Христа.

Djel. VI [šiš. 12] 1 вь дьни же ты. 2 приꙁваше оба. народа оуче-
ныкь. оставльше. 3 вась .ꙁ. моужы. трѣбованиемь сымь. 5 испльиена. 7
слово божые. вь вѣры. [šiš. 13] 8 Стыпань же са. 9 етерыи. алнксан-
дарьска, иже. 10 прѣмоудрости и доухоу. 11 наоустыше моужы. 12
сьгнаше же люды. вьсхытише и приведоше на. 14 се, иꙁмыиѣть обычан.
— VII [šiš. 13] 1 се тако юсть. 2 вь Месопотамыи. дажде. 4 тогда
ишадь. по оумрьтыи. вь иеиже. 5 на иеи. ноꙁы его. и обешта даты ю
емоу вь оудрьжаные и сѣмени его по немь не имоуштоу емоу чеда. 6
глагола же сѣцы богь ѣко боудеть сѣме его пришльцы вь ꙁемлоу тоу-
ждоу, и поработеть е и оꙁлобеть е .д. ста лѣть. 7 еꙁыкоу, емоуже по-
работають, соуждоу аꙁь, рече богь, и по семь иꙁїдоуть и послоужеть
мы на мѣсты семь. 8 и дасть емоу богь ꙁавѣть обрѣꙁаныѣ, и тако роды
Исака и обрѣꙁа и и вь дань осмы, Исакь Иѣкова, Иѣковь оба на десете
патриѣрьха. 9 и патриѣрьсы вьꙁравиовавьше Иосипа продаше вь Єгипать,
и бѣ богь с нимь, 10 иꙁбави и ѡть всїхь скрьбы его и дасть емоу бла-
годыть и прѣмоудрость прѣдь Параономь царемь египатьскымь, и поставы
властелыиа надь Єђыптомь и нада всимь домомь своимь. 11 прыде же
гладь на всоу ꙁемлоу егыпатьскоу и ханаоньскоу и скрьбь велыѣ, и не
обрѣтахоу сытосцы отьцы нашы. 12 слышавь же Иѣковь соуштеи жыто
вь Єгипты, посла отьце наше прѣжде. 13 и вьтороє сь поꙁнань бысть
Иосыпь братыи своеи и ѣвы бѣ Параоновы родь иосыповь. 14 пославь

же Иосыпь призва Ѣкова отьца своего и вьсь родь доушь .е. осмомоу
десетоу. 15 синде же Ѣковь вь Єгипать и оумрѣть тоу самь и отьцы
нашы, 16 и принесоше є вь Соухемь и положыше є вь гробѣ, иже
коупы Аврамь цѣною сребра ѡть сыновь еморовь соухемьскаго. 17
ѣкоже приблыжаше се лѣто обытованиѣ еже клеть се богь Авраамоу,
вьꙁрастоше лоудые и оумножыше се вь Єгипты, 18 до ньдыже вьста
царь инь вь Єгыпты, кои не ꙁнаше Иосипа. 19 сь прѣмоудрывь родь
нашь оꙁлобы отьце наше ѡтьметаты младиньце ихь и не жывити ихь.
20 ва неиже врѣме роды се Моисыи, и бы благь богови, иже пытѣнь
бѣ .г. мѣсеце вь домоу отьца своего. 21 ѡтьврьженоу же емоу бывшоу
вьꙁеть и дашты парлонова и вьспѣты и вь сына себѣ. 22 и наоучень
бысть Моисыи всакои прѣмоудростї егыпатьсцы, бѣ же сїлань вь сло-
весихь и вь дѣлыхь. 23 егда же скоиьчаваше се емоу четврьто десетно
лѣто, вьꙁиде на срьдьце емоу посѣтытї братые свое сыновь иꙁ(ран)левь.
24 и видывь етера обыдима пособьствова и створи масть обидимомоу
оубывь егыптанина. 25 велнаше же раꙁоумѣты братии своеи ѣко богь
роукою его дасть нимь спасеные. 26 ва ютрѣ же дань ѣвы се нимь теждоу-
штимь и сьмѣраше є вь мѣрь рекь: моужы, братыѣ есте вы, вьс коую
обыдыте себе? 27 обыден же искрьнаго ѡтьриноу є и рекь: кто те
постави соудыю или кнеꙁа надь намы? 28 еда оубити ме хоштешї ѣкоже
оубы оучера еђиптанина? 29 бѣжа же Моисыи словесе сего, и бысть
пришлаць вь ꙁемлы мадыѣмьсцы, идѣже роды сына .в. 30 и егда скоиьча
се емоу .м. лѣть, ѣвы се емоу вь поустыни вь горѣ сынаисцы ан҆ђель
господьнь пламенемь огньнимь вь коупини. 31 Моисы же вѣдивь дивлаше
се вѣдинию. прыстоупаюштоу же емоу раꙁоумѣты, бысть гласъ к немоу
господьнь: 32 аꙁь богь отьць твоихь, богь аврамовь и богь исаковь и
богь иѣковль. трепетань же бывь Моисыи не смѣаше гледаты. 33 рече
же емоу богь: иꙁоуи сапога ѡть ногоу своею, мѣсто бо на немьже
стоишы ꙁемле света есть. 34 виден видыхь страсть лоуды моихь соу-
штыхь вь Єгыпты, и вьꙁдыханые ихь слишахь, и синдь иꙁети ихь; и
ниньі греды и послоу те вь Єгыпать. 35 сего Моисыѣ, егоже ѡтьврьгоу
се рекьше: кто те поставы кнеꙁа илї соудыю над намы? сего богь кнеꙁа
иꙁбавытела посла роукою ан҆ђела ѣвльшаго се емоу вь коупїнї. 36 сь иꙁ-
ведь сьтворь чоудеса и ꙁнаменыѣ вь ꙁемли еђипатьсцы и вь чрьмныимь
моры и вь поустыни .м. лѣть. 37 сь юсть Моисыи рекы сыномь иꙁр(ан)-
левымь: пророка вамь вьꙁдвыгнеть господь богь вашь ѡть братые ваше
ѣко мене, того послоушаите. 38 сь юсть бивь вь црькви вь поустини
сь ан҆ђеломь глаголоуштимь к немоу вь горѣ синаисци отьцемь нашимь,
иже приеть словеса жыва дати вамь, 39 егоже не васхотѣше послоушатї
отьцы нашы, на ѡтьрниоуше и, и обратыше се срьдьцемь своимь вь Єгы-
пать, 40 рекьше Аронови: створы намь боги, кои прѣдьидоуть прѣдь
нами. Моиси бо са, иже иꙁведе ни и- ꙁемле еђипатьске, не вимь что
бысть емоу. 41 и телаць створїше вь дни они и вьꙁнесоше жрьтвоу
тѣлоу непрнѣꙁниноу, и веселахоу се о дѣлыхь роукоу своею. 42 обрати
же є богь и прѣдасть є слоужыти воемь небеснимь, ѣкоже есть писано
вь книгахь пророчьскыхь: еда ꙁаколениѣ и жрьтвы прѣнѣсте мы .м.
лѣть вь поустини, домь иꙁ(ран)левь? 43 и вьꙁдвигноусте кровь меле-

ховьски и ȥвѣȥдоу бога вашего Репана, обраȥї, еже створысте покла-
нати се имь, и прѣселоу вы далече Вьвылона. 44 кровь свыдытельствоу
бѣ отьцемь нашимь вь поустиии, ѣкоже повелѣ глаголе Моисыови ство-
рити по обраȥоу иже вѣды. 45 егоже и вынѣше приемьше отьцы наши
сь Исоусомь вь одрьжаніе еȥикомь, еже иȥрниоу богь ѡть лыца отьць
нашихь, до дьне давидова. 46 иже обрѣте благодить прѣдь богомь. ис-
просы обрѣсти селеиие бога иѣковла. [šiš. 14] 47 храмь. 51 о тоужы-
выевьиеи (тежевынии?). 52 прѣдадытеле. 53 не сахраиисте и. 54 же се.
55 се же Стипань испльнь доуха. чловѣчьскаго. 56 ȥатакноувьше. ино-
доушьно. 57 иȥведьше вани. юноше ютера нарицаемаго Саула. 59 покло-
нивь. nema глаголю.

Djel. VIII 1 Савль же бѣ иȥволень с ииимы оубыти и. бысть же
вь дни ты гонеиые велие на црькавь ер(осо)лимьскоу, и вси расыаше
се по странамь вь Июдеи же и Самарыи раȥвы апостоль. 2 стрѣбише
же Стыпана моужы. благовѣрьиы и створыше плачь о немь. 3 Саоуль
же оȥлоблаше црькавь по домохь ходе, влаче же моужы и жены и вьда-
ѣше вь тамиицоу. 4 расѣани же придоу благовѣствоуюште слово. [šiš. 15]
5 Пилипь же. самариньскы. 6 Пилииомь инодоушьно. 7 много бо имоу-
штимь. nema и pred вьпиюште. 8 исцилаше. 9 вь грады, кореньты творе
и дыви дне еȥикоу самариньскоу, глаголе быти етера себе велиѣ. 10 се
юсть. 11 корениемь дывы твораше. 12 исоусхристовы. 13 вѣрова. вели-
кые. 16 юдииого же. Христа. [šiš. 15] 18 видѣвь же. 20 стежати сре-
бромь. 22 ȥлобы свое, и. 23 жльчї. 24 помолѣта се и. глаголаста. 25
она же оубо. самарыньскые. [šiš. 16] 26 анђель же. Гаȥоть, юсть бо. 27
гаȥыею, иже. 30 и слыша чьтоушта. 31 аште иикто не наставыть мене.
32 се бѣ: ѣко овьца на ȥаколеніе ведень бысть и. стрѣгоуштимь беȥгла-
сань. 34 о комь. nema се iza глаголють. 35 nema Христа. 36 nema
prvoga и. юкоже гредыахота. и сета каженикь. 39 доухь светы. [šiš. 17]
40 вь Гаȥоты. иде. вь градѣхь и вь селихь.

— IX [šiš. 17] 1 Савль же юште. 2 на лисгь написаны. аште иѣке. да
свеȥанї. 3 приближаты. ѡть небесе. 4 nema юмоу. 5 рече же мы: кьто
юси. 6 вастани, иди. 7 и моужи же иию̀дииогоже видеште. 8 вставь. ѡть-
врьстима очыма. иию̀дииогоже. ȥа роукоу же имьше вьведоше и. 9 не ви-
деи, ии. пиеть. 11 же рече. нарицаемы правы. июдовы Савла имеиемь Та-
расиѣиниа. 12 роуцы. 13 ѡтьвештавь. Ананыѣ рече. моужи семь. ȥло. 14
вьсе нарицаюште. 15 к немоу господь. 17 вьȥложи. и рече. Исоусь ѣвлае
ты се. по немоуже гредыаше. напльиниши се. 18 ѡтьпадоу емоу. ѣко че-
хоуе, и проȥрѣ же и абие вьставь. [šiš. 19] 19 бысть же Саоуль. 20 и абие.
21 слышеште се. не се ли. раȥроушивыи вьсе. ведеть вь. 22 раȥоумьно.
Саоуловы. стрьжахоу. 25 поимьше исадише сьвѣшьше. 26 юсть оучеиикь.
27 поюмь приведе и. како на поуты вѣды господа, и ѣко. 28 вьходе. о
имени господа Исоуса. 30 братию сведоше. 31 Самарии и Галелии. [šiš.
20] 32 бысть же. сиитї вь. 34 nema Iисоусь. одрь скои. 35 Сьсаронѣ.
36 еже твораше. 37 и омывьше. 38 Лоуды и Иѡпие. вь неи. кь немоу
да. 39 вьȥведоше и. покаȥаюште одиждоу и риȥы. 40 же вань. тѣлоу еи.
41 и емь ю. nema приȥвавь — постави. 42 вь господа. 43 бисть же
дны многї прыбити емоу вь Иопы оу етера Симона оусмара.

Djel. X [šiš. 20] 1 моужь же. Корьниль. италиискы. 2 богоу вииоу.
3 и видѣвь вѣдыные. Корьнилє. 4 прѣдь бога. 5 и ныиа оубо. 6 сь обн-
тылью. етера. 7 глаголє Корьниљевы, пригласшь. своихь воина благовѣрьна
ѡть слоужештыхь. 8 нма вса посла вь. 9 приближаюштымь се кь. ше-
стоую годиноу. 10 прѣлачань. готовештемь же се. 11 велью. на четырѣ
краѥ повръстоу. на ѕемли. 12 четверьногаѣ. 14 рече к немоу. николиже
ѣсь всакого скврьньна. 15 глась пакы вьторицею. 16 и абие. 17 ѣкоже
вь себѣ помишљаше Петарь что оубо ѥсть вѣдниѥ еже вѣды, и се
моужы послани ѡть Корьнила, ти вьпросьше домоу симонова сташе прѣдь
враты, 18 и вьѕгласьше вьпрашахоу: аште ѥсть Сїмонь нарицаеми Петарь
сьде витаљь? 19 Петровы же помышљаюштоу о в(и)дыни рече емоу доухь:
се моужы иштоуть тебе. 20 на вставь слѣѕы и иды с ними ничесоже
не соумнеи се, ѕа не аѕь послахь е. [šiš. 22] 21 сашьдь же. кь моужемь
рече. 22 праведань. бога, са всымь домомь своимь ѡть вьсего. 23 ва
оутрѣ. с нимь идоу иже ѡть Иѡпиѥ. 24 сьѕвавь родь свои и трѣбаль-
шее дроугы. 25 егда же бысть. 27 вьниде, и ѡбрѣте. 28 вы вѣсте.
моужоу июденскоу. прѣлѣплати се и смѣшати се са иноплеменикы. nema
нь. мнѣ же. покаѕа. скврьньна. 29 и бе- соумненыѣ. коимь словомь. 30
.д.-го дьне. кь .ѳ.-ю годиноу. вь своемь домоу. и се моужь. 31 Корь-
нилоу. поменоване. 32 ѥсть оу етера Симона оусмара при мори вь до-
моу его. 33 сатворы приде. прѣдь бога пришли есамь оуслышаты. пове-
љѣныѣ. [šiš. 24] 34 ѡтврьѕь же. раѕоумываю. ѕрен соудыть богь. 35 на
вь вьсакомь ѥѕїцы. 36 слово же кнылжное. благовѣствоуе. 37 глаголы
бывьшее. по вьсеи. проповѣды Иованьь. 38 nema Христа. силою, иже
проиде. с нимь бѣ. 39 свѣдѣтеле. вь страни же июденсцы. егоже оу-
бише и. 40 вь третыи дань, дасть. 41 не вьсимь. васкрьсовени. 42
соудь живынмь. 43 ѡтьданиѥ грѣхомь. вьсакомоу вѣроующтоумоу. [šiš.
25] 44 еште глаголюштоу. 45 обрѣѕаныѣ вѣры, елико. ѣко вь еѕыцыхь.
пролѣа се. 48 Христа. прѣбыти оу нихь.

— XI [šiš. 25] 1 слышавьше. 2 ѡбрѣѕаниѥ вѣрї. 5 вь оужасы вѣ-
дниѥ. на четыри оуглы висештоу (u rukopisu весештоу). 6 ваѕрѣвь
смотрыхь. четврьнога и ѕвѣры. 8 ѣко николиже вьсако скврьньно. не-
чисто не вьнидеть. 9 вьторыцею. ѣже богь оучистиль ѥсть. ѡскврьни.
10 третицею. вьѕеше се вьса. 11 и се абые етеры моужие сташе прѣдь
храмомь, вь немьже бѣхоу послани ѡть Кесарые ка мнѣ. 12 рече же мы
доухь ити с ниимы ничесоже не соумнештоу се. приидоу же сь мною и
си шесть братые, и вьнидомь вь домь моужа. 13 скаѕа же намь како
вѣды вь храмы своемь анђела ставша и рекьша емоу: пошли вь Иопь
моужы, и приѕовы Симона нарицаемаго Петра, 14 иже речеть глаголы
кь тебѣ, вь нихьже спасешы се ти и в(ь)сь домь твои. 15 вьнегда же
начеть сь глаголати, нападе доухь светы на не, ѣкоже и на вы вь на-
четьцы. 16 поменоухь же глаголь господьнь, ѣкоже глагола: Иоваиь
оубо крьстыть водою, вы же крьстысте се доухомь светымь. 17 аште
оубо равань дарь дасть нмь богь, ѣкоже и оинмь вѣровавшымь на гос-
пода Исоуса Христа, аѕь кто силань выхь вьѕбраныты бога. 18 сли-
шавьше же сы оумльчаше и славлахоу бога глаголоуште: оубо и еѕы-
комь дасть богь покаѣние вь животь. [šiš. 27] 19 расыѣни же ѡть

скрьби. 20 вьшадьше вь Аньтиохыю. 21 выроκавьше. 22 бѣ слово. 23 оучишаше се вьсыхь. трьпѣты на бога. 24 кь господевы. 25 Павла. ѡбрѣть его. 26 нмь лѣто цѣло синмати се вь црькви. наоучи народь многь. нарешти же прѣжде вь Аньтыѡхыи оученики. 28 гладь велын. по всеи. иже бысть при Кла(вь)ды цары. 29 оученицы же. нарѣше же каждо ихь вь слоужьбоу послати живоуштимь вь Нюдеи братомь. 30 еже створыше послаше. варьнавлею.

Djel. XII [šiš. 26] 1 ва врѣме же оно вьꙁложы. 3 дьниѥ ѡпрѣснакомь. 4 вьсади вь. .д. четврьто(днев)номь. 5 стрьжахоу. 6 иꙁвести Иродь. двыма оужема желѣꙁиыма. стражы же стрьжахоу тамиицоу. 7 вьꙁьбоуди глаголѥ. 8 аньђель к немоу. плесии. по мнѣ иты. 9 nema prvoga и. бываюшты. же сьнь. 10 желѣꙁнаѣ вьводештаѣ вь градь. ѡтьврѣше се. nema и iza нма. стагнеү етеры. 11 бывь вь себѣ. своего, иꙁеть. ипродовию и ѡть вьсакаго. [šiš. 28] 12 смотрь же приде. ноанове. 13 пристоупи рабиин. Родыѣ. скаꙁа стоѥшта Петра прѣ(дь). 16 а Петарь прилежаше. ѡтврьꙁьше же и оужасоу се. 17 братии сеи. 18 бывши же диевы бѣ мльва велыка оу воиинхь камо се оубо Петарь дѣ. 19 Иродь же поискавь его и не обрѣть вьстеꙁавь стражe повелѣ ѡтьвесты е, и сашадь ѡть Нюдые вь Кесарыю и жывѣаше. 20 бѣ же Иродь гнывае се на тоурани и сидонаны, и инодоушно же придоу к немоу. и оумольше си Власта постельника царева прошахоу мѣра, ꙁа не пытити се ꙁемлы ихь ѡть царьствыѣ его. 21 вь нароучыть же дань Иродь облькь се вь риꙁоу царьскоу и сѣдь на соудышты глаголаше к нымь. 22 народь же вьꙁглашаше гласъ божын а не чловѣчьскы. 23 абие же пораꙁы его аньђель господьнь, ꙁа не не дасть славы богоу, и бысть чрьвьми (rkp. чрьмьмы) иꙁѣдень иꙁдаше. 24 и слово божые растнаше и множаше се. [šiš. 28] 25 Новава нарицаемаго.

— XIII [šiš. 28] 1 нарицаемы Нићерь. Лоукын коуринынын. Иродоу четврьтовласникоу. 2 ѡтьлоучите мы Варнавоу. приꙁывахь е. поташтьше се и мольше се и вьꙁложыше. 4 снѣ же оубо. и ѡть тоудоу. корабли коупарьсцымь. 5 бывьша вь Сальманы. нмѣста. 6 nema prvoga и. до Падапа. етера кореньтца. нюдыаныиа. Варысоусь. 7 бѣ. Саргемь Павломь, моужемь. Саоула вьꙁыска. словесе божыѣ. 8 Ѥлнма вльхавь. иски. 9 Савль же, и Павль. испльны се. 10 вьсакоеи. [šiš. 29] 13 ѡтьвеꙁьше же се ѡть Пата иже с Павломь. Перђь Фамьпилын. ѡтьлоучы се ѡть иию. вьꙁвратыти. 14 Писидые. 15 кь инмь. аште ѥсть слово ваваю. 16 иꙁравильсцы. слишите. 17 вьꙁиесты вь пришаствые ихь, и мышьцею. 18 питѣ. 19 раꙁорь ѥꙁыкь .ꙁ. ханаоньсці, раꙁдылы. 20 до четыри сать и петь десеть лѣть. nema по снхь. 21 ѡть тоудоу просише. 22 Давида на царьство. Давида сына иесеова. 23 по ѡбитованыю. 24 nema prvoga и. прѣдь лицемь вьнетыѣ его. покаѣииѣ. [šiš. 256] 25 ремене обытилѣ его. 26 моужи братиѣ, сынове рода. 27 живоуштимь бо. 28 просише оу. nema posljednjega и. 29 писаииѣ. 31 иже и ѣви се. 33 ѣко и вьторимь псальмы пишеть: сынь есы ти, аꙁь данась родьхь те. 34 а ѣко вьскрѣсылъ ѥсть ѡть мрьтвыхь к томоу не ваꙁвра(шта)юшты се вь истлѣние, тако рече: ѣко дамь вамь прѣподобна Давида вѣрна. 35 тымьже иньды глаголеть: не дасы прѣподобиомоу своемоу вѣдыты истлѣииѣ. 36 Давидь

оубо вь свои вѣкь послоужь свѣтомь божымь оуспе и прѣложы се кь оть-
цемь своимь и вѣды истлѣнїе. 37 а егоже богь вьскрѣсы, не вѣды истлѣ-
ныѣ. 38 вѣсто оубо да боудеть вамь, моужы братыѣ, ѣко симь вамь ѡть-
даные грѣховь пропокыдаеть се. 39 и ѡть всыхь иьже не моглы есте
вь ꙁаконы моисїовы оправдыти се о семь всакы вѣроучеи оправдаеть се.
40 б(л)оудыте оубо да не приде ть на кы реченое вь пророцыхь: 41 вѣ-
дыте иеродыкы, и оудывите се и оуꙁрыте и исчеꙁиѣте, ѣко дѣло аꙁь
дылаю ва дны ваше, дѣло емоуже не имате вѣры ети, аште кто по-
выствоуеть вамь. 42 исходеште же има молахоу вь дроу(гоу)ю соуботоу
решты има глаголы сые. 43 рашьдьшоу же се ꙁбороу вь слѣдь идоше
миоꙁы ѡть Июдые и частиыхь пришлаць по Павлы и Варнавы, ѣкоже
глаголоушта имь иꙁвыштата ее прибивати вь благодѣти божыи. 44 вь
гредоуштоую же соуботоу мало се не вьсь градь сьбра послоушаты сло-
весе божыѣ. 45 видывьше же июдые и народы испльнише се ꙁавысты,
и вь прѣкї глаголахоу глаголемымь ѡть Павла хоулеште и. 46 дрь-
ꙁиоувьша же Павль и Варнава рѣста: кь вамь бѣ лыпо прѣжде глаго-
латы слово божые. а по иенже протывите се и недостоини себе тво-
рыте вѣчные жыꙁиы, се обраштаемь се вь еꙁыкы. 47 тако бо ꙁапо-
в(ѣ)да намь господь: положыхь те вь свѣть еꙁыкомь бытн тебѣ вь спа-
сеные до коньца ꙁемлы. 48 слишеште же еꙁиццы радовахоу се и славла-
хоу слово божые, и вѣроваше елыко бихоу оучынены вь жыꙁань вѣч-
ноую. 49 проношаше же се слово господне вь всеи страны. 50 июдие же
навадыше частывые жени и говѣние и старѣшины градные, и вьꙁдвыгоу
гонеиые на Павла и Варнавоу, иꙁгнаше ѣ ѡть прѣдыль своихь. 51 она
же истресьша прахь ѡть иогь своихь на не, прыдета вь Иконию. 52
оучениццы же испльнахоу се радосты и доуха света.

Djel. XIV 1 бысть же вь Иконии абие вьиидета вь сиьмыште ию-
денско, и глаголахота тако ѣко вѣроваше июдые же и елыиѣ народь
многь. 2 протывештеи се июдые и вьꙁдвыгоу и оꙁлобыше доуше еꙁы-
комь на братыю. 3 много же оубо лѣто прыбише дрьꙁаюште о господы
св(и)дытельствоуюштоу о словесы благодыты свое и дающе чоудеса и
ꙁнамены ѣ быкаты роукамы ихь. 4 раꙁдылы же се народь града, овы би-
вахоу сь июдеи, овы же сь апостолы. 5 ѣкоже бысть оустрьмлеиые еꙁы-
комь иже июденомь сь киеꙁы своимы досадыты и камениемь побыти ѣ.
[šiš. 23] 6 смотрьша же прѣбыжаста. градь лоуканиские. Деверь. riječi
и вь ѡбласть nema. 7 (8) Лоустрыхь. хромь ѡть. иикольже ходиль бы.
8 (9) са слышаше. 9 (10) име господа Исоус(а) Христа. на иогоу своею
прость, и вьскочи. 10 (11) лоукаѡныскы. оуподобыше се чловѣкомь и.
11 (12) нарицахоу же. 12 (13) кь вратомь. 13 (14) искоучыста. 14 (15)
подобна врѣдна вамь. 15 (16) мимошьдьше роды. ѡставы. 16 (17) иде
оубо. вамь. врѣмена гобаꙁиа. ваша. 17 (18) народы. прыбїваюштима же
има и оучештима, 18 (19) придоу ѡть Антыохые Иконые июдые, и гла-
голюштима има сь оупваниемь навадїше народы ѡтьстоупыти ѡть ию
глаголюште ѣко ничесоже рѣснотывна глаголета, на все льжета. и нава-
дыше народы, и камениемь побивьше Павла иꙁвлѣкоше е вань иꙁ града
миеште оумарьша. [šiš. 30] 19 (20) окрьсть же ставьшымь оученикомь
вьставь вьииде вь градь. и вь ютрѣи иꙁиде сь Варьнавою. 20 (21) вь

грады томь. 21 (22) и ѣко. вь царьство божие вьинты. 22 (23) нмь
вь црькві попы. мольша. прѣдаста. вь негоже выроваше. 25 (26) юдоу
быста прѣдана благодыты божыи вь дѣло. 26 (27) прошьдьша. 27 (28)
прыбиста же тоу врѣмена не мала сь оучениї.

Djel. XV 1 И етеры сьшадьше с нимы ѡть Июдые оучахоу братыю:
ѣко аште не обрѣзаете се по обычаю моисыовоу, не можете спасти се.
2 бывши же распры и стезанию не малоу Павлоу и Варнавы с ними
нарѣше вьзыскаты Павла и Варнавы и етери ины ѡть инхь ка апосто-
ломь и старцемь вь Єр(осо)лимь о вьпрошены семь. 3 послани же ѡть
црькве прохоѣхоу Поуныкию же и Самарыю повѣдаюште обраштеные
єзыкомь, и творахоу радость велию всеи братыи. 4 приш(ь)дьша же вь
Єр(осоли)мь прыета быста црьквою и старцы и апостолы, сказаста же
еліко створы сь нима богь. [ѕіѕ. 31] 5 вьставше же. обрѣзати се нмь.
7 моужы братыѣ. 8 срьдьцевѣдаць. нмь давь нмь. 9 ничесоже разань-
ствова. 10 егоже ни отьцы нашы ни мы. 11 ѣкоже оны. 12 знамениѣ
и чоудеса. 13 по оумльчении же има ѡтьвешта Иѣковь: моужи братыѣ
послоушаите мене. 14 Со(у)меонь повѣда ѣкоже прѣжде богь избра при-
еты ѡть єзыкь лоуды имени своемоу. 15 и се едино гласеть словеса
пророчьскаѣ, ѣкоже юсть писано: 16 по семь обраштоу и, и сьзыждоу
кровь давидовь падьшыи и а раскопанаѣ его сьзыждоу и исправлоу, 17
ѣко да вазиштоуть (rkp. ваїзиштоуть) проучы чловѣци господа и вси
єзыцы, вь нихьже нарицаеть се име мое на нихь, глаголеть господь
творен вса си. 18 выдома ѡть вѣка соуть богоу вса дѣла его. 19
тѣмьже азь соуждоу не стоужати обраштаюштимь се ѡть єзнкь кь богоу,
20 на написати нмь огрѣбаті се ѡдь отрѣбь неприѣзниныхь тѣлесь и
ѡть лоубодѣаниѣ и оудавленыѣ и ѡть крьвы, и еже вы себѣ не ва годь
юсть, нинѣмь не творѣте. 28 Моиси бо ѡть дрѣвленыхь родь на все
грады проповѣдаюште его имать вь сьборииштихь по все соуботы чтомы.
22 тогда изволи се апостоломь и старцемь сь всею црьквою иза-
бравьше моужи ѡть нихь послати вь Аньтиохыю сь Варьнавою и Павломь
Июдоу нарицаемаго Варсавоу и Силоу моужа нарочыта вь братыи, 23
напысавьше роукою своею се: апостолы и старьцы и братыѣ живоу-
штимь вь Аньтыохыи и вь Соурыи и вь Килыкыи братыи иже ѡть єзыкь
радоваты се. 24 по неже оубо слишахомь ѣко етеры ѡть нась ишьдьше
вьзмоутыше вы словесы развраштаюште доуше ваше глаголоуште обрѣ-
заты се и блоусты законь, имьже не разаньствовахомь, 25 изволи се
намь бївшимь вь коупы избравьше моужы послаты кь вамь сь вазлоу-
бленима нама Варьнавою и Павломь, 26 чловѣкома продавшима доуше
свое за име господа нашего Исоус(а) Христа, 27 послахомь Июдоу и
Силоу, и та словомь сказаюшта сежде иста. 28 изволи бо се све-
томоу доухоу и намь никоторыеже больше вьзложыты вамь теготы развѣ
сыхь ноуждьнихь: 29 огрѣбаты се ѡдь отрѣбь неприѣзньнихь и ѡть
крьвы и ѡть оудавлениѣ и ѡть лоубодѣаниѣ, ѡть нихьже себе сьблоу-
дающте благо творѣте. сьздравы боудѣте. 30 посланы же сидоу вь Ань-
тыохыю, и сьбравьше народь вьздаше книгы на лисгь напысаны. 31 про-
чатьше же вьзрадоваше се о оутышеныи. 32 Июда же и Сила, и та
пророка соушта, словомь многымь оутѣшыста братыю и оутврьдыста.

33 створьша же лѣто ѡтьпоуштена быста сь мѣромь ѡть братые кь апо-
столомь. 34 иѕволы же се Силы прибити тоу. [šiš. 31] 36 Павль кь Варь-
навы. вьѕвраштьша се да. 37 Иоана нарицаемаго. 38 ѡтьстоупльшаго
ѡть нею ѡть Памьпылїе. 39 ѡтьиде вь Коупарь. 41 прохоѣше же Соу-
рыю и Кылнкыю потврьждаѥ.

Djel. XVI 1 Бысть же и вь Дервы и вь Лоустры; и се оученикь
етерь бы тоу именемь Тымотеи, сынь жени июдыаны невырны, отьца
же елѣнина, 2 иже свидытельствовань бысть ѡть братые вь Лоустры и
вь Иконыи. 3 семоу вьсхоты Павль да с нимь иѕыдеть, и понмь и
обрѣѕа июде(и) рады соуштыхь вь оинхь мыстыхь; вѣдыахоу бо всы
отьца его ѣко елѣнь бѣше. 4 ѣкоже прохождахота грады, прыдаѣхота
нымь храныты иравы соуждьше ѡть апостоль и ють старьць иже вь Єр(оу-
са)лимы. 5 цры̂кви же оутврьждахоу се вырою и прыбывахоу вь чысло по
все днї. 6 приде̂та же вь Проуђыю и гальтьскоую ѕемлоу. вьѕбранено
же бысть има ѡть светаго доуха глаголаты слово вь Асыи. 7 прош(ь)дьша
же вь Моусыю покоушаста се вь Вытаныю иты, и не дасть има доухь
Исоусовь. 8 прошьдьша же Моусыю сиидета вь Троѣдоу. 9 и с(ь)нь
ѣвы се вь иошты Павлоу: моужь македонаныиь етерь бысть стое и
моле и и глаголе: мыиоувь вь Македонию помоѕы намь. 10 ѣкоже сань
вѣды, абые вьѕискахомь иѕыты вь Македонию, раѕоумывающте ѣко при-
ѕва ны богь проповѣдати нымь. 11 ѡтьвеѕьше же се ѡть Троѣды вь
прѣмь ѣдомь вь Самотракь, вь оутрѣ же вь Неаполь, 12 ѡть тоудоу
же вь Пиньппы, иже ѥсть прьвые чесгы македоньскые градь Колоныѣ.
бѣхомь же вь семь градоу живоуште дны етеры. 13 ва дань же соу-
ботиы иѕидемь вань иѕь града прѣ рѣцы, идѣже мнышаше се молиты-
виште соуште; и сѣдьше глаголахомь сьшьдьшимь же се женамь. 14 и
етера жена именемь Лоудыѣ пырпыропслиѣ града тоуатырьска чтоушты
бога слыша, еиже господь ѡтьврьѕе срьдьце вьнѣматы глаголемымь Па-
вломь. 15 егда же се крьсты и домь еи, оумолы ин глаголоушти: ашть
творыте ме вѣрноу соуштоу кь господоу, вьшадьше вь домь мои прѣ-
боудыте. и прыиоуды ны. [šiš. 32] 16 бысть же идоуштимь намь на
молнтвоу, раба етера. доухь поуиытьскы. срѣте иѣ. многа даѣше. вльхь-
ствоуюшты. 17 вь слѣдь идоушты Павла и нась. пропоыдають вамь.
18 твораше вь многы дьны. стоужь же. ѡбрашть се рече доуховы.
иѕиды иѕ. 19 нхь, ѥмьше. влѣчахоу. 20 приведьше ѣ. 21 прымати. 22
растрьѕавьша. 23 и вьврьгоу. 25 полоуноштые. молитвоу творешта по-
ѣхота. оужиыцы. 26 ѡтврьѕьше же се абые. 27 вьспреноувь жее се.
видыввь. двари тамиици, иѕвлѣкь. миѣаше иѕьбигиоувьше оужинкы. 28
же Павль. 29 nema и pred трепетань. припадь. 30 иѕведе ѣ. 31 Христа,
спасеши. 33 понмь. 34 каведь же ѣ вь домь, и постави. домомь вѣ-
ровавь. 35 и ѣко дань бысть, послаше стратыѕы палнчиикы глаго-
лоуште ѡтьпоустыты ѣ чловѣка она. 36 скаѕа же стражь тамныччны
словеса сы павловы: ѣко послаше стратыѕї да ѡтьпоуштена боудета;
ииыы оубо иѕлѣѕьша идѣта са мѣромь. 37 Павль же рече к нимь:
бывьше ны прѣдь лоудьмы не осоуждена чловѣка римланина соушта вьса-
дише вь тамиицоу, и иниы лы таи ин иѕводеть? ин оубо, иа приш(ь)дьше
сами ны да иѕведоуть. 38 скаѕаше же палнчиици стратыгомь глаголы

сие, и оубоѣше се слишавьше ѣко римлани̇на еста. 39 и пришадьше оумолише ѣ, иʒведьше же ѣ молахоу иʒити иʒ града. 40 иш(ь)дьша же ис таминце вьнидета кь Лоуды, и видывьша братию оутьшиста ю, и иʒидета.

Djel. XVII [šiš. 33] 1 прошьдьша. вь Тесалоникь. ʒборь июденскы. 2 к нимь вьниде. 3 ѡть мрьтвихь вьскрьсноуты, и ѣко. 4 жень иже. 5 вьʒдрьвиовавше. противлающе се июдие не мало понмьше. приш(ь)дьше вь домь. 6 и не ѡбрѣтьше ню. раʒвештаваше всоу. и ты сѣмо придоу. 7 и си. противно наоукомь. 8 смоутыше же народы и граждане слишеште се. 9 и приемьше мито ѡть Ӑсона и проүихь по редоу поустише е. 10 братыѣ же абие ноштию ѡдасласше Павла и Силоу вь Берь. ѣже приш(ь)дьша вь санамь июденскї идета. 11 си же бѣхоу добрѣиша рода солоүиьскыхь, иже приеть слово сь всимь прывѣтомь по все дни искоуште книгь, аште се тако ѥсть. 12 миоʒы же оубо ѡть нихь вѣроваше и ѡть говѣиихь жень елыиьскыхь и ѡть моужь не мало. 13 егда же оувѣдыше солоүиьсци июдѣе ѣко и вь Берѣ Павломь пропокѣдано бысть слово божые, придоу и тамо двыжоуште и моутеште народы. 14 ѡтьпоустыше же тогда абие Павла ити на поморые, остаста же тоу Сила и Тымотеи. 15 провождающтаи же Павла, вѣше и до Ӑтынь, и приемьше ʒаповѣдь кь Сылы и Тымотию да вь скорѣ придета к немоу иʒїдета. [šiš. 235] 16 вь Ӑтынıхь же ждоуштоу ею Павлоу раʒдражаше се доухь. неприѣʒиыиьскыхь тѣлесь испльнь. 17 на сньмиштихь. по все дни кь прылоуүающтимь се. nema сь нимь. 18 с ныиы. ови же: тоуждыхь бѣсовь проповѣдиыкь. вьскрѣшеные проповыдаеть имь. [šiš. 34] 19 понмьше же и, на арыевь ледь вѣше. nema не pred можемь. глаголемое тобою. 20 оубо хоштеть се быти. 21 илы слышати. 22 атыиьсцы. 23 невыдыма. егоже оубо. сего оубо. 24 створы мѣрь. сь небоу. 25 роукы үловѣүьскые оугождениѣ. трѣбоуѥть. даеть. дыхание доуха на все. 26 вь вьсемоу. 27 и нжде оубо недалеүе. 28 живемь. ѥсамь. [šiš. 236] того бо и родь. 29 каменьноу илы ʒванииѣю (m. иʒвамноу). 30 невѣждьства. ваʒды каѣти се. 31 соудыты жывимь и мрьтвимь и всеи. вѣроу давь вьскрѣшеные. 34 прѣлипыше се ѥмоу вѣровавше. многы.

— XVIII [šiš. 250] 1 по семь же ѡтьлоуүы се. 2 и обрѣть етера жыдовына именемь Ӑкоулоу поуиьтыѣнииа родомь новоприш(ь)дьша ѡть Италые, и Прискоулоу женоу его, ʒа не повелѣ Клавды ѡтьлоуүыты се всимь июдыомь ѡть Рима, пристоупы к нима. 3 и ʒа не бѣхоу ниокаʒьницы, жывѣаше оу неи и кваштше, бѣхоу бо каʒиью оусмарыи. [šiš. 250] 4 на сьньмыштыхь. 5 и ѣкоже сиыдета ѡть Мекедоние Сыла же и Тымотеи, тоужаше доухомь Павль же ʒасвыдытельствоуе июдыомь быти Христа Исоуса. 6 протывештимь же се имь и хоулештїмь истресь рыʒы свое реүе к нимь: крьвь ваша на главахь вашыхь; үысть аʒь; ѡть селы вь еʒыкы идоу. 7 и прышадь ѡть тоудоу приде вь домь етера именемь Тыта Ноуста үтоуштa бога, емоуже бы храмь вьс краи саньмышта. [šiš. 250] 8 Крыспь. 10 druga polovina ʒа не лоудые itd. stoji pred prvom ʒа не аʒь. 11 сѣде. мѣсецы .г. оуүе вь нихь словесы. 12 Галыѣонoу же антоупатоу соуштоу вь Ӑхыи нападоу иподоушно июдые на Павла, и приведоше на соудыште, 13 глаголоуште: ѣко кромѣ

закона сь развраштаеть чловѣкы чисти (rkp. чистисты) бога. 14 хо-
тештоу же Павлоу ѡтькрѣсты оуста рече Галельюнь кь нюдьюмь: аште
бы неправда коѣ или обида зла и ѡть нюден, по словесы оубо быхь по-
слоушаль вась. 15 аште лы стезаниѣ соуть о словесы и о именьихь и
о законы вашемь, сами видите, соуды бо азь симь не хоштоу быти.
16 изагна е ѡть соудышта. 17 имьше же вси елѣни Состена архысоу-
нагога быахоу прѣдь соудиштемь, и ничесоже не раждаше Галлѣонь о
семь. 18 Павль же еште прыбивь дны многы и цѣловавь братью,
вьсѣдь вь прѣвозь ѡтьвезе се вь Соурыю и с нимь Прискоула и Акоула
постргьше главы вь Кенхреахь, имѣахоу бо молитвоу. 19 приста же
вь Єтесы, и та оставы тоу, самь же вьшадь вь сиьмыште стезаше
се с нюден. 20 молештымь же се нимь да боле лѣта прѣбоудеть оу ныхь,
и не обешта се, 21 на ѡтьрече се нимь рекь: ѣко подобаеть мы всакы
гредоушты празникь створиты вь Єр(осоли)мы; пакы же вьзвраштоу се
к вамь богоу хотештоу ѡтьвесты се ѡть Єтеса. [šiš. 35] 22 и сьшьдь
вь Кьесарию. 23 створы. етере, прѣходе. гальскоую. все оученикы. 25 и
горе. вѣды тачью. 26 сьньмиштихь. 27 оумолыше. приеты, иже. 28 нюден.

Djel. XIX [šiš. 36] 1 бы же соуштоу Аполоусоу. ѡбрѣте тоу. 2 и рече.
иѣ аште. 3 кь нимь Павль. 4 крьштениемь. 5 слышавьше же сын. Исоуса
Христа. 7 .ві.-те. 8 вьшьдь же Павль. стезае се прыпира. 9 ѣкоже етеры
крѣплахоу се и противлахоу се злословеште поуть прѣдь народомь, ѡть-
стоупль ѡть нихь ѡтьлоучы оученикы по все дны стезае се вь оучи-
лишты моучытела етера. 10 се же бысть по двѣ лѣты, ѣко вснмь жи-
воуштимь вь Асыи слишаты слово господие нюдиомь же и елыномь. 11
сыли же непростые твораше богь роукою павлею, 12 ѣко и кь недоу-
жинымь приношахоу потные его главотеже и оуброусьце, и цѣлы бывахоу
ѡть недоугь, доусы же нечысти исхождахоу ѡть нихь. 13 начеше же
етеры ѡть скытаюштыхь се нюдые обаѣныкь нарыцаты на имоуштее
доухь зьлы име господа Исоуса Христа глаголоуште: заклинаемь вы
Исоусомь, егоже Павль проповыдаеть. 14 бѣхоу же етеры сынове Скев-
гыи жыдовына архыереѣ твореште се, седамь нхь. 15 ѡтьвештавь же
доухь злы рече: Исоуса зиаю и Павла свѣды; вн же кто юсте? 16 и
скаче чловѣкь на не, вь немьже бы доухь злы, и одолѣвь оукрѣпы се
на не, ѣко назы и оураненны избыгьноувше ѡть храма того. 17 се же
ѣвы бысть вснмь нюдиомь же и елыномь жывоуштымь вь Єтесы, и на-
паде страхь на все, и велычаше се име господа Исоуса. 18 и мнозы
ѡть выровавьшыхь прыхождахоу исповыдаюште и сказаюште дѣла своѣ,
19 мнозы же ѡть створьшыхь чары снезьше кныги сьзыждахоу е прѣда
вснмы, и смѣрѣше цѣноу нхь, и обрѣтоу сребра .є. тамь. 20 такожде
ѡтьноудь слово господне растѣаше и вьзможе. 21 ѣкоже скоиьчаше се
си, вьложы Павль вь доухь прошадь Македонию и Хаанию иты вь Єр(о-
соли)мь рекь: ѣко бывшоу ми тоу по томь подобаеть ми и Римь вѣдытї.
22 посла же вь Македонию два ѡть слоужештыхь емоу, Тимотыѣ и
Єреста, самь прыбывь лѣто вь Асыи. 23 бысть же вь то врѣме мльва
не мала о поуты. 24 Дмытрье бо етерь именемь, сребpоковаць, творен
тѣлела сребрьна Арьтемыди, даѣше казникомь сьдѣланїѣ не мала, 25 еже
сьбравь и прочее тое казны рече: моужы, вѣсте ѣко ѡть сего дѣла-

ныѣ нꙑмание наше юсть. 26 и видыте и слишыте ѣко не тачью Єтесь
сь не малѣ всоу Асыю Павль са прѣпрѣвь обраты многь народь глаголе
ѣко нѣсоуть боꙁы творены роукамн чловѣчьскыми. 27 и не тачью
ноудыть се часть наша сы вь обличение приты, на и великые богыне
Арьтемыди црькавь ни ва чтоже творыть. велыть же се раꙁорнты ве-
лычьствоу еи, юже вса Асиѣ и вселенаѣ чтеть. 28 слышавьше же и
бывьше ѣросты испльнь вьпыѣхоу глаголоуште: велыкаѣ Арьтемые етесь-
ска. 29 и напльни се в(ь)сь градь метежа, и оустрьмыше се иноgoушно
вь поꙁорыште, вьсхытыше же Гаѣ и Арыхистарьха македонанина по-
дроуга павлова. 30 хотештоу же Павлоу вьниты вь народь, вьꙁбранахоу
же емоу оучeньцы. 31 етеры же ѡть асыѣныхь кнеꙁи соуште емоу
дроуꙁы посласе к немоу, молахоу и не вадаты себе вь поꙁорниште. 32
дроуꙁы же оубо дроугое нѣчто вьпыѣхоу. бѣ бо црькы вса смоуштена
и множыше не в(ѣ)дѣахоу чесо рады приdoу. 33 ѡть народа же иꙁа-
браше Алыксендра иꙁведьшымь нюдыомь, Алыксендарьже помаѣвь роу-
кою хотѣаше ѡтьвештавати народоу. 34 раꙁоумывь же ѣко жидовынь
юсть, гласъ бысть едннь ѡть всихь ѣко вь два часа вьпиюштнмь: ве-
ликаѣ Арьтемые етесьскаѣ. 35 беꙁ мльвы же створь народь книжникь
сета: моужые етесьсцы, кто бо юсть чловѣкь, иже не вѣсть етесьска
града на власты соушта велици Артемыды и Дыопетовы? 36 беꙁ оть-
вѣта соуштнмь сымь подобаеть вамь беꙁ мльвї биты и ничесоже недо-
стоина створыты. 37 приведосте бо сиѣ моужа ни црькавнаго оукрадьшоу
ни хоулештоу богыне наше. 28 аште оубо Дмытрые иже и с нимь ка-
ꙁинци имоуть ка комоу слово, коупцы соуть, и аньтоупати соуть, да
поемлоуть дроугь дроуга. 39 аште ли что о ином ь иштете, вь ꙁаконѣи
црькви да раꙁдрѣшить се. 40 бѣдно (rkp. бодно) бо ны юсть поимь
приматы кова о данашиемь диевы, инединоиже вини соушты, и неиже
не вьꙁможемь вьꙁдаты словеси о сьврьшении семь. и се рекь, ѡтьпоустн
црькавь.

Djel. XX 1 По оставлении же мльви приꙁвавь Павль оучeники и оу-
тѣшь, лобꙁавь же е иꙁыде ити вь Македонию. 2 прошьдьша же страны
ты, и оутышь е велнимь словомь приде вь Єладоу. 3 створы же мѣ-
сецы .г., бывшоу ковоу на нь ѡть июдеи хотештоу емоу ѡтьвесты се
вь Соурыю, бысть волею емоу вьꙁвратиты се скроꙁѣ Македонью. 4
с нимь же иде до Асые Сосыпатарь Берьининь, солоунанина же Архы-
старахь и Секоунадь и Гаи дерьвынинь и Тимотеи, асиѣнина же Тоухыкь
и Троуфимь. 5 сы же прѣжде ждаше нась вь Троѣды. 6 мн же ѡтьви-
сомь се по днехь опрысначиихь ѡть Пилыппь, и придомь к нимь вь Тро-
ѣдоу до петы дань, идѣже прибихомь дин .ꙁ. [šiš. 36] 7 вь единоу же
ѡть соуботь сьбраномь соуштнмь. глаголаше к нимь хотеи иꙁити. 8 идѣже
бѣхомь. 9 сѣды. вьꙁесе мрьтавь. 10 рече: не плѣштоуите. 13 ми же
шьдьше вь корабль ѡтьвѣсомь се вь Асонь, ѡть тоуди хотеште поети
Павла; тако бо не бы повелѣль хотеи самь пѣшь ити. 14 ѣкоже оустрои
се намь вь Асонѣ, вьсаждьше и придомь вь Митоулиноу. 15 и ѡть
тоудоу ѡтьвеꙁьше се вь ютрѣи прыстахомь вь прѣмо Хою, вь дроугы
же прѣстахомь вь Самоу. и облегьше вь Троћылы вь дроугы придомь
вь Мылить. [šiš. 37] 16 соуди бо. мимо ѣды Єтесь. ташташе бо се

ѥмоу, аште вьꙁможно бѣ біло, ѥмоу вь петикостьны дьнь биты. 17 по-
славь вь Єфесь. црькавьныѥ. 18 приидь вь Асию. 19 приложьшими се.
20 ничесоже. 22 прилоучештьхь ми се вь немь. 23 по вьсе грады свы-
дительствоуеть. 24 словесы. себе. течение мое. 25 вь неиже приидь. 27
вамь сьвѣта. 28 вьнимаите себѣ. доухь светы постави. 30 раꙁвраште-
нинѣ. 32 прѣдаю вы, братие. 33 и ꙁлатоу и рыꙁамь. не васхотыхь. 35
ꙁастоупиті. помените. 37 многь же плачь бысть всимь, и нападьше на
вию павловоу облобыꙁахоу и, 38 болеште паче же о словесы еже рече:
ѣко к томоу не оуꙁрите лица моего. провождахоу же и вь корабль.

Djel. XXI 1 ѣкоже бысть ѡтьвести се намь, истрьгьше се ѡть ніхь
вь примь ѣвьше приидомь вь Коиь, дроугы же вь Родь, и ѡть тоудоу
вь Патарь. 2 и обрѣтьше корабль веꙁомы вь Поуиникию, вьсидьше ѡть-
веꙁохомь се. 3 вьꙁникноувшоу же Коупроу, и оставльше и о шоую ѣды-
хомь вь Соурию, и пристахомь вь Тоуры, тоу бо бѣше кораблоу иꙁло-
жити брѣме. 4 и иꙁообрѣтьше оученикы прѣбихомь тоу дні .ꙁ., иже
Павловы глаголахоу доухомь не ваꙁити вь Єр(оуса)лимь. 5 егда же бысть
намь сконьчати дны, ишьдьше идыахомь провождающтимь ны всимь
сь женамы и дитьми до вьны града. и поклоньше колѣна при мори по-
молихомь се. 6 и лобꙁавьше себе, вьлѣꙁьше же вь корабль ѡтьвѣсомь
се; они же вьꙁвратише се вь своѣ си. 7 а ми прыѣвьше ѡть Тоура
пристахомь вь Птьлемаиды, и лобꙁавьше братию прѣбихомь дьнь единь
оу нихь. [šiš. 38] 8 ва ютрѣ же ишьдьше иже о Павлѣ приидомь. еван-
ђелиста. седьмы, прѣбыхомь оу него. 10 дьни мьногые. ѡть Июдие
ѥтерь пророкь. 11 ѥсть поѣсь си. 12 оуслышахомь се, молахомь се мы
же и домаа живоуштеи не васходити. 13 ѡтьвештавь Павль. тачию све-
ꙁань ѥсамь вь Єр(оусали)мы. 15 по днехь же сихь оуготовивьше се
вьꙁидомь вь Єр(оуса)лимь. 16 приидоу же с намы и ѡть оученикь иже
ѡть Кесарие веꙁоуште о немьже обитаемь Манасонови етероу коупра-
нинoу дрѣвльноу оученикоу. 17 бывшимь же намь вь Єр(оуса)лимы вь
сласть приеше ны братиѣ. 18 вь наставши же дьнь вьниде Павль
с ними кь Иѣковоу, вси же сьбраше се старцы. 19 и цѣловавь е ска-
ꙁаше по единомоу комо(у)ждо ихь ѣко створи богь вь еꙁыцихь слоу-
жениемь его. 20 они же слышавьше прославише бога рекьше ѥмоу:
видиши ли брате колико тамь ѥсть июдеи вировавшихь, и вси равни-
теле ꙁаконоу соуть. 21 наоучени же соуть о теби ѣко ѡтьстоупле-
нию оучиши ѡть Моисиѣ соуштеи вь еꙁыцихь всихь июдеи, глаголе
не обрѣꙁати имь чедь своихь ни по обычаю имь ходити. 22 что оубо
ѥсть се? всако подобаеть снити се народоу; слишеть бо ѣко пришаль
еси. 23 се оубо створи еже ты глаголемь: соуть вь нась моужи .д.
молитвоу имоуште о себѣ. 24 сие поемь оцисти се с ними, иждиви
на нихь да остроужоуть си главы и да раꙁоумиють вси ѣкоже соуть
наоучени о тебѣ ничтоже ѥсть, на да прививаеши и ти хране ꙁаконь.
25 а о вѣровавшихь еꙁыцихь мы написахомь соуждьше ничесоже такова
сьблоудати имь, тачию хранити се ѡть трѣбь и крьви и ѡть оудавле-
ныѣ и лоубодѣаниѣ. [šiš. 39] 26 тогда Павль поимь. ꙁаповѣдание. дьни
ѡцѣштение. ꙁа единого когождо. 27 хотѣахоу се .ꙁ. дьнь сконьчати.
навадише вьсь. 28 иꙁраилиьсцы. сь ѥсть. оучеи вьсаждь все. 29 Троу-

вызма етесыанина. 30 влѣчахоу н. 31 искоуштымь же нмь оубыты н.
32 сатьникы. 33 прыстоупль же тысоуштьникь еть н, н повелѣ свезаты
н оужема двѣма желызныма, н выпрашаше кто оубо юсть н что ство-
рнль юсть. 34 дроузн же ино что възглашахоу вь народы. не могы же
разоумыты истиин мльвы ради повелѣ весты н вь пльк. 35 егда же
бысть на степенихь, лоучы се емоу въздвыженоу бытн ѡть вонь за
ноуждоу народа. 36 послыдьствоваше бо множьство народа выпыюште:
възмѣте н. 37 хотен же выиты Павль вь пльк рече тысоуштьникоу:
есть лы мы лѣть решты что кь тебѣ? онь же рече: оумыешн лы грьчь-
скы? 38 нѣсы лї ты египтанынь прѣвештавы прѣжде сыхь днї нзведь
вь поустыноу четыры тысоуште моужы сыкарын? 39 рече же Павль:
азь оубо есамь жыдовннь чловѣкь тарасинѣнинь Кылыкые не незнаемаго
града граждаиннь; молоу же те, повелѣн мы глаголаты кь лоудемь. 40
повелывьшоу же емоу Павль ставь на степеныхь, помаѣвь роукою кь лоу-
демь, многоу же безмльвыю бившоу възгласы еврыскымь езикомь глаголе:
Djel. XXII 1 Моужы братыѣ н оцы, слышнте мон ѡтьвѣть иже
кь вамь. 2 слншавьше же ѣко еврыскнмь езикомь възгласи, паче же
створыше безмльвне, н рече: 3 азь оубо есамь моужь жїдовннь рождень
вь Тарасн киликисцнмь, вь(с)питннь же вь градн семь прн ногоу Гама-
лнла, наказавь по истины очоу законоу, равнитель сн божии, ѣкоже всы
вн есте данась. 4 н азь же поуть сь гоннхь до смрьтн свезае н прѣ-
дае вь тамнице моужн же н жены, 5 ѣко архыерые свндытельствоують
о мны н всы старцы, ѡть нихьже кингы на лысть написанн прнемь
кь братн вь Дамаскь идѣахь привести соуштее тоу свезанн вь Ер(оуса-
лн)мь, да моучеть е. 6 бысть же мы ндоуштоу н прыблнжаюштоу се
кь Дамаскоу вь полоудне вь незаопоу с небесе облыста свыть многь
о немь. 7 падь же на земли слїшахь гласъ глаголоушть мн: Саоуле
Саоуле, что ме гоннши? 8 азь же ѡтьвештахь: кто есы господы?
рече же кь мнѣ: азь есамь Исоусь назараннпь, егоже ты гоныши. 9
соуштїи же сь мною свыть оубо вѣдыше н оужасин бише, а гласа не
слншаше глаголоуштаго кь мнѣ. 10 рѣхь же: что створоу господы?
господь же рече кь мнѣ: вьставь иды вь Дамаскь, н тоу реченo ты
боудеть о всемь еже ты юсть повелѣно створыти. 11 ѣкоже оубо не
видыахь ѡть славы свѣта того водимь ѡть соуштнхь сь мною вьиндь
вь Дамаскь. 12 Ананнѣ же етерь моужь благовѣрань по законоу свиды-
тельствовань ѡть всыхь жывоуштыхь вь Дамасцы нюдеи, 13 пришадь
ка мны н ставь рече мы: Саоуле брате, прозры. н азь вь ть чась
възрыхь на нь. 14 онь же рече: богь отьць нашыхь изволы те разоу-
мыты хотѣные его н видыты праведника н слышаты гласъ ѡть оусть
его. 15 ѣко боудешы св(н)дытель емоу кь всимь чловѣкомь, ѣже вѣды
н слнша. 16 н нынѣ что лѣнышы се? вьставь крьсты се н ѡтьмы
грѣхы нарекь име господа Исоуса. 17 бысть же мы възвраштьшоу се
вь Ер(оусалн)мь н молештоумоу се вь црькви быхь вь оужасы. 18 н
видыхь глаголоушть мы: поташты се, изиды вь скоры ѡть Ер(оуса-
лн)ма, за не приемлоуть ты свидительства о мнѣ. 19 н азь рыхь:
господы, сами выдеть ѣко азь бихь вьсаждае вь таминцоу н бые по
саньмыштемь вѣроуюште вь те, 20 н егда излываше се крьвь Стѣпана

свыдытела (тво)его (rkp. свыдытельство его), азь быхь стое и поуштае
на оубыство его, и стрьгеи ризы оубикаюштимь его. 21 и рече кь мнѣ:
иды, ѣко азь далече вь езыкы послоу те. 22 послоушахоу же его до
сего словесе, и въздвыгоу гласъ свои глаголюште: вьземлы ѡть земле
таковаго, не подобаеть бо емоу жыти. 23 вьпиюштимь же нимь и по-
мытаюштымь рызи, и прахь вьзмытаюштымь вь испарь и- анерь, 24
повелы тысоуштиникь вьвесты и вь плькь рекь ранамы истезаты и, да
разоумыють за коу вынoу тако вьпыѣхоу на нь. 25 егда же протегоу
и врьвьмы, рече кь стоештоу сатныкоу Павль: аште чловѣка рнмланнна
и неосоуждена лѣть вамь юсть биты? 26 слышавь же сатныкь при-
стоупль кь тысоуштьныкоу сказа: что хоштешы створыти? чловѣкь
бо сь рнмланинь юсть. 27 прыстоупль же тысоуштныкь рече емоу: гла-
голы мы, аште чловѣкь ти рнмланынь есы? онь же рече: еи. 28 ѡть-
вештавь же тысоуштьникь: азь многою цѣною стежахь градь сь. Павль
же рече: азь и родыхь се вь немь. 29 абые же ѡтьстоупыше ѡть него
хотештеи вьстезаты его; тисоуштьникь же оубоѣвь се разоумивь ѣко
рнмланинь юсть и ѣко бы свезаль. 30 на ютрѣ же хотеи разоумѣты
истыноу что оклеветавають июдеие, раздрѣшь ѡть оузы и повелѣ прыты
архыерномь и всемоу зборoу, и приведь Павла постави вь ниxь.

Djel. XXIII [šiš. 40] 1 вьзрывь же. моужи братиѣ. свѣстию благою.
2 вь оуста. 3 повапленa. 4 архыерию ли. 5 арьхиереи юсть. 6 и вьзоупи.
моужые братиѣ. парысии и сынь парысиовь есамь. 7 распра вь пары-
синхь и садокыихь. 8 анђела. доуха. парысие исповѣдахоу обое. 9 велыи.
етеры книжинци. о чловѣцы. аште ли. глагола или апостоль. 10 растрь-
зають. вьсхыштьшы ѡть срѣди нхь, вьвесты же вь. 11 настоештоую.
12 бывшоу же дневи створыше етеры ѡть июдыи ковь, проклеаи себе
ни ѣсты ни питы до ньдыже оубыють Павла. 13 бѣше же боле .м.
створьшыхь клетвоу сыю вь себы. 14 иже сьбравьше се кь архыерномь
и старцемь рѣше: проклетиемь заклелы се есамь не вакоусыты ниче-
соже до ньдыже оубыемь Павла. 15 нынi оубо скажыте тисоуштьникоу
и сь саньмомь ѣко да ютрѣи сведеть кь вамь, ѣко хотеште истые раз-
оумыти ѣже о немь, а ми прѣжде дажде не пристоупить, готови есамь
оубыты. 16 слишавь же сынь сестры павлови ковь, пришадь вьлѣзь
вь плькь сказавь Павловы. 17 присзвавь же Павль единого ѡть сатникь
рече: юнотоу сего веды кь тысоуштьникоу, имать бо нѣчто сказаты
емоу. 18 онь же поемь приведе кь тысоуштьникоу, и рече: оужиникь
Павль призвавь ме оумоли юнотоу сего привести к тебы имоушта нѣчто
глаголаты тебы. 19 поимь же и за роукоу тысоуштникь и ѡтьведь выпра-
шаше: что юсть еже имашы сказати мы? 20 рече же: ѣко июдые све-
шташе оумилыты тебе ѣко да ютрѣи сведешы Павла вь саиамь ѣко хоте
что истые выпрашати о немь. 21 ти же оубо не послоушаи нхь, лають
бо его ѡть ныхь моужы боле .м., иже проклели себе ни ѣсты ни пити
до ньдыже оубиють и, и нынi готовы соуть чаюште обытованыѣ тво-
его. 22 тысоуштьникь же ѡтьпоусты юнотоу повелѣвь никомоуже повѣ-
даты ѣко глагола кь мнѣ се. 23 призвавь же два етера ѡть сатникь рече:
оуготованта вои двы сты сь ороужыемь, ѣко да идоуть до Кесарые, и
сьноузиыць .о. и стрѣлаць .с. ѡть третыѣго часа ношты, 24 скоть же

подьвесты да васадивьше Павла проведеть до Пилика воеводы, 25 на-
писавь кингы на листь нмоушть образь сь: 26 Клавдыи Лоусыѣ сла-
виомоу воеводы Пилнкоу радоваты се. 27 моужа сего ныьше нюдѣе и
хотѣахоу оубыты и. и пристоупль азь сь вои своими отехь и оувѣдывь
ѣко рнмланинь юсть. 28 хотеи же разоумѣтї кииоу, еиже рады поимахоу
на нь, сьведохь и вь санамь ихь. 29 егоже обрѣть поимь приемлоушта
о стеꙃании ꙃакона ихь никакоеже достоѣнь сирьты и оуꙃамь вини нмоушта.
30 скаꙃаноу же бывшоу мы ковоу на моужа хотешта быты ѡть нюдеи,
абие послахь и к тебы ꙃапрѣшть рѣчинкомь глаголати ѣже на нь прѣдь
тобою. сьꙃдравь боуды. 31 воины же по повелѣньномоу поимьше Павла
ведоше и об ношть вь Аньтыпатрыдоу. 32 вь ютрѣи же оставльше
сьноуꙃаньце иты с нимь вьꙃвратише се вь пльвь. 33 иже вышадьше
вь Кесарыю и вьꙃдавьше кныги на листь написаны воеводы поставыше
прѣдь нимь Павла. 34 прочать же воевода и вьпрошь кое области юсть,
и слышавь ѣко ѡть Кылїкые, 35 да послоушаю тебе, рече, егда и гла-
голоуште на те придоуть. повелѣвь вь притворы иродовы стрѣшты.

Djel. XXIV 1 По петы же дань слѣꙃе архыереи Аланыѣ сь етеры
старьцы и риторомь Терьтоуромь, иже скаꙃаше воеводы на Павла. 2 при-
ꙃваноу же емоу бывьшоу начеть бесыдовать Терьтоуль глаголе: многь
мѣрь оулоучаюшть тобою и исправлениемь бивающтымь еꙃыкоу семоу
твоимь строеннемь, 3 вьꙃдѣ же и всоуды приемлемь славни Пильиксе
сь всею хвалою. 4 на да не паче троуждаю тебе, молоу послоушаты
тї нась вь кратцы твоемоу смотреныю. 5 обрѣтьше бо моужа сего гоу-
бытела и коуюшта ковь всимь нюдномь иже по всеи вьселеньыи, ꙃастоу-
пника же наꙃоренсцы нересы, 6 иже и црькавь покоусы се осквраныти,
егоже и есомь мы, и по ꙃаконоу нашемоу вьсхотыхомь соудыты емоу.
7 пришадь же Лоусыѣ тысоуштьныкь сь мно(го)ю ноуждею ѡть роуки
нашыхь ѡтьведе и, 8 повелѣвь глаголоуштымь на нь прытн к тебы,
еже вьꙃможешы самь вьстеꙃавь о всемь раꙃоумыты, о немьже мы гла-
големь на нь. 9 сложыше же се нюдые глаголоуште семоу тако бытн.
10 ѡтьвештавь же Павль помаиоувшоу емоу воеводы глаголаты: ѡть
многь лѣть соушта те соудыю праведна еꙃыкоу семоу сьсвѣды радѣе
ѡтьвештаю еже о мнѣ, 11 могоуштоу ты раꙃоумѣты, ѣко не боле мы
юсть двою на десете дноу ѡть неилыже вьꙃыдь поклоныти се вь Ер(оу-
са)лнмь. 12 и ни вь црькви обрѣтоу мене кь комоу глаголоушта илы
раꙃвыть творешта кь народоу ни вь сиьмышты ни ва градѣ. 13 ни прить-
киоуты мнѣ могоуть о немьже ныны на ме глаголоуть. 14 исповѣдаю
же се тебѣ ѣко вь поуть, вь ньже глаголоуть ереса, тако слоужоу очоу
богоу вѣроуе всымь, ѣже вь ꙃаконѣ и вь пророцыхь написана соуть, 15
оупваныe нмѣ на бога, егоже и самы сы чають вьскрѣшение хотеште
биты мрьтвимь праведникомь же и неправедныкомь. 16 о семь и аꙃь
подвыꙃаю се непороучноу свѣсть имѣты кь богоу же и кь чловѣкомь
прысно. 17 по мноꙃыхь же лѣтыхь приидь мылостыне створыты вь еꙃыкь
свои и прыношеныѣ, 18 о ныхьже обрѣтоуть ме очыстивьше се вь црькви
етеры ѡть Асые нюдеи не сь народомь ни са мльвою. 19 ныьже подо-
баеть прѣда те принтї и глаголаты еже имоуть на ме. 20 или самы да
рекоуть кою обрѣтоу вь мнѣ неправдоу ставьшоу мы вь сиьмиштьы. 21

или вь едыномь семь гласы, еже вьꙁоупихь вь нихь стое: ѣко о вьскрѣ-
шении мрьтвыхь аꙁь днась соудь приемлоу ѡть вась. 22 слышавь же се
Пилыкьсь ѡтьгла(гола)ше ниь, истые вѣды ѣже о поуты, рекь: егдаже
Лоусыѣ тысоуштьникь снидеть, оувѣды ѣже о вась. 23 повелывь же
сатныкоу стрѣшты Павла, нмѣты же ослабоу и ни едыномоу вьꙁбра-
ныты своимь емоу слоужыты илы приходыты к немоу. 24 по днехь же
етерыхь пришадь Пиликьсь сь Дроусилаею женою своею соуштею ию-
дыанїною приꙁвавь Павла и послоуша его о вѣры исоухристовы. 25 гла-
голоуштоу же емоу о правды и о вьꙁьдрьжании и о соуды хотештимь
биты, прѣстрашань бивь Пилнкась ѡтьвешта: иинаашные имѣ иды, годь
же приимь приꙁовоу те. 26 тожде и надые се ѣко мито дасть се емоу
ѡть Павла ѣко да ѡтьрышыть и, тимьже и чеште приꙁивае и бесѣдо-
ваше с нимь. 27 двѣма же лѣтома коньчавшима се приеть иꙁмѣиьиїка
Пилнкась Порькыѣ Писта; хотен же благодыть створыти иаюдыомь Пы-
ликась оставы Павла свеꙁана.

Djel. XXV 1 Фысть же вьшадь вь власть по трехь днехь вьꙁыдь
вь Ер(оуса)лимь ѡть Кесарые. 2 скаꙁаше же емоу архыерые и стары-
шины жидовьскые на Павла, и молахоу и, 3 просеште благодыты на
нь ѣко да послеть и вь Ер(оуса)лимь лаюште оубыти и на поути. 4
Пысть же повелѣ стрѣшты Павла вь Кесарын, самь же хотен вь скорѣ
иꙁыты, 5 иже оубо вь вась, рече, соуть силнии, са мною шьдьше еже
юсть на моужа сего да глаголете на нь. 6 пожыве же вь ныхь дны не
боле .і. сьшадь вь Кесарыю вь ютрѣи сѣдь на соудышты повелѣ да при-
ведоуть Павла. 7 пришьдьшоу же емоу о немь сташе сьшьдьше ѡть
Ер(оуса)лима июдые, многи же и тешкы винни глаголоуште на Павла,
ихьже не можахоу приткиоуты, 8 ѡтьвештавающтоу емоу: ѣко ни ва ꙁа-
коны июдеисцы ни ва црькввы ни ва Кесарын чесо сьгрѣшыхь. 9 Фисть же
хотен июдиомь благодыть обештаты ѡтьвештавь Павлоу рече: хоштеши ли
оу Ер(оуса)лимь шадь тоу о семь соудь приеты прѣдь мною. 10 рече же
Павль: на соудышты кесарови стое есамь, идѣже мы достоить соудь приеты,
июдеи ничимьже обыдыхь, ѣко и ты добрые раꙁоумываешы. 11 аште оубо
неправедно и достоино смрьты створихь что, не ѡтьметаю се оумрѣты;
аште лыи ничтоже юсть еже сы на ме глаголоуть, никтоже иь не можеть
мене даты. Кесара нарицаю. 12 тогда Пысть сьвапрашавь се сь свѣтникы
своимы ѡтьвешта: Кесара нарицаешы, кь Кесароу да идешы. [šiš. 41]
13 днемь же етерїмь миноувьшымь, Агрипа. 14 ѣкоже множыише. Пи-
ликомь. 15 на нь пре. 16 обычаѣ. прѣжде дажде на ньже глаголоуть
прѣдь лицемь имать глаголоуштеи мѣсто же ѡтьвѣтоу приметь оу грѣ-
ховиы. 17 ꙁакасиыньѣ же. створь. 18 иедыноеже. прытькиѣхоу. 20 не
доумые же аꙁь о стеꙁаныхь сыхь глаголахь аште волить иты вь Ер(оу-
са)лимь и тоу соудь прыеты о сихь. 21 Павлоу же нарекьшоу се блоу-
деиоу бытн емоу на сївластовь соудь повелихь храныты до ньдѣже и
вьшлоу кь Кесароу. 22 Агрипа же кь Пыстоу рече: хотыхь и аꙁь чло-
вѣка того послоушаты. онь же рече: ютрѣ оуслышышы. 23 ва ютрѣ же
пришьдьшоу Агрыпыю и Верьиикї сь велыкою грьдостыю, и вьшьдьшыма
има вь послоушалыште сь тысоуштьникї же и моужы града дроугомь
соуштымь, и повелывьшоу Пыстоу привесты Павла, 24 и рече Пысть:

Ѧгрыпо цароу и всы пришьдьшеи сь нами моужы видѣте сего о немьже
вьсь народь июденскы поима вы вь Іероусалимы и ꙁды вьпиюште: не
подобаеть емоу жыти кь томоу. 25 аꙁь же раꙁоумѣвь и ничесоже до-
стоино сьрьты створьша, и самомоу же семоу нарекьшоу севьиста, соу-
дыхь послаты и, 26 о немьже что иꙁвыстьно пысаты господевы моемоу
не имамь. тѣмьже прыведохь и прѣда вы, и паче прѣда те, Ѧгрыпо цароу,
ѣко да вьстеꙁаныю бывьшоу обрѣштоу что написаты. 27 несмысльно бо
мнить мы се слоуштоу оужьныка неже соуть на нь выни не наꙁна-
менаты.

Djel. XXVI [šiš. 251] 1 Ѧгрипа же Павлоу. nema юмоу. 2 ѡть ню-
деи, цароу Ѧгрыпо, непштоую бо себе блажена хотеи прѣдь тобою ѡть-
вѣть створыты днась. 3 паче же оумѣтелна те соушта свѣмь нюдыскомь
обычаемь (rkp. облычаемь) же и стеꙁаниемь. тымьже молоу ты се сь трь-
пыниемь послоушати мене. 4 жытие оубо мое еже ѡть юносты мое
бывьше ис прька вь еꙁыцы моемь вь Єр(оуса)лимы выдеть всы жыдове.
5 и ꙁнаюште ме ис прька, аште хотеть свыдительствоваты, ѣко по
истыи ересы нашеи жыхь сь парысии. 6 и ныны о оупваныи бывьшымь
кь отьцемь нашимь обитовании ѡть бога стою соудь прыемлеи, 7 вь
немьже обы на десете колѣны нашы виноу ношть и дань слоужеште на-
дыють се оулоучиты, о ненже надыжды аꙁь понмань есамь, цароу Ѧгрыпо,
ѡть нюдеи. 8 что невырьно соудыть се ѡть вась аште богь мрьтвые
вьскрѣшаеть? 9 аꙁь же мнѣахь себе на име Исоуса наꙁаранина многа
протыкна створыты, 10 ѣже и створыхь вь Єр(оуса)лимы и многы све-
тыхь аꙁь ꙁатворыхь вь тамныцы область приемь ѡть архыереи, оубы-
ваемымь же быкаюштимь нимь прѣлагахь свѣть свои. 11 и на всихь
сьньмыштихь многашты моуче е ноуждахь хоулыты, иꙁ лиха же вра-
ждоуе на не гонахь и до внешныхь градь. [šiš. 251] 13 дьне выдыхь,
Ѧгрипо цароу. сыѣные сльначно обьсыѣвьша. 14 глаголоуште еврыскою
бесыдою. юсть протывоу остьноу парыты. 15 Исоусь наꙁаряныиь. 16
вастаны и станы. сего радн. 17 nema prvoga н. иꙁбавлае. 18 очи нхь,
н. непрыѣꙁныние. грѣховь и часть вь освештениихь. вь ме. 19 Ѧгрипо
цароу. небескомоу ѣвленыю. 20 и прѣжде. 21 сего рады ме ныыше ню-
дые вь цркквы хотыахоу ме растрьꙁаты. 22 помошть оубо оулоучь ѣже
ѡть бога до сего дне стою свыдытельствоуе малоу же и великоу ниче-
соже кромы глаголе ѣже пророцы глаголаше хотешта быты и Моисыи,
23 аште моукоу приемлеть Христось, аште прьвы ѡть вьскрѣшеныѣ
мрьтвыхь свѣть хоштеть проповѣдаты лоудемь и еꙁыкомь. 24 се же
емоу бесыдоуюштоу Пысть же велиемь гласомь рече: бысниши се, Павле;
многые те книгы вь неистовьство сьвраштають. 25 онь же рече: не
бышоу се, славны Пысте, на истины и цилеоумоудрьѣ глаголы ѡтьвешта-
ваю. 26 вѣсть бо о сыхь царь, к немоуже и сь оупваныемь глаголоу,
не таить бо се емоу о семь ничесоже, вѣдѣ, нѣсть бо вь оуглы ство-
рено се. 27 емлешы ли вѣроу, Ѧгрыпо цароу, пророкомь? вѣды ѣко вѣ-
роуешы. 28 Ѧгрипа же кь Павлоу рече: вь малѣ ме прѣпѣраешы крь-
стыѣнина быти. 29 Павль же рече: молыль оубо бимь бога вь малѣ и
вь многы не чаыю тебе на и всимь послоушаюштимь мене днась биты
тацимь ѣкоже и аꙁь есамь раꙁвы оуꙁь сыхь. 30 и сѣцы рекьшоу емоу вьста

тогда царь и воевода, Верьникы же и сѣдешты с нымь, 31 и ошьдьше
бесыдовахоу кь себы глаголюште: ѣко ничесоже достоино смрьты нлы
оуꙁамь творыть чловѣкь сь. 32 Агрипа же Пистовы рече: ѡтьпоуштень
можаше биты чловѣкь сь, аште не бы Кесарѣ нарекаль. (ostatka nema).
Djel. XXVII [šiš. 41] 1 намь ѡтьвести се. инн етеры. Поулы ѡть.
сиваастовы. 2 хотештоу. македоныскоу солоуньскомоу. 3 шьдьше. 4
приѣдомь Коупрь. 5 приѣдьше. 7 касны ѣдоуште едва. 8 едва же. на-
рицаемо. 9 сьблаꙁномь. пость бѣ юже. 10 не тачыю брѣмены корабль-
номоу. 11 наоукира. глаголемимь Пакломь. 12 нестроеноу же приста-
ништоу соуштоу на прѣꙁымленые. свѣть створыше. тоуд(оу). вьꙁмогоуть
сьшьдьше вь Никикь ѡꙁимыты. кь лѣвы и кь кь хороу. 13 ѡтьвеꙁыше
же се вь краи. 14 по многоу. протыкань нмь вѣтарь. нарицаеми. 15
вльнамь пловѣхомь. 16 прѣакьше. 17 вь соутарь ѡтьпадоуть. валахоу
се. 19 брѣме корабльно. 20 малѣ, отьеть се. гонеꙁноуты. 21 тогда
Павль рече ставь. 22 молю вы оупваты. 24 дасть ти богь. 25 оупва-
ите, моужые. 27 ѣко дань бысть .дı.-те валаюштимь се. прыблыжыты
се кь етеры страны. 28 иꙁьмѣрише глыбиноу и ѡбрѣтоу. прыѣвьше. иꙁь-
мѣрыше и ѡбрѣтоу. 29 .д. 30 ис корабла. инꙁьвысьшьымь. хотеть котькы
прострѣти. 31 рече Павль кь. вь корабльы, вы гонеꙁноуты не можете. 33
.дı.-те дьнь днась. не ѣдьше прибывасте, ничесоже не прыемлоуште. 34 ѡть
главы влась. 35 рекь же се и вьꙁамь. похвали. прѣломаль хлѣбь и начеть.
37 бѣше же нась вь корабли всежде. 38 ѡльгьчыше. 39 етероу раꙁоу-
мѣвахоу. аште вьꙁмогоуть иꙁьвлѣшти. 40 ѡтьнимьше. дыхаюштоуемоу. 41
мѣсто сапьно оуставише корабль. носоу оубо оутврьждьшоу се станеть,
а крьма. ѡть быдь вльныхь. 42 свѣть бысть, да. кьто же. 43 могоу-
штымь плавати. вьскочьше иꙁити прѣжде. 44 на етерыхь сьсоудыхь. тако
біше всы спасены до краѣ.
— XXVIII [šiš. 44] 1 и спасени бывьше, тогда. Милыть. 2 все ны.
3 иꙁлѣꙁьши сѣкноу вь роукоу и. 4 ѣко же выдѣше. высешть ꙁвырь.
жыты не оставы. 5 онь же оубо ѡтьтресь. не прые нычесоже ꙁла. 6
пасти се напрасно мрьтвоу. чаюштимь нмь и видештымь. емоу боу-
доушта. глаголахоу бога соушта. 7 окрьсть же мѣста. Поуплыевы, иже
и. 8 поуплиевь. вьшадь и помолы се и исцылы. 9 прихождахоу исцы-
лѣвахоу. 10 ѡтьвоꙁештимь же се. 11 парысимовь. 12 и ѡть ныхь прї-
ѣвьше вь Сараკоусы прѣбыхомь. 13 ѡть ноудоуже обьшьдьше сьиндохомь
вь Ригьын. прѣидомь вь Потыоль. 14 прыбыти оу нихь .ꙁ. дьнь. 15 и
ѡть тоудоу. апыско пора. теверинь. похвалы. 16 прѣдасть оужникы. стрь-
гоуштимьнимь воиномь. 17 сьшьдьшимь же се. моужи братиѣ. протыкьна
створь. 18 поустыти ме. не бысть инедыноеже выни смрьтиие. 19 nema
глаголати. 20 сыю оубо. 21 принесомь о тебы. или что. 23 скаꙁаше. царь-
ство. 24 nema prvoga и. послоушахоу. 25 нестроеии. рекьшоу Павлоу.
отьцемь вашимь. 26 и не раꙁоумыете. оуꙁрите и не оувыдыте. 27 сихь,
оушима. 28 оубо да боудеть. ты оуслышеть. 29 се емоу рекьшоу. сте-
ꙁаные вь себѣ. 30 двѣ. вьсакымь оупванием.
Jak. I [šiš. 185] 1 расѣаные. 2 имаите. напасть. вѣри ваше сьдѣ-
ваите. 4 ни о едыномь. 5 ѡть бога. 6 ѡть вѣтарь вьꙁьмытаемоу. 7
чловѣкь ть. 8 двоудоушьнь. вь вьсихь поутехь своихь. 10 ꙁа не ѣко

цвыть травны мимондеть. 11 вьснѣ бо сльньце сь ѕноемь, исоушы тра-
воу, и цвыть ѥи ѡтьпаде, и красота лыца ѥи погыбе; тако и богаты
вь оусхождены своемь оувеждлеть. 12 блажень моужь иже прѣтрьпыть
напасть, ѣко искоушень бывь, приметь вѣнаць жызни, иже обешта го-
сподь лоубештимь его. 13 никтоже вь напасть выпадаеть да не глаголеть:
ѣко ѡть бога напасть мы юсть. богь бо нѣсть напастьникь ѕломь, не
напастыть же ниеднного. 14 на комоуждо напасть бываеть ѡть свое по-
хоты, и влачимь и прѣлаштень бываеть. 15 по томь же похоть непраѕна
бывьшы раждаеть грѣхь, а грѣхь сконьчавь се раждаеть смрьть. 16 не
ластыте се, братые моѣ вьѕлюбленаѣ. 17 всако даѣные благо и всакы
дарь сьврьшень сь выше юсть сходеи ѡть отьца свѣталь, ѡть негоже
нѣсть иѕмыненїѣ ни раѕлнчыю осинениѣ. 18 вьсхотывь роды ны словомь
рѣсноты битї намь вь начетакь етерь сьѕданию его. [šiš. 186] 19 тѣмьже
братие. а вас(а)нь. трьпливь вь гнѣвы. 20 иѕбытакь ѕлобы. 22 не та-
чыю. 23 своен. 24 во себе. 25 вь ѕаконы сы. свободань, н. не по-
слоушныкы, ѕабытливь бываеть. своен боудеть. 26 вь вась вѣрань, не
охльстае. ластыть. 27 ѡтьца сы юсть. сыроты. и несквръна.

Jak. II [šiš. 186] 1 братые моѣ. 3 подьножыю моемь. 5 ништеѥ
мѣра, богатие вь вѣрѣ. царьствоу. обешта господь. 8 ѣко самь. 9 ѡбли-
чаемы. 11 не оубыешы. любы створиши. ѕаконопрѣстоупьникь. 12 ѣко
ѕакономь. 13 творештоумоу. [šiš. 188] 14 коѣ бо юсть польѕа, братие
моѣ, аште глаголеть кто. 15 аште брать или. 16 не дасть се. 17 аште
дѣль не имать. 18 на речеть. свою ѡть дѣль сконхь. 19 на исчеѕають.
20 аште ли же раѕоумыты хоштешы. 22 поспышы се дѣломь, и. 23
вѣрова. наречеть се. 25 nema prvoga и. 26 ѣкоже.

— III [šiš. 189] 1 оучители боудѣте, братые моѣ. 2 силань охль-
стаеть вьсе. 3 вьсимь тѣломь. 4 соушите ѡть. малимь крьмиломь, ѣможе.
6 вь оудыхь вашыхь. пале около. опаляеть се. 7 ѕвѣры. птыце и гадь.
морьскы. оумоучають се. 8 не можеть. 9 тѣмь благословимь. тѣмь кль-
немь. по образоу. [šiš. 190] 11 еда можеть. ѡть тогожде. точити слатько:
12 смоквы маслыныцоу. слатькоу творыть. 14 не лыжите на рысотоу.
15 и доушевьна. 16 тоу и.

— IV [šiš. 190] 2 сварите се и боpыте се. 4 сего вражда божыѣ.
дроугь свѣта сего, врагь. 5 ѕавысты. вь вась. [šiš. 191] противите же
се дыѣволоу. 8 дводоушьна. 9 nema и плачите се. 10 прѣдь богомь.
11 оклеветавлите. оклеветавле. илы осоуждае. оклеветаваеть. 13 вола
ныны. сы. 14 животь вашь. по томь же. 15 то и поживемь. 16 грь-
дынахь вашыхь. 17 творыты и не творештоумоу.

— V [šiš. 192] 1 вола. ѕадрьѕаюште ѡ. 3 рьжда юже вь послоуже-
ные. 4 выпыеть. 5 оупѣтысте срьдьца. ѕаколеныѣ. 7 nema братие. 8 и
вы до прышаствыѣ господиа, и оутврьдѣте. приблнжи се пришаствые
господьне. 9 соудыѣ. [šiš. 253] 10 приемлѣте братые моѣ. пророки, иже.
11 nema и штедрь. 12 ѕемлею и инкоеюже иною. же се слово. да ва
осоуждение не вападете. 14 црьквине. створеть. помаѕавьше олыемь. 15
болештаго, исцыляеть господь. 16 исцыляете. много можеть. поспышь-
ствоуюшты се. 17 подобань врѣдань. ѡдьждить. .г. лѣта и .г. мѣсецы.
18 дасть даждь. проѕебе и створи плодь свои. 19 ѕаблоудыть вь вась

ѡть рѣснОты. ѡбратить кто. 20 вѣсть. ѡбраштаеть. ѡть ꙁаблоуждены
поути.

I Petr. I [šiš. 192] 1 расѣѣнимь. Поньтоу и Галатоу и Кападокыи
и Асыи и. 2 по проповѣданы бога и отьца. окропленн. 3 вь оупванне.
6 раꙁличныхь напастехь. 7 ваше много дражые. гыблоуштаго. и часть.
8 прославленою. 11 прѣжде послоушьствоуе. славахь, еже по семь. 12
благовѣствованымь. 13 тѣмьже приноѣсавше се вь чрѣсла помышленнѣ
вашего трѣꙁвеште се ѡтьноудь оупванте на приносимоую вамь благодѣть
ѣвленнемь исоухристовнмь. 14 ѣко чеда послоушанию не прѣобраꙁаюште
се вь похоты прьваго невыждьства вашего, 15 на по поꙁвавшоумоу вы
светомоу и вы светы о всемь жытии боудѣте. 16 ꙁа не пишеть: светы
боудѣте, ꙁа не и аꙁь свеꙁь есамь. 17 и аште отьца нарицаете соуде-
штаго не на лица на по дѣлоу комоуждо, вь страхь пришаствыѣ ва-
шего лѣто жывѣте, 18 вѣдоуште ѣко неистлѣньнимь сребромь и ꙁлатомь
иꙁбавлены бысте ѡть соуетнаго жытиѣ вашего отьцы прѣданыѣ, 19 на
драгою крьвию ѣко агньца непороучна прѣчыста Христа. 20 проꙁримь же
прѣжде сложениѣ вѣка ѣвльше се вь послѣднаѣ лѣта вась рады, 21 вѣ-
роуюштыхь ниь на бога вьскрьшьшаго иꙁь мрьтвыхь и славоу емоу давша,
ѣко да вѣра ваша и надыжда боудеть на бога. 22 доуше ваше оцништьше
вь послоушаные рѣсноты доухомь, вь братолюбие нелицемырьно, ѡть
чыста срьдьца вьꙁлоубыте себе вноу, 23 порожденыи не ѡть сѣмене
истлѣньна на неистлѣньна словомь жива бога и прыбывающта вь вѣкы. 24
ꙁа не всака пльть ѣко трава, и всака слава чловѣчьска ѣко цвѣть травни,
оусаше трава и цвѣть еи ѡтьпаде. 25 а глаголь господьнь прибиваеть
вь вѣкы. се же ѥсть глаголь благовѣствовани вь вась.

— II 1 Ѡтьврьгьше оубо всакоу ꙁлобоу и всакоу ласть и лицемырьѣ
и ꙁависты и все клеткы, 2 ѣко новороены младыньци смысльное и не-
скврьнно млѣко вьꙁлоубыте, да о немь вьꙁрастете вь спасеные. 3 по
неже вькоусисте ѣко благь господь. 4 вь немоуже приходеште, камени
жывоу, ѡть чловѣкь оубо неклоучымованоу, ѡть бога же иꙁбраноу, 5
и вы ѣко камене жыво ꙁыждыте се храмь доуховань, светительство
свето, вьꙁнесты доуховные жрьтвы приетные богови Исоу Христомь.
[šiš. 193] частань, вѣроуеи вь нь не постыдыть се. 7 створише ꙁи-
ждоуштеи. притаканию. 8 о немьже прытикають се. 9 перетема. обно-
вленн. 10 пета божии. иногда не помыловани. [šiš. 195] 11 доушоу.
14 нми шлемомь. 15 обоуꙁдавающте. невѣждьство. 16 свободные, и не.
прикривение. 18 не тачыю. 21 бо ꙁвани. 22 не ѡбрѣте се. 23 моукоу.
24 егоже ѣꙁвою исцѣлысте. 25 бысте бо ѣко овце блоудеште, на ваꙁ-
вратысте се ныны кь пастыроу и епискоупоу доушь вашыхь.

— III 1 Такожде жени да повиноують се моужемь своимь, да иже
противеть се словоу жытиемь женьскимь бе- словесе плѣнени боудоуть, 2
вѣдивьше еже сь страхомь житые ваше. 3 имьже да есть не вашнее
плетение влась ни полаганые ꙁлата или одыные рыꙁь лѣпота, 4 на таины
срьдьца чловѣкь, вь неистлѣные и кротькаго и мльч(а)лїваго доуха, еже
ѥсть прѣдь богомь многоцѣньно. 5 тако бо иногда светые жены оупва-
юште на бога оукрашахоу себе покыноуюште се своимь моужемь, 6
ѣкоже Сара послоуша Аврама господемь ꙁовоушты еже быста чеда до-

брѣе творешта и не боште се инедыногоже страха. 7 моужы такожде
сь своимы женами жыкоуште ѣко немоштьнынишы честы женьсцы вьꙁда-
юште честь, ѣко соуште вь коупѣ наслѣдницы раꙁлычиыи благодѣты
жиꙁни не прѣкраштати се молыткамь вашимь. 8 коньчына же всы еды-
номыслыцы, милосрьды, ѡтьдатлыкы, братолюбы, покорникы. 9 и не ваꙁ-
дающте ꙁла ꙁа ꙁло, ни клекеты ꙁа клеветоу, вьспсть же благословеште,
вѣдоуште ѣко на се ꙁвани бысте да благословленые наслѣдыте. [šiš. 196]
10 дьни добрѣе. 11 nema prvoga и. да оуклонить се. nema na kraju и. 12
молитвоу, лице. ꙁлое. 13 равнытеле. 14 аште страждете. 15 господа же.
16 оклеветаають. 17 доброе. волы божии. моукоу. твореште. 18 при-
ведеть вы. оумрьштвлень. оживе. 19 сышадь пропокѣды. 20 противль-
шимь се когда. жешдаше божие дльготрьпиние. ковьчегь. спасени бише.
21 ꙁа обраꙁь свои и ни спасеть. пльтьскые скврьны.

I Petr. IV [šiš. 197] 1 приемльшоу. моучень. 3 миноувьшимь. ско-
толожьствы. похотехь. каꙁлогласованиихь, вь лихопѣтѣныхь. неприѣꙁнь-
ныхь. 7 прыблыжыть. истрѣꙁвыте се. 11 прославыть. [šiš. 198] 12 тоу-
ждоу. 14 аште поносеть. блажени, на вась доухь почываеть. 15 тать
или ѣко тоуждь. 16 вь часты сеи. 17 начетьцы соуда. 18 и аште. не-
чтывы же и грѣшны. 19 благодѣание.

— V [šiš. 198] 1 ѣко старьце и свыдытеле. обаштьникы. 2 вь вась
ѥсть. 3 и не ѣко. 4 прѣмѣте. [šiš. 249] 6 подь крѣпькоу роукоу бо-
жыю. 7 вьꙁкрьгыше на нь. 8 дыѣволь ѥсть рыкае. иште кого погльтыть.
9 емоуже кы. творыти ѣ. 10 вьсакое. приꙁвавьшоумоу. сьврьшить вы,
и да. nema да оукрѣпить. осноуеть вы. 12 рѣснотыкоую благодѣть.
вь неиже стоите. 13 сьиꙁабраныѣ. лоубьве.

II Petr. I [šiš. 199] 1 равьно. 3 приꙁвавьшоумоу ны. 4 обѣтованаѣ.
боудете. мѣрьскыхь похоти скврьньныхь. 5 nema prvoga и. сами же се.
таштание все принесьше. вашеи. а вь добродѣаные. 6 вь раꙁоумь трѣ-
ꙁвление. а вь трѣꙁвленые. а вь трьпѣние. 7 вь братолюбые. 8 множе-
штимь се. праꙁдьно. бесплодань оутварають се. 9 и мьже. оцыштеныѣ
дрѣвлениихь. 10 се бо твореште не сагрѣшаите никадаре. [šiš. 254] 11
бо обильно подасть се вамь. 12 о семь, идѣже вѣдоуште. вь настое-
штые рѣсноты. 16 лажнхь бо и басны послѣдьствовавьше. господа. 17
пришьдьшоу емоу. велелѣпные. благоволихь. 18 пришьдьша. 19 nema
prvoga и. [šiš. 201] 20 nema въꙁлюблѥнии.

— II [šiš. 201] 1 лажыви пророци. лажывы оучителе. 2 вь слѣдь
погыбальныхь, ныьже поуть рѣснотывы. 4 аньꙉель сьгрѣшьшыхь емоу.
мрака. прѣдасть е. 5 самоосма. на вьсь мирь нечтывихь наведе. 6 градь
нечастоваты. [šiš. 202] 9 иꙁьбавлаеть. 10 скврьньные. не боеть се слави
же хоулеть. 12 о немьже не раꙁоумывають. 14 срьдьце имоуште наоу-
чено. 15 послѣдьствовавше. 16 ꙁакона прѣстоупленыѣ. 17 облацы и
маглы ѡть боуре гонимы, ныьже мракь тьмы вь вѣкы блоудеть се. 18
прѣгрьда бо соуетою глаголоуште льстеть се си вь скврьны пльтьскые
похоты ѡтьбыгающте ихь ѡтьноудь жыкоуштихь вь ласты. 19 свободоу
нымь обештавлюште сами рабы соуште истлѣнию, ныьже бо кто побѣ-
ждень бысть, семоу и работань ѥсть. 20 аште бо ѡтьбыгьше скврьненыѣ
мырьскаго вь раꙁоумь господа нашего и спаса Исоуса Христа, симь же

паки обеꙁавьше се побѣждени бивають. бѣше же имь послѣдна горьша
прьвыхь. 21 лоуче бо бысть имь не раꙁоумѣты поутї правєднаго или
раꙁоумѣвьше вьꙁвратыты се ѡть прѣданые имь светне ꙁаповѣды. 22
лоучы же се имь рѣснотывaѣ притьча: пась вьꙁвраштае се на свое блоу-
вотыне, и свына иꙁмывьшы се вь калѣ тымеиыѣ.

II Petr. III [šiš. 202] 1 сые оубо, вьꙁлоублеными. вь нейже. 2 све-
тими пророкы. ꙁаповѣды. 3 раꙁоумыюште. 4 ѡть неиаиже оубо ѡтьцы.
вьсе тако. 6 тагдашьны мѣрь потопaень. 8 ѡть господа дьнь. тысоуште.
9 ꙁакасныть. ѡбѣтоканыѣ. ꙁакаснѣние. на ныхь. 10 идоуть, стоухыѣ же
гороушты растаеть. на неи. 11 снмь оубо вьсымь. бытн вамь. 12 бо-
жнѣ дьне. стоухыѣ гороуштыѣ. 13 нове ꙁемле. 16 о семь. ненаоучени.
раꙁвраштають се. 17 вы же вьꙁлоублена оубо братые. ва ласты. 18
вь благодѣть. нашего и спаса. вь дьнь.

I Jov. I [šiš. 250] 1 и еже видѣхомь. 2 видѣхомь и свѣдѣтель-
ствоуемь. 3 причестые еже. 4 и се. радость наша. 5 вѣсть, юже. 6
рѣснотыне творїмь. [šiš. 204] 8 не имамь, себе ластымь, и рѣснотыы.
9 ѡтьпоустыть грѣхы. 10 лажь створыхомь, и словесе.

— II [šiš. 204] 1 се пишоу. ходатаѣ имать. 2 на о вьсемь. 3 и
аште. храиимь. 4 рѣснотыы божие. 5 сьблоудеть. вь рѣснотоу. 6 дльжиы
есамь, ѣкоже и онь. да ходыть. [šiš. 205] 7 братые моѣ, не новоу. 8
юсть рѣснотывна. свѣть рѣснотывны сие. 9 а брата. 10 саблаꙁиы. 12
ѡтьпоуштають се. имене моего ради. 13 юноты. 14 юноты. на вась.
16 очыю грьдына жытыѣ. [šiš. 207] 18 дѣты, послѣдна. юсть, ѣкоже.
тымьже. 19 прыбыли би оубо с нами. нѣсоуть вьсы ѡть нась. 20 nema
доуха. вьсе. 21 вѣсте рѣснотыы. льжь ѡть рѣснотыы. 22 тачыю. 23 nema
исповѣдаюи — имать. 26 се написахь. 27 рѣснотывно юсть и нѣсть
лажь. 28 nema и ныны — ѡ июмь. егда ѣвить се. ѡть него вь при-
шаствы.

— III [šiš. 208] 1 како любавь. 2 ѣко оуꙁрымь и ѣкоже юсть. 3
ѣкоже онь. 5 ѣвы се. 6 не сагрѣшаеть. не вѣды. раꙁоумѣ его. 8 не-
приѣꙁиь искоиы. [šiš. 208] 9 сьгрѣшыти. 11 вѣсть, юже. 12 ꙁа кою
винноу и ꙁакла. 13 nema вьсь. 14 вь смрьти вь вѣкы. 15 nema u po-
četku вьсакь. и ненавиден. живота вѣчнаго не имать. 16 положити. 17
житие имать. 19 ѡть рѣснотыы. 20 ꙁаꙁрить срьдьце на нась. болии богь.
нашего, иже иꙁвѣстыть вьсе. 21 ꙁаꙁрить на нась, оупваиие. [šiš. 209]
22 егоже аште просимь. ѣко ꙁаповѣди. творимь. 23 юго сына. 24 ꙁа-
повѣди юго вь иемь. та вь иемь.

— IV [šiš. 210] 1 вѣроуите. искоушаите доухь. вь мѣрь. 2 божии, и
доухь. 3 аитыкрьсть, еже вы слышасте. 4 болы иже вь вась юсть. вь
мѣрѣ. 5 и глаголють и мѣрь послоушаеть ихь. 6 раꙁоумыемь. доухь
рѣснотывы. 8 раꙁоумѣ. 9 любы рожиѣ ѣви се. вь мирь. боудемь о немь.
10 вьꙁлюби нась. сына своего. о грѣсыхь. 11 nema аште. [šiš. 233] 12
не вѣды. любимь себе. 13 вь иемь живемь. дасть намь. 16 вѣровахомь
ѣко любавь. вь боꙁы прѣбываеть. 17 вь мѣры семь. 18 иꙁлагаеть се.
[šiš. 211] 20 nema вьꙁлюблюнии.

— V [šiš. 211] 1 рожденаго о семь. 2 ѡть него раꙁоумыемь. 3 се
бо. божиѣ, егда бога лоубымь, и ꙁаповѣди. 4 вьсакы рождены. побы-

ждаеть мѣра. 5 побыждае мѣра, тьчыю. 6 тачыю. юсть рѣснота. 10 нмать свидительство. лажь створиль юсть. о сынѣ своемь богь. 11 свыдытельство. вѣчьноую дасть. 12 животь вѣчны. 13 се написахь вамь вѣроующтимь. жыȥань вѣчьноу. 14 просимь чесо. 15 и аште вымь ѣко послоушаеть нась, егоже просимь. ѣко нмамь прономенѣ. 16 грѣхы. глаголоу. 18 прикоснеть се емоу. 20 рѣснотывнаго и боудемь о рѣснотывнмь сынѣ. си юсть рѣснотывы. жыȥань вѣчна.

II Jov. [šiš. 212] 1 иȥабраньнѣ господынь. чедомь ен. раȥоумѣвьше рѣснотоу. 2 ȥа рѣснотоу. 3 и мылость. вь рѣснотоу. 4 ходеште. 5 новоу пншоу ти, на ȥаповѣдь юже нмыхь. 6 ȥаповидехь. ва нихь ходите. 7 исповѣдаеи. вь пльты гредоушта. и литыкрьсть. 9 вь оучении исоухристовы. а пребываеи. исоухристовы. 12 свршена боудеть.

III Jov. [šiš. 214] 2 молоу се спыты ти се ѣкоже и сьдраковати, и спыеть. 3 о рѣснотьі. вь рѣснотоу. 4 сеи. вь истиноу. 5 мѣрьна творнши, юже аште се дѣешы. 6 лоубавь твою. црьквою, иже добро творышы прнвождь. 8 дльжни бихомь приемати. боудемь рѣснотьі. 9 любе прьвыньство ихь Диотрепысь. 10 творыть. бываеть. [šiš. 237] 11 не подобыте се. 12 Дмытрьевы свыдытельствоующтоу ѡть. наше рѣснотывно. 13 имихь писати вамь. 15 мѣрь тебы. целоують те дроуȥи, целоуи.

Jud. [šiš. 215] 1 и ѡтьцемь. 3 ѡбьштеныемь спасены нашемь. 4 прописаны вь сы. благодѣты. 5 вѣдоуштимь. спасе, вьторые. 6 сьблоудоше. сьблюде е. 7 градь. иȥлоубодыствоваше. пльти иное прѣдьлежеть. вѣчнаго соуда. 9 расоуѣше. смѣ. ȥапрѣтытн тебѣ. 10 скоты живоуть ни свѣдеть. [šiš. 216] 11 вь поуть каеновь и вь ласгь валамовы вьнидоу маȥды пролыѣше, и. погыбоу. 12 есеньна. 13 свѣрепи и мора. ластьные. 14 же о. прыдеть. тьмою анђель светыхь. неучастыѣ. 16 рапьтывы. неучастыемь. польȥоу. 17 поминѣте. 18 неучастиемь. доушевьны. 20 вашоу вѣроу. 22 nema prvoga и. сматраюште. 24 могоуштоумоу же. 25 единаго прѣмоудра бога и спаса нашего. велычые и.

Rim. I 1 Павль рабь исоухристовь, ȥвань апостоль иȥбрань вь еванђелые божые, 2 еже прѣжде обешта пророкы своимы вь кныгахь светыхь 3 о сынѣ своемь бывшымь ѡть сѣмене давидова по пльты, 4 нареченаго сына божыѣ силою доухоу светыне иȥь вьскрѣшеныѣ мрьтвыхь Исоуса Христа господа нашего, 5 имьже прыесомь благодыть на апостольство вь послоушаные вѣры и вь все еȥыкы именемь его, 6 с имьже есте и вы, ȥвани Исоусоу Христоу, всымь соуштимь вь Римѣ лоубы(м)нимь богомь, ȥваннмь светымь. [šiš. 50] 9 неȥакасноу. створоу. 10 поспѣшень. 11 вьȥлоу(блю). 13 не велоу же вамь не вѣдыты, братые моѣ, ѣко многашты вьȥоустыхь се прыты вь вамь, и вьȥбранень быхь до селѣ, да етерь плодь имыю вь вась ѣкоже и вь проучихь еȥыцыхь, 14 елѣныхь же и варьварыхь, прѣмоудромь же и нераȥоумномь дльжникь есамь. 15 таковое мое спѣшенѣе и вамь соуштымь вь Рымн благовѣстыты. 16 не стыждю бо се еванђелыемь христовымь, сыла бо божыѣ юсть вь спасение всакомоу вѣроующтоумоу, июдеовы же прѣжде и елыновы. 17 правда бо божыѣ вь немь ѣвлаеть се ѡть вѣры вь вѣроу, ѣкоже юсть пысано, а праведны ѡть вѣры жывь боудеть. 18 ѣвлаеть

бо се гнѣвь божыи с небесе на всако нечастые и неправдоу чловѣкомь сьдрьжештимь рѣснотоу вь неправдѣ. 19 ꙁа не раꙁоумное богоу ѣвы ѥсть вь инхь, богь бо имь ѣвы. 20 нев(и)дымаго ѡть сьꙁданыѣ мѣра тварьмы помышлаемыѣ выдыть се, и присно же соуштыѣ сила его и божьство быти имь неѡтьвытьномь. [šiš. 47] 21 прославыше и похвалыше. 22 быти се. 23 nema prvoga и. четверьногыхь. 24 нечистотоу досаждаты сы тѣлесемь. 25 иже прѣмѣныше рѣснотоу божыю вь лажоу, и почыше и послоужыше твары паче творца, еже есть благословлень богь вь вѣкы аминь. 26 сего рады прѣдасть е богь вь похоты досаждеиыѣ ихь; жени же оубо ихь иꙁмѣныше родытельскоую подобоу вь неродительскоую; 27 такожде и моужы оставльше родытельскоую подобоу женьска полоу раждаше се похотыю своею дроугь на дроуга, моужы на моужы и стоудь сьдиваюште, и маꙁдоу, ѣже подобаше имь вь стоудь, себѣ приемлоуште. [šiš. 48] 28 неискоушень. створити имь. 29 nema prvoga и. лыхоимаиыѣ, ꙁлобы. ꙁавысты. 30 богомрьꙁыѣ. 31 нераꙁоумлывы. 32 раꙁоумыюште. волоу.

Rim. II [šiš. 48] 1 такожде бо творишн. 2 ѥсть божии. 3 ли же се. одрьжаны (može biti pogrješka mjesto оудрь-). 5 жестоуьствыю. гнѣва ѣвленнѣ. 8 же оубо рѣсноты, повиноующимь. 9 июдыанына. елѣнына. [šiš. 55] 10 слава же. 11 на лица ꙁрѣныѣ. 12 бе- ꙁакона oba puta. елыко ꙁаконьно. осоудеть се. 15 послоушьствоующ-и-мь свѣсты. глаголоуштымы. nema имь. [šiš. 49] 17 ты июдеи. 20 наказытель. имѣе. раꙁоума и рѣсноты. 21 илоучае во. севе не. 22 глаголеи: не прѣлоубы створышы. 23 nema и. 25 аште ꙁаконоу прѣстоупленикь есы. акровьствыѣ. 26 акровьствыѣ. оправданыѣ. акровьствыѣ 27 акровьствыѣ.

— III [šiš. 51] 2 много паче по вьсацы. ѣко вѣроваше се имь. 3 чьто оубо. 4 да не боудеть. nema то. богь рѣснотывань. прѣпришн ме. соудыты ты се. 5 по чловѣкоу. 7 рѣснота божиѣ. 9 прѣспылы быхомь. 10 праведань. 12 и до едынаго. 13 ѡтьврьсть грьтаны своимы лаштахоу се. 15 скоры ногы ихь пролыѣты крьвь. 16 скроушеные и страсть на поутехь ихь. 17 и поуты мѣрна не раꙁоумѣше. 18 иѣсть бо страха божыѣ прѣдь очыма ихь. [šiš. 55] 19 вѣмь же. ꙁаконьнымь глаголеть се. оуста ꙁаимоуть се. 20 о дѣаны ꙁакона. 24 nema и. nema Іисоусѣ. 25 бывьшихь прѣжде грѣхь. 26 вѣры исоусовы. 27 кьде оубо похвала? ꙁатворы се. коимь ꙁакономь? дѣльи ли? иѣ, на ꙁакономь вѣры. [šiš. 60] 28 вѣрою чловѣкоу. 29 а не и еꙁикомь. nema ѥсть. 30 nema и. 31 да не боудеть. nema то.

— IV [šiš. 60] 2 аште оубо. оправьды се, имать. 4 а дылающоумоу маꙁда не вамынить се по благодѣты на по дльгоу. 5 а не дылающоумоу вѣроующоу же на оправдающаго нечтыва причытаеть се вѣра его вь правдоу, 6 ѣкоже и Давидь глаголеть блаженьство чловѣкоу, емоуже богь прычытаеть правдоу беꙁ дылъ: 7 блажены, имьже ѡтьпоуштена соуть беꙁаконыѣ, имьже прыкрыше се грѣсы ихь. 8 блажень моужь, емоуже не вамѣнить господь грѣха. 9 блаженьство се се оубо на обрѣꙁаные илы на акровьствыю; глаголемь бо: прычытаеть се Аврамоу вѣра вь правдоу. 10 како оубо прычте се емоу, вь обрѣꙁаны илы соуштоу вь акровьствы? не ва обрѣꙁаныи ин (pogrješka mjesto нь) ва акровьствы. 11 и

ꙁнаменье прнеть обрѣꙁаныѣ печать правды вѣры акровьствысцы быти
емоу отьцоу всымь вѣроующтымь необрѣꙁаннемь причесты се и тѣмь
правды. 12 и отьца обрѣꙁаныѣ не иже ѡть обрѣꙁаныѣ тачью на и прѣ-
лагающтымь се кь стопамь акровьствыскые вѣры отьца нашего Аврама.
13 и не ꙁакономь бо обытоканыѣ акрамовы илы сѣмены его быти емоу
наслѣдиыкоу всемоу мѣроу на правдою вѣры. 14 аште бо иже ѡть ꙁа-
кона наслѣдиицы, испраꙁны се вѣра, и раꙁоры се обытоканые. 15 ꙁаконь
бо гнѣвь сьдываеть, идѣже бо нѣсть ꙁакона, тоу ни прѣстоупленнѣ. 16
сего рады ѡть вѣры да по благодѣты боудеть иꙁвыстьно обытоканые
всемоу сѣмены его, и не же ѡть ꙁакона тачью, на еже ѡть вѣры авра-
мовы, иже юсть отьць всимь намь, 17 ѣкоже юсть писано: ѣко отьца
многымь еꙁыкомь положыхь те, прѣмо емоуже вѣрова богоу жывоу-
штоумоу мрьтвые и нарицаештоумоу не соушта ѣко соуштаѣ. [šiš. 52]
18 наслѣдникоу многымь. 19 пльти оумрьштьвленые. мрьтавьствы ло-
жесамь. 20 не (grijeśka mjesto нь). да ва славоу богови иꙁвыстань
быкь. ѣкоже обешта. 24 вьскрьшьшаго. 25 оправданые наше.

Rim. V [šiš. 61] 1 мирь ньмамь Исоусомь. 2 ньже привеление. кь
ненже стоимь. 3 не тачью. 5 божиѣ. 6 соуштымь немоштьномь. оумреть.
7 оубо ныктоже. 8 сьставлаеть. соуштимь. оумреть. 9 спасемь се нимь
ѡть. 10 его сынь. [šiš. 53] 11 Христомь, ныны. 15 благодытью его.
[šiš. 54] 17 приемлоуштеи. вь жиꙁань выцарить се. 18 чловѣкы вь осоу-
ждение. чловѣкы вь оправьданы. 19 грѣшьни бише. 20 идѣже бо оумножи
се. 21 царьствова смрьть, тако благодѣть.

— VI [šiš. 54] 1 нележымь. 2 да не боудеть. nema то. иже оумрѣ-
хомь. 3 юлико. 4 начьнемь с нимь. 5 по подобию смрьтыю. васкрыше-
нию его. 6 вѣдоуште. 7 оправьды се. 8 ѣко и жывы. 9 nema се. вьста.
мрьтвыихь еже оумреть. 10 еже оумрѣ. [šiš. 66] 13 ѣкоже иꙁь. ваши.
15 да не боудеть. nema то. 16 послоушасте. или послоушаниѣ. [šiš. 66]
19 тако и ныны: правды рабы. 21 кои оубо. нымѣсте. 22 поработысте
се. вь жиꙁань. 23 грѣха.

— VII [šiš. 56] 1 раꙁоумысте, братые. 2 живнмь моужемь. моужь
ен. 3 тѣмь же. моужь ен. 4 тѣломь грѣховнимь. 5 оудихь нашихь. 6
оумарьшимь же. вь обьновленые. 7 да не боудеть. nema то. раꙁоумыхь.
9 бе- ꙁакона. 10 вь животы. 11 грѣхь бо. 12 света юсть и блага. 13
мнѣ бысть. да не боудеть. nema то. да не боудеть грѣхь. [šiš. 57] 15
еже сьдываю. nema се сьдѣваю. 16 nema аште — хоштоу. 18 вь мнѣ
грѣхь. творити доброе. 19 и не. 20 юже не. nema ю. 23 коюющтоу.
плѣнающтоумоу. 24 nema ѡ. 25 хвалоу бога.

— VIII [šiš. 58] 1 о Христы Исоуси не по пльти. 3 немоштьство-
вавше. своего сына. подобие. 5 а иже. доуховьна моудрьствоуюќь. 7 пль-
тьска. повиноуюќь се. 8 богоу оугодити. 9 нѣсть сиего. 11 вьскрьшь-
шаго. 12 не пльти. [šiš. 72] 14 елико. 15 доуха. вьсыненнѣ. 17 чеда,
и наслѣдинци. по неже сь. 18 кь хотештии. 19 чаѣние. 20 соуетна бо.
21 самь тварь свободыть ѡть. истлѣнию. [šiš. 59] 22 тварь сь нами.
23 сами вь начетавь. имоуште ми. 24 оупвание. что и оупваеть. 26
вьꙁдыханые иꙁглаголанниемы. 27 ниповѣдаеть по светыхь. [šiš. 238] 28
вѣмь же ѣко любештнмь. 29 ꙁа не еже прѣжде нарече, и прѣжде раꙁ-

оумы сьобразьны. 30 сие и прослави. 32 прѣдасть, како оубо и сь инымь вьса. 34 оумрѣи, паче и вьскрьсе. припокыдаеть о нась. 35 нагота ни бѣда или. 36 оньче. 37 сеимь всемь. 38 власть. 39 глъбина. вазможеть.

Rim. IX [šiš. 76] 1 рѣснотоу глаголоу. сьпослоушьствоующиимь. 3 молихь. 4 вьсиновление. 5 сии. благословлень богь. [šiš. 59] 6 отъ Израилль, си Израиль. 7 на и о Исааци. 8 си рѣчь, ѣко не чеда плътьскаѣ, на чеда божиѣ. 10 Исака отьца нашего. 11 блага или. 12 рече сие, ѣко. 14 да не боудеть. nema то. 15 глаголеть. nema югоже аште помилоую. 16 текоуштоумоу, на мылоующтоумоу богоу. 17 вьз(д)вигнеть. мою, и. име твое. [šiš. 61] 20 отвештавлеи. nema ю. 21 мишенниѣ. овь же. 22 принесь. 24 на оть. 25 Єсеи. нарекоу не лоудые мои, и не вьзлоублепоу вьзлоублепоу. 26 мои вы. 28 сконьчавлеи и окраштаеть. 30 постигоу правьдоу, ѣже. 31 вь законь правды.

— X [šiš. 72] 6 си рѣчь Христа. 10 срьдьцемь. [šiš. 62] 14 призоветь. безь проповѣдающтаго. 15 проповѣдають. 18 изидоу вь вьсоу землю. вь конаць. nema на юзыцѣ. 20 обрѣштоу. вапрашающтимь о мнѣ.

— XI [šiš. 63] 1 да не боудеть. nema то. израильтинь. 2 о Израилы что. 3 единь, искоуть. 4 глаголоуть. иже се не поклонише колѣноу валамовы. 6 аште ли благодить. 7 егоже иштеть. 10 отьноудь сьврьы. 11 глаголоу бо. да не боудеть. nema то. 2 прѣгрѣшение. богатьствоу. [šiš. 64] 13 есамь азь. 14 аште ли како раздражоу вы си. 16 присьнь свеѣть; аште. вѣтвые. 17 вѣтвыѣ. скѣрыпомаслиньно. вь нихь, причесникь. 18 вѣтвые. ти корене. 19 вѣтвые. 20 невѣрьствомь отьломише се. 22 аште и то, ти отьсѣчень. 23 и они же. 24 родительнихь. отьсѣче се, ти же скѣрыпомаслиньно. неродительно. [šiš. 65] 25 разоумѣвати братые таиие сеи. 26 ваавы Израиль. оть Сиона изьбавленые. 27 са имь. 29 дарованиѣ и звание. 31 да и си. 33 глъбина.

— XII [šiš. 81] 1 вы братые. 2 сьобразающте. прѣобразающте. благооугодиа и сьврьшена. 3 благодыть давшоу. прѣмоудрѣти. оумоудрыте се вь цѣломоудрые. [šiš. 67] 4 тѣлесы. 5 мнози оуды юдино. 6 дарованиѣ. аште ли же. 7 вь слоуженые. аште ли оучеые вь оучение. 8 аште ли оутѣшеные вь оутѣшеные. 10 больша створеште. 11 таштаниемь же не лѣностивымь. 12 прѣтрьплающте. 13 трѣбованыѣ. 15 плакати се. 16 вь дроугоу. сьпрѣмлоующте. 20 лачеть. напаѣи, iza čega nema и. оуглье огньно.

— XIII [šiš. 86] 2 прыемлоуть. 3 хоштеши ли же. 4 слоуга єсы ты. не бо испыти маць носить. мастьнывь вь. 5 юсть повыноваты се. 6 сего бо ради дань. прѣтрьплающте. 7 юмоуже оурокь. юмоуже дань. 8 тьчию же. сконьчавлеи. лажы. самь себе. 10 сыдыкаеть. [šiš. 218] 11 и се вѣдоуште врѣме ѣко чась оубо вамь отьда сна вьстаты, ныны. намь юсть. 12 и облыцьмь се оубо. 13 вьзлогласованиемь ни пиѣньствомь ни любодѣаниемь ни стоудодѣаниемь ни рьвениемь ни. 14 господемь нашыимь.

— XIV [šiš. 218] 1 приемлѣте. 2 все. 3 ѣдеи не. не ѣдеи. приеть и. 4 своемоу господевы. 5 овь бо соудыть д(ь)нь чрѣзь дань, овь же соудыть на все дни, каждо бо свою мисль да изкышаеть се. [šiš. 92] 7 никиже бо. никыже себы. 8 господеви оумираемь; аште бо живемь. господевы есамь. 9 nema на. оживеть, да и. [šiš. 68] 10 илы чьто.

13 се соудіть. 15 погоублы. 16 вами оубо. 17 царьство. 18 оугодань богові, искоушень. [šiš. 217] 19 тѣмьже оубо мырьнаѣ. и ѣже. 20 ѣдоуштоумоу прытикаииемь. 21 меса. брать твои прытыкаеть се или сьблажиаеть се илы. 23 всако, ѥже. 24 (XVI 25) оутврьдыты вы. по проповѣданию. и по ѡтькрьвению таиные. 25 (XVI 26) поѕнавьше се.

Rim. XV [šiš. 82] 1 есамь и. 3 себѣ оугодань, ѣкоже. 6 иинодоушьно. [šiš. 69] 8 по рѣснотьі. 9 исповымь се тебы. о имени твоемь. 12 еѕиникомь. оупваюто. 13 вь оупвание сее и силоу. 14 и самь о вась аѕь. 15 дрьѕае. 16 исоухристовоу. [šiš. 70] 18 словомь и дѣломь. 19 и ѕиамены. доуха светаго, ѣко. ѡть Илиыта окрьсть. ѥванђелием христовымь. 21 писано: вьиьрадеть. о немь, иже. 22 тѣмь же пра. 23 не имѣе. многь лѣть. 24 придоу же. 27 доуховнимь. ихь ѥѕыци. 28 идоу вамы. 29 испльнение благословленыѣ. [šiš. 96] 30 вы братые. 31 протывиыхь вь Июдеи. светымы боудеть.

— XVI [šiš. 71] 1 диѣконицоу. кеенхреньсцы. 2 да примите. ибо ѕастоупьница. 3 Прискоулоу и Акоулоу поспѣшьника. 4 на и вьсе. 5 домаштьноую. 7 ѣже еста вь апостолыхъ, ѣже прѣжде мене быста о Христы. 9 нашего о Христѣ, и Стахоуѣ. ми о господы. 12 nema Патрова, Анерьма. с имь. 15 Инереѣ. сь имь. 16 црькви вьсе. [šiš. 73] 17 молю же вы братые. 20 вами аминь.

I Kor. I [šiš. 74] 2 соуште. мѣстѣ, тымь же намь. 3 ѡтьца нашего и господа и господа Исоуса. 4 о вась о благодыты. [šiš. 87] 10 вы братые моѣ. иѣсоуть. 13 еда же Павль. 14 хвалоу бога моего. 16 томоу не вѣдѣ. 18 иѕьгыбаюштиимь оубо. [šiš. 227] 20 кьдеи прѣмоудры, кьдѣи книгоучие, кьдѣи. 25 боуе божые.

— II [šiš. 228] 1 словеси илы. вьѕвыштае. 2 распета. 3 и аѕь вь немошты и страсы и трепеты многы быхь кь вамь. 4 и слово мое и проповыдь моѣ не по прымоудросты чловѣчьсцы словомь на ва прытчы доуха и силы, 5 да выра ваша не боудеть вь прѣмоудросты чловѣчьсцы на ва сили божыи. [šiš. 109] 7 божию прѣмоудрость. вь таиноу. 8 еиже. никтоже не раѕоумѣ. 9 и оухо не слыша. любештимь его. [šiš. 74] 10 доухь бо. глььбине. 11 кьто бо. 14 можемь. доушевни не кастеѕаеть се. 15 ин ѡть единогоже вьстеѕаеть се.

— III [šiš. 75] 1 могы. 2 nema нь ин — можете. 3 ин единако бо пльтьсцы. 4 аполосовь. 5 слоужителю, имаже. 6 насадихь, Аполось напои, а. 8 приемлеть. [šiš. 93] 11 никьтоже не можеть. 14 nema и. 15 отьштыть. [šiš. 75] 18 вь вась. 20 раѕоумыеть. 21 тимѣ же. 22 аште Павль, аште Аполось, аште Кипа. nema соуть.

— IV [šiš. 115] 1 таиньимь божымь. 2 егоже прычештаете се вь. 3 ва велико. 4 себѣ свѣдинь. 5 свѣть срьдачиы. [šiš. 76] 8 и еште оубо да вацарысте се. с вами вацарымь се. [šiš. 97] 9 мноу бо ѣко богь иы послѣдиые апостолы. 10 мы же бесчасиы. 11 доньдышнаго. 14 не срамлае. о семь напышоу се. наказае. 16 подобни миѣ. [šiš. 120] 17 иже о Христы. 18 ин гредоуштеи же. 19 нь ва сылоу. 20 царьствые. 21 с палицею. или сь любавью.

— V [šiš. 120] 1 слышыть се. отьчоу имѣты. 3 сѣцы. [šiš. 228] 6 не добра похвала ваша. не вѣсте лы ѣко маль. 8 лоукавьства, на ва

бесквасын чистоты и рѣсноты. [šiš. 77] 9 любодѣицемь. 10 сего, илы
лихоимьцемь илы хыштьныкомь или. 11 или mjesto ли šest puta. пиѣ-
ница. не ѣсты. 12 каноутрьнимь.

I Kor. VI [šiš. 77] 1 имѣен. 4 жытиска бо. сеи посаждаты є. 5 тако
оубо иѣсть лы. инединь. расоуждати. 8 лишаете братию. 9 неправедиици
царьства. не ластыте себе. ѣко не любодѣице. прѣлюбодѣице. малакые.
10 царьства. 11 на тогда. оправдысте се. Христа, и доухомь бога на-
шего. [šiš. 206] 12 коего. 13 богь се. 14 же господа. и нась. 15 створ-
роу и оуды. 18 иже аште. 19 или. доухоу светомоу.

— VII [šiš. 78] 2 свою женоу. 4 жена своимь тѣломь не владаеть.
такожде же и моужь своимь тѣломь не владаеть. 5 праꙁноуете. пакы
вь коупы боудеть, да не блаꙁинть вась неприѣꙁнь ꙁа пѣтынне ваше. 7
хоштоу бо да вьси чловѣци боудоуть ѣкоже и аꙁь. да имать. овь же
оубо сицы, овь же сико. 8 глаголю же юнотамь. прѣбоудоуть тако ѣкоже
и аꙁь. 9 оуꙁдрьжыть се, да посагають. ѥсть имь. 10 оженив(ьш)ымь.
раꙁлоучаты се. 11 раꙁлоучаеть се. моужемь своимь. моужоу жены не оть-
поуштаты. 12 а проуымь глаголю: аште. имать женоу. да не оставлаеть
ен. [šiš. 79] 14 светыть се жена. а оубо чеда ваша нечиста, а оубо
ныны света. 15 приꙁва. 16 или. 17 когождо же. приꙁва богь, тако.
18 обрѣꙁань кто бысть. 19 акровьствые. 20 вь ꙁваны вь немьже ꙁвань
ѥсть. да прыб(ыв)аеть. 22 свободникь о господы. 24 бысть, братыѣ. [šiš.
80] 25 о дывахь. 27 привеꙁаешн се. ѿтьрѣшаешн лы се. 28 аште ли
оженишн се, не сагрѣшиль есы. аꙁь вы. 29 прѣкраштено. да имоуть. 32
оженивн. оугодить. 33 оженивы. оугодыть. 34 оугодыть. 35 оброжиицоу.
неѿтьстоупно. [šiš. 81] 36 посагають. 37 не имать бѣды, власть же
имоуть. 39 жена привеꙁанѧ. моужь ен na oba mjesta. 40 имѣе.

— VIII 2 аште лы кто мныть се раꙁоумытн что, не оу раꙁоумы
ѣкоже подобаеть раꙁоумыты. 3 аште ли кто лоубить, са раꙁоумы се
ѿть него. 4 о ѣдени бо идоложрьтавнимь вѣмь ѣко инедыньже идоль
ва мѣры и ѣко никтоже богь инь тачыю єдинь. 5 ибо аште и соуть
рекоми боꙁи, аште лы на небесн, аште ли на ꙁемлы, ѣкоже соуть боꙁы
мноꙁы и господье мноꙁы, 6 на намь єдинь богь отьць, иꙁ негоже всачь-
скаѣ и ми оу него, и єдинь господь Исоусь Христось, имьже всачьскаѣ
и мы тѣмь. 7 на не вь всыхь раꙁоумь. єтеры же свыстью идолоу до
селѣ ѣко идоложрьтавно ѣдеть, и свысть имь немоштьна соушты скврь-
нить се. [šiš. 214] 8 брашно же. на аште ѣмь. 9 же братые. 10 не-
моштьна соушты. 12 сьгрѣшаюштимь. тепоуштимь. сьгрѣшаеть. 13 меса.

— IX [šiš. 214] 1 Христа господа. 2 вамь оубо. [šiš. 101] 3 ѥсть
сь. 5 и ѣко и Кипа. 7 насаждае. или кто пасеть. [šiš. 82] 15 инеди-
ного. да сы тако. неже лы да кто похвалоу мою. 16 nema аште не
благовѣствоую. 18 коѣ оубо ми ѥсть польꙁа. благовыштае. [šiš. 244]
19 ско(бо)ды. 21 беꙁаконьнымь. 22 вьсачьскые. 24 вь стадыю. 25 они
оубо. 26 аꙁь оубо. анерь. 27 порабоштоу є. пропокыднвь. неклоучы-
мовань.

— X [šiš. 245] 1 вамь не вѣдыты, братые. 3 ѣше брашно. 4 по-
слѣдьствоующте. [šiš. 83] 8 лоубодыемь. лоубодыаше. тры третыемоу
десеты тысоушть. 10 гоубитель. [šiš. 83] 13 прнметь. вѣрань же богь.

16 благословленыѣ, иже. обьштениемь. крьви исоухристовы. тѣла хри-
стова. 17 ѣко единь. 20 ѣкоже жроуть. бѣсомь жроуть а не боговы.
быти. 21 бѣсовьсцы. 24 [šiš. 125] да иштеть, дроужевнаго. 25 вь ра-
ꙁамьницы. инучтоже. 26 коньци юи. 27 прѣдьпоставлаемо. инучтоже. 28
повѣдавьшаго вамь. [šiš. 84] 29 вьс кою. 30 нохвалоу се. 31 творыте,
все вь славоу божыю творыте. 32 июдеомь и. выванте црькы божыѣ.
33 не иште своė.

I Kor. XI [šiš. 84] 1 ѣкоже и аꙁь. 2 ѣже прѣдахь. 4 вьсакы моужь.
5 nema prvoga и. дѣюшти или. единo. остроуганиe. 6 строугаты се. 7
божиѣ сье юсть. 8 иѣсть бо. [šiš. 85] 9 саꙁдань моужь. 10 сего рады
жена. 12 всї. 14 аште моужь оубо. 15 кьвь растить. ен дань. 16 вь-
порьлывь. божыѣ. 17 се же ꙁапрѣштае не хвалоу. нь вь мьне сходыты
се. 18 распре вь вась соуште. 19 ересьмь бываты. 21 вечераеть вь снѣ-
дению, овь. опываеть се. 22 не имате храмь. [šiš. 227] 23 вь ношть.
24 похвалнвь. и ѣдыте. 25 юльврать аште пыете. 26 исповѣданте. 27
иже ѣсть. или пыеть. 29 расматрае. 30 вась соуть. 31 расоуждали, не.
32 господа и. осоудымь се. [šiš. 88] 34 раштыиоу.

— XII [šiš. 240] 7 комоуждо. 8 по томьжде. 9 исцылениемь. 10
дыанїе. дроугомоу же скаꙁаные еꙁыкомь. 11 даеть едыны. [šiš. 88] 12
имате. едино соуть тѣло. 13 аште рабы. свободь. 15 ѡть тѣла, не ѡть
сего иѣсть ѡть тыла. 17 окомь, кьдеи слоухь. 18 на иии же положи
богь. вь тѣлесы. 20′ на иии же. 21 глава роукама. 22 трѣбальше. 23 не-
частьнынши соуть. nema благокоуштеньство лише имоуть. 24 nema а
благоѡбраꙁинн нашн. 26 радоують се вьси оудове. [šiš. 237] 27 вы же.
чести его. 28 nema и. пророцы. ꙁастоупление мь. nema роди. еꙁыкомь.
29 оучытеле. 31 рьвьноуите. прѣспыиню.

— XIII [šiš. 237] 1 или ѣко коуиьбаль ꙁвецаемы. 2 таинне. 3 саже-
гоуть. инкоѣже мы польꙁа. 4 лоуби трьпить, блажнть, лоуби не ꙁави-
дыть. 6 радоуеть же се. о рѣснoты. [šiš. 89] 8 аште юꙁыци. испра-
ꙁинть се. 11 егда же. смишлахь ѣко младїнаць, моудрьствовахь ѣко мла-
дынаць. 12 виднмь бо ныны. ѣко и поꙁнань.

— XIV [šiš. 90] 1 равьноуите. 4 глаголеи бо. 5 боли бо юсть. [šiš.
90] 6 ныны же, братые. 7 пиштали. 8 беꙁвыстань гласъ. троубыѣ. оугото-
выть се. 9 тако. аште не раꙁоумина словеса дасть. анерь 10 родь глась-
нынхь. 12 рьвнытеле. да вы. 15 помолоу се. 16 аште бо. речеть се. ть
не вѣсть. 17 хвалышы се. [šiš. 129] 20 оумомь биванте. младиньчь-
ствоуите и оумы же. 21 вьꙁглаголоуть. 22 вь ꙁнамени. 23 глаголоуть
еꙁыки, вьиндеть же етерь нераꙁоумлывь или невырань. дѣеть. 24 нераꙁ-
оумлывь. 25 и тако таинаѣ. бываеть. вь рѣснотоу [šiš. 91] 26 юсть,
братые. 28 не боудеть глагольника вь црьквї. 30 прьвы да. 35 вь домоу.
37 минть се пророкь быти или доухомь. раꙁоумыеть се ѣкоже. 38 да
не раꙁоумнеть. 39 братие моѣ. равьноуите. глаголати вь юꙁыкы. 40 вьса
же си.

— XV 1 Скаꙁаю же вамь, братые, еванђелые, еже благовыстыхь
вамь, еже и прыесте, вь немьже и стоите, 2 ныьже и спасаете се, цымь
словомь благовыстыхь вамь, аште сьдрьжыте, раꙁвы аште не ва соуе
вѣроуете. 3 прѣдахь бо вамь еже и прыесь, ѣко Христось оумрѣть грѣхь

нашыхь но кинигамь, 4 и ѣко погребень бысть, и ѣко вьста вь дьнь .г.
по кинигамь, 5 и ѣко ѣвы се Кипы, по томь же едыномоу на десете, 6
по томь же ѣвы се боле петы сать братые едыною, ѡть нихьже мно-
жанше прыбивають до селы, дроузы же и почише. [šiš. 104] 8 послыдь
же. 9 апостоль, за не. 10 благодытию же. 11 и тако. [šiš. 93] 12 про-
повыдаеть се. 13 nema аште — нѣсть. 14 вѣра наша. 15 льжы свы-
дытеле послоушьствованы бихомь. [šiš. 259] 20 ныны же Христось. 21
по неже бо. 23 христовы вь прышастви. 24 царьство. власть и всако
владычаство и силоу. 25 подобаеть бо емоу царьствовати до ньдыже
положыть все врагы свое подь ногама своима. 26 послыдии врагь раз-
дроушыть се смрьтыю. 27 вса бо покоры подь нозы его; егда же ре-
четь ѣко вса покорена соуть емоу, ѣвы ѣко развы покорьшоу емоу
всачьскаѣ. 28 егда же покореть се емоу всачьскаѣ, тогда и самь сынь
покорить се покорьшоумоу всачаскаѣ, да ѥсть богь всачаскаѣ вь всыхь.
[šiš. 94] 29 а что. 30 по что. 31 братые моѣ, еже. Исоусы господы
нашемь. 32 по чловѣкоу. коѣ ми польза ѥсть. ѣмь. 33 тлыють бо обы-
чаи благы. 34 истрѣзвите се. праведно. 36 не ожыветь лы. 38 дасть.
[šiš. 132] 39 пльть такожде. пльть рыбамь. 40 небескаѣ. небескымь. 41
мѣсецоу, ина. 42 вь истлынине. 44 ѥсть и тѣло доуховьно. 45 доухь жы-
вотворешть. 46 на не прѣжде доуховное, на доушевное, по томь же
доуховное. 47 прьвы чловѣкь ѡть земле прьстень, вьторы чловѣкь го-
сподь ѡть небесе. 48 ѣко овь прьстень, тако вы прьстеныи, и ѣко овь
небескы, тако и вы небесцы. 49 и ѣкоже облыкохомь се вь тыло прь-
стенаго, тако да облечемь се вь тѣло небескаго. 50 се же рекоу, бра-
тыѣ, ѣко пльть и крьвь царьствыѣ божыѣ наслыдовати не можеть, ни
тлѣные неистлѣныѣ наслѣдыть. 51 се таиноу вамь глаголоу: всї оубо
не оуснемь, всы же измынимь се. 52 вь атомь, вь магновении ока, вь
послыдием троублены; вьстроубыть бо, и мрьтвы вьстаноуть неис-
тлынии, и мы измынимь се. 53 подобаеть бо ис(т)лѣньномоу семоу
облышти се вь неистлѣние, и мрьтвиомоу семоу облышти се вь немрь-
тавьство. 54 егда же истлыньно се облечеть се вь неистлиние, и мрь-
твиое се облечеть се вь немрьтавьство, и тогда боудеть слово пи-
саное: пожрьта бысть смрьть побидою. 55 кьдеи ты смрьты побыда?
кьдеи ты аде жало? 56 жало же смрьты грѣхь, сыла же грѣхоу
законь. 57 богоу же благодыть дающтоумоу намь побыдоу господемь
нашымь Исоусомь Христомь. [šiš. 136] 58 тѣмь же братые моѣ вьзлоу-
бленаѣ, твьрды.

I Kor. XVI [šiš. 136] 2 по едыномоу. каждо вась да. боудоуть вь
вась. 3 сие пошлоу. [šiš. 94] 5 бо прохождоу. 6 озимлаю. 8 петикостыи.
9 велиkые и поспѣшеные, и противии. 11 да никтоже оубо не оукорыть
его, проводите же его мѣромь. 12 и всако и не бѣ волы. [šiš. 110] 13
блоудыте и стоите. 15 стыпаныновь, ѣкоже. 16 повиноуете се. 19 до-
маштьнею црькова. 22 мартана. 24 Исоусы господы нашемь.

II Kor. I [šiš. 95] 1 црькви божыи соуштеи. 2 бога отьца. 4 изь-
бывають страданиѣ. и оутышеные. 6 ньже и мы страждемь. 7 стра-
стемь, такожде и. [šiš. 140] 8 невѣдѣти, братые. ни жыв оты. 9 имѣ-
хомь. 10 избавы ни, избавлаеть. избавить нась. 11 поспышающтимь.

вь вась много. [šiš. 96] 12 прыпростнии. вь вась. 13 пишемь. еже
чтете. 14 и до коньца раꙃоумѣсте. 17 льхкотою. или еже. [šiš. 116]
21 иꙃвыштае. 24 вѣрою бо.

II Kor. II [šiš. 116] 1 прыты кь вамь. 2 тачью примлен. [šiš. 97]
5 стоуждаю. 6 покаꙃань. 7 ѡтьдаѣти и оутышыты. 8 оутврьдыты. 9 во
нысахь. 10 ѡтьдасте. исоухристовы. 11 да не раꙃоумѣваюмь. 12 ѡть-
врьꙃоше велыцые. обрытае. [šiš. 98] 14 nema мвлиюштоумоу — юго.
15 богови же вь спасеиихь. 16 овымь же оубо. 17 крьчамьствоують
слово. не ѣко иꙃь чистоты.

— III [šiš. 98] 1 сьставленыхь. 2 нашихь. [šiš. 99] 4 надыждоу же
такоу. 6 иже оудоволы ны. оумрьштвыеть. живеть. 7 вь камень. 8 доуха.
[šiš. 143] 14 ѡтькрываеть. 15 на до данась. 16 кь богоу, вьꙃемлеть. 18
мы вьси. ѣко ѡть господьна.

— IV [šiš. 99] 1 слоуженые се ѣкоже помиловани не стоужаемь си.
2 на ѡтьрекохомь се. ни сврьнеште словесе. ѣвленимь рѣснотьі. вь
всакои. 3 то вь гыбалыныхь. 4 раꙃоумь невырьнихь. [šiš. 120] 7 прѣ-
спиние. 10 мрьтвость. да и жывоть. 13 вѣре. 14 вьскрѣсыи. 15 оу-
множы се. иꙃьбытьчьствоуеть. [šiš. 100] 16 стоужаемь. ваноутрьнии об-
иавлаеть се дьны. 17 и по прѣспииню. прыспиные. 18 nema prvoga не.
ждоуштемь намь не виднымыхь на невиднмыхь.

— V [šiš. 148] 1 ꙃемльна наша. тѣла. имамь ѡть бога. 2 небеское
желаюште облышты се. 4 на прѣоблышты се. мрьтавное. 5 створен же.
6 вьсегда, вѣдоуште. 8 кь богоу. [šiš. 102] 10 примемо. сьдилаемь. 11
же и вь. 12 сьставлаемь вамь. по вась. вь срьдьце. 13 аште лї раꙃоу-
мыхомь. 15 живоуштеи не себѣ. [šiš. 102] 16 тѣмь же мы. Христа по
пльти. не раꙃоумыхомь. 17 ѣкоже о Христѣ. вьсачьскаѣ нова. 18 вьсачь-
скаѣ же ѡть бога сьмирьшаго ны. смѣрениѣ. 19 помышлѣнимь (rkp. по-
мышльнимь).

— VI [šiš. 125] 1 поспишеште не молимь. 2 спасениѣ. спасениѣ. 5
нестроениꙗхь. 6 nema вь чиштенинхь. 7 словесы рѣснотывы. божии, ороу-
жыи праведии. 8 ластьцы и рѣснотывы. 9 покаꙃаеми и не. 10 не имоуште.
[šiš. 103] 11 коуроуньтыны. 13 nema блюдоуште. тожде ваꙃмаꙃдые. оу-
пространите. 14 прѣдрьжеште невырьнимь. беꙃаконию, и кое. 16 илы
кое. црьк(в)ї. вы бо есте црькві бога. нмь богь. 17 ихь, и нечыстоты
ихь не прикасаите се, и ѡтьлоучите се, глаголеть господь.

— VII [šiš. 103] 2 лихоимахомь. 3 рыхомь. 4 много ми оупваные
и к вамь, и. оутѣшеныю. 5 оунютрьюдоу болѣꙃнь. 7 тачыю. оутѣшаемь,
повѣдаеи. 8 и оскрьбыхь. аште лы и. ѣко епистолиѣ. 9 на покаѣние
божые, оскрьбысте, да ни. отьштыте. 11 се бо само истое, еже на бо-
жые оскрьбиты се вамь, колико сьдиѣ вь вась таштание, на ѡтьвѣть,
на негодоваиые, на страхь, на ваꙃлоублениe, на рьвение, на масть; о
всемь сьставысте себе чысты биты вь вешть. 12 оубо аште и писахь
вамь не обидывшаго рады, на обидиньнаго рады, на ꙃа не ѣвыты се та-
штанию вашемоу еже по вась кь намь прѣдь богомь. 13 сего рады оу-
тышихомь се о вашемь оутышении, лише же паче вьꙃрадовахомь се о
радосты тытовы, ѣко покои се доухь его о всыхь вась, 14 ѣко емоу
хвалыхь се о вась, не посрамы се, на ѣко вса вь рѣснотоу глаголахомь

вамь, тако и похваленые наше еже к Титоу рѣснота бысть. 15 и оутроба его из лиха вь вась юсть вьспоминаюштоу всыхь вась вь послоушаные, ѣко сь страхомь и с трепетомь прыесте. 16 радоую же се ѣко вь всемь дрьзаю о вась се.

II Kor. VIII [šiš. 152] 1 сказаемь. вамь, братые моѣ. 2 богатьство пространьства. 4 слоужениѣ, иже. 5 дрѣвлѥ богови. 6 оумолыти намь Тыта, да ѣкоже прѣжде нaуеть, тако и коньуаеть се вь вась и благодыть сыю. [šiš. 105] 7 ѣкоже вьснмь. 8 лоувве ваше. 9 разоумѣите бо. да и вы. 10 сьвѣсть даю о всемь. тауыю. 11 ѣкоже спыхь. 12 nema кто. 13 издрьвеныѣ. 14 изьбы(ть)уьство. радость и раваньство. 16 тажде. [šiš. 105] 19 тауыю. на и свешть. 21 прѣжде прнмышлѧюште. тауыю. 22 сь инмь. многаншты. 24 покаѣние оубо. хваленню же.

— IX [šiš. 106] 1 кь вамь. 2 македонанемь. 3 да не похваленне. боудете. 4 вь оупостаты сен. 5 и прѣдьюдоу оуготоветь. готовыти тако. лихонманне. [šiš. 133] 6 снен штеде и пожнеть. снен о благословлены. 8 же юсть. благодѣть изобиловаты. 10 правьде вашею. 11 ѣже. [šiš. 107] 12 тауыю светыхь. изьбы(ть)уьствоующе. 13 ѡбыштеныѣ. 15 неиспокыдымимь.

— X [šiš. 107] 1 сказаемь же вамь самь азь. лице. 2 смѣты. 3 и вь пльти. вонмь. 5 раздроушаюшты вьсакоу. 6 nema и вь. готово. 7 аште ли кьто. помышлѧеть. такоже. [šiš. 108] 8 бо лыхо. похвалоу се. юже дасть. 9 nema нь. 10 тѣла. 11 ѣко ѣцыже есамь. nema не соуште. 12 смѣе не соуштимь дѣломь соудиты илы. смѣраюште себе. 13 безмырьнаѣ похвалимь се. еюже. богь намь. 14 ѣко бо. досегоуштымь. до вась бо. 15 растоуште вѣры. 18 на егоже.

— XI [šiš. 156] 1 еште да бисте. 3 ѣкаже змиѣ. вь Христа. 4 приемлете. или еванђелие. 5 прѣзѣлихь апостоль. [šiš. 108] 7 створихомь. 10 юсть бо рѣснота. заемлеть. клименьтыхь. 11 лоублоу вась. 12 еже творо҇у, да ѡтьснкоу. и обрѣштоуть. 13 таковы бо льжы апостолы. прѣѡбразоуюште. 14 приѡбразоуе. 15 велые оубо уоудо. 17 к сен. 19 приемлете. 20 nema ме. кто вы поѣдаеть. велиуыть. быеть вы. [šiš. 252] 21 глаголоу. 23 моудрьствоуе глаголоу. многаншты. 24 .е.-ть .м. 25 три крать. тришть испроврьже се ладиѣ. гльбины. 26 поутьна шаствиѣ многаншты. поустынахь. лжы братые. 27 подвызании. многаншты. вь жежды. поштении многаншты. 28 нападении. 29 и не изнемагаю. раждызаю. 30 похвалыты мы се. [šiš. 136] 31 и отьць господа Исоуса. 32 етьнарахь Арьтыѣ. стрьжаше града Дамаска. 33 быхь избыжахь.

— XII [šiš. 137] 2 .ді.-те. вьсхыштена бывьша. 3 аште лы вь тѣлѣ. 4 лыть юсть. 5 тауыю. 7 дасть бо. 8 тры крать господа молихь, да. 9 благодѣть; сила. [šiš. 111] 10 силамь быхь. 11 не боудоу немоудрь. ѡть вась. прѣзылыхь апостоль. аште ли же. 12 о мнѣ. 13 уто бо. 15 аште не пауе. лоубыми. 16 вась. 17 послахь вамь. 18 вьзима. [šiš. 111] 20 раты, клеветы. 21 покаѣвьше.

— XIII [šiš. 112] 1 третыцею се. илї трехь. 2 ѣко бывь и не се ныни. [šiš. 112] 4 аште и распеть. и(зь) сылы. ибо мы. 5 илы не знаете. 6 искоушеныю. 7 да мы. сьтворыте. 8 иниуесоже бо не можеть на рѣснотоу. по рѣсноты. 9 радоуемь же се. 12 лобзаниемь. вси свети.

Gal. I [šiš. 113] 1 Христомь богомь и. вьскрьшымь изь. 2 галатьскимь. 6 благодытью. 10 и единаче. не бы биль. 11 ѡть мене ѣко иѣсть по чловѣкоу. 12 приесь ни иаоучихь се. 13 иногда. гоинхь. nema ю. 14 много прѣмь моимь. равиитель. 15 ис чрѣва материна. 16 благовыштоу. 17 кь дрѣвиимь. 19 тачыю. 20 а еже. 21 кливеньта Соурию и Килыкию. 22 июдѣнскыхь. 23 тачыю же слышеште выше. благовыштаеть.

— II [šiš. 114] 1 по томь же. поимь. 2 едииимь же мьнештимь имь, еда. текоу лѣ тыхь. 3 елынииь, иоуждень. 4 прѣвашьдьшсе же льжее братын, иже прѣкьиидоу. 5 ии ка часоу. рѣснота. вь вась. [šiš. 115] 6 виты что. богь лица. 7 акровьствыѣ. 8 обрѣзанияѣ поспѣхова. вь езики иты. 10 тачыю. истое твориты. [šiš. 116] 11 лицы. 12 дажде. 13 лицемѣраше. лицемырьствы. 14 кь рѣсноты. 15 июдые а ие. 16 закона. вь Христа выровахомь. закона. [šiš 144] 17 обрѣтомь. 19 распеть. 20 живоу же юже. не ѡтьмѣтаю се благодиты божые. 21 аште бо закономь правда, оубо Христось тоуне оумрѣть.

— III [šiš. 117] 1 рѣсноты не покорыты се. оуныа моима. и распеть. 4 присте ѣшоуте; аште же и ѣшоуть. 5 оубо вамь. вь вась сылы. 6 ѣкоже. [šiš. 165] 8 прѣжде бо благовыстоваше. 9 благословоують. 10 вь кингахь законьиихь. 11 ѣко оправданы. 12 о ныхь. [šiš. 229] 13 ѡть клетвы закона, бївь за ны клетка. [šiš. 117] 16 не глаголеть же: сѣменемь. сѣмени, еже. 17 вывьи по четырехь стыхь и трехь десетыхь. 18 аште бо. наслѣдованию, еже. 19 прѣстоуплеиыѣ. анђеловымь. 20 едыиомоу иѣсть. богь едино. 21 законь дань. [šiš. 118] 24 тымьже законь пѣстоунь намь дань. 25 пѣдагођемь. 27 крьстыхомь се. 28 иѣсть июдѣи и иѣсть. 29 сѣме авраамле юсте и.

— IV [šiš. 118] 1 наслѣдьиикь младь юсть. 3 подь стоухыемь мѣра порабоштеии выхомь. 4 своего, раждаюштаго. и викаюшта. 5 васынеиые. 6 срьдьца ваша, вьпие. 7 тѣмь же юже. Исоусомь Христомь. [šiš. 119] 8 не соуштимь родомь богомь. 10 соумиите се, мѣсецы. 11 ѣшоуть. 12 молю се. 14 иапасти моеи ѣко вь. 15 кьдеи. далы мы высте. 16 вамь выхь рѣснотоу. глаголе. 17 добрѣ. равиоуете. 18 равиоваты. тачыю. 19 вьобразыть се. 21 глаголыте. [šiš. 231] 22 писано бо юсть ѣко Аврамь. едымь. свободиые. 23 иже вѣ. свободиые обытованиемь. 24 едииь оубо ѡть. 25 Агарь бо Синаѣ. прилагаеть се. работаеть же. 26 вышии. 29 роды се. 30 не можеты бо иаслѣдовати. рабыии.

— V [šiš. 121] 1 еюже Христось нась. 3 дльжань. 5 вѣры иадежде. 7 течашета добрѣ. рѣсноты не по(ко)рыты се. 10 иадыю се о вась. иного мыслыте. же вы. [šiš. 122] 11 азь же братые. чьто и единаче. оубо прѣста. 12 разкраштаюште. 13 тьчыю. nema боудеть. 14 своего ѣко самь себе. 15 сиѣдень боудеть. 17 вь себы. хоштета. творыта. 19 сто(ч)доложьство. 20 идолотрѣбио. кражды. раздражаиыѣ. 21 иенавысты, оувыства. вьзлогласованыѣ. творештымь таковаѣ. царьства. [šiš. 169] 22 а плодь. 23 трѣзвлеиые. закона. 24 Христа Исоуса пльтыю распеше страстьми.

— VI [šiš. 170] 1 вьпадеть. nema доухомь. 2 теготоу. сконачаваеть се. 3 аште бо мныть се кто быты что, иичтоже сье, оумомь льстыть себе. 4 дѣло же свое да искоушаеть каждо и тогда оу себѣ тачыю по-

хвалєные да имать а не вь дроүгоү. [šiš. 123] 5 да понесеть. 6 обьштаеть же се. оүүештоүмоү и. 7 не ластыте себе. 8 ѣко вьснѣвы. 9 пожьнемь неославлаюште. 10 тѣмь же. [šiš. 148] 13 обрѣзати се, тьүыю. крьстомь христовымь. 13 закона. хотеть вы. похвалеть се. 14 похвалыты се таүыю. мнѣ мѣрь распеть се и азь мѣровы. 15 акровьствые. 16 Изракилы божыѣ. 18 вашимь, братые.

Ef. I [šiš. 123] 1 и соүштимь. 2 и господа. 3 вь небескыхь. 4 сложеныѣ мѣра. светымь нéпороүьнымь. вь любавь. 5 нареүе. 7 и ѡтьданые. богатьствоү. [šiš. 124] 8 еюже изьбы(ть)үьствова. и разоүмомь. 9 благоволенью, еже. 10 и врѣменемь. 11 вьсе. 12 намь вь похвалєные славы его. 13 слово рѣсноты. еванђелыѣ спасениѣ нашего. 14 иже. вь санабдынис. 16 помынаниє. [šiš. 174] 18 богатьство. 19 по нась. 20 юже. 21 владыүьства. таүыю.

— II [šiš. 126] 1 прѣгрѣшеныхь. 2 доүха анрьнаго дѣнствоүюштоүмоү. 3 нашеи. помышлениѣ. [šiš. 152] 6 небескыхь. 7 приемлоүште богатьство. своеи. 9 не ѡть дѣль. [šiš. 179] 11 тѣмь же помныте. 12 nema иь. обытованыѣ и. вь мѣры. 13 исоүхристовою. [šiš. 156] 14 та бо юсть. едыни прѣгражденые. 15 оүпраждень. 17 вамь блыжинмь. 18 приведеные оүбо вь единь. 20 соүште. 21 сьзданые. 22 сьзидаите.

— III [šiš. 126] 1 ради азь. о вась юзыцѣхь. 3 ѣкоже. 5 үловѣүьскымь, ѣкоже. 6 сьнаслѣдникомь. [šiš.. 127] 8 да дасть мы се. 9 таиные. 10 небескыхь. 11 вѣкь. 12 вь надыаные. 13 стоүжаты. 17 вьселыты се доүхомь его Христоү. 18 гльбина. 19 прѣспыюште. 21 вѣка вѣкь.

— IV [šiš. 161] 1 молоү же оүбо вась. оүжинкы. 3 слоүзы мѣра. 4 вь едыно оүпваные. 5 единь господь и едына. 6 отьць всымь. вь всыхь нась. 7 дасть се. [šiš. 246] 8 дыѣныѣ. 9 таүыю. вь нинашнее үести. 11 овы же пророцы. 12 слоүженыѣ. [šiš. 128] 14 да не боүдемь. валаюште се и скытаюште вь. үловѣүьсцы (rkp. црвьүьсцы). 15 рѣснотоү глаголоүште вь лоүбавь. 26 үлѣньми. вьсакою ѣүесю дaѣныѣ по дѣанию. коиждо. [šiš. 128] 17 nema ихь. 19 ѡтьложьше прѣдаше. сто(ү)доложьствоү. лихоимааниѣ. 20 оү Христа. 21 аште лы оүбо. рѣснота о Исоүсы. 22 по похотемь льстьинмь. на божыю. рѣсноты. [šiš. 130] 25 рѣснотоү. ѣкоже. 28 крадеи иже. трѣбоүюштымь. 29 nema prvoga и. трывованыю. 31 гнѣвь и ѣрость и кльүь. 32 дарова намь.

— V [šiš. 182] 2 вьзлоүби ны. по нась. приношеные жрьтвоү. благооүханые. 5 неүыстаць. 8 свѣть юсте. [šiš. 47] свѣта. 9 правьдѣ и рѣсноты. 11 паүе же обльүаите. 13 все бо ѣвлаемо. 14 освыты. 15 блоүдѣте оүбо опасно како ходыте, не ѣко моүдры на ѣко прѣмоүдры, 16 искоүплаюште врѣме, ѣко дьнье злы соүть. 17 сего рады не быванте безоүмны, на разоүмывлюште үто юсть вола господина, 18 и не оүпываите се вымомь, вь немьже юсть блоүдь. на паүе испльнаите се доүхомь, 19 глаголоүште себы вь псальмыхь и пѣныи и пѣснехь доүховныхь поюште и прѣпоюште вь срьдьцыхь вашыхь господевы, 20 хвалеште всегда о всыхь вь име господа нашего Исоүса Христа оцa и бога, 21 повиноүюште се дроүгь дроүгоү вь страсы христовы. 22 жены своимь моүжемь повыноүите се ѣко господевы. 23 за не моүжь глава юсть

**жены ѣко и Христось глава ѥсть црьквы, и та ѥсть спаситель тѣлоу.
24 на ѣко црьквы повиноують се Христовы, тако и жены своимь моу-
жемь о всемь.** [šiš. 131] 25 **моужи лоубите.** 28 **тѣлеса своѣ. лоубеи
бо свою женоу, себе лоубить.** 29 **никтоже бо николиже свое пльти
вьꙁненавиди, на питиеть ю и грѣеть ю, ѣкоже и Христось црькавь.** 30
ѣко оуди есамь тѣлесе его, ѡть пльти его и ѡть кость его. 31 **сего
ради оставить чловѣкь отьца своего и матерь свою, и прѣлипить се
кь жени своеи, и боудета оба вь пльть единоу.** 32 **таина си велика
ѥсть, аꙁь же глаголоу вь Христа и вь црькавь.** [šiš. 131] 33 **обаче и
ви по единомоу. тако да лоубить ѣкоже и себе.**

Ef. VI [šiš. 131] 2 **обитоваине.** 3 **благо тебѣ.** 4 **пѣтинте. и вь на-
оучени.** 5 **господи своихь. с трепетомь.** 6 **тачию.** 8 **и ѡть господа.
аште рабь.** 9 **прѣштению. на небеси. обиновании.** [šiš. 170] 10 **про-
чее же, братие моѣ.** 11 **обльцете.** 12 **кь владичьствомь. мѣроу дрьжи-
телемь. ꙁлобамь. подьнебесиимь.** 13 **вси** na oba mjesta. 14 **рѣснотою.**
[šiš. 132] 18 **молитвою молеште се и молениемь. и вь се.** 21 **о гос-
поди слоужитель.**

Fil. I [šiš. 133] 1 **Павьль апостоль.** 4 **всегда и вь всакои молитвы
моеи ꙁа вьсе. твореи.** 5 **вь обьштении.** 6 **надѣавь се се исто. сьврь-
шити до дьне.** 7 **миѣ моудрьствовати. вась ꙁаимити ми вь срьдьци ви.**
[šiš. 134] 9 **всакомь.** 10 **искоушати вамь.** 11 **похвалоу божию.** 12 **вамь
велоу братиѣ. еванђелию приде.** 13 **Христѣ вь вьсемь соудиште и про-
чихь вьсихь.** 14 **и множештимь. надиавьше се. паче дрьꙁати.** 15 **ови же
и.** nema **а ѡви ꙁа благоволѥниѥ.** 16 **лежоу.** 17 **дроуꙁи же ѡть рьвениѣ
Христа.** 18 **рѣснотою.** 19 **по подаиию. исоухристовимь.** [šiš. 135] 21 **жити
о Христи.** 23 **оудрьжоу се. желание ими раꙁдрѣшати.** 26 **иꙁьбиваеть о
Христи Исоуси вь мии.** 27 **тачию. еванђелию христокоу живите, да
аште. аште кроми. ѣко стоите.** 29 **тачию. прияти.** 30 **слишасте.**

— II [šiš. 136] 1 **аште етеро оубо молениe. аште етеро оутѣше-
ниѥ. аште етеро ѡбьштениѥ. милосрьдие штедроти.** 2 **испльните. ино-
доушьни.** 4 **цииждо. дроужевиаго ѣцииждо.** nema **вась.** [šiš. 255] 7 **не
себе. раба. подобие чловѣкомь.** 8 **обрѣте се обраꙁомь. распетию.** 9 **дасть.
паче всего имене.** 10 **и о. небескихь.** [šiš. 137] 12 **тѣмьже братие моѣ.
пришаствии моемь тачию, на ини. с трепетомь.** 12 **сьдилаите.** 13 **дѣеи.**
15 **стрьпатиа. вь мѣри.** [šiš. 138] 17 **на аште. слоужьбѣ вѣрѣ.** 18 **и
ви радоуите се.** 19 **о господи Исоуси. благодоушоую.** 21 **Христомь** (m.
христовь). 22 **ꙁнаете, ѣко.** 24 **надию се.** [šiš. 138] 25 **своиьника миѣ.
слоужитела трѣбованию моемоу.** 26 **и тоуже.** 27 **тачию, и мене.** 29
примѣте оубо. часно. 30 **сь доушею. лишение кь.**

— III [šiš. 139] 1 **прочее же братие моѣ.** 2 **пси.** 3 **пльти.** 4 **иде
аꙁь име надиание вь пльти; аште мнить инь надиати се вь пльти, аꙁь
паче.** 8 **и вса.** [šiš. 139] 9 **имѣе.** 11 **аште тако сьткноу се вь васкрѣ-
шение.** 12 **гоню же, аште. и постижень.** 13 **не непштоую.** 14 **ꙁабиваю.
варавию.** 15 **сьврьшение. моудрьствоуемь. вамь богь.** 16 **вь неже. о
томьжде правили.** 17 **братие моѣ.** 18 **ѣже многашьди.** 19 **чрѣво богь.
слава стоудомь.** [šiš. 241] 20 **ѡть ноудоуже чекаемо господа Исоуса
Христа спаситела нашего.** 21 **по дѣнимь.**

Fil. IV [šiš. 241] 1 вьзлюблєнаѣ и лоубиваѣ. 2 тождє помишлати. 3 тєбє. сь проучимы поспышинки моимы. животиыхь соуть. [šiš. 141] 5 сьмотрьливьноє вашє. 6 инуимьжє. васєгда. 8 братиѣ моѣ. рѣснотываѣ. говѣиаѣ, и єлико праведьнаѣ, и єлико прѣчиста, и єлико прѣлоублєнаѣ, и єлико похвалєнаѣ. чьто похвала. 10 вьзрадовахь жє сє о господы вельмы, ѣко иниколыгда осырѣстє о миѣ моудрьствоваты, єжє и моудрьствоуєтє бєзь врѣмєны стєжє. 11 нє ѣко по лышєнию глаголоу; азь бо навыкь о инхьжє єсамь самь доволань быти. 12 вѣды и смѣрыты сє, вѣды избы(ть)чьствоваты, вазды и о всємь навыкь, и насыштаты сє и алькати, избы(ть)чьствоваты и лишыты сє. 13 всє могоу о оукрѣплающтимь мє Христоу. 14 обачє добры створыстє сь мною обашть сє пєчалы моєи. 15 вѣстє жє и вы, пылипысиє, ѣко вь на(чє)ло єванђєлыѣ, єгда изыдь ѡть Маћєдониє, ниєдинажє мы црькы обьштава сє вь слово данию и прыєтыю, тачыю вы єдыии, 16 ѣко и вь Тєсалоникын нє єдиною и двашты трыбованию моємоу посластє. 17 нє ѣко вьзыскаю даѣниѣ, на вазыскаю плода множєшта сє вь слово вашє. 18 принєсь жє вы, изби(ть)чьствоую, испльныхь сє, приємь ѡть Єпрапродыта ѣжє ѡть вась, воноу благооухаиыѣ, жрьтвоу приєтьноу, оугождєноу боговы. 19 богь жє мои да испльнить всако трѣбованиє вашє по богатьствоу своємоу, славоу о Христѣ Исоусы. 20 боговы и отьцєвы нашємоу слава вь вѣкы выкомь. амынь. 21 цєлоуитє всака свєтаѣ о Христы Исоусї. цєлоують вы соуштыѣ сь мною братыѣ. 22 цєлоують вы всы свєты, пачє жє соушты ѡть кєсарова домоу. 23 благодыть господа нашєго Исоуса Христа сь доухомь вашымь. ам(и)нь.

Kol. I [šiš. 141] 2 Коласынхь. [šiš. 188] 3 хвалимь. 4 вашоу вѣроу. 5 словєси рѣснотывы. 6 соуштаго. ѣкожє и. и єсть. разоумѣєтє. вь рѣснотоу. [šiš. 141] 7 вьзлоублєнаго мы. по вась. 10 бога зовоуштє. и вь всакомь дѣлѣ. 11 трьпѣиии и трьпылывствы. [šiš. 174] 12 хвалєштє сє. призвавьшаго вь. рєда. 13 прѣстави вь царьство. 14 грѣховь. 15 ижє образь юєсть нєвыдимаго. прьвыиьца. 16 и ѣжє на зємли. аштє господьствиѣ. 18 прьвыиьствоуєе. [šiš. 142] 19 вьсєлыты сє. 20 смѣрыты сє. вь сєбы. сьмѣрь крьвыю. нєбєска. 21 и вы соуштє иногда оутоуждєны. 23 нєпостоупии. подьнєбєсци. [šiš. 142] 34 нынѣ жє. пєчальмы. 25 юєнжє быхь азь. даноую. 27 богатьство. таиныє сєи. 28 моудрость. 29 по дамыю єго дыюштоумоу. nema юєго.

— II [šiš. 143] 1 Ладокын. Єраполы. 2 богатьство извѣштєииѣ. таиныє. Христа Исоуса. 4 да нє кто. вь словєсы. 5 радоуєе сє. 6 вашєи. 7 оукорєнєии. наздаиы. извыствованы. вь похвалюєныє. [šiš. 243] 8 по Христоу Исоусоу. 9 тѣлєсно. 10 боудєтє испльнєны. 12 вьскрьшьшоумоу. [šiš. 145] 13 и вы соуштє. даровавь. 14 и оучєныє. противно. 15 сьвлѣкь. и облѣчь єє. 16 осоуждаєи. ѣдєнии али. 18 nema prvoga да. ѣшоуть дымы сє. 19 сьвоузы. вьзраштєии божыи. 20 стоухыи мира. вь мырь. 21 ни косии. 22 соуть вьса. искоушєниємь. 23 вь волы слоужєнии сьмѣрєнои моудросты.

— III [šiš. 145] 1 иштытє. 3 оумрѣстє бо жызии мѣра сєго. [šiš. 179] 5 любодѣиииє, нєчыс(то)тоу. лихоимаиыє, юєжє. 8 хоулюєииє, срамословыє. 9 nema юєго. 10 сьздавьшаго. 11 Єлииь, Июдєи, обрѣзаииє,

и акровьствыѣ, ватварь, Скоуть, рабь, свободь, вь всихь. [šiš. 194] 12 обльцыте се. смѣреноу моудрость. кротость и трьпылывьство. 13 Христось подасть. 14 саоуѕь. 15 мырь да. вь неже. 16 слово христово. васелыть се ва вы обильно, всакои. оучеште се. и о благодѣти. [šiš. 146] 17 творите. все вь име. ѿтьца нимь. 20 родитель о всемь. есть оугодно. 22 тачыю. прыпростыии. 23 ѿть доуше дѣланте. а не ѣко. 24 ѿть бога. работанте. 25 приемлеть. идѣже нѣсть. обиноваиыѣ.

— IV [šiš. 146] 3 и о нась. еиже ради и. 5 искоупляюште. 6 да бывасть. 9 скажеть вамь. [šiš. 147] 11 оутышению. 12 рабь христовь. 13 и о соуштихь. Ладокыи. 14 Лоука балы вьѕлоубленыи. 15 соуштоую вь Ладокыи. домашиоую еи црькавь. 16 лодокысцн. Ладокые. 17 коньчаваешы. 18 с вами.

I Sol. I [šiš. 149] 1 Соулиѣнь. и отьци. 2 поминаные ваше. 3 троудь и любї. 4 братые вьѕлюбленаѣ. 5 тачыю. 8 тачыю. ваша иѕиде ѣже вь богоу. 9 иѕвыштають. рѣснотывиоу.

— II [šiš. 150] 1 вѣсте, братые. 2 иа и прѣжде. вь Пылыписнихь (rkp. пылылисиихь). 4 искоушены быхомь. 5 ласиаиыѣ. 6 искоуштимь. 8 благоволыхомь. тачыю. [šiš. 151] 9 помьиинте бо братые. иошть бо и дань. 11 своѣ си. 12 царьство. 13 вь рѣсиотоу. 14 ѣко тожде. 16 nema и. 19 оупьваные илы.

— III [šiš. 153] 2 сьпоспышиика. оутврьдыты. 3 ѣко ва се лежымь. 4 бысть, и вѣсте. 5 раѕоумѣти непрнѣѕнь вашоу вѣроу, еда. троудь вашь. 6 вашоу, и ѣко. 9 кою оубо хвалоу. 10 дьнь и иошть. 11 богь и отьць и господь. 12 иѕьбы(ть)чьствоуеть лоубавыю дроугь вь дроугоу.

— IV [šiš. 154] 1 тѣмь же оубо, братые. молимь о Христѣ. 2 о господы Исоусы. 4 стежаваты вь светынн и чистоты. 5 сластиы похоты. 6 ии лихоиматы. послоушьствовахомь. 7 ва светыиоу. 8 ѿтьмѣтае. давьшаго доухь свои ва ны светы. 9 трѣбоуеть да пишеть. 10 ибо творите. 10 Маће(до)ныни. 11 простраио даѣты беѕластвоваты. [šiš. 258] 13 не велю же вамь выдыты, братые. 14 ѣко Исоусь оумрѣть. с нимь Исоусомь. 15 не сапостыгнемь. 16 ѣко самь. и вь гласѣ. 17 с иимь вьсхытимь се вь срѣтение. иа (а)нерѣ.

— V [šiš. 155] 1 и о врѣменихь. 2 вь рѣсиотоу. вь иошты. 3 нападеть на иихь. и не имоуть. 5 сыиы свыта. 8 соуште да. лоубьве. 9 спасеныѣ. [šiš. 155] 11 nema ıакоже и творите. [šiš. 194] 14 молимь же вы, братиıе. оутврьждаите немоштьиыıе. 15 доброе гоиѣте вь. 17 nema toga stiha. 18 ıесть волıа божиıа. 19 доуха не оугашаите. 21 вьсе. сьврьшыте. 23 вамь доухь. пришаствые. [šiš. 156] 24 иже и створыть вы. 26 вьсоу лобьѕаныемь светымь. 27 вы богомь, проучисти.

II Sol. I [šiš. 157] 1 боѕы и ѿтьцы. 4 намь подобаеть похвалити. 5 праведнаго соуда божыѣ. 6 оскрьбляюштымь нимь скрьбыю. 7 оскрьбыемьнимь. с небесь анђелы и сылою его. 10 наше вь дань.

— II [šiš. 158] 2 и ѣко. 3 не кто вась ии. ии по едииомь каѕаньствоу. 4 вьсакаго. илы чтылиште. емоу сѣсти. вь вась се. 7 беѕаконыѣ, тачыю. ѿть посрѣды. 8 егоже господь Исоусь. 10 неправедиы гиблоуштыимь. любьве рѣсиотывие. 12 вѣровавьшеи рѣснотьı. благоволнше. [šiš.

159] 13 хвалити. доуха. вѣры рѣсноты. 14 поосоуждение. 15 аште ли же словомь аште ли. 17 оутврьдыть вы.

II Sol. III [šiš. 159] 1 прочеѥ же, братые. о нась, да. 2 nema prvoga и. 3 оутврьдыть вы. 4 творыты и створысте. 5 исправить ваша. [šiš. 160] 6 вамь, братые. бесчиньно (rkp. бесчьньно). 8 тачыю. отеготыты. 10 ѥгда же. 11 бесчиньно. 12 беꙁьмльвьства. 13 стоужаите. 14 вашего. ꙁнаменаите кныгамы. прѣмышаите се емоу. 16 миръ вь вы вь всакомь.

Jevr. I [šiš. 219] 1 многораꙁличьно. глаголавь отьцемь нашымь пророкы на послѣдакь. 2 вѣкы створы. 3 nema и ѡбраꙁь оупостаси ѥго. 4 толыкь лоучы. елико и. 5 nema кь. ѡтьца. мнѣ. 6 вьводеть. глаголеть же. 7 анђеломь глаголеть. пал(ешть). 8 вѣка. 9 помаꙁа тебе богь твои ѡлѣѥмь. 10 и ты вь начетакь, господи. 12 не скончають се. [šiš. 222] 13 кь комоу же когда ѡть анђель рече.

— II [šiš. 222] 3 еже ꙁачело. о господы. [šiš. 240] 4 доуха света дѣаныи. 5 о немьже глаголемь. 6 кьдеи. чловѣчскы. 7 оумалыль есы. малымь чыномь. выньчаль ѥси. 8 и вьса. под ноꙁы ѥго, покорыти ѥмоу. непокорена. 9 малымь чыномь. 10 начельникь спасениѣ ихь. nema се. [šiš. 230] 12 и по срѣды. 14 по неже бо дѣты ѡбьштьше се. 15 nema prvoga и. 16 оубо кьдеи приемлеть. 17 и юдоу. оцыстыть. 18 пострадавь. напастинымь.

— III [šiš. 231] 1 тѣмь же братые светаѣ. небескомоу. 2 створьшоумоу ю. 3 сподобыты се. часть. сьтворывы. 4 ни ѡть едыного, а створывы. [šiš. 175] 5 и Моиси. nema оугодникь. послоушание. 6 ѣко и сынь. есамь домь. 7 тѣмь же ѣкоже. оуслышите. 9 .м. 11 клеть се. вьиндоуть. [šiš. 221] 12 блоудете братые. етеры. лоукавно и невѣрьствыѣ. 13 доньдѣже дьнь. 14 начетакь. [šiš. 175] 17 .м. 18 тачыю протывльшимь се.

— IV [šiš. 176] 1 ѡть вась лишень быти. 2 благовыствовании. польꙁова. слоуха. слышавьшыхь. 3 клеть се. вьиндоуть вь покоиште мое. сложениѣ мирьнаго. 4 кьдеи. 8 би те. 10 вьшадьи. покоить се. 12 члановь. моꙁговь. соудить помышленыю. 13 прѣд инмь, вьса. [šiš. 222] 14 архыерыѣ, прошьдьша. сьдрьжимь. 15 не имамь бо светытелы не немогоушта. вьсачьскы. 16 оупванием. благодѣти. и да.

— V [šiš. 223] 1 приемлеть. и поставлаеть ѣже. 2 о невыждьствоуюштыхь. 3 тако и. 5 тако и. 6 вѣкы. [šiš. 243] 7 и сь сльꙁамы. и бо оуслышань. говыныѣ. 10 nema prvoga и. [šiš. 177] 12 и бисте. 13 прычештаеть. неискоушень 14 имоуштимь же. искоушена же кь смотреныю.

— VI [šiš. 177] 1 оставльше. полагаюште основаныѣ. 3 велыть богь. 4 небескаго. доуха света. 5 сили. 6 прычествоуюште се. 7 nema сьходештаго — дьжда. [šiš. 223] 9 придрьжешта се спасеныю. 10 дѣла вашего. 12 наслѣдоуюштымь. [šiš. 224] 13 клеть се собою. 14 глаголе: вь рѣснотоу благословен. 16 чловѣци же. кльноуть се, всакомоу. прѣкословыю. 17 о неиже паче хотеи. обытованыѣ. клетвоу. 18 ѥже анкоуроу. вьходеште вь ваноутрьние.

— VII [šiš. 178] 1 сѣча царева. 2 ѥмоуже и. 3 ѡтьца и. матере и. оуподоблень же. 4 выдите лы. дасть. 5 десетьствовати. [šiš. 247] 7 мнеи

ѡть больщаго благовыштаєть сє. 8 сьдєи. оүмыраюштє үлокѣци. 11 аштє
жє. людиѥ бо. ȥаконєни. 13 глаголоүть сє, колѣна на иноиь. никтожє
нє. 14 Исоүсь, о нємьжє. 15 и лышє. подобыю. 16 пльтьскыє бѣ. жи-
кота раȥроүшьныи. 17 nema бо. [šiš. 178] 21 глаголюштоүмоү к нємоү.
вѣкы. 23 прыбикаєть. 24 вѣкы. 25 тѣмь жє спасти. вь господєвы. прѣ-
поквдаєть [šiš. 230] 26 нєсквръиань. грѣшиникь сь вышиихъ. 27 жрьткоү
вьȥносыть. 28 архиєрєиє имоүшть. по ȥаконоү. вѣкы.

Jevr. VIII [šiš. 230] 1 глака жє глаголємыхь. 2 рѣсиотыкы, южє.
[šiš. 239] 5 и стыиьиимь. нєбєскымь. створыты. киждь бо, сєта, и створ-
рыть. 6 nema prvoga и. [šiš. 180] 8 бо глаголєть. 9 ȥакытоү, ижє.
радихь. 10 ȥавєштакаю. дає. вь смысльныхь и на срьдьцыхь ихь. 11 нє
плоүүєть. ближнаго своєго. глаголєть господь. ѡть малыхь и до. 12 бє-
ȥаконыѣ ихь нє казьпомєноү. 13 ѡбєтьүа ирькыи. сьстарѣ. истлѣиыю.

— IX [šiš. 232] 1 нымѣашє оүбо. скыныѣ. 2 скыниѣ, свѣтильникь и
трьпєȥа. прѣдьложєниє хлѣба. глаголоүть сє свєтаѣ свєтымь. 4 имоүшты
кадыльныцоү ȥлатоү и скыныю. ѡкованоү вьсоүдоү. проȥєбиоүвы. 5 ѡсы-
наюштє. ѡ нєнжє ныны нѣсть. 7 ижє приноситъ. [šiš. 180] 9 юнжє
прѣдьтєүа. 10 таүыю. налєжєштє. [šiš. 225] 12 вьиидє вь свєтаѣ єды-
ною. 13 попєломь. 14 оцыстыть. рѣсиотывномоү. [šiš. 181] 15 наслы-
дыѣ. 16 сырьти трѣбы юсть быкати. ȥавєштаюштаго. 18 прькыи свє-
штєиь юсть бєс крькы. 19 вьсє сьсоүды покропи. 23 по потрѣбы оүбо
нєбєскыхь сыль. сама жє нєбєса. 24 рѣсиотыкымь. 25 многаншты. свє-
тыхь. 26 многаншты принаты моүкоү. сложєныѣ мырьнаго. вь ѡтьмє-
таныє грѣха жрьткою своєю ѣвы сє. 27 и ѣкожє лєжыть үлокѣкомь
єдыною оүмрѣты, по томь соүдь принєты, 28 тако и Христось єдыною
прывєдє сєбє вьȥнєсє многыхь грѣхы, вьтороє бєȥь грѣха ѣвыты сє үє-
каюштымь єго вырою вь спасєныє.

— X [šiš. 182] 1 нымѣ. 3 каждо лѣто. 4 крькыю юньүєю и кожлєю
ѡтьпоүштаты. 5 тѣмьжє вьходєи вь мѣрь глаголєть: жрьтвы и прино-
шєныю нє васхоты, тѣло жє сьврьшылъ мы єсы. 6 олоүкавтоматы и о
грѣсы нє каȥыска. 7 тогда рєүє: сє придоү вь свытьцы книжнимь, пи-
сано бо юсть о мнѣ створыты волоү твою божє. 8 вышє глаголєть
ѣко жрьткы и прыношєныю и олоүкавтоматы и о грѣсы нє васхотѣ
ни благоволы, 9 єжє по ȥаконоү приносєть сє. тогда рєүє: сє прыдоү
створыты волоү твою, божє. ѡтьємлєть прьво да каторос поставыть.
10 о нєнжє волы свєштєныє єсамь приношєннємь тѣла исоүхристова
єдыною. 11 и всакы архыєрєи стоить на всакы дьнь слоүжєи, и таждє
многашты приносє жрьткы єжє никогдажє нє могоүть ѡтьєты грѣхы.
12 онь жє єдыною прынєсь жрьткоү вынoү сѣдє о дєсноүю бога, 13
проүаго ждає до ньдыжє положєть сє враȥы єго вь подьножыє ногама
єго. 14 єдыинмь бо прыношєннємь сьврьхова вынoү свєтымыє. 15 сви-
дытєльствоүєть жє намь доүхь свєтыи по рєүєномоү оүбо прѣждє: 16
сь ȥавѣть ижє ȥавєштаваю кь нымь по оныхь днєхь, глаголєть господь,
дає ȥаконы моє на срьдьцыхъ и вь помышлєныѣ ихь напишоү є. 17
послѣдь глаголєть господь: и грѣхь ихь и бєȥаконыѣ ихь нє каȥпомєноү
к томоү. 18 а идѣжє ѡтьданыє снмь, к томоү нѣсть приношєныє о грѣсы.
[šiš. 224] 19 имоүштє оүбо, братыє. 20 намь поүть. 21 вєлыкаго. бо-

жыю. 22 рѣснотывымь. иѕвѣштеные. 23 бо юсть. 24 раѕоумываемь. лоубве. 26 прыетыю раѕоума рѣсноты. 28 ѡтьврьгь се оубо ѕакона. 29 колѣцы моуцы. 30 вьѕдамь. пакы глаголеть. [šiš. 222] 32 моукы. 36 трьпынне. nema трѣбѣ. 37 гредеть и прыдеть. 38 аште об(н)неть се, не благоволыть доуша моѣ о немь. 39 мы же нѣсамь обыновanню вь погы(бѣ)ль, на вѣры вь с(н)абдыные доушы.

Jevr. XI 1 Єсть же вѣра надыемыимь вештемь оупостась, облычение невидымымь. 2 вь се бо и свидытельствованы быше старцы. 3 вѣрою раѕоумываемь сьврьшыты се вѣкомь (rkp. вькомь) глаголомь божнимь а не ѡть видымыхь видымымь быты. 4 вѣрою множанше жрьтвы Авель паче Каѣна принесе боговы, юже послоушьствовань бысть праведань, свидытельствоующоу о дарохь его богоу, и тое рады оумарь и еште глаголеть. 5 вѣрою Єнохь прѣставлень бысть не видыты смрьты, и не обрыташе се, ѕа не прѣставы и богь, прѣжде бо прѣставленыѣ его свидытельствовань бысть оугодыты боговы. 6 беѕь вѣры же невьѕможно оугодыты, вѣроваты же подобаеть приходештоумоу кь богоу, ѣко юсть и вьѕыскаюштымь его маѕды вьѕдадытель его бываеть. 7 вѣрою приповѣдано бысть Ноевы о невидымихь не ю, и оуговѣвь створы ковьчегь вь спасеные домоу своемоу, ныьже осоуды мырь и по вырьны правды бысть наслѣдникь. [šiš. 182] 8 хотѣ. [šiš. 242] 9 тоуждоу. кровь. наслыдникомь. 10 основаные. 11 тѣла. nema и na kraju. 12 оумрьштвление. небескые. 13 выдѣвше и цѣловавше. 14 глаголоуште бо таковаѣ ѣвлоують. 15 бише врѣме. 16 небескаго. нмь. [šiš. 183] 18 глаголано бысть. 19 помысливь. вьскрѣсыты. 22 оумираеи о исходѣ (rkp. и осходѣ) сыномь. 23 родывь се. ѣко видѣше. цареваа. 24 велыкь. параонновы. 25 иѕволы. божынмы. врѣменоу сласть нмѣты грѣха. 26 вьѕираше бо. 27 цареве. 28 прикоснеть се ннмь прьвынаць. 29 єђоуптане. 30 ернхоньскые. 31 вѣрою Арaава блоуднаѣ. противльшнмы. сходинкы. [šiš. 220] 32 и Єватан, о Давидѣ. 33 nema сии же, nego иже. царьствыѣ. 34 тоуждыхь. 36 ранамы. еште же и оуѕамь, таминци. 37 оусикновеннемь мача. мылотахь, вь коѕынхь. 38 вь пропастехь и вь врьтьпѣхь ѕемльиыхь. 40 лоуче о нась нѣчьто.

— XII [šiš. 248] 1 тѣмь же оубо толикь. обложешть. облакь свѣталь. всакоу, оудобь. 2 ѕачельныка вѣрѣ. распетые. о стоудѣ не брѣгь. прѣстола божыѣ. 3 прѣкословыѣ. ослаблаюште се. 6 показаеть, быеть. 7 богь которы. 8 любодѣчништы бысте. 10 годѣ бы нмь. на польѕоу. 11 всако же покаѕаные вь настоештее врѣме не мныть радость биты, на печаль; послыдь же плодь мѣрань наоучениемь тымь вьѕдаеть правды. 12 тѣмь же ослаблены роукы и ослаблена колѣна оустрабыте, 13 и стаѕы правые створѣте ногамь вашымь, да не охромое сьвратыть се, исцѣланте же паче. 16 еда кто лоубодын или скврьнытель, ѣкоже Исавь, иже ѕа ѣдь едыноу ѡтьдасть прьвынаչьство свое. 17 вѣсте бо ѣко и по томь хотен наслѣдоваты благословление ѡтьврьжень бысть, покаѣнью бо мѣста не обрѣте, иде сь сльѕамы вьѕыскавь его. [šiš. 257] 18 огнемь, кь. 19 глаголоуштоумоу. слышавьше ѡтьрекоше се. 20 прикоснеть се горѣ. 21 Монси бо. 22 небескомоу. поѕороу тамь, аньђель. 23 црькавь прьвынаць напысаныхь. вьсыхь. 24 нова христова. глаголюште.

[šiš. 184] 25 блюдѣте се и не. небескаго. 26 и еште. тлъыю. 27 движимыимь прѣложение. 28 царьство.

Jevr. XIII [šiš. 185] 2 приимьше апостолы. 5 соучитиимь. иже отьстоуплоу оть тебе. 6 помоштьникь мнѣ есть. [šiš. 233] 8 вѣкы. 9 вь наоучены разлиуние. благодытью изобыловаты. 10 имоуть. слоужештеи. 11 вьносеть. 13 на поношение. 15 оустнамь испокыдаюштымь се. 16 благодѣание. [šiš. 241] 17 покарайте bez се. 19 лыше же молоу. 21 вась. 22 молоу же вы, братые, приимѣте слово оутышеныѣ, ибо вь малы напысахь вамь. 23 знайте брата нашего Тымотыѣ отьпоуштена, сь иимьже, аште скорые прыдеть, выждоу вы. 24 целоуйте игоумии ваше и все светые. целоують вы всы соуштеи оть Италые. 25 благодыть сь всыми вамы. аминь.

I Tim. I [šiš. 162] 1 христовь волею божыею оть. спаса нашего и господа. 4 смотрение вѣрою. 5 свысты блазы и. 6 оулоучыше и. [šiš. 162] 8 добро. кто и законьно. 9 моужеоубыцемь. 13 nema и досадителн. творахь. [šiš. 187] 15 вь мѣрь. 17 вѣкь. [šiš. 163] 18 прѣдаю ти, чедо Тымотыю. 19 нимѣе. свѣсть, еже. 20 Оумене, Аликсендарь. покажеть.

— II [šiš. 229] 1 молоу оубо прѣжде. 2 прѣдьвладыуьствиихь. 4 рѣснотывы. 7 рѣснотоу глаголемь. рѣсноты. [šiš. 163] 9 илы златомь илы бысеромь. 10 богоуастыю. 11 да оучеть се вь безьмльвыи вь всакомь покорены. 12 ии власты. 14 вь прѣстоуплены бысть. 15 уедонрѣжытые. и светыны.

— III [šiš. 164] 2 nema оуко. 3 оубиици. 5 строити не оумыеть. 6 нококрыштена. 7 не поношение. 8 такожде уыстымь. двословнымь. мьшелоискателемь. 10 nema prvoga и. искоушають себе. 11 nema трѣзьвьииицамь. 12 застоупаюште. 13 слоужештеи. [šiš. 205] 14 скоро кь тебы. 15 како ты. 16 оправды се. вь мѣрї.

— IV [šiš. 206] 1 вьнымаюште. ластауимымь. 2 и сьжеженомь. 3 женытвы. рѣснотоу. 4 сьздание вьсако. [šiš. 165] 6 Христа Исоуса, пытые се. 7 старауьскыхь. пооууаи. 8 тѣлесно. пооуение. [šiš. 183] 9 всакомоу. 11 запрѣштаи сыцы и оучи. 12 радыть. 14 пророуьствомь. 15 пооууаи. [šiš. 165] 16 храии себе.

— V [šiš. 166] 1 творы. 3 уьсты. рѣснотывые. 4 строиты, и уасты. вьздаѣти. 7 сыци. 8 своихь пауе. радыть. отьврьжеть. горы невырьнаго. 9 .ӡ. [šiš. 166] 11 юностьньхь се. 13 тауыю. 14 власты и. 16 вырьие имать вьдовыце. рыснотывымь. оудовлыеть. 17 вь наоучены. 19 прѣдь двою. 21 запослоушьствоуи. [šiš. 167] 22 прѣобрыштаи се грѣсыхь тоуждыхь. 25 оутаити се не могоуть.

— VI [šiš. 167] 1 всакое уасты. 2 нерадеть. 3 оуучению, иже. 4 на негодоуе о стезаныи. бываютъ. 5 лышенымь рыснотьі. сьныскание. 6 велыко. доволомь. 7 изнести уесо. 8 одыные. 9 напасть. [šiš. 243] 13 Исоусомь Христомь. поуиьтьсцымь. 14 бе- скврьны. незазорьноу, добро свештениѣ. 15 ѣвыты се блажены и. 16 едини, иньже бесмрьтые. [šiš. 168] 17 исуезновено. 19 за выуноую жызань. 20 таштегласенихь и прыутены льженименованаго.

II Tim. I [šiš. 169] 4 желае. 5 твоеи нелицемырьные. извѣстно. 6 кеже выии рады. вьзгрѣвати дарь божыи. вьзложеныю. 8 постыждоу.

свеѕаныимь. 9 не по дѣломь нашыимь, на по своемоу прозрыинию и бла-
годыты дании намь о Христы Исоусы прѣжде лыть выуныхь, 10 ѣвльшы
же се ныны просвыштенниемь спасытела нашего Исоуса Христа, раз-
дроушьшаго ны оубо сирьть, просвыштьшаго жывоть и неистлыиные
еванђелыемь, 16 вь неже положень быхь азь проповыдныкь и апостоль
и оучытель езыкомь. 12 еиже вини рады се и приемлоу, на не по-
стыждоу се, вѣды бо вь ньже выровахь, и прыпыраю се, ѣко сылань
юсть прѣданые мое сьхраныты вь д(ь)нь онь. 13 образь ныѣи сьздравнымь
словесемь, ѣже слыша ѡть мене вь вѣры и лоубвы ѣже о Христы
Исоусы. 14 доброе прѣданые сьхраны доухомь светыимь жывоуштыимь
вь нась. 15 вѣсы лы се ѣко ѡтьвратыше се ѡть мене вси иже вь
Асыи, ѡть нихьже юсть Поуђель и Ермођень. 16 да дасть же милость
господь онисыпоровоу домоу, ѣко многашты ме покои, и оужа моего
желызнаго не постыды се, 17 на бывь вь Рымы таштьние вьзыска
мене и обрѣте. 18 да дасть емоу господь обрысты милость ѡть господа
вь дьнь онь. и елыко вь Ефесы послоужы мы, добрые ти вѣсы.

II Tim. II [šiš. 219] 1 ты оубо, чедо, вьзмагаи. 2 слышасте. 4
ѡбезае. 5 аште ли и моукоу. 7 ѣже глаголоу. 8 вьставша. 10 вьсе.
соуште. славою вѣчною. [šiš. 200] 11 оумрѣхомь, с нимь и. 12 и вьца-
римь се. 14 и запослоушьствоуи прѣдь господемь. nema не словопрѣпи-
рати — слышештимь. 15 рыснотывое. 16 таштеглашенаѣ. 17 гангрена.
18 рѣсноты. глаголюшта. остроуѣсте. 19 имые. ѡтьстоупы. [šiš. 170]
20 тачыю. на и дрѣвени. скоудальни. часть, овы. 22 юностьныхь. 23
наказанихь стезанихь. 24 трьплывоу. 25 имь господь покаѣние. рѣсноты.
26 вьзникноуты.

— III 1 се же разоумыи ѣко вь послѣдниеи дьны боудоуть врѣ-
мена лоута. 2 боудоуть бо чловѣци самолоубьцы, сребролоубцы, грьды,
величавы, хоульницы, родытелемь протывны, невблагодытны, непрѣ-
подобны, неклетвохраныителе, нелоубивы родителемь, свадлывы, нео-
дрьжеште се, некротьцы, неблаголоубцы, 4 прѣдатлывы, нагловьзнось-
ливы, сластолоубцы паче неже лы боголоубцы, 5 имоуште образь бла-
говырыѣ, силы же его ѡтьврьгьше се. и сыхь ѡтьвраштаи се. 6 ѡть
сыхь бо соуть поныраюштеи вь домы, плынаюште женыщьца сьбраньна
грѣхы, вьводыма похотьмы разлычьнимы; 7 всегда оучеште се и нико-
лыже вь разоумь рѣснотывы прыты не могоушта. 8 ѣкоже и Ананыи
и Анбрыи протывисте се Моисыовы, тако и сї протыветь се рысноты,
чловѣцы растлывьше оумомь, неискоушены о выры. 9 на и везнесоуть
се паче, безоумые бо нхь ѣвы боудеть всимь, ѣкоже и оинхь бысть.
[šiš. 200] 10 ты же послѣдован. любьви, страсты. 11 изгнанию. моу-
ченыемь, ѣкоже. ѣко изгнаныѣ. избавить. 13 лоукавымы чловѣцы и
воиты. ластеште и. 15 nema prvoga и. [šiš. 171] 16 богодыханы.

— IV [šiš. 171] 1 царьствоу. 2 проповыдаи. запрѣштаи и молы. трьпѣ-
нии и оучении. 4 рѣсноты. баѣниѣ же. [šiš. 244] 5 ты же трызви се вь. 7
подвызахь се. 8 штедыимь се. тачыю. на и всыимь. [šiš. 172] 13 принеси,
паче. кожыцы. 14 мы зло. 15 протывы се. 19 Прыска. 20 Ераста оставы.

Tit. I [šiš. 255] 1 по вѣры изабраньнимь богоу и разоумоу рѣсноты
иже по благовырыю, 2 вь оупованые жызны выучиье, юже обытова не-

лажин богь прѣжде лыть вѣчныхь, 3 ѣвы же врѣмены своимы слово свое
проповыданыемь, еже прѣдано мы бысть по повелынию божыю и спа-
сытела нашего. [šiš. 255] 4 по обьштенн. отьца н. 5 по вьсе. [šiš. 172]
7 хоулоу блоуда нлы. 7 не гнывлывоу. оучнцы. 8 праведникоу. 9 про-
тыкеште се облычати. 10 соуть бо мноѕы непокорывы соучесловесницы
и оумольстьцы, паче же соуште ѡть обрыѕаныѣ, 11 еже подобаеть
вьѕдрьжаты, иже все домы остроуѣють оучеште ихьже не подобаеть
прыбытка мшела рады. 12 рече етерь ѡть инхь, свои нмь пророкь:
крытнне прнсно лажи(н)цы, ѕлы ѕвырне, оутробы праѕны. 13 послоушь-
ствые се юсть рыснотнво; еже вынн рады облнчаен ѡтьсничено да са-
ѕдравы боудоуть вь вѣры, 14 вансмлоуште июдескыхь басин и ѕапо-
виды чловѣчьскые, ѡтьвраштаюштынхь ѡть рѣснотывнаго. [šiš. 173] 16
дыль ѡтьмытають се. соуште и повыньин.

— II [šiš. 173] 2 nema чнстомь. 3 старнцамь же. много. 6 юноты.
молоу моудрьствовати. 7 добрымь дыломь. неѕавидѣные. 8 противьные
посраметь се. не нмы глаголати. [šiš. 245] 12 наѕдаюштымь ны. 13 че-
каюште блаженога. 14 иѕредьные. равьнытеле. [šiš. 255] 15 се глаголы
и молы и облычаи сь всакыемь повелынием. нерадить.

— III [šiš. 255] 1 покыновати и. 2 сварьливымь бытн, вьсакоу кро-
тость ѣвлѣюште. 3 быхомь бо и мы ниогда нераѕоумлывы и противны
блоудеште и работаюште по похотемь ластьнимь и сластемь раѕлычнымь
вь ѕлобы и ѕавысти жывоуште, мрьсцы соуште, ненавыдеште дроугь
дроуга. [šiš. 245] 4 просвыты се. 6 иже. [šiš. 252] 9 бо мноѕы. 10 по
прьвомоу и вьторомь. 11 сьгрѣшаеть самь се осоуждень. 13 да нычтоже
нма скоудно боудеть. 14 nema prvoga да. оучеть же се. о добрыхь.

Filim. 1 Павль свеѕань исоухристовь и Тымотен брать Фылимоноу
вьѕлоубленомоу и сьпоспышникоу нашемоу, 2 и Амьпрын вьѕлоублены
сестры и Архыпоповы соуштоумоу воинноу сь намы и домаштьние ты
црькви, 3 благодыть вамь и мѣрь ѡть бога отьца нашего и господа
Исоуса Христа. 4 хвалоу бога моего всегда помынаные ты творе вь мо-
лытвахь моихь, 5 слише твою вѣроу и лоубавь юже имашы кь господоу
Исоусоу и кь вснмь светымь, 6 ѣко да обштеные выри твое сьдыано
боудеть вь раѕоумы всака блага иже о Христы Исоусы вь нась. 7 ра-
дость бо имамь многоу и оутыхоу о лоубвы твоеи, ѣко оутробы светыхь
почыше, брате, тобою. 8 тѣмь же и много дрьѕновеные о Христы имѣ
повелывати достоештее. 9 лоубве рады паче молоу таков сь ѣко Павль
молытвеныкь, ныны же и свеѕань Исоусомь Христомь. 10 молоу о чеды
моемь, еже родыхь вь оуѕахь моихь Ѳнисима, 11 неклоучымаго ты ниогда,
ныны же тебы и мнѣ благопотрѣбна, егоже послахь, 12 ты же и, си
рѣчь мою оутробоу, свою прнмн, 13 егоже аѕь хотыхь оу себе оудрьжаты
да ве (m. вь) тебе мы мѣсто слоужыть вь оуѕахь еванђелыѣ. 14 бес твое
же воле ничесоже не васхотыхь створыты, да не ѣко по ноужды благое
твое боудеть, на по волы. 15 негьлы бо сего рады раѕлоучы се вь часть,
да выньчана его прымешы, 16 не ѣко раба к томоу, на паче раба, брата
вьѕлоублена ѕѣло же мнѣ, кольмы паче тебы, и вь пльты и о господы.
17 аште бо имашы ме обьштьника, прими ѣко мене. 18 аште ли чимь
обыды те, илы дльжань юсть, се мнѣ прычты. 19 аѕь Павль напысахь

роукою моєю, азь искоуплоу се, да не рекоу ты ѣко и самь собою мы
єсы дльжань. 20 єи брате, азь ты се искоуплоу о господы, покои мою
оутробоу о господы. 21 надыавь се вь послоушаны твоємь вьпысахь ты
вѣды ѣко паче єже глаголоу створышы. 22 коупно же и готовы мы
обытилѣ, оупваю бо ѣко молытвамы вашымы даровань боудоу вамь. 23
целоуєть те Єпапрась сьплѣньныкь сь мною о Христы Исоусы, Маркь,
Арыстархь, Дымась, Лоука, сьпоспышьныцы мои. 25 благодыть господа
нашего Исоуса Христа сь доухомь вашымь. амынь.

Trojanska priča

bugarski i latinski

na svijet izdao počastni član jugoslavenske akademije znanostî i umjetnostî

DR. FR. MIKLOŠIĆ.

Predano u sjednici filologičko-historičkoga razreda jugoslavenske akademije znanostî i umjetnostî 13 listopada 1870.

I. UVOD.

Dvoje me je namjerilo da izdam na svijet bugarsku priču o trojanskom ratu. Prije svega mišljah da je vrijedno pokazati da je i u kojoj je formi trojanska priča, koja je u germanskih i romanskih naroda tako veliku ulogu igrala, i po slovenskim narodima bila rasprostrta: u to se nijesam rad pobliže upuštati, nego samo napominjem da nijesam mogao ni u koga drugoga naroda naći izvora bugarskoj priči· B. Kopitar (Hesych. 45) upućuje na češki, poljski ili magjarski izvor i na usmeno pripovijedanje: inseruit nescio ex quo fonte historiam troianam medii aevi, putes e bohemico aut polonico aut hungarico ore exceptam, cum **Оилоуш҃ъ** vocetur Oileus. Po A. N. Pipinu (Očerk literat. istorii starinnyh povêstej i skazok russkih 53—62. 306—316) ova priča nije prevedena, nego je samostalno preradjena (pereskaz) po kakvom latinskom ili u opće zapadnom evropskom izvoru. Za taki izvor govore ne samo imena Ajakšь Aiax, Ežeona Hesione, Ipiterь Jupiter, Jakupa Hecuba, Junaa Juno, Neptenabušь Neptunus, Teziš Theseus, Urikšešь Ulyxes, Venuša Venus, nego i imena koja se svršuju na ušь za lat. us: Dardanušь, Prêjamušь, Troilušь itd., koji završetak i u drugim jezicima slovenskim stoji prema lat. us; za to govori i ime Divošьkordia Ἔρις od lat. discordia. — A osim toga spomenik je znatan prilog za poznavanje bugarskoga jezika.

Obznanjeni ovdje tekst priče o trojanskom ratu nahodi se u kožnom rukopisu vatikanske biblioteke, zabilježenom u Asemana brojem 1, a sada 2, u kom ima 205 lista u malom fol. (u početku nema dva ili tri lista). Rukopis, slikama ukrašen, bi pisan oko godine 1350 za bugarskoga cara Jovana Aleksandra: sija kniga izložena bystъ izъ grъčeskago ązyka Alexandru carju. Sam prijevod nije stariji. U njemu je Breviarium historiae metricum (Σύνοψις ἱστορικὴ διὰ στίχων) Konstantina Manasije (grčki od Im. Bekkera. Bonn 1837), i to isti tekst koji se nahodi u rukopisu patrijaraške biblioteke u Moskvi pisanu

1345, i koji je nalazeći se u rusko-slovenskom rukopisu XVI vijeka ušao i u Nikonov ljetopis. Iza pripovijetke Manasijine o trojanskom ratu, koju je iz rukopisa patrijaraške biblioteke izdao I. Biljarski u svojoj knjizi: O sredne-bolgarskom vokalizmê, ide u vatikanskom rukopisu priča, oko koje se ovdje bavimo, i koju Vostokov naziva „narodnaja skazka.“ Skraćenu nalazimo istu priču u rukopisu Rumjancovske biblioteke XVII vijeka, u kom je takodjer i Breviarium Konstantina Manasije, i u drugim rukopisima u kojima su hronografi. Vidi A. N. Pipina očerk 54. 306. Najbliža je našemu tekstu trojanska priča koju je naštampao Pipin 306—316: ona kazuje iste stvari istijem redom. Potekla je iz bugarskog izvora, koji je mnogo bliži bio grčkomu originalu nego li naš popularni tekst.

Tekst se ovdje štampa od slova do slova po prijepisu, koji je preda mnom, samo sam sve skraćene riječi stavio cijele držeći se u tom običaja zapadno-evropskoga, koji od toliko stotina godina uklanja iz štampe skraćivanja. Slova, o kojima bi pri razdrešivanju mogla nastati kakva god sumnja — a to su ponajviše ъ i ь — stavio sam u zagradu.

Prijepis je prvijeh godina poslije četrdesete pisao neki franciškan iz Portugalske, koga je B. Kopitar u Rimu učio staromu slovenskomu jeziku, da bi ga pripravio za učitelja toga jezika u propagandi. Prijepis je dakle učinio čovjek koji je znao stari slovenski jezik, ali kome je mnogo koješta bilo nerazumljivo; on sam kaže: fateor, me non satis quod scripsi intellexisse, unde maiori attentione opus fuit, cum fere omnia signa singillatim aspicere oporteret, satis magno labore, quem pro te libenter suscepi. Nije čudo što je Portugalcu bilo koješta tamno, kad se uzmu na um tegobe koje su u spomeniku: ta ni sami ne možemo sve protumačiti. Kad se opet isporedi original, može biti da će se još koje mjesto razjasniti.

Da ne bih o svojem tumačenju teksta ostavio sumnje i da bih za historiju trojanske priče prinio prinos, koji bi mogli upotrebiti i oni koji ne znaju staroga slovenskoga jezika, dodao sam latinski prijevod, koji se koliko je god moguće približuje tekstu. Vlastita imena imaju u njemu formu koja im je u originalu.

Za jezik ove priče veli Vostokov da je bugarski ili srpski: „skazka pisana na prostom bolgarskom ili serbskom dialektê XIV vêka, značitelьno uže raznjaščemsja ot togo slovenskago ili drevnjago bolgarskago jazyka, na kotoryj perevedena lêtopisь Manassieva.“ Opisanie russkih i slovenskih rukopisej Rumjanc. muzeuma 385. Treba samo pogledati u tekst, pa se vidi da mu je jezik bugarski, i to — nasuprot jeziku crkvenijeh knjiga — vulgaran, t. j. upravo bugarski. Od tuda ima spomenik za nas više značenje nego li prijevod kronike Manasijine, krojeni po zakonima staroga slovenskoga jezika.

II. PISMO. GRAMATIKA. LEKSIKON.

Na nekoliko lista što idu pokazaće se karakter jezika koji je u spomeniku. Ovamo pripada: A. pismo. B. gramatika, i to 1. nauka o glasovima: *a)* nasalni vokali. *b)* ѕ, s. *c)* epentetično l. 2. nauka o obli-

cima, i to α) deklinacija: sing. gen. složene deklinacije u mušk. i sredn. rodu. β) konjugacija *a)* I. i II. sing. praes.; *b)* I. i III. plur. aor.; *c)* infinitiv; *d)* prvi glasovi verba **ѥс**. 3. nauka o postajanju osnova: komparativ i superlativ. 4. sintaksa: *a)* **къ** kao relativno. *b)* enklitične forme **го** i **моү**. *c)* **ѕи**. *d)* nepotpuna kongruencija. *e)* futurum. C. leksikon.

A. Pismo.

Kako je u najviše ćirilskih rukopisa, tako i u ovom nad prvijem vokalom u riječi stoje znaci, spirit i akcenti, ali bez dosljednosti. Spiritus lenis: **а҆́, є҆́диныъ, и҆́, и҆́меноваше, о҆́, о҆́и҆́лоүша, оу҆́, ꙗ҆́ко** itd. Spiritus asper: **а҅, а҅блъкѫ, и҅, и҅менова, о҅, о҅брѣте, о҅илоүша** i **о҅и҆́лоүша, о҅станеть, о҅старъ, о҅токь, о҅трокъ, ѡ҅, ѡ҅вүарь, ѡ҅тока, ѡ҅(ть)ца** itd. Nekoliko puta stoji spiritus lenis s oštrim akcentom: **и҆̆ма, и҆̆менемъ** uz **и҆́ма** i **и҆́менемъ, и҆̆менова, о҆̆(ть)ца, ѡ҆̆гнь, ѡ҆̆(ть)цемъ**. Redje se nalazi teški akcenat udvojen: **ни̏, о҅на̏, то̏, три̏**. Ovi znaci dolaze od nastajavanja da se slovenski rukopisi spolja izjednače s grčkima, ne vrijede dakle ništa za jezik: ali ih opet nije dobro smetati s uma, jer mogu pomoći da se dozna kad je i gdje je koji rukopis postao.

U rukopisu su riječi samo interpunkcijom rastavljene jedna od druge.

B. Gramatika.

1. Nauka o glasovima.

a. Nasalni vokali.

Vara se Vostokov 390 misleći da se tijem što **ѫ** i **оү** ne stoje jedno mjesto drugoga, dokazuje „polnoe suščestvovanie v XIV vêku nosovago zvuka v jazykê bolgarskom," a na to je došao za to što nije opazio da mjesto **ѫ** može stajati ne samo **оү** nego i **ъ**. Bugarski jezik XIV vijeka, na koji se ovdje stežem, ima znake za nasalne vokale, ali samijeh nasalnijeh vokala nema, jer nasalni vokali staroslovenski prelaze u tako zvani neodredjeni vokal, koji sam u prvoj knjizi svoje komparativne gramatike 268 pisao slovom ъ, a koji sada, da bi se uklonila svaka sumnja, za Lepsijem pišem e̥. Po tome ne treba **ѫ** i **ѧ** čitati kao ą i ę, nego kao e̥. Kako se može to dokazati? Prije svega valja promisliti da se zamjena jednoga znaka drugim samo onda može razumjeti kad se uzme da oba pokazuju isti glas, a to je istina koju su već drugi poznali. A kakav može biti taj glas? Ne može biti drugi do onaj koji i danas ima bugarski jezik na istijem mjestima. Ova se misao potvrdjuje i formama kao **мъдръ** 5 za **мѫдръ**.

U razlaganju koje ide biće odvojeni slučaji u kojima stoji e̥ od onijeh u kojima valja uzeti da je je̥.

I. 1 **ѫ** za e̥: **нѫ, повеѕохѫ, щѫ**; ovamo ide i **єдинѫ**: **раѕвѣ єдинѫ госпождѫ не ѕва** sed unam dominam non vocavit; **иѕь єдинѫ үашѫ** ex uno poculo; **ѡт(ъ) єдинѫ страны** ab una parte.

2. **ѧ** za e̥: **сѧ** sunt: **оүбиле сѧ витеѕи** 5. **кои сѧ сѧ двигнѫле** 5. **имать** 2. **коа сѧ ѕданїа трѣбѣ трои на ръвань** 6.

3. **ъ** za e̥ u sredini: **мъдръ** 5.

4. **ы** za e̥ pred vokalima i na kraju *a)* **тыѫ нощь** dva puta; *b)* **подаи ѫ ѕа ѡны кошоүты** da eam (Cvêtana) pro ea cerva; **ѕа своѫ дъщерь цвѣтаны госпождѫ**. Što ima **на рѫкѫ шимоншеви**, tu stoju **и** za **ы**.

5. ѧ za ǫ: вьꙁѧ бриженда госпождѫ sumsit Briseidem dominam 7. Ovdje valja uzeti na um da danas a bez akcenta prelazi u ǫ.

II. 1. ѫ za jǫ: a) u pl. acc. masc.: коѫ stsl. коѩ; грады своѫ, сиѫ долы; гръчьскыѫ корабла, добрыѫ витеꙁы, морскыѫ отокы itd. b) u sing. gen. fem.: веноушѫ госпож(д)ѫ, цвѣтаны госпождѫ, троѫ; еѫ, тоѫ, единоѫ; дроугыѫ страны, троискыѫ кръве; четврътыѫ страны itd. c) u pl. nom. fem.: госпождѫ, пророчицѫ; коѫ; добрыѫ госпожда, троискыѫ itd. d) u pl. acc. fem.: таины троискыѫ itd. e) u III. pl. aor.: бѣшѫ, дашѫ, доидошѫ itd. treba uzeti na um i лежѫща. f) u korijenu ни: ѫста, поѫтъ, приѫти itd.

2. ѧ za ję: a) u sing. instr. fem.: мышцеѧ; льстиѧ, любовиѧ, нощиѧ, хытростиѧ, чьстиѧ pored любовиѫ, чьстиѫ; с неѧ cum ea, своеѧ itd. b) u sing. acc. fem. složene deklinacije: бръꙁѫѧ, гръчьскѫѧ češće, добрѫѧ, ꙁлатѫѧ često, крѣпкѫѧ, нарицаемѫѧ, плѣшивѫѧ, царскѫѧ. c) u I. sing. praes.: видѧ, говорѧ, любѧ, молѧ, насыпѧ, оставѧ, погоублѧ, поставлѧ, сътворѧ uz прошѫ, — i najposlije u вънатрь.

Iz navedenoga izlazi da završetak sing. acc. substantiva na *a*, a to je ѫ, opada na ę; ako se opomenemo da i završetak sing. nom. substantiva na *a* u našem spomeniku dakako samo u jednoj riječi slabeći prelazi u isti vokal; ako još dodamo da i ы, završetak sing. gen., u isti vokal prelazi, onda dobijamo u rečenih substantiva tri padeža koji se glasom ne razlikuju jedan od drugoga. Ako se dalje još opomenemo da je sing. instr. još u starom slovenskom često glasom jednak s acc., i da je sing. dat. i loc., koji se svršuju na ѣ, t. j. *ea*, mogao isto tako oslabiti, onda dobijamo u sing. substantiva na *a* sve padeže jednake, ne gledajući na vokativ. Oslabljavanje oblika donijelo je da se upotrebljavaju partikule za razlikovanje pádêžâ. U bugarskom je dakle jeziku bilo isto što vidimo u romanskim jezicima, i — što ne treba pustiti iz očiju — bilo je i ovdje i ondje iz istoga uzroka. Kao što se dakle kod romanskih jezika tumačeći ovu promjenu ne treba pozivati na Germane niti na kakvu „tendance analytique," koja bi bila u narodnom latinskom jeziku, tako se i kod bugarskoga treba okaniti Arbanasa, i nestajanje deklinacije i upotrebljavanje partikula tumačiti iz glasnih promjena na kraju riječi. Isporedi H. Schuchardt, Der Vokalismus des Vulgärlateins 1. 47.

b. ꙁ, ѕ.

Taj glas ima u ovom spomeniku i redovno je pisan slovom ꙁ, i dva puta slovom ѕ: ꙁвѣꙁды, ꙁиꙁдь, ꙁиꙁдати, ꙁиждати, ꙁаꙁиꙁдати, приꙁиꙁда, съꙁиꙁдати, ꙁѣло, витеꙁа, вьвръꙁи, мноꙁи; пирѕѣ i мноѕи. Ni ovdje kao ni u drugim spomenicima glas *dz* nije konsekventno upotrebljavan, jer se nalazi i ꙁиꙁдалъ, приꙁиꙁда, мноꙁи itd. Isporedi O slovima ꙃ, ѕ, ꙁ u Radu knj. IX. 1—6.

c. Epentetično l.

Epentetično se l kao i u starom slovenskom često izostavlja: корабль, корабле, кораблеи, корабла, корабли, погоублыша, погоублѣаше, потаплѣаше, чръвлена uz корабь корабъ, корабеи, кораби, ꙁеми, вьꙁемѣхѫ, чръвены.

2. Nauka o oblicima.

α) *Deklinacija.*

Sing. gen. složene deklinacije ima u masc. i neutr. završetak **ого** mjesto **аго**: **бѣлого** 7. 10. **высокого** 11. **подоброго** 7. **ꙁлатого** 8. **правогрнвѣстого** 7. **пространного** 7. Danas se nalazi -ego: višnego boga, boga malego, ednego sina, konja šareńego itd. Milad. 7. 32. 91. 141. uz -ega: onega kralja, zdravega zdravca 41. 473. -oga: konja krilatoga 214. -ago: česnago kuma 466. Ali se čini da je -ega i -oga uzeto iz srpskoga kao što je -ago iz staroga slovenskoga.

β) *Konjugacija.*

a. I. i II. sing. praes. Lični je završetak I. sing. praes. kad kad **-мъ** mjesto **-м**, a II. **-шь** mjesto **ши**: *a)* **оставлѣмъ, проливамъ**; *b)* **вратишь, любишь, наидешь, оставишь, похвалишь, прїнмешь, поустишь, хощешь**, uz **оставиши**.

b. I. i III. pl. aor. I. pl. aor. ima lični završetak **мы** mjesto **мъ**: **обрѣтохмы** 2. **проуьтохмы** 2. **хтѣхмы** 10. **дондохмы** 10. — III. pl. aor. svršuje se na **ж**: **бихж, покеꙁохж, поꙁвахж** itd. za stsl. **бышл, покеꙁошл, поꙁвашл** itd.

c. Infinitiv. Često se svršuje na **тъ** mjesto **ти**: **не можемь сждитъ** 2. **хощетъ раꙁоритъ сл** 2. **не може его погоубитъ** 2. **ꙁа не го не ще(шь) на опатъ доуакатъ** 9 itd. Drugi su primjeri gdje je riječ o futuru. — Krajnje je **т** ili poznije otpalo, ili se, ako je ranije otpalo, uplivom staroga slovenskoga sačuvalo. Tijem se otpadanjem izgubio infinitiv, jer se u mnogim prilikama izjednači sa III. sing. praes., gdje je takodjer otpalo **т**, i sa III. sing. aor., koji je još u starom slovenskom redovno odbacio **т**. A tijem nasta potreba da u naknadu za infinitiv dodje verbum finitum i konjunkcija. I tu je dakle oslabljavanje glasova nanijelo znatne sintaktične promjene. Nije inače bilo ni u novom grčkom, gdje se redovnim otpadanjem glasa ν infinitiv izjednačio sa III. sing. praes.: τυποῖ ἡ βασιλεία μου λαμβάνει (mjesto λαμβάνειν) κατ' ἔτος τὴν μονήν itd. Acta et diplomata 4. 284.

d. Prvi glasovi glagola **юс**. Oni u toga glagola kad kad otpadaju: **смь**: **аꙁъ смь сама** 9. **си** es: **какото ж си уюлъ** 2. **како си бесѣдовала** 3. **по неже си пошелъ** 5. **поустила ма ста оба царѣ**. 8.

3. Postajanje osnova.

Komparativ i superlativ. Komparativ postaje kad se pred positiv stavi partikula *po*; može se *po* staviti i pred komparativ: **побогать, подобръ, подобрѣ, поскоро, похраберъ**; **полѣпшаа** 2. — Superlativ postaje kad se partikula *naj* stavi pred positiv ili pred komparativ: **наилѣпа, наиꙍъдръ**; **наилѣпѣнша** i skraćeno u starom slovenskom nepoznato **наилѣпша**. I **лѣпшаа** samo ima značenje superlativa: **коа есть ѡт(ъ) вас(ъ) лѣпшаа**.

4. Sintaksa.

a. **къ** kao relativno. Forme koje stoje u svezi sa **къ** upotrebljavaju se redovno kao relativne: **рѣка, коа сл именоваше кашантоуша** 1. **море, кое сл ꙁовѣше пелешнно море** 1. **коꙗ есть ѡтъ васъ полѣпшаа, тои бждн** itd. 2. **аꙁь нмамь, кто ще наша слъꙁы оутолити** 11. **що съꙁиꙁда**

онхоуша кралъ, то именова своимъ именемъ. 1. камень, колнкаго не можахж дингиатн два витеза 10. до колѣ стоитъ камень надъ враты, не может(ъ) са троа прѣжти 6. когы бих(ъ) видѣла 6. где идѣше, все свадж строаше 2. зидаше са троа, каdoy юни речахж 3. Može se relativnomu къ dometnuti то: конто моу са ѡт(ь)цъ бѣ нарекль. 2 онакозн оржжие, каквото ми бѣ и прѣжде дала 9. Rijetko dolazi staroslovensko relativno: лжгь, еже са зовѣше доудона лжгь 1. ѡвчарь, емоуже бѣ жена родила сына 2. витези, нже погоубишж кошоутж 5.

b. enklitičke forme го i моу. Enklitičke pronominalne forme III. lica u jedn. го i моу, u starom slovenskom nepoznate, nijesu rijetke: приаста го 3. поврьже го прѣдь ралоимь 5 itd. да моу не бждеть свады 2. конто моу са ѡт(ь)цъ бѣ нарекль 2 itd.

c. зи. Pronominima онъ, сь, тъ često se dodaje зи, kojim jačaju: онози, оногози, онжзи, ѡнѣмзи, онаквози; снази, сези ecce, сиквози; този, тонзи, тиези: тиези витези 5.

d. Nepotpuna kongruencija. U partic. praet. act. II. i praet. pass. često nema kongruencije: како би троа не стоалъ 3. оубиле са витези кошоутж occiderunt heroes cervam 5. кои са са дингиале qui profecti sunt 5. себѣ сатъ нанишле съмрьть 5. та бихж твои корабле потонале 6. бѣхж плѣнили витези 8. за не е агамемнъ рижеоуша попа дъщере възало 8. isporedi на коем(ъ) (щитѣ) бѣ писано образъ 7. Taj nedostatak dolazi i danas: зжби испаднале Milad. 3. да би ми те ветар исушило! 8. собрале се Прасковчене 10. пилци пропеале 10. нито ветеръ ни е повеало 36 itd.

e. Futurum. Futurum se kazuje kad se infinitiv sastavi sa praes. glagola ponajviše sprijed okrnjenoga хотѣти, koje će u starom slovenskom biti rijetko: хощж та сътворитъ 3. колнка са ще кръвь пролиати 4. прѣорат(ъ) си щетъ сына. 5 то съставитъ си щетъ воловы 5. кръве, колнка щетъ бьти за еленж 5. не щж тебе оставити 6. понест' щж мож главж голж под(ъ) тронскыи зидь 9. не щеть го видѣти 9. кто ще наша слъзы оутолити 11.

C. Leksikon.

арматосати armare 9. 11. od aor. grč. ἀρματώνω.

арматось f. съвлѣче прѣимоушь с него арматось вса biće stsl. арматось вьсж omnia arma 9. поиде под(ъ) свож арматосиа stsl. подъ своеж арматосиж 8.

веселие nuptiae 2. на веселиихъ 2. tako i u Pipina 308.

витежство fortitudo 7.

витезъ, витезъ homo fortis 2. 3. miles 4. съ добрыми витязи сїи рече (upravo сирѣчь) съ дѣтьми боярскими Pipin 307. витязен, сирѣчь бояръ вооруженныхъ 315.

габилота: стрѣла габилота 6. po svoj prilici u svezi mhd. gabilôt n. kleiner Wurfspiess, iz fc. gavelot, javelot.

говорити u značenju kojega nema u starom slovenskom, loqui 2. 3.

давно ut: изыди под(ъ) трож на брань, давно би содеалъ(лъ) некторю кралю exi, ut vincas Hectorem regem 8. направи ма въ твоемъ оржжи, давно са би възвратилъ ектор(ъ) краль ѡт(ъ) нас(ъ) ut discedat 9.

метиѫ (**сына его**) **прѣд(ъ) фарижа, дакно са би възвратилъ** ut recederet 9. **направи сына своего и поусти его полинещерои, дакно са би сѣма оухранило ѡт(ъ) троѫ** ut conserveretur semen 11.

дворба servitium, ministerium 3.

долъ: азъ дамъ емоу три долы злата 3. Mjesto mi nije sa svijem jasno. **три мѣры** Pipin 308.

кастель m. **на высокомъ кастели** in alto castello 6.

коула: сѣдѣхѫ вь коулѣ sedebant in turri 10. Turskoj riječi u sredini XIV vijeka ne bi se čovjek nadao. Ali ja mislim da je pisarska pogrješka mjesto **коупѣ**.

околь castra 9. odatle plur. **околища** 11. vergl. grammatik 3. 223.

прича narratio: **о кралехъ прича.** U natpisu. **рече царю прича сиѫ** 8. stsl. **притъча.**

проусьць gradarius: **плавогривѣстого проусца** 6.

риза u značenju košulja 2; u Manass. znači **риза** ἐσθής, ἱματισμός.

роусагъ regio 4. isporedi magj. ország. **русагъ** Pipin 309.

ръвань lucta 5. 6.

стража: влѣзе нощина вь троѫ дело на стража на высѡкомь кастели 7. **до колѣ стоить дѣло на стража на высокомь кастели** 7. tamno mi je.

тента, tentorium 6.

тригльнъ: и пиахѫ чръвлена вина тригльна изь едииѫ чашѫ 4. tamno je. U Pipina 309 samo **пїахоу червлено вино.**

оуръ, svagda u plur. **оурове** itd.: **вси велмѫжие и вси оурове гр'цтїи** 7. **оуби екторь .з. оуровъ гръчьскых(ъ)** 9. **ѡ гръч'стїи царие и велмѫже и оурове саракин'стїи** 10. **ѡ оурѡве гръчьстїи, не даванте анакшоу орѫжие то** 10. **велмѫжие и оурѡве** 10. Iz tijeh mjesta izlazi da **оуръ** znači dominus, magnas ili tako što. Zlo dakle tumači ruski prepisivalac govoreći: **.з. уровъ гречеснихъ, еже есть седмь полковъ.** Pipin 313.

фарижь equus 2. 6. 7 itd. **фарна** f. id. 8. tako i u Pipina 315.

хилемъ galea 4.

ходило calx pedis 9. **плѣсиѣ** Pipin 314.

хоро chorea 4.

шѫпа, upravo **шапа**, danas šepę, grst. Mjesto je nerazgovijetno radi značenja riječi **долъ** i **шапа.**

III. TUMAČENJE VLASTITIH IMENA.

Izmegju vlastitijeh imena koja dolaze u spomeniku neka su tako nagrgjena da se ne mogu poznati. Ovdje ću navesti i ona koja se mogu poznati i ona kojih ja nijesam poznao:

абакоумъ: отокъ красенъ зѣло, вь томъ отоцѣ бѣше едина лѣпа кошоута вилы и пророчица именемъ фелешѫ госпождѫ 5.

агаменъ, агамено, агменъ Agamemnon. **агеменъ** Pipin 309.

алеѯандръ, алеѯандръ фарижь, парижь krivo **фарифъ** Alexander Paris. **александръ фарижь** Pipin 308.

андрофна, евтропина Andromache. **Єутропїа** Pipin 312.

анцидешъ 6. Anchises.

апридежь краль 2. drugi nego **приндешъ.**

ацилешь, ацилеешь, ацелешь, krivo **ацилеелешь** Achilles.

аюкшь, анакшь, акшь, наюкшь, нанакшь, нанакша, нанюкшь, нанюкшншь Aiax.

бриженда, бръженда Briseis.

веноуша, веноушь, лонеша, оннешь, оннеоуша Venus. вѣноуша Pipin 308.

дарданию Dardania.

дардаиоушь, дардаиоуша Dardanus.

днековшькордна Discordia.

днцеоушевъ, днчевъ сынъ тивоуцеръ Teucer.

доннкъ: отрокъ ацилешевь, именемъ потрнколоушь, донникъ, кон бѣше съ нимъ едино млѣко салъ 9.

доудома лѫгъ 1.

ежеона Hesione.

екторъ, некторъ, некторь Hector.

елена, елина Helena.

еленоушь, елѣноушь, krivo еношь: анцндешъ и етенорь и еношь 6. Helenus.

етенорь Antenor.

жеребонъ Achil ubija Telespona, Žerebona, Skadriona i Iermona 7.

нермонъ isporedi жеребонъ.

нлнонъ Ilium.

ипитеръ пророкъ Iupiter 2. 3. нпитеръ волхвъ, егоже и пророкомъ нарицахоу Pipin 308.

каакинскъ achaicus. кааиннскін, каакинмъскін Pipin 309.

калкаднновъ отокъ gdje se pozna Achil, valjada Καλχηδών, Χαλκηδών.

калкашъ Calchas. колкашь Pipin 311.

кал'каноушь ковачь Vulcanus 9.

кашантоуша рѣка Xanthus fluvius.

кащрандра Cassandra.

клатомещрица Clytaemnestra.

коста: tako se zove kralj na калкадниовѣ отоцѣ, gdje se Achil krije 7.

ламедоина grad koji sagradi Laomedon.

ламедонъ, ламеодонъ Laomedon.

лартешевъ, лартѣшевъ, лартѣшевичь сынъ Laërtis. леитешевъ сынъ Pipin 310.

менелаоушь, менелае Menelaus: u Manass. менелае.

миньрва Minerva. isporedi палешь.

некрорь краль po svoj prilici mjesto некторъ, екторъ: витези некрора кралѣ, соулиничъ фелеспонъ съ ними 7.

нептенабоушь Neptunus. tako i u Pipina 308.

оилоушъ, оилоуша Ilus 3. ne, kako Kopitar misli, Oileus. Hesychius 45.

орешь краль: мечь ореша кралѣ, кон въсегда желааше троискыѫ крѣве 7.

пагажна: tako se zove zemlja, u kojoj Polymnestor vlada 11. погажіа Pipin 315.

палагинскъ: Menelaus zavojšti na **палагїнскыѫ роусагы** 4. **палагїнстїи витеѕи** 5. 10.

паламидешь, придиѵевъ сынъ 5. **паламедежио, прїндиѵевъ сынъ** 5. Palamedes. **паламидъ, придековъ сынъ** Pipin 310.

палешь Pallas 2. **пелеша** 5. isporedi **минърка**.

парижь Paris: **паридъ, парии** Manass. **фарижь** Pipin 307.

пелешинио море 1 tako i u Pipina 307. isporedi **фелеша**.

пелешь 2. krivo **пелефь** 2. **фелешь** 2. krivo **ферелешь** 5. **ферлешь** 6. Peleus. **велешь царь** Pipin 307. U 5. i 6. zove se Achil **ферелешевъ, ферлешевъ сынъ: ахиллеи бѣ сынъ царѩ клеты, а индѣ пишетъ фиредеша** Pipin 316.

петиѵевъ сынъ, пилоташь 6. isporedi **пилоташь**.

пилоташь, петиѵевъ сынъ 6. može biti Polypoetes, sin Pirithov.

полидвороушь Polydorus. **полидворъ** Pipin 315.

поликшена Polyxena.

полинестеръ, —ерь Polymnestor. **полимнестеръ** Pipin 315.

потроколоушь, потриколоушь домѵикъ Patroclus. **патроклїе** Pipin 312.

придежьскъ phrygius: **придежьскыѫ отокы** 7.

придиѵевъ, приидиѵевъ: isporedi **паламидешь**.

прижїа, grad koji je gradio **приидешъ**, odgovara Phrygia.

прижинскъ phrygius 8. isporedi **придежьскъ**.

приидешъ, пришедъ краль 1. jamačno Phrix. **придешь** Pipin 306. Vostokov misli da **пришедъ** može biti slovenski i načinjeno kao **оушидъ** δραπέτης, ali se to ne može držati.

прѣѩмоушь, прѣамоушь, прѣѩмоуша, прѣѩмь; прѣѩмоушевъ, прѣѩмошевъ Priamus: u Manass. **приамъ**.

рагоуилъскъ: рагоуилъстїи витеѕи 5. 7. 10.

рендешь краль Rhesus. Ovdje ga ubi Ulis a ne Diomed 7. **поведе бѣлого фарижа рендеша кралѣ** 7. 10.

риженда, рижеоуда Chryseis. **реуѫда** Pipin 311.

рижеоушь. арижеоушь 8. Chryses. Tako i u Pipina 311.

рогафарижь konj Tivurcerov: **а лежаше тивоу(р)церъ подъ своимъ фарижемъ, кои сѧ ѕовѣше рогафарижь** 6.

саракиньскъ 10. **саракинскъ** 5. **срацинскъ** 7. od slova do slova saracenicus.

скадрионъ 7. valja da Scamandros.

соломониѵь 5. **шоломониѵевъ сынъ** 5. 6. Telamonius. **аѩкшъ, соломониковъ сынъ** Pipin 310. **аѩкшъ соломониѵевъ** 311. uz **еѩ теламонѩнинъ** 314.

тебоухъ богъ 8. **тебохъ** 2. **тебоушь** (mjesto **фебоушь**) **бѣ гѫслъникъ** 3. jamačno Phoebus. **тебоушь** Pipin 308. **тебугъ** 311.

теѕишь витеѕъ 6. Theseus.

телеспонъ jamačno Telephos: isporedi **фелеспонъ**.

тетиша 9. krivo **тишомъ** 2. Thetis.

тивоуцеръ 6. 10. **тивоуѵеръ** 8. **тивоурцеръ** 6. **дицеоушевъ сынъ** 10. **диѵевъ сынъ** 6. Teucer.

троада Troas.
троилоушь, троилоуша Troilus. троилъ Pipin 307.
троискъ troicus.
троꙗ, троа, трои Troia.
оурикшешь, оурекшешь, оурекшишь, оуреекшишь, оурекишь, оурекшь Ulyxes. оурекшинь Pipin 310.
фарижь Paris.
фелеспонъ, фелепонъ 7. Isto se čeljade zove i телеспонъ.
фелеша, коа обладаше морскыми влънами и вѣтромъ; кошоута вилы и пророучица именемъ фелешѫ госпождѫ; обрѣтше кошоутѫ вилы пророучицѫ фелешѫ госпождѫ 5. пелеша 5. U drugim se izvorima zove велеша: нѣкаꙗ жена, именемъ

IV. BUGARSKI TEKST I

Повѣсти о изѵѣстованиныих(ъ) вещеи еже о кралехъ приуа и о рождениих(ъ) и прѣбываниих(ъ).

I. Бѣше вь прьвое врѣмѧ едииъ крал(ь), иже сѧ ѕовѣше именемъ пришедъ краль, и бѣше ѕѣло богатъ, и поиде въ нѣкои д(ь)нь ловъ ловити, понеже драго моу бѣше ловити, и доиде на морскыѧ отокы, и обрѣте едииъ ѡт(ъ) отокъ лѣпъ и красенъ велми, оу коего ѡтока ѡт(ъ) единѧ страны теуаше великое море, а ѡт(ъ) дроугыѧ страны теуаше рѣка, коа сѧ именоваше кашаитоуша рѣка, а ѡт(ъ) третиꙗ страны теуаше того отока море, кое сѧ ѕовѣше пелешиио море, а ѡт(ь) уетврътыѧ страны того отока стоаше лѫгъ, еже сѧ ѕовѣше доудома лѫгъ, а ѡт(ъ) патыѧ страны того отока стоаше жиидол(ъ), на коемъ растѣхѫ цвѣти многоразлиуиии. и видѣ то пришедъ кралъ, ꙗко добро есть, и науа ѕиѕдати град(ъ), и съѕиѕда градъ до старости своеѧ, и нареуе имѧ градоу томоу своимъ именемъ, да мѹ е имѧ прижїа градъ. по томъ прїидешъ крал(ь) остарѣ, и роди с(ы)на своего именемъ оилоуша кралѣ, и поръуи емоу ѕиѕдати градъ, а самъ поуи ѡт(ъ) сьрътн своеѧ. [2] и кои краль оилѹша сътвори сылиое дѣло, ваще приѕиѕда ѡ(ть)ца своего по съмрътн его, и що пакы съѕиѕда оилоуша кралъ, то именова своимъ именемъ, да моу бѫдетъ имѧ илпѡнъ градъ. и по томъ оилоушъ кралъ рѡди с(ы)на своего ламеѡдона, кралѣ великаго, и поръуи емоу ѕиѕдати грады, а самъ поуи ѡт(ъ) съмрътн своеѧ. и ламедоиъ кралъ великыи и тои именова на свое имѧ грады своѫ ламедоина градъ, и по семъ ламедоиъ кралъ великыи остарѣ, и роди с(ы)на своего именемъ шарикоуша кралъ, и ѕаповѣда емоу ѕиѕдати грады, а самъ поуи ѡт(ъ) съмрътн своеѧ. по томъ шарикоуша кралъ сътвори силио дѣло, ваще приѕиѕда по съмрътн о(ть)ца своего, и що бѣ ѕиѕдалъ, своимъ именемъ да моу е имѧ шарикоушїа градъ. и по томъ шарикоушїа краль рѡди с(ы)на дарданѹша кралѣ,

велешꙗ, волхвоуюшти, ѥꙗже пророучицоу марицахоу, иже обладаше волшвенїємъ морскими волнами, оу неꙗже оубиша кошоутоу бошре агамена царꙗ Pipin 310. **фелеши (велешꙗ)** treba **цвѣтаноу** Iphigeniju na žrtvu prinijeti.

цвѣтана, tako se zove Iphigenija **дьшти агамена царѣ** 5. 10. tako i u Pipina 311.

шарикоуша Assaracus.

шарикоушина grad koji sagradi Assaracus.

шимоншевъ Simois: **на рѣкѫ шимоншеви** 3. **на шимошевѣ брѣзѣ** 4. **въ шимошевѣхъ брѣзѣхъ** 11.

юнаа 2. Iuno.

ꙗкоупа Hecuba: **екава** Manass. **ꙗкамꙗ** Pipin 307.

LATINSKI PRIJEVOD.

Historia de rebus certis, narrationes de regibus et de eorum genealogia et vita.

I. Erat primis temporibus rex quidam, cui nomen erat Prišed rex, et erat valde dives, et ivit quodam die venatum, delectabatur enim venatione, et venit in litora maris, et invenit litus quoddam pulchrum et iucundum valde, cuius litoris ab una parte fluebat magnum mare; ab alia fluvius, qui appellabatur Kašantuša fluvius; a tertia parte eius litoris fluebat mare, quod vocabatur Pelešae mare; a quarta parte eius litoris erat nemus, quod vocabatur Dudoma nemus; a quinta vero parte eius litoris erat vallis, in qua crescebant flores varii. et vidit Prišed rex hoc pulchrum esse, et coepit urbem condere, et condidit urbem usque ad senectutem suam, et appellavit urbem eam e suo nomine, ut esset ei nomen Prižia urbs. postea Priideš rex consenuit, et genuit filium suum nomine Oiluš regem, et iussit eum condere urbem, ipse vero requievit morte sua. qui rex Oiluša fecit magnum opus, plus addidit, quam pater eius [aedificarat], post eius mortem. et quae condiderat Oiluša rex, nominavit e suo nomine, ut esset ei nomen Hion urbs. et postea Oiluš rex genuit filium suum, Laomedontem, regem magnum, et iussit eum condere urbes, ipse vero requievit morte sua. et Lamedon rex magnus et ipse appellavit e suo nomine, quae aedificarat, Lamedoniam urbem, et postea Lamedon rex magnus consenuit et genuit filium suum nomine Šarikuša regem, et iussit cum condere urbes, ipse vero requievit morte sua. postea Šarikuša rex fecit magnum opus, plus addidit post mortem patris sui. et quae condiderat, e suo nomine (appellavit), ut eis nomen esset Šarikušia urbs. et postea Šarikušia rex genuit filium Dardanuš regem, et iussit eum condere urbem, ipse vero requievit morte sua. et Dardanuša rex fecit

и рече емоу зиждати градъ, а самъ почи ѡт(ъ) съмръти своеѧ. и дарданоуша кралъ сътвори велико дѣло, ваще призизда по съмръти бащинѣ си, и нарече на свое имѧ дарданїа град(ъ). и по томъ дарданѹша кралъ роди с(ы)на троилоушѫ кралѣ, и рече емѹ [3] съзиздати град(ъ), а самъ почи ѡт(ъ) съмр'ти своеѧ. и по томъ троилоуша кралъ сътвори велико дѣло, ваще призизда ѡт(ъ) о(ть)ца своего, и нарече троꙗ градъ. троилоушь же кралъ роди прѣꙗмоуша кралѣ.

II. И прѣꙗмоушь краль имѣше женѫ, именемъ ꙗкоупа госпожда. и въ единѫ нощь видѣ сънъ ꙗкоупа госпожда, и оужасе сѧ, и въста ѡт(ъ) съна своего, и проꙗви сънъ мѫжоу своемоу прѣꙗмоушоу кралю, и рече емѹ: родихъ главнѧ, и възыде на небо, и пакы възвратив(ъ) сѧ паде вь море, и излетѣшѫ из морѣ искры, и падошѫ на трои, и погорѣ троꙗ град(ъ). и слышавъ то прѣꙗмоуша краль и мыслѣше, що хощеть се быти. и призва вьсѧ пророкы и вльхвы, мѫдръцѧ и болѣры и инжнаѧ люди, малы и великы, троады града, да рекѫтъ емоу о сънѣ. и рекошѫ емоу пророци его сне: господине кралю, родит(ъ) сѧ ѡт(ъ) жены твоеѧ с(ы)нъ. за коего хощет(ъ) изгорѣти троа градъ и разоритъ сѧ, и не останеть камень на камени. слышавъ то прѣꙗмоуша кралъ и иде въ полатѫ, и рече женѣ своеи: ѡ ꙗкоупо госпожде, егда родиши с(ы)на, не храни его, [4] нѫ повели, да оубиѫтъ его. и рече емоу ꙗкоупа госпожда: господине кралю, велми рада есмъ семоу быти; и по томъ егда роди ꙗкоупа госпожда с(ы)на своего, и видѣ его лѣпа и красна велми, и съмили сѧ матери своеи, и не може его погоубитъ, нѫ пови его вь брачини и с нимъ много добытка, сребра и злата, и даст(ъ) его единомоу юноши, и рече емоу нести и поврѣщи его далече ѡт(ъ) троѫ града. и створи отрокъ тако. и обрѣте его ѡвчарь старъ, емоуже бѣ жена родила с(ы)на, и несе его пастырь женѣ своеи, и рече еи: вьсхрани ми отрока сего. и быст(ъ) тако. и растѣше тако скоро велми. и егда сътвори .з. лѣт(ъ), тогда идѣхѫ отроучати обѣ на поле съ ѡ(ть)цемъ своимъ, и играахѫ около добытка. и ѡбрѣтенаго отрока нарече парижь пастыревичищь. парижь сваждааше два волы, и бодѣхѫ сѧ, и кои прѣмагааше, томоу виаше вѣнецъ ѡт(ъ) цвѣтїа, а кои не прѣмагааше, томоу виаше ѡт(ъ) сламы, и полагааше имъ на рогоу. и егда бѣше юноша париж(ь), хождааше съ добрыми витезы, и играаше, и прѣмагааше их(ъ) вьсакои игрѣ. [5] и тоу прободе единого витеза за щитъ прѣд(ъ) кралемъ апридежемъ. и к то врѣмѧ женѣше се фелешь краль, госпождѫ им(ъ) тишомъ, и призва кь себѣ фелешь краль, где чюаше добрыѫ витезы и юнакы, и парижа пастыревичища и добрыѫ госпождѫ по хорѣ тои. и оувѣдѣвше то три вилы пророчицѫ, коѫ бѣхѫ ианлѣпѣшѫа вь морскыихь

magnum opus, plus addidit post mortem patris sui, et appellavit (urbem) e nomine suo Dardaniam urbem. et postea Dardanuša rex genuit filium Troiluša regem, et iussit eum condere urbem, ipse vero requievit morte sua. et postea Troiluša rex fecit magnum opus, plus addidit, quam pater eius (aedificarat), et appellavit (urbem) Troiam urbem. Troiluš rex vero genuit Prêjamuš regem.

II. Et Prêjamuš rex habebat uxorem, nomine Jakupam dominam. et nocte quadam Jakupa domina vidit somnium, et perterrita est, et surrexit a somno suo, et patefecit somnium marito suo Prêjamuš regi, et dixit ei: peperi titionem, qui ascendit in caelum et iterum revertens cecidit in mare, et evolarunt e mari scintillae, et ceciderunt in Troiam, et deflagravit Troia urbs. et auditis his Prêjamuša rex secum reputabat, quid haec futura essent. et accersivit omnes fatidicos et magos, sapientes et magnates et humiles homines, parvos et magnos, Troiadis urbis, ut interpretarentur sibi somnium. et dixerunt ei fatidici eius haec: domine rex, nascetur ex uxore tua puer, propter quem deflagrabit Troia urbs et exscindetur, neque manebit lapis super lapidem. audiens haec Prêjamuša rex intravit palatium, et dixit uxori suae: o Jakupa domina, quando pepereris puerum, ne serva eum, sed iube interfici. et dixit ei Jakupa domina: domine rex, valde laetor, quod haec fient. et postquam peperit Jakupa domina puerum suum et vidit eum pulchrum et iucundum valde, miseruit matrem pueri, neque eum potuit perdere, sed involvit vestibus sericis et cum eo multum divitiarum, argenti et auri, et dedit eum iuveni cuidam, quem iussit puerum ferre et proiicere procul a Troia urbe. et fecit servus ita. et invenit puerum opilio senex, cui uxor pepererat filium, et attulit eum pastor uxori suae et dixit ei: enutri mihi puerum hunc. et factum est ita. et adolescebat valde cito. et cum esset septem annorum, pueri ambo ibant in campum cum patre suo, et ludebant circa pecus. et inventum puerum (opilio) nominavit Pariž pastoris-filium. Pariž committebat duos boves, et pungebant inter se et uter vincebat, ei nectebat coronam e floribus; uter vero non vincebat, ei nectebat (coronam) e stramine, et imponebat cornibus eorum. et quum Pariž esset iuvenis, ambulabat cum fortibus heroibus, et ludebat, et vincebat eos in quolibet ludo. et ibi transfixit hervem quemdam scuto tectum coram rege Apridež. et eo tempore nuptias faciebat Feleš rex, in matrimonium ducens dominam Tišom. et accersivit Feleš rex, sicubi audiebat (esse) fortes heroes et iuvenes, et Pariž pastoris-filium et pulchras dominas,

ѳтоцѣхъ, и дондошѫ на оно веселие: развѣ єдинѫ госпождѫ не зва, зане бѣше свадлива, именемъ дневошькордиа: где идѣше, все свадѫ строаше; за то не хотѣхѫ ѧ звати, да моу не бѫдетъ свады междоу сватовы и болѣры на веселиихъ. и ѡна госпожда мышлѣаше на ср(ъ)д(ь)ци своємь, коѫ би могла свадѫ вьнести тамо за онози незвание. и искова златѫ аблъкѫ, и написа на нєи книжна писма, и она слова глаголахѫ: кою єсть ѡт(ъ) васъ триєхъ госпождь и пророучицъ полѣпшаа, тои бѫди пророчи(ци) сиа злата аблъка. и даде ѧ отрокоу своємоу, и рече ємоу: иди и вьвръзи ѧ вь овощиници фелеша кралѣ. и вьземѣхѫ оуброусы ѡт(ъ) стола, [6] и идѣхѫ добрї витезие, играахѫ на фарижохъ, а добрыѫ госпождѫ градѣхѫ вь овощникъ пелефа кралѣ, и градѣхѫ на прѣждь три вилы и пророучицꙗ, и обрѣтошѫ онѫ златѫѧ аблъкѫ, и проучьтошѫ на нєи ѳна словеса, иже глаголахѫ: коа єсть наилѣпа ѡт(ъ) васъ три(є)хъ сестрѣницъ, тои бѫди сиа златаа аблъка. и раскарашѫ сѧ оноѧ ради аблъкы, и позвахѫ сѧ въ троѫ прѣдъ тебоха бога и прѣдъ ипитера пророка. и сташѫ прѣд(ъ) нима, и вьпросишѫ ихъ, и рекошѫ: коа єст(ь) ѡт(ъ) нас(ъ) наилѣпа, тои дачте сиѫ аблъкѫ. и рече имъ тебохъ богъ и ипитеръ пророкъ: госпожда, не можемь вамъ ѡ семъ сѫдитъ, нѫ поидѣте тамо на ѳпать прѣд(ъ) парижа пастыревичища, тамо сѧ є обрѣло. и тамо да сѧ и расѫдитъ. и възвратишѫ сѧ ѡт(ъ) троѧ, и дондошѫ прѣдъ парижа пастыревичища, и рекошѫ ємоу: господине, обрѣтохмы сиѫ златѫѧ аблъкѫ въ ѡвощиници пелеша кралѣ, и проучьтохмы на нєи книжиних(ъ) словесъ, и сико сказоуєтъ: коа єсть ѡт(ъ) вас(ъ) лѣпшаа, тои бѫди сиа златаа аблъка; да повѣждь нам(ъ), кою єсть ѡт(ъ) нас(ъ) наилѣпшаа; тои пророучици даждь сиѫ аблъкѫ златѫѧ. и рече имъ парижь пастыревичищь: поидѣте, госпожда, и съвлѣцѣте сѧ. зане бѣше на их(ъ) бисерие и злато и драгое камение и свилна роуха, и поидошѫ вь овощникъ пелеша кралѣ, и съвлѣкше сѧ придошѫ в ризах(ъ) прѣд(ъ) него, и начать юнаа говорити парижоу: присѫди мнѣ сиѫ златѫѧ аблъкѫ, и повѣждь мене наилѣпшѫ, и областна єсмъ богатьствомъ, да не бѫдет(ъ) чловѣкъ побогать ѡт(ъ) тебе. и пакы втора велѣше госпожда, єиже имѧ палешь, рече парижоу: присѫди мнѣ сиѫ златѫѧ аблъкѫ, и повѣждь мене полѣпшѫѧ, и областна єсмъ витежьствомь, да не бѫдет(ъ) храбрѣишѧ витеза ѡт(ъ) тебе. и пакы третїа рече, єиже имѧ веноуша госпожда, парижоу пастыревичю: присѫди сиѫ златѫѧ аблъкѫ, и повѣждь мене наилѣпшѫѧ, областна бо єсмь любовиѫ, да ти дамъ добрѫѧ любовъ, да тѧ любовна имать добрыѫ госпожда, и да ти дамъ добрѫѧ госпождѫ єленѫ, царицѫ гр(ъ)ч(ь)скѫѧ, менелаоуша [8] царѣ женѫ, коа є наилѣпѣиша вь всѣх(ъ) гръцѣхъ, какото ж си и прѣвое чюлъ. и да ти дамъ ново

(quae erant) in terra ea. et comperientes hoc tres vilae fatidicae, quae erant pulcherrimae in litoribus maris, venerunt ad nuptias illas. unam vero dominam non vocavit, quia erat rixosa, nomine Dievoškordiam: ubicunque ibat, rixam excitabat; ideo eam vocare nolebant, ne esset rixa inter hospites et magnates in nuptiis. illa vero domina cogitabat in corde suo, quam rixam posset ciere ibi, quia non erat vocata. et procudit aureum malum et inscripsit ei litteras, et litterae illae dicebant: quae e vobis tribus dominabus fatidicis pulcherrima est, ei fatidicae sit hoc aureum malum. et dedit id servo suo, et dixit ei: i et proiice* hoc in pomarium Feleš regis. et sumpserunt sudaria de mensa, et iverunt fortes heroes et agitabant equos, pulchrae vero dominae inverunt in pomarium Feleš regis, et praecedebant tres vilae fatidicae, et ivenerunt aureum illud malum, et legerunt in eo verba illa, quae dicebant: quae est pulcherrima e vobis tribus sororibus, ei sit hoc aureum malum. et rixatae sunt inter se propter illud malum, et citarunt se in ius Troiam ad Teboh deum et ad Ipiter prophetam. et steterunt coram eis, et interrogarunt eos, et dixerunt: quae nostrum pulcherrima est, ei date hoc malum. et dixerunt eis Teboh deus et Ipiter propheta: dominae, non possumus vobis in hac re iudicare, sed redite ad Pariž pastoris-filium, ubi malum inventum est, ibi etiam res diiudicabitur. et reverterunt Troia, et venerunt ad Pariž pastoris-filium, et dixerunt ei: domine, invenimus hoc aureum malum in pomario Peles regis, et legimus in eo litteras, et ita dicit (inscriptio): quae vestrum pulcherrima est, ei sit hoc aureum malum. dic ergo nobis, quae nostrum sit pulcherrima; ei fatidicae da hoc malum aureum. et dixit eis Pariž pastoris-filius: ite, dominae, et exuite vos. erant enim opertae margaritis et auro et gemmis et sericis vestibus. et intrarunt in pomarium Peleš regis, et postquam se exuerunt, venerunt interulis indutae ad eum, et coepit Junaa loqui ad Pariž: adiudica mihi hoc aureum malum, et declara me pulcherrimam, habeo enim in potestate divitias, neque erit homo ditior te. et iterum dixit alia domina, cui erat nomen Paleš, et dixit ad Pariž: adiudica mihi hoc aureum malum, et declara me pulcherrimam, habeo enim in potestate fortitudinem, neque erit fortior heros te. et iterum tertia dixit, cui nomen erat Venuša domina, ad Pariž pastoris-filium: adiudica (mihi) hoc aureum malum, et declara me pulcherrimam, in potestate enim habeo amorem, et dabo tibi bonum amorem, te amabunt pulchrae dominae, et dabo tibi pulchram dominam Helenam, reginam graecam, Menelauš regis uxorem, quae pulcherrima est totius Grae-

има, да ти бѫдеть има алеѯандрь фарижь, и да ти покажѫ о(ть)ца и
матерѧ: ѡт(ь)ць ти есть прѣамоушь краль и мати екоуба госпожда троѧ
града, а неси ты никогожи старца с(ы)нъ. и слышавъ то фарижь пасты
ренитицѫ и присѫди веноуши госпожди златѫ абълкѫ, и възвесели сѧ
велми вьсемъ ср(ь)д(ь)цемь своимь. и како чю и испраши ѡт(ъ) ве
ноушѧ госпождѧ кралевъ с(ы)нъ, и поиде и възѧ прощеніе ѡт(ъ) старца
о(ть)ца своего, които моу сѧ ѡт(ь)ць бѣ нарекаль, и поиде къ троѧ
градъ, и приближи сѧ под(ъ) троѧ на рѣкѫ нарицаемѫ камантоуша, и
тоу обрѣте венеоушѧ госпождѫ на неи, и пришедь рече къ неи: го
спожде венешѫ, люби мѧ, да тѧ любѫ. и ѡт(ъ)вѣща емоу ѡнинеѧ: ѡ
алеѯандре фарижю, нинѣ мѧ любишь, нъ пріидеть врѣма, и оставиши
мѧ. и рече ей алеѯандрь: ѡ госпожде ѡнинеше, не хощѫ азъ тебе оста
вити; егы ли тѧ ѡставѧ, тогы сважи рѣка камантоуша вьспать да по
течеть. и постави с неѧ прьвое любве, и възѧ ѡт(ъ) неѧ вѣнець, и поиде
къ троѧ, и изыдошѧ противѫ емоу троистии витези и троискыѧ го
спождѧ и самъ прѣамоуша краль и екоуба госпожда троискаа, и при
мста го и въведоста въ полатѫ, и веселѣхѫ сѧ вьсѣмь ср(ь)д(ь)цемь
ѡ немь.

III. Призва же прѣамоушь кралѣ вса пророкы и врачевы и властела
и нижниѧ люди троискыѧ, и рече: кто ми хощеть помагати въ трои-
скомь дѣлѣ, азъ дамъ емоу три домы злата. и слышаста то два дна
кола земнаа, и придоста прѣд(ъ) кралѣ, и рекоста емоу: мы хощевѣ
створити троѧ, да нама даси и наю знаи. и начаста зидати троѧ. и
тевоушь бѣ гѫсальникъ, и гѫдѣше въ гѫсли, и зидаше сѧ троа, кѫдоу
ѡни речахѫ. а нептенавоушь писцемь идѣше въ море, и носѣше из морѣ
варъ и камение пригона и водѫ. и зиждаахѫ троѧ, кѫдоу ѡни речахѫ.
и егы съврьшіста вьсе дѣло троиское, и придоста прѣд(ъ) прѣамоуша
кралѣ, и рекоста емоу: дажд(ь) нама наю ѡт(ъ)вѣтъ, еже на си рекль.
и слышавъ то крал(ь) и показа имъ три ѫжены рѫкоѫ |10| и рече имъ:
да вы сиѫ домы пасьма до врат, сиѫ бо вы обѣщахъ. и видѣста ѡна,
ꙗко ихъ прѣвари, и разгнѣваста сѧ, и рекоста емоу: мы есвѣ створила
троѧ град(ъ), мы хощевѣ и оумыслити како го и расыпати. и поидоста
ѡбшилизи пророчицамъ, коѧ сѧ разгнѣвахѫ за ѡнызи абълкѫ, и начашѧ
пророчицати о злѣмь дѣлѣ троѧ града, како би троа не сталъ до прѣ
мене, нъ да сѧ бі разорил(ъ) къ прѣамошеви кралѣ. и по сихъ идѣше
касандра госпожда на рѣкѫ шимоишеки, и тоу приклони сѧ къ неи
пинтерь пророкъ, и рече ей: касандро госпожде, приди къ мнѣ, да ти
покажѫ вьса таины троискыѧ, що хощет(ъ) быти, нъ сѧ не покажи
троискымъ госпождамь, како си беседовала съ пинтеромъ пророкомь;

ciae, qualem iam antea esse audiisti. et dabo tibi novum nomen, erit enim tibi nomen Alexander Fariž, et indicabo tibi patrem et matrem: pater tibi est Prějamuš rex et mater Jakupa domina Troiae urbis, neque es senis illius filius. et auditis his Fariž pastoris-filius adiudicavit Venušae dominae aureum malum, et laetatus est valde toto corde suo. et ut ea audivit et comperit a Venuša domina regis filius, ivit valedicturus seni patri suo, qui pater eius nominatus erat, et profectus est Troiam urbem, et appropinquavit Troiae ad fluvium dictum Kašantuša, et apud fluvium eum invenit Veneuš dominam et accedens dixit ei: domina Veneuš, ama me, et te amabo. et respondit ei Oineš: o Alexander Fariž, nunc me amas, sed veniet tempus, et deseres me, et dixit ei Alexander: o domina Oineuša, non deseram te; si vero te deseruero, fluvius hic Kašantuša retrorsum fluet. et cum ea primum amorem iniit, et sumpsit ei coronam; et intravit Troiam, et obviam venerunt ei troici heroes et troicae dominae et ipse Prějamuša rex et Jakupa domina troica, et exceperunt eum, et introduxerunt in palatium, et laetati sunt de eo toto corde.

III. Accersivit vero Prějamuš rex omnes fatidicos et magos et nobiles et humiles homines troicos, et dixit: qui me adiuvabit in aedificanda Troia, ei dabo tres valles auri. et audierunt hoc duo diaboli terrestres, et venerunt ad regem, et dixerunt ei: condemus Troiam, dabis nobis et nos nosce. et coeperunt aedificare Troiam, et Tebuš erat fidicen, et fidibus canebat, et aedificabatur Troia, qua imperabant. qui vero Neptenabuš vocabatur, ibat in mare, et ferebat e mari calcem et lapides advehens et aquam. et condebant Troiam, qua illi imperabant. et cum absolvissent omnem aedificationem Troiae, venerunt ad Prějamuš regem, et dixerunt ei: da nobis mercedem, quam nobis promisisti. et auditis his rex ostendit ter volam manum, et dixit eis: has valles vobis implebo ad marginem, has enim vobis pollicitus sum. et viderunt se deceptos esse ab eo, et irati sunt, et dixerunt ei: nos Troiam urbem condidimus, nos quoque scimus, quomodo evertamus. et iverunt ad eas fatidicas, quae iratae erant propter malum illud, et coeperunt praedicere de infausta aedificatione Troiae urbis, Troiam non duraturam esse, sed dirutum iri tempore Prějamuš regis. et post haec Kaštrandra domina ivit ad fluvium Šimoiš, et ibi accessit ad eam Ipiter propheta, et dixit ei: Kaštrandra domina, veni ad me, ut tibi dicam omnia mysteria troica, quae futura sint, sed ne gloriare coram troicis dominabus, te collocutam esse cum Ipiter propheta: si

*

аще ли са похвалишь, да хощѫ та сътворитъ, да та не вѣроуѫть. и она прїиде троискымъ госпождамъ, и нача пророучьствовати и глаголати: хощетъ понти мои братъ алеѯандръ фарижь въ грькы на слоужбѫ къ менелаоушоу царю, и хощеть ѡт(ъ) оиждоу довести еленѫ царицѫ грьчьскѫа госпождѫ, менелаоуша царѣ женѫ, [11] коа є наилѣпа вь всѣх(ъ) грьцѣх(ъ), и хощет(ъ) еа ради погорѣти троа градъ. и ѡна се говорѣше, а они єи не вѣроуахѫ. и просѣше са алеѯандръ парижь оу ѡ(ть)ца своего прѣамоуша кралѣ на вьсѣкъ д(ь)нь, глаголюшн: поусти мене вь грькы на слоужбѫ къ менелаоушоу царю, и пакы хощѫ ѡт(ъ) оиждоу скоро прїити. а прѣамоушь крал(ь) не хотѣше его поустити, и не може его ѹдрьжати, нѫ поусти его вь грькы на дворбѫ слоужити менелаоушоу царю. и направи алеѯандръ фариж(ь) корабь свои, и вьѕемъ многочестнаа роуха и ѕлата и бисерие и ина многа раѕлична дарованїа и вьииде самь вь корабль сь отрокы своими.

IV. И ѡт(ъ)риѫ са вь море, и отиде вь грькы, и приста под(ъ) дворъ менелаоушевъ, и оувѣдѣвъ то менелае царь и иѕыде противѫ емꙋ далече, и цѣлова его, и рече емоу алеѯандръ фариж(ъ): ѡ господине царю, да ꙋвѣст(ь) цар(ь)ство ти, аѕь не прїидох(ъ) слоужити тебѣ ѕлата ради или сребра ни на ином добытцѣ, нѫ да вида, коа ѥст(ь) чьсть на твоемъ дворѣ или коа довол(ь) на чьсти двора цар(ь)ства ти. и слышавъ то менелае царь и обвесели са ср(ъ)д(ь)цемь, и поѫтъ его вьведе вь полатѫ цар(ь)скѫа къ еленѣ [12] царици, и сѣдше на єдиной трапеѕѣ, и пихѫ чрьвлена вина тригльна иѕь єдинѫ чашѫ менелаоушь царь и алеѯандръ фарижь и елена царица. и по томь єгда приемахѫ оуброусъ и омывалницѫ ѡт(ъ) стола, тогда написоваше алеѯандръ фарижь чрьвенѣм(ь) виномь на бѣломъ оуброусѣ, и тако говорѣше: елено царице, любн ма, да та люба. и елина царѣца оумѣаше книгѫ, а менелае не поѕнаваше ни слова. и поусти м(е)нелае царь братоу своемоу агаменоу царю, и рече емꙋ: оувѣждь, брате мои, како ми ест(ь) богъ пособилъ, и хотатъ моа дроужина мнѣ слоужити, и бѫди о семь веселъ. и слышавь се агаменъ царь и оѕлоби са ср(ъ)д(ь)цемь, и рече: аѕъ о семъ веселъ есмъ, ꙗко есвѣ самодрьжца, а о семь нѣсмъ весель, еже наю дроужина слоужити намь. да блюди са того, да не приидет(ъ) чюждее добро, и вьѕметь нашѫ чьсть, и бѫдет(ъ) томоу велика ч(ь)сть, а нама велика срамота. и поусти братоу своемоу. слышавъ се менелае царь и оѕлоби са ср(ъ)д(ь)цемъ, и рече: како нѣст(ь) драга моа чьсть братоу моемоу. и на всѣкь д(ь)нь писааше алеѯандръ чрьвенѣмь виномъ на бѣлом(ъ) оуброусѣ, а елена царица мльчаше. и вь єдинь д(ь)нъ при[13]ѕва елена царица алеѯандра въ полатѫ, и рече емоу тихыми бесѣдами: ѡ але-

enim gloriata eris, efficiam, ut tibi non credant. et illa venit ad troicas dominas, et coepit praedicere et loqui: proficiscetur frater meus Alexander Fariž in Graeciam, serviturus Menelao regi, et adducturus est inde Helenam reginam graecam, dominam, Menelauš regis uxorem, quae est pulcherrima totius Graeciae, et deflagrabit propter eam Troia urbs. et illa haec loquebatur, illae vero ei non credebant. et Alexander Pariž patri suo Prêjamuš regi quotidie supplicabat, dicens: mitte me in Graeciam serviturum Menelauš regi, unde mox revertar. sed Prêjamuš rex nolebat eum mittere neque tamen potuit eum retinere. tandem misit eum in Graeciam serviturum Menelauš regi. et paravit Alexander Fariž navem suam, et sumptis pretiosis vestibus et auro et margaritis et aliis multis variis donis ipse ascendit navem cum servis suis.

IV. Et profectus est in mare et abiit in Graeciam, et appulit ad aulam Menelauš, et comperiens hoc Menelauš rex obviam ei venit procul, et salutavit eum, et dixit ei Alexander Fariž: o domine rex, sciat maiestas tua, me non venisse servitum tibi propter aurum aut argentum aut propter alia bona, sed ut viderem, qualia sint convivia in tua aula et quae abundantia in conviviis aulae maiestatis tuae. et auditis his Menelaus rex laetatus est corde, et exceptum eum introduxit in palatium regium ad Helenam reginam, et consederunt ad eandem mensam, et bibebant rubrum vinum . . . ex eodem poculo Menelauš rex et Alexander Fariž et Helena regina. et quum sumerent sudarium et aqualem de mensa, Alexander Fariž scribebat rubro vino in albo sudario, et ita loquebatur: Helena regina, ama me, amabo te. et Helena regina noverat litteras, Menelaus vero ne unam quidem litteram noverat. et misit Menelaus rex ad fratrem suum Agamen regem, et dixit ei: scito, frater mi, mihi deum auxiliatum esse, et socii mei mihi servient, et laetare de his rebus. et auditis his Agamen rex iratus est corde et dixit: ego laetor, quod sumus autocratores, at non laetor, quod socii nostri nobis servient. cave, ne veniat aliena fortitudo, et sumat nostrum honorem, et sit ei magnus honor, nobis vero magnum dedecus. et misit ad fratrem suum. auditis vero his Menelaus rex iratus est corde, et dixit: non est cordi honor meus fratri meo. et quotidie scribebat Alexander rubro vino in albo sudario, Helena vero regina tacebat. et die quodam vocavit Helena regina Alexandrum in palatium, et dixit ei suavibus verbis: o Alexander Fariž, remove audaciam tuam a me, si enim compererit dominus meus Me-

ѯандре фарижоу, остави дрьꙁость своѫ ѡт(ъ) мене, аще бо оувѣсть господинь мои менелае царъ, то хощет(ъ) тѧ оумориті ꙁлѣ. и рече еи алеѯандръ: ѡ госпожде моꙗ елено, да вѣси, о моеи слоужбѣ нѣст(ь) нинъ оброкъ, нѫ ми еси ты оброкъ. аꙁъ нѣсмь пришелъ, да слоужѫ на ꙁлатѣ или бисрѣ, ꙁане тронскаꙗ полата единна ваше имать ꙁлата и сребра нежели грьчьскаꙗ дрьжава. и егы би видѣла тронскыѧ витеꙁы, не би рекла, витеꙁи сѫтъ нѫ господини и властеле. да госпожде моꙗ елено, готовъ есмъ приѧти мѫкы, нежели дльго мѫчимъ бѫдѫ по твоеи лѣпотѣ. и рече емꙋ елена царица: ѡ алеѯандре, не оставлѣмъ тебе вь кривинѣ, нѫ ест(ь) подобно рещи таковомоу витеꙁоу, кои видитъ селикѫ лѣпотѫ, и любитъ. въ д(ь)нь тьи приде глас(ъ) менелаоушоу царю, ꙗко ѡт(ъ)врьже сѧ роусагъ кaлкинскыи, и рече менелае цар(ь) по грьцѣх(ъ) силѫ воискѫ събрати и поити на палагїнскыѧ роусагы. и ꙋвѣдѣ то алеѯандръ фарижь, и створи сѧ боленъ, и леже въ цар(ь)скои полатѣ, и та полата бѣше опата роухомъ свилнымъ(ъ) и ꙁлатом(ъ) [14] и бисром(ъ). и рече емоу менелае поити съ иными на воискѫ. и рече емоу алеѯандръ: ѡ господине царю, немощень есмъ до ꙁѣла, да аще станѫ, радъ есмъ послѣдовати цар(ь)ствоу ти. и по сихь отиде менелае царь на воискѫ. и вь нѣкыи д(ь)нь поведе елена царица дѣвица хоро играти и съ грьчьскыми госпождами по градоу. видѣвъ то алеѯандръ фарижъ и рече своимъ отрокомъ: привеꙁѣте ми брьꙁаꙗ катрьгѫ и да вида ꙁнамение мое, егы привеꙁете. и прикькошѫ егови юнаци брьꙁыи корабъ еговъ, и двигнѫшѫ ꙁлатыи хилемъ его на копи. и видѣвъ алеѯандръ и вьꙁатъ еленѫ царицѫ под(ъ) паꙁоухѫ своѫ, и влѣꙁь с неѧ вь брьꙁы корабь свои съ отрокы своими и ѡт(ъ)ринѫ с на море, и доплоу под(ъ) троѫ градъ, и приста на шимошевѣ брѣꙁѣ. и оувѣдѣвше тронстїи витеꙁи и тронскыѧ госпожда и не хотѣхѫ иꙁыти противѫ емоу, ни единъ витеꙁъ, ни единъ ѡт(ъ) отрокъ, ꙁане вѣдѣхѫ колика сѫ ще крьвъ пролиати под(ъ) троѫ ꙁа еленѫ царицѫ. и иꙁыде противѫ емоу ѡт(ь)цъ его прѣꙗмоушь кралъ и мати егова ꙗкоупа госпожда, и ѧтъ прѣꙗмоушь алеѯандра ꙁа рѫкѫ, [15] а ꙗкоупа госпожда еленѫ царицѫ, и вьведошѫ ѧ въ полатѫ своѫ.

V. И слышавъ менелаоушь царь, ꙗко вьꙁѧ алеѯандръ фарижь еленѫ царицѫ, и ѡт(ъ)ринѫ сѧ вь море, и отиде под(ъ) троѫ, и оꙁлоби сѧ ср(ъ)д(ь)цемъ велми, и вьꙁврати сѧ въ калкїнскыѧ дрьжавы. и оувѣдѣвъ сиа братъ его агамено царь и събрав(ъ) сѧ скоро приде къ менелаоушоу царю. и жаловаста велми, глагол(ѭ)ще: колика срамота двигнѫ сѧ нама. и събравша силѫ воискѫ, поити подъ троѫ, и приде напрѣд(ъ) аꙗкшь, шоломоничевь с(ы)нъ, съ .л. катрьгы на помощь мена(ла)оушоу царю

nelaus rex, male te perdet. et dixit ei Alexander: o domina mea Helena, scito, mei servitii non esse aliam mercedem, sed tu mihi merces es. non veni, ut servirem propter aurum aut margaritas, quoniam troicum palatium unum plus habet auri et argenti quam graecum imperium. et si videres troicos milites, non diceres, milites esse, sed dominos et magnates. domina mea Helena, paratus sum (potius) ferre cruciatus, quam ut diu excrucier propter tuam pulchritudinem. et dixit ei Helena regina: o Alexander, non culpam tibi attribuo, sed necesse est ita loqui heroem, qui videt tantam pulchritudinem et amat. illo vero die venit nuncius Menelauš regi, defecisse ab eo regionem kaakiicam. et iussit Menelaus rex in Graecia magnum exercitum colligi et proficisci in palagicas regiones. et comperit hoc Alexander Fariž et simulavit aegrum, et decubuit in regio palatio, et palatium cinctum erat panno serico et auro et margaritis, et iussit eum Menelaus proficisci secum in bellum. Alexander vero dixit ei: o domine rex, valde aegrotus sum; quando surrexero, libenter sequar maiestatem tuam. et postea profectus est Menelaus rex in bellum. et die quodam Helena regina duxit virgines saltatum cum graecis dominabus per urbem. visis his Alexander Fariž dixit servis suis: advehite mihi celerem navem, et videam signum meum, quando advexeritis eam. et appulerunt iuvenes celerem navem eius, et sustulerunt auream eius galeam in hasta. et visis his Alexander prehendit Helenam reginam et conscendit cum ea celerem navem suam una cum servis suis, et provecti sunt in mare, et venit ad Troiam urbem, et navem appulit in ripa Šimoš. et his rebus compertis troici heroes et troicae dominae noluerunt ei obviam exire, nullus heros, nullus e servis, quoniam sciebant, quantum sanguinis profusuri sint ad Troiam propter Helenam reginam. et exiit ei obviam pater eius Prêjamuš rex et mater eius Jakupa domina, et prehendit Prêjamuš Alexandrum manu et Jakupa domina Helenam reginam, et introduxerunt eos in palatium suum.

V. Et certior factus Menelauš rex, rapuisse Alexandrum Fariž Helenam reginam, provectus est in mare, et profectus est Troiam, et iratus est corde valde, et revertit in kaakiicas regiones. et auditis his frater eius Agameno rex, collecto mox exercitu, venit ad Menelauš regem. et lugebant valde, dicentes: quantum dedecus factum est nobis. et collecto magno exercitu ut proficiscerentur Troiam, venit primum Ajakš Šolomonič filius, cum triginta navibus in auxilium Menelauš

безъ ꙁаповѣди. и по томь прїиде паламидешь, придичевъ с(ы)нъ, съ .л. корабли беꙁ ꙁаповѣди. и по сих(ъ) бѣше един(ъ) чловѣкъ мѫдръ, оурекшешь именемъ, лартѣшевичь с(ы)нъ. и оувѣдѣ то, и створи сѧ бѣсенъ, и нача пѣськъ орати а соль сѣати, да сѧ толико не причастить троискои кръви. и бѣше дроугыи чловѣкъ мѫдръ, именемъ паламедежио, прїидичевъ с(ы)нъ, иже пристѫпивъ рече царема: вь истинѫ є оурекшишь мѫдръ чловѣкъ, и ѡт(ъ)мѣтает(ъ) сѧ таковоѫ хытростиѫ, да сѧ не причастить троискои кръви. [16] да поусти, да връгѫтъ с(ы)на его прѣд(ъ) оралом(ъ), да аще бѫдетъ бѣсенъ, то прѣорат(ъ) си щетъ с(ы)на; аще ли нѣст(ь) бѣсенъ, то съставитъ си щетъ воловы не ѡрати. и поустиста оба царѣ аѩкша соломоничa, и оухыти моу с(ы)на, и поврѣже го прѣдъ раломъ, и оурекшишъ състави воловы не ѡрати. и поведе го наиѩкшишь прѣд(ъ) оба царѣ, и рече оурекшишь кь царемъ: колил(ъ) бих(ъ) тицат(и) съ бѣсныимь псомъ по свѣтоу ꙁа .г. лѣта нежели видѣти троискыѫ кръве, колика щетъ быти ꙁа еленѫ царицѫ. бѣше же и ацилеешь храбрыи паче вьсѣх(ъ) грькъ, ферелешев(ъ) с(ы)нъ. и ѡдѣа сѧ вь жен(ь)ское рѹхо, и поиде съ госпождами по градѣхъ, еда сѧ тако оутаитъ, да сѧ не причаститъ троискои кръви, ꙁане вѣдѣше, колика сѧ щет(ъ) кръвь пролиати ꙁа еленѫ царицѫ. по семъ исчьтоста оба царѣ воискѫ, кораблеи тысѫща и .ро., и ѡт(ъ)ринѫша сѧ вь море, и поидошѫ под(ъ) троѫ, и присташѫ въ единомъ ѡт(ъ) отокъ красенъ ꙁѣло, именемъ абакоумъ, и вь томъ отоцѣ бѣше єдина лѣпа кошоута вилы и пророчица, именемъ фелешѫ госпождѫ, [17] коа обладаше морскыми влънами и вѣтром(ъ), и ѹбишѫ онѫ кошоутѫ витеꙁи агамена царѣ, понеже ꙁнаахѫ. и ѹвѣдѣ то фелеша госпожда, и раꙁгнѣва сѧ велми, и поусти великыѫ влъны на море, да погоубить вса корабла грьцкыѫ до конца. и присташѫ въ томь отоцѣ, и оꙁлоби сѧ менелае царь велми, и приꙁва попа калкаша, и вьпроси его, глагола: по что быст(ь) се, и хощемъ погынѫти въ отоцѣ семь? и рече емоу попъ калкашъ: оубиле сѧ витеꙁи обрѣтше кошоутѫ ѹилы пророчицѫ фелешѫ госпождѫ, и прогнѣвала сѧ є на них(ъ), и поустила є влъны на море, да погоубить вса грьчьскыѫ корабла: а тиеꙁи витеꙁи сѫтъ агамена царѣ, иже погоубишѫ кошоутѫ фелешѫ госпождѫ, и тако велитъ: до колѣ ми не бѫдет(ъ) дьщи агамена царѣ цвѣтаиы госпождѫ прѣлѣпыѫ, не хощѫ ихъ поустити. и слыша то менелае царь, и скаꙁа братѹ своемоу агаменоу царю. и оувѣдѣвь агаменъ оꙁлоби сѧ велми, и не смѣаше ни єдинъ прїстѫпити витеꙁъ к немоу, ꙁане бѣ гнѣвен(ъ). и пристѫпи к немоу єдинъ чловѣкъ иаи мѫдръ вь в(с)ѣх(ъ) грцѣх(ъ), именемь ѹрекшь, и рече: о царю [18] господине, остави гнѣвъ свои, и поусти ꙁа своѫ дъщере цвѣтаиы госпождѫ, и

regi iniussu. et postea venit Palamideš, Pridič filius, cum triginta navibus iniussu. et tum erat homo quidam prudens, Urekšeš nomine, Lartêši filius. et comperit haec, et simulavit dementem, et coepit arenam arare et salem seminare, dummodo ne attingeret troicum sanguinem. et erat alius homo prudens, nomine Palamedežno, Priidič filius, qui accedens dixit regibus: revera Urekšeš prudens homo est, et hoc modo recusat attingere troicum sanguinem. mittite me, ut proiiciam filium eius ante aratrum: si demens est, aratro scindet filium suum; si vero demens non est, sistet boves, ne arent. et miserunt ambo reges Ajakš Solomonič. et prehendit filium eius, et proiecit eum ante aratrum, et Urekšiš stitit boves, ne ararent. et duxit eum Iaijakšiš ad ambos reges, et dixit Urekšiš regibus: malim currere cum rabido cane per mundum tres annos quam videre troicum sanguinem, quantus futurus est propter Helenam reginam. aderat vero etiam Acileeš fortior quam omnes Graeci, Fereleši filius. et induit muliebrem vestem, et ambulavit cum dominabus per urbes, ut ita se absconderet, ne attingeret troicum sanguinem, quia sciebat, quantum sanguinis effusuri sint propter Helenam reginam. post haec recensuerunt ambo reges exercitum, naves mille et centum septuaginta, et provecti in mare profecti sunt sub Troiam, et appulerunt ad quoddam litus valde iucundum, nomine Abakum, et in eo litore erat pulchra cerva vilae fatidicae, nomine Felešae dominae, quae praeerat fluctibus maris et ventis, et occiderunt eam cervam heroes Agamen regis, quia sciebant. et comperit hoc Feleša domina, et irata est valde, et magnos fluctus mari immisit, ut omnes naves graecorum funditus perderet. et appulerunt ad id litus, et iratus est Menelaus rex valde, et accersivit sacerdotem Kalkaš, et interrogavit eum, dicens: cur hoc factum est? cur peribimus in litore hoc? et dixit ei sacerdos Kalkaš: occiderunt milites inventam cervam vilae fatidicae Felešae dominae, et irata est eis, et fluctus mari immisit, ut perderet omnes naves graecas. hi vero milites sunt Agamen regis, qui occiderunt cervam Felešae dominae, et illa ita dicit: quamdiu non habebo filiam Agamen regis Cvêtanam dominam pulcherrimam, non dimittam eos. et audivit hoc Menelaus rex, et dixit fratri suo Agamen regi. et auditis his Agamen valde iratus est, et ne unus quidem heroum ausus est ad eum accedere, quoniam erat iratus et accessit ad eum homo prudentissimus omnium graecorum, nomine Urekš, et dixit: o rex domine, mitte iram tuam, et arcesse filiam tuam Cvêtanam dominam, et sacrifica eam pro ea cerva, quoniam profectus es cum fratre tuo, ut recuperares honorem

подаи ѫ ꙁа ѡны кошоуты, понеже си пошелъ съ братомъ своимъ, да наидешь ч(ь)сть, а срамотѫ да оставишь. и кои сѧ сѧ двигнѫле гръцкыѫ воеводы и саракинстіи оурове и калкінстіи и палагінстіи и рагоуналъстіи витеꙁи, да сие себѣ сѫтъ наишле съмръть, а тебѣ срамотѫ, и нашло сѧ є много госпождь вь вдовичьство, аще толико не поустишь ꙁа своѫ дьщеръ. и слышавъ то агамень царь и ѡстави гнѣвъ и сръдбѫ своѫ, и поусти ꙁа своѫ дъщерь цвѣтаны госпождѫ. и ѡт(ъ)поустиста оба царѣ оурекиша, лартѣшева с(ы)на, и изправи оурекшишь свои бръꙁыи корабь, кои пробивше силныѫ морскыѫ влъны и доплоувъ приста подъ дворъ агмена царѣ, и доиде клѣтомещриции царици. и рече еи: направи своѫ дъщерь, и даи ѫ повести под(ъ) троѫ. и рече царица: како се можетъ быти еже повести дьщерь моѫ тамо? и рече еи: ѡ госпожде царице, да оувѣси, ꙗко ȣмиришѫ с(ѧ) и съединишѫ с(ѧ) троане съ гръкы, [19] и повратишѫ еленѫ царицѫ беꙁ ръвании, и хощемъ дати цвѣтанѫ госпождѫ нашѫ ꙁа еленоуша, прѣꙗмоушева с(ы)на, вь троѫ. и слышавъ то царица и обвесели сѧ ср(ъ)д(ь)цемъ велми, и направи своѫ дьщере, и даст(ъ) ѧ оурекшю повести под(ъ) троѫ. и вьже д(ь)нь поведе ѧ, вь тъи д(ь)нь прѣсташѫ вльнеина морю, и вь тыѫ нощь прииде пелеша госпожда къ агаменоу царю, и рече емоу: остави ми беꙁ болꙁни своѫ дьщерь в сем(ъ) отоцѣ, аꙁъ бо милостива еи хощѫ быти и хранити доволнѣ. и егда быст(ъ) ꙁа ȣтра, опоишѫ ѧ вино, и оуспишѫ ѧ, и оставишѫ ѧ спащѫ, и ѡт(ъ)ринѫшѫ сѧ гр(ъ)ч(ь)стіи корабле под(ъ) троѫ на ратъ.

VI. И напрѣд(ъ) идѣше нанакша, с(ы)нъ шоломоничевь, и оурекшеша, лартешева с(ы)на. и иꙁыде противѫ нимъ прѣмогыи витеꙁъ екторъ краль и с инимъ троистіи витеꙁи анциндешъ и етенoръ и еношь, и стрѣлѣаше екторъ краль стрѣлоѫ габилотоѫ, и вь едино поущеніе потаплѣаше три корабла гръцкыѧ, и щитѣше и аꙗкшь, шоломоничевь с(ы)нъ, своимъ щитомъ ꙁорѣнымъ, и ꙁащи[20]ти .ꙁі. корабеи гръч(ь)скых(ъ) ѡт(ъ) живого ѡгнѣ некторова. и по томъ иꙁыдошѫ грьчьстіи витеꙁи на ратъ, и иꙁыде противѫ и елѣноушь, прѣꙗмоуш(е)вь с(ы)нъ, братъ алеѯандръвъ, и нача сѧ быти подь троѫ, и оурва еленоушь тивоурцера, дичева с(ы)на, и лежаше тивоуцеръ подъ своимъ фарижемъ, кои сѧ ꙁовѣше рогафарижь, и лежаше вь троискомъ прасѣ, поблѣдѣвъ ѡт(ъ) съмрътнаго страха, и блиꙁ него бѣ оурекшишь, и не смѣ егѡ отати, иѫ го иꙁа аꙗкшь, шоломоничевь с(ы)нъ. и по томъ иꙁыдошѫ гръчьстіи витеꙁи и воеводы под(ъ) трои, и поставишѫ чръвены ꙁаставы и бѣлыѫ тенты, и сташѫ под троѫ. и поде менелае царъ и оурекшь на вѣрѣ прѣꙗмоуша кралѣ, и начаста говорити прѣꙗмоушоу кралю вратити на опать еленѫ царицѫ

et dedecus averteres. et qui profecti sunt graeci duces et sarakinici domini et kaakiici et palagiici et raguilici heroes, hi sibi ipsis comparabunt mortem, tibi vero dedecus, et invenientur multae dominae in viduitate, nisi arcessiveris filiam tuam. et auditis his Agamen rex deposuit iram et indignationem suam, et accersivit filiam suam Cvêtanam dominam. et miserunt ambo reges Urekiš, Lartêši filium, et paravit Urekšiš celerem navem suam, quae acta per violentos fluctus maris appulit ad Aulam Agamen regis, et venit ad Klentomeštricam reginam, et dixit ei: para ad iter filiam tuam et sine conducamus eam Troiam. et dixit regina: quomodo hoc fieri potest, ut mea filia illuc ducatur? et dixit ei: o domina regina, scito troianos cum graecis pacem fecisse et reddidisse Helenam reginam sine pugna, et nuptum dabimus Cvêtanam dominam nostram Heleno, Prêjamuš filio, Troiae. et auditis his regina laetata est corde valde, et ad iter paravit filiam suam, et dedit eam Urekš ducendam sub Troiam. et quo die eam abduxit, eo die cessarunt fluctus maris, et ea nocte Peleš domina venit ad Agamen regem, et dixit ei: relinque mihi sine timore filiam tuam in hoc litore, ego enim misericors ero ei, et nutriam eam satis. et quum esset mane, inebriaverunt eam vino, et sopiverunt, et reliquerunt dormientem, et profectae sunt graecae naves Troiam in bellum.

VI. Et praeibant Iaiakša, filius Šolomon, et Urekšeš, Larteš filius. et exiit contra eos validus heros Ektor rex et cum eo troici heroes Ancideš et Etenor et Enoš, et iaciebat Ektor rex iaculum, et uno iactu demergebat tres naves graecas, et defendebat graecos Ajakš, Šolomonič filius, suo scuto splendido, et salvavit septendecim naves graecas a vivo igne Nektoris. et post haec graeci heroes exierunt in pugnam, et exiit contra eos Ielênuš, Prêjamuš filius, frater Alexandri, et coepit pugnare sub Troia, et vicit Elenuš Tivurcer, Dič filium et iacebat Tivucer sub suo equo, qui vocabatur Rogafariž, et iacebat in pulvere troico, pallidus a terrore mortis, et prope eum erat Urekšiš, neque ausus est salvare eum, sed salvavit eum Ajakš, Šolomonič filius. et post haec exierunt graeci heroes et duces sub Troiam, et constituerunt rubra vexilla et alba tentoria, et substiterunt propre Troiam. et iverunt Menelauš rex et Urekš in fide Prêjamuš regis, et coeperunt suadere Prejamuš regi, ut redderet Helenam reginam sine pugna, ne propter eam effunderetur multum sanguinis, et multi heroes perirent. et vo-

без ръвани, да не за неѧ ради пролѣет(ъ) сѧ велика кръвъ, и мноѕи витези погыбнѫтъ. и хѡтѣше краль вратити ѧ. и оувѣдѣ то алеѯандръ фарижъ, и донде, и хотѣше погоубити менелаоуша царѣ и оурекшиниша, [21] аще не би их(ъ) прѣамоушь застѫпилъ. и оувѣдѣ то лониша госпожда, и донде на фарифа алеѯандра, и нача сѧ карати сь инымъ, и рече: ѡ алеѯандре, помѣни този, егда азь течах(ъ) своима босама ногама по морскомоу остромоу пѣскоу без покривала ис твоего плавогривѣстого прѫсца, и рѣх(ъ) ти: алеѯандре фарижоу, инѣ ма любишь, а по томъ прїидет(ъ) врѣмѧ, како ма хощешь оставити. и ты сѧ мнѣ клъниѣше: не щѫ тебе оставити, егы ли та ѡстава, тогы снази рѣка да потече вьспатъ. тогы възѧ еленѫ царицѫ, а мене еси оставилъ. да се хощет(ъ) сѧ еа ради велика кръвъ пролияти под(ъ) трожѫ, и мнози погыбнѫт(ъ). а егы ты идѣше въ гръкы на дворбѫ менелаоу царю, тогы сѧ аз(ъ) молѣхъ мор(ь)скои вилѣ, да оуставитъ мор(ь)скыѫ вльны, да ты идеши съ веселемь ср(ъ)д(ь)цемь. а когы бих(ъ) видѣла, пожл(ъ) си еленѫ царицѫ, идешь, то пакы ѕмолила бих(ъ) вилѫ, та бихѫ твои корабле потонѫле. и остави онишешь госпожда алеѯандра, и поиде на еленѫ царицѫ карати сѧ с неѧ, и рече еи: помѣни, егы то ны три сѣдѣхомь вь мор(ь)скомъ отоцѣ, и дон(д)е тезишь витезъ, и възѧ [22] тебе из междѫ нас(ъ), и по том(ъ) та е възалъ менелаоушь царь, а сези си вь третиа постелѧ прѣлюбы сътворила, а мене изгнала. да се хощет(ъ) сѧ за тебе великаа кръвъ пролияти. и слышавь то менелае царь и оурекшь и изыдоста из трожѫ, и дондоста вь грьцкыи станѣ, и казаста вьсѣмъ, коа им(ъ) бѣ съмрть общаа ѡт(ъ) алеѯандра ѡт(ъ)лѫчена. и призваста оба царѣ попа калкаша, и начаста его вьпрашати: повѣждь нама, коа сѧ зданїа трѣбѣ трои на ръвань, како ли можемъ трожѫ прѣѫти? и рече имъ попь калкашь: пръвое трѣбѣ довести ацилееша, ферлешева с(ы)на, и дроугое трѣбѣ привести пилоташа, петичева с(ы)на, стрѣлоѫ габилотоѫ, и до колѣ стоить дѣло на стража на высокомъ кастели и образь минѣрве госпождѫ, и до колѣ стоитъ камень великы надъ враты, тако сѫтъ пророчица прореклы, не может(ъ) сѧ троа прѣѫти.

VII. И слышавь то оурекшешь и заложи своѫ главѫ на сращѫ, и створи ременемъ стльбѫ, и завръже ѧ, и влѣзе ноћиа вь трожѫ дело на стража на высѡкомь кастели, [23] и възѧ образь минѣрве госпождѫ, и донде на тронскаа врата, на их(ъ) бѣ рендешь кралъ, и оубист(ъ) его, и изведе бѣлого фарижа рендеша кралѣ, и донде вь гръч(ь)скыи станѣ съ великоѫ чъстиѫ. и възвеселишѫ с(ѧ) оба царѣ и вса воеводы и оурѡве гр(ъ)ц(ь)сти. и поустишѫ наникша, да ищет(ъ) ацилеша, и иска его вь мнозѣхъ, мѣстѣхъ и отоцѣх(ъ) и градѣхъ, и не може го наити,

lebat rex reddere eam. et comperit hoc Alexander Fariž, et venit, et interfecisset Menelauš regem et Urekšiš, nisi eos Prêjamuš defendisset, et comperit hoc Aoneša domina, et venit contra Farif Alexandrum, et coepit rixari cum eo, et dixit: o Alexander, memento, cum ego currerem nudis pedibus per acutam arenam maris sine tegumento propter equum tuum albam iubam habentem, et dicerem tibi: Alexander Fariž, nunc me amas, at veniet tempus, quo me deseres, tu mihi iurabas: non te deseram; si vero te deseruero, hic fluvius fluet retrorsum, tum sumpsisti Helenam reginam, et me deseruisti. ecce multum sanguinis propter eam effundetur ad Troiam, et multi peribunt. cum tu ires in Graeciam serviturus Menelao regi, tum ego precabar vilam maris, ut sisteret maris fluctus, ut tu ires laeto corde. et quum viderem, te duxisse in matrimonium Helenam reginam et te reverti, tum iterum precata sum vilam, et (nisi id fecissem), demersae essent tuae naves. et reliquit Oineš domina Alexandrum, et ivit ad Helenam rixatura cum ea, et dixit ei: memento, cum nos tres sederemus in litore maris, et venit Teziš heros, et rapuit te inter nos, et postea duxit te in matrimonium Menelauš rex, et ecce in tertio lecto adulterium fecisti, et me expulisti. ecce propter te multum sanguinis effundetur. et auditis his Menelauš rex et Urekš exierunt Troia, et venerunt in castra graecorum, et narrarunt omnibus, quae mors communis ipsis ab Alexandro destinata esset. et accersiverunt ambo reges sacerdotem Kalkaš, et coeperunt eum interrogare: dic nobis, quibus aedificiis opus est ad expugnandam Troiam, et quomodo possumus Troiam capere? et dixit eis sacerdos Kalkaš: primum adducendus est Aciles, Pherleš filius, et secundum adducendus est Pilotaš, Petič filius, cum iaculo, et quam diu stat opus in custodia in alto castello et imago Minêrvae dominae, et quamdiu stat lapis magnus super portam, ita fatidicae praedixerunt, Troia expugnari non potest.

VII. Et auditis his Urekšeš caput suum commisit in discrimen, et e loro fecit scalas, et admovit eas, et noctu Troiam intravit rapturus opus, quod erat in custodia in alto castello, et rapuit imaginem Minêrvae dominae, et venit ad troicam portam, ad quam erat Reideš rex, et interfecit eum, et eduxit album equum Reideš regis, et venit in graeca castra cum magno honore. et laetati sunt ambo reges et omnes duces et domini graecorum. et miserunt Iaijakš, ut quaereret Acileš, et quaesivit eum multis locis et litoribus et urbibus, neque

и доиде на едниъ ѡт(ъ) оток(ъ) лѣпъ и красенъ велми, кои сѧ ȥовѣше калкадниовь оток(ъ), и вь томъ отоцѣ бѣше пиргос(ъ) красенъ, и вь томъ пирȥѣ бѣше краль именемь коста крал(ь), и ѹ того бѣ кралѣ .є. дьщеріи и .ѕ. ачилешъ. и вьȥврати сѧ под(ъ) троѫ, и исповѣда имъ, ꙗко исках(ъ) его по всѣх(ъ) градох(ъ), и не могох(ъ) обрѣсти его. и ѡȥлобиста сѧ оба царѣ и вьси вел(ь)мѫже грьчьсти. и поѹстиста пакы оѹрекшеша искат(ъ) ачилееша, и направи ѵрекшешь свои корабль многоѹчьстимь бисромь и ȥлатомь и роѹхы ȥлатыми и красныѫ юнакы, и поведе бѣлого фарижа рендеша кралѣ, [24] и прѣложи на немъ свѣтлое ѡрѫжие и щитомъ, на коем(ъ) бѣ писано обраȥъ пространного свѣта, сл(ъ)н(ь)це и мѣс(а)цъ и ȥвѣȥды и боурѣ и лакомыи мечь ореша кралѣ, кои вьсегда желааше тронскыѫ крьве. и ѡт(ъ)ринѫ сѧ на море, и поиде искати ачилееша, и приста на тоиждe отокъ, вь немже бѣ коста краль, и оѹвѣдѣ то коста краль, и иȥыде противѫ емоѹ, ȥане моѹ бѣ ближиїи, и вьведе его вь полатѫ, и ѡбѣдовахѫ на едиои трапеȥѣ. и по ѡбѣдѣ рече оѹрекшишь кралю: ѡ господине, да вѣ кралев(ь)ство ти, поѹстишѫ ма оба царѣ, и дашѫ дарѡвы твоимъ дьщерѣмъ а моимъ сестрамъ, да повели имъ, да иȥыдѫт(ъ) на морскыи отокъ, да си вьȥимѫтъ що є коеи драго. и повелѣ краль иȥыти вьсѣмь госпождамь иȥ двора на море. и начашѫ вьȥимати, що коа любить, а ачилеешь стоаше погладоѹѫ на фарижа ꙗко соколь на птицѫ, и минѫ мимо него, и рече: сьи фарижъ подобенъ есть подоброго витеȥа. и сие орѫжїе на еговѣ широцѣи плещи [25] и сьи щить на еговѫ крѣпкѫа мышцѫ. и слышавъ то ѵрекшишь и положи емоѹ свои мъ рѫцѣ на рамѣ его, и рече къ ачилеешоѹ: ѡ божина дѣвице, не оѹстрашаи сѧ ѡт(ъ) троѫ, ожидаетъ тебе троа на раȥорение. и тоѹ прѣвари оѹрикшешь ачилееша, и поведе его под(ъ) троа. и доидоста на придежьскыѫ отокы, и вь томь ѡтоцѣ бѣшѫ витеȥи некрора кралѣ, соѹличникъ фелеспонъ съ ними, и хотѣхѫ да погоѹбать ачилеелеша и ѵрекша, и поиде противѫ ачилеешь на бѣломь фарижи, и оѹби фелеспона соѹличника и еговѫ дроѹжинѫ, жеребона витеȥа и скадриѡна и нечьстиваго нермѡна. и вьȥа ачилеешь телеспона соѹличника дьщере брижeнда госпождѫ, коа бѣше иналѣпа вь тронскахъ странах(ъ), и поведе ѫ под(ъ) троѫ, и доидоста вь грьчьстїи станъ съ великоѫ чьстиѫ, и обвеселиста сѧ ѡба царѣ и вси велмѫжие и вси оѹрове гр(ъ)чтїи и срачиньстїи и калкїистїи и рагоѹилъстїи витеȥи. и творѣше брань некторъ кралъ, и поражааше множьство грьчьскыих(ъ) витеȥь на всѣкъ д(ь)нь, и мно[26]гыѫ велмѫ(же) погоѹблѣаше, и болше сѧ гласа ачилешева.

eum potuit invenire, et venit in quoddam litus pulchrum et iucundum valde, quod nominabatur Kalkadini litus, et in eo litore erat turris pulchra, et in hac turri erat rex nomine Koeta rex, et huic regi erant quinque filiae et sextus Acileš. et rediit Troiam, et narravit eis: quaesivi per omnes urbes, neque potui eum invenire. et irati sunt ambo reges et omnes magnates graecorum. et miserunt iterum Urekšeš quaesitum Acileš, et instruxit Urekšeš suam navem pretiosis margaritis et auro et vestibus aureis et venustis iuvenibus, et duxit album equum Reideš regis. et posuit in eo splendida arma cum scuto, in quo picta erat imago totius mundi, sol et luna et stellae et tempestas et avidus gladius Oreš regis, qui semper troicum sanguinem appetebat. et provectus est in mare, et profectus est quaesitum Acileš, et navem appulit ad idem litus, in quo erat Koeta rex, et comperit id Koeta rex, et obviam venit ei, quia consanguineus eius erat, et introduxit eum in palatium, et coenabant ad eandem mensam. et post coenam Urekšiš dixit regi: o domine, sciat maiestas tua, miserunt me ambo reges, et dederunt dona filiabus tuis et meis sororibus, praecipe eis, ut exeant in litus maris, ut accipiant, quod cuique carum est et iussit rex omnes dominas ex aula exire ad mare. et coeperunt sumere, quod cuique placebat; Acileš vero stabat spectans equum, ut accipiter avem, et praeteriit eum, et dixit: hic equus meliore heroe dignus est. et arma haec latis herois eius humeris et scutum robusto eius brachio conveniat. et auditis his Urekšiš manus suas humero eius imposuit, et dixit ad Acileš: o divina virgo, ne perterrere Troia urbe, expectat te Troia a te delenda. et decepit Urikšeš Acileš, et duxit eum Troiam. et venerunt in litora Pridežica, et in eo litore erant heroes Nekror regis, iaculator Felespon cum eis, et voluerunt perdere Acileeleš et Urekš, et contra eos progressus est Acileeš albo equo vectus, et occidit Felepon iaculatorem et eius comites Žerebon heroem et Scadrion et impium Iermon. et sumpsit Acileeš Telespon iaculatoris filiam Brižeidam dominam, quae erat pulcherrima in troicis regionibus, et duxit eam Troiam, et venerunt in castra Graecorum cum magno honore, et laetati sunt ambo reges et omnes magnates et omnes domini graeci et sracinici et kaakiici et raguilici heroes. et faciebat bellum Nector rex, et occidebat magnum numerum graecorum heroum quotidie, et multos magnates perdebat, timebat autem vocem Acileš.

VIII. И егда быст(ъ) въ нѣкыи д(ь)нь, и направи сѧ ацилешь, и поиде под(ъ) своѫ арматосиѧ и своимъ ꙁнаменіемъ противѫ ектороу кралю, и ставша сѧ полюбиста сѧ, и ѫста сѧ ꙁа рѫкѫ, и вь тъи д(ь)нь не хотѣста сѧ бити. и бѣхѫ плѣниле грьчьстіи витеꙁи троискыѫ страны, и привеле бѣшѫ рижеоуша попа дьщере рижеоудѫ госпождѫ, коа бѣше наилѣпшаа въ троискыхъ странахъ. и видѣвъ ѫ агамено царь лѣпѫ и красиѫ велми, и вьꙁѧ ѧ себѣ. а арижеоушь бѣ попъ с(ы)нъ тебоуха бога. и ȣвѣдѣ то тебоух(ъ) богъ, и раꙁгнѣва сѧ велми, и поусти своим(ъ) вльшвениемъ великъ недѫгъ вь грьчьскѫѧ воискѫ, и миоꙁи помираахѫ. и вьпроси ацилешъ калкаша попа: по что раꙁгнѣва сѧ на нас(ъ) богъ, и хощемъ погыиѫти? и рече калкашь попъ: ꙁане е агаменъ царъ рижеоуша попа дъщере въꙁало, арижеоушь попъ с(ы)нъ юст(ь) тебоуха бога, и реклъ е тебоух(ъ) богъ: доидеже не повратать рижеоудѫ госпождѫ ѡцоу еѧ, [27] не хощеть сьи недѫгъ прѣстати ѡт(ъ) грьчьскыѫ воискы. слышав(ъ) же се ацилешь шедъ рече менелаоушоу царю прича сиѫ. и емъ ꙁа рѫкѫ ацилешь рижеоудѫ госпождѫ и вьꙁврати ѫ кь оцоу е. и ра(ꙁ)гнѣв(авъ) ж(е) сѧ агаменъ царъ вьꙁать женѫ ацилешȣ, и раꙁгнѣва сѧ ацилешь, и не хотѣше иꙁыти на рать на ектора, и поустиста ѡба царѣ оурекшеша и тивоучера къ ацилешоу, и рекоста ацилешоу: господине, остави свои гнѣвь, и вьꙁми орѫжие, и поиди противѫ ектороу кралю, да би сѧ оставилъ грьцкыѫ воискы. ацилешь же ничьсоже ѡт(ъ)вѣщаваше. и поустиста ѡба царѣ ацилешоу брѣжендѫ госпождѫ, да раꙁговоритъ его. и начатъ бесѣдовати кь немоу: поустила мѧ ста оба царѣ, да мѧ прїимешь на опат(ь), и остави гнѣвь, та иꙁыди под(ъ) троѫ на брань, давно би ѡдолѣ(лъ) некторю кралю. а ацилешь ничтоже ѡт(ъ)вѣща. и направи сѧ анакшь, и поиде на нектора, и вьꙁа анакшь камен(ь), коего не могѫтъ два витеꙁа двигиѫти, [28] и наиꙁди и оудари ектора кралѣ, и поклакиѫ екторъ и егова фарна на ꙁемѧ, и обращ(ь) с(ѧ) рече: нѣст(ь) сьи оударъ ѡт(ъ) грьцкыихъ оударъ, нѫ ест(ь) прижиискыхъ кръвїи. и вьпроси юго: кто еси ты? и рече емъ: аꙁ(ъ) есмь нанакшь. и екторъ рече: право реклъ еси, нѣси ты ѡт(ъ) грьчьскых(ъ) витеꙁь, нѫ си ты ѡт(ъ) прижискыѫ кръви, а ежеона госпожда мнѣ ест(ь) сестра. и даде моу, ектороу, своего ꙁлатаго меча, и рече моу: опоаши сѧ симь ꙁлатымь мечемъ по орѫжию своемоу, да егда идеши на ръвань, да аꙁъ ѡт(ъ) тебе не погыиѫ, а ты ѡт(ъ) мене. и поиде екторъ вь троѫ. и пришед(ъ) рече братоу своемоу алеѯандроу фарижоу: не тебе ради ли приде брань сиа, на троѫ, и аꙁъ тебе ради кръвъ своѫ проливамъ, а ты не хощеши никогы съ мноѫ иꙁыти на ръвань. и рече поити. да егы ста ꙁа оутра, и направи сѧ алеѯандръ, и поиде на брань.

VIII. Et die quodam armavit se Acileš, et egressus est sub sua armatura et suo signo contra Ektorem regem, et substiterunt et osculati sunt alter alterum, et prehenderunt manu alter alterum, et eo die noluerunt pugnare. et populati erant graeci heroes troicas regiones, et adduxerant Rižeuš sacerdotis filiam Rižeudam dominam, quae erat pulcherrima in troicis regionibus, et videns eam Agameno pulchram et venustam valde, sibi eam sumpsit. erat vero Arižeuš sacerdos filius Tebuh dei. et comperit id Tebuh deus, et iratus est valde, et misit magia sua magnum morbum in graecum exercitum, et multi moriebantur. et interrogavit Acileš Kalkaš sacerdotem: cur iratus est nobis deus et cur peribimus? et dixit Kalkaš sacerdos: quia Agamen rex Rižeuš sacerdotis filiam rapuit, Arižeuš (vero) sacerdos filius est Tebuh dei, et dixit Tebuh deus: donec non reddiderint Rižeudam dominam patri eius, morbus hic non cessabit a graeco exercitu. auditis vero his Acileš profectus dixit Menelauš regi verbum hoc, et prehensam manu Acileš Rižeudam dominam reddidit patri. iratus vero Agamen rex sumpsit uxorem Acileš, et iratus est Acileš, et noluit exire in bellum contra Ektorem. et miserunt ambo reges Urekšeš et Tivučer ad Acileš, et dixerunt ad Acileš: domine, mitte iram tuam, et sume arma, et egredere contra Ektorem regem, ut desistat a graeco exercitu. Acileš vero nihil respondit. et miserunt ambo reges ad Acileš Brêžeidam dominam, ut persuaderet ei. et coepit ad eum loqui: miserunt me ambo reges, ut me reciperes, mitte iram, et egredere ad Troam in bellum, ut vincas Nectorem regem. Acileš vero nihil respondit. et armavit se Aiakš, et egressus est contra Nectorem, et sustulit Aiakš lapidem, quem duo heroes movere non possunt, et invectus est, et iecit lapidem in Ektorem regem, et in genua subsedit Ektor et equus eius humi, et conversus dixit: non est hic iactus e graecis iactibus, sed (qui iecit) est prižico sanguine. et interrogavit eum: quis es? et dixit ei: sum Iaiakš. et Ektor dixit: recte dixisti, non es e graecis heroibus, sed es e prižico sanguine. Ežeona domina mihi est soror, et dedit ei, Ektori, suum aureum gladium, et dixit ei: cinge te hoc aureo gladio super arma tua, ne, quando in pugnam proficisceris, ego a te occidar, neque tu a me. et profectus est Ektor Troiam, et cum venisset, dixit fratri Alexandro Fariž: nonne propter te exercitus hic venit contra Troiam? et ego propter te sanguinem meum effundo, tu vero nunquam mecum egrederis in pugnam. et promisit se egressurum. et cum mane surrexisset et se armasset Alexander in pugnam exiit. et comperit id Menelauš rex, Alexandrum Fariž pro-

и оувѣдѣ менелаоушь царъ, ако алеѯандръ фарнж(ь) идеть на ръвалѣ, и нарадн сѧ менелаушь царъ, и поиде противѫ емоу, и наизднста сѧ, и урва менелае алеѯандра фарижа, и лежаше въ троискомъ прасѣ. [29] и врашь сѧ менелае царь и хотѣше его погубити до конца, и приспѣ веноуша госпожда, и створи великѫ мъглѫ, и не може го ѡбрѣсти, нѫ убѣже въ трожѫ. и видѣ его елина царица, и рече емоу: ѡ алеѯандре фарижоу, вѣдѣ говорѣх ти, противѫ не исходи менелаоушоу царю, ѯане бо е похрабеаръ ѡт(ъ) тебе. а ты еси поучтенъ господинь и подобръ игрецъ играти и веселити сѧ съ госпождами. видѣх(ъ) бо, ако твои жльтїи власи лежахѫ вь тронскѡмь прасѣ. аще не би братъ твои екторь кралъ възбранилъ грьчьскымъ витеѯом(ъ), да приидеши въ трожѫ.

IX. И абие екторъ крал(ь) биаше грьцкыѫ вож. ацилешь же сѣдѣше и гладаше. и прииде отрок(ъ) ацилешевь именемь потриколушь доичикъ, кои бѣше съ иимъ едино млѣко салъ, и рече ему: ѡ господине ацилеешу, прими свое ѡрѫжие и свои фарижь, и поиди под(ъ) ѯнаменнемъ противѫ ектору кралю: [30] аще ли не хощеши, да поусти мене, и направи ма въ твоемъ ѡрѫжи и под(ъ) твоимъ ѯнаменнемъ, давно сѧ би възвратилъ екторъ краль ѡт(ъ) нас(ъ). и поусти его ацилешь, и видѣ екторъ краль ѯнаменние ацилешево, и оубоа сѧ и еговъ фарижъ, и нача бѣжати, и пакы вратив(ъ) сѧ рече: нѣст(ь) ми срамота ѡт(ъ) добра витеѯа оумрѣти. и начаста сѧ бити. и оуби екторъ потроколоуша, и приказа его фарижоу его къ опашн, и повлѣче его вь трожѫ. и радоучаше сѧ, мнѧ, ако ацилеша оуби. видѣвъ то ацилешь и жалостенъ быст(ь) велми, и поусти матери своеи тетиши госпожди вь елины, и рече еи: допоусти ми оиаквоѯи орѫжие, каквото ми бѣ и прѣжде дала. аще ли ми не даси, да поиест(ъ) щѫ моѫ главѫ голѫ под(ъ) тронскыи ѯидь, и к томоу мене не видиши. и слышавъ то тетиша госпожда и поиде въ горѫ кал(ъ)каноушу ковачю, под(ъ) коимъ бѣ .т. малых(ъ) дїавол(ъ), [31] и даде емоу много ѯлата, и рече емоу поскоро исковати всѣка ѡрѫжиа. и искова орѫжиа добра, и пусти тетиша госпожда ацилешоу с(ы)иоу своемоу под(ъ) трожѫ. и въ кои д(ь)нь принесено быст(ь) ѡрѫжие то, въ тыѫ же нощь видѣ сънъ жена ектора кралѣ евтропїа госпожда, и раѯбоуди сѧ ѡт(ъ) съна своюго, и нача плакати жалостию, и ставши иде прѣд ложиницѫ свекра своего прѣамоуша кралѣ. и слышавъ то прѣамь краль и рече: е кто юст(ь) прѣдъ моѫ ложиницѫ въ полоу нощъ и толико плачеть? и рече госпожда: господине, ево смь аѯъ сама, и нѣсмь прѣвое приходила ни говорила, и нинѣ ти говора, и мола та, не ѡт(ъ)поущаи с(ы)на своего въ оутрѣшнии д(ь)нь на ръвалѣ на ацилеша, ѯане го не ще(шь) на ѡпатъ доучакать. и слышавъ то прѣамушь

ficisci in pugnam, armavit se Menelauš rex, et exiit contra eum, et invecti sunt, et vicit Menelaus Alexandrum Fariž, et iacebat in pulvere troico, et conversus Menelaus rex volebat occidere eum, venit vero Venuša domina, et fecit magnam nubem, neque potuit eum invenire, sed fugit Troiam, et vidit eum Helena regina, et dixit ei: o Alexander Fariž, utique monebam te, ne exires contra Menelaum regem, quoniam fortior te est. Sed tu es honoratus dominus et potior in ludendo et iocando cum dominabus. certo flavi capilli tui iacerent in pulvere troico, nisi frater tuus Ektor rex impediisset graecos heroes, ut Troiam redire posses.

IX. Et mox Ektor rex fugabat graecos milites. Acileš vero sedebat, et spectabat. et venit servus Acileš, nomine Potrikoluš Dončik, qui cum eo idem lac suxerat, et dixit ei: o domine Acileeš, cape arma tua et equum tuum, et proficiscere sub signo (tuo) contra Ektorem regem. si vero (hoc facere) non vis, mitte me, et arma me tuis armis et tuo signo, ut discedat Ektor rex a nobis. et misit eum Acieleš. et vidit Ektor rex signum Acileš, et perterritus est ipse et eius equus, et coepit fugere, et iterum conversus dixit: non mihi dedecus est a bono heroe occidi. et coeperunt pugnare. et occidit Ektor Potrokoluš, et alligavit eum caudae equi eius, et traxit eum Troiam. et laetabatur putans, se Acileš occidisse. visis his Acileš contristatus est valde, et misit ad matrem suam Tetišam dominam in Graeciam, et dixit ei: mitte mihi talia arma, qualia mihi et antea dederas; si vero mihi ea non dederis, feram caput meum inerme ad troica moenia, neque amplius me videbis. et auditis his Tetiša domina intravit montem ad Kalkanuš fabrum, sub quo erant trecenti parvi diaboli, et dedit ei multum auri, et iussit eum cito cudere omnis generis arma. et cudit arma bona, et misit Tetiša domina Acileš filio suo Troiam. et quo die allata sunt ea arma, ea nocte somnium vidit uxor Ektoris regis Evtropia domina, et expergefacta est e somno suo, et coepit flere miserabiliter, et surgens accessit ad cubile soceri sui Prêjamuš regis. et auditis his Prêjam rex dixit: quis est ante meum cubile media nocte, et ita flet? et dixit domina: domine, ecce sola sum, neque loquuta sum; et nunc ad te loquor, et precor te, ne mitte filium tuum crastina die in pugnam cum Acileš, quia non revisurus es eum. et auditis his Prêjamuš coepit interrogare eam surgens. et narravit ei somnium, quod viderat: exiit e Troia magnus ursus et ex exercitu graeco aper, et coeperunt pugnare, et occidit aper ursum, et ia-

начѧ ѧ вьпрашати вьставше. и сказа емоу сънъ, еже видѣ: изыде из троѧ велика мечка а из грьчь[32]скыѧ воискы вепрь, и начѧста сѧ бо-рити, и посѣче вепрь мечкѫ, и лежаше на троискомъ прасѣ, и вьвлѣче ѧ вь грьчьскыи околь, и к томоу не видѣхъ, камо сѧ дѣнѫ. да аще поустишь иектора, то не щешь го видѣти. и слышав(ъ) то прѣꙗмоушь краль и начѧ ѧ тѣшити тихыми бесѣдами: ѡ господине, не злосрьди сѧ, мы хощемъ створити, что есть добрѣ. и проводи ѫ вь ложиницѫ еѫ. и егы быст(ь) за оутра, и направи сѧ екторъ краль на брань, и изыдошѫ противѫ емоу троискыѫ госпожда и мати егова ꙗкоупа госпожда и жена егова андрофїа госпожда и сестры его кащрандра и поликшена, и възбранѣахѫ емоу, да не би исходиль на брань. он(ъ) сѧ не хотѣше оставити, и вьза жена егова с(ы)на его, и метиѫ прѣд(ъ) фарижа егова, давио сѧ би възвратилъ. а он(ъ) сѧ [33] не хотѣше възвратити, и рече емоу жена его андрофиа госпожда: о екторе, почакаи мене мало. и шедъ в ложиницѫ своѫ съвлѣче съ себе свилное роухо, и облѣче чрьны ризы, и иде прѣд(ъ) него, и ста прѣд(ъ) фарижомъ, и рече: ѡ екторе кралю, да вѣси, аще сѧ нинѣ не вратишь, то сиквози щѫ роухо носити по тебѣ. и тако екторъ не врати сѧ, нѫ поиде противѫ ацилешоу. и съставша сѧ не биста сѧ въ тъи—(дьнь), нѫ постависта срокъ бити сѧ за оутра. и вь тоизи д(ь)нь оуби екторь .з. оуровъ грьчьскых(ъ). и за ꙋтра изыде екторъ краль, и начѧста сѧ бити съ ацилешем(ъ), и наꙗзди ацилешь ектора, и ꙋрва его, и прободе, и мртвъ паде на земѧ, и вьза го ацилешь, и занесе на свои станъ. и видѣвше троистии велмѫже и и госпождѫ и начаша жалостно плакати. и вьза прѣꙗмоушь краль на себе нища и хꙋды ризы и гѫсли, и поиде вь грьчьскѫѫ воискѫ, и нача пытати ацилешева [34] катоуна, коего е днес(ь) богъ почьлъ, да мѧ напоитъ и нарьмитъ грѣшнаго и страннаго. и доиде на ацилешевъ катоунъ, и нача гѫсти въ гѫсли жалостно велми. и дааше емоу ѡт(ъ) вечера своѫ ꙗсти и пити. и егы быст(ь) по вечери, и легошѫ инаии спати, оуснѫшѫ и стражие, и вьставъ прѣꙗмоушъ и нача искати с(ы)на своего иектора кралѣ, и обрѣте его на постели мр(ъ)тва съ ацилешемъ лежѫща, и видѣвъ его прѣꙗмоушь мрътва и въздъхнѫвъ ѡт(ъ) ср(ъ)д(ь)ца велми. и видѣв(ъ) то ацилешъ и оустраши сѧ, и рече емоу: кто еси ты? и рече он(ъ): азъ есмъ прѣꙗмоушь крал(ь), и щѫ с(ы)на своего ектора кралѣ. и рече емоу ацилешь: аще ты еси прѣꙗмоушь, то азъ ѡт(ъ) страха твоего мрътвъ есмъ. и рече прѣꙗмꙋшь: не бои сѧ, господине, ѡт(ъ) млада того нѣсмъ створилъ, да спаща витеза погоубла, нѫ прошѫ с(ы)на своего ектора. и рече емоу ацилешь: да азъ то створѧ, да азъ поне[35]сѫ ектора на своею плещоу въ троѫ по вѣрѣ и клатвѣ прѣ-

cebat in troico pulvere, et traxit eum in graeca castra, nec amplius vidi, quo devenerit. si miseris Iektorem, amplius eum non videbis. et auditis his Prêjamuš rex coepit consolari eam mitibus verbis: o domina, ne irascere, faciemus, quod bene erit. et comitatus est eam ad cubile eius. et cum factus esset dies, Ektor rex armavit se ad pugnam, et obviam iverunt ei troicae dominae et mater eius Jakupa domina et uxor eius Androphia domina et sorores eius Kaštrandra et Polikšena, et impediebant eum, ne exiret in pugnam. ille vero desistere noluit, et sumpsit uxor eius filium eius, et posuit ante equum eius, ut reverteretur. ille vero reverti noluit, et dixit ei uxor eius Androphia domina: o Ektor, exspecta parum. et ingressa cubile exuit se seria veste, et induit nigras vestes, et accessit ad eum, et substitit ante equum, et dixit: o Ektor rex, scito, nisi nunc redieris, talem pro te feram vestem. at ne ita quidem Ektor rediit, sed profectus est contra Acileš, et congressi eo die non pugnarunt, sed constituerunt, se pugnaturos esse postero die. et ea die Ektor occidit septem dominos graecos. et postero die exiit Ektor rex, et coeperunt pugnare Ektor et Acileš, et invectus est Acileš in Ektorem, et vicit eum, et transfixit, et mortuus cecidit humi, et sustulit eum Acileš, et tulit eum in tentorium suum. et visis his troici magnates et dominae coeperunt miserabiliter flere. et sumpsit Prêjamuš rex humiles et detritas vestes et citharam, et profectus est in exercitum graecum, et coepit quaerere tentorium Acileš: quem hodie deus honoravit, ut mihi potum et cibum praeberet peccatori et peregrino. et venit ad tentorium Acileš, et coepit fidibus canere miserabiliter valde, et dedit ei (Acileš) de coena sua cibum et potum et post coenam decubuerunt poti dormitum. obdormierunt etiam custodes. et surgens Prêjamuš coepit quaerere filium suum Iektorem regem, et invenit eum in lecto mortuum cum Acileš iacentem, et videns eum Prêjamuš mortuum suspiravit e corde valde. et visis his Acileš perterritus est, et dixit ei: quis es? et dixit ille: ego sum Prêjamuš rex, et quaero filium meum Ektorem regem. et dixit ei Acileš: si tu es Prêjamuš, ego terrore tui mortuus sum. et dixit Prêjamuš: ne time, domine, a puero id non feci, ut dormientem heroem perderem, sed peto filium meum Ektorem. et dixit ei Acileš: ego hoc faciam, ut feram Ektorem in humeris meis Troiam in fide et iureiurando Prêjamuš, me incolumem ingressurum esse et egressurum. et mane sublatum Acileš Ektorem regem tulit Troiam. et traditus est troicis dominabus, quae coeperunt flere. et dixit Prêjamuš ad Acileš: eamus in templum iuratum alter

ꙗмоушевѣ, да ꙁдраво вьиндѫ и пакы иꙁыдѫ. и ꙁа ѹтра́ въꙁемь ацилешь ектора кралѣ и понесе го въ троѫ, и прѣдашѫ го троискымъ госпождамъ, и начаша его плакати, и рече прѣꙗмоушь ацилешоу: поидѣвѣ вь цр(ъ)квъ клати сѧ дроугъ дроугоу, ꙁло не мыслити, да би сѣма ѡставилъ в(ъ) трои, и да ти вьдамъ моѫ дъщерь поликшенѫ госпождѫ, коато е наилѣпша вь всѣхъ госпождахъ троискых(ъ). и поидоста въ цр(ъ)квь, и клѧ сѧ прѣꙗмоушь пръвое, и ѡт(ъ)стѫпи, и поклакиѫ ацилешь клати сѧ, ꙗко не ръваты троѫ. и тоу сѧ бѣ скрылъ елѣноушъ, прѣꙗмоушевъ с(ы)нъ, и оударн ацилеша ꙗдовитоѫ стрѣлоѫ вь патѫ, ꙁане бѣ весъ арматосанъ, толико ходила его беꙁ желѣꙁа. тогда ацилешь пад(ъ) на ꙁемѧ издъше. и видѣв(ъ) то прѣꙗмоушь краль оꙁлоби сѧ велми, и съвлѣче прѣꙗмоушь с него арматосъ вса, и ѡт(ъ)поустн обѣма цар(е)ма, и скаꙁа има, како има вѣрѫ иꙁломишѫ. да аште велита, да тѣло [36] его принесѫ к вама. и плакашѫ велми, видѣвше орѫжие ацилешево. и порѫчиста прѣꙗмоушоу кралю съжещи тѣло его и вьсипати въ кръчагъ, да створимъ гробъ его на далечнои ꙁеми. и слышав(ъ) то прѣꙗмоушь крал(ь) и съжеже пл(ъ)ть егѡ, и всыпа вь ꙁлат(ъ) кръчагъ, и ѡт(ъ)поустн царема. и видѣвша царѣ и ѹрове гр(ъ)цтїи дивїшѫ с(ѧ), глагол(ѫ)ще: ѡ сило и славо ацилешева, како та не съвꙁемѣхѫ в(ь)си гради и отоци, а инѣ едииь ꙁлат(ъ) кръчагъ нѣст(ь) та плънъ.

X. И нача оурекшишь просити орѫжие его, и не даваше его нанакшь, нѫ рече: ѡ гръч(ь)стїи царие и велмѫже и ѹрове саракни(ь)стїи и калкинистии и палагїнстїи и рагоуиллъстїи витеꙁи, не даваите ѹрекшишоу орѫжїа ацилешева, не ѹмѣет(ъ) бо с инмь вамъ работати, нѫ е даите анакшоу, които ѹмѣетъ и носити. и пом(ѣ)нѣте, когы аꙁь прїидох(ъ) съ .л. корабн на помощь вамъ беꙁ ꙁаповѣди, а ѹрекшиш(ь) сѧ бѣ створилъ бѣсенъ, та пѣсъкъ орѣше, а соль сѣаше, да сѧ не причасти троискои кръви. и пакы ѡт(ъ)вѣща [37] оурекшишь, и рече: ѡ оурѡве гръчьстїи, не даваите анакшоу орѫжие то, нѫ помѣнѣ(те), егы хтѣхмы вь ѡтоцѣ ономь ѡт(ъ) ꙁлыѫ боура погынѫти ꙁа онѫ кошоутѫ, и не смѣ поити нанакшь на опат(ь) въ гръкы ꙁа цвѣтаны госпождѫ, нѫ поидох(ъ) аꙁъ, и привeдохъ ѫ, и сташѫ влънениа морскаа, и вы поидосте съ веселѣмь под(ъ) троѫ. да присѫдите оурекшишоу орѫже то. и рече нанакшь: ѡ гръцтїи оурѡве, не присѫждаите оурекшишоу того ѡрѫжиа, присѫдѣте е а́кшоу, кои хощеть почьстио сь инмь вамь работати. и помѣните то, егы доидохмы под(ъ) троѫ на брань, и ѹрва елѣноушь, прѣꙗмоушевъ с(ы)нъ, тикоуцера, дицеоушева с(ы)на, и блиꙁ него бѣ оурекшешь, и не смѣаше его отати, и отах(ъ) бо го аꙁъ анакшь. даите мнѣ то орѫжїе. и рече оурекшешь: ѡ гръчьстїи оурѡве, помѣ-

alteri, nos sincere et simpliciter acturos, ut semen relinquas Troiae, et ut tibi dem filiam meam Polikšenam dominam, quae pulcherrima est omnium troicarum dominarum. et ingressi sunt templum, et iuravit Prêjamuš prius, et recessit; et in genua cubuit Acileš, ut iuraret, se Troiam oppugnaturum non esse. et ibi se absconditerat Elenuš, Prêjamuš filius. et percussit Acileš venenata sagitta in calce, quoniam totus erat armatus, calces tantum sine ferro erant. tum Acileš humi cadens mortuus est. et visis his Prêjamuš rex iratus est valde. et exuit Prêjamuš eum omnibus armis, et misit ambobus regibus, et narravit eis, quomodo fides violata esset: si iubetis, corpus eius vobis adferam. et fleverunt valde, videntes arma Acileš. et mandarunt Prêjamuš regi, ut cremaret corpus eius, et ut conderet (cineres) in urnam: ut faciamus sepulcrum ei in terra longinqua. et auditis his Prêjamuš rex cremavit corpus eius et (cineres) condidit in aurea urna, et misit regibus. et videntes reges et domini graeci stupuerunt, dicentes: o robur et gloria Acileš, omnes urbes et omnia litora te capere non poterant, et nunc unam urnam auream non imples.

X. Et coepit Urekšiš petere arma eius, sed ea dare nolebat Iaiakš, sed dixit: o graeci reges et magnates et domini saracinici et kaakiici et palagiici et raguilici heroes, ne date Urekšiš arma Acileš, nescit enim eis vobis servire, sed date ea Aiaks, qui ea gestare scit. et mementote, me venisse cum centum navibus opem vobis ferentem iniussu. Urekšiš vero simulabat dementem et arenam arabat et salem seminabat ne partem haberet in troico sanguine. et respondit Urekšiš et dixit: o domini graeci, ne date Aiakš arma haec, sed mementote nos perituros fuisse in litore illa tempestate propter illam cervam, et Iaiakš non ausum esse reverti in Graeciam, ut adduceret Cvêtanam dominam, sed me profectum esse, et adduxisse eam, et tranquillatos esse fluctus maris, et vos profectos esse laeto corde Troiam: adiudicate Urekšiš arma haec. et dixit Iaiakš: o graeci domini, ne Urekšiš haec arma adiudicate, adiudicate ea Akš, qui honorifice vobis eis serviet. et mementote, nos Troiam ad bellum venisse et ab Elenuš, Prêjamuš filio Tivucer, Diceuš filium, victum esse et prope eum stetisse Urekšeš neque ausum esse servare eum et eum servatum esse a me Aiakš: date mihi haec arma. et dixit Urekšeš: o graeci domini, mementote, me caput meum commisisse in discrimen

нѣ(те) то, егы аꙁь ꙁаложих(ъ) своѫ главѫ на сращѫ, и поидох(ъ) вь троѫ нощиа, и створи(хъ) всѣ намъ еже на похвалѫ, и иꙁведохъ бѣлого фарижа рендеша кралѣ, а того погоубльша, и доидох(ъ) [38] къ вамъ съ великоѫ чьстиѫ. даите мнѣ то орѫжие, и не даваите е аиакшоу, кои не оумѣтъ инедниоѫ вамь чьсти сътворити. и рече аиакшь: ѡ грьчьстїи оурѡве, помѣнѣте то, егда поидох(ъ) противѫ екторoу кралю, и вьꙁахъ великыи каменъ, коликаго не можахѫ двигиѫти два витеꙁа ѡт(ъ) ꙁемѧ, и оударихъ ектора кралѣ, и поклакиѫ екторъ и еговъ фарижъ на ꙁемѧ. да присѫдите мнѣ сие орѫжие, а не даваите е оурекшоу на плѣшинкѫа главѫ. и нача говорити оурекшь тихыми бесѣдами: ѡ господниа царѣ и вьси егови велмѫжие и оурѡве, да вѣсте, аꙁь ничьсого прошѫ, нѫ мене поустисте, да доведѫ ацилеша, и приведохъ го къ вамъ. да нинѣ юго прошѫ вамъ, даите его мнѣ, само да ѡт(ъ)ведѫ и поставлѧ, где того смь и вꙁалъ. тогда царь и вса воеводы и оурѡве грьчьстии, кои сѣдѣхѫ вь коулѣ, и начахѫ погладовати дроугъ на дроуга, и не имѣхѫ, что ѡт(ъ)вѣщати оурекшиншоу, и дашѫ емꙋ [41] орѫжие ацилешево, да имъ не би просилъ ацилеша. и видѣ то аиакшь, и иꙁа свои малыи мечь, и прободе сѧ на томь мѣстѣ ꙁа жалость своѧ. и оꙁлоби сѧ о томь вьсѣ воиска грьцкаа и оба царѣ, и видѣ то оурекшешь, како сѧ оꙁлобиста оба царѣ и вси болѣре его, и рече оурекшешь обѣма царема: не ꙁлобита сѧ, господа моа, нѫ да вѣста иꙁвѣстно, аꙁь вамь хощѫ то створити, како хощемь троѫ прѣѫти льстиа.

XI. И видѣв(ъ) то юкоучина госпожда троискаа, юко хощет(ъ) сѧ троа скончати, и направи с(ы)на своего меншего, коего ꙁовѣше полидвороушь, и поусти юго на ѡнъ полъ морѣ полинещероу кралю, кои кралюваше по всеи пагажи, и многа сь нимъ ꙁлата и сребра, давно сѧ би сѣма оухранило ѡт(ъ) троѫ. и оумысли оурекшишъ, и царема повелѣ поустити вь грькы и донести мѣдь и стькло и восъкъ, и створи ꙁѣло красна фарижа сѣра, и иꙁбра .т. витеꙁъ храбрыихъ, и арматосавъ по[42]сади вь нем(ъ), и вьста воиска ꙁашед(ъ) съкры сѧ, и корабле потаишѫ сѧ вь шимоншевѣх(ъ) брѣꙁѣхъ. и иꙁыдошѫ иꙁ троѫ а околища грьчьскаа, и видѣшѫ фарижа лѣпа и красна велми, и повѣдашѫ троискымь госпождамъ, и рекошѫ: аще би сьи фарижь былъ вь трои, помного моу би лѣпоты прибыло. и рекошѫ троискыѫ госпожда: приведѣте его намъ, да го видимъ. и сътворишѫ противѫ емоу сѣни, и повеꙁохѫ его въ троѫ, и доидошѫ до вратъ градоу, и не може вьнити едино оухо вь врата, и бѣше великъ камень надъ враты градоу. и хотѣхѫ ѡт(ъ)бити оухо фарижоу, и не дадохѫ троискыѫ госпождѫ, нѫ рекошѫ сътльщи камень, иже бѣше надъ враты, и пакы хощемь, рече, ꙁаꙁиꙁдати подобрѣ. а фа-

et ingressum esse Troiam noctu et fecisse omnia, quae nobis laudi esse possent, et eduxisse album equum Reideš regis, ipso occiso, et me venisse ad vos cum magno honore: date mihi haec arma, neve date ea Iaiakš, qui nullum honorem vobis facere scit. et dixit Aiakš: o graeci domini, mementote, me profectum esse contra Ektorem regem et sustulisse magnum lapidem, quem non poterant tollere duo heroes humo, et percussisse Ektorem regem, et in genua procubuisse Ektorem et eius equum humi: adiudicate mihi haec arma, neve ea Urekš calvo capiti imponite. et coepit loqui Urekš mitibus verbis: o domini reges et omnes eorum magnates et domini, scitote, ego nihil peto, sed misistis me, ut adducerem Acileš, et adduxi eum ad vos: nunc a vobis peto eum, date mihi eum, tantum ut referam et constituam eum, ubi eum inveni. tum rex et omnes duces et domini graeci, qui in turri sedebant, coeperunt alius alium spectare, neque quidquam habebant, quod responderent Urekšiš, et dederunt ei arma Acileš, ne peteret Acileš ipsum. et vidit hoc Aiakš, et extraxit parvum suum gladium, et illo se transfixit propter tristitiam. et iratus est propterea totus exercitus graecus et ambo reges. et vidit Urekšeš, iratos esse ambos reges et omnes eorum magnates, et dixit Urekšeš ambobus regibus: nolite irasci, domini mei, sed scitote pro certo, me effecturum, ut Troiam capiamus dolo.

XI. Et videns Jakupa domina troica, perituram esse Troiam, armavit filium suum natu minimum, quem appellabat Polidvoruš, et misit eum trans mare ad Polinešter regem, qui regnabat per totam Pagaža, et cum eo multum auri et argenti, ut semen troicum servaretur. et commentus est [dolum] Urekšiš, et reges iussit mittere in Graeciam et adferri aes et vitrum et ceram et fieri valde pulchrum equum, et elegit trecentos heroes fortes, et armatos in equo constituit, et exercitus surgens abscondidit se, et naves absconditerunt se in ripis Šimoiš, et exierunt (Troiani) e Troia in castra graeca, et viderunt equum pulchrum et iucundum valde, et narraverunt troicis dominabus, et dixerunt: si hic equus Troiae esset, multum pulchritudinis accederet urbi. et dixerunt troicae dominae: adducite eum nobis, ut eum videamus. et fecerunt tentoria equo convenientia, et vexerunt eum in Troiam, et venerunt ad portas urbis, una vero auris in portam intrare non potuit. et erat magna petra super portam urbis, et voluerunt effringere aurem equi, troicae vero dominae non permiserunt, sed iusserunt frangi petram, quae erat super portam; iterum, di-

рижа не дѣите обрѫбити. и растлькошѫ врата, и вьвеꙁошѫ фарижа вь град(ъ), да егы быст(ь) вънатрь, тогда коини раꙁьбишѫ стъкло мечными главами, и напрасно искоучивше и исѣкошѫ множьства людїи и прѣемше градъ, и при[43]спѣшѫ морстїи корабле и ꙗже по соухоу воискы, и испльнивше градъ и начашѫ сѣщи троискыѫ витеꙁы, а дроугыꙗ иꙁметашѫ вь море. и иꙁведошѫ алеѯандра фарижа и еленѫ царицѫ иꙁ высѡкого пиргоса прѣдь менелаоуша царѣ, и рече емоу елена царица: ѡ господине царю, ты быст(ь) ваще кривъ, чемоу мене остави съ алеѯандромь фарижомъ, да мене своимъ невѣрьствомь прѣвари. и ѡт(ъ)вѣща еи царь и рече: ѡ господине елено, да вѣси, ꙗко ѡт(ъ) сели да сътвора аꙁь, да нимь никто тебе не прѣваритъ ни прѣльститъ. и повелѣ обѣма съ алеѯандромъ главы оусѣкиѫти, и тако скончашѫ сѧ. и иꙁведошѫ ꙗкоупѫ госпождѫ и вса троискыꙗ госпождѫ, и посѣкошѫ поликшенѫ госпождѫ на ацилешевѣ гробѣ, ꙗко тоꙗ ради погыиѫ. а ꙗкоупѫ матере еꙗ дадошѫ на дѣлбѣ оурекшишоу, и поведе ѫ съ проучими госпождами, и къждо своего новеде. и начахѫ плакати троискыѫ госпождѫ, и тѣшаше их(ъ) ꙗкоупа кралица, глагол(ѫ)щи: мльчите, чада моꙗ, не плачите сѧ, аꙁь имамь, кто ще наша слъꙁы [44] оутолити.

XII. И оувѣдѣ то полинещерь краль, како сѧ сконча троꙗ, и повелѣ ꙁаклати полидвороуша, прѣꙗмоушева с(ы)на, и рече метиѫти ѥго вь море. и тоу присташѫ корабле грьчьстии, и вьꙁѧ ꙗкоупа вѣдро поурьсти водѫ, и обрѣте с(ы)на своего мрьтва, и вьꙁпи гласѡмь велиемъ, плачѧ сѧ. и слышавъ то полинещеръ кралъ и иꙁыде на оутѣшение ꙗкоупѣ, и приближи сѧ троискымь госпождамь на оутѣшение. тогда тыѫ вьставше на нь и ножевы его съводошѫ. и видѣвше то граждане и побишѫ ихъ каменинемь. и вьꙁврати сѧ царь менелаоушь съ всѣми грькы съ великоѫ чьстиѫ, стоꙗвше под(ъ) троѫ .і. лѣт(ъ) и .ꙁ. мѣс(ѧ)ць. и тако сконча сѧ троиское кралев(ь)ство прѣжде рождьства хр(исто)ва на .тѯ. лѣть индїктиѡна .ꙁ.-го, и тако богъ смѣрѣетъ вьꙁносѧщих(ъ) сѧ, и сѣмѧ нечьстивых(ъ) потрѣбитъ, ꙗкоже пророкь провьꙁвѣсти, глагола: видѣх(ъ) нечьстиваго прѣвъꙁносѧща сѧ и высѧща сѧ, и мимо идох(ъ), и не обрѣте сѧ мѣсто к томꙋ, ꙗко богъ праведенъ, и праудѫ вьꙁлюби, [45] а пѫти нечьстивых(ъ) потрѣби, и своеѧ мышцеѧ грьдымъ противит(ъ) сѧ, а право ходѧщимъ даетъ благодѣтъ, и не лишить добра ходѧщих(ъ) неꙁлобоѫ. ꙗко томоу подоблетъ вьсѣка слава, чьст(ь) и поклаиѣиїе ѡ(ть)цоу и с(ы)ноу и св(ѧ)тѡмꙋ доухоу иинѣ и присиѡ и в вѣкы вѣкѡм(ъ). αμην.

xerunt: (portam) condemus melius, equum vero ne mutilate. et diruerunt portam, et invexerunt equum in urbem. et cum intus esset, milites vitrum fregerunt capulis ensium, et repente exsiluerunt et occiderunt magnum numerum hominum, et ceperunt urbem, et venerunt naves e mari et milites, qui in terra erant, et impleverunt urbem, et coeperunt occidere troicos heroes, et alios in mare proiecerunt. Alexander vero Fariž et Helena regina educti sunt ex alta turri ad Menelaum regem, et dixit ei Helena regina: o domine rex, tua maior culpa est, cur me cum Alexandro Fariž reliquisti? ut me sua infidelitate deciperet. et respondens ei rex dixit: o domina regina, scito, me effecturum esse, ut nemo alius inde ab hoc tempore te decipiat aut corrumpat. et ambos, Helenam et Alexandrum, securi percuti iussit, et ita interierunt. et eductae sunt Jakupa, domina et omnes troicae dominae et occisa est Polikšena domina in tumulo Acileš, quia propter eam interiit, et Jakupa mater eius, in partitione data est Urekšiš, et eam cum reliquis dominabus abduxit et sua quisque abduxit. et troicae dominae coeperunt flere, et consolabatur eas Jakupa regina, dicens: tacete, filiae meae, nolite flere, habeo, qui nostras lacrimas supprimat.

XII. Et comperit Polinešter rex Troiam interiise, et iussit occidi Polidvoruš, filium Prêjamuš, et mandavit, ut in mare proiiceretur. et eo venerunt naves graecae. et sumpsit Jakupa hydriam, ut aquam hauriret, et invenit filium suum mortuum, et magna voce exclamavit flens. et auditis his Polinešter rex exiit consolaturus Jakupam, et appropinquavit troicis dominabus consolaturus eas. tum hae eum adortae transfixerunt. et videntes haec cives lapidibus eas cooperuerunt. et revertit rex Menelaus cum omnibus graecis cum magno honore, postquam Troiam per decem annos et septem menses obsederunt. et ita interiit regnum troicum ante Christum natum anno trecentesimo sexagesimo, indictione septima. et ita deus superbos humiliat, et semen impiorum delet, uti propheta praedixit, dicens: vidi impium superbientem et sese extollentem, et praeterii, et non inventus est locus eius amplius, quoniam deus iustus est, et iustitiam amat, et vias impiorum delet, et suo brachio superbis adversatur, et recta ambulantibus dat gratiam, neque bono privat ambulantes innocenter. hunc decet omnis gloria, honor et adoratio, patrem et filium et sanctum spiritum nunc et semper et in saecula saeculorum. amen.

V. PRIMJEDBE.

I. **жиидолъ**: pisarska pogrješka mjesto **ждолъ**, u Pipina **юдоль**.

II. **враүнии**: pravo **враүниы**. **и** i **ы** često stoje jedno mjesto drugoga.

—**ʒа щитъ**: **ʒа щитомъ**, kao u Pipina.

—**пастыревнүю**: pravo **пастыревнүнщю**.

III. **на** inače se nalazi samo kao acc., a nikad kao dat. Ali isporedi **вы** dat i acc.

VI. **нс твоего плавогривѣстого прѣсца** mjesto **оүс твоего**.

—**ны** mjesto **мы**.

—**иʒмеждѫ** mjesto **иʒмеждоү** može biti da je pogrješka Portugalčeva.

VII. **божина** stoji u prijepisu: može biti mjesto **божина**.

IX. **ω господние** mjesto **ω господе**. isto tako XI.

X. **егови** mjesto **ею**, t. j. **царю**; tako i poslije **его** mjesto **ею**.

XI. **многа сь нимъ ʒлата** mjesto **много** itd.

VI. LITERATURA.

Assemani, I. S., Kalendarium ecclesiae universae. Roma 1755. vol. V. str. 203—207.

Biljarskij, P., O sredne-bolgarskomъ vokalizmê po patriaršemu spisku lêtopisi Manassija. S. Peterburg 1858.

Čertkovъ, A. D., O perevodê Manassiinoj lêtopisi. Moskva 1842.

Idem, Opisanie vojny v. k. Svjatoslava protivъ Bolgarъ i Grekovъ. Moskva 1843.

Kopitar, B., Hesychii glossographi discipulus. Vindobona 1839. De Manassis chronico metrico etc. 44. 45.

Mai, A., Auctorum veterum nova collectio. Codices slavici bibliothecae vaticanae, 1820 opisao ih Michael Bobrowski, profesor na universitetu u Vilni. Tomus V. Roma 1831. Pisac naziva jezik u spomeniku »slavo-serbica dialectus.«

Palacký, Fr., Psaní P. J. Šafaříkovi. Časopis museum českeho. V Praze 1837. str. 364. 365. Putovanje po Italiji godine 1837. str. 69. 70.

Pypinъ, A. N., Očerkъ literaturnoj istorii starinnychъ povêstej i skazokъ russkichъ u Učenyja zapiski II. otdêlenija imp. akademii naukъ. kniga IV. S. Peterburg 1858.

Šafařík v. Palacký.

Ševyrevъ, S., O slovenskichъ rukopisjachъ vatikanskoj biblioteki u Žurnalu minist. narod. prosvêšč. XXII. 2. 1839. str. 106—114.

Vostokovъ, A., Opisanie russkichъ i slovenskichъ rukopisej rumjancovskago muzeuma. S. Peterburg. 1842. CCLXIX. str. 382—391. CCCCLIV. str. 748.

SADRŽAJ.

КРМЧАЈА КЊИГА

српскога писма, XIII—XIV вијека

описао почастни члан југославенске академије знаности и умјетности

И. И. Срезневски.

Предано у сједници филолошко-хисторичкога разреда југославенске академије знаности и умјетности 13 листопада 1870.

Рукопис, који се овдје описује, својина је ускрснога новојерусолимскога манастира, а у попис истога манастира унесен год. 1776 — 1777 оваком опаском: „кормчая старописанная въ полдесть въ переплетѣ бархату тоусиннаго, писанная въ святѣй горѣ въ обители хилендарской Григоріемъ епископомъ Рашскимъ въ лѣто 6803$^{\text{е}}$." Данас нема више уз рукопис листа са записом, у којем бјеше назначено и мјесто и вријеме, када и гдје је писан; али тај не пропаде са свијем него се чува у другој збирци старина, како ћемо показати ниже. Рукопис овај писан је у четвртини, на красној кожи (пергамени), доста лијепом руком, у један ступац — на првијем листовима доста на широко (по 23 врсте на страну), касније све сабијеније (по 28 и по 31 врста на страну).

На првом листу нема ништа старинскога. На другом листу почима рукопис овако:

ѿ г͠н сп͠сн ·:· ѿ г͠н посп҄ѣшн ·:·
СЬ БОГОМЬ ПОЧИНАЮТ СЕ СИЮ
кингы. Гл҄юмыѥ грьчькымь ѥ҄зыкомь.
номоканонь. Сказаѥ́мыѥ́ нашимь ѥ́зыко
нь законоу правило́. Слово ѿ ст͠ыхь вьсе
лѥ́ньскыхь седми сборь. гдѣ и ког͠а и на кыѥ́
кнж͠о и́хь сьбра се.

Под овијем насловом долази пријеглед од седам васиљенских сабора, то је исто што има и штампана крмчаја књига као и Рјазанска (од г. 1284), л. 1.: **Подобаѥ́ть вѣдѣти всакомоу крти-ꙗ̆нинoу** . . .

л. 11. **И еще ѡ҆ всѣхъ стыхъ сборѣхъ. и҆ ѡ времени чиноу и҆хъ. и которы по которѣмь бысть** ·:· То је преглед од 16 васиљенских и покрајинских сабора до 2 никејскога, за једно ш њиме. Исто има штампана крмч. и Рјаз. л. 7. Умах за пређашњим: **Вѣдомо же боуди и҆ се. ꙗ҆ко изложеннѥ сьбором' не бы҃ по чиноу и҆хъ ни по времене мъ.**

л. 15. обр. **ИСТЛЬКОВАНИѤ СТИХА ГЛЄМАГО Ги Ісе хе бе нашь помилоуи҆ нась.** То исто у рјаз. на л. 10.: **коѥждо слово реченаго стиха.**

л. 18 обр. **ИСТЛЬКОВАНИѤ СТГО ИЗЬѠБРАженнꙗ вѣры ѥже ѥсть. Вѣроую вь ѥдиного бга.** У рјаз л. 12: **Знаменнѥ ѥсть вѣроующемоу се стоѥ изьѡбраженнѥ** . . . Свршетка нема, а нема ни чланка, који у Рјаз. л. 14 за овијем слиједи: **И толкованнѥ млтвѣ е҆же наоучи ны гь і҆с х҃ь . . .: Оучить ны како подобаѥть молити** . . . Овог једног и другог нема за то, што је на томе мјесту у рукопису нестало из средине двају листова, на којима ово бјеше.

л. 20. **Прологь. рек'ше прѣдисловиѥ. Сведʼшаго стаꙗ правила вь четириадесете титлы** ·:· Исто у штамп. У Рјаз. л. 15. **Телеса оу҆бо по по҃бию кещьствьныѥ приимающе пище** . . . То је прва половица Фотијевскога предговора к номоканону.

л. 22. **Дроугоѥ прѣдисловиѥ сведьшаго правила. Иже по петѣмь с'борѣ. и҆ шестаго же и҆ седмаго и҆ и҆же по сихь. И приложьшаго и с'честав'шаго с' правилы сь а҆пльскыми же҆. И сь прѣже҃ быв'ших'. стыхь сборь** ·:· То исто у штамп. У Рјаз. л. 16.: — **Прѣди реченоѥ оу҆бо прѣдисловиѥ. Ѡнелиже кр҃тїꙗньскаꙗ҆ проповѣдь . . . распростре се** . . . Ово је друга половица Фотијевскога предговора, управо Фотијева, а довршује овако: **И времѥ же нѣкто да оувѣсть. вь неже карнкь сиꙗ сьвькоупнхь ѥсть оубо на тисоущоу лѣт разчитаѥмо на шесторицоу҆ же сеѥ вьсходе . . . прѣвьше же и҆ сиꙗ҃. ин же до три сьть лѣт. теченнꙗ оустаківь. вь деветьдесеть прьвоѥ лѣто дош҃. Подь зарими сльньчными. прѣдьлежащеѥ дѣꙗ҃ниѥ изведохь** ·:· **Вь лѣто. ҂г. т. ҁа. ѿть начела мироу** ·:· Овако је и у грчком изворнику (Voelli et Justelli Bibl. juris can. vet. II. 793), само што пошљедње опетовано биљежење времена не долази у врсти него са стране, на окрајку.

л. 23. **ТИТЛЫ ПРАВИЛОМЬ СЬЧЕТАННꙖ и҆ по҃в'ньшь коѥмоужо҃ титлоу главамь.** Исто и у штамп. У Рјаз. л. 17: — **Грань .а. главь .лн. глава .а. Ѡ бгословии и҆ ѡ҆ правовѣрнѣи вѣрѣ** . . . Номоканон Фотијев али без назначивања императорских установа κείμενα и без схолија. Само у оваkову непотпуну обличју познато је сада ово Фотијевско дјело у словенском пријеводу. Да су и κείμενα била у словенском пријеводу, барем некоја, указаће се касније.

л. 45. **СЬВЕДЕНИЄ НОМОКАНОНОУ. СИРѢЧ. ЗАКОньномоу правилоу и изложениє соущаго вь книгахь сихь сьуетании. свщеныхь правиль.** У Рјаз. то исто л. 34 (али не **сьведениє** него **въведениє**) То је извод чланака, по најприје онијех, што долазе за изводом, на броју их 64, а послије онијех, који бијаху веч сприједа, по другоме бројењу 6.

л. 47. обр. **ИЗЛОЖЕНИЄ ПРАВИЛОМЪ апльскым' же и оучьскымь. имѣнє и тльковаииє Алек'сиꙗ диꙗкона. и законохранителꙗ. аристина.** Под овијем опћенијем насловом долази много чланака, пореданијех исто овако у штамп. и у Рјаз. и др. Само што ондје (у руским пријеписима) нема примједбе, која је овдје додана под текстом: **'Аристини жена бѣше. и сеꙗ манастирь в цриградѣ нарицает се аристинииь. и ѿ того манастирꙗ бѣше сь Алексиꙗ дикꙗконь. и законьникь. и того ради нарицает'се аристинь ·:·**

.а҃. правила стыхь апль. Штамп. гл. .а., Рјаз. гл. .а. л. 36. Излагање и објашњења Аристинска нијесу свагдје сачувана, именито: канони 7, 23, 24, 29, 41, 43, 49, 50, 52, 53, 55, 56, 58, 59, 60, 63, 69, 70, 71, 73, 75, 77, 78, 79, 84, 85 наведени су по потпуном тексту; тумачења кан. 47, 54 по Аристину с додацима; тумач. 28 по потнуном тексту и по Аристину; тумач. кан. 49, 50, 52, 53, 55, 66, 73, 75, 78, 82, 84, 85 по Зонари; тумач. кан. 37, 38, 41, 44, 72 — посебно, тумач. кан. 57, 58, 59, 60, 68, 74, 76, 83 — по потпуном канону, а 68 с додатком из Зонаре.

л. 64. **.в҃. Стго апла павла. правила црковнаꙗ. .зı.** — без тумачења, као и у штамп. гл. .в., у Рјаз. гл. .в. л. 50. Ка канону 6, гдје се међу осталијем установљује „**свирьць или гоудьць или смычькь**“ итд. „**да прѣстаноуть**“ по грчком само χοραύλης ἤ κιθαριστής, додана је под текстом примједба, која овако гласи: **Гоусли оубо двѣ имени имоут. иже гоудет прьсты гѫдьць нарицають се. а иже посмыцаꙗ власѣномь лѫ'цемь скрипает. смычькь именоует' се.**[1]

л. 65. **.г҃. Ѡбою стыю врьховнею апоу петра и павла правиль .зı.** без тумачења, као и у штамп. гл. .г., у Рјаз. гл. .г. л. 51.

л. 67. **.д҃. Всѣхь стыхь апль. коупно правилѣ двѣ** — без тумачења, као и у штамп. гл. .д., у Рјаз. гл. .д. л. 53.

л. 67. обр. **.є҃. СТЫИ ВЬСЕЛЄНЬСКЫИ. ИЖЕ вь Никеи прьвый сборь бысть ·:· Вь цртво Костантина великаго . . . правиль .к.** У штамп. гл.

[1] Руски зове се онај **власѣныи лоучьць** управо смычекъ, као и у пољском јез., чеш. smyčec, луж. срб. smyčk.

.є., у Рјаз. гл. .є., л. 53. Није по Аристину, већ по потпуном тексту: кан. 3., из тумачења није по Аристину: 3 и 11 по Зонари, 17 по Зонари и Аристину, 20 посебно.

л. 75. .г҃. **ИЖЕ ВЬ АНКѴРѢ. СТГО ПОМѢСТНАго с'бора правил к҃є.** У штамп. гл. .г., у Рјаз. гл. .г., л. 59. Увод по Зонари; кан. 25 по Аристину с допуњењем из потпуног текста; тумачење к истому канону по потпуном тексту и Аристину; остало по Аристину.

л. 81. обр. .ꙁ҃. **ИЖЕ ВЬ НОВѢИ КЕСАРІИ. СТГО СБОРА правиль петьнадесете.** У штамп. гл. .ꙁ., у Рјаз. гл. .ꙁ. л. 66. Све је по Аристину осим кан. 14 — по Зонари. Свршетка нема, а нема ни правила Гангрског сабора, што је у штамп. гл. .и. у Рјаз. гл. .и. л. 69. Нема ни прве половице правила антиохијскога сабора, у штамп. гл. .ѳ., у Рјаз. гл. .ѳ. л. 71 обр.

л. 85 почима крајем тумачења 16 канона Антиохијскога сабора По Аристину као у штамп. и Рјаз.; кан. 22 нема у штамп. и Рјаз., већ оста само тумачење Аристиново, али овдје има: **Єпп҃ь ѿ своюего гра҃ вь инь градь. да не идеть поставити презвѵтера или диѧкона. нь аще боудет волѧ юпп҃а того града. аще ли ни. не тврьдо поставлениe, и ѡнь повинньнь.**

л. 86. обр. .і҃. **СТЫИ С'БОРЬ ПОМѢСТНЫИ. ИЖЕ ВЬ ЛАѠ'ЇКИИ фригинстѣи сьбра се . . . правиль петьдесеть и деветь.** Штамп. гл. .і., Рјаз. гл. .і. л. 78. Али овдје и у Рјаз. нијесу по Аристину, него у потпуном обличју, ови канони: 9, 11, 19, 22, 23, 41, 44, 48, 49, 52, 58, а у штамп. осим овијех још и кан. 16, 17, 18; кан. 19 јест овдје и по Рјаз. и по Аристину. Између тумачења, осим Аристиновијех, кан. 10, 11, 16, 54 — по Зонари; 32, 36, 38 посебни као и у штамп. и у Рјаз.

л. 94. .аі҃. **СТЫ ВЬСЕЛЕНЬС'КЫИ ВТОРЫ С'БОРЬ. бы҃ при цри великцѣмь Ѳеѡ҃сии . . .** Штамп. гл. .аі. Рјаз. гл. .аі. л. 87. На почетку долази посланица к цару Теодосију (Pitra jur. eccl. mon. I. 507). Све остало по Аристину, само кан. 5 понешто другачије и тумачење кан. 8 посебно.

л. 97. .ві҃. **ПРАВИЛА СТГО И ВЬСЕЛЮЕНЬСКАГО ТРЕТИЮАГО сбора. Иже вь Юфесѣ сьшьших' се стыхь ѿць . . .** Штамп. гл. .ві. Рјаз. гл. .ві. л. 89. Почетку: **написаниe стыхь ѿць сего с'бора кь всѣмь правовѣрнымь** сравни Pitra juris eccl. monum. I. 515., све остало по Аристину, осим кан. 1, који је опширније изведен него ли у Аристина, и тумачења на кан. 6, које је извађено из потпунога канона.

л. 99. .гі. **ПРАВИЛА. СТГО И ВЬСЕЛ'ЕНЬСКАГО ЧЕТВ'РЬТАГО сбора иже вь халкидонѣ. тридесете.** Штамп. гл. .гі., Рјаз. гл. .гі., л. 91. Увод по Зонари, кан. 1 у потпуном тексту, тумачење 8. канона по Зонари и потпуном тексту, 26-га по Аристину и Зонари, 27-га посебно, 29-га по Аристину с додатком. Све остало по Аристину.

л. 106. обр. .ді. **ПРАВИЛА СТГО И ПОМѢСТНАГО СБОРА. иже вь Сардикии. рек'ше вь срѣд'ци двадесети иједно.** — Штамп. гл. .ді., Рјаз. гл. .ді. л. 78. Увод по Зонари, остало по Арнстину.

л. 111 обр. .єі. **ПРАВИЛА СТГО И ПОМѢСТНАГО С'БОРА ИЖЕ ВЬ Карфагенѣ. сто тридесете и осмь.** — Штамп. гл. .єі., Рјаз. гл. .єі. л. 104. Канони 24 и 84 по пуноме тексту; кан. 18 садржи уједињене каноне Аристинове 19, 20, 21. Послије кан. 45 долази тумачење кан. 45 и 46 заједно, а сам канон (καὶ σχηνικὸς δέ ἐπιστρέφων δεκτὸς εἰς μετανοίαν) јест изостављен (тако овдје као и у штамп. и Рјаз.). Канона 68 (**Іже ѿ поганьскыхь ѡбычаи стварыеми пирове. да боудоуть ѿвржени**) и његова тумачења (**инутоже ѡбьще вѣр'номоу с невѣрными**) нема у Аристина (имао би по Аристину доћи послије 71). Тумачења канона 24, 41, 46, 63, — по Зонари; кан. 22, 60, 61, 82 — посебни. У канону 79 састављен је текст с тумачењем у једно, а за тијем додано: **Се разоумно правило.**

л. 141. .ѕі. **Ѡ СТВОРЬШИМЬ СЕ ВЬ КОСТАНТНИИ ГРА[д] ѡ агапии. и гава[д]и. прѣщима се ѡ прѣстоль.** Штамп. гл. .ѕі., Рјаз. гл. .ѕі. л. 110.

л. 141 обр. .зі. **ПРАВИЛА ШЕСТАГО ВЬСЕЛЕНЬСКАГО СБОРА. иже вь Коньстантиии градѣ вь Троулѣ полат'нѣмь.** Штамп. гл. .зі., Рјаз. гл. .зі. л. 141. Све по Аристину, осим кан. 67, који је наведен по пуноме тексту, и што су премјешћени канони 83, 84, 85 (= 85, 83, 84) и 92, 93, 94 (= 93, 94, 92); а између тумачења оно код кан. 62 — извађено је из Зонаре, а оно код 69 посебно. У штамп. има неколико разликости: на почетку долази посланица на цара по старинском пријеводу, код 1. канона нема биљешке о саборима, пријевод 61 канона није исти.

л. 162. .иі. **ПРАВИЛА СЕД'МАГО ВЬСЕЛЕНЬСКАГО сбора иже вь никеи вьторою сьбрасе двадесети и двѣ.** Штамп. гл. .иі., Рјаз. гл. .иі. л. 163. Све по Аристину. У штамп. придодан је такођер пријевод 1 канона по потпуном тексту.

л. 167. обр. .ѳі. **ПРАВИЛА. ИЖЕ ВЬ КОСТАНЬТНИИ ГРА[д] Бывшаго прьваго и вьтораго с'бора. вь цркви стыхь апль.** Штамп. гл. .ѳі., Рјаз. гл. .ѳі. л. 170. Увод по Зонари, канон 6 и 11 понешто другачије него ли у Аристина; у штамп. кан. 6 по потпуном тексту.

л. 169. обр. .к. **ПРАВИЛА ТРИИ ИЖЕ ВЬ КОСТАНТНИИ ГРА҃ вь прѣименитѣй цркви бжнѥ моудрости. рек'ше вь стѣи софии сьбрав'шаго се сбора. иже сед'мы сборь оу'тврьди.** Штамп. гл. .к., Рјаз. гл. .к. л. 172. Канон 1 и 3 по Аристину, 2 по потпуном тексту (у штамп. у два пријевода).

л. 170. .ка. **СТАГО И ВЕЛИКАГО ВАСИЛИЯ. Ѿ ПОСЛАНИИ, иже кь амфилохию. ѥппоу иконийскомоу. и кь диѡдороу. и кь инѣмь нѣкымь' посланыхь.** Штамп. гл. .ка., Рјаз. гл. .ка. л. 173. Готово све по Аристину, ван што су канони 23, 52, 62, 63, 64, 66, 77, 78, 80 по потпуном тексту, некоји с додацима из другијех канона; кан. 24 из тумачења Аристинова, кан. 60 по Зонари, тумачење кан. 49 посебно, 61 по Зонари и Аристину. У штамп. и Рјаз. употребљено је мјесто кан. 80 тумачење, а канон по излагању Аристинову изостављен: **Многоженьци скотьсци соуще. ѡбаче оубо по четырехь лѣтѣхь прияти да боудоуть.** Кан. 85 није ријеч по ријеч онако у штамп. и Рјаз. како је овдје: **Яко же вь зелиихь тако и вь месѣхь. ѿ вреднаго потрѣбноѥ изьбираѥмь. зелиѥ ѥ и чемерь. месо же гипиѥ или враниѥ. нь ѡбаче и свинаго бобоу. не можеть ясти. кто оумь имы. ни пьсия меса прикоснет'се. аще не велика ноужда найдеть'. по ноужди же кто ядь безакониа не створиль ѥ.** У Рјаз. нијесу приписане ријечи **свинаго бо(боу)**, у штамп. **гелїа гипсока**, у изворнику: ὑοσκύαμον — у старинском пријеводу потпунога текста употребљена је овдје ријеч **белень.**

л. 186. .кв. **ТОГОЖДЕ Ѿ ВРѢМЕНИ СЬГРѢшающихь правиль .к. и шесть оу кратьцѣ.** Штамп. гл. .кв., Рјаз. гл. .кв. л. 191.

л. 187. .кг. **Тогожде ѡ томь. колика и какова соуть мѣста ѥфитимиямь рек'ше запрѣщениѥмь.** Штамп. гл. .кг., Рјаз. гл. .кг. л. 191.

л. 187. обр. .кд. **Тогожде наказаниѥ презвоутероу. ѡ бжтвьнѣй слоуж'бѣ и ѡ причещении и ѡ нерадещихь ѡ запрѣщеныхь.** Штамп. гл. .кд., Рјаз. гл. .кд. л. 192.

л. 188. обр. ке **Тогожде великааго василия. посланиѥ кь григорию бгослов'цоу. ѡ мнишьсцѣмь строѥнии.** Штамп. гл. .ке., Рјаз. гл. .ке. л. 193.

л. 192. .кѕ. **Ѿ ПОСЛАНИЯ. СТАГО. ТАРАСИЯ. АР'ХИѥппа Коньстантинѧ гра҃. кь адриꙗноу папѣ римьскомоу главы разлучно** (мјесто — **чны**). **Ѿ оуказаны бжтвьныхь писании ѥже не поставляти на мьздѣ.** Рјаз. гл. .кѕ., л. 197. То је извод с додацима одломака из дјела апостолскихь, из правила апост., из 3. књиге царева, из 4. књиге царева, из тумачења пророчанства Исаијина од Василија, из његове посланице на епископе, који бјеху под њим, из живота св. Ивана Зла-

тоустога, из правила халкид. сабора прав. 2, из посланице Генадијеве на епископе, из правила 6 васиљенскога сабора пр. 22 (Beveregii συνοδιχον II, 6, 2—3). У штамп. потпун пријевод (Beveregii συνοδιχον II, 184).

л. 194. .кѕ҃. **СТГО ДИѠНИСИꙖ АРХИЕП͡ПА АЛЄксандрьскаго ѡ томь когда подобаѥть вь великоую соуботоу по҃ ѡставити . . . Тогожде ѡ соущихь безь ѡбьщениꙗ страха же ради. сырьт'наго приѡбьщающихь се. по томь оустраблꙗющихь.** — Штамп. гл. .кѕ., Рјаз. гл. .кз҃. л. 199.

л. 194. обр. .ки҃. **Стго Петра алеѯаньдрьскаго свщеномоученика правила ѡ ѿврьгьшихь се вь врѣме гонениꙗ и пакы кающих' се правиль .ді.** Штамп. гл. .кз҃., Рјаз. гл. .ки. л. 199.

л. 195. обр. к҃ѳ **Стго григориꙗ. еп҃па новые кесариѥ чоудотвор'ца. ѡ бывьших вь нашьстви вар'вар'.** Штамп. гл. .ки., Рјаз. .кѳ. л. 200.

л. 196. обр. .л҃. **Великаго ѳ҃ѳанасиꙗ архиеп҃па алеѯаньдрьскаго кь амоуноу монахоу ѡ сь'блаж'наюшщих' се вь нощи . . . ѿ дроугаго посланиꙗ блоудникомь** (извађено из исте посланице) . . . **Тогожде ѡ оуѕаконеныхь кингахь. ѿ деветаго посланиꙗ праздинчьскааго.** Штамп. гл. .кѳ., Рјаз. гл. .л. и .ла., л. 201 и 202.

л. 197. .ла҃. **ѿ посланиꙗ кь роуфининоу: годѣ бысть. иже ноуждею привлѣчени быв'ше ѿврьгоше се** . . . Штамп. у гл. .кѳ., други извод, Рјаз. гл. .ла. л. 205. (послије гл. .лд. с тијем припоменом, да из заборава није стављено на своме мјесту).

л. 197. обр. .лв҃. **Стго григориꙗ бгослов'ца ѿ словесь ѡ тѣхьжде кингахь . . . Стго ам'филохиꙗ к селеоукоу ѡ тѣхьжде кингахь . . .** Штамп. гл. .л., Рјаз. гл. .лв. л. 202.

л. 198. обр. .лг҃. **Стго Григориꙗ ноусьскаго. к литонию еп҃поу мелеьтинскомоу правиль .и.** Штамп. гл. .ла., Рјаз. гл. .лг. л. 203.

л. 200. .лд҃. **Тимоѳѣꙗ ар'хиеп҃па алеѯаньдрьскаго. единого ѿ ста и петидесеть стыхь ѿць . . . правиль .еі.** Штамп. гл. .лв., Рјаз. гл. .лд. л. 205.

л. 201. .ле҃. **Ѳеѡфила ар'хиеп҃па алеѯаньдрьскаго. вьѕглашениѥ бгоꙗвлению. настав'шоу вь недѣлю. всѣхь же правиль .ді.** Штамп. гл. .лг., Рјаз. гл. .ле., л. 206.

л. 202. .лѕ҃. **Кѵрила ар'хиеп҃па алеѯаньдрьскаго. ѿ посланиꙗ иже кь домноу правиль .е. . . . Тогожде ѿ посланиꙗ кь пендапольскымь. и кь лѵвинскымь еп҃помь правиль .д. . . . Тогожде кь мак'симоу диꙗконоу . . . Тогожде генадию ар'химаньдритоу . . . ѿ посланиꙗ кь евлогию алеѯаньдрьскомоу.** Штамп. гл. .лд., Рјаз. гл. .лѕ., л. 207.

л. 203. .лз҃. **Тогожде ѡ правовѣрии. главѣ .ві. на несториꙗ.** Штамп. гл. .ле., Рјаз. гл. .лз., л. 208.

л. 204. .л҃и. **Генадиꙗ архиепⷭ҇па кон'стантинꙗ града. иже тогда сьшьдьшаго се стго сборⷶ. ѿ посланиꙗ кь всѣмь еппⷭ҇омь.** У штамп. потпун пријевод, али није старински. У Рјаз. извод из Аристина, исто као и овђе; гл. .ли., л. 209.

л. 204. обр. .л҃ѳ. **ѿ посланиꙗ ѿ коньстантиниꙗ града сборⷶ кь марьтоурию еппⷭ҇оу аньтиѡхийскомоу. ѡ томь како приимати еретикы приходещеѥ кь сбор'нѣи црⷭ҇кы** (тако). Штамп. гл. .лꙁ., Рјаз. гл. .лѳ. л. 210.

л. 205. .м҃. **Главы великыѥ цркве рек'ше стыѥ софиѥ. ꙁапечатлѣн'ны ꙁлатою печатию цра Иоустинианⷶ. О рабѣхь прибѣгающихь вь црковь.** Штамп. гл. .ли., Рјаз. гл. .м. л. 210.

л. 205. обр. .м҃а. **Дьмитриꙗ. митрополита кꙋꙁичьскагѡ. и ѡ иаковитѣхь и ѡ хацицѣрѣхь.** Штамп. гл. .лѳ., Рјаз. гд. .ма. л. 211.

л. 206. .м҃в. **ѡ масалианѣх' иже соуть иниⷶ глемы бгомили бабоуны** (. . τῶν νῦν Βογομίλων). У штамп. други одјел гл. .лѳ., Рјаз. гл. **мв.** л. 211.

л. 206. обр. .м҃г. **Петрⷶ. ар'хиеппⷭ҇а ан'тиѡхинскагѡ. кь биетьчьскомоу ар'хиеппⷭ҇оу. бѣ же сь. при патриар'сѣ. коньстаньтинꙗ града а'лѣксиꙗ . . Леѡньта архиеппⷭ҇а бльгарьскаго ѿ трии послании. ѡ тѣхьжде опрѣсньцѣхь. прьваго посланиꙗ.** Штамп. гл. .м. Рјаз. гл. .мг. л. 212. Из посланица Леонта бугарскога наведен је само један одломак у 5. врста; у заглавку позива се исто онако на три посланице као у Аристина (Beveregii συνοδικον II, 6, 22).

л. 207. .м҃д. **Блаженаго иила чрьноризьцⷶ. послание посланое кь харикалию презвутероу. соурово нападающоу на сьгрѣшающеѥ. И глющоу Недоблѣюеть на покаание исповѣдание оустьнь аще и дѣла постьничьскаꙗ не боудоуть.** Штамп. гл. .ма., Рјаз. гл. .мд. л. 212.

л. 209. обр. .м҃е. .м҃ѕ. **ѿ СВИТЬКА БЖ҃ТВЬНЫХЬ НОВЫХЬ ꙁаповѣдий. иже вь бж҃твьнѣмь наслѣди цра иоустинианⷶ. на раꙁличьный ꙁаповѣди. сходеще се подобнѡ сь бж҃твьными и свещеными правилы** — ἐκ τῶν μετὰ τὸν κώδικα θειῶν νεάρων διαλέξεων τοῦ τῆς εὐσέβους Λήξεως Ἰουστινιάνου διάφοροι διαλέξεις συναίδουσαι ἐξαιρετῶς τοῖς θείοις καὶ ἱεροῖς κάνοσι . . . . Розенкамфа обозрѣніе кормчей книги, прилож. VIII, 21, ср. E. Heimbachii Ἀνέκδοτα II, 202. Штамп. гл. .мв., Рјаз. гл. .ме., л. 215. Ова збирка од 87 глава, што се приписује Јовану Схоластику, бијаше иозната и у другом словенском, старијем пријеводу, који се сачувао у Јефрему крмч. XII. вијека.

л. 232. обр. .м҃ꙁ. **НОВАꙖ ꙀАПОВѢДЬ. БЛГОЧЬ҃ТИВАГО Ц҃РА АЛ-К'СИꙖ КОМИНСА**: Leunclavii juris graecoromani tomi duo I, 70. Штамп. гл. .мг., Рјаз. гл. .мг. л. 239.

л. 234 обр. .мн. Заповѣдь новаа бывшиѣ ѿ хртолюбиваго цра нашего. Алѣксиѣ. коминиа. мцѧ июнїа Ниьдиктѧ седмаго. Вь лѣтѣ ѕ·ф·чв· иже изложена бысть ѿ варды. хранителѣ полаты. и прваго соудиѥ синклиаго: Leunclavii I, 59. У штамп. други одјел гл. .мг., у Рјаз. други одјел гл. .мѕ. л. 241.

л. 237. обр. Въспоминаниѥ хранителѧ полаты. и великаго стража Іоана. Өракисиѣ. ѡ ием'же раздрѣшениѥ изречено бысть цремь нашимь стымь . . Прѣжде бывшиѣ ѿ него новаѣ заповѣдь ѡ брацѣхь оутврьжающиѣ повелѣниѥ. и не раздрѣшеноу быти повелѣвающиѣ. Сь свещеными молитвами бывшемоу ѡброученню. Мцѧ марѳа. Leunclavii I, 132. Вь лѣто ҂ѕх. У штамп. трећи одјел гл. .мг., у Рјаз. трећи одјел гл. .мѕ., л. 244.

л. 242. обр. .мз. Ѿ разлнчьныхь титьль рекше граинн. Ноустиннана цра новыхь заповѣдиѣ. Штамп. гл. .мд., Рјаз. гл. .мз., л. 249. Ово су κείμενα Фотијева номоканона, о пријеводу којих припоменух прије, на име: титла I. гл. 8 (а не 9), 9 (а не 11), 20, 30, 31, 32, 36; титла II. гл. 1, 2; титла IV. гл. 7; титла V. гл. 2; титла VI. гл. 1; титла VII. гл. 1, 4; титла VIII. гл. 2, 8, 14; титла IX. гл. 1, 2, 9, 25 (а не 26), 27 (а не 27 и 28), 29, 32, 36; титла X. гл. 1, 5; титла XI. гл. 1, 3; титла XIII. гл. 3, 4, 5.

л. 251. обр. .мн. ИЗБРАНИѤ Ѿ ЗАКОНА БГОМЬ данаго изльтомь моисѣомь. О соудѣ и ѡ правдѣ. Штамп. гл. .ме., Рјаз. гл. .мн. л. 257. (Cotelerii Monum. I. 1—27).

л. 258. .мѳ. Никиты мниха прозвутера монастырѣ стоудинскаго. порекломь стиѳнта латиномь. ѡ опрѣсньцѣхь. Рјаз. гл. .мѳ., л. 262 — потпуно, а овдје без свршетка; л 260 завршује ријечима: братиѥ. кьждо вь иьже уииь; — даље за тијем ишло би, као што и јест у Рјаз. (л. 265): „позванъ ѥсть въ томь да прѣбываеть.“

За л. 260им прекида текст те нестаје више листова, гдје бијаше конац гори поменуте расправе, за тијем гл. .н. ѿ соуботьнѣмь постѣ, о брацѣхь нерѣиевъихь, о стриженїи брадꙑ, о растащихъ власы, о прьстеии, тако има Рјаз. гл. .н. л. 266; гл. .на. о фразѣхъ (Мих. фран'зѣхь) и проуихъ латинѣхъ — у штамп. гл. .мз., у Рјаз. гл. .на. л. 270; стго Анастасиѧ патриарха Антиохинскаго оуказаниѥ, ѩко великъи англьскъи ѥсть архиерейскъи саиъ — у Рјаз. гл. .нв. л. 272.

л. 261. из расправе истога Анастасија исповѣданиѥ о папѣ рүмсцѣмь Григорин бесѣдовьницѣ — само што недостаје неколико врста с почетка, а то је у Рјаз. други одјел гл. .нв. л. 273. Овај чланак налази се у старим пролозима.

л. 261 обр. .мг҃. Ѵинь рекьше молитвы ѡѵнщенню. И примиренню кающихь се. молитва надь кающимь се — — молитва дроугаꙗ надь кающимь се. Рјаз. гл. .мг. л. 273.

л. 262. .мд҃. Вѣдѣние извѣстьно ѡ̀ томь. како подобаѥть быти бжтвьномоу приношенню. Вь стѣи слоуж'бѣ ѡ хлѣбѣ и ѡ ѵаши приношениꙗ̀. ѡ̀ проскоурѣ ѝ ѡ̑ винѣ. Рјаз. гл. .мд. л. 274.

л. 262. обр. .ме҃. Ȥаповѣди Леѡ́на прѣмоудраго цра ѝ сна ѥго костаньтина багрород'наго. Ȥакона. градскаго́ главы раȥлич'ны. Вь четырехь десетехь гранах'. ѿ нихь же двадесети и ѡ́смаꙗ̏ ·⋮· ѡ поставлѥниї ѥппь ѝ проȥвѵтерь ѥ҃. Штамп. гл. .мн., Рјаз. гл. .ме. л. 274. То је — ὁ πρόχειρος νόμος цара Василија, Константина и Лава, ср. у издању Zachariae: 1—258.

л. 325. обр. .мѕ҃. Ѡ БЕȤАКОН'НЫ'ИХЬ БРАЦѢХЬ. СИРѢЧЬ ѡ̀ крьвосмѣшении. Иже на пагоу̑боу̑ стадоу х̑воу иниѧ́ вь мирѣ прорастоше. Сисиниꙗ̀ свщен'наго а̀рхиѥппа костаньтиниꙗ града. и соущаго сь нимь стаго сбора. Штамп. гл. .на., Рјаз. гл. .мȥ. л. 328 обр. У тој глави долази послије уводнога говора не само „свитак“ (τόμος) патријарка Сисинија (као и у Leunclavii jur. gr. rom. I. 197), него и „ѿ тогожде сбора“ ријешење поводом тијем, што „вьсхотѣ нѣкто̀ ȥакономь брака соужитьни́цоу поѥти дьщерь вьтораго братоучеда своѥго, — писаниѥ патриа̀р'ха иȥложено ѿ Иѡ́ана книгохранителꙗ. и ѡнополита ѡ̀ поѥмьшимь вьтороую братоучедоу̑ своѥѥ матере, — о нѣкоѥмь сьчетавшимь своѥмоу сынови бракоумь (sic!) дьщерь нѣкоѥго подь властию соущоу беȥ волѥ ѡца ѥѥ, — ѡ̀ тѣхжде брацѣхь (прѣдьсѣдещоу Алѣѯию прѣѡсвщен'номоу ѝ вьселѥньскомоу патриа̀р'хоу . . .), — ѿ иноѥ главыи (Множицею намь наиде моу́жемь ѡ́нѣмь дивити се . .), — Иȥвѣстьно раȥдѣлѥни́ѥ вьȥ'бранѥнымь и ȥакон'нымь бракомь (радинь. михаиль. братсестра анна. Вьȥбранѥнь бракь сь), — Раȥдѣлѥниѥ браковь. вьȥбранѥныихь ѝ повелѣныи́хь. иже не ѿ крьве бывающааго̀ сьродьства. нь ѿ присвоѥниꙗ̀ лиць бывающаа́го прилоучениѥмь брака рекше сватьства.

л. 337. обр. .мȥ҃. ГЛАВЫ ЦРКОВНЫѤ. ВЬПРОСЫ ПРАВИЛНЫИ ѝ ѿвѣти стго сбора. бы'вшаго вь дни прѣѡсвщенаго и вьселеньскаго патриа̀рха костантиниꙗ̀ града ни́колы. вьпрошени ѿ Иѡана миниха и мльчальника. Штамп. гл. .мг., Рјаз. гл. .мȥ. л. 341.

л. 341. .мн҃. ѾВѢТИ ПРѢБЛАЖЕНАГО МИТРОПОЛИТА Иракли́йскаго никиты. прѣдложенымь ѥмоу прошениѥмь. ѿ костан'тина ѥппа памфильска. Штамп. гл. .мд., Рјаз. гл. .мн. л. 345. Leunclavii: I, 310.

л. 343. обр. .мѳ҃. ИȤЛОЖЕНИѤ РЕКШЕ ВЬСПОМИНАниѥ быв'шаго црквнаго ѥдинѥниꙗ̀ при Костан'тинѣ и Романѣ. ѡ́вомоу оубо цр̑ѣвоу-

юшоу. ѡ҆коомоу же тогда ц҃рева ѡца саномь поутеноу соу҆щоу҆. Штамп. гл. .ив., Рјаз. гл. .иѳ. л. 347. Leunclavii I. 104.

л. 346. обр. .ѯ. НО ВЬПРОСОМЬ П ПО ѾВѢТѠМЬ БеСѢДА СТГО днѩ҆доха ѿкрьвеннѥ. Рјаз. гл. .ѯ. л. 253.

л. 351. .ѯа. СТГО ѤПИФАНИѨ. АРХИѤП҃ПА КѴПРЬСКАГО града костан҆тинѩ. Ѿ ѥресехь всѣмь ѥресемь мтри соуть ѝ прьвоѡ҆бразныѥ четыре. Рјаз. гл. .ѯа., л. 358. Cotelerii I. 278.

л. 370. .ѯв. СТго НИКѴФОРА. ПАТРИЮРХА КОСТАнтинѩ града. Сповѣданиѥ ѡ҆клеветающихь кр҃тиꙗны рекше ѡ҆ книгоучиѩ҆хь. ӣже сѹ҆ть иконоборци . . . И ѥще ѿ ѥресѣхь и ѿ начельницѣхь ѥресемь. ѿ сьборьныхь ӣже вь стыхь ѿца нашего ·:· Софрониꙗ҃ патриѩ҆р҆ха ѥр҃лмьскаго. и приложениѥ ѿ того и до ниѩ҃ . . . Рјаз. гл. .ѯв. л. 377.

л. 373. обр. .ѯг. ТиМоѲѤѨ ПРОЗВИТеРА. СТЫѤ И ВЕЛИКЫѤ ЦРКВЕ костантинѩ града. Кь иѡ҆аноу презвутероу҆ и сьсоудохранителю стыѥ бце иже вь халькопратии. разлучи (мих. ѡ разлучии) приходещихь кь благочьст҆ивѣи нашеи вѣрѣ. Рјаз. гл. .ѯг. л. 380. У штампаном има извод из ове расправе по Никону Црногорцу. Cotelerii: III. 377.

л. 384. О расколахь. Нарицающихь се расоу҆динхь: други одјел главе .ѯг. — Рјаз. то исто л. 390: Cotelerii III, 405.

л. 392. .ѯд. Ѿ патриар҆ша млвьника. како подобаѥть приимати ѿ ѥресиѝ приходещиѥ кь стѣи бжии сьборнѣѝ ѝ ап҃льстѣи цркви. Рјаз. гл. .ѯд., л. 397.

л. 398. обр. пошљедње врсте носе овај заглавак:

Ги іс хе бе нашь помилоуи нась. аминь. аминь. аминь.
Скон҆чаше се. бгодьхновен҆ныѥ. сиѥ. книгы. номока
нонь. помощию стыѥ троице. и силою животво
рещаго кр҃та. и млтвами прѣч҃тыѥ бл҃чице наше бце
и всѣхь стыхь аминь ·:·

л. 398. ИѠАНА ДАМАСКИНА ИЗЛОЖеНИѤ ВѢРЫ. Вь кратьцѣ: Вьпрось. Которыѥ вѣры ѥси. Ѿвѣть. Хр҃тиѩ҆. — — —

л. 398. обр. Кирила ар҆хиѥп҃па александрс҆каго бесѣда сь несториѥм҆ ѥретикомь҆ ·:· ѥгда бж҃твьно писаниѥ повѣдаѥть рождьство хво ѿ мрие двце . . . краја нема; л. 398, пошљедњи, завршује ријечима: „Несториѝ рече. В҆сака мти ѥдиносоущьноѥ себѣ раждаѥть . . . нѣсть оубо ѥмоу мти. аще неть (sic!) ѥдіносоущьнь ѥи ѥсть. како бо ѥмоу мти тоуждемоу соущ.“

Такав је тај знаменити рукопис, како се дан данашњи чува у ускрсном манастиру, красно увезан и сачуван, али без оног напријед споменутог записа, без краја, и без неколико листова у

средини. Ипак све или бар готово све, што му овдје недостаје, није срећом пропало, него се чува у другој збирци старина, у московском музеју, међу споменицима збирке Ундолскога, увезано као особит рукопис, не у реду како би ваљало; по каталогу Ундолскога бр. 25, у свему 26 листова.

Између овијех листова требало би да лл. 18—19 стоје послије л. 18. На њима се чита поврх свршетка истумачења ријечи св. вјеровања ово: **Ӏстлькованиѥ млитвѣ. ѥниже илоучи гь нсь х҃ъ оучеиики своѥ.**

лл. 2—9 сачињавају посебан свежњић, који би имао бити уметнут у рукопис иза листа 84. На њима се чита поврх довршена канона новокесаријскога сабора ово: **Стго помѣстиаго с҆бора иже вь Гангрѣ правиль .к.** с опћеним тумачењем (= У штамп. гл. .и., Рјаз. гл. .и. л. 69) а од листа 5: **иже вь Антиѡхи сурьсцѣи стго помѣстиаго сбора правиль двадесете и петь.** (= Штамп. гл. .ѳ. Рјаз. гл. .ѳ. л. 71 обр).

лл. 10—17. опет су посебан свежњић, који би ваљало уметнути у рукопис иза листа 260. На њима долази иза довршене расправе Никите Скитита ово: — л. 10. **о соуботьномь постѣ,** — л. 13. **о брацѣхь нѥрѣѥвьнхь,** — л. 14. **о стриженинн брады — о растещихь власы, о прьстени,** — л. 14. обр. **о праньꙁѣхь и о проуихь латинѣхь** — л. 17. **стго Анастасиꙗ патрїꙗрха антиѡхинскаго. оуказаниѥ. како великь аггльскы ѥ҇ архиѥрѣнскы сань,** — л. 17. обр. **тогоже стого Анастасьꙗ Ӏсповѣданьѥ ѡ папѣ Румсцѣмь Григорьи бесѣдовинцѣ и чюдотворци.**

лл. 21—26 имали би у рукопису доћи сасвијем на крај књиге, послије листа 398. На њима долази након довршене бесједе Кирила Александријскога с Несторијем ово: — л. 21. обр. **блаженааго Иѡана Дамаскина слово ѡ҆ ивси,** — л. 22. обр. **тогожде слово ѡ҆ раи,** — л. 23. обр. **тогожде слово ѡ҆ члоѣцѣ,** — л. 24. **тогожде ѡ диꙗволѣ и ѡ҆ бѣсѣхь,** — л. 24. обр. **паскалиѥ се҃ сананнх҆же лѣт стотьи.** — даље: **паск еврѣйск҄ ѡ҆брѣ** — — — — л. 25. **Вьбраниѥин браци поꙁнавают се сице,** — л. 26 таблица степена сродства.

Умах за 26 листом имао би како се чини доћи лист 1., на којему се чита овај занимливи запис. Ето га читава:

Възлюблѥнии господиѥ и҆ ѡ҆ци и҆ братиѥ и҆ чеда. гоу нашемоу І҆с Хоу҃ вса прѣдрьжещоу и҆ владоущоу и҆ свѣдоущоу. глющоу мирь и҆ величиѥ на боѥщихсе ѥго. и҆ великимь ѥго промышлѥниѥмь проиꙁидоше на свѣть Словѣньскаго ѥꙁыка. бгодьхновенныѥ сиѥ книгы, нарицаѥмыѥ Номоканонь. помрачени бо бѣхоу прѣжде сего ѡ҆блакомь моудрости Ѥлинь-

скаго ѥзыка. иниѭ же ѡблисташе рекше нстльковаиы быше. и блгтню бжиѥю ꙗсно синꙗють. невѣдиниꙗ тмоу ѿгонеще. и все просвѣщающе свѣтомь разоумныимь. и ѿ грѣхь избавлꙗюще. Всакь оубо оучитель рекоу же ѥпспь или презвутерь или инь кто оучительскии сань прѣдрьже. аще сихь книгь не вѣсть добрѣ. То ни самь себе знаѥть кто ѥсть. приникноув' же вь глоубиноу бгодьхновенныхь сихь книгь. ꙗкоже въ зрьцалѣ самь се оузріть каковь ѥсть. и какомоу подобаѥть ѥмоу быти. и дроугыѥ познаѥть и наоучить. изиде же на свѣть нашего ѥзыка бжтвноѥ се писаниѥ. потьщаниѥмь и любовию многою и желаниѥмь. измлада ѡсвщенаго бгоусти-ваго и прѣѡсвщен'наго и прьваго ар'хиепспа всеѥ Срьбьскыѥ земле. кур Савы. сна прѣпобнаго ѡца Симеѡна. прьваго наставника всѣи Срьбьсцѣи земли. Сь же благоустивыи архиепспь и кралевьство ѡбновии и ѡстни вь Срьбьсцѣи земли. Писаны же быше книгы сиѥ мною моужемь зѣло грѣшнѣмь. иже оубо ѡбразомь мнихь архиерѣи саномь. ѥпспь Рашки Григориѥ вьторы. тогда живоущоу ми вь домоу стыхь апль иже вь Расѣ. Написахь же ѥ домоу прѣстыѥ Бце хиландарьскиѥ. иже вь стѣи горѣ. И молю вась гдниѥ и ѡци и братиѥ. по ѡбещанию стго сбора вашего и наставника вашего прѣже бывшаго игоумена Куриꙗка. и паки насто-ꙗщаго наставника вашего игоумена 'Арсѣниꙗ. оупишите ме оу помень. и поменоуите брата вашего и сьслоужьбника Григориꙗ. за то бо и по-троудихсе ѡ сихь книгахь. некли бихь стыми вашими млтвами ѡставлѥ-ниѥ прилъ великихь грѣхь моихь. Молю же почитающеѥ и прѣписоую-щеѥ. сь многомь вьниманиѥмь чьтѣте и прѣписоуите га ради. не мозѣте ни оуѥти ни приложити. понеже нѣ нигтоже криво нь исправлено и прѣправлеи. дващи бо и трищи проидохь и не ѡставихь ни ѥдиного слова ни строкы. Сиѥ бо книгы писаны быше изь арѥпплихь книгь. и самь азь грѣшны Григории потроудихсе и ис тѣхь книгь. исправихь сиѥ книгы. да не соут нигтоже криво. ѡци и братиꙗ молюсе и припадаю вьзьхитѣте кь гоу ѡ мнѣ грѣшнѣмь.

Смѣрены ѥпспь Раш'кі Григорї вьторыи. ѥмоуже ѡтьство гробь. мти же земли. а богатьство грѣси.

Сиѥ стыѥ и бжтвныѥ книгы глемыѥ закон'никь. написашесе вь дни бгоустиваго и стороднаго гна краля Оуроша. тогда стльства дрьжещоу правило 'Ѥвьстаѳию вьторомоу написа же ѥ ѥпспь Рашки Григориѥ вто-рыи. вь домоу стыхь апль. Лѣто же бѣ. ѕ҃. ѿ. гі. Сьврьшишесе. Бгви. на славоу. нами. амин.

Овај је запис истом руком, истијем правописом писан као и читава књига. По томе нема ни какове сумње, да се је тај запис находио у књизи још тада, кад су год. 1776—1777 састављали

опис усврснога манастира, те да је књигу писао Григорие II епископ рашки, али не године 6803, како се каже у опису или бар у извадку из описа, већ г. 6813 т. ј. 1305 г. посл. Исукр.

Важност овога споменика за српску књижевност не стоји само у времену, када је писан, него и у томе, што су Срби XIII—XIV вијека сматрали преводитељем крмче књиге свога архиепископа Саву, што су дакле вјеровали, да пријевод крмче књиге није старији од конца XII или почетка XIII вијека, имајући ваљда какав такав темељ, на којем су оснивали учествовање преосв. Саве код пријевода или распрострањивања крмче књиге. А важност његова за књижевност руску стоји у том, што је готово подпунома једнак с Рјазанском крмчом књигом г. 1284 и с другима преписима ове књиге тог истог извода, највише уважавана, као што се види по томе, што је био употребљен и код штампања крмчије. Не може се ипак муком мимоићи, да је крмчаја књига постала познатом у Русији именито у том изводу раније него ли и у којем другом. Да не говорим о другијем доказима, који такођер нијесу незнатни, припоменут ћу, да је у XIII вијеку крмчаја позната била у два друга извода, и да у посвема особитом изводу, гдје је текст канона свагда потпун, и нема ништа из Аристина и Зонаре, сачувао се у Ефремској крмчији (синод. п. 227) XI—XII вијека.

Ogledi stare hrvatske proze.

IV.

Život Aleksandra Velikoga.

Po tekstu rudničkom, poredjenom s više drugih rukopisa

IZDAO PRAVI ČLAN V. JAGIĆ.

Predano u sjednici filologičko-historičkoga razreda jugoslavenske akademije znanostî i umjetnostî 13 listopada 1870.

Najmilijim predmetom zabavne književnosti srednjega vieka bijaše život Aleksandra Velikoga, kako ga je pripoviedanje potonjih vremena i naroda, baštinika staroga svieta iskitilo prema svojemu mišljenju i svojoj fantaziji. Nijedan narod, koji se već u srednjem vieku latio pera da piše, plodi i izvodi djela književna, ne zaboravi na toga junaka, kojega gorostasna veličina bacaše sjenu ličnosti i djela svojih daleko iza sebe, izvan granica staroga grčko-rimskoga svieta. Potraživati, kako je taj predmet kod raznieh književnosti zastupan, dovoditi ove razne radnje u medjusobnu svezu, razabirati gdje i kada je koji noviji elemenat u cjelokupno pričanje unesen te napokon razgalivši priču svesti je na prve historijske izvore — to je liep zadatak nove, komparativne, nauke literarno-historijske. Riešenju toga zadatka već je znatno prokrčen put posebnimi istraživanji o pojedinih Aleksandridah ili pričah Aleksandra Velikoga. O tome ima veoma bogata bibliografija, iz koje hoću da navedem bar znatnija djela:

Fabricius *Bibliotheca graeca ed. Harless.* Hambg. 1790 ss. T. I lib. 2. cap. 10. Tom. III lib. 3. cap. 2. — St. Croix *Examen critique des historiens d' Alexandre le Grand.* Paris 1804. — F. (Favre?) *Vie d' Alexandre le Grand* u Bibliothèque universelle de Genève 1818. — Jules Berger de Xivrey *Notice de la plupart des manuscrits grecs, latins, et en vieux français, contenant l' histoire fabuleuse d' Alexandre le Grand connue sous le nom de Pseudo-Callisthène. Suivie de plusieurs extraits de ces manuscrits (1834) u Notices et Extraits des Manuscrits.* Paris 1838. Tome XIII, 2 partie. — Joh. Ge. Th. Grässe *Die grossen Sagenkreise des Mittelalters.* Dresden 1842. — id. *Trésor des livres rares et precieux etc.* Dresden 1858 s. v. Alexander. — Florian Frocheur *Histoire romanesque d' Alexandre*

le Grand, ou Recherches sur les differentes versions du Pseudocallisthène à propos d' un manuscrit de la bibl. roy. de Belgique u Messager des sciences historiques et archives des arts en Belgique Aunèe 1847. — Guillaume Favre *Recherches sur les histoires fabuleuses d' Alexandre le Grand*, u Mèlanges d' histoire littéraire, Tome II Genève 1856. — le comte de Villedeuil *Légende d' Alexandre le Grand au XII siècle, d' après les manuscrits de la bibl. nat.* Paris 1853.

Najstariji grčki izvori dovode do tako zvanoga Pseudo-Kalistena, kojega je tekst kritički izdao K. Müller u Didotovoj zbirci, pod naslovom: *Arriani Anabasis et indica — Reliqua Arriani etc. — Pseudo-Callisthenis Historiam fabulosam ex tribus codicibus nunc primum edidit* Carolus Müller, Parisiis 1845. Na temelju istoga teksta izradjena su najnovija istraživanja o Pseudokalistenu u knjizi: Julius Zacher, *Pseudocallisthenes. Forschungen zur Kritik und Geschichte der ältesten Aufzeichnung der Alexandersage.* Halle 1867. Grčki tekst, kako dokazuju znatne razlikosti onieh triju rukopisa, koje upotrebi K. Müller, bijaše tečajem vremena puno mienjan, množen i raširivan: prema tomu se razlikuju i prievodi raznieh, istočnih i zapadnih jezika. Latinski prievod imamo od nekoga Julija Valerija, koji je izdan po prvi put od Angela Mai: *Julii Valerii res gestae Alex. Mac. Translatae ex Aesopo graeco* 1817 u Milanu, za tim po drugom rukopisu u gori pomenutom izdanju grčkoga teksta od K. Müllera, o drugih rukopisih istoga Julija Valerija raspravlja J. Zacher u pomenutoj knjizi 35—41. Iz prievoda Valerijeva učinjen bi vrlo rano izvod, koji po prvi put izda J. Zacher: *Julii Valerii Epitome, zum erstenmal herausgegeben,* Halle 1867 (sr. W. Wackernagel u Zeitschrift für deut. Philologie I, 119). Oviem izvodom tureno bi do skora cielo djelo Valerijevo u zaborav. Prievod Valerijev poznavaše i upotrebljavaše nepoznati pisac djela: Itinerarium Alexandri (izdan od Angela Mai u Milanu 1817 uz prievod Valerijev, za tim u zbirci Müllerovoj), kojemu je vrieme ustanovio Letronnes (u Journal des savants 1818) izmedju g. 340—345. Ovomu je itinerariju posvetio posebnu raspravu K. Kluge: *De Itinerario Alexandri M.* Vratislaviae 1861, kojega je rezultate Zacher u toliko pomjerio, što dokaza da je pisac itinerarija crpao iz Julija Valerija: tim je odredjeno i vrieme kad je mogao Julijo Valerij prevesti Pseudo-Kalistena (sr. Zacher n. n. m. 48—84).

Vrlo rano bijaše prevodjen grčki tekst Pseudokalistenov na istočne jezike, kao na Armenski u 5. vieku, izdan u Mletcih 1842 kod Mekitarista pod naslovom: *Padmuthiun Acheksandri Maketonazwui,* u isto doba na sirski (gl. Zeitschrift d. deutsch. Morgenl. Gesellschaft VIII, 835.; IX, 780); sr. o tome, orientalnom, ogranku Aleksandrove priče Fr. Spiegel *Die Alexandersage bei den Orientalen*, Leipzig 1851; M. E. Stern *zur Alexandersage,* Wien 1861, Heineman Vogelstein *Adnotationes quaedam ex litteris orientalibus petitae ad fabulas quae de Alexandro magno feruntur*, Vratislaviae 1865; *Beiträge zur Alexandersage* u Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judenthums 1866.

U 10. vieku donie iz nova Archipresbyter Leo iz Carigrada (920—944) grčki tekst priče Aleksandrove u Napulj te ga po želji gospodara svoga, kneza Ivana, prevede na latinski, onako kako mišljaše da će ugoditi svojemu vremenu i njegovu mišljenju; ovo djelo, poznato pod naslovom „Historia de proeliis" (izdano mnogo puta, ali kritičkog novijeg izdanja nema jošte) posluži kao osnov zapadnoj Evropi za sve potonje priče i životopise Alexandra Velikoga. Medju najranije zapadne ljetopisce, koji upotrebiše latinsko djelo arhipresbitera Leona, spada Ekkehardus Uraugiensis (izdan u Pertzovih Monumenta Germaniae Historica T. VIII. Scriptores T. VI).

Istoga arhipresbitera Leona držaše se, bar u glavnom, južno-franceski svećenik Alberik Besançonski, koji se nije podpun sačuvao, sr. Paul Heyse *Romanische Inedita auf italienischen Bibliotheken*, Berlin 1856; K. Bartsch *Chrestomathie de l'ancien français*, Leipzig 1866; gledaj takodjer Pfeiffer's Germania II, 449 (članak od Bartscha). Po Alberikovu djelu bit će izradjen onaj život Aleksandrov francuski, o kojem se do sada samo nešto znade iz bilježaka K. Bartscha: *Beiträge zu den romanischen Literaturen* u Jahrbücher für romanische Literatur XI, 168. Podpuna franceska Aleksandrida iz 12. vieka ima još od nekoga popa Lamberta i njegova nastavljača Aleksandra Bernayskoga, sr. Henri Michelant *Li Romans d' Alexandre par Lambert li Tors et Alexandre de Bernay*, Stutgart 1846; i *Lambert le Court et Alexandre de Bernay, Alexandriade ed.* Le Court de la Villethassez et Eugène Talbot. Paris 1861.

Po franceskom djelu Alberika Besançonskoga izradjen, da gotovo preveden je život Aleksandra na njemački jezik od popa Lambrechta; najnovije izdanje Heinr. Weismann *Alexander. Gedicht des zwölften Jahrhunderts vom Pfaffen Lanbrecht.* Urtext und Uebersetzung nebst geschichtlichen und sprachlichen Erläuterungen, so wie der vollständigen Uebersetzung des Pseudo-Kallisthenes und umfassenden Auszügen aus den lateinischen, französischen, englischen, persischen und türkischen Alexanderliedern. Frankfurt a. M. 1850. O vriednosti njemačke pjesme gledaj uz druge literarne historike sud G. G. Gervinusa u Geschichte der deutschen Dichtung V. Aufl. I. 333.

U 12 vieku sastavi opeta nov život Alexandra Velikoga latinskim jezikom u stihovih M. Filip Gualther ab Insulis (Lile) prozvan de Castellione (Chatillon), od kojega ima najnovije izdanje: *Ph. Gualtheri Alexandreis ed.* Mueldner Lips. 1863. Ovo djelo steče si u brzo velik ugled, njega držahu se kao uzora mnogi potonji pjesnici raznieh naroda to romanskih to germanskih, kao n. pr. španjolski pjesnik Joan Lorenzo Segura de Astorga sr. Ferd. Wolf, Studien 71. Nego za nas je najvažnije to, što je na osnovu istog Valterova djela spjevana češka Aleksandrida, koje su dielovi najposlije štampani u Výboru knjizi I. i u Jirečkovoj Autologiji. Sr. raspravu Vaclava Nebeskoga *Alexandreis česká* u čas. čes. muz. 1847 II. 1 i 136, Šemberin članak u Sitzungsberichte der könig. böhmisch. Gelehrtengesellschaft 1859, 30 i hist. lit. vyd. 3, 102; Jireček *Anthologie etc.*

2 izd. sv. I, 31. Bibliografske podatke podaje uz Jungmanovu historiju literature još I. I. Hanus: *Dodavky a doplňky* I. 8 č. 48. Potanko ispitivanje češke Aleksandride, u kojem bi dakako i svi dojakošnji rezultati sabrani bili, jošter ne dostaje češkoj književnosti. Nego ima u češkom jeziku takodjer prozom pisani životopis Aleksandra Velikoga, o kojem gl. Jungman *hist. lit. české* str. 68 č. 121; odlomci štampani su po rukopisih 15. vieka u drugoj knjizi Výbora i Jirečkovoj Antòlogiji. Ovaj prozaički životopis — zar prievod gori pomenutoga djela liber de proeliis? — izdan je štampom g. 1513 u Plznju.

I poljska književnost dobi preko zapadne Evrope životopis Aleksandra Velikoga, koji je već štampan g. 1550 u Krakovu pod naslovom: *Historia o żywocie i znamienitych sprawah Alexandra Welkiego króla Macedońskiego,* i kasnije više puti, sr. Maciejowski *Dod. do piśm. 359,* Пыпинъ Очеркъ лит. исторіи стар. повѣстей и сказокъ, 37. Iz bližega nije mi poljsko djelo poznato.

Dok su u češku i poljsku literaturu utjecali izvori latinski (i njemački) zapadne Evrope, medju tiem crpaše slovinski jug i istok izvore svoje za život Aleksandra Velikoga iz izvora bizantinskih, dakle iz raznieh, što više što manje izmienjenieh recenzija grčkoga teksta Lažikalistenova. Najranije, kako se danas misli, ukaza se život Aleksandra Velikoga u staroslovensku (starobugarsku, starosrbsku, starorusku) književnost preko onieh zbornika, koji su osobito u starijoj ruskoj književnosti poznati pod imenom Hronografa. Za to je pitanje o dobi i izvoru staroslovinske Aleksandride tiesno skopčano s istraživanjem slovinskih hronografa, o čemu imamo iz novijega vremena vrstno djelo rusko Andrije Popova: Обзоръ хронографовъ русской редакціи Москва 1866, svezke 2. (Sr. obznanu tog djela od dra. Fr. Račkoga u „Radu“ knjizi XIII. str. 213). Važno bi bilo, da se može potvrditi misao kneza Obolenskoga (sr. Временникъ императорскаго московскаго общества исторіи и древностей россійскихъ, Москва 1851) str. XVI, da je obširan život Aleksandra Velikoga, dakle recimo djelo Pseudokalistenovo, prevedeno na starobugarski jezik već istodobno s prievodom ljetopisca bizantinskoga Joana Malale, za koji se uzima da ga je po prvi put preveo s grčkoga pop Grigorije u vrieme cara bugarskoga „knjigoljubca“ Simeuna (sr. u mojoj historiji književnosti str. 70). To izvode odatle, što u rukopisu arkivskom (t. j. u arkivu ministarstva inostranih djela u Moskvi) 15. vieka, koji nije nego priepis iz rukopisa 13. vieka (od g. 1261) ima u samoga Malalu, medju 7. i 8 knjigu po diobi grčkog teksta, umetnut obširan život Aleksandra Velikoga (**книги Олѣксанрѣ** sr. Временникъ ib. str. XXXV), pak i u „elinskom“ (grčkom) ljetopiscu, kojemu pripominje više rukopisa, podieljenieh u dvie redakcije, A. Popov, dolazi na istom mjestu t. j. iza knjige Malaline 7 a ispred 8, život Aleksandra Velikoga. Po tome i A. Popov misli, da „составитель еллинскаго лѣтописца не самъ внесъ Александрію въ свой трудѣ, а нашелъ ее слитою съ хронографомъ Малалы,“ Обзоръ I, 29. Nego kako ni A. Popov ne drži misao svoju posvema utvrdjenom, tako hoću i ja da rečem, gdje mi se čini da je

slaba strana ovoga dokazivanja. Kaže se za popa Grigorija, da je preveo hronograf Malalin: koliko i što je preveo, to se po onome jednom zapisu u arkivskom rukopisu jedva tako izvjestno kazati može, kako se obično uzima. Dobro je cielu neizvjestnost onog zapisa istaknuo g. Sreznevski u Древнiе памятники письма и языка югозападныхъ Славянъ 1865 str. 25. Ali uzmimo, da i jest sigurno, da je pop Grigorije preveo čitav ljetopis Malalin, niti rukopis arkivski, opisan od kneza Obolenskoga u Vremenniku knj. 9, niti elinski ljetopisac donose hronograf Malalin u običnom redu, kakav je u izvorniku grčkom, nego je slovinski tekst Malalin isprekidan raznimi umetci iz tekstova sv. pisma staroga zavjeta i apokrifskih knjiga (sr. u Vremenniku str. XXIX, XXXI, XXXII, XXXIV itd.). Pita se dakle, kada bješe Malalin slovinski tekst ovako ispremiešan? Jer tada bit će bila umetnuta unj i Pseudokalistenova Aleksandrida. Da li upravo od samoga Grigorija? Sreznevski govori istinabog (n. n. m.): вставки изъ книгъ ветхаго завѣта и другихъ были сдѣланы первымъ переводчикомъ — ali ja ne znam, kakovih ima za to dokaza. Po onome, što Obolenski (Vremen. LX) kazuje, da je u arkivskom rukopisu tekst Malalin podjedno s ostalim sadržajem podieljen na glave i slova, kako nema u grčkom izvorniku, nasuprotiv da se u onih rukopisih (koji su to, ne kaže se iz bliže), gdje je tekst Malalin pokraćen, sačuvala izvorna razdioba teksta Malalina, kako je u grčkom, — po tome, velim, moglo bi se suditi, da je izvorno svakako preveden bio hronograf Malalin upravo bez onieh drugieh unosaka, dakle i bez Aleksandride. Još je i to znatno, što u arkivskom rukopisu nema kraja druge i čitave treće knjige Malalina hronografa (sr. Vremennik, XXVI) a u elinskom ljetopiscu ima odlomaka takodjer iz 3 knjige (A. Поповъ Обзоръ I, 22). Sad bi samo još valjalo saznati, da li elinski ljetopisac predpostavlja, da su njegovi odlomci Malalina hronografa izvadjeni iz slovinskog gotovog prievoda i to upravo onoga koji je u arkivskom rukopisu sačuvan? Popov veli istinabog „списокъ Малалы по еллинскому лѣтописцу отличенъ отъ Архивскаго“ (29) — ali razumije li on tu upravo drugi tekst? Ta na drugom mjestu (II, 17) govori on sam ovako: Такъ называемый Еллинскiй и Римскiй лѣтописецъ носитъ на себѣ несомнѣнные слѣды славянскаго состава а не перевода съ Греческаго. Въ основѣ его положенъ древнiй переводъ Iоанна Антiохiйскаго Малалы, со вставками изъ другихъ источниковъ.“ Svakako je sastavljač elinskog ljetopisca umio posve dobro razlikovati pojedine sastavine svoga djela te na priliku spominje izriekom, gdje se prašta s Malalom te nastavlja s Hamartolom (sr. A. Popov I, 70); pa ipak već prije toga mjesta unosi iz samoga Hamartola i iz drugieh tekstova odlomke u Malalin ljetopis.

Po mojem dakle mišljenju, koje ovdje izložih onako, kako se može o tome u nas govoriti, — nije ovo pitanje jošte riešeno. Nego za sada treba da se zadovoljimo tiem, što bar znamo, da je arkivski rukopis samo priepis ili kopija starijega, njemu u sadržaju posvema jednaka, spomenika iz XIII. vieka, u kojem već bijaše za cielo i Aleksandrida.

Na pitanje, kakav je tekst one Aleksandride, koju već toli rano (t. j. svakako bar u 13. vieku) ujedinjavahu s hronografom Malalinim i drugimi nekimi·tekstovi u ljetopisne zbornike — „ellinske ljetopisce“ — ne može se puno odgovoriti. Najpoglavitijega teksta, na ime upravo arkivskoga, nije, što bih ja znao, nakon Obolenskoga nitko kasnije upotrebljavao: njegov dakle odnošaj napram tekstu Aleksandride tako zvanieh elinskih ljetopisaca nije nam jošte objašnjen, niti znamo, da je to jedna te ista Aleksandrida, niti jesu li njihovi tekstovi bar srodni medju sobom. Za Aleksandridu elinskih ljetopisaca crpemo bar nekoliko crtica iz A. Popova. O tekstu života Aleksandrova, koji se nalazi u prvoj (originalnijoj) redakciji elinskog ljetopisca uči on, da se puno podudara s tekstom grčkim Pseudokallistenovim: **описываемая редакція еллинскаго лѣтописца представляетъ древнѣйшій, неиспорченный видъ Александріи, близкій къ греческому тексту** (I, 29). Tekst druge redakcije čini se da će biti istovetan, dakle jednoga izvora, samo što ima nekih izmjena, pokraćenja, premještaja, itd. o kojih potanje govori A. Popov I, 79. Obje redakcije elinskoga ljetopisca razlikuju se dakle u Aleksandridi od prilike onako, jedva što više, kako u grčkom tekstu izdanja parižkoga rukopisi A, B, C.

Nasuprotiv ima u hronografu stare redakcije, (ova obilježja uzimam u značenju, koje im dade A. Popov) posve drugačija Aleksandrida. Već naslov **„изврание отъ хожденна цара Александра Македонска“** pokazuje, da je ovdje napram podpunomu tekstu elinskih ljetopisaca nešto pokraćeno; ali što je u jednu ruku tekst pokraćen, to su u drugu uneseni takovi komadi, takove pripoviedke, kakovih ondje nema. Za to i izvodi A. Popov „что составитель Хронографа пользовался иными **списками Александріи**“ (I, 119).

Znamenito je to, da se pripoviedke, unesene u Aleksandridu hronografsku, povraćaju u srbskih recenzijah Aleksandride. To su po kazivanju A. Popova 3 odlomka: **о добродѣтелехь Александровыхъ**, dolazi kao uvod ne samo u Aleksandridi derpatskoj (rumjanc. muz. Nro. 175) nego i u našim rukopisima *abcg*; **О пришествіи Александровѣ въ Римъ**, čita se u svih naših tekstovih veoma obširno, isto tako **о пришествіи въ Трои.**

A koja je to srbska redakcija ili recenzija Aleksandride? Ovako navikoše Rusi nazivati ponajprije onaj tekst Aleksandride, koja se čuva u biblioteci derpatskoga sveučilišta a opisa je Vostokov u poznatom djelu „Описаніе русскихъ и словенскихъ рукописей румянцовскаго музеума“ Сп. 1842 Nro. 175. Već Vostokov dokaza iz samoga teksta ondje, da je ono djelo srbskoga pisca; nešto iz bližega govori o tome Pypin u svom „očerku“, str. 39 i slied. Uza sve to osta nam ipak i ova „srbska“ Aleksandrida sve do sele dosta tamna. Ne imajući potanka opisa, kamo li podpuna izdanja ma kojeg teksta Aleksandride, ne mogosmo niti o njemu suditi niti druge prema njemu poredjivati. Ne umjesmo dakle odgovoriti ni na to pitanje, jesu li svi rukopisi bar one Aleksandride, koju par excellence zovu srbskom, jednoga izvora te medju sobom jednaki i istovetni.

Riešenju toga pitanja mišljah da će se najbolje doskočiti tako, ako se jedan podpun tekst Aleksandride izda. Posla toga latih se ja tiem voljnije, što mi prijateljstvom g. Adolfa Patere, dodje do ruku znameniti rudnički tekst Aleksandride, koji povrh zanimljivosti samog pitanja literarno-historijskoga ima još i posebnu, veoma znatnu vriednost za hrvatski jezik. Videći dakle, da upravo ovaj tekst za nas puno vriedi, odvažih se staviti ga za temelj mojega izdanja, čemu mi g. Adolfo Patera najprijaznijim načinom dozvolu dade, ali cielo izdanje potrudih se udesiti tako, da povrh koristi koju će odavle dobiti hrvatski jezik, zadovoljim što više i potrebam kritičkim i potrebam literarno-historijskim. Bijaše mi dakle osobita briga, da uz ovaj jedan tekst, koji imadjah pri ruci u neobično liepom i pomnom priepisu izvornika rudničkoga rukom samoga g. A. Patere, dobijem što više rukopisa, gdje ima život Aleksandra Velikoga, po čemu bih mogao ne samo tekst rudnički ispraviti i popuniti, — a da mu trebalo i ispravljanja i popunjenja, o tome će se svatko iz mog izdanja uvjeriti — nego i medjusobne sveze raznieh tekstova ustanoviti. Ta već po onome odlomku, koji je iz rumjancovskog priepisa naštampan u Pypinovu „očerku" str. 303, uvjerih se, kad mu poredih naš tekst, da je objema bez sumnje jedan te isti izvor, tek što u rudničkom rukopisu nema uvoda o četiriem krepostima.

Staranje moje ne osta sa sviem bez ploda, kao što nadam se da će posvjedočiti najbolje samo izdanje. Povrh rudničkog rukopisa, koji je čitav štampan te na njemu i osnovano ovo izdanje, mogah se zbilja služiti još nekojimi rukopisi, kako ću ovdje redom iskazati.

Rukopis rudnički pod naslovom „Александар велик" opisuje g. A. Patera ovako:

„Rukopis na papiru, u knjižnici knezova Lobkovica u Roudnici (u sjevernoj Češkoj) pod signaturom VI. Fe. 40 na 116 listova u maloj četvrtini (4°). Rukopis je u starom kožnatom vezu, savršeno sačuvan, 21 centimetar visok a 15½ centimetara širok. Pisan je bosanskom ćirilicom u prvoj polovici 16 stoljeća, jednom rukom od početka do kraja. Nema sumnje, da je to priepis iz starijega rukopisa, što dokazuju česte grieške u prepisivanju kao i manjak teksta medju listom 113 i 114, koji se ima odbiti na nepomnju prepisača, jer je paginacija suvremena i podpuna pak i sudeći po slogovih artije ne manjka ništa."

„Na listu, koji je pred prviem listom rukopisa, čita se ovo:

Hic liber Seyfrido à Kollonitsch Ferdinandi
ro: vng: Bohemię regis archiducisq Austrię
à consiliis, dono traditus est, per barones
in Guns Juritschitschen Anno M.D.XLVI.

In dieser khronikhen schraibt es
von vnserem geschlecht denen
von Kolonitsch was Sie fier Ridr-
chische datten gedan haben.

„Takodjer je pred prviem listom prilieplјen manji listić papira, gdje se na 2 strani čita latinska transkripcija početka srbskoga originala, pisana rukom slavnoga jezikoslovca Josefa Dobrovskoga.

„U muzeju kraljevstva češkoga imaju dva priepisa, jedan od g. 1824 i 1825 (4. C. 26. sig.). izveden latinskim pismom od Jos. Dobrovskoga, drugi iz god. 1852 (signatura: 4. C. 25) izveden ćirilskim pismom od Vaclava Hanke, bivšega bibliotekara češkoga muzeja. U oba ova priepisa podkralo se u prepisivanju mnogo griešaka, a mnogo je mjesta poizostavljano: osobito Hankin priepis vrvi pogrješkami, posao Dobrovskoga znatno je ispravniji."

K ovomu opisu g. A. Patere nemam što drugo dodati, van da je njegov priepis, koji meni prijateljski izruči za štampanje, izveden posvema vjerno te nakon dovršena posla još jednom poredjen s izvornikom; ima naznačene listove, strane pače i pojedine linije; rieči su onako posastavljane ili rastavljane u priepisu kao u izvornom rukopisu, pridržana je i izvorna interpunkcija. Samo se kaže, da sam ja u štampanju teksta učinio one promjene, koje ište današnji način štampanja, kao: porastavljao rieči, kako treba; razgodio ih pravilnom interpunkcijom, za nomina propria i nakon piknje upotrebio velika slova. Još sam mjesto ѹ upotrebio po današnjoj ćirilici у, te izostavio ispred vokalnoga *r* samoglas *a*, a ispred *l* samoglas *u*.

Uz ovaj rukopis dobih još blagohotnim posredovanjem g. dopisn. člana naše akademije, bibliotekara i muzealnoga čuvara u Biogradu, Stojana Novakovića, iz Biograda četiri rukopisa života Aleksandrova, od kojih mogoh tri koristno upotrebiti, jer se s rudničkim tekstom u toliko podudaraju, da se njima često tamni smisao ovoga objašnjuje.

Najviše, kako se iz moga izdanja vidi, bijaše upotrebljavan rukopis *a*, jer mu je tekst (staroslovenski, roda srbskoga) najispravniji, pak je i sam rukopis stariji od ostalieh; bit će svakako iz XVI, ako nije već ispod konca XV vijeka. Ovaj rukopis (svojina narodne biblioteke u Biogradu br. 117) pisan je na artiji u malenu formatu, sitniem ali pravilniem pismom, ima po 19 reda na jednoj strani, u svemu 163 lista, ali na samom početku pak na više mjesta u sredini nestaje po koji listić, po čemu je tekst isprekidan. U tom rukopisu ne bijaše ništa drugo do li sama Aleksandrida, kako se vidi po tome, što na posljednjem listu 163 iza posljednjih rieči (**да блюди се да не ѕамѣнишь ѕа покон трѹдь** ::) osta čitava strana prazna, samo su bliže prema sredini napisane istom rukom još ove rieči: **съврьшителю богѹ нашемѹ слава вь вѣкы вѣкѡмь аминь.** Novijom rukom zapisano je ispred ovieh rieči: **Сию книгѹ кѹпї попь Ѳеѡдора кѹпї ѿ кѹѕана ѕлатара пенна сна ѕа .р. аспрї.** Rukopis je dobavljen iz stare Srbije — radi pravilnosti jezika i sloga bio bi vriedan posebna izdanja.

Drugi rukopis, koji označih slovom *b* (takodjer svojina narodne biblioteke u Biogradu, pod br. 149), slaže se s rukopisom *a* u toliko, što se vidi, da im je u neko starije doba objema jedan izvor bio; inače je ovaj rukopis puno ružnije, dosta nepomno pisan, pak mu je i tekst mjestimice, i to vrlo često, iskvaren do podpuna nesmisla, koji

se jedva uz pomoć rukopisa *a* dade kojekako razmrsiti. Ovaj rukopis bit će i dosta mladji od *a*, ali je puno koristan po tome što ima početak, kojega u rkp. *a* nedostaje; pak i dalje u tekstu, što je u *a* s listićima poispadalo, može se gotovo uviek ovdje naći. Ovaj rukopis ima po novom brojenju 291 list, ali Aleksandrida počima istom na drugoj strani 104 lista oviem riečima: **житїє иже вьсех великаго ц(а)ра ц(а)ремь ал(е)ѯ'идра коко** (sic) **бы(сть) ѡ семь** — kraja nema, nego je, kako se još iz tragova vidi, na kraju rukopisa puno listova poodkidano ili izrezano. Povrh inieh razlikosti teksta izmedju rukopisa *b* i *a*, spomena je vriedna još i ta, što se ovdje kroza svu Aleksandridu tekst bez prekidanja nastavlja, a u rkp. *a* ima nekoliko crvenimi slovi ispisanieh naslova, koji su se, kako se meni čini, u *a* održali iz starijih izvora. Tako ima i rudnički tekst još nekoliko naslova.

Ispred Aleksandride dolaze u rkpisu. *b* ove stvari: **Ѡ ц(ар)и костѣ при нем'же вьзрасте срацииски вождь иль же именити пророкь моухемедь** itd. (na 2 strani 1 lista). Početak je ovaj: **По костан'тине же цре црствова коста с(ы)нь его .кѯ. лѣть, при нем'же великь вѣтрь и напрасиь дьхноувь м'ногаа оуко дрѣвеса и ѕѣло велика** (dalje odkinut list) — Na strani 2 lista 16: **ѕде скончa се б(о)гомрьскїи моухамед сракинскїи льжепророкь** — Na listu 22 **с(ве)т(а)го Мефодїа оуказанїе истою ѡ ц(а)рехь и ѡ послѣдиехь лѣтехь** (sr. N. Tihonravova Памятники отреченной русской литературы II, 213) — Na strani 2 l. 51: **Сказанїе и повѣсть ѡ їѡвѣ иже нарицаше се прѣжде їѡвавь б(о)гатїи** (i to je apokrif) — Na l. 72: **преподобнаго ѡтьца нашего ефрема сїнрна ѡ прекрасиим' їѡсїфе слово.**

Treći rukopis biogradski, označen u mojem izdanju slovom *c*, (svojina srbskog učenog društva br. 50, dobavljen iz Prizrena), bit će iz prošloga vieka, ima 167 listova artije u 8mini, ali mu je početak i konac odkinut. Na početku ne dostaje samo jedan list, jer na onome listu, koji je sada prvi, mogu se nekoje rieči pročitati, kao: **Пилипов . . . . . . сии нектенака цара . . . . велике царице . . ѡлимбиаде . . . пригоди се тако нектевди египтански цар влховаи** itd., odakle se vidi da je to upravo sam početak Aleksandride iza uvoda. Tekst ovoga rukopisa još je gore iskvaren, nego li u *b* — prepisač imaše po svoj prilici loš eksemplar pred sobom pak puno toga nije razumio — i tako ima u tom rukopisu gomila nesmisla, koja se može, bar mjestimice, protumačiti pomoću drugieh rukopisa. Za to i ne mogah odavle van po gdjekoje dobro zrnce odabrati te u izdanju upotrebiti. Jezik ovoga rukopisa puno je obnovljen na narodnu.

Iza do kraja svršene Aleksandride ima u istom rukopisu *c* na listu 145 ovo: **Повѣс(ть) прѣдивна исплиен(а) страстен и трепета и таииство велие же ѡткри богь угодником своим ѡ минодши и прѣдуши иже васвети ѡ(ть)ца нашего мефодиа епискупа патриского сказание истиное ѡ ц(а)ри и последии лете** — Tekst u osnovu svom onaj isti, koji u rkp. *b*, prekida bez kraja listom 167, koji je pošljednji u ovom rukopisu.

Rukopis, koji označih slovom *m*, poznat je već iz davna u slovinskoj književnosti, jer je to onaj isti spomenik iz zbirke Mihanovićeve (sada

*

svojina knjižnice jugosl. akademije u Zagrebu), koji bješe prof. Miklošić upotrebio u svojih gramatičkih djelih i u svom rječniku. Uz *a* ovo je najbolji tekst Aleksandride jezika srbsko-slovenskoga te da se nijesam rukopisom *a* toliko posluživao, mogao bi mi bio ovaj onu istu službu činiti. U glavnome podudara se tekst njegov s *a* i *b* te se vidi da mu je jedan te isti s njima izvor — glavne razlikosti pripominju se u samom izdanju.

Najsrodniji rukopisu rudničkom po jeziku jest rukopis Gajev, označen u ovom izdanju znakom *g*. Ovaj je rukopis pisan na artiji, sitnom ćirilicom u maloj 4tini na 94 lista, po 15—16 vrsta na jednoj strani; bit će iz 17. vieka. Jezik ovoga rukopisa skroz je narodan, kao i u rudničkom rukopisu, samo što je ovdje pretežno narječje štokavsko, a u rudničkom čakavsko. Kako se oba ova rukopisa na mnogih mjestih liepo popunjuju, osvjedočit će se svatko iz samoga izdanja te podjedno sa mnom blagodaran biti g. dru. V. Gaju, što je meni svoju dragocjenost, njemu puno milu, ustupio za porabu. Vriedno bi svakako bilo, da i Gajev tekst izadje na sviet, na korist našega jezika.

Ovi izvori poslužiše meni u izdanju života Aleksandrova. Ali tiem nije ni po što iscrpen broj svieh do sada poznatieh Aleksandrida srbske familije. Šafařík pominje (Geschichte der südsl. Literatur III, 236), da ima u manastiru Remeti (na fruškoj gori) jedan rukopis života Aleksandrova, pisan g. 1719. I u Karlovcih ima u biblioteci patriaraškoj rukopis života Aleksandrova, bez početka i kraja, g. 1739 11 julija nadjen na razbojištu na Boleču a biblioteci poklonjen od Aleksandra Rańkovića, obrstarova sina.

Početak karlovačke Aleksandride glasi ovako: — **мїю водомъ и творѩше рꙋкама своима кощлие корабе и улки кощание и поставлѩше въ рꙋкомїю: по томъ поставлѩше на себе пророуескꙋ ѡдеждꙋ, держа в рѹкꙋ свою жезлъ и млѧщымсѧ имъ поюще поуинающе ꙗкѡ богы своа.** Lako je naći, gdje te rieči u Aleksandridi dolaze, ali je znatno, što ih nema ovako ni jedan naš rukopis, a ne podudaraju se posvema ni s običnim grčkim tekstom (Lib. I. cap. III. ed. Müll. p. 3). Sudeći po jeziku ovieh nekoliko rieči moglo bi se misliti, da je karlovačka Aleksandrida priepis s kojega ruskog rukopisa.

Iz Biograda dobih takodjer uz *a b c* jošter jedan rukopis novijega vremena, koji je svojina narodne biblioteke (pod br. 150), pisan krupnom rukom na papiru, u srednjoj četvrtini. Na koncu Aleksandride ima ovaj zapis, koji nam odkriva i ime piscu: **Сие саписа Сѵмеѡн Ћорћић рекше дацкалъ ва Сараеве лета** 1782-**е априла** 30. Ali ovaj tekst Aleksandride puno je različit od naših tekstova — očevidno ima i drugi izvor, različit od izvora naših Aleksandrida, ili je bar znatno preradjen. Početak glasi ovako: **Алеѯандра великаго царѧ скаѯание како царъ царемъ бистъ ѵѯе всѧ царствиѧ ѡт вастокъ до ѯападъ иже хощетъ кто послꙋшати или кнѧѯъ или внѳеѯъ или воинъ или гражданинъ или простъ велми ест бо ѵдивлѣние слишещимъ.** Ovoga rukopisa nijesam smatrao potrebnim mojemu izdanju.

U Ruskoj bit će još mnogo neproučenieh rukopisa Aleksandride familije srbske, kako se možemo uvjeriti iz rasprave Pypinove, gdje se na str. 44—45 o tome govori. Iz djela A. Popova doznajemo takodjer za Aleksandridu srbske redakcije od g. 1497, koju on zove rukopisom „Kirillo-bêlozerskoga“ manastira (sr. Обзоръ I, 120). Ovo bio bi prema drugima upravo vrlo star rukopis srbske Aleksandride, ali žalibog iz bližega ne znamo o njem gotovo ništa. Samo toliko može se reći, da se ona dva mjesta, koja A. Popov (I, 120—121) navodi, s našimi rukopisi ne slažu, nego su u nas puno na obširnije pripoviedana. Ne znam ipak, koliko se smije odatle izvoditi, da je tekst srbske Aleksandride u rukopisu od g. 1492, što je sada u duhovnoj akademiji stpeterburškoj, drugačiji od naših tekstova.

Što se na po se naših tekstova tiče, po kojih je izradjeno ovo izdanje, ne upuštajući se, bar za sada, u dublja istraživanja, smijem ove dvie tri istine izreći:

Prvo da je slovinski tekst ovieh Aleksandrida, imajući na umu rukopise upotrebljene u ovom izdanju: *a*, *b*, *c*, *m*, bez sumnje jedan te isti: ova četiri teksta, o tome nema sumnje, izlaze napokon iz jednoga te istoga rukopisa, koji bješe ako ne upravo njima a ono drugima, iz kojih su ovi prepisani, zajednički izvor.

Drugo da je slovinski tekst ovieh Aleksandrida bez sumnje preveden sa grčkoga izvornika. Tomu su dokazom ne samo ovaki oblici vlastitieh rieči, kao: **Омиръ, Иракліе, Єүга, Сить, Навьходоносоръ, Сивила, Крись** (Croesus), **Киликиꙗ, Вакүлωнь, окианось, ликань**; nego takodjer ciele grčke rieči:

вльшьб'ную лєканомать научеть творити *a*, **вльшьбноу лѣканомагію** *b* — to je grčka rieč: λεκανομαντεία ili λεκανομαγεία, u izdanju Müllerovu dolazi zbilja: τῇ τοιαύτῃ Λεκανομαντείᾳ;

и стихиє прѣстоүпаниє *m* (nerazumljivo, *b*: **и стихе пристоүпаніе**, *c* čak: **тихие притупа**), sravni grčki: καὶ συγκλόνησας τὰ κοσμικὰ στοιχεῖα;

фер'ни ре Алеѯен'дре *a*, **ω фаренинде Алеѯендре** *m* — to je grčki izraz: φρενήρης Ἀλέξανδρος, koji se nekoliko puti opetuje, u rudn. tekstu sačuvao se čak pravilno: френире Александре;

у'то добро дидаскалу сьтворивши *a*;

вѣдомо да ѥсть царьствоу ти, ꙗко вь лакіміахь конь твоихь конь чоудань ωждребіл'се ѥсть *b*, **ере се у лаћиминахь твωнехь кωнь чудань ωждриебнω** *g*, to je naš rkp. ovako izrekao: у свирепицах твоих кон чудан родил се е. Vostokov ima u rječniku **лакиниꙗ**; to će biti za cielo nekakva grčka rieč, valjda u korjenitoj svezi sa Λάκκος, što znači i podrum;

и епистоліє по всѣхь градовѣхь и ѕемлꙗхь и странахь посла *a*,

на хел'мѣхь же рози касиліска сь аспидовѣми крилути *a*,

с мерсиловим листем naš rkp., **сь міросіловемь лістві́емь** *b* (to je u grčkom obliku rieč μύρσινος);

финика бо млада не истрьгь ω стара не кушаи се *a*, **кифариса млада ωстареевьшомоу не троуди се** *m*: prva rieč dovodi na grčki φοίνιξ, druga na κύπρος, ali naš tekst piše: не истарг бо фарижа када остари не труди се об нему, a *g* **не истрьгнувь же париѕа** itd., nu glagol **истрьгноути** dokazuje jasno, da ovdje nema govora o konju;

на парастаси *a* у свитлои парастаси naš rkp. (*g* pogr. **ѹ великѡ парастини**), *c* **ѹ светлои полати**, grčka je rieč παράστασις s dvorskim značenjem bizantinskim;

.ві. риторь ѡбладаше ниль *a*, **.ві. риторь ѡбьдрьжахоу єго** *m*, *b* pogrješno **тїторь**, *c* ima rieč **пилосопь**, tako i naš rkp. **ФИЛОЖОФ**, *g*. **дванаесть пилѡѕѡпѡвь**;

и врата велика арїєка леда падоше се *a b m*, naš rkp., što je prievod grčkoga Ἄρειος πάγος;

и принесоше ѥмѹ дари многы беѕѵисльныи, стѣми царьскые *a*, **стеме царьские** *m* — grčka rieč στέμμα;

сїи же в'си ношахѹ дафиново вѣт'выѥ вь рѹкахь *a*, **дафинове ношахоу ветвиѥ** *m*, **дахвиново цветїе** *b*, **дафиново ветвие** *c*, **дапиновѡ хвѡне** *g*, — grčka rieč δάφνινος;

подь кѥпаѕ'момь кор'кодиловемь *a*, **пѡдь хакиѕмомь корькодиловемь** *m*, **подь хакїѕмомь коркодїловемь** *b*, **под кепаѕмом** *c*, **пѡдь кенаѕиѡмь кѡрькѡдилѡвнемь** *g*, под епазмом горкодиевим naš rkp. — sr. Miklošićev rječnik; da je ova rieč, koja se puno puti opetuje, grčkoga izvora — o tome se jedva i posumnjati može; nu što bi se moglo pomišljati na grčki χαλκισμός, ne umijem sastaviti sa značenjem, koje ovamo smisao ište;

и нарекоше име ѥго ѡсненось *a* **елїкарьдїѡсь еносїль** *b*, **ѡснонос** *c*, **ѥнькарьдиѡсь еносиль** *m* **еньградиѡсь енѡсись** *g*, naš rkp. енкардиос носиса — to će biti za cielo grčki ἐγκάρδιος ἔνωσις;

ѡть камена ан'драѯа *a*, **ѡть камене аньтраска** *m*, **ѡть камена анатракѯѵ** *b*, **ѡть камена анадраѯа** *c*, **ѡдь камена андраска** *g*, од камика андраза naš. rkp. — to je grčki ἄνθραξ;

нераи'жаномѹ видѣнию *a*, **нераи'жаномоу видоу** *m*, **нераижевоу видоу** *b*, чудному наранженому зраку naš. rkp. — u bizant. grčkom νεράντζιον (sr. Weigand wört. II, 312);

терьмха нѣкоѥго надь иными постави *a*, **етїарха** *b*, **етерымхар'ха** *m* — i to je grčka rieč ἑταιρειάρχης?

камень лих'интарь *a m*, **камень халанитрь** *b*, ками хиланитер naš rkp. — grčki λυχνίτης?

ѡть акїн'та гвоѕдїа *a*, **ѡть акинта гвоѕдиꙗ** *m*, од акинта гдвоздѣ naš rkp — grčki ὑάκινθος;

.в. тисѹщи кьбль мигдаль *am* — gr. ἀμύγδαλος;

носе пльнь потирь билїа *a*, **поутирь пльнь билна** *m b*, **пѹтнер или билна** *c* — grčki ποτήρ;

и типанѣ фарииже *a*, **и типане париже** *b*, **и тифане фарижи** *c*, **и типане париже** *g*, и типане фариже n. rkp. — samo *m*. **тапане парижи** — ja držim da je to takodjer grčka rieč, stojeći u svezi s glagolom τυφόω, možda τυφῶν — a da znači: biesan, pomaman;

и трапеѕѹ ѡть сам'фира *a*, **трапеѕоу ѡть сафира** *m*, тарпезу од самфира n. rkp.;

плащь финиѵьскыи *a* **фїниѵьскы плащь** *b* — grčki φοινίκεος;

то персомь ты пиѕ'матарь ѥси *a*, **пиѕ'маторь еси** *m*, **пиѕматор** *c*, **пиѕматѡрь ти еси** *g*, naš rkp. неприател еси;

и .кı. пир'говь многоцѣн'на каменїа *a* (πύργος);

иже ҳовꙋт' се сиринам'ли *a* **сиринамели** *m* — jesu li to σύριγγες, kako Miklošić uči, ili možda prije σειρήνεια μέλη?;

помоҳи ми прикїωмь *a m* — današnja prćija, grčki προὶξ ili prije τὰ προίκεια;

магерь же алеѯандровь *m*, u *a* **агıер' же алеѯен'дровь** to je μάγειρος;

камарꙋ на нıемь ҳидаиꙋ сьтвори *a b m* **и повеле камарꙋ саҳидати** *c g*, naš rkp. upotrebljuje rieči мост: и мост на нем зидати учини — grčki καμάρα; **сего же Ѧлеѯен'дрь вьмѣсто лꙋчека фаноса прѣдь конске ношаше на копїи** *a* **вьмѣсто фаноса** *b*, u *c* već novija, današnja rieč: **Ѧлеѯендар рече ка место фенера носити**; naš rkp. i *g* imadu панос: мисто паноса, **местω панωса** — grčki ἀντὶ φανοῦ.

и бѣше ωбрѣль дариıева ҳлата вь пер'сидѣ .кı. нистерьнь *a b* — ovo je isto tako nerazumljivo, kao u *m*: **.кı. бистерьнь**, ili u *c*: **.кı. бистрени**, ali se razjašnjuje našim tekstom: дванадесте густеран, odakle se vidi da je to po grčkom obliku κιστέρνα; prema tomu valja ispraviti i u Miklošićevu rječniku s. v. **бистерьна**; po Vukovu rječniku živi u Crnoj gori još i danas oblik bistijerna.

Po što Aleksandar svlada Darija, zove se kad što u naših tekstovih ne samo цар над цари nego još ovako: **великыи хон'кнарь и насарь.** Uz **насарь** ima samo jedan put u rkp. *a* **анасарь**, nasuprotiv uz **хон'кнарь** piše se u *b* **хꙋнарь** i **хонарь**, a u našem rkp. хонакар; u *m* dva puta **хокнирь** za koje Miklošić u rječniku veli „sensus ignotus.“ Ja se nadam da sam ovoj rieči ušao u trag, te da je to persijski izraz hunar, koji znači: junak, u zendskom jeziku: hunara (krepost, vrlina) sr. Justi, Hand. der Zendspr. 327), ali kako je ista rieč glasila u grčkom izvorniku odakle za cielo udje u naše slovinske tekstove, nije mi poznato; svakako je uz **хон'кнарь** i **хокнирь** uvaženja dostojan oblik rukopisa *b*: **хоунарь**. Prema tomu nema sumnje, da je i u **насарь** skrivena nekakva orientalna rieč, pak ne znam, ne bi li se smjelo pomišljati na arabski izraz nasr (zaštitnik, pokrovitelj), sravni: Pott, Personennamen 262, 704.

Treće da je prevoditelj ovoga teksta Aleksandride bio srbski književnik — to dokazuju ova izravna svjedočanstva: **и нарече име ıемꙋ драмь иже по срьбьскомꙋ еҳыкоу нарицеть се потечїще** *b*, **по срьб'скомь ıеҳыкꙋ потечнище** *a*, **иже по срьпьскωмь еҳикоу нарицеть се потечнище** *m*, čak rudnički tekst zadrža to isto: ере по сарбском езику потечиће; samo u Gajevu rukopisu dolazi na ovom mjestu: **по грьчкωмь еҳикꙋ.** Drugo je mjesto istog značenja ovo: **и нарекоше име ıего ωснеиось иже глаголıет' се срьбьскыи единосрьдьнии сьстан'кь** *a*, **по срьбьскомь еҳикоу** *m*, **по срьбьскоу еҳїкоу** *b*, **по српскомꙋ еҳикꙋ** *c*, **како по срьбьскωмꙋ еҳикꙋ нарице се скесрьди станакь** *g*, naš rkp. na ovom mjestu ima samo: а по нашем езику нарече се. Napokon ima još i treće mjesto ovo: **макарони бо по срьб'скомь еҳыкꙋ блажены нарицꙋт' се** *a*, **по срьбьскомꙋ еҳикоу** *b*, **макарони же по србскомꙋ еҳикꙋ блажени нарицꙋт се** *c*, **макарωни пω срьбскωмь еҳикꙋ блажени наҳикаю се** *g*, naš rkp. макари по сарбском езику блажени наричу се. Ali i povrh ovieh

dokaza ima u samom tekstu još nekoliko rieči, koje se mogu pravo srbskimi prozvati.

Napokon četvrto, da su tekstovi Aleksandride rudnički i Gajev prevedeni na narodni jezik istom sa književnoga srbskoga iliti srbsko-slovenskoga jezika — to se može dokazati povrh onieh paralela, koje su upravo spomenute, još i mnogimi drugimi primjeri. Aleksandrida rudnička i Gajeva — mogla bi biti dva samostalna prievoda sa srbsko-slovenskoga na narodni hrvatski i srbski jezik, tako da ne bi visio jedan o drugome; po svoj prilici bijahu prevoditelji i geografski dosta na daleko jedan od drugoga, jer ne vlada u oba teksta isto narječje, prem da se za neke razlikosti može reći, da imadu u tome svoj uzrok, što je prievod rudnički za cielo stariji, pak za to i vjerniji srbsko-slovenskim tekstom, nego li prievod Gajeva rukopisa. Ali svakako i rudnički i Gajev tekst izadjoše iz jednakih izvora srbsko-slovenskih.

U rudničkoj Aleksandridi dolazi još kao od zaborava nekoliko nenarodnieh, srbsko-slovenskih, oblika gramatičkih, kao: ки сиют с радостю (u *g* nema toga mjesta) XLIV^a, ки на светих почиваеши (u *g* nema) LXXXII^a, мучиши се (u *g* nema) XCIII^b, у старости барзо умреши (u *g* nema) CVIII^a, и од шерафима славимаго бога (u *g*: и ѡд серафими славинега прославихь и великѡгѫ господина бѡга) LXXV^b, неугашаеми свитилниче (u *g* nema) CIV^b. Ovamo spadaju i dativi absolutni, kao: сему тако бившу X^b, u *g* samo na pola: свемꙋ (tako m. семꙋ) тако бившн; и едном рукнувшу лаву многи звири умираю XLII^a, u *g* već samo nominativ absolutni: едниѡмь лавь рикнꙋвь многе ꙁвиери ꙋмиераю; и воискам двиḿа ратним ставшим се XLII^b slaže se sa *b*: и двема воискамь ставшим' се, ali u *g*: и вѡиске сташе се.

Isto se tako očituje izvor našega teksta u onieh riečih koje ostaše neprevedene a nijesu narodne nego crkveno-slovinske ili srbsko-slovenske, kao: и од мацедонан попрани буду VIII^b, još i *g*: и пѡпрани бꙋдꙋ; надиђше ли се гдо таковои подвижи XLIX^a, u *g*: надаше ли се ткѡ ѡд вась ѡд маћедѡнне такѡ пѡдиꙁи (u *a*: надѣюше ли се кто таковеи подвижи), велике мое подвиге CVII^b (u *g* nema), *a*: великые моѥ подвигы; в ђдовно истление LVI^b slaže se sa *b* (u *a* iskinut list): егда вь адово сьнидꙋ истлѣние, ali *g* drugačije: када бꙋдꙋ ꙋ ꙗдѡвитѡмь станꙋ; гди господин бог в почети литом раи насади odgovara sa svim slogu srbsko-slovenskomu: вь почетии лѣтомь, i u *c* čita se: на почетак летом, u *a* samo: вь начелѣ, *g*: ꙋ пѡчелѡ; и тако душу свою прелашћуете LXVIII^a, u *a*: и тако лѣта своꙗ сь дꙋшами прѣльщаѥте, *b*: телеса каша сь доушами прѣльщающе оумираете, *c* najbliže: и тако дꙋше свое прелащаете, u *g*: а дꙋшꙋ вашꙋ прелаштате; муж мудар скровишће неизчарпено LXIV^b kao u *a*: мꙋжь мꙋдрь скровище неисчрьпаѥмо, *c* скровище неисчрпиемѡ, u *g* drugi oblik, bliže na narodnu: мꙋжь мꙋдарь скрѡвница неиꙁца(р)плена, ova se rieč vraća na drugom mjestu i u našem rukopisu: гди су велике твое скровнице и ризнице CVII^a, gdje rkp. *a m* pišu: где сꙋть великаа скровища. Takova je rieč nerazumljiva ali jednako pridržana

u naših tekstovih брънию, sr. да всаки од барне земле ове вазме, čega pisac rudničkoga teksta kako se vidi nije razumio, ali je znamenito da nijedan od drugieh rukopisa, koji su meni pri ruci, nema ovdje rieči брънию nego svi donose rieč пръсть, kao *a:* ако в'сакь прьсти ѯемлю теи да иѯнесеть, *m:* ако вьсакь ѡть прьсти ѯемлѣ тою да вьѯметь, *b:* ако всакь ѡть прьсти да вьѯметь, ali *c* nije veće ni rieči прѣсть razumio jer piše: да сваки члокек вазмет у п р с т е ѯемле тое! Gajev rkp. ovdje je vjeran izvorniku: да сваки чѡвекь ѡд прсти ѯемле ѡвеѯи иѯнесе. Još se na jednom mjestu vraća rieč брънию u našem rkp. и барном главу посиповаше, u *a:* и прьстию главѣ свою посипаше, tako i *b, c:* и прстию главу посиповаше. U rieči sastavljenoj: мирадаржителю велики цару Александре (LXXXV*b*) nije pisac za cielo razumio prvoga diela, a to je kako se vidi iz *a* миродрьжьць, dakle nešto drugo nego li je pisac mislio.

Ima i više takovieh primjera, ali za dokaz dosta je ovo. Samo ću još spomenuti, da nekih mjesta prevodilac sa srbsko-slovenskoga na narodni jezik nije dobro razumio, pak odatle dodje u njegov tekst gotov nesmisao. Takav je primjer, što *a* veli: велѣоумну мужу не подобаеть прѣжде данїа ѡбѣщавати ili u *b:* прѣжде данка, *m:* прѣжде даньке; ovdje shvati pisac genitiv даньке kao deminutiv od rieči дьнь te prevede: не трибуе приђ р о к а обећати. Tako se L*b* мнози и м н о з и и ш и поклонише ми се razumije samo onda, kad se porede srbsko-slovenski tekstovi, odakle se vidi da je мнозииши prievod od многащи, kako ima *bm;* pak zbilja *g* piše мнѡкрать. Što *a* razumljivo piše: и четворосьстав'ное тѣла твоего естьство диьсь Ѧлеѯен'дре растѣпити се имать — to je naš počeo ovako prevoditi: и четарто саставно тила твога, pak došavši na rieč естьство prevede je riečju koja nije srednjega spola: састав i taj nesklad osta u tekstu, *c* ima ovako: и четворо саставна тела твоего саставна (mjesto саставина).

Sudeći po jeziku i po nekih talijanskih riečih, koje dolaze u tekstu rudničkom (kao: ки имиху дванадесте в е р т у д о в у себи XXIII*b* u *g* samo: .ві. ѯнаменина имаху, ili: и бакиту (bacchetta) злату у руку свою вазам, čak jedna njemačka: ш а ф а р александров, gdje *g* ima кухарь, a ostali tekstovi grčku rieč магерь) može se slutiti od prilike, gdje mu je domovina: po svoj prilici u zapadnoj Bosni (turskoj Hrvatskoj) ili u sjevernoj Dalmaciji.

Житиѥ и послѣдованиѥ достолѣпьнымь чловѣкомь и коннимь оустрьмлꙗющимь се на брани, ѥже оубо чьтити и раꙁоумѣти и слышати, блаженаго моужа цара Алексеньдра, како воѥва и како наꙁва се царь вьсеи ꙁемли подьсльньчьнои. Начьнемь оуже о рождении и о сьмрьти ѥго.[1]

Бысть[2] великои божиѥи прѣмоудрости сьꙁдавьшаго себе храмь и седмими сего оутврьдивьшаго стльпы,[3] вь петитисоущьноѥ лѣто о сего вѣка[4] стоꙗнии, царьствоующоу вь великомь Римоу[5] Таркинию цароу,[6] начельствоующоу же исраелитьскимь людемь Ієврейскомоу архїерею Єремии пророкоу, господьствоующоу[7] вьсточьнимь странамь Дарию, сыноу Кmasосовоу, обдрьжещоу же Индию тогда Пороу великомоу цароу, Їегуптомь же великимь обладающоу[8] Нехтенавоу вльховномоу цароу соущоу, тогда фрїдїскимь (же) странамь и македонискои ꙁемли и еладьскимь островомь обладающоу Филипоу, Грькоу соущоу Їелиноу, роди се ѥмоу сынь, тогда нарече име ѥмоу Алеѯеньдрь, по грьчкомоу ѥꙁїкоу ꙁове се иꙁьбранїи моужь. Иꙁбрань иꙁь млада ꙗвлꙗше се и добросьставьнь и красьнь, и благообраꙁьнь кь вьсемь ꙁрещимь ѥго беше. Не бе ѥмоу оть телесьнаго[9] рождениꙗ ни оть чловѣчьскаго оутвора,[10] нь оть великаго

---

[1] Ovih rieči nema u *a b c*, ni u našem tekstu, nego ih izvadih iz rum. Rkp. *a* i *c* nemaju početka, u *b* stoji ovaj početak: житие иже вьсехь великаго цара царемь Алеѯеньдра како бысть о семь, rkp. M. (Mihanovićev) počima ovako: сь богомь почниаѥмь романьць, житиѥ и повесть велемощьнога и вь храбрехь храброга надь цари цара великаго Алексьсаньдра како и оть коудоу ꙁа... и како вьсоу подьсльньчьноую ꙁемлоу и великы царе ськроуши и прими, ѥже никогдаже и никтоже оть вѣка не сьтвори такова храбрьства ни могаше се кьто противити оть . . . царь Алеѯандровоу витежьствоу и нарокоу, ꙁане не бысть оть пльтьскаго рождениꙗ, ни оть тѣлесьнаго оутвора, нь оть некоѥго виновьнаго ꙁачетиꙗ и рождениꙗ. [2] odavle dalje idu rieči rkp. *b*. [3] rkp. *b* стльпь; rum. počima ovako: бисть великои премоудрости и храбрости и крѣпости оутврьдивьшихь се. [4] dodatak po rum. [5] rkp. *b* великаго Рима, ispravak izvadjen je iz rum. [6] rkp. *b* таркїана цара, ispravak po rum. [7] rkp. *b* госпоствоующїи. [8] rkp. *b* овладающомоу. [9] ovdje počima rukopis *a*, odavle dalje držimo se njegova teksta. [10] po rkp. *b* i rum., *a* piše оустроѥниꙗ.

божны промысла,[1] иже вьсегда помагаше юмоу.[2] Кь симь же нмѣюше соудь правь вь юзыцѣ,[3] такожде и вѣроу непоколѣбимоу[4] и роуцѣ податливѣ. Нмѣниы юко тлѣньнаа и мимо текоущаа вьмѣнюше. Дльготрьпѣливь кь сьгрѣшающимь безмѣрьно. Сими же четирьми добродѣтельми четиремь вьселюеньные коньцемь самодрьжьць назва се. Сими[5] бо .д. добродѣтельми вьсакы царь своюе царьство окрьмлюти подобаюеть.[6] Сими Алеѯеньдрь ревноуюе, толицемь градокомь и странамь царь назва се, юлико[7] невьзможьно писанию прѣдати ни на срьдьце члокѣкоу вьзити, ни же вь оумь[8] не податливоу вьинти. Алеѯеньдрове добродѣтели доушевьные и тѣлесьные прорекоше се.[9]

Ovaj isti uvod po Gajevu rukopisu.

Бивши великω(и) премудрωсти бωжаньственω(и) саздавши себи .з҃. дωмωвь изь ступовь утврьдивьши нега, у петω тисућиω льетω сега биека царствоваше у великωмь Риму Параклие царь, ωбладаше изравильсцием лудми и еврисциемь нарωдωмь и тада архи Еремина прωрωкь гωспωдωваше у Ерузалему и тада Дарие Кирускωвь сииь гωспωдωваше у странахь истωчиехь, и тада дрьжаше Нићию Пωрь царь нићиски и Еладωмь ωбладаше Нехтенавь еђупацки царь вухва, и царь биеше придииьскиемь странамь и Маћедωииωмь ωбладаше и Еладωиисциеми странами Филипь царь Грьк, и роди се нему сииь и нарече му име Алексендарь, пω грчкωмь езику, мударь мужь, ере иза млада дωбарь и лиепь биеше: Ткω га вићаше, тωму не биеше ωдь чωвьечега пωмишленьа ни ωдь путеиога пωрωћама, у свемь благь биеше бωжьωмь прωмисалью кωи пωмагаше нему, имаше кω ωвωму свиету езикь иепωрωчаиь и руке пωдатливе какω иитκω други на ωвωмь свиету, и прави судь имаше. Ωвизиеми четириеми дωбрωдители краемь свиета царь самодрьжаць назва се. Ωвизиеми четири дωбрωтители (!) требуе свакь свωе царьствω уздрьжати. Такωи чиие

---

[1] rkp. *b* нь оть всехь вїнокнаго и благимь великаго промїсла. [2] pošljednje 4 rieči izvadjene su iz rum., rkp. *b* nerazumljivo ovako: имаше помагающе кь симь. [3] rkp. *b* истинымь и добродѣтельнь, непотворьнь вь юзикоу. [4] rkp. *b* непоколебимо имаше подателство вь роукахь. [5] odavle dalje po rkp. *b*, jer je u *a* ispalo nekoliko redaka. [6] rum. требоуе држати. [7] ovdje nastavlja *a*. [8] dodano prema *b*, rum.; u rkp. *a* istrta je ova rieč. [9] što je dalje u rkp. *a* crvenom masti pisano, ne može se pročitati. Rkp. *b* ovako (izmiešano): Алеѯеньдрови же добродетели доушѐвиѣи и телеснїе почина мь ω рождьствѣ Алеѯендровѣ предрекше повести, научемь ω рождени его храбрости.

Александарь мнωζиемь єζикωмь и градωвωмь и ζемламь царь наζва се, кωлнкω у ωвω(н) книζи не може се истумачить ни у срьтце чωвьеку ни кωнинку дωнести Александрωве дωбрωте тьелесьне. Наипрьвω да пωчне се каζати ω рωђенню негωву . . . . .

Александар велик

[I[a]] Наиприа[1] да почнемо казати о роеню негову и храбрости. Говоре, да е син Филипов: лажу, ну еюпатскога цара Нектенаба, великога влхва[2] син е и Олимпиаде жене Филипа крала. Пригода се, да Нектенаб еђипачки цар влхвеном хитростю и у звизде гледанем и еђипачким [и] лип бише[3] и ка бою (ни) ратними воисками ни оружем противлаше се, да помоћ имише влхвеном хитростю.[4] (Сею)[5] всим околним господам противлаше се, и к тому вси околни цари не знаше ча учинити.[6] И стужише и увећаше что (ћемо учинити овому лукавому и влховному)[7] цару? все бо благо земле наше и богатаство влхвеном хитростю взе и своиои[8] земли приложи. И то страђмо[9] за лудост нашу. Ну веће не трпимо овога влхва, да вси сабравши се на землю еюпачку (поћимо)[10] и Нектенаба из царства изагнавши благо свое опет к себи вазмемо; и он е брездитан и брез наслидка, влхав и страшлив, и сам та противи се земли.[11] И биху свећали оно на Нектенаба езици Персиди, Вери, Арапи, Ассиани, Виопие, [I[b]] (и ини мнози) источни езици.[12]

---

[1] Naš rukopis ima još ove rieči sprieda: мислити Александрове доброте телесне и душевне, koje pokazuju, da je sprieda ono nadovezano bilo, što imaju rkp. *a b g*. [2] rkp. и велике вулхвице, ali ostali rkpp. bolje prema smislu: великаго вльхва *a b*; *g* ovako: вухьве єђипацькωга (od nominativa вухьва). [3] сь вльховьною хытростию и ζвѣζдоучьтию̂мь єгипьтьскымь оукрашень бѣше ζѣло *b*. [4] ни браньми ни ратьми ни вонскамн ни ороужию̂мь противлꙗѥ се, нь помощь имѣѥ вльшьбьноую хытрость *a*, кь бранемь моужемь и ратемь ни вонскамь противлꙗше се ни ороужию̂мь нь помощьницоу имѣѥ себѣ вльховьноую хытрость *b*, и ка бωю невнещь и ратьми и ωружьемь не прωтивьлаше се ну пωмωћь вухьвьну имаше хитрωстию *g*. [5] dodano po *g* gdje ima тωмьζи. [6] тием свим градовом противлаше се, по тому сви околии цари не ζнаше инщо учинити *c*. [7] zagradjene rieči dodane su prema rkp. *ba*. [8] po rkp. u *c g*, u nas всои. [9] страдасмо *c*. [10] dodano, što je zagradjeno, po rkp. *g*. [11] и сам и тои противи се нему ζемла *c*, što se podudara sa *a*: и сама таа противить се ѥмоу єгупьтьскаꙗ ζемлꙗ, *g* samo: и бωю невнещь. [12] u rkp. poslije Виопие ima Капине и оточни (?) езици, rkp. *c*: єζик перси, єζици Нкери и Арапи и Єζавнки и мноζи

И них виде еипачки краишнак именем Ворверих [и иних много][1] и веле моћно (у)сплака и рече: о тешко теби у градовиех велики Еипте,[2] до неба взнесе се, (а до ада снизи се.)[3] Руке твое биху над всими, а сада (су руке све на теби);[4] мисто слаткости медвене горкости допал еси. И у том (оустрьмивь се течаше), да каже Нектенабу, ча е дошло на землю негову, не сачтене источне воиске. И приступив к нему рече: да знаш цару, ере смртю [за]заминюеш живот данас, Дарии бо цар персидски, ки се такмен чини богом нашим, в земле твое приде са всими воисками источними[5] и ранами има ранити Еупат тебе цић.[6] Да скупи воиску твою и на бои проту ним изиди; (али) ништор [им] не море наудити силнои воиски и храбреним витезом влхвено чарованѣе, ере цар над цара, муж над мужа, кон над кона, тако и о бои чест помоћницу имиюћи.[7] Царство (бо) мнозими люди стои, како но море мнозими вали страшно [II*a*] ѣвла се оним, ки по нем пливаю. То Нектенабу Верверих рече. И насмиав се цар Ворвериху рече: ти верно и добро учинил еси (казавши) мани за дошастѣе цара Дариѣ и друзих источних царев на Еюпат, то како немудар ну страшлив рекал еси.[8] Мнозими люди рат не бива, да добрими храбри срци. И то знаш, да едан лав много еленов тира, и еднога влка ско-

---

кастоуини єзици, rkp. *a* **юзыци Перьсьцини, Нкерн, Кинмє, Арапи, Єтнопиꙗ, Єлагы, ниьини выстоуьини юзыци мнозини,** rkp. *g* **перьси и керн и арапи и юзниани и веωпи и лапи и сии истωуьни єзици.**

[1] suvišan dodatak u našem rkp., *a* ovako: **Сихь оувѣдѣвь множьстко не изьуьтено . . . вьсплакавь се рєує,** *g* **мнωзнехь ниxь видевьши.** [2] po rkp. *g*, naš rukopis о тешко градом Еипта, *c* **тешко тебе велики градове египте,** *a* **о горе тебѣ великыи граде Єгупте.** [3] dodano, što je zagradjeno, po *g*, rkp. *a* **ꙗко до небесе вьзнесе се, до ада сьниденш.** [4] po rkp. *c g* dodano, rkp. *a* **ныниꙗ же роукы вьсѣхь на тебѣ.** [5] rkp. *a* **сь вьсѣми вьстоуьными цѣсари.** [6] ispravljeno po rkp. *a g*, u tekstu je ovako: и риами има ранити в еипат. [7] naš rkp. ovako: ништор им . . . и храбрени витези и вулхвени цар рече цар над . . . тако и чест . . имиюћи, *a* **ниуьто же бо нмать оусиѣти сильнои консцѣ и храбрымь витезомь кльшьбною уарованиє, нь цѣсарь на цѣсара и моужь на моужа, о бои уесть помоцьника имоуще,** *b* **и уто бо нмать оуспети кь силиеи консце, храбрнмь витезомь вльховьно нарєує(ниє) . . .** *c* **не може ниџо одолети силии консци, єре муж над моужа** itd., *g* **али ми ниџо не може ωдωлнеть ωнω(и)зи храбрω(и) кωнсци и храбриемь витезωмь. вухωвьни царь рєує.** [8] rkp. ovako: то како не мудро ну страшлив рекал еси, *a* **ти оубо вѣрьноу ти работоу добрѣ сьврьшиль юси о нашьствии Єзрьзена кралꙗ на Єгупть и вьстоуьнынхь цѣсарь. сию ꙗко немоудрь и страшливь рекль юси.**

чене многа стада овац разрене.[1] Ти сада ча ти е речено походи и них често сходи и мани глас посилаи.

И то рек Верверуху, одправи га, сам листи расписа по всих градих еюпачких и странах, приправити се всакому на бои за башћинску землю бити се и за царство.[2] Да то ча бог неће, чловик не море. Сам у полачу улиз влхвено чаране[3] поче чинити, злату[4] рукомию воде налиав од воѣска[5] дви воиски на воду учини, супротивну воиску свою, и хитростю учини на водах да се бию, и види свою воиску од персидске побѣену,[6] и види боге еюпачке крмеће корабле варварске[7] [II*b*] и увоѣху воиску варварску в Еипат. И (у)сплакав рече: о горе теби Еипте, у много лит прослави се с царем своим Нектенабом, а у едно лито погинете; ни бо на земли радост господина, кои се не примиси жалост, и слава ка не погиба, и тешко[8] оним ки се надию влхвенои помоћи, приликую оним ки се насланаю на воду: када се опре, тада погрезне и в несрићу приведе се. Цар Нектенаб в Еипту не могаше бити ни с воисками бити се; жалостю и прироком (**одрьжимь бывь**)[9] учини браду и главу остругa и о полноће из царских домов изиде и в далне и незнане земле отиде, и́ к Филипу у македониски град доиде и нигдор нега онди не знаше; сидише у едном мисти скровни у граду и ликар се правлаше и мештар хи-

[1] tekst rkp. našega (много еленов тира едиога чловика скочене itd). ispravljen prema *a* **многащи бо львь юдинь множьство урѣдии елень тераюеть и юдинь кльвь напрасьно скоунвь многе разгонить и стада**, *c* slaže se prilićno s ispravljenim tekstom; *b* koje šta bez smisla, *g* ima **вукь** m. **лавь**. [2] *a* **самь же сѣдь кннгы расписа по вьсѣхь градовѣхь и странахь егупьтьскынхь, готовити се на брань за бащиноу и за отьчьство и за землю и за цѣсарьство**; tako i *g*. [3] rkp. *a* **вльшьбьноую лекаиомать начеть творити** (grčka rieč λεκάνη), *b* **вльшьбьноую лѣканомагию начеть творити**. [4] u rkp. и златом, ali *a b* složno: **златоу**. [5] rkp. од воѣск, ali *a b* **оть воска**, *g* **ѡдь вѡска**. [6] **побиваюмоу** *a* **попраноу** *b*. [7] u našem tekstu: кармеће кор ирване; ja sam ispravio po rkp. *a b*, *g* **и видье истѡчьних вѡиску гди ѡдѡлнева и крьмећи у Єћипать**. [8] u rkp. *a* (i rum.) podpunije: **горе надѣющим' се вльшьб'нои хитрости. вьнегда бо к'то наслонит' се, подоб'на юсть водѣ. наслоник' се и погрузит се и безьчьстию вьмѣнить себѣ**. [9] dodatak radi smisla iz *a b*, ali i rieč учини u našem je rukopisu suvišna; *a* ovako: **жалостию и срамотою одрьжимь бывь брадоу си и главоу остроуга** *c* **жалостию и срамотом работа(н) бив браду и главу остругa**, *g* drugačije: **и смисли нехтенавь вухѡвьствѡ ѡбри браду и главу и узе на се ѡдь нищарь свите и украде се у ноћи ис царьсцихь двѡрѡвь и принесе се у филипусть градь у Маћедѡнию**.

тар.[1] (**Єгуптѣне же о нашьдьшихь иноплеменьницѣхь пострадавьше много**)[2] и ка двором цара свога Нектенаба притекоше и не наидоше га у царских хижах и (у)сплакаше, и писмо на постели наидоше, говорећи тако: мили мои Еипчане, зла вашега не могох гледати, стар отидох од вас [III*a*] у ину землю. До лит тридесет паки доиду к вам млад. То писмо узеше Еипчане (и) Нектенаба излише[3] в злату и на ступу високу посрид Еипта поставише, и в руку поставише му писмо то и винац на главу негову поставише, и сами к Пасидону богу своему притекоше и за Нектенаба молише се и упрашаху, а он ва сни ѣви се ним и рече: до тридесет лит има прити к вам млад и меч неуломне деснице персидске има затупити и неприателе ваше Персиде под ноге ваше има положити.

У Македонии бив Нектенаб велик од Македониан мнише се да буде, и велик ликар и влхав нарицаше се од них. Цар македониски Филип имише жену Олимпиаду, да прискрбну[4] нахођше ю, ере бише неплодна много лит, и гледаше ю Филип цар муж не и растргоше любав, ку к неи имише.[5] И када похођше на воиску, [и] дозва Олимпиаду и би ш ню добре воле и рече:[6] о мили мои очи и свите и душо Олимпиадо, ако до враћена мога не примеш дитета, [III*b*] нећ очи мои веће видити ни к срцу мому веће пристати. И то рек на воиску отиде. Олимпиада ускрби и в тузи оста, не знаюћи ча учинити. И една знаше раба, да дитета цић бринише се, и рече ка Олимпиади: царице, е у граду нашем чло-

---

[1] *c* malko drugačije: **и сам себе указоваше краучем.** [2] po rkp. *a*, s kojim se slaže *b*; *c* ovako: **а у Єгипат воиска дошад многе домове притиште**; naš tekst nerazumljivo: и тако Еипчане у одшадших воисках избише, u *g* nema svega toga. [3] rkp. *a* **сиѥ же писаниѥ обрѣтьше Єгуптѣне вь златѣ Нехтенаба изьваяше на высоцѣ стльпѣ.** [4] u rkp. приа скарбю. [5] rkp. *m* iza početka, koji je naveden sprieda na 218 strani u noti 1, nastavlja evo ovako: **повьнегда же бити цароуименемь Филипь, грькоу соущи вь граде Филипоусте, царь беше вьсемь Єлиномь и вьсеи земли македонискои и имеяше царицоу именемь Олимьпїадоу красьноу зѣло, нь не имяхоу чеда. Царь же Филипь велико скрьбеше сь царицею своею Олимьпиадою, за не не имяхоу чеда, и рас(трьза)ше се лоубовь междоу ними неплодьствия ради. И прилоучивьшоу цароу Филипоу вь некою страноу воевати, тако прѣбысть сь царицею своею и глагола ей. аще не боудеть оть сиѥ лоубьве чеда, не нареченши се вече(!) ти мене царица ни азь сьгледаю очи твоѥ о царице,** itd. [6] u *g* počima istom sada opet ovako: **и ти се двизаше царь Пилипь на воиску и говораше жени своо(!). о мили свиете очию моиехь олимбиадо царицо, да знашь** itd.

вик Еипчанин, муж хитар ричю и дилом. Мни ми се, када те види, учинити хоће цару твому хотине.[1] Она чувши брзо по Нектенаба посла, и дошад Нектенаб, [и] рече му Олимпиада: о чловиче Еипчанине, истина ли е, ча сам чула од тебе, ере мореш хитростю твою раздришити утробу мою[2] и силному цару Филипу срце обеселити и мою[3] велику жалост у радост обратити? Да ако ово истина е, чини и не крсмаи и мито велико од мене примеш и од Македонан велик назовеш се. Нектенаб великои липости лица нее почуди се и очима на ню погледаше, и главу приклонив сташе. Она мишлаше, на едино[4] ча неи хоће говорити и рече му: [IV*a*] ча ме трудиш о чловиче? Ако силу имам чиненю овому, чини, не крсмаи. Он види(в) доброту лица не, устрилен би у срце любвом влхвеном и македониискои царици рече: вию, да бози хоте бити с тобом: Амон и Пениес и Еркулис;[5] да ако их упустиш ж себи,[6] мати великому цару назовеш се. И то чувши Олимпиада, зрадова се веле влхвеним ричем, како да дите буде[7] и дитету мати назове се, и рече му близу полаче комору[8] малу учинити, како да казуе неи дохоене бога Амона.

И ту премами Нектенаб царицу;[9] лахко бо е премамити жену, и сам приде к неи ва образи бога Амона. И таков е образ бога Амона: глава орлова и на нои рози василискови, оћас аспидов, ноге лавове, крила грипсова, злата и чрна. И тако ва образ Амонов улизе к неи с влхавством, и би ш ню и паки излизе. И овим малим[10] прехини се царица Олимпиада. Страх всих у полачи царскои обиде. И Нектенаб приступив к ца[IV*b*]рици рече: блажена ти в женах Олимпиадо, данас бо всему свиту приела еси цара ва утробу твою. И када доиде вриме роенѣ, дозови ме к себи, и ча ти реку то учини.

И сему тако бившу и час роенѣ приспи. (И посла Олимпиада по Нектенаба).[11] И приступив Нектенаб царици рече: подржи себе царице и не роди, да чим благи[12] час доиде. Ако у овом чловика

---

[1] rkp. *m* **югоже възможьна бити мноу вьса прошенни срьдьца твоюго съвршити**, *g* **да ће вчинити срьтцв твомв на волв хотиение то.** [2] rkp. *m* **сьоуѫь неплодьствиꙗ моюго.** [3] dodatak iz *g*. [4] rkp. надиино, ali je ispravak očevidan, jer *a m* piše: **на юдинѣ.** [5] u rkp Пениеса и Ерукулиса великога, *b* **Амонь и Финеса и Єкроулаꙗ великаго**, *a* **Амона и Финеса и Єркоурнꙗ великаго**; s *a* slaže se *m*. [6] *m* **да аще семоу въходь кь себе сътворишн.** [7] po svoj prilici добуде. [8] *m* **клетьцоу**, *a* **хижв.** [9] rkp. *a m* **семоу же сице бывьшоу прѣльсти женоу водѣ подобьноу.** [10] *m* **сеюже прѣльсти(ю).** [11] dodatak iz *g*. [12] rkp. *m* **благорастворeньни.**

родиш, раба и лоша чловика родиш; ере коло круга небескога у луни стои. Мало потрпи, докле небеске планите на уставу стану ис тих преступани[1] и родити ћеш царем цара и веле мудра чловика. И потрпивши роди великога Александра, мисеца Марча, на два на десте дан, час девети. Роди се дите и излизе на свит, и проплакав рече: до четрдесет лит паки враћу се к теби, мати (моя).[2] Олимпиада вазамши дите ка храму Аполонову[3] однесе и од нега дитету благословене искаше, и од книжник Аполонових и влхав [V*a*] искаше узнати, каково дите хоће бити. И влхвену хитростю ва сни се ѣви мудрцем Аполон (и) писмо к ним даваше пророкуюћи о Александру и говорећи тако: ере дите ово всои земли подсуначнои буде цар, благочастив и разумом велик укаже се. Отца свога убив, до четрдесет лит к матери своеи земли врати се.

Филип бише на воиски и бое учинил бише многе и паки к Македонии враћаше се, и ѣви се ва сни нему бог Амон[4] ва образи лавови и рози злати на нем. Александра у руках носећи говораше: радуи се велики цару Филипе, ере супротивним добив,[5] сина Александра добил[6] еси великога и нарочнога цара. Филип од сна пробуди се и о видиню сна[7] мишлаше, и ка Мен(ан)дру и Ариштотилу казоваше, двима македониискима филожофома (сань кои вионе видию в тѣ нощь.)[8] И таи час орал велик мимо лете пред шатор[9] Филипа цара и ѣице испусти на крило Филипово. Он жасну се и с престола скочи и ѣице на [V*b*] землю паде и разби се и из ѣица излизе 'змиѣ. И обшад[10] ѣице около [и] ва утлину хотише улисти, ис ке излизе, и на вратих ѣица умри. Ту се пригоди велики четира ста литих[11] Ариштотил филожоф и рече: по истини

---

[1] rkp. *b* на оустакоу станоуть и стихе пристоупаниє, *c* потрпи, докле се прелети небески на уставу стану тихне приступа, *m* сьги пожьдавьши мало, доньдеже небесьниє плaните на оустави станоуть и стихие прѣстоупаниє *g* samo на уставу стану. [2] dodatak iz *g*. [3] rkp. bez smisla: кад прие ону Аполонову однесе, u rkp. *b* кь дафиеону кь црькви однесе; može biti bi valjalo čitati: ка дапнеону Аполону однесе, jer se u *m* ovako nalazi: кь дафиеоноу Аполоноу вь црьквь принесе, *g* isto tako nerazumno: ωднесе кω оньпиωдωву. [4] *g* еремиша прωрωкь! [5] *a m* ꙗко соупостати своє побѣдивь. [6] *g* рωдиω. [7] *m* ω видении сьна размоуме размишлꙗє. [8] dodatak iz *g*. [9] *m* мимо летевь напрасьно прѣдь шаторь, *a* прѣлетевь, *g* излетие ωраω приdь шатωрь. [10] ωбишауи (t. j. обишадши) *g*. [11] mjesto ovih nejasnih rieči piše *m* прѣмоудри и велики вь Єлинехь Аристотель, tako i *b*; *g* je svaki dodatak izostavio.

Филипе сан твои истинан е, ки в ноћ ову[1] видил еси. И та час гласници од Мацедоние доидоше и поклон нему од Олимпиаде царице донесоше, о роеню дитета нему казаше. Филип скоро у Мацедонию доиде,[2] радости велике напуни се о роени дитета.

Дошад у свои град Филипус[3] [и] дите нега сусрите, и тому цар зрадова се и слатко приам целиваше и радујући се к нему говораше: радуи се други[4] [и] прекрасни Иосипе, и (д)руги храбри Ацилишу. Ти ми еси (данаске) дарован,[5] всаки бо дар свршен исходи од бога; ако ми е сада умрити, не хаю, ере гдо роди дитцу, не умира, (зацо за собомь наслиедье оста(в)ла).[6] И то рек цар Филип дозва великога Ариштотила мужа мудра и хитра всакои филожофскои хитрости [VI*a*] ричю и дилом. И рече му цар: (хитри Аристотелу)[7] овога дитића мани богом данога вазми к науку филожофие книжне и мудрости.[8] И Александар хоћше на книжно учене; илиаду и одисию всу за годишће научи,[9] и за то га ненавиђху врсници негови; всакому бо мудрому бива велика завист. И рише му юнаци: ако би ка Нектенабу влхву пошал, Александре, научил би те он небескога круг[л]а хоене и часов лунних и них преступаню.[10] То чув Александар к матери своеи рече: ако хоћ научити ме мати, еипачкому мудрцу Нектенабу предаи ме; ере чух нега небеских звизд хоене умиюћи. И брзо она по мештра посла и Александра му преда и рече му: научи га мештре своим[11] хитростем, и скровно му рече: предаи свому свое о Нектенабе; богатаство славно е всако, ако убозим подилюе се, тако и мудрост похвалена е, ако трибуюћим се подилюе. То чув отац негов Филип рече: в истину дитић ов од небескога би промисла, [VI*b*] ере небеска ишће ученѣ.

Нектенаб научи га всои небескои хитрости и варзилиискои.[12] Едан дан велик в мудрих Ариштотил четира ста дитић врсников

---

[1] ноћась *g*. [2] *g* пошће и дошће. [3] *g* пилипусть. [4] rkp. драги, ali *a* вторыи прѣкрасьны, tako i *m*. [5] *m* дьньсь бо ми оть бога даровань юси, ogradjena rieč iz *g*. [6] dodatak iz *g*. [7] iz *g*. [8] rkp. *a* наоучи юго омирьскыихь писменехь и проучиль словесемь и своюи прѣмоудрости, *b* i *m* наоучи га словесьноизи моудрости, *c* пилосопскои книзи и мудрости, *g* узми тере га учи пилозопии и хитрости. [9] rkp. *a* dodaje: и органь великыи за годиноу наоучи. [10] rkp. *a*: онь те би наоучиль небесьнаго кроуга хождению и часовьные хытрости и прѣстоупанию, *b* и часовьныхь и стихию прѣстоупанию, *c* небесного круга хотение (sic!) и часове луне, najrazumljivije *m*: небесьнаго кроуга хождению и часовь лоуньнихь и стихие прѣстоупанию. [11] rkp. овим, ispravljeno po *a* наоучи юго своюи хытрости, *b* своимь хытростемь, *m* своимьси хитростемь. [12] mjesto вар-

Александру (сабрав) хотише испитати[1] нарок Александров, и пред дви сти Александра воиводу постави, а пред друзими дви сти Птоломеѣ,[2] млада сина[3] Арпазада воиводе Филипова; и них у двору[4] Филипову нареди бити се. И сташе се дви сти[5] дитце (и) бише видити липо веле; вси такмо[6] шѣапе држаху, кими бои биаху.[7] Када кога окрвавлаху, та како мртав из боѣ исхоѣше. Александар веѣе од всих приспиваше и супротивним добив од всих дитце како цар прославлен[8] би. Гледаше то учител негов чудни Ариштотил (и) чуѣше се говореѣи: честиту мужу и бози и врази помагаю, (а) злочестому мужу и ближни негови и друзи не помагаю [му].[9] И к нему рече Ариштотил: френире Александре, ако цар земли будеш, ко [VIIa] добро мани мештру твому учиниш? Он му рече: велеумну[10] мужу не трибуе приѣ рока обеѣати; да ако ѣа цар буду, ти са мном велик назвати се хоѣеш. Лоза се не примма далних дрив, (ако и велика есу, ну ближних)[11] ако и мала есу: тако и цар велике власти почита како е триби, ближне веруе и веле ѣко люби.[12]

Обичаи беше Александра, (да) до обеда к Ариштотилу хоѣше на наук, а к Нектенабу до вечере на влхавну хитрост. Од нега изучи хоѣени(а) четрнадесте (šic!) живин (небесних,)[13] и седам планит, сунце и луну узна . . . кронос,[14] арис, афродит, ермис, ира. И вса

зилиискои čita se u *b:* **кергильскои** (rkp. *a* pokvareno to isto: **верлигинскои**); mjesto небескои čita se u *a b c:* **егүптьскои**, tako i *m*, gdje takodjer stoji: **и керьгилискои.**

[1] rkp. их питати, ispravih po *a* **хотѣе испитати нарокь њего.** [2] rkp. потоломеѣ, takǫ i *a b.* [3] prije rieči млада u rkp. негова, što nema smisla; možda некога, jer je u *a:* **нѣкоњего юношоү**, *b* **некоега юношоү.** Ime vodje piše *a b:* **Ѧрфаѯада**, *m* **арьфакьсада.** [4] rkp. *m* **вь сьньгрите филипове.** [5] u *g* **бнехѡта два стиета днетце.** [6] **еднаке** *g.* [7] *g* **се бињахꙋ н ꙋүаүꙋ скꙋлꙋ ѡдь бѡња.** [8] rukop. проѣвлен, ali *a b m:* **прославлћнь**, i *g* **прѡслави се.** [9] *g* **а ѯлѡүестѡмꙋ н бѡѯи ѡдмагаю.** [10] rkp. мани, bez smisla; svi ostali rukopisi велеумну, po tom je ispravljeno. [11] rkp. je ogradjene rieči izostavio, ali se razumiju po smislu, kao i po *a b c m.* [12] u rkp. samo ближни веруе, ja sam ispunio po rkp. *b* gdje se ovako čita: **такои и царь великыњ власти по достоћинию үьтеть, присьныњ же своњ вѣроүњть и веле њко любить,** *a* **присьнињ же своњ любить векњ,** *c* **велике власти поүнта, (к)ако не тревба, ближнега вере велике люби:** *m* **вероүњть и вельми любить.** [13] dodano po *a b c;* rukopis *a* ovako: **оть њгоже наоүүи хождениꙗ небесьнаꙗ .кі. животьныихь,** *b* **оть њгоже иѯоүүивь хождениꙗ .кі. животниь небесьнихь.** [14] izmedju луну узна i кронос dolaze nekakve nerazumljive rieči, i to: u našem rukopisu накинтаст, u rkp. *a* **и лоүноү иѯ-**

*

ова на таблици [ношаше],[1] уписано бише по свом реду. Видив то Александар к мештру свому рече Нектенабу: кажи ми учителю, како великога бога промисла знан еси тварем[2] и како ѣвише се ова людем земалским. Он му рече: божи[3] велики и недознани и непосрамливи[4] промисал ова недомисално некако чловичаским умом кими судбами зна он [и] чловиком ѣви, како да и мештар [VII*b*] од дила свога познава се.[5] Александар му[6] рече: вса ова знаш Нектенабе, смрт свою знаш ли, како хоћ умрити? Нектенаб му рече: како ме звизд учи течене,[7] од дитиħа мога хоћу убѣен бити. Тому Александар не верова и рину га с висока регетонскога[8] камика [и] близу судишħа царскога говорећи: ва овом погришил си мештре Нектенабе. И доли пад едва глас испустив рече:[9] ни ово сину мои не утаи ми се; [и] ово нигдор ни знал, такмо мати твоѣ Олимпиада и ти си знал данас. Ѣа сину мои Александре у велики одхою ѣад, у нижне (земле),[10] гди предани есу вси елински бози од великога сабаота бога. И то рек Нектенаб умри, еипачки цар. То чув Александар, жал му би много и на рамена вазам [и] несе га ка Олимпиади матери своеи. Олимпиада то види и препаде се

вѣсто акниось сикроиось, *b* и ꙁавесть и акїнѳисть, *c* и лꙋнꙋ неꙁиа иакинство. Cielo mjesto glasi u našem rkp. ovako: накинтаст, кронус, арис, арпс вит еремио, *a* акниось, сикроиось, афродити ерь идольноумь ира, сиꙗ же на ꙁедесь оупнсаньна бѣхоу по подобию, *b* и акїнѳисть, кроиось, дрись (sic! m. арись), афровись, ермись, ира, сиꙗ на скедосе оупнсана бехоу вьса по своюмоу подобию, *c* иакииство кроносꙋ, арис, ирепоеид, иремис, и сва оваи ꙋписаии иа щици иошаше скꙋпа по свомꙋ редꙋ.

[1] Ova rieč nije ovdje na svojem mjestu. [2] rkp. *a*: како великаго божиꙗго промисла тварень ꙁиахорь юси; tako ima i *m*. [3] rkp. боже, ali *a b* божии. [4] rkp. *a*: не постижимыи, *b* нестижими. [5] Cielo mjesto glasi u *a* божии великыи недовѣдомыи и не постижимыи промысль сы недовѣдомо како миѣ бысть, имиже соудьбами вѣсть члоеѣчьскомоу обычаи родꙋ, ꙗко да сьдѣтель оть твари поꙁнають се, *b* божїи велїки и недоведоми и неисследими и нестижими промисль сїа недомисльно некако члоеѣчьскымь оумомь имиже соудьбами все (sic! m. вѣсть) онь, кь члоеѣчьскомоу обычаи родоу; tako i *m*. [6] *a* dodaje сь гнѣвомь. [7] rkp. звизде науче течене, *a* ꙗко се ꙁиаю, оучениꙗ оучеть ме, *b* ꙗко ꙁвеꙁда иаоучениꙗ оучительна. [8] rkp. *b* реготоского камена, *c* то не ꙁиаш и ринꙋ (rkp. мꙋрꙋ!) га с височога брега с некога камена говорећи: ово ми си сагрншно маисторе, ꙁащо стоиш близꙋ сꙋдишта царскога, *m* регетоньскаго, *g* samo иꙁ висѡка. [9] obširnije *c* о сине мои еси, ꙁа що ꙋби оца своꙁа? Ово ние нитко ꙁнао, *g* чемꙋ тѡ ꙋчиии, синꙋ мои, ере тѡга иитко ние ꙁиаѡ. [10] dodana rieč po rkp. *b* вь дольноую ꙁемлю.

и Александру рече: ча би то сину? А он указа неи все, како би, (и упрашаше [VIII*a*] матер своју, ели истина, да е отац нему);[1] она указа му всу истину[2] и плака много и с частю укопати га рече. Филип то не знаше.

И нигдо тудие доиде к Филипу цару говорећи: да знаш цару, у свирепицах[3] твоих кон чудан родил се е, чудниӣ од всих кон и инаки е: (у нега е)[4] волуѣ глава, и на деснои бедри рози за ушима ѣвили се бише.[5] Филип рече нега довести [и рози ки му биху изресли мею ушима колико лакат],[6] почуди се и рече гвоздену град[7] учинити; и ке на смрт осуеваху, пред нега метаху. И нигдор не смиаше ка коню приступити (**ни иꙁ далека на-нь глеꙋти.**)[8] Александар често прихоѣше к нему, (и) кон всаку одметаше срдитост, тих ка Александру рзаше и кротост всаку цару свому указоваше. (**Александар га**)[9] едном руком прозором за ухо ухиташе,[10] он му се приклanaше како юнац ѣрму.[11] И то видив Александар обломи ключ[12] и к нему улизе и оседла га и уседе на-н и на конски тек[13] поѣха. И витези мацедонски на конском теку течаху [VIII*b*] и с високе полаче цар Филип гледаше и смишлаше[14] всакога юнака потечене и липо на коню сидине. Александар брзо из града царскога на волуи глави[15] изѣха, и видивши вси мацедониски витези седоше с кони и поклонише му се како цару и чуѣху се гледаюћи мештриво[16] витеза сидине на волуи глави. И к потечи(ш)ћу на нем приѣха и од всих витези брже потече и всакога[17] кон бише назад остал, а нега с великом силом едва устави с честими извори.[18] И ту град сазида и нарече

---

[1] ogradjene rieči iz rkp. *c*; naš tekst drugim redom: ако в истину отац нему е, матер своју упрашаше. [2] *g* dodaje **како є ѡтаць негѡвь.** [3] rkp. *b* **вь лакиминахь конь твоихь**, tako i *g*. [4] dodano po *c g*. [5] rkp. рози и са ушима ѣвила се бише, *b* **на деснои бедри сь роꙁїи и сь оушима ꙗвиль се бе**, *g* **и има рѡгь лакать висѡкь.** [6] rieči ogradjene bit će očevidno premetnute, *c* **и рог кои му ꙋꙁрастал беше меѣꙋ ꙋшима.** Ili se mora misliti da sve visi o glagolu почуди се, kao u *g*: **пѡчꙋди се веѡми ѡнѡмꙋ рѡгꙋ кѡи биеше иꙁме ꙋшию лакать иꙁрастао.** [7] *b* **гвоꙁденоꙋ граноꙋ** ili možda **градоꙋ**. [8] dodatak iz *g*. [9] iz *g*. [10] razumljivije *a* **Єдиною же Алеѯандрь ꙁа оухо его похвати проꙁоромь.** [11] *a* **ꙗко юнаць ꙗрьмьникь**, *g* **ꙋарьменикь.** [12] *a* **клюуе оть клети въꙁьмь**, *b g c* kao u nas, glagol обломити upotrebljuju. [13] rkp. *a m* upotrebljuju rieč **оуристованиє**, *c g* **пѡтечище.** [14] **прѡцениваше** *g*. [15] rkp. *a* **на вологлавомь коню**, tako i *m*; *g* slaže se s našim tekstom. [16] rkp. *b m* **маисторскы**, *a* **уьстьно.** [17] всакога, rukop. всаки га, valjda grieškom. [18] *a* **и тврьдооуста кони оустави юдва на четирехь ꙁвѣровидьнихь**, *b*

му име драм, ере по србском езику потечи(ш)ће.[1] И тому цар Филип почуди се, брзо дитића потечене на неучном кони видив рече: тешко приближаюћим се македониискои земли, ере од оштра меча Александрова паду се и од Македонан попрани буду. И к Македонинам[2] насмиѣв се рече: ере у прилику Ираклиа [IX*a*] витеза талиискога видих Александра данас текући на вологлаву коню.[3]

Од тога дне сабра Филип цар дитцу, врснике Александру тисућ, и них сину своему пода и рече: ш ним да ловите[4] и стрилати се учите заедно. У олимбииских странах дви коли учинени биху близу дапнеона Аполона и на том колу доходећи витези од земал хитростю еленском [учинено] коб себи[5] и нарок питаху; четири заедно и осам заедно турнаху се, и тако коб свою и нарок питаху. То чув Александар хотише тамо поити. Филипу то казаше и не пушћаше га говорећи: не трибуе теби сину мои Александре на олимбииском колу венчати се толико младу од пет на десте лит; да ну да хотине твое теби спуню,[6] с радостю походи, великим богом укриплен буди. И тада Александар взе, ча му трибоваше од царства Филипова, отца свога, добре [IX*b*] витезе и добре и брзе[7] коне и всаку част царску и ва олимбииски оток отиде. Ту бо четири[8] игре елинске биху, кими млади витези турнаху се; зовиху се тако: олимпиа, истмиа,[9] ениѣ,[10] посидониѣ. Ту Александар дошад [и] з двима витезома поручи бити се, Лаомендушу и Калистенушу.[11] И та час дви коли завртише се и четири сташе се витези и удрише се. Александар Калистенуша уби, Птоломеи Лао-

---

тврьдооустаго коня и оустави юго сь оусилостию на чьстьнихь изворихь, *m* тврьдокьноу же соущоу оустави на честьнихь изворехь.

[1] *a* и нарече име юмоу Драмь по срьбьскомь ѥзыкоу потечище. [2] ? valjda Македонам ili Македонаном, *g* маћедонининомь. [3] rkp. на волуи глави коню. [4] rkp. лове, tako i *b g*. [5] rieč учинено čini se suvišna ili je premetnuta; mjesto себи ima rukopis кеби samo grieškom. Cielo mjesto glasi u *c*: .в. коли учинени беху близу дапнеонта Аполона и на том колу дохоћаху витези от свих земала хитрост(ю) елниском себие питаху коби и нарок, rkp. *m* а на техь же колехь вьсходеще витези оть земле хитростию елиньскою некоѥго оухищрение кобь себе и нарокь питахоу, *g* и у олимбиасцихь отоцихь биехота учинена два кола хитростию елиньскомь близу дафтина аполона и на то коло дохоћаху витези одь иинехь земаль — drugo je izostavljeno. [6] да ти се хотьение не потвори *g*. [7] и добротечние коне *m*. [8] rkp. piše дви, ali *b c* imaju .д., t. j. 4, a *g* piše upravo четири; игре ispravljeno, u rukopisu nesmisleno игле kao i *g*. [9] tako u *b*, naš rukopis истамиса. [10] *m* емея. [11] rkp. *m* podpunije: тоу же Алеѯандрь пришьдь сь иегли-

мендуша преморе.[1] Люди града тога Алексаидра гледаюћи чуѣху се липоти негови, колико бише лип, и двое веће бише лип ва оружю. И ту стое ники филожоф именем Урании рече: мудрост и храброст [ова][2] не велику липостю ни узрастом почтена би, да добрими срци. И упроси ники: од куда е Александар?[3] Они рише: Мацедониискога цара син е Филип(а). Филожоф рече: како чух од мештра мога да изиде цар од Мацедоние, од [X*a*] Филипа и поиме меча и убие все кнезе западне и все царе исгочне. Да ако ти хотил еси прити,[4] милостив буди градом нашим,[5] Филипов сину. И тому насмиав се Александар рече: не мном учинено е ово, филожофе, на вишни промисал о мни.[6] И то рек Александар у Мацедонию врати се. Филипа наиде, и Олимпиаду матер свою, и бише ю Филип пустил, а другу жену вазел. И на пиру се веселаху. И Александар дошад срдит[7] у полачу доиде. Отац нега Филип с радостю и с любвом прие га и са собом на трпези посади. (**И вь раскашини бывь Филипь цѣсарь поникь сѣдѣше**)[8] и ки га биху наставили, да Олимпиаду пусти, вино вазамши к Филипу приступише, говореће: пии цару и весели се, болю жену од прве вазел еси; прва блудница бише, а ова мудра[9] е. То чув Александар [и] расрди се и рече: неће то бити цару Филипе, докле ћа жив есам. Сам како лав рукну и скочи с престола свога. Стол мал вазам, четире[10] ки биху то учинили уби; [X*b*] друзи не хотећи низ полачу скочише. И то Филип виде (и) препаде се и врати Олимпиаду на царство, а другу жену домом одправи.

Сему тако бившу в немоћ велику упаде Филип цар.[11] Чу(в)ше то северне стране [и] Кумане,[12] петсат тисући скупише воиске на Мацедонию. И Филипу повидаше и в скрб велику упаде, Але-

---

торьскима витеѯома борити се вьроучи, Лаомедоушемь же и Калистеноушемь; онь же сь воеводою сконмь Потоломеемь.

[1] rkp. *a g c* **зрька.** [2] suvišna rieč, ako nije s predjašnjim zajedno храбарство, kako se čita u *b*; u *g* drugi smisao: **мѹдрѡсть ѡва не многѡлнетинемь раѯѹмѡмь пѡчтена бива негѡ дѡбриеми и храбриеми срьци.** [3] *g* **ѡдь кѹда есть ѡни младнќь,** *c* **тан чловек.** [4] rkp. *m* **да аще ти юси хотен прити.** [5] *a g c* **градоу нашемоу.** [6] **нѹ вишнѡмь прѡмисалью** *g*. [7] rkp. *m a* **побѣдоносьць,** *c* **срчано.** [8] ogradjene rieči dodah iz rukopisa *a*, s kojim se podudara *c* i *m*; u *g c* nema toga. [9] *a* **цѣломѹдрьна,** *g* **дѡбра.** [10] rukop. *a b g* imaju broj **три,** *c* brojnik **.г.,** *m* **трехь сихь сьтворьшиихь оубивь.** [11] dodatak, koji se čita u našem rukopisu (о куманих) izostavih, jer je suvišan pače na ovom mjestu bez smisla. [12] *c* **са северне стране кѹмани,** *g* samo **сивери.**

ксандра к себи дозва и рече му: драги мои сину Александре, сада вриме дошло е за башћинску землю бити се; вазми воиску и на бои походи. Александар са триесет тисућ воиске македонииске срести[1] их отиде. Сам пошад куманску воиску сходи и види их неуредно стоећи; в ноћи с воиску своюю дошад [и] огнев много около них наложи, трубе гласне и накарате и праскавице рече около них [XI^{a}] бити. То види(в)ше Кумане много убоѣше се и начеше бижати од полу ноћи до сунча схода; и смишаше се Кумане и Македонане сикућп се. И када би дан, убено би од Куманов дванадесте тисућ, (**и оть Македоніань .к. тисоүщє. Теравь же нхь Алеѯаньдрь .г. дни и .г. нощи, и оть иихь оүби .ри. тисоүщь**)[2] кони и оружѣ много од них узеше. Александар ка отцу своему врати се и са собом петнадесте тисућ Куманов живих доведе, и рече их пред Филипа довести, и постави их пред всими Македонани и рече им: видисте ли о дружино, како промисал божи преда вас в македонииске руке и меч ваш наоштрен[3] на македонииско господство данас затупи се од македониских рук. Цара вашега убих Атламиша и вас живих ухватих; да ако хоћете живот свои купити, землю вашу к земли моеи приложите, заедно с Македонами мои будете. А они ка Александру рекоше: цару Александре, [IX^{b}] покле бог помага теби, по готову (и) веди[4] помагаю ти; да одколе цара нашега Атламиша убил еси, по готову ми есмо твои; (**цара намь поставн**)[5] и нас в землю нашу пусти. И них Александар увери и постави им цара братучеда свога првога, именем Ванцатура, мужа мала зрестом а велика храбростю, и них с частю велику в землю них одправи.

И сему тако бившу, А(на)сархоз[6] пелагонитски цар дошасте куманииско на Македонию чув, учини хитрост, тако:[7] нигда минуюћи мимо Македонию погости нега цар Филип и (с) частю полюби

---

[1] rkp. bez smisla сестиих; glagol срести doslutio sam po rukop. *b* gdje se čita **на срекоү поиде**, *m* **на срѣтєние**, *g* **и ѵѯе . . . и срете нхь.** [2] dodatak umetnut iz *m b a*; nema ga u *g c*. [3] tako u *c*, rkp. *a* **наострикы се**, naš rukopis valjda grieškom не очарни; rkp. *m* **наострикь се**, *b* **наωстрн се**, *g* samo **ωштрн.** [4] *a* piše ovako: **отколѣ богь помагā тн, по готокоү и вѣды**, *b* **отколѣ богь юсть помага(ю) теби, по готокоү и кедн помагаю тін**; tako i *m*; *g* **пω гωтωкѹ вндећн пωмагаю тн.** [5] ogradjene rieči dodah prema rkp. *a b g*. [6] naš rkp. piše jedan put асархоз, drugi put анархоз, a to je grčko ime Ἀναξαρχος; rkp. *a* **анасархось**, *m* **Анаѯарьхь**, *g* čak **накахωдωсωрь.** [7] rkp. *b* **сице**, prema tomu stavih u tekst тако, dočim je u tekstu: и такое.

и одправи. Ана(са)рхоз устрилен би липостю жене Филипове в срце и отаи любав к неи ношаше у срци свом, а она не знаше (о тому ништа.)[1] Соломун премудри рече: сину не буди рад премамити тую жену, да свою жену не видиш премамлену. (Анасархос)[2] дошасте куманско на Мацедонию чув, дванадесте [XII*a*] тисућ воиске сабрав, к Филипу цару доиде у Филипус-град (и)[3] дошад говораше, ере на помоћ Филипу цару дошал есам. И то говорећи кривиню своюо покриваше, Олимпиаду искаше ухватити. И видив дошастђе негово цар Филип рад би веле; и чу(в) Александрово враћене од боћа, на сритене нему са Олимпиадом изиде. Видив ню ван из града Ана(са)рхоз [и] умча ю (и) отиде. Филип с малу воиску за ним тираше.[4] Александар ту приспив, Ана(са)рхозову воиску стиже, Филипа у рвани[5] наиде и по глави ранен(а) и по десноi нози; и нега мало поминув, Олимпиаду матер свою оте, са осам тисућ воиске. Ана(са)рхоза стиже, и нега разби на мисти, ко се зове Змизи,[6] и разбив га жива доведе ка отцу свому Филипу, и нега едва дихаюћи наиде и рече: устани цару Филипе и врагу свому стани на главу, освети се над ним руками твоими. Филип едва уста и взе меч руками [XII*b*] своими и закла га и рече: жалост дома мога умори ме, походи и ти[7] душе моћа в ђд. И то рек Александра благослови, говоре: сину мои Александре, руке все[8] на теби и руке твое на всих. И то рек умри Филип цар мацедониiски. Мацедонане ту стое рекоше: тако да буде всим, ки се противе Александру. Олимпиада ту стое плакаше Филипа (и) на злату одру положивши в град однесоше га (с плачем великим и са частю царском укопаше га):[9] цар Филип, од земле тило створено, паки к земли врати се.

Александар син негов самодржител цар назва се, (и) книге всим градом и земли всои посла, всакому к Филипусу граду сабрати се рече; и рече оним ки се биху сабрали, Мацедонам и Пелаго[ни]нам и Еладином и Куманом и всим малим и великим, и рече

[1] dodatak iz *g*. [2] ovu ogradjenu rieč dodah po rkp. *a*. [3] rkp. не дошад, kao i *g*, što ne znači ništa. [4] po *a g*, u našem rukop. тирае. [5] *a g* зрькана. [6] rkp. *a* на мѣстѣ нарицаѥмомь Ζмиζи, *b* на месте нарицаемемь Нзмiскiи, *m* нζьмьки, *g* кѡ се ζѡве ζминньскѡ. [7] rkp. походити, *a* ovako: жалость дома моѥго сьнѣсть ме, походи и ты доуше сь неуьстикними вь адь, *m* походити сь неуьстикними доуше моѥ, *g* и ти душе моѥа походи у адь. [8] rkp. *c* руке моне на тебе, *m* роуки вьсех бѣхоу на тебе, *a* руки вьсѣхь на тебе. [9] ogradjene rieči dodah po rukopisu *a c g*.

ним Александар: о друзи мои и братѣа и мили мои [и] веће всих Мацедонане, ово цар ваш а отац мои умри Филип; у животу свом [XIII*a*] царство свое удржаше по начину. Сада како мание трибуе господовати? И тада приступи муж мудар, именем Филон, и рече: кралю Александре, всак[1] узраст чловичасви у свом уминю добар е,[2] и старост частна а не многолитна.[3] И ту стое Селевкуш рече: кралю Александре, Соломун велики у мудрости цар у книгах своих пише, говорећи: царство мнозими люди стои, цар несвитан и неверан сам у себи и себи сумнен е;[4] свитовав старе люди, добро о земли своеи учини. И ту стое Антиох[5] рече: кралю Александре, старим царем течене покоино е, младим царем трибуе воевати, ере у младости своеи помуче се, да у старости покои имию. И ту стое Антигон[6] рече: кралю Александре, трибуе нам . . . с царем да придемо на них и ним забавивши ослободимо се все забаве.[7] И овим четирим свитом Александар рад би. Ближни негов и мили [XIII*b*] воивода Птоломеи рече: цару Александре право е нам воиску проминити у свитла оружѣа и билиг твои на шћитих них поставити, како да знаю кому воюю цару и да не реку суседи наши, да и ми с Филипом умрисмо. То Александру драго би и по земли своеи посла все коваче и шћитаре скупити у Филипус град, и ту оклопе и шћлииме ковати (рече); на шћите билиг свои лавову главу уписати [рече,] на хеимих[8] василискове роге са аспидовими крелюти носити рече. Всаки дан мештри Александрови оружаваху у цило оружѣе четира ста люди, и всих витези оклопи на ла-

---

[1] ovu sam riеč dodao prema *a b c m g*. [2] rkp. *a m* **вьсакыи въꙁрасть чловѣчь вь (своюмь) уиноу потрѣбьнь юсть.** [3] rkp. *a* **Алеꙁендрь рече: старость юсть чьстьнаа нь не многолѣтьнаа**, *b* **старость же на савѣть поучтена юсть**, *m* **старость же на свете поучтена юсть. Алеꙁандрь рече: старость юсть поучтена (нь) не многолѣтьна.** Ovo je najpodpunije i najjasnije. [4] rkp. *a* **цѣсарь несьвѣтьнь самь себе ратьникь юсть**; *b m* isto tako kao *a*, *c* **ере цар несветан себи неверан и пиꙁматор, светован многе луде добром учини**, *g* **царь несвиетань и невиерань самь себи пиꙁматωрь есть, свиетωвавь дωбре луди и старе властеле.** [5] tako *a b g*, naš rukopis Амбиокс, m. **Аньоноxь.** [6] rkp. *a* piše ga: **Антиногюнь**, *b* **Антигорь**, naš rukopis Анитирон; bit će grčko ime Ἀντίγονος, kao u *g*: **антигωнь.** [7] rukop. *a*: **подобаюєть намь еще спещнымь около нась ближьнимь царемь оустрьмити се на нихь и симь ꙁабавивьше сами свое ꙁабави иꙁбавимь се.** Po tome se vidi, da u našem tekstu nešto nedostaje; *g* **на ближьне царе пωћи, инымь ꙁабаву учинивьше свωе ωслωбωдимω.** [8] tako naš rkp., *a* **на хельмѣxь же**, *b* **на хельмовехь же**, *g* **на хелмиехь.**

лавових кожах преставлаху, (и) хаћизма фарижем у корководилових кожах чинаху.[1] И то чинећи Александар на бои готоваше се.

Дарии[2] цар персидски велики слиша(в), да умри цар македониски Филип, поклисара посла у Македонию [XIV*a*] с книгом говорећи тако: Дарии цар над цари, такмен богом земалним, заедно по свиту са сунцем сѣае, и всим земалним царем и господам господин, находећим се у Македонии пишу на знане. Царству мому глас дошал е, ере Филип ваш умри и дите младо на царству свом оставил е, не утврген(о) липотом[3] и умом. Смртю Филипову ђа оскрбих и дите негово нећко ђа пожалих, и нега хоћу у двору царства мога да буде, и да схраню га (и) царским обичаем научу га. И книгу моюприамше брзо га к мани доведите и паки[4] на оно[5] царство враћу га. Кандаркуса вам послах, вернога мога, у земли вашои господовати и воиску вашу к мани посилати.[6] И данак[7] мани по закону принесите (и) Филипово дите к мание доведите са всими царевими билизи отца негова, [и] у двору царства мога да удвори:[8] веће бо четрдесет [XIV*b*] царских синов у двору мом дворе, и кога вию достоина царству, онога царствовати вам пошалю.[9]

У ту книгу Кандаркус у Македониу донесе, и Македониане нега приамше [и] к воиводи Птоломею доведоше, и Птоломеи нега приам у Филипус ка Александру доведе га. И Антиох них срите, хеам[10] Александров на копю супроћ ним изнесе и нему поклонити се рече. И одговори Кандаркус: ако ђа поклоню се копю Алексан-

---

[1] rkp. *a* и на вьсакь дьнь ороужахоу коваүи үетири ста витезь вь цѣло ороужние, оклопи же на львовехь кожахь прѣставлениьни бѣхоу и хакизма парижемь оть корводиловехь кожьь үиниена бѣхоу. [2] u rkp. *a* pred tim crvenimi slovi napisano: повѣсти наүнемь ѡ дарїи. [3] ova rieč bit će pogrješna, bolje rkp. *a b:* не оукрѣплиена лѣти и оумомь, *g* льетѡмь умѡмь. [4] rkp. *a* boljim redom: ако да вьспитавь иего паки цѣсарьскою үьстию поүьть вь отьүьство посьлю. Послание же моие проүьтьше вь скорѣ на спѣхь отрока кь мнѣ приведите. Ovaj red ima i *b*. [5] može biti отүино, kako je u *g:* на ѡүинѡ мьестѡ. [6] rkp. *a b* podpunije: и конскоу вашоу вь врѣме потрѣби кь цѣсарьствоу ми приводити. [7] rkp. данас, što ne valja; к мание po ispravku, rkp. и мани е. Cielo mjesto *a* ovako: и дани соүгоүбьные, прьвимь подобьные кь мнѣ приносити; slično glasi i *b*. [8] slaže se sa *b:* вь дворе царьства моиего вьдварати се. [9] *b* podpunije: да аще сего дѡстоина царьства вижоу, сего по малехь лѣтехь вьзвращоу кь вамь; аще ли сего недостоина царьствїю вижоу, иного вь место сего, да достоина царьствовати, кь вамь пошлю. [10] *a* хельмь, *g* хеламь.

дрову, то ви нисте под руку Дарию цару ни ћа смим очи Дариеви гледати. Антиох му рече: ако то не учиниш, то живота свога улишил се еси. И тако приступивши ка копю Александрову поклонише се, и поѣм них Антиох ка Александру на поклонене доведе. И пришадши у царски двор, Александра на престолу сидећи на високу видише; престол негов бише украшен веле [XV*a*] чистим златом и зеленим каминем и слоновими кости. Поклисар приступив поклони се и стоећи чуѣше се липоти образа Александрова. Винац бише на глави негови од шафира[1] камика и од великога бисера с мерсиловим листем сплетен. О десну негову и ливу много витези у винцих стаху. Селевкуш устав,[2] книгу Дариеву приѣм[3] [и] прочти. (**Да вамь є ѹ ʒнанье, ѡтѡ пѡслахь к вамь Кандаруса внерьнѡга мѡга, да ѹ вашѡ(н) ʒемли царѹе и мени данакь и консиѹ пѡсилате са сьвнеми бильеʒи царьсцниеми ѡца негова, ере есть веће ѵетрьдесети царьсцнехь синѡвь ѹ дворѹ мѡмѹ. Ѧко га виђѹ дѡстѡина, брьʒѡ га враћѹ на ѡѵинѡ мьесто; акѡ га не виђѹ ʒа царствѡ, хѡћѹ вамь дрѹгѡга пѡслати; дѡкле ѡн приспие, нека царѹе над вами Кандаркѹсь.**)[4] Александар то чув, гнива и срдитости напунив се, [и] книгу приам раздри ю и рече к ним срдећи се: Не трибоваше цару вашему Дарию, главу видећи, с ногами бесидити. Ни тако Мацедониа безглавна, како се теби Дарию мни. И то рек, брзо них одправи и книгу к Дарию писа, говорећи тако: Александар, витез мацедониски, цар, син Филипа цара и Олимпиаде царице, Дарию цару персидскому. Твою книгу, ку к людем моим пишеш, приѣх и прочтих; да захвалам[5] ти, да се [XV*b*] о земли нашои печалиш и мене млада у полачи твоеи хранити хоћеш. Ну дитца, ка млико сасну, не трибуе им се у царских домих хранити, ни тустих ни трпких ћисти мес. Почекаи ме мало, докле од сасца мацедонииског одкину[6] се и тако к персидскои храни прити ћу; у царству твом дворити хоћу са всими моими витези мацедонииским. Кандаркуша кога к нам послал еси, Мацедонам цар да буде, не мои га веће посилати, нећ га веће видити. Ние тако Мацедониа безглавна, како се теби мни. Оружѣе мацедонииско Кандаркушу Александар дарова и рече: од царства мога[7] бижи,

---

[1] *g* **ѡдь сапнмира.** [2] u rkp. *m.* cielo pripoviedanje o Dariju skraćeno je ovako: **И семоѵ же сице бившоѵ, епистолию оть Дариꙗ цара кь Ѧлеξандроѵ принесоше, Селевькоѵшь же вьставь и епистолию Дариевоѵ приємь** itd. [3] rkp. приѣт и. [4] dodatak iz *g*, osim posljednje rieči, koje ovdje nema. [5] rkp. *g* **не ʒахвалам ти.** [6] *g* **ѡтисиѹ.** [7] rkp.

(и) када бои учине Мацедонане с Персиди, (носи то на глави)[1] да те познавше не убию.

Посли к Дарию вратише се и книгу Александрову даше му, и прочтив ю Дарии насмиа се,[2] а Кандаркуш рече му: не трибуе ти Дарию такову книгу приѣм смиѣти [XVI*a*] се, ере у малолитни младости многолитну видих мудрост.[3] Да болеѣи зуб трибуе скоро извриѣи; не истрг бо (много страдати имаш од нега.)[4] Фарижа млада, када остари, не труди се об нему.[5] Дарии об том не хаѣ, Клитоуша никога од наивирних[6] посла у Мацедонию ка Александру и рече му испитати мудрост Александрову.[7] Александру посла круглу[8] малу и коло дривено и два ковчега велика праздна и дви вриѣи велици мака и книгу писану тако говореѣи: Дарии цар над цари, персидски бог, дитету мому Александру радовати се пишу. Не помислих тебе толико мудра бити, познах те у првои книзи моеи; нека знаш да младих мудрости нагле есу.[9] И послах теби дитиню игру, да се ню забавлае играш, и коло[м], ким млада дитца играю, и два ковчега (да) тролитним данком наплнуеш, (и) мак преброив узнаш число воиске мое. Харач [XVI*b*] мани не послав, свезан к мани доведен будеш, (**и милость цѣсарьства ми не обрѣщешь**).[10]

Ту книгу Клитоуш (узам) и ка Александру у Мацедонию доиде и Александру у свитлои парастаси поклони се и ковчеге и мак и-

---

свога kao i *g*, ali *a* **оть цѣсарьства моюго отиди скоро и югда** itd.

[1] ogradjene rieči dodah po rkp. *a b*, nema ih ni u *g*. [2] *g* dodaje: **и реүе: видьесте ли тѡлику пѡдигу ѡдь Маѣедѡнинин.** [3] ispravak po *m*, naš rkp. kao i *a g* ima старост. [4] što je ogradjeno, dodah po rkp. *a*, u *g* nema. [5] rkp. *a* drugačije: **финика бо млада не истрьгь о стара не коүшаи се,** *m* **кифариса,** *g* **ѣепариза.** [6] rkp. невирних. [7] drugačije *a* **о сихь Дарию не брѣгь пакы Клнвоү нѣкоего оть вѣрьныихь своихь посла вь Македонию сь повелѣниюмь разорити вьса,** *m* kao i *a*, samo što piše **клетовоүша**, i dolje: **повелевь юмоү разоүмь искоүсити Алезандровь.** [8] *a* **строүглоү и коло и велицѣ двѣ вреке мака;** *m* slaže se s našim tekstom; *g* **стругли.** [9] rkp. *a* ovako: **не тако подобаше тебе моүдрь бити и прѣзрѣти мою прьвою писанию, нь да вѣси юко младыхь моүдрованию нагла соүть** (rkp. **наглыми**), **сию послахь тебѣ строүглоү, юко да си юю завртаю играюши, и коло ныже младеньци играють, и два ковьчега праздьна и велицѣ двѣ врѣкию мака, юко да два ковьчега напльниши трїлѣт(ьн)а данька, макь же прѣброивь да оүвѣси число воиске моюю,** *m* početak drugačije: **не такова помишлае тебе оүмьна бити прѣобидехь тебѣ вь прьвои моеи епистолие,** *g* **не минехь тебе тѡликѡ мудра бити, що ми писаше у прьвои книзи, их да знашь.**
[10] ogradjene rieči dodah iz rkp. *a*.

коло и стругლу пред Александра поставише. Александар книгу прочтив и главом покимав рече: о не изречене грдине и охолости твое Дарию, богом такмиши се а ни чловиком не мореш бити и до неба узнесе се и до ада снидеш. Мак вазам · наче жвати; ковчеге разбити рече и книгу к Дарию писати рече, говоре тако: Александар цар Дарию цару персидскому всаку част чинећи, (а сада)[1] еси дитинему безумию достоѣн; [и] дитине игре послал ми еси, самодржитела земли овими билизи прообразуеш ме. (И да знаш,)[2] круг кола овога всои земли круг(у) приличан[3] е. Ми на те доити имамо (и) како стругла ова ти пред нами вртити се имаши. Число мака [XVII^a] твога все сажвах, (**и тако сили твоѥ побѣдивь сьтроу;**)[4] ковчеге твое мисто дара приѣх. И буди ти доста ва источних странах мею достоиними теби Персиди пребивати, страшливим будући и неволници;[5] запада остави се, ере да в нем не (за)падеш. И довол буди теби оброк своих.[6] И дарова Клитовуша и да му кабал папра говорећи:[7] мисто макове воиске твое кабал папра теби послах и нега сажвав храброст воиске мое познаш.

И[8] тому тако бившу Александар воиски сабрати се рече, и сабраше се на пилипуском полю, и наиде е шест сат[9] тисући, и три ста остави Мацедонию стрићи, а три ста тисући са собом вазам [и] поиде на солунскога цара Кархидона. И то чув Кархидон Александрово пришасте на нега много убоѣ се, ере не могаше проту нему стати. Поклисара посла проти нему и кони сто изибраних и колесницу злату и сина свога Поликратуша и нему посла книгу [XVII^b] говорећи тако: Кархидон цар солунски, Александру мацедониискому цару, радост к теби приносим, [и] нарок и част теби дани од бога. Ми то чувши боге велике прослависмо, к држаню царства твоега хотисмо приложити (се), супротивити се

---

[1] dodatak iz *c*, rkp. *a* ovako: **вьсака чьсть творещомоу ю сьбиваѥть се. Ты дѣтьскомоу безоумию подобьнь ѥси, мнѣ оудавь ньже дѣти играють, и самодрьжьца земли сими оукрашаѥши ме. И да вѣси, ꙗко кроугь кола сего вьсеѥ землѥ кроугь приѥти ми подобаѥть и на те оустрьмити се, и врьтѣти се имаши прѣдь мною ꙗко строугла.** [2] dodatak prema *a*. [3] rukop: круг прилично. [4] dodatak iz *a*. [5] **страшивиемь и некьерьниемь и неволиници** *g*. [6] rkp. всих, ispravljeno po *b*. [7] razumljivije *g*: **и посла ка Дарию кабао папра, говорећи к нему: у мьесто мачьне воиске.** [8] ovoga odsjeka nema u rukopisu *a*, nego ide umah pripoviedanje o gradu Atini. Ali s našim tekstom podudara se *b* i *c*, *m* i *g*. [9] *g*: **пецать** t. j. **петьсать**.

теби не могући, и по сили нашои теби част учинисмо, сина мога Поликратуша теби служити послосмо на част и с многоцинними дарми, ки у царстви нашем находе се. Ми, ако угодно теби е, у царстви нашем да находимо се и теби колико по сили харач и воиску да даемо. Милостив нам буди, Филипов сину, всака су под руку теби, промисал вишни учини теби; и ако ти е хотине, [и] мало наше послане доброволно прими, и на урочни дан када induce речеш, на поклонене царству твому прити хоћемо.

Александар книгу приѣм [и] прочти и весел би, и дари весело приѣм [XVIII*a*] (и Поликратуша с усрдем приѣм)[1] к себи, писаню них умили се и листи к нему рече уписати: Взлюбленому нам брату Кархидону цару солунскому Александар македониискп цар, радовати се теби пишу. Книгу твою приѣх (и прочтих),[2] и не толико даром рад бих, колико приклоненим и умиленим ричем твоим. Говоре притчу, ере приклонну главу ни оштар[3] меч не сиче. Син твои Поликратуш са мном да е, а ти у царстви твом сиди, мани на помоћ дванадесте тисућ воиске посилаи на годишће а (по) триста таланат злата. И солунско царство приѣм, отиде (и) ка граду Афини приде.

Афина[4] град бише велик (и славан)[5] и всаком земалском славом украшен,[6] и два на десте филожофоф удржаху га (и) все елинске земле држаху господцтво судом правим и разумом. Слиша(в)ше Александрово дошасте на них, виће учинише или Александру дати се или га ка граду не припустити. Сопокли[7] филожоф них [XVIII*b*] ту стое рече: не трибуе нам са Александром бити се, Александар кумане убив приѣ, и Анаксарха нелагониискога (цара) уби(в) землю негову приѣ, (а) Кархидон солунски цар мирно к нему доиде, (и) на царстви и у закони нега остави. Антистен[8] други филожоф рече: одколи Афина почета е, ниедан цар ню не приѣ. Дионижии цар велики никада на Афину доиде и рва ю много (времена)[9] и ништор не доби, и праздан[10] отиде.

---

[1] ogradjene rieči dodah iz rkp. *b g*. [2] dodatak iz *g*. [3] iz *g*. [4] ovdje nastavlja rukopis *a*, pod naslovom, kojemu su crvena slova: **сказанїе ѡ градоу афиниен(скомь).** [5] iz *g*. [6] rkp. *a m* dodaje: **и мьудрыимь,** za tim ovako: **.ві. риторь обладаше нимь и вьсоу землю еллиньскоу окрьмлаше господьствомь и соудомь правимь.** [7] rkp. *a* zove ga **философь Софоклїи**, *b* **Софоклинь же философь**, tako i *m*, *g* **Сѡпѡклие.** [8] rkp. *a* nema imena, *b* **Аидистень**, *c* **Антистеи**, naš rukopis Аниктен, m. **аидистень.** [9] dodatak iz *g*. [10] *g* **разбиень.**

Езарксен[1] персидски цар доиде на ню никада силом великом, да и та ништор не доби, да и разбиен од нас отиде и бижеђи у едној рици македониискоі утону. Да не трибуе нам толико силним будући Филипову сину предати се. Диоген ники вишни филожоф рече: како при[д]е на четира лита ходих ва олимбииски оток и ту Александра видих, дошал бише на олимбииском коли венчати се[2] и витештво питати. Урание [XIX*a*] ники филожоф тоту видив Александра рече: да ов дитић силан славом земалном буде, да ово очито е видити об нем. Да ово се види мани, мужи афински, Александру не противити се, цила ума е ако и млад е, земалском славом силан е и воиску ѣку има. Да овако се мани види, нега са честю и дарми сусристи га изван држанѣ афинскога. Александар благ е и все наше погоде учини и к нам неће ни доити и в Рим помине. И то Афином не би драго, филожофа Диогина укараше и рише: у всаком мудром много лудости е. И нему жал би, од града них побиже и ка Александру доиде и у всем вишња нега учини.[3] И Александар гнива напуни се, и воиску свою напунив у реди [и] у госпоцтво афинско доиде, и под градом ста и посла свога у град посла, Арпастада[4] мужа Куманина, и нему ѣзика Афинане не разумиху, и у всем граду иска(в)ше,[5] едва еднога наидоше [XIX*b*] кумански умиюћа, и нега упрашаху ричи Александрове казати. А он им рече: тако вам заповида велики цар Александар: даите ми[6] харач и воиску, царству моему поклоните се; ако ли то не учините, меч македониіски все благо земле ваше убие и по великоі чкоди поклонити ми се хоћете. То слишавши Афини Александрову посланю поругаше се, Куманину оштрим и лудим ричем насмиѣвше се и нега ка Александру одправише, поручивши тако: не трибуе теби Александре Афини назвати се цару; мнози бо цари како си ти и боли од тебе филожофи ва Афинах дворе, да дости буди теби у Македонии царствовати. [И] како хотећ дошал еси овди, а како мислиш не изидеш од суда. И то рекше посла одправише, свому драгоману главу одсикоше прид ним, говорећи: ере

---

[1] rkp. *a* фока, *b* ѥѯерѯень, m. неѯееѯень, *g* и Скендекерь. [2] rkp. *a* пришьль бѣ на олимьбьско коло оурнстовати, tako i *b*, *m* ѥко прѣжде сего на три лѣта ходивьшоу ми вь олимбиски отокь и тамо Алеѯандра видехь, пришль бо бѣ на олимбискомь коле оурнстовати. [3] *g* dodaje: ѡд града аитниьскѡга. [4] rkp. *a* piše Арьфаѕа, *b* Арфаѯада, tako i *m*, *g* Апраѕата. [5] odavle dalje izostavljeno je u *a* sve do prievare koju učini Aleksandar. [6] ми, u rkp. му, ali *g* ми.

ни драгоман веће не триби Александровим ричем. [XX*a*] Александар то слишав гнива и срдитости напуни се и рече: о горе земли или граду, ким обладаю мнози. И то рек, воиски на бои направити се рече и с четирих стран града рвати заповида. Бои велик учинише, ту Кумане Александрови са едне стране града тврдо налегоше. Бише видити стриле летеће у град како облак. Грађне об том стужи(в)ше, брзо[1] граду врата отворише и ванка[2] скочише, Александрових Кумани убише десет тисућ, од Александрових Македонан на другу страну града четира ста коников балиштри[3] убише и хитростю оган з града вргоше у заставу Александрову и мало нега не опалише. И тому тако бившу би вечер. Александар на стане доиде, страже около воиске поставив. Властеле старе сабрав већаше, ча да учинимо лукавим овим грађном? Землю не стрв на град доидосмо и себе осрамотисмо, и ча ћемо учинити? [XX*b*] Диоген афински филожоф, ки приђ од Афине ка Александру прибижа, рече: цару Александре, града афинскога по сили не можеш приђти, веле бо много рвачи у нем е, веће дви сти тисући. Да учинимо хитрост, измамимо их ван, да с нами стану се, побити их хоћемо, ере су невишћи бою; и них побивше[4] град по готову приђти хоћемо. И сему тако бившу хитрост учини Александар, како никада под Трою Грци учинише витези. Воиски рече од града двигнути се и сам ш ними отиде, тисућ волов на около остави и овац четира тисућа, и книгу уписа говоре тако: о мужи афински, не знах силу богов ваших толика да е, к вам доидох, приђти вас хотих. Бози ваши ва сни ми се ђвише ноћас и страшно ми запритише, и них обођв се в землю своюю вратих се. Овце ове и волове на околи оставих, [XXI*a*] богом вашим службу вазамше учините и за ме им се помолите. И то рек Александар движе се[5] с воиску свою, дванадесте мил отиде од града и у едном лугу скри се са всу воиску (и) наредив ста. (**Ꙁа оутра же видѣше конскоу отьшьдьшоу,**)[6] грађне вси на окол потекоше и книгу уписану наидоше и рекоше: од страха Филипов сии бига, и из града изаидоше, Александра тирати начеше. (**Алеѯаньдрове конске бѣше**)[7] веће дви сти тисући, сто тисућ коников, сто тисућ пишац. Походећим из града Промах ники витез афински рече: видих сан ноћас, ере велика црикква бога Аполона паде се и вси тргове афински обро-

[1] **срьчано** *g*. [2] **на дворь** *g*. [3] rkp. *m* **банестрами**, *g* **уаграми**. [4] rkp. побивши е. [5] iz *g*., u našem rukopisu отиде. [6] dodatak iz rukopisa *a*, kojega drugi rkp. nemaju. [7] dodatak iz rkp. *a*.

нише се[1] и врата велика Ариева леда падоше се. Александра видих на волуи глави ва Афину уѣиздеђи, по ширинах града нашега класђе пшенично изресло видих, и дошадше Македонане [и] срли жанаху и зрило и зелено. И то рек Промах Александра не даваше тирати, и ти нега слишати не (х)тише, Александра [XXI*b*] начеше тирати. Александар них чекаше, наредив се с воиском при каталиискоm поли[2] на виталиском полю. (**И приспѣше граждане на виталїнско поле и оуслышавьше**)[3] трубе гласовне и воиску видише из луга изходеђе и убоѣше се и сами к себи рекоше: колицим влхавством прехини нас Филипов син! И не могуђе утеђи, не хотеђе на бои идоше. И бише видити жалостно видине, ту Македонане сикуђе, многих прескачуђе, [и] биѣху по всем виталииском полю, и притираше е до[4] афинскога града, помишавше се доидоше вси купно и у врата граду Македонане са Афини улизоше.[5] И бише видити жалостно видине. И ту жене и дитца к своим на сритене гредиху у бои, и бише вапаи до неба, и крв по улицах града тецише, заедно Афинане и Македонане по улицах ходеђе грацких. Александар посрид них на волуи глави (вологлавом) коню ѣиздеђи сич хотише уставити и не могаше уставити, усилно бо бише,[6] и уста му од срца препа[XXII*a*]ла бихy. Жене афинске одрвше лица своѣ стаху и ка Александру вапѣху: милостив нам буди, Филипов сину, цару Александре. Александар не могуђи сича уставити, рече град важгати. Мужи и жене и дитца у турне утекоше и осташе, а та град изгори и црикве богов афинских са всими боги своими. И видив то Александар рече: ако бисте бози били, сами од огна схранили се бисте. И жалостю и радостю рече:

[1] rkp. *a* drugačije: **и прагове вьси Аѳинее оборише се**, *b* **и пиргове вьси аѳиненскаго града оборише се**; *m* slaže se sa *b*; dakle i u našem tekstu valja ispraviti тргове u пиргове, tim prije što i *g* ima: **сви пирьгωве.** [2] rkp. *a* **при костоломѣнскомь лоузѣ**, *b* **при каталиньсцемь лоузѣ**, *c* **на витаискомоу полоу**, *m* **при кастилисцемь лоузе**, *g* **при каталωнскωмꙋ лꙋгꙋ на витальскωмꙋ пωлꙋ.** [3] što je u ogradi, dodah iz rukopisa *a*. [4] **Маћедωнинини мнωге прискакахꙋ сиекꙋћи и ꙋбиюхꙋ и прекω витальскωга пωла дери до** *g*. [5] rukop. *a* ovako: **бѣше же видѣти овехь оубиваюемыхь, овѣхь прѣсѣцаюемыхь и прѣзь вьсе виталїнско полю тераюшихь. доидоше до града терающе се и сѣкоуще се обои и оу замесь вьнидоше вь градь Макюдонїане и Аѳїнеане. Бѣше же видѣти жалостьно видѣние. дѣти же и жены кь своимь текоуще на срѣтение и обои оубивахоу се, жени и дѣти, и вьплю до небесе досежоущоу обои замѣсише се по срѣдь града и кръви пролѣвахоу се.** [6] *a b* **ноуждьно бо юсть моужа оуставити ꙗрости напльнивьша се.**

данас чрна мацедонска оружђа крвю афинском оскврнише се,[1] не моим хотинем, да них неуминем. Ту стое Диогин филожоф рече: тешко оним, ки не приимлю од мудрих свита. Научи луда и взненавиди те; даи мудру забаву, мудрии буде.[2] И сплака се тада Афина вса и Тива вса ш ном и сметоше се отоци вси, и чуше цари вси сиђелииски,[3] жалуюћи афинскога паденђа великога. Слишав Александар рече: главу не разбив, мозга досећи се не море.

И од туда [XXII*b*] устав Александар к Риму идише, одредив са собом четира ста тисући воиске. И тада critoше га вси кнези и цари трациiски[4] и мацедонски и сиђелииски и муриiски и пулииски и гонитански и тривалииски, и дари нему многе брез числа донесоше многоцинне, и воиску нему са страхом даше, и рече ним пода се звати се. И Александар к Риму приближи се и слиша(в)ше Римлане гредући нега к ним, сметоше се, ере Рим опћином уздржаше се како и Афина; и да згибе, (слишаше).[5] Вићe учинише, ча да учине, и добри увећаше, Александра в Рим пушћати[6] и с частними дарми мнозими и великими сристи и на отачаских[7] уставех и законих града молити га, да их не поколе.[8] И к богу свому Амону у црикав притекоше и молаху се, да им каже од Александра. А он ва сни ђви се ним и рече: мужи великога Рима, не боите се Александра, син бо мои е Александар. У Мацедонию никада отидох, [XXIII*a*] матери негови Олимпиђди примисих се

---

[1] *g* данаска ѡрѹжне цара маћедѡнискѡга антиннесцнемѡмь крьвию ѡцкврьинше се. [2] *a* добрѣ реченьно юсть: моудра накажи моужа, вьзлюбить те; безоумьна же и вьзненавидить те; дан прѣмоудроу винoу и прѣмоудрен боудеть. [3] *a* вьси отоцн вьселюньсции, *b* цѣсарие сїкелисцы, tomu slično *m* царию сикилисци, *g* samo и сметѡше се ѡтѡци сви. [4] *a* ovako: цѣсарь тракїнскыи и поульскыи, и дамальскыи и готьскыи и тривальскыи и принесоше юмоу дари многы бесчисльны и стѣми цѣсарьскые многоцѣньныю и даaни .ві.-мь тѣтомь и имень цѣсарьскыихь лишише се, сатрапомь повелѣ ʒвати се нмь. Tako i *b*; *m* вьси царие и кнеʒи тракисци, и лакемедоньсци, и моуренсци и дальмацисци и трилисисци и поульсци, inače kao *a b*, *g* ovako: кнеʒи тарьсицьки и маћедѡрисци и мѹренньски и дальматиньски и гѡнитансци. [5] dodano po smislu, u *m* слишавь же юлика Афина пострада, *g* чѹше какѡ Антина иʒгѹби. [6] rkp. пушћаше, critoше; *m* оупоустити. [7] rkp. bez smisla: на дотских уставех. [8] rkp. *a* ovako: сь поучьстьми мноʒѣми и сь дарьми отложьше се на отьчьскыхь оуставѣхь милостию непоколѣбимою на ʒаконѣхь бытн, *m* и сь чьстию великою и дари многими обложивьше о отьчьскихь ʒаконехь и оуставехь градь молити се непоколебимоу бити, *b* и сь дарьми велицеми срести его о отьчьскыхь оуставехь и ʒаконехь молити се градоу непоколебимоу бити.

*

и он би[1] и роди се Александар. И тако нега са частю сритше поклоните се нему, како цара самодржитела прославите. И када к Риму приближи се Александар, Римлане с славом и с частю нега приѣше. Бише чудно славно сритене негово: дванадесте тисуѣ венчаних витези на фарижих сритоше (га и дви тисуѣи дивиц на билих фарижих)[2] у винцих и на них крзна чр(ве)на наткана златом, и иних люди четрнадесте тисуѣи, вси ва оружѣих дапинових,[3] хвое носеѣе злате. Попове идолски и римски в руках носеѣе свиѣе велике на сритене Александру изидоше и проту нему изнесоше крзно велико и многоцинно цара евр(е)иского Соломуна, ко бише плинил Набуходоносор цар персидски, када приѣ Ерусолим; и дванадесте здил самотворних[4] (од) дванадесте камиков многоцинних, ке постави Соломун у света светих, (и) винац Соломунов, на нем [XXIII*b*] биху три камици, ки имиху дванадесте вертудов[5] у себи, исцелени(а) камици биху. Изнесоше нему стему[6] царице южаске[7] Сивиле и ствари влховне имаше многе, и фарижа била изведоше нему под епазмом[8] корkодиловим,[9] оседлан(а) седлом од камена адаманта; (и) изнесоше му оружѣе, ко Адаменуш[10] крал в Трои узел бише (од) Александра Парижа, сина крала троискога Приѣмуша, (и) изнесоше нему копѣе елефантово[11] з бисером и каминем многоцинним Аѣакша[12] Телемониѣа и друзих копаи десет, и стим друзих[13] седам; (и) изнесоше му шѣит Таркин(и)а цара римскога, кожом аспидовом попет. И ово славно сритене цар Александар видив, много весел би, и много свое воиске почтено нареди, Македонане близу себе взе, сам на чудного кона буцифала[14] уседе, винац на главу свою постави Клео-

[1] bolje *m* и семоу бивьшоу, *g* такѡ бивь ш нѡмь. [2] što je ogradjeno, ispunio sam prema riečima rkp. *a b*. [3] razboritije *a* i ostali rukopisi: сии же вьси ношахоу дафиново вѣтьвие вь роукахь сь ꙁлатомь, *g* .д. тисꙋѣе вьеньчаннехь витеꙁи ꙋ внеицнехь нега на парижнехь сретѡше и двие тисꙋѣе дьевиць ꙋ крьꙁиꙋ црьиꙋ са ꙁлатѡмь и дрꙋꙁнехь лꙋди .м. тисꙋѣь, сви ꙋ рꙋкахь нѡсеѣи дапниѡвѡ хвѡне. [4] *g* дванаест блꙋда самѡтвѡринехь ѡдь дванаесть камеии. [5] rkp. *a* .ві. дѣиствїи исцѣлюеиих, *m* .ві. дѣистви имоуще исцелении, каменити соущи и .ві. имень сынова исраилевь бехоу; tako i *b*; *g* .ів. ꙁиамениꙗ имахꙋ. [6] rukop. grieškom стиену. [7] *g* ꙋжарьске. [8] подь кюпаꙁьмомь *a*, подь хакїꙁмомь *b* i *m*. [9] rkp. горкодиевим, ali *a b* корькодиловемь. [10] rukopis *a* Агамїеоуша кралиа, *b* Агаменоуша крала, *m* Агаменонь краль. [11] rkp. *a* лифандиново, *b* алефандиново, tako i *m*. [12] naš rkp. ima Урикшиша, ali *a* аиакьша, *b* Іакша, *m* накьша тельмоника. [13] rukop. друзим, ali *b* и стемь прочихь .з. [14] *g* дꙋчипала.

патре еђипатске царице, [XXIV*a*] дванадесте камика 'имиюће многоцинних. Коне ҧоводне и трубе гласовне по начину нареди и на сритене Римланом идише. И када близу бише, витези римски и дивоике на фарижих поклонише се Александру, с кони саседше (и) рише Александру: многа лита великому Александру цару, сину Филипа цара, всега свита господину живити е. И то рекше на страну одступише и друзи по них приступише, и такое рекоше и они[1] вси с кони саседоше и Александра прославише. И попове приступи(в)ше са свиһами и кадилницами, Александра покадише вонами разликими (и) славише. И тако веселеһе се заедно у град Рим улизоше и доведоше га у црикав Аполонову поклонити се, и срите га поп Аполонов и покади га и приказа му злато и ливан и мурро, ере ово царске части есу. Изнесоше му писмо, говореһе тако: (у) три [шест] тисуһно (лито)[2] устати има еднороги [XXIV*b*] козал и порене все пардусе западне, грде и поносне.[3] И паки ка истоку врати се (и убие[4]) великога овна дворогога, кому рози од юга на сивер досежу, и нега едним рогом в срце удрив [и] ум(о)ри онди. И потресу се Миди и Пиници источни и страшни велици ѣзици,[5] и оштрии[6] меча персидскога притупи. И в Рим дошад цар свршен прослави се, и то буде билиг дошастѣа негова, ере поклони му се вас мир без ниедне рати.

И то писмо Александар прочтав, ки ш ним биху елински[7] филожофи, упрашаше стумаченѣ од них, писма узнати хотише. Филожофи нему одговорише: велики цару Александре, о видиню еврейскога пророка Даниела чусмо, како у писму своем рече: западни цари пардуси називают се; ован двороги персидско називает се царство; Миди и Пиници велика источна наричу се царства; козла еднорога [XXV*a*] мацедонииско называ се царство, како нам мни се бити, оштро будуһ и крипко, ере очито се чини чудно твое у Рим пришастѣе. И то чув Александар весел би и рече: како промислу божю вола е, тако да буде: силним силнии падоше а не-

[1] rkp. ини, tako ima i *m*, što ima dobro značenje, ako se napried mjesto с кони саседоше uzčita sa rukop. *m* **сь конь же не съседьше**, kako je i u *g*: **с кѡна не сасьедѡше**. [2] rukop. *a* **вь петѡтисоущьноѥ лѣто вьстати имать**; isto tako *b* i *m*. [3] rkp. и греде и поносне; ja sam ispravio prema *g* i *b*, gdje se čita: **грьделивіе, превьзносеще се**; tako i u *m*. [4] dodatak iz *g*. [5] bolje bi bilo: Пиници и источни стр. вел. ѣзици, tako je u *b*. [6] rkp. *a* **и ѡстрыѥ мьча перьскаго притоупить**; tako i *b* i *m*, samo što piše **острна**, *g* **и ѡштри мачь перьсидьски притѹпи**. [7] rkp. силенски, ali *b* **еліинскыхь философь**, tako i *m*.

моћни двигоше се силом. И ту он будући в Рими, веселећи се заедно с Римлани [и] доидоше к нему вса царства западна и дари нему безцинне донесоше и молаху се нему, да не буде ратан ш ними. И Александар о том смили се, данак од дванадесте лит и воиску оружну рече дати им; Лаумедона[1] никога ближнега свога и взлюбленога и вернога друга в Рими (цара) постави, и всим западним странам и царем рече слишати. Злата много и воиске велике од туда вазам на южне отиде стране.

И тамо идући царства многа и велика подби, (и) вас свит прошад до окиана[2] рике доиде, ки всу землю обтиче, и в пустинних странах земле те звири чловико[XXV*b*]образни(х) много наиде и двоеглави[3] змие, и многе бое ш ними чинаше, и них уби[в] звири бо оружѣ не имиху, брзо падоше се.

Од туда[4] пошад у гвоздю ником од гора тих[5] много жен дивѣих на Александра усташе и бои учинише велик с воиском неговом. Едан час петдесет од воиников убише. Все жене те крелюти имиху и нохте велике колико српи, оштре много. Тило них все власи одивено бише; над воиском литаху; воиски негови нохти своими лица и очи них раздираху. И то видив Александар ту ко бише трстѣе рече важгати огнем. Жене оне не знаху огнене врућине и у плами улитаху, крелюти им изгараху и на землю падаху, и них Мацедонане прискачуће убиаху и них веће десет тисућ убише. И до окиана[6] рике доидоше и ту море[7] понираюћи види(в)ше у свит опет вратише се, и у Инглитеру[8] улизоше, и (ту Александар) воиски рече починути. [XXVI*a*] Сам околнои господи заповида голие[9] многе учинити нему, тисућ и дви сти, всака голиѣ велика бише, шест сат люди влисти ва ню са всу потрибом

[1] rkp. *a* Лломедоущa, *b* Лаѡмедона, tako i *m*. [2] rkp. до кионае, *g* дѡ ѡкиана. [3] rkp. и о дви глави змие, ali *a* двоюглавы. Cielo mjesto u *a* ovako glasi: и вьсоу вьселюньноу прѣшьдь даже до ѡкїана рѣкы дошьдь и трехь рѣкь, иже вьсоу ʒемлю обьтнуютъ, ʒвѣри обрѣте тамо члoвѣкooбраʒные и двоюглавы, ʒминевы ногы имоуще. [4] pred oviem riečima dolaze u istom našem tekstu, kao naslov, ali u redku pisane ove rieči: о женах видиних (čitaj: дивиих). [5] rkp. од рогатих, *g* и ѡд тудѹ ставьше ѹ ньекѡю гвѡʒденѹ гѡрѹ дѡћѡше, гѡра та пѹна дивиехь жень биеше. [6] до виђне рике. [7] rkp. многе, ispravak (море) uzajmljen je iz rukop. *b* gdje se ćita: и тоу вь море понирающѣ видевьше; tako i u *m*; *g* тѹи мѡре пѡнираше. [8] rkp. *a* вь иеглиторьви, *b* вь иньгритероу, *m* вь глитероу. [9] rkp. *a* .ві. тисоущь голїи сьтворити повелѣ; *m* slaže s našim tekstom; *g* piše тисѹћѹ и двие сти гѡлиюа, ѹ свакѹ гѡлию мѡгаше ѹльести пецать лѹди.

и наредбу могаше. И воиску всу по великои Барбарии ка истоку одправи[1] и пред ними Птоломеѣ и Филона посла, в Ѣеюпат срочи[2] се ш ними стати се, и рече ним землю и граде минуюћи приимати и од них харач и воиску узимати. Сам у голию улизе, дух юга и буре дахну(в), ка истоку отиде. Над три ста голиами Антиоха капитана постави, сам[3] над три ста голиами бише. И много голии бише и люди на четире чести раздилише се, и тако ка истоку отидоше, и тридесет дни и тридесет ноћи по мору пливаше.

Александар в Еюпту приста са своими[4] голиами, гди златотечни Нил[5] у море пристае. Ту град сазида у име свое и нарече име нему Александриѣ. Селевкуш са своими голиами приста у Киликию и ту град у име свое сазида и нарече [XXVI*b*] име нему Селевкиа. Антиох велики приста са своими голиами (**в ньеко лиепо мнесто**)[6] и ту град сазида у име свое и нарече име нему велика Антиохиѣ. Визант[7] са своими голиами у тескоту[8] трациискога мора приста и ту град у име свое сазида и нарече име нему Византиѣ. И ними Александар скрбан бише, не знаюћи гди ки пристал е. По тридесет дни узна[9] о Селевкушу и о Селевкии, о Антиоху и о Антиохии и заедно три ставше (се) о Висанту и Византии узнаше.[10] И (сви се четири састаше и) на том мисти вси четири град сазидаше[11] и нарише му име енгардиос носиса,[12] а по нашем[13] езику нарече се все единни станак.[14] И у том граду седам мисеци сташе, с маћедониискœм[15] воиском сташе се. Птоломеи и Филон ка Але-

---

[1] rkp. *a* **и кь вьстокоу по великои поучини морьскои понти и по варьварьсцѣхь юзыцѣхь, и прѣдь ними Потоломеа воеводоу и Филимона посла, вь Єгуптѣ сь ними сьроуи се сьстати**; *m* isto ovako, samo što piše: **по великои Варьвари.** [2] rukop. grieškom срочними. [3] ovdje su izostavljene u tekstu još dvie vodje, jer *a* piše: **надь дроугими трьми тисоущами Визлина капетана и воеводоу постави**; ali *b* ima i **Визанѳоу** i još prije **Селевкоуша**, isto tako i *m g*: **Селевька** i **Визаньта**. [4] rkp. всими, ispravlj. po *g*. [5] rkp. grieškom Гнил. [6] dodatak iz *g*. [7] rkp. визаит. [8] rkp. bez smisla у тексоту; mjesto трациискога ima rkp. францинииского, *g* **в тьескотѣ тарьсисьскога мора.** [9] rukopis позна. [10] mjesto je ovo ispravljeno uz pomoć rkp. *a b m g*; u našem tekstu ovako glasi: позна о селевкушу и о селевки антиох и антиохию заедно три сташе о визи и о византу узнаше. [11] iskvareno, u rkp. glasi: вси гради сазидаше се; ispravak po *m g* učinjen. [12] rkp. *a* **ѡсиенось**, *b* **елинкардїѡсь еносїль**, *m* **юнькарьднось еноснль**, *g* **еньградиѡсь енѡсись.** [13] *a b m* **срьбьскыи**, *g* **по срьбьскомь езикѹ.** [14] *a* **единосрьдьни сьстаньць**, *b* **вьсесрьдьни станакь**, tako i *m*, *g* **свесрьди станакь.** [15] iz *g*, naš rkp. коничком.

ксандру говораху, ка се ним на пути пригодаше, бои велици и мнози, ки ним пригодише се од царев барбарских и етиопских, и них всих [XXVII*a*] разбивши ка Александру доведоше свезаних, и них Александар уверив у свою землю пусти, и заповида ним, да од три лита харач донесу и воиске петдесет тисућ да даду.

И од туда устав Александар с воиску свою отиде на Асию и ту град сазида и нарече име нему Трипол. (И ту) хотиху баруни[1] негови град сазидати, и за то Александар расрди се и рече: о велемоћни и мили мои Македонане, не трибуе воиничство оставити и зидати учити се, ни бо у градих ћкост, на у воиски храбренои, ми бо многе тврде и велике и ћке (граде) разбивши приасмо, и ту всу Асию до мала примемо.

И паки к придиискои земли врати се, доиде у Трою, ку велика[2] вримена Елини приамше [и] развргоше [град] нике жене цић, именем Елене, крала лацедемонскога[3] жене именем Менелауша. Ову бо крала придии[XXVII*b*]скога именем Приашуша син Александар Париж на вери узам у Трою донесе и неверан ћви се господину свому Менелаушу кралю. И Менелауш крал все либииске и нилииске и тѐталииске[4] царе и витезе на помоћ себи дозва жене цић свое и на Трою отиде. И всу придииску землю затрше (и) плинише и все живо земле те мечу предаше. Десет лит и седам миседи град троиски рваше и прићше хитростю Урикшешову, како Омир у книгах своих пише. И све мужe те мечу предаше. И тада мнози витези троиски од оштра меча падоше. И од Елен такое не изреченни[5] витези падоше. Од почела женам од злога обичаћ узакони се злим обичаем и чиненем кривим бити.[6] Први[7] у чловиците Адам женом паде, и велик и храбар Самсон (**женом погибе**)[8] премудри мею люди Соломун ада[9] женом наслиди. [XXVIII*a*] (И) тада мнози в Трои витези именити за едну жену[10] падоше. И ту тада Александар дошад, [и] ки биху в Трои Александра сритоше с частю великом и дари нему изнесоше многе и чудне: оружие

---

[1] *g* **властели**. [2] valjda ва ника, jer je u *m* **вь нека**, *g* **ньегда**. [3] rkp. лавдемоскога. [4] rukop. *a:* **селевькинскыıє и пелагоньскыıє и ѳеталїнскыıє цѣсаре и витеѕи**, *b* **вьсе ливиске и кїликиске їелиске и прилагонитьтаске и теталиске**, *g* **све ливиське и килиське царе и кнеѕе**. [5] čini se bolje *g:* **иѕроучити**. [6] *m* ovako: **оть искони женами оть грьдаго обичаю оугрьди се намь великимь и лоукавимь ѕломь повинимь бити**, *g* slaže s našim tekstom. [7] rkp. прић, *g* **прьви бѡ**. [8] dodano iz rkp. *a*. [9] rukop. да, ispravljeno po *a*, **адь наслѣди**, *m* **ада наследи**. [10] rkp. за едно женом, ispr. po *g*.

Ацилиша, сина крала Перлиша, на лавови кожи приставлено, положивше на шћиту Аѣкеша Телемонића, ка Александру донесоше; и донесоше му прстен Ѣкупе кралице троиске од камика андраза, имиюћи силу такову, гдо би од мисеца немоћан,[1] на-н погледавши оздравлаше. Изнесоше му образ на[2] кони госпое Минерве, на-н погледаюћи троискога крала кћи, госпоѣ Кашандра (кьса юлика о Трои сътворише се, прорече.)[3] Изнесоше му крзно Поликшене госпое, кћере Приамуша крала, ку прстеновал бише Ацилиш, када од Грков одврже се и к Трои приступи, и ту га убише братѣ не Париж и Дивуш с влхавством у црикви Аполона Пебуша, на вери Приамуша крала. Александар крзно то видив [XXVIII*b*] (почуди се ере)[4] тако зламене имише; када облачаше га госпоѣ Поликшена, тада четире разлике образе указоваше на себи, ки гледаху на ню, од разликога камина, ко на крзну том бише. Када на зелено камине погледаше, призираше[5] се к билому лицу не зеленога камина сиѣне (и) приличаше образ нее небескои луни и паунову позлатному перю. Када на чрлено пригледаше камине, призираше[6] се чрлен камен к белости лица не (и) противлаше се образ чудному наранженому зраку. Када на плавитно пригледаше камине, приликоваше[7] к белости лица не (и) небескои[8] плавитности образ не противлаше се. Када на жуто камине призираше, к белости лица нее приликоваше (и) образ нее даници сютра истекшои (противлаше се.)[9] Када у нем поступаше, разлика сѣнѣ од каменнога вида крзна тога исхоѣше. И то крзно Александар видив, почуди се и жену ту веће иних похвали, ну не толико [XXIX*a*] за чудну ону свиту, колико за верну нее любав, ку ка Ацилишу имише, и по смрти негови показа. Када Ацилиш умри, иному мужу не хти назвати се жена; говораше (бо) в себи: кому вас мир недостоѣн витештву (и храбрости)[10] ни липои доброти, како ѣа нега забивши иному нареку се жена? или в пороблених[11] хоћу дати се, Трою разбивши грчки цари? И веће люби[12] смрт (на) Ацилишеву гробу него ли жива поробити се у пелагонииску землю. И овои мудрои

---

[1] *g* тко в луни немоћь впадавь нань погледаше. [2] naš rkp. нанкони, *g* на коне. [3] ogradjene rieči dodah iz *b*, u našem rukopisu dolazi bez jasna smisla: свиђу се учини горећи, u *g* все що се вчини прорековаше. [4] dodatak iz *g*. [5] rkp. *m* приникаше. [6] rkp. *m* пръльщакаше се чрьвень каменьиаа кь белоте образа ее. [7] rkp. *m* приникаше плаветь каменьиаа белости лица ее. [8] u rukopisu небеске. [9] dodano po analogiji. [10] dodano iz *a*. [11] *g* в поробленне. [12] *g* волв (t. j. волю) прияти.

жени и доброи Александар почуди се и рече: хвала[1] женам, ке любав мужем своим, любав чисту схраните; двоѣ бо им е (**мьꙁда оть бога мьꙁда а оть чловѣкь похвала; болꙗ нимь ѥсть**)[2] с мужи своими смрт почтена, него ли срамотан живот. Изнесоше му те госпое кћере[3] винац. Ако када гдо на главу поставлаше га, туде га не виѣше нигдор ва дне, а у ноћи како оган свићаше. (И) изнесоше нему хеѣм[4] моћнога Ектора, бисером и каминем украшен (и) скорпииними зуби и аспидовими нохти, [XXIX*b*] и хаизмо[5] негово ко бише учинено од рибе коже. И поднесоше му книгу филожофа никога Омира,[6] ку бише списал о троиском расипаню од почела до свршенѣ. И ню Александар прочтив и ту подвиг великих витези видив, жалости и радости напунив се рече: о колици силни падоше се с притче[7] влхвенства [и] мрске жене. И тако у град троиски улиз [и] Троѣн упрашаше гробови тих витези гди су? Они ведоше га к ним. И ту Александар улиз [и] узлиѣ ливан и муро и покади гробе них и плакав рече к ним: о чудни в людех и храбри витези и лавове, Ацилишу и Екторе и Аѣкешу и Несторе! Ако бих вас живих видил, част по достоѣнству вам учинил бих и господин (свита) с вами назвал бих се; да одколи од овуда изидосте и отидосте, мртву службу вам даю, ливан и тамѣн. Ну блажени есте и по смрти своеи, ере у велику и чудну и неисписану припо[XXX*a*]вист пригодисте се в свиту.[8] То слишавши филожофи негови, Менандар и Ариштотил, рекоше нему: велики цару Александре, Ацилиш Перлеуша крала син, по отцу брат е теби; од Амона бога и Тетиде[9] жене родил се е. И ти Александре цару од Амона бога и Олимпиаде царице родил се еси. И тако[10] по прилици од единога[11] отца родила се есте.[12] Да ако смрт пригоди ти се цару, болшими похвалами подвигнутие царства твога ми исписати хоћемо, него Омир придних царев, иеленских витези.

---

[1] rukop. хвалю; *a* **и се моужеоумьные жены**, *b* **хвалю оубо моужеоумьноу женоу**, tako i *m*; *g* **хвалꙋ бѡгꙋ радь тиехь жень.** [2] dodatak po rukopisima *a b*. [3] rkp. *a* ima **Єтриве госпоꙉѥ**, *m* **тежде госпожде**, *g* **тећере гѡспѡе.** [4] *a b m* **бележьць**, *g* **билежаць ѡрꙋжьнии.** [5] rukop. *a* **кѥпаꙁмо**, *b* **хакіꙁмо.** [6] rkp. grieškom мира, ispravak po *m g*, rkp. *a* **оть рима.** [7] *a* **жены ради мрьꙁькыѥ и лоукавыѥ**, *b* **ꙁаради лоукавьствиꙗ мрьскыѥ и лоукавыѥ жены**, tako i *m*, *g* **ꙁаради вꙋхѡвьне и марьске жене.** [8] rkp. *m* **понеже великоу и дивьноу списателю вь повестехь прилоучисте се Омироу.** [9] rukop. Петиде, *b m* **Федиде.** [10] rukop. **како.** [11] rkp. дидиога, *b m* **ѡть единого.** [12] rkp. родил се е, *b* **родила (се) ѥсте**, *m* **родила се еста.**

Александар им рече: боле би ми[1] било од Омирових писам царев назвати се конюх, него од ваших списани данас назвати се всои земли цар.

И тому тако бившу, Александар врати се у Мацедонию са всими Мацедо[ни]нами и з друзими цари и воисками, ких в западних странах мечем приђл бише. И ш ними (ꙗко побѣдоносьць)[2] цар у Мацедонию доиде. Четрнадесте лит имише, како од Мацедоние одашал бише. [XXX*b*] Мати негова Олимпиада царица и мудри негов учител, велики Ариштотил, са всими мацедонскими люди и женами и дитцу на рици Скамидруши[3] с частю и дарми critoше великога цара Александра. И од туда устав вси у Пилипус град придоше. И ту Александар Мацедонам рече три мисеци у домих своих починути и коне хранити и оружђ направлати. И тако паки на воиску поити хотише, паки у Мацедонии Ариштотила мештра свога с матерю свою остави и взе са собом пет десет тисуђ воиске, все Мацедонан. Едним оружем еднако оружни вси, еднаци хеими и пера[4] на всих, и еднаке лавове главе на шђитих всим и еднака хаизма корнодилове коже на фарижих всим. И тако рече всим шаторе около царева шатора поставити и нигдор, рече, да не примиша се у мацедониискі пук ини, и жене липе рече од Мацедоние изибрати дви тисуђи, и тим [XXXI*a*] шаторе и кола и все ча е на потрибу одреди, и рече ним с воиском ходити, Никиарха никога над ними постави, все о них разумно управлати.[5] Када ки воиник жену хотише, ка Арху[6] дошад, златицу дав, жену вазмише, и колико нођи држаше ю, толико златиц даваше. Всака воиска од воююђих са Александром, по уставу[7] и начину нарећше ю. Пет десет тисуђ. Мацедонан тако бише наредил: ако када Александар на кона усидаше, тада они вси на коних обр(е)таху се. Када Александар на обид сести хотише, тада они вси при столу нахођху се. И вси ш ним заедно биху,[8] ни бише хуђи од Александра ни боли, вси еднаци оружђем и конми и свитами биху. Воивода всим Птоломеи бише, муж любвен и прав ка всему, добро мил и веран

[1] rkp. вам, ispravak po *m g*. [2] dodah iz *b m* mjesto nerazumljive rieči našega rukopisa: катник. [3] rukop. *a* **на рѣцѣ скамандроуши.** [4] rukop. *m* **хльмове с рогови.** [5] ovu rieč izvadih iz *a*, *b m* ima **направлꙗти**, naš tekst nerazumljivo од плађе. Mjesto Никиарха ima *a* **Терьꙗха**, *b* **Єтїарьха**, *m* **етерниꙗхарьхꙗ.** [6] *a* opet **кь терьꙗхоу**, *b* **кь Єтерїароу**, odatle se vidi, da je pravo ime bilo Етериарх, tako i piše ovdje *m*. [7] prema *a b m*; u rkp. оставленю. [8] u rkp. прид царем заедно шест ш ним биху; *a b* onako, kako sam ja u tekstu uzpostavio.

Александру много. Када на ком бою кога од Мацедонан убиѣху, толикои Александар од ние воиске добрих мужи избираше и них [XXXI*b*] на място поставлаше, тако да на пуни число пет десет тисуħи здржи се.

И[1] од туда Александар устав ка истоку отиде, и вси колици, (ки)[2] своюю волю прилагаху (се) к нему, ти част и прошħене[3] примаху од нега, и ки годи се и мало противлаху нему, тим градове разбиѣше и них мечу предаваше. О том страх и трепет все асииске царе приѣ и палистинске и евреиско господство и [царство] еюпатску землю; вси бо ти Дарию персидскому цару под руку биху. И мнози од них к Дарию притекоше, о напрасном[4] на них мацедониском нашастю казаху. Дарии то чув поклисара ка Александру посла с листом говореħи тако:

Дарии цар над цари, велики и силни грдостю и земалском славом, такмен небеским кругом и еднако са сунцем сѣа(е) од истока до запада. Ники глас ва уши мои доиде, Филипов сину, да всу Еладию обтек [и] до великога Рима дошал еси; все западне царе и земле помел еси, [XXXII*a*] и них затрв до окиѣна рике дошал еси. И в том не би ти задоволе, да южне стране и Барбарию и Етиопию и все стране[5] западске, ке биху под непоколебимою руку[6] царства моега, смел еси. И много од них богатаство вазам, и у том не би ти задоволе, да на Асию и на Придию, навлашħе земле мое, наступил еси з достоиними себи гусари, мацедониском дитцом, и (в) забвение положив подручну работу, ере к персидскому царству вси земалски цари прилагаю. Да доволе буди теби у башħини твоеи находити се и Еладом едним обладати; и оставлам ти закони данак,[7] ки отац твои царству мому доношаше. И то помилование над тобом чиню за неизречену твою лудост и за безмерну твою наглост, ку с Мацедониѣми разбоиници достоиними теби указал еси. Ако ли тому ие снизиш се, силом персидску[8]

---

[1] rkp. *a* donosi tomu crvenimi slovi naslov: **Ськазаніе ѡ въстокоу.** [2] ogradjene rieči dodah, da bude dobar smisao. [3] mjesto rieči ти част и прошħене ima rukopis nerazumljivo: и то слишавше и прошħене; ali *a* **елици волею къ немоу пріидоше, сіи чьсть и прощеніе оть него пріимише,** *b* **ти чьсть и поутеніе примахоу.** [4] rukopis nerazumljivo образом, ali *b* razumljivo **о напрасьномь.** [5] rkp. граде. [6] rkp. nerazumljivo: под не поколе живом мою руку, izjašnjeno u *b* gdje se čita: **и вьсе страны западьные соуще подь непоколебимою роукою.** [7] dodana rieč po smislu, koji ište *a b*, u našem rukopisu grieškom ispade. [8] *g* piše **силѡмь милѡмь.**

двигнути се имам и не буде ти миста на свити, гди сакрити се имаш.[1] Мечем моим наказати те имам.

И приѣ Алексан[XXXII*b*]дар книгу Дариеву и прочти ю и та час раздри ю и поклисаре з гнивом на дриви рече распети и главе ним одсиѣи. Мацедо[ни]нане приступивши [и] рише: цару Александре, не трибуе цару поклисара убити. Он им одговори: не к цару послани есу, на ка гусару[2] и разбоинику. И то рек рече них пустити и ним рече: не замираите ми, да цару свому ругаите се. Ѣ[3] нега цара имам, а он мене разбоиника назва. Да када вас к разбоинику послал е, тада вам главе одсикал е; цар бо поклисара нигдар не убиѣ ни одира; да ви к разбоинику дошадше погинули есте. Ѣа не како разбоиник, да како цар живот вам оставих. Они нему рекоше: ако нас убиеш, цару Александре, сам себе дилом разбоиник назовеш се, Дарию малу чкоду в нас учиниш, закон царски убением нашим одвржеш. Да смилуи се на нас, ѣци бо есмо и ми у Персиди име твое прославити хоѣемо. И них ричем Александар [XXXIII*a*] смили се, к Дарию них одправи с книгом говореѣи тако:

Александар над цари цар к Дарию персидскому (цару),[4] книгу твою приѣх и прочтих и не захвалих, ере не бише в неи царскога имена.[5] И [да] притиш нам, како западна царства приѣмши разбисмо. На да позна царство твое, ере всаки чловик од нижних на више ишѣе узити. Ми то разумивши запад приасмо прво (и) ка истоку идемо. Притиш нам говоре, ере вас свит пред образом твоим умистити ме не море. Да знаш цару Дарию, ере пун е вас свит имена мога и всих Мацедо[ни]нан, ких гусаре нарекал еси. Рекал нас еси тирати и ухитити, а ми к царству твому идемо. Ако и неѣцих нас мниш, да веѣе камене диаманта оштри ѣвимо се теби, и веѣе папрених зрн люѣи теби ѣвимо е. И на великога бога промисал уфамо се, кому ти такмиш се. Да не уфаи у Персиде, да проту нам изидеш, жене бо су липе на к бою [XXXIII*b*] невишѣе.[6] Мацедонинане (су) лавове, ки нису утолени; волю свою смрт за живот купую.

---

[1] *g* dodaje прида мнѡмь. [2] *g* к хѹсарѹ. [3] rkp. и, ali *a* азь бо. [4] dodatak iz *g*. [5] rukopis *a b* цѣсарьска оѵстава и подобна, *g* царьскѡга ѹстава. [6] rukop. бо и су липе к бою не веѣе, *g* не вьещи бѡ бѡю есѹ, ере сѹ лиепи какѡ и жене, Маѣедѡнинане есѹ какѡ лави тѡли пѡѣе вѡлѡмь свѡнѡмь смрть ʒа живѡть кѹпити хѡѣешь, *c* Македонци лакови нарнѵѹт се неѹкротними, волею своею самрт ʒа живот коѵпет.

Дарии книгу Александрову приам гнива и срдитости напуни се и рече к поклисаром, ки бибу ходили ка Александру: кога узреста е Александар, каков ли ум негов е, кога лита роен е? Кажите ми, колико воиске ш ним ходи. Они рише нему: лит тридесет е, ума многолитна, веле лип и храбар, руке податливе и езика непотворна. Мудрост негову по книгах разумиш. Премудри Соломун в книгах своих пише и говори: посмиѣне уст и погледане очию и поступ негов каже,[1] ча е у мужу. Дарии то видив и (в) ум приам рече: право ово су великих царев зламина, да не мню истинному бити. И заповида по землах своих и странах расписа(ти), на поле Сенар воискам збирати се, где никада ѣзици зидали биху туран, боеѣи се другога потопа. И тада ту ѣзиком раздилене би. [XXXIVa] И ту Дарии воиски сабрати се заповида, сам в Ерусолим и в Еюпат книгу писа (тако говореѣи):[2] не придаваите се тату Александру. Ѣ бо силом великом вас изручити хоѣу.

Александар вазам воиску свою ва июдеиску землю к Ерусолиму на евреиско госпоцтво и царство отиде. И в то вриме обладаше ерусалимским народом, изравилским племеном и ерусолимским госпоцтвом и царством пророк Еремиа бога Сабаота[3] и бише старишина лита тога. Александар к ним поклисаре посла с книгом говореѣи тако: Александар цар над цари, син Филипа цара, находеѣим се старишинам евреискога царства. Да знате, учини ме бог вишнега цара од всих царов (земалниех)[4] в роду мом. Всу западну страну и Рим приах, и вса приам до вас доидох. Да ако вам драго е, мани поклонити се и сами на башѣини и у закони[5] почивати, (и) башѣину землю без забаве држати, гласника к мани срчено [XXXIVb] пошлите, харач и воиску к мани доведите. То чув евреиски збор, скрбю[6] велику држани бише; книгу Александрову прочтивше, гласника ка Александру послаше говореѣи тако: евреиски збор бога Сабаота, люди живуѣи в Ерусолиму, Александру цару радовати се. Ча си нам писал, с радостю узнасмо. Да зна царство твое, ере одколе проидосмо чр(ле)но море,[7] ни едному не

[1] *g* пѡ смиѥанью ѹсть и пѡ гледѹ ѡчию и пѡ стѹпѹ нѡга каже щѡ є ѹ дѡбрѹ мѹжѹ. [2] po *g* dodano. [3] *g* сл дрьжанне(мь) и ѹфаннемь господина бога сабаѡта. [4] iz *g*. [5] rkp. *a b* на отьчьскыхь ʒаконѣхь, *m* на отьчихь з., *g* на бащини и на ʒакѡнѹ. [6] *g* смнехѡмь велицемь! [7] rkp. *m* чрьмьное море, nijesu valjda razumjeli te oba teksta, naš i Gajev, pišu чрьно!

предасмо се цару, ере здржани есмо ми руком крипком и мишицом високом и великом бога Сабаота. Сада на послидак времена разгнива се на нас велики бог и преда нас в руке Набукодоносору цару персидскому (**и много лѣть вь расслабленїи быхомь и пакы вьзвратившє сє вь свою ȝємлю и юсмо подроучьни персидьскои десьници, юнжє и много множьство подроучьно юсть**).[1] Да ако теби предамо се данас, заютра дошад Дарии цар все благо земле наше затаре. Да ако Дариѣ убиеш и оштри меч персидски притупиш, [и] в Ерусолим с миром дошад цар свиту назовеш се од селе; ако ли Дариѣ не убиеш, и в Ерусолим не право да влизеш. И Евриѣ[XXXV*a*] нина еднога с книгом ка Александру послаше. Александар прочтив одписати рече: Александар над цари цар, всим живуħим в Ерусолиму. Ча писасте к мани, разумих. Не трибуе вам людем бога живога подручним[2] бити чловику, ки са идолом живе.[3] Да (не) крсмавше к мани харач донесете; ѣ бо не поклонив се богу в Ерусолими, к Дарию на бои не грем. И да знате ви, да Дариеве напастне деснице брзо вас слободити хоħу. Книжника евреискога одправи, сам за ним в Ерусолим доиде.

Пророк Еремиа дошасте Александрово чу(в), виħе с мужи ерусолимскими учини. Бог бо наш рече[4] Александра в Ерусолим пустити, видих бо ва сни Даниела пророка к мани говореħи: ово греде к вам, о ком ѣа пророковах. Ча од Персидие изгубисте до селе, все Александар платити има. То людем драго би. Александар в ту ноħ сан види, и тако ѣви се к нему Еремиа пророк ва свитах [XXXV*b*] архиереѣ ѣруна и рече му: Александре иди в Ерусолим и поклони се богу Сабаоту, и поклонив се нему на Дариѣ походи, и нега убив господин Ерусолиму назовеш се. Александар од сна устав [и] наче властелом казовати и к Ерусолиму гредише и приближи се граду. И чув Еремиа пророк [и] всакому диханю рече на сритене царево изаити, сам ва свите обуче се архиереиске (и) ш ним тисуħ поповскога реда са свиħами и кадилницами. И сритоше га и покадише га. Александар видив пророка, к властелем рече, ере в ноħ ову ва сни чловика овога видих, ва свитах овых, в ких га сада вию. И тако с кона саседе и поклони му се до земле и целова ризи[5] нега. (**Пророкь покадивь єго и благословивь ȝа**

---

[1] dodatak umetnut iz *a*, s kojim se podudara i *m*; tomu su slične rieči i u *g*. [2] rukop. подружни, ali *g* **пωдьрьучьникемь**. [3] rkp. *a m* **члов҃ѣкоу идолослоужителю**. [4] rkp. *a b m g* **добро юсть намь Алеȝеньдра вь градь поустити**. [5] tako po *b*, u našem tekstu нози, valjda grieškom; *m* **ризоу**.

роукоу поемь вь Їероусолимь вьведе, и вьведе юго вь црькквоу господьню поклонити се вь светла светихь, юже сьзида Соломѡнь царь. Алеѯендрь вьпрашаше пророка: вьзвести ми, кого бога вы вѣроуете? Пророкь кь июмоу рече: бога единого мїи вѣроуемо, иже небо и землю сьзда и вьса видимаа и невидимаа, егоже ѡко не виде ни оухо слиша ни на срьдьце члоекь не вьзиде. Ѡ семь Алеѯендрь оудиви(вь) се рече: по истинѣ велнкоу богоу раби юсте вы, да вѣроую и азь вь нь и сповѣдоую его. дѣла бо юго ѡве твореть. И дароую емоу даньке, юже оть вась вьзьль бихь, ꙗкоже и оть проуихь езикь, и богь вашь да боудеть миѣ богь, и мирь его сь мною да боудеть. Вьзьмь же пророкь злата много сь людми града того и принесоше кь Алеѯендроу, ѡнь же не вьсхоте вьзети ничесоже, нь рече: вь место дара сїе господоу богоу саваѡѳоу. И се рекь изиде ѡть евреиске земле (и) идеше вь Югупть, и проводи юго.)[1] И доиде в Ерусолим и проведе га пророк Еремиѣ до полдне и вса му пророчаства Даниелова указа, ка пророк Даниел прво прорекал бише од Александра. И рече нему: поиди с миром сину Александре, бога Сабаота [XXXVI*a*] на помоћ к себи призиваи, и силу персидску убиеш и (в) Еюпат греде примеш[2] и Пора великога индиискога цара убиеш, и в немоћ велику и у дви напасти упадеш, ну од всих ових бог Сабаот изнети те има, и всему свиту од истока до запада цар назовеш се. И када все ово свршиш, [и] тада близу раѣ доидеш. И ту люди наидеш, ки нису осуѣени адамовим сагришенем ни живу дебелостю путеном, обрименени гриси, (**ꙗкоже мы**)[3] да мирно близу[4] анѣелскога житка живу, и они од бога ближни[5] називаю се. И них видив, Александре, все ча пригоди ти се, пророковати ти имаю. Да не остави нас в тузи,[6] Александре цару, да то ча годи е вазми од нас любве циѣ. Нему Александар рече: како велиш, оче свети, учиню. И рече пророк донести ками хиланитер[7] и на нем бише написано име господина бога Сабаота, кога на хеиму нощаше Исус Навѣиин, када на бои хоѣше на иноплеменика. (**И повеле принести мьчь Голїата иноплеменьника**)[8] кога уби цар [XXXVI*b*] евреиски Давид, (и) рече

---

[1] Ovaj umetak dodah iz rkp. *b m.* — On bijaše i u rkp. *a*, ali je onaj list istrgnut. U našem rukopisu bit će isto tako samo slučajno ispao; čita se i u *c*; u *g* istrgnut je takodjer onaj list, gdje bi to imalo doći. [2] dodah po rkp. *a*. [3] dodatak po *a b m*. [4] rkp. *m* **мирьно некако и близоу.** [5] rkp. *a m* **блажени.** [6] rkp. в узи, ali *a* **вь жалости.** [7] rkp. *a* **камень лихьнитарь**, tako i *m*. [8] ogradjene rieči dodah iz rkp. *a m*, jer tako ište smisao.

нему донести хеѣм моћнога Самсона (**сь ҳмѣєви нокьти, и копиє Самьҳоново**)[1] адамандинов(о), кому ни едно гвоздие не остоѣаше. И донесоше нему шћит од акинта гвоздѣ, кога разжећи ништор не море, ки бише бил Ионата сина Саулова. Граѣне ерусолимски дароваше нему (дви) тисуће кабал симидар[2] и кони сто. И такое благослови нега пророк и одправи, сам ка Александру рече: не ћеш Александре веће земле ове[3] видити.

О **Еюпту великом**. Александар в Еюпат отиде, и Еюпчане проту нему на бои готоваху се, Александру предати се не хотиюћи. Он са всими воисками Еюпат[4] огради и круто рече рвати. И у то време знои бише велик у воиски од сунца, и езеро бише близу Еюпта, бистро и студено веле. Александар од велика зноѣ в езеро похладити се хотише, окупа се и ту превзе водена студен негову теплоту (и) в немоћ велику [XXXVII*a*] упаде много, колико воиска сва в жалост велику и в страх упаде. Еюпчане чу(в)ше немоћ Александрову, влхавство учинише тако: [и] книгу отаи[5] к Филипу ликару Александрову писаше говореће: велики ликару Филипе, ако Александра ликариѣми и ѣдовитими зели умориш, всему Еюпту цар будеш и од Дариѣ почтован будеш. Филип книгу приѣм веле насмиѣ се и раздри ю и ними поруга се и к ним книгу послати учини говорећи: о безумни и несмисални осли Еюпчане, ако ѣ царство ваше желил бих, брзо господин мои Александар дал би ми га; болша и силниѣ госпоцтва и царства од вашега мечем своим приѣл е. Вса ова, колико их, призрих; Александра хотих имити веће од всих цар земалских и богатаства.[6] И да знате, ере Александар здрав е, на да за извидине то чини,[7] како да неверство ваше изви. [XXXVII*b*] Ютри хоћете видити га на великом

[1] ogradjene rieči ispunih po rukopisu *a m*. [2] rukop. *a m* **мигдаль**, *b* **сїмидала**, *c* **мигдала**. [3] rkp. *a* **отьчьство своє**, *b* **ме**, tako i *m*, *g* **сина савлωка граћень 8 ерѹҳалимѹ и дарωваше немѹ тисѹћѹ кабаль ҳлата и стω кωбила симидарь и ωдправише га.** [4] rukop. еюпатско. [5] u *g* od početka dovle malo drugačije: **Алексендарь на еѣ8пать ωтиће и дωшадь ста пωдь градωмь и пωсла 8 градь пωклисаре такω гωворећи: Алексендарь царь над цари, синь Пилипа цара и ωлимбиѩде царице еѣ8птанωмь. да вамь є 8 чѹвеније, ере примихь мнωгω царьскиехь градωвь и ви хωћѹ да ми се поклωните и данакь и вωискѹ мени дате. То ли ми се не ћете пωклωнити, мачь маћедωнински све благω ҳемле ваше ҳатре, и пω великω(и) щети пωклωнити ми се хωћете. И тωи чѹвьши пωклωнити се не ктиеше, виеће меѹ сωбωмь 8чинише, 8писаше скровьн8 книгѹ.** [6] rukop. богатаство, *b* **братьствїи**, *g* **бωгацтва**. [7] *g* dodaje **нахвалиџе**.

кони здрава и весела ѣхаюћи. И ту книгу Еюпчане прочтивши [и] вире тврде Филипове убоѣше се, ка Александру книгу скровно писаше говореће: да знаш велики цару Александре, Филип ликар твои ѣдовитим зелем[1] отровати те хоће, да не увери свога живота нему, не виран бо ти е. И ню ка Антиоху донесоше, Александру дати рекоше. Антиох ту книгу Александру донесе. Александар ту книгу прочтив в руках држаше, и та час Филип ликар улизе, чашу пуну зели носећи[2] разчинених ка Александру говорећи: устани Александре цару и ово зеле попии и здрав будеш од немоћи ку имаш. Устав Александар чашу у руке приѣ и проплакав Филипу рече: мили мои Филипе, велиш ли [ми] ово пите мани[3] попити? Филип рече нему: пии цару, не бои се, здраво ти [XXXVIII*a*] хоће бити и од немоћи исцилиш. Александар паки рече нему: е ли на здраве мани ово пите Филипе? И види Филип боѣзан цареву и разуми и пехар вазам половицу попи. Цар то видив, Филипу рече: од руке твое и смрт мани слатка е, Филипе. И то рек зеле попи, и вазам книгу еюпатску Филипу пода у руке. Филип прочтив[4] ю и главу покимав [рече] и веле проплакав рече: о велики цару Александре, на глави твоеи всих цар земалских главе висе; да ако ѣ ово хотил бих учинити, твое главе падене вас свит смело би; и вас свит ни вридан главе твое. Тебе убив кому другому таковому[5] цару раб буду? Да боле би ми живу у землю улисти, него ли твоим животом вас свит смести. Александар рече нему: ликар цара не убиѣ, всакому ликару трибуе тврда вира. И то рек леже спати и вас дан спа до вечера, и разбуди се и на вичери седе с Мацедо[XXXVIII*b*]нами много веселећи се, и всу ноћ покоино спа. Заютра воисци заповида оружати се и са всих стран граду рваню заповида[6] и праћ сто около постави града и са всими у град меташе. И много люди у граду изби. Бише видити стриле летеће у град како облак. Еюпчане прико града не могући гледати, да из нутра велицими гласи начеше вапити:[7] помилуи нас цару Александре, цара нашега Нектенаба сину. Стар бо од нас одашал еси и паки к нам млад доиде. Александар рвани престати рече и Еюпчане упрашаше: како стар од вас

---

[1] *g* биљемь ѡтрѹти те хѡће. [2] нѡсећи пѹнь жмѹѡ биљыа рашчинена *g*. [3] *g* dodaje на здравье ali je nastavak pokraćen. [4] прочать *g*. [5] rkp. grieškom такаему, *g* такѡмѹ. [6] и са свиехь страна градь пѡдьстѹпити рече *g*. [7] не мѡгахѹ граћани на двѡрь пѡгледати, нѹ веће трьпиети не мѡгѡше изь града ѹпиахѹ велицiемь гласѡмь гѡвѡрећи.

отидох и млад к вам доидох, рецитe ми. Они нему одговорише: Нектенаба цара имисмо, кому син еси ти. Када од нас одхоѣше, писмо остави нам говореѣи тако: стар одхою од вас и доиду к вам млад. И ово буде билиг дошастѣ мога: када ка образу мому доиду поклонити се ки на ступу сриде Еюпта стои, тада винац [XXXIX*a*] од руке негове спаде и на главу мою падне. Александар то чув к ступу Нектенабову приступи на видине ка образу негову: урва се винац на глави негови[1] и на Александра паде. И Еюпчане то видивши [и] чудише се. И ту Александар заповида четире ступе учинити велике, и на едном ступу заповида од злата учинити себе, на другом ступу Потоломеѣ воиводу учинити рече, на третом ступу Антиоха учинити рече, на четртом Филона храбра учинити рече. И всих учинити рече на исток да гледаю. И на свои ступ Александар у(з)лизе, висок бише веле, и по Еюпту погледа. И вас град рече разбити, Филипа ликара рече господина Еюпту поставити, сам в Еюпти наиде многим царем скровишѣа.

И сему тако бившу уходе[2] ка Александру доидоше, говореѣе: да знаш Александре цару, ере велики Дарии персидски цар са всими источними странами на рику [XXXIX*b*] Епрат доиде. Александар то чув своюю воиску сабра и к Епрату рици гредише; и Епрате не дошад[3] воиску пописати рече и наиде три ста тисуѣи воиске коников и пишац четира ста тисуѣи. Дарии воиску свою пописати заповида (**и обре**)[4] петдесет тисуѣ тисуѣи воиников коничких, и десет тисуѣ тисуѣи пишац. И та дан Александар сходу Дариеву ухити и них обисити рече, како да кажу нему число воиске персидске.[5] Они нему всу истину сказаше. Александар них рече држати, докле вечер буде и воиски своеи рече: всаки чловик свои оган да наложи.[6] И те уходе на високо брдо спела у вечер, и указа ним воиску. Они видише брез числа много оган и ту видивше отидоше. Пустив них Алексаидар [и] на одправленю ним рече: закон е Мацедонаном, кога годи на бою ухите, всакому главу одсику, никогар жива не оставлаю. Да ако з Дарием станемо се, ви на бои не ходи[XL*a*]те, ере боли е чловику свои живот, него ли всега свита богатаство. Цару вашему реците,

---

[1] u *a* **сь главы юго**, još bolje *m* **с роуки его на Алеѯандра паде**, *g* **и врьха се виенаць ѯ главе негωве и паде.** [2] *g* **схωдьиници.** [3] rukop. *a* **Єфрать же рѫкоу не дошьдь**, *m* **Єфрата же реке не дошьдьше.** [4] rkp. *m*, jer u našem tekstu nedostaje toga. [5] *g* ovako: **како да не кажу число вωиске** (razumievajuć Aleksandrovu). [6] po *m g*, naš rukop. положи.

(цару)[1] с царем (не)[2] трибуе се бити; да када бити се начнемо, ишћи ме на златои колесници мею лавовими главами, гди видиш позлаћене хеиме и типане[3] фариже: ту е македониски пук. И то рек пусти их, и уходе к Дарию цару доидоше и все сказаше му, ча видише; Александра хвалаху много и воиску негову казаху силну. И Дарии рече ним езике уризати, тога Персидом да не указую, сам на бои воиски направити се рече. И вињe учини Дарии с воиску свою, да ни право самому Дарию на бои поити; Александар гусар е од малих и од нижних[4] царев, Дарии велик на земли е и силнии од всих царев. И то драго Дарию би. И Дарии велики цар дозва великога воиводу свога Минанта[5] и рече му шест сат тисућ Персидов изабрати, н них вазми и дви сти тисућ Етиопа[6] и дви сти тисућ Миди и четира [XL*b*] ста тисућ пишац са стрилами. (Сих) всих вазам Тигар рику преиди, Александра сина Филипова к царству мому доведи.[7] Ако ли пред тобом побигне, не остави га се, прико свита всега тираи га. И у мои[8] нарок походи, бози персидскими укриплен буди. Минант воиску вазам, Епрат[9] прико прешад, (и) воиску Александрову видив, к бою направлати се рече. Александар персидску (воиску) видив, воиски оружати се рече. Када оружавше се на коне уседоше вси, тада Александар сабрав воиску свою [и] к ним рече: О всесилни и мили мои и веле моћни македониски боиници и пелагонитасци (и лакедемонсци)[10] витези, (**покровь**)[11] великога промисла и помоћ велика[12] бога Сабаота (**кесть сь нами**,)[13] кога на нас[14] видисте [и] како Рим велики пријесмо и западу всему господа назвасмо се, и отоке морске все вазамше [и] Ерусолим пријесмо и ту богу небескому поклонисмо се, и помоћ негову вазамше Еюпат пријесмо и до великога Дарић [XLI*a*] цара

---

[1] dodano prema smislu po rukopisu *a b m g*. [2] rukopis bez не, ali je ta riečca jamačno grieškom izostavljena: to potvrdjuju *a b*. [3] *a* **типанѣ фариже**, *m* **и тапане парижи**, *g* **типане парнже**. [4] rkp. *a m* **порединхь**. [5] rkp. *m g* **минманта**. [6] rukop. сиона, grieškom, jer su to, kako se iz *b* vidi, Еѳиопи, *m* piše zbilja **етиопь**. [7] *g* dodaje: **ере ми га кажу тога дьетића добра и смисаона**. [8] rukop. у бои, ali *b* **оу мои нарокь**, tako i *m g*. [9] rukpp. *a b m*. **Тиргь**, *g* nema ništa, nego samo **рнеку пришадавь**! [10] dodatak iz *b m*, *g* **и пелагодиньсци витезови и готиньсци витези**. [11] dodano iz *b m*, da bude podpun smisao. [12] rkp. велику, u *a b* **велика**, *m* **великаго**. [13] dodatak iz *a*. [14] tako u *b*; naš rukopis данас, *m* **юже на навыи вьси видесте**, *g* drugačije: **с промисалью и помоћию великога бога сабаота како вась свиеть видьесьте и велики римь принисьмо**.

персидскога доидосмо. Да ако нега убиемо, господа (всему)[1] негову будемо; ако ли он нас разбие, вас свит пред образом неговим нас не море сакрити. Боле е нам данас всим умрити на бою овом, него пред Перси бигати: всакому мудру чловику смрт почтена бола е, него срамотан живот. И да знате, ере разбити их хоћемо, ере (су безглавни и)[2] цар них ни ш ними; всака воиска брез цара свога безглавна е. Гледаите их невредно[3] на бои гредуће, и они брзо бижати почну, брезглавни бо есу. И знаите, да Персиди овце есу, Мацедонане вуци називаю се: пред едним вуком много овац бига. Персиди силом греду, ви своюволю с царем своим на бои гресте. Молю вас веће иних боев на ов бои храбрено доити; када бо на воиску воиска брзо иде, тада срдитост воиске оне ова храбростю свою убиђ.

И то рек Александар на великога кона уседе и хеђм на главу свою постави и (воиску)[4] всу [XLI*b*] на три чести раздилив, сам с мацедонииским пуком по уставу ездише,[5] Антиоха и Птоломеђ з двима пукома посла на бои. И тако брзо дођхаше на бои и узрише се и удрише се и копиђ сломише[6] и мече тргоше и сузуб мечи удрише се. И Перси не могући оштрости мечи мацедониисках трпити, бигати почеше. Александар замишав се ш ними гредише. И тако до Дариева окола доидоше. Дарии види(в) воиску разабену на брза кона уседе и нобиже. Александар них (разбив,)[7] рече мртвих укопати, живих рече с частю пустити, и рече ним тако: реците цару свому Дарию: доволан буди обровом своим.[8] Минанта воиводу Дариева убив и тако двиг се са околом своим Епрат рику преиде и мосте рече оборити.

И тому тако бившу, Дарии персидски цар книгу по землах своих посла, опет воиски в Завилон[9] купити се рече. И дви сти тисућ тисући коничке (воиске) сабра на (сен)арско поле и на Александра [XLII*a*] поиде. Александар видив них много веле [и] страх на срце свое приђ, и то Мацедо[ни]нам не казаше, сам посрид свое воиске на високу мисту став говораше: (о веле)[10]

---

[1] dodatak prema *a*. [2] dodatak iz *g*. [3] rkp. *m* **неоүредьно**, *g* **нередьнѡ**. [4] dodatak iz *a b g*, mjesto раздилив ima rkp. разбив. [5] naš rukop. устав редише, *a* **по оүставоү юз҃деше**, *b* **оү ҙаставѣ ѭхаше**, *c* **по үставү езд҃аше**, *m* **оү ҙаставе идеше**, *g* nema ništa. [6] *g* ovako: **кѡпьѧ ѡблѡмивьше и рогате кие пѡимише и иним се пѡ десеть крать ударише и суҙуб маче ударише се.** [7] dodatak prema *b*, *g* **тьерае раҙьбивь**. [8] *g* dodaje: **Минанта вѡевѡде веће не имашь ща слати, ере га убихь.** [9] *a* **вавілонь**. [10] dodatak iz *g*.

моћни и мили Македонане, да знате ере всаки бигае брже е тираюћега, и многе кучке медвида́ тираю, да мало их е, ке га уђидаю; и едном рикнувшу лаву, многи звири умираю. Да нам дан би[1] закон брзо убиђти и тирати, (а) Персидом узакони се пред нами бижати и умирати. Дарии велике воиске на нас веде и нам част не(ку) ће учинити; а тко многих убиђ, многе части достоћн е. Да ми Миванта воиводу убисмо, и ако[2] и Дариђ убиемо, без печали будемо; и вси ки су с првога боћ утекли, не (х)те доити на нас. И то рек Александар на бои поиде, имиюћи са собом тридесет тисући воиске оружне и у воиски рече клицати:[3] гдо прво боћ дерати саседе (с конђ),[4] та како ратник да умира брез осуђнђ.

И в ту ноћ [XLII*b*] Александру ђви се пророк Еремиђ ва сни говорећи нему: Александре брез сумне на Дариђ походи, са собом (призови)[5] име бога Сабаота, носи на глави своеи камен на бои имиюћи бога Сабаота, кога ти дах в Ерусолиму, и усти своими говори када на бои идеш: един свет, един бог господин небо и землю саздав и на херофими почива, адонаи Сабаот бог.[6] И то рек убиеш,[7] ако и вас свит супротивит ти се. Александар видив сан много весел би, на бои идише срчено и с оби страни трубам ратним рече удрити. И воискам ратним двима ставшим се [и] бише видити (жалостно видине:)[8] вишћане кони и вапаи од люди и звек од оружђ и клопот шћитов, колико земли тои дотужити се, (и) то носећи,[9] рвана од ютра до полдне бивши.[10] И тако Персиди начеше бижати, Македонане зад тираху е, дви сти тисући од них (убише и дви сти тисућ живих)[11] ђше и Александру доведоше. Александар ним рече: [XLIII*a*] веће на бои не ходите. И них живих рече пустити. Дарии са сто кони(ков) утече у Персипол, у столни град свои.

---

[1] rkp. ни, ali *a b* ovako: **да намь оуӡакони се** *a*, **да намь оубо оу ӡаконѣ пишеть** *b*, **да намь оуӡакони се вьсегда терати и оубиватн** *m*, *g* **пѡ ӡакѡнꙋ бѡ е перьсѡмь бнежати а маћедѡнианѡмь тиерати и ꙋмарати.**
[2] rkp. како, valjda samo grieškom, *m* **и ако**, *g* samo **акѡ.** [3] *g* **кличити.**
[4] dodatak po *b*, gdje se ovako čita: **иже аще станеть кто прежде боꙗ дерати сьсѣднеть сь кониа**, *a* **аще кьто начьнеть прѣгие раӡбиениꙗ драти**, *c* **тко поунет прие раӡбиенниа драти.** [5] dodatak iz *g*. [6] rukop. адонаи сасаот, *a* **адонаи саваѡѳь богь**, *b* **адаиь и саваѡѳь**, *g* **адѡнаи сабаѡть.**
[7] valjda побидиш, jer *a b m* **побѣдиши**, *g* **пѡхѡди на-нь, ꙋбити га хѡћешь.**
[8] dodatak iz *g*. [9] ovu rieč ima i *c*; u *b* čita se: **на кон обе стахоу**, *a* je izostavio taj stavak. [10] *a* **сѣчоу бившоу оть оутра до пладьне.** *b* **и сечоу оть ӡаоутра до пладне творише.** [11] prema *g* umetnuto.

Од Бабилона. Александар у Бабилон поиде.[1] Граѣне бабилонски на петнадесте мил не даваху[2] Александру близу прити: толико бише Бабилон велик, колико рика Епрат посрид нега течаше, (**непрѣходьна соущи**)[3] и гди из града истикаше, [и] ту на коних ю гажаху. Александар више града с воисками ста, водоваю по сриди воиски копати заповида проту рици широку. И в едну ноѣ благ дан велик у Бабилони би, (и жртву)[4] богом своим чинаху и вси у црикав Аполонову сабрани биху. Александар (в ту ноѣ)[5] с воисками дошад [и] рику Епрат у поле обрати и водоваю ричном у град улизе. И не могаше приѣти га и огнем рече важгати га. Бабилонане то види(в)ше ка Александру молеѣе се вапѣху: помилуи нас македониски Александре, всега свита [XLIII*b*] царе, персидски господине. Тада Александар оган рече угасити. И тада поклонише се нему у Бабилони и прославише Александра цара и дари нему чудне донесоше и многоцинне, даше нему злато Дариево, ко бише ту, дви тисуѣи таланат и пет сат кони зобних Дариевих и сто лавов у златих веругах, и тисуѣе пардусов ловних и сто фарижев арапских, ки биху боли од всих кони земалских. Изнесоше нему дви тисуѣи здил златих на столих[6] Дариевих, изнесоше нему дви тисуѣи рогов слонових златом окованих и великим бисером и многоцинним каминем (**и тисоущоу потирь изваянѣхь оть разлнчьныихь камень многоцѣньныихь.**)[7] Изнесоше нему десет тисуѣ оружѣ, каминем и златом украшено; изнесоше нему десет тисуѣ хаизам конских, ке биху од рибе,[8] по ких гвозде сиѣи не море; изнесоше нему крзно Стерстена[9] цара персидскога, ко бише од змиевих очию с многоцинним каминем; изнесоше нему винац Санхоза цара, ки бише [XLIV*a*] бил всему свиту цар; изнесоше нему трпезу од самфира камена Дариѣ цара персидскога: када на неи ѣидише, никадар зловолан не бише. И ту Александар ста у Бабилони петдесет дан. Дарии цар чу, ере приѣше Бабилон, жалости велике напуни се и рече: о неволни ѣа Дарию, како всега свога улиших се у животи мом и како силни бог небески чинах се а сада ни чловику земалному достоѣн бих; едан од малих царов силу мою разби и царство мое затрше.[10] Ѣа неволни Дарию,

---

[1] rkp. доиде, *g* takodjer **дюѣе**. [2] *g* **не даднеху**. [3] dodatak iz *b*, *a* ima **не прѣходимаа**. [4] dodatak prema *a b*, *g* ima **служьбу**. [5] dodano po analogiji *a b*. [6] valjda настолних, jer tako i *m* piše. [7] dodatak po *a m*. [8] rkp. *a* **рибїе коже**. [9] rkp. *m* **езерьзена**, *a* **сезена**, *c* **сникена цара**. [10] drugi rukopisi **разори**.

чест моѣ прво к мани насмиѣ се, а на покон горко к мани озри се. Да по истини добро е рекал ки [в рику][1] сиют с радостю, а то неправадно, с плачем и жалостю пожаню. Велики в мудрости цар евреиски Соломун у писми свом рече: ки с радостю вазимаю туѣ, ти са жалостю своѣ даю. И ѣ многа туѣ вазех с радостю, а сада своих[2] улиших се са жалостю. Да боле ми бише на бою од Мацедонан убиену [XLIV*b*] бити, него ли зло живуһи Персидом царствовати. Персиди много лит харач од Мацедонан вазимаху, а сада главами своими Мацедонам плаһаю. И то Персиди чувше цара свога тишаху говореһе: о велики цару Дарию, великим корабом велика паденѣ есу и велици витри дрива велика поламаю, мала слаба находеһи поминую. Тако царство многими люди здржи се, како и море уздржи[3] се многими слапи, и тако усилно ѣвла се оним ки пливаю в мори. Да не тужи за то цару. Вчера нас Александар разбил е, а ми ютри нега убиемо; не мало бо се имаю подвизати силни персидски витези о своеи башһинскои земли.

Амивиз ники милостни ближни Дариев господичиһ ту стое Дарию рече: велики цару Дарию, всаки ближни у неволи потрибан е, ти мене хранил еси много лѣт и велико добро учинил еси мани. И вию те жалостна данас, живот (мои)[4] за жалост твою оддаю, [XLV*a*] Александра животом моим да убию. Дарии нему рече: о мили мои Амивизе,[5] ако то учиниш (и) Александра убиеш, Персидию всу од напасти ослободиш. Смрт твоѣ мисто живота заминюе се, и царство од руке твое да (ми) се (**и ты великь оть Перьсь наречеши се.**)[6] И то рек Амивиз мацедониски билиг на оружю вазам, [и] у воиску Александрову умиша се. Александар ѣхаше оружан и воиску свою преписоваше, Амивиз близу к нему доѣха в мацедонискои билигу и ка Александру приближи се. Александар оружан бише. И меч свои подрв, Александра по очию удрити хотише; гриши (га, по врху хеима удари)[7] и врх хеима одсиче, и

---

[1] čini se, da je u toj rieči sakriven participij **рекы**, jer i *a* kaže: **по истинѣ рекль ѥсть рекыи**; i *c* ima **реки**, isto tako *m*. [2] rkp. всих. [3] rkp. многе воде уздрже се, ispravak izvadjen iz *g*. [4] dodatak iz *g*. [5] rkp. *a b* **Амьвисе**, *m* **амьвисе**. [6] dodatak iz *a b m*, u *g* ovako: **ако Перьсиду ѡдь напасти ѡслѡбѡдишь, смрть твоꙗ мьестѡ живѡта мѡга ꙁамиени се и мени царьствѡ ѡдь руке твѡе врати се.** [7] ove rieči dodah prema rukop. *b y*, u *g* ovako: **и мачь свѡи иꙁамь хѡтиеше Алексендра пѡ очиюхь ударити и гриеши и пѡврьхь главе удари и вась врхь хельма ѡдсиече и кѡсе ꙁ главе негѡве какѡ бритва ѡстругa.**

косе[1] врха негова како бритвом оструга.[2] Александар мнаше, да од своих нему би та невера и рече: не удри ме рука персидска, да удри ме рука македонииска. Амивизу другоч не даше удрити и меч негов вазеше и хеѣм негов снеше и ка Александру нега доведоше. Александар нему рече: гдо и од куда еси о чловиче и како ти име е. Он Александру [XLV*b*] рече: Амивиз име ми е и Персиѣнин есам, Дариев ближика, господичић, в любви великои господина мога држан есам. Тебе сада животом моим убити хотих, а господина мога смртю твою обеселити хотих. Да ѣ колико могох, толико учиних; а бог како хоти учини.[3] Александар нему рече: о луди Амивизе, волю господина твога учинил еси и по твом хитиню ѣ данас мртав есам (**мене же богоу съблюдьшоу и ты дьньсь по твоемоу иѕколению оумрьль юси.**)[4] Да ча господина свога пожалил еси, (**и главоу свою положиль юси и**)[5] како едан од Македонан учинил (се)[6] еси, [да] теби од руке мое живот твои дарую, ере дило учинил еси, ко нигдор нигдир ни учинил. Здрав к цару твому походи и тако нему реци: Дарию персидски, кога бог храни, тога (**чловѣкь не погоубляють; югоже богь не хранить, того вьсе**)[7] руке чловичаске не могу обранити; да преломи твое неуломно срце и одложи срдитости твое и царству мому поклони се и харач мани даваи и з друзими цари почии. Амивиз к Дарию [XLVI*a*] дошад сказа нему все како би и како учини и како нему Александар живот в руке свое да. Тада Дарии покимав главом свою [и] рече му: колико можемо да чинимо; бог како хоће, тако да буде. И Амивиз к нему рече: ово теби работу мою данас платих, живот мои од руке Александрове приѣх, и вса добра, колико учинил ми е(си,)[8] данас животом моим платих; (**аѕь тобою мрьтвь бихь дьньсь, Алеѯеньдромь живь юсмь**)[9] и колико могох учиних. Бог кога люблаше, схрани га. Да кланам се теби Дарию цару, служити хоћу тому, ки мани живот дарова данас. И Дарию поклонив се, ка Александру иде. И тому Дарии жалостан би и рече: кому бози противе се и кому срића на несрићу проминюе се, тога ближни и дрази негови и друзи оставлаю. Добро бо рече: узношене ври-

---

[1] rukop. косем. [2] rukop. остарга. [3] *g* **а бѡгь щѡ нећє, не мѡже нитквѡрь, кѡга бѡгь чука.** [4] dodatak iz rukop. *m b*. [5] umetak iz rkp. *b m*. [6] umetnuto prema smislu, kao u *b m* **и оть македонїань еднинь сьтвориль се єси.** [7] dodatak potrebit, iz *b m*. [8] rkp. е; *a* **вьса добра, єлико сьтвори ми**, *b* **єлико сьтвориль ми єси**, tako i *m*. [9] dodatak iz *b m*, kojega nema u *g*.

менnога кола има снижене много велико. Да всаки ки много повисуе се,[1] веле понижуе се; а ки понижуе се веле, [и] взноси се много. И то рек Амивиза одправи [XLVI*b*] ка Александру и нему тако поручи: Александре цару, не усилуи се много, всаки бо ки веле усилюе се, много та и снижуе се. Санхоз[2] цар велики поусили се и од дивѣих люди смери се. Асексен[3] цар персидски веле посили се и од Антиѣна[4] смери се. А ѣ веле подвигох се, паки од всих[5] понизих се. И ти ако узвисиш се, веле брзо снизиш се, и ако море бити, доволе ти буди оброчити оброком своим владати; ако ли ти ни драго, боле нам е са царством нашим и богатаством[6] нашим смрт приѣти. Како но ни драго теби поклонити се мани, тако и мани ни прилично теби поклонити се; цар бо цару никадар не клана се, да едан када умре, други господуе. И готов буди на бои; до петдесет дни иду[7] на бои са всими осталими Персидиѣни и з добрими Индиѣни. И тако бивши се с тобом или твоих и тебе убити имамо, или са своими с частю на башћинnои [XLVII*a*] земли умремо. Бог у том мирила право[8] в руках држи. И то рек Дарии Амивиза одправи.

Амивиз ка Александру дошад все, ча му бише рекал Дарии, сказа му. Александар покимав главом рече: о царству мира ни с ким не, цесараство бо гора велика е и висока много, водами и воћами[9] разликими учинена липо, како к верним слатка и липа ѣвла се, к неверним страшна[10] е. И на ню чловик узлисши[11] и липоту нее погледаюћи, не мни му се злисти ш не, ако разумно уми ю здржати.

Александру в ту ноћ Еремиѣ пророк ѣви се с Пиникием[12] архиереем ерусолимским, и нему тако рекоше: бржаи сину Александре и сам себе посла учини и Дариѣ цара сходи, (и) индиску воиску велику вии, ку на те Дарии веде, и сумню ку Македонане имаю, сходом своим од срца ним одвадиш. И ако Дарии

[1] rukop. повсилюе, što može dobro biti, srav. u *g* кωи се пωсили. [2] *g* Санарьхωсь царь ниѣниски. [3] rukop. *a* Єѯерьсєнь, *b* Ѥѯерьксєнь, *g* Скендесерь. [4] rukop. *a* оть Дафьнеа, *b* ωдь Антинань, *g* ωд Антинани. [5] *a b* своихь. [6] rkp. братством, ali *a b* богатьством. [7] rkp. и ту, ali *a b* идоу на те. [8] права мьерила *g*. [9] rkp. nesmisleno: бо бога великога е и воиска многа водами и воѣми, ali *a* цѣсарьство бо велика гора ѥсть и висока ѕѣло, водами и кошїами разлучьними оукрашеньиа; isto tako *b*. [10] rukop. *a* непристоупьна и притраньна (sic!) [11] rkp. узлиши. [12] *a* с философомь ѥроусалимьскымь, *b* сь Финеемь, *c* са философомь, *g* са асьпи арьхиерьми ерѹѕалемьсциеми.

позна те, ми помоћю бога Сабаота од туда извести те [XLVII*b*] хоћемо. И устав Александар од сна Потоломею и Филипу и Антиоху сан свои сказа, и на походи рече ним: ако смрт згоди се мани тамо, вса земалска царства себи раздилите, македониски пук добро схраните. Они с плачем држаху га говорећи: ако то мислиш учинити, прво всим нам главе посици мечем своим. Он рече ним: ако вишнега промислу годи буде мене убити, вси ви обранити ме не морете; ако ли нему годи буде схранити ме, все персидске руке не могу ме убити. И с плачем великим ш ними раста се (и) у Персиду отиде. Како посал к Дарию приде и книгу отворену[1] к Дарию принесе, свите персидске на себи ношаше, на глави своеи македониски клобук и врху свит плашћ пиничаски ношаше,[2] и на клобуци аспидове роге са златими печатми. Дарии влхавство велико учини и дѣвалске хитрости много, како [XLVIII*a*] да чудан послу Александрову укаже се. Александар влиз и книгу узам, ку ношаше, Дарию пода и ове ричи нему рече: господин мои велики Александар, царем цар, теби персидскому цару маном поруча радовати се. Книгу ову прочтив брзо мани другу одпиши. Дарие сидише на ником високу пристолу и около нега кипи анђелски многи учинени и нему како богу са свићами предстоѣху. Вса полача од злата чиста учинена бише, ступи злати полаче те каменем многоцинним учинени биху, четири камени у четирих нуглих полаче оне биху, ки в ноћи мисто свиће свићаху.[3] И книгу Александрову Дарии приѣ и чуѣше се Александрову крзну и клобуку, и книгу очито рече прочтити.[4] И Персиѣнин ники наче чтити ю, ки умиѣше македониску книгу, и книга говораше тако: Александар цар над цари, син Филипа цара и Олимпиаде [XLVIII*b*] царице, всему свиту господин вишнега промисла хотинем. Паметиш ли Дарию, персидски цару, када доходак отцу од Македоние вазимаше. И када он умри и мене на престолу царства негова остави, понуди се ти[5] своим неразумним и лакомим обичаем мене од царства

---

[1] rukop. *g* **ѹтврьћенѹ.** [2] boljim redom *a* **облѣкло же персьско на се възьмь и сь врьхоу плащь финичьскын, на главѣ же клобоукь макєдоньскын.** Slično tomu *b* i *g*. [3] rkp. *g:* **стѹѡпѡви тезн пѡлаче ѡд ȥлата ѡд ȥлата с мнѡгѡцьеннемь каменнемь ѹрешени н .д. камени ѹ четири нѹгле тезн пѡлаче мьестѡ лѹча свиећахѹ ѹ нѡћи.** [4] rukop. *g* još **прѡчисти,** i malo niže **чисти.** [5] rkp. ме бити, *a* **ты же пᲂноуждень бысн,** *b* **поноудивь се ти,** *m* **поноудимь би ти,** može biti bi zbilja valjalo čitati: понудим би ти.

мога одагнати, (и) инога мисто мене Мацедонам господина учинити и мене од башћинне земле одигнати. И ову неправду види божѣе око, ко все види, (ним види все)[1] ча е било н всих срдац помишленѣ зна, и мирами правими мери[2] теби[3] данас, а мене судба господина башћини моеи учини и цара свиту свему постави ме.[4] [И] ти мене млада заповидаше к себи довести, ѣ у ѣкости к теби дошал есам; како ти господин всему моему[5] назвати се хотише, тако ѣ данас всему твому господин назвах се. Да ни ѣа тако немилостив есам, ѣко се теби мни,[6] да приклоню главу свою и поклоню се [XLIX*a*] теби; да ништор мане ти ми се поклони[7] и доходак ми даваи и господуи персидском землю. Ако ли ти ни драго, да Персом неприател еси, да меч мацедонийски них заколе. Буди готов на бои, ѣ к теби срчено грем и шестнадесте дан на арсиноиской рици с воиску мою стати имам.[8]

И ту книгу Дарие прочтив [и] к властелем озри се и рече: надиѣше ли се гдо таковои подвижи и толико(и ѣрости)[9] од Мацедоние изити? Александар ту стоећи пред ним рече: ни едно чидо ни, ако Мацедонане свитом обладаю. Дарии нему рече: за-ч? Александар рече: за-ч вси едино-срчени есу и мудри и дрази и храбри велици[10] есу, и воиска не сметена е. Персиѣнин ники ту стое Александру рече: за-ч тако оштро великому Дарию одговараш? А он му рече: силна цара волю[11] поклисар есам. И то рек одступи. Дарии к нему рече: буди на вичери у нас, докле Александру книгу одпишу. И тако Дарии на [XLIX*b*] вичери седе са своими баруни и Александар на посалском мисти проту нему. И поставише му исти. И када нему начеше служити вином, тада

---

[1] u tekstu, ali suvišno. [2] dodana rieč po *a b*. [3] rkp. тебе. [4] rkp. а мене сютра башћини моеи учини и цара свиту всему постави ме, *a* **мене же нимже вѣсть соудьбами господина ѡтьчьствоу моемоу и вьсѣмоу свѣтоу сьтвори,** *b m* od prilike isto tako. [5] dodatak po smislu, iz *a b g*. [6] rkp. и теби се тако мни. Cielo mjesto glasi u *a m*: **нь не тако азь немилостивь юсмь, ꙗко же тебе мнить се быти. нь прѣклони непрѣклоньноу свою грьдыню, и пади мнѣ поклони се и дани мнѣ дан.** [7] rkp. *g* ovako: **приклѡни скѡю грьдинꙋ неприклѡньнꙋ и падь пѡклѡни се менне.** [8] rkp. имих; rkp. *a* **на арьсинорьскои рѣцѣ,** *b* **на арсинар-скои рѣце сь своими силами стати се имамо,** *c* **на арсинорсцеи реци,** *g* **на синарьскѡ риеции.** [9] dodano iz *a b*. [10] adverbij: велицѣ, *a b* mjesto toga **безь коньца**; единосрчени u *a b* **юдиносрьди**, naš rukopis: едини срчени. [11] rkp. *a b m* **вольнь,** *g* **кѡлань** te dodaje: **и вьерань слꙋга сѵмие не има.**

Александар чашу злату испив и в надра ю схрани. И то слуга указа Дарию. Дарии рече другу чашу нему налити. Александар и ту в надра схрани. Едан од барунов Дариевих рече Александру: не трибуе на царском столу сидећи тога чинити. Он му рече: у господина мога Александра закон таков е: всаки (посал)[1] прву чашу и другу себи да взима, када попе. То Персиди чувше [и] почудише се и рекоше: та закон добар е и почтен. Кандаркус ники, кога Дарии никада у Македонию послал бише господовати, с вечере уста (и) к Дарию приступив рече: да знаш цару Дарию, ере данас бози всу истинну волю твою свршише. Он рече: како? Кандаркус рече: ов македониис[L*a*]ки поклисар сам Александар е, син Филипов. Дарии радости напуни се и рече: како то море бити? И ако то истина е, то ѣ всему свиту цар есам и ту срића тихо обрати се к мани лицем; да то не верую, все бо главе не обретаю се на конци.[2] Кандаркус Дарию рече: ако то истина не буде, части од тебе все да улишу се, главу мою мечем да одсичеш. То Кандаркус Дарию говораше. Александар домисли се в том, и тако прво ухићенѣ в мошни[3] своеи прстен искаше, ки бише в Трои граду взел, влховни Клеопатре еюпатские царице. Када на руку та прстен поставлаше, тада нигдор нега не виђше (ни у дне ни у ноћи.)[4] И на прст не постави, хотиюћи испитати Дариево малодушство. Дарии од радости велике рече: прилична ми те Александру праве, о човиче. Александар нему рече: в истину велики цару право рекал еси. Александар цар прилике [L*b*] циђ люби ме веле и приличан му есам. Мнози[5] поклонише ми се Александра мнюће. И тако Дарии в мишлене влизе, нега хоте свезати ухитивши;[6] трпезу ногом рину, сам у ложницу свою доиде, већати хотише, како га хоће ухитити. Свићу з Дарием однесоше, он з баруни неговими у великои хижи оста ва тми. И стоећи свуче са себе многоцинно крзно[7] и македониски клобук, прстен влховни на прст постави и на врата града отиде, и чашу злату знам из надар, вратару да и рече: вазми чашу ову и држи ю, Дарии цар

---

[1] Ovu rieč dodah prema smislu i prema *a b m*; gdje se čita поклисарь. [2] bolji ima smisao *a* вьсѣхь главь глава не обѣшають се на коньци; tako i *b m*, *c* васем главам глава не обретает се на конци, *g* све бѡ главе не ѡбьешаю се ѡ еднѡмь кѡнцу. [3] *g* у тѡбѡцу. [4] dodatak iz *g*. [5] rukop. dodaje и мнозиниши, *m* и многацин, *g* мнѡкрать. [6] rkp. *a* не рече оухватити юго, tako i *m*, slično i u *g*: и такѡ Дарие у размисаѡ улезе и не рече нега ухватити. [7] *g* мнѡгѡцьени кръзнаћь.

у воиску посла ме страже наредити добре. И тако отвори нему вратар. И на друга врата дошад, другу чашу изнам вратару пода и рече му: вазми чашу ову и држи ю. Дарии цар посла ме у воиску воиводу дозвати к нему, да страже утврди моћно. И тако му отвори вратар и брзо из града [LI*a*] изашад на великога кона уседе и на арсиноиску[1] рику еднако са свитом доиде и ню помрзши се наиде[2] и на ону страну преиде цил и здрав. И ту га чекаху Антиох и Филон и драги негов Антигон. И ним сказоваше все, ча му се в Персиди пригоди.

Дарии в ложницу влиз и[3] дванадесте барунов своих дозвав, к ним рече: да знате ере поклисар македонииски сам Александар е. Они рише нему: ако то истина е, то бози персидски омилосрдоваше се на нас. Дарии рече Кандаркусу и Клису[4] лидонскому цару: Александра ухитите. А они свиће велике вазамше [и] у великои полачи нега искаху и веле за нега упрашаху, и не нашадше га к вратом потекоше града и вратаре упросише за н. И вратари им рише, да ова два злата пехара у нас остави са час и у воиску отиде говорећи: да цар ме посла страже наредити и воиводу к себи дозвати. [LI*b*] Кандаркус и Крис влхавство Александрово познавше [и] три ста доброкоников са собом вазеше и сами на брзе коне усед[о]ше, Александра начеше тирати и на рику арсиноиску в сунач исток доидоше и ню наидоше размрзнувши се,[5] Александра з оне стране видише и веле их срам би. Александар им рече: за-ч витар тирате, кога не морете сагнати.[6] Не знате ли, ере македониисских витези и кони ни арсиноиска рика не може држати? Да вратите се и цару свомуреците: на ч(ас)ти твоеи захвалам, а (да ти е на знание)[7] у ове дни ишћи ме, са в啊 воиску мою арсиноискои рици на бригу (стати се имамо.)[8] И то рек Александар у воиску свою отиде и они к Дарию вратише се и все од Александра Дарию сказаше. Рика арсиноиска бише такова: всаку ноћ помрзнише[9] се а об дан размрзнувши се течаше, и течение нее бише: камине и дриве смишано с водом течаше.[10]

---

[1] rkp. *a* на снноръскоу ръкоу, *b* на арсниенскоу ръкоу, *g* на снраскъ рнекъ. [2] rkp. grieškom доиде, *g* и наће а ѡна се ҁамръҁла. [3] rkp. са. [4] rkp. *a* Кандоуѯоу, *b* Крнсоу, tako i *m g*. [5] *g* и нъ наћѡше а ѡна се ѡдмръҁла. [6] razboritije *g* стнгнъти. [7] dodatak iz *g*. [8] dodatak iz *g*. [9] *g* принмръҁѡваше се і ѡдмръҁѡкаше се. [10] *g*: не теуенне бнеше ъ ҁамьесъ с клакѡмь н с кѡдѡмь.

Дарии цар хи[LII*a*]трост Александрову видив, горко плакав се рече: видисте ли коликом хитростю прехини нас Филипов син, землю нашу и царство наше вазам! О неверна и (не)уставна несриће! како слатка людем ђевлаш се прво а послиђ люћа змие. И то рек, веле жалостно плакав, к Пору великому индиискому цару книгу писа, силан бо бише цар и приђтел Дарию; тридесет и шест езиком цар бише. И книга негова говораше тако: в бозих богу и всим царем цару индиискому Пору Дарии персидски неволни и злосрићни и тужни, теби радовати се пишу. Мню ере дошал е глас царству твому од многих (даи мало,)[1] колико нам мацедониискн дитић учини. Поручане,[2] ко к нам имише, [и] нега не знаю како избиг, на нас госпоцки нађха и все стране земле мое до Бабилона града своион[3] западнои приложи земли. И нега Персиди не знаюћи како убођше се, противити се нему не мо[LII*b*]гући. Два крат ш ним бише се и два крат нас разби. Да молю се великому госпоцтву твому, рачи нам помоћи дати, да (**и третицею**)[4] идемо к ним на бои, или да их побиемо или да од них убиен буду почтено. Знаю бо вси, да ни сметена индииска сила и ти такмен богом еси. Да милостив буди и умоли се моленю мому и пошли помоћ и изручи ме од рук лютих Мацедонан, ере не трибуе мене страдати, теби толико силну будући. Пор книгу Дариеву приђ и ту книгу прочтив, главом покимав рече: ни на земли радост, гди не прими(си) се жалост. Дарии никада богом славлаше се, сада од Мацедонан потрен е. И дозва баруне свое и рече ним: четире тисуће тисућ вазмите воиске и поите на помоћ к Дарию и настоите, да Александра жива ка мни доведете: жела бо ми е видити дитића тога. Мудра ми га кажу и смисална.[5] И тако уставше к Дарию [LIII*a*] поидоше и дошасте них Дарии чу, мало никако од велике скрби у велику радост доиде,[6] Персидом сабрати се рече, и наиде их тисуће тисући. На Александра поиде, и са всими воиводами индиискими сходу на Александра посла; и стража Александрова них ухити и ка Александру доведоше. Александар их

---

[1] ove rieči dodah iz *m b*, jer ih ište smisao. [2] rukop. *a b m* **подроучьство.** [3] rkp. всои, *g* ovako: **кѡи се ньекада ꙁ бѡгѡмь такылахь а сада едань хѹсарь снлѹ мѡю ѡблѡми и све стране мѡе** itd. [4] umetnuto iz *m*; tako i *a b*, *g* **да се ш ниме третиѡмь бню.** [5] *g* dodaje: **акѡ ли пѡбьегие, тьерате га, не мѡте га се ѡстати прикѡ свега свиета.** [6] *g* dodaje: **и рече: или е Дарию на ѡвѡмь бѡю царьствѡ ѡслѡбѡдити или ꙁагинѹти.**

на висок врх спелати рече и воисци рече оружати се, и на реди[1] ю наредив на бои на Дарић поиде,[2] и сходам рече гледати. Када близу Дариеве воиске приближи се, тада те сходе дарова и одправи. Сходе воиводам индииским рише: воиску силну и оштру видисмо, срдито и брзо греду на бои, не сумнећи се ништор. Вси оружни есу добро и кони им фарижи есу вси. Колико ми разумисмо очима нашима, до тридесет тисућ их е. Индиѣне страхом великим обдржани бише. На покон како силом воени биху, ставши се двима воискама, сунце помрче од [LIII*b*] праха. Страх Индиѣне и Мацедониѣне приѣмше, за едно смишавше се вси, едни од друзих не разазнаваху се; витир бо буран едан дахну и прах од них однесе и тако сиђи с начеше. Вас дан сич бив, Александар трпити не море, да са заставу своіо и са изибраними витези своими посрид них улизе на златои ћолесници. Персиди начеше валати се, да прико них не могаху кони преходити. Индиѣне и Персиди нега узривше, страхом великим обдржани бише, и бижати обратише се. Дарии[3] видив ча би [и] неволан би и все оставив побиже срамотно, говоре: о ве неволни ѣ, како небеским такмелах се а сада ни земалским достоѣн бих! како всему свиту цар бих а у своеи башћини не згоди ми се умрити! И то говорећи к Персиполу граду свому наче бижати, и састигоше га два од властеличић негових, Кандракус и Аризван,[4] ближни [LIV*a*] негови и милостни, едан од едне стране, други од друге стране мечем нега прободоше и с кона га свргоше и одрише га из оружѣ и мало жива оставише. Александар од воевод своих дозва именем Филона и нему рече ка индискои и персидскои воиски поити и тако да им рече: цар ваш убен е Дарии и не (х)тиите бижати, да ста-

[1] rkp. *a* на сьбоюеве сихъ оүредивь, tako i *m*. [2] rkp. доиде. [3] cielo pripoviedanje ovoga boja glasi u *g* ovako: **И када се вонське сегледаше и би Александарь у великω(и) сумьни и рече Маћедωнанωмь: братьω мωıа и дружиω, ωиω видите Дарию цара гдие на нась иићиıие кеде; да не ıωте се пωсумьнить, убити ихь хωћемω, ере ш ними цара ихь ние, тко мнωге убиıа, мнωге часть дωстωıань есть. Поћите безь суминеиıа на Дарию цара, уздамьши и призьвавьши на пωмωћь ние великωга бωга Сабаωта. И када се састаше .в. вонске, ту би видьеть жалωсиω видьенье, би та сеча ωд сютра дω нωћи, крьвь биеше дω кωньсцихь власаць. Тωга веће Нићиıаии и Персьи не мωгући трьпьеть бьежати начеше.** Ali nastavak skroz je pokraćen u *g*, tako da umah dolazi pripoviedanje o smrti Darijevoj, i poslije istom nešto malko i Porovoj vojsci. [4] rkp. *a* **Аризварьиь**, *b c* **Аризваиь**, *m* **Каиьдарьвоусь и Арьзиварь**.

ните. Ако ли почнете бижати, вси данас овди умрете. И ка Индиѣном посла га говорећи: стоите, не бигаите; ере хоћу вас са частю ка цару вашему одправити. Ако ли не станете и побигнете, вси данас од меча умрете. Селевкуша посла ка Индиѣном всим коне и оружѣ узети и рече них живих ка цару свому одправити. Филон к ним рече заповид Александрову. Они на землю падше поклонише се; стиге все Порове и трубе велике и накарате многе и коне все и оружѣ Филону предаше и од нега прошћене узеше и у свою землю отидоше. [LIV*b*] И на одходи к ним рече Филон: цару свому реците, буди ти доволе царством индииским владати и у своеи земли храбруи и помоћи друзим на Мацедонане не даи. И да знаш Поре, индииски цару, да Филон по милости Александрови господин Персидом назвах се и сусед теби имам бити. Персиди то чуше и од Индиѣнов оддили(в)ше се, к Филону приступише [и рекоше му][1] и мисто Александра поклонише се. Колико Мацедонане биху ради, толико Персиди радоваху се, да Александру предаше се. И тако Александар тирае са всим мацедонииским пуком и до великога Персипола доиде. И дошадши до града, види Дариѣ на пути лежећи; мало жив бише, едва дихаше и хотише заминити живот свои смртю, и ка Александру вапѣше лежећи: Александре саседи брзо с кона и глас мои чуи. Александар озри се к нему [LV*a*] и рече: гдо си ти, ки ме зовеш? Дарии рече: ѣ сам Дарии, кога коло небеско до неба взнесе, (**и честь неоустакьнаа до ада сьниди;**)[2] ѣ сам Дарии, ки нигда бих всему свиту господин, а сада нисам ни башћини моеи господин; ѣ сам Дарии, ки од много тисућ люди почитан бих а сада сам на земли повржен; и ти си сам видил[3] Александре, од колике славе падох и сада ком смртю умирам. Да ти такое смрти убоѣв се, не остави ме у праху овом под ногами конскими умрити; ниси бо ти како Персиѣнин немилостив, да у всем благ еси своим злотвором. И тако свим мудрим̃ трибуе; добро бо рече: не учини зло за зло, да бог избави те од зла. И то Александар чув, ричем Дариевим смили се, брзо с кона саседе, плашћ (с) себе знам и Дариѣ цара покри и Мацедонам рече на злата кола положити га и ка граду понести. И сам Александар дриво носилно вазам на раме постави и поступи под ним три крат и Дарию рече: [LV*b*] теби како трибуе царски част учиних; да ако жив будеш, и боле од овога

[1] na nepravu mjestu, s toga suvišno. [2] dodatak iz *a m*. [3] rukop. *a* **самовидьць биль еси мнѣ**, *m* **самовидьць**.

видиш; (ако ли умреш,)[1] тило твое, како е триби, хоћу схранити са частию царски. И тако оидоше га внутри у цркви,[2] и у град га паки унесоше и на злату постелю га положише. Александар (у) многоцинне свите обуче се и винац на главу свою цара Соломуна постави и бакиту[3] злату у руку свою вазам, на престоли великога цара Дариѣ седе. И Персиди заедно (с Македониѣни) пред Александра дошадше приступише и поклонише се нему говореће: многа лита Александре цару, персидски господине и всему свиту господине. И тада доведоше преда-н персидску царицу са кћерю нее Роксандом.

И[4] них видив Дарии [и] пренеможе се срцем и поболи душу, и проплакав Роксандру за руку вазам и желно притишће к срцу и рече: [н] душе и срце [LVI*a*] и мили свите очию моею, да драга кћи Роксандо! ово теби мужа кога се не надиѣх од Македоние доведох, не моим хотинем, да божим свршенем, нега бог Персидом цара постави и всему господству нашему и имнню. Не(х)тих бо толико брзо пира твога учинити, како данас пригоди се, да все подсуначне царе и кнезе сабрати мишлах на веселост брака твоега[5] и радост твою с великим веселием учинити хотих.[6] [И] мисто госпои и господичан великих[7] многе данас на пиру твом пролише се крви македонииске и персидске. Ми колико могосмо чинисмо, бог нашои сили супротиви се и свою сврши волю, (и) неуставне звири Персиде и много силне Индиѣне и Македонане од ових свих заедно учини. И теби сада заповидам кћи моѣ, част (на Александра)[8] држати, како е триби, и нега како господина и цара срчено люби(ти). И ню за руку вазам Алек[LVI*b*]сандру доведе и рече: прими Александре срчени и драги кус срца мога, прими Александре прелипи и мили свит очию моею, прими Александре единороену кћер мою Роксанду, ку в радости велици родих, сада са жалостю оставив в ѣд одхою, гди брзо имам бити ѣ и вси ки су се родили люди на земли. Не буде ман(и) в моеи крви помоћи, када сниду в ѣдовно истление. Да (ову)[9] како рабу себи вазми ю;

---

[1] dodatak po smislu i po rukop. *a b m*. [2] ove izreke nema u *a b*, nego: **и тако въздвигоше юго, вьноутрь града вь цѣсарьскыи дворь юго вьнѣше**, što daje bolji smisao, nego li naš tekst. [3] *a b m* **жьзьль**, *c* **шап.** [4] rkp. *a* pred tim stavlja velikim slovima naslov: **како поють Алеѯендрь Роѯандоу царицоу.** [5] rukopis на великост твою, ispravak uzajmljen je iz *a* [6] i ta je rieč dod. iz *a b*. [7] rkp. *a b* **вь мѣсто бракь твоихь красьнихь**, *g* **из у мнестѡ гѡзьби великнехь данаске на свадьби мнѡгѡ прѡлише се крьви.** [8] dodatak iz *b*. [9] dodatak potrebit, prema *b*.

ако ти угодно е, жену себи вазми ю; липа бо е и мудра и веле од добра рода е. И то рек Дарии, Роксанду довед, три крат ю целова и ню ка Александру доведе. Александар с престола уста и Роксанду за руку вазам и срчено полюбив и липо целовав, на престоли са собом посади и винац з главе свое знам [и] на главу нее постави и прстен з руке нее взам на свою руку постави и Дарию рече: вии господине цару [LVII^{a}] Дарию, да увери се са мном срце,[1] Роксанда са мном живот има царствовати. Дарии весел би веле и Роксанди рече кьери своеи: буди царствуюћи заедно са Александром кћи, кога вас свит ни вридан власа, ки одпаде од главе негове. И то рек царицу свою вазам ка Александру рече: ово мати теби на мисто Олимпиђде да е, и к Персидом озрив се рече: драги Александре, Персиде ере верни есу господину свому люби, и рече: жалост моѣ на радост мою право обрати се. Кандаркуса и Аризвана, рече, ки су ме убили, како е триби почтите. И то рек умри велики цар Дарии. Тада Александар са всими силами и воисками своими спроводи га са частю до гроба. Кандаркуса и Аризвана, ки биху убили Дариђ, дозвати их рече; и када придоше, рече им: за-ч господина свога убисте? Они му рише: смрт негова господина Персидом тебе учини. [LVII^{b}] Александар ним рече: када сте убили господина свога, ки вам е добро учинил, да ли мене тунна нећете убити? И то рек заповида их обисити и рече: проклет буди ки храни госпоцкога убоицу и гдо храни грацкога[2] издаицу? И то рек, у град дошад, с Роксандом венча се. Роксанда од всих жен липла бише, не листо липотом живота и образа, да и душевними дили липа бише.

И тому тако бившу, Александар книгу писа у Мацедонию к матери своеи Олимпиади и мештру свому Ариштотилу говорећи тако: Александар цар над цари промислом[3] вишнега бога господина госпи матери моеи Олимпиади царици и Ариштотилу учителю мому пишу радовати се. Ово седмо лито е, одколи изидох од туда и за все седам лит не писасмо вам ни поручисмо ча е од нас. (То)[4] сагришис[LVIII^{a}]мо, не толико од нас ни од нелюбве, колико да противу великому цару Дарию стоећи и нега разбиђюћи [и] об том мишленю писати вам не могосмо. Сада да знате, ере

---

[1] rkp. *m* razumljivije: **и оуверн си срьдьце.** [2] *g* dodaje: **и гωспωцьке кућe блядникл.** [3] po *a* i *c*, koji izrikom piše: **промислом великаго бога**; naš tekst bez smisla: приђсмо. [4] dodatak po *a b*.

ш ним бисмо се три крат и нега разбисмо.[1] И то Персиди видивше царству мому вси поклонише се. Дарии са животом раста се и кћер свою Роксанду мисто дара мани доведе. И безмирну липост лица нее видих, жену ю себи вазех. И да знате ви, да доколи[2] женска любав срце мое не бише приђела, никако[3] ми мисал на ум (не) дохођше од вас (и од домашних;)[4] да од коли женском любвом устрилен бих в срце, од толе о миру начех мислити. Не марах до толе, гди ли убити хоћу, гди ли убити ме хоте. Сада есмо у Персиполу, великом граду, од Персидов славлени, с Роксандом царицом и всои Персидии господин. И ви од вас к нам одпишите и ви у Македонии здрави пребиваите.

И тому тако [LVIII*b*] бившу, Александар (све Македонане)[5] у свите персидске обуче[се] и все Перcиде у свите македонииске обуче. И тако много злата Дариева в Персиди наиде и то все воиски разда, и коне им рече хранити, и ступ висок посрид Персидие сазидати рече, и на та ступ узлизе (и) великим гласом звапи: да знате ви Персиђне и ви Индиђне и вси[6] Македонане, ере ђ все боге идолске проклинам и оному покланам се богу, ки на шеравими(х) почива, ки е небо и землю створил и од херофимов прославленому, недознаному и невидимому и неизреченому и безконачному. И ошће рече: боже богом и всим видимим и невидимим тварем творче, помоћник мои буди на все идолске боге. И то рек са ступа злизе, и иминне Дариево разлагаше, и бише в Персидии Дариева злата дванадесте густеран[7] пуних и четрнадесте куђ пуних и дванадесте пиргов пуних чиста злата; и каминђ [LIX*a*] и бисера кому числа не бише, и тисуђ тисуђи кони зобних, лавов и пардусов ловних, (сокол)[8] и грипосов изводних, ким числа не могу писати. И тим воиску направи и ню на персидском полю преписа и наиде коников тисуђ тисуђи. И у Персидии с Роксандом царицом годишће преби, и Селевкуша у Персидии остави и на Криса лидонскога цара доиде.

Крис поклонити му се не хоти и люди негови ухитише га и свезана ка Александру доведоше. И толико богатаство наиде Александар, колико ни око види ни ухо слиша. И то все Александар воиски разда. И тако на десну страну истока поиде, и все ђзике

---

[1] rkp. убисмо, ispravljeno po *g*. [2] rkp. доселе, što ne valja; *a b* pravo **доньдеже**, *g* **дѡкле**. [3] rkp. инако, ali *a b g* imaju pravo **никако**. [4] ogradjene rieči dodah iz *a*. [5] dodatak iz *g*. [6] rkp. вси и. [7] rkp. *a b* **истерьнь**, *m* **кистерьнь**. [8] po rkp. *a b m* dodano.

приѣ(в) до краѣ земле доиде. Не би веће тамо питомих люди, да скоти дивѣи и звир(и) чловичаскога образа. И тако десет дни ходивше [и] у пустиню доидоше, жене дивѣе наидоше, дуге биху, три с^ежане всака, все космате [LIX^b] како свина; очи им свиђаху како звизде, и на воиску Александрову нападоше и много од воиников убише, докле воиска приспи и много од них уби брез числа. И од туда устав шесдесет дни ходише наприда и землю пишћену наидоше, и мрави в земли тои такови биху, (да) едан од них кона[1] подхитив ва утлину утечаше. И тако Александар сламу донести рече и на утлинах поставити и запалити. И ту их много изгори. И од туда устав на рику едну доидоше, кои ширина дан хода бише, и ту не знаше ча учинити. И мост на рици рече учинити, и учинише за шесдесет и шест дан мост и вса воиска по мосту преиде. И у земли тои люди наидоше, вси колико лакат висином; Александру дошадше поклонише се и много нему меда и пиника донесоше. И ти люди Питици[2] називаху се. Александар град в земли них сази[LX^a]да и цара ним од них постави и научи их чловичаски живити. Землю них (едва)[3] за четире дни прошад, толико воћа и меда воиски негови принесоше, колико воиски свои за годишће доволе бити. И Питиково царство прешад, на поле дуго и широко дошадше, [и] езеро бише на полю том бистро и слатко веле; и образ чловичаски од злата излиѣн на краи езера онога сташе. И то поле бише пуно чловичаских кости мртвих. Александар на кони ка образу оному потече, слова грчка на ступу том наиде говорећи: чловиче ако гдо на исток хоће поити, до овди дошад опет се врати, ере не мореш дале поити. Ѣ есам Санхоз,[4] ки всему свиту цар бих и краи земле хотих видити и с воиском великом на ово поле доидох, и усташе на ме дивѣи люди и воиску мою разбише и мене на овом поли убише. И та слова Александар прочтив [и] убоѣ се, како да Македонане тога не прочту: [LX^b] поставу злату взам [и] тило Санхозово (загрну) и ту станом ста.[5] Македонане упрашаху га, ча писмо

[1] rkp. *g* dodaje **и юнака.** [2] po *a*; *b* **типици**, *c* **питиꙁи**; naš rukopis grieškom птице, *m* **типиꙁьци**, *g* **питиници.** [3] dodatak po rukopisu *m*. [4] *g* **Санарьхѡсь.** [5] rkp. *a* **поставьць въꙁьмь и тѣло Сьнхосово ꙁагрьноу и тоу станомь сташе**, *b* **платьно въꙁьмь ꙁлатьно, тело Сьньхосово огрьноу.** Naš tekst: поставу злату и тило Санхозово взам, gdje su rieči poremećene i nešto očevidno izostavljeno, *m* **поставьць ꙁлать въꙁьмь и образь Сьньхосовь огрьноувь и тоу станомь сконмь ставь.**

златога образа каже? Он рече: слатку землю и пиђну каже нам наприда. И то говоређи мамлаше их. И тако два дни од миста тога прошадше и ка гори никои дошадше падоше и люди дивђи в гори тои видише, грде никако и страшне гледанем, три сежани всаки дуг, космати вси. Воиску гледаюђи не бигаху. И то Александру казаше. Александар поиде их видити; и види их од миста на мисто преходеђи, страшно воиску гледаюђе. И убоѣв се Александар рече: ово су люди, ки никада Санхоза убише. И то рек воиски рече всои оружати се, и табор[1] велик пред воиском рече учинити. И едну жену вазам к людем дивим поиде и к едному од них жену посла. Жена близу нега пошадши [и] седе. Он притиснув ю наче ђисти. Жена гласом великим [LXIa] (звапи;)[2] воиници Александрови потекоше и изручише ю и чловика дивега копем удрише. Он великим гласом вриснув жену пусти. Глас негов чуше диви люди, толико их много наскочи на Александрову воиску, колико им числа не више; дривем и каминем они воиску убиђху. Александров пук внутар у табор вагнаше, докле Антиох са своим пуком приспи и тако их прико широка пола опет прегна. Александар на кони мею не упаде и еднога од них за тил попаде и в табор умча. Више дите од десет лит и виши више од всих люди питомих. И ту уби Александар од них тисуђ тисуђи, и они убише од Александрових дви тисуђи воиников. И таков закон више дивих люди: када кога од них окрвавлаху, изидиху га.[3]

Сютра дан вси баруни и воиводе Александру доидоше и рекоше: Александре цару, дости е нам смрти, ке приѣсмо [LXIb] од царев земалских, а ти повел еси нас погинути од дивих люди; и довол е нам всу землю приѣмши мало починути, него ли у туих землах брез памети погинути. Александар умилено к ним рече: о дрази и мили мои властеле и конници воиводе, (**не къ томоу ви мало помощии коудете;**)[4] вас свит приѣсмо и на конац приспisмо и опет брзо в землю нашу вратимо се.

И од[5] туда устав и дивих люди землю прешад, в землю нику чудну и липу доидоше, ка пуна више вођа разликога. И ту два ступа висока наидоше, од злата чиста учинена, Ираклиѣ цара и Семирамиде царице образи. И ка оним ступом Александар дошад

---

[1] rukop. *g* **стωбωрь.** [2] dodatak prema *a b.* [3] rkp. *a m* **тогда дроужина юго изедахоу**, *g* **тада дружина ииxь пωxватнкь иега изнедахв.** [4] dodatak prema *a m*, samo što *a* piše **маломощьни.** [5] rkp. *a* stavlja crvenilom naslov: **о иракнию цароу.**

и плакав много рече: о чудни в чловицих Ираклию царе и Семирамидо царице, како добро в мистихових царствовасте, и добро умрвше памет ваша по смрти стои. И в царство них влизе с воиском своюи ста тоту шест дни и дворе пусте [LXII[a]] Ираклиеве наиде, златом и каминем и бисером украшене. И ту шест дни преста.

Од људи шестоногих и шесторуких. И тако внутар у пустиню идише, и десет дни прешад, [и] наиде люди чудне, имиху по шест рук и по шест ног всаки од них, и проту Александру на бои направише се; бити се ш ним не могоше. Александар много их уби и много их ухити и хотише их в свит извести за чудо; да обичаѣ ним не знаху ча ѣиду, и вси од неуредбе помрише. И землю них за шест дни прешад, (в) Псоглаве дошадше, [и] ту люди (биху)[1] все тило них чловичаско бише, а главе пасѣе; глас них едном како глас чловичаски, говораху, а другог како пси лаѣху. И них Александар много уби, землю них за десет дни прешад. И на море нико доидоше и ту рече воиски починути. Кон[2] едан умри у воиски, господар негов одвуче га [LXII[b]] и врже га в море. Рак морски нашад га, ине друге раке помами[3] ш ним, и тако раци из мора исходеѣи коне и люди умицаху в море и утицаху. И то Александар чув [и] трсте запалити рече. И ту раком ноге изгорише.[4]

И од[5] туда Александар устав на ино мисто наприд иде, и ту воѣа разлика многа биху и ту воиски починути рече. Оток внутри мора угледаше и тамо поити хотише. Дрива учинити рече и ка отоку поити хотише. Филон к нему рече: Александре цару не ходи ти нагло у оток, не знаш бо ча те тамо наиде, да нека ѣ приѣ тебе иду и ти ѣеш за мном поити. Александар нему рече, да ако ти тамо погинеш, мили мои и ближни мои и верни друже Филоне, гдо од тебе мене утиши? вридниѣ е мени твоѣ глава веѣе од всих глав земалских. Филон рече нему: цару Александре, ако Филон умре, ти другога [LXIII[a]] на мисто негово наидеш; ако ли ти умреш, другога Александра Филон не наиде. И то рек Филон в голию влизе и ка отоку наче ходити. И од ютра до ноѣи ходив,

---

[1] dodatak po rkp. *a b*, ovdje dodaje *a* naslov: **о ѱоглавыхь.** [2] rkp. *a* s naslovom: **о рацѣхь.** [3] rkp. *g* **и тѹ дрѹѕи раци тако ѡблаѕниньши се на александровѹ ѡнскѹ налегоше.** [4] rkp. *a m* **и тоу ихь множьство изгоре.** [5] rkp. *a* ima pred tim naslov: **ѕдѣ хощемь повѣсти о нагомоудрихь.**

люди наиде тамо грчким езиком говорећи: мудри вси и липи веле, нази вси. И них Филон види(в) ка Александру врати се и все му сказа ча тамо види. И тако Александар у голию влизе, и са собом взе у голию тридесет люди, до отока доиде. Люди отока тога поклонише се нему и рекоше: ча к нам Александре дошал еси и ча од нас взети хоћеш, ере ми нази есмо, како нас ти видиш; воћем отока овога хранимо се. Александар рече им: нећу од вас взети ништор, за чудо доидох вас видити. Да кажите ми,[1] како имена мога не знаюћи и ово мани рекосте, и паки грчким езиком говорећи овди в туеи земли наидосте се. Они му рише: име твое [LXIII^{b}] приѣ много лит каза нам Ираклии цар, на наше дошасте овди. Да ти кажемо, Ираклии витез са[2] Семирамидом царицом Еленом цар бише, триѣиискои[3] земли царствоваше, ча од вас назива се Македониѣ. Неправде многе и убииство и клетвопреступление (и крвопролиство)[4] и криво свидочаство (наставши,)[5] и то видив (Ираклии)[6] езике ки биху дошли на ту землю, и (рече: мужу велеумну)[7] дворе царске оставивши ѣ у пустинах, веле, живити; мудри в людех Соломун говори: боле е мужу од велике немоћи болити, него ли чловичаска беззакониѣ трпити. И то рек Ираклии тисуѣ голии учини и праве мужи избра земле те, са женами и дитцом них в голию постави и сам с царицу свою неправде циѣ и безакониѣ од туда побиже. И цило годишће плавав до земле доиде, кади ти Александре ступе них и образе од злата излите видил еси. И ту много лит царствоваше слатко и много добро. Ираклии [LXIV^{a}] цар и (с) Семирамидом царицом у букши[8] умрише и нас в земли безглавних оставише, (дрива вса запаливши,)[9] да опет у неправдену землю не отидемо. Ми првому злому обичаю наслидовасмо, и тако бог земле ове на нас рассрди се за беза(ко)ниѣ наша и диве люди ке ти видил еси на нас напусти и царство наше затрше, и многих од нас убише. И ми не умиюћи на свит

---

[1] *g* najprije ovo: **нѹ кажите ми ѡдкѹда се ѡвьди ѹселисте.** [2] rkp. и. [3] rukop. *a* Тракїи, *b m*: **вь тракїнскои ѕемли**, *g* **трансквнемь ѕемлам̾ь.** [4] dodatak iz *b*. [5] ovu riječ dodah na ispunu smisla prema *a* gdje je dativ absolutni: **наставьшоѵ.** [6] dodatak prema *a b*. [7] dodatak iz *a b*; cielo mjesto glasi u *m* ovako: **моѵжоѵ велеоѵмьноѵ царьсци дворове или вь поѵстинахь жити изъбра се**, *g* **и тѡи видьвь єзици ки бнехѹ дошли на ѕемлѹ тѹи и дворѡве царьске ѡстави, ѹ пѹстини вѡлье живьеть.** [8] rkp. *a b* **оба легьше**, *m* **оба легьша**, *c* **оболивши**; prema tomu valja da je iskvaren tekst našega rukop., ali i *g* piše: **ѡблевьше.** [9] dodatak potrebit prema rkp. *a b c m g*.

излисти и у царству свом од дивих люди не могући живити вселисмо се ва оток ов и пребивамо овде и плодимо се и воћем отока овога хранимо се [и] разумом филожофским и книжним гатаюћи се. Да не мореш од нас ништоре узети, такмо од мудрцев наших ако ти колико трибуе вазми; потрибни ти хоте бити ва силостех, ке наприд хоћете видити. И них житю Александар почуди се и рече: в истину ништор ни на земли почтение од книжнога разума; вриднии е чловик [LXIV*b*] книжан од много бисера и камина многоциннога. Соломун мудри у книгах своих говори: муж мудар скровишће неисчрпено, и муж мудар нераздилан е од истине; едан муж мудар múnозими люди облада.[1]

И то рек Александар, шест филожофов од них вазам, и тако из отока изиде. И исходећи од них рече: ча од суда наприд е? Они рише: ништор ино ни наприда, такмо макаронски отоци у киђнскои[2] рици, где люди блажени живу, ки чистомудрци[3] називаю се и ки нази есу. Александар ним рече: од куда ва оток ов вселили се есу? Они рише: Адам прадид наш заповид божю преступил е и из рађ изагнан би и ва оток ов всели се и би ва отоци сто лит, и на раи погледаюћи горко плакаше, [и] доброту раиску помишлаюћи. И ту два сина роди, Каина и Абела. И них любви ђвал позавиди и брат на брата подвиже се [LXV*a*] и Каин Абела уби. И скрбю великом оскрби прадид наш Адам и баба[4] наша Еуга; и раиско изигнане помишлаюћи и на раи са сузами поминаюћи и погледаюћи, сина свога Абела мртва пред собом гледаюћи вазда плакаху. Створител небу и земли, господин бог, неизреченy жалост и безмирну скрб дида нашега види(в) Адама, анђела к нему посла говорећи: од земле роени и од гнила[5] учинени, први в чловицих Адаме и Еуго,[6] чему за смрт Абелову скрбите? Ђ бо нега од земле взел бих и к матери негови земли вратих, гди влисти хоте вси, ки од тебе родити се хоте, и у друго пришастђе мое паки од земле устати се имаю; ки преслишанем од рађ одступише, нега паки послушанем наслидити имаю. И Абела в землю укопати рече, и на место ним другога сина да, мужа права и богочастива, (к)и вазда ум чисто к богу имише, именем Сита. Адаму

[1] rkp. *a* dodaje: **и єдинѣ безоумьнѣ множьство погоублѧють люди,** tako od prilike i *g*. [2] rkp. *a* **вь окїаньсцѣи рѣцѣ**, *g* **у икиньскѡ рицци.** [3] *g* **нагѡмудрьци називають се, кѡи преце нази есу.** [4] **и пребаба наша** *g*. [5] rkp. *a b c g* **оть прьсти**; u našem tekstu: ђила. [6] *g* koji inače redovito piše **Єва** ima ovdje: **евугѡ.**

[LXV*b*] из отока тога излисти рече. Када на раи погледаше, тада изагнане негово поминаше, вазда жалостан пребиваше;[1] да од суда изиди и в свит походи; пет тисуђ лит пришад паки раи видиш. Адама[2] с Еугом из отока тога изведе, Сита сина них и з дитцу негову ва отоци овом остави, и нагомудрци од Сита родише се, Адаму внуци есу. Жите них разумити хоћеш Александре, када к ним доидеш. Александар к ним рече: кажите ми пут, ки к макаронским отоком греде. Они му указаше; и шест дни ходише с воиском, и до отока никога доидоше висока, велика.[3] И на-н узлиз образ свои на ступу високу постави. В руци деснои држаше меч и ним казаше к макаронским отоком. И од туда двиг се с воиском свою и шест дни прешад ка гори никои доидоше. И за ту гору чловик привезан бише веругами железними, тисуђе [LXVI*a*] сежани висок и дви сти сежани широк. И нега Александар видив с Мацедонами почуди се и к нему не смиюђи приступити, поминуше чловика, и та плакаше, и четире дни (хода)[4] глас негов слишаху. И ка гори великои доидоше, жену наидоше привезану ка гори, тисуђе сежани високу и дви сти дебелу; змаи велик од ног нее (до главе)[5] свив се за уста ню држаше, говорити неи не дадише. Ечане нее чуѣху и (до) езера велика доидоше и змии пуно бише. И ту мукам мню бити, в них људи гришни мучити се имаю.

О д Е в а н т а н а г о м у д р с к о г а ц а р а. И до окиѣна рике доидоше и макаронске отоке видише, двадесет мил од земле стаху. И ту Александар с воиском свою станом ста, голию учинити рече, ва оток макаронски улизе. И ту улисши Филона са собом поведе. И биху ва отоци том дрива висока веле и липа, воћами разликими украшена, една зриѣху [LXVI*b*] а друга цватиху, трета презриваху.[6] Плода них много по земли лежаше, и птице литаху разлике по дривю том и сидаху, и разликими липими писнами поѣху. И под листем дрив тих људи лежаху; густи источници слатке воде од коренѣ дрив тих истикаху. И внутар влиз Александар и еднога од них срите и рече му: мир теби брате. Он ка Александру рече: о всем да радост буде Александре, неволнога свита цару, веће

---

[1] ovdje se očekuje druga osoba, kao u *a m*: **югда на раи позираюши и тогда изъгнанню поминаюши и вьсегда злосрьдь имаши быти**; s našim rukopisom slaže se *g*. [2] rkp. адам, ali smisao kao i *a b* ištu адама. [3] *g* **и дошѡше к инекѡмы висѡкы ригантѹ.** [4] iz *g* dodano. [5] iz *g* umetnuto. [6] *g* **третьıа преспиневахѹ.**

всих радост да буде.[1] Александар ш ним хотиѣше говорити. Он не (х)ти и Александру рече: ка старшим моим внутар ходи. Они вазамши тебе, ка старишини нашему доведу тебе, к Еванту, и он теби скаже все ча е тамо, о смрти твоеи и о житю нашем и о другом ча хоћеш узнати. Александар внутар идише и много люди тих нега сритаху и в лице целиваху га, и вси о нем гатане прорицаху. То Алек[LXVII^a]сандар видив почуди се и мнаше да су бози а не чловици. И тако му говорећи к Еванту цару своему доведоше га.

Евант бише под никим дривом високим и липим, лежаше; вода липа близу нега истикаше; подстрте нему и покров од листѣ тога бише. Евант Александра видив, главом покимав рече: за-ч к нам дошал еси неуставнога и неволнога свита цару? И нега за руку вазам рече: близу мене седи. Александар близу нега седе. Евант главу негову руками к себи обратив и ню слатко целивав рече: радуи се всих глав главо. Када вас свит примеш, тада веће башћине свое не видиш. Када все земалско примеш, тада ада наслидиш. То слишав Александар душом оскрби и к Еванту рече: за-ч ово рече мани? Евант рече нему: веле разумни мужу, не трибуе ти ричи тумачити. И рече му Александар: ако заповидаш, да донесу нам ча у земли находи се [LXVII^b] нашои. Он рече: донеси. Александар Филону рече хлиб чист и вино донести. Евант то видив ништор не приѣ и рече: печене то вам храна угодна е и мани храна од дрива овога е и пите од ових источников. Од земле роено мое тило е и од матере земле хранимо се; свите мое есу од листѣа овога, ум наш вазда е на неби, не печалимо се ничимре земалским, жите наше без бриге (е). И на многа лита, када од житѣ овога преходимо, друго нико безконачно жите находимо гди нам ум брзо е.[2] И ним Александар почуди се и проплакав рече: право ови люди боже жите живу, и к Еванту рече: од куда ви овди вселили сте се? Он му рече: Адамови внуци есмо, и како Адам од овди изагнан би, ми остасмо овди синове Ситови, сина Адамова, кога мисто Абела бог нему дарова. Евант ка Александру рече: ви за-ч

---

[1] rkp. *b* ovako: о семь радостьнь боуди Алеѯендре соуетьнаго свѣта цароу, паче всехь мүрь да боудеть, *c* ovako: о васем радост да будет Алеѯендре неволнога света цару. [2] rkp. *g*: гдие намь преце есть живьеть, *b*: и на многа продиблаюемо (!) лѣта, егда же ли житїа сего ѿходнмо тлѣнаго, вь дроугою некоıе вьходнмо нетлѣнно и бесконьчьно, идеже намь оумь при висцѣ (!) ıесть.

царске свите носите[1] и разлике [LXVIII^{a}] хране ѣисте, свађюћи се и биюћи се и закалате се,[2] царство и силу ишћући? Како убози люди умирате и мислите о плиних и о ратих и о крви пролиѣню. И да када вам се не наиде рат, тада на дивѣе люди исходите и них убиѣте, и тако душу свою прелашћуете и нагло умирате. Колицих од вас светих мнисте, у макаронских отоцих них мнисте. Да одколе ти макаронских отоков дошал еси, ако од правадников ваших познаваш кога, ишћи да га наидеш овде. Александар рече нему: все ча си ми говорил, липа и слатка бише мани; да кажи ми како раѣте се? ере жене у вас не вию. Евант рече нему: есу у нас жене, да нису овде, да ва овом отоци проту нам, и на годишће едном приходимо к ним и ш ними пребивамо тридесет дни и паки ва ов оток враћамо се. Када кому роди се дите, [LXVIII^{b}] веће отац к жени своеи неће прилећи; и дите када сврши три лита, ако е мушко, то е ми к себи вазмемо; ако ли е женско, то онди са женами е. Александар нему рече: рад бих оток та видити, ако вам угодно е. Евант рече нему: до отока тога доити хоћеш, и до зида дошад внутар не погледаи; не море бо чловик жив бити, ако внутар позри. Александар них ричем верова и ка отоку оному поиде и зид миден висок како и град ва отоци том наиде. Около нега обшад внутар не сми погледати; богу море се а чловику ниедному. И тако ступ висок у том отоци постави и себе од злата на нем учини. Слова грчка на ступу том написа говорећи: Александар цар, ки всу землю приѣ, до овога отока доиде и макаронске отоке видив, ту богов елинских не наидох и ту их Елени кажу; да не тако како Елином [LXIX^{a}] мни се, да Евант нагомудри цар мани истинно каза, да елински бози в долних ада, в тартаре и в Ѣеони муче се з дѣвлом, заповидю великога бога Сабаота. Да ако гдо други по мни доиде ва оток ов, вас гледаи а внутар в зид мидени не гледаи; богу бо единому море се а чловику ниедному. И то написав ва оток макаронски врати се: макари по србском езику блажени наричу се. К Еванту Александар приступив рече: укажи ми о нагомудри блажени Еванте, ча од овди наприда е? Он му рече: рика ова и в неи отоци есу наши, окиѣн[3] назива се и всу она обтиче землю и все земле воде ва ню стичу се. По онои страни гору ку[4] видиш, воћи разликими насаена (е): ту е мисто, од вас [и] зове се Едем, гди господин

[1] *g* ки ꙁащѡ нѡсите црьне свите и црьвене. [2] *g* piše: и ꙁакилаюћи се (dva puta.) [3] rkp. окиѣна i *g* ѡкиꙗна. [4] rkp. grieškom горућу.

бог в почети литом раи насади на истоку; и ту Адама прадида нашега вселил бише. Он завистю дѣвлю [LXIX*b*] заповид божю преступил бише, и з раѣ изагнан би. Александар рече: могу ли раѣ тога дошад видити? Евант рече: нима душа у пути раѣ видити, гором бо великом ограен е миденом и на вратих нега шестокрилати [и] шерафими в пламенном оружю стое; да походи[1] Александре, од куда дошал еси, послидуи и четирими рикамн, ке од раѣ теку, на свит походи, ере инако не мореш изити. Рикам тим имена есу: Ѣисон, Писон, Тиграт, Епратес.[2] Александар хотише из отока тога излисти и вси нега слатко целиваху. Александар ним рече: ако ми не би жалост за Мацедонане била, да в туих землах не погину, овде с вами остал бих, анѣелско жите с вами живил бих, и в друго боже пришасте на земли близу раѣ нашал се бих. Евант рече нему: походи с миром, Александре; всу бо примеш землю и сам [LXX*a*] в землю придеш. И у воиску свою дошад Александар, все им казаше, ча види и чу. Они о крмсаню негову жалостни биху много.

Од моста великога. И од туда подвиже се с воиску свою и у свит гредише (**и на десьноую страноу сь вьстока оустрьми се.**)[3] И десет дни прешад (до) пола никога широка доидоше. Ѣрак велик на том поли наиде и преити га не море. И мост[4] на нем зидан учини, и ту воиску свою преведе всу, и на мосту том слова написа грчка и еюпатска и персидска говореħи: Александар цар на краи земле доиде, и по овом мосту високом с воиску свою преиде.

Од бисера великога[5] И ту четире дни ходив [и] до шкуре земле доиде, и ту са изабраними Мацедонами на кобиле ке ждрибце имиху уседоше; и ждрибце на станих оставише и тако в шкуру землю улизоше, и ноħ ходише (едну). И Антиоху рече да да на знане, да всаки од брне земле ове вазме, ка[LXX*b*]ми ли дриво ли, всаки да изнесе. И то вси заповид сврши(в)ше, злата много изнесоше. И ки годи му се поругаше, ти много каѣше се. Ис те шкуре земле излизоше и злата много изнесоше и великога бисера и драгога каминѣ.

Од птиц образа чловичаского. И тако устав четире дни од миста тога преидоше, и ту Александра дви тисуħи птиц чло-

---

[1] *g* piše **пωгωди.** [2] rkp. *a* **фисωнь, гнωнь, тигрь, ефрать,** tako i *m*, samo što je **геωнь, фисонь.** [3] umetnuto iz *a m g*. [4] rkp. *g* **камарв.** [5] rkp. *a* **уьти здѣ, како Алехендрь бисерь изнесе.**

викообразних[1] сритоше и рекоше нему: О Александре цару, за-ч гнива божѣ коснути се хоћеш, в пустих землах крмсаюћи? Да походи, не крмсаи; чека те Индиѣ и Порово царство; все дошад разбити имаш. На десну страну походи и чуднѣ од првих видиш.

Од Пора индиискога. И шест дни прешад, до езера никога доидоше и ту станом своим сташе, и ѣисти искати начеше. Шафар[2] Александров рибе сухе в езери том понесе опрати, и када е у воду омочи, тада оне оживише и в ęзеро утекоше. Александар то чув по[LXXI*a*]чуди се и воиски рече[3] окупати се в езери том и коне. И вси окупаше се и здрави и ѣки бишę.

Од рибе велике. И два дни прешад и другога езера дошадше, кога вода слатка бише како захара, а краи езера Александар хоѣше, купати се хотиюћи. Риба из езера тога на-н измаши се. Александар видив из езера побиже, риба тираюћи га усуну се на-сухо. Александар врати се и притишће ю и распори ю и камен в срци не наиде, колико гушче ѣе, и свиђаше како сунце и веће. И нега Александар мисто паноса[4] на коню ношаше посрид воиске. И в ту ноћ жене од езера изидоше и около воиске ходећи чудними никими гласи липими и жалостними писни поѣху. Них Мацедонане слишећи чуѣху се.

Од исполинов. И шест дни прешад на мисто нико лужно доидоше, и ту люди на них [LXXI*b*] усташе, од паса гори чловик а ниже паса доли кон, исполини називаху се, и них много на Александра наѣха, стриле носећи и луке. Стриле них железа не имиху, да вретено од камене диаманта.[5] И них видив Александар рече Мацедонаном: учинимо хитрост, да много од них одведемо в Мацедонию ухитивши. Около воиске ѣрке дубоке[6] рече ископати и них травом и трстем рече покрити. Они на бои доидоше и хитрости разумних люди нė знаху, и мнози од них у ѣрак упадоше. Александар с воиску свою на них поиде, много од них уби и десет тисућ од них живих ухити, и них у питоми свит изведе; и толико они брзи биху, колико ништор на земли не утицаше ним. И тако стрилаху, да ништор руками своими не гришаху. И ним

[1] rkp. *a m g* samo: **два птица улови̇кообразьна**; pak i naš tekst poslije u listu Aleksandrovu na mater svoju zbilja ima broj dva. [2] rkp. *a* **агіерь** (valjda: **магіерь**: μάγειρος), *b* zbilja piše **магерь**, isto tako *c* i *m*, *g* **кухаун**. [3] rukop. рекоше. [4] rukop. *a*: **мѣсто лоучека фаноса**. [5] *g* ovako: **ив бнехв гвоздица втврьѣнвана ѡдь камена дніаманта**. [6] **прерѡвь дѹбѡкв** *g*.

Александар оруже учини и стриле и мече них научи носити, [LXXII*a*] и много нему на рвани поработаше. Када их у свит изведе, витар студен на них дахну[1] и вси помрише.

Oкуки сунaчнои. Александар сто дни прешад, краем сега свита приближи се и ту в сунaчни град доиде, сунaчному куку[2] поклони се, писмо ту наиде, ко о смрти негови казаше.

Од люди едноносих. И од туда устав с воиску свою и десет дни прешад люди едноноге наиде, а опаши у них биху овчеи; и много од них ухитише и ка Александру доведоше. Александар их упроси: ча ви ѣисте? Они рише нему: цару Александре смилуи се на нас и пусти нас, немоћи бо цић наше у пустине ове уселисмо се. Александар пустити их рече. Они од Александра [пустив][3] прошћене узевше, на висину гор у(з)лизоше, по каминю скачуће. Александру смиѣти се начеше говорећи: о луди Александре, ка[LXXII*b*]ковиx приѣ премудрил еси,[4] а ми премудрисмо тебе. Како нас пустил еси! Месо наше слае од всих мес е, коже наше толико тврде есу, да ниедно желизо пробити их не море. Богатаство у нас толико е, бисера великога и каминѣ, кому ни числа. То Александар чув много весел би, насмиѣ се и рече: по истини всака соика[5] од ѣзика свога погиба. И то рек воиски направити се рече брез оружѣ и собом хрте и пардусе рече попелати. И тако гору ону с воиском обстри и дви сти тисућ од них ухити, и на стане их доведоше и рече дерати их с кож а месо них Персом и Еюптином[6] ѣисти рече. И толико их (месо) слатко казаху, колико ни едно месо на свиту. И в пећеринах[7] них толико много зеленога каминѣ наидоше, кому числа не бише. И тако шест дни прешад, на инди[LXXIII*a*]иску државу доидоше. И ту Александар много смиѣ[в] се, ере шест мисеци смиѣл се не бише; од коле му смрт проповидаше, од толе вазда жалостѣше се; всаки бо чловик смрт свою узнав жалостю радост заминюе.

Од Пора индиискога цара. На државу земле индииске доиде и Филона у Персидию посла к Роксанди царици. И[8] то Пор

---

[1] rukop. *g* дꙋнꙋ. [2] *c* ovako: и ва слнꙋанне рамнне (sc. храмнне), *g* и сꙋнꙋанѡ(н) кꙋћи пѡклѡнн се. [3] suvišan umetak. [4] *g* какѡ свнехь премꙋдрнѡ есн. [5] rkp. *m*: вьсака соүеть, *a* вьсака соꙗ, *b* вьсака соꙗка, *c* свака птнца; to je dakle ptica „sojka,“ naš rkp. ludo воиска, *g* pravilno: свака сѡнка. [6] po *a b g*; naš rukopis bez smisla: псом еюптином. [7] rkp. *a* вь ложнщехь, *b* вь ложнщн нхь, tako i *m* вь ложи нхь. [8] rkp. *a* stavlja ovdje naslov: үтн ꙁдѣ и раꙁоүмѣн о Фороү како бысть.

велики индииски (цар) чу (и) гласника ка Александру с книгом посла говорећи тако: Пор велики индииски цар, такмен всим индиским богом, Александру мацедониискому цару пишемо. Ва уши наши доиде, ере Дарић цара персидскога убене подвиже те, и то за лудост изгубил еси;[1] не знаш ли, да пред силом мою вса земла умистити те не море, и ћ рассрдив се вас свит пред маном изнеморе. Да буди ти доволе лудости твое и проштене[2] од [LXXIII^b] мене вазми и царству мому (данак) донеси, а сам у Мацедонию бижавши животом твоим промишлаи. Ако лц тому не веруеш, да и у Мацедонии сакрити ми се не можеш. Ту книгу[3] Александар пријем и прочти(в), к Пору другу одписати рече говорећи тако: Александар цар над цари и всим кнезем и царем цар, не свою храбростю да божим хотинем, великому Пору цару индиискому. Ти к мани пишеш, ере Дариево убене подвиже ме; да знаш, ере Дарии богом такмелаше се, како и ти; да одколе боге ваше убих, ва-ч уфате се? Ти мани противиш се: ако си од бога силнии, за-ч Дарию не поморе? Да за исто хотише али не море; ако ли и могаше, да ли не сми. Ћа на те грем с помоћу бога Сабаота, не како на бога, да како на наимледниега чловика, ере чловик недостоћн еси, како богом та[LXXIV^a]кмиш се. Бога нигдор никадаре види.[4] И са всом силом на бои иди, да болю частю Мацедонам дужан будеш. Колико с већу воиску на нас доидеш, толико с већу храбростю разбити те имамо. Ако жива ухитимо те, (не) у макаронски оток послати те имамо, гди боге твое мниш да есу, да в ћду долне земле мучити се ш ними, ере тамо они есу в ћеони, како мани макаронски цар Евант сказа. И буди задовол теби оброков твоих. И ту книгу Александар послом да Поровим, сам книгу к матери своеи Олимпиади и учителю свому Ариштотилу (писа)[5] говорећи: (Александар цар над цари Олимпиади царици

---

[1] rkp. *m* proteže na Darija **и си оть безоумна пострадаль юсть**; ali *a* jednako s našim tekstom: **и сїе ѡть безꙋмїа пострадаль юси.** [2] rkp. почтене, očevidno pogrješno; riеč данак dodana po smislu i prema *a* gdje cielo mjesto ovako glasi: **да боуди довольнь сию лоудости своюи и прощенню оть мене помоли се и оть вьсе землю юже юси дани вьзель, кь царьствоу моюмоу принеси.** [3] Porova pisma nema u *g* nego je pokraćeno ovako: **гласника с книгѡмь пѡсла к Александрꙋ многе ѡхѡле риечи пѡ немь пѡрꙋчае.** — I Aleksandrov odgovor počima umah ovako: **ꙋ щѡ се ꙋздаш.** [4] *g* **бꙋдꙋћи чѡвьекь не дѡстѡюнь ка бѡгꙋ такмишь се, бѡга бѡ гѡспѡдина нитkѡ ние дѡстѡюнь видьеть, а камѡ ли се немꙋ такмить.** [5] dodatak potrebit: tako je i u *a b c g*.

госпоги матери моеи и Ариштотилу учителю моему пишу)[1] радовати се вам. Четира лита преминуше мати моћ, од коле од нас вам не указасмо ни писасмо, и за то мню ере много жалиш [и] мишлени мнозими оборена[2] (и душу болите много);[3] како и корабал ники вали мнозими утруђен, тако и срца ваша потоплена [LXXIV*b*] есу жалостю за нас. Мно-крат вас ва сни видих,[4] мисал бо ва сни обходи и многа види и даона[5] миста. И тако од сна устав и лажно видине упустив жалостан бих, како в ћви растах се с вами.[6] И за то страдати те[7] мню мати моћ, много бо крат ва сни ме гледаш и са мном веселећи се радостна еси, и од сна устав премамлена будеш и не мало жалиш; тако бо вси страдати имаю, ки срчену любав имаю. Знам бо те мати неизречену любав имиюћи ка единороеному сину в далечнои страни земле. И тако трибуе всим матерам за сини своими. Твою любав к мани[8] ми срце мое сказуе: срце бо к срцу жалост и радост указуе. Да за ово нашему сагришеню прости; не бо од нелюбве, да пропушћати книг не могох. Од истока доидох и в Индии есмо, Индић нас умисти. Да ча се нам пригода, [LXXV*a*] ова книга вам каже все, ча е од нас. Ви знате, како прво вам писасмо, како персидско господтво прићсмо и цара них Дарић убисмо и кћер негову жену себи взесмо и заедно Маңедонане с Персиди сединисмо, и них всих вазам в Ерусолим доидосмо. Люди града тога бога никога имиюћи наидох и нега силниишега богов наших и векшега видих, и поклоних му се и веровах ва-н и нему име е: свет господин бог Сабаот, не видими чловичаскима очима, да разумом едва дознан[9] е. И од туда устав еюпатскога цара ступ наидох, ки царство свое оставив, в тую землю одбигал бише. Гдо има разум, да разуми. И ту все елинске

---

[1] što je ogradjeno, umetnuh iz *c g*, jer je u našem tekstu grieškom izostavljeno. [2] rkp. обореню. [3] ogradjene rieči dodaḥ prema *a b*, gdje se ovako čita: **и ви доушею болите много мною и мысльми многѣми обоуреваюеми юесте** *a*, **ѡ семь вась жалити много мню и многими одрьжими скрьбьми доушею болити много ꙁа мною, мысльми бо многими обоуреваюеми юесте** *b*, **какѡ и кѡрабь инеки слапѡви мнѡꙁиеми ѡбѡрень** *g*. [4] *a* dodaje: **и кь вамь срьдьчинима очима** (rkp. *m* **срьдьчьними обичаемь**) **влѣкомь бѣхь и жалостьнѣхь вась и радостьнѣхь видѣхь.** [5] to odgovara adjektivu **дальна**, koji stoji u *b*. [6] *g* nešto drugačije: **и мнѡкрать в сни видьехь вась и вамь сруче речи гѡвѡрахь и радѡсьне видьехь вась, умь бѡ в сне мнѡгѡ ѡбьхѡди и гледа. Да ꙁнате да ѡдкѡле ѡд вась встахь, мнѡга видьеньиа жалосьна видьехь и жалѡстань бихь, какѡ ва растахь се с вами.** [7] rkp. стати се, ali pravo imaju *a b*. [8] rukop. pogrješno сминие. [9] rkp. дозван, ali *a*: **довѣдомь.**

боге посрамих и од шерафима славимаго великога бога прославих Сабаота и нега помоћу оружах се (и) на источну страну поидох, и миста многа прошад в силне горе не[LXXV*b*]преходне и пола непрезрима и до дивѣих люди доидох, ки никада великога цара Санхоза биху разбили. И ту образ цара наидох на ступу високу, од злата чиста злиан бише; и на том ступу разбои негов уписан бише, како нега дивѣи люди разбише и убише. И од туда устав в луге тамне многе придох и до блата великога придох и рику велику проидох, кои ширина дан хода бише. И тако до царства Ираклиева и Семирамиде царице доидох, образе них на ступих високих од злата учинене видих. И од туда устав [и] ка истоку идох и люди разлике наидох шесторуке и шестоноге, и звири и жене, ких писати к вам не могох. И тако к макаронским отоком доидох и влизох ва не, боге наше тамо искáх видити, и много искáх их и ни еднога од них не наидох, да истинно ма[LXXVI*a*]каронски цар сказа ми с клетвом говорећи, да елински бози в преисподних ада свезани есу од великога бога Сабаота. И отоке них прешад [и] мисто узрих, гди прадид наш Адам живил бише, гди Едем[1] назива се и в нем раи бог насади на истоку. И ту ме два птића сритоста чловичаскога образа и мани како чловици рише: Александре царе, не ходи ближе раю, не мореш бо нега видити, пламенно бо оруже нега стрже, опалити те хоће. И то чувши ѣа опет у свит вратих се; не умиюћи куде опет изити, рикам послидовах четирим, ке од раѣ теку. И на десну страну пути гредих за годишће и у свит изидох, и до индиискога Пора цара доидосмо. И бои учинити мислимо ш ним, како да брже боже учинене и заповид.[2] И здрава буди мати моѣ и са учителем моим Ариштотилом, и од вас к нам одпишите.[3]

И тому[4] тако бившу [LXXVI*b*] Пор велики индииски цар всу силну воиску свою сабра и преписа ю и наиде е осам тисућ тисући и десет тисућ лавов, ки биху научени ходити. И ову неизречену Порову силу Македонане и друзи ѣзици видише и убоѣше се веле и мисал злу нику помислише, Александра Пору издати рекоше, сами живот свои од нега испроси(в)ше, в Македонию бижати хотиху. Птоломеи[5] воивода то чув, Александру повида. Александар

[1] rukop. едом. [2] *g:* **какѡ да брзѡ ѯапѡвнедь бѡжнıа саврьши сє.** [3] rkp. одпустите, ali *a* **оуписоуитє.** [4] rukop. *a* s naslovom: **како форь трьпи бои и како Перси невѣрьство Алеѯендроу сьтворити хотѣхоу.** [5] rkp. Потоломеи, kao gotovo uviek.

то чув [и] всу воиску к себи дозва свою и к ним[1] рече: о дрази мои и мили и веле моћни Мацедонане, од всих ѣзиков силнии и почтени витези. Како приѣсмо вас свит и все силне побисмо десница, данас од нехрабрених и од непотрибних убоѣсте се Индиѣан. Да не тако они нас изисти хоте, како се вам мни. Да ако вам омрзал есам, а ви данас сами мене убиите. [LXXVII^a] Ако ли ча боле Пор вам учинити хоће, сам ѣа добра цић вашега к Пору да иду. Да нека знате Мацедонане, ако Александра изгубите, веће Мацедонию не видите, да избиени будете од езика овога и зло в туих землах умрити хоћете. Не бисте ли боли од овихе[2] езиков у отца мога Филипа и са мном сада царствуете. Да знате, ере мани дости е три лакти земле а вам всу землю одумрити хоћу. Да брез мене царствовати не морете. И да знате, одколе неверу ову приказасте к мани данас, на конац литом поработати[3] се хоће[4] господство ваше персидскому ѣзику, и вас всих поробивше [и] башћину землю вашу Мацедонию приму, а ѣ сам к Пору на бои иду. Ако га убию, то ѣа приѣл есам всу землю а не ви; ако ли он мене убие, то всн ви зло умрете. Мацедонане то чувше и много плакавше се ка Александру рекоше приступивши: велики [LXXVII^b] царе Александре, буди нам всим за едно умрити с тобом, боле е него ли без тебе живити. Неверство ово ми к теби не приказасмо, да неверни и нехрабрени Персиди, суседи бо Индиѣном есу, и тако устрашити нас хотиху. Да добро нас Индиѣне познаваю, какови ѣвисмо се ним, када на помоћ Дарию цару персидскому дошли биху. И то Александар чув расрди се на Персиде и в женске свите обуче их и покриваче женске на глави носити им рече. И тако воиски на бои направити се рече. И воиску свою преписа и наиде е шест тисући тисућ. И книгу в Персидию к Филону писа, кога бише оставил Роксанду царицу стрићи и Персидом господовати, говорећи: Александар цар царем драгому приѣтелу мому Филону. Да знаш, ере всу землю приѣсмо и здрави до Индие доидосмо и на близу с Пором[4] [LXXVIII^a] индииским царем стоимо. Да ки час книгу ову примеш, та час са всом воиском западном од туда на Индию поиди, а нам глас пошали, да и ми на-н од суда да поидемо.

---

[1] *g* dodaje: с плачемь. [2] valjda всих, jer tako *a m c g*, *a* ovako: не тако ли ви бол'шїи ѡть всѣхь ѥзыкь бѣсте в Филипа ѡца моѥго, ꙗкоже нынꙗ сь мною цѣсарьствоуѥте. [3] naš rkp. i *g* поробити, ali *a b* imaju поработати, a *m* поработити се. [4] *g* и сꙁвбь с Пѡрѡмь.

*

Александар на бои к Пору поиде. И тако сташе се дви воиски, и тако Пор десет тисуђ лавов наприд пусти. Александар проту ним тисуђ биволов неуких посла; лави ш ними ста(в)ше се, опет на своју воиску вратише се. Александар воиску своју на три чести разбив, на бои гредише; (**Порь же такожде воискоу своју на .г. чести разбивь и на бои идеше**).[1] Трубе гласне многе удрише, и тако сандоше се и ударише се, и од јутра до ноћи на једном мисти бише се. И Пор на окол свои отиде. И на том боју од Порове воиске убише дви сти тисуђ људи, од Александрових тридесет и пет тисуђ људи убено би, и од Македонан пет сат. То Пор видив, у воиску своју дошад и всих к себи дозвав рече: о веле[LXXVIII*b*]моћни властеле индиски, то с Македонани бисмо се, да ча учинити хоћемо? Они тако увећавши се рекоше: велики цару Поре, не пошили веће на бои људи, да велике елефанте и диве лаве пушћаи на них. Пор сто тисуђ елефантов доведе и турне[2] на них дривене учини и на ком годи турну двадесет људи оружних на бои одправи и на Александра пусти. Александар проту ним на бои доиде и људем всим прапорце на коне рече поставити. И тако к ним брзо на бои поиде и људи дви сти тисуђ оружних пиших доведе, и ноге елефантом подсикати рече. И елефанти звек прапорац видише и сплашише се и побигоше. И ту од Порових уби Александар четира ста тисуђ људи, од Александрових паде шест тисуђ. Пор своју воиску вазам [и] рику преиде, ка се зове Елфион;[3] с корабли ту[4] рику прехођху. [LXXIX*a*] И тако Пор с воиску своју на бригу рике те сташе, на другои страни Александар са всими силами сташе, и тако супроћ оба стаху. И[5] в та час Филон од Персидие ка Александру доиде с велику воиску, с тисуђ тисући оружних људи, и сто тисуђ кони зобних ка Александру доведе, и тисуђ камилев натоварених потрибе и донесе му диадему многоцинну и стему велику од Роксанде царице и тисуђ товаров злата страћењу.[6] И ту стое Филон ка Александру рече: мили мои и драги господине, царем цару. (Не) трибуе теби супротив индискому Пору стоећи крмсати, да на нега скоро нађхавши како на неђкога и нехрабренога и невишћа боју, убити га хоћеш. Але-

---

[1] umetak iz rkp. *a b m*, nema ga u našem rkp. ni u *g*. [2] *g* upotrebljuje rieč **пиргωве**. [3] rkp. *a* **Альфионь**, *b* **алкфионь**, *m* **алифионь**, *g* **елифωнь**. [4] rkp. *g* **и многω скрбии ю**. [5] rkp. *a* naslov: **како филонь оть Персиде прїиде кь Алеѯендроу**. [6] rkp. *a* **ек'содоу спен'ѕе**, *m* **еѕдоу и спеньѕоу**, *b* **екѯодоу и спенѕы**.

ксандар о Филонову дошастю весел би веле, и Филоново дошастѣе ка Александру видивше Мацедонане охрабрише се веле. Индиѣне то чувше страх велик приѣше. [LXXIX*b*] Филон Александру рече: велики цару Александре, колико (веће) проту нам Пор стои, толико воиска негова храбрена бива. Да пусти ме на-н с покоином воиском моиом. Александар нему рече: Порова воиска силна е и брез числа, и рика ова не преходи се консними ногами. Филон нему рече: мацедониискe деснице непреможне есу, мацедонским нароком ни конем ниедна рика не стои. И нароком своим обуци ме и молитвами твоими оружаи ме и на Пора пусти ме; много бо море нарок силна господина и честита, нароком твоим Александре ни горе не стое ни рике ни лузи. Не трибуе теби с Пором бити се, много царев под руку теби су, каков е Пор; трибуе мани ш ним бити се а не теби. Ѣ сам такам нему: он Индиѣном цар е, а ѣа по твоеи милости персидски господин есам; персидско госпоцтво такам[1] индиискому бише. Алек[LXXX*a*]сандар нему рече: како ћеш рику преити? Филон рече: како ћеш видити. Тако Александар тисућ тисући оружних люди да нему, и негових тисуће тисућ бише. И Филон заповида всакому воинику[2] пишща с мечем и шћитом за се взети.[3] Када воиска Порова наче обидвати вса, тада Филон са всом воиском, челом приѣхавши в рику, удрише и ню с миста изагнаше на поле. И придни намочише се а мнози задни како по суху преидоше. Када преидоше рику, пишци с кони саседоше и на окол Поров нападоше, и ту сич велик учинише коници и пишци. Александар то видив Филонове храбрости и брзости почуди се, воиски своеи оружати се рече, и такои учини како и Филон, рику преиде. Индиѣне много рваше се, бигати начеше; Александар них достигуе много их уби, иних живих ухити. И ту од Порове воиске тисући тисућ убено би; од [LXXX*b*] Александрових четира тисућа и осам сат убено би. Пор з боѣ бижећи тако говораше: тешко мани неволному, како силни падоше а неволни подвигоше се. Мацедониискн сат Дариеву силу разби и по том и силу мою разби, и них ни Елфион рика држати не море.[4] Александар на окол Поров паде (и) плиновати землю индинску

[1] rkp. *m b* тькмо. [2] smisao zahtieva конику, prem da i *a m* pišu onako; *c g* ima zbilja коникоу. [3] Ovdje prekida tekst Gajeve Aleksandride oviem riečma: И тутакѡ ȥдракѡ рнеку прићѡше и инеколици се скҝасише а ньекѡлици какѡ пѡ суху прићѡше, пиешци тада с кѡна сьедѡше. [4] ostali rkp. obilatije: *a* како макıедонїискыи сьть дарıекоу

посла. Пор (в) столни град свои Индию[1] дошад [и] ка околним ѣзиком писати всим рече: да знате друзи и братѣ моѣ, како вас свит Александар приѣ и Дариѣ цара уби и до нас доиде и три крат ме разби, силу мою разби и землю мою плинуе. Да молю се вам, на помоћ мани доидите. Ако ме разбие, ви пред ним остати не морете. То ѣзици вси чуше и на сиверпу страну[2] к Пору на помоћ доидоше, шест тисућ тисући, и Порове четире тисуће тисући. И Александрове десет тисућ тисући. И оби на бои направише се и на бои доидоше. И ста[LXXXI*a*]ше се дви воисци. Александар Филону рече: (**походи и воискоу Форовоу сходи. Филонь же кь нѥмоу рєчє: како сходити ю повелѣваѥши? онь же рєчє:**)[3] у посаластво к Пору пои с книгом мою и реци му тако: Александар насар и велики хонакар[4] Пору индииском цару радовати се пишу. Нека знаш, да приклонну главу ни оштар меч не сиче. Ако би се Дарии мани поклонил, всему свиту господин бил би данас и живот свои имил би данас. Да и ти не (х)тии супротивити се, ере ки веле узноси се, веле и понижуе се.[5] Неприѣтел велик Индиѣном еси и них безумно на заклане доводиш. И ако Индиѣне нису теби дрази, мани Мацедонане мили есу. Да дости е воискам бити се од нас, ѣа и ти да биемо се. Ни право за Александра и за Пора всему свиту опустити. Ако ти мене убиеш, тако всему мому господин да еси; ако ли ѣа тебе убию, по правди господин Индии да буду. Ако ли животу свому рад еси, господуи землю свою, а мани воиску и доходак даваи. Едно ко годи [LXXXI*b*] обрав мани одпиши. И ту книгу Филон вазам к Пору отиде, и Пор книгу пред Индиѣни прочти, и весел об том бив рече: ѣа с тобом бити се хоћу, а воиске наше на страну да стое. И к Филону рече: ти ли еси Филон? И рече му: ѣа есам Филон, Александру приѣтел, Персидом господин и Сирином и Пиником[6] и лидонскои земли. Пор к нему рече: од данас не имате господовати. Од руке мое

силоу побѣди и оу косме моѥ ѩко ѵнѵькь оѵви се и силоу мою разdroушн; сихь бо ни Альфнонь рѫка оудрьжати не вьзможе; tako i *m*, samo što piše **ѵнкьк** *c* **оу косме мое оѵви се како ѵнѵак.**

[1] bolje drugi rkp. **вь ниьдиполь.** [2] razgovetnije *a b m*: **иже на северьнои странѣ.** [3] ovaj je umetak iz *a*, s kojim se podudaraju *b c m*. [4] rukopis *a* **насарь и великын хоньків̈арь**, *m* **насарь и велики хокнѩрь.** [5] rukop. *m* **да тїи грьдиии сего подобе се прѣвьзносиши се много, не веси бо ѩко вьсакь прѣвьзиосеи се смерæть се; пизматорь великь ииьдиѩномь оукаꙁаль се ѥси**, tako i *a*. [6] rkp. *a m* **Перьсомь же господинь и Сиромь и Финикомь.**

има Александар умрити. Ти животом своим промислив [и] мои буди и Персидом господуи и од Индие четрти дил да ти дам. Филон рече нему: ђа данас Персидом господин есам, а ти ми четрти дил Индие обећаваш. Александар всу Индию дал ми е; када ю приме, тада мене господина учини всои Индии. И ту Индиђне стоећи Филону рекоше: чему тако силну господину одговараш? Филон к ним рече: силна господина волни поклисар есам, и веран слуга сум[LXXXII*a*]не нима. Пор к Филону рече: буди мои и кћер мою да ти дам и по смрти моеи всои Индии учиню те господина. Филон рече: веруи ми Поре, да мои господин Александар синоћ за вечером напил ми е твою кћер и всу Индию и од любве Александрове не море ме раздилити вас свит под небом; вас бо свит ни вридан еднога власа ки одпада од главе негове. И то рек Филон ка Александру отиде и Пору рече: ђхаи брже на бои, чека бо те Александар на бою ва всем оружю на великом кони сидећи. И тако Александар оружан изђха и Филона упраша ше говорећи: каков юнак е Пор? Он рече: тила велика е, висок шест лакат, и дебела ника[1] да гнила. Да походи Александре, убити га хоћ; нароку бо твом все види помагаю.[2] Александар име бога Сабаота призвав рече: боже велики, ки на светих почиваеши, помоћник ми буди данас, помози ми на индиискога [LXXXII*b*] Пора, един и свет господин бог Сабаот. То рек сулицу вазам проту Пору пођха. И Пор из воиске проту нему пођха. Сритоше се и копи удрише се и копђ сломише, рогате кие тргоше и ними по десет крат удрише се. И мече тргоше и приступив Александар к Пору рече: такова ли ми е вера твођ Поре? воиска твођ помоћи ти греде. Пор к ним озри(в) се, хотише вратити их. Александар нега превари и буцифала острогами моћно удри. К Пору брзо скочив, мечем[3] га под десну пазуху удрив прободе. И буцифал кона Порова за врат ухвати и к земли притишђе. Пор с кона упаде се, зло душу свою испусти. Индиђне то види(в)ше, бигати начеше. Александар за ними тирае, десет тисуђ тисући од них уби и многих живих ухити. Тило Порово вазам у столни град негов Индию[4] донесоше. Царица негова Клитемиштра власе до земле распус[LXXXIII*a*]тивши [и] крзно многоцинно раздри, и

---

[1] valjda и ђка, jer rukop. *c* piše: **и дебела и ıaки**, *m* **и дебела ıaко оүбо ʒѣло.** [2] rkp. *m* **вьсе помагають вѣди**, *b* isto tako; *c* **помагають боʒи и враʒи.** [3] rkp. *m* **брьдоүномь**, tako i *b*; *c* **анүаром.** [4] rukop. *a* **вь индиполь.**

з десет тисуѣ индииских госпои с плачем великим тило негово сритоше и горко оплакаше. Александар рече поставити га на полю, на злату одру. И царску диѣдему рече поставити на-н и стему велику на главу негову поставише. И тако са всом воиском оплака га и с частю рече укопати га. И ту дан два на десте преста Александар и в Индию влизе и впелаше га в царство Порово. И толико чуда тоту внутри види, ча (ни око види)[1] ни ухо слиша, ча у двори Порови види. Полача негова велика на четире стрилае дуга и широка бише и злате биху стине нее, и покров злат вас, и ступи вси злати бисером и каминем многоцинним украшени биху, и всих великих царов бои в тои полачи исписани биху. Дванадесте мисеци в чловичаских образих, всаки на свом реду, од злата учинени биху. И дванадесте добродители [LXXXIII*b*] чловичаских женскими образи од злата излити биху, всаки по свом реду, и течене времена мисечнога и мина луне на врху полаче те учинени биху. И доведоше му тисуѣ тисуѣи кони зобних Порових и сто тисуѣ фарижев индииских под хаизмами сирменими.[2] И доведоше му десет тисуѣ лавов ловних Порових и двадесет тисуѣ пардусов и тисуѣ тисуѣ(и) оружѣ, и стему Порову од акиѣта[3] камика, и прстен Поров од аметиста камика; и тарулев[4] столних златих (сто тисуѣ),[5] и сто (тисуѣи)[6] рогов слонових, (и) потир столних златих сто тисуѣ, од каминѣ многоцинного, бисером и златом украшених, (и) тридесет тисуѣ (ких)[7] не море се сповидати друзих ствари.[8] Александар годишѣе ту с воиском свою преби и вси околни цари к нему доидоше и дари нему донесоше многе и поклонише се. Александар драгога свога Антиоха воиводу учини господина Индиѣном. [LXXXIV*a*]

Од амазонских жен. По том Александар уздвиже се с воиску свою од Индие и поиде на амазонске[9] жене. И дошад близу града них, ту ста станом своим. И ту стое к ним писа книгу говореѣи: Александар цар над цари Талиштриди амазонскои царици и всим амазонианом посилам радост. [и] Учиних бое многе з Дарием царем персидским и премогох и царство негово приѣх. И с Пором

---

[1] dodatak prema *a b m*. [2] rukop. сирмениме, grieškom; u *a* подь кюпаζми сирмени, *b* подь хакіζмами сірменними, *m* samo подь хакиζмомь. [3] rkp. од дакиѣта, *a* оть акіньта, *b* ѡдь аикіѳа, *m* оть киинта камена. [4] и блюдь настольныихь *a m*. [5] taj je broj u *a m* [6] dodatak prema *a*. [7] rukopis иних. [8] cielo mjesto u *a* .л. тисѹщь проүихь, ихьже нѣсть мощьно исповѣдати. [9] на амастроньскыѥ жены *a*.

индиским царем многе бое учиних и премогох и негове земле и царство приѣх. И ини ѣзици мнози не могоше проту мани стати; и вам заповидам, да к мани доидете и доходак мани дасте. Ако ли то не учините, ѣа к вам грем и биду од мене примете. И туде Талистрида одписа книгу, говорећи: Талистрида амазонска царица Александру цару над цари посилам радовати се. Од всих амазонских жен пишемо ти, да мислиш [и] прво него доидеш к нам на бои тер примеш од нас [LXXXIVb] тугу и срамоту, какову ниси од нико(га)ре приел. И ако хоћ познати, како пребивамо, да ти укажемо у книзи овои. Наше пребиване е в рици, ва отоци едном, и ов оток рика една обходи, и та рика ни краѣ ни конца нима; и е жен, ке пребивамо брез мужи, четрдесет тисућ тисући, и петнадесте тисућ. И наши мужи пребиваю на ону страну те рике у другом отоци. И на всако лито сходимо се и служимо праздник в любви за тридесет дан. И када жена породи мушки пол, то држи до седам лит у себе, и по том пошле га ка отцу негову; ако ли породи женско, држи е у себе до вика. И када исходимо проту неприѣтелем нашим на бои, исходимо дви сти тисући жен на коних са стрилами, а друго дви сти тисућ жен на коних са оружем, а четрнадесте тисући жен стргу отока нашега, гди га преходимо. И ми сритамо вражденике [LXXXVa] наше наприд, и за нами мужи наши греду са оружем. И када ми враћамо се с преможенем, тада срит[о]ше нас мужи наши [и] покланаю се нам. И тако види се нам бити се с вами и силу нашу ѣвити се проту вам. Ако побиете нас ниедне хвале не наидете, ере жене убиете. И ако идете на бои, пошлите к нам брзо, ми ћемо вас под гором сристи. И тада прочти книгу Александар пред всими коници своими и насмиѣ се и заповида одписати тако: Александар цар над цари Талистриди царици амазонскои и всим амазонам посилам радовати се. Ѣа вас свит приах бое чинећи. Ако с вами бои не учиню, то ће нам срамота бити. Ако хоћете, да згинете и оток ваш пуст остати, небози мои, то изидете под гору проту нам, гди сте рекли. Ако ли хоћете не изгинути, доходак даите нам и од конников ваших пошлите к нам да их видимо, [LXXXVb] и с радостю примемо и добро почтуемо; и ча хоћете, одписавши к нам пошлите. Тада Талистрида царица посла Александру дивоѣк сто лиших, и посла му винац свои украшен многоцинними камици, и десет кони белих и десет ждрибац лиших велих, ки биху брзи како витар, з дарми многоцинними и с книгами говорећи:

глас[1] ники ва уши наши приде, мира држителю,[2] велики цару Александре, ере вас свит обуѣ и са женским пуком бити се хоћеш. Ми то не веруемо, тебе толико мудра знамо; не трибуе ти бити се с нами, не знаш бо ча ти се пригоди. Ако нас разбиеш, малу част разбив нас наидеш; ако ли ми тебе разбиемо, велик прирок теби буде. Да молимо[3] те, молбе наше не преслиши, да образ свои упиши и к нам пошли, да мисто тебе царствуе нам. И царству твому посласмо дари много[LXXXVI*a*]цинне, и злата и бисера, и камина многоцинногa и винац царице наше Талистриде[4] и дивоѣк сто на потрибу теби и властелем твоим. Омилосрдуи се на нас и мало наше приношене, како верних своих раб[5] прими и к нам брзо одпиши. И ту книгу Александар приѣм [и] липости них почуди се, и книгу писа к ним говорећи: Александар цар царем сестри моеи Талистриди,[6] амазонскои царици пишу радовати се. Книгу вашу приѣх и писаню вашему разумих и на дарих ваших захвалам. Да не трибоваше вам жен липих послати к нам; ми бо[7] все мужи земалске побисмо, како жене убити[8] нас хоте! Копе мое вам послах, да мею вами мисто мене царствуе. Тридесет тисућ жен к мани на помоћ пошлите, ере имам поити на мерсилонскога цара Евримитра,[9] ере власти моеи поклонити се не хоти. Птоломеи воивода ту [LXXXVI*b*] стое, глуме се рече: цару Александре, даи ми мею женами овими царствовати. Ако ли ми царствовати их не даш, а ти ми даи ових

---

[1] rkp. *a* ima pred tim sve što se Amazonaka tiče skraćeno u ove rieči: **Самь же на Амастроньскыѥ жены поиде и кь градоу нхь близь пришьдь (и) рьвати нхь повеле. И толико они искоусьно рьвахоу, ꙗко никомоуже поборити сихь могоущоу. Алеѯендра же слышавьше сиѥ благообраꙁниѥ жени .р. жень кь нѥмоу послаше сь дарьми многоцѣньными и сь епистолиѥю имѣющоу сице: Епистолїа кь Алеѯеньдроу. Весть нѣкаа** itd. U rukopisu *b* iskinut je list; a rkp. *c* slaže s našim tekstom; rukopis *m* podudara se s *a*. [2] rkp. *a m* **миродрьжьце.** [3] rkp. моле те, ali *a* **молимо се тебѣ,** tako i *m*. [4] rukop. *a* **плиньтерьве**, *b* **клитевре**; rukop. *c* ima svagdje, kao i naš tekst, pisano ovo ime; *m* **плитьреве.** [5] rukop. рад, ali *a b c* **рабь**; *a* dodaje za tiem: **и кь намь скоро надежде ѡдпиши.** [6] rkp. *m a b* **клитерьве.** [7] rkp. же ali ostali rkp. **бо.** [8] oba rukop. *a b* zgodnije ovdje rabe glagol: **побѣдити**; ali *c* slaže se s našim tekstom, *m* opet s *a b;* cielo mjesto u *a* ovako: **мы бо вьсе мѹже ꙁемльскыѥ побѣдихомь како ѿть жень побѣдити се хотѣхомь.** [9] rkp. *a* **на мерсильскаго цѣсара Евромитра**, *b* **на мѣрсилоньскаго цѣсара Еремитра**, *c* **на мерсилонскаго цара Свремитра**, *m* **на мерьсилоньскога цара Еуримитра.**

сто у царство да спровою. Александар об том насмиѣв се рече: ако и воивода силе мое еси, една од них одолити теби хоћe. Птоломеи рече Александру: ти веће од них убоѣл се еси, него ѣа; ере цилих них пустил еси домом.

Од Евримитра мерсилонскога цара. И од туда двиг се Александар на Евримитра мерсилонскога цара поиде. И Евримитар воиску свою сабрав [и] на Александра поиде и шпие посла, стража Александрова ухити их.[1] Александар то чу(в), Селевкуша воиводу с тисућ тисући воиске посла, в ником мисти сакрити се рече. Евримитар с воиску свою на Александрову воиску напасти хотише. Селевкуш нега брзо срите и разби га и жива га ухити [LXXXVII*a*] и ка Александру доведе; Александар нему главу одсићи рече.

О зазидани езиков. И ѣзици сиверне стране то чуше и убоѣше се и к сиверної страни побигоше. Александар тираюћи их до великих и високих гор, ки хлми[2] сиверни зову се, [и] ту мисто види (**подобьно**)[3] зазидати их, како да веће на свит не изиду. И ту став богу помоли се и рече: боже богом и господине, всим видимим и невидимим стварем творче, сада в си час услиши ме; ти бо рече и бише; ти заповида, саздаше се; ти бо еси едини превечни безначелни и невидими бог, и твоим именем и твою заповидю учиних все ча учиних. Да молю име твое преславно и вазда хвалено, и ово мое прошене учини и овима двима горама реци[4] стати се. И в та час дви гори они сташе се на дванадесте лакат близу. Александар то видив, прослави бога, и врата мидена и велика учини ту и замаза их [LXXXVII*b*] исикитом;[5] а исикита е така да ни оган не похитити не море, ни желизо дилати не море. И в нутри врат тих на триста мил купину насади и ту погаԋе ѣзике заклопи, и врата та [и] каспи(с)ка[6] врата нарече. Езици тамо есу, ке заклопи Александар: Гоги и Магоги,[7] Анѣеси,[8] Ариси,[9] Екстанихе(и),[10] Дивареси,[11] Потинеи,[12] Нивни,[13] Пазарни,[14]

[1] rkp. *a* ovako, i to je čini se bolje: **сходе же посла, страже алеѯеньдрове хватати хоте**, *m* **сь воискою своєю на Алеѯандра нашхати хоте.** [2] rukopis po običaju piše i ovdje хулми. [3] dodatak iz *a b m.* [4] rkp. рече. [5] rkp. *a* **асиинкить**, *c* slaže se s našim rukopisom, te piše: **асикит**, *m* **асакитомь, асакить же ѥсть такова ѥстьства.** [6] rkp. *a* **каска**, *c* **Алеѯендрна**; naš rkp. и каспика, *m* **касписка.** [7] rkp. *a* **гоѳи и магоѳи**, *c* **готи и макоти**, *m* **гоѳи и маготи.** [8] rukop. *a* **аноѵгесь**, *c* **и анагес**, *m* **анагись.** [9] rkp. *a* **аноѵсьсь**, *c* nema, *m* **агись.** [10] rkp. *a* **етрениxьси**, *c* **еѯаниxеи**, tako i *m.* [11] rkp. *a c* **дикаресь**, tako i *m.* [12] rkp. *a* **фотниеи**, *c* isto tako. [13] rkp. *a c* **невни.** [14] rkp. *a m c* **фарѯани**, *c* **фраѯани.**

Климади,[1] Ксатарти,[2] Теани,[3] Марматани,[4] Хахони, Агримарти,[5] Инуфаги,[6] Псоглави, Пардеи,[7] Аленеси,[8] Писоникеи,[9] Ансинеи, Калосари.[10] (Ти) езици погани биху много и них Александар тамо заклопи ціѣа велика них поганства.[11]

Од града Клеопиле. И од туда уздвиже воиску свою Александар и в Амастриду поиде. И в странах тих бише ники град на гори висоци поставлен и учинен, како не веровати е людем, вас од драгога каминѣ, брез ѣпна. И градом тим обладаше ника жена удовица, именем Клеопила [LXXXVIII*a*] Кандакиѣ. И та жена имише два сина, едному бише име Кандавлус[12] а другому Каратор.[13] И чувши[14] Клеопила Александрово дошасте посла мештра[15] хитра, исписати образ Александров. (**И изоуграфь пошьдь вьсоу приликоу образа юго прѣписавь**)[16] и принесе га Клеопили Кандакии. (**Царица же красотѣ образа юго подиви се и вь ложьници юго храниꙗше, Алеѯеньдроко бо оухищрениꙗ разоумѣла бѣше, како самь в(ьсаки)е градове сьходникь творе се обьхождаше и како царьствиꙗ вьса ꙗже приель бѣше, поклисара себе чиие сходиль бѣше. И се слышавьши Клеофила оухватити юго надѣꙗше се. Семоу же сице бывьшоу, Алеѯендрь до цѣсарьства Кандакиꙗ цѣсарице приспѣ, Кандакиꙗ же цѣсарица Пороу индискомоу цароу сватиꙗ беше; сынь бо юꙗ Караторь Поровоу дьщерь себе женоу имаше.**)[17] Александар поиде с воиском свою у мастридонску землю Клеопиле Кандакие. Чув то Кандавлус, агримиски цар, син Клеопиле царице, [и] побиже од царства свога са женом и са иминем своим Клеопили. Бише нигдо суларски[18] цар именем Евагрид. Изиде видити Кандавлуса и види велику красоту жене негове, и врати се и скупи воиску и састиже Кандавлуса и разби га и взе му жену негову и кѣер и имине и поиде у свои град.

---

[1] rukop. *a* **на'мади**, *c m* **климади**. [2] rukop. *a* **ѯанароть**, *c m* **ѯанарти**. [3] *a* **ѳеани**, *c m* **теани**. [4] *a* **мармаѳїани**. [5] *a* **агриматри**. [6] *a* **аноуфаги**. [7] *a m* **фардеи**, *c* **фрдеи**. [8] *a m c* **аланесь**. [9] *a m* **фосоникеи**, *c* **фисоникеи**. [10] naš rkp. калосаритеи, *a* **татари**, *c* **калосари**. [11] rkp. *c* dodaje: **и на конац веком иѯидут паки**. [12] rkp. *c* **кандавалус**. [13] rkp. *c* **дориф**. [14] u rkp. *a m* počima istom ovdje pripoviest o Kleofili i to ovako: **и оть тоу(дь) вь вьселюньноу вьзврати се, вьсе грады и страны прѣють. О клеофиле амастроискои царици како ю сходи Алеѯендрь. Слышавьши же пришьствие его Клеофила** itd. [15] rkp. *a* **(и)зоуграфа**; isto tako *c m*. [16] dodatak potrebit, umetnut iz *a m*. [17] ovaj umetnuti komad pripoviedke izvadjen je iz *a b m*, jer ga nema u našem tekstu; ni u *c* nema ga, već se ondje čita ova izreka: **и сакри Клеофила ва полате его**. [18] rkp. *b* **соулоурьскыи**, *c* **сулуиски**.

Кандавлус разбиен утек са своими бигаше у Мастриду к матери своеи и намири се на стражу Александрову, и они га ухитише и у Александрову воиску [LXXXVIII*b*] доведоше. Александар то чув, ере Кандавлус син Клеопиле ухиђен е, рад би и свуче свите свое и обуче Антиоха, и круну свою вазам и на главу негову постави; сам вазам свите Антиохове и себе обуче и Антиоху рече на царском престоли сести и Алеќсандру како рабу заповидати и Антиоха звати нега. По том Александар Кандавлуса пред Антиоха приведе. И Антиох на царском столу сиде, упроси Кандавлуса: од куда бижеђи в руке мое упаде? Кандавлус рече: велики цару Александре, од страха твога бигае к матери моеи, Клеопили царици, Евагрид солунски[1] цар међш мои, видив ме бижеђи, и свою воиску скупив [и] стиже ме и разби ме, и жену мою взе и кђер и все имине мое. И од бођ утекох и на твою стражу намирих се, и они ме ухитише и преда те доведоше; и на мни врши се данас [LXXXIX*a*] злочестога никога чловика притча. Ники чловик пред лавом бигае и на високо дриво узлиз, (ко) на краи езера сташе, и на расохах дрива умистив се и од страха лавова убођв се, [и] погледа више себе и види змађ велика на врх дрива к нему пузеђи; препаде се, в езеро скочити хотише, и види дракуна велика из езера на-н зђюђи и хотише га погубити; а на землю не смиђше од лава. И сплакав се рече: злочестим всим вса неволна пригађю се. И то рек в езеро скочи говоређи: боле ми е од дракуна едан час погинути, него од лютога лава изидену бити. И тако о мни пригоди се Александре. Од страха твога бижеђи [и] в руке твое удрих. Антиох на царском столу сидеђи, Кандавлусу рече: злочестим всим много зла наноси се сриђом них, и на покон умара (них). Ти злочест ниси, одколе в руке мое упал еси. Ђа жену твою вазам [и] теби вратити хоћу и кђер [LXXXIX*b*] твою и все твое имине. И все твое вазам госта мене и приђтела имии. И рече Антиох: дозовите ми Александра, и дозваше га. И Антиох рече нему: Антиоше всу свою воиску вазам, с Кандавлусом на Евагрида цара поиди, и тако му реци: жену Кандавлусову и кђер и все имине нега поврати му, и доведи га к мани на вери. Ако ли то не врати, всу землю негову прими и плини, и град негов разврзи и свезана к мани доведи. Када то свршиш, тада ш ним к матери негови Клеопили Кандакии амастродинскои царици у посаластво послати те хоћу. Кандавлус то

[1] rkp. *т* солоурьски царь.

чув и клобук снам Антиоху· на ноге паде и поклони се, ере га Александра мниаше; и рече му: о велики Александре царе, неволних милуеш, и тако ни о стуне господина и цара бог всему свиту учинил те е. Да одколе образ твои видих, все скрби ке ми се пригодише, радостю заминих. [XC*a*] И то рек Кандавлус и Александар Антиоху поклонише се; и Кандавлуса за руку ѣам и воиску вазам, на Евагрида поидоше, на солунскога цара. И собом изибране воиске вазамше четира ста тисуѣ, и гредуѣи путем, Александар Кандавлусу рече: ако жену твою теби враѣу, ко добро ми од тебе буде? Кандавлус нему рече: не море език изреѣи, толику част примеш; все имине мое теби дам и главу мою теби в руке предам; колико мореш, учини. Када од суда вратимо се, тада Александра молимо, да те пусти у посаластво са мном к матери моеи Кандакии, и она теби велике дари и части учинити хоѣе, и третога сина себи учинити те хоѣе.

Од Евагрида солунскога цара. И доидоше у Евагридову землю. На три диле воиску разбив, сто тисуѣ на плин пустише, сто тисуѣ на град Евагридов пустише и сто тисуѣ близу града в луг сакрише, [XC*b*] и люди од те земле ухитише, и книгу им даше и ричи к Евагриду поручише тако: да знаш Евагриде солунски цару, ере Александар царем цар и всои земли господин вас свит приѣ и до овде доиде и непреломство твое види и лудо поношене, Антиоха воиводу свога послал е овди и тако теби заповида: да[1] жену Кандавлусову и кѣер и все имине нему врати; ако ли то не учиниш, смртю злом умрити имаш. Евагрид то чув, шпие[2] на Александра посла и шпие нему рекоше: воиске Антиохове мало е. То чув Евагрид на Александра на бои поиде. Александар воиску скривену з луга изведе, Евагрида до конца разби; и Евагрид страха Александрова убоѣ(в) се, сам на меч налег убоде се. Александар на град негов дошад, до подумента[3] нега разби, и имине негово все вазам и жену Кандавлусову и кѣер врати. Плине все вазам у своюо воиску отиде. Кандавлус к Антиоху̑ [XCI*a*] дошад [ѩко[4] **Алеѯеньдроу поклони се. Антиохь же рече немоу: вьса своꙗ вьꙁьмь (и) к матери своиеи иди. Каньдавлие же кь нѥмоу рече: великыи Алеѯеньдре цѣсароу, вса моꙗ погодиꙗ сьврьшиль ѥси, и сиѥ моѥ**

---

[1] rkp. *a b* počimaju ovako: **дали мнѣ принеси.** [2] rkp. *a b* **сьходникє**, *m* **сходинка.** [3] rkp. *a* **до темелїє**, *m* **до темела.** [4] ovdje je umetnuto, što donosi rkp. *a m* i *b*, samo što je u *b* jedan list istrgnut; u našem tekstu nema toga odlomka, valjda grieškom pisara.

погодние[1] сьврьши; сего воеводоу твоего Аньтиоха оу поклисарьство кь матери моеи посли, вьса бо твоꙗ хотениꙗ онь сьврьшити имать, ѕѣло бо видѣхь его искоусьна на свои конецѣ, моудра и хрьла и вѣрьна тебѣ. Аньтиохь же кь иемоу рече: вьса елика хощеши сьврьшити имамь. Алеѯеньдра призвавь рече емоу: походи воеводо Аньтиоше[2] кь Клеофиле цѣсарице амастроньскои сь сыномь ее Каньдавлием и рьци еи тако: Алеѯендрь на мегю ѕемлие твоее дошьдь (и) даании одь тебе ищеть; да аще сие не сьтвориши, сь вьсеми моими силами на цесарьство твое гредоу. Алеѯеньдрь же кь Аньтиохоу рече: повели (и)ѡи книгоу писати. Каньдавлии же тоу стое рече: не подобаеть книгы писати таковоу моудроу поклисароу, ꙗкоже еси ты. И тако поклонивьше се оба Антиохоу (и) поидоста. Антиохь же Каньдавлиꙗ даровати повеле крьѕмомь[3] македоньскымь многоцѣньнымь и коуѵьмомь перьсидьскомь и фарижемь иньдїискымь.[4] Алеѯеньдрь его на свои стань поведе и гости его и чьстьно дарова его на станоу.

Како Алеѯеньдрь амастроньскоу цѣсарицоу сьходи. Тако ꙗко поклисарь сь Каньдавлием поиде. Каньдавли же на поути Алеѯеньдра облобиѕа и кь иемоу глаголаше: ꙗко вь истиноу оу свои подьнебесьнои ѕемли подобьна тебе не видѣхь. Аще дроугаго чловѣка подобьна тебе Алеѯеньдрь имать, по правьдѣ есть,] како[5] да над всим свитом царствуе,[6] такова два чловика ако има каков еси ти. Об том Александар Кандавлусу одговори: веруи ми, мои Кандавлусе брате, ере много люди у Александра болших од мене и стариищих е,[7] Филип, Селевкуш и по нем Филон, и по нем Птоломеи, и по нем Антигон, и по них всих мани есам Антиох.[8] Кандавлус нему рече: ѣа них всих видих, да тебе болега имам. Достоѣн еси данас да всим свитом господуеш. Александар нега испитаваше, хотиюѣи познати, какову любав к нему држи. Он му се обеѣаваше говореѣи, да смрт с тобом мисто живота приѣл бих. Ако мани с тобом умрити е, раздилити се од любве твое неѣу. И тако идуѣи до пеѣине нике доидоше. Кандавлус Александру рече: мили мои Антиоше брате, ва овои великои пеѣини говоре да ту живу бози елински вси. Да ако познати хоѣеш все ча до смрти твое теби

[1] rkp. *m* **приношение**, valjda **прошение**. [2] odavle dalje ima i rkp. *b* gotovo iste rieči kao *a*. [3] rkp. *b m* **крьѕномь**. [4] rkp. *b m* dodaju: **подь хакїѕмомь коркодиловимь**. [5] pred ovom riečju stoji još glagol рече, koji sam izostavio jer je ovdje suvišan. [6] rkp. царствуета, ali`*m a b* pišu pravo. [7] zgodnije *m* **старенши бо мене есть**. [8] **и по вьсехь мьньши есмь аѕь Антиохь** *b*.

пригодити се хоће, мало с пута уклони се [XCI^{b}] и в пећину улизи, чуда ника видиш. И[1] нека знаш, да мнози тоту улизоше[2] и омахнитиваю, и памет тамо свою оставивше луди[3] од туда изидоше. Александар Кандавлусу рече: такова ли е любав твоѣ к мани, да нудиш ме улисти, кади памет свою изгубити хоћу? Кандавлус нему рече: не твога зла циѣ рекох ово, да то ча (и)ним би, указах теби. Ти ако улизеш внутар, не буде ти зла ништор; ум твои силан е веле и по всои прилици мню, да си видовит,[4] и нарок господина твога силан е, и нароку нега бози и врази помагаю. Ако ли бих (знал)[5] ча ће ти зла бити, волил бих приѣ тебе сам умрити, него да влас од главе твое одпаде. Александар слатко нега целовав Кандавлусу рече: друг веран ни раздилен од истине ништор.[6] И до пећине доидоше. Александар Кандавлусу рече: кажи ми пут, куда у пећину ову входе. Кандавлус нему указа, и за грло га [XCII^{a}] ухитив рече: мили мои брате Антиоше, у пећину ову не ходи; не знаш бо ча ти се тамо згоди, мученнѣ[7] бо тамо многа есу. Да ако ча згоди се тамо теби, ѣа умрити овде имам, и веће Александрови очи видити не имам; много бо видих нега любећи те. Александар нему рече: почекаи ме мало овди, ѣа в пећину ову поити хоћу, Александровим нароком оружав се, и ништор тамо мани неће бити. И у пећину ову улизе, и ника муцанѣ[8] звирообразна сритоше га, и он им бога Сабаота призва и без страха би, и чудна у пећини види. И ту Ариклиѣ и Полона позна и люди много свезаних опако руками бише, и Крона Еретиѣ, ки(х) Елини боге имиху.[9] И них Александар видив позна, свезани биху веругами. Александар к едному од них [рече][10] приступив, о чудних оних видених нега упрашаше. Свезани он цар нему рече: Александре цару, ови цари биху свиту, како и ти данас, и за грдиню велику и за охолост ку чинаху [XCII^{b}] супроћ богу небескому [и]

---

[1] bolje rukop. *c b* **нь вѣдомо до юсть тебѣ.** [2] ostali rkp. **вьшьдьше.** [3] rkp. grieškom люди, rkp. *m* **везь оума.** [4] rkp. naš ima видина, ali *a* **вѣдовита те мню быти**, *b m* isto tako. [5] dodatak prema *a b*. [6] rkp. *a b* **дроугоу вѣрьноу нѣсть изміни оть соущнихь ничьто**, tako i *m*. [7] *a b m* **мьчтания**, *c* **мачтания.** [8] rukop. *b* **мьчтанїа нека звѣрообразна сретоше юго**, tako i *m*. [9] cielo mjesto glasi u *b m*. ovako: **чюдьна же нека и дивьна вь пещерїи тои виде, звѣрїи члověкообразнїе видѣ и чловѣкїе мьногїе свѣзанїи опако роукамн. Виде тоу Араклїа и Аполона позна и Крона Їермїа, нхьже Єлїномь богїи назнвахоу се** (*m*. **нхьже Єлини боге нмахоу.**) [10] suvišan umetak, kojega u *b* nema; nasuprotiv dodao sam rieč приступив prema smislu i analogiji rkp. *b m*.

на них бог рассрди се; свезаних у пећину ову рече довести, и овде душе них мучити се хоте до скончанѣ вика амен. Када се сврши седам виков, тада в преисподню ѣеону имаю поити и тамо безконачни век мучити се имаю. Александар нему рече: да[1] звирообразни чловици ови гдо су? Он му рече: ови зли немилостиви на сем свиту царствовали есу. И рече му: ако на дивѣе люди доходил еси, и ту на ступу образ мои видил еси. Александар рече: како ти е име? Он му рече; име ми е Санхоз индииски цар, и никада вас свит обуѣх и грдостю неправде посилих се, и краи свита хотих видити. Усташе на ме дивѣи люди и воиску мою разбише, и мене самога на том поли убише, кади ти Александре образ мои на ступу видил еси. И анѣли дошадше душу мою свезаше и овде доведоше (**и ꙁдѣ моучити се имамь ѥко ꙁа мое беꙁоумьное прѣвьꙁнесениѥ**)[2] Да чуваи [XCIII*a*] Александре, ако и ти неправдом посилиш се, и ти овди доведен будеш. И всаки неправадни и сидни земалски владавац не покаѣв се и задовол с правдом не учинив, овде доведен мучити се брез конца има. И тако Александар посрид них ходе, ту Дариѣ персидскога цара позна. Дарии нега видив, жалостю проплакав [и] рече: о премудри Александре, и ти ли осуен (бише)[3] симо доити и с нами стати. Александар нему рече: не доидох с вами да буду, да вас доидох видити, и паки од вас отити хоћу. Дарии к нему рече: о премудри в людех Александре, одколе богом угодно би, да вса незнана познаш, почекаи мало и укажу ти чудна ника, ча ће ти се пригодати на пути. (Нека знаш)[4] ере Клеопила Кандакиѣ амастридонска царица образ твои уписан има, и да знаш, хоће те познати. Да ходи, не бои се; бог бо у кога веруеш, од рук не изнети те хоће. Ту не крмсаи. И паки проплакав рече Дарии [XCIII*b*]: мили мои сину Александре, како персидско госпоцтво стои и какову любав кћери моеи Роксанди држиш? Александар нему рече: Персида са мном благодетствуе[5] како и с тобом, Роксанда кћи твоѣ над всим свитом царствуе са мном. Дарии нему рече: пои внутар у пећину и ту Пора индииского цара видиш. И ту Александар Пора види индииского цара и рече му: о велики индииски Поре, како никада богом такмелаше се а сада како едан од люди худих, мучиш се и мучити се хоћеш! Пор к нему рече: тако страдати имаю вси они, ки зе-

[1] odavle dalje *m*: **миоу ѥко негдѣ видехь те; онь же кь немоу рече: аще на дивие** itd. [2] umetnuto iz *b m*. [3] dodatak, prema *b m*. [4] dodatak prema *m*: **вѣдомо да ѥсть тебе.** [5] rkp. *a* **благодьиьствоуѥть**, *b m* kao i *a*.

малном славом и силом посилюю се. Да стрзи се[1] Александре, ако посилиш се, и ти овди свезан доведен будеш. И то поминаи,[2] част жене мое Клитемиштре сахрани. Александар нему рече: печали се мртвими а не печали се живими. И то рек Александар ис пећи изиде и ка Кандавлусу [XCIV*a*] доиде, и наиде га плачући се и биюћи се; мнише бо, ере Александар у пећини тои погибе. И Александра за грло ухитив рече: за-ч Антиоше у пећини толиво дуго штента? твое бо штентане много ме устраши. Да в истину видих, нарок господина твога Александра велик е, ки тебе данас цила схрани. Да пови ми Антиоше, ча у пећини види. И[3] ту види Алеқсандар лозу, и толик плод имише, да едва двима чловикома понести едан грозд; и орих рођше орихе векше од млуна; и по том дривю биху змие и моимуче брез числа. И туда ходеће доидоше Клеопили царици.

Од Клеопиле амастридонске царице. И када[4] слиша царица пришасте сина свога и жене негове и кћере негове и ш ним посла Александрова, туде обуче одићу царску и постави круну царску од разликих камени многоцинних (и) изиде с властели и с владиками у свитах [XCIV*b*] царских и в круни сристи их. И та царица бише много липа. И када види Александар Кле-

---

[1] rkp. старзише, *a b* нь блюди. [2] *a* и сїе поменоуи. [3] rkp. *b*, koji je ovdje bliži našemu tekstu, piše ovako: на вратехь пещери те видехь лоꙁоу, два чловѣка едва гроꙁдь понести, и орашаць колико поупольɤь, люте ꙁмїе подь нимь, ере не може никтоже тамо приступити. И тако оба дивеще се до Каньдакїе цѣсарице доидоста, *a* u kraće: Алеѯеньдрь же скаꙁа юмоу вса юже видѣ. и тако оба дивише се п до Каньдакїе цѣсарице доидоше, *m* ima samo posljednju izreku iz *a*; *c* piše ovako: Алеѯандар виде лоꙁоу и толико плода имаше, ере едва два чловека ношахоу едни гроꙁд, и ѡраше беше оу едином ѡрахоу, товар беше и по том доубию бехоу ꙁмие и маимоучи многи тоуде ходише. [4] u rukop. *a b m* dolazi ovaj odsjek drugačije: Клеофила же царица о сыноу (*b m* пришьствїе сына своего) слышавьши, радостьна бысть ꙁѣло, слышала бо бѣше юко Алеѯеньдрь оубиль юго юсть и радостию великою испльни се и сь прѣстола вьста и далече юго срѣте, (и) сына своюго оупрашаше оувѣдѣти вьса (хотещи *b*), юже слоучише се юмоу. Каньдавль же наче споввѣдати июи, Алеѯеньдра же ꙁа роукоу поюмь (и) кь матери своюи рече: се Аньтиохь Алеѯеньдровь воювода, животь мнѣ даде, мати мою, женоу мою и дьщерь одь Еврїмитра (*b* одь Евагрїда) иꙁроучи онь, и вьса мнѣ юлика добраа слоучише се онь сьтворил ми юсть. Да прїими сего вь мѣсто сына, мати мою, юре много онь оу Алеѯеньдра милостивь юсть. Царица же (сїе слышавьши и) Алеѯеньдра ꙁа грьло оухвативьши любьꙁно облобиꙁа и рече: добрѣ пришьль юси кь мнѣ, сильна господина вою-

опилу царицу, би му ю видити како матер свою; и целиваше ю. И она вазамши Александра за руку [и] уведе га у полачу свою и чуђше се од разума негова. (*с* **обрaꙃꙋ негоꙗꙋ**). И та полача бише много липа: кров не сѣше од злата како сунце. И уведе га у ложницу свою, и види одар царски злат, и бише ложница украшена од чиста злата и з драгим каминем. Биху столи и трпезе од бурнеђ (*с* **от бꙋрдиa**) и суди биху од различих камени, од смарагда и самфира, од ампраста (*с* **aнтрaꙅa**), од аметиста, и ступи биху од камика пропетика (*с* **порфитикa**) и од крисолита и од кристалда. И под ту ложницу течаше рика мала слатка како захара и лашћаше се како злато. И та дан весели се царица с Александром и с Кандавлусом веле. И с ютра дан вазамши Клеопила Александра за руку [XCV*a*] [и] уведе га у ину полачу, и бише вса побена златом, на стинах украшена драгим каминем и бисером, и свитлостю сѣше како сунце. И од туда улизоше у ину полачу, и бише дилана од дрива еваниса и од дрива аспитиса (*с* **aсиптaсa**); и то дриво огнем не гори. И од туда улизоше у ину полачу, ка бише од дрива буикса (*с* **бꙋликсa**) и од дрива еваниса и од купариса. И бише поставлена чудно на коли од хитрости механииске. И под том полачом обраћаху около и вожаху четрдесет елефантов.

кодо, Аньтиоше. Добротоу же лица юго ꙅрещи дивлаше се и кь июмоу рече: трети сынь оть дьньсь мнѣ быти имаши, Аитноше. Алеѯеньдрь же вьставь рѣчи поклисарьскыю глаголати кь июи начеть. Она же говороу юго подвикьши се, велеге обраꙅа юго сьматраюшти помысли, еда се юсть Алеѯеньдрь макюдоньскыи цѣсарь. И любьꙅно юго похватившн рече: хотела бихь о Аньтиоше юко да никако оть нась не отидеши, нь сь сыновьми моими и сь мною да царьствоуюши, кь Алеѯеньдроу же да не вьꙅвратиши се; нь отьколѣ сїе не вьꙅможьно юсть, вьставь сь мною вь цѣсарьскїе полати вьниди (чоудьно бо бѣ сьтворена оть еванинса дрѣва и оть асїпатса: тои дрѣво ни огнь могаше горети ни желеꙅо делати, трапеꙅи и сьсоуди оть раꙅличнихь камень, оть амфїса, оть хритолика, оть адрапча, от проперсика. Та полата обрачаше се и вожахоу ю .м. елепаить. И тьи дьнь пїе и вьꙅвеселише се, ютре дьнь вьведе юго вь риꙅницоу *b*) и цѣсарьскаа моꙗ пиѣнїа видѣвь юже аще хощеши вьꙅьми. И сїе сьтворивь и епїстолїю кь Алеѯеньдроу пишоу ти и дами юмоу дати имамь и поклисара моюго сь честию сь тобою послати хощоу. И се рекьши, ꙅа роукоу юго поюмь (Како поꙅна царица Клеофила Алеѯеньдра), вь цѣсарьскыю полати вьведе юго и тоу юмоу ськаза чоудьнаа нѣкаа цѣсарьскаа имѣнїа, бисера и каменїа множьство беꙅь числа. И своуде обьведьши вь ложьницоу юго вьведе. На обраꙅь же юго погледавьши рече юмоу: що ты одь всега одражало юсть, юже юси видѣль вь домоу моемь, Алеѯеньдре, вьꙅми. Онь же оужасноувь се рече: Ань-

*

И када влизе ва ту полачу, (umetak iz *c*, koji se dovle podudarao: **тогда наче сама ходит. Єгда же виде Алезендар и препаде се и рече царици: сие зачинение чудно ест и лепо, доста би било Гpком, да би имали. Клеофила приближи се, рече: Алезендре добре за себе говориш, да би сие Грци имали, него ми. Кад чю [и] Алезендар име своє, ѡскрби се и преѡбрази се и рече: господе Антиох ми (име) єс. Она же рече: право тебе рекох, ти еси Алезендар. И то рек похвати за руку каведе его ва другу полату и показа ему ѡбраз его и рече му: познан се. Єгда же Алезендар ѡбраз свои виде и позна и тогда преѡбрази се и встрепета и рече: по истине приличан есам Алезендру и за то много любит ме. И Клеофила рече: ни едни човек не требуе казвисити срдца своего на величаство; яко имат не рци, на ва срдци своем држи. На како си хотел, валез(л) си ѡведен; яко же хощеши, не изидеши ѡт суд. Алезендар же наче зуби скржитати и главом кретати, ѡчима позираєи мишлаше Клеѡфилу у ложници убити, сам до кона доити; беше на срекю вргал или умрети или ѡживити. Єгда же виде Клеѡфила)** образ негов проминиюћи се често препаде се и убоѣв се к вратом поступи хотиюћи излисти. Александар царицу ухити за руку и рече: нимаш ван излисти, да овде умреш в си час. Ђа тебе убив ван изиду и оба твоѣ сина убию, и сам ш ними почтено умру. Клеопила то

тиохь ми име ѥсть, Алезеньдроу же азь рабь ѥсмь. Цѣсарица же к нѥмоу рече: Алезеньдра тебе вѣмь быти, тебе же Аньтиохоу нарицати се подобаѥть. Аще ли вѣдѣнию моѥмоу не вѣроуѥши и разоумѣние моѥ не вѣрьно минить ти се быти, да на образь же си оуписаньныи погледаѥ (и) разоумѣи, комоу ѥсть подобьнь. Онь же на иконоу погледавь и белегь на образоу своѥмоу видѣвь рече: по истинѣ приличьнь ѥсмь Алезеньдроу; за то ибо ме и любить. Она же кь нѥмоу рече: вь истиноу ты самь ѥси Алезеньдрь и дьньсь азь назвахь се свемоу свѣтоу цѣсарица, господина бо свѣтоу дьньсь вь роукоу моѥю дрьжоу. Нь вѣдомо да ѥсть тебе Алезеньдре, ꙗкоже вьсхоте, вьшьль ѥси здѣ; ꙗкоже хощеши не изидеши оть здѣ. Алезеньдрь же сїе слышавь (и) образь свои измѣниꙗти начеть, и зоубы скрьжитаѥ, очима погледоуѥ семо и онамо, [рече и] помысли тоу оноу цѣсарицоу оу ложнице оубити; самь же до кониꙗ оутекь и на срѣкю себе врьгь, или оумрѣти или оживети. Помишлꙗѥ рече: больше бо ѥсть господиноу великоу сь чьстию оумрети, нег ли срамотьно много лѣть живоу быти. Каньдакїа же цѣсарица образь ѥго прѣмѣнꙗющь се видѣ и оубоꙗвши се кь вратомь постоупи, изити хотещи. Алезеньдрь же за роукоу похвативь ю рече: стани, не имашь на дворь изити, нь здѣ зле оумрети имашь; азь бо тебе оубию и самь на дворь изидоу и сына твоꙗ оба оубию и самь сь ними почьтено оумроу. Каньдакїа же се слышавьши и радостьно кь Алезеньдроу пристоупивьши и кь нѥмоу приплетьши се и за грьло ѥго роукама похвативьши (и

чувши и ка Александру приближивши се [и] к нему притисну се [XCV^{b}] и за грло ухитивши [и] целиваше га и рече: о велики цару Александре, не озлоби свога срца, ни од мене смрти се не бои ни те синовом моим наѣвлю; да частними дарми почтуюћи тебе одпушћу, не потрибуе такова чловика од земле погубити, (на) мудростю и храбростю почтовати и полюбити те. Ако ли гдо убие тебе, всему свиту крвник буде, главе твое животом вас свит здржи се и мирно страхом твоим стои. Да не трибуе мани данас всим главам одсиһи главу. Хотила бих имити те (сина) Александре данас и тобом свиту назвала се бих царица. Да за то брез печали буди, нис ѣа толико луда како се теби мни, ере да животом твоим вас свит смету; вас бо свит ни достоѣн еднога власа, ки одпада од главе твое, да како драга мати покарати те хоћу: не чини тако веће Александре, [XCVI^{a}] не знаш бо неверне несриће твое и неуставна наношенѣ и не трибуе теби всих глав главу на едном концу обишати; твое бо главе смрт вас свит смете. Александар неи поклонив се рече: од данас мати мани буди на мисто Олимпиаде царице. Клеопила Кандакиѣ нега целивавши за руку га ѣа и ван изведе. И та час син не Дорип доиде, од Александрове страже разабен едва сам утекал бише, воиску всу тамо изгубил

любьꙁно его целовавьши *m.*) рече: о великыи Алеѯеньдре и мнѣ сыне и господине не оскрьби своего (моѥго *a b*) срьдьца ни ꙁлоѥ о себе помысли, ни сьмрьти одь мене оубои се. Аꙁь бо обьꙗвити тебе не мишлю ни же сыновомь моимь каꙁати те хощоу, нь многими дарми почьтьши те (и) вь воискоу твою отпоущоу те сь чьстию; не бо ѥсть приличьно такова чловѣка оть ꙁемлѥ оубивати моудростию и храбростию оукрашена, нь паче сьблюсти и почисти. Тебе бо оубивь кьто, ть вьсемоу свѣтоу крьвьникь боудеть, главѣ бо твоѥ животомь вьсь сьдрьжить се свѣть и мирьно страхомь твоимь стоить. Да не подобаѥть мнѣ вьсѣхь главь главоу отьсѣщи. Хощоу (и хотела бихь *m.*) сына имати те себѣ и тобою наꙁвати се свемоу свѣтоу цѣсарица, Алеѯеньдре. Да о семь бесечальнь боуди; не тако бо аꙁь беꙁоумьна ѥсмь, ꙗко да животомь твоимь вьсь свѣть поколѣблю. Вьсь миръ бо нѣсть достоинь ѥдиного власа оть главы твоѥѥ падающа, нь ꙗко присьнаа мати карати те имамь: не кь томоу сикои Алеѯеньдре твори, не вѣси бо невѣрьниѥ чести и неоуставьна наношениꙗ и не подобаѥть тебѣ, всѣхь главь глава, главоу ка коньци обѣшати, твоѥ бо главе сьмрьть вьсь миръ смететь. Алеѯеньдрь же сїе слышавь поклони се и рече: оть дьньсь мнѣ мати боуди вь мѣсто Олимбиадѣ цѣсарице. Каньдакїа же ѥго целовавьши и ꙁа роукоу ѥго поѥмьши на дворь иꙁведе, и вь ть чась приде сынь ѥѥ Дорифорь, ѿть Алеѯен'дрове страже раꙁбиѥнь и ѥдва оутекль бѣше. Воискꙋ же свою тамо иꙁгꙋбиль бѣше. Слышавь же ꙗко Антиѡхь воевода itd.

бише, и чул бише, да е Антиох Александров воивода к матери негови у посаластво пошал. И брзо доиде и Антиоха убити хотише. Кандакиѣ то чу (и) к Дорипу сину своему рече: не трибуе теби сину то учинити, Александар брата твога од многога зла изручи, и жену нему и кѣер и все имине поврати и нега к мани с частю посла, од поробленa нега оте, и Евагрида солунскога[1] цара уби, и поклисара к нам посла, ми[XCVI^b]лостна свога чловика Антиоха, и любав и приателство од нас хоѣе имити. И мисто дара и части, ча е триби учинити ти, главу нему одсиѣи хоѣеш? Нека сину, нека; боле ти е данас умрити, него посла Александрова у дому мом убити. Дорип матере свое не послушаше говореѣи: еднога Александрова чловика не даш ми убити, а он наших много тисуѣ люди убил е; таста мога индиискога цара Пора уби. Веруи ми, мати моѣ, Антиох (данас) живота нима. То чув Кандавлусова жена брзо Кандавлусу поручи: да знаш, ере брат твои Дорип хоѣе драгога приатела твога Антиоха убити мечем. Кандавлус то чув брзо у полачу материну доиде и Дорипа наиде наг меч држеѣи, и матер негову за половицу[2] држеѣи и ш ним говореѣи,[3] да Александра не убие. Припаде и меч из руку негових[4] вазам [и] хотише га [XCVII^a] ним удрити, и нега много опсовав рече: неподобниче и стачливче,[5] ако се храбар мниш, сам ти коби на нем поишѣи.[6] Истину бо говору теби, ако похити меч, сто таковиx каков си ти и ѣ, постати пред ним не могу. Ако ли се храбар мниш, пои и уби га у александрови воиски. Ако ли га овди убиеш, то всих нас убил еси; тебе свит пред Александром сакрити не море; Александар господин негов едном мечном руком[7] лудога таста твога Пора индиискога цара уби. Кандакиѣ внутар[8] улизе и Александра ван изведе. И видив га Дорип к нему скочи, хоти га убити. Александар меч свои в руку вазам к Дорипу рече: види(м), убити ме хоѣеш, да знаи да смрт моѣ тебе уморити хоѣе; мене убити хоте, сам умрити хоѣе(ш) данас, ни бо Мацедонан од смрти страх како вас. Да ако мене посла Александрова убиеш, Алек[XCVII^b]сандру малу чкоду учиниш; гоподин мои ако на по-

---

[1] rkp. *a* **соулоурьскаго**, ime mu piše *m* pravilno: **Єурнинтра солоурьскаго цара.** [2] rukop. *m* **прѣс половицоу.** [3] bolje *m* **рькоуща се.** [4] rkp. grieškom негову. [5] rkp. *b* **непотребниуе и страшнивце**, tako i *m*, *c* **непотребниуе, страшливуе.** [6] tako i *c*, *b* **самь ти еднннь на нюмь единомь кобн понщн**, *m* **самь тїн еднннь надь нные еднюемь копн понщн.** [7] *a b c m* **раномь.** [8] *m* **вьноутрь ꙁавеса**, tako i *a*, *c* **ꙋ ꙁавес.**

искане доиде, гди сакрити се хоћеш? Веруи ми, ако ва утробу улизал би, ис ке излизал еси, ни ту сакрити се не мореш. Ако би господин мои знал, да Кандакиђ царица после бие, не би ме послал к вам; да сам са всими силами брез посаластва овде дошал би. Да[1] обећаи ми се Дорипе да ми даш ча те прошу, а ђ да ти се обећам да приведу Алекса́ндра ва ову полачу. Кандакиђ насмиђвши се рече ка Александру: мудри и премудри всаки страх срчени езичном покрива мудростю. Дорип Каратор то чув убођ се. Кандакиђ царица и Кандавлус син не Александра ухитише за грло и с Каратором умирише и ту га гостише много и частними дарми дароваше. И дарова му царица винац свои с великим бисером и с каминем многоцинним говорећи не[XCVIII*a*]му: вазми ово Александре и понеси га кћери моеи, жени твоеи госпои Роксанди. И дарова му прстен од четире камике хрлостю магнитскою саставлен. И дарова му оруже од акинта гвоздђ приставлено на аспидови кожи. И дарова му фарижа бела арапскога бестерманииским седлом оседлана у праначкои френи.[2] И дарова му хеђм (**оть сальхата гвоздни, и на нкемь**)[3] орла и орлу на прсох слова, ка говораху тако: Александар насар и велики конкахар[4] бие се брзо за господцтво и царство. И ту га много гостише и с частю га одправише. Много га целивавши Клеопила Кандакиђ и проплакавши рече му: не (х)тии веће сину Александре сходу себе чинити, не знаш бо неверне несриће [и] неуставно згоение. И то рекши одправи га с частю велику и доходак му од десет лит да. Он не хотише узети говорећи: одпросити их хоћу [XCVIII*b*] од господина Александра. Она му рече: ако доходак оставиш, познати те хоте; да понеси и к нам любав твою држи. И то рекши за грло га приђ и к нему с плачем рече: рада бих сину[5] Александре имити те и с тобом всему свиту назвала бих се царица. И то рекши нега одправи и спроводише га оба сина Кандавлус и Каратор до Александрова окола. Страже Александрове нега сритоше и поклонише се Александру, саседше[6] с кони. И Каратору и Кандавлусу рече: да знате, ере ђа есам сам Александар

---

[1] ovoga odlomka nema u *a b* sve do rieči Дорип; u *m* izostavljena je samo jedna izreka, do rieči Кандакиђ насмиђвши; *c* ima podpuno sve. [2] rkp. *a* **фарижа бѣла арапскога оседлана седломь бес-тримень оу франьчьскои френе**, *m* **бестрьманьскимь седломь оседлана и франьчьскои фране.** [3] dodatak po rkp. *a*, *m* **оть салафатара гвоздни.** [4] *m* **хокиарь**, *a* **хоньквсарь.** [5] rkp. ostali bolje **сина.** [6] rukopis: саседоше.

цар. То они чуше и рекоше: ако ти еси Александар, то ми есмо данас умрли. Александар них за грло ухити и рече: нимате ви од мене умрити, ѣ бо любвом и частю матере ваше Клеопиле Кандакие обдржан есам и братски од данас к вам имам любав. И ту дарова них Александар и одправи. И ту critoше Александра Птоломеи воивода [XCIX^a] и велики Антиох индииски господин и мили негов храбар Филон персидски господин. И много Александра целиваюћи нему говораху: за-ч Александре животом своим вас свит смести хоћеш? за-ч главу свою на здар[1] мећеш? и сам на шпию ходећ брезчастно умрити хоћеш, нас в туих землах оставити и всих погубити хоћеш. Да не тако Александре, не буди нам неприѣтел, како дилом чиниш. Да вас свит приѣсмо и у Персидию поидимо. И ту домом дошадше господтва раздилимо по реду. И ту Александар у воиску дошад, дари многе воисци учини, и тако движе се с воиску свою, у Персиду к царици своеи Роксанди доиде и много ту радости учини. Ту господтва земалска вса раздили.

О раздиленю господтви.[2] Антиоху Индию пода, Филону пода персидско господтво, Антигону всу мерсилонску и сиверню [XCIX^b] землю пода, Филипу всу Асию и Киликию пода, Птоломею слатку и лиру землю Еюпат и Ерусолим и Палестину всу и меюриче сирииско и слатке апридииске[3] отоке; Селевкушу да римско господтво, Лаомендушу енглитерско[4] господтво, Пинику да нимшку землю и пажадско господтво.[5] Все то по реду раздили и са Роксандом царицом годишће преби с великим веселем и с радостю. И од туда двиг се з двором своим [и] у Бабилон доиде. И в ту ноћ ѣви се нему Еремиѣ ва сни и рече: иди сину Александре на уречено себи мисто; ово число четрдесет лит свршило се е и четворосаставни[6] тила твога састав данас Александре растати се хоће. Од земле взето тило[7] [и] паки в землю врати се. Да знаш, ере всу землю обидеш[8] и од руке ки служи теби, од кога слатко окушаш, отровнога ѣда окусити хоћеш. И в Бабилон

---

[1] rkp. назад, ali *a* назарь мекюшь, *b* пазарь, *m* назарь s nadpisanim д iznad prvoga a, valjda наздарь, *c* назарь. [2] rkp. *a* како цѣсарь Алеѯеньдрь вьса цѣсарьствїа раздѣли ѯемльскаа. [3] rukopis *a* африкїнске. [4] rkp. *a* неглиторьско. [5] rkp. *c* и франческо госпоство, u *a m* nema toga. [6] rkp. четртосаставно, rkp. *a* и четворосьставьное тѣла твоюго юстьство дьньсь Алеѯеньдре растоупити се имать. [7] riеč dodana iz rkp. *a*. [8] rkp. *a* dodaje: и отьчьства своюго оуѯрѣти не имашь; *c m* je to izostavio.

походи и воиску свою [C^a] всу разредив и земалска царства укротив, земла од ке изиде [и] паки ва ню поити хоћеш и в неи бити хоћеш, а душа жива взаме се и у незнано мисто божим промислом одведе се. Тило мртво в земли мртвои остане и ту рассипле се како да би и не било и паки на скончане вићом од земле устати хоће и мртво тило в живот обуче се и ту з душом ставши се заедно сединити се хоте. И ту познавши се како ника два друга, станак радостан и весел буде им веле: такои душе са телеси своими буде станак и устануте мртвим, о Александре. И за то мани веруи, устати има всака пут и всака душа познати се хоће на страшном мисти и на великом тргу, где престоли поставе се и невидими отац, судац страшни и нелицемерни (сѣдеть соудити),[1] и тисућ тисући анђелов около нега и мир мирид много около нега, (и) много очитих [C^b] шерафим и шестокрилатих херофим. И тада всака душа обуче се в свое тило и по делих приме заедно с тилом, с ким сагришише с тилом суд приму.[2] Тада ки добра учинише, живот вечни приму ки нима конца ни числа литом. Не буде тада ни мужа (ни жене), ни буде тада липости ни грубости телесне, ни зреста мала ни велика, ни разлика лица, ни чрности ни белости, ни русости ни смаглости, да тила вса в едну миру буду и еднаке все душе буду, причестно такмо з богом имиюћи ча е разумно и гниво и милосно[3], друга вса помишленђ од телес обубожаю,[4] душа брзо брез помишленђ пребива. И тада Александре всаки чловик свога пријатела позна и не листо приатела, (на и неприатела,[5]) или ких види,[6] да ких слиша а не види, и тих познати хоће на судишћу оном страшном и на трговишћу оном великом. И ти Александре познати [CI^a] хоћеш тада, ким или с кими зло учинил еси овде, и они ким зло учинил еси познати те хоте. И да знаш, ере жиђа истином видити ме хоћеш тамо,[7] гди вси

[1] dodatak iz *a;* cielo mjesto glasi u *b* ovako: **идеже прѣстоли поставеть се, оу последьнии дьнь сѣдеть соудиꙗ страшни, нелицемерны и тисоуща тисоущь аггель окрьсть юго (и тьма тьмь около юго** *a.*). [2] ispravnije *a* **и тогда вьсакаа доуша кь своѥ облѣчеть се тѣло и соудомь вьзьмьздиꙗ прїимоуть сь тѣломь кь коупѣ, сь ииньже сьгрѣшише, сь тѣмь тѣломь и моукоу прїимоуть.** [3] razumljivije u *a:* **нь тѣлеса вьса кь юдиномь юстьствѣ боудоуть, причьстьноѥ тьчию сь собою имоуще юже** (ovdje počima istom *m*) **ѥсть желателноѥ и ꙗростьноѥ и помысльноѥ, проча же пристрастиꙗ оть тѣла тогда оскоудѣють.** [4] ispravljeno prema *a b;* u rkp. оба убожю. [5] dodatak prema *a b.* [6] rkp. виде. [7] bolje *m* **ꙗко не к томоу узрети ме имашь жива, нь тамо оузрети ме имашь.**

стати хоте [и] ки умрише овде, на судишћу оном страшном бога Сабаота. И то рек Еремиѣ пророк [и] невидим би. Александар од сна устав [и] не знаше ча би и с мисалю биюћи се на постели своеи сиѣше, и страшно видине смишлаюћи сиде плакаше се, срце негово бише како и корабал на пучини морскои, витри и вали отешчан многими. И в мисал улизе и страшно помишлене споминаше (и) на перници сиде плакаше се. Филон и Птоломеи воивода к нему доидоше в ютро и плачући га наидоше и стему злату з главе вргал бише и брном главу посиповаше. И ка Александру приступише и плачући к нему рекоше: за-ч Александре жалостю радост заминюеш и за-ч толико скрби предаеш се? [CI^b] Александар ним казаше ча види. Они чудну рич чуше и препадоше се веле и тишити га хотиху и к нему слатке бесиде говораху: не трибуе теби, Александре, ноћним виденем срца убиѣти свога и устрашити.[1] Тако бо нам мни се: од многога спанѣ, од залиха питѣ главе наше отешчаю: мозг у ком живе цар свистем, (ум, смочи се); мудрим людем веле прико мире спати не трибуе, од санне (бо) влаге смаче се мозг, ум танча (и) много разумним своим оком гледае види[2] **многаа она юже вь ювѣ видѣль юсть или слышаль когда. И тѣхь вь сьнѣ ѕрить и тѣми дѣистваують.**[3] Ова видинѣ о Александре душевно гледане ми мнимо (бити), тило (бо) мртво ѣви гледа мртва ова видина; душа жива, будући незнана[4]

---

[1] rkp. *a* **не тако Алеѯеньдре подобьнь юсть мьутаньми сьньнми оутроупити срьдьце и сьвѣсть**, *m* **оумьние оутроупити свести.** [2] ovo mjesto glasi u *a m* ovako: **оть многа спанию и оть ѕалихаго питию главьныи омокраваюіть се моѕгь, вь иемьже живеть царь сьвѣстемь оумь; чловѣкоу же ѕѣло прѣѕь мѣроу спещоу и оть сьньные влагы ѕѣло омокраюмоу моѕгоу, оумь (бо) ѕрить многаа, оуминмь своимь и невещественьнимь окомь, проѕираюіть и видить**; *c* podudara se s našim tekstom. [3] umetak iz *a m*. [4] ovdje prekida rukopis *b*, u *a* glasi ovo mjesto ovako: **тѣло бо тлѣньно вь юврѣ ѕрить тлѣньнаа сиꙗ и видимаа, доуша же нетлѣньна соущи и невещественьнаа и оумьнаа, вьса юлика хощеть помыслити, сихь ѕрить, аще и дальнаа и ближьнꙗа соуть мѣста. Свою бо юсть, юже быти идеже хощеть, тамо по подобию божию образа сьѕьдати се.** Ovaj tekst dokazuje, da prevodilac staroslovenske Aleksandride nije umio dobro prevesti na hrvatski rieči **тлѣньныи** i **невещественьныи**. Rukopis *m* poremetio je više listova u priepisu. Tako sad nijesu rieči **своє бо юи есть** svezane s predjašnjima, nego ih rastavlja odlomak: **грѣшнихь же доуше вь тарьтари геене** do **дихаина прѣменише**, koji se u ostalih rukopisih istom dolje niže čita. Vidi se dakle, da je izvornik Mihanovićeva rukopisa premetnuo bio listove pak toga nije prepisač opazio.

и разумна, все ча хоће помислити, них гледа, ако ближна и дална есу миста; своє бо нои е, ча хоће гди бити. Тако по прилици божиѣ образа приплете и сазда бог смртному тилу, како да да ними чинене собом оживла[CII*a*]юћи како огнено горине витарним диханем (или) како златар ники злати хрлостю гвозденом растапла тегом,[1] или како корабал ники вуне морске прескаче, не ходећи сам да витрним диханем. Тако бо тило з душом окрмлюе се и том учинено[2] и носи се и води се: како ника два юнца рало окрмлаю, доколе ово састави (**вьсѣмь промысльникь**)[3] бог (и паки)[4] растави. И душа вазме се и тило остави се[5] мртво а душа к небу како невиста[6] и жива[7] и неистлиюћи и тило мртво к земли мртвои како незнано.[8] Ариштотил мудри у книгах своих пише и говори, да стати имаю душе паки с кими сагришише телеси; тада пороене друго чловиком буде и тада мртви од гробов устану. Соломун мудри (праведних душе)[9] в руци божии говори (бити), **грѣшьныихь же доуше вь тартарѣ и геєнѣ вь дольнѥнших ѕемлюхь глаголють быти.**[10] Ариштотил мудри и Платон велики свита сега кончину говори [и], када срши се число одпадших првога анђелског чина правад[CII*b*]них люди душами. Када ово Александре ерусолимски велики Еремиѣ пророк указуе, то исто е, да веруи.[11] И то чув Александар почуди се говорећи: слава теби, слава теби, слава теби чудни и дивни и недостижни и неисписани и недознани и неислидителни, вса од смрти на живот доведши,[12] благораствараe (вса),[13] божии промисле.[14] Како небеса твоими створи[15] ричи, (и) не проминише се; како земла толика и такова, ку на ничемре утврдил еси, [и] плоди своих не измини ни обетша; како морске

[1] Cielo mjesto glasi po *a m* ovako: **своє бо юн есть еже бити идеже хощеть, тамо по подобию божїа ѡбраѕа сьѕдати се (доуша,) приплете бо сию богь кь мрьтьвномоу телоу, ꙗко да нимь дѣнствоуеть, сь собою ѡживлающи, и то ꙗкоже и ѡгньно горение ветрьнымь распалѥть се диханиемь или ꙗкоже коуѕньць нѣкыи ѕлатние хрьлости желеѕиними растварають роукодѣльми, или ꙗкоже корабь нѣкый вльни морьскые прѣскаче не собою носимь нь вѣтрьнымь дыханиемь кь нимь нѣкымь: тако и тѣло** itd. [2] *m* **и тою сьстоить се.** [3] iz rkp. *a*, u našem tekstu bez smisla: все промишлане. [4] dodatak prema *a.* [5] rkp. grieškom вазме се, ali *a* **оставить се тлѣньно соуще.** [6] rkp. *a* pravo: **ꙗко невещественна.** [7] ovoga nema *a.* [8] rkp. *a m* pravo: **вещественно.** [9] dodatak po *a m* [10] iz rukopisa *a* popunjeno. [11] rkp. неверуи, *m* **тако бо ѥсть ѡ семь не не вероуи.** [12] rkp. доведе, ali *a* **вьса оть небытиꙗ вь бытие доведы.** [13] dodatak po *a*; *m* **твоимь створена словомь видениꙗ не прѣменише и ни ѡбетьшаше.** [14] rkp. божие промисли. [15] dodatak po *a*.

воде велике на едном мисти стое и всаки дан умножуюћи конца не преидоше ни (воню)[1] проминише, истину садржане силом[2] и разликими [вѣтри][3] валаюћи се; како четири витри велици и вздушни уставлени богом уставе своe не изминише ни богом растворенога духа не примише;[4] и како сунaчно сѣне толиким будући литом теплоте и свитлос[CIIIᵃ]ти не измини; како луне круг напланує се и скончава се на новину и на старост, устава свога не измини; и како лита чловичаска четирими утврди стухиѣми и душу обложену в них всади како никога всадника, на четирих равно текући колих: и докле равно стое стихе и тобом учинена чловичаска телеса цила и неповалаюћи се равно теку;[5] када ли од четирих састав раздили се едно или веће или мане, тада растегне се и од душе раздили се мртво чловичаско тило. Ако ли промислом твоим и ликарие хитростю стакме се како кола ка су (састави),[6] тада паки з душом пребива.[7] Оган тепли и обе земле сусе вздух храхотинна чрна, жуч жута, жучи оби и оган вздух противни. А ово четирим саставом, кими чловичаско тило састави се. Имие ум да разумие.

И од тога вазда в размислу бише Александар цар, смишлаю[CIIIᵇ]ћи в себи говораше: када постигне ме смрт, гдо буде памет мою чинити по смрти моеи. Ако ли знане и познане буде тада, када душе с телеси стати се хоте, на трговишћу оном великом? И мисалми великими обдржан бише, помишлае в себи, буде ли устане мртвим или не? и ва-т ли ум паки доити или не? И чуѣше се говорећи, ере все моги велики божи промисал учинив их, како сагнивши се и распадши се кости [и] ва то исто бите имаю доити и од смрти на живот люди мртве в ту свист довести в прво бите.[8] И многа такои помишлае рече: ѣко узвеличише се

---

[1] dodatak iz *a*. [2] rkp. *m* **естьствьномь сьдрьжимие силою.** [3] iz *a*, u nas: на мести тими. [4] po *a m*, rkp. не принесоше. [5] rkp. тече. [6] dodatak iz *a*. [7] cielo ovo mjesto glasi u *a* ovako: **югда же ли оть четирехь сьставь юдино или оумножить се или оскоудѣють, тогда растлить се и оть доуше распрежеть се тлѣньно чловѣче тѣло. Аще ли промысломь твоимь и врачевьскою хытростию пакы четиримa истькметь се кола юже соуть сьстави, тогда пакы тѣло сь доушею ʒдравьствоують.** U rkp. *c* ima više toga, što ovdje dodajem: **яко же васадника некоего и сиа равно текут и егда раʒделит се, тогда душа отидет а тело мртво ѡстанет: ѡган топле ѡбе ʒемле сухе ваʒду(х) хракотина чрна, жлу жлта, жлчи ѡбе, ѡги, ваʒду(х), противление сиы четирмы саставом коим чловек састави се, имеен ум да раʒумеет.** [8] rkp. *a* ovako: **дивлаше**

дила твоѣ господи, все бо премудростю створи. И то рек[1] к Бабилону идише, (како) ники чловик на уречено мисто на смрт свою идише. И тада Александар мацедониiски цар и всега свита господин смрт свою помишлае не утишаше се [CIVa]. Када се приближа на поле, ко се зове Сенар, в земли ка се зове Аситида, гди правадни и богати Иоб живил бише, [и] ту станом ста и силне воиске негове по том полю падоше. Баруни Александрови Александра брижна и жалостна веле види(в)ше, изминити хотиху, на гору нега високу изведоше, срце негово обеселити хотиху, и воiски негови всои оружати се рекоше и на едном мисти на поли том сабрати се рекоше. Александру рекоше: за-ч скрбю потаплаш срце своҿ? видиш колицим людем данас учини те бог цара! Трибуе теби веселити се много и радовати се веле. Александар плакав много, главом покимав, рече: видите ли всих ових, до педесет лит вси под землю поиду. Бише бо ту видити веће мирида тисуħ люди, кони брез числа много. И биху ту вси ѣзици сабрани: Персиди, Индиѣне, Сири и Евреи, Миди и Пиници, [CIVb] Гелами и Еламите, Халдеи и Лиди, и Нимци и Грци и ини вси источни и западни езици.[2] И ту Александар велике и многе гозбе учинити рече. И ту од истока и запада, сивера и юга, сабрали се биху вси ѣзици и баруни и кнези с великими дарми и поклони.

О дошастю Ариштотила.[3] И в то вриме доиде од Мацедоние од Олимпиѣде царице велики Ариштотил учител Александров. Александар рад би и целова Ариштотила говорећи: добро си дошал брезцинна главо, неугашаеми свитилниче, ки в Грцих данас сѣш како сунце, научителю и казателю всему разуму и всои философии, велики Ариштотиле, кога мудрости почудише се Грци, кога разуму почудише се Евреи, кога хитрости почудише се еюпатски мудрци. Кажи ми, о чудни в людех учителю мои, како западна живе страна

бо се глаголѥ: како сьгинвьшеѥ се кости и расипавьше вь тождє бытиѥ пакы приити имоуть, нь сьмышлѩѥ вь себѣ пакы глаголѩше, ѩко вьсамогыи божии промысль, сьздавыи ихь оть небытиꙗ вь бытиѥ, можеть и кости мрьтвыѥ пакы вь тождє привести бытиѥ.

[1] u rkp. *m* zametnuto je, što odavle dalje ide, nekamo s traga, to je znak da su u izvorniku Mihanovićeva rukopisa zbilja bili listovi ispremiešani. [2] rkp. *a:* **Перси, Ииьдиѩне, Сири, Ѥвреи, Миди, Фиииции, Гельфи и Ѥльдами, Хальдѣи, Лиди, Нѣмьци, Грьци.** U našem rkp. grieškom Сиринери mjesto Сири и Евреи ili Сири, Ивери kako je u *c*, *m* kao *a*, samo: **гельфи и еламитє**, a izostavio je **лиди.** [3] rkp. *a* **когда придє цѣсарица Олимьбиада кь Алеѯеньдроу**, kao naslov.

и [CV*a*] како Мацедониѣ пребива? и жива ли е любима и слатка царица мати моѣ? и како од нас по свиту чуе се? верую ли люди, ере приѣсмо всу землю и до раѣ доидосмо, кога ти у книгах твоих указуеш на краи земле бити, в едоми на истоку; тога ћа близу доидох, до макаронских отоков ва окиѣнскои рици, гди [су] елински мудрци душам чловичаским бити говоре; да ту ћа дошад ниедне не видих, како истином каза ми нагомудрски старишина Евант, не бити ним ту, да в долних земле муках тамо муче се а заповидию великога бога Сабаота. То Ариштотил чув почуди се говорећи: хвалю бога ере видих свитло и прелипо лице твое, силни в людех и всега свита цару. Вас свит чивши ча е од тебе, почуди се веле и взрадова се о слави, колико тебе бог дарова не, како никому другому чловику на всем свиту. Мацедониѣ весели се и цвате како [CV*b*] и крин мею земалским царством[1] радуюћи се ере другога по теби не наиде ни цара ни господина [дозиваюћи.] Мати твоѣ госпоѣ моѣ всега свита царица весели се и здравуе, желно тебе погледаюћи или видити или слишати и не зна хоће ли видити твое свитло и красно лице. Мене к теби послала е видити те и госпою мою Рокзанду, и да вас од нее помолю, да скоро к неи придете. Молимо[2] те много о сем говорећи, како да ме не преслишиш. Ако ли ти неузможно е в Мацедонию доити к нам, а ми к царству твому доидемо, када ти велиш. Ако ли то не учиниш,[3] то живот мои скоро смртю заминити имам. Тада рече Александар: блажен е всаки чловик, ки родителску заповид послуша. И Ариштотилу рече: пиши да доиде к нам Олимпиада, по том да доидемо у Мацедонию. Да мани е речено Мацедонию веће не видити. И тому тако бивши [CVI*a*] на обед седоше, и вси баруни и кнези и владавци по достоѣню нареди сести. Птоломеѣ и Филона и Антиоха и Селевкуша, близу свое трпезе, [и] всакога на своеи трпези посади. Ариштотила учитела свога[4] више всих

---

[1] rkp. *a* dodaje: **бога непрѣстаньно ʒа тебе вьсесрьдьно молеще, по твоіѥи бо сьмрьти не имать дроугаго добити ни цѣсара ни господина, ꙗкоже тебе Алеѯеньдре**; tako i *m*. [2] rkp. *a* skladnije: **молить бо те мною глаголющи: не прѣслоушаи мене о семь вьселюбьʒиы мои сыноу и очию меѥю прѣмилаи свѣте, не оулиши мене не оулиши твоѥѥ наситити се вьсекрасьниѥ доброти вь скорѣ и сь вьсесрьдьною и свѣтлою царицею Роѯаньдою.** — tako i *m*. [3] rkp. *a m* drugačije: **и твоѥго наситивьше се милѣ вьсесладькаго обраʒа, животь свои бо вь скорѣ имамь ʒамѣнити сьмрьтию.** [4] rukop. *a* dodaje: **и Лаомедоуша Поликратоушева сына, ѥгоже люблꙗше ʒѣло, коиь прѣстола своѥго на шестомь степене посади,** tako i *m*.

посади на шестом степену. По том уста Ариштотил на обеди,[1] изне дари ке бише послала Олимпиада и дарова Александра и Роксанду, дви стеми царски и дви крзни велици с бисером и каминем, и два фарижа бела како и сниг, оседлани слоновими седли, са златом и с каминем и з бисером,[2] и бакиту куманску царску и два рога слонова и два прстена од атранста[3] и аметисова и иних драгих камени и дванадесте здил златих и биѣежац сирмених злата с каминем и бисером и книгу говорећи тако: всеслатки и предраги и мили свите очию моею, цару всега свита, Александре, предрага мати твоѣ Олимпиѣда (радовати те пишу).[4] Сину мои, одколе видинѣ тво[CVI*b*]га раздилих се, од толе срце мое и душа моѣ мею собом свадише се и умрити и(х) не могу никакоре, да вазда сузами тишу их, помишлаюћи твое раздилене. И вса богатаства и царства всега свита за ништор нимам, помишлаюћи твое раздилене. Да ако ти драго е к нам прити, скоро приди; ако ли ти ни драго, а ми к теби да доидемо, гди еси ти; и буди весел и здрав. И прочтав книгу Ариштотил седе. Александар сидише на великом престоли Пора цара индиискога,[5] и учинен бише чудно и многими хитростми од кости елефантових и од слонових зуби са частним златом и великим бисером и з драгим каминем. И бише висок од земле дванадесте шкалин. И ту много весели се Александар с властели, и ту много дан веселѣ бивша, нигдо украде руменчу[6] злату Александрову. И слишав то Александар [и] рече: гдо ю е украл и гди [CVII*a*] буде руменча, Александрова звати се хоће, а не тога ки ю е украл. И ту сиде Ариштотил упроси Александра: како море учинити толико колико други чловик нигдо не учини. Александар рече: четири приѣтели на ово помогоше ми: прво податливство, друго непотворно на ѣзику, трето помиловане, четрто прав суд,[7] и к тому вса земалска колико ништор не имих за свою срићу. И то споvидаше Ариштотилу все ча по

---

[1] *a m* ovako: **и прѣпоховльшоу се обѣдоу кьста** itd. [2] rukop. *a* nastavlja ovako: **и .р. конь ꙁобьныхь, и коуѵьмоу царьскоу ꙁ бисеромь и сь ꙁлатомь, и тисоущоу оклопи, прѣсталюнехь на львовехь кожахь, .д. рогове слонове.** [3] *a* **оть камена аньдраꙁа,** za tim nastavlja: **и хакиꙁмо парижько оть коже коркодилове ꙁ бисеромь и сь камениюмь, и .р. блюдьь настольныихь и бѣлежьць ороужьныи сь бисеромь.** [4] umetak iz *m*. [5] rkp. *a* dodaje: **.ві. бѣше степень оть ꙁемлю високь, сьтворень бѣше** itd. [6] rkp. *a m* **роменьѵоу.** [7] rkp. *a* broji samo tri, i to ovako: **роука податьлива, и вѣра непотворьна, и соудь правь,** *m* takodjer samo tri: **податеьство и непотворьство и прави соудь,** *c* broji četiri kao i naš tekst.

землах видил бише, и колико силна госпоцтва разби и како до раћ доиде и [на] многа и чудна ина. Аристотил упрашаше Александра: гди су велике твое скровнице и ризнице, ке по землах сабрал еси? Он на властеле свое погледав рече: верни мои друзи ово су мое ризнице, в срци верних люди есу.[1] Ариштотил рече: о Александре поспешаи дите учинити, да Мацедонићном поменуте оставиш. Александар рече нему: нимам [CVII*b*] вам оставити сина, да оставлю вам и мнозим памет ову: велике мое подвиге и добра моћ дила. И ту стое двора држител[2] Александров рече: добро е (цару) царство обогатити. Александар нему рече: Крис цар лидонски много злата сабрал бише, да ли не би му помоћи од нега. И[3] друзи негово имише, како и ми Пор(а) цар(а). Злато много е храбри [и] витези и верни и разумни люди. Гдо то има, все ча годи хоће имати море. Он паки рече: добро е Александре веће доходак по землах вазимати. Александар рече: ни вртара[4] не люблю ки ис корена зеле искида. И ту на обеди том види Александар Персићнина именем Меликасира[5] и та бише стар и браду свою много угладил бише како да се млад види людем, и рече му: о мили мои ако ка помоћ од вапсила хоће ти бити, вапсаи колина ног твоих, да се укрипе; ако ли вапсилом старости [CVIII*a*] укрипити не мореш, не вапсаи се да те вапсило не прехини; тебе млада гледаюћи, у старости брзо умреши. И в том властеле негови чуше и много смићше се. И други бише у Александра од властел и тому бише име Александар и бише страшлив много и иза всакога боћ бигаше. И нему рече Александар: чловиче или име промини или дило, мое бо име тобом срамотно е. И в та дан доведоше Александру три тисућа гусаров и разбоиников и рекоше му властеле обисити их всих. Александар ним рече: поколе лице мое видили есу, нима од них ниедан умрити, ере судцем дано е убићти а цару дано е помиловати. Них Александар ловце себи учини. И ту доведоше Александру чловика Индићнина и такова стрилца га повидаху, да кроз прстен промиташе стрилу туде. Тада Александар рече нему, да хити. Он не хоти. И вси нудише га и

---

[1] rkp. *a* царьскаа бо сьровнища вь уловѣчьскынхь живоуть срьдьцихь, tako i *m*. [2] slaže se sa *c*: дворωдржац [3] rkp. *a* ne govori ništa o Poru, nego ima samo ovo: Нь дроуѕи того кюрьдосаше, *m* много бо ѕлата сьбраль беше, нь дроуѕи его керьдосаше, više ništa, *c* dodaje: юкоже и ми Пороко. [4] rkp. grieškom вратара. [5] rkp. *a* ne stavlja mu imena ovdje, nego malo niže: о любими мои Меликьиьсире, tako i *m*.

не послуша их. Александар [CVIII*b*] рече: одсиците му главу. И ведући га рекоше му: за-ч чловиче живот свои за едно стрилене одда? Он рече ним: десет дни е, поколе лука не похитих и бою се да пред царем погришу и први глас мои изгублю. И то Александру повидаше и захвали му и даровав га оправи. И ту стое ники воиник Александру рече: цару кћер едну имам и удати ю хоћу, помози ми дотом.[1] И рече Александар дати му тисуће таланат злата. Он рече: много ми е цару. Александар рече: царски цар трибуе да велик е. И ту Александар Ариштотила учитела свога дарова стемом великом и крзном великим Пора цара и тисуће таланат злата и десет кабал бисера белога и василопатера учини га и в Мацедонию посла га довести Олимпиђду матер негову в Еюпат велики в палестинскои земли. Сам ту с Рокзандом [CIX*a*] царицом оста. По том чловик ники пришад Александру рече: цару (приђ мало дни)[2] ловлах краи рике, ка се зове Тигар, скровишће наидох много велико пуно злата. И ако ти е угодно, пошли и вазми га много, ере га много е. Александар рече: всако злато у божиеи руци е. Да ако би бог хотил, мани би е обђвил; да када е теби обђвил е, теби дано ę; пои и вазми е. Он рече: колико хотих взех, два дни и дви ноћи колико хотих носих, остало цару вазми ти. Александар тому почуди се и усед на кона на место идише. И много злата видив (**рече, еда одь Дарневихь скровищь ѕлато сие есть, и**)[3] заповида воиски всои узети, и толико га много бише, колико вси дости взеше, и Александру га оста сто коли.[4]

И тому тако бившу,[5] по том Олимпиђда од Мацедоние доиде. Александар то чув все властеле свое и силну воиску нареди, (и) коне велике поводне под златими седли, и трубе гласовне и органи и димпли и муси[CIX*b*]иске хитрости и колесницу злату с каминем и з бисером по достоћню наредив и Рокзанду с тисуђ владик изабраних посла с великом частю.[6] И када види Олимпиђда Рокзанду,

---

[1] rkp. *a* **дьщерь юдинородноу имамь и дьньсь омоужити ю хощоу, помоѕи ми прикїомь**, tako i *m*, samo što piše: **омоужати**. [2] umetak iz *m*. [3] umetak iz *m*. [4] rkp. кони, ispravak je učinjen prema rkp. *a*; u *m* **.р. кьбль**, *c* **.р. кабал.** [5] ovdje dolazi u *a* naslov: **когда прїиде царица Олимбиада кь Алеѯеньдроу.** [6] rkp. *a* skladnije ovako: **Алеѯеньдрь же вьсе царе и кнеѕе наредивь и всоу силноу конскоу направивь и коню поводне сь поѕлакюнеми сєдли повести рече. Троуби гласьнию и органы и дипли, ѱальтири и ине моусикийске хитрости по достоянию оуредивь колесьницоу ѕлатоу сь бисеромь и каменнюмь оукрашеноу на оусрєте-**

узрадова се и [рече,] позирајући на њу чуѣше се липоти нее и добру разуму, и к срцу притиснувши ю целиваше ю говорећи:[1] госпое нашла те ссам, срце и душе и мили свите и взлюблена кћи моѣ Роксандо. И рече Роксанда: добро сам те нашла и добро си дошла мати господина мога и свитла царице и мани мати и госпоѣ, госпое Олимпиѣдо. По том на колесницу уседоше и поѣхаше. Александар них срите у чудной великой парастаси са всими властели, вси биху на велицих коних и всаки властелин пред свою воиску в царской стеми на златих направах ѣхаше. Александар ѣхаше у великом плашћу македонииском[2] на великом [CX^{a}] кони бучифали, у пиничком крзни, на глави негови персидска кучма с качкамиловим[3] перием, на кучми винац Талистриде[4] амазонске царице. Када близу сташе се, тада царици оби с колеснице излизоше и саге вргоше и ту на них ставше Александра дочекаше. Александар далеко с кона саседе с властели (и) пиш к матери своеи доиде. Мати нега видивши [и] целова га говорећи: добро те наидох сину мои и свега свита цару. По том к станом поѣхаше и бише видити чудни и липи станак. И када у окол поѣхаше, тада шереге по достоѣнству разредише и редом прико пола идиху вси. Трубе гласовне удрише, органи, праскавице, разлике ине мусииске свиренѣ, и не бише ниеднога инога гласа чути од трубнога вапѣ и од конскога рзанѣ.[5] И тако ва окол придоше и на обеди седоше. Александар седе на престоли свом златом и о десну седе Олимпиѣда а на ливу Роксанда, и властеле [CX^{b}] седоше по достоѣнству. И ту много веселише се и наче казовати Александар Олимпиѣди бое велике, ке учинил бише з Дарием персидским и с Пором индииским и са источними и западними цари и езици. И то чувши Олимпиѣда царица чуѣше се много. И ту рече Александар и удрише органи, ки зову се сиринвамели.[6] Такови есу ти органи: три тисуће писков имаю гласних, разлици есу, дебели и танки, височи и ниски, ини чудни, ере всаки чловик ум

иные матери своіен посла; прѣжде себе Роѯаньдоу царицоу свою посла и тисоуѱоу владыкь сь нюю сь чьстию и сь достоѩниѥмь срѣсти рече; tako i *m*.

[1] *a m* umeću: благодароу тебе боже мои, ꙗко даль ми ѥси Алеѯеньдроу подобьноу ѥмоу женоу, и рече кь нѥи. [2] *a* sa svim drugačije: Алеѯеньдрь бѣ ꙗхаѥ оу великои тльщи макѥдонїиского рьта; tako i *m*, samo što piše рота. [3] *a m* сь стратокамиловемь. [4] rkp. *a m* клетерьве. [5] rkp. *a m* оуристоканиꙗ. [6] rkp. *a* сирьинамьли, *m* сиринамели, tako i *c*.

свои изминююћи.[1] И ту веселише се много, Олимпиђда с Роксандом в шатор отидоше и ту заповида Александар младим витезем в едан дан турнати се, а други дан на клобук стрилати, ини дан игру играху, ка се зове каружа,[2] чудна бо е веле.

О отровех Александрових. Ва то време биху два брата Мацедонанина, Ликадуш и Врионуш. Ликадуш бише челник конюшки, Врионуш бише слуга Александров, (и) мнише их Александар [CXI*a*] верних и люблаше их много,[3] и матер своjу у Мацедонии имиху и бише име неи Минерва, и та бише лукава веле, и за много лит матер своjу не биху видили. Она к ним често поручаше и писаше, како да доиду видити ю. Они матер не слишаху и нои писаху, говорећи: ни вас свит од любве Александрове не море нас раздилити. Мати них видивши тврду любав них ка Александру ку имаю [и] смисли она вухвено чудно дило: отровни ђд с хитростю у гликизмо примиша, ко се зове арпие,[4] и то [а]гликизмо синовом посла с книгом говорећи тако: слатким синовом моим, Ликадушу и Врионушу мати ваша Минерва. Се двадесет лит е, да лица вашега не видих и много крат поручах и писах к вам и ви пишете ми да од любве Александрове не морете одтиснути се. Да всака слава и богатаство у своих е почтено, да у иних злато мртво лежи. Да ћа заклинам вас мликом ким оддоих вас, [CXI*b*] да (**придете видѣти мє; аще ли Алеѯеньдрь не поустить вась,**)[5] [а]гликизмо арпие (дах вам),[6] од нега даите Александру окусити. Колико од нега окуси, та час вас пусти; сами од сега не окусите. Када книгу прочтише, Ликадуш матери своеи поруга се,[7] а Врионуш гликизмо оно сохрани. Ликадуш нему рече: брате одврзи то, не те бо нам ниедне помоћи учинити. Бише (**Левькадоушь надь конюси старешина оу Алеѯандра цара, Врєωноушь же слоу-**

[1] rkp. *a* **и чюдьни и толико жалостьни слышати и сладьци ѩко вьсаки оумь чловѣчьскыи прѣоудоляюшти**, tako i *m*, samo: **прѣоудивляюшть беше**, *c* bliže našemu tekstu: **єрє вьсаки чловик ѹм свои ʒамичѹє.** [2] rkp. *a* **кароуха.** [3] u rkp. *a m* počima malo drugčije: **И тогда придоше кь Алеѯеньдроу два нѣкаа витеза макєдонианина, ѩже Алеѯеньдрь ʒѣло любляаше и оть млада бѣше ихь оусхранилъ, и братиѩ же присна бѣхоу, матерь же вь Макєдонии имѣхоу и оть многыихь лѣть сию не бѣхоу видѣли.** — Imena te dvojice piše *a* redovito ovako: **левькадоушь i вриисоушь**, *m* **левькадоушь i врєоноушь.** [4] rkp. *a* **єже нарнчеть се рефьнє**, *m* **рефенє.** [5] dodatak iz *a m*. [6] dodatak po smislu, u *a* ovako: **гликиʒмо вамь рефие оудахь**, *m* **гликиʒмо рофоно оудахь вамь.** [7] *a* **ʒаʒрѣвь посмєѩ се.**

жаше Алеѯандроу цароу, беше же)[1] Ликадуш прав и веран Александру, бише Врионуш лукав и неверан на срци свом Александру. И много крат просил бише Александра: Александре даи ми Македонию. Александар рече: о мили мои Врионушу вас свит оддати имам, да Маценодию никомуре до мое смрти; по том кому ю бог Сабаот да (**и мои нарокь и крепька десьница и острн мьчь.**)[2] И за то Врионуш злобу на Александра в срци хранаше и [а]гликизмо оно ѣдовно имише,[3] ко шест лит држа, не могући Александра отровати. И брат негов Ликадуш не даваше му говорећи: остави се мужа чуднога, од нега потресе се сва подсуначна[4] (земла). Ако нега [CXII*a*] убиеш, вас свит смртю негову сметеш, и ми оба злом смртю умреве и матере наше не видимо. И хотише Ликадуш Александру повидати, да не би му Александар веровал, за то ере веле любдаше Врионуша. И Птоломею казати хотише, да размислив рече: ако брата мога убию, и мене убию ш ним. И Врионуша караше много, а он га не послушаше. Добро рече (**рекыи**): в неразумно срце бог не вниде; ако ли вниде, то скоро изиде. И тада една од лукавих жен убииство велико учини[5] и ту Александра великога маћедонискога цара лукавством женским смрт постиже.

И в те дни Александар пир велик властелем своим учини, и та дан даре частне многе од всега свита к нему придоше, и на том обеди веселе велико учини. Имише Александар чашу самотворну анпраста камика,[6] и том чашом вазда пѣше, ере многоцинна бише, и том чашом напи Рокзанди. [CXII*b*] Врионуш понесе чашу лудо

---

[1] ovaj je umetak izvadjen iz *m*, tako i *a*, samo što piše: **конюшьки чельникь.** [2] umetnuto iz *m a*. [3] rukopis *a* mjesto имише piše ove rieči: **Алеѯеньдроу пристоупи(вь) хоте подати.** Za tim ide ovaj naslov: **како хотеше Врииеоушь Алеѯеньдра отроути.** Umah nastavlja ovako: **поѯрѣвь же на красотоу лица кего пакы не хотеше, дрьжаше же сию .ѕ. лѣть, не могыи Алеѯеньдра отроути**; isto tako i *m*. [4] rkp. *m a* malko obširnije: **бои се бога о члокѣче, не оубиваи моужа дивьна и чюдьна, кегоже Еллини подивише се моудрости, кегоже храбрости почоудише се Перьсене (и Иньдиане), (оть) кегоже потресе се подьсльньчьнаа ѯемлю, вьстоуьнаа и ѯападьнаа, южьнаа и северьнаа, кегоже оубояше се вьси поморьсціи отоци**; rukop. *c* podudara se gotovo rieč po rieč s našim tekstom. [5] rukopis *a* dodaje: **якоже и древле раискиие пише Еввы ради оулишихомь се. Соломоунь моудріи вь члоцѣхь женьскою любовию моудрости своекє отпаде, и Самьѯоноу великомоу вь крѣпости женьское одолѣ оухищрение. И Иосифь прѣкрасныи оть лоукавые жены много пострада**; to ima i u *m*. [6] *a* **оть андракса камена,** *m* **оть анфараѯа камена.**

и з руке му упаде се и разби се. Александар нему рече: мили мои Врионушу, ча то учиии, ниси достоѣн за то дило.[1] Врионуш злобу велику на срце вазам[2] [и] ту га хотише отровати, и не да му Ликадуш. И толико бише гиздав Врионуш, да мишлаше на срци свом говоре: ако Александра отрую, цар на място Александра бити хоћу свиту, и то како види Роксанда пристане к мани. И в то вриме доидоше Евреи[3] од Ерусолима ка Александру и донесоше му шатор царски, чрлен, велик много, и повидаше му, да пророк Еремиѣ умри. И то чув Александар много скрбан би. По том придоше мужи од града Александрие, кога зида Александар и рекоше: господине цару, град ки зида Александрию, място добро и липо е; да не моремо живити в нем. Александар им рече: за-ч? Они му рише: ере гад зал е, змие исходе из риве Нилске и люди[4] умираю, ке [CXIII*a*] уѣидаю. Александар рече: поите в Ерусолим и кости пророка евреискога Еремие взамите и на криж града в зид узиѣите, молитва негова исцили ѣд од змии. И тому тако бившу, од толе до данас змиѣ ва Александрии уѣисти не море чловика. И та дан приступи жена ника ка Александру и рече: цару муж ме бие и кара много. Александар рече:[5] ни мани судити теби пред мужем твоим. Она на убиене мужа свога Александра понудити хотише (и) рече: цару Александре мене бие и теби неверан е. Александар рече:[6] ни жене мужем не суде ни е дано жени мужем судити своим. Ва царству мом жене мужем не суде и да од тебе друге [да] не науче се и заповида жени ѣзик уризати. И в то вриме приступи ка Александру двородржица негов именем Дардануш.[7] Та бише милостан и веран Александру и бише млад тилом, и бише коник и храбар веле и рече: цару триби е [CXIII*b*] да властеле твои домове свое виде. Море бити тридесет лит да од домов своих зашли есу [николико их].[8] И ту заповида

---

[1] rkp. *m a* nešto drugčije: Врѣоноушь же не сьблюдьно и поносьно сню носе, изь роуки испоустивь и разбивь, Алеѯандрь ѡ семь расрьчивь се Врешноуша покара мало. [2] rkp. *a m* dodavaju: хранаше на своюго си благодѣтела безоумьно и тоу юго. [3] rukopis *a c* нерен, *m* Єуреи. [4] rkp. *a* и люди оухапающе и юдомь оумирають, *m* людние оухапающе единѡмь оумирають. [5] rkp. *a* umeće ovu izreku: вьсакои жене глава юсть моужь; to isto ima i *m*. [6] ovo dalje ispravnije ima *a m*: нѣсть ти дано соудити моужоу, вь царьстви бо моемь жени моужемь не соудеть, ѡ горе людемь темь, имьже жена ѡбладаеть, жена бо на единоу потребоу оть бога сьтвори се, дѣтородьства ради, моужоу же подроучьна да есть. [7] rkp. *a* даньдароушь, *m* дарьданоушь. [8] rieči suvišne metnuo sam u ogradu.

Александар и донесоше дари царске многоцинне, и властеле свое и всу воиску дарова царскими стемами и диадемами и великими крзни, и арапскими (и) индиискими фарижи, и вси оседлани седли златими, и свите од злата и поѣси и бисера кому числа не бише. И тако все даровав заповида всакому у свое царство одправити се.

Од отрованѣ Александрова. По том сам Александар с матерю свою Олимпиѣдом и с Роксандом и з двором своим са слободними витези поиде ловити у евилатинске горе.[1] И в то вриме приступи Врионуш ка Александру и рече: цару даи ми мацедониисko госпоцтво. Александар му рече: мили мои Врионушу, ѣа свиту всему цар есам, да люди мацедонписким царем зову ме. Да вазми Ливию и Киликию и велику Антиохию [XCIVa] (**И сию Вринеоушь не высхоте, нь помишлꙗаше вь себе, ꙗко аще Алеѯеньдрь оумреть, азь вьсемоу свѣтоу цѣсарь боудоу. И тако юдь растворивь Алеѯеньдроу даде. Алеѯеньдрь же вькоусивь и вь ть часъ стоудень бысть ꙗко кроушьць и осетивь ꙗко отровень бысть и рече: о любими мои брачоу Филипе, вѣдомо да юсть тебѣ, ꙗко вь сладькомь винѣ горька вькоусихь юда. Филипь же сию слышавь и стемоу сь главы своюю сьврьгь на ꙁемлю (поврьже)[2] и вилиꙗ нѣкаꙗ топлꙗше сь цѣлимь териꙗкюмь[3] и Алеѯеньдроу даде пити. Се же слышавь Вринеоушевь брать Левькадоушь и Алеѯеньдрове сьмрьти видѣти не могыи, на мьчь свои налегь, самь себе оубоде. Алеѯеньдрь же вь брачоу своюмоу Филипоу рече: можеши ли ме сьмрьти иꙁбавити о Филипе. Филипь же кь нюмоу сь плачемь рече: о вьсега свѣта цѣсароу Алеѯеньдре, идеже богь хощеть, побѣждають се юстьства чинь; да не вьꙁможьно ми ю помощи ти, понюже прѣодолѣла юсть юдовиꙗа стоудень срьдьца твоюго топлотоу. Нь сию помощи ти могоу, ꙗко да .г. дьни живь боудеши, доньдеже вьса царьствиꙗ оуредиши. Се же Алеѯеньдрь слышавь, главою же помавь и просльꙁивь се рече: о соуютьнаꙗ славо чловѣчьскаꙗ, како вь малѣ ꙗвлꙗюши се, а вь скорѣ погибаюши. Добре бо рече рекыи: Нѣсть на ꙁемли радость, юнже не примешають се жалость, ни юсть на ꙁемли слава не прѣложьнаꙗ. О ꙁемлю и сльньце и людию и твари плачите мене дьньсь, вь малѣ бо на свѣть ꙗвихь се а вь скорѣ подь ꙁемлю ꙁаидохь. О ꙁемлю моꙗ мати како красниꙗ чловѣкы оть ꙁемлю оупитавьши (и) на прасьно ихь кь себѣ приюмлюши. О неоуставьнаꙗ чловѣчьскаꙗ чести, како кь мнѣ тихо посмѣꙗ се и паки ме кь ꙁемли отсилаюши. О вьсесильни[4] и вьсемощьни**

[1] rukop. *a* **вь витальские гори**, *c* **ва евилатские гори**, *m* **вь еулатьские гори.** [2] umetnuto iz *m*. [3] *m* **терꙗкомь.** [4] rukopis **ѡкое силии и мощии.**

и любимїи мои Макюдониꙗне, аще възможьно би юсть съмрьти отети ме дьньсь, да сь вами вьсегда боудоу, ꙁа мене дьньсь съмрьтню бинте се; похитити бо ме оть вась пришьла юсть. Се же слышавъше Макюдонїане сь плачемь рекоше кь Алеѯеньдроу: Алеѯеньдре сильныи господине, аще би възможьно)[1] од смрти одкупити те данас, живот наш вси дали бисмо. Да ти на земли добро поживил еси, и смрт твоѣ почтена е, и бола е него ли наш живот. Да походи Александре на уготовано теби мисто. Тада Филип ликар маску живу рассик [и] постави в нои Александра. И ту сиде Александар. Вса земалска господцтва и царства и все власти како е триби нареди и дозва Птоломеѣ и Филона, и взам Олимпиѣду и Роксанду за руку, да ним и рече: о моѣ предрага два брата, ово матер мою и жену данас предаю вам, ере (да) споминаюћи любав мою к вам ово почтено схраните[2] и македониискo господцтво добро уредите. И тило мое ва Александрии вакопаите, и паки видимо се када мртви од гробов устану и (**вѣдомо да юсть вамь, ико**)[3] на покон литом Персиди Македонию имаю обладати, како ми Персиду данас. По[4] том Александар призва к себи Роксанду и целова ю и рече: о Дариева кћи и до данас всега свита [CXIV*b*] царице, данас любав наша и вера права, ку мею собом имисмо, растргнути се има. По том дозва Александар все властеле свое и ш ними целива се редом са всими с великим плачем, и к ним рече: о мила моѣ братѣ и мои властеле, другога веће Александра нећете наити. По том заповида Александар и доведоше к нему великога буцифала. И види Александра буцифал умираюћи и желно вишћаше и много рзаше и сузе од очию неговию како у чловици непрестанно идиху и ногами землю копаше. Александар то видив похити га за гриву и рече: о мили мои коню, тебе брата имих, да веће други Але-

---

[1] Ovaj je umetak izvadjen iz *a*, jer je u našem tekstu grieškom ispao; rkp. *c* podudara se gotovo do rieči s *a*, isto tako *m*. [2] rkp. *m* **съмрьти дохраните.** [3] umetak iz rkp. *m*. [4] rkp. *c* (u *a* istrgnut je taj list) piše ovako: **И се рек Алексендар са матерню целова се са великою жалостию и са царицом Роксандом. Сию целова глаголюе: о Дариева дащи, мили свете очию моею и срдце мое, веси ли от нелиже чест моя принялете се тебе, колико изкещенне срьдьца моего и любв показа' тебе, юко инедини муж ка своеи жени; такожде и ти верно саблюде юкоже инедина жена ка мужу своему. Вѣдомо да ти ест, данас любов растргнути хощемо. Ва вечни свет отхождѹ, откуд вратити се не имам. Остани са богом, мила душе моя. И се рек целова и отпусти ю.** Tako od prilike i u *m*; u *a* iskinut je list, na kojem bijaše ovo mjesto napisano.

ксандар на те neће усести. По том Александар позрив на Врионуша [и] рече: о предраги мои Врионушу, ча ми зло да а за мое добро?[1] Да проклет (да) е, гдо храни госпоцкога убоицу и гдо храни градскога издаицу[2] [CXV*a*] и гдо храни блудника госпоцке куће; да залога убии, да се зло не множи, да скрати. Врионуш сташе муче, не умие ча одговорити. И ту стое буцифал скочи и похити зуби Врионуша за врат и одкиде му главу и на землю га притишће и ногами га попра. Александар то видив [и] рече: брате драги Врионушу, попии чашу, ком мани послужи. И скочив Птоломеи и Филон [и] рассикоше Врионуша на дробно и рекоше нега врићи псом. Александар на властеле свое погледав рече: како вас свит приѣх и по пустих землах ходих и до раѣ доидох, кади Адам прадид наш живил бише, и все крае земле видих и висину небеску испитах и дубину морску познах и смрти утећи не могох,[3] да похою онде гди су вси ки су од вика умрли.[4] Паки се видити имамо, када мртви од гробов устану, на судишћу оном страшном и на великом [CXV*b*] трговишћу великога бога Сабаота, како ми указа пророк Еремиѣ. И то рек велики цар Александар умри в земли, ка се зове Гесем, в страни халдеиской, близу Еюпта, на Меюричю сирском, на рици Нили, на мести гди е Осип седам житниц Фараону цару учинил. И толик плач учини се ту, колико нигдор нигдир не види ни слиша. И тако оправише и в царске свите обукоше га и царску круну на главу нему положише и с велику частю тило његово на колеснице положише и ва Александрию донесоше. Мати негова Олимпиѣда и Роксанда царица негова крзна своѣ многоцинна раздераше и власи главе свое до земле распустише, желно Александра плакаше.

(Роксанда[5] крьѕно до ѕемле раѕдра и косе до ѕемле распоусти, ка Алеѯендроу ꙗко живоу говораше: о Алеѯендре васего света цароу, силни господине, пиѕматор ли мене беше[6] тере ме остави ва тоуждих ѕемла(х), сам ꙗко слнце са слнцем ѕанде. На о ѕемле и слнце, гори и хлми и

---

[1] rkp. *m* ovako: **ѡ любими мои Вреѡноушоу, не веси ли, елика блага сьтворихь тебе, поутѡ ѕло ѕа добро вьѕдаль ми еси? поутѡ ѡтровьнога еда напои ме?** [2] rkp. *m* **иѕдавьчью,** *a* **градоиѕдавьчию.** [3] rkp. *m* ovako: **нь оубежати не могохомь горькога напраснаго сьмрьтьнаго срьпа, ви же ѕрите ме оумирающа, помощи ми хощете, нь не можете.** [4] rkp. *m* dodaje: **ви же ѡстанете ми ѕ богомь, мене до сьмрьти поменоующе.** [5] ovaj umetak čita se u *c*, te se s njim podudara i tekst rukopisa *a* s nekimi razlikami; u našem tekstu ispade to valjda grieškom. [6] rkp. *a* **да крьвьникь ли мене бѣше, понѥже вь тоуждихь остави ме ѕемлꙗхь.**

море и краснаа древа полскаа[1] **плачите се данас са мною и точите источник слꙁа**[2] **от очию моєю, єꙁеро наплините, гороу напоите пелиноковоу, ꙗдовитоу тоу гороу.).**[3]

По том Роксанда заповида всим излисти ван, сама кон Александра сиѣше[4] и много нега целивавши рече: о Александре, од тебе жива раздилити се не могу. [CXVI] И то рекши нож Александров взе и на-н налегши врху Александра убоде се и умри. Птоломеи и Филон ступ велик узидаше посрид александриискога града, и на нем в злати раци[5] Александра цара и Роксанду царицу поставише, гди и до данашнега дне ту стое. Властеле отидоше всак на свою землю.[6] По смрти Александрови на четира ста царствиѣ вса земла раздили се.[7] Птоломеи и Филон написаше на ступу: Александар цар царем.

---

[1] rukop. *a* **плодовитаа.** [2] rukop. *a* **сльꙁьныи.** [3] rkp. *a* dodaje: **мнѣ.** [4] rkp. *a* ovako: **сама же конь Алеꙁеньдра сѣдьши ꙗко жива облобиꙁаше и кь нѥмоу глаголааше: Алеꙁеньдре макѥдонїнскы цароу, макѥдоньско сльньце, аще ми ѥ дьньсь оумрѣти, тебе раꙁлоучити се не имамь, моѥ мило сльньце. Се рекьши, парамахерь алеꙁеньдровь въꙁьмьши** itd., tako ima i *m.* [5] rkp. *a* **оу ꙁлатѣ ковчеꙁѣ.** [6] rkp. *a* dodaje: **Алеꙁеньдрїа же Птоломѥю господьствовати прилоучи се,** tako i *m.* [7] rukop. *a* dodaje: **и никомоу ѡ чловѣци сы свѣть не боуди оу вѣкь, да блюди се да не ꙁамѣнишь ꙁа покои троудь.** Rkp. *m* imade još četiri redka, ali kako je list izd̀eran, ne mogu se proštiti van ove rieči: **коньць. ꙁачело и коньць але . . . . ьцоу его . . . . вьсем.**

Sadržaj teksta.

U knjižarnici Fr. Županа (Albrechta i Fiedlera) u Zagrebu mogu se dobiti knjige jugoslavenske akademije znanostî i umjetnostî i koje izlaze njezinom pomoću:

Rad jugoslavenske akademije znanostî i umjetnostî. Knjiga I. II. III. IV. V. VI. VII. VIII. IX. X. XI. XII. XIII. XIV. XV. XVI. U Zagrebu 1867. 1868. 1869. 1870. 1871. Ciena svakoj knjizi 1 for. 25 novč. a. v.

Povjestni spomenici južnih Slavenah. Izdaje Ivan Kukuljević Sakcinski. Knjiga I. U Zagrebu 1863. Ciena 3 for. a. v.

Historija književnosti naroda hrvatskoga i srbskoga. Napisao V. Jagić. Pomoćju jugosl. akademije znanostî i umjetnostî. Knjiga I. Staro doba. U Zagrebu 1867. Ciena 1 for. 20 novč. a. v.

Rěčnik lěčničkoga nazivlja. Sastavio dr. Ivan Dežman. Troškom jugosl. akademije znanostî i umjetnostî. U Zagrebu 1868. Ciena 1 for. 50 novč. a. v.

Monumenta spectantia historiam Slavorum meridionalium. Vol. I. II. **Listine o odnošajih izmedju južnoga slavenstva i mletačke republike.** Skupio S. Ljubić. Na sviet izdala jugoslavenska akademija znanostî i umjetnostî. Knjiga I. II. U Zagrebu 1868. 1870. Ciena svakoj knjizi 3 for. a. v.

Stari pisci hrvatski. I. **Pjesme Marka Marulića.** Skupio I. Kukuljević Sakcinski. Na sviet izdala jugoslavenska akademija znanostî i umjetnostî. U Zagrebu 1869. Ciena 2 for. a. v.

Stari pisci hrvatski. II. **Pjesme Šiška Menčetića Vlahovića i Gjore Držića.** Skupio V. Jagić. Na sviet izdala jugoslavenska akademija znanostî i umjetnostî. U Zagrebu 1870. Ciena 2 for. a. v.

Flora croatica. Auctoribus Dr. Jos. Schlosser et Lud. Farkaš-Vukotinović. Sumptibus et auspiciis Academiae scientiarum et artium Slavorum meridionalium. Zagrabiae 1869. Constat 6 fl. a. v.

Starine. Izdaje jugoslavenska akademija znanostî i umjetnostî. Knjiga I. II. III. U Zagrebu 1869. 1870. Ciena prvoj knjizi 1 for. 25 novč. a. v., a drugoj i trećoj po 1 for. 50 novč. a. v.

Dvie službe rimskoga obreda za svetkovinu sv. Ćirila i Metuda izdao Ivan Berčić. Troškom jugoslavenske akademije znanostî i umjetnostî. U Zagrebu 1870. Ciena 1 for. a. vr.

Historija dubrovačke drame. Napisao prof. Armin Pavić. Izdala jugoslavenska akademija znanostî i umjetnostî. U Zagrebu 1871. Ciena 1 for. 25 novč.

Štamparija Dragutina Albrechta u Zagrebu.

STARINE

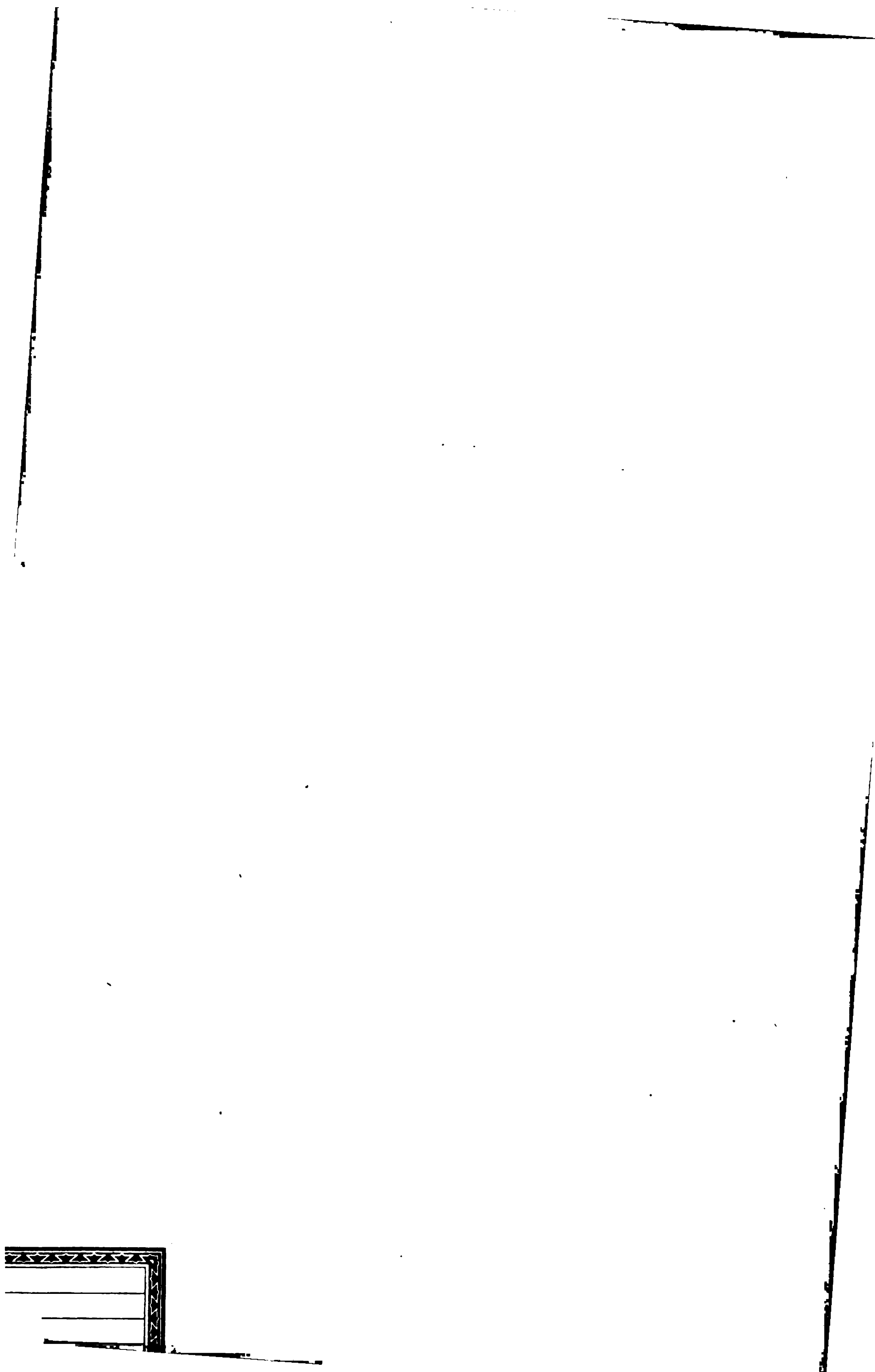
NA SVIET IZDAJE

JUGOSLAVENSKA AKADEMIJA ZNANOSTI I UMJETNOSTI

KNJIGA IV

U ZAGREBU 1872

U KNJIŽARNICI FR. ŽUPANA (ALBREHTA I FIDLERA) NA PRODAJU.



STARINE

NA SVIET IZDAJE

JUGOSLAVENSKA AKADEMIJA ZNANOSTI I UMJETNOSTI

KNJIGA IV

U ZAGREBU 1872

U KNJIŽARNICI FR. ŽUPANA (ALBREHTA I FIDLERA) NA PRODAJU.

Štamparija Dragutina Albrechta u Zagrebu.

SADRŽAJ.

Na str. 30, vr. 16 mjesto **фал'момъ** treba **ѱал'момъ**; str. 32, vr. 21 mjesto **чьстнвйхь — йко** treba **чьстнкыхь — ыко**; str. 144, vr. 39 mjesto **вьсако** treba **вьсакь**.

Prilog
k razpravi o Markantunu Dominisu Rabljaninu.

(V. Rad jugosl. akademije knj. X, i Starine knj. II.)

OD PROF. S. LJUBIĆA.

U našoj radnji o Markantunu Dominisu tražili smo dokazati proti A. Bianchi-Giovini (Biog. di Fra Paolo Sarpi II. 240), koj tvrdi, da Dominis za mletačko-crkvene obustave nije ništa pisao na obranu mletačke republike, da je Dominis sbilja napisao u tom smislu jednu razpravu o oblasti naime koju ima svaka svjetovna vlast izdavati zakone i svojom državom neodvisno od Rima vladati, to jest: „dell' autorità legitima et potestà de principi temperali nel far leggi et governare lo stato suo, contra le vane pretensioni della corte romana 1606," ali nismo znali o samoj razpravi ništa pobližjega dodati, pošto još nije biela svieta ugledala. Vjerovno je, da je to Dominisovo djelo samoj vladi izručeno bilo kao savjetovanje po njezinu nalogu od Dominisa sastavljeno za službenu porabu u onoj borbi proti Rimu, a ne za javnost, te toga radi da još sada taj rukopis leži tko zna gdje zaboravljen u onoj jošte svestrano neobradjenoj a gorostasnoj rudi, kao što je mletački arkiv. Nego posluži nam sreća prošlih praznika u Mletcih slučajno naići na dvie druge isto kao ona ako li ne još više važne Dominisove razprave, koje na isti predmet spadaju, a do sada sasvim nepoznate. Posredovanjem našega vrloga prijatelja Barocci, čuvara gradskoga muzeja Correrova u Mletcih, bilo nam je dozvoljeno, da razgledamo prebogatu sbirku starih rukopisa plemenite mletačke obiteli Donà, i u koliko bi nam bilo od potrebe upotrebimo. Naša su iztraživanja u tom jošte neiztraženom i slabo uredjenom pokladu starinskih mletačkih uspomena smjerala na to samo za onda, da se točno obaviestimo, od kolike je važnosti za povjest jugoslavensku. Baveć se dakle razgledanjem i proučavanjem onih naprašenih rukopisa, u kojih jamačno leži zakopano veliko blago za razjasnjenje naše prošlosti, dodje nam do ruke (Miscel. IX. br. 5) jedan rukopis sa sliedećim napisom na prvom listu zabilježenim: „Dell' arcivescovo di Spalato contro la parenesi del cardinal Baronio 1606." Razgledavši dalje cieli rukopis iznadjosmo, da sadržaya dvie Dominisove razprave, do sada, kako rekosmo, sasvim nepoznate.

Prva razprava nosi na čelu: „Reipublicae Venetae admonitio ad Caesarem Baronium S. R. E. cardinalem, contra ipsius paraenesim. Počima ovako: „Doleo equidem vehementer, quod te in ista tua decrepita aetate delirantem admonitum, acrioribus compellar hanc ipsam admonitionem verbis exordiri, et paraenesi tua salutationis benevolae experti antiparaenesim hanc, ut ita dicam, opponere resalutationis dulcedine destitutam" etc., a svršuje: „quod deus avertat, amen." Dominis nebesjedi tu u svoje ime, nego stavlja govor u ustih Mletčanina. Navadjaju se razlozi, kojimi se stožernik Baronio trsio opravdati rimski dvor radi crkvene obostave bačene na mletačku državu, te se silnom neodoljivom vatrom preduboka razmatranja svestrano oprovrgavaju, pobijaju, uništuju. Predmet se dieli na 60 kratkih no jezgrovitih poglavja sadržanih u 31 stranu na listu. Rukopis je suvremen ako li nije iz same ruke Dominisove potekao, kao što bi se činilo, jer pismo rukopisa veoma na Dominisovo naliči.

Druga razprava, koja sliedi, sadržaje se u 20 strana na listu. Na glavi joj napis: „Di Monsignor , . . de Dominis de Arbe arcivescovo di Spalato 1606 de luglio. Dialogo sopra li dispareri tra Papa Paolo Quinto et la Republica Veneta." Na koncu ove razprave pridodan je ulomak sa bilježkom, koja kaže, gdje da se taj ulomak u spis uvrze. Ovaj je napisan samom Dominisovom rukom, koi pod njim i datum zabilježi ovako: „A di 28 maggio 1606." Ova je razprava mnogo važnija od prve, pošto nije odgovor te stegnuta predmeta, nego izvorno, načelno djelo, u kom se pisac prihvaća svega, što bi moglo u borbi medju rimskim i mletačkim dvorom Mletčanom proti Rimu služiti na obranu. Sastavljena je na način razgovora, držana van gradskih smutnja na selovanju medju padovanskim doktorom Martellinom i seoskim župnikom Timorelliom, a teče sasvim umireno i jednostavno. Pod takovom pokrenom pomoljavaju se ipak kao u prvom začetku ona načela Dominisova, koja je kašnje u svojih znamenitih djelih proti pokvarenosti rimskoga dvora svestrano napro i odvažno za dugo branio, i koja ga napokon odalečiše od katoličkih temelja u izpoviedanju sv. vjere, te ga dovedoše do onih kobnih dogodjaja, koji su mu zadnje dane ogorčali i vjerovno život prikratili a uspomenu omraćili. Toga radi ova je razprava veoma znamenita i zanimiva, jer nam predočuje s gledišta vjerskoga njegove prve javne korake. S njom se dakle podosta popunjuje naša radnja o Dominisu, te zato ju ovdje k ostalim prilozim, koji su u II knjizi „Starina" bieli sviet ugledali, pridodajemo.

Martellino.

Dialogo sopra li dispareri tra il sommo Pontefice Paulo Papa V. e la serenissima Republica di Venetia.

All' Illustrissimo Signore il Signor N.N. senator Venetiano.

Suole bene spesso intravenire agl' huomini, che quanto più fuggono l' occasioni d' alcuni disgusti et travagli, tanto più facilmente in

esse inciampino, et che l' istessa fuga a punto in tali occassioni intoppi, quali forse senza la fuga schiffate si sarebbono. Giona profeta col suo fugire verso Tarsi per non andare a Ninive, tanto più praesto a mal suo grado vi andò portato nel ventre d' un pesce a' i più vicini lidi della città da lui fugita et abhorrita. Un caso in parte simile a questo è intravenuto a me (voglio credere per particolare dispositione divina), che mentre fuori della città di Venetia mi ritiro non tanto per godere al mio solito le delicie delle ville nel delicioso mese di maggio, quanto per non vedere ne udire i disturbi publici cagionati dal nuovo sommo pontefice Paulo V, da quali troppo gran cordoglio io ricevevo, a punto con questo ritiramento intoppassi in quello, che fugivo. Imperciochè in que' primi giorni del mio ritiramento essendo stato io invitato a pranzo dal reverendo parocho della nostra villa, sacerdote grave e maturo, di buone lettere et d' ottima conscienza ornato, et mio caro amico, vi sopragiunse alla sprovista da Padova il signor dottor Martellino, d' ambedue noi commune amico, che, per suo diporto colà era venuto; et doppo gli amorevoli saluti et delli abbracciamenti, alla mensa del reverendo Timorelli (questo si è il cognome del parocho sopradetto) assisi, con piacevoli trattenimenti et discorsi ci recreassimo. Ma sparecchiata che fu la tavola (perchè dice bene il proverbio, che la lingua sovente batte, dove il dente duole) pian piano il signor Martellino cominciò picchiare sopra l' odiosa et da me cotanto fugita materia delli monitorii et censure pontificie contra el serenissimo nostro prencipe, et attaccatosi col reverendo parocho, per quanto io m' adoprassi a divertirli, passorno tant' oltre, che poi hebbi grandissima sodisfattione in havergli uditi. Et perchè il discorso o disputa fatta tra di loro, se ben fù all' improviso, fu veramente degna d' essere notata, m' è parso debito mio farne partecipe vostra signoria illustrissima, per quanto mi potrà servire la memoria.

Martellino. Reverendo Timorelli, essendo voi parocho di questo luoco, facil cosa sarà, che mi sappiate informare sopra il monitorio, che si dice sia stato rilasciato dalla santità del sommo pontefice, anzi anco la scommunica et interdetto contra li nostri signori, perchè noi in Padova ne habbiamo puoca particolar notitia.

Timorelli. Signor dottore più torto io speravo d' essere da voi sopra ciò informato, già che ve ne venite hor hora da Padova, ch' io qui alla villa a pena ne sento ragionare.

Martellino. Sono tanto severi i commandamenti del prencipe intorno a questo, che ne si publicano gli atti di Roma, ne si tengono ne portano ne si ponno vedere. Et io, per dir il vero, più per zelo di discutere la verità tra me stesso, che per semplice curiosità sono desiderosissimo di vedere et i brevi et i monitorii et atti tutti di Roma, per fondarne sopra qualche mio giudicio per modo solamente di speculare, ch' in altro non m' inpiccio.

Timorelli. In generale solamente io sò, ch'el papa si risente contra a Illustrissimi signori, che loro vogliono giudicare i preti in certi

eccessi: et che habbiano publicata una legge, che la chiesa non possa acquistare beni stabili nello stato loro: et che non si possino fabricare chiese senza saputa et licenza di sua serenità. Sono anche forse altri articoli, ma di menor momento. Et quando non voglino revocar queste leggi et lasciare anco il giudicio de preti alli loro vescovi, minaccia loro la scomunica, anzi si tiene già per fulminata.

Martellino. Et che ve ne pare, lodate voi questo tentativo?

Timorelli. A me pare, ch' il papa habbia ragione: ma però che doveva procedere con maturita tardanza, piacevolezza et destrezza, secondo il precetto di Santo Paulo: patres, nolite provocare ad iracundiam filios vestros.

Martellino. In questo punto della destrezza sento con voi, che se a qual si voglia prencipe disdice il dire sic volo, sic iubeo, molto più ad un papa, il cui principato più d' ogni altro principato christiano è politico et non dispotico, massime verso principi, anzi più paterno che politico. Ma non mi piace, che così presto deste la vostra sentenza con dire, che il papa ha ragione; et questo a me pare assai disputabile, anco parlando in genere, se bene non sappiamo le particole tutte, che sono nelli brevi et monitorii e sentenze di schomuniche o d' interdetto.

Timorelli. Come non è celebre il canone: si quis suadente diabolo? Non sono i privilegii clericali del foro separati dal foro laico? Non sono le scomuniche in bulla caenae domini contra a quelli, che rompono la libertà ecclesiastica?

Martellino. Adagio di gratia, et procediamo con qualche ordene. A me pare, che sopra questi monitorii et scomuniche del papa contra li nostri signori si possa disputare et quanto alla validità o nullità et quando alla giustitia o ingiustitia. Ditemi di gratia, li tenete voi per validi?

Timorelli. Atti publici giudiciarii sono validi, quando sono fatti da chi ha autorità et che non si tralascino le solennità essentiali. Il papa, non è dubbio, è la piena e soprema autorità sopra tutti li christiani nelle cose spirituali; se ha poi servato le solennità noi non lo sappiamo, perchè non habbiamo veduti i brevi et processi, ma dobbiamo presumere, ch' il papa non havrà tralasciato il necessario.

Martellino. Io vi protesto, d' essere vero et buon catholico et fedel suddito nella fede alla santa sede apostolica romana. Ma tra di noi possiamo dire alcuna cosa per modo di semplice disputa. Se alcuno vi ponesse in dubbio, se questo papa Paulo V. sia vero papa con qualche ragione, che direste?

Timorelli. È cosa chiara, che se non fusse papa, gl' atti suoi tutti sarebbono nulli, ma è anco chiara cosa, che porre ciò in dubbio sarebbe temerità grande ogni volta, che non vi fussero gagliarde ragioni di dubitare.

Martellino. Voi dite bene. Et per ciò vi porto due ragioni; una è, che l' elettioni, c' hora si costumano ne' conclavi, senza dare i voti espressi, col solo consenso esterno, se sono sufficienti, come vogliono,

che siano, molti sono papi legittimi, che s' escludono, et molti, che non sono legittimi, s' intronizano. Perchè il cardenal Santa Severina non fu papa nel conclave della sede vacante per morte di Gregorio XIII, s' hebbe il consenso de cardinali in numero sufficiente? perchè nell' ultimo conclave non fu papa il cardinal Tosco, s' hebbe il consenso esterno di tutto il collegio da due o tre in poi? ne posso io persvadermi, che la cerimonia d' entrare in capella dia la forma et compimento all' ellettione ogni volta, che vi è l' esterno assenso, si come l' entrare in essa senza assenso non vogliono, che facci il papa, che per ciò il cardinal Ascanio, con tutto che fusse in capella, dicendo di non contentare, escluse il Santa Severina (qual pur senza di lui haveva li voti sufficienti) et l' errare nel numerarli non fa nulla l' elettione, ogni volta che poi si trovi il vero numero; così nell' ultimo conclave se fu papa il Tosco, non può esser papa il Borghese: et un giorno vedremo scismi crudeli con questo modo di elettione tanto pericoloso. L' altra ragione si è, che la simonia fa nulla ogni elettione ecclesiastica, et principalmente l' elettione al papato; o sia poi la simonia immediata o mediata poco importa.

Timorelli. E che simonia potete voi apportare nell' elettione di Paolo V.?

Martellino. È stato già in Roma decretato, dio lo sa quanto giustamente, che papa non si faccia, se non un cardinale, legando lo spirito santo al solo collegio de cardinali, come se fuori di essi non si possa trovare persona degna; et pur per tanti secoli si sono trovate fuori del collegio persone dignissime del papato; o come che nel collegio s' adoprassero solamente persone degne del papato, et non vi entrassero tanto inetti anco ad essere preti di villa. Hora adunque comprandosi il cardinalato con danaro, chi non sa che si compra l' adito al papato, et chi entra nel collegio per la porta del denaro, essendo il cardinalato hora conditione neccessaria per il papato, giungendo questo tale al papato, è pervenuto ad esso per la porta del danaro. Papa Paulo V. non sarebbe mai stato cardinale e susseguentemente ne anco papa, se non era il danaro del auditorato della camera da suo fratello comprato, et che col suo cardinalato poscia si vendè, imborsandone il prezzo il papa, che lo fece cardinale. Inventione tra le altre bella, ma indegna di vendere cardinalati, l' haver statuito, che alcuni officii vendibili a grosse summe vachino al papa con la promotione al cardinalato, come sono li chiericati di camera, il thesorariato, l' auditorato di camera et altri simili, se vi sono.

Timoreli. La prima vostra ragione, se fusse buona, partorirebbe nella chiesa gran confusione, et vi sarebbono perpetui scismi, et la chiesa sarebbe senza il primo pastore.

Martelino. La bontà del Santa Severina et del Tosco sono quelle, ch' hanno impedito la conclusione con cedere spontaneamente, ancorchè potevano non cedere; et non sarebbe quella la prima volta, che la chiesa stia senza legittimo pastore, sin che l' istesso Dio vi provede, come ha fatto tante volte, i cui occulti giudicii noi non penetriamo.

Timorelli. Quello, c' havete detto della simonia, mi pare molto lontano; et l' uso è già introdotto, che si comprino officii ricchi vachabili per il cardinalato, ma questa è comprata molto remota, ne a me pare, c' habbia ragion di simonia.

Martellino. Et io ne dubito, ma però lascio il giuditio ad altri, et concludo, che con questo dubbio si potrebbe porre in dubbio la validità di questa scomunica o interdetto ch' egli sia.

Timorelli. Il dubbio non basta, perchè terminano i dottori, che chi dubita d' essere scommunicato o sospeso e irregolare, si deve tenere per scommunicato, sospeso et irregolare. Ne ho veduto io ancora alcuno, c' habbia ne pur sospettato di simili simonie o invalidità d' elettioni.

Martellino. Il tacere degl' interessati, et come cedere alle ragioni loro, fà tacere anco gli scrittori, ma molto più il timore et risico grande. Gli heretici pur troppo streppitano, ma sono prohibiti, ne si lasciano leggere, i quali però bene spesso tra molte falsità speculative intorno a' gli articoli della nostra fede dicono molte verità pratiche intorno a' gli abusi delli nostri ecclesiastici et massime della corte romana. Ma già dissi, che anco in ciò per heretici sono esclusi et prohibiti. Et de catholici chi volete habbia ardire di publicare simili materie, subito entrarebbono nell' indice, et si darebbono al foco i libri, et l' auttore sarebbe perseguitato a morte. Il santo officio a simil auttore sarebbe tale, qual già fu un re d' Israele al profeta Michea, perchè gli predicava il vero. Si trovano, credete a me, molti pii religiosi et zelantissimi catholici, che non ponno tolerare molti horendi abusi della corte romana nel vendere propriamente cose sacre non solamente cardinalati, ma vescovati, abbatie, priorati, prepositure, canonicati, et assolutamente et indifferentemente ogni benefficio ecclesiastico con l' intentioni della dattaria et cancellaria, con tante sottoscrittioni d' abbreviatori, registri, piombi, minute, scritture, propine, annate et infiniti intrichi per moltiplicare il guadagno, et non ardiscono ne scriver ne parlare, che tal volta non bastano quattro entrate a riffare quel pover' huomo, c' ha spedito le bolle a Roma d' un benefficietto di diece scudi: oltre le spoglie, c' ha havuto la camera del precessore in molti paesi, et l' entrate del tempo della vacanza. Le tante regole poi della cancellaria fanno stomacho nel tirare le collationi al papa in infiniti casi, in fare beneficii affetti con tanti modi di vacanze per obitum, per privationem, ob non publicationem, ob non expressionem, certo modo et con tante derogationi agli ordinarii, i quali forse de iure divino hanno la collatione in tutti li mesi, et pur per un solo sic volo sic iubeo il papa li tira a se per arricchire la sua cancellaria et per provedere i corteggiani, che insino si pone a derogare a ius patronati. Harrebbono molto che dire sopra le vendite delle dispense matrimoniali, ch' è pur cosa immediatamente sacra, anzi sacramento o almeno sacramentale, con tanta varietà di pretii per il solo guadagno della dataria e cancellaria secondo li varii gradi di parentella. Molto direbbono dell' intolerabil abuso delle pensioni et

d' infiniti altri disordini di quella corte, ma non ardiscono porsi a queste imprese.

Timorelli. Non sapete voi, ch' el papa non può commettere simonia, ancorchè per danaro conceda alcuna cosa sacra?

Martellino. So ch' el papa non è soggietto alle pene et censure, che sono imposte contra a simoniaci, ma credo io, che possa incorrere nel peccato della simonia tanto quanto ogni altro inferiore, et che in lui sia tanto disdicevole et colpevole la simonia, quanto in ogni altro, et forse più; ma fermiamola qui, che di ciò non si può parlare liberamente. Un concilio generale dovrebbe discutere ciò, et remediare a questi disordeni con reformar la corte deformata di Roma et quelle datarie et cancellarie et questi abusi pecuniarii nelle dignità ecclesiastiche, dalle quali tanto abhorivano i santi apostoli et la primitiva chiesa per molti secoli; et dio voglia, che li papi, si come hanno introdotto questi abusi con preiudicio grave del terzo et usurpatione manifesta per arricchire se et i suoi, così non s' habbiano usurpata molta giurisdittione et autorità, qual di ragione loro non conviene.

Timorelli. O quest' è entrar troppo in sacristia, di gratia tralasciate questo punto.

Martellino. È punto di grandissimo momento, et intendo, che li buoni padri del concilio di Trento volevano discuterlo con vedere bene et esaminare l' autorità del sommo pontefice, ma chel buon papa, ch' era allora Pio quarto, fece finir il concilio, acciò non si ponesse in dubbio la molta autorità, ch' egli gode, et così ancora noi lo possiamo tralasciare, se bene al proposito di quanto hora trattiamo bisognava pur dirne qualche cosa.

Timorelli. Seguiamo l' incominciata materia, et supponendo quello, che non dobbiamo noi porre in dubbio, già ch' l collegio de cardinali per certo lo suppone, che Paolo V. sia vero et legittimo papa, ne gli viene d' alcuno contradetto, et conseguentemente che da questo capo gl' atti suoi sono tutti validi, vediamo se d' altro capo possano tenersi per invalidi et nulli.

Martellino. Ho veduto un manifesto del nostro serenissimo prencipe, nel quale asserisse sua serenità, che la censura sopradetta è nulla, nullo iuris ordine servato fulminata.

Timorelli. La sola semplice assertione, massime dalla parte interessata, puoco vale, se non dimostra et prova, quanto asserisce.

Martellino. Già v' ho detto, che non havendo noi nelle mani i processi in questa causa, non possiamo stenderci molto: dico bene, che un prencipe così grande non asserirebbe quello, che non fusse. Et per quanto posso io congietturare il papa (salvando la debita reverenza) pare habbia precipitato a questa scommunica et interdetto senza voler prima udire le ragioni de nostri signori, et habbia cominciata la causa dal precetto definitivo et monitorio assoluto, che debbano revocare le sopradette leggi, et astenersi dal giudicare il clero con la cominatione delle censure, da dechiararsi doppo li debiti termini. Et pure il detto precetto et monitorio doveva essere cum clausula gra-

vaminis et prima udirli a defendersi et discutere le loro ragioni, assegnando giudici non interessati. Che se dio signor nostro non volse condannare il primo nostro padre Adamo senza udire prima le sue difese, se haveva alcuna scusa legittima d' apportare: Adam ubi es? quis indicavit tibi? quare hoc fecisti? perchè sua santità non volle udire le ragioni de nostra signoria, et pigliarne sopra il parere de savii et periti, inanzi di precipitare a precetti definitivi et essecutione di essi? Con giudici inferiori la cosa va bene, perchè s' appellano simili precetti et monitorii, mentre contengono gravami, et con l' appellatione si suspendono et quasi estinguono; ma con supremi giudici, che non hanno superiore d' appellatione mentre procedono indebitamente et tralasciano parti essentialissime come sono le defese, che sono de iure nature, et vogliono quasi tirannicamente essequire i loro precetti senza udire le ragioni in contrario col solo sic volo sic iubeo sit pro ratione voluntas, chi non vede, che comettono nullità espressa et intolerabile con un semplice procedere de facto ma non de iure? et che con ragione sua serenità asserisce, ch' el papa habbia proceduto non servato iuris ordine? Et io mi dò a credere, che sia così, perchè se havesse voluto admettere li signori nostri alle difese, si sarebbe scritto in questa materia dalle principali università d' Italia et massime dalla nostra di Padova per vedere quid iuris: et io non so, che mai si sia publicamente di ciò trattato.

Timorelli. Se è vero, che si sia proceduto in questa guisa, ancor io almeno dubitarei sopra la validità di questi atti ogni volta però, che sua santità non havesse proceduto senza udirne le difese, come in cosa notoria, chè voi sapete, in notoriis non servari juris ordinem.

Martellino. Notorio non è, dove vi sono molte ragioni in contrario.

Timorelli. Se sono leggi solennemente publicate contra la libertà ecclesiastica, se sono publiche et solenni prigionie et giudicature di persone ecclesiastiche, come non sarà notorio l' errore de nostri signori?

Martellino. Bisognarebbe, che fusse notorio non solamente il quid facti, ma anche il quid iuris. Le leggi et le giudicature, che dite, sono fatti notorii, ma non è notorio, che esse siano contra la libertà ecclesiastica, o al meno che siano tali, che giustamente si possino dal papa o prohibire o punire.

Timorelli. Questo si è un paradosso.

Martellino. Paradosso potrebbe essere et fuori delle volgari opinioni, ma però vero a mio parere, et facile da provarsi.

Timorelli. Desidero udirne le prove.

Martellino. Le presenti controversie sono intorno alle persone ecclesiastiche; intorno a beni temporali stabili; et intorno alla fabrica materiale delle chiese. Andrò distintamente a parte a parte. Et quanto alle persone vi dimando, chi la ha essentate dalla potestà et giurisdittione de principi secolari et laici?

Timorelli. Alcuni vogliono, che l' istesso dio ha essentato le persone sacre dal brazzo laico et secolare.

Marcellino. Questa essentione, se è da dio, si trovarà nella sacra scrittura, ma io non l' ho mai ne veduta ne udita; anzi per lo contrario io trovo, che essendo già introdotti i dominii tutti de prencipi et signori temporali per ragione delle genti, san Paulo dice: omnis anima sublimioribus potestatibus subdita sit, ne eccettua alcuno, si come ne anco eccettuò se stesso, et pur era per sona sacra et ecclesiastica, ma andò di tribunale in tribunale, et contestò volontariamente liti criminali inanzi a giudici laici, et appellò a Cesare; et Cristo salvator nostro sacerdote sopremo et capo de tutti i sacerdoti fece l' istesso, confessando, che Pilato haveva potestà sopra di lui datagli di sopra, pagò i tributi, et volse, che li apostoli li pagassero. Disse: redite que sunt caesaris caesari, non eccettuando alcuno, et commandò anco alli suoi apostoli, che dovessero obedire et star soggetti alli laici tribunali, con quelle parole: super cathedram Moysi sederunt scribae et pharisaei, omnia quecumque dixerint vobis, servate et facite; et io non dubito, che la cathedra di Mosè si era il puro tribunale laico et secolare, et non altrimente l' ecclesiastico et spirituale, perchè Moisè fu giudice et governatore delle cose civili et politiche secolari, et Aaron delle ecclesiastiche et sacerdotali; il governo delle quali al tempo di Christo era nelle persone de pontefici Anna et Caifa. Anzi chè il detto governo politico overo cathedra de Mosè se l' havevano usurpato i Scribi et Farisei, ne n' havevano alcuna legitima investitura, et pur Christo vuole, che tutti etiam gli apostoli gl' obedissero, quanto più vorrà, che tutti obediscano a prencipi legitimi et legitimamente ne' loro dominii et principati investiti. Adunque le persone de nostri sacerdoti in quanto al corpo et cose corporee non sono ne per legge divina ne delle genti ne naturale essenti dalla giurisdittione de loro principi laici et temporali, se bene nell' essercitio degli ordeni et governi spirituali tanto i sacerdoti quanto i laici sono soggetti alli superiori ecclesiastici, a quali è stato commesso il governo solo spirituale, non potendo havere il papa peggior giurisdittione temporale come papa et vicario di Christo, se non quanto hebbe Christo come huomo, qual disse: regnum meum non est de hoc mundo; et provano i theologi, ch' el papa non ha dominio alcuno temporale come vicario di Christo, vedete l' illustrissimo Bellarmino, che lo mostra chiarissimamente.

Timorelli. Noi sacerdoti et chierici, quantunque non fussimo nelle nostre persone essenti dalla giurisditione laica per ragione et legge divina e delle genti o naturale, siamo almeno esenti per privilegii de sommi pontefici e de prencipi anco secolari a voi assai noti et nelli sacri canoni et nelli testi civili.

Martellino. I privilegii havuti da sommi pontefici a me non pare siano da se bastevoli per essentarvi, perchè havendo voi per legge divina et delle genti la soggettione a prencipi laici, non può a lor pregiuditio essentarli il papa, che per nessuna legge ne divina ne humana ha egli sopra le vostre persone giurisdittione alcuna temporale; che se l' havesse, havendola anco i prencipi temporali, dio vi have-

rebbe posto in stato perplesso et impossibile a mantenersi, poichè nemo potest duobus dominis servire. Ma bene sono veri i privilegii dati dagl' imperatori et prencipi secolari, come da Constantino Magno et da Giustiniano C. de Episc. et Cl. Anzi di quà si conferma, che la giurisdittione de prencipi laici verso i sacerdoti nelle persone loro è vera, ben fondata et stabilita, già che vi sono nell' istesso codice molte leggi nell' istesso titolo appartenenti al politico governo etiam de sacerdoti, come la legge: Pbr. I. Prorum. l. interdicimus, et altre, ne trovo io privilegio alcuno generale et universale, che levi li sacerdoti dal foro laico et li sottoponghi al solo foro ecclesiastico, poichè la legge Cum ctie et l. omnes qui ubicunque C. co. sottomette i chierici ancora al foro laico.

Timorelli. Se non v' è tale privilegio generale et universale, vi è almeno l' uso di esso, et prescritta consuettudine con la tacita universale toleranza et volontà de tutti i prencipi christiani; qual privilegio etiam prescritto col consenso di tanti imperatori et monarchi christiani inanzi che la repubblica di Venezia signoreggiasse in questi paesi, deve rimanere intatto et illibato, et li nostri signori sono in obligo mantenerci in quello, che ci hanno trovati, non potendo essi derogare a quello, che da maggiori prencipi ci è stato concesso.

Martellino. Nessun privilegio humano di sua natura è perpetuo, in maniera che et l' istesso prencipe, che l' ha concesso, et i suoi successori non gli possano derogare, et tanto dura, quanto viene tolerato. Voglio adunque concedervi, che voi altri preti già haveste privilegio universale (qual però io non trovo) dagl' imperatori dell' immunità et essentione del foro; ma essendo successa la repubblica legitimamente nel dominio degl' antichi imperatori nello stato suo, essendo ella prencipe assoluto et sopremo nel suo stato, può o tolerare o derogare a qualsi voglia privilegio de prencipi suoi predecessori, se non li ha espressamente giurati et confermati, ne posso io admettervi, che gli imperatori sono stati maggiori prencipi della repubblica di Venetia, perchè ogni prencipe assoluto et indipendente da altro prencipe terreno è uguale all' altro simile nell' auttorità et giurisdittione nello stato suo, ancorchè sia disuguale nelle forze et grandezza di stato. Può dunque nello stato suo il nostro prencipe et derogare et limitare i privilegii da suoi precessori concessi tanto, quanto può l' imperatore et ogni re assoluto nel suo stato, et può tolerarli un tempo, et in un altro tempo moderare o levare, come le pare espediente per il buon governo, et così ha fatto nel limitare cotesto vostro privilegio dell' essentione del foro, lasciandolo intatto nelli casi ordinarii, ma derogandogli nelli casi atroci, ne veggo io in ciò esser alcuno già che lo può fare.

Timorelli. Havendo li papi già prescritta questa giurisdittione concessa loro dagl' imperatori, non ponno più i prencipi, ancorchè uguali agli imperatori, levargliela, che per ciò i nostri signori già impetrorono la bolla Paolina, nella quale domandorono di poter giudicare in Venezia i preti ne' casi attroci, et fu loro concessa limitata.

Martellino. La prescrittione non corre, dove non è pacifico possesso, et molto meno contra il ius divino et delle genti; et havendo la repubblica sempre giudicato li preti ne' casi atroci, anzi havendo ella questa auttorità per ragion divina et delle genti, come vi mostrai di sopra, nessuna prescrittione può haver loco contra essa, se non in tanto, in quanto essa repubblica tolera, tace et si contenta. Et la bolla Paolina in questa parte (per mio parere) non era neccessaria, già che senza essa potevano i nostri signori servirsi dell' auttorità et giurisdittione loro propria et naturale tanto in Venezia quanto fuori di Venezia nello stato loro, si come ponno al presente, ma fu per una certa creanza, et per non porsi in lite con li sommi pontefici per la divotione et rispetto, che sempre questa serenissima repubblica ha portato alla santa sede apostolica, ne dubito io, che anco adesso, se sua santità non entrava in voler per filo et per forza quello, che vuole, ma che haverebbe posta la sua pretensione in negotio, la serenissima repubblica haverebbe assai condesceso, ma già che la vuole per rigore, per rigore potriano mostrare i nostri signori, ch 'l papa non ci ha che a fare nel giudicare gli eccessi personali de preti dello stato loro.

Timorelli. Ci sono pure le scommuniche de' papi, et massime in cena domini, contra i giudici laici, che vogliono giudicare le cause et persone ecclesiastiche.

Martellino. Queste bolle et scommuniche fuori dello stato temporale de santa chiesa io credo, che non habbino ne forza ne effetto, dove non siano da prencipi accettate et admesse, perchè li papi per interesse loro potrebbono in questa guisa privare i prencipi christiani d' ogni altra giurisdittione, et tirarla a se, come vanno procurando. Et io di sopra vi mostrai, che li papi non hanno nessuna giurisdittione temporale o corporale fuori de stati suoi proprii, poichè il papa come papa et sommo sacerdote altra giurisdittione non ha, se non la spirituale nelle anime de fedeli; et dopo che li papi hanno acquistati dominii temporali hanno tralasciato molto il governo spirituale di santa chiesa, come molto più occupati ne' stati et governi temporali che nelli spirituali: et danno più solicite audienze alli governatori, fiscali, thesorieri, camarlenghi, conservatori etc., che alli vescovi et religiosi, quali vengono sempre reggettati et esclusi dall' audienza ad ogni minima comparsa de' sopradetti. Per tanto quando disputtiamo sopra la giurisdittione temporale non m' apportate canoni ne decreti pontificii, non dovendo mai la parte essere a se et in favor suo giudice et prencipe, se non quando li suoi decreti sono accettati dall' altra parte spontaneamente, che sono li prencipi temporali, quali ponno cedere alle ragioni proprie tanto, quanto a loro piace. Ne havendo mai li nostri signori accettata nessuna bolla in cena Domini, perchè non si sentono di cedere alle ragioni loro et giurisdittioni, delle quali sono giusti et legittimi possessori, et stà in libertà loro cedere et non cedere, per certo la bolla in cena Domini contra di loro non ha forza alcuna in quella parte, dove essa bella leva loro o dimi-

nuisce la loro giurisdittione, ne sono obbligati in ciò a cedere et obedire al papa, ne il papa può ciò loro commandare, et conseguentemente meno li può per ciò escommunicare. Si come voi non sarete tenuto obedire a sua santità, se vi commandasse, che gli rassegniate il vestro beneficio di questa parochia, senza c' habbia occasione alcuna di privarvene.

Timorelli. Hora veggo chiaramente, che non è notorio o l' errore o il delitto de' nostri signori nel giudicare i pretti, già che almeno è disputabile, se lo possino o non possino fare.

Martellino. Et se non è notorio, non doveva non poteva sua santità procedere alli precetti et monitorii definitivi et alle censure senza udirne prima le ragioni della repubblica, che però ben dicevo io, ch' il tutto era nullo et invalido, et che ragionevolmente non se ne doveva tener conto alcuno.

Timorelli. Sarà forse notoria almeno l' ingiustitia della legge intorno all' acquisto de beni stabili per le chiese, onde per questa li monitorii siano giusti et validi con le censure.

Martellino. Et io tengo molto più defensibile la ragione della repubblica in questa legge, che nel giudicare i preti.

Timorelli. Desidero udirvi.

Martellino. Dite prima voi, s' havete qualche fondamento, dal quale vi paia, che la detta legge sia ingiusta.

Timorelli. Io la tengo ingiusta da quattro capi: primo, perchè leva la libertà a sudditi, che sono pur liberi patroni delle proprie facoltà, di disponere di esse secondo il beneplacito loro, et massime a prò et beneficio dell' anima; secondo, perchè è contra le leggi et privilegii imperiali (de sacros. Eccl. l. Generali, et l. Jubemus); terzo, perchè pregiudica molto al progresso et accrescimento del culto divino, qual in questo stato con questa legge non può più crescere, non potendosi più dotare ne chiese ne altari, ne alimentare i sacri ministri, ne servi o serve di Dio. Onde da questo capo si rende giusto il precetto et monitorio pontificio, fatto a nostri signori, essendo cosa manifesta tra christiani et catholici, ch' il papa può fare precetti et fulminare censure in ogni materia, che concerne il culto divino, contra a chi o diretta o indirettamente lo impedisce: et da questo capo anco questa legge è contra la libertà ecclesiastica; quarto, vi sono i sacri canoni, quali statuiscono, che li statuti de laici non hanno loco intorno alli beni della chiesa c. fin. de reb. eccl. non al., et i detti de canonisti, che li statuti de laici, che impediscono la libera facoltà di donare alle chiese, sono nulli. Abb. in c. relatum Cl. p. de testam. con altri.

Martellino. Questi vostri quattro fondamenti hanno qualche apparenza, ma puoca sussistenza. Al primo vi dico, che li privati sudditi d' ogni prencipe, ancorchè siano liberi patroni delle loro facoltà et possessioni in modo, che 'l prencipe non glie le possa levare ordinarimente a suo beneplacito, tuttavia dove si tratta del bene et interesse commune ponno darsi casi, che non siano liberi et assoluti patroni delli loro poderi, ma che li prencipi possano lecitamente et levarli o

guastarli in tutto o in parte, come in occasione di fortificatione, et limitare et moderare i contratti sopra i beni de sudditi per interesse dell' istesso bene commune, qual prepondera sempre all' interesse privato. Perciò che chi dirà, che possano i privati disponere delle facoltà loro con donarle, venderle o lasciarle a qualche Hebreo o Turco o altro straniero sospetto et inimico del natural prencipe. Si come adunque per l' interesse del ben commune può lecitamente il prencipe legare le mani a suoi sudditi, che non possino vendere, donare, lasciare i beni loro a Turchi o Hebrei o simil persone, perchè per giuste cagioni non può fare l' istessa inhibitione verso altri chi si voglia? Al secondo si dice, ch' è contra di voi, perchè se gl' imperatori in quelle leggi o privilegii concedono a sudditi licenza di poter dar il suo alle chiese, adunque senza licenza del prencipe non lo potevano dare; et già di sopra v'ho mostrato, che la serenissima republica, essendo prencipo assoluto nel suo stato niente meno d' un imperatore nel suo, può et tolerare tali privilegii et derogare ad essi, o limitarli et moderarli, come a ponto ha fatto in questa legge, lasciando la sustanza del privilegio, che ogni uno possa lasciare et donare il suo alle chiese, ma con conditione, che li beni stabili si vendano, et le chiese godano a loro beneplacito il ritratto di tali beni; et ciò con giuste cagioni, le quali se bene noi non penetrassimo, dobbiamo nondimeno presumere, che veramente siano giusti; et credo, che li haveranno manifestati a sua santità. Io quanto posso da me congietturare, dirrei, che la giusta cagione sia la conservatione dello stato et defesa de proprii sudditi, il mantenimento de quali consiste nelle forze del suo prencipe, et queste forze si cavano dalli beni dagl' istessi sudditi con varie decime, tasse et contributioni et censi pubblici, dalle quali tasse et censi volendosi esentare gli ecclesiastici et pretendendone immunità, scema la forza del principe, ch' è ragione de gran momento. Non sono già io dell' opinione di coloro, che tengono, essere lecito al prencipe per ragion di stato, ciò è di mantenere se nel dominio, postporre ogni interesse etiam ecclesiastico et divino, ma dico bene, che per mantenimento de sudditi può il prencipe fare qualche danno et pregiudicio anco a qualche particolare chiesa, purchè la chiesa universale et il culto divino sufficiente et neccessario non patisca; et quinci cade il terzo vostro fondamento, perchè vedendo il prencipe, che nello stato suo il culto divino è in colmo tanto quanto in nessun altro stato christiano, et che sotto il pretesto del culto divino entrano molti abusi, lussi, licenze, scandali et eccessi enormi degl' ecclesiastici, fa santamente a provedere al ben commune, non lasciando l' occhio della paterna providenza al neccessario culto divino, la crescita del quale, da voi chiamata crescita del culto divino, riesce crescita de scandali et insolenze, et detrimento delle forze del prencipe. Quando vedrà sua serenità, che per questa sua legge si diminuisse in vero il necessario culto di dio, sarà apparechiatissima di promoverlo col proprio erario, come ha fatto et fa tuttavia con pubblica edificatione di tutto il mondo. Si conservino pur le chiese

sin hora fondate, et si riformi et mantenghi in esse il culto divino, che per certo in questo stato per secoli et secoli sarà sufficientissimo, et per ciò i monitorii et censure papali non hanno hora loco, poichè non corre un minimo pericolo in questo del culto divino; che sua santità possa pretendere, quando vedrà, che attualmente et non in sole imaginate sospittioni il culto divino patisca alcun danno da queste leggi in questo stato, all' hora ammonisca et avertisca i nostri signori, che senza i suoi avertimenti al sicuro da se stessi sempre provederanno come veri et ottimi catholici; et in caso di mancamenti usi la sua autorità, ma non corra in fretta come hora senza alcuna occasione. Potrei addurvi un altra ragione, che forse move il nostro prencipe ad impedire et meritamente il passaggio delle entrate et stabili alle chiese, et è, perchè li papi et la corte romana ingrassa se stessa con tali entrate, et le città et provincie, dove sono, restano digiune, et li sudditi per lo più defraudati, perchè ogni beneficio o si dà a corteggiani di Roma, o si carica di pensioni per gl' istessi; et gli pii et devoti fondatori e dotatori delle chiese vengono defraudati della pia intentione loro: ne porta la spesa scemare le forze alli piencipi et impoverir le case de sudditi per ingrassar i forastieri nepoti et parenti de papi et loro corteggiani. Oude è ben pazzo, chi dota le chiese a questi tempi, correndo i presenti abusi della corte di Roma, che vuole tutto per se, et che sumit panem filiorum, et dat illum canibus. Ne è conveniente, che sotto il protesto di pietà et religione si snervino le forre d' un stato o regno, et s' accreschino quelle d' un altro alieno. Ne sò io parimenti, che culto o servitio divino sia, che con l' entrate ecclesiastiche di questo stato i prostibuli romani siano abbondanti, o si comprino stati, principati et ducati per vassalli di Spagna. Onde Dio voglia, che li risentimenti del nostro Beatissimo non siano suscitati dallo spirito dell' avanitia et non dal buon zelo della religione. Al quarto vostro fondamento si risponde come di sopra, che li papi sono parte sospetta, mentre decretano a favor loro contra le giurisdittioni de prencipi temporali, quali essi godono de iure divino et gentium, et che li papi per nessuna ragione le ponno havere se non per solo privilegio et concessione da prencipi temporali, et tanto, quanto a loro piace, et i canonisti supponendo i detti decreti validi et fermi, che pur ne validi ne fermi non sono, se non in quanto da prencipi temporali sono confermati o almeno admessi, da essi deducono le loro conclusioni. Et però mentre i vostri canonisti et i nostri anco dottori s' appoggiano alli canoni et decreti pontificii, approvati però et accettati da prencipi temporali, fanno delle sopradette da voi propositioni et terminationi; ma mentre si appoggiano alla ragione, ne fanno anco de contrarie o in tutto o almeno in parte, come Baldo in c. Ecc. santae Mariae, et eo quae ecclesiar. de const. vuole, che 'l statuto de laici, nel quale si terminasse, che una donna non possa donare alla chiese senza la presenza di due degl' agnati suoi, sia giusto et valido; et il Zabarella in repet. decretalis perpendimus de sent. episc. apud Arhiep. 3 p. tit. 12., vuole, che li

statuti de prencipi violano l' immunità della chiesa, quando sono contrarii alle chiese particolari. Et già di sopra v' ho detto, che li signori nostri pretendono conservare le chiese et culto divino in tutto lo stato loro, et se bene per il ben commune con le loro leggi alcuna chiesa particolare pattisce, questo puoco importa, ne è offesa nella chiesa generale. L' istesso Zabarella al luoco citato tiene per giusto lo statuto de laici, qual vietasse, che li beni stabili non si possano vendere alli non sudditi del prencipe; et afferma, che tal statuto debba havere la sua forza ancora rispetto alle chiese. Vedete Silvestro V. immunitas II. Nr. 6. Dice poi Bartolo l. rescripto de mu: et po:, che si potrebbe lecitamente fare una legge, che tutte le possessioni de laici siano tenute alli tributi et collette; et che in questa guisa passando esse alle chiese, passarebbono con questo peso et gravezza. Vedetelo appresso Silvestro V, ex com. 9. Nr. 5. Non poteva adunque il papa così in fretta condannare li nostri signori, dove cotante ragioni et auttorità et altre da me per hora non penetrate ponno deffendere le attioni et leggi loro.

Timorelli. Così pian piano havete voi mostrato signor dottore non solamente la nullità et invalidità di questi monitorii et censure fulminate da papa Paolo V. contra alli nostri signori, che fu il primo punto tra di noi proposto da discutersi, ma anco mi par habbiate espedito il secondo punto, con mostrare, che siano giuste le leggi de nostri signori, et conseguentemente che sia ingiusta et la scommunica et l' interdetto mandato dal papa.

Martellino. Voi dite bene, et in vero potendo la serenissima republica giudicare i preti legitimamente come ho dimostrato, et potendo parimente far statuti et leggi intorno i beni, massime stabili, nella guisa da me dechiarata, il papa havrà torto a procedere con censure per questi due casi, che sono li principali, et esse censure restaranno anco ingiuste

Timorelli. Quanto al terzo caso, delle fabriche delle chiese, ne anco io ci veggo alcun torto dalla parte de nostri signori, volendo essi, che da loro s' habbia la licenza, potendo occorrere, ch' el sito, che s' elegge, sia del prencipe o del commune, che pregiudichino alla fortezza de lochi, ch' impediscano in qualche parte il ben commune, che s' ergano in dette chiese compagnie o confraternità sospette, con mille altre considerationi, per le quali sia et honesto et giusto, ch' el prencipe vegga il fatto suo; ne trovo io, che ciò sia pur da lontano contra la libertà ecclesiastica, ancor che in alcuni casi espressamente vietassero, che non si fabrichi alcuna chiesa per ragioni e rispetti a loro noti, chè ciò non sarebbe contra a privilegii universali della chiesa secondo il detto del Zabarella da voi sopra portato; che se è lecito a prencipi per fortezza d' un loco gettar a terra le chiese già fabricate, perchè non ponno ancora prohibire, che alcune non si fabrichino? Ma mi resta un dubbio, che non possino i nostri signori da se farsi giustitia et dichiarare nulla o ingiusta la scommunica del papa, et così apertamente sprezzarla, et non gli obedire.

Martelino. E pure commune opinione de tutti i dottori, che le sentenze da se nulle non obligano, et quando anco non fossero nulle, ma apertamente ingiuste, pur communemente si conclude, che non si debbano obedire ne temere.

Timorelli. Sì, quando notoriamente sono nulle o ingiuste, contenendo intolerabil errore, ma non veggo io qui tal notorietà o errore, et ordinariamente s' aspetta la dechiaratione sopra la nullità et ingiustitia; et la scommunica etiam ingiusta si deve temere, et obliga sino al taglio di essa.

Martellino. Gran differenza faccio io tra persone private et prencipi, massime sopremi et assoluti ne stati proprii; così anco tra superiori ecclesiastici subordinati et il supremo capo di santa chiesa; le persone private et soggette, nell' uno et l' altro foro, s' hanno le cause loro immediatamente col papa, ancorchè si faccia loro torto, non si ponno aiutare, et conviene stringano le spalle anco per forza, et tolerino con patientia ogni torto, perchè non ponno far di meno, essendo cosa dura a quelle calcitrare contra lo stimolo, etiam quando s' ha ragione. Ma s' hanno le cause loro coll' ecclesiastico superiore, che sia subordinato, et non sopremo, ponno appellare, et far dechiarare le sententie o nulle o ingiuste secondo l' occorenze da superiori maggiori; et rispetto a questo ricorso, che ponno havere a superiori maggiori, devono tra tanto obedire alli monitorii et censure, et indi aspettarne il taglio et l' aiuto della giustitia contra i torti et ingiustitie verso di esse commessi. Ma mentre si tratta di torti, che faccia il sopremo ecclesiastico superiore a prencipi potenti et assoluti, ella deve andare in altro modo, cio è che chi ha ragione, se la faccia da se, quando può, mentre d' altri non la possa havere. Sapete pur voi, che un impotente et debole, c' ha da havere da un ricco et potente, mentre non può con lui litigare ne farsi fare ragione dalla giustitia, può lecitamente, secondo i theologi, anco robargli sino al compenso del suo credito, che non farà peccato alcuno, così al nostro proposito facendo alcun torto il papa (qual come huomo è soggetto all' ordinarie passioni) ad un privato, egli per l' impotenza non si può aiutare, ma se potesse, facendolo da se, non errarebbe; ma facendo sua santità torto ad un prencipe, qual ha forza di potersi da se aiutare, mentre per giustitia non si può havere ragione d' altri (chè al papa non vi è superiore), fa bene il prencipe farsi da se ragione, non potendola egli d' altri aspettare. Et per dir il vero conviene per forza, che così si faccia, se 'l papa, che non ha superiore, per suo capriccio si pone a perseguitare un prencipe. una repubblica, et abusa l' armi spirituali, ne vuole udire le ragioni, ne procedere servatis servandis, et procede a monitorii nulli et ingiusti, et a sententie parimente nulle et ingiuste, quando al prencipe interressato consta la nullità et ingiustitia, non essendo mezzo ne speranza di farsi fare ragione, perchè non se la farà egli da se stesso col consiglio et parere de' periti? Conchiudo adunque, che le censure etiam nulle et ingiuste obbligano, mentre ci è modo et possibilità di farsi far ragione

da chi può et deve; ma levata questa possibilità et speranza, chi si può far ragione da se stesso, se la faccia, nè farà errore alcuno. Et da questo capo li nostri signori lecitamente et ragionevolmente resistono alle presenti censure, et dichiarano meritamente la loro nullità et ingiustitia. Qual dichiaratione ben fondata, come vi ho dimostrato, assecura meritamente i chierici et religiosi tutti, che non ostante l' interdetto nullo et ingiusto del papa, possano celebrare li divini officii, come s' egli non vi fosse.

Timorelli. Et io, oltre alla ragione da voi apportata, m' assicuro di celebrare nella mia chiesa senza peccato o incorso d' alcuna censura o pena, ancorchè qui si publicasse l' interdetto, per il precetto et pena capitale del mio prencipe, quantunque fosse giustissimo et verissimo esso interdetto, perchè contrastando fra se il ius naturae col ius positivo, prevale il primo, et essendo de iure naturae il conservar la vita, et de iure positivo servare l' interdetto, questo si può lecitamente tralasciare per non perdere la vita, non pretendendo mai la chiesa obligare alli suoi precetti con la perdita della vita, si come lascia, che l' infermo mangi cibi prohibiti in tempi prohibiti per conservare la vita. Et chi dimandasse la santità di Paolo V., se pretende obligare all' osservanza di questo interdetto etiam dove s' havesse a perdere la vita, non credo mai, che fusse per obligarvi.

Martellino. Dite bene. Onde si cava la scioccheria di quelli religiosi, che si sono partiti fuori d' ogni proposito o necessità, et che dall' istesso papa saranno in ciò puoco o approbati o remunerati. Ma però voglio aggiungervi, che 'l precetto capitale, se è fatto dalli nostri signori, è giusto et ben fatto, come fondato nelle ragioni, che veranno, et che da me sono state succintamente toccate. Poiche l' interdetto è veramente et nullo et invalido et ingiusto et sufficientemente come tale dichiarato et publicato, con dechiaratione legitima et bastantissima, et giustamente non vogliono scandali o sollevationi, che dall' osservanza indebita di esso potrebbono nascere.

Timorelli. M' havete posto il cervello a partito. Pur io sospendo ognì giuditio, et restarò pregando Dio, che vi ponghi la sua santa mano: ne me ne voglio troppo interressare.

Martellino. Et io per solo modo di disputa privata ho detto il mio parere, qual se non fusse in qualche parte conforme alla santa nostra fede (il che non credo), sia per non detto, et resti qui tra di noi, ne eschi in publico in alcun modo.

Timorelli. È desiderabile almeno qualche temperamento, acciò non seguano rumori et disturbi. Se stesse a voi signor Martellino, che temperamente vi porreste?

Martellino. Io proporei, che l' una et l' altra parte rallentassero del rigore, et che sua santità lasciasse alla serenissima repubblica la giudicatura de preti secondo la forma della Paolina, estendendola in tutto lo stato; et che li nostri signori moderassero la legge de stabili con aggravarli solamente alle tasse, collette, decime et contribu-

tioni, che a diversi tempi possano loro imporsi, et che sua santità apponi questo obligo et gravezza.

Timorelli. Questo sarebbe un buon temperamento, et piaccia a Dio inspirarlo ne' cori di questi prencipi, o altro simile per la publico quiete et pace.

Et qui fu finito il ragionamento, indi poi ci ritirammo alla campagna da altre nostre recreationi.

ПОСЛАНИЦА

свијех манастира светогорских патријарху рускому Јоасафу II, у којој га моле да се смилује њиховим посланицима и поради пред царем Алексијем Михаиловићем да се поможе Светој Гори и Хришћанима у невољи која их је снашла кад Турци ударише на Кандију год. 1669.

Приопћио дописујући члан југославенске академије знаности и умјетности

К. Невострујев.

Ова посланица у оригиналу находи се у Московској Синодалнөј библиотеци међу писмима патријаршијскога архива. Она је, како ћемо видјети, знаменита по времену и околностима, у којима је писана, и по уздању које у њему полагаху источни Хришћани на Русију. Језик је у њој и правопис србски, али се често разликује од обичнога. Приобћујемо је цијелу задржавши и тај правопис.

„Иже въ благодати пресвятаго Духа живущому, равноангельному и апостоломъ съпрѣстолному архіепископу, пастырю и учителю словеснаго стада Христова, всесвятѣйшому и великому святителю господину господину Іоасафу, милостію Божіею патріарху богохранимаго царствующаго града Москвы и всей Росіи и намъ смѣреннымъ ти чядомъ милостивому отцу и жалователю о Господи радовати ся. Мы смѣренніи иноци святогорстіи отъ 20 монастирей архимандрити, игумени, священноиноци, іеродіакони, старци, обще вси монастири, скитници же и постници, ошелници, пещерняци въ врътпахъ и пропастехъ земльскихъ присѣдящіи, сіающяя звѣзды подвигомъ постничества, единодушно колѣнѣ прѣклонше, низко челомъ біемъ и покланяем ся твоему превышшому святительству и молимъ иже въ Троици славимаго Бога и пречистую Богородицу Приснодѣву Марію и вся святыя, да подастъ Господь Богъ твоему святительству благоденствіе съ благопоспѣшеніемъ и на вся враги видимыя и невидимыя и власти темныя свѣтлае одолѣніе и побѣду въ исправленіе и назданіе словесныхъ овецъ Христовыхъ и намъ убогимъ въ утѣшеніе и духовное веселіе. Присносущное

добродѣтели приснопамятно есть и посылаетъ вѣстника своихъ си добръ проповѣдателя, иже доиде до насъ въ самую святую гору Аѳонскую, превысокихъ исправленій добродѣтелей твоихъ святительскихъ възвѣсти намъ преизящное, яко страннолюбивъ и нищихъ помилователь. Мы же смѣреніи молебници великаго ти святителства таковыхъ и толикыхъ твоихъ исправленій сіаніемъ озараеми суще, аки въ послѣдней нищетѣ помрачающе ся частыми отвнѣ дръжащіихъ напастьми и бѣдами, изявляемъ великому ти святительству яже о насъ, понеже многажди пострадахомъ отъ врагъ креста Христова, нынѣ много множае тяжчайше естъ намъ, яко близь шетает ся Аравлянинъ, иже дыхаеть гнѣвомъ и яростію на святую Гору. Въ прежднихъ бо бѣдахъ поне имѣхомъ свободно хожденіе къ иже въ сихъ странахъ обрѣтающим ся Христіаномъ ради милостыни: нынѣ же затвори ся путь морскый и сушній въ конецъ, испльни бо ся всако мѣсто и страна войски, по суху Турци и по мору Френци (т. ј. Французи) озлобляютъ насъ различными бѣдами, ищущи отъ насъ на всакъ день дааніе, отнудуже и въ тяжкій длъгъ впадохомъ и не имамы ни откуду помощи. По вся часы гонимы есмы, хулимы, въ темницахъ затвараеми, ни откуду утѣшеніа, ниже съболѣзнующаго яко овця заколенію вмѣнихом ся и яко раби продани быхомъ, увы, плачю достоини есми, яко ниже по Христіанѣхъ смѣемъ ходити и милость искати страха ради, не вѣмы, что сътворити. Предъ Богомъ исповѣдаемъ ти, всесвятѣйшій патріархо, якоже на мѣрило стоитъ святаа Гора: или подати елика они ищутъ или конечно разорити ся. Взираемъ убо на прекрасныя сія монастири, плача испльняем ся отъ великія жалости: чаемъ бо день отъ дне запустѣти отъ христоненавистнихъ и ниже оставити ихъ, ниже что помощи можемъ, не вѣмы, что сътворити. Давидовъ гласъ точію къ Богу провѣщаваетъ: Боже, пріидоша езыци въ достояніе твое, еже оскврънити церковь святую твою (Псал. 78, 1), точію на премилостиваго Бога надѣем ся и на великое милосердіе благочестиваго и христолюбиваго цара, государа и великаго князa Алексіа Михаиловича, всея Русіи самодръжца, твоимъ святительскимъ теплымъ ходатаиствомъ еже къ величъствію его. Сего ради благою надеждею въскриливше ся съборно вси манастири Святогорстіи о Христѣ братіа все съсловіе общимъ съвѣтомъ съвѣщавше ся, избрахомъ и умолихомъ отъ царскія святыя и священныя обители монастира Ивера о Христѣ братію нашу, въ всемъ свидѣтельствованнаго и вѣрнаго и добродѣтелнымъ житіемъ украшеннаго отца архимандрита господина Исаака іеромонаха съ святою его дружиною, отъ святаго монастира Пантократора Тимоѳеа келаря, и отъ святаго монастира Котломуса Ѳеону священноинока, и паки отъ святаго монастира Ивера архидіакона Ананію, съ прочіею дружиною, отъ всего събора Святогорскаго послахомъ вмѣсто всѣхъ насъ поклонити ся благовѣрному и боговѣнчанному царю нашему Алексію Михаиловичю, всее Русіи самодръжцу, купно же и превеликому ти святительству

и благословити ся яко отъ великаго святителя Христова, ихъже яко благосрьдый сый и чядолюбивый отецъ милостивно сихъ пріими, молим ся, яко странныхъ, ради владыки Христа странствовавшаго отъ безмѣрныя высоты на землю за спасеніе рода человѣческаго. Таже припадающе твоимъ святительскимъ стопамъ, прилежно и съ горкими слъзами молим ся тебѣ, Божію святителю, буди милостивъ святѣй Аѳонстѣй Горѣ, топлый же и усрьдный ходатай къ православному и пресвѣтлому царю и съвѣтуй благаа за Святую Гору, яко велико дрьзновеніе имѣя къ величествію его, да сея будетъ милостивъ и своими царскими щедротами да поможетъ въ нашихъ бѣдахъ и напастѣхъ, нападшихъ на Святую Гору въ сіе тяжчайшее время, да не разорат ся сія прекрасныя обители съ богопохвалными церквами, въ нихьже славословіе Божіе и божественаа литургіа пѣваемаа есть непрестанно и множество инокъ постникъ молятъ Бога за православное его царство и за вся православныя Христіаны, да не разорит ся таковое святопочивалище иноческое въ дни царствіа его мощну ему сущу. Ни откуду инуду надѣем ся свобожденіе получити отъ сего темнаго облака и буря свѣрѣпыя, и влъны тяжкія, развѣ милостію и щедротами блаженнаго царя. Вѣруй, о святѣйшій владыко, яко аще не прострѣтъ милостивѣйшій царь свою многоподатливую десницу царскую въ помощь Святѣй Горѣ, конечно разорит ся. Потруди ся Бога ради, да имаши и помѣнъ вѣчный и елико тя наставитъ живый въ тебѣ Духъ святый отъ нихъже Господь дарова ти благыхъ, помилуй Святую Гору въ сіе нуждное и прискрьбное время Твое бо въистину бо и твоея священныя душа достойно еже помиловати насъ, якоже и еси милостивъ, кротокъ, праведенъ и благоприступенъ. Все упованіе наше на твою святительскую милость възложихомъ по Бозѣ. Господь же премилостивый въ длъголѣтномъ здравіи да съблюдетъ святительскый твой верхъ въ многыхъ убо Христіанъ-спасителное правленіе и намъ смѣреннымъ моле бникомъ ти въ заступленіе и веселіе вѣчно. Аминь. Писанъ въ святѣй инокожителной горѣ Аѳонской въ лѣто бытіа міра 7177, а отъ рождества Христова 1669."

За тим је грчки потпис: οἱ καθηγούμενοι τῶν ἱερῶν μοναστηρίων τοῦ ἁγίου ὄρους, т. ј. настојатељи светих манастира Свете Горе. На посланици су горе и доље и по странама притиснути нагарени печати свијех 20 манастира светогорских. Посланица је написана на великом углађеном листу у висину около 13, у ширину около 10 руских вршака. Било је савијено и запечаћено, и има овај надпис: „всесвятѣйшему, Богомъ избранному архіепископу господину, господину Іоасафу, милостію Божіею патріарху богохранимаго царствующаго града Москвы и всей Русіи, въ пречестнѣи его руцѣ подати благоговѣйно."

Да се боље разумије посланица, споменућу да у Синодалној библиотеци има друга овака посланица, писана неколико мјесеци

прије ове, а исте 7177 године само од светогорскога србскога хиландарскога манастира патриарху Јоасафу, такође с молбом да би радио за Свету Гору пред царем Алексијем Михаиловићем у тадашњим тешким околностима. Ту су међу осталим писали калуђери: „понеже многими бѣдами и напастьми стѣсняеми есмы находещими на насъ по вся дни и часы, по мору Френци, по суху же Турци озлобляютъ насъ немилостивно, и въ сіе лѣто многаа злаа пострадахомъ, егда пройде царь агарянскый къ острову критскому, единъ Богъ вѣсть, колико пострадахомъ, до конца бо обнажише и плѣнише святые монастире нечестивіи. Нынѣ же что сътворити, не вѣмы. Едина надежда точію живетъ по Бозѣ къ пресвѣтлому царю (т. ј. Алексију Михаиловићу) и твоему святому святительству обрѣсти намъ милость и утѣшеніе въ скорбѣхъ нашихъ.“ Доиста година је 1669, кад су писане обје посланице, била година тешка за тамошње хришћане, и веома знаменита за острво Крит. Она је завршила велики рат од 25 година између Млечана, који су држали острво, и Турака, који настојаваху да им га отму. С обје се стране упињало толико да се једва може вјеровати. Године 1668 послани од цара Алексија Михаиловића к млетачком дужду иноземац Келдерман у извјештају својем цару међу осталим писа: „и послѣ того въ прошломъ же 175 (1667) году въ маѣ мѣсяцѣ салтанъ Турской прислалъ 80.000 воинскихъ людей и городъ Кандію осадили, и съ того числа и по се время чинятъ Кандіи страшные и жестокіе приступы. А въ Кандіи осадныхъ людей въ то время было 13.000, которыхъ по се время отъ жестокихъ приступовъ осталось съ 6.000 человѣкъ. И отъ жестокой Турской пушечной стрѣльбы въ Кандіи палаты и дворы зѣло разбиты и ратные люди живутъ въ погребахъ и въ ямахъ. И нынѣ недавно салтанъже Турской прислалъ подъ Кандію воинскихъ людей въ прибавку къ прежнимъ 40.000 человѣкъ коньнихъ и пѣшихъ; и приступы къ городу чинятъ страшнѣе первыхъ и подъ городовую стѣну подошли гораздо близко.“ (Памятники дипломатическихъ сношеній древней Россіи съ державами иностранными т. 4 стр. 731—732). У таком критичком положају Млечани главну помоћ очекиваху од француског краља Лудовика XIV. И доиста краљ на скоро приреди флоту, у којој је било 80 лађа с 11.000 војске, која мјесеца јуна 1669 године и дође у Кандију. Али и та тако велика и до тада невиђена помоћ западна не спасе Крита од пропасти. Француска војска, од које послије различних несрећа оста само трећи дио, на концу августа отплови натраг у Француску, и у септембру град и острво Кандију предаше Млечани Турцима. То је за острво било почетак турскога јарма. (Geschichte des Osmanischen Reiches, von Zinkeisen, Gotha 1856, Theil 4, S. 986 ff.). Тако кад Млетчани искаху помоћи у Француске и других западних држава, православни Грци из Свете Горе обраћаху погледе, молбе и надања своја к Русији. Још је од Јована III Русија била нада и утјеха страдалницима Грцима, они тражише овдје

уточиште себи и хвалише се православљем и величином Русије као својом (Карамз. ист. гос. росс. изд. Ейнерлинга, т. VI стр. 224). Максим Грк, Светогорац, који је био у Русији 1506—1556, посвећујући свој пријевод тумаченога псалтира цару Василију Ивановићу, предговор к њему заврши жељом да би Цариград био ослобођен од господства турскога силном руком његовом: „Буди и намъ (Грцима) нѣкогда царствовати отъ нечестивыхъ работы свобоженымъ тобою! вся бо возможна и удобь совершаема всѣхъ Владыцѣ! И якоже древле отъ нижнихъ Гамовъ (Галловъ?) воздвигнувъ великаго во царѣхъ Констянтина древнаго Рима злѣ стужима избави отъ нечестиваго Максентія: сице и нынѣ тезоименитаго тому новаго Рима тяжцѣ волнуема отъ безбожныхъ Агарянъ благочестивѣйшею державою царствія твоего да изволитъ свободити, и отъ отческихъ твоихъ престолъ наслѣдника покажетъ и свободитъ тобою!“ (Описаніе Славянскихъ рукописей Синодальной Библиотеки Отд. II, часть 1 стр. 87).

Dvanaest petaka.

Priopćio dop. član jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti

Stojan Novaković.

Predano u sjednici filologičko-historičkoga razreda 2 studenoga 1871.

У народној библиотеци у Биограду налази се под бр. 200 комад рукописа писана на кожи у малој дванаестини. Има га само четрнаест листа. Ширина је тих листова 95, а дужина 135 милимет. Писан текст заузима ширине 56, а дужине 90 милим. Кватерниони су, види се по једном који је цио, имали по 8 листова, али ни на једноме нема забиљежена броја, да би се знало колико их барем сприједа недостаје. На садашњем првом листу почиње **Сказаниѥ ѡ .вı.-хь петцѣхь како подобаѥть дрьжати ѥ постомь** и заузима првих десет листа. На једанаестом листу почиње **Сказаниѥ ѡ прѣмоудрости философьли**, у коме су поједине изреке, и траје до пошљедњега листа на којему је то **сказаниѥ** претргнуто. Слова су лијепа уставна, у врстама 2 милим. широкијем. Од знакова долази тачка, по једна, и пред црвенијем словима по четири у крсту. Од акцената налази се скоро једино spiritus lenis и asper, од другијех једва ће се који наћи, ако и они не буду само нетачан нацрт онијех двају. Наравно је, да и они долазе без икаква реда. Али ни они нијесу веома чести. Скраћења су ријетка. Доста често долази ’ мјесто **ь**. Ту смо ми свуда метнули **ь**, иначе у свему осталом нијесмо ништа мијењали, ван обичне редакције пријеписа, по којој смо слова раздвојили и текст интерпункцијом обиљежили. Што се тиче старине остављамо свакоме да је по језику, правопису и овим биљешкама цијени. Рекли бисмо да рукопис не може бити млађи од прве половине XIV-тога вијека, а старији може бити врло лако.

Из њега износимо овдје пријепис **сказанниа** о дванаест петака. Из Милићевићева списа „Живот Срба сељака“ (Гласник XXII) познато је да се спомен о светковању тијех петака сачувао до данас у народу. Исти писац на истом мјесту изнио је и један познији текст **сказаниа**, а г. В. Јагић је у својој књижици Prilozi k historiji knjiž. Zagreb 1868, стр. 55 приопћио је један текст од 1520. И Тихонравов у својој књизи Памятники отреченной русской литературы т. II. стр. 335 изнио је један српски текст.

Но сви су ти текстови врло кратки и оскудни. У нашем рукопису сачувало се сказаније у врло лијепу облику. Оно је најналичније на први текст у Тихонравова, али се и од њега одваја и у нечему (завршетком) примиче другоме тексту Тихонравова. А да је старије од свију до сад познатих текстова мислим да не може бити сумње ни у ком случају.

Сказаниѥ ѡ .ві.-хь петцѣхь како подобаѥть дрьжати ѥ постомь.

Вь западьнѣи странѣ земьлю ѥсть оурабьнена имене ради светаго Драчь, вь немьже живѣше много жидовь. И прѥ нмѣхо(ү) сь фроүгы; ови вь трьгоү, ови вь горахь, ови вь вратѣхь градоү томоү прѣпирахоү се. И сьборь бысть при Карьмилѣ цари, и сьбраше се иѥрѣиѥ, рѣше крьстиꙗномь: дѣти, не можемь злобы сиѥ трьпѣти, изьбиваѥмь се сь вами. нь изберѣмь ѡть вась ѥдиного философа, а ѡть нась дроүгаго, да се ѡна ѡба прита, а мы да вьси мльчимь; да аще прѣприть вашь философь, то да се мы крьстымо оү вашоү вѣроү; аще ли се не крьстымь, то да смо вь винѣ велицѣи. Любыма же быше словеса сии хрьстыꙗномь. Глаголахоү бо жидове надѣюще се своѥмоү философоү, крьстиꙗни же избраше моүжа богобоика изь философиѥ избраньна, именемь Левьѳериꙗ, а жидовьскы философь именемь Ѳарасыи. И начеста се прѣпирати и сьхаждаста се вь ѥдиноү храминоү, и ѥгдаже бысть има третиѥ сьхождениѥ, жидовинь же поѥль бѣ сь собою сына своѥго, и бѣше сыноү томоү име Малехь. И ѥгда вьлѣзоста сь пре своѥ вь гльбокиѥ кнӥгы, вьсевѣдьць же владыка поможе Левьѳерыѥвы и ѡдолѣ ѥмоү, и рече жидовинь сь гнѣвомь и срьдьцемь горькомь: вѣдѣ те, ꙗко прѣпрѣль ме ѥси, истыньна бо ѥсть вѣра ваша, а наша стѣна ѥсть, ꙗкоже бо нашемоү законодавьцоү Моисѣю на горѣ ꙗви се ѥмоү стѣна, а вамь показа се истина, ѡть Мариѥ роди се Христось, ѥгоже пророци показаше. И рече жидовинь: виждоү те моүдра, нь не вѣси ѡ .ві.-тихь петьцѣхь, иже соүть на польоү доүшамь вашимь. И то рекь изьбѣже вьнь, не могы стоꙗти ѡть горести срьдьца. Сынь же ѥго ѡста тоү, и рече ѥмоү Левьѳериѥ: да ти не вѣси ли ѡ .ві.-тыхь петьцѣхь, ѥже ми глагола ѡтьць твои? И рече: вѣмь. И рече ѥмоү Левьѳериѥ исповѣждь мнѣ, заклинаю те богомь живымь. И пристрашьнь же бывь трепетомь сь сльзамы исповѣда ѥмоү ѡть прьвыы(хь) и до послѣдьныхь. И рече ѥмоү: ѥли бѣхоү наши люд(и)ѥ ѥдиного хрьстиꙗнина ѡть апостоль вашихь, и оү него ѡбрѣтоше свитькь, вь нѥмьже писани бѣхоү петьци, да ѡного самого ۷мориše лютою смрьтию, а свитькь прочьтьше ѡгьнью прѣдаше. да до сего дьне ѥсть

клетьва междоу нами не повѣдати вамь хрьстиıаномь; нь желаıеть доуша моıа вѣры вашеи. И иачеть ıемоу исповѣдати ѡть прьвыхь и до послѣдьнихь. И вьниде пакы жидовинь, и рече Левьѳериıеви: виждоу те ıако смоущень ıеси ѡ .вı.-хь петьцѣхь. И рече ıемоу Левьѳериıе: повѣда ми сынь твои.

Петькь .а. мѣсеца сеп. прѣдь вьздвиженниıемь чьстнаго крьста, вь ньже потопьлень бысть Содомь и Гоморь, Ієвганить и Савить и ıезикь гради .дı. потоплени быше вь .а. чась нощи.

Петькь .в. по вьздвижени крьста, вь ньже Моиси раздѣли чрьмноıе мориıе и проведе Израилıа по срѣдѣ ıего, а врагы ıего покры мориıе вь .н. чась дьне. си ıесть петькь тровремѣменьны, того ради велить хрьстиıанинноу поститьи се.

Петькь .г. мѣсеца ноıеб. прѣдь аньдрѣѡвѣмь дьнемь, вь ньже зьнамена пророкь Ієремиıа кивоть светыне господьне, и вьзеть бысть ангеломь и несень и поставьлıень междоу двѣма горама вь .е. чась дьне, и покри ѡблакь ѡгньнь до .в.-раго пришьствиıа христова.

Петькь .д. мѣсеца дек. по рождьствѣ христовѣ, вь ньже избыıены быше младѣньци, и тогда оубыıень бысть пророкь Захариıа междоу црьковию и ѡльтаремь вь .е. чась дьне. си ıесть петькь четворовремѣменьни то(го) рад(и) велить крьстиıанинноу постити се срѣдоу, понед., петькь и причестыти се кь аврамовѣмь дьнемь.

Петькь .е. мѣсеца марьѳа .а. петькь, вь ньже прѣстоупи Адамь заповѣдь божию, изьгьнань бысть изь раıа вь .г. чась дьне. си ıесть петькь прьвовремѣменьны, того ради велитьь крьстиıанинноу постыти се.

Петькь .г. прѣдь благовѣщенииıемь светыıе богородице, вь ньже оубы Каинь Авела брата своıего вь .г. чась дьне, и си бысть прьви мрьтьвьць на земьли, сынь адамовь.

Петькь .з. страстьны, вь ньже Христось распеть се вьзискатні ѡвчете погыбьшааго и доухь свои испустивь вь .ѳ. чась дьне.

Петькь .и. мѣсеца април. прѣдь марьковѣмь дьнемь, вь ньже плѣнише агарѣне многыıе страны, изьгнаше акрид(и) вь .е. чась нощи, си же ıадѣхоу вельблоуждa меса и крьвь козьлю пиıахоу и тоу расплодише се вь ѡстровѣхь.

Петькь .ѳ. прѣжде пеньтикостиıе, вь ньже плѣнише агарѣне светы Ієр(оуса)лимь сь Навьходоносоремь цариıемь вь лѣта пророка Ієремиıе вь[1] чась дьне. Сии бысть велико плѣнениıе Иıер(оуса)лимоу, тогда стоıа Иıер(оуса)лимь ѡпоустѣвь .з. лѣть. тогда рекоше хальдѣıане сыномь израилıевомь: вьспоите намь ѡть пѣсни сиѡньскыхь. И рече имь светы

[1] Празно мјесто остављено за број, али није забиљежен.

Ананию: не боуди намь пѣти пѣсьни сиωньскыхь на ѕемьли тоуждеи, ни пакн створити повелѣнию прѣдь неуьстивимь царемь, доньдѣже боудемь на своюи ѕемьли. Тогда ведѣхоу ю вь юдииомь оужи прьво по ωстроу каменню и по трьнию, и когда юдино .р. наводѣше се на ωстро камение, а петь нхь вьѕьвращахоу се, да не быше таковию страсты прнюли. ω томь пророкь Давидь пророуьствоваше глаголе: вьѕьвратихь се на страсть, югда вьньѕе ми трьнь. Сего ради не поють[1]: алилоуг(и)ю ни слава ωтьцоу и сыноу и светомоу доухоу. Си юсть петькь дьвоврѣменьны, того ради велить крьстиюниноу постыти се.

Петькь .і. прѣдь петровѣмь дьнемь, вь ньже посла господь .і. наѕьни на ѕемьлю югупьтьскоую роукою моисѣωвою и аронею, и падоше на иихь пьсию моухы и гоусѣнице и прѣвратише се вь крьвь рѣкі ихь вь .г. уась дьие.

Петькь .аі. мѣсеца авгоуста прѣдь оуспенинемь светые богородице, вь ньже вьсташе нѕьманльтѣне юко крилате пьтице вь голиюхь по морю и плѣнише многыю страны, и иѕидоше на лице вьсею ѕемьлю повелѣниюмь божиюмь, кьнеѕи ѳарьсиисци Геваль и Амонь и Амалинь, Ѕико и Ѕевели и Сальмонь, и коюваше до великаго Рима и владаше вьсею ѕемьлею .ѯг. лѣта, и раѕьгрьдѣше и ідоше на Июр(оуса)лимь, а господь ихь не бѣ посладь тамо, и повелѣ Гедеωноу иѕьбити ю, иѕьби ю Гедеωнь на Асафатовѣ долѣ вь .ѕ. уась ноши, а проуеіе ѕагьна вь поустыню глаголемоую Меѳриꙗь, и вь послѣдьне врѣме иѕити имь юсть и пакн влад(а)ти нмь .м. и .в. лѣт(ѣ).

Петькь .кі. мѣсеца авьгоуста прѣдь оусѣкновениюмь главиі Іωана прѣдьтеуе, вь ньже оусѣкьноу Июродь царь Іωана вь .в. уась дьие.

Югда слыша жидовииь крьстиюнина испльнивьша петьке сию, рикьноувь великомь гласомь жидовинь Ѳарасии и реуе: тако мы великаго бога Адонаю, юко иѣсть сию повѣдано вь крьстиюнѣхь, нь сию юсть повѣдаль мои сынь Малехь. Иѕьмь ножь ѕакьла сына своюго, а себе оубоде. И реуе крьстиюнинь Левьѳерию: аѕь, братию, слышавь ωть жидовина сего, юже юсть на польѕоу вьсѣмь крьстиюномь доушамь уловѣуьскымь. Сихь же петькь .кі. подобають крьстиюноу сьблюсти ю постомь и молитвою юдиною дьиемь хлѣба и воде вькоушающе; аще ли вьѕьможьно юсть, то и милост(ы)ию давати, а ωть пльтьскию похоти храни се; аще ли що вь сию петьке ѕауьиеть се, или дѣте инлі ино

---

[1] На овом мјесту у Тихонравова и први и други текст имају ријеч Латини уз поють, само различито, један пут са не а други пут без њега, осим осталих разлика.

чьто, и кьди родить се, не ꙃдраво боудеть, любо бѣсьно, любо хромо, любо слѣпо или инакою каковою болѣꙃьнию. Сиѥ же светы ѡтьци прозрѣвьше доухомь светымь, тако повелѣше сьблюсты ѥ постомь по .г. дьны, и тако оулоучити причестиѥ и с нимь радоующе се станемь ѡ десьноую самого Христа, да аще кьто сьблюдеть сиꙗ четвороврѣменаꙗ ѡ хлѣбѣ и ѡ водѣ, то и вь страшьны дьнь не оубоить се никоѥгоже страха. томоу же господеви нашемоу слава и чьсть и покланꙗниѥ ѡтьцоу.

Psaltir s tumačenjem

pisan 1346 za Branka Mladenovića.

Obznanio počastni član jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti

DR. FR. MIKLOŠIĆ.

Predano u sjednici filologičko-historičkoga razreda 10 siečnja 1872.

I. Gospodin A. J. Odobescu u Revista Romana pentru sciințe, littere și arte I. 1861 novembra i decembra, str. 703—742 opisa četiri slovenska rukopisa iz manastira Bistrițe. Izmegju njih učini se osobito tumačeni psaltir Branka Mladenovića dostojan da se potanko ispita. Dobroti gospodina ministra prosvjete u Bukareštu i prijateljskoj potpori gospodina A. J. Odobescu imam zahvaliti što mogoh u Beču po volji proučiti rukopis.

Spomenika ima 411 lista pergamenta u kvartu: u prvom sveščiću ima 7, u pošljednjem 4 lista, a u 50 sveščića po 8 lista. Psalmi su pisani krupnijim slovima a tumačenje sitnijim: odstupajući od psaltira bolonjskoga za tekstom svakoga versa u istom stupcu ide mu tumačenje. Jezik je srpsko-slovenski: po jakim aoristima, koji dolaze, rekao bih da je spomenik postao posredno iz glagolskoga izvora; pisac će biti imao pred sobom bugarski tekst. O vremenu i mjestu, kad je i gdje je postao spomenik, javlja pogovor na drugoj strani pošljednjega lista 411 b:

изволениюмь божиюмь и вьпльщениюмь светаго доуха и рождениюмь сына сии ѱальтирь написа се помощию божиюю и прѣчистыю юго матере вь лѣто .ѕѡнд., юньдикьто .г., сь потьщаниюмь прилежнымь и всесрьдьчнымь юже ѡ оуставоу божьствьныхь писании, написа си ѱальтирь Бранько Младѣновикь а роукою многогрѣшнааго, завитааго вь соуietии житиистѣмь раба божиꙗ Іѡана, а зовомь Богослава, вь мѣстѣ рекомѣмь Борьчь, вь дьни благовѣрьнааго и богоучьтиваго и самодьрьжьца всѣхь срьбьскыхь земль и поморьскыхь краліа Стѣфана и сына моу краліа Оуроша, вь тѡ врѣме прѣю господинь краль Стѣфань градь Костоурь, градь Бѣльградь, градь Канинoу.

Odatle izlazi da je psaltir pisao godine od stvorenja svijeta 6854, t. j. 1346 po našem brojenju, za Branka Mladenovića Joan Bogoslav u Borču za vremena kralja, još ne cara, Stefana i sina mu kralja Uroša, iste godine, kad kralj Stefan osvoji gradove Kostur, Biograd i Kaninu. Što se tiče Branka Mladenovića, on je sin onoga Mladena, koji se javlja godine 1326 pod kraljem Urošem kao vojvoda (Monu-

menta Serbica 85) a otac Vuka Brankovića, despota srpskoga, kao što se vidi iz spomenika od godine 1392, u kojem se Branko nazivlje sevastokrator (Monumenta Serbica 223), po tome Mladen, Branko Mladenović, Vuk Branković. (Daničić, Rječnik 1. 71; 2. 80.)

II. Od tumačenja psalama, koje ima naš spomenik u slovenskom prijevodu, samo je nekoliko vrsta štampano grčki, slovenski pak prilični dijelovi. Ko ga je napisao, ne može se dokazati. Bukareški ga rukopis ne imenuje: u njemu je početak: **прѣдьсловиѥ и сказь, како сьставлѥнь бысть псальтырь. начьньшоу же Давидоу** itd. 1. b. do 4. a. Psalmi i tumačenje prostiru se od 4. b. do 387. b., a iza toga do kraja 411. a. **пѣснь мариѥ, сестры моисеѡви; пѣснь моисеѡва; молитва ина матере самоуилевы; молитва амьбакоума пророка; пѣснь исаиина; молитва иѡнина; молитва и пѣснь трехь ѡторокь; пѣснь тѣхьжде трехь ѡтрокь** i **молитва захариина.** Svi slovenski prijevodi, koji imenuju pisca, vele da je neki Atanasije; u bolonjskom je psaltiru arhiepiskop Atanasije: **аѳанасиа архиепископа сказание фал'момъ.** B. Kopitar, Hesychii glossographi discipulus 34. I. I. Sreznevski, Древнiе славянскiе памятники юсоваго писма. Sankt-Peterburg. 1868. 353. A. Chodzko, Grammaire paléoslave. Paris. 1869. 244. A. Hr. Vostokov, Описанiе русскихъ и словенскихъ рукописей румянцовскаго музея. Sankt-Peterburg. 1862. 331. 332. 333. Koliko se poznaju grčki rukopisi, priznaju i oni nekoga Atanasija za pisca, osim jedinoga, u trinaestom vijeku pisanoga rukopisa dvorske biblioteke u Beču, Theol. 311, koji počinje od psalm. IX. v. 10, i koji veli da je to djelo Origenovo, koji je tumačio psalme na tri načina: komentarima, scholijima i homilijama: Ὠριγένους ἐξήγησις εἴληφε τέρμα κ. τ. λ. P. Lambecii commentariorum liber tertius. Editio altera. 3. 68. E. R. Redepenning, Origines. Bonn. 1841. I. 388. II. 72. Kad se isporede odlomci komentara psalama, naštampani u djelima sv. Atanasija I. 2. pag. 1242—1262 kao njegovi, sa slovenskim prijevodom i s grčkim originalom u spomenutom bečkom rukopisu, vidi se da su to različni poslovi. A ne podudara se s našim tekstom ni ono što nam se daje megju njegovijem djelima u njegovijem Opera od C. Delarue. Parisiis. 1733. II. str. 529. Neka bude još napomenuto da je po B. Kopitaru, Glagolita Clozianus 41, Montfaucon uzimao da je djelo nekoga svetoga Cirila.

III. Prijevod ovoga tumačenja dopire u X vijek, kao što pokazuje starost rukopisa u kojima se nalazi:

a. Rukopis bolonjski. On je bugarsko-slovenski, postankom iz Bugarske i iz vremena cara **Асѣна**, pravije **Асѣна**, u Grka Ἀσάνης: **вь Ѡхридѣ градѣ вь селѣ рекомѣмъ Равне, при ц(а)ри Асени блъгаръскѣимь,** koji vlada 1186—1196. Rukopis je najstariji spomenik koji ima datum i o kom se ne može sumnjati da je postanka bugarskoga, — jer isprava štampana u mojim Monumenta serbica 2. rekao bih da pripada Asênu II (1217—1241) — i važan je izmegju ostaloga tijem što pokazuje da na kraju dvanaestoga vijeka Bugari već nijesu imali nazala, da se u ono vrijeme vokalizam ni u čemu nije razlikovao od onoga u sredini četrnaestoga vijeka (isporedi Trojanska priča str. 5 posebnoga otiska),

te od tuda dobivamo pravo zapitati eda li se doista dva vijeka prije, dakle oko vremena kad Cirilo i Metod djelovaše, bugarski vokalizam razlikovao od današnjega, ili je može biti od onoga u petnaestom vijeku tako malo odstupao kao današnji od toga pošljednjega?

Najstariji se spomen o ovom rukopisu nalazi u Athanasii opera omnia. Parisiis. 1698. I. 2. str. 1005: Narrat Gabriel Grodecius Dantzicanus, professor ebraicae linguae in academia Lipsiana (Gabriel Groddeck, rodjen u Dancigu 1672, putova 1695 po Njemačkoj, Niderlandu, Engleskoj, Francuskoj i Italiji, i umrije u Lipskoj 1709), extare in bibliotheca s. Salvatoris Bononiensis in codice perantiquo expositionem Athanasii in psalmos serviana lingua, quae est slavicae dialectus: sunt autem Servii Mysiae superioris populus, neque ambigo ex his nostris expositionibus slavice versam fuisse. I Montfaucon govori o njemu da je codex non spernendae vetustatis. Bibliotheca bibliothecarum 431. B. Kopitar pročitao ga je svega i crpao iz njega. I. I. Sreznevski i Aleksandar Chodzko naštampaše dio spomenika ne neznatan. Iz toga je rukopisa do sad objavljeno štampom psal. 1, 103. 1—11. B. Kopitar, Hesychius 34. 36. Dalje psal. 1. 2. 9. 50. 56. 65. 73. 79. 87. 96. 103. 108. I. I. Sreznevskij Drevnie slavjanskie pamjatniki jusovago pisьma. Sanktpeterburg. 1868. 202 -206. 241 -243. 353—380. Najposlije psal. 1. 3. 8. 10. 12. 85. 86. 97. 98. 101. 137. A. Chodzko, Grammaire paléoslave. Paris. 1869. 244—270.

b. Rukopis javne biblioteke u Peterburgu, koji je prije bio M. Pogodina. On je bugarsko-slovenski i po jeziku i pismu stavlja se u XII. vijek. Objavljeno je iz njega psal. 1. 2. 103. u I. I. Sreznevskog Drevnie pamjatniki jusovago pisьma. Sanktpeterburg. 1868. 207—208. 203—206.

c. Rukopis mitropolita Evgenija. On je rusko-slovenski i po jeziku i pismu iz jedanaestoga vijeka. Fragmenat, od koga je B. Kopitar u Glagolita Clozianus 41. izdao psal. 103. 1—11. s grčkim originalom po rukopisima milanskom i bečkom, sada je vas naštampan u I. I. Sreznevskoga Drevnie pamjatniki jusovago pisьma. Sanktpeterburg. 1863. 154—161; u njemu su psal. 85. v. 5—11; 88. v. 4—9; 95. v. 11—13; 96; 97; 98. v. 1 - 6; 102. v. 19—22. 103.

U A. Vostokova Opisanie russkih i slovenskih rukopisej rumjancovskago muzeja. Sanktpeterburg. 1842 navode se pod brojevima 331. 332. i 333. rukopisi od psalama s komentarom kako se misli Atanasijevijem iz 16., 17. i 18. vijeka.

IV. Razumije se da spomenik četrnaestoga vijeka ne može biti vrlo obilat novim dobitima za paleografiju, gramatiku i rječnik: što može interesovati one, koji ispituju jezik, staviću ovdje u kratko.

I. Paleografija.

a. Kao u najviše ćirilskih rukopisa tako i u ovom imaju neki vokali spirit i akcente. Ovo bilježenje, koje se ne smije previdjeti kad se pokazuje karakter spomenicima, ali koje nikako nije dosljedno, čini se da je mekaničko prenošenje grčkih znaka na slovenski, koji u najsta-

rije vrijeme nigda ne pokazuju sloga na kom je akcenat. Ali se ne može poreći, da se u tom i u najrazličnija vremena postupalo jedno na drugo po istijem načelima, a to će se potvrditi, kad se što sam s te strane rekao o suprasaljskom rukopisu, Codex Suprasl. VII—IX i u Vita Sancti Methodii 26. 27., isporedi s ovijem što ću ovdje kazati.

Znaci upotrebljeni u našem spomeniku jesu prosti spiritus lenis, dvogubi spiritus lenis, prosti spiritus asper, dvogubi spiritus asper, jedan punkt i dva punkta. Prosti spiritus lenis stoji nad **и** kad ide za vokalom: **вѣрный, нюдей, мой, моѥй**; ali i **ѥсй**. Vrlo često stoji ʼ mjesto poluvokala: **инж'ниимь, вод̓**. Dvogubi spiritus lenis stoji nad **ѥ** kad ide iza vokala: **листиѥ̏ своѥ̏, оусиѣѥ̏ть**; i nad **ии**: **людйй**; ali i **ѥ̏си**. Spiritus asper stoji nad drugim od dva vokala, koja stoje zajedno: **господ'скаа̀го, многаа̀ми, работаѝте, ȥемльстиѝ, соущиѝмь, иѡ̀сифе, сиѡ̀номь, своѝмь**; nad vokalima u početku riječi: **ѝ, ѝже, ѝродь, ѡ̀, ѡ̀блиуи, ѡ̀бразь**; valja spomenuti i **ȥоу̀бы сѐ, тѡ̀**. Dvogubi spiritus asper nalazi se nad **ии**: **крьвии̏, людии̏, неуьстивии̏**. Jedan punkt stoji nad **оу**, **ы** i nad prejotovanijem vokalima: **коу̇пы, моу̇жь, поу̇ть, оу̇сноу̇; живы̇и, расы̇паѥть, ты̇; моꙗ̇; царнѥ̇, твоѥ̇, ѥ̇, ѥ̇го; моꙗ̇, прю̇, славою̇**. Dva punkta stoje, kako se čini, dosta bez pravila: **ӥ** et, **ӥспытаѥ; неуьстивѣ̈хь, расӹпаше; ӹко; беȥоумнѥ̈мь, ȥемлѥ̈, ѥ̈гда, ѥ̈ще; уꙗ̈дио**.

b. U **любодѣанниѥ** i **стрѣлꙗти** pokazuje se meko **л** tijem, što je sa **о** i **а** sastavljeno crticom.

II. Gramatika.

a. Glasovi. Valja nam na um uzeti **вьнюдоль** od **вь юдоль**, stsl. **въ ѫдоль**; dalje **ииорождь** mjesto **ииорожь**, koje bi mogao tko tumačiti iz promjene glasa **г** u **дж**, **жд**, koja se promjena ne može dokazati, ali koje će biti samo pogrješka pisarska ili dolazi od tuda što se pomiješao **рогъ** s verbalnom osnovom **роди**.

b. Oblici. Valja uzeti na um sing. instr. **гороу** i **свѣтоую**: **надь сиономь, гороу свѣтоую ѥго**; sing gen. fem. **своѥ**; sing. dat. masc. **праведноѡмоу**; fem. **божиѥи**, koji inače svagda glasi **божии**. Praesens je **влагемь** u **мы всѣмь родомь влагемь** 55. a. k psal. 23. 7. 8. srpski oblik, prema kom valja misliti stsl. **влаждемь** mjesto **владаѥмь**, s kojim se podudara slovački vládzem (nevládzem už po vrškách chodit sbor. 30.); praesens **движить** u Evgenijevu psaltiru **подвижить, движеще**, kako mi se sada čini, valja svesti na glagol **движати** III. 2. (**подвижати**) tako da bi uz perfectivno **двигнѫти** i frequentativno **двиȥати** bilo durativno **движати**, oblici, koji megju sobom stoje onako, kao **сѣсти, сѣдати** i **сѣдѣти**, kao **лешти, лѣгати** i **лежати**. — **ждить**, koje ne dolazi samo u ovom spomeniku, nego i u drugima, jamačno je verbum III. 2 : infinitiv glasi stsl. svagda **ждати**, ali nsl. ždêti. Nadam se, da će dalja opažanja potvrditi moje misli o **движати** и **ждати**. Da imperfect u V. 2. često postaje od osnove sadašnjega vremena a ne od infinitivne, napomenuo sam u Vergleichende Grammatik 3. §. 133. i 226.: u ovom se spomeniku nalaze dva primjera, koja potvrdjuju

to pravilo: гыбаꙗхоу 287. a. i стенꙗше 261. a. 263. b. лехомь decubuimus 96. b. biće pisarska pogrješka mjesto легохомь, a ne kao рѣхомъ. Nesigmatski (jaki) aoristi vrlo su česti u III. pl. врьг: вьзврьгоу, испровргоу, отврьгоу, поврьгоу. ид: изидоу, мимоидоу, наидоу, обидоу, придоу, проидоу, прѣидоу. мог: вьзмогоу, прѣмогоу. мрьз: омрьзоу. пад: падоу, отьпадоу, спадоу. рѣт: изобрѣтоу, обрѣтоу. штез: ищезоу. Valja opaziti погыбноу 189. b. i исьхноу 50. a. mjesto погыбоу i исьхоу. Druga lica osim 3. plur. rijetka su: приде, ищезета. Mislim da valja navesti i пожрь 62. b. i пожрьть 107. b. kao i imperf. болѣашете 71. b.

c. Sintaksa. *a)* Izvanredno je ѥлико неүьстиѥмь бѣахоу падьше, mjesto бѣахоу пали 386. b.

b) Lokal se bez prijedloga nalazi: I. za mjesto: a) uz neke glagole, koji nemaju prefiksa: христось всакои силѣ лежить 315. b. на земли соуще небесныихь сезлахоу 188. a. isporedi: си же и себѣ самомь доүхь реүе 357. a b) uz neke glagole koji su složeni s prefiksima вь, на, о, при, оу: 1. вьскрьсни, реүе, побѣждении адови сьмрьтьнѣмь 358. a. 2. ни тако наиде ѥмь страхь божии 87. a. належахоу үловѣцѣ бѣси 96. a. поути ѥүаггельсцѣмь наставль 153. b. настави ме поути истиньнѣмь 222. b. 3. мысли и помышлениꙗ обѣшають спрѣүь врьбѣ ꙗко дрѣвѣ ползнѣ 367. a. 4. приближише адѣ 141. b. приближише се христосѣ 211. a. пригвозди страсѣ твоѥмь плъть мою 341. a. прикасаѥи се горахь 273. b. прикоснохвь се адамѣ 96. a. прикоупити се бозѣ 361. a. печаль прилежить үловѣцѣ 414. a. ливань прилагаѥть се идолѣхь 94. b. прилагають богородицоу проүиихь женахь 169. a. прилагахоу грѣсѣ 258. a. дльготрьпниѥ божиѥ пророкь сьнѣ приложиль ѥсть 114. a. приложише се скотѣхь 384. a. прилѣпльшааго тѣлеси христосовѣ 105. a. прилипаѥи бозѣ 320. b. прилѣпи се идолѣхь 128. a. коумирихь примѣсише се 138. a. примѣсивьшааго се божьствѣ 162. b. примѣсити се людехь вѣрныхь 287. b. isto tako ѥзыкь непримѣсьнь злѣхь 81. a. оүүении книжнѣмь припадаѥи не постыдить се 320. b. приравнить се бозѣ 198. a. кто приравьнити се бозѣ можеть 407. b. не приста ихь 59. b. пристате неүьстивыхь дѣлѣхь ихь 286. a. пристоупивь идолѣхь осльпе оумомь 103. b. покаꙗнии пристоупихь 321. b. приүести се млѣцѣ 169. a. патриарьсѣхь приүестити се не могоуть 177. b. томь (идолѣ) приүестише се 285. a. ни доусѣ ни гласѣ приүещають се 309. b. приүещающе се таинахь 349. a. 5. не оуклоних се десиѣ ни шоуи 373. b. II. za vrijeme: да не боудеть бѣгство ваше зимѣ 95. b.

III. Rječnik.

вари βάρεις: вари домове соуть келици 166. b. k psal. 44. 9. вари, се бо ѥсть домь 122. a. Navodim ovdje stranu riječ za to, jer neki misle da je slovenska.

вимлице: глаголеть гониѥнии и напасти демоньскыѥ ꙗко непостоꙗньны 351. a. k psal. 123. 5. τοὺς χειμῶνας λέγει τῶν διωγμῶν καὶ τοὺς πειρασμοὺς τῶν δαιμόνων ὡς ἀνυποστάτους Cod. gr. 251. b. Isporedi дождю и вѣтромь дышющю или вьмлици. Izvêst. 10. 702.

вимлинѩ: **веснoу глаголеть боудоущааго вѣка, ѩко свѣтла и ѩко весела, ѩко оть вимлинѩ велиѩ тишина** 193. b. k psal. 73. 17. ἐκ χειμῶνος Cod. gr. 131. b.

всакогожде члoвѣка 166. a. k psal. 66. 7.

вьдвороваше: **на лонѣ отьчи вьдвороваше** 72. a. k psal. 30. 16.

вьдроуждинии: **кого глаголеть? виѳлеѥма оубо, лоузи вьдроуждинии, соуть же мѣста плана** 358. a. k psal. 131. 6. πάντως τὴν βηθλεέμ, δρυμοὶ γὰρ ἀλσώδεις ἦσαν περὶ αὐτήν. εἰσὶν δὲ καὶ οἱ τόποι πεδία Cod. gr. 257. a. **вьдроуждьнии** stoji mjesto **вьдрѫждинии** a ovo za **въдраждьнии** qui in nemore sunt. Isporedi **дрезде**.

вьсхлоупають psal. 108. 10. ἐπαιτεῖν. Isporedi **хлѣбьчиѥ**.

гонести inf.

дрезде: **ѩко вь лоузѣ бо вь дрезде сьмрьтиѣ дрьжимаа соуть (тѣлеса)** 252. b. k psal. 95. 12. U Evgenijevu psaltiru **драздѣ**. kao da je gr. ἄλσος: u grčkom je originalu izbrisano mjesto koje odgovara. Isporedi **вьдроуждиии** i **въ драздѣ съмрьтьнѣи дрьжима сѫть** Izvêstija 10. 454. **да сѧ не гнѣздить въ дразгахъ зълодѣльнѣ** 487.

дьгнию: **аще исцѣлиши ѩзвоу мою, и дьгнию отимы, да не имать порока** 131. a. k psal. 50. 3: **дьгниѩ** οὐλή.

жидькоѥ: **огнѥмь доуховьнымь жидькоѥ и непостоѩньноѥ писме истицаѥть** 392. b. k psal. 147. 7. ὑδαρός Cod. gr. 287. a.

залазно: **дрьзостьно, залазно и гыбѣльно** 197. b. k psal. 75. 8. ἐπισφαλής Cod. gr. 135. a. Isp. **залазъ** κίνδυνος.

зданьнааго: **камениѩ зданьнааго** 270. a. k psal. 103. 12. οἰκοδομῆς Cod. gr. 197. a.

извореть: **вьпады вь рьвениихь неоудовь извореть се** 175. a. k psal. 68. 16.

изведоше (извадоше): **изведоше ѩко трава** 236. b. k psal. 89. 5.

издыхавь: **мѣхь издыхавь се тьщь ѥсть** 326. b. k psal. 118. 83.

исподь: **ти бо мьзда господьниѩ исподь соуть** 354. a. k psal. 126. 3. prema **исподь** stoji καρπός.

истеск(и)оувь: **ѩко бо бреиниѥ градноѥ вь стьгнахь перомо истескоувь изгыбнеть** 40. b. k psal. 17. 43. ἀφανὴς γίνεται.

истоуканьнымь идоломь 254. a.

канить: **доушоу на благовѣрниѥ канить** k psal. 103. 35. προτρέπει Cod. gr. 199. a.

кесарь: **царь кесарь, кесарьство.**

клепаѥ: **клепаѥ; пророкь клеплеть вьскрьсениѥ.**

крамола. Da je riječ postankom tugja, za to govori mjesto u Conversio Carantanorum: orta seditione, quod carmula dicimus. Kopitar, Glagolita Clozianus LXXIII. Koji govore jesu Bavarci. Riječ je prešla u crkveni jezik u Panoniji, gdje življahu Sloveni i Bavarci.

крьвометнааго сьбора 191. a. k psal. 73. a. αἱμοφόρος.

коупиньство, **ѥже ѥсть трьновнаа вещь** 193. a.

коушаѥть: **боура коушаѥть,** pravo **искоушаѥть** 139. b. k psal. 54. 9.

ликьствитель: **малеѥть ликьствитель сказаѥть се** 136. a.

метафрена мѣсто юсть междоу плещьма, ньже дрьжита се крилѣ 239. b.

млѣахоу словити господа 375. a. k psal. 139. 6. Isp. srb. mljah i mlidijah putabam Vergleichende Grammatik 3. §. 485.

мрьжоущамь водамь подобно хлѣбомь сьсѣдають се притьче 392. a.

мычемь: всѣмь вѣтромь вѣахоу мычемы 288. b.

наклажни: кости юго наклажни и всачьскыи прию [кле]ткоу 300. a. k psal. 108. 18. ἐπίανε Cod. gr. 218. a. '

надыха: о нихже надыха ме чаанньемь таю 341. b. ἔπνευσάς με προςδοκίᾳ τηκόμενος Cod. gr. 243. a.

наслѣдоше все рождене земле 186. b. k psal. 67. 14.

негьбеною срьдьце 290. 6. Isp. прѣгьбеноую.

незамплаюми соуть 408. a.

неизваанни: жестоци неизваанни погрезоше юдро 398. a.

низѣють pass. 269. b.

нирающе.

облежить: да облежить клеткоу 300. a. да облежить юю ibid. k psal. 108. 19. περίχειται Cod. gr. 218. a.

обонжде: вь свѣтѣ обонжде ни зде ни тамо оскоудѣ юнь сильнь 90. a. k psal. 36. 6.

огрезноуща 399. a.

оленмь sing. instr. 231. b. 243. a. uz елеомь 231. b. юлеомь 243. a.

орьтоугомитроу мѣнить 205. b.

острьгаво: рамень юсть острьгаво дрѣво 147. b.

от(ь)моущааго: не боудеть от(ь)моущааго 130. b. k psal. 49. 22.

очади се диакволь.

пазнокьти plur. acc. 177. b.

печать f. 304. a.

плана: мѣста плана οἱ τόποι πεδία. 358. a. k psaľ. 131. b.

позракь: сноомь позракь сказають се 123. a. uz сноомь сказають позрачище 122. a.

позрьцають вса 254. b. uz позрѣчеть 159. b.

понираюсть вь источьницѣ водьнѣ 265. b.

попарише всоу землю 168. b.

порода, то юсть земли обещании 91. a.

поставь: педь мѣра ѣсть хоуда женьскыхь поставь 99. b. k psal. 38. 6.

потроуплениихь грѣхомь и лежещихь 226. b. k psal. 87. 11.

потыканкь: немощьнь и потыканкь юсть 235. a. k psal. 88. 48. εὐόλισθος Cod. gr. 170. a.

прибрѣже ю вь всѣхь скрьбѣхь ихь 275. b. k psal. 104. 8. περιεποιήσατο Dod. gr. 200. a.

приобреще: безь приобреще.

просмрьла бѣ пльть чловѣча 301. a.

прѣврѣдыхь (za приврѣдихь) нмь 148. b. k psal. 58. 4: οὔτε παρενόχλησα αὐτοῖς.

прѣгьбеноую: не прѣгьбеноую выю 176. b. Isp. негьбеною.

*

прѣимьства: милость божиꙗ бес прѣимьства 267. b. k psal. 102. 17. бес прѣимьства ἀδιάδοχος Cod. gr. 194. a.

прѣласкаше те льстию 117. a. k psal. 44. 11.

прѣимырити прѣмоудрость 374. b. k psal. 139. 6.

прѣсмене: бес прѣсмене 262. a. k psal. 101. 10.

поущи: на поущи 147 b.

распространѣвьши вѣрѣ psal. 314. a.

родиꙗ: по тысоуща родиꙗ 275. b. k psal. 104. 8. γενεά Cod. gr. 200. a.

ромеи ῥωμαῖοι.

роубѣахоу: кнеѕи роубѣахоу вьсе и вьдовицоу и сироты и пришьльце 246. a. k psal. 93. 6. τελωνεῖν Cod. gr. 177. a.

рьвеноу: вь ꙗмоу рьвеноу юже иѕрише 142. a.

свободь бысть тварь.

скрьжитахоу.

словити: млѣахоу словити господа 375. a. k psal. 139. 6.

спыти вьѕненавидѣше ме 173. a.

стльпоустѣнахь πυργοβάρεσι psal. 121. 7.

стоудь и срамь.

сьѕорь гроѕда 243. b. k psal. 91. 13.

трьпость: враѕа глаголеть острость и трьпость дѣтелии, бѣдьнотрьпьнѣ бо беѕоумнии трьпеть ѥ 392. a

тикьрѣ: вь тикьрѣ видить свои обраѕь 100. a.

оудобаѣ vicit 315. b. uz оудолѣвьше 92. b.

оуниѕають: стрѣлы вѣрныхь оуниѕають 96. a.

оумьрѣти: нечален оумьрѣти молю се 378. a. k psal. 141. a.

оуспѣвьноую: нощь оуспѣвьноую 371. b. k psal. 138. 11. προκόψειος Cod. gr. 269. a.

оутопьноуше uz оутоноуше.

оучисти 102. b.

хлѣбьчиѥ: роукоу прострѣше на сребро ꙗко скоудѣлии хлѣбьчиѥ 298. b. k psal. 108. 10. ἐνδεεῖς καὶ προσαῖται Cod. gr. 216. b. po tome pravo сиждьии и хлапьчиꙗ. Isp. вьсхлоупають.

хытродѣлꙗ и чюдотворьць 200. a. k psal. 76. 15. ἀριστοτέχνης Cod. gr. 137. b.

хыщеть: всѣмь хыщеть оуловити.

цетами: малами цетами 135. b.

челесиаа: вьсꙗ челесиаа ихь и чьстиаа иѕьби 279. b. k psal. 104. 36. τὰ ἀκροθίνια Cod. gr. 203. b.

чеща доубравьна.

чинь: вь чинь нощи помрьче 271. b. k psal. 103. 20. εἰς τάξιν νυκτός Cod. gr. 197. b.

шьпьнь: како бо беѕдоушьнь вь обьоухание аѥра шьпьнь; 309. b. k psal. 113. 14. πῶς γὰρ ἄπνους εἰς συνολκὴν ἀέρος ἐπιτήδειος;

ѥтеро: не на ѥтеро врѣме, нь вьсегда 79. a.

V. Pošto je A. J. Odobescu u raspravi naprijed spomenutoj već naštampao osim uvoda 1. b. — 4. a. i psalm 136. s komentarom,

priopćujem ovdje za slaviste i za bogoslove nekoliko izvoda, i dodajem za ove druge nekoliko psalama s komentarom iz bečkoga rukopisa gr. theol. 311.

Psal. I.

Давидь, сынь ѥсеѡвь, ѥгда сѣде вь царьствѣ своѥмь, и иꙁбра .д. моуже моудре, асафа, ѥмана, ѥѳама и идиѳоумь, и сьставиі с ними ѱалтирь красьнь сь ѡтвѣти, пѣснь божию. псальмь давидовь .а.

1. блажень моужь, иже (не)иде на сьвѣть нечьстивыхь. пророчьство се сьврьшаѥть ѡ иѡсифе ариматеисцѣмь, ꙗко не приде кь июдеѡмь, иже на х҃са ковь творахоу. своиство же словесе сего блажить всего чловѣка не причещающа се ни приставлꙗюща ꙁла сьвѣщавающими или вещи находещихь. а ѥже на поуть.

и на поути грѣшныхь не ста, и на сѣдалищи гоубитель не сѣде. поуть житиѥ се глаголеть, понеже и мии вь скончаниѥ житиꙗ сего приходимь.

2. нь вь ꙁаконѣ господни волꙗ ѥго, и вь ꙁаконѣ ѥго пооучить се дьнь и нощь. инако бо не исправить се ѡтьстоупати ꙁла аще не· тьчию вь вышнимь и вь нижнимь.

3. и ѥсть ꙗко дрѣво саждено при исходищіхь водь. ꙗко дрѣва стоѥщиꙗ при водахь присно весела соуть, тако напаѥи се кныжь-ынимь пооученнѥмь цьвьтеть и ꙁьдраво помышьлениѥ имоуть. дрѣво же глаголеть крьсть водами коупѣльными ѡдрьжимаа и веселещаа просвѣ-щаѥмыѥ иимь.

иже плодь свои дасть вь врѣме своѥ. вь своѥ бо врѣме плодьствоваа крьсть наше спасениѥ, сии рѣчь гроꙁдь животьныи.

и лысть ѥго не ѡтьпадеть, и вса, ѥлика аще створить, оуспѣѥть. листиѥ крьста вѣрныи соуть, ꙗко ѡть нѥго ра-ждаѥмыи, и ѡ нѥмь прѣбивають, не ѡтьпадающе, вса бо, иже крьста ради бывають, поспѣють се.

4. не тако нечьстивии, не тако, нь ꙗко прахь, ѥгоже вьꙁмѣтаѥть вѣтрь ѡть лица ꙁемлі. небонь крьсть ѡть ѥре-тикь, июдеи и ѡть ѥллинь дрьжимь не расплождаѥть се, нь ꙗко прахь расыпаѥть се. таако июдеи невѣриѥмь и беꙁоумиѥмь ѡтьстоупише х҃са, и расыпаше се вьсоудѣ по ꙁемли.

5. сего ради не вьскрьсноуть нечьстивии на соудь, ни грѣшиници вь сьвѣть праведьныихь. не поꙁнавшеи бо бога не чьсти ѥмоу приносеще по вьскрьсении не истеꙁають се, имоуть бо ѡсоуждениѥ самовольноѡ, не ѡбрѣщеть бо се вь ныхь дѣло правды.

6. ꙗко съвѣсть господь поуть праведныхь, и поуть нечьстивыхь погыбнеть. раꙁоумѣ бо и праведьнинхь поуть и неправедьныхь, и дроугиѥ спасаѥть, а дроугыѥ ѡмражаѥть, и ѡтьмѣтаѥть ꙗко непотрѣбныи.

Psal. II.

псалъмь давидовь .в. добль роукою скаꙁаѥть се. добль же роукою х҃сь ѥсть, ꙗко вса вь роуцѣ ныыи, сии рѣчь ѡ нѥмь рече се пророчьство, глаголеть бо давида, ꙗко иꙁ нѥго по пльты.

1. вьскоую шеташе се ѥꙁици, и людиѥ поочише се тьщетиыниыь; се ѥсть· вьскоую ѥꙁыкь июдеискыи ꙗро гнѣвахоу се и скрьжитахоу на х҃са, поочающе смрьти ѥго и бысть имь вь тьще;

2. прѣдьсташе цр҃иѥ ꙁем҃льстии, и кнеꙁи сьбраше се вь коупѣ на господа и на х҃са ѥго. иродь и пилать, ти бо на х҃са вьсташе и на господьскаго чловѣка, богь бо и чловѣкь ѥсть х҃сь.

3. растрьгнѣмь оуꙁы ихь, и ѡтькрьꙁѣмь ѡть нась иго ихь. не бо новыноуше се игоу вѣрѣ июденсти людиѥ, вьсоудоу же се противлꙗхоу.

4. живыи на небесехь посмѣѥть се имь: и госп҃одь пороугаѥть се имь. вси ѥлико небесныи оумы имоуще х҃свы ради вѣри смѣют се имь и попираѫть, оучинчьжении быше по всеи ꙁемли.

5. тогда вьꙁглаголѥть к нимь гнѣвомь своимь, и ꙗростию своѥю смоутить ѥ. тогда. кьгда; вь дьнь страшныи, ѥгда оуꙁреть х҃са сь славою и сь силами многаами, тогда сметоуть се, и сь страхомь вьстресоуть се, ꙗрь бо имь с҃рагь.

6. аꙁь же поставлѥнь ѥсмь црь ѡть нѥго. глаголеть во· всоу власть дасть сыноу своѥмоу.

надь сиѡномь, гороу светоую ѥго. вь црькви, ꙗкоже пишеть на вѣрныихь.

7. вьꙁвѣщаѥ повелѣниѥ господиѥ. тьь бо сьвѣть ѡтьчь пропокѣда всѣмь животь.

господь рече кь мнѣ· сынь мои ѥси ты. ѥгда рече ѡтьць· се ѥсть сынь мои вьꙁлюблеиьиы.

аꙁь дьньсь родихь те. клеплѥ беꙁначелнаа и на сьврьшениѥ вѣкомь ꙗвлꙗѥ и на скончание.

8. проси ѡть мене, и дамь ти ѥꙁикы д҃остоꙗние твое. ѡть ѥꙁикь людии глаголеть, ꙗкоже пришьствимь х҃свѣмь спасоуть се, ꙗкоже и павьль ѡ ниxь глаголѥть· ѥꙁици вь ѥдиноѡ тѣло сьбраны.

и ѡдрьжаниѥ твоѥ коньце ꙁемлѥ. тьь бо всеи ꙁемли црь и строитель ѥсть.

9. ѹпасеши ѥ палицe(ю) желѣꙁною, ꙗко сьсѹдь скѹдѣлничь ськрѹшиши ѥ. ꙁаконьнымь повелѣнiѥмь, вса бо, ꙗже повелить богь, тврьда сѹть, ꙗко желѣꙁо. не сьхраньше жидове ськрѹшише се, ꙗко сьсѹды непотрѣбьныи. раꙁѹмѣи жьꙁла желѣꙁна крьсть ꙗко крѣпькь.

10. и нынѣ црiѥ раꙁѹмѣите, и накажите се, вси сѹдеще ꙁемли. сии рѣчь по ѡнѣхь ѡтьпадении жидовьскыихь людии выи црствовавьшеи ѡть ѥꙁыкь. раꙁѹмѣи же добрѣ, ꙁаповѣдаѥть же кнеꙁемь и властелемь, да вьраꙁо(ѹ)мѣть се чюдесы, и накажоѹть се ꙁаповѣдьми божиꙗми, да не сѹдеще беꙁь правьды бѹдоѹ сами ѡсѹждении.

11. работаите господеви сь страхомь, и радѹите се ѥмѹ сь трепетомь. еже ѥсть сь радостию и веселиѥмь трепетати страха божиꙗ, а не сь грьдиню.

12. примѣте наказаниѥ, да не когда прогнѣваѥть се господь. правьдѹ рече дрьжйте и ѹчiте.

и погибнете ѡть пѹти праведнааго. ѥже ѥсть· не ѡтьпадѣте ѡть вѣры праведнааго пѹти ꙁде, тамо же пакы достоꙗниꙗ праведныхь.

13. ѥгда вьꙁгорить се вь скорѣ ꙗрость ѥго, блажени вси надѣюще се на нь. ѥгда раꙁгорить се на сѹдѣ ꙗрость божиꙗ на грѣшныѥ ꙗко пещь, тогда праведьныи ѹблажеть се, ꙗко на господа надѣꙗвше се и мьꙁдѹ приѥмлюще.

Psal. III.

1. псальмь давидовь .г. ѥгда бѣгааше ѡть лица авесалома, сына своѥго. авесалом же ѡтьць мирѹ скаꙁаѥть се, ꙗко адамь рече· скры се ѡть мира, ѥже ѥсть ѡть лица божиꙗ. тѹ пророчьство приносить ѡть хса, ꙗко хотещаа вьꙁдвигнѹти адама.

2. господи, что се ѹмножише стѹжающии ми; хсь вьпиѥть ѡть лица адамлꙗ, ѥже ѥсть ѡть лица чловѣча, по неже мноꙁи вьсѹдѣ воюющеи враꙁи на чловѣка сии рѣчь бѣсы ꙗкоже жидовьскыѥ дѣти на хса свѣть твореще.

мноꙁи вьсташе на ме. 3. мноꙁи глаголють дѹши моѥи· нѣсть спасениꙗ ѥмѹ ѡ боꙁѣ ѥго. глаголахѹ бо жидове· аще сьь би ѡть бога, то не би раꙁараль сѹботы. и пакы· аще ѥсть се сынь божии, тѡ да спасет се самь, ꙗкоже хощеть, прѣпрость на хса подвиꙁахѹ се ꙗко бѣсы на чловѣка.

4. ты же, господи, ꙁастоупникь мои ѥси, слава моꙗ. и вьꙁносе главоу мою. адамь к х҃соу глаголѥ, ѥгда вьꙁнесе се на крьсть.

5. гласомь моимь кь господоу вьꙁвахь, и оуслыша ме ѡть горы светыѥ своѥ. ѥгда ѡть гольгофы вьꙁоупи· ѥльли ѥльли, ле ма ꙁавахьѳании; гора бо светаꙗ господнꙗ голгофа ѥсть, ꙗко на нѥи спасениѥ вьсемоу мироу сьдѣꙗ се.

6. аꙁь вьсноухь и спахь. вь гробѣ тридьневиѣмь животворещею смрьтию.

вьстахь, ꙗко господь ꙁастоупить ме. вьскрьсь ѡть гроба и вьскрѣшь чловѣка.

7. не оубою се ѡть тмы люди. юже бо кь томоу не боить се чловѣкь множьства бѣсьь, вьскрьсениѥмь х҃вомь сьврьшень.

нападающиихь на ме ѡкрьсть. не прѣстають бо ѡкрьсть ходеще чловѣка, аще и ничесоже не могоуть.

8. вьскрьсни, господи, спаси ме, боже мои. иже ѥсть вьскрьсь ѡть мрьтвыихь, спаси ме ѡть ꙗꙁвы моѥе, ѥже оуꙗꙁвише ме бѣсовѣ, рече адамь.

ꙗко ты пораꙁи все враждоующеѥ вь соуѥ. вь соуѥ бо жидове враждоу на х҃са творꙗахоу, пораꙁи бо ѥ, ѥгда растоучени быше.

ꙁоубы грѣшникомь ськроушиль ѥси. диꙗволоу, грѣшьнь бо диꙗволь и бѣсы коующеи грѣха, диꙗволи соуть лоукаваа помышлениꙗ.

9. господнѥ спасениѥ и на люди твоихь благословениѥ твоѥ. тобою бо сьдѣꙗ спасениѥ посрѣдѣ ꙁемлѥ, ѥже ѥсть крьсть, спасениѥ и благословениѥ на людехь ѥꙁычныихь постигло ѥсть.

Psal. VIII.

1. вь коньць ѡ точилѣхь. сьврьшеноѡ слово пѣнии ѡ альтарихь. точило бо альтаре глаголѥть, идѣже бо крьвь х҃сова ꙗко вино иꙁливаѥть си.

2. господи, господь нашь, ꙗко чюдно име твоѥ по всеи ꙁемли. по всеи бо ꙁемли твоихь сьмотрении таина оудивлꙗѥть се, имени бо божию повиноуѥть се вса тварь.

ꙗко вьꙁет се вельлѣпота твоꙗ прѣвыше небесь. тамо бо вьꙁведе чловѣка, вь вельлѣпотѣ поставивь, почьль се ѥси паче небесныхь силь, и вьꙁнесь и посади и сь собою.

3. иꙁь оусть младѣньць и сьсоущихь сьврьшиль ѥси хвалоу. дѣти глаголѥть пророчьство вьꙁьпившиихь спасоу· благословень гредии вь име господнѥ ѡсаннаа вь вышнихь.

врагь твоихь ради раздроушиши врага и мьстника.
июдеи бо ꙗко врази господни раздражише се на дѣти вьпиюще. раз-
дроушн же се диꙗволь разоумѣвь бога соуща хвалимаго, врагь бо и
мьстьникь разоумѣет се диꙗволь.

4. ꙗко оузрю небеса дѣла прьсть твоихь лоуноу и звѣзды,
ꙗже ты основаа. вьлыщь се слово и ꙗвль се чловѣкь сь и небо
и землю и свѣтила сьтвори и чловѣка.

5. что ѥсть чловѣкь, ꙗко помниши ѥго; ли сынь чло-
вѣчь, ꙗко посѣщаѥши ѥго; аще би не помѣль посѣтити чло-
вѣка, и того вьзьмь спасль ѥси ꙗко благь.

6. оумьниль и ѥси маломь чимь ѡть ангель. еже ѥсть
равна и сьтвориль ѥси аггеломь, аще не би пльти на нь вьзложиль.

славою и чьстию вѣньчаль ѥси ѥго, 7. и поставиль
и еси ѥго надь дѣлы роукоу твоѥю. славою неизглаголанною
прославиль ѥси чловѣка, вьзьмь и вь божьство, почьль же и ѥси
вьзнесь на небеса, господѣ и сьтвориль ѥси всѣмь бываюшимь и соу-
щимь по земли.

вса покориль ѥси под ноѕѣ ѥго. вса бо повиноують се ѥ-
моу, ꙗко толикою чьстию почьтень бысть богомь.

8. овьце и волы все, ѥще же и скоты польскыѥ. 9. птице
небесныѥ и рибы морьскыниѥ, прѣходещеѥ стьзе морьскыѥ.
чювьствьнаа чловѣчноу покорни, а оумнаа хсоу ѡвьце тврьдыѥ и кроть-
кыѥ чловѣкы, волы нига врьпаго соущеѥ, скоты же ѡбращающеи се
волею ѡть ѥзыкь, птице же вь житиѥ небесноѥ вьходеще, риби же
сами себе ꙗдоущеѥ се чловѣкы, иже не прѣложише житиꙗ, ты бо ꙗко
вь мори житѣисцѣмь ꙗко вь водахь и вь сластехь играюще непо-
стоинььно.

10. господи господь нашь, ꙗко чюдно име твоѥ по
всеи земли. чюдно бо и славно име божиѥ по всеи земли, паче
всего имены.

Psal. X.

1. ѡ хотещиихь бо на сконьчаниѥ вѣкомь сьбывати се пророчьство
давидово ꙗвило ѥсть.

на господа оупвахь, како речеть доуши моѥи. иже бога
дѣлꙗ живеть, и на высотоу благодѣтельми вьсходить, глаголѥть вь вѣ-
сомь· чьто имате глаголати ѡ мнѣ; к томоу вьсе же ѥсть паче ѡ хсѣ.

прѣвитаи по горамь ꙗко пьтица. на оучениихь пророчьсцѣхь
ꙗко по горамь пьтице ѡчищьшеи житиꙗ пареть благодѣтельми. глаго-
лѥть же и спаса, ꙗко присно вь поустынꙗхь вьдвараше се.

2. ꙗко се грѣшиници налекоше лоукь. не прѣстають бо бѣсове стрѣлꙗюще чловѣка.

оуготоваше стрѣлы вь тоулѣ. присно же оубо сими стрѣлами испльнѥна ѥсть мисль демоньскаꙗ.

сьстрѣлꙗти вь мракь правыѥ срьдьцемь. нарицають бо бѣси и ѥгда ѡбрѣщоуть чловѣка оунынинѥмь ѡтежьчавшаа и ꙗко и ѡмрачениаа, тогда и тии нападоуть стрѣлꙗти чловѣка помышлѥнии.

3. ꙁа иѥ ꙗже ты сьврьши, ѡни раꙁроушише. доушоу бо нашоу богь сьврьши чистоу, ты же ю скврьньными помысли раꙁдроушають.

праведьникь же что сьтвори; 4. господь вь црькви светѣи своѥи, господь на небеси прѣстоль его. ибо праведьнии чистааго ради житиꙗ црькьвь хранеть светоу богоу, и на небеси прѣстоль вьсиприимоуть. ѡбоѥ же ѥсть ѡ х҃сѣ.

ѡчи ѥго на нищааго приꙁыраѥта. приблюдаѥть бо, иже живоуть богооугодно нищи, и господь оугаждаѥть имь.

вѣжди ѥго испытаѥтѣ сыны чловѣчьскые. маанѥмь чинить ꙗже вь нась.

5. господь испытаѥть праведнаго и нечьстивааго. еже ѥсть, испытаѥть когождо, да праведноѡмоу вьꙁдасть мьꙁдоу ꙗко праведьнь соудии.

любеи же неправдоу ненавидить свою доушоу, 6. ѡдьждить на грѣшнікы сѣть. диꙗволь, любе бо неправдоу сань погоубии, таако и всакь любеи неправедиѡѥ ѡтьщетить свою доушоу на бѣсы, ѥлико послѣдоують имь. оувеꙁовати бо имь попоущаѥть богь вь своихь начинаниихь.

ѡгнь и жюпель доухь боурьнь часть чаше ихь, и бѣсомь и диꙗволоу, ѡ том бо реченьноѡ ѥсть имаши оугли горещеѥ, сѣди на нихь.

7. ꙗко праведьнь господь, и правды вьꙁлюбиі. правда видѣ лице ѥго. праведьнь бо соудь наведеть господа на все, ꙗко богь истиньнь. ничтоже бо стрьпьтиа или раꙁвращенаа или льжнаа вь нѥмь.

Psal. XVII.

1. вь коньць ѡтрокоу господьню давидоу, еже глагола кь господоу словеса пѣсни сеѥ, вь дьнь вь ньже иꙁбави и господь иꙁ роукы всѣхь врагь ѥго, иꙁ роукыи савлеви, 2. и рече.

пророчьство боудоущаꙗ на коньць ꙗвлꙗѥть, тѣмьже глаголѥть ѡтрокоу господню давидоу. скаꙁаѥть же се давидь довль роукою, довль

же роукою христось. глагола хотещаꙗ на послѣдькь сьбыти се ѡ всѣхь враꙁѣхь и ѡ вьскрьсении побѣдникь диꙗвола.

псалъмь .ꙁı.

вьꙁлюблю те, господи, крѣпости моꙗ. сынь кь ѡтьцоу, сила бо хсоу ѡтьць, ꙗкоже павьль глаголѥть· божиꙗ сила и божиꙗ прѣмоудрость сынь.

3. господь оутврьждениѥ моѥ, и прибѣжище моѥ и иꙁбавитель мои. вѣрномоу и набожню соущоумоу чловѣкоу сила и прибѣжище богь.

богь мои помощникь мои и оупьваю на нь. господьскыи чловѣкь глаголѥть прославль се божьствомь и вьсь иже имать надеждоу живота.

ꙁащитникь мои и рогь спасениꙗ моѥго и ꙁастоупьникь мои. богомь спасаѥмѡмоу чловѣкоу ѡбоѥ же хсь ѥсть.

4. хвалами приꙁовоу господа и ѡть врагь моихь спасоу се. христось ѡть лица чловѣча сии кь ѡтьцоу глаголѥть ꙗко моле се.

5. ѡдрьжаше ме болѣꙁни сьмрьтиыѥ. сирѣчь болѣаше сьмрьть пожрѣти хотещи и хса ꙗко проста чловѣка.

и потоци беꙁакониꙗ смоутıше ме. ꙗко потоци искониии смоущаѥмыи трьпеще, тако жидове беꙁь шетании христоса ѡбидоу сь льжами.

6. болѣꙁни адовы ѡбидше ме. притьчьствоуѥть вь адь схождениѥ ꙗко жидове болѣꙗхоу сирѣчь раждигахоу се на хса льжа свѣдѣниꙗ.

7. и вь скрьбь мою приꙁвахь господа, и кь богоу моѥмоу въꙁвахь. ѥгда на крьстѣ вьꙁва· ѥльли, ѥльлии, да иꙁвѣстить пльть.

оуслыша ѡть светыѥ цркве своѥ глась мои. цркви света ѥсть тѣло христово, вь нѥнже живеть все испльнѥниѥ божьства. цркви оубо сирѣчь господьскы чловѣкь вьпиꙗше и божьство послоушааше.

и вьпль мои прѣд нимь вьнидеть вь оуши ѥго. вь оуши ѡтьцоу вьпль сына ꙗко присиаго ѡтрока.

8. подвижа се и трепетьна бысть ꙁемлꙗ. ѥгда на крьстѣ вьꙁвавь прѣдасть доухь, тогда ꙁемлꙗ вьстресе се, и камениѥ распаде се ѡ прѣславнѣи силѣ.

и ѡснованиꙗ горь смоутише се. оть ѡснованни бо своихь ꙁемлꙗ вьꙁврѣ, богь бо бѣ сь чловѣкомь на крьстѣ висещимь, не страдааше же.

и подвиꙁаше се, ꙗко прогнѣва се на нѥ богь. чии подвиꙁаше се; вратиници адови, сь гнѣвом бо сиеде кь нимь слово божиѥ.

9. вьʒиде дымь гнѣвомь юго. коураше бо се гнѣвь господьнь на адѣ и на сьмрьти.

и ѡгнь ѡть лица юго вьсплаеть се. ѩкоже бо ѡгнь палить трьстию, таако попали и ѡснованию и царьства, сьмрьти гнѣв божі.

оуглию вьʒгорѣше се ѡть июго. оуади бо се дииаволь ѩко рѣше книгы· и бысть ѩко и главьнѩ истрьжена ѡть ѡгьнѩ юже юсть ѡть горѣниѩ дрѣво.

10. и прѣклони небеса и сьниде и примракь подь ногама юго. ѩко бо вь мраць нѣсть видѣти, таако же и таинь сьшьствиѩ юго не разоумѣше небесные силы.

11. и вьʒиде на хероувімь и летѣ. глаголють накы на небеса юго вьʒитию сь пльтью.

летѣ на крилоу вѣтрьню. сирѣчь сь пльтию, ѩко богоу же и вѣтри слоужахоу и ангели крилы подьнимахоу.

12. и положи тмоу ʒа кровь свои. ѩко бо вь тьмѣ нѣсть раʒоумѣти никакоже, тако непостижьнаа таина вьчловѣчениѩ господьнѩ, к томоу бо не ѩви се чловѣкомь пльтию по небесиѣмь вьʒитыи.

окрьсть юго кровь юго. пльть владыкы, с июже вьʒиде.

тьмна вода вь ѡблацѣхь вьʒдоушныхь. невидима си рѣчь непостижима сьврьшаюмаа таина, вь водахь крьщениѩ тѣлесы. ѡблаци бо тѣлеса просвѣщаюмыихь.

13. ѡть облистаниѩ прѣд нимь ѡблаци прѣидоуть. оть свѣта бо славы юго прѣд нимь апостоли испльнь бывьше послани быше на проповѣдь. ѡблакь бо книгы апостолы глаголють присно, ѩко бо и ѡблаци дьжде приюмьлюще проливають на ʒемлю, тако же и апостолы слово проповѣданию иʒлиаше вьсеи ʒемли.

гради и оуглию ѡгни. юуангелисти тврьдии ѩко градь. ты послании бише оуглию ѡгньныи ѡгнь доуховьныи, ѡ июмьже рѣше юʒици ѡгньны.

14. и вьʒгрьмѣ с небесе господь, и вышнии дасть глась свои. югда ѡтьць кь сыноу с небесе глагола· сьи юсть сынь мои вьʒлюблюньнии. глаголють же се и проповѣдь громь.

15. поусти стрѣлы и раʒгна ю. юʒыкы глаголють апостолы, ти бо ѩко стрѣлы ѡгньныи носеще текоуть вьсоудоу прогонеще демоны, и ѡбращающе поганы.

и мльнию оумножи и смете ю. ѩко мльны бо апостолы словомь юуангельскомь юʒыкы смоутише, юже юсть ѡмльвише, тьщахоу бо се кь ѡбращению ихь.

16. ꙗвише се истѹчници водь. крьстителныѥ воды, си бо истѹчници животьныи вѣкѹ ꙗвише се.

и ѡтькрише се ѡснованиꙗ вьселеные. ѡтврьждениѥ ѡснованиѥ ..... ꙗви се крьщениꙗ ради, ѥже ѥсть вѣра, юже дрьжить вьселена.

ѡть ꙁапрѣщениꙗ твоѥго, господи, ѡть дьхновениꙗ дѹха гнѣва твоѥго. ꙁапрѣти бо вьсѹдѣ демономь дѹти на ниѥ сь гнѣвомь и ѡтьлѹчи чловѣкы крьщениꙗ ради.

17. посла сь выше и приѥть ме. пославь ѡтьць сына на спасениѥ чловѣкѹ вьсприѥмь и вьꙁведе на небеса.

поѥт ме ѡть водь многь. ѡть наводьнѥниꙗ грѣховнаго, ꙗко и вода потапꙗше чловѣчьства, вода же не постоꙗньнь.

18. иꙁбавить ме оть врагь моихь силныхь. ѡть диꙗвола и демонь ѥго. аще бо и немощни сѹть, нь ѡбаче ꙁли.

и ѡть ненавидещихь ме, ꙗко оутврьдише се паче мене. оть нели бо поврьгѹ чловѣка, ѡбьѥше и силою ѡдолѣше.

варише ме вь дьнь ѡꙁлоблѥниꙗ моѥго. оть нели бо ѡꙁлобише чловѣка, прѣпьньше ѥмѹ повелѣвающе и наставлꙗюще и на все ꙁлобы.

и бысть господь подьѥтель мои. ꙗко бо приде господь оутврьди вѣрою чловѣка ꙗко не подвижати се ѥмѹ.

20. и вьꙁведе ме на широтѹ. расшири бо чловѣка, давь ѥмѹ власть настѹпати на всѹ силѹ вражию.

иꙁбавит ме, ꙗко вьсхотѣ ме. вьсхотѣвь бо приде с небесе вьꙁлюбивь чловѣка иꙁбавии ѡть плѣниѥ(ни)ꙗ демоньскаа. силнии бо ти враꙁи сѹть на чловѣка.

21. и вьꙁдасть ми господь по правдѣ моѥи. праведнии бо готови сѹть послѹшаниѥмь ꙁаповѣди божиѥ, и вьꙁдасть имь мьꙁдѹ ꙗко праведьнь сѹдии.

и по чистотѣ рѹкѹ моѥю вьꙁдасть ми. симь иже рѹцѣ ѡть мьꙁды и ѡть хыщениꙗ сьхранише, ѥсть же и хсь.

ꙗко сьхранихь пѹти господьниѥ и не нечьствовахь ѡть бога моѥго. си вьсхвалеть се вь славѣ божии иже сьхранише пѹть господьнь и вь неѹклоньнѣи прѣбыше вѣрѣ.

23. ꙗко всѧ сѹдбы ѥго прѣдь мною. винѹ бо бога ради сьи чловѣкь страхь божии прѣдь очима имы дрьꙁаѥть вь богѹ присно.

и ѡправданиꙗ ѥго не ѡтьстѹпише ѡть мене. дьнь бо и нощь иже вь житии сѹще небеснѣмь правдою божиѥю оукрашают се

24. и боудоу непороучьнь сь иньмь. сынь сь ѡтьцемь, сьшьдь бо на ꙁемлю не ѡскврьни се, нь ꙗкоже сиде, тако и вьꙁиде.

и сьхраню се ѡть беꙁакониꙗ моѥго. вьꙁведь чловѣка на небеса не прилѣпьнь ѥже ѥсть вь сьньмь беꙁаконьнын.

и вьꙁдасть ми господь по правьдѣ моѥи. правьди бо испльнь господьскы чловѣкь тожде же и праведьници вьсприимоуть.

и по чистотѣ роукоу моѥю прѣдь ѡчима ѥго. рещи ѥсть прѣдь ѡчима ѥго, глаголѥть же и хождениѥ чловѣче ѥже ѥсть и ѡ хсѣ, того бо роуцѣ чистѣ ѥста кь истинѣ ѡть всеѥ скврьны.

26. сь прѣподобкымь прѣподобьнь боудеші. сь ниньже бо кто живеть, сего и житию подобить се, ꙗкоже и господеви живоущеи и хриꙗны нарицоуть се.

и сь моужемь непокиниомь непокиньнь боудеши. непокиньнь и прѣподобьнь хсь. и иже ѡ хсѣ живоуть, тыи приімоуть славоу ѥго.

27. и сь иꙁбраньнымь иꙁбрань боудеші. и се хсь и хсови иꙁбраньници соуть апостоли ꙗко иꙁбрани богомь.

и сь стрьпьтивомь раꙁвратиши се. стрьпьтивь ѥсть диꙗволь, ꙗко ѡбращь се ѡть сана своѥго. сего же послоушавь июда и ѡбращь се погоуби сань.

28. ꙗко ти люди смѣрены спасеши. июдеискыѥ кнеꙁе мѣнить и демоны.

29. ꙗко ты просвѣтиши свѣтилникь мои, господи. хсь кь ѡтьцоу вьпиꙗше ѡть лица чловѣча.

боже мои просвѣщаѥши тмоу моѥ. ꙗко вь нощи бо вь тьмѣ слежааше чловѣкь, просвѣти же и вьсприѥмь божьство.

богь прѣпоꙗсаѥи ме силою. ѡтьць сына. глаголѥть бо' и дасть вса сыноу прѣвьꙁлюблѥнинѡмоу.

30. ꙗко тобою иꙁбавлю се ѡть напасти, и ѡ боꙁѣ моѥмь прѣлѣꙁоу стѣноу. еже сьꙁда грѣхь адовоу грьдынию, сиѥ хсь раꙁдроуші.

31. богь мои, непороучьнь поуть ѥго. христосовь и божии, того бо поуть непороучьнь вь истиноу ꙗко божи.

словеса господьниꙗ раждежена. огьнꙗ бо соуть пламеньнѣише, иже молеть бога сь вѣрою.

ꙁащитиникь ѥсть всѣмь оуповаѥщиимь на нь. ꙗко богь милостивь ѥсть и оутѣшитель.

32. ꙗко кто богь разѣ господа или кто богь разѣ бога нашего; нѣсть бо иного бога разѣ того, глаголѥть бо и вь исаии· азь ѥсмь и нѣсть иного разѣ мене.

33. богь прѣпоꙗсаѥи ме силою. ѿтьць сына, глаголѥть бо· и дасть вса сыноу ꙗко прѣвьзлюблѥнномоу.

и положи непорочьнь поуть мои. господьскомоу чловѣкоу иже грѣха не створи и не ѡбрѣте се льсть вь оустѣхь ѥго.

34. и сьврьшаѥ ноѕѣ мои ꙗко ѥлени, и на высокыхь по-ставлꙗѥ ме. ѥлени бо горамь и каменню радоуютъ се, таꙗко и хсь на горѣ голгоѳѣ на камекь вьшьдь на крьстѣ ста на высотѣ.

35. наоучаѥ роуцѣ мои на брань. на диꙗволю брань, тѣмьже и на крьстѣ роуцѣ распрострѣть.

и положи лоукь мѣдѣнь мышцамь моимь. лоука мѣдѣна глаголѥть крьсть крѣпости ради и сего бо на рамо вьзьмь тѣмь диꙗ-вола продроуѕи.

36. и дал ми ѥси ѕащищениѥ спасенiю. ѥже бо оудоволѣти диꙗволоу чловѣкь не можеть. понеже ѥуангелиѥмь ѕатвори.

и десница твоꙗ приѥть ме. имь бо роукою адама вьстави и лежещаа.

и наказаниѥ твоѥ исправит ме вь коньць. наоучь чловѣка ѕаконоу благодатномоу.

и наказаниѥ твоѥ само ме наоучiть. наказань бо быкь чло-вѣкь благодати хсь навыче таиныи благодати.

37. оуширил ѥсi стопы моѥ подь мною. дакь власть чловѣ-коу настоупати на ѕмиѥ, и на скорьпию и на всоу силоу вражию.

и не иѕнемогоста плесиѣ мои. ѥже бо ѿть врага не можеть ничьтоже оукрасти се.

38. поженоу врагы моѥ и постiгноу ѥ. хсь по вьскрьсении растоучикь жидове.

и не вьѕвращоу се, доидѣже искончаютъ се. не вьмѣ-стише бо се вьнити вь прьвоѥ достоꙗниѥ ни июдеи же ни вѣсове.

39. ськроушоу ѥ, и не имоуть мощи постоꙗти. демоны хсь ѿть неллиже проклеть ѥ, стана не имоуть.

падоуть под ногама моима. вѣсовь множьство и жидовьскыѥ дѣти ꙗко враѕи падоу под ногама хсовама.

40. и прѣпоꙗсаль ме ѥси силою на брань. оутврьдиль бо ѥсть на ниѥ брань на крьстѣ хсь.

спелъ ѥси вьсе вьстающеѥ на ме подь мною. свеѕавь бо врага хсь и демоны дасть под ноѕѣ чловѣкоу.

41. врагь моихь даль ми ѥси плеща. бѣгають бо вьсоудѣ ꙗко врази демоны ѥгда видѣть ѕнаменниѥ крьста и х҃са мѣнима.

и ненавидещеѥ ме потрѣби. жиди, вьѕненавидѣше бо х҃са, и ѡтьпадоу ѡть ѕакона и ѡть мѣста и ѡть благодати ижиимѣше людиѥ божиі.

42. вьѕваше и не бѣ спасаѥи, кь господоу, и не оуслыша ихь. по падении бо вьстати не вьѕмогоу, не послоушании бо быше по томь молеще се. вь соуѥ бо молеть ѡтьца, сына не чьтоуще.

43. истьню ихь ꙗко прахь прѣдь лицемь вѣтроу. попеть бо, ѥже ѥсть прахь бысть имь ѕаконь и мѣсто, раѕсѣꙗнѡ(мь) ꙗко прахь прѣдь лицемь вѣтроу.

ꙗко бренниѥ поути поглаждоу ихь. ꙗко бо бренниѥ градноѥ вь стьгнахь перомо истеск(и)оувь иѕгыбнеть, такоже и жидове погыбноуть.

44. иѕбавить ме ѡть прѣрѣканиꙗ людьскаа. людии жидовьскыхь вьпиюще вьѕми, вьѕьми, распни.

поставиши ме вь главоу ѥѕыкомь. оть нелиже бо июдеи ѡтьврьгоу се глаголюще· не имамь царꙗ, вьцари же се вь ѥѕыцѣхь господь приѥмьшиихь благодать вѣрьноу.

людиѥ тоужди, ихьже не ѕнахь, работаше ми. оть ѥѕыкь людиѥ не видѣвьшеи х҃са. тии приѥше и работаше ѥмоу сь страхомь.

45. слоухомь оуха оуслышаше ме. сь страхомь и тьщаниѥмь приѥше ѥѕыци слово проповѣдноѥ.

сынове тоужди сьльгаше ми. сынове по пльти бѣꙗхоу х҃совы ѡтькрьгьше же се оутоуждени быше.

46. сынове тоужди ѡбетшаше и ѡхрьмоше ѡть стьѕь своихь. ꙗко дрѣвни и ѡбѣтшавьше ѕлобою ѡмраѕише се, ѡхрьмоше же, ꙗко на поути истиньнѣмь не сташе, нь оуклониише се.

47. живь господь и благословень богь. х҃сь вьскрьсе иѕь мрьтвыхь ꙗко богь сьи благословень вь вѣкы.

вьѕнесет се богь спасениꙗ моѥго. спась бо рода чловѣча вьѕнесе се и вьѕиде на небеса.

48. богь даѥи ѡтьмещенниѥ мнѣ и оумоучи люди подь ме. ѡтьць сыноу давь побѣдоу надь всѣми, вси бо ѥѕици повиноуше се вѣрою х҃соу богоу.

49. иѕбавитель мои ѡть врагь моихь гнѣвливыхь. ѡть вьстающиихь на ме вьѕнесеши ме. ѡть моужа неправедна иѕбавить ме. июденскыхь люди, скрьжетахоу бо гнѣвомь велиѥмь на х҃са. и пакы ѡ адамѣ слово. вьѕнесе бо и ѡть бѣсь. вьѕнесь на небеса

чловѣка и х҃сь прѣдь в҃рагы своими вьѕиде на небеса а иеже ѡть моужа давида ѡть голиꙗда и х҃са ѡть июды глаголиеть же и чловѣка ѡть диꙗвола.

50. сего ради исповѣмь се тебѣ вь иеѕыцѣхь господи. сирѣчь ꙗко иеѕыци исповѣданиемь кь богоу притѣкоше.

и имени твоие҃моу вьспою. величаю спасениꙗ цареꙗ. пѣсньми и псалми славеще х҃са, истинни ть бо иесть цѣсарь вѣкь и спась всѣмь.

51. и творе милость х҃соу своиемоу давидоу и сѣмени и҃его до вѣк҃а. глаголиеть оубо давидь, ꙗко ѡть того б҃ысть по пльти х҃сь, сѣме же х҃сово вѣрьнии людие, иеже иесть сьѕдание х҃сово. на тѣхь оубо милость х҃сова вьдвараиеть се.

Psal. XCVII.

на х҃са ѱаломь вьѕложи се, иесть же оучение вѣрьнымь.

1. вьспоите господеви пѣснь новоу. благ҃дтноую глаголеть, юже ѡ таинахь поють вѣрьнии.

ꙗко дивна сьтвори господь. каꙗ се; рождь се ѡть дѣвы и ꙗвль се на ѕемли ꙗко чловѣкь, распеть на дрѣвѣ и вьскрьсь изь мрьтвыхь, вьшьдь на небеса.

спасе иего десница иего и мышьца света иего. продроужь крьстомь диꙗвола и ада ськроушь и спасе чловѣка.

2. скаѕа господь спасение свое. всѣмь ꙗвль крьста и благ҃дть иеуангельскоую.

прѣдь иеѕыкы ѡтькри прав҃доу свою. спась иеѕыкы ѡть идольскаго гнѣва и просвѣтивь ие благ҃дтию.

3. помеиоу м҃илость свою иꙗкѡвоу. и ѡть люди бо вѣровавьшеие приеть х҃сь, и не ѡтриноу ихь.

и истиноу с҃вою домоу иѕраилевоу. истиною бо црькьви сьхраниꙗиеши, домь бо х҃совь црькьвы иесть, иѕраиль бо видѣние божие скаѕаиеть се, иеже иесть х҃сь.

видѣше вси коньци ѕемлие спасение бога нашего. вь коньцихь бо ѕемлие поѕна се ѕнамение крьстно, иеже иесть спасение.

4. вьскликнѣте господеви, вса ѕемлꙗ. ѡть нелиже бо ꙗви се крьсть, кь томоу не прѣстають вѣрьнии ѱальмы и пѣнии вьсклицаюше богови.

вьспоите и радоуите се и поите. ѕѣло рече вьспоите сь радостию, поюще веселиемь.

5. поите господеви вь гоуслехь. сь доушею си рѣчь, гоусли бо доуша иесть, а цѣвьница иеѕыкь, беѕ него бо доуша глаголати не можеть.

вь гоуслехь и вь гласѣ ѱаломьстѣ. сь доушею и гласомь великмь пѣти достоить бога, ꙗко дивнаа створи родоу чловѣчю.

6. вь троубахь кованахь и гласѡмь троубы рожаны. ꙗкоже тогда иꙁраильтии троубами троубльꙗахоу, кованами же глаголеть мѣдиами и рожаками, тако вѣрьны людиѥ вьстроубеть троубами раꙁоумиами ѥуангельскыми гласы, тврьди бо соуть ꙗко мѣдь, рожанами же крьстомь, рогь бо крьсть ѥсть, ꙗко начетькь всѣмь.

вьскликиѣте прѣдь царемь господемь. си рѣчь бес прѣстании славите господа бога.

7. да подвижить се морѥ и испльнѥниѥ ѥго. крьщениѥ и благодть ꙗже вь ниѥмь, морѥ бо ꙗко многоѡ и по вьсеи вселенѣи вльноующеѥ се доухомь светымь.

вселенаа и вси живоущеи на ниѥи. вса бо ꙁемлꙗ и чловѣци ѥѥ мльветь вь чась крьщениꙗ, кьто прьвѣѥ вьсхытить.

8. рѣкы вьсплещоуть роуками вь коупѣ. плещоуще чюдо, ѥже вь иѡрьданѣ дѣѥмоѡѥ, на се калждо ѡть рѣкь помышлꙗаше, раꙁоумѣи же покаꙗниꙗ сльꙁы, подобно рѣкамь носимы.

горы, вьꙁиграите ѡть лица господнꙗ, ꙗко гредеть. пророци, горы бо вь книгахь нарицають се ꙗко велии догьматисавьше, ꙗко догьмать ꙗвльше горы.

9. ꙗко придеть соудити ꙁемли. придеть бо и соудии ꙁемльномоу житию, прѣложивь се на благодть.

соудити вьселенѣи вь правьдоу и людемь правостию. оуꙁаконивь ѥ правьдою. люди иже вь всеи вьселенѣи, исправльше се ѥуангелиѥмь.

Psal. CIII.

1. благослови, доуше моꙗ, господа. видиши ли, коѥ исповѣданиѥ положи ѱальмоу доухь светыи, вьꙁдвиже доушоу чловѣчю, да благословить вьноу господа.

господи боже мои, вьꙁвеличиль се ѥси ꙁѣло. вьсе бо дыханиѥ величить господа.

вь исповѣданиѥ и вь вельлѣпотоу ѡблѣче се. ѥгда бо исповѣданиѥ приносить се богоу, тогда вь вельлѣпотоу ѡблачить се, ꙗко любе ѡбращениѥ чловѣче.

2. одѣѥ се свѣтомь ꙗко риꙁою. свѣть ѥсть вьсь и свѣта, и вь свѣть ѡбльчень, богоу бо ѡбоѥ подобаѥть.

пропинаѥ небо ꙗко кожоу. покаꙁаѥть силоу божию, каковаа же ѥсть, протеже словомь небо ꙗко и риꙁоу простоу.

3. покрываѥ водами прѣвыспрьнꙗа ѥго. все силы божиѥ ѥже приꙁывати водоу морьскоую и ꙗко покровомь ꙗко ѡблагати небо и проливати на лице ꙁемли.

полагаѥи ѡблакы вь исхождениѥ свое. вьꙁыде бо на апостолы ꙗко на ѡблакы, да вьселеноую просвѣтыть, вьꙁиде же и на ѡблакь тогда вь врѣме вьскрьсениꙗ, вьниде вь богородицоу ꙗко и вь ѡблакь.

ходеи на крилоу вѣтрьню. вьсходить бо и на вѣтрь, ѥгда хощеть, глаголеть же и пльтиыѥ таины.

4. твореи ангелы своѥ доухы. не тьчию небесныѥ нь и ꙁемльныѥ, светыѥ подвиꙁавшеѥ се и сиѥ оумиы сьврьшаѥ.

и слꙋгы своѥ ѡгнь палещь. ѥгда хощеть, и вь ѡгнь вьмѣтають се светыи ѡгнѥмь доуховнымь оукрѣплꙗѥмыи.

5. осываѥи ꙁемлю на тврьди своѥи. на водахь бо оутврьди се роукою божиѥю, и прѣбываѥть неподвижимаа, такожде и чловѣкь ꙗко ꙁемлꙗ сы на водѣ ѡсываѥмь ѥсть крьщениꙗ.

не прѣклонеть се вь вѣкы вѣка. не движеть бо се и се на водахь оутрьждено, волею бо божиѥю оутврьди се и прѣбываѥть.

6. беꙁдьна ꙗко риꙁа ѡдѣꙗниѥ ѥѥ. непостижимѡѥ глаголеть таины вьпльщении беꙁдноу ꙗко иꙁмѣрити не вьꙁьможьноу.

на горахь станоуть воды. на догьматѣхь пророчьсцѣхь станоуть воды крьщениꙗ.

7. ѡть ꙁапрѣщениꙗ твоѥго побѣгиоуть. бѣсове ѡть воды крьщениѥ, прогоними бо соуть ꙁнамениѥмь крьстнымь.

ѡть гласа грома твоѥго оустрашет се. ѡть гласа ѥуангелскыѥ проповѣди оубоѥть се вьси лоукавыи доуси.

8. вьсходеть горы и ниꙁьходеть полꙗ. демоны вьꙁвышають бо се ꙗко горы, ниꙁѣють же ꙗко поле просмраждениꙗ, ꙗкоже ѥсть писано, глаголеть же и вльны морьскыѥ.

вь мѣсто, ѥже ѥси ѡсновалъ имь. тамо бо идоше вь мѣсто нареченоѥ имь ѡть бога, глаголеть же и вльны морꙗ и чювнаго и раꙁоумнаго.

9. прѣдѣлы положи ѥгоже не прѣдоуть. мороу бо прѣдѣль положи пѣска, нь и бѣсомь крьсть, идеже бо и видеть, трепещоуть.

ни ѡбратеть се покрыти ꙁемлю. ни вльни бо морьскыѥ могоуть покрыти ꙁемле, ни пакы бѣсове оудоволѣти чловѣкоу, оупраꙁнише бо се.

10. посилаѥ источникы вь дьбрехь. глаголеть оубо дьбри горьꙗыѥ, ꙗко вь тѣхь воды шоумеще, соуть же сльꙁы покаꙗниꙗ, дьбри же долы ѡчесны.

*

по срѣдѣ горь проидоуть воды. пророкь глаголеть и апостоль, горы бо светыи и ѡни и сии соуть, срѣдѣ же сихь воды крьщениꙗ.

11. напаꙗють все ꙁвѣри сельныѥ. вьꙁдивьꙗвьшеѥ ѥлиньскою прѣмоудростию и ꙗко ꙁвѣриѥ вь лоуꙁѣ демоньсцѣмь жироующе, и си бо вь крьщению приступають радоующе се напаꙗѥмы благодтию.

ждоуть ѡнагри вь жеждоу свою. 12. на ты птице небесныѥ привитають. ѥꙁыкы глаголеть, ꙗко нераꙁоумно работавше, ти бо ꙗко дивии ѡтметнывшь ѡбращению бѣхоу, ѡбаче и сы вьждедаше се воды крьщениꙗ.

ѡть срѣды камениꙗ дадеть гласъ. тако бо и апостоль рече. вь горахь и вь пещерахь и вь пропастехь ꙁемльныхь вьселꙗти се светымь, глаголеть же и водоу крьщениꙗ, ꙗко по срѣдѣ камениꙗ ꙁданьнаго шюмещоу крьщаѥмоу человѣкоу.

13. напаꙗѥ горы ѡть выспрьныхь своихь. глаголаниꙗ пророчьскаа и житиꙗ светыхь ѡть вышнѥѥ благодти напаꙗѥ.

ѡть плода дѣль твоихь насытит се ꙁемлꙗ. ѡть плодь бо твари, иже повелѣ ꙁемли даꙗти, веселить се человѣкь, ꙁемлꙗ бо раꙁоумнаа человѣкь, раꙁоумѣи же таины вѣрныхь.

14. проꙁебаѥи пажить скотѡмь. ни скоть бо не небрѣже богь, нь и тѣмь промышлениѥ створии. раꙁоумѣи же скотныѥ человѣкы, иже ꙗко травоу писме жироующе, не раꙁоумѣюще ѥго.

и травоу на слоужьбоу человѣкомь. травоу глаголеть книгы и дары хрсвиыѥ, имиже питаѥть се человѣкь, на нивѣ крьщениꙗ цьвтещѫ.

иꙁвести хлѣбь ѡть ꙁемле. таинаго нарицеть хлѣба, ѥже ѥсть тѣло хсво иꙁь дѣвы рожденноѥ, бывьше небесно божьствомь.

15. и вино веселить срьдьце человѣкоу. прорече таиноѥ вино, ѥже ѥсть крьвь хсва.

оумастити лице ѥлеѡмь. радость бо вѣрнымь ѡбьщениѥ тѣла и крьве хсвы, дрьꙁающе, ꙗко тѣма помиловани быше.

и хлѣбь срьдьце человѣкоу оукрѣп(и)ть. таины хлѣбь срьдьца вѣрныхь.

16. насы(те)ть се дрѣва польскаа. дрѣва раꙁоумѣи тѣлеса человѣча, ꙗко и насытеща се таинь хсвь.

кедри ливаньстии ѥже ѥси на(са)диль. высокаа житиꙗ глаголеть человѣча и сами же вь владычьствѣ соущеѥ, кедри бо высоци соуть, и ливань высокь ѥсть ꙗко гора сиѡниꙗ.

17. тоу пьтице вьгнѣꙁдеть се. вь высокыхь человѣцѣ смѣрении оубоꙁи людиѥ вь богатымь прибѣгающе.

еродниѥко жилище ѡбладаѥть ими. хсво, ѥродии бо кнезь заповѣди сказаѥть се сего жилище, ѥже ѥсть црвы. ѡбладаѥть смѣренными свойство же и словесы, а родии ѥсть пьтица велика на томь мѣстѣ и врабии послѣдоуѥть ѥи присно, ꙗко любеще ю.

18. горы высокыѥ ѥленемь. вьселоуѥть бо се ѥлене на высокыхь горахь, горы же соуть догьматы пророчьскы, на ниеже чисти ѥлене словеси апостоли вьшьдьше просвѣтише вьселеноую.

камень прибѣжище заѥцемь. чловѣкомь ихь житиѥ льгько ꙗко стѣнь симь прибѣжище и спасениѥ камень бысть, на ниѥмьже распет се господь.

19. створиль ѥси лоуноу вь врѣмена, сльньце позна западь свои. цркви глаголеть ꙗко просвѣщающа чловѣка, ꙗже на врѣмена раждающии чловѣкы не прѣстаѥть хсь сльньце праведноѥ, ѥгда заиде вь адь да испровьржеть и.

20. положиль ѥси тмоу, и бысть нощь. тьмоу мѣнить бывшоую при моуцѣ, ѥгда бѣ хсь на крьстѣ, вь чинь нощи помрьче.

вь нѥи проидоуть вси звѣриѥ лоужнии. вѣрнии людиѥ иже ѿть ѥзыкь ꙗко звѣриѥ лоужьнии ѡдрьжаниѥмь идольскомь моуцѣ хсвѣ вѣровавше прѣидоу вь свѣть истиньныи.

21. скумны рикающе вьсхытити и испросити ѿть бога пищоу себѣ. облакьли бо бѣахоу и рикаахоу ѡбрѣсти хлѣбь животны и ѡбрѣтьше вьсхытише и питаѥмь се имь.

22. вьсиꙗ сльньце и сьбраше се. хсь вьста из мрьтвыхь ꙗко сльньце сьбра расточенниꙗ вь ѥдинь сьоузь вѣры мира.

и вь ложихь своихь легоуть. вь црьквахь си рѣчь безьмльвовати вьзлюбеть.

23. изыде чловѣкь на дѣло своѥ и на дѣланиѥ своѥ до вечера. кьждо чловѣкь изидеть на дѣло добрыхь дѣтели дѣлати и творити повелѣнаало ѥмоу. соуть же и апостоли изьшьдьше на дѣло ѥуагаскыѥ заповѣди, сихь же прѣбываѥть ложе до сконьчаниꙗ вѣка, се бо ѥсть вечерь всѣмь, до сьмрьти бо не можеть ѡблѣнити се юже ѡ дѣлѣ блазѣмь вѣрныи чловѣкь, вечерь бо сьмрьть мѣнить.

24. ꙗко вьзвеличише се дѣла твоꙗ господи, вса прѣмоудростию твориль ѥси. оужасаѥ се пророкь славы божиѥ дивыть се ѡ таинахь и ѡ чюдесѣхь, ꙗже господь створи чловѣкоу.

испльнить се земля твари твоѥ. чювьствьнаа земли, ꙗко многа створи на нѥи чюдеса, нь и земля разоумьна ѥже ѥсть чловѣкь испльни се благодти, юже подасть ѥмоу пришьствиѥмь своимь богь слово.

25. се море великоѥ и пространоѥ. море глаголеть житѣискоѥ, ѥже по истинѣ велико и широко, ꙗко вьноутрь имѣѥ и пожираѥ.

тоу гади, ихьже нѣсть числа. раѕличнаа бо и бечисльна соуть видѣниꙗ чловѣча питающиихь вь нихь подобно стадомь.

животнаа мала сь великыми. богати и оубоѕи и ниѕьци и высоци, раби и господие.

26. тоу корабе прѣплавають. цр҃кви ꙗко вь поучинѣ житѣисцѣи плавающе, вь нихьже спасають се вѣрнии.

ѕьмии се ѥгоже сьѕда роугати се ѥмоу. диꙗвола глаголеть, ѡброугаваѥмь бо ѥсть ѡть цр҃кьвь сирѣчь попираѥмь, вь тѣхь бо глава ѥго ѡтьсѣ се светыми.

27. вьса к тебѣ чають дати пищоу имь вь благо врѣме. пищоу глаголеть таиноую ꙗже вь врѣме дасть се ищоущимь.

28. давьшоу же тебѣ имь сьбероуть. приѥмше бо чловѣци таина роуками оутврьждають кь себѣ ꙗко соущаа.

29. ѡтврьѕшоу тебѣ роукоу вьсачьска испльнеть се благости. ѥгда бо богь ѡврьѕеть оутробоу свою роукою ѥго испльниꙗѥт се вса тварь милости и благостыниѥ.

ѡтьвращьшоу же тебѣ лице вьѕмоутеть се. ѥгда бо раѕгнѣваѥть се богь ѡтьвратить лице ѡть чловѣка страхомь многомь мететь се и чловѣкь ꙗко ѕемьнь.

ѡтимеши доухь ихь и исьчеѕноуть. сьмрьть глаголеть чловѣка и всемоу животномоу.

и вь прьсть свою вьѕвратеть се. вѣсто, ꙗко вьсприиметь ѕемлꙗ ѕемлю.

30. послеши доухь свои, и сьѕиждоуть се. на вьскрьсениѥ мрьтвыхь кааждо бо доуша вьсприметь своѥ тѣло ꙗкоже небеса новаа и ѕемлю новоу покажеть творьць светымь.

31. боуди сла(ва) господиꙗ вь вѣкы. ѥдина бо слава господиꙗ бываѥть непрѣложьнаа вь вѣкы.

вьѕвеселит се господь ѡ дѣлѣхь своихь. о кыхь дѣлѣхь ꙗкоже прѣславиѡ дѣла да спасеть чловѣка.

32. приѕираѥи на ѕемлю и творе ю тресть се. ѕрѣниꙗ бо творьча ѕемлꙗ не трьпить, ѡбаче ꙗко ꙗвльшоу се хсоу ѕемльноѥ житиѥ страхомь ѡбеть се, ꙗко хоте ищеѕноути.

прикасаѥи се горахь и вьѕдыметь се. диꙗвла и бѣсѣхь ѥго горы бо и ты книгы наричють сихь бо ѥгда коснеть се и ѥдино прѣщениѥ ꙗко дымь расходеть се и исчеѕноуть.

33. **вьспою господеви вь животѣ моѥмь.** живь бо сы чловѣкь славословить бога, не соущии бо вь адѣ вьсьхвалеть те, нь мы живии благословимь господа.

пою богоу моѥмоу доньдеже ѥсмь. прѣста бо по сьмрьти ѱаломь ꙁатворьшимь се оустомь чловѣчимь.

34. **да насладить се ѥмоу бесѣда моꙗ.** наслаждаѥть бо се богь сьбесѣдованиѥмь светыхь.

аꙁь же вьꙁвеселю се ѡ господи. пророкь глаголеть ѡ нихьже провьꙁьгласиль ѥсть, ꙗко сьбыше се.

35. **скончают се грѣшьници ѡть ꙁемлѥ.** бѣсы ѡть ꙁемле ꙗко хсоу пришьдьшоу, глаголеть же и грѣшныѥ чловѣкы ѡть ꙁемле вѣрныхь, ѥже ѥсть раи.

беꙁаконьници ꙗко не быти имь. благослови, доуше моꙗ, господа. ꙗкоже ѡснованиѥ ѱальма такь вь вѣньць вьꙁде бо вѣрныи чловѣкь присно доушоу на благовѣриѥ каͨить.

Dodatak.

Psal. XVII.

1. *Εἰς τὸ τέλος τῷ παιδὶ κυρίου τῷ Δαυίδ, ἃ ἐλάλησε τῷ κυρίῳ τοὺς λόγους τῆς ᾠδῆς ταύτης, ἐν ἡμέρᾳ, ᾗ ἐρρύσατο αὐτὸν κύριος ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ, καὶ ἐκ χειρὸς Σαούλ, καὶ εἶπεν.* προφητεία τὰ μέλλοντα ἐπὶ τέλει πληροῦσθαι φανεροῖ, δι' ὃ λέγει τῷ παιδὶ κυρίου τῷ Δαυίδ. ἑρμηνεύεται δὲ Δαυὶδ ἱκανὸς χειρί, ἱκανὸς δὲ χειρὶ ὁ Χριστός. ἐλάλησε τὰ μέλλοντα ἐπ' ἐσχάτῳ πληροῦσθαι περὶ πάντων τῶν ἐχθρῶν καὶ τῆς ἀναστάσεως, νικήσας τὸν διάβολον.

ἀγαπήσω σε, κύριε, ἡ ἰσχύς μου. ὁ υἱὸς πρὸς τὸν πατέρα, δύναμις γὰρ τοῦ Χριστοῦ ὁ πατήρ, ὡς Παῦλος λέγει θεοῦ δύναμιν καὶ θεοῦ σοφίαν τὸν υἱόν.

3. *κύριος στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου καὶ ῥύστης μου.* τοῦ πιστοῦ καὶ κατὰ θεὸν αὐτοῦ, δύναμις γαρ και καταφυγὴ ὁ ῥύστης καὶ ὁ θεός.

ὁ θεός μου βοηθός μου, ἐλπιῶ ἐπ' αὐτόν. ὁ κυριακὸς ἄνθρωπος λέγει δοξασθεὶς τῇ θεότητι καὶ πᾶς ὁ ἔχων ἐλπίδα ζωῆς.

ὑπερασπιστής μου καὶ κέρας σωτηρίας μου καὶ ἀντιλήπτωρ μου. τοῦ κατὰ θεὸν ἀνθρώπου, ἑκάτερα δὲ ὁ Χριστὸς ὑπάρχει.

4. *αἰνῶν ἐπικαλέσομαι κύριον, καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι.* ὁ Χριστὸς ἐκ προσώπου τοῦ ἀνθρώπου ταῦτα πρὸς τὸν πατέρα (λέγει) ὡς προσευχόμενος.

5. *περιέσχον με ὠδῖνες θανάτου.* ὤδιναν γάρ, τοῦτ' ἔστιν ἐπόνει ὁ θάνατος καταπιεῖν τὸν Χριστὸν ὡς ψιλὸν ἄνθρωπον.

καὶ χείμαρροι ἀνομίας ἐξετάραξάν με. οἱ χείμαρροι ῥοιζηδὸν καὶ τεταραγμένοι φερόμενοι, οὕτως οἱ ἰουδαῖοι μετὰ θράσους τὸν Χριστὸν ἐκύκλουν μετὰ ψεύδους.

6. *ὠδῖνες ᾅδου περιεκύκλωσάν με.* αἰνίττεται τὴν ἐν τῷ ᾅδῃ κατάβασιν καὶ ὅτι οἱ ἰουδαῖοι ὤδινον, τοῦτ' ἔστιν ἔτικτον κατὰ Χριστοῦ ψευδομαρτυρίας.

προέφθασάν με παγίδες θανάτου. αἰνίττεται τὸν ζωοποιὸν θάνατον, ὃν ἔμελλεν ὑπομένειν, καὶ τὸ σωτήριον πάθος, ἕκαστα γὰρ τῶν ἰουδαίων θανατηφόρος παγὶς ἦν, κυκλοῦσα τὸν Χριστόν.

7. *καὶ ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐπεκαλεσάμην τὸν κύριον, καὶ πρὸς τὸν θεόν μου ἐκέκραξα.* ὅταν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ ἔκραξεν ἠλὶ ἠλί, ἵνα βεβαιώσῃ τὴν σάρκα.

ἤκουσεν ἐκ ναοῦ ἁγίου αὐτοῦ φωνῆς μου. ὁ ναὸς ὁ ἅγιος τὸ σῶμα τοῦ Χριστοῦ, ἐν ᾧ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος. ὁ οὖν ναὸς, τοῦτ' ἔστιν ὁ κυριακὸς ἄνθρωπος ἐβόα, καὶ ἡ θεότης ὑπήκουσεν.

καὶ ἡ κραυγή μου ἐνώπιον αὐτοῦ εἰςελεύσεται εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ. εἰς τὰ ὦτα τοῦ πατρὸς ἡ κραυγὴ τοῦ υἱοῦ ὡς γνησίου υἱοῦ.

8. *καὶ ἐσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ.* ὅταν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ κράξας ἀπέδωκε τὸ πνεῦμα, το'τε ἡ γῆ ἐσαλεύθη, καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν ἐπὶ τῇ παραδόξῳ δυνάμει.

καὶ τὰ θεμέλια τῶν ὀρέων ἐταράχθησαν. ἐκ θεμελίων αὐτῆς ἡ γῆ ἀνεβράσσετο, θεὸς γὰρ συνῆν τῷ ἀνθρώπῳ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ κρεμαμένῳ. οὐκ ἔπασχε δὲ θεὸς λόγος ἐν σταυρῷ καὶ ψυχὴ λογικὴ καὶ σῶμα. πέντε τινὰ ὑπῆρχεν ἐν τῷ σταυρῷ προσηλουμένου τοῦ Χριστοῦ ἐν αὐτῷ. ἦν ὁ ἥλιος, ὅστις καὶ πρῶτος τοὺς ἥλους καὶ τὴν λόγχην ἐδέξατο καὶ ἔμεινεν ἀχώριστος τοῦ σταυροῦ καὶ ἀπαθὴς ἐκ τῶν ἥλων. ἦν καὶ τὸ πᾶν Χριστοῦ σῶμα. ἦν καὶ ἁγία αὐτοῦ ψυχή. ἦν καὶ ὁ θεὸς λόγος. ἦν καὶ τὸ ξύλον τοῦ σταυροῦ. τὰ δὲ τούτων κτιστὰ, ὁ δὲ θεὸς λόγος ἄκτιστος καὶ κτίστης αὐτῶν διεφυλάχθη. τὰ δύο κτίσματα ἔπαθεν, λέγω δὲ ὁ ἥλιος καὶ ἡ παναγία αὐτοῦ ψυχή.

καὶ ἐσαλεύθησαν, ὅτι ὠργίσθη αὐτοῖς ὁ θεός. τίνες ἐσαλεύθησαν; οἱ πυλωροὶ τοῦ ᾅδου, μετ' ὀργῆς γὰρ ἀνέβη πρὸς αὐτὸν ὁ θεὸς λόγος.

9. ἀνέβη καπνὸς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ. ἐκάπνιζε γὰρ ἡ ὀργὴ κυρίου ἐπὶ τὸν ᾅδην καὶ τὸν θάνατον.

καὶ πῦρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καταφλεγήσεται. ὥσπερ γὰρ πῦρ φλέγει καλάμην, οὕτως ἔφλεξε τὰ θεμέλια τοῦ ᾅδου καὶ τὸν θάνατον ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ.

ἄνθρακες ἀνήφθησαν ἀπ' αὐτοῦ. ἐκαπνίσθη γὰρ ὁ διάβολος, καθώς φησιν ἡ γραφή, καὶ ἐγένετο δαλὸς ἐξεσπασμένος ἐκ πυρός, ὅ ἐστιν ἀπόκαυμα ξύλου.

10. καὶ ἔκλινεν οὐρανὸν, καὶ κατέβη. λέγει τὴν ἐπὶ γῆς ἄφιξιν αὐτοῦ.

καὶ γνόφος ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. ὥσπερ γὰρ ἐν γνόφῳ οὐκ ἔστιν ὁρᾶν, οὕτω τὸ μυστήριον τῆς καταβάσεως αὐτοῦ οὐκ ἐγνώσθη ταῖς οὐρανίαις δυνάμεσιν.

11. καὶ ἐπέβη ἐπὶ χερουβίμ, καὶ ἐπετάσθη. λέγει πάλιν τὴν εἰς οὐρανὸν αὐτοῦ μετὰ σαρκὸς ἄνοδον.

ἐπετάσθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων. τοῦτ' ἔστιν μετὰ σαρκός, ὡς θεῷ δὲ καὶ οἱ ἄνεμοι διεκόνουν, καὶ οἱ ἄγγελοι ταῖς πτέρυξιν ὑπούργουν.

12. καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν αὐτοῦ. ὥσπερ γὰρ ἐν σκότει οὐκ ἔστι γνῶναί τι, οὕτως ἀκατάληπτον τὸ μυστήριον τῆς ἐνανθρωπήσεως τοῦ κυρίου. οὔτε γὰρ ἔτι ἐν σαρκὶ ἀνθρώποις ὡράθη μετὰ τὴν εἰς οὐρανοὺς ἄνοδον.

κύκλῳ αὐτοῦ ἡ σκηνὴ αὐτοῦ. ἡ σάρξ ἡ δεσποτική, σὺν αὐτῇ γὰρ ἀνέβη.

σκοτεινὸν ὕδωρ ἐν νεφέλαις ἀέρων. ἀθεώρητον, τοῦτ' ἔστιν ἀκατάληπτον τὸ ποιούμενον μυστήριον ἐν τοῖς ὕδασι τοῦ βαπτίσματος διὰ τῶν σωμάτων, νεφέλαι γὰρ τὰ σώματα τῶν φωτιζομένων.

13. ἀπὸ τῆς τηλαυγήσεως ἐνώπιον αὐτοῦ αἱ νεφέλαι διῆλθον. ἀπὸ γὰρ τοῦ φωτὸς τῆς δόξης αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτοῦ οἱ ἀπόστολοι πλήρεις γενόμενοι ἀπεστάλησαν εἰς τὸ κήρυγμα, νεφέλας γὰρ ἡ γραφὴ τοὺς ἀποστόλους λέγει ἀεί. ὡς γὰρ αἱ νεφέλαι τὸν ὑετὸν λαμβάνουσαι ἐκχέουσιν ἐπὶ τὴν γῆν, οὕτως οἱ ἀπόστολοι τὸν λόγον τοῦ κηρύγματος εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξέχεον.

χάλαζα καὶ ἄνθρακες πυρός. τὰ εὐαγγέλια στερεὰ ὡς χάλαζα αὐτὰ ἀπέστειλαν ἄνθρακες, τὸ πῦρ τοῦ πνεύματος, περὶ οὗ φησι γλῶσσαι πυρός.

14 καὶ ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ ὁ κύριος, καὶ ὁ ὕψιστος ἔδωκε φωνὴν αὐτοῦ. ὅτε ὁ πατὴρ τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ ἐλάλησε· οὗτος ἐστὶν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός. λέγεται δὲ τὸ κήρυγμα βροντή.

15. *καὶ ἐξαπέστειλε βέλη, καὶ ἐσκόρπισεν αὐτούς.* τὰς γλώσσας λέγει τῶν ἀποστόλων, αὗται γὰρ ὡς βέλη πυριφόρα διαδραμοῦσαι πανταχοῦ ἐσκόρπισαν τοὺς δαίμονας, ἐπιστρέψαντες τὰ ἔθνη.

καὶ ἀστραπὰς ἐπλήθυνε, καὶ συνετάραξεν αὐτούς. ἀστράψαντες γὰρ οἱ ἀπόστολοι τὸν λόγον τοῦ εὐαγγελίου ἐπὶ τὰ ἔθνη ἐτάραξαν αὐτούς, τοῦτ' ἔστιν ἐθορύβησαν, ἔσπευσαν γὰρ πρὸς ἐπιστροφήν.

16. *καὶ ὤφθησαν αἱ πηγαὶ τῶν ὑδάτων.* τὰ τοῦ βαπτίσματος ὕδατα, ταῦτα γὰρ πηγαὶ ζωῆς αἰωνίου ἐφανερώθησαν.

καὶ ἀνεκαλύφθη τὰ θεμέλια τῆς οἰκουμένης. ὁ στερεὸς θεμέλιος καὶ ἀσάλευτος ἐφανερώθη διὰ τοῦ βαπτίσματος, ὅ ἐστιν ἡ πίστις, δι' ἧς κρατεῖται ἡ οἰκουμένη.

ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου, κύριε, ἀπὸ ἐμπνεύσεως πνεύματος ὀργῆς σου. ἐπετίμησε γὰρ πανταχοῦ τοῖς δαίμοσιν ἐμφύσησιν αὐτοῖς μετ' ὀργῆς καὶ χωρίσας τοὺς ἀνθρώπους διὰ τοῦ βαπτίσματος.

17. *ἐξαπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ ἔλαβέ με.* ἐξαποστείλας ὁ πατὴρ τὸν υἱὸν ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ ἀνθρώπου, ἀναλαβὼν ἀνήγαγεν εἰς οὐρανούς.

προςελάβετό με ἐξ ὑδάτων πολλῶν. τῶν ῥευμάτων τῆς ἁμαρτίας, ὥσπερ γὰρ ὕδωρ ἐπέκλυζε ἀνθρωπότητα, ὕδωρ δὲ ὡς ἀνυπόστατον.

18. *ῥύσεταί με ἐξ ἐχθρῶν μου δυνατῶν.* τοῦ διαβόλου καὶ τῶν δαιμόνων αὐτοῦ, εἰ γὰρ καὶ ἀσθενεῖς, ἀλλ' ὅμως κακοί.

καὶ ἐκ τῶν μισούντων με, ὅτι ἐστερεώθησαν ὑπὲρ ἐμέ. ἀφ' οὗ γὰρ ἐσκέλισαν τὸν ἄνθρωπον, κατεκράτησαν αὐτοῦ δυνάμει καὶ ἐκυρίευσαν.

19. *προέφθασάν με ἐν ἡμέρᾳ κακώσεώς μου.* ἀφ' οὗ γὰρ ἐκάκωσαν τὸν ἄνθρωπον σκελίσαντες, προετρέποντο καὶ προηγοῦντο εἰς πᾶσαν κακίαν.

καὶ ἐγένετο κύριος ἀντιστήριγμά μου. ἀφ' οὗ γὰρ παρεγένετο ὁ κύριος, ἐστήριξε τῇ πίστει τὸν ἄνθρωπον, ὥστε μὴ σαλεύεσθαι αὐτόν.

20. *καὶ ἐξήγαγέ με εἰς πλατυσμόν.* ἐπλάτυνε γὰρ τὸν ἄνθρωπον, δοὺς αὐτῷ ἐξουσίαν πατεῖν ἐπάνω πάσης δυνάμεως τοῦ ἐχθροῦ.

ῥύσεταί με, ὅτι ἠθέλησέ με. θελήσας γὰρ παρέγενετο ἐξ οὐρανοῦ, ἀγαπήσας τὸν ἄνθρωπον, καὶ ἐρρύσατο αὐτὸν ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας τῶν δαιμόνων, δυνατοὶ γὰρ ἐχθροὶ οὗτοι κατὰ τοῦ ἀνθρώπου.

21. *καὶ ἀνταποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου.* τοῖς δικαίοις τοῖς ἑτοίμοις ὑπακούουσι ταῖς ἐντολαῖς τοῦ θεοῦ ἀποδίδωσι τὸν μισθὸν ὡς δίκαιος κριτής.

καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μοῦ ἀνταποδώσει μοι. τούτοις, ὅσοι τὰς χεῖρας ἀπὸ δώρων καὶ ἁρπαγῆς ἐφύλαξαν, ἔστι δὲ ὁ Χριστός.

22. *ὅτι ἐφύλαξα τὰς ὁδοὺς κυρίου, καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου.* ὅσοι ἐφύλαξαν τὰς ὁδοὺς κυρίου καὶ ἀκλινεῖς ἔμειναν ἐν τῇ πίστει.

23. *ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ ἐνώπιόν μου.* διὰ παντὸς γὰρ ὁ κατὰ θεὸν ἄνθρωπος τὸν φόβον τοῦ θεοῦ πρὸ ὀφθαλαμῶν ἔχων παρρησιάζεται ὑπὸ θεοῦ.

καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ οὐκ ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ. νυκτὸς γὰρ καὶ ἡμέρας οἱ τῇ πολιτείᾳ οὐράνιοι ὑπάρχοντες τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ κατεκοσμήθησαν.

24. *καὶ ἔσομαι ἄμωμος μετ' αὐτοῦ.* ὁ υἱὸς μετὰ τοῦ πατρὸς, κατελθὼν γὰρ ἐπὶ γῆς οὐκ ἐμιάνθη, ἀλλ', ὡς κατῆλθε, καὶ ἀνῆλθε.

καὶ φυλάξομαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου. ἀναγαγὼν τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ τὴν εἰς οὐρανοὺς ἄνοδον ἀμιγὴς λοιπόν ἐστι πάσης ἀνομίας.

25 *καὶ ἀνταποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου.* δικαιοσύνης γὰρ πλήρης ὁ κυριακὸς ἄνθρωπος, τὸ αὐτὸ καὶ οἱ δίκαιοι ἀπολήψονται.

καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. τὸ εἰπεῖν ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ λέγει ἐπὶ τοῦ βήματος τοῦ κατὰ ἄνθρωπον, ἔστι δὲ περὶ τοῦ Χριστοῦ, αὐτοῦ αἱ χεῖρες καθαραὶ πρὸς ἀλήθειαν ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ.

26. *μετὰ ὁσίου ὁσιωθήσῃ.* μεθ' οὗ γάρ τις ἀντιστρέφεται, τούτου καὶ τὸν βίον μιμεῖται, καθάπερ οἱ τῷ Χριστῷ ζῶντες χριστιανοὶ λέγονται.

καὶ μετὰ ἀνδρὸς ἀθώου ἀθῶος ἔσῃ. ἀθῶος καὶ ὅσιος ὁ Χριστός, καὶ οἱ ἐν Χριστῷ ζῶντες-μετέχουσι τῆς δόξης αὐτοῦ.

27. *καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ.* καὶ τοῦτο ὁ Χριστὸς καὶ οἱ τοῦ Χριστοῦ ἐκλεκτοί, εἰσὶ δὲ οἱ ἀπόστολοι ὡς ἐκλεκτοὶ θεοῦ.

καὶ μετὰ στρεβλοῦ διαστρέψεις. στρεβλὸς ὁ διάβολος ὡς διαστραφεὶς ἀπὸ τῆς ἀξίας αὐτοῦ, ὁ τούτου ὑπακούσας Ἰούδας μετεστράφη καὶ ἀπώλεσε τὴν ἀξίαν.

28 *ὅτι σὺ λαὸν ταπεινὸν σώσεις.* ὅτι σύ, κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, λαὸν ἐξ ἐθνῶν ταπεινωθέντα τῇ πλάνῃ τῶν εἰδώλων σώσεις.

καὶ οφθαλμοὺς ὑπερηφάνων ταπεινώσεις. τῶν ἰουδαϊκῶν ἀρχόντων καὶ τῶν δαιμόνων.

29. *ὅτι σὺ φωτιεῖς λύχνον μου, κύριε.* ὡς ἐν νυκτὶ γὰρ κατέκειτο ζοφερὸς ὁ ἄνθρωπος, ἐφωταγώγησε δὲ αὐτὸν ἀναλαβὼν τῇ θεότητι.

30. *ὅτι ἐν σοὶ ῥυσθήσομαι ἀπὸ πειρατηρίου.* λέγει περὶ τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων, αὐτοὶ γὰρ ἐπείραζον τὸν Χριστόν.

*

καὶ ἐν τῷ Θεῷ μου ὑπερβήσομαι τεῖχος ὅπερ ᾠκοδόμησεν ἡ ἁμαρτία, τοῦ ᾅδου τὰ ἀδαμάντινα, ταῦτα ὁ Χριστὸς συνέτριψε.

31. *ὁ Θεός μου, ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ.* τοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ, αὐτοῖ γαρ ἡ ὁδὸς πρὸς ἀλήθειαν ἄμωμος ὡς θεοῦ.

τὰ λόγια κυρίου πεπυρωμένα. πυρὸς γάρ εἰσιν ἐνεγρέστερα, προσέχουσι τῷ θεῷ διὰ πίστεως.

ὑπερασπιστής ἐστι πάντων τῶν ἐλπιζόντων ἐπ' αὐτόν. ὡς θεὸς ἐλεήμων ὡς συμπαθής.

32. *ὅτι τίς Θεὸς πλὴν τοῦ κυρίου καὶ τίς Θεὸς πλὴν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν;* οὔτε γὰρ ἔστι θεὸς πλὴν αὐτοῦ, λέγει γὰρ ἐν Ἡσαΐᾳ· ἐγὼ εἰμὶ καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν ἐμοῦ.

33. *ὁ Θεὸς ὁ περιζωννύων με δύναμιν.* ὁ πατὴρ τὸν υἱὸν λέγει. καὶ ἔδωκε πάντα τῷ υἱῷ ὡς γνησίῳ.

καὶ ἔθετο ἄμωμον τὴν ὁδόν μου. τοῦ κυριακοῦ ἀνθρώπου, ὃς ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησε, καὶ οὐχ εὑρέθη δόλος ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ.

34. *ὁ καταρτιζόμενος τοῦς πόδας μου ὡσεὶ ἐλάφου, καὶ ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἱστῶν με.* αἱ γὰρ ἔλαφοι τοῖς ὄρεσι καὶ ταῖς πέτραις χαίρουσιν, οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς ἐν τῷ ὄρει τοῦ Γολγοθᾶ ἐπὶ τῆς πέτρας ἀναβὰς ἐπὶ τοῦ σταυροῦ ἐν ὑψηλοῖς.

35. *διδάσκων χεῖράς μου εἰς πόλεμον.* ὡς τὸν κατὰ τοῦ διαβόλου πόλεμον, ὅθεν καὶ τὰς χεῖρας ἐξέτεινεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ.

καὶ ἔθου τόξον χαλκοῦν τοὺς βραχίονάς μου. λέγει τόξον χαλκοῖν τὸν σταυρὸν διὰ τὸ ἰσχυρόν, τοῦτον γὰρ ἐπὶ τῶν ὤμων ἄρας ἐν αὐτῷ τὸν διάβολον κατεκέντησε.

36. *καὶ ἔδωκάς μοι ὑπερασπισμὸν σωτηρίας μου.* οὐκ ἔτι γὰρ κυριεύειν ὁ διάβολος τοῦ ἀνθρώπου δύναται, ἀφ' οὗ τῷ εὐαγγελίῳ ἠσφαλίσθη.

καὶ ἡ δεξιά σου ἀντελάβετό μου. κρατήσας, τοῦτ' ἔστι τὸν Ἀδὰμ τῇ χειρὶ καὶ ἀναστήσας αὐτὸν κείμενον.

καὶ ἡ παιδεία σου ἀνώρθωσέ με εἰς τέλος. διδάξας τὸν ἄνθρωπον τῷ νόμῳ τῆς χάριτος.

καὶ ἡ παιδεία σου αὐτή με διδάξει. παιδευθεὶς γὰρ ὁ ἄνθρωπος τῇ χάριτι τοῦ Χριστοῦ ἔμαθε καὶ τὰ μυστήρια τῆς χάριτος.

37. *ἐπλάτυνας τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου* δοὺς ἐξουσίαν τῷ ἀνθρώπῳ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ.

καὶ οὐκ ἠσθένησαν τὰ ἴχνη μου. οὐκ ἔτι γὰρ ὑπὸ ἐχθροῦ κλέπτεσθαι δύναται ἔτι.

38. *καταδιώξω τοὺς ἐχθρούς μου, καὶ καταλήψομαι αὐτούς.* ὁ Χριστὸς μετὰ τὴν ἀνάστασιν καταδιώξας διὰ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ τὴν Ἰουδαίαν.

καὶ οὐκ ἀποστραφήσομαι, ἕως ἂν ἐκλείπωσιν. οὔτε γὰρ συνεχωρήθησαν εἰς τὸ ἀρχαῖον ἐπανελθεῖν ἀξίωμα, οὔτε οἱ Ἰουδαῖοι οὔτε οἱ δαίμονες.

39. *ἐκθλίψω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ δύνωνται στῆναι. τους δαίμονας ὁ Χριστός, ἀφ' οὗ γὰρ κατηργήθησαν, σύστασιν οὐκ ἔχουσιν.*

πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου. τὰ τῶν δαιμόνων πλήθη καὶ οἱ ἰουδαίων παῖδες ὡς ἐχθροὶ ὑπὸ τοὺς πόδας τοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ.

40. *καὶ περιέζωσάς με δύναμιν εἰς πόλεμον. ἐκραταίωσε τὸν πρὸς αὐτοὺς πόλεμον ἐπὶ τοῦ σταυροῦ.*

συνεπόδισας πάντας τοὺς ἐπανισταμένους ἐπ' ἐμὲ ὑπο κάτω μου. πείσας γὰρ τὸν ἐχθρὸν ὁ Χριστὸς καὶ τοὺς δαίμονας ἔδωκεν ὑπὸ πόδας τῶν ἀνθρώπων.

41. *καὶ τοὺς ἐχθρούς μου ἔδωκάς μοι νῶτον. φεύγουσι πανταχοῦ ὡς ἐχθροὶ οἱ δαίμονες, ὅτε ἴδωσι τὸ σημεῖον τοῦ σταυροῦ καὶ Χριστὸν ὀνομαζόμενον.*

καὶ τοὺς μισοῦντάς με ἐξωλόθρευσας. τοὺς ἰουδαίους, μισήσαντες γὰρ τὸν Χριστὸν ἐξέπεσαν καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου καὶ τῆς χάριτος καὶ τοῦ εἶναι λαὸς θεοῦ.

42. *ἐκέκραξαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ σώζων, πρὸς κύριον, καὶ οὐκ εἰσήκουεν αὐτῶν. μετὰ γὰρ τὸ πεσεῖν ἀναστῆναι οὐκ ἴσχυσαν, οὐ γὰρ ἠκούσθησαν ἔτι προσευχόμενοι, μάτην γὰρ εὔχονται τῷ πατρί, τὸν υἱὸν μὴ ἔχοντες.*

43. *καὶ λεπτυνῶ αὐτοὺς ὡς χνοῦν κατὰ πρόσωπον ἀνέμου. [σ]ποδὸς γάρ, τοῦτ' ἔστι κονιορτός. ἀπέβη αὐτοῖς τὰ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου, λικμηθέντες ὡσεὶ χνοῦς κατὰ προσώπου ἀνέμου.*

ὡς πηλὸν πλατειῶν λεανῶ αὐτούς. ὥσπερ γὰρ πηλὸς πόλεων ἐν πλατείαις πατούμενος αφανὴς γίνεται, οὕτως οἱ ἰουδαῖοι πανταχόθεν ἀπώλοντο καὶ ἐκ τοῦ νόμου καὶ ἐκ τῆς χάριτος καὶ ἐκ τῆς συγγενείας τοῦ θεοῦ.

44. *ῥῦσαί με ἐξ ἀντιλογιῶν λαοῦ. τοῦ λαοῦ τῶν ἰουδαίων, κραζόντων, ἆρον, ἆρον, σταύρωσον αὐτόν.*

καταστήσεις με εἰς κεφαλὴν ἐθνῶν. ἀφ' οὗ γὰρ ἰουδαῖοι, μὴ δεξάμενοι τὸν σταυρόν, ἀλλ' ἠρνήσαντο, λέγοντες, οὐκ ἔχομεν βασιλέα, ἐβασίλευσεν ἐπὶ τὰ ἔθνη ὁ κύριος, δεξάμενα τὴν χάριν τῆς πίστεως.

λαός, ὃν οὐκ ἔγνων, ἐδούλευσέ μοι. ὁ ἐξ ἐθνῶν λαός, μὴ εἰδότες τὸν Χριστόν, αὐτὸν ἐδέξαντο καὶ ἐδούλευσαν φόβῳ.

45. *εἰς ἀκοὴν ὠτίου ὑπήκουσέ μοι. μετὰ φόβου γὰρ καὶ σπουδῆς ἐδέξαντο τὰ ἔθνη τὸν λογον τοῦ κηρύγματος, καὶ μετὰ πόθου ἐβαπτίσθησαν καὶ ἔλαβον τὴν χάριτα τοῦ ἁγίου πνεύματος.*

υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι. υἱοὶ γὰρ τοῦ κατὰ σάρκα οἱ ἰουδαῖοι ἐτύγχανον τοῦ Χριστοῦ, ἀρνησάμενοι δὲ ἀπηλλοτριώθησαν.

46. *υἱοὶ ἀλλότριοι ἐπαλαιώθησαν, καὶ ἐχώλαναν ἀπὸ τῶν τρίβων αὐτῶν. ὡς ἀρχαῖοι καὶ παλαιωθέντες τῇ κακίᾳ ἐβδελύχθησαν, ἐχώλαναν δὲ, ὅτι τῇ ὁδῷ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστησαν, ἀλλ' ἐξέκλιναν*

47. *ζῇ κύριος, καὶ εὐλογητὸς ὁ θεός. ὁ Χριστὸς ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν ὡς θεός, οὗτος εὐλογημένος ὑπὸ πάντων.*

καὶ ὑψωθήτω ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου. σώσας γὰρ τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων ὑψώθη, ἀναληφθεὶς εἰς οὐρανούς.

48. *ὁ θεὸς ὁ διδοὺς ἐκδικήσεις ἐμοί. ὁ πατὴρ τῷ υἱῷ δώσας τὴν νίκην πάντων.*

καὶ ὑποτάξας λαοὺς ὑπ' ἐμέ.

49. *ὁ ῥύστης μου ἐξ ἐχθρῶν μου ὀργίλων. τοῦ ἰουδαϊκοῦ λαοῦ, ἔβρυχον γὰρ μετ' ὀργῆς μεγάλης κατὰ τοῦ κυρίου.*

ἀπὸ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμὲ ὑψώσεις με. περὶ τοῦ Ἀδὰμ ὁ λόγος. ὕψωσε γὰρ αὐτὸς ἐκ τῶν δαιμόνων ἀναγαγὼν εἰς τὸν οὐρανὸν τὸν ἄνθρωπον, καὶ ὁ Χριστὸς κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἐχθρῶν ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανούς.

ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ῥῦσαί με. τὸν Δαυὶδ ἐκ τοῦ Γολιάθ, τὸν Χριστὸν ἐκ τοῦ Ἰούδα, λέγει δὲ καὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκ τοῦ διαβόλου.

50. *διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσι, κύριε. τοῦτ' ἔστιν, ὅτε τὰ ἔθνη τῷ θεῷ ἐν ἐξομολογήσει προσέδραμον.*

καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ. 51. *μεγαλύνων τὰς σωτηρίας τοῦ βασιλέως. μετὰ ὕμνων καὶ ψαλμῶν δοξάζοντες τὸν Χριστὸν οἱ πιστοί, αὐτὸς γὰρ βασιλεὺς τῶν αἰώνων καὶ πατὴρ πάντων.*

καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ Χριστῷ αὐτοῦ τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος. λέγει μὲν τὸν Δαυὶδ τὸ ἰδικόν, ὡς ἐξ αὐτοῦ τὸ κατὰ σάρκα ὁ Χριστός, σπορὰ δὲ Χριστοῦ ὁ πιστὸς λαός, τοῦτ' ἔστι ποίημα Χριστοῦ, ἐν αὐτοῖς οὖν τὸ ἔλεος τοῦ Χριστοῦ αὐλίζεται.

Pregled.

Kod psalma 17, 4. 5. 7. 31. хрьстось хрьстоса хрьстово хрьстосовь treba skratiti kao što je i na drugim mjestima; u 17, 6 mjesto ѡбидше treba ѡбид(о)ше.

Tri stare priče.

Predao u sjednici filologičko-historičkoga razreda jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti 10 siečnja 1872

PRAVI ČLAN DR. GJ. DANIČIĆ.

U rukopisu patrijaršijske biblioteke u Karlovcima, koji spominje Šafarik u Jahrbücher der Literatur 1831 bd. 53. Anz.-bl. pod br. 65 i u Geschichte der südslavischen literat. III. na str. 196—197 pod br. 95, ima izmegju ostalijeh članaka jedan u kom je pripovijetka osim jezika i malijeh razlika u stvari ista koja stoji u Vukovu zborniku pod br. 13 a pod imenom „Usud“. Što se ona nahodi u tom rukopisu, za koji Šafarik veli da je pisan u početku XVI vijeka, tijem dobija novu potvrdu iz same naše književnosti misao o postanku sadašnjih narodnijeh pripovijedaka i pjesama, koju je podigao i utvrdio Th. Benfey, a koja je i kod nas izrečena više puta i na više mjesta (vidi izmegju ostaloga Starine II, 261). Nije ova pripovijetka došla u ovaj rukopis upravo iz narodnijeh usta, nego je pisac ili odnekle preveo ili već prevedenu samo prepisao odnekle, i ovo drugo mislim da će biti prije: po nekim oblicima, koji su u rukopisu rijetki, kao gen. sing. fem. ѥю (koje je moglo doći od tuda što je pisac u rukopisu iz koga je prepisivao imao ѥѫ mjesto ѥѩ) ili меньшихь, moglo bi se reći da je pisac karlovačkoga rukopisa prepisivao iz bugarskoga. Ali preveo ovu pripovijetku ko mu drago, da je ona doista odnekle prevedena, osim svega drugoga po čemu se o tom može suditi potvrgjuje i sam pisac u natpisu nad njom, gdje veli „повѣсть ѿть книгы нарицаемїе лѣтописьць“ pokazujući malo i odakle je prevedena. A kakav je to „лѣтописьць“? Ja niti imam kad niti sam se ovdje rad baviti tijem pitanjem zadovoljavajući se potpuno tijem što mogu ovu književnu starinu našu iznijeti na svijet; samo ću nešto reći. Što Šafarik na rečenom mjestu spominje ovaj članak riječima: „Nachricht aus der Chronik von Nimrod“, mislim da nije imao na umu nikake kronike, nego da je tako rekao po natpisu i po početku ove pripovijetke, u koji je upleteno ime Невродь. Ima i u ruskoj staroj književnosti ovakih pripovijedaka, za koje prevodioci ili prepisivači vele da su „отъ древнихъ лѣтописцовъ“ (vidi n. pr. A. Пыпина Очеркъ литерат. истор. стар. пов. str. 240), pa mislim jamačno da su se tako zvali različni zbornici ovakih pripovijedaka. Benfey (Pantschatantra I 321—3. 394—7. II 190. 541) uz jednu indijsku pripovijetku dotiče se i pomenute naše narodne dr-

žeći ih za srodne i nalazeći im tragove i u arapskoj, persijskoj, turskoj i tibetskoj književnosti i u zapadnoga književnika XV vijeka Abstemija. Dakle je u Grka nije našao. Ja mislim da je u narod naš mogla doći i mimo Grke, ali u književnost, kako je vidimo u ovom rukopisu, mislim za cijelo da nije mogla doći drugačije nego preko grčke književnosti. Po tome naš rukopis svjedoči da je ova pripovijetka bila i u grčkoj književnosti, te je znatan ne samo za nas nego i za Grke.

U istom rukopisu ima članak kojega Šafarik na pomenutijem mjestima ne spominje, a u rukopisu stoji pred onijem o kom govorih, t. j. izmegju onoga koji je u Šafarika pod br. 6 i onoga koji je u njega pod 7. I u tom članku ima priča na koju je vrlo nalik narodna naša pripovijetka naštampana u Vukovu zborniku pod br. 49 a pod natpisom: „Megjed, svinja i lisica“ na str. 221—223 prvoga izdanja. Ta je priča samo druga polovina ovoga članka, a u prvoj je polovini razgovor izmegju cara izrailjskoga Jusa i filosofa Josipa. Da je i taj članak onako znamenit u svemu kao i onaj o kom već govorih, lasno je vidjeti, ako mu ja i ne mogu pokazati traga po drugim književnostima.

U istom rukopisu ima još jedna priča, koju Šafarik na pomenutijem mjestima spominje pod br. 6. Priča je **о Асн цари Іоудннѣ**, ali je u glavnom nalik na priču o caru Jovinijanu, koja se nalazi u Gesta Romanorum (gl. 59 u njemačkom prijevodu od Grässe), samo što je u našem rukopisu redakcija očevidno starija i mnogo ljepša. I za tu priču stoji u našem rukopisu u natpisu njezinu da je **ѡть книгь старыхь**. Benfey Pantschatantra I 121—130. II 530. spominje priče različnijeh naroda srodne s onom o Jovinijanu, ali bih rekao da mu nije bila poznata redakcija kakva je u našem rukopisu.

Objavljujući ove tri priče napomenuću o samom štampanju ovo: gdje je u rukopisu **ꙋ ѱ ѿ** ja sam stavljao **оу шт ѡть**; u rukopisu ima dvojako **є** i **о**, ja sam svuda stavljao obično; takogjer mjesto **о** s jednijem zrncem u srijedi, koje ima rukopis u riječi **око**, i mjesto **о** su dva zrnca u srijedi, koje rukopis ima u riječi **оун**, stavljao sam čisto **о**; u rukopisu često stoji ' mjesto **ь** a često i gdje ne treba **ь**, kao što i samo **ь** stoji i gdje ne treba, ja sam svuda mjesto ' stavljao **ь**; gdjegdje opet nema ni **ь** ni ', a trebalo bi i po starom pisanju i po današnjem izgovoru (n. p. **пришль**), na takim sam mjestima stavljao **ь**; ima gdjegdje i **ъ**, mjesto njega sam stavljao **ь**.

I

Повѣсть ѡть книгы нарицаемїе лѣтописьць ѡ слоужбѣ дѡстовѣрнон[1] и достохвалнѣмь исповѣдании и о ꙁавнсти ꙁлобнон иже ѡть начела вь нась.

Бысть нѣкы моужь вь странѣ Євоуса, име емоу Неврodь, силою и властїю велнкь, ѡть сыновь ноевь, по Ханаанѣ петы. оу сего Неврѡда

[1] u rukopisu **дѡнвѣрнон** sa **с** nad **ѡ**.

бѣ нѣки моужь слоуже емоу сь вѣрою ꙗкоже лѣпо есть, и вь слоужбѣ тои прѣбысть слоуже ꙗко .и. лѣть, и прѣмѣниѥ се ѡть слоужбы вь слоужьбоу бѣ, и прѣдь очима господара вьсѣгда бѣ стое, и господарь виде слоужбы его вѣрны обѣштаваашe емоу покои сьтворити и чьсть дати, и не даваашe, онь же слоужаашe емоу сь вѣрою надѣе се речемь господарскымь, и по томь не бѣ ничтоже. и рече слоужеи: и что се оуже прѣполовихь вь слоужбахь дьни свое, ꙗко оуже напльнихь .и. лѣть слоуже, и никоеѥ (rkp. никоею) чьсти добихь. И вь то врѣме бѣ некыи вльховь вь нѣкоемь врьтьпѣ поустыне ѡтьстое ѡть Євоуса .ѕ. дьни. и бѣ оупражниѥ се о нѣкыхь вльшебныхь, и бѣ оутѣшае приходештихь кь ниѥмоу и рѣшаѥ (rkp. рѣшешта) неоудобь раȥоумная, и бѣ вѣсть емоу велика вь стране тои о прорицанихь. и рече слоужеи: се оуже виждоу ꙗко не почню (rkp. почїе) слоужбы сеѥ (rkp. сею) дѣла аȥь, ꙗко мнѡѕи прїидоше по мнѣ и послоужише мало врѣме, и покои и чьсть прїеше; аȥ же слоуже прѣполовихь дьни свое и ничтоже добихь. и прочее оуже идоу кь вльховоу ономоу и исповѣмь емоу, ꙗко слыше могоушта рѣшити недооумѣнїа чловѣчьска. И вьставь идѣ. и бысть емоу идоуштоу вьторыи дьнь обрѣте дѣвицоу сѣдештоу на поути, и вьпроси его дѣвица: моужоу добры, далеко ли идѣши семь поутемь? И повѣда еи моужь о себѣ и о слоужбе своеи, и рече: идоу кь моужоу вльховоу и что речеть ми. Она же рече емоу: сьтвори любовь, вьпроси и ȥа ме, ꙗко есьмь дѣвица .и. лѣть и никто пращает ме вь женоу себе; а на вьсако дѣло женьско хытра есьмь, и достоина есмь доброу моужоу домь дрьжати. Онь же обѣшта се просити. и идоуштоу емоу трети дьнь прїиде на поле, и обрѣте .ȥ. моужїи сѣдештихь при поути, и вьпросише его глаголюште: моужоу добры, далеко ли идеши? Онь же повѣда о себѣ. они же рѣше: се мы братїа есмы, и се .и. лѣть ꙗко блоудимь по полоу семоу и не можемь поута оправити. сьтвори любовь, вьпроси и о нась. Онь же обѣшта се вьпросити. и идоуштоу емоу и приближаюштоу се емоу кь врьтпоу вльхова, вьниде вь доубравоу, и се доубь великь при поути, и начеть глаголати чловѣчьскымь гласомь глаголѥ: камо идеши чловѣче: Онь же оудивль се повѣда емоу ѡ себѣ. и рече емоу доубь: се ȥде стое .р. лѣть и виждоу окрьсть себе дрѣвеса плѡдь творешта; аȥь же стою бесьплодьнь ȥде. сьтвори любовь, вьпросп и ȥа ме. Онь же обѣшта се вьпросити. и прїидѣ оуже до врьтьпа, и обрѣте моужа и начеть исповѣдати о себѣ и о слоужбѣ своеи моужеви вльховоу. и ѡтьвѣштавь вльховь рече емоу: добрѣ прїиде и исповѣда чисто ꙗко слоужиль еси господароу .и. лѣть, и аште не би пришьль и исповеда вьсе чисто, слоужити нымѣше еште .и. лѣть,

и дьни своє истьштиль би вь соүє и инуьсоже обрѣль би ни покоѧ ни уьсти. ноү азь тебѣ глаголю, око твоє десноє лоүкаво єсть, и аште изьмеші є и врьжеші є ѡть себѣ, покои и уьсть ѡбрѣштеши. Н уловѣкь реүє: азь сь вѣрою слоүжихь и покои не обрѣтохь ни уьсть, и сь вѣрою приидохь к тебѣ надѣѥ (rkp. надѣю) се ꙗко польѕоүєши ме; ты же реүє, -ꙗко лоүкаво око моє, изьмі ю и врьзи ѡть себѣ, ꙗко не имаши покоѧ ни уьсть, око лоүкаво имѣє. и ты видѣвь лоүкавьство окоү моємоү, и аште кажеши мнѣ лоүкавьст(к)о ока моєго, изьмоү єго, ꙗко оүнє ми єсть покои и уьсть имѣти сь єдинемь окомь, неже двѣ оуи имоүштоү вь бѣзьуьсти жити. Н вльховь реүє: слыши, слоүж(е) ты господароү своємоү мнѡга видель єси єго имѣніа вь дѡмоү и дроүгь (rkp. дроүвь) большихь и меньшихь тебѣ, и виде окомь твоимь помышлѣꙗше вь себѣ, аште би твоє било, такь и такь сьтворилъ бихь. и видѣвь богь око твоє лоүкаво, вьз(б)раии гѡсподарю твоємоү дати тебѣ уьсть. аште би даль тебе уьсть, многыхь би врѣдиль, ꙗко око твоє велми завистливо, и аште не изьмѣші є, не имаши ни покоа ни уьсти. Н уловѣкь реүє: вь истиноү рекль єси. и око моє лоүкаво и завистьливо ѕѣлѡ, поүтѣм же ради дльготи поштеде єго доидеже прїидоү вь своѧ; пришьдьшоү ми вь своа нештедио изьмоү єго. Н тако обѣшта се уловѣкь прїємь запѡвѣдь вльхѡва изєти око своє ꙗко вь истиноү лоүкаво и завистьливо. Н выпроси о дѣвици, єже ѡбрѣте на поүти, и повѣда ꙗкоже реүє ємоү дѣвица. вльхѡвь же реүє: слыши, та дѣвица ꙗкоже похвали се и реүє ꙗко хитра єсть и может доброү моүжоү дѡмь дрьжати, тако єсть; ноү стражда(є)ть за се, ꙗко єгда бѣ .ѕі. лѣть, прїиде нѣкы юноша просе ю вь женоү себе; она же хытра, ꙗкоже реүє, и грьдлива, не достоинь мнѣ сы моүжь, ꙗко азь хытра ѕѣлѡ и достоина єсмь великоү моүжоү вь дѡмь, а са уто? и реүє єи богь .и. лѣть трьпѣти за грьдость єѥ (rkp. єю), доньдеже дроүгь єѥ (rkp. єю) ꙗвит се. и добрѣ сьтвори ꙗко исповѣда. Н уловѣкь реүє: идоүштоү ми тѣмжде поүтемь обрѣтохь .з. моүжїи на єдинемь пѡли блоүдештихь, и выпросише ме: камо идѣши? азь же о себѣ исповѣда(хь) имь. они же реше: .и. лѣть єсть ѡть нелиже блоүдимь на поли семь и не можемь себѣ поүтѣ оправити. сьтвори любовь, выпроси и о нась, уто вина єсть намь. Вльховь же реүє: блоүдеть на поли, ꙗко вси равии соүть и дроүгь дроүга прѣрѣкоүеть, доньдеже не поставе себе большаго, блоүдити имоүть еште .и. лѣть, доньдеже и оүмроүть. Н уловѣкь повѣда ꙗко доүбь глагола сь нимь. и вльховь реүє: слыши, право реүє доүбь, ꙗко стоить тоү .р. лѣть и не творить плѡда, имать стоꙗти еште .р. лѣть, ꙗко имать злато мнѡго, и доидеже на злате стоить,

плода не можеть сьтворити. И чловѣкь обѣштавь се иꙁети око свое егда прїидѣть вь своꙗ, вьꙁврати се и бѣ кае се глаголѥ, и прїиде кь доубоу, еже глагола емоу чловѣчьскымь гласомь, и пакы доубь рече емоу: повѣдаль (ли) еси что (о) мнѣ чловѣче вльховоу (ꙗмо)же ходиль еси? Чловѣкь же рече: повѣдахь емоу, ꙗкоже ми рече, и рече мы вльхѡвь: имать стоꙗти еште дроугыхь .р. лѣть, и не сьтворить плѡда, ꙗко имать ꙁлато мнѡго, и того ради и не можеть сьтворить плѡдь. И рече доубь: есть ꙁлато много вь корени моемь, вьꙁеми его ты, ꙗко мнѣ больше есть плодь творити ꙗкоже и дроуга дрѣвеса, мене же ꙁлато не польѕоует. И чловѣкь раскопавь обрѣте ꙁлат(о) много, и вьꙁеть елико може понести, дроугое же остави. И приде на поле, идѣже .ꙁ. моужїи блоудеть, и вьпросише его глаголюште: моужоу добры, сьтвори (ли) любовь, рече ли что ꙁа нась вльховоу, ꙗможе ходиль еси? И чловѣкь рече: исповѣдахь емоу вьса, и рече ми: аште не поставеть себѣ большаго, имоуть до сьмрьти, ꙗко вси равьни соуть. Они же рекоше: тако есть, ꙗкоже рече. ноу боуди ны ты старѣи и мы тебе слоугы. И вьꙁврати се чловѣкь, и вьꙁеть сь ними оставше ꙁлато, ꙗко мно(го) бѣ, и иде вь поуть свои. и обрѣте дѣвицоу сѣдештоу при поуте, и рече емоу дѣвица: чловѣче добры, сьтвори ли любовь, вьпроси ли ꙁа ме? И чловѣкь рече: вьпросихь, и рече ми: та дѣвица добра есть, ꙗкоже похвали се, и можеть дѡмь дрьжати доброу моужоу; ноу егда бѣ .ѕі. лѣтомь, посла богь юношоу некоего да поиметь ю женоу себѣ. она грьдлика соушти рече: не равень мене есть юноша сы; аꙁь же добра ѕѣло и хытра. и аште грьдость оноу не оставить, сѣдѣти имать еште .и. лѣть. Она же рече: тако есть, ꙗкоже рекль есть вльхвѡвь; ноу аште ти трѣбѣ жена, поими ме ты себе женоу. И чловѣкь помысливь ꙗко имы ꙁлато доволио и слоугы, и поеть ю женоу себѣ.

И расоудими се, како чловѣкь поиде сь вѣрою кь моужоу вльховоу, и исповѣда о себе и о дроугохь, и вьсѣмь раꙁдрѣши, ꙗко право исповѣдаше се, и ꙁависть и ꙁлобоу не потаише, и кьждо по исповѣдании покои (и) чьсть обрѣте. и ѡть толѣ исповѣданїе поче се, и ꙁаповѣдь написа се ѡть доуховнымь моужемь, и по исповѣдании хранити ꙁапѡвѣдь доуховьныхь чловѣкь, и ꙗко ꙁлѣише есть вьсѣхь ꙁлобь ꙁависть и грьдость. сице и (о) исповѣданїи и покаанїи (rkp. исповѣданїе и покаанїе) (то)го радоует се богь сь аггели своими, ꙗко прѣмѣни се ѡть ꙁависти вь простотоу, и ѡть грьдости вь смѣреномоудрїе. рече бо пророкь: срьдьце ськроушено и смѣрено богь не оуничижить, и пакы: грьдимь противит се, смѣреним же даеть благодѣть.

II

Вьпрошеніе нѣкоего цара Іоуса, иже царьствова вь Іи- сраили и вь Самаріи, и вьпроси нѣкоего философа, име- немь Іѡсипьна.

Вьпрось царевь. Царь нѣкы именемь Іоусь, иже царьствова вь Іисраили (и) вь Самаріи по Ахаве цари Іисраилѥвѣ, сь Іоусь царь при- ꙁвавь нѣкоего прѣмоудра, именемь Іѡсипьна, евренина моужа правовѣрна, могоуштa ѡтьвѣштати царьскомоу вьпрошенію, и рече емоу царь: ѡ прѣмоудрѣ Іѡсипьне, аꙁь царь сы помысль ми пріиде вь оумь, ѡть прь- вородьнаго Каина даже до нынѣ все ꙁлоби и ꙁаконопрѣстоуплѥніа, елика се ѡть нѥго и по нѥмь ѡть сыновь его и вьноукь его ꙁачеше вь свѣтѣ семь соуетномь и прѣльстьнѣмь, вьсе ꙁлоби и лоукавьства имоуть ѡтьвѣть и оправьданіе; сіа ꙁлоба и лоукавьство не имать ѡть- вѣт(а) и оправьданіа: ꙗко еже вьстати слоугамь господина своего и оубити его или иꙁьгнати его ѡть царьствіа и ѡ(ть)чины его беꙁь бо- жіа попоуштеніа, ꙗко видѣхь нѣкыхь гонимыихь ѡть храненіа своего, ихже вьꙁдвыгаль бѣ ѡть малыхь на велико и ѡть оубогыихь на бо- гатьство, и ѡть тѣхь прогнань бысть и ꙁагыбе. мнить ми се семоу неправьдѣ велицѣ быти, аште и ѡть бога есть. мнить ми се ꙗко сіа ꙁлоба оутаена есть и нѣсть ѥѥ (rkp. ею) прѣдь богомь, нь ѡть не- пріаꙁни есть.

И рече Іѡсипьнь философь кь цароу: ѡ цароу, не тако есть ꙗкоже ты глаголѥши. нѣсть неправда ѡть бога, нь ѡть нашего самовластіа вьсе оустрои се, ꙗко бо богь сьꙁда чловѣка и помоштницоу сьтвори емоу, и не сьтвори его добра просто или ꙁла просто, нь раꙁоумѣюшта ꙁло и добро, ꙗко цара его оукраси самовластіемь и ꙁаповѣда емоу хранити и блюсти ꙁаповѣдь божію, и ꙁаповѣды божіе бѣ ꙁло и по прѣстоуплѥнии ꙁаповѣди божіе раꙁоумѣ добро и ꙁло и ѡть ꙁависти діавольские Адамоу се бысть, ꙗко почьте его богь царьскыимь саномь и самовластіемь, ꙗкоже бѣ прѣжде ѡтьстоуплѥніа и діаволь ѡть бога оустроень вь славоу и чьсть, по ѡтьстоуплѥнии же врагь именова се. нь Адамь ѡть ꙁемлѥ сы пльтѣнь ꙁемлѥю осоужде́нь бысть хранити се. рече бо емоу богь: ꙗко вь потѣ лица своего ꙗси хлѣбь свои. и пакы: ꙁемлꙗ еси и вь ꙁемлю поидеши. врагь же діаволь оста сь нами ра- тоуе се и вьсѣвае плѣвелы по срѣдѣ пьшенице и погоублѥ нивы наше. нь не вьсѣмы обладаеть діаволь, нь тѣмы иже сьвѣта его послоушаеть. и что есть сьвѣть діавольскыи? слыши. не прость есть діаволь нь хи- трѣи есть Адама и не вьпроси Адама: что вам(а) ꙁаповѣда богь, нь Еввоу вѣдѣше ꙗко млѣкчаиши сьсоудь истое глагола и прѣльсті ю. и

видѣвьши жена ꙗко прѣльсти се, прѣльсты и Адама, и оба осоуждению повиньна быста, жена дїавола ради, Адамь же жены ради. и тако Адамь и Євьва вь все дьни плакаста се, и Каинь рѡди се, и дїаволь вьсѣа ѕависть вь нього. и по томь и Авель роди се. и поѕавидѣвь Каинь даромь его ꙗко любовьны богомь, его же непрїетьны ꙗко сь непрїаѕьнїю смѣшенп, и поѕавидѣвь оубы, и ѡть нього, ꙗкоже рекль еси, вса ѕлоба ѕаче се на ѕемлы и дѣиствоуеть даже и до нынѣ. и нѣсть на ѕемли грѣхь и ѕлоба ни една ꙗкоже ѕависть, и вьсѣмь ѕлобамь глава ѥсть ѕависть, ꙗко ѡть ѕависти бысть прьвое оубїиство и просто вьса ѕлоба ѡть ѕависти бысть. и дїаволь егда хоштеть кого прѣльстити, и ѕнаеть дїаволь ꙗко чловѣкь не прость есть нь оумьнь есть, и не хоштеть его послоушати, аште речеть емоу: оубы или оукради или прѣлюбы или сльжїи. ѕнаеть дїаволь ꙗко не хоштеть чловѣкь се сьтворити, нь ѕависть прѣжде вьлагаеть вь нього, и вьцаривьши се вь ньемь ѕависть раждаеть се ѡть ѕависти похоть, и ѡть похоти раждаеть се грѣхь, грѣхь же ꙗвие се дѣиствоуеть вь чловѣцѣ ꙗкоже хоштеть, ꙗко вьцари се вь ньемь ѕависть и повиноуе се и рабь бысть чловѣкь грѣхоу, ꙗко емоуже кто повинет се и томоу и рабь бысть. и по томь вьпадаеть вь сѣты многы вьсѣкомь и прѣльштаемь, гонимь и моучимь ѡть произволенїа своего. аште и сьмрьть пѡдметь таковы, самь сѣбе повиньнь есть, ꙗко дїаволоу повиноу се. и нѣсть неправда ѡть бога, нь ѡть нашего ѕлосьвѣтїа, ꙗкоже рѣхѡмь.

И царь хоте прѣпрѣти философа и свою правдоу написати рече: ꙗко царь нѣсть ѕавистливь ꙗкоже прочїи людїе, ꙗкоже рекль еси, нь милостивь и тихь и сьмиритель и вьсѣгда о правдѣ пооучае се, и довлѣеть емоу риѕа царьска и одѣжда и пишта; дроу(го)е же вьсе вь опьштиноу даеть вьсѣмь трѣбоуюштимь, и срьдьце царево, ꙗко миню, вь роуцѣ божїи есть, и ѡть бога поставлюнь есть царь вь правосоудьство и на ѡтьмьштенїе немоштнимь и на погоублюнїе оубїицамь и ѕлодѣемь, и ꙗкоже рекль еси, чловѣци ѕавистьливы вьстають на цара и опечалꙗють его; царь же вины не имать, ꙗко ѡть бога поставлюнь и не ѕломисльникь никомоуже.

И философь кь цароу рече: и миню ꙗко вси царїе исраилюви богомь поставлюни быше и вь сили праведьни быше и не имѣше ѕависть ни ѕлобоу вь себѣ, ꙗкоже ты глаголѣши ꙗко не ѕавидиши никомоуже и ꙗко срьдьце царево вь роуцѣ божїи есть, миню ꙗко нѣсть тако, нь ꙗко прѣмоудрость божїа рече: доуше правѣдьнынхь вь роуцѣ божїи. и слыши ѡ цароу. царь исраилювь Саоуль не богомь ли иѕьбрань на царьство, и Самоуилемь пророкѡмь помаѕань? и вьсемоу Ісраилю свѣдѣтелствовань?

єгда по воли божїи хождааше, срьдьцѣ его вь роуцѣ божїи бѣ; єгда же вьсели се ꙁависть вь нѥго и начеть обладати нимь, тогда ѡтьстоупи ѡть нѥго доухь божїи, и ємь давлꙗше его доухь нечисть, по нѥже вьцари се вь нѥмь ꙁависть и не бысть вь дьни его пророка вь Ісраилы, ꙗко оуклони се кь льжепророкѡмь и кь вражалницамь. и да оставимь Саоула. Ахавь царь Їисраилѥвь, иже царьствова прѣдь тобою, не богомь ли и ть поставлѥнь бѣ? и пророкь Илїа вь дьни его бѣ. нь Ахавь царь ꙁлосьвѣтьнь сы, повиноуе се бѣ ꙁлосьвѣтїю женьскомоу неже ли пророчїю, видѣ ли вь что вьпадѣ навоуѳеева ради оубїиства, и како Илїа пророкь обличи его, рече емоу: и твоꙗ крьвь тако пролѣет се? и Ахавь оумиливь се мало прѣдь богомь рече: господи, сьгрѣшихь. и видѣвь богь рече кь пророкоу Илїи: вижди ꙗко Ахавь оумили се. и пророкь Илїа оскрьбѣ и что по тѡмь Ахавь царь пакы вьꙁврати се на прьвое, и бѣ гоне пророкы, и льжьные пророкы вельꙁавелины чьты, ныже и прѣльштень иде сь вьсѣмь Іисраилѥмь и сь Іоудомь на Мадїама беꙁ божїа повѣлѣнїа, пророкоу божїю рекьшоу не ити. онь же послоушавь льжепророка иде, и тамо погоуби множьство вѡи, самь же прїидѣ стрѣлѥнь, и ѡть тые ꙗꙁвы иꙁдьше, и самь бысть своеи погыбели повиньнь. ꙗкоже Саоуль тако и Ахавь послоушае ꙁлосьвѣтїе женское самь себе повиньнь бысть сьмрьти, ꙗко остави бога своего, и богь остави его. и по сьмрьти его вьцаривьшоу се сыноу его, негодова богь о нѥмь и вьстави тебе цара Іоуса ѡть колѣна роувимлꙗ, ꙗко да потрѣбиши вьсоу ꙁлобоу ахавлю и вьсе сыны его, .о. синѡвь, и Вельꙁавель и вьсе пророкы ее, ныже число обрѣштеши вь Илїи пророцѣ. и аꙁь тебе глаголю: не полагаи на бога неправдоу, ꙗко неправѣдьнь есть, и нѣсть неправды вь нѥмь, нь чловѣкь своимь произволѥнїемь вь многїе напасти и сѣти вьпадаеть. и блюди себе еда и ты искоушень боудеши.

И царь Іоусь рече: видѣхь ꙗко прѣпрѣль ме еси оуже, и к томоу не имѣе что решти нь мнѡгословеси ѡ дрѣвьныхь а причьте никоеже не глаголиши.

И философь рече: ѡ цароу, вьсе причьте написаше се бесловесныимь и простымь, словесныимь же и имоуштимь оумь чисть и сьмысль цѣль причте ни вь чтоже оутварает се емоу, ꙗко оумь его, ꙗкоже рѣхь, чисть и не трѣбоуеть причьте, ꙗко оумь прьвѣе есть и ѡть оума плодет се. и ельма хоштеши ѡть причьте оувѣрити се, а не ѡть оума чиста и сьмысла цѣла, слыши.

Причьта. Бѣхоу вь единои поустины трїе ѕвѣрїе, единомоу медведь име, а дроугомоу вльκь име, а третїемоу вепрь. и си трїе, два ѡть нихь, вльκь и медведь дроугь дроуга лоукавнѣшїи, и пакостливи ѕѣлѡ, вь дне

хѡдеште раꙁьбоемь, а вь ноштїи татѣмь. вепрь же не пакостанвь нь́ срьдить и нагль и ѡроужїе имы ѡстро, вса приходештаа на нь посѣчае нештедьно. и симь вь единои поустыни живоуштемь, и съвѣшташе се вси трїе раꙁдѣлити себѣ поустиню, ꙗко да живеть къждо ихь ꙗкоже любить, и медведь рече: аꙁь хѡштоу вьꙁети вьноутрьнюю поустиноу, ꙁа нюже хоштоу быти оулїарь и хѡштоу пчели себѣ плодити. и вльвь рече: аꙁь хоштоу вьꙁети добротравьные доубрави и хоштоу себе плодити скѡти. и вепрь рече: аꙁь хоштоу вьꙁети лоугы, юдоуже растоуть плодовита дрѣвеса, кроуши и желоудь и ина овоштїа, идѣже соуть трьстїе и блата. И раꙁдѣливше се отиде къждо на свои хотарь. и медведь поеть себе вь слоужьбоу кота, и вльвь поеть себе вь слоужбоу лисицоу, и вепрь поеть себе вь слоужьбоу ежа. и тако раꙁлоучише се дроугь ѡть дроуга, и бѣхоу живоуште ꙗко кто можеть. и напльни се оуже тѣмь ѕвѣремь врѣме погыбѣли, и ꙗко лоукавомоу и неправедьномоу блюдет се дьнь люто вь погыбель. и шьдь медведь посѣтити пьчели свое, прїиде кь единомоу доубоу великоу, вь неиже и пчелы бѣхоу, и виде кота егоже поель вь слоужьбоу сѣдешта на врьх(ь) доуба и поꙁавиде емоу ꙗко високо вьꙁлѣꙁль есть, и рече: ꙗко аꙁь тамо не могоу достигноути. рече емоу: ꙗко вьсѣхь гадинь непотрѣбнѣиши и ꙗко лоукавь сы и вьꙁлѣꙁль еси, идѣже мы и пьчелы соуть вь доубѣ, и присмѣваеши се мнѣ. И коть: не тако, господине. аꙁь слоуга твои вѣрьны и вѣды ꙗко твои соуть пьчели и вьꙁьлѣꙁохь само ѡтьбранити ихь ѡть мыши и ѡть пьтиць. и твои медь не ꙗмь, нь штедѣ его ꙁа господина моего, аꙁь же храню се мышками и малимы пьтицами. И вь медведа вьлѣꙁе ꙁавысть, и рече: аꙁь могоу быти бес тебе и бес твоее слоужьбы, иꙁыди ѡть моего хотара, ꙗко оумрѣши ꙁлѣ. И коть слышавь глаголы медведа (rkp. медведо) господара своего, иꙁыде. Такожде же и вльвь иꙁьшьдь на ловь себѣ видѣ лисицоу прѣдь нимь ходешта, и раꙁгнѣва се на ню и рече: что ꙗко ѡть тебѣ не могоу ловити, нь вьсегда ходешти прѣдь мною поплашаеши ми ѕвѣрь? прочее не трьпаю тебѣ, иꙁыди ми ѡть хотара. И лисица рече: не тако господине мои вълче. аꙁь вѣрнаа слоуга твоа ходе прѣдь тобою и оукроштавамь ѕвѣрь твою, ꙗко поꙁнавлеть мене ѕвѣрь ꙗко аꙁь немоштна, ты же по мнѣ иди и емлеши ихь ꙗко храбрь и сильнь. аꙁь идѣже обрѣштоу ꙁаеца спешта, еште мало что сиѣмь ѡть него, тебѣ же своемоу господиноу большоу печень штеде. И рече вльвь: иꙁыди ми ѡть хотара, не трьпаю те прочее. И лисица иꙁыде. И вепрь такожде иꙁьгна ежа слоугоу своего. Они же иꙁьгнанїи коть и лисица и ежь сьбраше се вькоупѣ и повѣдаше къждо ꙗже ѡ себе. и начеть лисица тѣшити ихь глаголюштїи: вѣрнїи и добрїи дроуѕы идѣже сьбѣроут се тоу

живоуть. и видѣвь богь вѣроу ихь и любовь оукрѣплꙗѥть ихь; а невѣрнїи и лоукавїи, вь нихьже ꙁависть вьсели се, аште и вьсь мирь приобрѣштеть не имать покоꙗ, ꙁа иѥ ꙁависть царьствоуеть вь нихь, и николиже можеть ꙁавистьливїи насытити се или оупокоити се. и сїи наши господарїе, медведь и влькь и вепрь, лоукавїи соуште и ꙁавистьливи и ꙁлопаметны не имоуть трьпѣти, нь сьбравьше се оумыслеть о нась нечто лоукаво, ꙗко лоукавїи соуште и пакостливы, мы же аште прѣбоудѣмь единовѣрьно и вь любви, не имать оставити нась богь, аште и немоштиїи есьмы силою. И ѡтьвѣштавь коть рече: аꙁь невѣжда есьмь и не мнѡго ходиль есьмь по людѣхь. Ѥжь же рече: аꙁь вь поустыни и порасль есьмь и не вѣмь ничто. И лисица рече: аꙁь мнѡгы домы пронишла есмь и вь царьскыихь шоубахь была есьмь и вь болꙗрьскыихь, и слыша(ла) есьмь пони чьтоуштихь писанїа, и польѕевала есмь ѡть писанїа. слышахь бо нѣгьде чьтоуштїихь еже рече: ꙁачело прѣмоудрости страхь господарьскыи. и пакы: дроугоу вѣрьноу ничтоже тьчно нѣсть на ꙁемли: дражаиши ѥсть паче ꙁлата и каменїа чьстьнаа. и паки слыша(хь): господь грьдымь противит се, смѣренїим же дасть благодѣть. Оны же рѣше: глаголи ты и ѡтьвѣштавай, мы хоштемь мльчеште дѣлати. Медведь же, лоукавь сы не трьпе, прїиде кь вълькоу и вепроу, и рече: имѣхь слоугоу кота, и та невѣрнь сы бѣжа ѡть мене. Вльк же и вепрь ꙗко единомысльни тожде повѣдаше невѣрство ѡ своихь слоугахь. и рече медведь кь вълькоу: ты еси походиль мнѡго по поустиньи и ꙁнаешь поуты и распоутїа и брѡдовѣ рѣкамь, шьдь обрѣшти ихь, ꙗко сьбрати се имоуть вь едино мѣсто, и ныимь кьждѡ своего и поработимь ихь ꙗко невѣрныихь соуште. И иде вльк и обрѣте ихь. и видѣвь его лисица иꙁ далече идоушта кь нимь и рече: и ед(ь)нь прїиде глаголатїи и ѡтьвѣштавати. И иꙁыде и срѣте его еште далече емоу соуштоу, и поклони се емоу сь смѣренїемь, и начеть плачюшти се облобиꙁати глаголюшти: господинь мои мрьтвь бѣ и оживе, иꙁгыбль бѣ и обрѣте се. ныиꙗ ми дьнь радости и веселїа, ꙗко господина моего вь живыихь видѣхь дьньсь. се ныиꙗ трети дьнь имамь плачюштїи ꙁа господина моего вълька. И вльк: что ꙗко плакала еси? И лисица рече: господине, брать мои пань коть ѡть нелиже раꙁлоучи се ѡть своего господина медведа порасте большїи медведа и силоу вѣликоу имать ныиꙗ. и овомь дьни шьдьшоу емоу на ловь и оудави велика вълька и принесе его мрьтва, и приꙁвавь все дроугы и соусѣды гоштенїе велико сьтвори. аꙁь же пришьдьши мнеешти ꙗко ты еси плакахь неоутѣшьно глаголюшти: брате коте, по что господина моего оуморила еси? Онь же ми рече: не плачи сестро, не твои господарь ѥсть; аꙁь же вѣмь твоего госпо-

дара, мьниши сего ѥсть, сь же великь, нь и твоего идѣже обрѣштоу оудавлю, ѥко непрїатель намь. аꙁь же сматраюшти ѥко твое пѡдобїе ѥсть и нѡгы и главоу и власы, плакахь. коть же сьдробивь (rkp. сьдобрив) тѣлѡ его раꙁдасть дроугѡмь своимь на пиштоу. аꙁь же рѣхь: не имамь ѥстї меса господина моего. и плакахь мнѡго доньдеже те видѣхь дьньсь. и нынѥ прїидеть коть, имать веселити се с тобою и боудѣть мирь междоу нами. и аꙁь слоуга твои вѣрны не имамь оставити тебе. И вькь слышавь оубоѥ се и рече: троудивь се по поустыни сеи иꙁнемогохь, и пришьдь коть и видѣвь ме троудна оудобь оудавить ме, и боудѣт ми поносна сьмрьть и срамна. И помышлѥше бѣжати. и рече лисица: потрьпи, сего дьне прїидѣть коть и принесеть ѥстїе мнѡго, и веселиши се сь нимь и мирь боудеть. И рече вькь: не ѥстїа ради прїидохь, мирь вамь. И вьставь вькь бежа ѡбьꙁирае се и бое се кота, слышавь ѥко великь ѥсть коть. и пришьдь кь медведоу и вепроу и повѣда вьсе глаголы лисиче. и поноси емоу вепрь глаголѥ: и ѡтьць твои не моужь ни храбрь бѣ ѥкоже и ты, и пришьдь овчарь оубы его, и ты такожде оумрѣши ѥкоже и ѡтьць твои. И вьставь вепрь самь идѣ надѣе се на ороужїе остро и глаголѥ: кто имать стати противоу мнѣ? И видѣвьши его лисица иꙁыде и падьши поклони се емоу и рече: добрѣ прїиде прїатель нашь и побратимь господинноу моемоу вькоу. аꙁь же плакала есьмь ꙁа те мнѡго, ѥко брать мои коть ономь дьне оудави вька и мнѣхь ѥко мои господинь есть и не бысть, ѥко видѣхь его вьчера и порадовахь се видѣвьши ми господина. и нынѥ ми радость, ѥбо видѣхь тебе ꙁдрава. вчерашни бѡ дьнь брать мои коть[1] оудави вепра велика, и аꙁь мнѣхь ѥко ты еси и плакахь. коть же рече: не плачи сестро, нѣсть ть, нь и того оудавлю. нь потрьпи мало, прїидеть бо коть сего дьне и имать веселити се с тобою, и ѥко месо довольно ѥсть оу его и имать те гостити, и мирь боудѣть. И слышавь вепрь оубоѥ се, и мышлѥше бѣжати и рече: вь нась нынѥ пѡсть ѥсть, и мы нынѥ о ѡвоштїю живемь, меса не ѥмы. И лисица рече: сѣди, слоуга твои ежь кь ѡть тебе ѡтьлоучи се болши есть ѡть тебе нынѥ, и овоштїа раꙁличьна имать, принесеть елико любиши и боудеть мирь. И вепрь слышавь ѥко великь есть ежь и порасль, паче оубоѥ се, и вьставь бѣжа. и пришьдь кь медведоу повѣда емоу. и поноси емоу медведь рекь: ни ѡтьць твои храбрь быль ѥсть, прїиде бо единь чловѣкь и оубы его, и ты такожде оумрѣшь. И вьставь медведь самь идѣ, и видѣвьши лисица его и иꙁшьдьши поклони се емоу и повѣда емоу како коть оудави вька

[1] na strani istom rukom: мачька.

велика и вепра, и како жалова надь ними, и вчера, рече, оудави медведа велика, и азь плачюшти рѣхь: господара своего оумориль еси. онь же рече: не мои, мои же господарь маль (rkp. мьль), сь же великь, нь и того оудавлю, ꙗко прогна ме ѡть себѣ. И мѣдведь слышавь оубоꙗ се и бѣжа. лисица же оуставлꙗше его глаголюштїи: прїидеть коть и мирь сьтворимь. Онь же не послоуша, нь бѣжа. и пришьдь кь вълкоу и вепроу рече: ꙗко лоукавьнѣиши сы вьсѣхь ѕвѣрїи, и что намь, ꙗко мы силны соуште и крѣпьци, не можем ли се противити и стати противь единомоу котоу? аште и сильнь и храбрь есть, и мы такожде силны и храбрїи есмы. И вьставьше вси трїе идоше. и видѣвьши ихь лисица идоуштихь сьтвори нимь обычно поклонѥнїє. они же пришьдьше сѣдоше. и рече лисица кь себѣ: вѣрномоу и по бозѣ живоуштомоу не желаюштомоу чюждыихь, богь вьсако помагаеть емоу; желаюштомоу и завидештомоу чюжда имѣнїа вьзетї, таковы самь себѣ ходатаиствоуеть сьмрьть, аште и сильнь есть, повиньнь есть самь своеи погыбѣли. И рече медведь кь лисици: постави кота и ежа зде, ꙗко ты вь нокьтехь нашихь еси. И рече лисица: прїити имать брать мои коть. И вьзрѣвьши вь незаапоу и скочивьши храбро рече: идеть коть и носить велико ѕвѣрѣ, или есть елень или зоубьрь. Они же рекоше: ськриемь се вь мале доньдеже видимь что принесеть. И вепрь оури се вь сламѣ близь, вльвь же вьзлѣзе на подь высокь сьмотрїти что принесеть коть, медведь же вьзьлѣзе на кроушькоу высокоу. и пришьдь коть вьзлѣзе вь храмь и ни едииь его видѣ ѡть них. они же сьматраахоу его ѡть далека прїити. коть же осоусив се на огьништи и слыша вепра вь сламѣ сапаюштїи и опашїю махаюшта, и помысливь ꙗко мышь есть, и сь вьсею силою поусти се кь вепроу мневь имити мыша. вепрь же видѣвь ꙗко храбро поусти се кь немоу, мнѣаше ꙗко оудавити его хоштеть, помысли бѣжати. и вьскочивь скоро не оулоучи врата, нь оудари главою своею ѡ прагь, и оу томь часе искочише очи его, и падь издьше. и поплашив се ѡть вепра коть вьзбѣже на пѡдь, идѣже и вльвь, и видѣвь вльвь что бысть вепрю и како оумрѣ поустївьшоу се котоу на нь, рече: добрѣе ми есть самомоу се оубити неже ѡть кота оудавлѥноу быти. и скочивь ѡть пода оуби се и оумрѣ. и коть не вѣди ничто, нь бое се вьзбѣже на кроушоу, идеже медведь. медведь же видѣвь сьмрьть вепровоу и вльчїю и ть скочивь бое се кота, и пад ѡть кроуши издьше.

И си вси трїе ѕвѣрїе сильни мнешти себе, сами себѣ оубїице быше, и зависть ихь не польѕева и лихоимьство, нь паче погоуби. и слыши, ѡ цароу, ꙗко нѣсть неправьда ѡть бога ни на когоже, нь все ѡть нашего самовластїа есть, ꙗкоже и прѣжде рѣхь, нь кьждо ѡть своее по-

хоти и ꙁависти влѣкомь вьпадаеть вь сѣти дїаволѥ, юко емоуже кто повинет се, томоу и рабь есть, юко и прѣжде рѣхь, юко ѡть ꙁависти вса ꙁлоба вь нась есть. ꙁавидить нѣкто комоу ꙁлато или ина имѣнїа и идѣть силою или татьствомь вьꙁети емоу, сь ѡть самовластїа своего оумираеть чюждаа вьꙁемлѥ. или царь есть, или воинь, или властелинь, или ѡть оубогыхь, кьждо своими ѡброкы да доволит се, лихоимьство же и ꙁависть ѡть непрїаꙁнїи есть. и повиноуе се кто ꙁависти и непрїюꙁнїи, самь своеи погыбѣли и сьмрьти повиньнь есть.

III

Повѣсть ѡть книгь старыихь ѡ Асѣ цари Їюдинѣ, иже бысть петыи по Давидѣ цари, юко Давидь царь рѡды Соломона, Соломѡнь же Ровоама, Ро(во)амь же рѡди Авїа, Авїа же рѡди Аса.

Бысть же по вьнѥгда сконьчати се Авїи цароу Їоудиноу, прѣеть царьство сынь его Аса, и толико ревьнитель покаꙁа се по ꙁаконоу господьню и по прѣданїю мѡүсеовоу, юко прѣвьꙁыде добродѣтѣльми Давида прѣотьца свѡего, юкоже обрѣштешти вь книѕѣ царьстькьиои, юко никтоже бысть ни прѣжде ни по томь вь Ісраилы юко сь Аса царь, юко и матерь свою Аньноу, дьштерь же авесаломлю, ꙁлоучьствовавьшоу сьжеже ѡгньѥмь, ревьноуе по ꙁаконоу господьню, юкоже вь царьстьвиои книѕѣ обрѣштеши. и сь Аса царь вьсь сьвѣть женскы оумысли иꙁети и небытїю прѣдати, юкоже рече: вьса ꙁлоба на ꙁемли ѡть жень проѕебѣ, и мнѡѕи ѡть силныихь жень падоше, ини же прѣльстише се, юкоже Сахонь великыи и прѣмоудрыи вь члокѣцѣхь Соломѡнь и по сихь мнѡѕи. и сь Аса царь проучьть Аньны книгы матере Самоуила пророка, и обрѣть идѣже бѣ писано: да не хвалит се прѣмоудрыи прѣмоудростїю своею, и да не хвалит се богаты бога(ть)ствѡмь своимь, и да не хвалит се силны силою своею, и проучьть насмїа се, ꙁа нѥ бѣше вь малѣ неискоусань, и повелѣ симь срокѡмь тремь не стихологисати се вь цркьвы, юко ѡть жени соуть писаны,прирекь и се: како бо моштьно есть не хвалит(и) се моудромоу о раꙁоуме своемь или богатомоу о богатствѣ своемь или сильномоу о силѣ своеи? и пакы колико можеть нераꙁоумьнаго вѣшть сь моудрымь и нераꙁоумныимь? или колико можеть оубогы сь богатыимь, или немоштны сь сыльнымь? И оумысли царь Аса сїе срокы тры иꙁети ѡть сьборнаго писанїа. и оскрьби се о семь вьсь Ісраиль. и начеше скрьбѣти о семь велмы, юко царь Аса благоучьстивь сын и пророкы любивь и право соуде вь ересь вьпаде и пророчьскые глаголы доухѡмь светымь реченые хоштеть ѡтьтрыти. нь все видештее

*

око не остави его малыхь ради словесь пророчьскыхь погибноути вь коньць Давида ради отьца его, ꙗко рече: не видѣхь праведьника оставлѥна. и наведе господь на Аса цара за три сроке три дьни измѣнѥнїе. и быисть вь ѥгда вьзлѣшти цароу Асѣ на царьскыхь одрохь вь шести чась ноштн, вь ѥгда бѣ обычаи їерешмь до свѣта сьврьшити слоужьбы црьковные, бѣ бо и праздникь потьченїе сѣньниць, и бѣ потьштанїе царево велико ѡ приготовлѥкыихь вь жрьтвыхь и на питенїе оубогыхь страньныихь и на всесьжеженїа. царь же Аса обрѣт(е) се вь шестыи чась нѡштїи вьнѣ града на гноншти поврьжень, ничтоже ималы на себе тьчїю долноую ризоу платьненьноу до колѣнь. и видѣвь себе тако рече: что се? еда сьнь есть? И вьзлѣгь пакы ꙗко да заспить, и не вьзможе заспати до свѣта. и сльньцоу вьсїавьшоу и дьноу бивьшоу бѣхоу вьходеште и исходеште из града и вь градь, вьси зрѣхоу на нь и никтоже ничесоже глаголааше кь нѥмоу: что тоу сѣдиши? онь же обьзираше само и онамо и помышлꙗше вь себе глаголѥ: ѡ чюд(о)! аште быхь царь азь биль, не би ли мене не поискали где есьмь? нь еда царь быль есьмь вь сьне, ꙗко мене зде никто познавает? и помышлꙗаше: кто есть царь вь семь граде? и стидѣше се вьпросити кого, и помышлꙗаше поити само и онамо, нь стыдѣше се наготи ради, ꙗко бѣ вь единои срацѣ (rkp. сроцѣ). и рече: сѣждоу здѣ доньдеже виждоу боудет ли приношенїе црьковьно и боудет ли троубы їеренские, ꙗкоже обычаи есть троубити їерешмь на приношенїе и ꙗко бѣзь цара не могоуть се сьтворити. И абые вьстроубише троубы їеренскїе, и приношенїе разда се по обычаю, и останкыи раздѣлише се ништимь и страньнымь, и идѣ кьждо вь домь свои, и оубоѕы и страньныи вь своꙗ, и царь вь царьскаа отиде, Аса же царь оста єдинь на гноншти прѣмоу градоу и царьскыихь полатахь. и абые вьстроубише царьские троубы, сѣд(е) бо царь по обычаю царьскомоу на обѣд(ѣ). царь же Аса рече: ныиꙗ разоумѣхь ꙗко мьтаии (вь мьчьтании?) царь быль есьмь, и нынь есть царь вь градѣ семь, азь что есьмь? И вьложи емоу богь гладь вь срьдьце, ꙗко хотеше землю сьнести. и виде чловѣка плетоушта плоть ѡ зелїи (rkp. зелїа) своемь. и рече: идоу и попрошоу мало хлѣба, ꙗко снѣдаемь есьмь гладомь вьсь дьнь. и шьдь проси, и рече емоу чловѣкь: кто и ѡть коудоу вьсь дьнь сѣде на гноншти еси, и не шьль еси нь градь вьзети пиштоу странничьскоую ѡть роукь їеренскыхь? не ѡть града сего ты еси, нь ѡть нѣкые страны незнаемы сьходьникь еси. И видевь его не имоушта чесо ѡтьвештати и призвавь дроугы свое плетоплоть, и истеѕавь его довольно ѡть коудоу еси и что есть дѣло твое, онь же не оумѣе ничто ѡтьвѣштати ста осоуждень, и емьше (rkp. емьже) дрѣво плетное бише его по тѣлоу до .л. рань. и видѣвше нѣцїи ѡть

поута біема члоκѣка ѡть плѣтоплотаць, пріидоше и рѣше: что зло сьтвори сь, ѩко тако немилостикьно ѡть вась біемь есть? Они же рѣше: ѩко иноплеменьникь есть и сходьникь ѡть тоуждыихь страпь, и хоштемо его вести вь тьмьницоу людьскоу дойдеже испитаемь ѡть коудоу есть. Они же видѣкьше его ѩко екрѣинь есть и оврѣзань есть по законоу, поустише его рекше емоу: ѩко играль се еси вь играаништи; ѡть селѣ боуди цѣломоудроуе. И шьдь Аса царь сѣдѣ опеть на гионишти на мѣсте идѣже и прѣжде. и кьсь дьнь прѣбысть альчьнь и томимь гладомь и жеждею. и обиоштека на гионишти. оутро дьнию бикьшоу сѣдѣше тако. и бикьшоу шестомоу часоу, кьстроубише царьскые троубы и сѣд(е) царь на ѡбѣде. и царь Аса кѣ седе на гионишти небрѣгомь, и помысликь рече: шьдь пріидоу и виждоу кто царь есть сѣди на столе, и кто соуть прѣдьстоештеи емоу слоугы. И пришьдь видѣ цара сѣдешта на прѣстолѣ, и не позна его, слоугы же прѣдьстоеште емоу познаваахе. и пришьдь кь сокачьницоу царѣкоу и виде арьхімагѥра своего стоешта и блюдешта блюда царека, и кьпроси его глаголю: кто есть сь царь сѣдеи на прѣстолѣ и како име емоу? Арьхимагіерь же смотрикь его рече: и кто еси ты зде кьшьды кь царьскаа и о цари испитоуеши како есть име емоу? ѡть коудоу еси ты? Испитакь его довольно и не ѡбрѣть ѡть коудоу есть, рапы его стапомь до .л. рапь рекь емоу: проигракь ризы свое пришьль еси кь царьскаа испитоуе кто есть царь кь Іер(о)с(о)лимѣ дьиьсь. пзьгна его кьнь бикь. Ѡть глада и ѡть рапь шьдь седе на обычьнемь мѣстѣ на гионишти, идѣже и кьчера (rkp. кечера) сѣдѣше ради наготи тѣлесные, ѩко ѡть гною топлота ниа исхождааше и сьгрѣкааше. на гионишти двоедьньствовавь и двоеноштеваль и ничесоже ѩсть и пить два дьни и ношти ниже оусноу. мочимь гладемь и жеждею и ранами боле, ниже оуѩзвлюнь бысть ѡть плетоплотаць и ѡть арьхимагіера своего. и бикьшоу дьнию третіемоу помысликь царь Аса и рече: се оуже скончаваю се гладомь и жеждою и ранами біемь и томимь; не идоу просити ни кьпрашати ѡ цари, ѩко азь оуже разоумѣхь ѩко царь не биль есьмь; нинь есть царьствоуеи, азь же что биль есьмь не кѣде. кьстакь прочее идоу кь оусмошькцоу, негли пріиметь ме и дасть ми дѣло и дѣлаю, и дасть ми хлѣбь и оукрѣплю тѣло мое, ѩко имамь скончати се сего дьне гладемь. И кьстакь поиде кь оусмошькцоу своемоу, егоже и знааше. и обрѣте его ѩдоушта хлѣбь, и рече емоу: пріими ме страньнаго на дѣло свое и наоучи ме дѣлати дѣло твое, и послоужоу ти кѣрно, и насити ме хлѣба. И рече емоу оусмошькьць: познаваеши ми се не истиньствоуе нь испитоуе. не образь и видѣніе твое есть кь хоудожьствоу семоу, нь ѡбличеніе твое подобит се великымь людемь. кажи ми се

ѡть коудоу еси и которыхь людїи еси. и врѣме твое оуже миноуло есть оучити се хоудожьствоу семоу. Онь же рече: господинь ме остави вь градѣ сѣмь болешта и отиде вь своꙗ си; азь же остахь безь ризь и бес пиште и не имамь ити кь господиноу моемоу, ꙗко остави ме. нь хоштоу дѣлле хлѣбь ꙗсти. Оусмошьвьць рече: аште би тако било, прїель те быхь, нь мнит ми се проиграль се еси вь игралишти и ризы свое погоуб(и)ль. Онь же глаголааше: ꙗко не знаю играти ни видель есьмь игралиште. Оусмошавьць же вѣровавь прїеть его, и рече оусмошавьць кь жене своеи: даждь (rkp. дьждь) емоу ꙗсти довольно, ꙗко имѣе кожи тьпьтати до три часы. И дасть емоу жена пѡль хлѣба сь дроугыми снѣдьми. и сихь снѣдь алькаше. и рече оусмошьвьць жене своеи: даждь (rkp. дьждь) емоу довольно ꙗсти. Жена же дасть емоу хлѣбь, егоже па потегь мѣра бѣ .и. литрь. онь же снѣде его вьсего и еште обьзираше се хоте ꙗсти еште. рече жепа кь оусмошьвцоу: что се ꙗко прїеть сего игральника вь домь свои? и се за единоу соуботоу поꙗсть вьса наша имѣнїа; азь сего проигравьшаго ризи свое и пришьдьшаго кь намь не трьплю, видѣвши очима своима ꙗко снѣде что бѣ мѣра трїемь моужемь снѣд(и). И оусмошавьць вѣроу емь жене и ꙗко оубогь сы рече: азь же много троуде се обрѣтаю мало хлѣба на пиштоу себе. сего же, егоже прїехь, что и каковь боудеть? емоуже позавиде жена моꙗ снѣди ради, ꙗко мнѡго ꙗсть и пити. И се помысливь оусмошавьць рече: извѣстьно испитавь ѡтьпоуштоу его ѡть коудоуже и прїиде. и призвавь рече емоу: ѡть коудоу пришьль еси кь намь? и хоштеши навести намь обидоу, ꙗко не нашихь еси граждань моужь, нь ѡть тоуж(д)ихь еси и сходьникь, и хоштеши навести на нась крьвь. аште не исповѣси мнѣ ѡть коудоу еси, имамь тебе прѣдати вь тьмьницоу людьскоую. Онь же безьѡтьвѣтань сы не имѣние что решти, ста осоуждень. оусмошьвьць же емь его би испитоуе; ѡть коудоу еси? и раинивь его изьгна вьнь из града ꙗко игральника, бое се бога не прѣдасть его вь тьмьницоу, познаваше же се ꙗко евренинь есть. Аса же царь третїе шьдь на гноишти, идѣже прѣжде дѣвноштествова, и рече: се оуже вса мною глаголемаа вса ни вь чтоже быше. се оуже вь мале не сконьчахь се гладомь, и се наситив се забихь раны на тѣлѣ моемь. и за оутра что оубо боудѣть? идоу прочее вь прокаженыхь жилишта, и имамь показати раны свое проказоу свою, и прїимоуть ме прокаженїи. И вь третїю ношть вьзлегь на гноишти заспа, двѣ ношти бывь на гноишти и не спавь, вь третїю же пришьдь наситиль се оу оусмошьвца и задрѣмавь оуспи вьсе раны, заспа на гноишти. и вь шести чась ноштїи вьстроубывьшимь троубамь Їеренскимь вь црькове по обычаю црьковьномоу вьспреноувь и Аса царь

на гнои́шти вьнѣ града ӡаспавь и обрѣт(е) се вь царьскыихь ложницахь. ѡ чюдо! и бывь ӡа тры дьни вьнѣ царьствїа иӡьврьжень и вь малыхь искоушенїихь трїи дьни ӡа три срокы пророчьскые искоушаемь бѣ ѩко не помѣноу бога ни прослави. егда же по искоушенїи вьспреноу, прослави бога рече: господи вседрьжителю, слава ти. вь истиноу нѣсть вь адѣ помниа(е)и тебе, ни мрьтвїи вьсхвалеть те, нь мы живи вьсхвалимь господа. И вь ть час вьставь иде вь црьковь Аса царь сь тьштанїемь. и пришьдь вь црьковь обрѣ(те) стихологисоующа се: да не хвалит се прѣмоудрїи и проча. и видѣвь цара црьковникь оумльче, ӡа ние оубоѩ се цара и ѩко повелѣль бѣ царь ѡстрьгати се срокамь симь и не бытн имь вь црькви, того ради прѣмльче. и царь видѣвь раӡоумѣ и рече кь црьковьникоу: тако есть вь истиноу ѩкоже пишеть, глаголы бе- страха, и егда боудѣть врѣмѣ ѡбѣда, ѩви се прѣдь мною. И по сьврьшении слоужьби, седе царь Аса по обычаю царьскомоу и црьковьникь пришьдь ста прѣдь лицемь цара Асе. и рече Аса царь: вси иже соуть вь тьмьницахь вьврьженїи противлениїа ради кь цароу поустити ихь повелѣ и рече Аса царь: шьдьше приведѣте ми моужїи тры того дьне плетьшеи плоть. И рече архимагероу своемоу: стои ты тоуи. и рече приӡвати оусмошавьца. и прїиде и ть. и пришьдьше вьси прѣдь царѣмь Асою, и рече Аса царь кь плетоплотцемь: томь дьне каковь чловѣкь просиль оу вась хлѣб(ь), гьде есть нынѣ? Они же оужасоше се рекше: ѡ цароу мы хѡтѣхомь вести его кь тьмьницоу доньдеже испитаемо ѡть коудоу есть; нь пришьдьше слоугы царьствїа ти поустише его рекше: мы вѣмы ѩко неповиньнь есть и еврень ѩкоже и мы. Аса же царь рече стати слоугамь прѣдь собою. слоугы же цареви ѡтьвѣштавьше рѣше: ѡ цароу, мы ходеште по поути вь .ѳ. (час) дьне видѣхомь бїема чловѣка немилостивьно и придохомь и вьпросихомь: что ӡло сьтвори сь ѩко тако бїете его? они же реше: ѩко сходьникь ѡть тоуж(д)ихь людїи. мы же истеѕавьше его и обрѣтьше ѩко еврень есть и прои(гра)ль есть риӡы свое, поустихомь его рекше емоу: к томоу не (и)граи. и шьдь сѣд(ѣ) на гнои́шти топлоти ради, ѩко нагь бѣ. И Аса царь вьпроси магюра и рече: томь дне каковь чловѣкь испитоваль те кто ѥст нынѣ царь на столѣ седѣ? И рече арьхимагюрь: прїиде нѣкы игральникь вь единои срацѣ (rkp. сроцѣ), испитоваше ѡ цари и како име емоу, егоже быхь довольно иӡьгнахь его вьнь. И царь Аса вьпроси оусмошавьца рече: кто приходиль к тебѣ тѡмь дьне? Оусмошавьць рече: чловѣкь прїиде вь домь мои и исповѣда ми: ѩко господинь мои остави ме и отиде вь своѩ, аӡь же остахь беӡь риӡь и нагь сы ѩкоже видиши ме; нь прїими ме на дѣло свое, ӡа ние не имамь ити по господиноу моемь, ѩко остави ме,

нь хоштоу дѣлати и сь троудомь ꙗсти хлѣбь свои. и рѣхь жене своеи: даждь (rkp. дьждь) емоу ꙗсти, ꙗко имамь дѣлати сь нимь тры часы вожіе. и дасть емоу жена, и ꙗде. и вьсплака жена и рече ми: что мы напасть сіа? ꙗко сь чловѣкь пришьдыи безь ризь нечисть есть и имать доухь зьль, ꙗко изѣде хлѣба за .и. моужіи; азь сего вь домоу моемь не трѣбоую. азь же истезавь его и ранивь его ꙗко игральника изьгнахь его вьнь, и мню ꙗко обьноштева на гноишти ꙗко нагь сы. нынꙗ же нѣ (вѣ)мь гдѣ ꙗсть. И рече Аса царь: господи саваѡ(е) господи вьса прѣмоудростію сьтворилъ еси, и ꙗко вьзвеличише се дѣла твоꙗ. вь истиноу есть реченьное: да не хвалит се прѣмоудріи прѣмоудростію своею, и да не хвалит се силны силою своею, и да не хвалит се бѡгати богатьствѡмь своимь. И рече Аса царь принести емоу харьтію и чрьнило, и седь вь црькви написа вьса сіа иже пострада за .г. дьни. разоумѣ бо ꙗко сихь ради глаголь пострада, ихьже бѣ повелѣль ѡтьтрьти и измѣ(т)ноуті ѡть црькве, нь богь его не остави вь коньць погыбноути, нь оустрои его тако изьмѣнкніе на него наведе на большее потврьжденіе пророчьскыихь глаголь светымь доухомь реченьныхь и на прочитаніе и слышаніе и пользоу вьсакомоу чловѣкоу богомь сьзданьномоу. и сіа сице ѡ цари Асѣ, иже и самь царь написа.

Proroštvo despota Stefana Lazarevića.

Predao u sjednici filologičko-historičkoga razreda jugoslavenske akademije znanostî i umjetnostî 10 siečnja 1872

PRAVI ČLAN DR. GJ. DANIČIĆ.

Šafarik godine 1831 u Jahrbücher der Literatur bd. 53, anz.-bl. pod br. 116 i po tom u Gesch. der südslav. Liter. III str. 221—4 govoreći o rukopisu, koji je sada najviše poznat pod imenom hodoški, javi da u tom rukopisu ima neki članak grčkoga cara Lava premudroga: „Leo der Weise über zukünftige Dinge, ein sinniger Unsinn, wie alle Orakelsprüche" i da ga je poredio sa štampanijem proroštvima toga pisca ali našao da se od njih sa svijem razlikuje (ganz verschieden). Na onom prvom mjestu stavi Šafarik i početak i još jedan djelić toga članka. U njegovu Slov. Narodopisu na str. 160 drugoga izdanja (koje je u mene) stoje kao primjer starobugarskoga jezika dvije pjesme, od kojih se prvoj početak od riječi do riječi podudara s početkom ovoga članka objavljenim iz hodoškoga rukopisa. Po kom je rukopisu to štampano u Narodopisu, ne znam; ondje je samo zabilježeno da je iz rukopisa od godine 1390; poznato je da se i za hodoški rukopis uzima da je od te godine; u Narodopisu je ta pjesma štampana s nazalima, a u hodoškom nema nazala.

Po drugom rukopisu, koji je u Biogradu, ja štampah godine 1859 u Glasniku XI str. 168—9 nešto toga članka, što ga je u rukopisu, a to je početak malo duži nego što je u Šafarika u Jahrbücher, s malijem pristupom, kojega nema u Šafarika, i s natpisom, u kom nema Lava premudroga nego se kaže da je djelo Stefana Lazarevića. Taj je odlomak iz istoga biogradskoga rukopisa iste godine štampao i P. A. Lavrovski u Извѣст. carske ruske akademije VIII str. 400.

Unuk Šafarikov Jos. K. Jireček, koji, prem da još mladjahan, već duboko počinje roniti u starine slovenske, naročito srpske, obradova me lani (1870) iznenada poslavši mi pomenuti članak iz hodoškoga rukopisa prepisan vas, koliko ga u rukopisu ima, na čemu mu od mene velika hvala. Iz toga prijepisa vidjeh da ni u hodoškom rukopisu nije ovaj članak cio, nego od posljednjih devet vrsta što su u njemu stoji samo po 3, 4 i 5 prvijeh slova, a ostatak je tijeh vrsta odadrt; još vidjeh ne samo da se ovaj članak hodoškoga rukopisa i

dalje osim onoga što je iz njega objavio Šafarik u Jahrbücher podudara od riječi do riječi s onijem što je u Narodopisu naštampao kao starobugarsku pjesmu prvu, nego jošte i ono da je dio ovoga članka što u Narodopisu stoji kao druga starobugarska pjesma.

Na skoro poslije toga posla mi poštovani prijatelj Ilarion Ruvarac da vidim rukopis manastira Hopova pisan u početku XVIII vijeka, u kom ima isti članak. U tom je rukopisu članak cio od kraja do kraja, samo na jednom mjestu nema nekoliko riječi, koje stoje u hodoškom i koje je pisac jamačno preskočio prepisujući; izmegju natpisa i samoga početka ima kao i u biogradskom pristup, kojega, kako rekoh, nema u hodoškom; u natpisu stoji kao i u biogradskom da je djelo despota Stefana Lazarevića; a što je još najznatnije, u hopovskom rukopisu stoji na nekoliko mjesta sa strane napisana po koja riječ kojom se tumači što je u članku alegorički rečeno. Svega toga radi štampam ovaj članak po hopovskom rukopisu, prem da je hodoški mnogo stariji. Sve znatnije čim se od hopovskoga rukopisa razlikuje hodoški ili biogradski, napomenuću u dnu, osim razlika koje idu u pravopis ili kojima se hodoški više drži staroga pisanja a hopovski narodnoga govora, i bilježiću one iz biogradskoga rukopisa slovom b. a one iz hodoškoga slovima hd., dokle teče biogradski, a poslije ih ne ću ničim bilježiti, jer su sve iz hodoškoga; riječi koje ima hodoški a u hopovskom su izostavljene umetnuću megju [ ]; pomenuta tumačenja umetnuću takogjer kod riječi koje se tumače zagradivši ih megju ( ) i napomenuvši da stoje na strani; zagradiću megju ( ) i slova koja mislim da je pisac griješkom izostavio; a štampaću poznatijem načinom kojega se držim zamijenivši slova ѕ ѿ щ slovima оу ѿть шт. Neka bude spomenuto da u hopovskom rukopisu slovo ї često ima oblik slova j: jже.

Članak je razdijeljen u nekoliko manjih dijelova tijem što je prvoj riječi takoga manjega dijela prvo slovo napisano crvenijem mastilom; ali dioba nije u oba rukopisa posve jednaka. Ja ću ga razdijeliti kako mislim da je bolje; a da tijem ne učinim smetnje nikome ko bi htio razmišljati o ovom članku, naznačiću i diobu koja je u rukopisima: pred slovima koja su u hodoškom rukopisu crvena staviću krstić, a koja su u hopovskom crvena, pred njima ću staviti zvjezdicu; i krstić i zvjezdica stajaće pred onima koja su crvena u oba rukopisa. Šafarik je štampavši dva odlomka iz ovoga članka u Narodopisu uzeo da su dvije pjesme. Jesu li pjesme, ja ne ću iztraživati; ali da nijesu ništa drugo nego odlomci, t. j. da je ovaj članak vas jedno cijelo, o tom ne sumnjam ni najmanje: sveza se može i opaziti od početka do svršetka bez velike tegobe.

Šafarik je, kako spomenuh, rekao za ovaj članak da je „ein sinniger Unsinn“. Ne znam kakav je on nalazio u njemu „Sinn“; ali da nije nikako „Unsinn“, mislim da će svakome pokazati napomenuto tumačenje, za koje valja samo žaliti što nije obilatije i koje nas može dražiti da se potrudimo razumjeti i ostalo, čega se tumačenje u rukopisu hopovskom nije dotaklo te mu smisla ni nagovijestilo nije.

Сїе пророчаствие велми покрвенно саписато деспотомь Стефаномь Лазаревићемь.[1]

Саплетѡхь слово полазно ка разоумевающтимь и ваннмающтимь гадания ѡ еже сабити се васакомоу пророчаствїю до пришаствїа господниа, сабрахь ѡть васехь пророкь, и приложихь зде ва кратце изрешти. Си речь:[2]

†На оугрехь слишоу ꙗко клеплють; да аште клеплють?[3] разве плештоуть и рикають и гласи[4] испоуштають,[5] крила потресають[6] са старицею лисицею,[7] еже паде и сагнї се.

И[8] придоше два моужаставна да ю хотетьваздвигноути са србниомь палнчинкомь и аламанскнмь копиемь[9] и са бичемь[10] наѡштреномь,[11] са перомь широкомь,[12] са мачемь[13] наѡштреномь. и роучиште[14] распростирають и їмн[15] сатресають.

†*Виде(хь) бабоу где прескочи трань. (na strani: баба тоурчинь, море трапь.) ꙗкоже виде(хь), почоудих се како баба прескакаеть[16] трань, прескакаеть[17] и мимо хѡдить, и не боит се да се не падиеть; на течеть и мимо хѡдить,[18] трапь разваліаеть.

†Саврашающтоу се .и.-моу їндиктоу, и начинающтоу се .ѳ.-моу,[19] гредеть Марїа из воденице, влачить[20] перо воденичио, и носи врећоу брашна[21] и бисаги преплни,[22] да оумеси[23] колаче, благоу[24] пшеницоу, да ю снедають[25] кози, иже[26] гори држеть. Слишахоу же[27] кози,[28] потекоше ва ѡградоу, радоующте се саиндоше се;[29] а дроуги хоштеть ꙗсти[30] погачоу.[31] на, попе, ꙗждь погачоу.[31] ижица беше, врть[32] беше. а баа,[33] попе, изгїбе погача. ѡть .і. .в. ѡсташе, ѡ(ть) петь[34] зли *Іѡань †некто, попь, непопь, и пакы попь. Васхоте похватити[35] преждиее[36] клепало, испоусти[37] клепало, и даде га подїакоиоу, еже ꙗсть знаменїа име:[38] Ѿиче мое[39], детенце мое, коуде идемо? камо бежимо?[40] Ва иншїю оутлиноу. Да что сатворимо тамо? Се сакрнемо подь клопь.[41] Шишке вареть, ї ѡсатїе истребліають, и мало и мало[42] посекноуть[43] едииь на

[1] Моудрѡсть и пророчаствїе светаго Стефана Лазаровића b. Ѡ боудоуштїихь прѣмоудраго Льва hd. [2] svega ovoga dovde nema hd. [3] b. nema да аште клеплють. [4] гласъ hd. [5] испоуштають и оударають hd. [6] потресоують b. [7] лисичицею hd. [8] hd. nema и. [9] dalje nema u biogradskom. [10] с мьчемь. [11] н. [12] широкым. [13] бичемь. [14] ричюште. [15] мирь. [16] прѣскаче. [17] прѣскаче га. [18] н. [19] сьврьшающтоу се индиктоу ѡсмомоу ходештоу, начинающтоу се девետомоу. [20] влачи. [21] врекю и брашно. [22] прѣпльниене. [23] ѡмеси. [24] кїселоу б(л)агоу. [25] снѣдеть. [26] еже. [27] nema же. [28] кози и. [29] nema се. [30] изести. [31] погачю. [32] фрьть. [33] nema баа. [34] ѡть десеть два ѡсташе и ѡть петь. [35] вьсхотѣ и похвати. [36] прѣжде. [37] и поусти. [38] еже знаменїе имаше. [39] мои. [40] коуде идемо, кажи ми. [41] да скрнемо поклопь. [42] jedan put и мало. [43] посечоують.

*

дроугаго, и на стапове[1] васклаикмють, ико да не ҫаниндоуть[2] ва имоу, иже хлеби ȥреть сломленьни на .ȥ.-мь и .и.-мь комади,[3] да седоуть да га ıадоуть грабітеліе и силиици рнүоуште[4] еднинь на дроугаго, кои да санесть, ко(и) иȥиесеть повеће.[5]

†*Приде коупнина ѡ онои[6] стране, простре се, и хвати[7] место Скоутара[8] са армеисквимь[9] шипкомь црвеномь.[10] *І се[11] ѡгньни трнь ѡть иȥ долна[12] по поүүине, *ѡть иȥдола[13] главе[14] стрьмоглавь[15] покрвена,[16] ѡть иȥдола ногоу[17] его прстию прилепление,[18] *простре се оухватит(и) глаголет[19] виноградь.

†* І[20] приде ѡблакь ѡть Іȥгора са снегомь и градомь и са дльждемь смешеномь,[21] и приста трноу, и Іспле[22] га и повеноу. *І повеѥ ветарь югь, и по немь аспиди,[23] и доубіе искоренюваеть[24] и реки ȥадржаваеть и море преемлеть. *І ѡбретоше место, и преидоше.

†[Виде и ȥміи, гредѣ да погие и ѡи, и львь и василискь и каципардо и меүка и лисица и вльвь. †пріидоше] и састаше се.[25] І тамо где се састаше глаголють:[26] слнце да не вaȥсіает.[27] голие[28] врȥають долоу, и[29] хижи искореневають, І[30] гроȥдие раȥбивають, и трапь раȥвалиють,[31] вино (u rkp. hop. винопо) (na strani: к р в ь) оумножит се, и оудавит се велики ждребаць (na strani: т оу ρ́ ү н и ь).

*И по томь приде птица ıастребь (na strani: ıа ҫ т р е б ь м о с к о в ь) да седить да га блюдеть неделю [и] понеделкь [и] вторникь [и] средоу [и] үе(твр)тькь. ȥаоутра приходить[32] наследникь носе[33] маүь и столь[34] и ламбади[35] важежени и трапеȥоу.[36] и попови[37] са ȥаді последоують држеште[38] кьігн[39] и поють. слншите[40] үто хоштоут[41] пети: †*господи господи, приȥри са небесь,[42] и виждь, и посети винограда своего[43] и саврши, иже[44] насади десница твоꙗ, господи.[45] И рекше глаголь тан[46] и[47] ȥаграждает се [виноградь] и сабирают се ȥрица и придоуть[48] ка наследникоу.

---

[1] на стльпове се. [2] вьнидоуть. [3] на седмь и на ѡсмь комать. [4] режоуште. [5] кои да сиѣсть пов(ек)ю, да е живь, или кои да оуȥме повекю. [6] ѡне, [7] оухвати. [8] мѣсто глаголемое Скоутарь. [9] армеиьскым трьнѡм и. [10] үрьвеним. [11] се и. [12] ѡть иȥдола. [13] ѡть иȥгора. [14] глава. [15] гостемою (?). [16] покривена. [17] по ногоу. [18] прилѣплено. [19] простре се и оухопи мѣсто глаголемое. [20] nema І. [21] смѣшено. [22] испеүе. [23] аспида. [24] искорѣнюва. [25] сьставише се. [26] и тамо где се хотеть сьвькоупити, господьние. [27] вьсіаеши. [28] колие. [29] и трапь раȥвалиють. [30] nema и. [31] и трапь раȥвалиють nema, jer je već naprijed. [32] пріиде и. [33] и носить. [34] столь и меүь. [35] ламбаде. [36] трапеȥоу покривеноу. [37] попове. [38] и држет. [39] книгоу. [40] и слышии. [41] хоуеть. [42] небесе. [43] виноградь свои. [44] еже исирька. [45] nema господи. [46] ть. [47] nema и. [48] припадоше.

*Слишаше[1] нївна (na strani: царствїа) юко наслединикь приде, ї потекоше да вазмоуть листвиа. и[2] вапрашають попок:[3] где юсть наслединик? †Вь винограде седить вьноутрь. И поидоше[4] нївна, и їдоше[5] васа, и наслединикоу глаголють: повеждь намь име твое, како зовеши се.[6] Ѡи же глагола нмь[7]: оубоги, оубожаиши Іѡань, некогда бехь поударь,[8] и придохь да блюдоу[9] виноград(а)[10] .л. и .ѕ. леть такмо. †*По томь[11] приде[12] вакь (na strani: вакь антихрїсть) вь виноградь[13] да седить, не да га блюдеть, малеүко дни. истргнет копїе, и трапь развалить, нї хїжи искоренюваеть, ї гроздие ѡзобаеть. оувїи тебе, винограде, үто хоштеши пострадати доидеже приспеють виноберителїе!

*И хрїстїаиска деца да не бише тогда била ва таа времена, ва време же ѡно седмориүно и седамь тисоуштно, ѡ горе землї тогда ѡть скрби бивaемихь, егда наүноуть кршити се онаа .п. и .д. лета напоконнашна.

*Вь истиноу, брате, васа сїа кршет се. ѡ горе и оуви тогда родоу христоименитомоу, послежде благо.

---

[1] слышаше н. [2] nema н. [3] попове. [4] пошьдьше. [5] инвїа ѡдоше и пише. [6] глаголюеши се. [7] глаголюеть. [8] тоүдарь (?) [9] прїидох зде да сьблюдоу. [10] nema виноград(а). [11] и по томь. [12] прїидеть. [13] dalje nema u hodoškom rukopisu.

Apokalipsa iz Hvalova rukopisa.

Predao u sjednici filologičko-historičkoga razreda jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti 10 siečnja 1872

PRAVI ČLAN DR. GJ. DANIČIĆ.

U trećoj knjizi ‚Starina' govoreći o Hvalovu rukopisu rekoh da je u njemu i apokalipsa. Kako ta knjiga još nije štampana iz stara rukopisa i kako je rukopis Hvalov stariji od svijeh drugih u kojima se nahodi apokalipsa (vidi Starine III, 2), mislim da će biti dobro da je izdam na svijet iz Hvalova rukopisa. Ona je u tom rukopisu (kako sam spominjao u Starinama III, 3) razdijeljena po poznatoj diobi na 72 glave i natpisi glavama stoje u samom tekstu; ja ću je po sadašnjoj diobi razdijeliti na glave i stihove ću brojem zabilježiti; a natpise glavama koji su u rukopisu stavljam najprije dodajući na kom se mjestu koja glava počinje:

глава прва. прологь ѿть анђела І еже емоу дано бІсть. (I 1)

.в. о вѣдниы, вь немьже Исоуса вѣды по срѣды седмы свытилникь. (I 10)

.г. посланне етеськые црькве анђелоу. (II 1)

.д. сказанне изморрьскые црькве анђелоу. (II 8)

.е. сказанне пергамьскне црькве анђелоу. (II 12)

.з. нарнкованне тыатырьске црькве анђелоу. (II 18)

.ѕ. нарыкованне сарьдыске црькве анђелоу. (III 1)

.н. сказанне пыладокыске црькве анђелоу. (III 7)

.ѳ. сказаные ладокнске црькве анђелоу. (III 14)

.і. о в(н)дынн дварехь на небесихь н о прѣстолыхь .к. н .д.-хь старцыхь. (IV 1)

.аі. о кннгахь запечатленнхь .з. печаты вь роуцн божнн, ихьже никтоже не можеть разагноуты. (V 1)

.ві. о агньцы нмоуштнмь .з. рогь, како кннгы разагноу. (V 5)

.гі. ѿтьрѣшенне прьве печаты апокалыпьско наслыдые сказаеть. (VI 1)

.ді. ѿтьрышенне .в. печаты сказанне невырннхь брань на вырные. (VI 3)

.еі. ѿтьрѣшенне третые печаты сказаеть ѿтьпаденне невырьннхь Христа тврьдо. (VI 5)

.гі. ѡтьрѣшеније .д. печаты ѣвлаеть наводїмые раин показаније на ѡтьрицаюште се господа нетрьпынием. (VI 7)

.ꙁі. ѡтьрѣшеные .є. печаты сказаеть светыхь вьпаль кь господевы, да би била коньчина. (VI 9)

.ні. ѡтьрѣшеные .г. печаты сказаеть наводымы раин на кончиноу. (VI 12)

.ѳі. о .р. и о .м. и о .д.-хь тысоуштахь исцїлывшыхь ѡть рань .д. анђелы. (VII 1)

к. о народы бесчисльиним стоештиимь прѣдь прѣстоломь божимь, иже имоуть сь Христомь царьствовати ѡть єзыкь, ихьже никтоже не может исчїсты ѡть створенаго рода. (VII 9)

.ка. ѡтьрѣшеније .ꙁ. печаты ѣвлаеть анђелскые сылы приношеније богоу молитвы ѣко и кадыло. (VIII 1)

.кв. о .ꙁ. анђелыхь, ѡть нихьже прьвомоу вьстроубывьшоумоу градь и огнь и крьвь на ꙁемлоу инсходыть. (VIII 7)

.кг. о .в. анђелы, емоуже вьстроубывьшоу ѣже вь мори на пагоубоу бише. (VIII 8)

.кд. о третием анђелы, како рѣчные воды горькы створы. (VIII 10)

.ке. о .д. анђелы, еже третию честь сльньчнога и лоуньнаго свѣта омрачы. (VIII 12)

.кѕ. о петомь анђелы, вьсходештымь ѡть беꙁдни, и раꙁоумиихь прочыхь, и о раꙁлычиним обраꙁы ихь. (IX 1)

.кꙁ. о .г. анђелы и о чыслї миоꙁимь двою тьмоу тамь. (IX 13)

.ки. о .ꙁ.-омь анђелы, одыанним облакомь и доугою, и коньчиноу проповѣдаюштымь. (X 1)

.кѳ. о книжыцы анђела еванђелыста, еже приеть. (X 8)

.л. о Єносы и Олыи хотешта облычытї антикрьста. (XI 3)

.ла. о оубыеныи илынии и Єноха антыкрьстомь вьскрьсиета. (XI 11)

.лв. о троубыи и о поюштїхь бога светыхь на боудоуштемь вѣцї. (XI 15)

.лг. о црькавиним прогонены прьвышыхь пакы пры антыкрьсты. (XI 19)

.лд. о брани бывшимь междоу светымы анђелы и ꙁлымы сыламї, и о падены ꙁмыевы. (XII 7)

.ле. како ꙁмыи гонаше женоу не поүыкаен. (XII 13)

.лꙁ. о ꙁвѣры имоуштымь .і. рогь и главь .ꙁ., ѡть иїхьже прьвоу ꙁаколеноу рече. (XIII 1)

.лꙁ. о (ꙁ)вѣры имоуштимь .в. рога. (XIII 11)

.ли. о имены ꙁвѣры. (XIII 18)

.лѳ. о .р. и о .м. и о .д.-хь тысоуштахь стоештыхь сь агньцемь на горы сїоньсцы. (XIV 1)

.м. о анђелы проповыдаюштимь прыближаные б(оу)доуштаго соуда. (XIV 6)

.ма. о анђелы проповыдаюштимь падение вавылоньско. (XIV 8)

.мв. о анђелы .г., оутврьждаюштїимь господьие лоуды не прыети антикрьста. (XIV 9)

.мг. о сидештимь на облацы, и срьпомь своимь скончаеть се проꙁебаюштимь ꙁемлы. (XIV 14)

.мд. о .в. анђелы обьемлоуштимь горьки виноградь. (XIV 17)

.ме. о .ꙁ. анђелы наводимие на члов ѣкы ѣꙁві, и о коньчини и о стакленимь мори. (XV 1)

.мѕ. о .а. анђелы, иꙁлиѣвши гнои на ѡтьстоупникы би. (XVI 2)

.мꙁ. о ѣꙁви доугои на соуштихь оу мори. (XVI 3)

.ми. о третиемь анђелы, иже рѣкоу оу крьвь прѣлагаеть. (XVI 4)

.мѳ. о .д. анђелы, како варомь иꙁвараюѣть се чловѣци. (XVI 8)

.н. о .е. анђелы, како царьство ꙁвирьно омрачить се. (XVI 10)

.на. о .ѕ. анђелы, ниьже поуть чрѣꙁь Єврать ѡтьврьꙁаеть се царемь соуштимь. (XVI 12)

.нв. о .ꙁ. анђелы, ниьже гради и троуси на чловѣкы бише. (XVI 17)

.нг. о .а. ѡть седми анђель, покаꙁаюштимь еванђелие лоубодѣианаго града потрѣбление ѡть .ꙁ. главь и .і. рогь. (XVII 1)

.нд. о анђелї, иже видиние таинне скаꙁаеть. (XVII 6)

.не. о .в. анђелы, иже падение вавилоне кажеть небесни глась ꙁаповѣдание бежание иꙁ града и ѡтьмѣтание еже имѣ прѣжде. (XVIII 1)

.нѕ. о пѣнии светихь и о трьгоубы и о анђелыхь, иже поѣхоу о рѣстоуплениї вьвилоньсцимь. (XIX 1)

.нꙁ. о браци таинне вечере агньче. (XIX 7 od riječi и жена)

.ни. како на кони Христа вѣди сь анђельскими силами еванђелиста страхомь. (XIX 11)

.нѳ. о анђелы вьметаемихь с нимь вь ђеоноу огненоу. (XIX 17)

.ѯ. о сотони, како привеꙁана бысть. (XX 1)

.ѯа. о оуготованихь прѣстолїхь сьхраньшихь христово ꙁаповѣдание сьврьшено. (XX 4)

.ѯв. о прьвомь анђелы и оускрьсении и оуторы смрьти. (XX 5)

.ѯг. о Гоꙁи и о Магоꙁи. (XX 7)

.ѯд. о сидештимь на прѣстоли и обьштенимь оускрьсении и о соуди. (XX 11)

.ѯе. о новы небеси и ꙁемли и о вишнемь Єроусалимы. (XXI 1)

.ѯѕ. о нихьже рече сѣде на прѣстолы вѣдѣнии. (XXI 5)

.ѯꙁ. о анђелы покаꙁаюштимь емоу градь свети и стѣноу его вь врата раꙁмираюштимь. (XXI 9)

.ѯи. о чисти рѣци ѣвлаюшти се исходешти ѡть прѣстола. прьво асаnь. (XXI 19 iza riječi основание)

.ѯѳ. богь пророкомь и владика всихь. (XXII 6)

.о. о достоинїмь и вѣрнїмь, еже ѥсть видиль апостоль. (XXII 8)

.оа. о повелѣньнимь не ꙁапечатлити, на проповѣдати апокалипси. (XXII 10)

.ов. о црькви и д(оу)хь иже есть оу неи и приꙁиваеть исоусхристово просвѣштение, и о клетви, еїнже повиньни бываюѣть ѡтьмитаюште се книгь си сиво неприетни. (XXII 15)

U glavi VII pred stihom 5 po sadašnjoj diobi ima još i ovaj natpis: о ꙁапечатлениихь оу жиꙁань вѣчноу. — Kod IX 20 ima na strani zapisano: скаꙁание о црьквии идольскои, кою свети осоудише; kod XII 12: горе ꙁемлї и мороу, ере на немь крївина царьствоуеть. Što je u XXI 19—20 očevidno iz glose preneseno u tekst, ostavio sam kako je u rukopisu.

Апокаліпсі Нована еванђеліста и апостола.

I

Апокалыпсы исоухристовы, еже дасть емоу богь покаꙁаты рабомь
своимь, имьже подобаеть вь скоры біти, и скаꙁавь пославь анђеломь
своимь рабоу своемоу Нованоу, 2 иже свыдытельствова слово божіе и
свыдытельство исоухристово, еже вѣды. 3 блажень утеи и слышеште
словеса пророучьствиѣ и сьблоудаюште напысаниѣ вь иемь, врѣме бо
блиꙁь. 4 Новань седмы црьквамь соуштимь вь Асыи благодить вамь и
мѣрь ѡть соуштаго, иже бысть и гредоуштаго и ѡть седмы доухь,
иже соуть прѣдь прѣстоломь его, 5 и ѡть Исоуса Христа, иже
юсть свыдытель вѣрань и прьвынаць иꙁь мрьтвыхь и киеꙁь царемь
ꙁемльинимь, ло(ү)бештоумоу ны и раꙁдрѣшьшоумоу ѡть грѣхь нашыхь
крьвыю своею; 6 и створыль есть намь царьствые, и ерые богоу и
отьцоу своемоу; томоу слава и дрьжава оу вѣкі вѣкомь. ам(и)нь. 7 се
гредеть сь облакы и оуꙁрыть всако око иже и прободоше, и плаць и
вьпаль створеть о немь вса колына ꙁемльна. амынь. 8 аꙁь есамь альпа и
о, научетакь и конаць, глаголеть богь, се, бысть и есть и греды, все-
дрьжитель. 9 аꙁь Новань, брать вашь и обаштиникь вь печалехь и царь-
ствы и трьпыны Ісоухристовы, бѣхь вь отоцы нарицаемы Патомы ꙁа
слово божые и ꙁа свыдытельство исоухристово. 10 быхь доухомь вь
дань недыльны, и слышахь ꙁа собою гласъ велыи ѣко троубыѣ глаголоу-
шты: 11 еже выдышы напиши вь кныгы и послы седмы (rkp. седимы)
црькавамь вь Етессь и вь Иꙁмоурыю и вь Перьгамь и вь Тыатырь и
вь Сарьдыю и вь Пиладокыю и вь Ладокию. 12 и обратих се вѣдіти
гласъ иже глаголаше сь мною, и обрашть се вѣдихь .ꙁ. св(ѣ)тыльникь
ꙁлатыхь гороушть. 13 и по срѣды седмы свытильникь подобанꙁ сыноу
чловѣчьскомоу облечень вь подырь и прѣпоѣсань при сасьцоу поѣсомь ꙁла-
тымь; 14 глава же его и власы бѣли ѣко и ѣрына и ѣко снѣгь, и очы
его ѣко пламень огньны, 15 и ноꙁы его подобиѣ мѣди лыванові ѣко
вь пешти раждежени, и глас его ѣко гласъ водь многыхь текоуштъ;
16 дрьже вь роуці своеи ꙁвыꙁдь .ꙁ., иꙁ оусть его мачь обоюдоу остарь
иꙁострень исходеи, и лыце его ѣко сль(нь)це снѣеть вь силы своеи. 17 и
егда выдыхь, падохь нрѣдь ногама его ѣко мрьтавь; и положы роукоу
свою десноую на мнѣ глаголе: не бои (rkp. пои) се, аꙁь есамь прьви
и послѣдны, 18 и жывь, быхь ѣко мрьтавь, и се живь есамь оу вѣкы
вѣкомь. ам(и)нь. имамь клоучь смрьты и адоу. 19 напыши оубо ѣже
вѣды и ѣже соуть, имьже подобаеть по сыхь біти; 20 таина .ꙁ. ꙁвыꙁдь,
еже вѣды вь десници моеи, и .ꙁ. свыт(и)льиникь ꙁлатихь: .ꙁ. ꙁвѣꙁдь ан-
ђелоу .ꙁ. црькавь соуть и .ꙁ. свыт(и)льиникь, еже вѣды, .ꙁ. црькавь юсть.

II

Анђелоу етескые црькве напишы глаголе: тако глаголеть дрьже .з.
звыздь вь десныцы своеи, ходе по срѣды .з. свыт(и)льникь златыхь:
2 вѣмь дѣла твоѣ и троудь твои и трьпѣние (rkp. трьпьние) твое, и
не можешы носыти злыхь, искоусыль есы глаголоуште себе апостолы
быти, и нѣсоуть, и обрѣте лаже; 3 и трьпиние имашы и понесаль есы
за име мое и не троуды се. 4 на имамь на те, ѣко лоубавь твою прь-
воую оставы. 5 помени оубо ωть коудоу спаде, и покаи се, и прьваѣ
дѣла створы. аште лы же ни, гредоу ты скоро, и двыгноу свытыльникь
твои ωть мѣста твоего, аште не покаешы се. 6 на се имашы, ѣко не-
нав(и)дышї дыль николатьскыхь, ихьже и азь ненавїждоу. 7 имѣе оушы
слышати да слишить что доухь глаголеть црьквамь: побиждаюштоумоу
дамь емоу ѣсты ωть дрѣва животнаго, еже юсть по срѣды раѣ божыѣ.
8 анђелоу соуштоумоу вь измоурьсцы црьквы напишы: тако глаголеть
прьви послѣдии, иже би(сть) мрьтавь и ожївы: 9 вѣмь дѣла твоѣ и
скрьбь и ништетоу, на богать есы, и власниме ωть глаголоуштїхь себе
июдые бити, и нѣсоуть, на сьмиште сотонино. 10 ничесоже не бои се,
ѣже хоштешы принети; се имать дыѣволь оусаждаты ωть в(а)сь вь тами-
ницоу, да искоушение примете, имате скрьбь имѣти .i. дны. боуди вѣ-
рань до сирьти, и дамь ти вѣнаць жывотны. 11 имѣе оушы слишаты
да слишїть что доухь глаголеть црьквамь: побыждае не имать не
не оправдыти се ωть сирьти оуторие. 12 анђелоу перьгамьскїе црь-
кве напишы: тако глаголеть имѣе мачь обоюдоу остарь изострень:
13 вѣмь гды живешы, идѣже прѣстоль сотонинь, и дрьжышы име мое
и не ωтьврьже се вѣры мое вь мое дны, Антипась моученикь мои вѣриї
мои, иже оубыень бѣ оу в(а)сь, идѣже сотона жыветь. 14 на имамь
на те мало, ѣко имашы тоу дрьжеште оучение аламово, иже оучаше
Валака положиты скандылы прѣдь сыны израилевыми, ѣсти жрьтвоу
идольскоую и лоубы створиты. 15 тако имаши и ты дрьжеште оуче-
ние николатьское такожде, егоже и азь ненавыждоу. 16 покаи се;
аште ли же ны, гредоу ти скоро, и брань створоу с тобою мачемь
оусть моихь. 17 имие оушы слишати да слышить что доухь глаголеть
црьквамь: побиждаюштомоу дамь емоу ѣсты ωть маньны ськрьвениїе,
и дамь емоу камень бѣль драгь, и на камени име ново написано, егоже
никтоже не вѣсть такмо приемлеи. 18 анђелоу тиатырьске црькве на-
пишы: тако глаголеть сынь божыи, имѣе очы свои ѣко пламень огньны
и нозы его подобни мѣды лыванокы: 19 вымь дѣла твоѣ и лоубавь и
вѣроу и слоужбоу и трьпиные, и дѣла твоѣ послѣдиа больша прьвихь.
20 на имамь на те, ѣко оставлаешы женоу свою Єзавель глаголоушты

себе пророчицоу быти, и оучишы ластеи мое рабы лоубы створити и
сиѣсты жрьткоу идольскоую. 21 и дахь еи лѣто да покаеть се ѡть
лоубодыѣинѣ своего, и не хоштеть покаѣты се. 22 се полагаю на одры
лоубавь твореште с нею оу скрьбь велию, аште не покаеть се ѡть
дѣль своихь. 23 и чеда ихь оумроуть смрьтию, и раꙁоумиють все црькы
ѣко аꙁь есамь испытае срьдьца и оутробоу, и дамь единомоу комоуждо
по дыломь его. 24 вамь же глаголоу прочымь соуштимь вь Тиатирі,
иже не имоуть оучениѣ сего и кои не раꙁоумѣше гльбины сотониини,
ѣко глаголеть: не ваꙁложоу на вы иное теготы, 25 такмо еже имате,
дрьжыте до ньдыже придоу. 26 побиждаюштоумоу и сьблоудаюштоумоу
до коньца дѣла моѣ, дамь емоу область на еꙁыцыхь; 27 и оупасеть е
жаꙁломь желыꙁинымь, ѣко сьсоуди скоудыльине ськроушеть се, ѣкоже и аꙁь
прыехь ѡть отьца моего; 28 и дамь емоу ꙁвѣꙁдоу ютрьноу. 29 имѣе
оушы слышаты да слишить что доухь глаголеть црькавамь.

III

Анꙉелоу сарьдыске црькве напишы: тако глаголеть имѣе .ꙁ. доухь
божыхь и .ꙁ. ꙁвѣꙁдь: вымь дѣла твоѣ, ѣко име имашы и ѣко живь и
мрьтавь есы. 2 боуды бдеи и оутврьждае проуаѣ имьже оумрѣти; не
обрѣте бо дѣль твоихь скончаніхь прѣдь господемь богомь. 3 помииаи
оубо како прыти и слышаті, и сьблоуды и покаи се; аште ли же ии
оу бд(и)ши, гредоу ты скоро ѣко тать, и не имашы чоуты вь ки годь
придоу на те. 4 на имашы мало имень вь Сарьдыи, иже не оскврьиыше
рыꙁь своихь, и ходыти имоуть сь мною оу былыхь, ѣко достоини соуть.
5 побыждае и сьблоудае, сь обльчеть се вь рыꙁи были, и не имать
ѡтьмыти имене его ѡть кныгь жыботиихь, исповымь име его прѣдь
отьцемь моимь и прѣдь анꙉелы его. 6 имѣе оушї слишати да слишїть
что доухь глаголеть црькавамь. 7 анꙉелоу пыладокыске црькве напиши:
тако глаголеть светы истыньии, имѣе клоучь адовь, ѡтьврьꙁае, и иинтоже
не ꙁатворить, и ꙁатворе, и нїктоже не ѡтьврьꙁеть: 8 вѣмь дѣла твоѣ; се
дахь прѣдь тобою двары ѡтьврьсте, и никтоже не можеть ꙁатворыти ихь;
ѣко малоу имашы силоу, и сьблоудае слово мое, и не ѡтьврьже се
имене моего. 9 се даю ѡть сьмиа сотоніна глаголоуште себе июдые
быты, и нѣсоуть, на сьльжоуть; и се створоу да прыдоуть и поклонеть
се прѣдь иогама твоима, и раꙁоумыють ѣко аꙁь вьꙁлоубыхь те. 10 ѣко
сьблоуде слово мое, слово трьпиниѣ моего, и аꙁь те сьблоу(доу) ѡть
годыии хотеште прыты на всоу вьселеноу искоусити живоуште на ꙁемлы.
11 гредоу скоро; дрьжы еже имашї, да никтоже не прыметь вѣньца
твоего. 12 побыждаюштаго створоу стльпа вь црькві бога моего, и вань

*

не имать иꙁити к томоу; и напышоу на немь име мое, име града моего
новаго Ѥроусалима, сходешта с небесе ѡть бога моего, име ново мое.
13 имые оушы слишаты да слышыть что доухь глаголеть црьквамь.
14 анђелоу ладокыске црькве напишы: тако глаголеть аминь, свыдытель
вѣрань, истинань, властелынь сьꙁданыю божыю: 15 вѣмь дыла твоѣ,
ѣко ни стоудень еси ни топаль; ни да стоудень да бы быль или то-
паль. 16 на тако ѣко обоумарень есы, ни стоудень ни топаль, иꙁблоу-
ваты те имамь иꙁ оусть моихь ѣко скаредлыво брашно. 17 ꙁа не гла-
голешы: ѣко богать ѥ́самь, и обогатыхь се, и ничесоже не трыбоую.
и не вѣси ѣко ты еси оканьны и мьлы и инꙗть и слѣпь и нагь. 18 и
свыть ты даю: коупы си ꙁлато ѡть мене раждежено огнемь, да обо-
гатышы се, и оу рыꙁы бѣлы да обльчешы се, да не ѣвить се срамота
наготы твое, и к(ол)оурнемь помажы очы твои, да проꙁрышы. 19 аꙁь
егоже лоублоу облычаю и кажоу; равноуѥ (rkp. равноую) оубо покаи се.
20 се стою пры дварехь и тлькоу, аште кто оуслышить глась мои, ѡть-
врьꙁеть двары, и оуиндоу к немоу, и вечераю с нимь, и та сь мною.
21 побыждаюштаго дамь емоу сѣсты сь мною на прѣстолы моемь, ѣкоже
и аꙁь побыдыхь и сыдохь сь отьцемь моимь на прѣстолы его. 22 имѣе
оушы слышаты да слышить что доухь глаголеть црьквамь.

IV

И по сыхь выдыхь, се двары ѡтьврьсте на небесихь и глась прьвы
иже слїшахь ѣко троубы глаголоуштн сь мною: вьꙁыди сѣмо, и по-
кажоу ти емоуже подобаеть по сыхь бити. 2 и абые бихь вь доусы, се
прѣстоль стоѣаше на небесыхь и на прѣстолы сыдешть; 3 и бы подобань
вѣдыинемь камены аспоу и сарьдыевы; и бы доуга окрьсть прѣстола
тогождо ѣко к(и)дынне иꙁмарьгадово. 4 и окрьсть прѣстола его прѣстоли
.к. и .д., и на прѣстолыхь .к. и .д. старцы сидеште, обльчены вь рыꙁы
били, и на главахь ихь вѣньци ꙁлаты. 6 и ѡть прѣстола исхоѣхоу мль-
ние и громы и гласї; и .ꙁ. свѣшть огньныхь гороуштъ прѣдь прѣстоломь
его, иже соуть .ꙁ. доухь божыхь. 6 и прѣдь прѣстоломь его ѣко море
стаклено, подобно хроусталоу. и по срѣды прѣстола и окрьсть прѣстола
.д. животна испльнь очесь прѣдь и ꙁады. 7 и животно прьво подобно (rkp.
подобноу) лавоу, и .в. жывотно подобно тельцоу, и .г. жывотно имѣе лице
ѣко чловѣкь, и .д. животно подобно орьлоу летештоумоу. 8 и ты .д.
жывотна единь каждо ихь имые по .ѕ. криль окрьсть, и оуноутрьюдоу
испльнь очесь, и покоѣ не имоуть д(ь)нь и ношть глаголоуште: свеѓь,
свеѓь господь богь савлоѓь вседрьжытель, еи (tako rkp.) и бы и греди. 9 и
егда даше животна славоу и часть и хвалоу сѣдештоумоу на прѣстоли,

жывоуштоумоу оу вѣки вѣкомь аминь, 10 и положыше вѣньце свое прѣдь
прыстоломь глаголоуште: 11 достоѣнь есы, господы боже нашь, прнеты
славоу и часть и силоу, ѣко ты есы сьꙁдаль всачьскаѣ, и волею твоею
быше, и сьꙁдана бише.

V

И видыхь сыдештаго на прѣстолы вь десницы кныгн написане вьнн-
юдоу и вьноутрьюдоу прѣдь и ꙁады ꙁапечатленн .ꙁ. печатї. 2 и в(н)дыхь
ины анђель крѣпакь проповыдаюшть гласомь велыимь: кто достоѣнь ра-
ꙁагноути кннгы и раꙁрѣшыти печаты ихь? 3 и никтоже не можаше
на небесы ни на ꙁемли ни подь беꙁдною раꙁагноути книгь ни раꙁ-
дрѣшыти ихь. 4 и плакахь се много, ѣко никтоже не обрѣте се до-
стоѣнь раꙁагноуты книгь и раꙁдрѣшити ихь. 5 и глагола мы едань
ѡть стар(ь)ць: не плачы се, се побыдыль юсть ѡть колына нюдова
корень давидовь раꙁагноуты кныгы и седамь печаты ихь. 6 и в(н)-
дыхь по срѣды прѣстола .д. животна, и по срѣды старьць агнаць сто
ешть ѣко ꙁаколень, имоушть рогь .ꙁ. и очесь .ꙁ., иже соуть .ꙁ.
доухь божихь посланихь вь всоу ꙁемлоу. 7 и прыде прыетї книги ѡть
десницe сѣдештаго на прѣстолы. 8 и егда прнеть кнїги, и .д. животна
и .к. и .д. старцы падоу ниць прѣдь прѣстоломь и прѣдь агньцемь, имоуште
каждо ихь гоуслы и пиѣлы ꙁлаты пльни тамыѣна, еже соуть молытвы
светыхь. 9 и поють пѣсань новоу глаголоуште: достоѣнь есы прыети
книгы и ѡтьврѣсты печати ихь, ѣко ꙁаколень бысть, искоупї ни боговы
своею крьвыю ѡть всакаго колына и лоуды и еꙁикь и племень, 10 и ство-
рыль есї богоу нашемоу царе и ерие, и вьцареть се на ꙁемлы. 11 и
видыхь и слышахь глась анђель многь окрьсть прѣстола и животныхь
(и) стар(ь)ць; и бы чысло ихь тмы тмамы и тысоуште тысоуштамы,
12 глаголоуште гласомь великимь: достоѣнь юсть агнаць ꙁаколень прїеты
силоу и богатьство и прѣмоудрость и крѣпость и часть и славоу и
благословление. 13 и всако сьꙁданїе, еже юсть на небесихь и на ꙁемлы
и подь ꙁемлею и на моры и соушта вь нихь вса, и слышахь пакы гла-
голоушть сѣдештаго на прѣстолы агньцоу благословленые и часть и
слава и дрьжава оу вѣкы вѣкомь. аминь. 14 и .д. жывотна аминь гла-
голахоу, и старьцы падоу ниць, и поклонише се.

VI

I в(н)дыхь егда ѡтьврьꙁе агнаць едниоу ѡть .ꙁ. печаты, и слы-
шахь еднио ѡть .д. жывотань глаголоуште ѣко глась громань: греды и
выждь. 2 и се конь биль, и сѣдеи на немь имнаше лоукь, и дань емоу
бысть вѣнаць, иꙁыде побиждае и да побыдїть. 3 и егда ѡтьврьꙁе дроу-

гоѵ пеѵать, и слышахь дроѵго животно глаголоѵште: греды и виждь.
4 изыде конь рыждь, и сѣдештоѵмоѵ на немь и дано емоѵ бысть вьзеты
мѣрь ѡть земле, да оѵбыють дроѵгь дроѵга, и дано емоѵ бысть ороѵжые
велые. 5 и егда ѡтьврьзе пеѵать третыю, и слышахь третые жывотно
глаголоѵште: греды и выждь. и се конь врань, и сыден на немь дрь-
жаше мѣрыло вь роѵци своеи. 6 и слышахь глась по срѣды .д. жїво-
тань глаголоѵште: хоѵиниз пшенице пѣнезоѵ, и .г. хоѵиниз еѵмень пѣ-
незоѵ, выиа и олыѣ не врѣды. 7 и егда ѡтьврьзе пеѵать .д.-оѵ, и слы-
шахь .д.-о жывотно глаголоѵште: греды. 8 и видыхь, и се конь блѣдь,
иже сидыаше на немь, име емоѵ сырьть, и адь идѣаше вь слѣдь его, и
дана емоѵ бысть область на .д. ѵесты земле оѵбыты ороѵжыемь и гла-
домь и сырьтыю и звырьмы земльпымы. 9 Ї егда ѡтьврьзе пеѵать .е., и
в(и)дыхь подь олтаремь доѵшь ѵловѣѵьскыхь избиенихь за слово божые и
за свыдытельство исоѵхристово, еже имнахоѵ. 10 и вьзоѵпише гласомь
велыкымь глаголоѵште: до колы господы светы истиньии (rkp. истьньии)
не соѵдышы и не мастышї крьвы наше на живоѵштыхь на земли?
11 и дани быше комоѵждо ихь рызы биле, и реѵено бысть нимь да по-
ѵыють еште мало врѣме, до ньдыже скоиьѵають се ѵысла клеврѣть ихь
и братые ихь хотештихь избиени бити ѣкоже и ты. 12 и егда ѡтьврьзе
.г. пеѵать, бысть троѵсь велыкь, и сль(нь)це бысть мраѵно ѣко врѣ-
тыште власнмыто, и мѣсець бысть ѣко и крьвь, 13 и звызды спадоѵ
с небесе на земловѵ ѣко смоковница ѡтьмытаюшты поѵпы свое ѡть
вѣтра велиѣ движїма; 14 и небо ѡтьлоѵѵы се ѣко свытакь свываемы,
и всака гора и отокь ѡть мѣсть своихь двигноѵше се; 14 царые зе-
мльсцы и вельможане и тисоѵштиицї и богаты и крѣпцы и всакы рабь
и свободии скрише се оѵ пећехь и оѵ камени горьсцымь 16 глаголоѵ-
ште горамь: покрите ни, и каменню: падыте на нась ѡть лица сиде-
штаго на прѣстолы и ѡть лица агньѵа, 17 ѣко приде дань великы
гиѣва его, и никтоже не може статы протывоѵ емоѵ.

VII

И по томь выдихь .д. анђелы стоеште на ѵетирехь оѵглыхь земле
дрьжеште .д. вѣтре земльие, да не дышеть вѣтарь на земловѵ ни на
море ни на всако дрѣво. 2 и в(и)дыхь иии анђель исходешть ѡть земле,
имѣе пеѵать бога жывагo; и вьзоѵпы гласомь великимь кь .д.-мь анђе-
ломь, имьже дано бысть врѣдыты землоѵ и море, глаголе: 3 не врѣдыте
земле ни мора ни всакаго дрѣва, до ньдыже запеѵатлыемь рабы бога
нашего на ѵелыхь ихь. 4 и слышахь ѵысло запеѵатлениих ѡть всакаго
колѣна сыновь израилевыхь. 5 .а. ѡть колына июдова .ві. тїсоѵштї за-

печатленихь; .в. ѡть колѣна роу(ви)мова .ві. тисоушты ꙃапечатленихь;
.г. ѡть колѣна гадова .ві. тисоушты ꙃапечатленихь; 6 .д. ѡть колѣна
асоурова .ві. тысоушты ꙃапечатленихь; .е. ѡть колѣна непталїмова .ві.
тисоушты ꙃапечатленихь; .ѕ. ѡть колѣна манасїина .ві. тысоушти ꙃапе-
чатленихь; 7 .ꙁ. ѡть колина семеонова .ві. тисоушты ꙃапечатленихь;
.и. ѡть колѣна левгьина .ві. тисоушты ꙃапечатленихь; .ѳ. ѡть ко-
лѣна исахарова .ві. тысоушты ꙃапечатленихь; 8 .і. ѡть колѣна ꙃаве-
лона .ві. тысоушты ꙃапечатленихь; аі. ѡть колѣна иосыпова .ві. ты-
соушты ꙃапечатленихь; .ві. ѡть колѣна веньѣминова ,ві. тисоуштї
ꙃапечатленихь. 9 и по сихь видыхь, и се народь многь, егоже ны-
ктоже не можеть исчїсти ѡть всакаго колѣна и еꙃыкь ї лоудї и пле-
мень стоештихь прѣдь прѣстоломь и. прѣдь агньцемь ѡбльчены вь риꙃи
былы, и финикы вь роукахь ихь. 10 и вьꙃоупыше гласомь вельимь
глаголоуште: спасение бога нашего сѣдештаго на прѣстолы агньчы.
11 и вси анђелы стоѣхоу окрьсть прѣстола и старцы и .д. животна падоу
прѣдь прѣстоломь ниць, и поклониише се богоу нашемоу сѣдештоумоу
на прѣстолы и агньцоу глаголоуште: аминь. 12 благословление и прѣ-
моудрость и слава и часть и сила и хвала и крѣпость бога нашего оу
вѣки вѣкомь. аминь. 13 и ѡтьвештавь едииь ѡть стар(ь)ць глагола мы:
си ѡбльчены вь риꙃї бѣли кто соуть, и ѡть коуда придоуть? 14 и
рѣхь емоу: господы мои, ты вѣси. и рече мы: сы соуть градоуште
ѡть скрьбы великые, исправше риꙃы свое, и оубѣлыше е оу крьви
агньчи. 15 и сего ради соуть прѣдь прѣстоломь божиимь, и слоужеть
емоу д(ь)нь и ношть вь црькви божии; сѣдеи на прѣстолы вьселыть
се ва не. 16 и не вꙃ(ал)ьчоуть се к томоу, ни каждеждоуть се, ни
имать пасты на нихь сльнце ни всакы ꙃнон. 17 ѣко агнаць иже по
срѣды прѣстола оупасеть е, и наставыть е на живы источникь водны,
и ѡтьиметь богь всакоу сльꙃоу ѡть очию ихь.

VIII

И егда ѡтьврьꙃе .ꙁ. печать, бысть беꙃмльвие на небесы ѣко поль
годинї. 2 и видыхь .ꙁ. анђель, иже прѣдь богомь стоѣхоу, и дано бысть
нимь .ꙁ. троубии. 3 и дроугы анђель приде имые кадильницоу ꙃлатоу;
и даны емоу быше тамьѣни мноꙃи, да дасть молитвамы светыхь всїхь
на олтары соуштыхь светїхь прѣдь прѣстоломь его. 4 и вьꙃиде димь
кадильни молитвамї светыхь роукою анђеловою прѣдь бога, 5 и вьꙃеть
анђель кадильницоу, и напльни ю ѡть огна соуштаго на олтарї, и по-
ложы на ꙃемлї; и биише громы и блыстаниѣ и гласи и троуси. 6 и
.ꙁ. анђель, иже прѣ(дь) богомь стоѣхоу, имыахоу .ꙁ. троубыи, оуგото-

ваше се да троубеть. 7 и прьвы анђель вьстроубы, и бысть градь и
огнь смѣшень сь крьвыю, и паде на ѕемлоу, и третыѣ честь ѕемле
погорѣ, и третыѣ честь ѡть дрѣва погоры, и всака трава (rkp. драва)
ѕлачна погорѣ. 8 и дроугы анђель вьстроубы, ѣко гора велїѣ жегома
огнемь вьврьжена бысть вь море, и бысть третыѣ честь мора крь-
выю. 9 оумрѣть и третыѣ честь ѕданиѣ вь моры имоуштихь доушь и
.г.-ѣ честь корабль погыбе. 10 и .г. анђель вьстроубї, и паде с небесе
ѕвѣѕда велыѣ гороуща (rkp. гоуроуща) ѣко свышта, и паде на тре-
тиѡ честы рѣкь и на источникы водные. 11 име ѕвѣѕды глаголеть се
аспинь, и бїсть третыѣ честь водь ѣко и пелѣнь, и многи ѡть чло-
вѣкь оумрѣше, ѣко горькы быше. 12 и .д. анђель вьстроубї, и ѣѕвена
бысть третыѣ честь сльнца и .г. честь лоуны и третыѣ честь ѕвѣѕдь,
и .г. да оумрькнеть, и .г. честь дне да не свытыть, и .г. честь свое
ношти такожде. 13 и видихь и слышахь едниь анђель парешть по срѣди
небесь, глаголоушть гласомь велынмь три крать: горе, горе, горе живоу-
штимь на ѕемлы ѡть проучыхь гласъ троубнихь трехь анђель хотештихь
троубыти.

IX

И .е. анђель вьстроубы, в(и)дыхь ѕвѣѕдоу с небесе падшоу на ѕемлоу,
и дань бысть еи клоучь стоуденьца беѕаднаго; 2 и ѡтьврьѕе стоуде-
нацьь, и вьѕыде дымь ѡть стоуденьца ѣко дымь пешты велыкые гороу-
штые (rkp. гоуроуштые), и омрьче ѕемла и сльнце и аерь ѡть дыма
стоуденачнаго. 3 и ѡть дыма изыдоу проуѕы на ѕемлоу, и дана бысть
нимь область ѣкоже имоуть область скорьпие ѕемльне. 4 и речено бысть
нимь да (не) ѣдеть траве ѕемльне ни всака ѕлака ни всакаго дрѣва,
такмо чловѣкы, кои не имоуть печати божые на челихь своихь. 5 и
речено бысть нимь да не оубиють ихь, на да моукоу приимоуть .е. мѣ-
сецы, и моученыѣ ихь ѣко моучение скорьпиево, егда чловѣка сыкнеть.
6 и вь ть дань вьѕыштоуть чловѣцы сьмрьты, и не имоуть обрѣсты
еен, и оужелыють оумрѣти, и быжыть ѡть нихь сьмрьть. 7 и оупо-
добленые проугомь подобно конемь оуготованнмь на брань, и на гла-
вахь ихь вѣньци подобни ѕлатоу, и лица ихь ѣко лыца чловѣкомь.
8 имнахоу власы ѣко власы женьскне, и ѕоубы ихь ѣко лавомь быше.
9 имѣахоу брьне ѣко брьне желыѕне, и гласъ крылль ихь ѣко гласъ ко-
лесниць многь и конь текоуштихь на брань. 10 имѣахоу ошибы по-
добни скорьпиѣмь, и жала ошыбы ихь, область нимь врѣдыти чловѣкы
вь .е. мѣсецї, 11 имоуште надь собою цара анђела беѕадиын, име емоу
еврѣскы оувадонь, а грьчьскы глаголеть се гоубытель. 12 горе едыно
ѡтьтыде, и се гредета еште двы горѣ по сыхь горьшы. 13 и .г. анђель

вьстроубї, и слишахь гласъ ѡть .д.-хь рогь и олтара ꙃлатаго соуштаго прѣдь
богомь, 14 глаголоуште кь шестомоу анђелоу, имѣе троубыю: и раꙃ-
дрѣшы .д. анђелы свеꙃани на рѣцы епратьсцы. 15 и раꙃдрѣшенї быше .д.
анђелы, оуготоваше се на годыноу, д(ь)нь и мѣсець и лѣто, и да оубы-
ють третыю честь чловѣкь. 16 чысломь кони коньскыхь двонцею тмы
тмамы; ислышахь чысло ихь. 17 и тако в(и)дыхь коне в(и)дынием и
сыдеште на ныхь имоуште брьне огньны и акинньнинь и жоупельни, и
главы конемь ѣко главы лавомь, иꙃ оусть ихь исхоѣше огнь и днмь и
жоупель. 18 и ѡть трехь ѣꙃвь погибе .г.-ѣ честь чловѣкь, ѡть огна и
дыма и жоупела исходештаго иꙃ оусть ихь. 19 область бо конемь вь
оустїхь ихь бы, и ѡшыбы имь подобни ꙃмыѣмь имоуште главы, и тыми
пакосты дыахоу. 20 и прочы ѡть чловѣкь не погыбоше ѣꙃвамы сими,
не покаѣше се ѡть дыль роукь своихь да не поклонеть се демоуномь,
идоломь ꙃлатымь и сребрьнымь и мѣденимь и каменимь и дрѣвенїмь,
иже ни в(и)дыти могоуть ни слышаты ни ходыти. 21 и не покаѣше се
ѡть оубиства ихь и ѡть кореныѣ ихь и ѡть областы ихь и ѡть тадбы ихь.

X

И в(и)дыхь инь анђель крѣпакь сходешть с небесе облъчень вь облакь,
и доуга на главї его, и лыце его ѣко сльнце, и ноꙃы его ѣко стльпь
огна, 2 дрьже вь роуцы своеи кныжнце раꙃагьбение, и постави ногоу
свою десноую на моры а шоую на ꙃемлы. 3 и вьꙃоупы гласомь ве-
лыимь, ѣко лавь рыкаеть, и егда вьꙃоупы, вьꙃглашаше седмї громы гласы
своимы. 4 и егда вьꙃглашаше .ꙃ.-мї громы, хотыхь пысаты, и слишахь
гласъ с небесе глаголоушть: ꙃапечатлы ѣже глаголаше .ꙃ. громы, по
сыхь пышы. 5 и анђель, иже в(и)дыхь стоешть на моры и на ꙃемлы,
и вьꙃдвыже роукоу свою десноу на небо, 6 и клеть се жывоуштоумоу
оу вѣкы вѣкомь, иже сьꙃда небо и ѣже на немь, ꙃемлоу и ѣже на
неи, и море и ѣже вь немь, ѣко лѣта юже не боудеть к томоу; 7 вь
днь гласа седмаго анђела, егда имать вьстроубыти и сконьчаты тан-
ноу божию, ѣкоже благовѣсты рабомь своимь пророкы. 8 и гласъ, иже
слышахь с небесе пакы бесыдоуюшть сь мною и глаголоушть: иды, и
прымы кныжнце раꙃагбение вь роуцы анђела стоешта на моры и на
ꙃемлы. 9 идохь кь анђелоу глаголе емоу: даи ми кныжнце. и глагола
мы: прими, и снѣждь е; горькы ты боудоуть вь чрѣвы твоемь, а вь
оустыхь ты боудоуть ѣко медь слаткы ꙃѣло. 10 и прнехь кинжнце ѡть
роукы анђела, и снѣхь е, и бнше мы ѣко медь слаткы вь оустыхь мо-
иїхь; и егда снѣхь е, горьке мы быше вь чрѣвы моемь. 11 и глагола

мы: подобаеть ты пакы пророучьствовати вь лоудехь и вь племенихь и
вь езыцыхь и вь царыхь многыхь.

XI

И дана ми бысть трьсть подобна жазлоу глаголе: вьстани, изьмѣрї
црькавь божыю и олтарь ен и кланяюште се вь неи; 2 и двары еи
соуште вьноутрьюдоу црькве изнесы вьнинюдоу, и не изьмыри его, ѣко
дань бысть езыкомь, и градь светы попероуть .м. мѣсецы и .в. 3 и
дамь обыма свыдытельма моима, и прор(и)цаета .ч. и .с. и .о. и .з.
дны обльчена вь вретыште. 4 сы еста двѣ маслыницы и два свыштнака
прѣдь богомь на земли стоешта. 5 иже има неправдоу створы, да огнь
исходыть из оусть ню, и поѣдаеть врагї ею; иже хоштеть оубыты ѣ,
семоу подобаеть оубиеноу быти. 6 и сые имѣты имата область затво-
рыти небо, да не падеть даждь вь дны прор(и)цанию ею, и область
имѣты имата на водахь обраштаты е вь крьвь и поразыты землоу вса-
кою ѣзвою велыею, аште вьсхоштета. 7 и егда сконьчаета свыдытель-
ство еи, звырь вьсходыть ѡть безадны, и створыть с ныма брань, и
побыдить ѣ, и оубыеть ѣ; 8 и троупа ею на цѣстахь оставеть града
велыкаго, иже нар(и)цаеть се доуховны Содомь и Егыпать, идѣже господь
ею распеть бысть. 9 и зреть ѡть лоуды и колѣнь и езыкь и племень
тры дны и поль, и троупа ею не оставеть положити вь гробы вь тры
дны и поль. 10 и жывоуште на земли оузрадоують се и вьзвеселеть
се о нем, и дары понесоуть дроугь кь дроугоу, ѣко сыѣ пророка моу-
чїста жывоуште на земли. 11 и по трехь днехь и поль дне и доухь
жывотны вьнїдеть вь на, и станета на ногоу своею, и страхь велыи
нападеть на зреште ню. 12 и слышаста глась с небесе глаголоушть има:
вьзыдѣта сѣмо. и вьзидета сѣ на облацыхь на небо, и в(и)дыше ѣ
вразы ею. 13 и вь та чась бысть троусь велыи, и десета честь града
паде и погыбе троусомь име чловѣкь .з. тысоушть, и прочы прыстрашнї
быше, и даше славоу богоу небесномоу. 14 горе третые гредеть скоро.
15 и .з. анђель вьстроубы, и быше гласы велыи на небесыхь глаголоу-
ште: бысть царьство всего мѣра господа нашего Исоуса Христа, и вьца-
реть се вь вѣкы вѣкомь аминь. 16 и .к. и .д. старцы сѣдеште прѣдь
богомь на прѣстолыхь своихь, и падоше ниць, и поклониле се богоу
17 глаголоуште (rkp. хлоуште): хвалымь те, господи боже вседрьжыте-
лоу, се, бы и есть и греды, и прыеть сылоу свою велыкоую, и вьца-
рыть се. 18 и езїцы, кои прогнѣваше те, и приде гнѣвь твои на не,
и врѣме езыкомь соудь прыеты и дати маздоу рабомь своимь боештимь
се имени твоего, малимь же и велыкимь, и растлѣты просмраждьше

ꙃемлоу. 19 и ѡтвьрьꙃе се црькы божыѣ на небесы, и ѣвы се крабыѣ
ꙃавѣта божыѣ, и быше блыстаниѣ и громы и гласы и троусы и градь
велын.

XII

И ꙃнамение велые ѣвы се на небесыхь: жена облычена вь сльньце,
и лоуна подь ногама ен, и на главы ен вѣнаць ѿть ꙃвѣꙃдю .вı. 2 и вь
чрѣвы имоушти вьпыеть болешты и страюшты родыты. 3 и ѣвы се ино
ꙃнаменїе на небесыхь, и се ꙃмын чрьмань велын, ныые главь .ꙃ. а рогь
.ı. и на главы его выньць .ꙃ. 4 и хоботы его влѣкы третыю честь
ꙃвыꙃдь небесинхь, и вьложы е вь ꙃемлоу. и ꙃмын стоѣше прѣдь же-
ною хотештоую родыти, да егда родыть се чедо, и сиѣсть е. 5 и роды
сына моужаскь поль, иже имать оупасты все еꙃикы жаꙃломь желыꙃнимь;
и вьсхыштено бысть чедо ен кь богоу и кь прѣстолоу его. 6 жена же
бѣжа вь поустыноу, идѣже ен бѣ мѣсто оуготовано ѿть бога, да тоу
пытыеть .ч. дны и .с. и .ꙃ. 7 и бысть брань на небесы: Михаиль и
анђелы его брань створыше сь ꙃмыемь, и ꙃмын бра се и анђелы его.
8 не ваꙃмогоу, и мѣсто не обрѣте се нимь на небеси. 9 и иниꙃложень
бысть ꙃмын велнкы и ꙃмы дрѣвны нар(и)цаемы дыѣволь и сотона ла-
стеи всоу вьселеноу, и вьложень бысть вь ꙃемлоу, и анђелы его сь инимь
оуложены бїше. 10 и бысть гласъ велы на небесы глаголе: ныны бысть
спасеные и сыла и царьство бога нашего и область Исоуса Христа его,
ѣко ныиꙃложень бысть клеветникь братые наше оклеветавае нась прѣдь
богомь нашымь д(ь)нь и ношть. 11 и ты побыдыше и ꙃа крьвь агнь-
чоу и ꙃа слово моученнѣ ихь, и не оуꙃлоубнше доуше свое до смрьты.
12 сего рады веселыте се небеса и жывоуште на нихь, а горе ꙃемлї и
мороу, ѣко сныде кь вамь дыѣволь ныые ѣрость велыю, вѣды ѣко мало
врѣме имать. 13 и тогда в(и)дывь ꙃмын ѣко иниꙃложень бысть на
ꙃемлоу, гонаше женоу, ѣже роды моужаскь поль. 14 и даны быста
жены обы крылы орла велыкаго да парыть вь поустыноу и вь мѣсто
свое, идѣже прыпытына бываше тоу врѣме и врѣмена и поль врѣмене
ѿть лыца ꙃмыева. 15 иꙃложы ꙃмын иꙃ оусть своихь водоу ѣко рѣкоу,
да ю вь рѣцы потопыть. 16 и поможе ꙃемла жены, и ѡтьврьꙃе ꙃемла
оуста своѣ, и пожрѣи рѣкоу, ѣже иꙃложы ꙃмын иꙃ оусть своихь.
17 и раꙃгнѣвавь се ꙃмын на женоу иде брань створыты сь сѣменемь
ен и сьблоудаюштымы ꙃаповѣды божые и вѣроу исоухристовоу оуꙃра-
доуюѣть се.

XIII

И стахь на пысцы морьсцымь, и в(и)дихь иꙃ мора ꙃвырь вьсходешть,
имоушть главь .ꙃ. а рогь .ı., и на роꙃыхь его вѣнаць и на главахь его

*

имена хоульна. 2 и звѣрь вьсходешть в(н)дыхь, и бысть подобань рыс-
вьцы, и нозы его ѣко медвын, и оуста его ѣко лавока, и дасть емоу
змын сылоу свою. 3 и единоу ѡть главь своихь ѣко заколеноу вь сирьть,
и ѣзва сирьтна его исцылѣ; и чоуды се вса земла вь слѣдь звѣры, и
поклоныше се томоу змыю, ѣко дасть область звѣри. 4 и поклонише
се звыры глаголоуште: кто подобань звѣры? и кто можеть брань стко-
рыти с иимь? 5 и дана быше емоу оуста глаголоуште вельми хоули,
и дана емоу бысть область створыти .м. мѣсецы и .в. 6 и ѡтьврьзе
оуста своѣ вь хоулении кь богоу хоулыти ные его и скынию его и жї-
воуште на небеси. 7 и дана емоу бысть область створыти брань сь
светнмї и поб(ѣ)дыти е; и дана емоу бысть область на всакомь колѣни
и лоудехь и езыцихь и племеныхь. 8 и поклонеть се емоу всы жыкоу-
ште на земльі. горе, горе живоуштимь на земльі, имьже не напысана
соуть имена вь кныгахь жывотныхь агньцꙗ заколенаго ѡть сложенiѣ
всего мѣра. 9 иже имать оушы слишати, да слишить. 10 иже плѣнень
вь плѣнь да идеть; аште кто ороужыемь оубнеть, подобаеть емоу ороу-
жыемь оубненоу битї. зди ѥсть трьпинне и вѣра светихь. 11 и в(н)дыхь
нии звѣрь вьсходешть ѡть земле, имоушть два рога, подобань кь агнь-
цоу, и глаголаше ѣко змын. 12 и область прьваго звїрьѣ всоу твораше
прѣд иимь; твораше землоу и жывоуште на нен да поклонеть се звѣри
прьвомоу, емоуже исцѣлена бысть ѣзва смрьтна. 13 и створить чоудеса
велыѣ, да огнь створыть и сходыть с небесе на землоу прѣдь чловѣкы;
14 и ластыть жївоуште на земльі знамены ѣже дана быше живоуштимь
на земли прѣдь чловѣкы, створытї тѣло звѣрьное, иже имать ѣзвоу
ороужноу, и жывь бысть. 15 и дано емоу бысть дати доухь тѣлоу
звѣрьномоу, да проглаголеть тѣло звырьное, и створыть да иже аште не
поклонить се тѣлоу звирьномоу оубиень боудеть. 16 и створить все
малые и великие, и богаты и оубогие, и раби и свободиие, да дасть имь
наурьтанне на роуцы ихь десни и на челихь ихь, 17 и да никтоже
вьзможеть коупити или продати, такмо кон имать наурьтание на чели
своемь и на роуцы десни име звѣри, чисно имени его. 18 сьды ѥсть
оумь ї трьпыные и моудрость. иже имать, да почтеть чысло чловѣче,
есть бо чысло его .х. и .ѯ. и .ѕ.

XIV

И в(н)дыхь, се агнаць стоѣше на гори сионьсцы, и с иимь .р. ты-
соушты и .м. и .д. тїсоуште имоуште име его име отьцꙗ его написано
на челыхь своихь. 2 и слишахь глась с небесе ѣко глась водь многїхь
и ѣко глась грома крѣпка, и глась иже слышахь ѣко гоудьцы гоудоуште

вь гоуслы своє, 3 и поюштє пѣсань новоу прѣдь прѣстоломь и прѣдь
четирьмї животиными и .к. и .д. старцы, и никтоже не можаше навык-
ноути пѣсни, такмо си .р. тисоуштн и .м. и .д. тисоуштє искоуплєни
ѡть ꙃемле. 4 сы соуть иже сь женамы не осквьрнише себе, юнотою
бо соуть. сы хождьше вь слѣдь агньца, ѣможе колиждо идеть. си ис-
коуплєнї бише ѡть чловѣкь начєтакь богоу и агньцоу; 5 и вь оустыхь
ихь не обрѣте се ласть, ѣко бес порока соуть си. 6 и в(и)дыхь инь
анђель парешть по срѣди небесь, дрьжешть еванђелые вѣчно благовы-
стити сидештимь на ꙃемлы и на всако племе и колѣно и лоуды и еꙃикь,
7 глаголе гласомь великимь: оубоитєи се бога и дадѣте емоу славоу,
ѣко прыде чась соуда его, и поклонеть се створьшоумоу небо и ꙃемлоу
и море, источнїкы водные. 8 и в(и)дихь инь анђель вь слѣдь иде
глаголе: пāде, паде Вьвилонь велики; ѡть вина ѣрости лоубодинанїѣ
своєго напои все еꙃыкы. 9 и .г. анђель вь слѣдь ню иде глаголе гла-
сомь велїемь: иже се кланаеть ꙃвѣры и тѣселы его и приемлеть на-
чрьтание на челы своемь и на роуцы десны, 10 и та имать пыти ѡть
вина ѣрости божие, чвана нерастворена оу чаши гнѣва его, и моучень
боудеть огнемь и жоупеломь прѣдь анђелы божыимы и прѣдь агньцемь,
11 и димь моученїѣ ихь вьсходыть вь вѣки вѣкомь, и не имоуть по-
коѣ д(ь)нь и ношть покланаюште се ꙃвѣры и тѣлесы его, иже прые-
млеть начрьтание имени его. 12 ꙃды юсть трьпынїє светихь и сьблоуда-
юштихь ꙃапов(и)ди божые и вѣроу исоухристовоу оуꙃрадоуюь се. 13 и
слишахь глась с небесе глаголоушть мы: напиши: блажени мрьтвы оу-
мыраюште ѡть сели о господи. еи, глаголеть доухь, да почыють ѡть
троудь своихь; дѣла бо ихь ходеть вь слѣдь с нимь. 14 и в(и)дыхь, се
облакь биль, и на облацы сидешть подобань сыноу чловѣчьскомоу,
имоушть на главї своеи вѣнаць ꙃлать, и вь роуцы своеи срьпь остарь.
15 инь анђель иꙃыде ис црькве вьпие гласомь велиемь кь сидештоумоу
на облаци: посли срьпь свои остры, и пожни, ѣко приде чась жетви и
ѣко исьше жетва ꙃемльна. 16 и положы сѣде на облацы срьпь свои
на ꙃемлоу, и пожнена бысть ꙃемла. 17 инь анђель иꙃиде ис црькве
соуштеи на небеси, имые и та срьпь остарь. 18 инь анђель ѡть олтара
иꙃиде имѣе область на огни, и вьꙃгласы кличемь велиемь кь имоуштоу-
моу срьпь острї глаголе: посли срьпь твои остри, и обьемли виноградь
ꙃемльни, ѣко сьꙃрѣше гроꙃдове ихь. 19 и положы срьпь свои на ꙃемлоу,
и обьема выноградь ꙃемльни, и вьложы е вь точило велико ѣрости
божые. 20 испрано бысть точило винограда, иꙃиде крьвь ѡть точила
до оуꙃдь конемь ѡть стади .ч. и .х.

XV

И в(и)дихь ино ꙁнаменїе велые и чоудно: .ꙁ. анђель имоуштїхь .ꙁ.
ѣꙁвь послѣдниихь, ѣко тимы сконьчаеть се ѣрость божыѣ. 2 и в(и)дыхь
море стаклено смѣшено сь огнемь и побиждающте ѡть ꙁвѣры и ѡть
тѣлесь его и ѡть начрьтаниѣ его и ѡть чисаль именї стоеште на мори
стькленимь, имоуште гоусли божые, 3 и поеште пѣсань моисеовоу, раба
божиѣ, и пѣсань агньчоу, глаголоуште: велиѣ и дивна дѣла твоѣ господы
боже вседрьжытелоу, праведни (и) истиньнї поути твои, царе еꙁыкомь.
4 кто не имать оубоѣты се тебе и прославыти имени твоего? ѣко ты
единь прѣподобань еси, ѣко всї еꙁици придоу и поклонеть се прѣдь
тобою, ѣко оправданиѣ твоѣ ѣвыше се. 5 и по сихь в(и)дыхь, ѡть-
врьꙁе се црькви божыѣ и скиниѣ свѣдиниѣ на небесы. 6 иꙁыде ис црь-
кве .ꙁ. анђель имоуштихь .ꙁ. ѣꙁвь, обльчени вь камень свыталь и прѣ-
поѣсани поѣси ꙁатымы. 7 и единь ѡть .д.-хь жывотань дасть .ꙁ. анђе-
ломь .ꙁ. пиѣль ꙁлатихь испльнь ѣрости бога живоуштаго оу вѣки вѣкомь.
амїнь. 8 испльни се црькви дїма и славы божые ѡть сылы его, и никтоже
не смѣше вьнити вь црькавь до ньдыже сконьчаеть се .ꙁ. ѣꙁвь ан-
ђельскихь.

XVI

И слишахь глась с небесе велыи глаголоушть .ꙁ. анђеломь: идѣте,
иꙁлыте .ꙁ. пыѣль ѣросты божые на ꙁемлоу. 2 и .а. анђель иꙁыде, иꙁлыѣ
пиѣль свою на ꙁемлоу, и бысть гнои ꙁаль и лоуть на чловѣцыхь имоу-
штихь начрьтаные ꙁвѣри и покланающтїхь се тѣлеси его. 3 и дроугы
анђель иꙁлыѣ пиѣль свою оу море, и бысть крьвь ѣко ѡть мрьтавца, и
всака доуша оумрѣть ѣже оу моры. 4 и .г. анђель иꙁлиѣ пиѣль свою на
рѣкы и на источники водине, и бїше крьвыю. 5 и слишахь анђела водь-
скаго глаголоуште: праведань еси се, бѣ и есть, и приподобань еси,
ѣко соудиль еси. 6 крьвь светихь пророкь иже иꙁлиѣше, и крьвь ихь
дасть имь пити, ѣко достоини соуть. 7 и слишахь иꙁ олтара глаго-
лоуште: еи, господы боже вседрьжителоу, праведни истиньни (rkp.
истьньни) соуди твои. 8 и .д. анђель иꙁлыѣ пиѣль свою на сльньце, и
дано бысть емоу оꙁноиты чловѣкы огнемь. 9 и огорѣше чловѣци ꙁноемь,
и хоулише име божие, иже имать область на ѣꙁвахь' сихь, и не по-
каѣше се дати емоу славоу. 10 и .е. анђель иꙁлыѣ пиѣль свою на прѣ-
столь ꙁвѣры, и бысть царьство его омрачено, и жвахоу еꙁыки свое ѡть
болыꙁни своихь. 11 и хоулише бога небеснаго ѡть болиꙁни своихь и
ѡть гнои, не покаѣше се ѡть диль своихь. 12 и .ѕ. анђель иꙁлиѣ пиѣль
свою на рѣкоу великоую Єпрать, исече вода еи, да оуготоваеть се поуть
царемь иже ѡть оустокь сльньчнихь. 13 и в(и)дихь иꙁ ꙋсть ꙁмыевихь,

иꙁ оусть ꙁвѣри, иꙁ оусть лажнаго пророка .г. доухы нечысти исходеште
ѣко жабы. 14 соуть бо доуси демоуньсцы твореште ꙁнамениѣ, иже ис-
ходеть на царе все вьселене и сьбрати е на брань дне к томоу вели-
каго бога вседрьжытела. 15 се гредоу ѣко тать; блажень бден и блоуден
риꙁї свое, да не нагь ходить нї да не оуꙁреть срамоти его. 16 и сьбе-
реть е на мѣсто нарицаемо еврѣскы Єрьмагадонь. 17 и .ꙁ. анђель иꙁлиѣ
пыѣль свою на (а)ерь, иꙁыде гласъ велии ис цркве ѡть прѣстола гла-
голе: бисть. 18 и бише блистаниѣ и громи и гласи и троусы и ꙁимление
велие ꙁѣло, ѣкоже не бысть ѡть неилиже чловѣци бїше на ꙁемли, толикь
троусь и тако великь. 19 би(сть) градь вь три чести, и гради єꙁичьсци
надоу, и Вавилонь велики помено‌вань бысть прѣдь богомь дати емоу
чашоу ѣросты гнѣва его. 20 и всаки отокь бѣжа, и гори не обрѣтоу
се. 21 и градь велики ѣко таланитскы синде с небесе на чловѣки, и
хоулише чловѣцы бога ѡть ѣꙁвы градине, ѣко велиѣ юсть ѣꙁва ꙁѣло.

XVII

И приде едань ѡть .ꙁ. анђель имоущихь .ꙁ. пиѣль, и глагола сь мною
глаголе ми: приды, да покажоу ты соудь лоубодѣице великые сѣдеште
на водахь многыхь, 2 с неюже лоубодиаше царье ꙁемльсци, и оупише
се живоуште на ꙁемли ѡть вина лоубодианиѣ еи. 3 и веде ме вь поусто
мѣсто доухомь, и видихь женоу сидештоу на ꙁвѣри ч҆рьвленомь, испльнь
имень хоульнихь, имѣаше главь .ꙁ. а рогь .і.; и жена, юже вѣдї(хь),
градь велики юсть, иже имать царьствые надь цары ꙁемльними. 4 и жена
бысть облечена вь порьпироу чрьвленоу и поꙁлаштеноу ꙁлатомь и ка-
менимемь драгымь и бисеромь, имоушти чашоу ꙁлатоу вь роуци своеи
пльноу мрьꙁости и скврьнениѣ и лоубодиѣниѣ. 5 и на челѣ еи име на-
писано: таина Вавылона великаго, маты лоубодыцамь и мрьꙁостемь ꙁе-
мльнимь. 6 и видихь женоу пиѣноу ѡть крьви светихь и крьвью моу-
ченикь исоусовихь, и дивихь се дивомь велиоць видывь ю. 7 и рече ми
анђель: по что се дивиши? аꙁь ты рекоу таиноу жени и ꙁвырь носе-
штаго ю, имоуштаго .ꙁ. главь и рогь .і. 8 и ꙁвѣрь, иже вѣди, бысть и
нѣсть, имать вьꙁыти ѡть беꙁдни, и оу пагоубоу ити, и оудиветь се
с нею жывоуште на ꙁемли, иьже нѣсоуть напысана имена вь книгахь
животнихь ѡть сложениѣ всего мыра видеште ꙁвѣрь ѣко бысть и нѣсть
и прѣдьста. 9 ꙁды оумь, иже имать и моудрость. и .ꙁ. главь и .і. рогь,
идѣже жена сидыть на нихь. 10 царь .ꙁ. юсть; .е. ихь и мало едынь,
дроугы не оу прышаль, и тогда придеть, и мало емоу юсть прыбити.
11 и ꙁвѣрь, иже бысть и нѣсть, и та осмы юсть и вь пагоубоу идеть.
12 и .і. рогь, еже вѣды, .і. царь юсть, иже царьствиѣ не прїели соуть,

на область ѣко царьє єдинь часъ приємлоуть сь ѕвырьмь. 13 си єди-
ноу волоу имоуть, и силоу и область своꙗ ѕвѣры дають. 14 сы сь
агньцємь брань створеть, и агнаць побыдить є, ѣко господь господємь
ѥсть и цѣрь царємь, соуштимь с нимь, ѕвани изабрани и вѣрни. 15 и
глагола ми: води, єже єси вѣдиль, идѣже лоубодѣница сѣдить, лоудьє и
народы соуть, племена и єѕици. 16 и .і. рогь, єже вѣди, и ѕвѣрь сы
вьѕненавидытї имоуть лоубодѣнице (rkp. лоубоїдѣнице), и ѕапоустывьшоу
створеть ю нагоу, и пльть єи снѣдеть, и тоу сьжегоуть ю огнємь.
17 богь бо даль ѥсть вь срьдьце ихь створыти єдиноу волоу, и датї
цѣрьство ихь ѕвѣри, до ньдыже сконьчають се словеса божиѣ. 18 и
жена, юже вѣды, градь велики ѥсть, иже имать царьствьє надь цары
ѕемльнїми.

XVIII

И по сихь видихь инь анѓель сходешть с небесе, имѣє область велию,
и ѕемла просвѣти се ѡть славы єго. 2 и вьѕоупи крѣпкимь гласомь
глаголє: паде, паде Вьвылонь великы, и бысть жїлїште демоуномь и хра-
нилиште всакомоу доухоу нечыстомоу и ненавидымомоу, ѣко ѡть вина
ѣросты лоубодѣаниѣ єи напои все єѕики. 3 и царьє ѕемльсци с нею
лоубодѣаше, и коупци ѕемльсци ѡть ласти свирєпиниѣ єи обогатыше се
4 и слышахь инь гласъ с небесе глаголоушть: иѕидѣте иѕь не, лоудьє
мои, да не причестыте се грѣсихь єи и ѡть ѣѕвь єи да не врѣдите се.
5 ѣко прѣлипише се грѣсї єи до смрьти, и помєноу богь неправдоу єи.
6 и вьѕдасть єи ѣкоже и она вьѕдасть вамь, соугѡ(ч)бѣте соугоубь по
дѣломь єи, чашоу, юже чванова, чваноуите соугоубь. 7 єлико прослави
се и расвѣрепи, толико дадѣте єи моуки и рыдание, ѣко вь срьдьцы
своємь глаголєть: ѣко сиждоу пророучица, и оудова нѣсамь, и рыданиѣ
не имамь вѣдитї. 8 сего рады вь єдинь часъ придоуть ѣѕвы єи смрьтьне
и плачь, и градь огнємь пожежень боудеть, ѣко крѣпакь господь богь
осоуждає ю. 9 и вьѕрыдають и вьсплачоуть се о неи, и царьє ѕемльсци
створише сь нею лоубавь и расвырєпывьше єгда оуѕреть димь ражде-
жениѣ, 10 иѕ далече стоєште ѕа страхь моучениѣ єи глаголоуште: о
горє, о горє, градь велики Вьвилонь, градь крѣпки, ѣко вь єдинь часъ
прїде соудь твои. 11 коупцї ѕемльни вьѕрыдають и вьсплачоуть се о неи,
ѣко брѣмене ихь никтоже ни коупить к томоу, 12 брѣмене ѕлата и сре-
брьна и каменїѣ драгаго и бисера и вїсона и порьфири и сырька ї
чрьвленїѣ и всакаго дрѣва тинова и всакаго сьсоуда слонова ї всакаго
сьсоуда ѡть камениѣ драга и мѣдена и желѣѕна, 13 и корице камона и
тамиѣна и хриѕми и лѣвана и вина и олиѣ и симидала и пшенице и
скота и ов(ь)ць и конь и редовь и тылесь и доушь чловѣчьскихь.

14 и кошта и похоть доуше твое ѿтьтыде ѿть тебе, и всака тоучна
и свѣтла погибе ѿть тебе, и к томоу не можеши обрѣсти ихь. 15 и
коупци сѣмь обогатише се иȥ далече стоеште ȥа страхь моучениѣ еи
рыдаюште и плачоуште, 16 и глаголоуште: о горе, о горе градь великы
Вавилонь, облечень вь висонь и порьпироу чрьвленоу и поȥлаштеноу
ȥлатомь и камениемь драгимь и бисеромь, 17 ѣко вь единь чась по-
гыбе толико богатьство. и всаки крьмьчї и всаки плавае вь корабли хь
и вестезеи елико оу мори дилають се, иȥдалече стоеште 18 вьпиѣхоу
видеште дымь раждежениѣ еи глаголоуште: кто подобань градоу вели-
комоу? 19 и положише прьсть на главахь своихь, и вьȥоупише пла-
чоуште се и рыдаюште и глаголоуште: о горе, о горе градь велики,
вь немьже обогатише се вси имоуште корабле вь мори ѿть честы его,
ѣко единимь часомь ȥапоусти. 20 весели се о немь небо и светы апо-
столы и пророцы, ѣко соуды богь соудь вашь ѿть него. 21 и вьȥеть
единь анћель крѣпакь ѣко жрьновань велїкь, и вьврьже вь море глаголе:
тако оуврьжень боудеть оустрьмлениемь Вавилонь градь велики, и не
имать обрѣсты се к томоу. 22 и глась гоудаць и моусикии и писко-
чии и троубникь (rkp. троуибникь) не имать слишань бити оу тебы
к томоу, и всаки каȥникь всакое каȥни не имать обрѣсты се оу тебѣ
к томоу, и глась жрьновены не имать слишань бити оу тебы к томоу.
23 и свѣть свит(и)льника твоего не имать ѣвлень быти оу тебѣ паки,
и глась жениха и невѣсте не имать слишань бїти оу теби к томоу,
ѣко коупци твои бѣхоу вельможане ȥемльние, ѣко корениемь твоимь
прѣлаштени выше вси еȥици. 24 и вь немь обрѣте се крьвь пророчь-
ствиѣ и светихь всихь иȥьбиенихь по ȥемли.

XIX

И слишахь глась велии народа на небесы глаголе: алелоуѣ, спасение
и слава и сила бога нашего, 2 ѣко истиньни и праведни соуды твои,
ѣко соудиль еси градоу, иже просмрады ȥемлоу лоубодѣаниемь своимь,
и мастиль ес(и) крьвь рабь своихь ѿть роукы его. 3 и вьторицею
рѣше: алелоуѣ. и димь вьсхоѣше вь вѣки вѣкомь. 4 и падоу .к. и .д.
старцы и .д. животна, и поклонише се богоу нашемоу, сидештоумоу на
прѣстолї, глаголоуште: алелоуѣ аминь. 5 и глась ѿть прѣстола иȥиде
глаголе: поите богоу нашемоу вси раби его боеште се, малїе и вели-
кие. 6 и слїшахь глась на небесихь народа многа ѣко глась водь мно-
гихь и ѣко глась грома крѣпка глаголоуште: алелоуѣ. ѣко вьцари се
господь богь вседрьжитель. 7 и радоуемь се и веселимь се и дадимь
емоу славоу, ѣко приде бракь агнчь, и жена его оуготова себї. 8 и

дано бысть еи да облъчеть се вь висонь свыталь и чысть; висонь бо
оправданиѣ светихь соуть. 9 и глагола ми: напиши: блажени ꙁвани на
вечероу агньчоу ꙁаколенаго и на бракь его. и глагола ми: си словеса
вѣрна истова божыѣ соуть. 10 и падохь прѣдь ногама его, и поклонихь
се; и глагола ми: выждь, ни; клеврѣть твои есамь аꙁь и братие твое,
имоуштихь свидительство исоухристово. богоу поклони се; свидитель-
ство бо исоухристово ѥсть доухь пророчьствыѣ. 11 и видихь небо ѡть-
врьсто, и се конь срѣнь, и сѣдеи на немь нар(и)цасть се вѣрни истиньни,
и вь правдоу соудить. 12 очи же его ѣко пламень огньни, и на главї
его вѣньци мноꙁи, имѣе име написано егоже иниктоже не вѣсть такмо
ты; 13 облъчени вь риꙁи чрьвлениe крьвию, и нар(и)цаеть се емоу
слово божые. 14 и коиньствова на небеси идѣахоу вь слѣдь его на ко-
нихь срѣнихь, облъчени вь висонь бѣль и чысть. 15 иꙁ оусть его ис-
ходить ороужые остро, да тимь иꙁбиеть еꙁики, и та оупасеть жаꙁломь
желѣꙁнимь, и та переть точило вина ѣрости гнѣва божиѣ, вседрьжителa.
16 имать на риꙁи и на стегни своемь име написано: царь царемь и
господь господемь. 17 и видыхь инь анђель стоешть на сль(нь)цы, и
вьꙁоупи гласомь великимь глаголе кь всимь птицамь парештимь по срѣды
небесь: придѣте и сьберите се на вечероу великоу божыю, 18 да ѣсте
пльти царь и пльти крѣпкихь и пльти коньскихь и сидештихь на нихь
и пльти свободнихь и рабь, малихь же и великихь. 19 и видихь ꙁвѣри
и царе ꙁемльние и вои его сьбрани, створеть брань сь сїдештымь на
кони и сь вои его. 20 и еть бысть ꙁвѣрь и с нимь лажниви пророкь,
и створить ꙁнамение прѣд нимь, имьже прѣластить приемлоуште на-
чрьтание ꙁвѣри и кланаюште се тѣлеси его, и жива оуврьжена биста
вь еꙁеро огнено гороуште (rkp. гоур-) жоупеломь. 21 и прочи оубиени
бише ороужыемь сидештаго на кони иш(ь)дьшимь иꙁ оусть его, и все
птице наситише се ѡть пльти его.

XX

И видихь инь анђель сходешть с небесе, имоушть клоучь беꙁдни, и
желѣꙁно оуже велие вь роуци его. 2 и еть ꙁмыѣ дрѣвнаго, еже ѥсть
диѣволь и сотона, и свеꙁа и вь .ч. лѣть. 3 и вьложи вь беꙁдань, и ꙁа-
твори и ꙁапечатлы (rkp. -печї-) о немь, да не прѣластить к томоу еꙁыкь,
до ньдыже сконьчаеть се .ч. лѣть, и по сихь подобаеть емоу ѡтьрѣ-
шеноу бити оу мало лѣть. 4 и в(и)дихь прѣстоль и сидешть на немь,
и соудь дань бысть, доуше растесаних ꙁа слово божые и ꙁа свидитель-
ство исоухристово, иже не поклониише се ꙁвѣры и тѣлесы его, и не
приеше начрьтаныѣ его на челихь своихь и на роуцы своеи, и жыше и

въцарише се сь Исоухристомь вь .у. лѣть. 5 и проуы мрьтавци не живи
више, до иьдиже скончаеть се .у. лѣть. се вьскрьсение прьвое. 6 бла-
жень, иже имать честь вь оускрѣшении прьвимь, на нихьже смрьть оутора
не имать области, на боудоуть иерие богоу Исоухристоу, и вьцареть се
с инимь вь .у. лѣть. 7 и када сконьчаеть се .у. лѣть, раздрѣшень боу-
деть сотона ѡть таинице свое, изыдеть прѣластити езыки соуштихь оу
.д.-хь оуглыхь земле, Гога и Магога, на брань сьбраты е, имьже чисдо
ѣко писакь морьскы. 8 и вьзидоуть на широтоу земле, и обидоуть стань
светихь и градь вьзлоублении. 9 и сиидеть огнь с небесе ѡть господа,
и поѣсть е. 10 и диѣволь льстеи вьврьжень боудеть вь езеро огнено,
идѣже звырь и лаживи пророкь, и моучень боудеть д(ь)нь и ношть
вь вѣки вѣкомь. 11 и в(и)дихь прѣстоль и сидештаго на немь, емоуже
ѡть лица бѣжа земла и небо, и мѣсто не обрѣте се има. 12 и видихь
мрьтавьце малие и великие, стоеште прѣдь прѣстоломь и книги раза-
гиоуше се, ѣже соуть животине, и соудь приеше мрьтвы ѡть написа-
нихь вь книгахь по дыломь ихь. 13 и дасть море мрьтавце свое, и соудь
приеше мрьтвы по дѣломь своемь каждо ихь. 14 смрьть и адь прѣло-
жена быста вь езеро гороуште огнемь и жоупеломь, си есть смрьть
оутора езеро огнено. 15 иже се не обрѣтоу вь книгахь животинихь на-
писанихь, оуврьжень бысть вь езеро огнено.

XXI

И в(и)дыхь небо ново и землоу новоу, небо и земла прьвaѣ прѣи-
дета, и мора иѣсть к томоу. 2 и градь свети Ероусалимь в(и)дихь иис-
ходешть с небесе ѡть бога, приготовань ѣко невѣста оукрашена моужоу
своемоу. 3 и слишахь гласъ с небесе глаголоуштъ: се и скиниѣ божиѣ
сь чловѣки; и вьсели (rkp. вес-) се с нимь, и ти лоудие его боудоуть,
и самь богь с ними боудеть богь ихь. 4 ѡтьиметь всакоу сльзоу ѡть
очию ихь, и смрьти не боудеть к томоу, ни плача ни вапла ни болѣзни
не боудеть к томоу, и прьва мимоидоуть. 5 и рече ми сѣде на прѣ-
столѣ: се нова створоу вса. и рече ми: напїши ѣко си словеса вѣрьна
истова соуть. 6 и рече ми: бихь азь альпа и о, начетакь и конаць.
азь жеждоуштоумоу (rkp. зежд-) дамь емоу питї ѡть воды животние
тоуне. 7 побыждаеи наслѣдить си, и боудоу емоу богь, и та боудеть
миѣ сынь. 8 страшнвимь же и невирьнимь и скврьнимь и оубицамь
и коубодыемь и идололатромь и всїмь лажнвимь честь имь вь езери
гороуштн огнемь и жоупеломь, еже есть смрьть оутора. 9 и приде
едииь ѡть седмї анђель имоуштихь .з. пыѣль златихь испльненихь .з.
ѣзвь послѣдинихь, и бесѣдова сь мною глаголе: греди, да ти покажоу

*

агньчоу женоу. 10 и веде ме на горoу великоую и високоую (rkp. високоую)
ꙁѣло, и покаꙁа ми градь велики Єроусалимь инсходешть с небесе,
11 имоушть славоу божию, и свѣтило єи подобно камени драгомоу ѣко
камени аспоу и хроустальноу, 12 имоушть стѣноу великоу и високоу,
имоушть врата .ві., и на вратихь .ві. анђела имена написана обима на
десете колѣнома сыновь иꙁраилевь. 13 ѡть оустока врата .г.-ѣ, ѡть
сѣвера врата .г.-ѣ, ѡть юга врата .г.-ѣ, ѡть ꙁапада врата .г.-ѣ. 14 и
стѣни градоу имоушти основание .ві., и на нихь .ві. имени обима на
десете апостолома агньчыма. 15 и глаголе сь мною имѣше (rkp. имѣеши)
мѣроу трьсть ꙁлатоу, да иꙁмирить градь и врата его и стѣни его. 16 и
градь на .д. оугли стоить, дльгота его єликоже и широта, и раꙁмѣрї градь
трьстыю на стади .ві. тисоушти, дльгота и широта и висота его равань
ѥсть. 17 и раꙁмѣры стыноу его вь .р. и .м. и .д. лакты оу мѣроу чло-
вѣчоу, ѣже ѥсть анђельска. 18 и сьꙁданїе стѣни его асапь, и градь ꙁлато
чысто подобно стаклоу чистоу; 19 основание стѣни градоу всацимь дра-
гимь каменимь оукрашено: основание прьво асапь, и асапь же Петра
скаꙁаеть; .в. сампїрь, самьпирь же Павла скаꙁаеть; .г. хальклдонь, Ан-
дриѣ скаꙁаеть; .д. иꙁмарьгадь, Иована (rkp. ивана) еванђелїста скаꙁаеть;
20 .е. сарьдикось, Иѣкова скаꙁаеть; .ѕ. сарьди, Филипа скаꙁаеть; .ꙁ. хроу-
сопась, Врьтоломиѣ скаꙁаеть; .и. воурилъ, Томоу скаꙁаеть; .ѳ. топашꙁь,
Матиѣ скаꙁаеть; .і. хроусолїсь, Тадиѣ скаꙁаеть; .аі. акинать, Симона
ꙁѣлотоу скаꙁаеть; .ві. аметоусть, Мататиѣ скаꙁаеть. 21 и обоѣ на де-
сете врата .ві. бїсера: єдинь каждо боудеть ѡть єдинаго бисера (rkp.
бисара), и поуть градоу ꙁлато чысто ѣко стакло ластеи се. 22 и црь-
кве тоу не видихь, господь бо богь вседрьжитель црькви ємоу ѥсть,
агнаць. 23 и градь не трыбоуеть сльнца ни мѣсеца, на да свитить вь
немь слава божиѣ и просвышталеть, и свѣтильникь вь немь ѥсть агнаць.
24 и поидоуть (rkp. поидоунть) єꙁици свѣтомь его, и царье ꙁемльсци
принесоуть славоу и часть своию ва нь. 25 и врата его не имоуть ꙁа-
творити се оу дне, ношті бо нѣсть тамо. 26 и принесоуть славоу и часть
єꙁикомь ва нь. 27 и не имать вьнити ва нь всаки скврьнитель и твореи
мрьꙁость и лажоу, на такмо написании вь книгахь животнихь агньчихь.

XXII

И покаꙁа ми рѣкоу чыстоу и водоу живоу свѣтлоу ѣко хрїштало ис-
ходеште ѡть прѣстола божыѣ и агньча. 2 и оба полѣ рѣки дрѣво жы-
вотно твореште плодь два на десеть крать, на мѣсець каждо вьꙁдае
плодь свои, и лыствие дрѣ(ва) того вь исцилениие єꙁикомь. 3 и всакаго
ан(а)тема не боудеть к томоу, и прѣстоль божи и агнаць вь немь боу-

деть, и раби его слоужеть емоу виноу. 4 и видеть лице его и име его
на челихь ихь. 5 и ношти несть тоу, и не трѣбоують свѣште ни сви-
тильника, нѣ свѣта сльнчнога, ѣко господь богь просвѣштаеть е, и
вьцареть се оу вѣкы вѣкомь ам(и)нь. 6 и рече ми: си словеса вѣрна
истовa соуть, и господь богь светихь пророкь своихь посла анђела
своего сказаты рабомь своимь имьже подобаеть вь скори бити. 7 и се
придоу скоро. блажень сьблоудае словеса снѣ пророчьст(в)иѣ вь книгахь
сихь. 8 и аʒь Иоаннь видихь и слишахь си, падохь поклонити си на но-
гоу анђелоу показаюштоумоу мы си. 9 глагола ми: вьждь, ни; клеврѣть
твои есамь и братие твое пророкь, сьблоудаюштимь словеса книгь сихь;
богоу поклони се. 10 и глагола ми: не ʒапечатаи ихь пророчьствыѣ
книгь сихь, врѣме бо блиʒь юсть. 11 обыден да обидїть и еште, скврь-
нен се да скврьнить се и еште, праведни да ва правдоу творить и еште,
свети да светить се и еште. 12 се гредоу скоро, и маʒда моѣ сь мною
юсть, и вьʒдамь комоуждо ѣкоже дѣло его юсть, 13 аʒь есамь альпа,
прьви и послѣдни, начетакь и конаць. 14 блажени твореште ʒапов(и)ды
его, и вратї вьнидоуть вь градь. 15 вниѣ пси и чародѣице и лоубо(дѣ)ице
и оубїице, идололатрьи и всаки скврьнитель и творен лоубы и лажоу.
16 аʒь Исоусь послахь анђела моего ʒасв(и)дытельствовати си рекь аʒь
есамь корень и родь давидовь, ʒвѣʒда ютрьна свытла. 17 и доухь и
невѣста глаголеть: приди. иже жеждеть, да прїдеть ка мнѣ, хотеи да
прїметь водоу жївоу тоуне. 18 и св(и)дытельствоую аʒь всакомоу слї-
шештоумоу словеса сї пророчьствїѣ книгь сихь: аште кто прѣложїть на
на, да прѣложить на нь богь .ʒ. ѣʒвь пїсанїхь вь кнїгахь сихь. 19 и
аште кто ѡтьиметь ѡть словесь сихь соуштїхь пророчьствиѣ кнїгь сихь,
да ѡтьиметь богь честь его ѡть дрѣва животнаго и ѡть града све-
таго напїсанаго вь кнїгахь. 20 глаголеть св(и)дытельствоуе си: придоу
скоро. амїнь. греди господы Исоухристе. 21 благодыть господа нашего
Исоухриста сь всими светими. аминь.

Tondal.

Predao u sjednici filologičko-historičkoga razreda jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti 10 travnja 1872

PRAVI ČLAN DR. GJ. DANIČIĆ.

U zapadnoj je Evropi XII vijeka napisana latinskim jezikom priča kako je neki vitez irski Tondal vidio muke u paklu i radosti u raju. Tu je priču XIII vijeka skratio Vincentius Bellovacensis, te se tako skraćena i latinski i na gdjekoje narodne jezike prevedena štampala na skoro po što se pronašla štampa, a cijela kakva je bila prije nego je skraćena izašla je na svijet istom prije nekolike godine: Visio Tnugdali ędidit Oscar Schade. Halis Saxonum 1869.

Tu priču imamo i na svom narodnom jeziku u rukopisu XVI vijeka u biblioteci jugosl. akademije pod br. 324, koji se pod imenom „vrtal Petra Lucića" potanje spominje u prvoj knjizi starijeh pisaca koje izdaje jugosl. akademija, u predgovoru Jagićevu na str. 3—4. Ovaj prijevod čim se malo samo isporedi s pomenutijem latinskim tekstom koji je izdao Šade, vidi se da je skraćen, prem da se često oba slažu od riječi do riječi. Ali koliko naš prijevod odgovara onoj skraćenoj redakciji, ne znam, jer je nemam. Može biti da je ta priča prevedena na naš jezik prije nego je pisan rukopis u kom je imamo, te u nj samo prepisana; ali za sada nemam čim to potvrditi.

Po nesreći nema u rukopisu jednoga lista, na kom je bio početak priči, i jednoga pred samijem svršetkom. U početku kojega nema bilo je samo kako je duša izašla iz Tondala i kako su joj se rugali gjavoli dok joj ne dogje angjeo, a to je do trećega članka pomenutoga Šadova izdanja. Na listu kojega nema pred svršetkom bilo je o blaženstvu nekih svetaca, što je u članku 21—24 Šadova izdanja. Ali i ovako okrnjena ova priča nadam se da će dobro doći onima koji se bave istorijom naše književnosti a osobito prijateljima narodnoga jezika.

Kako stoji u rukopisu na prvom od tri lista na kojima je popisano što je u njemu, natpis je priči bio: „V i d i n'j a T o n d a l o v a". Sama priča, koliko je u rukopisu ima, glasi ovako:

. . . .
za č noge tvoje sada u tanci ne igraju? za č jazik tašće pisni ne poje? I kada to veće rekoše njemu, uzdahnu duša vele gorko od bolizni, tere pogleda i vidi na daleče zvizdu gredući k sebi, vele svitlu. A ono biše angel njegov, i kada pride k njemu. njegovim imenom njega zazva, tere mu reče: Tondale, ča činiš? Videći on lipoga angela vele uzorita i da ga zazva njegovim imenom, od straha i tolikoje od vesel'ja reče: jao meni gospodine, obujale me su muke paklene. A njemu angel reče: sada me gospodinom zoveš, koga vazda sobom imaše i nigdar me tako ne zazva. A Tondal reče: a gdi sam[1] gospodine vidio nigdare tebe ni slišao glas tvoj slatki. Reče njemu angel: ja vazda naslidovah tebe od poroda tvoga kamo godi grediše, a ti nigdare ne htiše učiniti po svitu momu. I prostrvši ruku angel na jednoga od onih zalih duhov reče: evo oni čigova si svita držao i čigovu si volju činio; da blizu je milost božja, ku nisi dostojan, imaj ufan'je; jere ćeš trpiti muke, ma ne one, ke bi dostojan trpiti. I reče angel duši: hodi ovamo za mnom, i ka godi budeš viditi drži dobro na pamet, jer se hoćeš opet u tilo vratiti Tada on s velikim strahom pustivši tilo ide svrhu koga staše i pritišće se k angelu; a vrazi videći da mu ne mogu ča ni veće zla učiniti, počaše psovati boga govoreći da ni pravi sudac, jere vraća mu po dila njegova; i svadi(še) se meu sobom i bijaše jedan drugoga i velik smrad pušćaše svaki jih. A angel pošadči k duši reče: hodi za[2] mnom. A ona reče: jao gospodine moj, ako ti pojdeš naprida, oni me će zada[3] popasti. Reče angel: ne htij se bojati, jere veće jih je s nami nego s njimi, jere kada je bog s nami, tko more suprotiva nam? za č pisano jest: pade ti jih na livu tvoju tisuća a na desnu tvoju deset tisuć, a k tebi niedan zali ne pristupi. I toj rekši pojdoše.

I pridoše na dolac strašan i tm(i)nan vele, ki biše pokriven od smrti. On(i) dolac biše dubok i ugljevja goruća pun; svrhu onoga ugljevja staše zakrov gvozden po zakon prsure, ki se svitljaše kakono ugljevje. Svrhu one prsure prihojaše mnoštvo duš zločastih, ke se onde frigahu toliko dokle se postave kako vosak prid ognjem; i kada se proliahu, metahu ih vanka, a oni opet u put pridihu, kako su i bili, a vrazi vazimahu, tere ih opet metahu na onu prsuru. Reče Tondal angelu: gospodine, tko su ti, ki trpe te muke? Odgovori angel: to su oni ki su bili otca ali mater ali bratju ali sestre, ali ako su ubili koga inoga človika, ali ako su pristali da se ubie; to će trpiti do

[1] *mjesto* gdi sam *valja da* nisam. [2] *u rukopisu se može čitati i* sa. [3] *rkp.* ‚zada'.

suda svita; a kada bude sud, hoće 'jih bog suditi kako bude njemu viditi. Tondal tada vele kruto drhtaše. Reče njemu angel: ne moj se bojati ti totu, jere človik ča ne učini, toj ne trpi; a sada pojmo inamo.[1]

I pridoše g drugomu dolcu; teciše[2] rika vele tamna, ka biše puna diaval; priko one rike biše most od gore do gore, dužinom stupalji tisuća, a širok biše jednu nogu; priko onoga mosta nitkore ne mogaše projti, nego svaki padaše dolika, razmi samo vidi jednoga popa projti, u gubu obučena, kakono pelegrina; a inuda se nikudare ne mogaše projti. Tada Tondal poča plakati, a angel reče njemu: ne plači, od ovoga hoćeš biti izbavljen, da inu muku hoćeš trpiti. I vazamši ga za ruku povede ga priko mosta i reče: totu ginu oholi, ki ni bogu ni starijim ni nikomure nisu činili počten'je; a ki su krotki i humiljeni, ti ga pridu slobodno, kakono i ta pop, koga si vidio.

Pošadči od onuda bi viditi dusi da gredu putem vele tisknim i vele tamnim, i kada bi se skupile sve tmine, ke su na semu svitu, ne bi mogle tamnie biti. I duša se vele mučaše, jere ne viaše kamo gre nego po glasu od angela; reče tada Tondal angelu: gospodine, ne mogu dalje, vele se ubiam po ovoj tamnosti i ne vim ča činim ni kamo grem. Reče njemu angel: blizu smo onoga mista, komu gremo. I tudje[3] vidi duša na daleče vekšega[4] smrada nego nigdare biše vidila očima svoima; bihu toti kakono dolci ognjeni a usta njegova vele zadržahu i žežihu, da tisuća ljudi oružnih od prve bi u nje ulizli; a imiše u usta svoja dva žiganta: jedan biše doli glavom a drugi gori, tako stahu meu njegovimi zubi da bihu viditi troja vrata, a oganj nesmirni izhojaše iz ust njegovih, razdiljen na troje, kako iz triju vrat, a po ona vrata gredihu duše osujene unutra; i biše ondi smrad, ki se ne mogaše trpiti, i vapaj velik, i škrgit[5] ishojaše od onih, ki se mučahu unutra. I kada duša Tondalova to zgleda, toliko strašnu rič, reče angelu: gospodine za č tamo gremo? Tada angel odgovori: put naš inako se ne može svršiti, jere tuj muku nitkore ne more grišiti razmi obrani. Toj rekši angel pristupi blizu njega, a on zlovoljan staše i naslidovaše njega, i kada biše blizu, ne vidi veće angela nego se najde sam. Tada vrazi obtekši nju kakono bisni psi potezahu za sobom u usta onoga drakuna, i onde bi grebena nohti od nečistih diavlov, palicami bi biena, paklom zakladana u oganj bi metana, od zmij ujidana, a diavli škripahu[6] na nju zubi govoreći:

[1] *u rkp. posnije preinačeno:* onamo. [2] *u rkp.* ,tecise' *kao dalje* ,dolci'. [3] *rkp.* ,tudye', *čitaj* туђе. [4] *može se čitati i* većšega. [5] *rkp.* ,scargit'. [6] *rkp.* ,scripahu'.

zločasta duše, tko te tote privede, prihinio te je, za č ti je totu u vike s nami pribivati. Ter joj pravljahu sve ča godi je činio budući na svit. Čuvši toj on da biše sve onako kako oni govorahu, tada poče derati duša obraz svoj vapiući: jao meni u zali čas rojenu, pokle mi je ovde u vike pribivati s ovimi vrazi. I kada mnjaše[1] da je onde u vike osujena, ne zna po ki put se najde vanka iz drakuna daleko ležeći svrhu jednoga polja kakono nemoćan, i vidi blizu sebe angela svitloga, i obeseli se i poča hvalu uzdavati bogu. Tada angel ga vaze za ruku i podviže ga od zemlje i ozdravi ga od bolizni. Reče duša angelu: gospodine, svaki li človik ove muke pati? Odgovori angel: toj trpe krstjane, ki se krivo izpovidaju, jere kada se ispovidaju, ne će se pokajati od onih grihov i plakati, nego opet je gredu činiti; oni se rugaju bogom i posnikom.

Pošadči od onuda pridoše na jednu lokvu vele veliku i strašnu; priko one lokve biše most, dvi milje dug a dvi noge širok, a biše vas oštrih[2] čava nazabian; i vidiše na onom mostu človika vele grozno plačući i samoga sebe od vele stvari osvajujući, naprćena pšenice u snopih, komu biše projti priko onoga mosta, a on se ne bojaše toliko pojti priko onoga mosta ni po onih čavli, da koliko se pa(sti) bojaše u onu lokvu. Reče angel Tondalu: onuda je pojti svakomu ki god je ku lupešćinu učinio, a ni se ispovidio tere vratio; a oni, ki doli padaju, oni su kreli riči crikvene, ke su bili posvećene; za to i tebi je pojti po tom mostu, jer si nigda ukreo kravu kumu tvomu. Reče njemu Tondal: gospodine, vratio sam ju. Reče njemu angel: vratio si ju, jer ju nisi mogao sakriti. I toj rekši pokaza njemu onu kravu, da ju povede priko onoga mosta. Tondal, ili htiše ili ne htiše, vaze kravu, ter ju poča voditi po mostu, i kada poča hoditi po mostu, krava se poča micati, tere ne htiše hoditi, i po ta put se potezahu priko mosta, nigda krava upadiše doli a Tondal ostaniše gori, a nikada Tondal ostaniše gori,[3] a nikada Tondal upadiše a krava ostaniše, i tako se vodeći pridoše nasrid mosta; protivi ga ondi ki biše naprćen snopja pšenice, tere se ne mogahu razminiti, a diavli zdola strašnimi glasi vapiahu, da bi se brže ukinuli. Videći da se ne mogu razminiti nego da jim se je ukinuti, tada se poča plakati jedan i drugi. Tondal tada angela, koga biše za sobom ošao, ugleda ga na oni kraj prid sobom, tere zavapi govoreći: gospodine, pomozi me. Tada angel poskite ruku njemu, a on ništar veće ne vidi po ki put pride na oni kraj. Kada njemu pokaza Tondal noge svoje

[1] rkp. ‚mgniaše‘. [2] *može se čitati i* ostrih. [3] *tako grieškom u rkp.*

krvave, reče angelu: gospodine, ne mogu jure veće hoditi za tobom. Odgovori njemu angel: spomeni se Tondale, kada ti biše u životu, gdi godi čujaše kar ali brigu ali gdi se biu ali skubu, onamo noge tvoje bihu vele brze; je li tako? Reče Tondal: sve je tako, gospodine. Angel taknuvši noge njegove tere reče njemu: hodi za mnom. Reče Tondal angelu: kamo ćemo pojti? Odgovori angel: tisknim putem, ki vede ka smrti. Reče njemu Tondal: a ni li pisano: koliko vesel i prostran jest put, ki vede ka smrti? Odgovori angel: ni od ovoga puta rečeno, nego od onoga života priprostoga, ki brez straha božjega i brez srama ljudskoga svoj život čini, hodeći zaedno.

I toj govoreći pridoše na jedno veliko polje, onde najdoše velike kuće . . (sve?) zidane kako u jednom gradu; u onih kućah biše čuti nesmirni plač. Tada reče angel: i ova pribivan'ja zove se limba onoga svita od svake riči od ke se ni hotio človik čuvati mogući, i za to u ovih kućah imaju muku priati. Reče Tondal angelu: gospodine, hoću li ja taj plač i te muke trpiti? A on mu reče: hoćeš. I toj rekši grediše prid Tondalom, a on za njim grediše plačući; i tudje pritekoše nepodobe i popadoše njega kljišći ognjenimi i vrgoše ju u peć goruću, i počaše mišnicami duhati oganj, ki biše pod peću, a druzi drva nošahu na oganj, a treći vapiahu: kada bude moćno razažgana, vrzite nam ju na nakovan da kujemo. A oni žegući tri ure vazimahu ga kljišćmi gorućimi, ter ga metahu po redu u drugu peć, tere govorahu onim: nu vijte, je li dovolje goruće. Tondal tada rad biše umriti a ne mogaše. Pride angel i da mu ruku, ter ga iztegnu vanka iz peći, tere mu reče: kako stojiš Tondale? vidi, tebi na onom svitu bihu vele slatki tvoji grisi i za ništare je raćunaše, i nigdar se ne htiše pokajati; a to vi(j) sada ča pati sada oni ki se ne će kajati. A on mu ništare ne mogaše odgovoriti od velike muke. Reče njemu angel: pokripi se, imaj ufan'je u bogu, jere gospodin povede u pakao i opet izvede. Tada reče njemu: u istinu, velike su i strašne muke, ke si dosle vidio; da ništare ni pri onih ke jošće nisi vidio, od kih za milost božju hoćeš biti prost. I taknuvši njega učini ga zdrava, i pojdoše naprida.

Evo tudje strah obajde, zima, smrad, ki se ne mogaše trpiti, obujaše dušu Tondalovu; a on tada reče angelu: jao meni, gospodine, ča je ovo da ne mogu naprida pojti? Odgovori njemu angel: blizu smo pakla. Reče tada Tondal: gospodine, za Isukrstovo ime, ne hodimo tamo. Reče njemu angel: ne hti se bojati, ne ću te k paklu dopustiti, da hoću ti pokazati, a to da budeš umiti pravljati, za č

ako bi ti onamo ulizao, nigdar se ne bi već vratio. I pridoše nad jednu propast, u ke bihu vele tiskna usta. Reče tada angel: pogledaj doli. Odgovori Tondal: gospodine, ne smim, hoće me viditi. Reče njemu angel: oni tebe ne će viditi, da ti hoćeš njih. Kada on pozri doli, vidi veće diaval nego je listja na gorah ali piska pokraj mora, ki mučahu zločaste duše, ke bihu s njimi, takovimi mukami, kako nigdare ni človik slišao ušima ni vidio očima, ni izgovorio jazikom. Tako poča Tondal plakati vele moćno. Reče njemu angel: ča plačeš? Odgovori Tondal: gospodine, viju vele priatelji mojih i znanac s nepodobami pribivajući, i vele jih žestokimi mukami muče. Reče angel: daj slavu bogu da tebe ni dopustio u te muke. Reče Tondal: znam u istinu, da bi ne bila milost božja svrhu mene, i ja bih u ove muke upao. Reče njemu angel: a sada vrati se u pokoj, za č gospodin jest s tobom, ne htij se veće mučiti, ni jih veće viditi, oto si dosle vidio muke, ke trpe grišne duše i oni ki ne čine volju božju; a sada hoćeš viditi slavu, ku imaju oni ki čine zapovid božju.

Obrativ se Tondal za angelom i ne odašadči vele daleko ne bi jim tmina veće ni smrad, da obuja jih velika svitlost, i pria Tondal veliko vesel'je u sebi, i čudeći se od vesel'ja reče angelu: o gospodine, kako toliko brzo prominiš moje dresel'je u veliko vesel'je? Reče njemu angel: inim putom hoćemo se vratiti[1]; ti za to blagoslovi gospodina boga i nasliduj mene. I tada hodeći vidiše mir velik i visok, i s one strane mira od kuda oni gredihu vidiše mnoštvo veliko muži i žen, daž i vitar trpeći, jošće glad i žaju, da smrada niednoga nimahu. Tada reče angel: ovo su oni, kim je bog bio dao na saj svit veliko dobro i blago, i počteno su životovali, da lakomo su udiljevali ubozim onim ki nimaju, i za to nikoliko lit totu pribivaju a paka hoće pojti u pokoj vićnji.

I tudje pridoše na vrata onoga mira, i kada minuše vrata, vidiše veliko polje cvitjem urešeno i puno lipa vonja, na[2] onom polju biše duš ke se ne mogahu zbrojiti, veseleći se i bogu slavu uzdajući, ondi nigdar ne biše noći ni tmine ni nigdare sunce ne zahajaše; nasrid onoga polja biše studenac vode žive, i oni ki okušahu, nigdare veće ne žajahu; i onde pozna Tondal dovolje ljudi, kih biše vidio u životu, meu kimi biše vidio dva kralja, jednomu biše ime Kondober a drugomu Dunat. Tada reče Tondal: gospodine, kako su ova dva prišli ovde? jere oba dva bihu krudela meu sobom i velici nepriatelji. Reče angel: za č su se pokajali prid smrtju: Kondober veliko vrime je ležao u nemoći i zavećao se je, ako bude živ, da da se učini koludar;

[1] *rkp.* uuratiti. [2] *rkp.* ma.

Dunat bio uhićen u vojsku i postavljen u uzu, da se iskupi, a on ča godi primaše od svoga kraljevstva, sve za boga i za svoje grihe davaše; i za to su se pravi našli prid bogom. A ti sve toj navisti živim, kada se vratiš na svit.

Pošadči[1] od onuda, najdoše polaču vele veliku oblu od pura zlata zidanu i od dragoga kamen'ja; ona nimaše vrata ni ponistar, a ko godi hotiše, ta unutra grediše, a biše unutra vele svitlo, kakono sunce sjaše, kakono da bi vele sunac sjalo; staše u onoj polači katidra zlata lipim šatorom urešena; i vidi Tondal u onoj katidri sedeći kralja Goromarčia, ki biše njegov gospodin, a oni gospodin biše u tolike lipe svite, tako mnjaše Tondal, da vas svit je ne bi scinio; prihojahu u polaču onu mnozi noseći dare i prikaživahu kralju s velikim vesel'jem, i pridoše popove obučeni u crikovne svite svakoga kolura, i tolikoje žakni aparani kako da bi hotili misu kantati prid kraljem. I tako biše kuća ona urešena svakim vesel'jem, viaše se Tondalu, da bi ne bilo veće veselje u raj, ono bi zadovoljno bilo; a svi oni ki stahu prid kraljem, padahu na kolina svoja ter mu se klanjahu govoreći: plod od ruk tvojih budeš blagovati. Tada reče Tondal angelu: čuju se, gospodine, da od toliko slug niednoga ne mogu poznati. Reče njemu angel: nisu ovo sluge njegove, ovo su ubozi Isukrstovi i pelegrini, kim je kralj blago svoje za ime Isusovo razdilio, i za to iz ruk njih plaća se njemu život vikuvičnji. Tada reče Tondal angelu: gospodine, je li ku muku trpio gospodin moj kralj? Je trpio i još će trpiti svaki dan; počekaj malo, ter ćeš viditi. I tudje malo postavši potamni polača ona i svi ki bihu u njoj, a kralj izide vanka plačući, a ono mnoštvo ko biše onde u polači dvignuše ruke svoje u nebo vapiući: gospodine, kako viš i kako hoćeš, tako pomiluj slugu tvoga. A tada pozrivši Tondal vidi kralja do pasa u oganj steći, a gorika od pasa biše obučen u čiličiu.[2] Reče angel Tondalu: tu muku trpi tri ure svaki dan, a dvadeset ter jednu počiva u onoj slavi, u ku ga si vidio; za to u ognju stoji do pasa, za č je prisegao svojoj gospoji krivo u matrimoni čisto uzdržati, a ni htio, nego je hodio k inim ženam; a ono ča je od pasa u čiličiu, ono je pristao da se človik ubije. I tako hoće činiti do suda, paka hoće biti sinove života.

I pošadči od onuda pridoše na vele veliko polje, ondi nastojahu mnozi sveti imenom pravim zovući i pozdravljajući i govoreći: slava tebi oče bože, slava tebi sinu božji, slava tebi duše sveti bože. Bihu toti muži i žene, obučeni u bile svite vele plemenite, i vele veseli sveto trojstvo sla-

---

[1] *u rukopisu je nerazgovietno, te se može čitati i* pošadče. [2] *rkp.* ‚ciliciu'.

veći; a bilina od svit njih biše kakono snig i kakono da bi sunce prostrlo svoje trake, onde biše svitlost nesmirna, lipost humiljena, zdravje vikuvičnje, jedinstvo u bogu, ljubav; vonja polja onoga, gdi bihu oni, mimohojaše sve drage pomasti i vonje. Tada reče angel Tondalu: ovo su vesel'ja onih ki su čisto živili u matrimoniu i nisu viru svoju prilomili i ki su blago svoje dilili ubozim, i ki su obitil svoju uzdržali u strahu božjem,[1] sirote i redovnike jesu pomagali. Kada bude na sudnji dan, hoće njim reći sam Isukrst: pridite blagoslovljeni ocem mojim, primite kraljevstvo, ko vam je pripravljeno od počala svita. A Tondal vele humiljeno moljaše angela da bi ga pusti onde stati. Reče njemu angel: to ne moreš imati, za č ti se je opeta vratiti. Prihojahu mnozi k Tondalu od onih blaženih slaveći boga i govoreći: slava tebi gospodine kralju vičnje slave, ki ne ćeš smrt grišnika, nego hoćeš da se pokaje i da žive, ki po velikoj milosti tvojoj izbavio si ovuj dušu od pakla i tvojimi svetimi jesi ju pridružio.

Onde Tondal vidi vele katidar zlatih, ke se ne mogahu zbrojiti; u onih katidrah siahu starci i starice, mladci i mladice, obučeni u svite od svile, pripasani stolami[2] bilimi, a biše obraz njih svitao kako sunce, koje sja o polu dne, a na glavah svojih imahu krune zlate dragim kamen'jem urešene, i pojahu gospodinu bogu: aleluja; i toliko slatko biše čuti Tondalu, koliko da bi angeli rajski začinjali, i staše čudnovato razmišl(ja)jući se od tolika vesel'ja. Reče njemu angel: ča se čudiš Tondale? to su oni sveti ki su pobieni za viru, ki su volili umriti nego se od boga diliti, i oni ki su pušćevali oni svit, ter su se obraćali na službu božju, i svi ki su trpili strahe i nevolje životujući humiljeno i prav(deno) prid bogom.

Posadči malo naprida . . . .
. . . . (nema jednoga lista) . . . .
grisolitom, smaragdom, a u onoj katidri nitkore ne siaše. Reče Tondal angelu: gospodine, čigova je ovoj katidra, da ovako prazna stoji? Reče njemu angel: to je katidra jednoga biskupa, ki je jošće živ, ki je obećao bogu divstvo svoje uzdržati do smrti svoje, i za to on hoće siditi na tuj katidru. A Tondal vele većim vesel'jem gledajući razmišljaše ona pribivan'ja svetih. Reče njemu angel: pojmo, za č je skoro dan. Reče Tondal: kako gospodine skoro jest dan, a vide je dovolje dan da sam s tobom? Odgovori angel: ni veće nego li jedan hip noći. Poča Tondal vele humiljeno angela moliti da bi od onuda nikamor ne pošli. Reče njemu angel: opet ti se je u tilo vratiti i

[1] *u rukopisu je na kraju dodano* u. [2] *u rukopisu se može čitati i* štolami.

pravljati ča godire si vidio tako dobro kako zlo. Čuvši toj Tondal bi vele žalostan, tere reče: hajme nebore ja, da mi se je u moje tamno tilo vratiti, ko me nigdare ne pusti dobro činiti. Reče angel: vidiš Tondale, potribno je sva tvoja zala, ka si dosle činio, ostaviti ti jih je, ter počati dobro činiti, jere ni kasno nigdare počati dobro činiti, a moj svit i moja pomoć ne će ti nigdar pomanjkati, da hoće vazda s tobom biti, ako budeš hotiti.

I toj rekši vaze ga za ruku, tere ga postavi s tilom zajedno u magnutje oka, i kada bi duša s tilom, bi kako da bi vele nemoćna, i otvorivši oči svoji pogleda onih ki okolo stahu, tere vele željno oni uzdihahu, i podvignuv ruke svoje reče: slava tebi gospodine. I ustavši se pozdravi oca i mater i reče otcu: pozdravljaše te Rudan brat tvoj; vidio ga sam u veliku vesel'ju meu svetimi pribivajući, a sada otče moj, primi svit moj, pokaj se od grihov, tere daj blago tvoje za boga, da primeš kraljevstvo nebesko, kako ga je priao Rudan brat tvoj. I tako Tondal poča onim govoriti, ki onde stahu, sve ča biše vidio zlo i dobro, i moljaše ih da bi se hotili od grihov čuvati; poča moliti otca da bi mu dao niki dio blaga svoga, a otac da mu dio svega blaga. On tada vazamši od otca dio pojde k jednomu opatu, ter se učini koludar, polovicu od dila svoga da za boga, a polovicu ponese opatu svomu, i poča živiti pod strah starijih kako bog zapovida; a on jest ispisao pismo ovo, kako je vidio i kako trpio, da bude na korist onim ki budu čtiti a na slavu božju, ki žive s otcem i z duhom, a to jest sinom i z duhom svetim u vike vikom amen.

Razhod grada Zagreba 1362 godine.

Predao u sjednici filologičko-historičkoga razreda jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti 22 lipnja 1872

PRAVI ČLAN DR. FRANJO RAČKI.

U knjižnici jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti imade četiri rukopisa sa računi o prihodu i razhodu gradske obćine zagrebačke za njeke godine XIV i XVI stoljeća. U rukopisu pod br. XCIX imade „Registrum factum super expensas communitatis tempore iudicatus circumspecti Valentini iudicis, filii Michaelis, moderni iudicis ciuitatis", god. 1362. U istom rukopisu imade još „registrum expensarum anni 1541 tempore iudicatus prudentis viri Stephani aurifabri". Na dalje u rukopisu pod br. CCXXXIII imade „registrum exitus pecuniarum tricesimalium ad diversas necessitates civitatis Montisgrecensis per Laurentium Bogdan, notarium eiusdem civitatis, ex mandato dominorum civium expositorum, factum anno domini 1552"; te se ovi računi nastavljaju i za druge godine do 1590. Ove račune popunjuju oni u rukopisih pod br. CCXXXIV i CCXXXV o prihodih iz tridesetnica i o danku, na ime u prvom „regestrum super introitum tricesimarum civium Zagrabiensium in anno domini 1559" sa nastavkom do 1576 god. u drugom „regestrum super taxam seu contributionem civitatis Montisgrecensis tempore secundi iudicatus egregii Mathie Deli iudicis, factum anno 1553", sa nastavkom za god. 1566 i 1575. Jošter imade „extractus super non solutorum taxae regiae per dominos communitatenses anno 1579 conumeratae".

Ne trieba istom izticati, koliko su takovi „registri" znameniti za poviest, a naposeb za upoznanje gospodarstvenoga, obrtničkoga i prosvjetnoga stanja one dobe; a nam su oni tim miliji, čim su, žalibože, kod nas redji.

Ovdje priobćujem samo onaj najstariji račun o razhodu zagrebačke obćine 1362 godine, koj nam se sačuvao u matici; nebi li njim potaknuo pozornost na ovu struku starih spomenika, te izazvao njihovo dosele u nas zanemareno izučenje. Taj „registrum" jest prema duhu one dobe mnogo kraći od svih potonjih, a i jednostavniji, dočim u kratko bilježi samo izdatke, nenavedši obično, kano registar god. 1541

niti dana, niti inih okolnosti. A ne ima u tom rukopisu, žali bože, ni registra o gradskom prihodu one godine.

Registrum god. 1362 tiče se onoga diela sadanjega Zagreba, koj je obsizao gradsku obćinu „in monte Grech iuxta Zagrabiam“, podignutu na čast slobodnoga kr. grada zlatnom poveljom[1] kralja Bele III (IV) od 16 stud. 1242, odanle prozvanu „civitas montisgrecensis“. Na Greču bio je Bela na obranu granica kraljevine sazidao grad (castrum), a na zemljištu njegovu posagradiše si kuće tako domaći kano što i inostranci, koje je on pozvao, obvezavši se, da će „brieg Greč prečvrstimi zidinami utvrditi“. Ova gradska obćina uživaše na temelju rečene zlatne povelje i povlasti od 23 stud. 1266 potvrdjene takodjer listinami[2] kralja Karla Roberta od 1322 i 1324 god. podpunu samoupravu s gradskim sudcem na čelu, kojega si svake godine sama birala. God. 1362, koje je naš registar sastavljen, bijaše Valentin Mihaljević, sudcem gradskim.

Ostavljajuć taj registar u savezu s drugimi potanjemu strukovnomu izpitivanju, dodat ću ovdje samo njeke primjetbe za njegovo bolje razumievanje i iztaknuti samo njeke točke.

Za mjestopis obćine „montis grecensis“ može se iz našega registra izvoditi, da je Greč bio opasan zidinami i obkopom, što no jih obćina bila dužna u dobru stanju držati. Od gradskih vrata, kroz koja bi ulaz otvoren, navode se izriekom: „porta lapidea (kamenita), porta carnificum (mesnička), porta nova“; a osim njih „portella parua“. Ova se ista vrata navode u gradskom zaključku od 1429 godine o čuvanju gradskih ključeva,[3] iz kojega doznajemo, da osim onih triju glavnih vrata bijahu dvoja omanja, na ime: „portella campestris seu ad campum tendens“, i „portella parva, dvercze vulgo appellata“. S toga sudim, da „portella parua“ u našem registru naznačuje „dverce“. Kod vrata bdili su stražari, koji se u registru naročito kod „kamenitih vrata“ spominju. Navode se još „castellum“ s kulom i mostom, preko kojega se ulazilo u kasteo, i „pallacium regis“. Castellum bit će onaj, koj je prije sto godina Bela sagradio bio. „Palacium regis“ bit će „domus regalis“, koju je kralj Karlo Roberto, po svjedočanstvu njegova pisma[4] od 1330 god. na bana Mikca, dao sagraditi „tik zidina grada“, i čega radi nije on dopustio, da gradjani otvore ondje velika vrata nego samo „dverce“ za prolaz jednomu konju. U tom kraljevskom dvoru obitavao je dvie godine (1353—4) Karlov sin Stjepan,[5] hrvatski vojvoda, sa svojom suprugom Margaretom kćerju cara Ljudevita Bavarca i dvoje djece, sinom Ivanom i kćerju Jelisavom. U tom dvoru stanovala je poslije smrti (9 kolovoza 1354) vojvode Stjepana, njegova supruga Margareta, kano „vojvodkinja Hrvatske, Slavonije i Dalmacije“,[6] izvršujući vojvodska prava, jamačno u

[1] Matica je u arkivu grada Zagreba. Kukuljević: Jura regni Croatiae I, 63—66. [2] Arkiv za jugoslav. poviest I, 189 seq. [3] Ibid. p. 200—202. [4] Ibid. p. 201. [5] Sr. listinu njegovu od 28 svibnja 1353 kod Krčelića: Notit. praelim. p. 147. [6] Tako se piše u listini od 1356 god. kod Fejéra: Cod. diplom. IX, 2 p. 500.

ime svojega maloljetnoga sina Ivana. Ivan je druge godine poslije našega regestra t. j. 1363 preminuo u 10 godini svoje dobe. — Napokon navodi se u našem spomeniku „Ilica", koliko znadem, najstarije svjedočanstvo za ovu sada glavnu ulicu našega Zagreba Ona je dà kako ležala izvan gradskih zidina.

Iz regestra doznajemo na dalje njeke vrsti obrta i zanata, kojih je tada u Zagrebu bilo, prem se ondje napominju samo oni obrtnici i zanatlije, koji su za obćinu radili. Bijaše dakle krojača, čižmara, krznara, sedlara, kovača, bravara, puškara, drvodjelaca, klesara i mesara. I taj izvod svjedoči, da Zagreb nije zaostajao u obrtu za drugimi jednakimi gradovi one dobe. Znajući, da se već prije stotine godina doselilo inostranaca u novu obćinu, a budući se u registru novode zanatlije većinom samo krstnim imenom: to se ne može izviestno uztvrditi, koj se živalj god. 1362 pretežno bavio zanatom; na domaći upućuju nas imena kovača Malca i Stelbe, na inostrani ime Herncera. Ovo bi se razmjerje dalo bolje ustanoviti pomoćju onih drugih registara, a i inih spomenika, kada bi to pitanje spadalo u područje ovoga iztraživanja.

Vrsti novaca, koji se navode u našem regestru i po kojih se ciene stvari i zaslužba, jesu ove: grivna, floreni, pensae denariorum, grossi, solidi magni i denarii. „Grivna", u slov. гривьна mina, drachma, moneta,[1] znamenuje ovdje to što „marca" t. j. mjera to zlata i srebra u prometu, to pjeneza zlatnih i srebrnih. Vriednost marke ili grivne bijaše, kako je poznato, različita u raznih državah i raznih vremenih.[2] Glede grivne u našem registru možemo pomišljati samo na njezinu vriednost u našoj domovini, odnosno u Ugarskoj, i to prema polovici XIV stoljeća. Naredbom kralja Karla Roberta od 1342 godine[3] bi ustanovljeno: „de una marca fini argenti duodecim pensae (denariorum) incidantur; et octo pensae ex eisdem (denariis), et non plures, unam marcam ponderis budensis in statera ponderabunt et current pro marca fini argenti in montanis". Iz jedne dakle marke finoga srebra kovana su 12 „pensae denariorum", a od ovih osam pensa i 16 dinara bijahu jedna „marca pagamenti". U jednoj marki srebra bijaše 1352 god. 56 groša,[4] u grošu pako po rečenoj naredbi od 1342 godine šest dinara. Prema tomu vriedila je grivna, marca, srebra 56 groša ili 336 dinara, jedna pako „pensa (uncia) denariorum", uzam 10 njih na grivnu, 33. 6 dinara, ili 42 dinara po budimskoj vagi. U drugoj polovici XIV vieka mienjalo se razmjerje marke, kano novčane jedinice, naprama ostalim nje djelovom; tako se god. 1368

---

[1] Cf. Miklošić: Lexicon paleoslavenicicum ad v. гривьна. [2] Obzirom na slovenske države srednjega vieka u Rusiji zvala se гривьна = litra srebra kano osnovna jedinica novčana a vriedila je za Jaroslava I († 1054) dvie kune. U Českoj vriedila je grivna srebra u XII vieku 200, u XIII za Ottokara II pako 600, početkom XIV v. za Václava II čak 768 den. Sr. Jireček: Slovanské právo v Čechách a na Moravě. II, 59—61. [3] Vidi: Corpus iuris hung. Decretum unicum a. 1342. [4] Cf. Fejér: cod. diplom. IX, 2 p. 191.

brojilo 50 groša u grivni srebra, a 1380 godine 72 groša.[1] Razmjerje prama „pensam“, unciam, kauo da je bilo postojanije, jer se i godine 1361 računalo 10 pensa u jednoj grivni srebra.[2] Razmjerje zlatnoga naprama srebrnomu novcu razabire se takodjer iz onoga dekreta 1342 godine: 12 karatna grivna zlata valjala je 7 grivna srebra; odanle kovani su „floreni seu aurei denarii“, kojih je jedan vriedio 90 dinara. Za Ljudevita I računala se marca na 4 forinta.[3] Ako se vriednost ovih pjeneza omjeri o vriednosti naših novaca: neće se od točnosti daleko zaći, uzme li se, da je „florenus“ one dobe iznosio naša 4 for. 86 nč. u zlatu, a 3 for. 44 nč. u srebru.[4] Prema tomu bila bi dinaru vriednost 5·35 nč. u zl. a 3·74 nč. u sr.[5]

Ali već navedeni primjer svjedoči, da je u samoj Ugarskoj vladala raznolikost u pjenezničtvu; ondje bijaše više kovnica, u kojih su iz marke kovani različiti pjenezi različite težine. S toga se navodi marka budimska, kremnička, pečuhska itd. pak prema tomu i sitni pjenezi. Onom naredbom od 1342 godine, koja se odnosi na kremničku komoru, htjede Karlo I sve stare i inostrane pjeneze izvan tečaja postaviti, i jednolike vrsti pjeneza za cielu državu propisati. Ali ona se raznolikost ipak opaža u spomenicih sliedeće dobe. Ostavljajući Ugarsku primjetit nam je, da je i u našoj domovini bilo tada kovnica, u kojih su se kovali pjenezi po sustavu različitu od ugarskoga. U listini[6] od 1357 godine, fer. 3 ante festum nativitatis b. M. V. izdanoj braći Ivanu i Bodonu po zagrebačkom kaptolu, daje se svjedočanstvo, da su Martin i Gatal prodali rečenoj braći svoju zemlju „pro quatuordecim marcis denariorum grecensium“, pod kojim se imenom razumievaju „denarii zagrabienses“ drugih spomenika. Iz djela Ivana goričkoga arcidjakona: de statutis capituli zagrabiensis[7], pisana polovicom XIV stoljeća sliedi, da je tada „de puro auro florenus vel ducatus“ vriedio u nas 70 dinara „dobrih vojvodskih ili banskih“, a da je „denarius bonus ducalis vel banalis“ imao 12 „malih bagatina“. Ondje se naročito navodi raznolikost pjenezničtva, te se na jednom mjestu spominje izplata „ad valorem communem zagrabiensis monetae“. Isto se potvrdjuje računom[8] papinskoga izaslanika Gervasija Petra, koj veli, da je 1342 god. dne 26 lipnja poslao sabrane pjeneze u Senj po zagr. kanonicih Ivanu i Nikoli, „et dedi dicto cantori (Nicolao) V marcas monete zagrab. misban valentes X flor.“ Odakle se ujedno vidi, da je jedna „marca monetae zagrabiensis“ tada imala 2 florena.

---

[1] Ibid. IX, 4 p. 155. IX, 5 p. 446. [2] Ibid. IX, 7 p. 510. [3] Ibid IX, 6 p. 124. [4] Sr. Seiler: Niederösterr. Münzsorte in XIV Jahrh. Wien 1869. Dr. Luschin: Oesterr. Münzwerthe des XIII und XIV Jahrh. Numismat. Zeitung von Huber und Karabaček. Wien 1870. Jahrg. 1869. Bd. I, 457—71. [5] Po staroj bečkoj marki, koja je 1330 god. vriedila $4^1/_4$ zl. for. bijaše 1341 florenus aureus = 6 for. 21 kr. u zlatu, a 4 for. 41 kr. u sr. a sr. dinar = 4·60 nč. Dr. Luschin op. cit. [6] Matica u knjižnici jugosl. akademije. [7] Codex nr. XXVIII u knjižnici jugosl. akademije. [8] Theiner: monum. Hungar. I, 636.

Propuštajući drugoj prilici izpitivanje o pjenezničtvu srednjega vieka u našoj domovini toliko mi bilo reći za razjasnjenje našega registra. Nù pošto je izviestno, da se „valor communis zagrabiensis monetae“ u različito doba mienjao: to nam nepreostaje ino nego pokušati, ne bi li vriednost pjeneza, koji se u registru navode, doznali iz sama spomenika.

Na listu 3, s druge strane, navode se u izdatku jedini „denarii, koji sbrojivši se iznose 748. A ondje je na kraju zabilježeno ovo: „summa facit III flor. et XXVIII den.“ S toga se ondje florenus računa po 240 dinara. Ovo se potvrdjuje navodom na listu 5. b, gdje pobrojivši dinare u izdatku izlazi iznos od 556 dinara, ili 240: 556 = 2 flor. 76 den. kano što se na kraju točno bilježi; za tiem na listu 2 str. b. gdje se u izdatku navode „floreni“ i „denarii“, koji sbrojivši jih iznose 8 flor. i 1218 den., a na kraju zabilježena je ova svota: „summa facit XIII flor. et XVIII den.“ Na dalje na listu 5. a. nanavode se u izdatku 13 pensae denariorum i u istom izdatku ukupno 348 dinara; a na kraju bilježi se iznos: „summa facit III flor. et C den.“ Odavle sliedi, da se u pensi računalo 40 den. s toga u florenu šest pensa, kano što se utvrdjuje računom na listu 4. b. gdje izdatci iznose 12 flor. i „23 pensas minus 10 den“, a bilježi se: „summa facit XVI flor. minus L den.“ Grivna navodi se u našem računu dva puta: na listu 1. b „dedi campanatori nouo V grivnas minus XXXX den“; onda na listu 2. a. „dedi preconibus II grivnas“. Izdatak na posljednjem mjestu iznosi 9 flor. 1299 denara, 7 pensa i 2 grivne“. Pošto je na kraju lista sav iznos u flor. i denarih ovako zabilježen: „summa facit XXII flor. et XLXVIIII den.“ a onaj iznos u florenih, pensih i denarih čini 15 flor. i 119 den. to bi one dvie grivne iznosile 6 flor. 160 den. t. j. jedna grivna = 3 flor. 80 den. Prema tomu računa se tudjer 800 denara na jednu grivnu; a pošto se računa, kako vidismo, 40 den. na jednu pensu, to je grivna imala 20 pensa. S ovom se vrednotom grivne neslaže račun na prvom mjestu, jer obzirom na ukupnu svotu, ondje na kraju ubilježenu, odpali bi na 5 grivna manje 40 dinara samo 4 flor. t. j. 184 dinara na jednu grivnu. Ali ovaj se iznos nepodudara niti s onim na prvom mjestu, niti sa popriečnom vrednotom grivne tečajem XIV vieka, koja se kretala izmedju 4 i 2 flor. S toga držim, da je kod brojenja na listu 1. b. pogriešeno. Po računu na listu 4. a. bio bi grossus = 7 den. a po računu na listu 3. a bio bi solidus magnus = 5 den.

Ako se ne varam u tom računu, ovo su pjenezi „monetae zagrabiensis“ i ovo jim god. 1362 „communis valor“:

grivna imala 20 pensa dinara po 40 dinara na pensu, na dalje vriedila 3 flor. 80 den.

florenus, denarius aureus, imao 240 denara, vriedio 6 pensa den.

pensa bijaše $^1/_{20}$ grivne a $^1/_6$ florena.

grossus vriedio 7 denara.

solidus vriedio 5 denara.

denar bijaše $^1/_{800}$ grivne, $^1/_{240}$ florena, $^1/_{40}$ pense, $^1/_7$ groša i $^1/_5$ solida.

Ovaj se „communis valor zagrabiensis monetae“ prilično slaže s pjeneznim sustavom one dobe; tè ga možemo prisvojiti, ako se gdješto i nepodudara s konačnimi iznosi u našem računu, koji mogu biti i pogriešni, kano što se slutiti dade iz onih izpravaka, koje je računar gdješto preduzeo. U ostalom samo se kaže a poznato je inače od druguda, da „grivna, pensa“ ne bijahu u ono doba pjenezi već jedinice u novčanom sustavu, o kojih su se pravi kovani pjenezi mjerili.

Sada će čitalac laglje razumjeti razhod zagrebačke gradske obćine od 1362 godine. Izdatci ondje ubilježeni na račun gradske blagajne iznose ukupno 122 flor. i 40 den. Ovo su tako rekav dnevni troškovi, a osim ovih imala je obćina i drugih. Tako je za kr. taxu izdala 230 flor. vratila zajam gradjanom u iznosu od 127 flor. ili ukupno 357 flor. što s onimi izdatci čini 479 flor. i 40 den. Osim toga ubilježen je dug sa 13 flor. a tražbina od sudca 1 flor. i 80 den.

U što su oni izdatci potrošeni, to je dosta točno ubilježeno u „regestru“. Od plata iztičem platu gradskomu bilježniku sa 12 flor. učitelju sa 9 flor. Obćina prikazà na dalje darove banu (Nikoli Seču), knezom Martinu i Stjepanu i kr. kancelaru Ladislavu; a ona je već poveljami od 1242 i 1266 god. obvezana bila na darove kralju, kada u Zagreb dodje, vojvodi i banu. — Dnevnica zanatlijam iznosila obično 16, inače 10, 12, 17 dinara. Ciena robe razabire se odanle, što se vol računao na 2 flor., bačva vina 5 flor., dva voza siena i slame 1 fl., voz dasaka 70, 72 den., brvno po 8—19 den., hlaće 50 den., funta olova po 8 den. itd.

O rukopisu i ovom izdanju imadem samo to pripomenuti, da prva četiri lista polaze od jednoga pisca, ostala pako dva t. j. 5 i 6 od drugoga, kano što dvoje različito pismo svjedoči. Rukopis je dobro sačuvan, pismo nosi obilježja XIV vieka, inače je dosta čitljivo. Navesti mi je izpravke u računanju, koje potiču od samoga računovodje. Na listu 1. a. na kraju računar je prvu sbrojitbu XIIII flor. i CC minus V izpravio sa XV flor. et XXX, uz ovaj posljednji broj izbrisan je opet V i razstavljen od predjašnjega okomičnim potezom. Na dalje na listu 3. a. poslije izpisane svote stajaše još LXVIII d. LII d. što je prekrižano. Napokon na listu 6. a. poslije stavka: „item emi de feno ad communitatem pro CC d.“ prekrižan je iznos: „summa facit CCCCXXXVIII d.“ te još dodana jedna stavka, iza koje sliedi iznos.

Ovih 6 listova sa četiri neizpisana čine jednu svezku, koja je u našem codexu sašivena s registrom od 1541 godine.

Text regestra od 1362 god. glasi ovako:

In anno domini m(illesim)o III c(entesimo) sex(agesi)mo secundo. Registrum factum super expensas comunitatis, tempore iudicatus circumspecti Valentini iudicis, filii Michaelis, moderni iudicis ciuitatis.

Item dedi Thome carpentario X d(enarios), qui laborauit in gradu circa portam carnificum prima die, et secunda die XII d. Et emi clauos XXVII denariis.

Item in festo Gregorii emimus pisces pro domino Bano pro tribus florenis et X d. Item iterum emimus pisces salsos LXXX solidis et aleca pro medio floreno Item panes pro CC d. Item risi, mandule, kappari, ficus pro CCC et nonaginta II d(enariis). Item unum vas vini pro V florenis. Item fenum II currus et stramiam II currus pro I floreno.

Item propinauimus comiti Martino panes pro XXXXIIII d(enariis), et de pabulo pro LX d.

Item dedi Dyonisio et Miclin carnifici C d(enarios), qui conduxerunt malvasiam et alias res domini Bani ad Ztubiczam, quas propinauerat comes Stephanus domino Bano.

Item dedi ciuitatis hominibus, qui portauerunt cignos et anates VIII. pensas d(enariorum), et eisdem dedi XX d(enarios), quod reportauerunt unum missale de Varasd.

Summa facit flor. XV et XXX . . den.

[Fol. 1. b.] Item dedi III carpentariis, qui laborauerunt in arberiis ante portam carnificum et ante portam nouam per duas dies nonaginta VI den. Item iterum dedi III carpentariis per unum diem, qui loborauerunt arberium ante novam portam L den.

Item emi statuas IIII pro XXXXVIII den.

Item emi clauos pro XXV den.

Item emi trabes duas pro XXVIII den.

Item dedi Clementi fabro IIII cum media pensa den. qui laborauit ad portas de arberii habli et panti.

Et iterum dedi eidem X den. qui laborauit I pant ad portam magnam nouam, qui fuit fractus.

Item dedi Michaeli, notario ciuitatis, XII flor.

Item emi oleum ad lampadem ecclesie pro III flor.

Item dedi plebano III flor. pro missa „Cibauit“.

Item dedi campanatori I flor. qui recessit; item dedi campanatori nouo V grivnas minus XXXX den.

Item dedi campanatori de pano pro I flor. jopulam pro medio flor. item caligas pro L den. item redemi tunicam a sartore pro XXV den.

Item dedi Thome freniparo L den. qui laborauit cingulum ad lingwam magne campane.

Item dedi XIIII den. pro uno curru de virgis ad preparandam sepem inter scolam et precones.

Summa facit XXVI flor. et CCXVI den.

[Fol. 2. a.] Item dedi magistro scole IX flor.

Item dedi preconibus II grivnas et pro II flor. de panno, pro caligis C den. et pro jopulis VII pensas den.

Item pro pileiis LXXX den.

Item redemi tunicas ipsorum a sartore pro LII den.

Item emi unum currum asseres et XXX asseres ad arberium muratum ante portam lapideam pro CXXVIII den. et clauos pro LXX den.

Item dedi VII carpentariis C et XII den. qui edificauerunt illud arberium.

Item in festo Elene propinauimus domino Bano I bouem pro II flor. item panes pro CXX d. item de pabulo pro I flor. de feno C den. de staminibus pro L den.

Item per mandatum domini Bani destinauimus unam litteram domini Bani ad comitem Stefanum, et dedi latori C den.

Item dedi IIII carpentariis LXIIII den. qui cooperierunt sepe ante portam, et secundo die dedi omnibus XVI den. in eodem labore.

Item emi II currus asserum pro CXXXX den. et unam trabem ad eandem sepem pro XV den. et clauos pro LXX den.

Item feria tercia ante festum penthecostes propinauimus munus Ladizlao Vesannaij nuncio domini regis de pabulo pro XXXX octo den. et pullos XVIII den. et panes XVI den.

Summa facit XXII flor. et XLXVIIII den.

[Fol. 2. b.] Item dedi Thome Cheden XXIIII den. qui conduxit eundem militem ad comitem Martinum.

Item in vigilia visitacionis propinauimus de pabulo magistro Ladizlao, cancelario domini regis, pro XXXX octo den.

Item feria Vta post festum Margarethe propinauimus domino Bano I bouem II flor. et pro I flor. de pabulo, et de feno et straminibus pro LXXIIII den. et panes pro CXX den. et pullos LX den.

Item emi asseres et winetue dictos et trabes in toto, qui(bus) edificauimus fluuium circa manduseucz V flor. CLII den. Item emi clauos CLXXXIIII den. Item laborauerunt XIIII carpentarii in toto super eundem fluuium, quilibet pro XVI den. quod facit in toto CCXXIIII den.

Item emi I trabem magnam circa pontem extra nouam portam XXVIII den.

Item iterum emi II trabes XXXVI den.

Item emi III statuas pro XXX den.

Item emi trabes IIII pro XXXII d.

Item emi II statuas circa pontem sub turri castelli pro XX den.

Item dedi tribus carpentariis XXXXVIII den. qui laborauerunt pontes.

Item emi X trabes ad pontem sub turri pro LXXX et III den. et XII moztnicze pro LV den.

Summa facit XIII flor. et XVIII den.

[Fol. 3. a.] Item emi II trabes magnas ad viam circa Iliczam XXVIII den. Iterum dedi Mathie arcuparo LII den. pro duabus trabibus ad eandem.

Item dedi III carpentariis XLVIII den. qui laborauerunt canalia in via circa Iliczam.

Item dedi Flanclin CXX den. qui ambulauit cum litteris domini Bani post daciatores domini regis ad Rakonog et ad Varasd et ad dominum Banum.

Item dedi pro precio equi per IIIIor dies L sex den.

Item quando portaui taxam domini regis ad Varasdinum exposui super IIIIor equos et homines, et q(uum) emi duas scatulas de verscito II flor. et XLIIII den. Item pro precio equorum per septem

dies I flor Item ibidem dedi Nicolao de Gathalovcz unum flor. qui iuuit nobiscum coram magistro Georgio et domino Bano. Item dedi munus domino Bano pro I flor. et CXXX den.

Item in vigilia Laurencii, quum venerant nuncii domini regis de Italia, tunc apreciaui unum currum, qui conduxit res domini regis usque Crisium, pro octauaginta solidis magnis.

Item exposui super eosdem nunccios domini regis, super XVI equos et homines III flor. minus IIII den.

Item dedi Mathia fabro XVI den, qui reformauit lingwam campane Starcz dicte.

Item dedi Dominico latori LXX den. qui ambulauit ad Warasd expurgando nos propter taxam.

Item dedi III carpentariis, qui laborauerunt per II dies, quod facit C minus IIII den. qui laborauerunt extra portam lapideam, ubi custodes sedent in circuitu murorum.

Summa facit XI flor. CCCXXX . . den.

[Fol. 3. b.] Item emi unum currum asserum LXXII den. Item clauos XLVIII den. Item trabes VI den.

Item emi ipsis de vino 6 den.

Item dedi Clementi fabro XL den. qui laborauit lingwam magne campane.

Item dedi uno carpentario XIIII den. qui laborauit (in) circuitu murum cum Andrea sutore.

Item dedi duobus carpentariis per III dies CX minus IIII den.

Item dedi uno carpentario per II dies LXIIII den. qui laborauit in pallacio regis et in turri et extra portam carnificum vereye.

Item recepi a Paulo iurato IIII statuas pro XLVIII den. ad vereas.

Item unam trabem emi pro XII den.

Item dedi uno latori, qui portauit relatoriam domino Bano, q(uum) responsum dederunt domini de capitulo LXX den.

Item dedi Mathie carpentario X den. qui posuit truncos ad fossatum ante portam lapideam et carnificum.

Item dedi Clementi LX den. qui ambulauit ad Crapinam propter unam pixidem.

Item dedi uno latori, qui portauit pulueres pixidum L den.

Item dedi Clementi fabro XL den. qui edificauit lingwam campane Starcz.

Item emi de plumbo X funtos pro LXXX den. q(uo) edificaui oua ad pixides.

Item dedi Valentino fabro XVI den. qui laborauit globos de ferro nostro ad pixides.

Item dedi Gregorio, Stelba dicto, qui edificauit ferra ad sagittas XVI den.

Summa facit III flor. et XXVIII den.

[Fol. 4. a.] Item dedi Mlecz fabro XL den. qui edificauit ferra ad sagittas.
Item emi unum centenarium de ferro a Mathia fabro pro VIII pensis den.

Item dedi christoforo pugnar LXXXVIII den. qui edificauit III palistas.

Item exposui, quum ambulaui cum Gutlar ad dominum Banum propter exercitum cum tribus equis CC den.

Item dedi pro precio equorum per IIIIor dies CC minus octo den.

Item propinauimus munus domino Bano pro III flor.

Item dedi pro uno publico instrumento XVII grossos cum pargamenis: I.

Summa facit VI flor. et CXL den.

[Fol. 4. b.] Item dedi Johanni Perouicz VI flor. pro damaskino, quod dedimus Georgio Kara. Item iterum dedi (e)idem Johanni pro panno unum cum medio flor. quod dedimus sociis suis.

Item iterum dedi eidem I flor. q(ando) ambulauit Ravsar propter dacium pro expensis et pro munere I cum medio flor.

Item dedi Ravsar pro precio equorum, qui bis ambulauit ad dominum Banum, solus prius, postmodum cum iudice II flor.

Item dedi iudici rausar pro expensis, quas exposuit ad exactorem taxe sue regie maiestatis, nomine magistrum Georgium de Kara, XXIII pensas minus X den.

Summa facit XVI flor. minus L den.

[Fol. 5. a.] Item dedi sporar XVIIII den. (qui) reformauit unam seram ad portam magnam lapideam.

Item dedi pro uno capisterio Clementi cecka XL den.

Item dedi Georgio lapicide XIII pensas den. qui reformavit funtem Mandusewcz.

Item dedi, qui portauerunt mech pertinentem ad funtem XXIIII den.

Item dedi, qui duxit lapidem infra ad funtem XII den. et qui duxit trabem II den.

Item dedi duobus carpentariis, qui edificauerunt canale circa funtem XXXII den.

Item emi clauos pro X den.

Item dedi Anthonio Rot C den. pro canali magno.

Item dedi eidem XXIIII den. pro duabus trabibus, q(uas) recepi ad turrim penes portellam paruam.

Item dedi Wodopie LVIII den. pro una trabe, cum quo coperuimus canale.

Item dedi pro una trabe VIIII den. q(uam) posui circuitu funtem.

Item dedi Mathie XIII den. qui disposuit capisterium circuitu funtem.

Summa facit III flor. C den. et XLVIII den.

[Fol. 5. b.] Item dedi magistro Andrea carpentario XXXII den. qui edificauit ligna ad quatuor pixides, quas emimus a gwitlar.

Item dedi Milecz fabro C den. qui disposuit ferra ad CC sagitas.

Item dedi Brictio fabro LXVIII den. qui edificauit CCCVII ferra ad sagitas.

Item dedi Anthonio sutori iurato CX den. pro II curribus asserum, q(uibus) paraui pagimentum in turre penes portellam.

Item dedi Petro Herncer XII den. qui edificavit ferra ad CC sagitas.

Item recepimus VI trabes ad murum ciuitatis a glore Mathie tergowecz pro LX den. Item a Martino iwdice II trabes pro XX den.

Item dedi Domarci cum uno socio, qui conduxit boues domino bano ad Warasdinum LXXXXIIII den.

Item exposui super papira ad communitatem pro LX den.

Summa facit II flor. LXXVI den.

[Fol. 6. a.] Item reciperunt Michaeli pellifici ac institori V trabes ad murum ciuitatis, qui edificauerunt scalas pro LXX den.

Item tenemur Anthonio iudici pro precio equi, quum ambulauit Laurentius iuratus cum Johanne iwdice Perouicz ad dominum banum, per VIII dies per XVI per unum diem facit CXXVIII den.

Item emimus unum capisterium (a Clemente Ceka pro XL den. ad funtem).

Item emi de feno ad communitatem pro CC den.

Item pro munere Stephani comitis dedit iudex I flor. et XXXX den.

Summa facit I flor. CCCCXXXX den.

Suma sumpmarum tocius superioris registri facit CXXII flor. et XXXX den.

[Fol. 6. b.] Item iudex remansit debitor in racione ciuitatis I flor. et LXXX den.

Item dedi pro taxa domini regis magistro Francisco Kara CCXXX flor.

Item dedi ciuibus, qui concesserunt pecuniam comunitati CXXVII flor.

Item tenetur mihi communitas VIIII. flor. q(uos) concesseram ad dacium regis communitati.

Item Paulo Italico tenetur eciam IIII flor.

Dva apokrifna jevangjelja.

Predao u sjednici filologičko-historičkoga razreda jugoslavenske akademije znanostî i umjetnostî 22 lipnja 1872

PRAVI ČLAN DR. GJ. DANIČIĆ.

U istom rukopisu patrijašijske biblioteke u Karlovcima, iz koga priopćih tri stare priče u ovoj knjizi „Starina“ (vidi str. 63), nalaze se i dvije apokrifne knjige: jedna prozvana jevangjelje Nikodimovo — evangelium Nikodemi ili Gesta Pilati, a druga prozvana pripovijest Josipova — Narratio Josephi. Ovo je jedini rukopis u kom ja vidjeh ove knjige prevedene na slovenski jezik; ali ne će biti vrlo rijetki rukopisi u kojima se — daj budi prva — nalazi: u samom katalogu rukopisa V. M Undoljskoga (Славяно-русскія рукописи В. М. Ундольскаго. Москва 1870) ima ih šest od XVI i XVII vijeka br. 537. 543. 561. i dalje u „očerku“ na str. 39—40 pod br. 1085. 1088. i 1109, u kojima se nalazi prva od ove dvije knjige; drugoj ne mogoh još nigdje naći spomena. Svršetak prve knjige, t. j. poslanicu Pilatovu, vidio sam i u jednom triodu bugarskom pisanom na koži XIV ili XV vijeka, i to u pravilu na veliki četvrtak megju strasnijem jevangjeljima (ne opominjem se megju koja dva); ali mi je taj rukopis bio poslan samo da ga vidim a da ga nikako ne upotrebim, te se ne mogoh uvjeriti je li ta poslanica u triodu sa svijem jednaka s onom u karlovačkom rukopisu.

Ne znam je li koja od ove dvije knjige kad štampana slovenskim jezikom; ko poznaje naše biblioteke, mislim da se ne će tome čuditi; prije bi se mogao čuditi kako učeni inostranci, n. pr. M. Nicolas (Études sur les evangiles apocryphes Paris 1866 na str. 402), znaju za koptičke, jermenske, arapske i sirske prijevode ovakih knjiga, i kako naročito za Nikodimovo jevangjelje veli R. A. Lipsius (Die Pilatus-Acten. Kiel 1871 na str. 1) da „nam se sačuvalo u dvije grčke recensije i u koptičkom i latinskom prijevodu“, a da bi bilo i slovenskih prijevoda, o tome nema u njih ni spomena. A da bi i bio slovenski prijevod koje od ove dvije knjige kad štampan, za nas bi to bilo kao i da nije štampan. Za to mislim da ću upravo potrebu u našoj književnosti, u kojoj su ove knjige sad jedva po imenu poznate, koliko toliko podmiriti, ako ih priopćim iz pomenutoga karlovačkoga rukopisa, od koga nijesu stariji oni ruski.

Obje sam knjige razdijelio u članke, kako su razdieljeni u Tischendorfa (Evangelia apocrypha. Lipsiae 1853), a štampam ih onako kao naprijed one članke iz istoga rukopisa.

I

Наиисанїе ѡ прѣдании господа нашего Інсоу(са) Христа, еже вьспомѣноувь написа евренскыимь ѥзыкѡмь Никодимь, иже сь благообразьнымь Іосифомь сьнїемь погрѣбоше тѣло Їнсоусово, вь лѣто же .ꙁі. великаго царѣ Θеѡдосїа прѣложи се ѡть евренскыхь на грьчькаа вьсе сы, елыка сьдѣꙗше се прѣ Пилатѣ понистѣмь.

I. Вь лѣто .еі. царьства Тиверїа кесарѣ, царствоующтоу вь Римѣ и обладающтоу вьсѣю вьселюноую, Иродоу владѣштоу вь Галилеи вь лѣто .ѳ. власти его, мѣсеца мартїа вь .кг. дьнь, при архїереїе Їоуде(и)скыхь Иосипа и Каифи[1] и Аньны и Соумиил и Даѳаила, Гамалїила же Іоуды и Левїю, Иефьѳалима ї Алеѯаньдра ї Арна и прочее старѣшины Їоудейскые, иже пришьдьше кь Пилатоу игемоноу на Інсоуса глаголюште и обьваждающте его ѡ многыхь дѣиствь ꙁлыхь рѣкоше: ꙗко сего Інсоуса вѣмы ꙗко сынь Іосифа дрѣводѣлен есть. ѡть Марїе рождень, и глаголєть себе сына божїа и цара, не тьчїю же се, нь и соуботь скврьнить, и ѡтьчьскыхь ꙁаконь хоштеть раꙁорити. Глагола нимь Пилать: что есть еже дѣеть и хѡштеть раꙁорити ꙁаконь? Рѣше емоу Їоудене: ꙁаконь имамы ꙗко вь соуботоу не цѣлити никогоже, а сьи хромїе и слѣпїе и слекїе и раслабленьиїе и прокаженїе и бѣсны вь соуботоу исцѣлѣваеть, и вьсегда лоукавыними дѣлесы. Глагола нимь Пилать: с кыими дѣлы лоукавыми? Рекоше емоу: вльхвь есть, и ѡ вельꙁевоули кнѣѕы бѣсовскомь иꙁганꙗеть бѣсы, и вьсы повиноують се емоу. Глагола нимь Пилать: се нѣсть о доусѣ нечистемь иꙁгонити бѣсы, нь о бозѣ Асклїипи. Се рече Пилать нечьстивыимь богомь вѣроующтїи, и тьи глаголаше емоу Їюдеїе: молим се твоемоу величьствоую ꙗко да прѣдьставиши его соудиштоу твоемоу, и да слышиши его. Рече нимь Пилать: рцѣте ми како могоу аꙁь игемонь сьи цара истѧѕати? Глаголаше емоу Їоудеїе: мы не глаголюмь его цара быти, нь самь себе глаголєть. И призва Пилать нѣкоего коурьсора именемь, и рече емоу: сь кротостїю призови Інсоуса само. Иꙁшьдь же корсорь и виде его и поклони се емоу и сьньмь платно сь главы своее, имьже бѣ повита глава его, и распрострѣть по ꙁемли, и рече емоу: господи Інсоусе, вьꙁстоупивь на се прїиди, ꙗко ꙁовѣт те игемонь. Видѣвьше же Їоудеїе еже сьтвори корсорь вьꙁваше кь Пилатоу глаголюште: по что прекоиоу не рече привести Інсоуса,

[1]Ovdje je poremećeno: trebalo bi ova dva imena da stoje još jednom, i to u nom., pa u istom pad. da stoje i druga imena koja idu.

*

нь корсороу? видѣвь бо его коурсорь и поклони се емоу и вѣньць платѣныи сь главы своее сьнеть, и распрострѣть по поутоу и рече емоу сь чьстїю: господи, на се вьзстоупивь прїиди, ꙗко игемонь те зоветь. Пилать же призвавь коурсора рече емоу: по что тако сьтвориль еси? Рече коурсѡрь кь Пилатоу: господи владыко, егда послал мѣ еси вь градь вьинти кь Алеѯандроу, видѣхь Інсоуса сѣдешта на жрѣбѣти ѡсли, и дѣти евренскые множьство зовоуште и глаголюште: спаси нась иже вь вышныхь. и овы вѣтви финиковы вь роукахь дрьжоуште прѣдьхождаахоу, овы же ризы своє постилаахоу емоу по поути зовоуште: спаси нась иже вь вышныхь, благословень грѣди вь име господнѥ. Рѣше же Їоудеїе коурсороу глаголоуште: дѣти оубо евренскїе евренскымь езыкомь глаголахоу, и како ты разоуме? Глагола имь коурсорь: вьпросихь нѣкоего ѡть Їоудеи: что еже глаголють дѣти зовоуште? и онь ми сказа. Глагола имь Пилать: да аште вы сами свѣдѣтельствоуете се, то оуже что есть повинень коурсорь? Они же оумлькоше. глагола пакы игемонь (rkp. игемоноу) коурьсороу: изыди, и ꙗкоже хоштеши вьведи Інсоуса. Изшедь же коурсорь и ꙗкоже сьтвори прѣжде Інсоусоу, тако и пакы, и рече емоу: господи Інсоусе, вьниди, глашаеть те игемонь. Вьшьдьшоу же Інсоусоу, и боѕїи ельлинистїи стоештеи вь полате пилатовѣ видѣвше Інсоуса, прѣклоньше се поклонише се емоу; видѣв же Їоудеїе чюдо се бывшее, вьзпише кь дрьжештїимь богы глаголюште: ꙗко вы прѣклонисте ихь и поклонише се Інсоусоу. И рѣше Їоудеїе кь Пилатоу: ꙗко мы сами видѣхомь дрьжешти богы како прѣклонише ихь, и поклонише се Інсоусоу. Призвавь же ихь Пилать и рече имь: что тако сьтвористѣ и прѣклаꙗете богы наше на поклонѥнїе Інсоусоу. Глагола же пакы Пилать архисинагогомь (rkp. -аво-) и старѣишинамь Їоудеискыимь: изберѣте вы моуже избраньны и моштны и силны, да и ти имоуть бѡгїи наше, да крѣпко дрьжеть ихь не прѣклонити се Інсоусоу, и видимь аште тако боудѣть. И сьтворише тако Їоудеїе, избраше себе моуже крѣпькы и силны .ві. и поставише на которогождо бога шесть моужїи, дрьжати се крѣпько не прѣклонити се и стати прѣдь соудиштемь. и рече Пилать коурсороу: изведи Інсоуса вьнѣ доидеже направеть богы, и тогда вьведи его ꙗкоже хоштеши. Извѣде же Інсоуса вьнѣ сь чьстїю коурьсорь. рече Пилать сь клетвою кесаревою кь моужемь дрьжештїимь богы: ꙗко аште прѣклонет се боѕїи наши кь Інсоусу, тоу вамь вьсѣмь главы ѡтьсекоу. И сѣд(е) на соудишти игемонь, и повѣле вьвѣсти Інсоуса вьтороє. изьшедь коурсорь пакы прострѣть по земли вѣньць главы своє и молише се Інсоусоу вьзстоупить на нь поити по нѥмь. онь же не хотѣше, і едва сь ноуждею вьзстоупивь поиде. и вьшьдьшоу емоу вь прѣторь, абїе видѣвьше его богы падоше прѣдь нимь и поклонише се емоу.

II. Пилать же се видевь оустраши се ѕѣло, и хотѣше вьстати ѡть
соудишта. абїе же посла кь нѥмоу жена его глаголюштїи: ничтоже тебѣ
и правѣдникоу томоу; многѡ бо пострадахь ноштїю ꙁа ны. Пилать же
призвавь Їоудее вьсе рече кь нимь: вы самы вѣсте ꙗко жена моꙗ богомь
нашимь не слоужить, нь паче Їоудеискы вѣроуеть (rkp. -ете). Глаголаше
емоу їоудеїе: ей, тако есть. Рече нимь Пилать: се оубо посла кь мнѣ Прокла
жена моꙗ глаголюштїи: ничтоже тебе и чловѣкоу томоу правѣдьномоу;
много бо, рече, пострадахь ноштїю ꙁа ны. Ѡтьвѣштак(ше) же Їоудеїе
рѣше кь нѥмоу: еда оубо не рекохом ли ꙗко вльховь есть и о веꙁе-
волии кнѣѕи бѣсовьскомь иꙁьгоии бѣсы, и вьса томоу повиноуют се?
и се оубо вь сьнѣ мьчьтаньные бѣсы посла кь жене твоеи Проклѣ.
Пилать же призва Інсоуса и рече емоу: не слышиши ли что си на те
свѣдѣтельстоуюѫть? ничтоже ли не ѡтьвѣштаваеши? Інсоусь же рече:
аште не быше власть имѣли, не бише глаголали. которыждо вѡ ихь
власть имать оусты своими глаголати добра и ꙁла. ты сами да оуꙁроуть.
Ѡтьвѣштавьше же старѣишини Їоудеискые кь Інсоусоу: что мы оу-
ꙁрымь? вѣмы бо наипрьвое ꙗко ѡть блоуда рождень еси; вьтороe ꙗко
твоимь рождьствомь виѳлеемьскые дѣты все ꙁаколены бише; третїе
ꙗко Іосифь ѡтьць твои и мати твоꙗ Марїамь бѣжаше въ Єгипеть, ꙁа
нѥ не имѣше дрьꙁновенїа ни очїю кь людехь. Глаголахоу же пакы нѣцїи
ѡть Їоудеи: мы не глаголемь ꙗко ѡть блоуда родиль се есть. Рече Пи-
лать пакы кь Їоудеѡмь глаголюштемь ꙗко блоудомь рождень: ꙗко се
слово ваше нѣсть истиньно, ꙗко арьмасаии бише (rkp. -ши) родителѥ его
прѣдь вьсеми старѣишинами, ꙗкоже и си глаголють дроужина ваша. Рѣше
кь Пилатоу Аньна Каифа: всы мы и вьсь нарѡдь вьпїемь, и не вѣроуеши
нась ꙗко ѡть блоуда есть рождень. си оуже глаголюштеи, ꙗко не бити
блоудомь, пришьлци соуть и оученици его соуть. И призвавь Пилать
Аньноу и Каифоу и глагола нимь: п(о) что соуть пришьльци? Рѣше емоу:
грьчьстїи сынове быше Їоудеїе, и обратише се ѡть многобожїа вь бла-
гораꙁоумїе истиньнаго бога и единого. Глаголаше пакы они Лаꙁарѣ и
Астерїе, Адонїе и Вовь, Ісаїа и Аиа и Самоуиль и Ісакь и Фїнеесь и
Присьвь и Агрипа и Іоуда: ꙗко мы нѣсмы рождении тоуждии пришьлци,
нь чеда Їоудеиска есмы. на армасѣ Їосифовьѣ и марїинѣ быхѡмь. И при-
ꙁвавь Пилать сихь .ві. моужїии рекшїхь не рождьшоу се Інсоусоу блоу-
домь, глагола нимь: ꙁаклинаю ви именемь кесаревѡмь, аште истиноу гла-
голете ꙗко нѣсть Інсоусь рождень блоудомь. Рѣше же они кь Пилатоу
глаголюште: ꙁаконь имами ꙗко не клѣти се никомоуже вь соуе. да
иже ꙁакльноут се и си о милости кесареве, и ти бо соуть .ві. старѣи-
шины и архїереїе, и да рекоуть клетвою ꙗко нѣсть ꙗкоже мы глаго-

лемь, и повиньни есми сьмрьти. Глагола пакы Пилать кь Аньнѣ и Каифѣ: инутоже ли не ѿтьвѣштаваете кь сему? Они же рѣше: что хоштемь глаголати? еда не вѣроуеши нась ни нарѡда вьсего; ѩко вси глаголемь ѩко блоудѡмь есть рождень Ісоусь и вльхо есть и себе нарицеть сына божіа и цара, и не вѣроуеши нась. Повелѣ же Пилать вьсь нарѡдь изыти и старѣишины все, и ѡстави же сихь .ві. глаголюштихь не бити емоу ѡть блоуда, остави же и Ісоуса сь ними, глагола имь Пилать: коею ради вини хотеть погоубитї Ісоуса? Они же рѣше: зависть имають на нь, ѩко соуботи не хранить, нь исцѣлѣваеть недоужные вь соуботоу, ѩкоже и вь ины дьни, и о добрыхь его дѣлѣхь хотеть его погоубити. Рече же кь нимь Пилать: еи тако ли есть?

III. Тогда ѩростїю испльни се, изыдѣ вьнѣ изь прѣторе и рече вьсѣмь: свѣдѣтелѣ имамь сльнце ѩко ниедниною вини не обрѣтаю вь чловѣцѣ семь. Ѿтьвѣшташе же Їоудеїе, и рѣше кь нѥмоу: аште не би сьи злотворець, не бихѡмь его прѣдали тебе. Рече же имь Пилать: поимете его вы, и по закопоу вашемоу соудете емоу. Они же рѣше кь нѥмоу: намь не достоить оубити никогоже. Рече Пилать кь Їоудеѡмь: вамь ли не рече богь оубити, нь мнѣ тькмо? И вьниде вь прѣторь пакы Пилать, и вьзгласи Ісоуса особь и рече емоу: ты ли еси царь Їоудеиски? Ѿтьвѣшта Ісоусь и рече кь нѥмоу: о себѣ ли глаголиши се или ини тебѣ рѣше о мнѣ? Ѿтьвѣштавь же Пилать кь Ісоусоу и рече: еда азь Їоудеанинь есьмь? рѡдь твои, архїереїе и книжници прѣдаше те мнѣ. что сьтвориль еси? Ѿтьвѣшта Ісоусь и рече: царьство мое нѣсть ѡть соудоу. аште бѡ ѡть мира сего било царство мое, тоу оубо слоугы мое пѡдвигноули се бише, ѩко да не прѣд(а)нь боудоу Їоудеѡмь. нынѣ оубо царьство мое нѣсть ѡть соудоу. Рече емоу Пилать: оубо царь ли еси ты? Ѿтьвѣшта емоу Ісоусь: ты глаголеши ѩко царь есьмь. на се бо азь сьнидохь и родихь се, да вьсакь иже ѡть истины оуслышаеть гласа моего. Глагола емоу Пилать: что есть истина? Ѿтьвѣшта Ісоусь: истина ѡть небес(е). Глагола емоу Пилать: то на земли нѣсть истины. Ѿтьвѣшта Ісоусь кь Пилатоу: то видиши ли, истиноу глаголюштеи како соудѣть имь имоуште власть на земли?

IV. И оставль Ісоуса вьноутрь прѣторе изыде кь Їоудеомь и рече имь: азь ни единою вини обрѣтаю вь нѥмь. Рѣше емоу Їоудеїе: сьи рече: могоу разорити храмь сьи, и трыми дьньми сьзиждоу его. Глагола Пилать: кы храмь? Рекоше Їоудеїе: сьи храмь нашь, егоже сьзда Соломонь вь .мѕ. лѣть, а си глаголеть разорити его и трыми дьньми сьздати и. Разоумѣвь же Пилать льжоу ихь глагола имь: азь неповиньнь есьмь ѡть крьве праведнаго; вы оузрыте. Рекоше Їоудеїе: крьвь

его на нась и на чедехь нашихь. Призвавь же Пилать старѣишины Їоудеискые и свештеньникы и левити и рече имь вь таинѣ: да не тако сьтворите. се бо иедниое вини обрѣтаеть се вь чловѣцѣ томь, ни достоино сьмрьти. се бо вина ваша, еже глаголете о немь, есть о цѣлбахь соуботныхь. Они же рѣше кь Пилатоу: аште оубо речеть кто на кесара хоулоу, е ли повиньнь сьмрьти или ни? Глаголеть Пилать: еи, таковыи повиньнь есть сьмрьти. И рѣше емоу Їоудеїе: то аште на кесара похоулить кто и достоинь есть сьмрьти, колми паче на бога аште кто похоулить, ꙗкоже сьи. Тогда повелѣ игемонь Їоудеѡмь изыти из прѣтора, и призвавь Інсоуса рече емоу: что сьтворе тебѣ? Глагола Інсоусь кь Пилатоу: ничтоже, ꙗко сицѣ прѣдахь се самь. Глагола емоу Пилать: како прѣдал се еси (rkp. есе)? Ѿтьвѣшта Інсоусь: Моуси прьвыи и прѡроци вси, кси прѣдьрекоше о сьмрьти моеи и о вьскрьсении. Слышавь же се слово Їоудеїе и вьзваше кь Пилатоу: что вѧштшее хоуле трѣбоуеши и еште слышати ѿть нѥго? Глагола имь Пилать: да аште слово хоулно есть, да о семь поимѣте его вы, и ведѣте его вь сьньмиште ваше, и по законоу вашемоу соудите емоу. Рѣше же Їоудеїе к Пилатоу: законь намь повѣлѣваеть: чловѣкь чловѣкоу аште сьгрѣшить, достоинь есть да бїеть его оударивше его .л. и деветижди; а иже на бога похоулить, каменїемь да побїет се. Глагола имь Пилать: поимете его вы, ꙗкоже хоштетѣ тако соудите емоу. Рѣше Їоудеїе кь Пилатоу: мы хѡштемь да распнѣт се. Глагола Пилать: нѣсть достоино распети его. Вьзрѣв же Пилат на нарѡдь вьсь Їоудеїскыи, и видѣ многи плачюштихь се о (Інсоу)сѣ и глагола кь старѣишинамь: се бо виждоу ꙗко не вьси хотеть его да оумрѣть. Рѣше же старѣишины Їоудеїскїе: за се бо прїидохомь мы вьси, ꙗко да оумрѣть, рѣкоше Їоудеїе, за нѥ глаголѥть себе сына божїа и цара.

V. И Никодимь же нѣкыи моужь иоудеаи(н)нь, иже ї сїа написа, и прѣдьстоѥштоу тоу соуштоу и томоу оучителю Їоудеискоу, рече кь Пилатоу: молю ти се господи, повѣл(и) ми рѣшти словеса чиста. Пилат же рече: рци. Никодимь рече: азь рекохь кь старѣишинамь Їоудеискыимь и свештеньникомь и левитомь и вьсѣмоу народоу Їоудеїскоу вь сьборѣ: что иштете сь чловѣкомь симь? чловѣкь сьи многа знаменїа творить прѣславнаа, ꙗже никтоже никогдаже сьтвори, ни можеть сьтворити. оставете его и не сьвѣштаите о нѥмь зла; да аште ѿть бога соуть знаменїа та, сьстоет се; аште ли же ѿть чловѣкь соуть, раздроушет се. оубо и Мѡүси посланъ бысть вь Єгупеть, и сьтвори знаменїа велика, еже рече емоу богь, прѣдь Фараономь царѣмь егїпатьскыимь. и бѣше тоу моужїе оугодьници Фараѡнови, Аньиїи и Амьврїи, и сьтвориш[е] и ти знаменїа не мала, еже сьтвори Мѡүси, и имахоу ихь егупьтене ꙗко богы, Аньнїа

и Амьврїа. нь по нѥже ꙁнаменїа ихь, еже сьтворише, не бѣхоу ѡть бога, погоубише се и ты и елици вѣровавше нмь. и нынꙗ оставете чловѣка сего. нѣсть бо повиньнь сьмрьти. Рекоше Никодимоу Їоудеїе: и ты оученикь его еси, и слово о нѥмь твориши. Глагола кь нимь Никодимь: еда игемѡнь оученикь его есть и слово о нѥмь творить? не поставиль ли его кѥсарь надь таковѣми вештьми? Бѣхоу же Їоудеїе прѣтеште и скрьжеште ꙁоубьми своими на Никодима, и глагола кь нимь Пилать: что ꙁоубы свое поскрьжештете на нь истиноу слышеште? Рѣкоше Їоудеїе Никодимоу: истиноу его да имаши ты и чьстїе его да боудѣши. Рече кь нимь Никодимь: аминь, сь нимь да боудоу ꙗкоже вы глаголѥте.

VI. Инь же нѣкыи ѡть Їоудеи вьꙁгласи молештїи се игемокоу слово рѣшти. игемонь же рече емоу: иже аште хоштеши, рци. И рече: аꙁь .ли. лѣть бѣхь лѣжешти на одрѣ бѣдами болѣꙁньнимы. и пришьдьшоу Ісоусоу и мнѡѕїи бѣсьныи и раꙁличныими оуѕами одрьжими исцѣлише се ѡть нѥго, и нѣцїи ѡть вѣрныихь помиловавьше ме двигноуше ме сь одромь моимь и несоше ме кь нѥмоу. и видѣв ме Ісоусь милосрьдова о мнѣ, и рече ми слово: вьстани, вьꙁми одрь свои, поиди. и абые исцѣлѣхь и вьꙁехь ѡдрь свои, поидохь. И абые вьꙁва и дроугы нѣкы глаголѥ: аꙁь слѣпь родих се, и глас(ь) слышахь а лица нь ꙁрѣхь. и прѣходѣштоу Ісоусоу вьꙁвахь гласѡмь великомь: помилоуи ме сыне давидовь. и помилова ме, вьꙁложи роукоу свою на очїю моею, и вьꙁрѣхь абые. И дроугы чловѣкь ѡть Їоудеи вьꙁгласи глаголѥ: аꙁь прокажень бѣхь и слово(мь) единѣмь исцѣли ме.

VII. И жена нѣкаа именемь Вероникїи издалече вьпїюштїи рече: аꙁь крьвоточива бѣхь лѣт(ѣ) .ві., и косноухь се тьчїю краемь риꙁы его, и абые ста теченїе крьве моее. Тогда рѣше Їоудеїе: ꙁаконь имамы: жена на свѣдѣтелство да не вьходить.

VIII. И ины мноѕы ѡть народа вьшьдьши по срѣдѣ, моужїе же и жены, вьꙁваше глаголюше: сьи чловѣкь пророкь великь есть и сил(ь)нь, и бѣси емоу повиноуюҭь се. И глагола Пилать кь вьпїюштїимь: да по что оучителїе ваши не повиноуюҭь се емоу? Рѣше кь Пилатоу: не вѣмы. Дроуѕїи же рекѡше кь Пилатоу: ꙗко сьи Лаꙁара мрьтва вьскресы иꙁь гроба четвородьневна. Пристрашьи же быкь игемонь рече вьсемоу нарѡдоу Їоудеискомоу: что хѡштете иꙁлїати крьвь неповиньноу?

IX. И приꙁвавь Пилать Никодима и .ві. онѣхь глаголюштїихь не рождьшоу се Ісоусоу блоудѡмь, глагола имь: что сьтвороу, ꙗко крамола велика бываеть вь людѣхь? Рѣкѡше кь нѥмоу: мы не вѣмы, ты сами да оуꙁреть. И пакы Пилать приꙁвавь нарѡдь Їоудеискы и глагола имь: вѣсте ꙗко обычаи вамь есть по вьсакь праꙁдникь вашь опрѣсньчьнїи

едино(го) ѡтьпоуштати вамь ѡть свеꙁаньныихь вашихь. и се оубо имамь нѣкоего оубїицоу свеꙁана вь тьмьници глаголемаго Варавьва и сего ныни стоештаго Iисоуса прѣдь вами, вь немьже инедниое вины ꙁла не обрѣтаю. и коего оубо хоштете ѡть обою, ѡтьпоуштоу вамь? Оны же вьꙁваше: Варавьвоу ѡтьпоусти. Глагола имь Пилать: что оубо створимь Iисоуса глаголемаго Христа? Они же рѣше: да распьнет се. Дроуѕїи же ѡть Iоудеи глаголахоу кь Пилатоу: аште сего не распьнеши, нѣси вер(ь)нь кесароу, ꙗко себе наречеть сына божїа и цара. да хоштеши ли сего бытїа цара а не кесароу. Раꙁьгнѣвавь же се Пилать на Iоудеїе рече: нестроень есть ѕѣло рѡдь вашь, и благодѣтелемь своимь тако бе- срама глаголете. Рѣкоше Iоудеїе кь Пилатоу: кымь благодѣтелемь? Глагола кь нимь Пилать: слышоу оубо ꙗко богь вашь, егоже вы весте, ты ѡть работи жестокые и ѡть робьства иꙁведе вась и ѡть ꙁемле егїпьтьскые и скроѕѣ (bilo je: сковоѕѣ) мѡре проведе вась ꙗко по соухоу, и вь поустини прѣпита ви маньноу и храштали дасть вамь. и о вьсѣхь сыхь прогнѣвасте бога вашего. и онь вьсхоте погоубити вась, и помоли се Моуси о вась. нынѣ же вы вѣсте сами мое кь вамь благодѣанїе, и се оуже глаголете и на ме ꙗко кесара навадити. И вьставь Пилать ѡть соудишта и вьсхоте иꙁыти. и вьꙁваше Iоудеїе глаголюште Пилатоу: мы цара не имами иного тькьмо кесара а не Iисоуса. ибо и вльсви нѣцїи на рождьствѣ его пришьдьше ѡть вьстокь дары принесоше емоу ꙗко цароу. и слышавь се Ирѡдь поиска погоубити его. оувѣдѣвь же Iосифь ѡтьць его, и поеть его и матере его и бѣжа вь Єгипеть. и оувѣдѣвь Иродь се и посла погоуби вьсѣ отрочета еврейскаа ꙗже вь Виѳлеемѣ. Оуслышавь же Пилать словеса сїа ѡть Iоудеи и оубоꙗ се и помлавь имь роукою, ꙁа не ꙁвахоу, глагола имь: тѣмьже оубо сьи есть, егоже искааше Ирѡдь? Ѡтьвѣшташе емоу: еи, сьи есть. Тогда прїемь Пилать вѡдоу и оумы роуцѣ свои прѣмо сльньцоу глаголе: неповиньнь есьмь ѡть крьве праведника сего; вы оуꙁрите. И пакы вьꙁваше Iоудеїе глаголюште: крьвь его на нась и на чедѣхь нашихь. Тогда Пилать ѡть- врьсти двѣри ѡть соудишта, идѣже сѣдѣше, и тогда ѡтьрече слово на Iисоуса глаголе: рѡдь его рекоше на нь ꙗко царство иштеть; сего ради и аꙁь слово на нь. иꙁрекохь сьмрьтьно; и прѣжде свежете его по ꙁа- коноу царскомоу, и по томь обѣсите его на крьсть вь врьтоградѣ, идѣже есте и, и два ꙁлодѣꙗ сь нимь.

X. И тогда иꙁвѣдоше Iсоуса ѡть прѣтора вь коупе сь обоимь ꙁло- дѣи. и егда прїидоше на мѣсто, сьвлькоше Iисоуса ѡть риꙁь его и по- слаше его леѡдїемь, и вѣньць трьньнь вьꙁложише емоу на главоу и распеше и. вь коупе же и оба ꙁлодѣꙗ обѣсише сь нимь, единого ѡть

десноую а дроугаго ѡть лѣвою. Інсоусь же глаголаше: отьче, остави имь грѣхь сьи; не вѣдеть бо что творе́ть. А воини соуштеи тоу раздѣлише себе ризы его, и стоꙗхоу людіе зрѣште чюдесе бивьшее, и роугаахоу се архіереіе и кнеѕи вси иоудестіи глаголюште: дроугыихь спасе, да спасеть и себе, аште есть сынь божіи избраньныи. Подражнѣахоу же его и воини приходѣште и оцьть вьздаюште емоу глаголаахоу: аште ты еси Христось царь Їоудеискы, спаси себе. И повелѣ же Пилать по ѡсоужденію его на ѳітлѣ написати виноу его грьчьскыми словесы, ꙗкоже глаголаахоу Їоудеіе, ꙗко царь есть Їоудеискы. единь же ѡть обѣшеныхь злодѣи, именѣмь Гевьста, рече кь Інсоусоу: аште ты еси Христось, спаси себе и нась. Ѡтьвѣштавь же кь нѥмоу дроугыи, именемь Дизмась, прѣштааше емоу глаголе: не боиши ли се ты бога, ꙗко вь томьжде осоуждени ес(мы), и мы оубо вь правдоу, достоина бо, ꙗже сьдѣꙗхѡмь, и пріемлемь; а сьи ничтоже зло сьдѣꙗ. И прѣтешти ономоу глаголааше кь Інсоусоу: помени ме господи вь царстви си. И рече емоу Інсоусь: аминь глаголю тебѣ, дьньсь сь мною еси вь раи.

XI. Бѣше же ꙗко чась .ѕ. дьни, и бысть тьма по вьсеи земли до ѳ.-го часа помрькьшоу сльньцоу; и раздра се црьковна завѣса на полы по срѣдѣ; и зва гласомь великомь Інсоусь глаголе: отьче, вь роуцѣ твои прѣдаю доухь мои. И се рекь издьше. Сьтьникь же прѣдьстоеи тоу видѣ вьса бывшаꙗ, и прослави бога глаголе: ꙗко чловѣкь сьи правѣдьнь есть. И вьси нарѡды сьшьдьшеи се на позорь сьи и видѣвьше бывьшаꙗ, біюште прьси свое вьзвраштаахоу се. сьтьникь же текь сказа игемоноу бывша. слышавь же се игемонь и жена его, и оскрьбише се ѕѣлѡ, ни ꙗдоше же ни пише вь дьнь тьи. И посла Пилать кь Їоудеѡмь и рече имь: видѣсте ли вса бившаа? Они же рѣше: ничтоже се нѣсть. сльньцѣ бо по обичаю своемоу пакы помрьче. Стоꙗхоу же знаемыи Інсоуса из далече, и жени пришьдьшее вьслѣдь Інсоуса ѡть Галилее зрѣше сіа. И се моужь именемь Іосифь сьвѣтьникь сьи благь и правѣдьнь ѡть Арымаѳее града Їоудеиска, и сьи не бысть приложень сьвѣтоу и дѣанію Їоудеискоу о Інсоусѣ, иже и тьи чааше царьствіе божіе, сьи пристоупи кь Пилатоу, проси тѣлѡ Їнсоусово, и сьнѥвы е обьвить плаштаницѣю чистою и положиві е вь гробѣ изсѣчене.

XII. Слышавьше же Їоудеіе ꙗко тѣло господнѥ испроси Іосифь, искаахоу его и онѣхь .ві., иже бѣхоу по Інсоусѣ, и Никодима и нѣкыихь дроугыхь, иже глаголахоу прѣдь Пилатомь добраа дѣла Їнсоусова. вьси же ськрыше се; а Никодимь тьчію единь ꙗви се имь, ꙗбо кнеѕь моужь прьвыи бѣше вь Ї(оу)деѡхь, и глагола имь: по что пакы вьнидосте вь соборь ныиꙗ? Они же рѣше емоу: а ти како вьниде, ꙗко причесть-

никь Їисоусовь и сьуестїе его вь боудоуштомь вѣцѣ? Никодимь реуе: аминь, аминь. По семь же Іосифь изьшьдь реуе нимь: по что оскрьбисте се на ме, ꙗко испросихь тѣлѡ Їисоусово, и погрѣбохь є вь новѣмь своемь гробѣ, и камень великь вьзложихь на двѣри гроба? вы же не добрѣ сьдѣꙗсте на правѣднаго оного, ꙗко не раскаасте се распьньше его, нь и послѣди копїемь проводосте. Сїа слышавьше Їоудеїе ѡть Іѡсифа абїе еше его, и повѣлеше ȥатворити и вь тьмьници ȥа оутра вь неделю. и глаголахоу емоу: вѣждь ꙗко вь дьнь сьи ȥла сьдѣют се о тебѣ. сьмрьти же дьньсь не боудѣть, по неже соубота настоить, нь по семь ȥлою сьмрьтїю оумрешн и плътїю твое ѕвѣремь ȥемльнимь и птїцамь небеснымь прѣдамы. Іосифь же реуе: се слово есть грьдаго Голїафа, иже поношенїе реуе на бога жива и на светаго Давида. реуе же богь оусты прѡроуьскыими: мое ѡтьмьштенїе, аȥь вьздамь. и нынꙗ ельлиньскыи Пилать не обрѣȥанїемь тѣлеснымь нь обрѣȥань срьдьцѣмь прїемь водоу оумы се прѣдь вьсѣмьи прѣмо сльньцоу глаголе: уисть есьмь ѡть крьве праведника сего, вы оуȥрыте. и ѡтьвѣштавьше вы рекосте: крьвь его на нась и на уедѣхь нашихь. и бою се да не како наидѣть на вась гнѣвь божїи и на уеда ваша. Слышавьше же Їоудеїе словеса сїа огорьуише се доушею, и емьше Іѡсифа ȥатворише его вь клѣти, и ȥатврьдише ȥатворите, и стражоу окрьсть его поставише иȥ вьнѣ. и повелѣше и старѣишины и свештеньници до ȥаоутра в неделю вьси на сьборишти да обрѣштоут се вь прьвоую соуботоу пасьхы. и оуравьше вси на сьньмиште сьвешташе се коею (rkp. своею) сьмрьтїю оубїють Іосифа. и сѣдештнмь нмь на сьньмишти повелѣше принестї Іосифа сь бесьуьстїемь мнѡѕѣмь. и ѡтьврьȥьше дв(ь)ры и не обрѣтоше его, и оудивише се вьси людїе и оужасиы быше, ꙗко пеуати обрѣтоше и дв(ь)ри ȥапеуатлѣны, а клюуе дрьжаше Каифа, иже к томоу не смѣаше вьȥложити роуцѣ на онѣхь проуїихь, глаголюштїихь о Ісоусе прѣдь Пилатомь. и еште же сѣдѣштнмь нмь на сьньмишти и уюдештнмь се ѡ Іѡсифѣ прїидоше нѣцїи ѡть воинь, ихьже испросише Їоудеїе оу Пилата стрѣшти грѡбь Їисоусовь да не оууеници его пришьдьше оукрадоуть тѣло его, и ѡть сихь прїидоше и вьȥвѣстише свештеньникѡмь и старѣишинамь глаголюште бывьшаа: ꙗко стрѣгоуштемь намь грѡбь, абые троусь бысть великь оу грѡба, и се аггель сь небесе сьниде и ѡтьвали камень ѡть гроба, и седѣ на немь. и бѣше видѣнїе его ꙗко мльнїа, и одѣанїе его бѣлѡ ꙗко снѣгь. и ѡть страха его быхѡмь ꙗко мрьтви. и слышахомь глас(ь) его глаголюшть кь женамь, еже стрѣжахоу грѡба Їисоусова иȥ далеуе, и глаголаше нмь: не боите се вы, вѣмь бо ꙗко Ісоуса иштете распетаго; нѣсть ȥде, вьста бо ꙗкоже реуе; прїидѣте и видите место

идѣже лежа господь. и скоро шьдьше рцѣте оучеником его ꙗко вьста ѡть мрьтвихь и се вараеть вы вь Галилеи и тоу оузрыте его. Рѣше Їоудѣїе кь нимь: да по что не ꙗсте ихь? И рѣше воини кь Їоудеѡмь: толика знаменїа видѣсте о чловѣцѣ томь и не вѣровасте, да намь како можете вѣровати? оубо вы добрѣ заклесте се: ꙗко живь господь, ꙗко не вѣроуемь. и пакы рѣше воини: слышахѡмь ꙗко Іосифа погрѣбьшаго тѣлѡ Їисоусово и затвористе и вь тьмьници и затврьдисте и запечатисте дв(ь)ри, и се не обрѣтосте его. дадите намь вы Іѡсифа, и мы вамь дами Іисоуса. Рѣше Їоудеїе: дадите вы намь Іисоуса, и ми да дамы Іосифа. Глаголаше воини: ни, нь прѣжде вы дадите Іосифа, таже пакы мы Іисоуса. Рѣкоше Їоудеїе: ꙗко Іосифь отиде вь свои градь. Глаголаше воини: Іисоусь вьставь отиде вь Галилею, ꙗкоже аггель ѡтьваливи камень ѡть грѡба вьзвѣсти женамь. Слышавьше же се Їоудеїе оубоꙗше се ѕѣлѡ глаголюште: да не оуслышано боудѣть слово се, и вьси хѡтеть вѣровати вь Іисоуса, абые сьтвориши вь себѣ сьвѣть, сьбраше сребро довольно, и даше воиномь глаголюште: рцѣте ꙗко намь спештемь прїидоше оученици его ноштїю и оукрадоше его. да аште се слышано боудѣть оу игомона, мы оутолимь его и вась беспечальные сьтворимь. они же прїемьше сребро сьтвориши ꙗкоже наоучени быше. и принесе се слово се ѡть Їоудеї даже и до дьньсь.

XIV. Фїнеесь же нѣкыи свештеньникь и Адьда оучитель и Ісаїа левитениныь и по дьнехь многѣхь сьшьдьше ѡ Галилею вь Іер(о)с(о)л(и)мь повѣдахоу кнеземь Їоудеїскымь и свештеньникомь и левитомь: ꙗко видѣхомь Іисоуса и сь нимь .аі. оученикь его, сѣдешта на горе нарицаемѣи Мошьфїинь, ї оучааше оученикы свое и глаголаше нимь: шьдьше вь вьсь мирь проповѣдите еу(аг)гелїе вьсеи твари и крьштаите ихь вь име отьца и сына и светаго доуха. и вѣровавыи и крьстивы се и спасет се, а не вѣровавы осоудит се. и бесѣдоующтоу Іисоусоу кь оученикомь и оучештоу ихь абые видѣхѡмь его вьзносешта се на небо, и се моужа два страшьна одѣана ризами свѣтлыми сташе прѣдь вьсѣмы глаголюште: моужїе галилеистїи, что стоите зреште на небо? такожде пакы прїидѣть соудити вьсеи вьселенѣи. Рѣше кь нимь старѣишини и свештеньници и левите: дадите славоу богоу Їсраилевоу и дадите емоу исповѣданїе чисто, аште тако есть ꙗкоже глаголете и видѣсте и слишасте, ꙗже повѣдасте. Глаголаше они: живь господь богь ѡтьць нашихь, богь авраамовь, богь Їсаакѡвь, ꙗко тако есть и тако слышахомь и тако видѣхомь его вьзносешта се на небо. Рѣше пакы кь нимь Їоудеїе: на се ли прїидосте да сицеваа благовѣствоуете, или прїидосте дати молитвоу богоу? да на что соуть оубо вѣдѣи сїе, ихь же глаголасте прѣдь

людин вьсѣмы и бледословите снце? Глагола Фінеесь свештеньникь и Адьда оучите(ль) и Ісаіа левитѣнинь кь старѣишинамь и кнеземь: аште оубо словеса сіа, еже глаголахомь, ихьже видѣхѡмь и слышахѡмь, не вѣроуете, а вы ꙗкоже хѡштете сьтворите намь. Они же вьземьше закония написаньныи заклеше ихь о нюмь да никомоуже не глаголють словеса сіа. и даше нимь ꙗсти и пити. изведоше ихь из града давьше нимь сребрьникы и моуже три проводити ихь до Галилею, и отидоше сь миромь. Сьвѣть же сьтворише Їоудеіе по охождении онѣхь, затворише себе вь своихь домѡхь вси прьвосвештеньници и старешины и кнеѕи стѣтоуюште рыданіемь и скрьбію ѕѣльною глаголюште: что се знаменіе бывьшее дьньсь вь Ісраилы? Рече Аньна и Каіафа кь нимь: что ѡскрьбисте доушь вашихь толико? коиномь ли вѣроуете, ꙗко аггель господ(ь)нь сьниде сь небесе и ѡтьвали камень ѡть гроба? сіа бѡ оученици Їисоусови сьтворише и даше сребро искоупише ѡть инхь тѣло Їисоусово и наоучише ихь оученици его тако глаголати ꙗко аггель сьниде сь небесе и тако сьтвори. или не вѣсте како пишеть ꙗко не пѡдобаеть вѣровати чловѣка?

XV. И ста по срѣдѣ сьньмишта и глагола нимь: право ли глаголѥте, то не слышасте ли моужеи сихь, приишьдьшихь ѡть Галилею что повѣдахоу, ихьже не вѣмы моуже праведьны и истиньныи и благоговѣньны и прѣмоудріи. и ты повѣдаше намь еже видѣше и слышаше ꙗко видѣше Ісоуса на горѣ Елеѡньстѣи сѣдешта сь оученикы своимы и оучааше ихь. и како вьзнесе се на небо. нь се не вьпросихомь ихь ни испитахомь кыимь образомь вьзнесе се, ꙗкоже пишеть о прѡроцѣхь Иліи, иıако еда доухомь вьзеть бысть Ісоусь и ѡтьнесень на некою гороу. и се пѡдобаеть намь послати и поискати. И слишавьше се слово Їоудеіе оугодно бысть нимь и послаше моуже изьбраныи по вьсѣхь горахь и прѣдѣлехь Їсраилѥвехь и искавше Ісоуса по вьсоудоу и не обрѣтоше его. и пріидоше кь Їоудеѡмь глаголюште: ꙗко обьшьдьше все прѣдели и горы не ѡбрѣтохомь Ісоуса, нь Іосифа обрѣтохѡмь вь Аримаѳеи. Слышавьше же о Іѡсифѣ порадоваше се и даше славоу богоу Їсраилѥвоу. и сьвѣть сьтворише вси како призовоуть Іѡсифа кь себе сѣдше написаше епистолію, и послаше кь нюмоу глаголюште: мирь тебе господи Іосифе и вьсѣмоу дѡмоу твоемоу. вѣмы ꙗко сьгрѣшихѡмь богоу и тебѣ, и молимь се тебѣ, моли се богоу Їсраилѥвоу, и потьшти се пріити до нась кь ѡтьцемь и чедомь твоимь. оскрьбихѡмь бо се ѕѣло о тебѣ ꙗко затворише те вь тьмьници и запечатлѣвьше послѣди не обрѣтохѡмь те, и оувѣдохѡмь ꙗко зло сьвѣштаніе сьтворихомь о тебѣ. нь господь богь избавить те. и раздроуши богь сьвѣть таковыи бившіи на те, чьстьныи

отче и чьстьнѣиши вь всѣхь людехь. Иꙁбравьше ѡть вьсего сьбора седмь
моужїи любештихь Ісраилꙗ, иже и самь Іѡсифь люблꙗше ѕѣлѡ, и ре-
коше кь нимь вьсе старѣишинны Їисраилѥви: идѣте, да аште прїимѣть
Іосифь епистолїю сїю и прочьтеть ю, да вѣсте ꙗко прїидѣть сь вами кь
намь. аште ли не прочьтеть ю, да весте (izbrisano), да оуже оꙁлоблѥнь есть
на нась и не хоштеть прїити, вы же цѣловавьше его дадите емоу мирь
и вьꙁвратите се. И тако благословивьше ихь ѡтьпоустише е. Прїидоше
же моужїе кь Іѡсифоу и поклонише се емоу и рѣше: мирь тебе и вьсе-
моу дѡмоу твоемоу. И онь рече: мирь вамь и вьсѣмь людемь Їисраи-
лѥвѣмь. И даше емоу епистолїю вь роуцѣ. прїемь же ю Иѡсифь прочьте,
и облобыꙁа епистолїю тоу и благослови бога и рече: благословень
господь богь, иже иꙁбави Їисраилꙗ, и не иꙁлїасте крьвь неповиньноу, и
благословень господь, иже посла аггела своего и покры ме пѡдь крилѣ
свои. И оуготова имь Іѡсифь трапеꙁоу и ꙗдош(е) и пише и почише
тоу и спаше. и пакы оуранише молише богоу. и поседлавь Іосифь осла
своего поиде сь моужми тѣмы. и прїидоше вь градь светы Іер(о)с(о)-
л(и)мь. иꙁыдоше вьси на срѣтенїе Іосифоу и вьꙁваше вси кь нѥмоу:
мирь тебе и прихожденїю твоемоу. Іосифь цѣлова всѣхь и рече: мирь
вамь. И цѣловаше и вси людїе и твори молитвоу сь нимь вь коупе. и
видѣше ꙁракь лица его прѣславьнь дивлꙗхоу се. и поють его Никодимь
вь домь свои, и сьтвори гоштенїе велико, и приꙁва Аньна и Каїфа и
все старѣишины и левити вь домь свои. Іосифь же прѣбысть вь дѡ-
моу никодимовѣ. на оутрїа же вь дьнь петьчныи сьбраше се пакы вьси
вь домоу никодимовоу и прїеть ихь Никодимь. и рекоше кь нѥмоу:
мирь тебе пакы и чьстьномоу Іоси́фоу. И вьвѣдѣ ихь вь домь свои. и
сѣдоше вь врьтоградѣ его. прїидѣ же Іосифь и седе по срѣдѣ Аньноу
и Каїафа, и не смѣаше никтоже решти слово кь нѥмоу. и рече кь нимь
Іосифь: что есть еже приꙁвасте ме кь себе? И ѡтьврьꙁь Никодимь
оуста свои кь нѥмоу: вѣси бо ꙗко чьстьныи оучителїе и свештень-
ници и левитѣие что иштоуть оувѣдѣти г(лаго)ль ѡть тебѣ. И рече
Іосифь: не вѣмь что хоштоу слышати; вьпрашаите ме и аꙁь ѡтьвѣштаю
вамь. И прїемше ꙁаконь ꙁаклеше Іосифа о нѥмь глаголюште: даждь (rkp.
дьждь) богоу славоу Їсраилѥвоу и исповѣданїе чисто, ꙗко да не оути-
шиши намь слово инединоже, еже вьпрашаемь тебе. И рече Іосифь:
живь господь, да не оутаю инединого слова ѡть вась. И рекоше кь
нѥмь: оꙁлобихомь се много на те, ꙗко испроси тѣло Їисоусово и по-
гребе е чьстїю вь грѡбѣ. сего ради ꙁатворихѡмь те вь тьмьници и врата
ꙁатврьдихѡмь и ꙁапечатлехѡмь, и окрьсть вьнѣ стражоу поставихѡмь.
и вь соуботоу ꙁаоутра ѡтьврьꙁше двери и не обрѣтохомь те, и ꙁѣло
оскрьбихом се и оужасохом се, и вь оудивлѥнии бысть вьсакь чловѣкь

даже и до вечера. и нынꙗ скажи намь ꙗже о тебе что бысть. И рече Иосифь: вѣсте оубо ꙗко вь дьнь петька того вечерь вь .ві. чась затвористе ме, и прѣбыхь вь соуботоу испльнꙗно. и по семь вь полоуношти стоештоу ми и молоуштоу се абые хлѣвина она, вь нꙗнже вѣхь затворень, обѣси се ѡ четирехь оуглехь, и видѣхь ꙗко с(тль)пь мльнїинь прѣдь очима моима, и пристрашьнь бывь падохь на землю, и поеть мѧ некто роукою ї звѣдѣ ме ѡть места идѣже падохь, и поть ѡть главы моее излїа се и сьниде до ногоу моею и оухание мира прїиде вь ноздри моее, и истрывь поть ѡть лица моего облобыза ме и рече ми: не бои се Іосифе, нь ѡтьврьзи очи и виждь ме кто есмь иже глаголе тїи И вьзрѣвь и видѣхь Іисоуса, и пристраш(ь)нь бывь мнѣхь, привиденїе есть. и начеть молитвоу. и вы вѣсте ꙗко аште комоу когда прївидѣнїе боудеть и начьнеть молитвоу, абые обѣѕаеть, а онь паче и сь мною молеше се. и видѣвь азь ꙗко не ѡтьбѣѕаеть нь паче и ть и сь мною молитвоу творить, рѣхь емоу: оучителю Илїа. И рѣхь кь нꙗмоу: кто еси ты господи? И глагола ми: азь есмь Христось, егоже испросиль еси оу Пилата, и сьнеть ме сь крьста и погрѣбль ме еси вь новѣмь своемь гробѣ, плаштаницею и миромь обьвивь, и соударь положивь на главоу и на лице мое и камень велеи вьзложиль еси на гробь. Азь же рѣхь кь нꙗмоу: покажи ми (rkp. ме) мѣсто идѣже положихь те. И привѣдѣ ме и паказа ми мѣсто идѣже положихь его, и соударь иже положихь на главоу его. и тогда разоумѣхь ꙗко Іисоусь есть. и еть ме за роукоу и постави ме по срѣдѣ домоу моего и соуштїимь дверемь затвореномь, и оупокои ме на одрѣ моемь, и рече: мирь тебе, и облобыза ме, и заповѣда ми глаголꙗ: до .м. дьнїи да не изыдеши изь дома твоего, а азь оубо идоу кь оучеником и братїамь моимь.

XVI. Сїа же словеса слышавьше старѣишины и кнеѕи и прьвосвештеньници ѡть Іѡсифа, падоше на лици своемь и быше ꙗко мрьтви, и не ꙗдоше ни пише до самого вечера. и призвавь Никодимь Іосифа, Аньноу и Каїфоу и вьсе старѣишины и рече (rkp. рѣше) кь нимь: вьставше на ноѕѣ свои и сѣдше вькоусите хлѣбь и оукрѣпите се ꙗко оутрьнїи дьнь соубота есть. И вьсташе молитвоу сьтворише и ꙗдѡше и пише, и идѣ же кьждо вь дѡмь свои. и заоутра вь соуботоу сѣд(о)ше пакы вьси прьвосвештеньници и кнежьници и старѣишины и стезаюште дроугь дроуга глаголюште: что есть гнѣвь сьи падьшїи на нась, ꙗко вѣмы родителе его, ѡтьца и матере. И рече левить оучитель глаголꙗ: родителꙗ его вѣмь азь боештихь се и молитви свое никогдаже не оставлѣюште и дѣсетиноу на вьсако лѣто ѡтьдаюшти богоу. и егда роди се Іисоусь, принесоше его родителїе вь храмь сьи и жрьтвы и

вьсесьжегаема ты даше богоу. и видѣхь како прїеть его велнкы оучитель Сїмеонь на роукоу своею и рече: нынꙗ ѡтьпоуштаеши владыко раба твоего по глаголоу твоемоу сь мирѡмь, ꙗко видѣстѣ очи мои спасенїе твое. И благослови ихь Симеѡнь и рече кь Марїи матери его: что кьѕдамь тебе ѡ Марїе ѡ отроучетї семь? И рече Марїамь: чьсо благое господи мои. И рече Сїмеѡнь кь неи: и се оубо сьи лежить на паденїе и на вьстанїе мнѡгымь вь Їсраили и вь ѕнаменїе прѣрѣкокаемое; и тебе самои доушоу ороужїе проидеть, ꙗко да ѡтьимет се ѡть многыхь срьдьць помышлѥнїа. Глаголаше емоу вьсе старѣишины: хоштемь отьца твоего видѣти. И посла ѕа отьца своего. и прїиде ѡтьць его и глагола имь: что хоштете и еште слышати? по что не вѣроуете сыноу моемоу еже глаголѥть? блаженыи бо и правѣдьныи Симеѡнь великыи ть плоути его ѕаконоу божїоу. Глаголаше пакы кь левитоу: оубо пакы рци кь намь (rkp. кынмь) истиньно слово, аште сиця есть ꙗже глаголѥши? Тогда все старѣишины и свештеньници и левите рѣше: прїидѣте, послимь пакы вь Галилею кь трїемь онѣмь моужемь, иже прїидоше повѣдаюште ѡ пооученїи и о вьѕнесени Їисоусовѣ (rkp. -во), да скажоуть намь пакы како видѣше его вьѕнесьша се. И послаше и рекоше кь нимь: оучителю Адьда и оучителю Фїнеа и оучителю Илїа, мирь вамь и вьсемь домомь вашимь. вѣ(до)мо же боуди вамь ꙗко вьѕысканїе много бысть вь сьборе о вешти Їисоусове бывьшои, и послахѡмь пакы кь вамь да прїидете пакы вь светыи градь Іер(о)с(о)лимь. слышавьше же моужїе си ꙗко трѣбоують ихь вь сьбѡрѣ, вьсташе и молитвоу сьтворьше идоше мирѡмь вь Іер(о)с(о)лимь. и на оутрѣ сьбраше се вси и сѣдоше на сьбѡрѣ, и вьпросише ихь глаголюште: како видѣсте Іисоуса на горѣ Моьфїнѣ оучешта оученикы своє и вьѕнесша се на небо? Они же рѣше: ꙗкоже видѣхѡмь его вьѕнесша се тако и повѣдахомь. Рече Ананїа кь сьньмиштоу: поимете которагождо ихь особь и вьпросете и, и видимь како (rkp. тако) сьглашаюҭь се глаголи ихь. И вьѕеше ихь дроугь ѡть дроуга и призваше прѣжде Адьда и вьпросише его: скажи намь истиньно како видѣль еси Іисоуса. И ѡтьвѣштавь рече: ꙗко седѣштоу емоу на гѡре тои и оучештоу емоу оученикы свое, абые вьѕнесе се облакомь, иже паде на нь и на оученикы его прѣжде, и по томь вьѕнесе се облакомь тѣмь на небо, а оученици его осташе. и оужасохомь се вси. пад(ь)ше же оученици его на ѕемлю молитвы вьѕдахоу. Прїизваше пакы Фїнеа и вьпросише его: скажи истиньно како видѣль еси Іисоуса. Онь же такожде ѡтьвѣшта ꙗкоже и Адьда, такожде и Ілїа оучитель. и рече сьборь вьсь: пишеть вь ѕаконѣ моусеѡве ꙗко оусты двохь или трїехь свѣдѣтелїи станеть вьсако гла-

голь. И рече Авоудень оучитель: пишеть вь книгахь, и прѣстави се Енохь и не бысть его, ꙗко вьꙁеть его богь. И рече Наирь оучитель: светаго прѡрока Мѡусеꙗ сьмрьть слишахѡмь. пишеть бо: и оумрѣть Моуси ѡ оустохь господьнихь, и не оувѣде никтоже грѡбь его даже и до дьне сего. И рече левить оучитель: что есть еже рече о Іисоусѣ великыи Сумеѡнь: се сьи лежить на падѣнїе и на вьстанїе мнѡгымь вь Їисраили и вь ꙁнаменїе прѣрѣкованьно. Рече Ісаїа оучитель: пишеть и дроугое вь ꙁаконѣ: ꙗко се аꙁь послю аггела своего, иже поидеть прѣдь лицемь твоимь, иже сьхранить (rkp. -нити) те о вьсакомь поути блаѕѣ, ꙗко име мое принесосте. Тогда ѡтьвѣшташе Аньна и Каїфа и рекоше: о семь право глаголасте о писаньныихь вь ꙁаконе господьни ꙗко еноховоу сьмрьть никтоже виде; а Іисоусь на соудишти ста пилатове, и видѣхомь его раны прїемьша, и опльванїе прїеть на лици своемь, и свѣꙁань бысть, и вѡини трьньнь вѣньць положише на главоу его, осоужденїе прїеть ѡть Пилата и на крьсте распет се и два раꙁбоиника сь нимь, и оцьтомь напоише его и жльчїю и пробо(до)ше его копїемь вь ребра и тѣло его погребе Іосифь вь своемь гробѣ. и что се паки глаголꙗете ꙗко вьскрьсе, и глаголють трїе си оучителїе: ꙗко видѣхѡмь его вьꙁносешта се на небо, и еште же левить повѣдаеть глаголемаа нѣкаа Сїмеѡномь великынимь: се лежить сьи на надеиїе и на вьстанїе мнѡгыимь вь иїсраилы, и вь ꙁнаменїе прѣрѣкованьно. И рекоше вси оучителїе вьсѣмь людемь и кь вьсемоу сьбороу: аште оубо ѡть господа бысть се, боудеть и дивно прѣдь очима нашима. вѣдеште же вѣдете вьсь домь Їисраилевь ꙗко писано есть: проклесть вьсакь обѣшенїи на дрѣвѣ. и дроугго писанїе глаголꙗеть: боѕїи, иже небеса и ꙁемлю не сьтворише, да погыбноуть. И рѣше оучителїе и левите дроугь кь дроугоу: аште оубо досама глаголемаго новиль, паметь его, вѣдите, ꙗко продльжит се до века и вьꙁдвыгиꙗеть себѣ люди новы. И тогда ꙁавѣшташе старѣишины и свештеньници и левите вьсемоу народоу глаголюште: слышите людїе Їисраилеви, проклеть вьсакь чловѣкь, иже поклонит се дѣлеси роукь чловѣчь. И рѣше вьси людїе: аминь, аминь. и прочее вьспѣше вьси людїе господоу богоу и рекоше: благословень господь, иже дасть оупокоенїе людемь Їисраилевомь о вьсемь еже глагола, и не ѡтьпаде инединоеже слово ѡть вьсѣхь глаголь, ихже рече кь Моусею рабоу своемоу. и да боудеть господь богь сь нами, ꙗкоже бѣше сь отьци нашими. не погоуби нась господи ни ѡтьрини нась, нь да боудоуть срьдьца наша к тѣбе ходити по вьсѣхь поутехь твоихь и сьхранити ꙁаповѣди твое и соудьбы твое, ꙗкоже ꙁаповѣда отьцемь нашимь, и боудеть господь царь по вьсеи ꙁемлы вь дьнь онь, и боудеть

господь єдинь и име его єдино, господь царь нашь тьи спасеть нась.
нѣсть тебѣ подобьнь господи никтоже. велеи си господи и веліе име
твое, и сил(о)ю твоєю исцѣли нась господи, и исцѣлени боудемь, ꙗко
достоаніе твое єсмы, и не оставить господь людїи своихь имени ради
своего великаго. И въспѣвше вси отидоше которыждо вь домь свои,
многымь невѣріемь обоуродѣвьше. Пилать же ꙗкоже слыша и оувѣде о
вьскрьсеніи и о вьꙁнесеніи Їисоусове, ѕѣлѡ вельми оубоꙗ се аште о семь
сїа слышана боудоуть оу Кесара, и прѣжде даже не оуслышана боудоуть,
сѣдь написа епистолїю, и посла кь Кесароу вь Рїмь, глаголе сице:

Дрьжавиомоу и чьстьнѣишомоу божьствьномоу и стра-
шьномоу Авгоустоу великомоу Кесароу Пилать рабь твои
иже вьстоучныихь странахь начело имыи твоєю обдастїю
и повѣленїемь. Се же пишоу кь великои области твоеи страхомь
обьдрьжимь о нѣкоеи вешти бывшоу вь врѣме се. кь сеи бо єпарьхїи,
вь иєи обрѣтаю се дрьжешти, есть нѣкыи єдинь ѡть градовь, иже на-
рицаеть се Іер(о)с(о)лимь Їоудескаго рода, вь иємьже сьбравьшемь се
вьсь народь Їоудеискы прѣдаше ми нѣкоего єдиного чловѣка глаголе-
маго Іисоуса, мнѡга ꙁла о иємь глаголюшти, ѡть нихьже не вьꙁмогоше
инединѣмь бо словомь осоудити его. єдина же есть вь нихь ересь, ꙗко
вь соуботоу ѡть вьсакого дѣла оупражнꙗют се, а Іисоусь онь не пра-
ꙁноваше вь соуботоу, нь ꙗже дѣлааше вь иии дьни, таже и вь соуботоу
твораше. дѣло же ино иничьсоже не бѣше, тьчїю исцѣленїа творѣше
велика, слѣпїе просвѣштааше, соухороукые и хромые исцѣлѣвааше, слѣ-
кїе исправлꙗше, и прокаженїе очишташе, и мрьтвьце много вьскресы, и
раслабленїе по сьставоу лѣтыи мнѡгыими, и симь словомь єдинѣмь
ꙁдравїе подаеть, и еже бо ѕїи никогдаже не могоуть сьтворитї, сеи Іи-
соусь сьтвори: четвородьневна мрьтвьца нѣкоего именемь Лаꙁара сло-
вомь єдинѣмь вьскреси, име его тьчїю вьꙁвавь, и тлѣнїа соушта вьꙁдвиже,
и иꙁ гроба иꙁыде благоухааніемь, и бѣсноующихь се по горахь и вь
врьтьпахь прѣлагаюштихь сь словомь єдинѣмь исцѣлиые и цѣломоудрьны
покаꙁа, и жены слекше се и крьвоточивы ꙁдравы сьтвори, еже ѡть
мнѡгь лѣть страждаахоу. чюдеса же велїа и ꙁнаменїа мнѡга твораше
Іисоусь, ихьже инединьже ѡть нашихь не вьꙁможеть сьтворити богѡвь.
числа бо ꙁнаменїи чюдесь его никтоже не можеть повѣдатї, еже по
ꙁемли и вь мори творѣше, єлика слышахь выиоу о иємь и видѣ(хь) же.
и сего оубо емьше Їоудеїе Ирѡдь и Арьхелаи и Фїлипьпь и Аньна и
Каифа сь вьсѣми своими людьми, и прїемьше прѣдаше ми его ꙗко ꙁло-
дѣа. и ничтоже ино не обрѣт(ь)ше вини о иємь, соуботы, глаголахоу,
не сьблюдаеть, и еже иметь ти о ꙁаконѣ своемь. аꙁ же видѣхь не-

правдоу ихь еже творѣхоу о Інсоусѣ, хотеште (rkp. хоштете) его оубити, и мнѡго подвизаахь (rkp. -хоу) се изꙁбавити его ѡть роукоу ихь, и не вьꙁмогохь; нь си вси сь народомь своимь ꙁваахоу: да распнет се. и видѣхь аꙁь крамолоу ихь великоу, еже творѣхоу, и на ме подвиѕающтих се, ѡтьдахь Інсоуса воли ихь свеꙁавь его, инедино ꙁло дѣло обрѣтьши о нюмь. и сьтворьше крьсть распеше и. егда же распеше его, абые сльньце вь полоу дьне помрачи се и тьма бысть по вьселенѣи и ѕвѣꙁда на небеси ꙗвиши се и лоуна ꙗкоже крьвїю одѣа се оумрьшоу Інсоусоу на крьстѣ, и ꙁавѣса ихь црькве раꙁдра се на двое и ꙁемлꙗ потрѧсѣ се и каменїе распаде се и раꙁсѣдѣ се ꙁемлꙗ и пропасти ꙗвише се до прѣисподьнихь ада, и гробы ѡтьврьꙁоше се, и вьсташе нѣцїи ѡть мрьтвыхь, ихьже ты сами Їоудеїе имають, и нарицеть ихь праведьникы, и праведьнїи патрїарьси ихь, Авраамь ї Исаакь ї Иакѡвь, инии мнѡѕи сь инемь, и ꙗвише се многымь на дльгь часъ, и пакы невыдими выше, ꙗкоже мнѡѕїи свѣдѣтелствовахоу ѡть Їоудеи видѣвьше и, онѣхь вьсѣхь прѡрѡкь и праведьникь, иже прѣставише се прѣжде трїехь тысоушть лѣть и .е. сать. аꙁь же и ѡть сихь многы видѣхь. и тресеше се ꙁемлꙗ ѡть .ѕ.-го часа дьне до .ѳ.-го вь петькь. и поꙁде бывьшоу вь соуботоу вечерь, грѡмь бысть сь небесе, и свѣть ꙗви се свѣтль седморицею паче (rkp. пьча) сїанїа сльньчнаго и еште вь полоу ношти, и моужїе высоцїи ѕѣло славни, одѣани прѣсвѣтлыими одѣждами, и ꙁвахоу глаголюште: распьны се Христось вьста, вьсходѣте на небо вси праведьнїи, иже вь адѣ просвѣштенїи. прѣсвѣтлыхь же онѣхь юноть ꙁовоуштихь числомь бѣше неиꙁьчьтеньнїи. вьсоу же ношть оноу не прѣста свѣть онь неиꙁречеııьнын. вь пропастехь же тѣхь ꙁемльнихь, ихьже тогда ꙁемлꙗ сьтвори, мноѕи пропадоше се, и погоубише се и не обрѣтоше се, иже на Інсоуса нѡдвигоше се. и вь видѣнии бывьшоу ми тогда сицевоу самь аꙁь семоу самовидьць быхь, и страхомь велицѣмь обьдрьжимь и ꙁастоуплєнїемь оума моего, ꙁрѣхь еже никогдаже не видѣхь ни слышахь. тѣмьже трепештоу о ѡнѣхь видениїи и боюштихь се твоего величьства послахь и писахь твоеи дрьжавѣ еже выше о Інсоусе (rkp. Їосе) и ꙗже видѣхь вь оноу ношть сьмрьтїю его и ꙗже сьдѣаше Їоудеїе на Інсоуса. о семь оубо написахь на оувѣдѣнїе твоемоу величьствоу и владычьствоу.

Доспѣвьшоу же писанїю семоу вь Рїмь кь Кесароу прочьте се прѣдь ними, и множьство кнеѕовь и народоу прѣдьстоештоу, и вси оудивише се и оужасни быше, ꙗко сицеваго ради беꙁаконїа пилатова толика ꙁнаменїа сьдѣаше се велика по вьсеи вьселѣнеи. и ꙗростїю испльнь се Кесарь посла воини привести Пилата. и приведьшоу се емоу вь Римь слыша Кесарь ꙗко доспѣ вь Римь Пилать. и абые вьниде Ке-

*

сарь вь храминоу боговоу и седе на прѣстолѣ и вси кнеѕи сь нимь, велицїи же и малы, и вьса вѡиньства и сили его. и повелѣ привести Пилата и поставити и прѣмо емоу. и рече Кесарь кь немоу: что ꙗко смѣль еси сицеваа сьтворити, ѡ злочьстиве, видѣвь сицевая знаменїа и чюдеса о моужїи ономь и таковое злодѣиство сьтворивь вьсь мирь погоубиль еси. Пилать же рече: дрьжавьныи и страшьны царю, азь неповиньнь есьмь семоу. нь началателе и повиньници семоу соуть Їоудеискыи народь. Кесарь же рече: которїи соуть? Глагола Пилать: Иродь и Архелаи, Фїлипьпь и Аньна и Каифа и вьсь народь Їоудеискыи. И рече Кесарь: что сьвѣта ли онѣхь ради послѣдоваль еси се сьтворити? Пилать же ѿтьвѣшта: несьставлень и непослоушливь родь еврѣискыи и не повиноует се твоеи дрьжавѣ. Кесарь же рече: да егда прѣдаше ти его, подобаше тї его прѣети сь хр..сп..їемь вьсацѣмь и послати его кь мнѣ, а не послоушатї онѣхь ни распети таковаго моужа праведьника соушта и толика благаа и добра знаменїа сьтворша, ꙗкоже ты самь свѣдѣтельствоуешїи, паче егда написаль еси ѳїтлоу на распетїе ѿтьдавь его рекь: сь есть царь Їоудеискы Ісоусь Христось. И се рекшоу Кесарови и именовавьшоу име христово абые стоюштеи боѕи кесарови златїи и сребрьнїи и вьси идоли ихь вьнезаапоу падьше ськроушише се ꙗкоже прахь, идѣже сѣдѣше Кесарь вьсею силою сво(е)ю, и сѣдѣштеи вьси и прѣдьстоештеи оужасоше се и вьстрѣпеташе и своихь боговь нагоубоу толикоу видѣвьше вьнезапоу нынѣ ради Їисоусова вь единѣмь гласомь изрекша се, и страхь и трепеть нападе на вьсехь людехь и кнеѕехь. и тако отиде кьждо вь домь свои дивештоу се бывьшомоу. Повелѣ же Кесарь сь твьрдостїю дрьжати Пилата. Вь оутрѣи же дьнь сѣде пакы Кесарь вь ка(пи)ѳолїи на прѣстолѣ и повелѣ привести Пилата прѣдь вьсеми кнеѕи и людьми. и повелѣ пакы вьпросити Пилата о Ісоусѣ глаголе: глаголи истиноу ѡ злочьстиве, ꙗко твоего ради злочьстиваго дѣиства еже сьдѣлаль еси на Ісоуса ныне ꙗви се злочьстивыихь ти дѣль дѣанїе, толико и таковыихь боговь погоубити се. глаголи оубо, кто бысть онь распани се и име его тьчїю погоубы богы наше. Пилать же рече: оубо елика писахь о немь кь твоемоу величьствоу, истиньно писахь, ꙗко вьси боѕи, вь нихже вѣроуемь, нѣсть емоу тьчень ѿть нихь никтоже. Кесар же рече: да по что таковаа смѣаль еси и сьтвориль о немь, не оубоꙗвь се поне моеѥ дрьжавы, нь паче зло сьвѣштавь на мое царьство, егоже бои се вьселенаа вса? Пилать же рече: безаконьныхь ради и непокоривыихь Їоудене се сьтворихь. Ꙗрости же испльни се Кесарь и сьвѣть сьтворивь сь вьсѣми кнеѕїи и силами своими повелѣ написати писанїе на безьбожнїе Їоудеїе, сице глаголе:

Кесарь великын вьселеніе царь Ликиніоу прьвомоу областьникоу вьстоунїе ȥемлю радовати се. Вь настоештее се врѣмѣ бывьшее сьтанїе ѡть живоуштїихь вь Іер(о)с(о)лимѣ и проуїихь градехь Їоуденскыихь беȥаконьно дѣиство поȥнахь еже сьтворише, ꙗко бога нѣкоего глаголема Ісоуса сь Пилатомь распеше, и сьгрѣшенїа ради ихь таковаго великаго, ꙗкоже оувѣдѣхѡмь вси, сльньце помрьче, и ȥемлꙗ раȥсѣдааше се и вьсь мирь вь пагоубоу вьпадаше, аште не би онь пакы своимь повелѣнїемь вьсоу ȥемлю оукрепивь. тѣмьже оубо ты скоро повелѣнїю моемоу мнѡжьство воинь сьбери, шьдь сь силою расп(л)ѣни и раȥьроби вьсь рѡдь Їоудескыи и порабоштенїемь постави ихь по вьсѣхь еȥыцѣхь и оумали и смѣри все Їюденскоую ȥемлю порабоштенїемь не ꙗвити се оуже к томоу на ȥемли рода сего ни царьства ни княжства имѣти, лютчавьства таковаго испльнени соуште. и ȥдравьст(в)оуи.

II

Повѣсть дроугаа[1] Іѡсифа благоѡбраȥнаго иже и тѣло господа нашего Ісоуса погребе, еже выше прѣжде распетїа христова и ꙗже по томь видѣ.

I. Аȥь Іѡсифь иже ѡть Аримаѳее испросихь тѣло господа Ісоуса Христа оу Пилата на погребенїе и вь тьмьници ȥатворень бывь ѡть ȥаконопрѣстоупныхь и богопротивныихь Їоуден ȥа сицевые вины иже ȥаконь имаахоу моусеѡвь и по томоу Мѡусеоу скрьбь исходатаише и ȥаконоположьника бога прогнѣ(ва)ше и не раȥоумѣвше сына божїа распеше, и тако не раскаяше се, нь помрачише се и паче сице положише на ꙗвлюенїе хотештимь раȥоумѣти бога. вь дьни оубо ѡни, егда соудише распети сына божїа, прѣжде седьмихь дьнехь страсти христовѣхь, и приведоше кь Пилатоу два раȥбойника ѡть Ерїхона ета на осоуждение, имьже бѣ вина сицева: прьвыи именемь Гевьста на поути сѣдмьчедь члокѣкы оубываше а иныхь сьвлачааше, и жены стрьмоглавы обѣшаюшти сьсьца ихь ѡтьрѣȥоваше, и дѣтемь оуды раȥьсѣцааше, крьвопїица сыи, бога никтоже ведешти никогдаже, ни ȥакона имоуштн, лють бывь ис прьва на таковаа дѣиства. а дроугаго раȥбойника сицева бысть вина: именемь Диȥьмась ѡть Галию родомь, имаше же сыи страньнопрїемьницоу богатоу и еже на оугожденїе страньнымь вьсѣмь сьбираше, и ништїимь и оубогымь милость творѣше, и по томь начеть тать быти ꙗкоже Товить, и раȥьбойничьствовати начеть, и самы ȥаконь написаныи вьшьдь вь храмь оукраде вь Іер(о)с(о)лимь, и каифиноу дьштере

[1] *Valja da je samo za to* ‚druga‘ *što je Nikodimovo jevangjelje pred njom.*

съвлѣче вь црькви блюдѣше храмь божїи, то самое соломоново прѣдъложенїе мѣста ѡтемь таиньствьвьное прѣдложенїе. и тако сицева бише дѣлеса обоихь, и сего ради еще ихь. Еще же Іисоуса прѣжде пасхы законьные трїехь вечерь соуштїихь. и тогда и не бѣ пасьха Їоудеѡмь, нь паче рыданїе и сѣтоканїе закона ради, иже оукрадень бысть ѡть храмь. и призвавьше Іоудоу Искариота рѣше емоу: благородьныи сыне, оуслыши нась. ѡть брата бо бѣше каифина свештеньника, и не бѣше ис прьва оученикь Їисоусовь, нь льстїю послѣдова послѣди Іисоу(соу), а не вѣры ради или исповѣданїа, нь прѣданїа ради послѣдьствоуеть емоу. и рекоше емоу: аште хоштеши, се дань даеть ти вьсь народь Їоудеискыи вьсегда на вьсакь дьнь, да тькмо оугодиши врѣме егда боудеть Іисоусь бѣзь народа да векь повѣдаеши намь егда есть едииѣ, и да мы прѣдаси его да имемь его. И прѣ трїехь дьнехь ета Їисоусова и рече Іоуда кь Їоудеѡмь: прїидѣте да сьтворимь сьвѣть, и рцѣте ꙗко не оукраде закона из црькве разбоиникь онь, нь Іисоусь оукраде его. азь же облисчоу его. И оугодно бысть имь се сьвѣштанїе. Сицевыихь глаголь бывьшиихь вьииде и Никодимь сь иными вь храмь, иже дрьжаше ключе светаго храма, и рече кь вьсѣмь: глаголю вы азь, ꙗко сицевое дѣло да не сьтворите. Бѣше бо Никодимь истиньиѣишїи чловѣкь паче вьсакого народа Їоудеискаго. Дьшти же каифина именемь Сарьра вьзьпи прѣдь вьсеми глаголе: тьи Іисоусь рече на светое мѣсто се: ꙗко могоу разо(ри)ти храмь сьи и трїеми дьньми сьѕиждоу и. Рекоше Їоудеїе: истиноу глаголеть сїа, есть бо та вѣрнѣиши всѣхь нась. имѣхоу бо ю ꙗко пророчицоу. и сьвѣтоу семоу бывьшоу оудрьжаше Іисоуса.

II. Се же вьторьникь бысть дьнь. вь оутрѣи же дьнь вь срѣдоу приведоше Іисоуса вь .ѳ. чась вь дворь Каїафинь, и рекоше кь иемоу Аньна и Каїфа: вьс кою оукраде изь црькве написаныи законь, и моѵсеова завѣштанїа и пророчьскаа ѡтьганѣеши? Іисоусь же ничтоже не ѡтьвѣшта. и пакы вьторое прѣдь вьсеми реше емоу: храмь сьи, егоже сьзда Соломонь вь .м. лѣть и .ѕ., како ти хоштеши разорити его вь единь чась? Іисоусь же ничтоже не ѡтьвѣшта пакы. бѣше же оукраль изь црькве закона разбоиникь онь. вечерь же вь средоу вьзыскаше всы дьштере каїфиноу да огиемь иждегоуть ю пагоуби ради законьные, по иеже не имѣхоу како сьтворити пасьхоу безь законьнаго писанїа. и рече имь она: потрьпите чеда, и законь да обрѣштет се и светыи праздьникь да сьврьшит се. Аньна же и Каїфа даше мьздоу Іоуде и навадише его: видѣхь Іисоуса и оукраде законь, ꙗкы да не дѣвицоу погоубить вьсь (rkp. веч) народь. и сїа сьвѣштавь Іоуда рече кь имь: нь да не оувѣсть вьсь народь. ꙗко азь вы навѣштахь на сеи сьвѣть.

вѣсте бо ꙗко нѣсть оугодьно вьсемоу народоу да Інсоуса оудрьжить кто, по неже имають его пророка велика. да нынꙗ молю вы, оучанте се и оумльчите, да оутолимь народь, а по семь азь оугодивьши врѣмѣ особьно и имѣте Інсоуса. Вь оутрѣи же дьнь вь четврьтькь приде пакы Іоуда по срѣдѣ црькве и рече: что ми хоштете дати, и азь вамь покажоу тата, иже оукраде законь вашь, и пророчьскаго роугателѣ? И рѣкоше емоу: кто есть? Іоуда рече: нѣкыи есть. И оучаи имѣ Їнсоусово ѡть народа. а старѣишины все вѣдехоу сы ноудимь сьвѣть, и рекоше кь нѥмоу Їоудеїе: аште прѣдаси ны таковаго, даемь ти .л. сребрьникь. И рече кь нимь: оуготоваите кони оброужены и да соуть готовы, и азь егда поздѣ кошти сеи настоештои егда боудеть чась, и прїидоу за вїи. нь да не оувѣдѣть людїе ꙗко на Інсоуса ли есть ковь сїа. вѣсте бо ꙗко Інсоуса мноѕи исповѣдають его сына божїа быти. И абїе поздѣ бывьши по вечери ноштїю прїидѣ Іоуда и вьзеть .л. сребрьникы ѡть архїереи и ѡть старьць и поеть ихь сь ѡнини и дасть имь знаменїе рекь: егоже аште прїемь ложбоу, тьи есть и имѣте и. А име Їнсоусово не рече кь вьсемь, нь тькмо арьхїереїе вѣдѣхоу се и старѣишины все. и шьдьше ноштию прѣдасть имь рекь: сьи тать и роугатель законоу и пророкомь. и пристоупивь цѣловавь Інсоуса рекь: радоуи се равьвы. и емьше его прѣдаше свезана арьхїерешмь и старьцемь и изваше глаголе: сьи оукради закона изь црькве и пророкомь роугаеть се. Тогда архїереїе Інсоусоу глаголахоу: слыши, по что сїа твориши? Інсоусь же кь симь ничтоже не ѡтьвѣштаваше. Никодим же и азь Іосифь не прѣстахомь имь сїа сьвѣштанїа, и се видѣвьше еже сьтворише, абїе ѡтьстоупихомь ѡть ихь и к томоу на сѣдилишти гоубительства ихь не сѣдохомь никогьдаже.

III. И многа оубо зла сьдѣаше на Інсоуса вь тои ношти, бїенїа и роуганїа. и вь петькь за оутра ведѡше его и прѣдаше и Пилатоу игемоноу, и осоудивьше распеше его, и два разбоиника сь нимь, о дѣсноую его обѣсише Дизмаса а ѡть леви его Гевьста. и вьзва Інсоусь глаголе: ельо ельо лима савахьтани, еже есть: боже мои, боже мои, по что ме остави? И воины бывшеи тоу и соуште грьци и латини, и не вѣдеште евреискаго езыка глаголахоу: сьи Илїю зоветь. Разьбоиникь же, иже бѣ распеть ѡть левие Інсоусоу, глаголааше (rkp. -шѹ) Інсоусоу: виждь колика зла сьтворихь на земли, да аште бихь видель ꙗко царь еси ты, и тебѣ хотѣхь погоубити. что ли глаголиши ꙗко сынь божїи еси? а себѣ нынꙗ не можешь помошти. се бо иномоу ты молиши се, а ты самь како хоштеши дроугомоу помошти? аште ли ты еси Христось, сьниди сь крьста, да вѣроуемь вь тебе. нынꙗ оубо ни ꙗко чловѣка виждоу те, нь ꙗко

ꙁлодѣа сь мною погоублѥна. И многа ꙁла хоулениꙗ глаголаше на Інсоуса ꙁлобою, сѣтїю дїаволею оуловлень сьи раꙁбоиникь. а иже о дѣсноую Інсоуса нменемь Диꙁмась, и по иꙁволенїю его благомоу видѣ благодѣть божьствьноую на Інсоусѣ, и глаголати начеть кь нѥмоу: видѣхь те Христе, ꙗко сынь божїи еси, Христа те видѣ тьмами аггельскыими покланꙗема и славима. И ѿтьвѣштавь кь раꙁьбоиникоу хоулештомоу на Інсоуса, рече емоу: по что не боиши се бога ѡкаанье, нь сицеви глаголы вѣштаеши на праведника? И глаголаше Інсоусоу: прости ми господи сьгрѣшениꙗ и грѣхы, еже сьдѣахь, да не вь оужасе моемь повелиши ѕвѣꙁдамь падноути на ме или лоуче, егда хоштеши соудитї вьсеи твари, ꙗко ноштїю ꙁлые свое сьвѣти сьвѣштаваахь; да не повелиши сльньцоу, иже ꙁа те ныин помрьче, и ꙗвить ми ꙁла срьдьца моего. никаковь же дарь не имамь вьꙁдати ти, сыне божїи, о ѡставьлѥнии грѣхь моихь. не бо сьмрьть моихь постижиме. твоее же есть еже оцѣстити. ѡ владико вьсемь, иꙁбави ме страшнаго твоего соуда, не даждь власти врагоу погльтити ме и насаѣдїе емоу быти доуши моеи. виждь бо како дїаволь радоуюшти се доушоу его прїеть, и пльти его невидимо бываеть, да не вь чести Їоудеискїе повелиши ми отити. виждоу бо Моусеꙗ и патрїархы вь плачи соушти велицѣ. и прѣжде оубо даже не иꙁыдѣть доухь мои, повели, ѡ владыко, оцѣстити ми се грѣхо(вь) моихь, ихьже сьдѣахь, и помѣни ме, господи, вь царьстви своемь, егда на прѣстолѣ своемь страшномь хоштеши сѣсти и соудити .вı.-тимь племеномь Їисраилѥвомь. многы бо моукы оуготовалъ еси нечьстивыми и грѣшныимь, иже не покают се. Сїе глаголы мольбьные кь Інсоусоу иꙁрече Диꙁьмась раꙁбоиникь, по нѥже по прѣложенїю его благомоу и по оусрьдоу и ѿтькрьꙁостѣ се емоу оуи доушевьнѣи и ꙁрѣше таины страшьные бывьшее о Інсоусѣ. тѣмьже Інсоусь глагола емоу: аминь, аминь глаголю тебе, Диꙁмасе, ꙗко дьньсь сь мною еси вь раи. сынове же царьствїа, отроци авраамови ї исаакови и Їаковли и моусеѡвы иꙁгнаны боудоуть вь тьмоу кромѣшьноую, идѣже есть плачь и скрьжеть ꙁоубомь. ты же тьчїю едииь вьселиши се вь раи, и боудеши тоу до вьтораго моего и страшнаго пришьствїа, егда хоштоу соудити неиспокѣ(да)юштихь ме именемь моимь. и ныин оубо шьдь рци хероувїмоу и силамь хранештими раи, иꙁ негоже Адамь прьвосьꙁданьныи иꙁгнань бысть, и никтоже оубо ѿть прьвосьꙁданьныихь не вьнидѣть тѣлѡмь вь раи тьи, ты едииь, даже и до дьне оного страшьнаго, егда соудити хоштоу живимь и мрьтвымь, егда достоиныимь дароую небесьныи раи и царьствовати сь мною вь вѣкы, и царици силамь хероувїскыимь написанїе се: Інсоусь Христось сынь божїи сьшьдыи сь небесь, иꙁшьдь иꙁь ꙗдрь ѿтьчьскыихь невидимо и

разлоучно, и сьшьдыи на землю и вьпльтивы се Адама ради прьвосьзданьнаго да чловѣкы из тлие избавлие, хоште и повѣлевле да вьнидеть вь таи земльнїи раи нынѣ сьи, иже сь мною распет се, и оставлиенїе грѣхь своихь прїети мене ради и нетлѣньнымь тѣлѡмь вьнити вь раи тьи, и тоу прѣбывати до дьне моего пришьстїа. Сїа рекь кь разбоиникоу Іисоусь пакы вьзва гласомь велїемь глаголе: авьва вадахь екидоуниль, еже есть: отьче вь роуцѣ твои прѣдаю доухь мои. И се рекь изьдасть доухь вь петькь дьнь вь .ѳ. часъ. и абые помрьче сльньце, и землꙗ вса потресе се, и знаменїа быше страшна.

IV. Азь же Іѡсифь шьдь кь Пилатоу испросихь тѣло Їисоусово, и сьнѣвь погрѣбохь вь гробѣ новѣ, обьвивь плаштаницею чистою и миромь помазахь, егоже принесе Никодимь. пришьдьше же Їоудеїе прѣжде сьнетїа Їисоусова прѣбыше колѣни окѣма разбоиникома висештема на крьстохь, и егда прїидохь сьнети тѣло Їисоусово, видѣхь, и се не бысть телѣсе дизьмасова висештаго о десные страны Їисоусова крьста. и по нюже оубо испросихь тѣло Їисоусово и погребохь е, завистїю испльньше се Їоудеїее затворише ме вь тьмници мыслеште на ме зла. се же вь петькь вечерь. и вь дьнь соуботныи кь полоу ноштн вь час .є. ноштн прїиде Іисоусь кь мнѣ сь Дизмою разбоиникомь, егоже посла вь раи висешти на крьсте, и свѣть облиста ме, и храмина, идѣже бѣхь затворень, обѣси се на вьздоусе ѡть четырехь страль, и изыдохь вьнѣ и прїевь ме цѣлова ме. и абые познахь его. и пристоупивь разбоиникь кь нюмоу подасть емоу писанїе. и идоуштимь намь коупно вь Галилею свѣть великь обьсїавлаше нась, оуханїемь же благооуханьнымь оухлаше разбоиникь пришьдь из раꙗ. Сѣдьшоу же Іисоусоу на мѣстѣ нѣкоемь проучьтоше се писанїа сиця: Хероувїмь и шестокрилатаа серафїмь, ныже (rkp. нымьже) повелѣл еси ис прьва хранити раиское насажденїе. се сьи разбоиникь, иже распет се с тобою, твоимь сьмотренїемь се ꙗвлиемь, раны гвоздьниьные видѣвьше на разбоиници, иже распет се с тобою, и сїанїе словесь твоего божьства, огньꙗ непостоаньнаго оугасохомь до коньца, не могоуште трьпѣти огньꙗ сицевато, и страхомь велїемь оужасохомь се, слышахомь бо творца небоу и земли и зиждителѣ нашего и вьсеи твари ꙗко сь небесь сьниде на землю прьвосьзданьнаго ради Адама, и крьсть видѣхомь твои прѣсветыи и сїающтоу седморицею паче сльньца и ꙗльвы вь прѣисподьнихь земли бывшее и гласомь велїемь слоугы адовы вьпїюштихь сь нами: свеять, свеять, свеять иже ис прьва сыи вь вышнихь, емоуже силн небесьные пѣсни вьзсилаахоу вьпїюште: господи, ꙗвиль еси на земли радость подае и большїи паче сьи дарь, еже невидимаго свѣта вѣкомь свое сьзданїе ѡть сьмрьти избавивь.

V. Сїа же аꙁь Іосифь видѣвь идоуштн вь Галилею сь Інсоусомь и сь раꙁбоиникомь, абїе прѣобраꙁи се Інсоусь и бысть ꙗкоже не бѣше прѣжде распетїа, нь бысть светль сїае присно паче сльньца и вьсегьда аггели слоужахоу емоу, и бѣседоваше сь ними Інсоусь. сьтворихь же сь нимь дьни три, и не бѣ иоштн никакоже, сїаюштоу емоу вьсегда, и нѣ бѣше сь нимь инединьже ѡть оученикь, тьчїю раꙁбоиникь Диꙁьмась. и сице намь бивьшимь сь нимь, се оученикь его любимыи Іѡаннь (rkp. їнаѡннь) прїде, и абїе исчеꙁе раꙁьбоиникь ѡть очїю нашею. и вьпроси господа Іѡ(а)ннь глаголе: кто бысть сьи, ꙗко не сьтвори ме видѣти его. Інсоусь же ничтоже не ѡтьвѣшта емоу. припад(ь) же кь Інсоусоу рече: вѣмь ꙗко ис прьва любиль ме еси; ныиѣ по что не ꙗвлꙗеши чловѣка оного? Глагола емоу господь: оутаенаа по что иштеши? и еште ли нераꙁоу-м(ь)нь еси? не ѡштоуштаеши ли благооуханїе раиское испльнꙗень доухь твои? не ꙁнаеши ли кто бѣ на крьстѣ сь мною? се сьи наслѣдникь бысть раю. аминь, аминь глаголю ти, томоу единомоу есть се, до ньдеже прїидеть дьнь онь великыи. Іѡ(а)нь же рече: господи, спѡдоби ме ныиѣ видѣти его. И еште се глаголоуштоу(ч) Іѡ(а)ньноу ꙗви се раꙁбоиникь вь неꙁапоу и оужас(ь)нь бывь Іѡ(а)ньнь паде на ꙁемлю, и не бысть вы-дѣнїемь прьвынмь раꙁбоиникь, нь ꙗвленїе его бѣ и видѣнїе ꙗко царь многыими силами одѣань крьстомь глась многь вьпїюшть о ниемь и гла-голюшть: и прїидохомь слоужити ти поставлꙗени быхомь тебе, и пришьль еси на уготованьное ти мѣсто раиское ѡть пославшаго те кь намь. И симь гласомь тако бывьшїимь абїе раꙁьбоиникь и аꙁь Иосифь невидими быхомь, и обрѣтохь се аꙁь вь домоу моемь, и к томоу оуже Інсоуса не видѣхь. Сїа же аꙁь видѣвь написахь да вѣроуемь вь распетаго Інсоу(са) Христа сына божїа, а не слоужити еште ꙁаконоу моусеѡвоу, нь да вѣ-роуемь вь бившаа ꙁнаменїа Христова и чюдеса, и тако вѣроуюште вѣчныи животь наслѣдьствоуемь и вь царьстви небесьномь обрѣштемь се госпо-демь нашимь Інсоу(сомь), ꙗко тогова (rkp. готова) есть слава и дрьжава, хвала и величїе сь беꙁначельнымь его отьцемь и сь прѣсветымь и жи-вотворештїи(мь) его доухомь ныиѣ и присьно и вь бѣсконачныи вѣкы.

Iz djela E. L. Crievića, Dubrovčanina.

Predao u sjednici filologičko-historičkoga razreda jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti dne 22 lipnja 1872

PRAVI ČLAN DR. FR. RAČKI.

U vatikanskoj knjižnici u Rimu imade u dvie knjige pod br. 1678 i 2939 (cod. bibl. vatic.) rukopis, koj sadržaje djela Dubrovčanina E. L. Crievića. Prva knjiga imade 205, druga 213 listova u maloj četvrtini, te sadržaje prva pretežno proizvode prozaičke, druga pjesme; a u red prvih idu Crievićevi dopisi i govori.

Vele zaslužan Fr. M. Appendini znao je (Notizie istorico-critiche sulle antichità, storia e letteratura di Ragusa II, 129) za ovaj vatikanski rukopis; samo nije mu bilo poznato: „za što, kada i po kom on dodje onamo". Ja scienim, da je taj rukopis uz mnoge druge (sr. Rad XVIII, 243 i slied.) došao u vatikansku knjižnicu s ostalom književnom zaostavštinom njezina glasovitoga kijižničara, Dubrovčanina Stjepana Gradića († 1683).

Crievićeve pjesme kolale su u drugih takodjer rukopisih, kojih bijaše i jest takodjer u njegovu rodnu gradu. Ali njegovi umni proizvodi, izuzam njekoliko pjesmica, nisu do danas na svjetlo izneseni. Appendini žalio je, što se toli slabo pazi na latinske proizvode starih Dubrovčana; te je glede Crievićevih očitovao ovu želju: „sarabbe sommamente desiderabile, che qualcheduno si rendesse benemerito della poësia latina col prendersi la cura di cavar tutte queste opere dall' oscurità e produrle colla stampa alla publica luce". Ova želja opravdana je obzirom na onu uzku svezu, koja obstoji izmedju latinskoga i hrvatskoga pjesničtva kod starih Dubrovčana.

Ali ovoj želji nisu prijatna naša poslije 1835 godine nastojanja okô štampanja hrvatskih pisaca dalmatinskih i dubrovačkih, uz koja nije se mogla jednaka pažnja obratiti na njihove latinske proizvode. Pak ni ovomu izvodu nije svrha, da upoznade čitatelja s latinskom vilom E. L. Crievića, već da bude prilogom književnoj i prosvjetnoj povjesti Dubrovnika i kroza nj našega naroda prema koncu XV i početku XVI vieka. On će neizravnim načinom razprostirati koje svjetlo i na hrvatsko pjesničtvo, koje upravo u ono doba slavi svoje porodjenje.

U ovu ciel izcrpoh i ovdje priobćujem samo dopise E. L. Crievića; od govora pako i pjesama njegovih samo one odlomke, koji se odnose ili na osobu njegovu ili na ondašnje prosvjetne odnošaje, navlastito dubrovačke. Ove odlomke vežem kratkimi književno-povjestnimi crtami, da se laglje i jasnije razumjeti uzmognu.

Mladost E. L. Crievića, koj se god. 1463 rodi, pada u dobu, u kojoj bijahu se već udomile u Dubrovniku klasičke nauke. Ova slobodna občina, ležeća na razpuću zapada i iztoka, za rana pridruži se onomu duševnomu pokretu, koj je u XV vieku uzkrisio grčku i rimsku prosvjetu. Dočim je ona s jedne strane učestvovala kod onoga preporodjenja klasičkih nauka u susjednoj Italiji, primivši s druge strane u svoje krilo Komnene, Laskare, Paleologe, Kantakuzene i ine odlične grčke obitelji, potraživše u njoj utočište pred divljim Osmalijom, usvoji neposrednim doticajem grčku uljudnost. Dubrovnik, koj talijanski humanista Ivan Ravenjanin žigosa koncem XIV vieka s neznanja latinskoga jezika (sr. Rad. IX, 208), imao je već poslije 50 godina učilište za „humaniora studia". Stariji suvremenici Crievićevi bijahu učenici Filipa de Diversis u latinštini, a u grčtini Ksenofonta Philelpha, koj je bio sin glasovitoga humaniste Franje iz Tolentina i kćeri Grka Ivana Crysolora. A Ivanov rodjak Emanuel, doselivši se u Firencu, bijaše sa svojim sudrugom Dimitrom Kydoniom od prvih Byzantinaca, koji su u Italiji raznietili ljubav k staroj grčkoj knjizi. Prema tomu našao je mladi Dubrovčanin, dakle i naš Crievič, jurve u svojoj postojbini dosta prilike, da se uzkrslom latinskom i grčkom knjigom upoznade. A oni Dubrovčani, koji su žedjali za većim savršenstvom ili za slavom učiteljskom, hrlili su onkraj mora u Italiju, na ovo svjetsko stečište najvećih umova one za razvitak nauke odlučne dobe. Pak i na ovom popríštu svjetskom proslavili su Dubrovčani i njihovi dalmatinski zemljaci ime svoje i svojega naprednoga zavičaja, kano što se odanle razabire, što su na stolicah visokih talijanskih učilišta, najpače u bližjoj Padovi, dobro vidjeni bili i svojim perom nauku obogatili. Dosta je sjetiti se ovdje Crievićevih suvremenika Dubrovčana Šimuna Rose, Serafina Bunića, Donata Gjorgjića, Marina Bondenalića, Tome Basiljevića itd.

Ovakovom stazom udarì i odgojenje našega Crievića. Započevši on nauke u Dubrovniku nastavì jih u Rimu, doveden ovamo god. 1476 kano dječak od 13 godina po svojem rodjaku, po svoj prilici ujaku, Stjepanu Zamanji, poslaniku republike u dvor rimski.

U Rimu je tada slovio gimnazij ili kolegij, osnovan po papi Evgeniju IV (1431—47). Papa Nikola V, dozvav onamo najučenije muževe svoje dobe, Blonda Flavia, Franju Philelpha, Theodora Gazu, Lovra Vallu, Nikolu Perottia, Candida Decembria, Grgura Tifernia, učinio je bio Rim glavnim sjedištem klasičke književnosti. A da glavna djela njezina spasi i u jednom sahraništu pribere, razaslà učenjake potražiti rukopise, kojim dade pristanište u svojem dvoru, tè se on upravo osnovateljem vatikanske knjižnice smatrati može. Shorom za učene humaniste rimske bijaše akademija, koja je ondje Ju-

liom Pomponiom Laetom (1468) osnovana ponajviše za iztraživanje i tumačenje rimskih starina i spomenika. Ovomu učenomu sboru zaprieti velika pogibelj od pape Pavla II (1464—71), koj nazirući u djelih učenih humanista nekršćanski smjer stade jih progoniti, najpače historika Platinu i Julia Pomponia Letu. Ovomu se progonstvu ukloniše gdjekoji biegom, od kojih budi mimogrede napomenut Pomponiev prijatelj Philippus Buonacorsi (kano akademik Callimachus Experiens), koj uteče u Poljsku, gdje je za vladavine Kazimira IV (1444—92) i Jana Albrechta (1492—1501) najznatnije državne službe obnašao († 1 stud. 1496) i ovdje napisao život Kazimirova brata Vladislava, kralja poljskoga i ugarskoga[1].

Kada je naš Crievič došao u Rim, bješe ova nepogoda jurve prešla prieko glava ondješnjih učenjaka. Nasljednik Pavla II papa Siksto IV (1471—84) obratio je svu pozornost svoju na političke zamršaje s firentinskom obćinom, kojoj je tada stajao na čelu mudar i učen Lorenzo Medici († 8 travnja 1492). Platina postavši knjižničarom vatikanske knjižnice (1475), mogaše u miru sprovesti svoje posljednje godine života († 1481); Pomponius Laetus pako nastaviti svoj trud okô rimskih starina i pisaca. A taj učeni humanista bijaše učiteljem našemu mladomu Dubrovčaninu, kano što sam svjedoči u pjesmi, koje ćemo odlomak umah priobćiti.

Ne samo Pomponius Laetus nego i ciela ona kita učenih ljudi, koja se tada bila u Rimu sakupila, djelovala je na razvitak našega Crievića. Ovdje iztičem od ostalih braću Cortesie, o kojih se rodu misli, da polazi iz Dalmacije. Pavao Cortesi pripomagao je u Firenzi umnožati knjižnicu, koju je ondje pohvaljeni Lovro Medici osnovao. U Rimu, postavši apostolskim bilježnikom, zavede u svojoj kući družtvo, u kojem sastajahu se prijatelji književnosti, da služeći se njegovom bogatom sbirkom knjiga, a ne vezani na pravila, slobodno se porazgovore o naučnih predmetih. Pavlu brat Aleksandro proslavio se kano pjesnik svojim eposom „de Mathiae Corvini, regis Hungariae, laudibus“[2]. Ovo učeno družtvo posjećao je od ostalih i pjesnik Serafino Aquila († 1500), jedan od najglasovitijih talijanskih improvisatora one dobe. Osim Cortesieve bijaše sastajalištem rimskih književnika takodjer kuća Pomponia Laeta, koju mu Platina bješe oporukom poklonio, a stajaše usried liepih rimskih perivoja[3].

Ali glavnim gojilištem nauke i sborom učenih ljudi bijaše tada akademija na Quirinalu. U tom sboru bijahu po Crieviću za doba

---

[1] De rebus gestis a Vladislavo, Poloniae et Hungariae rege, libri tres. Ed. Schwantner: script. rer. hung. I. [2] Izdade V. Obsopoeus 1531 god. koj je dobio rukopis iz knjižnice M. Korvina od Gjure kneza Brandenburžkoga. Krasno nakićen rukopis predje iz korvinske knjižnice u Wolfenbüttelsku. Prvo pjevanje „res bellicae“ imade 1200 hexametra, drugo (artes pacis) izgubi se. Izdade takodjer Sambucus u Bonfinii decades (1568). Cf. Carm. illustr. poët. ital. P. III, p. 157. Roscoe Leben Papstes Leo X. Bd. I, 58.
[3] Roscoe loc. cit.

njegovo glavni članovi: Pomponius Laetus, Blondus, braća Cortesii, Sulpicij iz Verulana, Lovro Altieri, Gašpar Capella, Ivan iz Mantue, Sinibaldo Lepidus, Petar Marsus, Paulus Pompilius i Alexander Farnesi. Svaki ovih naučnika pripomogao je umom i perom k razvitku humanističkih nauka. Tako Petar Marsus († 1512), takodjer učenik Pomponia Laeta, nješto stariji od našega Crievića (rodj. 1458), napisa tumače in Silium italicum i u njeke spise M. T. Cicerona (de officiis, de natura deorum, de amicitia, de senectute). Pavao Pompilio izdao (u Rimu 1480) život L. Ann. Seneke. Sulpicij iz Verolia, u rimskoj Campanji, bijaše za Inocentija VIII (1484 – 92) učitelj humaniorâ u Rimu, te je izdao spise Vegetia i Vitruvia, a od svojih proizvoda „praeludia grammatica“ etc. Ivan B. Mantovanac (Hispaniolus, rodj. 1448 † 1518), pjesnik (fastorum libri XII, Eclogae. izd. u Parizu 1513). Aleksandro Farnese bavio se takodjer pjesničtvom, astrologiom i sastavio bilježke na pojedine Ciceronove listove.

Najodlučniji upliv na razvitak i na smjer naučni E. L. Crievića imaše jamačno sam Pomponius Laetus. Ovaj učeni muž djelovaše za razprostranjenje klasičkih nauka toli riečju koli perom. Kano učitelj bijaše tako cienjen i obljubljen, da bi njegovi slušaoci već poslije pol noći dolazili u dvoranu i ovdje, zaokupivši svedj prepunjena mjesta, čekali na njegova, rano u jutro, započeta predavanja. Pomponio bavio se opisivanjem i iztraživanjem rimskih starina; njemu imadu se takodjer zahvaliti prva izdanja više rimskih klasika, kano Terentia Vara (u Mletcih 1474), Silia Italica (Rim 1471), Q. Curtia R. (Rim), Columelle i drugih pisaca „rei rusticae“ (Bonon. 1494), Salustia, Quintiliana, Plinia itd.[1] Proučivši starine i pisce rimskoga naroda, Pomponio usvojio si izvrstan ali jednostavan latinski slog, o kojem Erasmo dobro primjeti: „Pomponius Laetus, elegantia romana contentus, nihil affectavit ultra“ (Vossius: de histor. latin l. II, p. 242). Ova Pomponia ljubav pram klasičkim jezikom predje na obje kćeri njegove, Fulviu i Melanthu (Nigella), koje su govorile i pisale latinski i grčki, a prva od njih, kako nam stari svjedoče, još i slovinski, spanjolski i francezki. Ova viest neće nas iznenaditi, ako promotrimo, da je tada u Rimu živjelo i mnogo bjegunaca iz jugoslovenskih zemalja i dosta učenjaka, medju kojima bijaše i Crievićev zemljak rečeni Marin Bondenalić, prije učitelj u Parisu, onda od pape Sixta IV pozvan u Rim, te učinjen njegovim tajnim savjetnikom.

Rukovodjen u naucih naš Crievié takovim učiteljem, te živući u krugu tolikih prijatelja stare klasičke književnosti, obljubi i on latinsku i grčku nauku, a naposeb latinsko pjesničtvo. Još kano učenik Crievié se posvetio dubljemu izučenju rimskih pisaca. On je imenito stao učiti komedie T. M. Plauta, koje su upravo prije njekoliko godina (u Mletcih 1472) trudom Gj. Merule prvi put tiskom izašle na svjetlo. Crievié, mladić od 22 godine, razlagao je Plautove komedije u quirinalskoj akademiji uz pleskanje prisutnih kardinala i inih učenih

[1] Djela Pomponia izadjoše u Hagenau 1520 i Moguču 1521.

slušalaca. Ovo nam potvrdjuje sam u prologu „in Plautum super argumento Amphitryonis" (cod. 2939, fol. CXLIX—CV) ovimi vrstami:

Per elementa novem diffunditur Amphitruo;
quod omnibus observare Plautum fabulis
princeps Aelius in Urbe repperit,
cum, duce Pomponio, studiis operam daret;
in media achademia, quirinali iugo,
puberis aevi in flore, et pene investis puer,
bis undenorum annorum natu, haud grandior,
cum plausum meruit cardinalium choro
coram audiente. Ausus soccos et syrmata,
morem theatralem referre primitus
Rheari porticu, Adriani molibus,
et obsoletas actitare fabulas."

Posljednje četiri vrste ujedno svjedoče, da je Criević sudjelovao kod kazališnih predstava, koje je njegov učitelj Pomponio u Rimu bio uzkrisio, iznesav na daske Plautove i Terencijeve komedie. Ovaj je trud podupro izobraženi kardinal Riario, osnovav kazalište u svojem dvoru; pak u tom kazalištu (Rheari porticu), nalazećem se valjda u veličanstvenom mausoleu cara Hadriana (Adriani molibus), igrao je i mladi dubrovački pjesnik. Ove rimske predstave starih klasičkih drama bijahu prve u Italiji, a slava njihova uzkrsnuća ide Pomponiu Laetu, učešće pako kod te slave ne može se uzkratiti niti njegovu revnu učeniku, Crieviću. On priznaje prvenstvo u tom podhvatu svojemu učitelju sliedećimi vrstami (cod. 1678, fol. 67):

„Ecce theatrales renovat comoedia plausus . . .
Rursus et ausonios pulsant proscenia colles.
  Cui, rogo, cui munus tale referre licet?
Pomponî inventum est, quo nunc auctore repertus
  ecce theatralis mos prior ille redit."

Osim predstava uzkrisio je bio učeni Pomponio i stari običaj, da se pjesnici, priznani za dostojne ovolike slave, ovjenčaju u akademiji lovor-viencem. Dan za takovu svetkovinu bi odabran 21 travanj t. j. dan, kojega se slavilo (Palilia) osnovanje Rima. Tolika čast zapade takodjer našega mladoga Dubrovčanina. Ovo potvrdjuje sam u svojoj besjedi „de laudibus poëtarum" (cod. 2939, fol. CXV) timi riečmi: „ego vero, quamvis poëticum nomen atque lauream maximo omnium litteratorum consensu in ore totius Urbis adeptus sim". Nadalje proslavi ovo izkazano si odlikovanje posebnom dugačkom pjesmom (cod. 1678, 129—135), iz koje priobćujem samo izvod razsvjetljujući sam čin i onodobno prosvjetno stanje:

„Nunc tibi quae placidas achademia cessit habenas . . .
Urbica quae celebrat cunabula rite quotannis . . .
Vatibus ornandis ritus instaurat avitos,
  et redimunt priscum laurea serta decus.

Hinc desveta diu recidivae munera frondis
  digneris sancta nectere Blonde! manu.
Nec veror, vani insimuler quaesitor honoris,
  a patriis cuius solvimus ergo iugis . . .
Poscimus inviti, neque vera refellere fas est,
  poscere quod vicium est, ut meruisse decus;
turpe negare tamen non poscere, si modo iustos
  exploratores pagina nostra tulit.
Vulnera transversi nec formidavimus unguis,
  dedecorat lusus caera nec ulla meos,
censerique iuvat doctorum examine tanto,
  quod mihi iudicii pluris honore fuit . . .
Sic viridi lauro, teneris donandus in annis,
  praedicor, et placeo paene poeta puer.
Nec nota me damnat censoria, iudice Roma;
  iure petit, quisquis propria digne petit . . .
Nec mea tot laudum stimulis monumenta carebunt,
  atque ita multorum nominis auctor ero.
Tamque immaturos nec quisquis computet annos,
  multa suos norunt anticipare dies;
est precio censenda suo, non indica saecli,
  gloria, non ullas computat illa moras.
Quod nisi primaevae lanuginis officit aetas,
  et laurus musis invidiosa meis
. . . . nec aestimor aevo;
  vixque undena mihi bis numeratur hyems,
et nive caesaries nondum consputa senescit,
  nec mea quaesito est nigra colore coma.
Concelebratur honos post saecula multa reversus:
  decernat vates laurus avita novos . . .
Ergo age, vate novo dignare palilia princeps,
  nexa quirinali porrige dona manu.
Me romana dies, me dupplex splendor honestet,
  caesareo mixtum pontificale decus . . .
Pulcra renidescunt sacri penetralia coetus,
  forma nec immundi sordet, ut ante, loci . . .
Ipse novos edens plausus de more sonabo,
  Romuleum ingeminans terque quaterque diem . . .
Haec ego solemnes iterato laetus ad aras
  facturus matri debita sacra piae . . .
Ergo perpetuum sic dona poëtica tradas,
  teque diu noster principe collis ovet . . .
Hoc te Sulpitius pariter, Marsusque precantur,
  Pomponique rogat musa diserta mei;
hoc mihi tergemini fratres, Cortesia proles,
  Phosphorus et qui me tollit ad astra meus,
et meus ante omnes Laurens, uno ore: sodales,

Gaspare cumque tuo, docte Capella, rogas;
hoc, ex amicorum nulli Baptista secundus,
cumque suo Lepido gens Sinibalda, petit;
hoc mihi Pompilius, iam denique musaque Volsci,
iam mitis, iam non seditiosa cupit . . .
Praecipue studio est cumulandi accensus honoris
Farnesus, generis gloria magna sui . . .
Tempora iam nobis meliori fronde virescant,
succedant capiti laurea serta meo . .
Fallor an, ut video, mihi serta virentia nectis?
dignarisque meas cingere, Blonde! comas?
Vinceris en tandem, mihi palma poëtica venit,
iudicio maior palma futura tuo;
vinceris, et pariter solvis, quod gratia poscit,
quod meritum vatis, das, quod utrumque petit.“

Criević je dakle u rimskoj akademiji pjesničkim lovor-viencem ovienčan bio u cvatućoj mladosti, jedva u 22 godini života, dakle okô 1485 godine.

U Rimu si Criević zaručio djevojku Flaviu; ali padši u jesensku groznicu, koja ga mjesec dana k postelji prikova, vidi malo ne sve si nade izčeznuti. Ovamo se odnosi njegova pjesma (ibid. fol. 110—12): „in autumnum“, iz koje vadimo ove vrste:

„Tu tamen o autumne ferax! sic perdere tentas
innocuum? nec me puduit tot febribus atris
ter denas torrere dies; nec me improbe tantis
debilitare malis: macies quae me atra coloret,
aspicis, ossea membra vides et corpora cera
pallidiora nova . . .
Misero sunt semisepulta poëtae
membra, breves restant vires . . .
Nec adhucdum florentibus annis
parcis? nec iuvenem primaevo limine servas?
. . . . . Quisnam mihi ocellos,
quisve animam excipiet fugientem ex ore propinquus?
quae pallata domus mortem lugebit acerbam?
Non meus hic genitor . . .
Non meus hic frater . . .
Non soror hic . . .
Non Flavia, quamvis
hanc deceat sine teste dolor . . .
Licet anxia mater
increpet hanc flentem, taedas tamen illa iugales
funere praereptas, expectatosque hymaeneos,
spemque sui dolitura thori. Non ullus amicus,
nec consanguineus quisque, carusve propinquus.
Indeploratus Latiis tumulabor in oris,

et mutae mandabor humo. Hic externa morabor
umbra, peregrini romana errabimus umbra.
Sed mea vanescunt, donantur et irrita ventis
omina . . .
Ecce suo praesto est iuvenis Phocaeus Oresti,
solaturque aegrum praesens, solandus et ipse
Alterius Laurens, et dulcia dona Lacenae
porrigit . . .
Ille salutiferis me Paean errigit herbis,
et medica fomenta manu mihi praestat, et omnem
depelit morbum; febres cessere profanae,
incolumisque meos subito vigor occupat arctus.
Mihi quilibet annus
innocuus fluxit, verum autumnalia tantum
tempora Pierio sunt non innoxia vati . . ."

Kako se iz posljednjih vrsta vidi, Crieviću nije najbolje prijao rimski zrak, jer je skoro svake jeseni pao u groznicu. To je možebit i dalo najviše povoda, što se on, svakako prije 1490 godine, vrati u svoj zavičaj, u Dubrovnik.

Ali i na zemljište ove slobodne jugoslovenske obćine prenesao je Crievié neprekinutu uspomenu na Italiju, njezinu sudbinu i svoje tamošnje prijatelje, pak je nastojao presaditi onamo i onaj duh, kojim se ondje bio opojio.

Spomenik onoga osjećaja nalazimo u Crievićevih pjesmah. Svojega učitelja u Rimu potiče Crievié pjesmom „ad Julium Pomponium Laetum" (cod. 1678, fol. 138—9), da prekinuv dugotrajno mučanje opet piše i izdade knjige:

„Nam tua quae fuerit studiose industria semper
Pomponi, quae non bibliotheca docet?
quae regio nescit tanti nova dicta poetae?
quae magis in toto claruit orbe manus?
Cuius inexpletos debent tot saecla labores,
rursus in antiquum pene reversa decus;
quae veteres libros et tempestate comesos
reddidit in vultus officiosa suos . . .
Sic achademiae princeps, censorque vocaris,
iure quirinalis gloria magna iugi . . .
Tu saltem dictare velis, crebramque salutem
Aureli referat dextera fida mei . . ."

Ova pjesma sastavljena je svakako prije 1497 godine, koje je J. Pomponio Laeta umrô u 72 godini svojega života.

Osobito se rado Crievié sjećao Rima i časti, koju je ondje u mladosti stekao, kano što se vidi iz ovoga odlomka pjesme, koju je starac svojemu prijatelju u Rim „ad amicum Romae". Ibid. fol. 209) poslao:

„Danno (?) primaevis multum velocior annis,
  emeritum lusus poscere parce senem;
namque hilares quondam, mea numina sola, Camoenae
  tristitia atque annis consenuere suis . . .
Ast ego nempe meas laurus arescere cerno,
  quas mihi Roma sua nexuit ipsa manu“.

Sjećao se takodjer svojih pojedinih prijatelja, s kojimi je mladje dane u Rimu proživio. Kada je Alexandro Farnese, potonji papa Pavao III. (1534—49), postao kardinalom, pozdravi ga Crievič pjesmom, u kojoj uz ostala pjeva ovo (Ibid. fol. 105—108):

„Esne precor reditura salus, quam mittere vates
gaudet Alexandro, festino pollice ducta?
An quia purpurei nuper tegumenta galeri
sortitus, gestire solet cervice superba,
alterna nec me dedignabitur ille salute? . . .
Scilicet in tanto positus iam culmine . .
mutavit cum sorte fidem? nil pristina possunt
vincula, nil studiis consors communibus aetas?
Non oblitus erit nostri Farnesius unquam,
mutua parque mihi reddetur cura vicissim;
quin potius vincar; vel si contemnar amicus
devotusque cliens in tanto culmine rerum,
suscipiar vates, cui se mea laurea debet,
illa quirinalis; non est ea gloria musis
parva meis, tanta rerum ditione locatum
cernere, qui nostram passus defendere laurum
iam privatus adhuc . . .
                                        Numina voces
audivere meas, dum munera nostra laborat
eloquio decorare suo; meliore corona
dignus erat; dum me redimit, reverentia crevit
frondibus, atque suum laurus dupplicavit honorem.
Adfectus quod si proles Farnessia nostros
fastidire potest, Pyladem contempsit Orestes . . .
Usque adeo nihil est vixisse diutius una,
et tantum trivisse salis, studioque perenni
illustrem dominum coluise et carmine nostro? . . .“

Ovomu Alexandru Farnesu preporuči Crievič svojega zemljaka Marina Bunića, kada je ovaj polazio u Rim. U dotićnoj pjesmi (ibid. fol. 151, 152) veli naš pjesnik svojemu rimskomu prijatelju:

„Ergo, pars animi mei, Marinus
nulla incommoda nec pericula sentit,
intractabile non gelu, nivalem
non brumam, aut rabiem Adriae aestuantis,
tanti ut principis acquiescat ore,

*

cuius splendidior patescit aula
doctis omnibus et probis . . .
Ergo suscipe perlibenter, oro,
iucundum, unanimem meum sodalem,
qui tantum laetus ambit et pudenter
adscribi numero petit tuorum.
Est dignus mihi crede . . .“

Što dubrovački pjesnik tvrdi o Alexandru Farnesiu, da je njegov dvor otvoren učenim i poštenim ljudem, to potvrdjuje talijanski pjesnik slavni Ariosto, opjevajući[1] Alexandra u sboru učenih glava:

„Ecco Alesandro, il mio signor, Farnese:
Oh dotta compagnia, che seco mena!
Fedro, Capella, Porzio il Bolognese,
Filipo il Volterano, il Madalena,
Blosio, Pierio, il Vida cremonese,
d' alta facondia inessicabile vena,
E Lascari e Musuro e Navagero
E Andrea Marone e 'l monaco Severo“.

Istomu meceni posveti Criević oveću pjesmu (ibid. fol. 52—58): „libri III Alexandro Pharnesio, cardinali suo principi“, koju je on izpjevao na bližnjem otoku Lopudu tal. „Mezzo“, kamo se bio sklonio pred ljetnim žarom dubrovačkim.

„Dum conspirato flagrant aestiva sereno
  urbsque indagandis aegra laborat aquis . . .
ocia me portu iocunda morantur amoeno,
  cultaque vinetis littora nobilibus:
qua prope contiguis media est utriusque duabus
  insula, et a medio nomen adepta situ . . .
His ego deliciis, princeps venerande, relaxor,
  quae mihi curarum millia multa levant“.

Criević je sa svojimi prijatelji rimskimi tako rado obćio, da bi jih sjećao prijateljskih dužnosti, kada su se oni na nje zaboravili. U pjesmi „ad Paulum Cortesium“ (ibid. fol. 135 – 6) kori ovoga prijatelja svoga, što mu nepiše, pitajući ga:

„Aut tua me fraudant maiora negotia, seu quod
  hospes ad Illyricum nullus ab Urbe venit? . . .
Quid quod Rhacusium semper poscentibus Urbem
  hospitibus crebris quaeque referta via est . . .
Nec reor immemorem nostri, mea musa benigno
  hospitio cuius largiter usa fuit.
Quem consors studiis communibus allicit aetas“.

---

[1] Orlando, can. XLVI, st. 13.

Isto tako poziva svojega prijana Lovru Altieria, koj ga u bolesti toli ljubezno njegovao:

„Quid cunctaris adhuc? veteris, fidique sodalis
num, precor, admonitus tardior esse potes?
An non talis eras, aegro cum largus amico,
nec satis incolumi, prodigus hospes eras? . . .
Qui pro me solitus non parcere sumptibus ullis,
et medicis census exhibuise tuos". (Ibid. fol. 136).

Ne samo sa svojimi rimskimi prijatelji nego i s drugimi uglednici talijanskimi obćio je naš Criević. Jedna pjesma njegova (cod. 2939, CLXXXII) „ad Pontanum":

„Hoc tibi scribendum duxi, Pontane, diserto
quo respiravit musa latina duce"

svjedoči nam, da je sveza prijateljska obstajala izmedju dubrovačkoga pjesnika i toga učenoga predsjednika napuljske akademije, koju su u prvoj polovici ovoga vieka osnovali bili humaniste Antun Beccatelli, Bartol Facius i Lovro Valla, prizvani u Napulj od kralja Alfonsa I. Pontanus Ivan ili (kano akademik) Jovianus (rodj. 1426 † 1503) bio je jedan od najučenijih muževa svoje dobe, na glasu kano gramatik, politik, historik, satirik, filozof i moralista. On je bio poslije 1471 godine tajnik napuljskih kraljeva Ferdinanda I (1458—94), Alfonsa II (1494—5), kojega i odgoji, Ferdinanda II (1495—6), i Friderika II (1496—1503), prem se nije zahvalnim izkazao vladajućoj kući, jer pristade uz francezkoga kralja Karla VIII (1483—98), kada ovaj osvoji Napulj. Pjesme Pontana slove kano jedan od boljih proizvoda latinske preporodjene poesie.[1]

Imade Crievićeva pjesma „ad Carum poëtam" (cod. 1678. fol. 212. 13), u kojoj proti njegovu mnienju

„Tu tamen esse putas studiosos ventris et omnes
asotos, christi qui pia templa colunt"

brani svećenike pjesnike i pobožnu poesiu, te navodi za primjer od starih Lina, Orfea, Mojsiju, Davida, Joba, Prudentia, od suvremenika Baptistu Mantuanca, Bracata i Tubera. A primjećuje o svojem u starijoj dobi pjesničtvu:

„Nec mea degenerant, ut reris, carmina, tamquam
nunc somno aut epulis, Care poëta, vacem.
Immo per excubias et tot ieiunia vellit
relligio vires attenuatque meas,

[1] Pojedine pjesme bile su štampane još za života pjesnika. Svekolike izdade Aldus u dvie knjige 1513, sljedeće godine izdanje u Firenci kod Fil. Giunte. Sva djela Pontana u Mletcih 1518, za tiem u Basilei 1538.

infamesque deos, Cererem Bachumque, relegat,
ne vitiet mores luxus uterque meos . . .
Inde supersedeo mortali a flumine vivax,
nam mihi sidereae lympha sititur aquae . ."

Poznat je onoga imena talijanski pjesnik Anibal Caro, rodom iz Novigrada (Cività nuova) u jakinskoj marki; ali on se rodì tek 1507 god. s toga nemože se nanj protegnuti rečena pjesma našega Crievića. Nije li Crievićev Caro onaj član akademije napuljske, koj se prozvà „Chariteus"[1], kojemu je J. Pontanus svoje hendecasyllabe posvetio, u kojih opjeva dražestne kupelji bajske?

Criević je na dalje obćio s Petrom Soderinom, rodom iz Firenze, koj se navodi[2] medju slušaoci slavnoga Marsilija Ficine, učitelja u platonskoj akademiji firentinskoj. Imade od Crievića pjesma (ibid. fol. 201—3) „Petro Sodorino", iz koje priobćujem sljedeće vrste, odnoseće se na sudbinu Crievićeva prijatelja.

„Ut nova romanae Cicero facundia linguae
iusta recusavit vindicis arma togae . . .
exilium sic tu, princeps Sodorine, capessis,
sanguine ne diro tecta paterna natent . .
Sic tibi maiestas pro tempore credita natos
ad Medices magno foenore redit . . .
Sic in reliquiis Laurens, iam, fratre perempto,
deque suo maior carcere regnat avus . .
Hinc unus regnat decimus Leo . . .
Hinc volat et reditum tibi praeses epistola praestat,
vix illo solii sceptra tenente sui;
nec se pontificem potius quam prestat amicum . ."

Odkle vidi se, da je ova pjesma sastavljena, kada kardinal Ivan Medici god. 1513 zasjede Petrovu stolicu pod imenom pape Lava X.

U isto doba, kada i ova pjesma, u kojoj se spominje povratak Petra Sodorina iz prognanstva, pisana su dva lista našega Crievića (cod. 2939. fol. XLIX—L) tomu prijatelju svojemu, koj je našao zatočište u gostoljubnom Dubrovniku. Priobćujem sljedeći izvod. U prvom listu piše Crievič: „Cum te diutius apud nos moraturum existimarem, non defuturum mihi putabam occasionem, quo tibi coram presenti meos versus et legere et dedicare commode possem. Est opere pretium tamen defuise, quod tu, revocatus a novo pontifice, ut ocius pareres, sine interspiratione ad reditum accinctus es. Ego vero graviter, ut scis, aeger, et indigus librarii, tunc temporis et in illo procinctu non potui praestare, quod volui; alioquin cuique barbaro et illiterato nolui meos versus scribendos committere, ne postea, me tacente, barbari aut plagiarii suos esse dicerent. Quare quam primum convalui, quidquid hoc est, nolui tibi diutius debere; atque ut concinius

[1] Od njegovih pjesama izdade sbirku prijatelj mu Petar Summonte u Napulju 1509. [2] W. Roscoe: Lorenz von Medici. Wien 1817. S. 148.

esset, mea manu scripsi, ne me putes tui causa ullum laborem subterfugere . . ." U drugom listu piše Crievič svomu prijatelju: „Nunquam intempestivius mihi podagrae dolor accidit, quam externo die, quem si quando gravissimum sensi sed eo graviorem, quod per eum non licuit tibi occurrere, te salutare, tibique non solum verbis exultantibus, sed etiam oculis, vultuque laetissimo congratulari. Nam bene agitur tecum . . nam amore tecum, non odiis certatur ut a priore pontifice. Jam vero Christum agit novus pontifex . . . Qui vero magis amandus est, quam tu, candidissime Italorum! . . . Habes pontificem, qui non odiis homines, sed virtute superat; immo tuam virtutem habes in pontifice, quae te conglutinat cum illo . . De quibus plura, cum convaluero . . Si carminis melos desideras, podagrae meae imputa, quae, mala bestia, male me habet".

Iz toga se izvoda razabire, da je Crievič ovo u rukopisu drugo pismo pisao prijatelju prispjevšu u Dubrovnik; ono prvo pako, kada je Sodorini poslije kratka boravljenja u Dubrovniku povratio se u Italiju. Ono je bilo propratnicom navedenoj pjesmi.

Starija od one je ova pjesma Crievićeva (ibid. fol. LI—LV) Petru Sodorinu, prognaniku za pape Julia II (1503—13), izpjevana ne dugo poslije smrti toga pape. Evo joj odlomak:

„Et regnata dolet Florentia, teque per orbem
  optaret, propria sede revulsa, sequi . .
Cum tamen his votis rerum naturà repugnat,
  te cupit in tuto delituisse loco . . .
  ut sibi servato, salva sit illa, duce.
Quam bene consultum est patriaeque, tibique recepto,
  sponte quod exilio moenia nostra colis . . .
O saltem propriis discas, Oenotria, damnis,
  sic fero et manibus stulta perire tuis . . .
Ecce tamen fatis fata in contraria versis,
  dum canimus, melior nuncia fama volat . .
mutatas rerum esse vices, pacisque refulsit,
  bellorum pulsa nube, serena dies!
Sanguine manante nimio deus aetheris alti
  te, Juli! solio iusit adesse suo;
inque vicem traxit tanta ad fastigia civem
  et consanguineum curia sancta tuum".

Kano što Petar Sodorini, tako je bio i davniji Crieviću prijatelj Pavao Orsini umiešan u onodobne zamršaje talijanske. Na ove smjera „carmen in laudem Pauli Ursini, Romani" (cod. 1678, fol. 113—122), iz kojega navodim ove vrste:

„Sed qualem primis te sensit Hetruscus in annis,
consiliis quantum valeas, Ursine! vel armis,
hostiles novere manus; namque agmine iuncto
regis, pontificisque simul conflata potestas

cum thuscas vastaret opes . . .
et coniunctas tremeret Florentia vires,
Martis et auctores geminos, hinc robora regis
Aragoni, hinc sacrae consortia bella thyarae . . ."

Od pjesama, koje je Crievič posvetio svojim talijanskim znancem, imade još „epigramma in Ursum Etianum (ibid. fol. 152) i „fratri Francisco Pedemontano pro poëtica, carmen" (ibid. fol. 47—49). Posljednji, rodom iz Verone, bijaše liečnik u Padovi; pisao je: „anatomen corporis humani, anatomen infantis, commentarios in libros metaphysicorum Aristotelis, gerontocomium" († 1565). Napokon Crievič je namienio epigramu (cod. 2939 fol. CLXXXIII) Dalmaciju sirakusanskomu u Siciliji biskupu.

Nestalna sudbina Italije one dobe zanimala je takodjer vilu dubrovačkoga pjesnika. Ona je ubilježila i njezine patnje i slavila knezove zaštitnike nauke. Od posljednjih bijahu napuljski kraljevi aragonske kuće i mantovanski vojvode roda Gonzage, kojih se spomen sačuvala u Crievićevih pjesmah. S napuljskimi vladaoci vezalo je Dubrovnik svakdanje trgovinsko obćenje, pak je i obćina, živuća od trgovine, umjela cieniti njihovo prijateljstvo. S toga je ona god. 1494 poslala vlastelu Nikolu Gjorgjića i Stjepana Gradića na krunitbu Alfonsa II, da ga u ime obćine pozdrave. Crievića je na ovu kraljevsku obitelj vezala još zajednička ljubav k nauci. Kralj Alfonso II bijaše sam pisac. Imade od Crievića pjesma „in librum Alfonsi in lingua bethica compositum" (cod. 2939 fol. CLXXII—VIII), u kojoj se čita uz ostala ovo:

„Tu licet externo peregrinas pectine cordas,
ceu dedignari romanum ac spernere carmen
ac graiam videare chelyn, dum carmina mavis
indigeno sermone sequi, pulsare labores;
attamen haud aliis tua rhytmica scripta videris
quam latiis cantare modis, nec barbara quicquam
barbarum tua musa sonat, sed voce sonora
ausonios aequat, pandioniosque lepores . . ."

Kada je Alfonso II poslije smrti svojega otca (25 siečnja 1494) nastupio priestol, a francezki kralj Karlo VIII spremaše se, da mu ga otme držeći, da imade na nj pravo; tada je naš Crievič sastavio pjesmu „de iure hereditario eiusdem regis Alphonsi in regno Italiae" (ibid. fol. CXCII—VII), u kojoj uz ostala pjeva:

„Iam trabea pacare velis, dum sacra coronae
ornamenta tuae, princeps venerande, capessis,
quam tibi tot genitor bellis contexuit, et quam
naufragiis quesivit avus . . .
Sic licet hinc variis pulseris et inde procellis,
immotus titubare nequis, fortissime regum . . .

Nunc licet occiduis de partibus intonat atrox
tempestas . .
haudquaquam metuendum est.
Pugnabis, vinces causa meliore furorem
illicitum.
Te quoque prisca monet victoria, pristina Galli
fata recrudescent, tanto servata nepoti,
rursus Aragonios devorabis Francia currus . . ."

Crievič je nadalje sastavio „carmen" bogorodici (cod. 1678 fol. 123), da štiti kralja, za tiem mu posvetio „carmen" u slavu (cod. 2939. ibid. fol. CLXXXV—CXCII). U pjesmi „ad librum suum", namienjenoj istomu kralju (ibid. fol. CLXXX—II), govori pjesnik:

I celer, meumque
regem convenias, vel occupatum
inter proelia, martiumque fulmen,
vibrantem horribili, trucique vultu . ."

A šaljuči pjesmu nalaže pjesnik vili, da traži sgodu, kada može mu ju predati (ibid. fol. CLXXVIII—XXX):

„O nimium felix, tanti sub pondere belli
si leget hic versus tresve duosve tuos . . .
Sed magis ut placeas nec te perferre pigebit
intempestivae tedia longa morae;
nam per relliquias, belle, tempusque pusillum,
non poteris grata principis aure frui.
Ergo nec accedas alieno tempore, nobis
difficilesque aditus desine, musa, quaeri.
Mox meliora tuis contingent ocia votis,
qualia perdomitis gentibus ille dabit."

Posljednja se medju tim pjesnikova želja neizpuni. Jer Karlo VIII prekoračivši u rujnu 1494 godine talijanske granice, predje slavodobitno u gornju i sriednju Italiju, unidje na novu godinu 1495 u Rim, uputi se odavle 28 siečnja u Napulj; a kralj Alfonso, nalazeći se u tjesnacu odreče se dne 23. r. m. prestolja na korist svoga prvorodjenoga sina Ferdinanda II.

Crievič je ono počitanje prenesao i na djecu kralja Alfonsa II. Imade pjesma (cod. 1678. fol. 23) „ad Ferdinandum, regis Alfonsi filium"; zatiem „epigramma Leonorae filiae regis Ferdinandi" (cod. 2939. fol. CLXXXIII); nadalje „carmen" posvećen Alfonsovoj kćeri Jelisavi, vojvodkinji milanskoj (cod. 2939. fol. CLXXXIII—V). U posveti piše pjesnik uz druga još ovo: „Opus diu suppressum et domi retentum tibi dedico, illustrissima dux, eo quia tu filia regis Alphonsi sis unica superstes . . et illius memoriam pie et religiose colas. Nam cum . . nondum dedicato opere atrotos versus et genio suo principis orbatos in publicum prodire non permisimus . . occuristi tu mihi,

heroica mulier Isabella, paterni nominis studiosissima . . quae meum opus, quasi caducum et inofficiosum, in tenebricoso situ et sordido pulviusculo iacere non sineres. Tibi igitur legitimo quodam iure hoc consecramus". Jelisava imala oplakivati ne samo otčevu nesreću nego i rani gubitak svojega supruga, vojvode Gian-Galleazza Marie Sforze, koj se dne 22 listopada 1494 prestavi, po svoj prilici otrovan od svojega strica Ljudevita, u 25 godini života. Obje dvie nesreće napominje pjesnik vrstami:

„Occidit Alphonsus rex, pater ille tuus,
Occidit ante diem coniunx, iuvenilibus annis".

Na smrt Jelisavina supruga smjera ova vrsta:

„Ludovico diras et tartara nigra precàta est".

Kako je i naš Criević poput mnogih talijanskih rodoljuba odsudjivao dvoličnu politiku pape Julija II, svjedoči ovaj epigram:

„Julius hic situs est, Galli Venetique fatentur,
quem vixisse deum, Turca periise putat;
milite qui Gallo Venetos, Gallumque fugavi
militibus venetis — Julius hic iaceo".

S mantovanskimi vojvodami stajao je Criević takodjer u književnoj svezi. Za vladavine Gonzaga bijaše Mantova, poput Rima, Firence, Ferrare i Napulja, zaštitnica i utočište boljim umovom. Franjo II Gonzaga (1484—1519) i supruga mu Jelisava[1] natjecahu se podupirajući i štiteći nauku i umjetnost. Ovomu dakle vojvodi upravio je i Crievič pismo u vrstah (cod. 1678. fol. 63.)

Dotle priobćih izvode, iz kojih se razabire ona sveza, što no je Crievića neprekidno spajala s Italijom, gdje si znanje ubogatio, upoznao humanističke prvake i stekao si učenih prijatelja.

Ako i je Crievič toliko osjećao za duševnu si domovinu, to nije on ipak hladan bio za svoj zavičaj. Ali Crieviću se htjelo, kano što i humanistom ostalih naroda, prosudjivati sve dubrovačke odnošaje sa gledišta stare rimske i grčke prosvjete. Posljednje crpio je on iz uvjerenja, da je Dubrovnik rimskoga porjetla, pà da toga radi imade klasička prosvjeta, preporodjena upravo u ono doba, tim veće na nj pravo. Oboje proviruje iz ove krasne „Ode in Ragusam" (cod. 1678. fol. 154):

„Ocelle mi, Ragusa; ocelle mi, patria!
Soli marisque, quod solum omne circuit,
propago vera, verior colonia,
bis prolesque Quiritium.

[1] Slavi jih Ariosto (Orlando. canto XXXVII, st. 11).

„Di lei degno egli, e degna essa di lui;
nè meglio s' accoppiaro unqua altri due".

Tibi optimae quid optimum precer deos?
Perenisque et beata coelitum cohors
te in optimo statu usque et usque sospitent,
et te perpetuo augeant.

Quod interire me nec emori sinis,
febriculosa in arce praesidem. Isthmii
sole aërisque pestilentia obsitum,
et stagni bimaris lue,

tibique reddis Aelium, et sibi unico
favore debilemque alumnulum allevas,
tuoque rursus educatulum in sinu,
ut Bachus gremio Jovis.

Quod ergo mortis ore et inferis miser
reducor, hoc tibi referre gaudeo,
ut Herculi pudica Thessala, ut deo
Thesides Epidaurio".

Još jasnije razabire se upravo strastna zanešenost za klasičkimi nauci a preziranje narodnoga jezika i knjige iz pjesme (cod. 2939. fol. CL—CLIV): „super comoedia veteri et satyra, et nova, cum Plauti apologia", koju je pjesnik čitao pred odabranim gradjanstvom dubrovačkim. Priobćujem diljem znamenitiji odlomak:

„Quod si praestatis mihi, quod peto, silentium,
non hodie modo, sed quamdiu Platum lego:
credo, facturi estis operae magna precia;
et nos, vobiscum qui docendo discimus,
siquidem latinis insveti sermonibus
omnem tergemus penitus stribiliginem
illuricam, et vera Rumuli colonia
videbimur, bisque propago Quiritium,
romanis nec nisi digna progenitoribus.
Superstes ab epidauria pene insula
hichic domesticus olim Romae municeps
haereditarius urbis et vernaculus
peculiaris Rhacusae sermo fuit,
cuius reliquiis et quadam umbra et imagine
nos actitare causas vidimus senes.
Interpoletur ergo sermo pristinus,
Quirinalis, diis optimis faventibus,
qui nuper exolevit intermortuus,
dirae colluvione oppressus viciniae.
Restituat Epidauro Plautus, quod abstulit
immanis Scytha. Avitus reflorescat lepor.
Est tristis haec vita; theatra, jocos postulat . . .
Sed defensa sat est comoedia; facessite

carptores maledici vipereis dentibus;
vobis non dedicos lusus, iocos, sales,
ambrosium nectar de Plauti promptuario;
sed auditoribus optimis et iuvenibus,
aeque facere ac sapere cupidissimis.
Hoc quicquid est ergo boni, consulite boni,
linguis favete, mox etiam plausum date".

Odavle se vidi, kako je narodan jezik u vrieme Crievića mah otimao latinskomu u Dubrovniku; naš humanista nariekovao je zbog ovoga uzmicanja latinštine, te mu hteo na put stati svojom vještinom i izobraženosti. Ona indi borba izmedju stare klasičke prosvjete i narodnoga življa, koja se u zapadnoj Evropi u drugoj polovici XV vieka svuda vodila, te iz koje posljednji izadje napokon slavodobitnikom, ukazuje nam se takodjer u našem Dubrovniku. Tragove toj borbi naći ćemo i u drugih književnih proizvodih našega Crievića, koj se može smatrati glavnim one dobe zastavnikom klasicisma u slobodnoj dubrovačkoj obćini.

Ovaj duh odziva se na dalje u Crievićevoj pjesmi „ad Ragusinos concives" (cod. 1678. fol. 65, 66), sastavljenoj prigodom onom, kada se imao poslanik izaslati „scythicum ad axem", na sjever.

„Orator vobis scythicum mittendus ad axem . . .
Virtute et merito non ambitione legendus,
gratia nec peccet patritiusque favor;
non hic illyrico, verum sermone latino
gaudet, Romanos rex imitatus avos . . .
Quod si, patritius pariter vesterque poëta,
tale oratoris munus obire legor;
Roma Quirinali tribuit quam vertice, non haec
dedecori vobis laurea vatis erit . ."

U posveti pjesme „de Epidauro" dubrovačkomu vieću (cod. 2939. fol. VI—VII) piše Crievič: „Quod non solum graecos sed et romanos auctores in suis theatris factitasse memoria proditum est, hoc ego non sum reveritus facere, praesertim hoc tempore novum poëma recitare de maioribus vestris h. e. Epidauro, romana colonia . . . Alioquin proderit, me hoc vobis emendandi operis gratia, priusquam publicetur, recitasse . . . sciens nimirum, non fallor, quidquid vobis est dedicandum, diu multumque a pluribus examinari oportere . . Ceterum hic dies celebrandae patriae potissimum electus est, quod in illo ss. martyres, quibus bene merentibus maiores nostri tot honores decreverunt, non solum conservandae libertatis sed etiam publicae salutis a perniciosissimis civibus autores fuerunt; ut mihi non alia ratio illustrandae civitatis, quam illis servandae et adserendae ab ultimo periculo fuise videatur". U dotičnom pjesmotvoru (cod. 1678. fol. 154—67) opjeva pjesnik propast Epidaura i postanak Dubrovnika. Pjesnik navodi razoren Epidaur tugujući, ali ga bog tješi obećavajući

mu veću slavu u novom Dubrovniku, komu proriče krasnu budućnost, obećajo takodjer zaštitu dubrovačkoj vlasteli. Ovaj posljednji diel, iz kojega se mogu razabrati tadanje vlasteoske obitelji, priobćujem ovdje u izvodu. Bog obećaje

„Atque ipse fovebo decoros
illyrico cinctu proceres, gentemque togatam.
Atque adeo proceres aliquos numerare iuvabit,
quos cladi superesse libet mihi, crede, futuros,
solamen tibi grande, tuo nam sanguine proles:
Gotia, Gondoleumque genus, Gradiique manebunt,
Bonda, Benessa, Boni, Cervinorumque propago,
Mentia progenies, Putei, clarique Georgi,
Calisti et Sorgi celebres et Aranea proles
et Zamana domus, Crucii dictique Bobales,
Buccinolum, Restique genus, Palmotaque gensque
Volcia, Lucarei, Lucae, Saracha, Basellus,
et Martinusia cum gente Cabusius, et vos
Bucca, Malascone, proculi Bincullae, Getaldi
et cum Theodosiis Prothanelli . . ."

U jedinom velikom pitanju one dobe, u pitanju rata proti Turčinu, prekorači naš Criević uzke granice svojega zavičaja, saželi oslobodjenje južno-iztočne Evrope bez obzira na „stribiliginem illuricam". Crievićeva se vila uputi na zapad, da ga potakne na borbu proti Osmanliji i na oslobodjenje iztoka. Criević je veliku nadu polagao na slavodobitnoga francezkoga kralja Karla VIII i na rimski dvor, koj je tradicionalnom politikom prednjačio kršćanstvu u toj stoljetnoj borbi.

Imade dvie pjesme, koje je Criević posvetio Karlu; iz prve: „ad Carolum, Francorum regem, Concordia", (cod. 2939 fol. CLXVI—CLXXII) priobćujem ova mjesta:

„Gallia victrix
pulsat Japygias promoto iure procellas,
quae claustris elapsa semel, nec passa teneri
alpibus, Italiam tam parvo tempore solo
transcursu, ante aciem solo terrore recepit;
et sese oceano longe progressa relicto
Jonio . . .
prescribi non passa.
Turcam interclusum bellorum horrore fatigat . . .
Spem sibi concipiunt magnam, laetique vigescunt
tot populi: recipit meliores Graecia vultus,
aegraque de mediis pressum caput extulit undis
Thracia, et Illyriae morientes paene per arctus
insperata salus rediit, graviterque iacentem
Europam vivus vegetat calor . . .
Ergo tot unanimi proceres sociique fidelis
ite, precor, divis hortantibus omine dextro . .

ite tot avulsas gentes, tot regna, tot urbes
reddite, quas toties reparastis sanguine vestro . . .
auspicio tandem meliore resumite bellum . . .
Tuque, o progenies, (i. e. Carolus) summo dilecta tonanti . .
tolle moras, propera diram purgare nocentis
Maumethi labem, et contagia saeva relega
sacrilegi ritus . . .
Miserere, precamur,
tot populis . . .

U drugoj pjesmi (cod. 1678. fol. 16—18) „ad regem Gallorum", očituje pjesnik svoju nadu za oslobodjenje istoka s francezkih u Italiji pobjeda ovimi vrstami:

Vix alpes scandit, et ecce
O(b)via deditio totius Italiae . .
Simul Gallos spectare licebit,
accessu solo Turca subactus erit . . '.
Illyriae tellus reparabitur, obruta surget,
et redimet vultus Graecia tota suos;
nec mea pendendis Epidaurus moesta tributis
flebit, et iniustum fessa reponet onus . . ."

Ove pjesme sastavljene su poslije 22 veljače 1494, kada je Karlo unišao slavodobitno u Napulj, tè odlučio rat navestiti Turčinu i udariti na Carigrad. On je bio naumio prebroditi vojsku iz Otranta u Jablonu arbanasku, podići na noge južne Slovene, Grke i Skipetare, te složno udariti na zajedničkoga neprijatelja. Sporazumak činio se gotov, u Tesaliji čekaše 5000 ustaša, nadbiskup drački sakupi ljudi i oružja itd. Ali Mlečani, kivni Francezom, odaše Porti sve ove osnove; k tomu nisu ni Karlu bile slobodne u podjarmljenoj Italiji ruke. Tako se izjaloviše nade, kojim je Crievió u pjesmah vrući izraz dao.

Karlova sina i nasljednika (poslije 7 travnja 1498) Ljudevita XII sjetio se Crieviċ jednim epigramom (ibid. fol. 200).

Nove nade zače sviet kršćanski, kada poslije dugotrajnih domaćih ratova, zasjede Petrovu stolicu papa Lav X. U pomenutoj pjesmi na Petra Sodorina izjavì Criević želju, da se zapad ujedini proti Turčinu pod čeonićtvom rečenoga pape. Imade druga pjesma (ibid. fol. 108—10) na Lava X i kardinalsko vieće, u kojoj dubrovački rodoljub nagovara jih na rat proti Osmanlijam:

„Tu modo, tale decus poscentibus annue divis
auspiciisque, Leo, melioribus, arma retractes,
indecoresque abrumpe moras. Te sospite passim
prisca reviviscant procerum consortia; reges
unio, pax, amor et stabilis concordia nectat! . .
Nemo Gothifredos desideret, aut Boēmundum
suspiret regem, Urbanumque Piumque requirat . . ."

Upravo tako nagovara pjesnik Italiju na rat proti Turčinu i na evropsku koaliciju u pomenutoj pjesmi upravljenoj svojemu prijatelju Petru Sodorinu:

„Hispanis consors et pictis tende Britanis
et pia cum Gallo foedera iunge tuo,
Germanos, Hunnosque move . . .
In sua quid proprio bacharis viscera ferro?
tua tella typhoia transfer
in Turchas, dignos igne perire tuo“ . .

Ako je Dubrovčane one dobe s Italijom i zapadom vezala kulturna zajednica, to jih poslije 1358 upućivala na Ugarsku politička sveza. Ovoj se svezi nalazi dosta odziva i u umnih proizvodih našega pjesnika.

Običaj bijaše u Dubrovniku sjećati se smrti kralja ugarskoga, kano zaštitnika občine. Našemu Crieviću padè u dio prosloviti pogrebno slovo na kralja Matiju Korvina (6 travnja 1490). Iz ovoga slova („Oratio funebris in regem Mathiam. Cod. 2939. fol. LXVI—LXXXI) vadim odlomke, koliko toliko vriedne za poviest: „Si vulgari morte vel privati homunculi naeniam atque praeficarum querimonias ex veteri consvetudine conducimus; si etiam vel faemellae aut anniculae funus atrati prosequimur: cur turpe videri debet, si pulla veste et gemitu et verissimis lacrymis regium funus decoramus? . . Ut alios omittam, quid nostro senatui, quid reginae Beatrici, tuae sacratissimae uxori, quid Janco, unico filio, tibi suoque avo perquam simillimo, ex tua morte animi putas superesse?“ Onda izpripovjedavši pobjede Janka Hunjada (Sibinjana) o Turcih, nastavlja: „Cum despotus (Gjuro Branković), e regno Mesiae et Tribalorum ab impiissimo Turcorum Amurate expulsus, in nostram civitatem, tamquam in portum aut in asylum profugisset, vestraeque fidei se cum maxima vi auri commisisset, optimates! vestra fide, vestro consilio usus ad regem Vladislaum profectus est, qui brevi, opera et virtute et prudentia Janci voevodae, in regnum restitutus est“. Pripovjeda, kako je Janko poslje poraza kod Varne došao u sužanjstvo srbskoga despote, koj „exoratus a nostris civibus, praesertim a ceonico, nostro avo, Ungaris etiam eum maxima vi repetentibus, eundem gubernatorem, in obsidem accepto filio eiusdem maiori nato, dimisit“. Sada govori obširno o ratovih kralja Matije. Za tiem prelazi: „Doctos ea caritate amplexabatur, ut illos ex omnibus oris ad se accesseret, externis etiam et absentibus dona mittebat . . Ita omnes eruditi probique virtute ad illum, tanquam ad vivaria, currebant . . . Duas praecipue magnificentissimas arces erexit: alteram Budae, alteram Visegradi, ad publicos usus, quarum alteram splendidissma etiam exornaverat bibliotheca . . . Neque nos omnino in terris tot virtutibus erimus orbati, siquidem Vladislaum regem, in quo nihil regium nihil imperatorium desideratur, verum ac legitimum successorem habituri. Ille proavito ac patrueli solio et triplicis imperii maiestate fultus regnabit. Hunc ergo non solum clipeum, non solum defensorem nostrae civitatis, verum etiam totius

Europae liberatorem atque universi christiani orbis vindicem, adsertoremque fore confido . . . Hunc omnes in principem, in tutorem, in patrem patriae secundum deum ipsum nobis consalutemus".

Kao što se vidi iz govora, bila je u Dubrovniku podjedno proslavljena spomen na smrt Matije i na uzvisenje Vladislava II Jagelonca na priestol ugarsko-hrvatski, koje se obavi njegovom krunitbom u stolnom Beogradu 18 rujna 1490 godine.

Poznato je, da je prosviećeni vladalac Matija Korvin poslužio se učenimi našinci, najpače iz Dubrovnika i Dalmacije, u svojih prosvjetnih podhvatih. On je svojoj dvorskoj knjižnici predpostavio Dubrovčana Feliksa i zemljaka mu Petra Zamanju; on je u svoju akademiju (osnovanu okô 1480) pozvao za učitelje dva Dubrovčana Serafina Bunića i Tomu Baseljića, a u učenom družtvu djelovahu uz Hrvate Ivana ml. Viteza, Jana Panonca iz Kešinaca i Jurja Frankopana Trogiranin Ivan Statilić, Šibeničanin Martin i Julij Dalmatinac. U kraljevu dvoru uz Matiju bijahu Zadranin Antun Dukan, Dubrovčani Filip i Junio Gradić, i Bošnjak Benko. I za promicanje umjetnosti u Ugarskoj poslužio se Matija našimi umjetnici: Trogirani Jakovom Statilićem i Ivanom Duknovićem, za tiem slikarom Dubrovčanom Feliksom itd. Nije dakle čudo, što je Crievič, koj se jedva bio vratio iz umne Italije, iztaknuo zasluge ugarskoga kralja za nauku i umjetnost.

A nije čudo ni to, što je Crievič poslije toli sjajnoga početka za kralja Matije toliku nadu polagao u njegova nasljednika Vladislava, pak što je svoje oči često i neprekidno upirao u Ugarsku. On je naime držao, da će njegov književan rád naći kod Vladislavova dvora tolik odziv, kolik nadjoše njegovi učeni zemljaci kod Matije. Odavle je Crievič posvećivao njeke pjesmotvore Vladislavu, te zametnuo dopisivanje toli s njim, koli s njegovim savjetnikom varadinskim biskupom, pak i nudio kralju svoju službu, svoj um i svoje pero. Medju Crievićevimi pjesmami jesu tri namienjene kralju Vladislavu II. Jedna: „annunciatio Virginis deiparae, carmen elegiacum" (cod. 1678. fol. 8—12), u kojoj pjesnik govori bogorodici ovo:

„Hinc tibi belli potens Ladislaus militat, et tot
 debita pro sanctis suscipit arma locis.
Hunc tu, diva, pio ductu commiteris euntem,
 nec, rogo, frustari regia vota velis; . .
nec pia conculcet sacraria barbarus hostis,
 et contracta tuo proterat arva pede . . .
Te duce sic orbem purget Vladislaus, et illam,
 quae te progenuit, victor adoret, humum„.

Drugi (ib. fol. 12—16) „carmen elegiacum ad regem Ladislaum" sadržaje uz ostale ove vrste:

„Quod mea deductum tyberino a flumine munus
 recta coronatis musa propagat equis,
indulgetque tuis populis, et amabile carmen
 gaudet in illirico littore Roma loqui:

hoc tibi sacramus fidi, rex magne, clientes,
tam procul audita perfruiture lyra,
cuius honoratos crines redimere Quirinus
et gavisa sua maxima Roma manu.
Nec mea Rhacusae merces ingloria venit
e septem geminis parta corona iugis,
cum modo, tot victis rivalibus, optio precox,
portarem externus romula serta puer".

U trećoj pjesmi (ibid. fol 23. 24.) „ad regem Vladislaum" tuži se pjesnik:

„Nunc his, nunc illis mens volvitur anxia curis,
fluctuat et multis irrequieta malis . . .
Accumulat tantos coniunx miseranda dolores,
quae mihi primaevi floris adempta fuit".

Osim ovih pjesama imade tri pisma na kralja Vladislava II, od kojih su dva izvjestna, jedan neizvjestna data. Navesti ću jih koje ciele, koje u odlomcih zanimivijih.

U prvom pismu (cod. 2939 fol. CXXXIV—VI) iz Dubrovnika od 13 travnja 1492 godine piše Crievié kralju: „Operae pretium erit, serenissime regum, si maiestas vestra sacratissima vultu hilari, fronte serena praesens opusculum eidem consecratum et legerit et perlegerit, atque saepius repetitum suo acerrimo iudicio examinaverit. Si nimirum tantus lector ac tam candidus iudex mihi contigerit, me laboris mei ac vigiliarum mearum numquam poenitebit. Alioquin si in malignum lectorem atque interpretem mei laboris inciderint, non nihil meo nomini ac eiusdem sacrae maiestatis laudibus derogabitur. Quibus si fieret, neque „parasceve Christi", maximi optimique, neque „leva s. Joannis baptistae", neque „poeticae laudes" ab iniuria carere poterunt. Quid nimirum non denigrant, quid non confundunt illi, qui plurimum se scire fatentur, cum nihil sciant? Nos vero hac mistura opus nostrum variavimus, ne coelestis vestrae maiestatis verecundia continuis suis laudibus sui ingeniti ruboris impatiens sit, quod sane et priscos poëtas factitasse memoriae proditum est, cum coëtaneos principes suis monimentis commendarent. Sic Symonides, antiquissimus poëta, cum Scope regis laudes caneret, illis magnam partem in commendationem Castoris et Pollucis asseruit, quorum ope ab imminenti exitio liberatus fuisse traditur. Idem, ut caeteros ommittam, noster Maro ac Oratius fecerunt, qui, cum universa sua opera Augusto ac Mecenati dedicarent, in illorum laudibus non nimis immorati sunt, sed, quo magis lectoribus placerent, diversa varietate suum carmen asperserunt. Ego vero, licet omnes antiquos poëtas, si dicere fas est, religiose ac pie colam, tamen, pace omnium dixerim, hac parte illis iure ac merito anteponendus sum, quod non Castoris ac Pollucis laudes aut partem alicuius obscoeni operis vestrae maiestatis carminibus, uti plaerique fecerunt, interposuerim; sed Christi mas ximi optimique ac sanctissimi Joannis B. quibus suas etiam laude-

eadem sacratissima maiestas vestra libentissime impertiretur, nedum illorum gloriae ac sanctissimo nomini ulla ex parte, quod nefarium est, aut resistendum aut invidendum putet; quum etiam eadem mansvetudo atque modestia vestra nihil sibi vendicare patiatur, sed omnia sua . . deo immortali ascribat. Quod quom ita sit, sacratissime rex Ladislae, eo libentius meum opusculum et accipies et leges, quod inter tuas laudes pie ac sancte de deo loquamur. Quod si fecerit E. S. V. me suis litteris certiorem facere non dedignetur, quo sciam, quanti me, clientellamque meam, ac libelli mei dicaturam faciat; nam ab eadem et gratia et auctoritas ingenii mei patet; immo etiam suarum laudum. Quare debita opera Nicolaum tabellarium conduxi, quo maiestati vestrae una cum hac epistola libellum meum redderet, atque responsum, arbitrio eiusdem, accipere maturaret. Etsi nimirum frater meus Stephanus orator ad eandem proficiscatur, una cum collegis amantissimis mei: tamen, quum publica negotia gerant, me illis hoc privatum munus demandare nequaquam passus sum. Quare, quicquid id operis est, a meo tabellario libenti animo atque hilari vultu accipere digneris, quod serenitati vestrae et ingenio et sumptu pro viribus concinavimus: quod sive placuerit sive displicuerit, maiestas vestra significet me mihi declarandi gratia; nam si placuerit, caetera volumina, quae in manibus imperfecta habeo, mature ad unguem exacta eidem dedicabuntur; sin minus, nullius posthac operis editione me gravari patiar, ac si mihi gravi edicto interdiceretur quicquam ulterius. Ad nutum nempe maiestatis vestrae et scribere et silere paratum esse scias; utrum vero faciam, digneris mihi imperare. Sive quod manu sive ingenio sive facultate agere possum, tuum, o rex magne, quod optas explorari, labori iussa capessere fas est. Quod si praesens experiri velis, valeat Rhacusa, valeant patrii montes; uno vel levissimo nutu proficiscar, quocunque imperas; malim nimirum sub maiestate vestra servitium pati, quam aliis imperare, tale nempe servitium:

fallitur egregio quisquis sub principe credit
servitium, nusquam libertas gratior extat

quam sub rege pio; nemo itaque serviret maiestati vestrae, quin mallet, quam liber esse, si sapiat. Ego sive absens sive praesens sim, si modo velit E. S. V. eiusdem servus atque mancipium vocabor. Valeat S. V. ac me commendatum habeat. Datae Rhacusae idibus aprilis MCCCCLXXXIXIII.“

Od onih pjesama, posvećenih kralju Vladislavu, o kojih je spomen u tom pismu, nalazi se „Parasceve“ u rkp. 1678 fol. 30—38, zatiem „in s. Stephanum protomartyrem“ ondje fol. 211—12, kojoj je srodna „ad Florentiam, postulantem laevam s. Joannis“ ondje fol. 20—23. onda „oratio de laudibus poëtarum ad regem Vladislaum“ u rkp. 2939 fol. CLX—XVI U posljednjoj radnji dokazuje Crievié u posveti, kako su svikolici vladaoci, za primjer navodi vel. Alexandra, Pompeja, Augusta, Antonia itd., nastojali pridobiti pjesnike, da jim djela pro-

slave i tiem predadu potomstvu; pak onda nastavlja: „quod cum ita sit, serenissime rex, tuum est poëtas diligere ... Ego vero, quamvis poëticum nomen atque lauream maximo omnium litteratorum consensu in ore totius urbis adeptus sim: tamen non adeo insolens atque arrogans sum, ut me poëtam affirmare ausim; et si ausim, non tamen eum, qui alicuius magni principis laudibus suscipiendis par atque idoneus esse possum. Verum cum maiestatis tuae nominis studiosissimus sim, non potui me continere, quin aliquod voluntatis meae pignus eidem dedicarem; non quo iactarem ingenii mei copiam, quae nulla est vel si aliqua est multo minor atque inferior tanti principis laudibus est; sed quo studium, observantiam, fidem animi mei erga maiestatem tuam exprimerem. Saltem nimirum voluntate, sin minus ingenio laudabimur. Accipies igitur, serenissime rex Vladislave, hoc opusculum vultu hilari; fronte serenata nec verecunda tuas laudes legas; atqne ut laudanda facis, sic etiam laudari maiestate tua non indignum putes; tum illum, qui te laudibus afficit, tuorum numero adscribere non dedigneris. Tantum vero principem omnes meritis superare decet. Vale".

Sljedeće je pismo (ibid. fol. LXXXII—III) E. L. Criević pisao kralju Vladislavu II iz Dubrovnika 13 studenoga 1502. „Qui me subrusticus pudor retardat, fortuna tenuis erubescit, pusilla eruditio deprecatur, tua regia magnitudo deterret, instigat studium, fides, clientella, amor imperat, praesertim humanitatis facere cogit opinio, ut licet privatus, ad talem tantumque regem scribere non pertimescam. Et hoc maiori fiducia, ne dicam audacia, facio, quod meas litteras ea fronte, quae decet regem h. e. hylari et serena, legis; quod mihi documento est, tanto regi meas nugas, quo magis missas, non displicere; quod si minus ut doctissimo, saltem ut nominis gloriaeque tuae studioso, plus etiam quam debes, facis. Tanto nimirum regi placere magnae loco mercedis est, et cui mea perexigua doctrina respondere non possit, amor, fides, studium, obsequella vel praevalere possit. Quae illi doctrinae, quae tuarum laudum studiosa est, faves; retulit enim mihi Blasius Mlascogna, vir nobilis et praestans tuaeque maiestati deditissimus, quod proximis meis litteris mirifice sis delectatus, quibus nostri memoriam, et loci et temporis intervallo et tot et tantarum rerum multitudine paene, immo potius, exoletam, renovavimus. Quod mea culpa, vel potius fortuna, factum est, et quadam temporum meorum ratione atque incommoditate, quod me crebris litteris tuae maiestati non repraesentaverim. Nam tibi quum numquam praesens innotuerim, sed per carmina et libellum perexilis Minervae, litteris saltem mei nominis memoriam tenere debueram; quod sane non esset ommissum, si mihi gravior fortuna ocium meum non extorsisset. Nunc eodem tenore me fatigat, nisi quod tuum numen, tamquam in tempestate laboranti, nescio quod salutare sidus affulsit; cuius ope certa mihi spes est a tot fluctibus evadendi in portum et ocium, quo tua bella et paces perpetuis possem commendare monimentis. Quod si per te cum fortuna in gratiam redimus, hoc est: si

me praesens praesentem tuorum numero adgregaveris, meae musae, quae tibi ancillari cupiunt, tuae maiestati non erunt dehonestamento; sed invicem tu illis non minus praestabis quam accipies ornamentum, inter tot principes nostri saeculi quolibet ore celebrari dignissime, stimulus et calcar omnium poëtarum, nec Virgilii aut ingenio Ciceronis impar argumentum. Quod si vel historiam vel solutam plusculum diligis orationem, utroque genere dicendi non erimus poenitendi. Seu genium et mores quaeris, non medio ore meis litteris erit collorarium; sin patriam et fidem, adhuc aliud superpondium et auctuarium damus. Quod si te regem praestas, qualem mihi per litteras et nuntios pollicitus es, atque ideo debes, quod regia promissa, quo facilius praestari possint, eo magis debentur: nos tibi tuarum rerum scriptorem non omnino respuendum, nec poëtam fortasse barbarum praestabimus, qui tibi nunquam suas lucubrationes non consecrabit, quarum nonnulla poëmata, primitias mei ingenii, quasi arrabonem meae devotionis erga maiestatem tuam, habes; que propediem excussoribus formarum cum caeteris opusculis, ut iustum volumen sit, denuo tuo nomini inscribenda, dabimus. Quod si, benigne princeps, accesseris, quam primum ad vos cum essedis versuum advolabo; quod tuum erit facere, atque per litteras me a civibus meis impetrare, ne illos ultro deseruisse videar, qui mihi satis honestum praestant salarium. Quare si me tuae vocationis praerogativa dignabere, mea peregrinatio et commeatus a civibus meis erit honestior; neque iniuria a liberis et domo avellar, si non oblati sed invitati hospitis utar privilegio, quae res in tuum numquam intermoriturum decus redundabit. Quare ut laeto supercilio annuas, te etiam atque etiam rogo, numenque tuum prostratus adoro. De ceteris rebus h. e. publicis nihil scribo, praeter quod hostis tuus repentina consternatione panicum terrorem repraesentat, quod non de manubiana praeda sed vita et salute sit decertandum, quod nusquam minus quam domi sibi tutum esse cognoscit. Vale. Datae Rhacusae idibus Novembris MDII anno salutis, regnorum vero Ungariae anno XII, Boemiae XXXI.“[1]

Iz medju ovih dvaju listova, od 1492 i 1502 god. pisan je taj treći (ibid. fol. CXXXVI—VIII) bez izvjestnoga data, ali po svoj prilici, kako se iz uvoda razabire, pisan 1499 god

„S. R. M. Mirabere forsitan, optime regum Vladislave, cur, qui tamdiu h. e. septenium, totidem nimirum aut plures anni sunt, ex quo nescio quid opusculi ad te misimus, tamquam silentii deus, Arpocrates, aut Angenor, compresso ore tacuerim, nunc audax, temerarius, impudens hiscere, et tantum regem, tot et tanta negotia cum pacis tum belli sustinentem, interpellare audeam; quasi desint isti, qui tuae maiestatis delicatissimis auribus sturnatim graeculatimque obstrepant, tamen neque diuturni silentii, neque repentinae garulitatis reus culpabor, si modo non me sed fortunam meam in culpa esse cognosces. Illa nimirum in me interpellando non temperat, illa omnes

[1] Posljednje dvie oznake potvrdjuju, da je list pisan 1502 god.

de me ludos facit, illa ocium, illa patrimonium extorsit, ac pro his assiduum laborem et annuum minerval reddidit; nam me de oratore rhetorem, de poëta trivialem ac sellurarium professorem fecit; et velut ex pristino relegatum aut notum senatulo, ut Dionysium tyrannum Corinthi, sic me domi ludum aperire coëgit, in quo sane, ut in pristino aut in ergastulo, nunquam mei, semper alieni iuris sum. Neque tam pro me quam pro te, me dius fidius, indignor, cui iusta volumina, per litteras olim pollicita, ne litteram quidem solvendi occasionem habeo. Itaque pendent opera interrupta, minaeque murorum ingentes, aequataque machina coelo. Illa nimirum, quae olim in ocio inchoavimus, cuius operis partem tua celsitudo tantopere per litteras commendavit, nunc imperfecta, ac, sic diis placet, plena aranearum sunt, ac sine cedro regiae laudes, tineis blattisque obsitae, carptim ac mordicus semicomesae, ut a capris vites, abroduntur. Quod si tuis laudibus consuli vis, si tetra ab his animalia abigi, si meis libris, hoc est tuis monimentis, famam, gloriam, salutem dari: ocium est studiis meis impetrandum, ocium sive in secessu sive in ore tuo imperandum, vel brevis occasiuncula tui nominis ornandi, propagandique tribuenda. Nam licet solidis rebus et recte factis, quae vera gloria est, abunde polleas, tamen rerum gestarum memoria, nisi litteris conservetur, caduca, brevis et momentanea solet esse. An pyramides, an mausolea, an colossi, quam poëtarum monimenta, famam ac benefacta hominum corroborant? Quod si me, benigne princeps, solvendo vis esse, si me per litteras obaeratum diutius non pateris atque tuarum laudum decoctorem: exime me a ludo, in quo male ac laboriose ago, et tanquam Hercules Theseum a carcere et cerbero, sic me ab hoc ergastulo, in quo me pueri, bellua multorum capitum, tenent. Assere me mihi, hoc est tibi, hoc est litteris et musis vindica, nisi mavis meos discipulos quam libros, utpote quos magis milites quam poëtas aut oratores facio; ut nimirum Chiron Achillen, sic ego illos per intervalla, romano more, et armis et litteris exerceo, atque in utroque versari non incongruum puto. Talem olim Augustinum, nostrae iuventutis florem, ad te missimus, optimae indolis adolescentem, et armorum et litterarum disciplina expolitum, quo nihil mansvetius, nihil candidius, nihil amabilius, nihil etiam amantius; et nunc currenti ad te calcar addidimus tuae clientellae, tuo obsequio penitus anhelanti. Quod si tantae fidei, tanti candoris, tantae probitatis et industriae et plenum bonae frugis adolescentem tuorum numero ac inpensius adgregaveris, non erit serenitati vestrae poenitendum. Me vero, etsi mea iam praecox deserit studia, doctiorem tamen tanti principis aulam, quoddam bonarum artium peculiare domicilium ac omnium virtutum culmen ac fastigium praestabit: plus nempe te spectando famulitia tua, quam mei discipuli me audiendo, proficiunt. Non est igitur periculum, quod Augustinus apud tantum regem, unicum litterarum fautorem, ullius disciplinae iacturam facturus sit; neque nimirum tui aulici tam luxu ac deliciis quam virtutibus affluent. Tuorum igitur familiarium consvetudinem, praesertim tuum probum os,

tuam lucem atque maiestatem conspicuam atque venerabilem meo discipulo invideo, felicemque eum existimo, qui te praesens praesentem audiet, videbit et alloquetur. Quae res si mihi contingeret, me fortuna non invidere non potuit; nam si tempestiviter ociarer, tuam vel absens, nedum praesens, demereri possem benivolentiam. Nunc utrumque mihi denegatum est per fortunas meas, in quibus tam graviter fluctuo, ut me, clarissima ac pudicissima demum coniuge viduatum, orbare non pepercerunt; quam vero mea voluntas pertinax sit in te commendando, quibus interpellata fluctibus ab his studiis avocetur, his meis versibus tibi testatissimum sit.“ Ovamo, mislim, spada pjesma u rkp. 1678 fol. 23 - 24, koje njeke vrste navedoh nješto više, gdje se naime tuži što je suprugu izgubio.

Imade u rukopisu br. 2939 dva lista Crievićeva, pisana izriekom „episcopo varadiensi“, treći ne ima toga naslova, ali ne ima sumnje, da je upravljen na istoga biskupa. Listovi su od 13 stud. 1501, od 26 listopada 1502 i od 14 svibnja 1509. Ime se biskupu ne navodi; ali znamo od druguda, da je kralj Vladislav god. 1501 prenesao svojega tajnika i vesprimskoga biskupa imenom Gjuru na varadinsku biskupsku stolicu, pak da je on sjedio na njoj sve do 1506 god. koje ga zamieni biskup Žiga Turzo, upravljajući ovom biskupijom do 1513 godine. Gjuro bijaše ljubimac Vladislava, koj u svojem pismu[1] na papu Aleksandra VI hvali njegovu „ingenii dexteritatem, singularem fidei integritatem litterarumque eruditionem“. Ona dakle dva prva pisma upravljena su na toga Gjuru, ujedno kraljevskoga kancelira.

Prvo (ibid fol. LXXXIII—IV) pismo od 13 stud. 1501 glasi ovako: „Aelius episcopo varadiensi S. P. D. Indulgentia tua, non censura, fretus ad te scribo; quod me non exillis fortuna aut ullius doctrinae fiducia aut ulla virtus, sed opinio et fama constans tuae benignitatis facere subinvitavit. Nam quod in me desideratur dignum aliqua commendatione (multa autem, immo omnia desiderantur), credibilis humanitas tua et pudor ingenuus et simplex et lacteus candor copiosissime praestabit. Videre nimirum videor, nec iniuria mihi spondere possum, tuo patrocinio me apud regem et commendatum et commendabilem fore. Licet nempe superioribus annis illius maiestati quaedam poëmata nominatim dedicaverim et proximis diebus nostri memoriam pene exoletam per epistolam et longiores elegos interpellaverim: nisi tamen tu favore atque auctoritate, qua plurimum et secundum regem polles, et illa tua comi facundia et nectaris instar oratione dulci, quam Homerus Nestori tribuit, praesto esse et opitulari volueris, qua parte illi placere possim non video. Quodsi volueris quantum potes, bene mecum agitur, et supra spem et supra vota; sin minus, non est, in quo confidam, hoc est: per me nequeo commendari, tuae vero commendationis usura non esse commendabilis non possim, quam praerogativam si mihi praestiteris, vel immerenti, sin minus re saltem animo conabor mereri, cuius magnitudo quamlibet facultatem apud

[1] Katona: Hist. crit. VIII, 301.

rectum iudicem aequabit; si modo, cum gratias habemus, solvimus et cum solvimus, habemus, ut noster Cicero putat. Quare digneris me plusculum regi commendare; quod fortasse mutuum dabis, nam invicem nostris monimentis aeternitati te commendabimus, seu, quod magis dicere volui, commendare pro viribus conabimur, seu quod prosa seu versa oratione possum; quod utrumque plerique admirantur, ego multo minus esse puto in dies, tamen non nihil auctum iri spero tuae gloriae splendorique praedicando totum inserviet; nec unquam desinam tibi cliens esse devinctus atque obnoxius. Vale, meque commendatum habe, et eo magis, quo minus sim commendabilis. Datae Rhacusae anno salutis MDI idibus novembris "

Drugo pismo (ibid. fol. CLVII—X) od 26. listopada 1502 glasi ovako: „Aelius episcopo Varadiensi, suo principi. Credo te publicis occupationibus distineri, aut potius in maritando rege saltu et tripudiis et reliquis nuptiarum deliciis fatigari atque, ut Helenae poculi, omnium oblivisci, iocosque inter et fescenina dicteria nihil loci esse aliorsum spectare, nedum aliquid serio aut dicere aut cogitare; ac propterea, negotiis gravioribus interimissis, scribendis litteris non vacare[1]. Nam quod mihi non respondeas, ne te per arrogantiam facere credam, candor et humanitas tua deprecantur. Ergo mihi saltem post repotia responsurus es; et ita spero, quando tibi, candidissimo homini, nihil facilius nihil gratius est. Neque nimirum te puto tuam timere liberalitatem, aut benevolentiae esse parcum, quod utrumque a te postulo et nihil praeter. Haec vero et immerentibus, quae tu faciliter praestas, quo mage te mihi praestaturum confido, quod non tam usui meo, quam tuae gloriae inserviet. Et non sunt munera dantis, laetus et accipiens, quod utrumque est maxima merces, totaque auctoris. An adhuc consultas, quid facturus es? me Hercle, non puto; nam

gratia, quae tarda est, ingrata est; gratia namque
quae fieri properat, gratia grata magis.

An adhuc animum meum patentiorem vis esse? nam litterae meae balbutientes male illum produnt, male arguunt, male internuntiant. Quod si ita est, balbum lectorem quaere, nam balbi balbos intelligunt; illi indicabunt, illi expriment meas cogitationes, sin minus sermone plano h. e. latino, saltem nutu et signis. Sed tamen, amoto ludo et sine ambagibus, paucis accipe quod volo; si potes, accersas et egere vetes et scribere cogas.

Nihil praeter tuam et regis benevolentiam et liberalitatem postulo. Minerval domi habeo honestum; tamen si vestrum est honestius, vale Rhacusa. Hoc facio, quia me foris aegre meo sumptu sustentarem; alioquin nemo me esset liberalior; quod facere penes te est, facias;

[1] Ovdje Crieović smjera na ženitbu kr. Vladislava II s Anom od Candale, koja je iz Francezke preko Mletaka kroz Hrvatsku došla u Ugarsku i 10 kolovoza 1502 okrunjena u Stolnom Beogradu. Vienčanje je bilo u Budimu; a bijaše i dubrovačka obćina tudjer zastupana po Klimentu Gučetiću i Marinu Ranjini, kroz koje poslà darove u vriednosti od 4500 dukata.

ego quoque quod mearum partium est, navabo diligenter. Neque sim vilior vobis, quod offeror, qui a Venetis invitor, nisi me Traianus Bullanus fallit, qui me per litteras publicitus accersit, ut Venetiis, quanti velim, doceam. Idem Alexander Farnesius, cardinalis, et Paulus Ursinus, me Romae facere vellent. Sed ego a vobis conduci mallem et istic studia optimarum artium profiteri. Quaeris: quanti contentus essem vobis annuam operam locare? ingenue fateor: ducentis vladislavis; aut CCC, si non tuus essem convictor, ita pluris oporteteret propter sumptum, quem facerem, et filiolas, quas tres habeo indotatas, quibus maritandis me aliquid pecullii corrogare, vobis non esset indecorum. Neque tam labori meo quam gratiae tuae referrem, quod nulla aetas conticesceret; scirentque posteri de te, quod de episcopo Nolano ant s. Nicolao praedicatur, ne dicam de Phalari, qui licet tyrannus, magnifice et liberaliter fecisse dicitur, quod Stesicori poëtae filiabus legitimas dotes impenderit. Quod si mihi quis faceret, non esset diis immortalibus inferior, et merito quidem, nam deus est mortali iuvare mortalem.

Ego cum Cinthio tuam epistolam ostendissem (is nimirum nuper in meam domum divertit, duarum triremium praefectus), in qua scribis, ut animum meum tibi patefaciam, consuluit, ut omnia, quae velim, aperte tibi committam, cui vel Cereris sacra recte possint et quaelibet mysteria credi. Uterque de tuo candore et humanitate non dispar tulimus iudicium; uterque tua verba non vulgi sed magni ponderis esse putavimus. Quare mihi currenti calcar addidit, ut tibi totus addicar, totus devovear, ac meam tibi simpliciter detegam voluntatem; ita nimirum commodum atque operae pretium fore putavit.

Quod si tibi meus animus patet, si voluntas mea tibi cognitissima est, vide quid agendum sit mihi et consule; tuum mihi consilium erit instar oraculi. Ego illa, quae mihi iusseris, me facturum polliceor; atque tantillum a tuo nutu deorbitabor, modo vicissatim intellexero, quid me facere iubes.

Parturiebam opusculum exametro carmine, dum haec scriberem, quod eram ad te missurus; sed prius solvit tabellarius, quam edidi; quare aliam mittendi expecto occasionem.

De rebus novis nihil habeo, nam illud vetus est: Italiam more cameleontis in horas et in singula momenta mutari; et orientem, quae semper monstra parturire nunc etiam adorare; neque ulterius pictorum sola basiare regum, sed municipem Thyaratam, novam Semiramidem, non armis sed trabea et gemmis indutam lucem, imperatorem immo deum haberi, ut de Sertoriana cerva iam plane vetustati credendum sit. Haec tanquam ab illa Platoris republica, quae nusquam est, prosiluerit, legem communibus nuptiis promulgavit. Ita nempe oratores nostri se compertum habere nunciant. Rursus Saturni morem revocat: omnia inter consectaneos indivisa atque aequalia faciendi. Itaque nunc Venus et Juno apud Arsacidas promiscua est, et tanquam non una sed utraque lateat in felle, haec opes illa suas delicias praestat; nam ubi terram matrem pedibus scalpit, affatim aurum

emicat et ingentes divitiae scatent, quibus stipendiis suos complices et sequestres ditat. Huius animalis consultorem dicunt ephoebum regem, pulcherrima facie praeditum et instar Bachi aut Apollinis investem, ut uxores ita omnia omnibus sua communicare, omnibus patere, omnes admittere cuiuscunque haeresis, atque tanquam Veneris baltheo omnes ad se vel christianos allicere, quos pluris, quam Magmedis professores, facit. Haec insuper medacia dicunt: campos, quos ille devoverit, sterilescere, quod victum denegantibus diras imprecatur; rursus illorum, qui commeatum praestant, omnes agros fortunari. Hanc vero augeri religionem, quam fratres illi maiores ancillantur, et hoc facere se praedicant iussu coelitum, quos illum saepius allocutos fuisse testantur. Qua credulitate subiugantur animi Turcharum, ut iam apud illos assidue transfugia et defectiones fiant. Ipse imperator cum hanc rem in coetum et concilium suorum procerum retulisset et prudentum responsa poposcisset, post multas eorum altercationes decretum est: hoc bellum omnino esse totis viribus capessendum, et Alisophum cum suis sequestribus, magis quam christianos omnes, hostem iudicandum. Neque obstitit, quin hoc decernatur, quod orator Arsacidum nomine sui regis pacem oratum accesserit et munera non parvi pretii obtulerit: unum tapete babylonici operis, libros tres regiis decoratos umbilicis, et camelos XX. Libri unius evangeliorum Christi materia est, alterius lex Magmedis cum quibusdam controversiis, tertii historia a condito aevo. Sed Turca, fraudum consultissimus, timet Arsacidas et dona ferentes; et mavult apertum bellum, quam simulatam pacem. Nam haec illi legatio, tanquam exploratio esset et insidiarum plena, suspecta fuit. Quare infecta pace orator seu magis speculator discessit; Thurca vero hoc unum bellum cogitat, hoc unum machinatur, cetera h. e. christiana quolibet suo dispendio ommittenda putat.

Haec scripsi, ut potui; citius quam asparagi coquantur, quod utinam epistola non probet. Si videbitur, rursus ad me illam remitte; ne illius exemplar meus desideret librarius. Nam licet non digna sit inter reliquas reponi, tamen illa mihi digna videtur, licet monstrosa sit, qui forte fortuna ut simia facio, turpissima bellua, quae suos tamen partus pulcherimos putat. Utcunque est, nemo qualescunque liberos sanae mentis interire cupit.

Reliquum est te rogare, ut Blasium Mlascognam, cui has litteras ad te dedi, quem tanquam alterum me amo, tuorum numero adgreges. Dignior alter nemo sodalitio est, nemo favore tuo. Meque habeas commendatum, et regi nostro serenissimo me de manu in manum, ut dicitur, tradas; nitriensique reverendissimo[1], meo veteri amico, me insuper commenda. Datae Rhacusae MDII, VII C(alendis) N(ovembris)".

Criević je na slavu svojega prijatelja Trajana Bullana, koj ga pozivao u Mletke za učitelja, izpjevao pjesmu: „ad Traianum Bullanum urbs Veneta" (cod. 1678. fol. 18—20).

[1] God. 1502 bio Nikola de Batska.

Napokon treće pismo od 14 svibnja 1509 (cod. 2939 fol. CLIV—V) glasi ovako:

„Reverendissime in Christo pater et domine.[1] Post debitam commendationem. Crimine quo merui, regum placidissime princeps, quove errore miser, ut praeter amicos tuos omnes ego solus absens sim, nec ore tuo nec vultu nec sermone perfruar. Quo desiderio tam diu maceror miser, nec magis servus libertatem, exul post liminium veniam, deportatus et gratiam, eiectus portum desiderat, quantum ego te videre, te alloqui et tuae maiestati genuum cernuus ac supplex adorare cupio. Quod si mihi contigerit, et vivam et moriar felix; alioquin nec vivam nec moriar libens. Nam licet et in senatu sim et inter meos nemini secundus sententiam roger, tamen adeo desiperem, si non tuam benevolentiam ac liberalitatem, quam nolanum senatulum, pluris facerem; licet sententiis dicundis, patriae tutandae et in delectu rerum non indecores simus, sed nihil ad tuum equitatum, caesar; quodsi fortuna mihi obsecundaret, iam diu te coram tuendo meos oculos explessem; sed quia non licet, animum expleo, qui te absens absentem auditque videtque. Ut autem magis hoc desiderium leniam, frequenter ad te scribo. Quodsi rescriberes, tecum praesens colloqui viderer, neque tantum intervalli et meam incusarem fortunam; praesertim si cognoscerem tuam erga me exolevisse benevolentiam, cui sane nihil est temere quod proferam; adeo in illa omnes spes opesque meas sitas puto, ut cuiusvis rei quam illius iacturam mallem. Quod si me diligis, hoc saltem tuis litteris declara, ut vivam, ut moriar libens; nam nulla re magis, quam tua me gloriari iuvat amicitia. Quod si diutius taces, ut Amyclae silentio pereo; sin vero loqueris, tui sermonis melle politi, velut Mercurii virga, reviviscam, aut in gramine glauci fiam immortalis.

De rebus meis hactenus. De rebus publicis accipe: imperator per plures dies non prodiit in lucem, quod graviter aegrotantis indicium esse dicunt; oratores tamen illius ad Danubium morantur, prorogandis induciis cum rege nostro. Arsacidae vero nescio quid machinantur, nam novus Pacorus rediit ad Cappadociam, propterea in oriente tumultuantur.

Vix haec paucis; caetera quae vestra plurimum scire interest, nec hic scimus; quod hostes apud Danubium machinantur, edicto ponte opus est, ne ripae insanis pretiis deserantur. Vale. Datae Rhacusae MDIX postridie idibus maiis".

Iz ovih listova crpit će naš književni povjestnik podataka za život, ćud, težnje i način mišljenja pjesnika E. L. Crievića.

Imade još u vatikanskom rukopisu pjesama i govora našega Crievića, koje označuju njegov položaj u Dubrovniku, njegov odnošaj na-

[1] Ovaj naslov pokazuje, da je list pisan biskupu. U samom listu imade dva mjesta, iz kojih bi se moglo izvesti, da je upravljen vladaocu. Ali opet na kraju govori se, da su turski poslanici došli u Podunavlje, da produže primirje „cum rege nostro", pod kojim može se razumievati samo Vladislav II.

prama njekim odličnijim obiteljim, iz kojih se pače dadu crpiti zanimivi podatci za onodobnu poviest ove znamenite obćine.

Criević je svojim odličnijim zemljakom posvećivao plodove svoje vile; tako Nikolinu Menčetiću pjesmu „de pace“ (ibid. fol. LXXXVI—VII), a različite epigrame Nikoli Ranjini, knezovom Ivanu Gunduliću, Mihajlu Buniću i Antunu Gučetiću, za tiem Marinu i Mihajlu Sorkočeviću (cod. 1678, fol. 27—30, 125—126, 200). Pjesmom je on drugovao na dalje s Marinom Bunićem (ibid. fol. 79. 143. 77. 103), s Ivanom Gučetićem (ibid. 62), s Marinom Gradićem (ibid. 69), s njekim Vidom (ib. 210), s Damianom Menčetićem (ibid. 149), s Karlom načelnikom u Slanu (ibid. 204). U pjesmi „ad sodales“ (ibid. 137. 138) sjeća se druga „Benibassae“ (Benešića), svojega učenika Andrije, za tiem Vida („doctum iuris utriusque“) i Franje „soboles Rogadaeorum“ (Rogačić). Iz ovih ću pjesama iz vaditi samo odlomke, koje se odnose na pjesnika i dubrovačke odnošaje.

Gradiću se Criević tuži na svoj domaći život:

„Nunc ago natalem Christi, Gradaee, nec illum
quem sibi paccato gessit in orbe deus;
nam Christo nascente fuit pax alma per orbem,
ast ego perpetior bella nefanda domi:
bos stabulum Christi, sociusque adflavit asellus,
adlatrant stabulis ora canina meis;
ambrosioque dei vagitu parva sonabant
tecta, meis carcer quaestibus ecce tonat . . .
mystica stella deo et sidus natale refulsit,
interdicta meis sidera sunt oculis . . .
expositumque palam Christi praesepe patebat,
clauditur invicta ianua nostra serâ . .
Non malefacta tamen vitae probrosa piamus . .
Non multis vitae nocuerunt crimina, nobis
linguae libertas et pia verba nocent:
scilicet haec nostri sudoris idonea merces,
hoc precium vati redis, Apollo, tuo!
Qui licet accuser verbis peccasse protervis,
dote tamen propria lingua redempta mea est;
quae modo panonici decoravit funera regis . . .
Non tamen hoc facinus dicam patrasse senatum,
qui me praecipuo semper amore colit;
facta simultatis luimus, morsusque malignos;
huc me in pistrinum livor acerbus agit . . .“

U svojih elegijah, namienjenih prijatelju Marinu Buniću (ibid. fol. 77—104) pieva pjesnik o svoj bolesti:

„Cur non degener, o Marine, cur non
exhaeres fuit Aelius paterni
morbi, consimili tenore cuius

vexatur? neque non Venus, scyphique
me laesere, sed insitam propagat
pestem nobilitas avita, quam per
priscum stemmata traducam dedere.
. . . . Cur arrare montes
vastos Illyriae colonus asper
cessavit genitor? . . .

Dubrovačkomu liečniku Andriji iz Modene tuži se pjesnik i traži liek kostobolji:

„Andrea! graviter tuus poëta
egrescit podager, iacetque lecto;
quem talum prope pollicemque dextrum
in dextro pede Syrius momordit.
Ergo accingere vulneri medendo,
dum spes est opis in malo recenti.
. . . . Mala bestia est podagra,
Coccyti soboles, soror Megarae.
Ergo nunc . . . .
doctos consule; et arculas latentes,
librorum loculos revolve, quicquid
Avicena docet, docet Galenus,
Chousque, Hippocrates, meusque Celsus.
Vis me plus triduo esurire, vis me
impransum, abstemum dies et horas
durare, omnia perpeti paratum
cernis fortiter Helium; nec ignis,
nec ferri medicamen abnuentem . . .
Quod si convaleo, pedis pusilli
magna est gratia; nam meis Camaenis
insertabere curiae deorum . .
Andreas venerandus usque et usque,
Coelestis Mutinae decus perenne“.

Svomu prijatelju Vidu stavlja do znanja (ibid. 210—11) promjenu svojih misli i osjećanja, od kako postade svećenikom:

„In sortem adscriptus domini, mi Vite, mereri
  iudicii cupio pondera magna tui . . .
Nunc me maius agit numen, melioraque praestat
  carmina; nunc repetit mutua dona deus.
Vana nec ulterius sequar aut mendacia vatum,
  ornare linguam nec sine mente sat est.
Nec sonet oretenus sophos aut ars rhetoris in me;
  agnoscat mores pagina sancta suos.
Phoebe vale, valeant musae! Pia numina Christi
  sin canitis, musae, numina vestra sequor . . .

In fratrem si me suffragia vestra cooptant,
  maximus ut natu tu mihi frater eris . . .
dedecori fratrum nulli, damnoque futurus,
  testor amicitiae vincula sancta piae,
testor et imbellem sexum, duo pignora, natas . .
Ex Saulo in Paulum tendam, Christique merebor
  aere, ex pagano nec nisi miles ero".

Ova se promjena u stališu i ćudi izrazuje takodjer u posveti (cod. 2939 fol. XXVII—XXXIII) pjesme na čast dubrovačkoga zaštitnika sv. Vlaha dubrovačkomu vieću, gdje uz ostala veli Crievič o sebi: „Ego litterarum et sacerdotii professor et vester civis, aliarum rerum indigus carmen offero . . . Quod si non modo Blasii laudes sed etiam meum carmen placuerit: dabitis occasionem, ut quotidie magis magisque, non levia aut ludicra et que sapiunt impudicitiam aut malos humores, sed quae sacerdotes scribere et vestram reverentiam audire decet, deo sanctisque gratissima, vestro nomine a me publicentur . . . Ego etiam, nondum sacris initiatus, nonnulla huiuscemodi scriptis meis interserui; nunc autem, in sortem domini electus, nihil aliud conor, quam argentum (i. e. eloquentiam) ab Egyptiis mutuare et in illo sacrificium laudis offere, quod exorsi sumus a Blasio elegis versibus".

Novčane neprilike pjesnika zasvjedočava ova pjesmica (cod. 1678. fol. 138) na prijatelja „Pansu".

  Dignere aureolos credere, Pansa, decem;
namque meam vacuant dispendia multa crumenam,
  menstrua contingant sive diurna mihi,
hoc solvam integrum sextiles usque calendas".

U ovih vrstah (ibid. 58—73) jadikuje pjesnik nad gubitkom svoje supruge, koja mu ostavi nejaku djecu:

„Ast ego defuncta crudelis coniuge vivo,
  debueram pariter qua moriente mori . . .
  Irritant luctus pignora parva meos,
imbellis quorum miseranda infantia iustam
  maternae poscit sedulitatis opem,
lac et opem, parvique implorant debita natis
  brachia complexus, oscula nota petunt".

Prijatelj i rodjak Crieviću Ivan Gučetić sastavi djelo, koje prozvà „Delphinus". O tom pjeva Crievič u pismu poslanom (ibid. fol. 62) rečenomu Ivanu:

„Hinc tibi laudatus Delphin, facunde Joannes,
  Instaurat veterem per nova monstra fidem . . .
Tu tamen, o proles nostri maris, inclyta Delphin,
  nec nisi Rhacusiae mitis alumnus aquae".

Crievič je naišao u Dubrovniku i na neprijatelje i protivnike. Jedni su ga korili, što pjeva ljubezne i nečedne pjesme; takav bijaše pomenuti „Carolus, Slani praefectus", koji Crievićeva „lascievientia carmina lacessivit, nescio quo cum felle nugari passus, dum fellem ex cato, quasi figulus ex amphora urceum facit". (ibid. f. 204—5). Ali ove vrsti protivnici umukoše, kada je sam pjesnik odustao od svjetskoga te prešao na duhovno pjesničtvo. Opornije je Crievič probudio si protivnike svojom izključivom i strastnom ljubavju prama klasičkomu a mržnjom prama narodnomu jeziku, o kojoj navedeno je već njekoliko primjera. Novim primjerom budi sliedeći izvod iz njegova lista (cod. 2939 fol. CLVI) na svojega prijatelja: „Caeterum, quod de nostrate novo Liciniano scribis, immo quodam lucernario cane, qui semper litteras et litteratos oblatrat, non me tam illius quam Racusae miseretur, quae, dum provehit indignos opicos amusoteros, bonos mores dedocet; ut est ille, quo facilius parietes exillyrissari possunt, cuius si multi similes essent, quod inter concionandum apud Quados Constantii augusti os coinquinavit, fere quotidie nobis esset timendum. Sed liberor hoc metu, quod non tam Romam quam Rhacusam esse romanam puto, nec magis Athenas atticas, quo tu doces, qui, quod prodigium est in abbate, non abbatismum sed atticismum sapis . . nec, quod abbates reliqui vinum et crapulam, sed nectar et ambrosiam et Minervae lucernam redoles, undecunque doctus et elegans et facilis stili, quod alterius epistolae tuae copia non prolixa, alterius brevitas instar laconismi non angusta docet. Vale et literarum decus, ut facis, adsere. Datae Rhacusae".

Biti prijateljem klasičke prosvjete, a nepustiti, da ju zarazi duh narodnji — bijaše za Crievića osebita zasluga. Tako je on kard. Alexandru Farnesiu u preporuku Marina Bunića naveo i to (ibid. f. 152):

„Est dignus, mihi crede . . .
Sic nullis scatet, ut puto, illyrismis . . .
agnoscas facile et merum latinum,
ipsum ne magis Aelium putares".

I besjede E. L. Crievića zaslužuju pozornost svojom sadržinom, jer se u njih nalazi prilog za poznavanje samoga govornika i njegovih zemljaka i suvremenika.

Iz besjede, kojom je Crievič pozdravio novoga dubrovačkoga nadbiskupa Raynalda Gratiana, rodom iz Cotineole, postavšega nadbiskupom 5 lipnja 1510, priobćujem sliedeći izvod (cod. 2939. fol. XIII—XVI): „Cum laetitiam venerationemque suam nostra civitas rhacusina, que nunc adventum tuum honorifice atque alacriter excipit, non modo suis nationibus sed etiam omnibus omnium saeculorum christianis cupiat esse testatissimam mihi munus hoc demandatum est iussu curiae, ut sim communis laetitiae et publicae congratulationis orator... Sed boni consulas, optime praesulum, rudem et incompositum sermonem, cuius infantia est testis et iudex . . . Nec opus est intima mentis operta pectoris verbis explicare, abstrusos affectus vultu prodimus . . . Hinc

occursantium tibi terra marique tanta frequentia; nam et senatus noster, tibi longe occursurus misit oratores, suae nobilitatis florem, et clerus noster, immo tuus, celerimam phasellum instruxit, quo tibi obviam navigaremus te salutandi tuamque dexteram osculandi gratia . . . Laetantur et finitimi sacerdotes a tuo non penitus alieni gubernaculo: Corcierenses, Stagnenses, Buduenses, Ricinienses, Bosnenses, et potissimum tribuniensis praesul . . . Quod vitia subegeris, scelera domueris, dum innumerabilia paupertinorum examina et totam religionem divi Francisci gubernares". Osim ove besjede Criević je još tri pjesme (ibid. fol. XVI—XVIII) posvetio novomu nadbiskupu prigodom njegova svečanoga u Dubrovniku dolazka.

Za nadbiskupa Rajnalda Gratiana (1510—19) i to god. 1517 držan je[1] u Dubrovniku onaj crkveni sabor, u kojem je naš Criević riečito govorio (ibid. f. CXCVIII—CCII) za točno obdržavanje propisanih godišnjih sinoda i svećeničke stege. On je govorio na molbu samoga nadbiskupa: „praesul, quasi princeps senatus, me sententiam rogavit in hoc coetu celeberimo . . pro ratione temporis et loci dicam."

Kako je Criević branio prava državne vlasti dubrovačke u poslovih crkvenoga udruživanja, vidi se iz ovoga pisma njegova od 7 svibnja 1515 (ibid. f. CI—II): „Venerande pater . . Tu svades, ut in hac religione divae virgini dicanda fiant tres massarii (ut tuo vocabulo utar): unus patritiorum, alter plebis, sexus etiam feminei sua praeses praeficiatur. Quod unum sane, pace tua dixerim, improbo . . non laudo fieri plebis conventicula seorsim a patritiis, neque ulla collegia, neque sub nomine religionis . . . Nunquam patribus nostris placuit, ut usquam fierent concilia et coetus nisi iussu aut permissu senatus. Propterea hoc mane dixi consulendos patres, quibus invitis nulla fiant conventicula . . . Deinde veniat in mentem tibi, quod vestra religio vocabulis dissidet: quod alii minores, alii minimi, alii conventuales, alii Franciscani, alii Bernardini vocentur . . Nos vero nolumus disparare ullo colore; unicolor civitas, una religione et catholica coniuncti, et uno patritiorum conventu, quorum regimen est vinculum et fundamentum totius civitatis. Quare hoc unum amoveas, quod posset nostram civitatem dissociare; caetera laudo".

Znamenitije su pogrebne besjede Crievićeve, držane u spomen Gjure Križanića (a Cruce) trebinjskoga biskupa, za tiem u spomen Pavle supruge Marina Stjepana Zamanje, kneza Martula Zamanje, Gjona Sorkočevića, Bartula Rastića, onda Nikole, Mede, Damjana i Bartula Gučetića, na dalje Pavla Basiljića (ibid. fol. LXXXX—II) i Marina Gradića, napokon dubrovačkih liečnika Nikole Morellia rodom iz Firence i Andrije rodom iz Modene. Iz ovih govora navesti ću samo zanimivije odlomke.

U govoru na uspomenu biskupu Gjuri (ibid. fol. I—IV) koj je umrô okô 1513 god. i sahranjen u crkvi dubrovačkih Benediktinka

[1] Godina sliedi iz ovih rieči u govoru: „Nam et hoc anno a pontifice Leone X perfidia et pravitas Averoistarum condemnata est".

sv. Simeuna, veli Crievič izmedju ostalih: „Verum enim vero incertus sum et animo pendeo, facturus ne sum opere pretium, si Ragusam, illius patriam, ab Epidauro usque et ab urbe Roma propagatam, et patricium genus et maiores laudavero . . . ostensurus illum non modo Cruciorum familiam meruisse sed etiam vicisse . . . Quam moderatus incessu, quam sobrius in victu; cuius operimentum ad frigus, cibus ad famem depellendam fuerat . . cucullari veste et modico cibo contentus, delicias omnes, ut libidinum fomites et magistras, aspernari . . . Quis non nescit, quae doctrina illius fuerit, quod flumen eloquentiae? . . Omnis enim civitas ad illius bibliothecam confluebamus; et de qua quisque re vellet, tanquam alterum Carneadem, illum audiebat. Coëmerat nimirum magnam librorum suppelectilem, duo millia, credo, aut plura[1], quibus omnibus et singulis lectitandis totum vitae tempus contriverat. Quare quantum caeteri in singulis, tantum ille in omnibus profecerat disciplinis: grammaticen, dialecticen, rhetoricen et mathematicas artes, imprimis astronomiam ad unquem noverat. Amabat nempe scientiam scripturarum, ut carnis vitia non amaret; nam interdiu et noctu aut legebat aut scriptitabat aut docebat aut supplex per horarias preces cum deo loquebatur . . . Quam plenis ibatur viis, cum in aede divi Simeonis inter sacras sorores de cultu divino praedicaturus esset! . . . Sed ante omnia nepos ex eadem Cruciorum familia, Drage, vir honestissime! te a patruo tuo dissociari per obitum ipsius molliter et muliebri ritu lamentaris. Meministi nimirum, quanti fecerit illum rex regum Mathias, cum pacis cum belli decus, quo nemo principum liberalitate et militari disciplina, regiis artibus, in hac hominum memoria habetur illustrior; cuius testimonio, auctoritate, patrocinio adiutus, tot honores habuit, tot emolumenta. Nam bis in praesidem electus, quem vocamus abbatem[2], non modo duo monasteria sed etiam omnem monachorum religionem, quotquot sunt in illa provincia septemtrionali, sapientissime gubernavit; adeoque admirabilis illius prudentia fuit . . ut nemo fuerit vir illustris in tota Pannonia, qui non illius amicitiam appetierit, sapientiam consuluerit, sanctitatem observaverit. Quare ille domum rediit opulentus nec minus doctrinae fama quam religionis clarus. Ideo in demortui locum Mercanensis electus[3], non tam praemium virtutis habuit quam testimonium".

---

[1] U oporuci (Farlati: Illyr. sacr. VI, 301) od 20 lipnja 1470, koju je Gjuro prije svoga odlazka u Ugarsku učinio, odredjuje o svojoj knjižnici sljedeće: „Libros meos omnes in astrologia relinquo discipulis meis, scilicet Theodoro de Prodanello, Marino Gradio, Bartholomeo de Bona et Martino de Gozzio, ut inter se aequaliter dividant. In reliquis vero scientiis libros reliquos relinquo illi nepoti meo, qui in gymnasio Italiae per triennium vacaverit; et si forte usque ad annus 30 nullus reperiretur, vendantur et pro dotibus neptium collecta pecunia succuratur". Ova je po svoj prilici knjižnica kašnje došla u ruke dubrovačkim dominikanom i franjevcem. [2] scilicet Pilisiensem. [3] „Georgius episcopus Mercanensis" podpisuje se dne 26 stud. 1493. Farlati loc. cit.

Iz govora na spomen Martula Zamanje (ibid. fol. CXIII—CXIX) vadim sliedeće: „Etsi mihi durum atque laboriosum videbatur rectoris nostri, hodierna die defuncti, in tanta temporis angustia laudationem suscipere: tamen gravius et difficilius erat . . iusta et honesta petentibus non obsequi, aut reipublicae, mihi hoc negotium demandanti, cui tantum debeo, ut ne vitam quidem denegare possim . . . Caeterum eo amplius mihi erit laborandum, quod . . omnium dignitatum apicem atque universae reipublicae fastigium funebri oratione prosequimur; cuius . . funus non modo Stephano, unico filio, . . . verum etiam universae curiae atque senatui, exteris etiam ipsis moestum . . esse videmus . . . Urbem Rhacusam ab Epidauro a Gothis aut Vandalis, qui Saraceni vocantur, everso, originem ducere, nemo est qui nesciat. Epidaurum vero, ut omnes fere Dalmatiae maritimas urbes, romanam coloniam fuisse . . . Sed quia nostra tempestate scythica lingua utimur, nonnulli Rhacusam a Rhagaso, Gothorum potentissimo rege, deductam esse suspicantur . . . Marius etiam Philelphus in libris, quos senatui nostro dedicavit, eodem quasi modo, neque multum diversam originem tradit. Ego vero Plinii testimonio adductus et quibusdam annalibus nostris, qui licet inculti, rudes, et pingui Minerva, citra omnem ornatum, compositi sint, tamen ut fidelissimis nostre antiquitatis testibus, non dubito adfirmare; non semel sed bis nostri generis Romanos auctores fuise . . . Neque vero scythicus sermo, nobis vernaculus atque peculiaris, huic origini repugnat; nam adhuc reliquiae quaedam et vestigia romani sermonis apud nos extant, et patrum memoria omnes nostri progenitores, et publice et privatim, romanam linguam, quae nunc penitus obsolevit, loquebantur; et me puero memini, nonnullos senes romana lingua, quae tunc rhacusaea dicebatur, causas actitare solitos . . . Huius igitur civitatis, quae caput Illyrici est, cum quintum rector esset Macho Zamagna in tanto honoris fastigio decessit: ibidem consul ter, quaestor bis, undecimvir sexties, provisor ter creatus est, atque undeseptuagenarius vixit . . sanctorum Petri, Laurentii et Andreae perpetuus custos et iugis procurator fuit . . Quis patre illius Stephano, viro clarissimo, magnificentius vixit? . . Zamagnorum familia . . brevi tredecim habuit sacerdotes observantissimos, quorum alii adhuc Christo, sub Francisci sanctissima disciplina instituti, serviunt, quos, nisi adhuc viverent, nequaquam tacitos atque illaudatos dimitterem, praesertim Silvestrum atque Seraphinum, alterum fratrem, alterum rectoris nostri congentilem . . . Alii suum diem pie . . . obiverunt, praesertim fr. Petrus, eidem sacerdotio addictus, rectoris nostri ex fratre nepos, meus frater amitinus, cui rex Mathias ultro episcopatum detulit, eius eloquentiam et sanctissimos mores admiratus, qui, nisi morte praeventus esset, multo maiora etiam ei detulisset. Ex hac igitur familia (erat) Martulus . ." Osim Martula proslavi Criević i Serafina Zamanju pjesmom (cod. 1678 f. 200), koju prikaza Bartulu Zamanji.

Iz besjede na slavu Gjona Sorkočevića („avunculi mei"), koju je priposlao Crievié njegovu sinu Petru, priobćujem sliedeći izvadak (cod. 2939 fol. CXXXVIII—CXLIX): u priposlanom rečenomu Petru izpriča se govornik: „Defuit mihi librarius et ego multum diuque occupatus, ut scis, professione mea litterarum et familiari cura et horarii precibus, vix inter respirandum haec scripsi". U govoru veli: „Non mea sed fortunae et temporis erit culpa, si neque larga aut magnifica, neque amplitudine defuncti digna fluxerit oratio, et eo magis quod in ocio et umbra, sine usu et stilo, studiorum intermissione, dicendi desuetudine ac situ quodam consenuerim. Scitis nimirum, quantis familiarium rerum praemor angustiis; quo sermone quotidiano inter provinciales obruor, ut vix succisivo tantum tempore, nec nisi libris legendis vacare possim. Quo magis magisque mirandum esset: litteras et verba romana, quae nunc ubique locorum in tanta hominum colluvione degenerant, mihi penitus non exolevise; praesertim cum mihi non patria nec ingenerata, sed nova et ascita et aliunde quaesita fuerunt.. A fortitudine sumamus initium, cuius heroicae virtutis undeviginti natus (sc. Junius Sorgo) annos adhuc singulare praebuit experimentum. Nam cum legatione fungeretur apud immanissimum Turcarum imperatorem, missus ab illustri despoto, qui prope Danubium regnabat[1], et eius collega vir princeps esset Michaël Angelus, Machumi bassae frater . . 45000 aureorum pertinaciter flagitantibus Turcis (tanta nimirum summa vectigalis paciscendae pacis gratia fuerat allata), nec nisi .suspecta pax et insidiosa confoederatio nec aequis conditionibus ad formula responsura concederetur: nullo vitae periculo . . convinci potuit, quin . . in sua fide, et opibus despoti conservandis, pertinax esset . . . Secunda legatio illius ut minus laboriosa sed magis honorifica fuit. Nam Vladislaus rex posthumus, despoto gratificaturus, . . . hunc . . torquibus aureis donavit, quem honorem nunquam domi ostentare voluit, magis animi conscientia quam pompae splendore aut equestri dignitate contentus . . . Quantum laboris, periculi, molestiae, sumptus, pro recipiendo despoti regno, quod hostes occupaverant, susceperit . . Danubius et Pannonia, virtutum parens, est testis . . . . . In proelio versatus . . inter confertissimos Christi nominis hostes bis pugnasse, bis vicisse dicitur, ductu et auspicio Janci (i. e. Joannis Hunyadi, Sibinjanin Janko) gubernatoris, in cuius castrensi contubernio sumptuose, instar principis, curribus vectus . . . Haec foris; domi vero duplicem legationem, nec magis ungaricam quam turcicam, gessit . . . Nam cum rex Mathias a nostris civibus Vlatçi ducis demortui depositum peteret, ausus est dicere: quod tu nunquam, optime rex, faceres, nobis faciendum svades; nam tu quicquid polliceris, omnibus exhibes et fidem vel hostibus servas . . nobis vero, quibus nihil, praeter fidem, integrum superest, si ea salva non sit, omnium gentium praeda atque ludibrium

[1] na ime Gjuró Branković.

sumus . . . Curas familiares filio commendavit, ipse senatoriis muneribus acriter indulsit . . . Exhausto, ut fit saepius, aerario propter gravia tributa et finitimorum hostium sumptus, sic patriae suffragatus est, ut non solum investigandae peccuniae verbis hortator fuerit, sed etiam oblatis ultro divitiis caeteris senatoribus exemplar et praerogativam dederit . . . Caetera omissa veniamus ad familiam, cuius surculus, ut maior fere pars patritiorum, romano germine sobolescit; hinc illud summi poëtarum: genus, a quo Sergia nomen. Haec gens tot insignibus viris in nostra civitate censetur, sed maxime ceonico (čeonik) Pasquale, nostro avo et huius defuncti patre . . . Cum chercegus (herceg), Volachorum dux sive Dardanorum, excursionibus et latrociniis nostram regionem infestaret: ab Ungarorum rege per inducias ad imperatorem Magmedem suo sumptu legationem impetravit, qua sane tota nostra respiravit respublica; cuius opera, latronibus illis ab imperatore Turcarum iussis quiescere, nostris mercatoribus liberi commeatus esse coeperunt. Cum senatus sumptus illi refundere decrevisset: graviter deprecatus est, quod ille pro domo sua et patria non modo sumptus sed etiam sanguinem, cum opus esset, effundere non subterfugeret; CCCC igitur aureos et ultra patriae . . remissit . . . . Non solum mercaturis exercendis de more civitatis ditatus est, sed tot proventibus et stipendiis pagorum, quos Topliçam, Dubocizam et Gospogin potoch Illyrici vocant; has nimirum villas, hos vicos dono principis vectigales habuit . . . . Filius (eiusdem Paschalis i. e. Junius) . . plures honores (patre) in civitate nostra gessit, ut qui XL annos in magistratu, tanquam Fabius in auguratu, vixit; nam decies rector . . tutelaris Blasii, perpetuus procurator et publici thesauri custos aerarius . . ."

U govoru na slavu Bartula Rastića, „patricii et consularis racusini", veli Crievié (ibid. f. VII—XII) od ostalih ovo o njegovoj smrti i zaslugah: „Qui cum hylaris coenasset, angina praecipiti arreptus, compresso arctatis faucibus spiritu, ante lucem decessit . . . Qui licet aetatis fluxu in senio esset, tamen nihil senile habuit praeter prudentiam atque animi canitiem . . . Ergo in senatu illius verba magni ponderis habebantur et erant instar oraculi prudentissima . . . Omnes nostri senatus dignitates gradatim obtinuit . . totiens rector, consul, et quasi continuus senator".

Iz besjeda, koje je Crievié proslovio na slavu pomenutih članova vlasteoske porodice Gučetića, vadim znatnija mjesta. U govoru „in obitum Nicolai Gocii" (ibid. f. LXXXIV—VII) kaže se ovo: „Patria illius, in qua fuit oriundus, Rhacusa est, quae non solum romana sed etiam christiana censetur origine; nam Epidaurus, unde nos ortum ducimus, non solum graeca sed etiam romana fuit colonia; Epidaurum vero christianam fuisse, per Gregorii pontificis epistolas, satis celebres, docemur. Quae civitas quum fuerat a Saracenis eversa, illius cives huc migraverunt, Ragusamque sive Regusam condidere binominem, nam et Dubrounicus dicta; et alterum nomen a regendo, alterum a silvis, ubi condita est, adepta, romano scythicoque

*

vocabulis. Mox etiam posteriores Romani nostram civitatem auxerunt, Bello regi auxiliares ad Illyriam recuperandam profecti, quorum tamen rege iuxta Triballos mortuo apud nos consederunt. His igitur authoribus nostra civitas condita et aucta et instituta est, et libera semper fuit, et christianis moribus et optimis legibus praedita. Et licet propinquos habuerit Manichaeos et nunc Turchas habeat: nunquam tamen illorum haeresi tabifica contaminatam fuisse constat . . . In hac civitate Nicolaus claris Gotiorum natalibus ortus est, quae gens a conditis Ragusis inter patritias floruit eminentissima . . . prospera valetudine usque ad LXX fere annum vixit . . . Hoc anno in senatu et iudex criminarius aequum ius omnibus dixit civibus . . . Quis non magis anhelavit regem Gallorum, ut Machumetanam labem tersum iret? quis praeco, quis buccinator illius maior fuit? . . . Quare, quae geruntur in occidente, quoad vixit, nemo magis explorare aut christianis regibus prosperos recessus precari aut meliores eventus ominari; quae dum futura expectaret, mors intervenit". — O Medi Gučetiću govori (ibid. fol. LXXXVII—LXXX) ovo: „Orsatus Gotius, praeter podagram familiarem caetera sanus, hylaris cum uxore et liberis coenavit, et mane inventus est mortuus . . . Neque enim patritios, avitosque illius honores iactito et genus Gotiorum in nostra civitate nobilissimum . . . Et licet iam diu haereditario podagrae morbo laboraverit; patrio tamen more mercaturam domi exercuit . . et licito quaestu auxit patrimonium, neque quid mercium ulla regio posceret ignorabat". — Iz besjede na slavu Damjana Gučetića (ibid. fol. XCIII—V), „patricii et consularis viri, nonagenarii senis", iztičem samo ovo mjesto: „Quot annis illum aut consulem aut provisorem, aut undecimvirum, aut rectorem salutavimus! . . Et unicum filium sospitem, sibique perquam simillimum, reliquit honestissimo uxoris vinculo copulatum". — Obširnije se pripovieda javno djelovanje Bartula Gučetića u govoru držanom (ibid. f. CII—CVII) poslije njegove smrti: „Neque illius prudentiam tantum nostra civitas admirata est, sed tonsae caput Liguriae Genua, quam nostris maioribus sociam et confoederatam fuisse memoriae proditum est . . . Ita Bartholi Gotii apud Ligures, ut multorum relatu audivi, nomen celebratissimum nulla unquam aetate obscurabit . . . Saepe in senatu, saepe in quotidianis sermonibus Genuensium mentionem facere solebat. Inde insulam Cromam eo libentius frequentabat, quod in ea Ligures aeditimi sint, quibus cum familiariter vixerit, mortuos eosdem nequaquam deserendos putavit; nam in aedicula, quam illis in vestibulo s. Benedicti suo sumptu fieri curavit, in sacerdotali ruvida veste sepeliri mandavit. Secunda illius est veneta legatio, quam duce Foscaro gessit, ac rem patriam tutatus est . . . Tertio orator ad pontificem maximum a nostro senatu missus est, ubi et imperatori Friderico et regi Vladislao, qui tunc ambo in urbe agebant, nostrae civitatis mandatum exposuit; atque ita exposuit, ut illius studio, diligentia, solicitudine nostra civitas diutina obsidione ducis Stephani levata quodam modo respiraverit. Quid dicam de Alphonso et Mathia, nostris regibus? qui

illi, legato, tantum tribuerunt, ut uterque quolibet gubernaculo dignum existimaverint. Sed ad nos venio, apud quos tantae auctoritatis fuit, quantum alter aut nostra aut patrum memoria nemo, ut qui LX fere annos in magistratu, tanquam Fabius in auguratu, vixerit: vities rector, vities consul, vities undecimvir creatus est . . sed inter caeteras aut annuas aut menstruas dignitates praefecturam aerarii, quae apud nos thesauraria dicitur, quae nostrarum dignitatum potissima est, continuam paulo infra tricenium administravit . . . Praesertim tu, Bona Bernarde, vir illustris, tuum socerum, tuum patrem luges . . Imprimis tu, Joanes Goti, vir doctissime, consternaris, atque tui patrui congentilis, quem patris loco habuisti, interitum iniquo animo fers". — Na uspomenu ovoga Bartulova sinovca Ivana Gučetića, s kojim je Criević drugovao, jer se i on latinskim pjesničtvom bavio, a doživio je 90 godina, proslovio je on govor pogrebni[1] (ib. f. CXIX—CXXIX), u kojem slavi prijateljeve vrline ovako: „Patria (Joannis) est caput Illuriae in sinu adriatico . . . Illuriam autem, ab Illuro et suis posteris denominatam, omnium provinciarum amplissimam et numero gentium et diluvio quodam populorum adfluentissimam esse, nemo est qui nesciat. Nam quicunque Moscum interiacet ultimum, Tethymque Germanam et mare Ponticum et Dalmatarum australe littus, Illuriae imperio superbit. Neque vero illa unquam procreandis illustribus viris effoeta fuit . . . Sed taceo nostri temporis homines . . Hunc etiam Illuria, ut imperii ita ingeniorum parens, genuit Joannem Gotium . . gente a conditis Rhacusis semper patritia . . cui maternum genus Gradiorum stemmate . . . Non tamen similitudine nominis deceptus tam a Gothis illum quam a Romanis oriundum existimo . . . hoc non illis cognomen a quadam machina, quae barbara lingua goç dicitur, quo instrumento primus quidam ex ea progenie, cum esset Alexandriae, malum navis erexit, fuit impositum . . . Quo fit, ut vetus et antiquum nomen Pecuariorum (Ovčarević), ita enim nuncupabantur, penitus exoleverit . . . Haec familia multos insignes viros habuit: ut veterem illum Marinum, Pannoniae mortuum . . . ut Bartholomaeum Gotium . . nostra tempestate . . virum primarium . . . ut Georgium, Marini patrem, et ipsum Marinum, quem memini me puerum videre et eloquentem habitum in sententiis dicendis in senatu et sapientem. Quid dicam de Aloyso equite, mei patris avunculo? . . (Joannes) primus in patriam, quantum omnes meminisse possumus, atticas Veneres et illud Isocrati mirothecion, in familiam vero utramque dicendi copiam h. e. graecam et latinam advexit. Bis orator creatus: primo ad Vladislavum, secundo ad Federicum regem, luculentissimas habuit orationes . . Scripsit etiam libellum, quem „Delphinum" appellavit, soluta oratione; plures etiam libellos (ut nonnulla epigramata, quae lusit, ommittam)

[1] Tim se mimogrede izpravlja pogrješka Appendinova (Notizie storico-critiche II, 131), da je Ivan Gučetić živio još 1526 godine.

diverso genere carminum lepidissime concinavit, quos Angelus Politianus, vir undecunque doctissimus, non solum laudat, sed etiam admiràtur, cuius in eosdem libellos huiuscemodi extat epistola[1] . . . Sed quia linguas tres calluit, tanquam Ennius poëta, propter quod tria corda habere dicebatur, nos illum tribus coronis dignum putavimus hoc epigrammate:

Cuius ab Hetrusca noster tellure Joannes
abducis natum Cecropis urbe sophos;
insuper ingenium romanis floribus ornas,
nec minus ac Cecropis Romulus esse cupis.
Hinc, puto, tota tua est graia et romana vetustas,
sermone et tecum gaudet utroque loqui.
Adde, quod illurico tot carmina nectare condis,
ter, geminumque tuo spirat ab ore melos.
Laurum igitur triplicem triplici sudore capesse,
namque, vates, una corona parum est".

Rector iustissimus, iudex integerrimus, consul aequissimus, optimus senator fuit . . . Cui felicitati nequid humanae mortalitatis officeret, libellos tres, amores suos diverso carminis genere compositos, concremavit".

O Marinu Gradiću veli naš Criević u posebnom slovu (ibid. fol. CVII—XIII): „Illi nondum quadragenario omnes magistratus oblati sunt, qui nonnisi senibus atque probatis in nostra civitate donantur . . . Undecimvir, qui maximus magisratus est, in quo nunc defunctus est et quem admodum iuvenis ingressus est, octies creatus fuit, consul V, tertium iudex, quintum rector nostri senatus, duo de quadraginta annos agens. Ad pontificem Paulum orator missus est et ad regem Ferdinandum . . . Septem filios superstites reliquit . . . quibus tu, Juni, maxime natu non solum fratrem set etiam patrem agis . . . Unum vero fratrem . . graecis et latinis litteris erudiendum communi sumptu permisisti . . . Hoc autem silere non possum, quod in patre tuo omnes avitae patriaeque virtutes impressae atque haereditariae esse videbantur: in illo Junius avus, in illo Mathaeus proavus".

Ovdje valja još spomenuti, da je Crievič opjevao (cod. 1678 f. 145) smrt Palade Gundulić, koj, prem je obitavao „trans aequora", preminu u rodnom si gradu Dubrovniku.

Iz ona dva govora na uspomenu dvaju inostranaca, koji su služili i umrli u Dubrovniku, navodim dva mjesta. O fiorentincu Nikoli Morelliu veli se (cod. 2939 f. XVIII—XXIII): „quem in nostra civitate defunctum conspicimus, cui sane non minus quam Florentiae fuit addictus . . nam cum peregre delegatus esset apud Bizantium, ut suis civibus ius redderet, nostrorum omnium aeque ac Florentinorum tutor, custos, defensor, patronus fuit . . . Omnes magistratus patriae gradatim et multas peregre legationes ac postremo apud Turcas

[1] Štampana kod Appendina: Notizie istorico-critiche II, 130.

celebre et clarum nomen reliquisse. Quadriennio delegatum a suis, ut apud Constantinopolim inter barbaros Florentinis negotiatoribus, tanquam praetor honorabilis, honorarium ius diceret". — O dubrovačkom liečniku Andriji iz Modene, kojemu je Criević pjevao, doznajemo iz govora (ibid. f. CXXIX—CXXXIV), da je on rodjen u Modeni, učio u Bolonji, ovdje postao doctorom i magistrom, liečio 8 godina u svojem rodnom gradu, odavle prešao u Mletke, bio više godina „apud Salonitas et Clissienses et Arbam civitatem . . Tandem Venetiis repertus a nostro senatu conductus est honestissimo stipendio . . nonoque anno defunctus est, ultra quam septuagenarius".

Toliko iz govora Crievićevih.

Napokon spomenuti nam je ostale proizvode uma Crievićevoga, u koliko nisu već spomenuti u predjašnjem razlaganju.

Imade još jedan govor našega Crievića, na ime „oratio in eucharistiam" (ibid. fol. XXIII—XXVII, XXXIII—VIII, LV—LXVI). U prosi napisà još razpravu o životu i djelih rimskoga pjesnika Vergilija (ibid. f. CCII—V), u kojoj navodi gl. LIX centuria slavnoga Angela Poliziana.

Od Crievićevih pjesama pobožnoga i ćudorednoga sadržaja navodim: invidia (cod. 1678 fol. 24), precatio ad deum pro patria (ibid. fol. 25), supplicatio pro pluvia (ibid. fol. 27), crux (f. 38—39), precatio de summo bono et amore divino (f. 39—45), eucharistia (f. 45—6), precatio ad Jesum (f. 179), de veritate et mendacio officioso (cod. 2939 fol. XLVII—IX), — različita sadržaja: anatomia (ibid. fol. XXXIX—XLVII), de pace ad Nicolinum Mentium (ib. fol. LXXXVI), de musica ad Marianum (cod. 1678 fol. 49—50), bibliotheca (ibid. fol. 25), praecepta quaedam sanitatis conservandae, ad Marianum (ibid. fol. 143—5), ad sodales (fol. 137. 8), de genere et forma (ibd. fol. 123), de dactylo et spondeo (fol. 124), in barbariem Romanorum, qui cadaver via appia exhumatum pretiosis expoliavere (fol. 127. 8)[1], in merulam infelicem; in eum qui vitat matrimonium, ut liberius vivat (fol. 148. 9), poëta comparatur cycno (fol. 213), epistolae elegiacae (fol. 58—73), elegiae eroticae ad Marinum Bonam (fol. 77—104), različita epigrammata (fol. 27. 51. 73—7. 125. 140. 200), od kojih jedan o sebi:

„Aelius obscuro tacitus tegor ecce recessu,
nunc de me saltem, livor acerbe, sile".

Za novo svjedočanstvo, kako se Criević bavio latinskim pjesničtvom rimske dobe, navodim sliedeći izvod iz jedne pjesme (ib. f. 126—7), u kojoj se o izdanju Lucretia[2] ovo veli:

[1] Ova je pjesma štampana kod Appendina op. cit. p. 127. [2] Za E. L. Crievića izdan je T. Lucretius Carus četiri puta: edito princeps sine loco et anno (vjerojatno Brixiae a. 1473); onda Aldina cura H. Avancii (1500), za tiem Bonon. 1511, napokon Juntina cura P. Candidi Flor. 1512. Criević je u svojoj pjesmi mislio izdavanje Aldina od 1500 god.

„Adsidue quis te depravatore, Lucreti,
mendosum et mutilis versibus esse vetat? . .
Sic male perverso quadrabant singula sensu,
inque tuo fueras carmine mentis inops . . .
Ergo reformato iam dudum in pristina vultu
pulvereum gaudes deposuisse situm . . . .
Qui curat morbos, Hieronymus, hoc tibi praestat,
e carie versus eruit ille tuos . . .
Namque simul medicas exercet sedulus artes;
nec minus hoc illi munus Apollo dedit . . .
Inde prius quam te Rhacusam mittere passus,
iam bene purgata labe politus eras;
nam mihi donandum compsit te, magne Lucreti!
sordiculum munus nec tulit esse meum . . .
Praesertim gemino, Verona, es splendida partu;
bisque tua pariter dote superba nites;
incertum Domiti titulis an maior Avanti
respondet cono gloria bina pari“.

Tiem završujem izvode iz djela E. L. Crievića. Kano što umah u početku primjetih i kano što će sam čitalac biti uvidio, nije svrha ovim izvodom, da sastave životopis pjesnika ili sliku književne radnje u Dubrovniku one dobe; već da budu gradnjom za jedno i drugo. Ovi izvodi rasjasnit će nam onu borbu, koja se tada, kano u zapadnoj Evropi, tako i u Dubrovniku vodila izmedju humanisma, zaodjenuta grčkim i rimskim klasicismom, i dižuće se narodne knjige. Naš E. L. Criević stao je u redu prvih pobornika kano izključivi branitelj klasicisma i latinštine u Dubrovniku; dočim je Ivan Gučetić, koj se slavi, da je prvi uveo u svoju porodicu nauku latinskoga i grčkoga jezika, uz latinsku i grčku knjigu prijao i svojoj narodnoj, pak tim izmirio obje skrajne težnje svoje dobe. Iz Crievićevih jadikovanja vidimo, kako je narodan život na umnom takodjer polju u Dubrovniku mah otimao koncem XV i početkom XVI vieka. U ovo upravo vrieme pojavili su se prvi hrvatski dubrovački pjesnici: Šiško Menčetić Vlahović i Gjore Držić, suvremenici E. L. Crieviću, predstavniku starijih, prem uzvišenih misli u umnom razvitku ljudskoga roda.

Popis župa zagrebačke biskupije
1334 i 1501 godine.

Priobćio u sjednici filologičko-historičkoga razreda jugoslavenske akademije znanostì i umjetnosti dne 17 listopada 1872

PRAVI ČLAN DR. FRANJO RAČKI.

Ovaj popis nalazi se u arkivu prečastnoga kaptola zagrebačkoga u dva rukopisa: na ime u starom zborniku sadržavajućem statuta kaptolska, koja su proglašena bila dne 9 kolovoza 1334, za tiem u rukopisu „acta cap. ant. fasc. 67 nr. 6" pod naslovom: „1501 Registrum plebanorum, altaristarum ac ceterorum presbiterorum diocesis zagrabiensis".

Ova oba rukopisa bijahu već poznata zaslužnomu zagr. kanoniku B. A. Krčeliću, koj je u svojem djelu: Histor. cathedr. eccl. zagrab. cap. VI (pag. 19 seq.) izvadio iz njih njeke odlomke, da dokaže, kako su se njekada granice zagr. biskupije daleko protezale.

Ja sam o prvom rukopisu obširnije progovorio u Književniku godine 1864 str. 548 i slied. ocjenjujući onaj statut unišavši u zbornik, koj se pripisuje Ivanu goričkomu naddjakonu. Onamo dakle upućujem čitatelja, dodajući ovdje samo to, da se je „liber ab anno 1334 duabus cathenis in interiori sacrario acclavatus„ (Krčelić ibid. p. 20) našao.

Popis župa sadržaju u tom rukopisu „capitula, tertia pars" cap. 1—14. Gdje se na ime navode „officium et redditus" zagr. predstavnika i naddjakonâ, izbrajaju se poimence župe, koje su njihovu nadzoru podčinjene.

„Registrum" od 1501 god. sačuvao se u izvorniku. Koliko se i poslije stotine i više godina na nj pazilo, razabire se iz ove odredbe biskupa Petra Petretića: „1659. Inclusum regestum dominus custos conservet diligenter, quod etiam successu temporis una cum paribus descriptis vel describendis in theca plumbea vel alia simili diligenter conservari et custodiri debebit; ad quod nos etiam operam nostram adhibebimus, ubi deo volente ex comitiis Ungaricis (quo nunc pergimus) redierimus. Petrus Petretith, episcopus m. p."

Rukopis taj sastoji se iz dva sašitka spojena artijom, omotkom, takodjer izpisanom. Prvi sašitak imade 24, drugi 16 uzkih ali poduljastih listova. Listovi su dosta dobro sačuvani, samo omotak, koj

je dulji od listova i s toga gore i dolje privinut, je mnogo postradao; tè je s toga nastala potrieba, da se prepiše, što je učinila poznija ruka dodavši priepis na priloženoj artijici.

Na ovom omotku stajalo je poslije onoga nadpisa na prednjoj strani lista ovo, što se može čestimice pročitati: „Abbas de Thopulska, abbas de Zagrabia, abbas de Bela item de Gotzlze (?). Prepositi de Golgoncza et de Vaska. Reverendi domini, viri prestantissimi et patres reverendi, ceterique fratres in Christo sincere dilecti . . . .“ Na nutrnjoj strani omotka nalazi se izprava zagr. kaptola „illustri et magnifico domino Johanni Corvino, oppavie(nsi et) Lypthoviensi duci, ac regnorum Dalmacie (Croacie et Slavonie bano)“, koja je veoma osakaćena. Na gornjem prigibu omotka čita se s desna: „Nota plebanos in prioratu de Gora, de Mihola, de Planyna, de Thkalecz, item de Bosyako sancti R(egis), Joannes de eadem in Lesnycza, in Razosa et in Pekercz“ — s lieva: „Johannes presbyter Wrathyssa dictus capellanus (et) duo presbyteri in Bela capellani . . . plebanus in Gerecz antiquus est Augustinus de sancto Bartholomeo“. Na posliednjoj vanjskoj strani omotka čitam ovo: „Archidiaconatus zagorien(sis)': Plebani, qui non soluerunt kathed(raticum): plebanus sub Ozthercz fl. VI, Georgius plebanus sub Komor fl. VIIII. In Kathlis (cathedrali): plebanus in Pwsthya fl. III“.

Iz ova dva rukopisa prepisan je dakle taj popis. Popis župa od 1334 godine izpisah najprije iz staroga priepisa u knjižnici jugoslavenske akademije pod br. XXVIII, pa ga sravnah s priepisom iz matice, učinjenom po kaptolskom arkivaru g. Ivanu Tkalčiću, koj bi tako dobar te mi ustupì i svoj priepis drugoga popisa od god. 1501, koj sam sravnah s maticom kapt. arkiva.

Udobnije porabe radi stavljam oba popisa jedan pored drugoga; te kod prvoga (1334 god.) domećem glavu, u kojoj se župe dotične naddjakonije u česti III statuta nalaze, a kod drugoga samo list rukopisa.

Važnost obiju spomenika za hrvatski mjestopis XIV i XVI vieka ne treba istom iztaknuti. U njih su najstariji za sada poznati popisi župa naše domovine, te mogu služiti za čvrst osnov hrvatskomu mjestopisu one dobe, koj se može listinami popuniti, kano što obratno oni će razjasniti položaj mnogih mjesta, koja se u listinah navode.

Samo se kaže, da one župe, koje se u statutu 1334 godine redomice navode, starije su od treće desetine XIV vieka. Ako se one sravnaju s popisom od 1501 godine, vidjet će se, koje su kroz onaj pol drugi viek propale, koje li nove nastale. Odanle razabrat će se promjena ne samo u obsegu zagrebačke biskupije nego djelomice i Hrvatske. Drugi spomenik zaslužuje pozornost i za to, što je pisan u oči turskih provala u iztočne predjele hrvatske, pak mnoga ondje navedena mjesta došla su u tursku vlast, pod kojom su njeka onkraj Une i Sane do Vrbasa ostala do danas.

Ovoga akademičkoga zbornika ni je svrha tumačiti spomenike; s toga propuštam drugoj prigodi razjasniti mjesta, koja se u ovih popisih

navode te naznačiti jim položaj. Jednako propušta se narodopisu i poviesti, da si odanle podatke crpi.

Podastirem dakle sam tekst u podpunoj vjernosti. U popisu od 1501 navodim prvobitna imena župnika, gdje su ona zamienjena drugimi od kasnije ruke; izpuštam pako drugom rukom dodane kratke primjetbe kod njekih svećenika, jer na samu stvar ne spadaju.

1334.

Scripta autem et collecta sunt in unum, que secuntur anno dominice incarnacionis millesimo CCC° XXXIIII et publicata in vigilia beati Laurencii martyris eodem anno.

(De preposito zagrabiensi P. III, c. 1.)

a) Ecclesie autem de Gora ad preposituram spectantes sunt:

Primo ecclesia sancte crucis de Zitech.
Item ecclesia beati Martini ex ista parte fluuii Zaue, existens in possessione filiorum Chopor.
Item ecclesia beate virginis in Colpatw.
Item ecclesia sancti Georgii de Blina.
Item ecclesia in Gradiza, que est in Grangia abbatis Toplicensis.
Item ecclesia sancte crucis circa Zawam.
Item ecclesia in Gorgon.
Item ecclesia beate virginis de Gurgeuich.
Item ecclesia sancti Martini de Stenna.
Item ecclesia sancti Michaëlis de Koztannicha.
Item ecclesia sancte crucis de Komogoy.
Item ecclesia beate virginis de Zrin.
Item ecclesia sancti Stephani pape de Pownya.
Item ecclesia beate virginis de Gora.
Item ecclesia de Sirownicha.
Item ecclesia de Stebencha.

1501.

Fol. 1. a. Registrum plebanorum, altaristarum, ac ceterorum presbyterorum diocesis zagrabiensis.

Archidiaconatus praepositi zagrabiensis.

Magister Nicolaus sancte crucię de Hwthyna.
Johannes de Hrazthowycza.
Georgius de Zythecz.
Johannes sancti Martini de Marthonfalwa.
Martinus sancti Benedicti de Prewlaka.
Paulus sanctorum Cosme et Damiani de Berkwsewyna.
Stephanus sancte Trinitatis de Zthresewo.
Petrus sancti Andree de Grangya.
Vrbanus sancti Quirini in Bowych.
Lucas sancti Nicolai de Thopozka.
N. sancte crucis de Prezeka.
Philipus sancti Luce de Bwdemerych.
Andreas sancti Martini de Kreschych.
Martinus omnium sanctorum de Boyna.
Gregorius sancte crucis de Chaklych.
Fol. 1. b. Petrus sancti Martini de Ztabancha.
Georgius sancti Martini de Kozthannycza.
Mathias de Chawa.
Mathias beate virginis de Syrownycza.

*

1334.

Item ecclesia sancti Clementis de Chana.
Item ecclesia sancti Martini de Koztanicha Elie.
Item ecclesia sancte crucis de Chaglich.
Item ecclesia omnium sanctorum de Boyna.
Item ecclesia sancti Martini de Creschich.
Item ibidem prope ecclesia in Grangya, abbatis Toplicensis.
Item de Brochina.
Item ecclesia sancti regis Stephani de Petrina.
Item ecclesia sancti Nicolai de Brumen.
Item ecclesia beate virginis de Zrachicha.
Item ecclesia sancti Martini de Brochian.
Item ecclesia sancti Clementis de Gora.
Item ecclesia sancti Petri, que est plebania, que in loco illius de Gora. Ipsa enim ecclesia sancti Clementis primo fuit plebania.
Item ecclesia sancti Quirini de Hraztouicha.
Item ecclesia sancti Michaëlis cruciferorum.
Item ecclesia sanctorum Cosme et Damiani de Berkis.
Item ecclesia sancte crucis de Bernowcz.
Item ecclesia sancti Michaelis de Grangya, abbatis predicti.
Item ecclesia sancti Georgii de Dolgo.
Item ecclesia sancti Martini Bogdazlai.
Item ecclesia sancti Nicolai de Thoplica.
Item ecclesia sancti Quirini de Bowich.

1501.

Demetrius sancti Nicolai de Brwman.
Vrbanus beate virginis in Zrachycza.
Vitus sancti Martini de castello Haythych.
Ecclesia in Petrowlyan, vacat.
Lucas sancti Michaelis de Grangya.
Gregorius sancti Georgii in Rowysno.
Marcus sancte crucis de Bernyewcz.
Nicolaus beate virginis de veteri Gradecz.
Vitus sancti Martini de inferiori Gradecz.
Laurencius sancti Stephani regis de Petrowyna.
Emericus de Gwozna.
Laurencius sancti Michaelis de Pedal.
Fol. 2. a. Ambrosius omnium sanctorum de Knese.
Valentinus beate virginis de Gora.
Jacobus beate virginis de Zrynyo.
Martinus sancti Stephani de Zenthistwan.
Benedictus sancti Quirini de Dobronya.
Nicolaus sancti Michaelis de Kozthannycza.
Emericus omnium sanctorum de Zthergalnyk.
Martinus sancte crucis de Komogowyna.
Laurencius sanctorum Cosme et Damiani de Paztwsa.
Andreas sancte Magdalene de Zwynnycza.
Paulus beate virginis de Gradyza.
Vrbanus sancti Georgii de Blynya.
Andreas sancti Martini de Vinodol.
Mathias sancti Clementis de Gora, exemptus est.

1334.

Item ecclesia sancte trinitatis de Ztreseno.
Item ecclesia sancti .... de Gora.
Item ecclesia sancte crucis de Pech.
Item ecclesia sancti Petri de Sirownicha.

b) Item ecclesie de Zagoria.

Primo beate Virginis de Pregrada.
Item ecclesia sancti Emerici de Kostel.
Item ecclesia sancti Petri de Conoba.
Item ecclesia sancti Nicolai de Krapina.
Item ecclesia sancte trinitatis de Thoplica.
Item ecclesia sancte trinitatis de Radboa.
Item ecclesia sancte crucis, Petri filii Nuzlini.
Item ecclesia sancti Mychaelis prope Komor.
Item ecclesia de Lobor.
Item ecclesia sancti Petri ibidem.
Item ecclesia sancte crucis, sancti Ladislai, sancti Laurencii ibidem.
Item ecclesia de Tracustian.
Item ecclesia de Kamennicha.
Item ecclesia sancti Martini de sub Ozturch.
Item ecclesia sancti Georgii de Belch.
Item ecclesia sancti Nicolai de Zelnicha.
Item ecclesia beate virginis de Zaiezda.

(De preposito chasmensi P. III. c. 4.)

Ecclesie autem parochiales ad eundem prepositum pertinentes sunt:

Et primo *a*) in districtu de Zinche:

Ecclesia sancti Mychaelis prope cacastrum nepotum Thybaldi.

1501.

Ambrosius sancti Petri de Nowa civitate.
Fol. 2. b. Martinus beate virginis de Drawzka.

b) In Zagorya.

Michael plebanus de Crappina.
Cristophorus plebanus de Pregrada.
Johannes plebanus de Koztel.
Michael plebanus in Konoba.
Stephanus plebanus in Bednya.
Simon plebanus de Kamennycza.
Benedictus plebanus de Lobor.
Benedictus plebanus sub Belecz.
Georgius plebanus sub Oztercz.
Johannes plebanus de Zayezda.
Simon plebanus de sancto Dominico.
Georgius plebanus sub Komor.
Georgius plebanus sancte Crucis.
Paulus plebanus in Toplica.
Fabianus plebanus sancte Trinitatis.

Fol. 3. a. Archidiaconatus prepositi chasmensis.

Gallus plebanus in Chetherthekhel. Capellanos II. habet.
Franciscus sancte Margarethe de Dobrakwcha.

1334.

Item ecclesia sancti Georgii de Putnich.
Item ecclesia beate Katherine prope metas Leznik.
Item ecclesia noua sancti Ladislai prope ibidem.
Item sancte Marie de Cirkuenicha.
Item sancti Thome de Dragalnia.
Item ecclesia omnium sanctorum de Terztennicha.
Item sancti Demetrii de Belina.
Item sancti Martini de Dicenoua.
Item beate virginis de eadem.
Item beate virginis de Boyauch.
Item sancti Mychaelis de Velika.
Item sancti Nicolai de Ruenicha.
Item sancti Georgii de Megurechya.
Item beate virginis prope fluuium Saploncha.
Item sancti Mychaelis de Dowech.
Item sancti Spiritus de Clechkouichi.
Item sancte crucis de Boykowichi.
Item sanctorum Cosme et Damiani in possessione Christophori.
Item omnium sanctorum in possessione filiorum Fabiani.
Item sancti Mychaelis.
Item sancti Georgii de generatione Tolineg.
Item beate virginis in possessione filiorum Ysau.
Item sancti Michaelis ibidem.
Item beate Margarethe de Crayetina.
Item beate virginis de Soploncha.
Item sancti Mychaelis de eadem.
Item beate virginis de Thoplica.
Item beate virginis de Bela.
Item beate virginis de Zirch.
Item beate virginis de Pukur.
Item sancte crucis de Bagen.

1501.

Dominicus plebanus de inferiori Soploncza. Habet I. capellanum. Stephanus capellanus de eadem.
Simon alter capellanus de superiori Soploncza. Dominicus plebanus de superiori Soploncza.
Demetrius rector capelle de Subkw, exemptus per dom. R(everend.)
Fabianus plebanus de Bela. Capellani ibidem II.
Stephanus rector capelle sancti Petri de monte Wsathecz.
Michael plebanus beate virginis in Zyrch. Habet I. capellanum.
Georgius plebanus in Krawaryna.
Jacobus sancte crucis in Bagenowcz. Capellanus ibidem.
Thomas plebanus de Pekerzerdahel. Capellanus ibidem.
Fol. 3. b. Anthonius plebanus sanctorum Cosme et Damiani.
Michael sancti Petri in Petrowyna. Capellanus ibidem.
Martinus plebanus de Myholcz.
Georgius plebanus de Bwiawch. Capellani.
Gaspar sancti Georgii in Abbacia.
Petrus sancti Martini in Zynche.
Georgius sancti Michaelis in Zynchesew.
Stephanus sancti Ladislai in Schwkaucz.
Thomas sancte Katherine. Nicolaus prebendarius ibidem.
Blasius plebanus de Grobya.
Petrus plebanus de Dragalin. Jacobus glagolita, capellanus ibidem.
Michael plebanus in Zombathel. Capellanus.
Barnabas plebanus in Powelychye.
Johannes plebanus sancti Demetrii. Capellani.
Fol. 4. a. Marcus plebanus de Treschan.

1334.

Item beate virginis de Scencheula.
Item ecclesia sancti Ladislai de Podbor.

b) Item de districtu de Guescha:

Primo ecclesia beate virginis de Zdench inferiori.
Item ecclesia beate virginis de Zdench superiori.
Item ecclesia sancti regis Stephani ibidem prope.
Item ecclesia sancti Nicolai similiter.
Item ecclesia sancti Georgii de Ilowa.
Item ecclesia beati Bartholomei.
Item ecclesia sancti Emerici.
Item ecclesia sancti Andree apostoli.
Item ecclesia sancti Georgii de Brezounicha.
Item ecclesia sancti Johannis.
Item ecclesia sancti Nicolai.
Item sanctorum Cosme et Damiani de Verouche.
Item ecclesia omnium sanctorum.
Item ecclesia beate Elyzabeth de Tholilouch.
Item ecclesia sancti Francisci de Lypoua.
Item ecclesia sancti Petri de Becoa.
Item ecclesia sancti Martini de Twuiski.
Item ecclesia sancti Ambrosii.
Item capella beate virginis de Grech.
Item ecclesia sancti Bartholomei.
Item ecclesia sancti Martini de Cheresneu.
Item ecclesia sancti Nicolai filiorum de Porog.

1501.

Thomas plebanus in Herweucze.
Nicolaus plebanus in Vasmegywrechye. Stephanus rector hospitalis, ibidem.
Emericus plebanus de Zenthlelek. Martinus prebendarius ibidem.
Fabianus plebanus de Nowa ecclesia.
Nicolaus plebanus in Crysthalowcz. Capellani.
Johannes sancte crucis in Woykowcz.
Georgius plebanus in Dimchkofeld.
Andreas sancti Geougii in Thopolcza.
Blasius omnium sanctorum de Zdencz.
Johannes plebanus capelle in Obramelch.[1]
Bartholomeus sancti Pauli in Radowan.
Thomas plebanus in Gordowa.
Johannes plebanus in Rachchya. Mathias et Andreas, ibidem.
Magister Blasius de Mogywrechye.
Fol. 4. b. Gregorius prebendarius ibidem. Petrus alter capellanus de eadem.
Benedictus plebanus sancti Benedicti.
Stephanus plebanus in Rachchycza. Johannes prebendarius ibidem.
Georgius plebanus omnium sanctorum.
Ecclesia de Grebenna, vacat.
Benedictus plebanus de Chresno.
Dominicus plebanus in Progowcz.
Plebania sancti Adriani vacat.
Petrus plebanus de Kopachewcz.

---

[1] Sliedi dodatak na priloženoj artiji: „Nicolaus plebanus de superiori Zdencz, vicearchidiaconus; capellani sui II: Andreas et Michael".

1334.

Item ecclesia beate virginis de Megurech.
Item ecclesia sancti Nicolai de Radcha.
Item ecclesia beate virginis de Gordowa.
Item ecclesia sancti Mychaelis de Hochko.
Item ecclesia sancti Stephani protomartyris de Radchicha.
Item ecclesia sancti Benedicti.
Item ecclesia omnium sanctorum.
Item capella beate virginis.
Item ecclesia sancte crucis de generatione Gatal.

1501.

Augustinus plebanus sancti Bartholomei. Thomas, Valentinus et Barnabas, prebendarii ibidem.
Mathias plebanus in Gerecz. Gregorius prebendarius ibidem.
Mathias plebanus de Bakwa.
Plebania in Gathalowcz.
Nicolaus plebanus de Hothko.
Mathias plebanus de Zelanahraztye.
Michael plebanus de Tollocz.
Thomas plebanus de Lyppowa.
Michael plebanus omnium sanctorum.
Anthonius plebanus de Werewcze. Gallus et Egidius prebendarii ibidem. Emericus et Georgius capellani. Anthonius et Georgius graciani ibidem.
Stephanus plebanus in Spinis.[1]
Emericus plebanus de Bwsowcz. Blasius capellanus eiusdem.
Michael plebanus sancti Nicolai de paludibus Drawe.
Plebania sancti Georgii de Brezewycza, vacat.
Elias capellanus ibidem.
Stephanus plebanus de insula Zenth Iwan.
Petrus plebanus de Ebrees.
Petrus plebanus de Joboyno.
Plebania de Gossa[2] vacat.
Demetrius plebanus de Jantholowcz.
Jacobus plebanus de Bothowcz.
Franciscus plebanus de Zenth Endrey.
Petrus plebanus de Orehowcz.
Plebania sancte Elene, vacat.
Thomas plebanus de Ilowa.
Plebania de Zenth Peter, vacat.
Blasius plebanus sancti Egidii.

---

[1] Odavle pa do kraja ove naddjakonije župe su pobilježene na pridodanoj karti. [2] Drugom rukom dodano „Iwancz".

1334.

(*De archidiacono zagrabiensi P. III, c. 5.*)

Ecclesie parochiales infrascripte subsunt archidiacono zagrabiensi et de eius archidiaconatu existunt: Primo videlicet ecclesia beati Emerici Zagrabie ante ecclesiam maiorem. Item ecclesia sancti Anthonii in vico Latinorum Zagrabie. Item ecclesia sancti Marci in castro Grecensi et ecclesia sancte Margarethe de suburbio.

Item ecclesia beate virginis in Reznek.

Item ecclesia sanctorum Simonis et Jude de submontibus.

Item ecclesia beate virginis de Chucherya.

Item ecclesia beatissimi Martini in possessione cruciferorum.

Item ecclesia sancte trinitatis de Glaunicha.

Item ecclesia beati Petri de Biztricha.

Item ecclesie sancti Matthie, sancti Georgii et sancte trinitatis de Stubicha.

Item ecclesia sancti Nicolai de Lubenik.

Item ecclesia sancti Viti de Krapina.

Item ecclesia sancti Petri de Crapina.

1501.

Stephanus plebanus sancti regis.

Michael plebanus de Klethy.

Michael plebanus de Grobosyncz.

Stephanus plebanus de Felssew-Zdencz.

Benedictus rector capelle castri Zdencz.

Georgius prebendarius de Zdencz.[1]

Antonius altarista de Zdencz.[1]

Fol. 5. a. Archidiaconatus kathedralis.

Thomas plebanus s. Emerici in area capitulari Zagrabiensi.

Dominus Martinus plebanus de monte Grecensi. (Sliedi pripis: cum tribus capellanis suis).

Magister Gregorius plebanus sancti Johannis. Nicolaus, Anthonius, Georgius, Johannes, Michael, altariste ibidem. Vrbanus rector hospitalis.

Franciscus plebanus s. Anthonii de vico Latinorum.

Petrus plebanus sancte Margarethe.

Martinus plebanus in Reznyk.

Laurencius plebanus in Opporowcz.

Plebanus ss. Simonis et Jude apostolorum.

Georgius plebanus in Chycherye.

Paulus plebanus omnium sanctorum.

Anthonius plebanus sancte Trinitatis in Glawnycza.

Gaspar plebanus in Byztrycza.

Fol. 6. b. Georgius plebanus de Zthwbycza superiori. (Sliedi pripis: Dominus Stephanus de eadem).

Petrus plebanus de Zthwbycza inferiori.

[1] Kasnije pripisano: „Thomas plebanus de Byenyko. Mathias altarista ibidem."

1334.

Item ecclesie sancte Anastasie et sancte Helene et sancte Anne de Zamabor.
Item ecclesie beate virginis (et) sancti Martini de Okich.
Item ecclesia beati Martini in monte ad fluvium Culpe respiciens.
Item ecclesie de campo Turouo et de Odra sancti Georgii.
Item ecclesie sancte Katherine et sancte crucis de Crauarzka.
Item ecclesie sancti Marci et beate virginis in campo.
Item ecclesia beate virginis de Pezchenicha.
Item ecclesia beati Georgii de Chichan et ecclesia beatissimi Martini de Chicharia
Item ecclesia sancti Nicolai de Zelna.
Item ecclesia sancti Johannis baptiste de Selin.
Item ecclesia beate virginis de campo filiorum vel heredum Arlandi.
Item ecclesia sancte crucis de Rabuch.
Item ecclesia sancti Petri de Casna.
Item eeclesia beati Petri de Petrouina.
Item ecclesia beate virginis in Crisech, filiorum Iwan in campo.

1501.

Valentinus plebanus in Jablanowcz.
Mathei plebanus sancti Viti in Berdowcz.
Plebanus de Zamobor. Paulus Zlawych prebendarius ibidem.
Paulus plebanus beate virginis sub Okych.
Emericus plebanus sancti Martini sub Okych.
Plebanus in Jamnycza, vacat.
Petrus plebanus in Thwropolya.
Mathias plebanus in Odra.
Andreas plebanus sancte Katherine, glagolita.
Martinus plebanus sancte Crucis in Krawarzka. Capellanus vacat.
Martinus plebanus sancte Trinitatis in Nedelcz
Ladislaus plebanus sancti Marci in Spinis.
Bartholomeus plebanus in Gorycza.
Valentinus plebanus de Peschenycza.[1]
Valentinus plebanus de veteri Chycha.
Petrus plebanus in Schytario.
Johannes plebanus in nova Chycha.
Sancti Nicolai in Zelyna vacat. Capellanum habet.
Mathias plebanus in Zthennowcz.
Plebanus sancte crucis in Wrabcha.
Bartholomeus plebanus in Cassyna. Capellanus eiusdem.
Mathias plebanus in Vgra, est exemptus.
Magister Gregorius plebanus s. Johannis in nova willa, est exemptus.
Blasius plebanus de Cerye.
Plebanus in Petrowyna, vacat. Quidam Gregorius glagolitha ibidem.

[1] Odavle do kraja ove naddjakonije u dodatku na maloj artiji.

1334.

(*De archidiacono Dubicensi. P. III. c. 6.*)

Ecclesie autem in districtu Dubicensi, que subsunt eiusdem archidiacono (Dubicensi, de Vrbaz et de Zana) sunt:

a) Primo (in districtu dubicensi):

Ecclesia omnium sanctorum de Foro.
Item ibidem ecclesia sancti Petri.
Item ecclesia sancti Nicolai de Greda.
Item ecclesia sancte crucis de Rasucha.
Item ecclesia sanctorum Cosme et Damiani de Porci.
Item ecclesia sancti Georgii de Ozirauchi.
Item ecclesia sancte crucis de Tolstowich.
Item ecclesia sancte trinitatis de Zuabina.
Item ecclesia beate virginis de Brochina.
Item ecclesia sancti Jacobi de Ztregomba.
Item ecclesia sancti Georgii de Optez.

b) Item in districtu de Zana:

Primo ecclesia sancti Stephani regis de Pluharia.
Item ecclesia sancti Johannis baptiste de Zmalan.
Item ecclesia sancti Martini de Cozara.
Item ecclesia sancti Martini de Sumechicha.

1501.

Sanctorum Briccii et Martini in Bosyako
Jacobus plebanus in Oborowo.
S. Georgii in Pwschya, pertinet ad s. Vitum in Berdowcz. Capellanum habet Jacobum nomine.
Sancte Clare in campo, vacat. Capellanus est ibidem.

Fol. 7. a. Archidiaconatus Dwbicensis.

Thomas plebanus in Welyka. Capellani.
Dyonisius rector capelle sancte crucis.
Martinus plebanus de Zlobochyna.
Plebanus in Lyppya.
Paulus plebanus de Ozek.
Plebanus in Clethua.
Plebanus in Jezdanicza.
Mathias plebanus de Zlobochyna.
Dyonisius de Verbaschy.
Martinus plebanus de Veznycza.
Plebanus de Ablancza.
Plebanus de Zwethal.
Plebanus de Blagay.
Plebanus de Greda.
Plebanus de Bachyn.
Plebanus de Mostenycze.

1334.

Item ecclesia de Cramen.
Item ecclesia beate virginis de Zemelna.
Item capella Vulk dicti Srebech.
Item ecclesia sancti Georgii de Pobresia.
Item capella in honorem omnium sanctorum de antiquo foro.
Item ecclesia sancte crucis de Herbachan.
Item ecclesia sancte crucis de Podcrisie.
Item ecclesia beate virginis de Oztra loka.
Item ecclesia sancte trinitatis de Cesich.
Item ecclesia sancti Johannis baptiste de Wersusya.
Item ecclesia sancti Georgii de Mren.
Item ecclesia sancti Georgii de Blagay.
Item ecclesia beate virginis de Vodicha.
Item ecclesia sancte crucis de Podcrisye.
Item ecclesia beate virginis de eadem.
Item ecclesia sancti Petri de eodem.
Item ecclesia beati Marci evangeliste et beati Martini de Japra, que de decimacione cultelli de Zana existunt.

c) Item in districtu de Vrbaz:

Ecclesia sancti Mychaelis de ....
Item ecclesia sancti Luce.
Item ecclesia sancti Martini de sub castro.
Item ecclesia sancti Mychaelis de Turya.
Item ecclesia sancti Georgii de Gradech.
Item ecclesia sancti Petri de Vidusy.

1334.

Item ecclesia sancti Georgii de . . .
Item ecclesia sancti Joannis baptiste.
Item ecclesia sancti Elye de campo.
Item ecclesia beate Elyzabeth de foro.
Item ecclesia de Raschich.
Item ecclesia sancti Georgii de Ozek.
Item ecclesia sancti Nicolai . . . in metis Wzore.

(*De archidiacono Kamarcensi P. III, c. 7.*)

Ecclesie parochiales in eodem archidiaconatu sunt:

Primo ecclesia beatissimi regis Ladizlai, predicta (i. e. de Kamarcha) que tamen est plebania.
Item ecclesia beati Nicolai de Kaproncha.
Item ecclesia sancti Clementis in archidiaconatu varasdiensi.
Item ecclesia sancte Elyzabeth, filiorum Egidii.
Item ecclesia beate virginis.
Item ecclesia sancti Martini.
Item sancte crucis de Zlauina.
Item ecclesia sancti Georgii.
Item ecclesia sancte trinitatis de Ludbregh.
Item ecclesia beate virginis, cruciferorum.
Item ecclesia sancti Petri de Bedgna.
Item ecclesia sancte crucis de Razina.
Item ecclesia sancti Johannis de Hergorchia.
Item ecelesia sanctorum Cosme et Damiani . .
Item ecclesia sancti Martini de Kopina.
Item ecclesia sancti Stephani regis circa Drauam.

1501.

Fol. 8. a. Archidiaconatus Kamaresensis.

(Superior Kamarcza).

Martinus plebanus in Koppyna.
Dominicus plebanus in Herborthya. Martinus capellanus eiusdem. Georgius altarista ibidem.
Paulus plebanus in Bednya szenth Peter. Petrus capellanus eiusdem.
Fabianus capellanus dominorum Fronohther.
Paulus plebanus in Emryhowcz.
Ladislaus plebanus in Razynya. Stephanus capellanus eiusdem. Clemens rector capelle beate virginis ibidem, Mathias socius eiusdem, Martinus similiter eiusdem, capellani Bochkay. Georgius rector altaris sancte Katherine. Gallus capellanus Nicolai Bochkay.
N. plebanus de Sabaria.
Stephanus plebanus ss. Cosme et Damiani. Michael capellanus eiusdem.
Stephanus plebanus in Gelekowcz.
Petrus plebanus sancti Petri in portu Drawe.
Gregorius plebanus in Kapronncza. Capellani duo eiusdem. Blasius rector altaris sancti Michaelis. Gregorius rector altaris sancte crucis. *Fol. 8. b.* Nicolaus (rector) hos-

1334.

Item ecclesia beate virginis de Gelekoucz.
Item ecclesia sancti Petri circa portum Draue.
Item ecclesia beate virginis de Struga.
Item ecclesia beati Johannis de Cerouicha.
Item ecclesia beate Margarethe de Sabaria.
Item ecclesia sancti Mychaëlis de Koproncha.
Item ecclesia beate virginis de Kamarcha. Item ecclesia beati Georgii ibidem. Item ecclesia sancti Mychaelis. Item ecclesia sancti Georgii.
Item ecclesia sancti Martini de Prodauiz.
Item ecclesia sancti Johannis de Susichá.
Item ecclesia sancti Martini. Item due capelle eiusdem sancte Katherine.
Item ecclesia omnium sanctorum de Grabounok.
Item ecclesia sancti Pauli de Descha.
Item ecclesia beate virginis de Mosina.
Item ecclesia sancti Nicolai.
Item ecclesia sancti Petri de Paluchna.
Item ecclesia sancti Pauli.
Item ecclesia sancti Nicolai de Soboch.
Item ecclesia sancte trinitatis.
Item ecclesia beate virginis de Chesuricha.
Item ecclesia sancte virginis.
Item ecclesia beati Martini.
Item capella sancti Martini.
Item ecclesia beati Petri.
Item capella beate virginis de Ztreza.

1501.

pitalis. Johannes gracianus. Stephanus gracianus et alter Johannes. Anthonius et Johannes mansionarii.
Nicolaus rector capelle in Owar. Marcus capellanus eiusdem.
Demetrius plebanus sancti Johannis in Cherenycza.
Matheus plebanus in Zthrwga. Matheus capellanus eiusdem.
N. plebanus in Spinis.
Jacobus plebanus in Zredysche. Ladislaus capellanus eiusdem.
Andreas plebanus beate virginis in Kamarcza. Petrus capellanus eiusdem. Stephanus ibidem.
Petrus plebanus in Prodawyz. Matheus et Anthonius capellani eiusdem. Michael rector altaris sancti Michaelis. Emericus rector capelle. Johannes altarista assumptionis beate virginis. Thomas sancti Laurencii. Martinus sancte Katherine. Elias corporis Christi. Georgius sancti Nicolai. Valentinus capelle.
Laurencius rector capelle beate Marie in Molina.
Fol. 9. a. Petrus, Johannes et Andreas de Supancz, mansionarii.
Thomas plebanus in Zwsycza.
Andreas plebanus sancti Georgii. Nicolaus et Georgius capellani. Georgius altarista ibidem.
Petrus plebanus sancti Pauli in paludibus.
Martinus plebanus omnium sanctorum, ibidem.
Elias plebanus sancte Margarethe. Valentinus capellanus eiusdem.

Inferior Kamarcza.

Thomas plebanus in Roycha. Petrus et Georgius prebendarii ibidem.

1334.

Item ecclesia sancte crucis.
Item ecclesia beati Benedicti.
Item ecclesia sancte trinitatis de Ruuicha.
Item ecclesia sancti Nicolai.
Item ecclesia sancti Petri.
Item ecclesia beate virginis de Koren.
Item ecclesia sancti Martini de Zerdahel.

1501.

Michael plebanus de sancto Dominico.
Gregorius.
Georgius plebanus sancte crucis in Velyka. Nicolaus capellanus eiusdem. Stephanus gracianus ibidem.
Anthonius plebanus in Ztresa.
Georgius plebanus in Capella. Stephanus presbiter ibidem.
N. plebanus in Morawcz.
Briccius plebanus in Nowa szenth Marthon.
Nicolaus plebanus in Filethyncz
Nicolaus plebanus in Werthlyn.
Valentinus plebanus in Meglech.
Gallus plebanus de inferiori Chesmycze.
Petrus plebanus de Mosynya.
Fol. 9. b. Blasius capellanus eiusdem. Johannes gracianus, novus presbiter.
Ambrosius plebanus in Bwthkafeld szenth Myclos.
N. plebanus in Palychna.
Martinus plebanus sancte Margarethe.
Paulus plebanus in Verbowa. Georgius gracianus, novus presbiter.
Gregorius plebanus in Zobochchyna.
Mathias plebanus sancti . . . . in Othna. Georgius et Johannes graciani ibidem.
Emericus plebanus beate virginis in Koren. Johannes mansionarius ibidem.
Georgius plebanus in Jakozerdahel. Mathias capellanus eiusdem.
Martinus plebanus s. Benedicti in Plawnycza.
Andreas plebanus sancti Nicolai in Klokos. Stephanus capellanus eiusdem.

1334.

(De archidiacono de Guerche uel Goricensi. P. III, c. 8.)

Ecclesie in predicto archidiaconatu de Guerche omnes indifferenter sunt parochiales, et subsunt sub archidiacono. Ex quibus *a*) prima sit

Ecclesia beate virginis de Stennichnak.

Item ecclesia sancti Georgii de Hutina.

Item beate virginis de Gradech.
Item beati Stephani de Oztrosin.
Item sancte trinitatis de Fuca.
Item sancti Thome de Strelchan.
Item omnium sanctorum de Zlata.
Item beate virginis de Penna.
Item omnium sanctorum de Creztina.
Item sancte crucis de Gay.
Item sancte crucis de Jablanouicha.
Item omnium sanctorum de Cetin.
Item sancti Emerici de sub Cetin.
Item beate virginis de Klokoch.
Item sancti Georgii de Hozouichi.
Item sancti Joannis de Hrezthno.
Item beate virginis de Gnoynicha.
Item sancti Viti de metis Clokoch.
Item sancti Nicolai de Lodihouich.
Item sancti Jacobi de Stoymerich.
Item sancti Quirini de Smerchkoich.
Item sancti Georgii de Guerche.
Item sancti Georgii de Hrapauchi.
Item sancti Viti de Zcrade.
Item sancte crucis de Coránicha.
Item sancti Joánnis de Trebna.

1501.

Matheus plebanus in Mylethyncz.
Andreas plebanus in Gwdowcz. Stephanus capellanus eiusdem.

Fol. 10. a. Archidiaconatus goriczensis.

Ambrosius plebanus ecclesie sancte Trinitatis in Fwka.

Anthonius plebanus ecclesie omnium sanctorum in Zlath. Martinus capellanus eiusdem.

Andreas plebanus ecclesie beate virginis in Pernya.

Johannes plebanus ecclesie sancte crucis in inferiori Cladwsa. Andreas capellanus eiusdem.

Paulus plebanus ecclesie sancti Martini in superiori Cladwsa. Martinus capellanus eiusdem.

Damianus plebanus ecclesie beate virginis in Dragozlawyth.

Fol. 10. b. Georgius plebanus ecclesie sancte crucis in Jablanowycza (dodano: vacat).

Anthonius plebanus ecclesie beate virginis in Gnoynycza. Lucas capellanus eiusdem.

Nicolaus plebanus ecclesie sancti Nicolai in Czethyn. Thomas, Franciscus et Johannes, capellani eiusdem. Stephanus gracianus ibidem. Vitus gracianus ibidem.

Andreas plebanus ecclesie sancti Emerici in Werkowych. Petrus socius eiusdem.

Paulus plebanus ecclesie sancti Georgii in Hwzych.

Fol. 11. a. Georgius plebanus ecclesie beate virginis in Glokoch. Iwan capellanus eiusdem. Bernardus gracianus ibidem.

Johannes plebanus ecclesie sancti Nicolai in Ladyhowych. Ambrosius capellannus eiusdem.

Johannes plnbanus ecclesie sancti Jacobi in Ztoymerych.

1334.

Item sancte crucis de Guerche. Item sancti Martini de eadem Guerche.
Item sancti Georgii de Colechane.
Item sancti Nicolai de Lonka.
Item sancti Jacobi de Othok.
Item sancti Martini de Cladusa.
Item sancti Georgii, filiorum Heymin de Graberya.
Et hec in una parte.

1501.

Johanes plebanus ecclesie sancti spiritus in Novo Foro. Michael capellanus eiusdem.
Georgius plebanus ecclesie sanctorum Cosme et Damiani in Hrapawcz. Martinus socius eiusdem.
Johannes plebanus ecclesie sancti Quirini in Zmerkowych.
Fol. 11. b. Anthonius socius eiusdem.
Fabianus plebanus ecclesie sancti Georgii in Radonya. Georgius socius eiusdem. Johannes gracianus ibidem.
Johannes plebanus ecclesie sancte crucis in Koranycza. Michael capellanus eiusdem.
Mathko plebanus ecclesie sancti Elye in Gorycza.
Simon plebanus ecclesie sancti Viti in sub Zcrad. Iwan socius eiusdem.
Mathias electus ecclesie sancti Laurencii in Zcrad.
Jacobus plebanus ecclesie sancte Trinitatis in Chewizy. Georgius eiusdem ecclesie.
Fol. 12. a. Anthonius plebanus ecclesie sancti Georgii in Colechan. Alter Anthonius socius eiusdem.
Martinus plebanus ecclesie sancti Martini in Gorycza. Thomas capellanus eiusdem.
Mathias plebanus ecclesie beate virginis in Velemerych.
Petrus plebanus ecclesie sancti Johannis in Trebina. Simon gracianus ibidem.[1]
Simon plebanus ecclesie sancti Nicolai in Lwka. Benedictus et Petrus capellani eiusdem.
Lucas plebanus ecclesie sancti Georgii in Hwthyna. Paulus socius eiusdem.

---

[1] Sliedi drugom rukom: „Simon in Cwza plebanus, Ivan socius eiusdem".

1334.

b) In secunda parte.

Primo ecclesia sancti Nicolai de Jaztrebarzka.
Item capella sancti Joannis de Gouriena.
Item capella sancti Pauli (de) Broconowa.
Item ecclesia sancti Georgii de Prelepi.
Item sancte Marie de Volaula.
Item sancti Petri de Biskupech.
Item sancti Syxti de Pribichi.
Item sancte Trinitatis de Kraysichi.
Item sanctorum Cosme et Damiani de Jeschko.
Item omnium sanctorum de Foro.
Item sancti Viti circa castrum (Ozal).
Item sancti Elye de Ribnik.
Item sancte crucis de Zauerha.
Item beate virginis de Dobra.
Item sancti Mauri de Bozilo.
Item beate virginis de Gradech.
Item sancti Stephani regis de Rodobna.
Item sancti Johannis de Tholichi.
Item sancti Petri de Mlacha.
Item sancti Martini de Brodari.
Item beate virginis de Jeskowo.
Item sancti Georgii de Sipek.

c) Item in tercia parte:

Ecclesia beati Georgii de Vyvodina, matrix, cuius rector Ly-

1501.

Bernardus plebanus ecclesie sancti Thome in Ztrelcze. Georgius capellanus eiusdem.
Petrus plebanus ecclesie beate virginis in Ztennychnyak. Anthonius capellanus eiusdem.
Fol. 12. b. Simon altarista ibidem.
Jacobus plebanus ecclesie beate virginis in Gradecz.

Podgorya.

Petrus plebanus ecclesie sancte Anne in Podgorya. Simon capellanus eiusdem.
Johannes plebanus ecclesie sancti Petri in Petrowyna. Petrus capellanus eiusdem.
Simon plebanus ecclesie sancti Georgii in Sypek.
Georgius plebanus ecclesie beate virginis in Mahichno. Georgius capellanus eiusdem.
Lucas plebanus ecclesie sancti Martini in Hernetych.
Ecclesia sancti Michaelis in Dobowcz, vacat.
Mathias plebanus cclesie sancti Petri in Mlacha.
Gregorius plebanus eclesie beate virginis in Dobra.
Georgius plebanus ecclesie sancti Nicolai in Lippa.
Thomas plebanus ecclesie sancti (? in) Iwanecz.
Laurencius plebanus ecclesie sancti Mawri in Bozylewo. Elias capellanus eiusdem.
Matko plebanus ecclesie sancti Leonardi in Lypye.
Matko plebanus ecclesie sancte crucis in Zawersye.
Andreas plebanus ecclesie sancti Laurencii in Rybnyk. Thomas et Martinus capellani, Gregorius gracianus.

1334.

poldus nomine, nunc non obedit Johanni moderno archidiacono de Guerche, obediebat tamen Petro archidiacono de Guerche (antea). Filie huius: una in honore beate virginis, alia in honore beate Marie Magdalene.

Item ecclesia sancte crucis de Sihembergh.

Item in Methlika ecclesia beate virginis circa castellum, matrix. Huius filie: sancti Nicolai de foro, item Marie Magdalene, sancti Jacobi, sancti Viti et sancte trinitatis.

Item sancti Martini, matrix. Huius Filie: capella sancte Margarethe, sancti Nicolai in prouincia Methlike.

Item ecclesia sancti Petri de Chernomel, matrix. Huius filie: sancti Johannis baptiste de Doblich et sancti Irinei.

Item ecclesia sancti regis Stephani matrix de Senich, de fundacione regis Bele, ut creditur. Huius filie: capella sancte Marie Magdalene, item sancti Primi et sancti Johannis.

Item in Vinnicha, et similiter de provincia Methlice, ecclesia sancte crucis, matrix. Huius filie: capella sancte trinitatis.

Nec reperiuntur plures de zagrabiensi dyoecesi citra montes.

Nota: Retulit eciam magister Demetrius, archidiaconus de Bekchin, quod eo tempore, quando fuerat cancellarius Stephani bani[1] existens laycus, fuerat informatus, quod districtus Grachan

1501.

Georgius plebanus ecclesie sancti Viti sub Castro Ozal. Mathko et Petrus capellani eiusdem. Simon capellanus in castro.[2]

Benko plebanus ecclesie omnium sanctorum in Ozel. Johannes capellanus eiusdem et Michael gracianus ibidem.

Mathias plebanus ecclesie sanctorum Cosme et Damiani in Werhowcz.

Quirinus plebanus ecclesie sancte Trinitatis in Craschychy.

Anthonius plebanus ecclesie sancti Sixti in Prybych.

Bencze plebanus ecclesie sancti Georgii in Prelypye.

Paulus plebanus ecclesie sancti Nicolai in Jaztrebarzka. Mathias et Georgius capellani eiusdem.

---

[1] Anno 1313 in diplom. apud Feyér: cod. diplom. VIII. 1 p. 516.

[2] Što sliedi do kraja naddjakonije pisano je na maloj artiji.

1334.	1501.
erat de archidiaconatu de Guerche et sit dioecesis zagrabiensis.	
(*De archidiacono de Kemluk P. III, c. 9.*) Ecclesie autem parochiales de eodem archidiaconatu existunt:	*Fol. 13. a. Archidiaconatus Kemlek.*
Primo ecclesia beati Johannis baptiste de Marocha. Item ecclesia omnium sanctorum de eadem Marocha.	Benedictus plebanus in Marocha. Paulus capellanus eiusdem. Laurencius altarista.
Item ecclesia beate virginis de Artechina.	Lucas plebanus de Novo loco. Simon capellanus eiusdem.
Item ecclesia sancti Martini de Lona.	Petrus plebanus in Byzagh. Gregorius presbiter ibidem.
Item ecclesia sancti Stephani de Greben.	Sebastianus plebanus omnium sanctorum.
Item ecclesia beate virginis de minori Kemluk.	Stephanus plebanus in Hraschyna.
Item ecclesia beati Martini de maiori Kemluk.	Fabianus plebanus sancti Martini in Lonyza. Petrus capellanus eiusdem.
Item ecclesia beati Petri de possessione Georgii, filii Pauli.	Martinus plebanus in Wyzoka.
Item ecclesia beate Margarethe de Dobouch.	Paulus plebanus sancti Viti in Margelac.
Item ecclesia sancte crucis de Crisio.	Mathias plebanus omnium sanctorum in capellis ultra montes.
Item ecclesia beati Georgii de Glogounicha.	Paulus plebanus sub minori Kemlek. Blasius capellanus eiusdem.
Item ecclesia beati Nicolai de Gragena.	Barnabas plebanus sancti Michaelis. *Fol. 14. b.* Mathias et Petrus capellani eiusdem.
Item ecclesia beate virginis de Bradna. Item ecclesia beati Ladizlai de eadem Bradna.	Stephanus plebanus sancti Irinei in Kwscherowcz.
Item ecclesia beati Petri de Chrostuecz.	Nicolaus plebanus sancti Petri in Orehowcz.
Item ecclesia beate virginis de possessione filiorum Hegen.	Mathias plebanus sancti Martini sub maiori Kemlek.
Item ecclesia beati Johannis de Sabnicza.	Brictius ecclesie eiusdem.
Item ecclesia sancti Laurencii de Vrbouch.	Nicolaus plebanus ecclesie sancti Nicolai (in) Palatha.[1]
	Gregorius plebanus sancti Nicolai in Gragena. Gregorius capellanus eiusdem.
	Gregorius plebanus omnium sanctorum in Blyznasye.
	Anthonius plebanus de superiori Bradna.

[1] Sliedi pripis: „Georgius sancte Elene in Koruska".

1334.

Item ecclesia beati Petri de Preseka.
Item ecclesia beati Georgii de Rakonnok.

1501.

Anthonius plebanus de inferiori Bradna.
Paulus plebanus sancti Petri in Cherzthwecz. Andreas capellanus eiusdem.
Nicolaus plebanus ecclesie beate virginis in Hegen.
Fol. 14. a. Ecclesia sancti Michaelis in Zdench, vacat.
Mathias capellanus Elie Bosnyak.
Blasius plebanus sancte Marie in Cirquena. Petrus prebendarius ibidem.
Stephanus plebanus sancti Johannis in Sabnycza. Mathias prebendarius ibidem.
Georgius plebanus beate virginis in Cirkewcza.
Magister Gabriel plebanus ecclesie sancti Georgii in Lemes. Ambrosius capellanus eiusdem.
Johannes pebanus sancte crucis in Crisio. Petrus capellanus eiusdem. Johannes prebendarius. Lucas prebendarius. Paulus prebendarius. Stephanus gracianus. Georgius in capella sancte Elene. Petrus gracianus.
Fol. 14. b. Ecclesia sancti Martini in Mykethyncz, vacat.
Johannes plebanus sancti Ladislai in Rauen.
Johannes plebanus sancte Margarethe in Dobowcz. Gallus capellanus eiusdem.
Valentinus plebanus sancti Petri in Prezeka.
Fabianus plebanus sancti Laurencii. Lucas prebendarius ibidem.
Magister Laurencius plebanus in Vrbowcz.
Locumtenens chasmensis.[1]
Clemens vicesgerens eiusdem.

[1] Što sliedi do kraja naddjakonije dopisano drugom rukom.

1334.

(*De archidiacono de Vaska. P. III, c. 10.*)

Ecclesie parochiales in eodem archidiaconatu sunt:

Primo ecclesia omnium sanctorum de Zalathnuk, plebania.
Item beatorum apostolorum Philippi et Jacobi de Vaska, plebania.
Item ecclesia beate virginis de Dornouch.
Item ecclesia sancte crucis.
Item ecclesia beati Martini.
Item ecclesia sancti Nicolai, filiolorum Gurecha.
Item ecclesia sancti Nicolai de sub castro Othina.
Item ecclesia sanctorum Cosme et Damiani.
Item capella sancte Marie de Bresnicha.
Item ecclesia sancti Martini de Zogocha.
Item ecclesia sancte Elyzabeth.
Item ecclesia sancti Petri de Noak.
Item ecclesia sancti Mychaelis, cruciferorum.
Item ecclesia sancte Anne de Turbina.
Item ecclesia sancte Marie de Zopia.
Item ecclesia sancti Viti.
Item ecclesia sanctorum Cosme et Damiani de Bocoucha.
Item capella sancte Marie de Dragouen
Item ecclesia sancte Marie de Martonpotoka.

1501.

Nicolaus capellanus ibidem.
Stephanus presbiter novus ibidem.
Petrus presbiter novus ibidem.
Paulus ecclesie sancti Dionisii.
Petrus in Rakonok.
Petrus prebendarius ibidem.
Stephanus capellanus.
Johannes capellanus.

Fol. 15. a. Archidiaconatus Waska.

Nicolaus plebanus sancte crucis.
Petrus plebanus de szenth Marthon.
Johannes plebanus de Dragowa. Blasius prebendarius de eadem.
Andreas plebanus de Marthonpathaka. Paulus capellanus ibidem.
Elias plebanus de Achyna. Stephanus capellanus, Albertus capellanus, Petrus capellanus. Laurencius prebendarius, Nicolaus prebendarius, Demetrius prebendarius. Georgius infirmus. Thomas gracianus.
Fol. 15. b. Martinus plebanus de sancto Cosma et Damiano.
Georgius plebanus de Bresnycza. Blasius prebendarius ibidem.
Emericus plebanus de Hum. Paulus prebendarius ibidem.
Petrus plebanus de sancta Elysabeth. Philipus prebendarius ibidem. Nicolaus prebendarius, novicius, nondum donatus.
Benedictus plebanus de Miholancz.
Thomas plebanus de Nowak.
Ambrosius plebanus de Waska.
Dyonisius plebanus de Wydowcz.
Ladislaus plebanus de Zalathnok.
Domini prebendarii et altariste ibidem: *Fol. 16. a.* Prebendarii: Gregorius are beate virginis, Dyonisius sancti Georgii, Andreas

1334.

(*De archidiacono chasmensi. P. III, c. 11.*)

Ecclesie in ipso archidiaconatu consistunt:

Primo eeclesia beate virginis de Chasma.

Item ecclesia sancti Stephani de eodem.

Item ecclesia beati Johannis baptiste.

1501.

similiter sancti Georgii. Ambrosius capelle beate virginis, Clemens sancte Katherine, Petrus capelle sancte Elene, Michael sancte Katherine, Benedictus are confraternitatis. Dominicus, Paulus, Petrus, capellani ibidem, plebanie.

Blasius plebanus de Bakocza. Paulus terciarius ibidem. Jacobus, Gregorius prebendarii. Alter Gregorius prebendarius, et capellanus pauper.

Johannes plebanus de Darnowcz. Benedictus prebendarius pauper de eadem Darnowcz.

Fol. 16. b. Graciani in Zalathnok:

Philipus, Stephanus, Benedictus, Martinus, Andreas.[1]

Exempti per dominum reverendissimum:

Magister Blasius archidiaconus chasmensis.

Matheus prebendarius et Petrus capellanus de Razynya.

Magister Anthonius plebanus de Werewcze.

Dominicus prebendarius in Zalathnok.

Demetrius rector capelle in Dobrakwcha.[2]

Fol. 17. a. Archidiaconatus Chasmensis.

Petrus plebanus de Delch. Andreas capellanus eiusdem. Petrus altarista.

Christophorus plebanus de Gwzycza.[3] Capellanus eiusdem. Martinus altarista ibidem.

Georgius plebanus de sancto Jacobo. Matheus capellanus eiusdem.

---

[1] Što sliedi je na priloženoj artiji. [2] Drugom rukom pripis: Johannes plebanus in Dragonya. Georgius plebanus de Mon . . . [3] Ova rieč je prekrižana, a nad njom drugom rukom napisano: „Guzygdnycza“.

1334.

Item ecclesia omnium sanctorum de Nard, plebania.
Item ecclesia beate Elyzabeth, plebania.
Item ecclesia beati Georgii.
Item ecclesia sancti Martini.
Item ecclesia beati Petri apostoli de Dubnicha.
Item capella sancti Francisci de eadem. Item capella sancte Katherine de eadem.
Item ecclesia sancti Nicolai confessoris preter ecclesias de Chasma noua.
Item in Dombro ecclesia beate Margarethe virginis, plebania. Item ibidem ecclesia beati Martini, usurpata plebania dicta.
Item ecclesia sancti Petri de Goricha.
Item ecclesia sancti Nicolai de Lubena, et due capelle insuper noue.
Item in Iuanch ecclesia beate virginis, plebania. Item sua filia capella sancti Nicolai de Lupoglau.
Item ecclesia sancte crucis et ecclesia omnium sanctorum.
Item ecclesia beati Jacobi apostoli de Polosnicha.
Item ecclesia beate virginis de Garigh.
Item ecclesia sancti Andree.
Item capella beate virginis.
Item ecclesia sancti regis Stephani in Cherna reka.
Item ecclesia beati Nicolai in Vyoduer.
Item eeclesia beati Johannis euangeliste.
Item ecclesia beati Martini.
Item ecclesia beati Johannis baptiste.
Item ecclesia beate virginis in possessione heredum Roh.

1501.

Ecclesia sencti Petri in Polosytycza, vacat.
Thomas plebanus in Kamaria. Paulus capellanus eiusdem.
Johannes plebanus de nowa curia. Anthonius et Demetrius capellani eiusdem.
Georgius plebanus de sancto Andrea.
Stephanus plebanus de Palychna. Petrus capellanus eiusdem.
Ecclesia sancti regis, vacat.
Ecclesia sancti Ladislai de Drauffeld, vacat. Paulus capellanus ibidem.
Simon plebanus de Zenth Iwan.
Fol. 17. b. Gregorius plebanus in Desnycza.
Michael plebanus in Corylo.
Plebanus de Glathkowyna.
Matheus plebanus de Therchech.
Georgius plebanus de Ceknowo.
Jacobus plebanus de Kothennya. Capellanus eiusdem: Gallus altarista, Nicolaus altarista.
Martinus plebanus de Kaptholomcz.
Ladislaus plebanus de Gerzencze. Michael et Anthonius capellani eiusdem. Martinus gracianus ibidem.
Georgius plebanus de Monozlo. Martinus capellanus eiusdem. Blasius gracianus ibidem, magister hospitalis ibidem.
Paulus plebanus de Zloboda.
Georgius plebanus in pertinenciis Monozlo.
Magister Matheus plebanus in Waralya. Stanislaus capellanus eiusdem.
Fol. 18. a. Georgius plebanus in Werthlyn.
Magister Matheus plebanus in Obed. Georgius capellanus eiusdem. Johannes gracianus ibidem.

1334.

Item ecclesia beate virginis de Mechchenicha.
Item ecclesia beate virginis de Goyl.
Item ecclesia sancti Thome apostoli.
Item ecclesia beati Johannes de Zobochchina.
Item ecclesia omnium sanctorum.
Item ecclesia beati Martini.
Item capella in Korenna.
Item ecclesia sancti Nicolai de Gersencha.
Item ecclesia beate Margarethe.
Item ecclesia omnium sanctorum.
Item ecclesia sancti Thomé apostoli de Monozlou.
Item ecclesia sancti Martini.
Item capella sub castro Cosuchak.
Item ecclesia sancti Mychaëlis de Byenik, prepositure chasmensis.

(De Archidiacono de Bekchyn. P. III. c. 12.)

Fcclesie de hoc archidiaconatu sunt:

Primo ecclesia beate virginis de Beych.
Item sancti Nicolai.
Item sancte Marie de Lyndua.
Item sancte Marie de Churnuch.
Item sancti Georgii de Nempti.
Item sancti Nicolai de Gunchurfeldi.
Item sancti Johannis de Bekchin.
Item omnium sanctorum de Pulach.
Item sancti Georgii circa fluvium Paka.
Item sancti Wencezlai.
Item sancti Martini.
Item sancti Georgii de Oltrach.
Item sancte crucis de Or.
Item sancti Georgii circa Or.

1501.

Dominicus cantor, plebanus omnium sanctornm.
Paulus plebanus in Gerecz.
Blasius plebanus sancti Nicolai Twchany.
Gregorius plebanus in Bonthwsewz.
Michael plebanus de Rakythnycza.
Bartholomeus plebanus de veteri Chasma.
Valentinus plebanus de Hemovcz.
N. plebanus de longo monte.
Dominicus plebanus de Podgorya.
Ladislaus plebanus de Desnycza.
Clemens plebanus sancte Katherine.
Gregorius plebanus de Punigrachewych.
Georgius plebanus sancti Nicolai.
Barnabas plebanus in Poped.
Gregorius plebanus in Berschyanowcz.
Michael plebanus sancti Michaelis.

Fol. 19. a. Archidiaconatus Bexin.

Valentinus plebanus de Sabbaria.
Benedictus plebanus ibidem in Nedelcz. Benedictus prebendarius ibidem, (drugom rukom: Gregorius prebendarius) Matheus prebendarius ibidem.
Georgius plebanus in Lopathycz. Thomas prebendarius ibidem.
Mathias plebanus in Strigo. (Drugom rukom: Leonardus capellanus eiusdem). Gaspar, Martinus et Mathias prebendarii ibidem.
Elias plebanus sancti Martini superioris.
Martinus plebanus sancti Marci. Leonardus presbiter ibidem.
Ambrosius plebanus sancti Martini in Zredysche. (Drugom rukom: Georgius capellanus eiusdem).

1334.

Item sancti Mauricii de Cestregh.
Item sancti Marci.
Item sancte Marie.
Item ecclesia de Goscola.
Item sancti Laurencii.
Item sancti Jacobi.
Item sancti Vencezlai.
Item sancti Martini.
Item sancti Michaelis.

Item inter Dravam et Muram:

Ecclesia sancte Trinitatis.
Item sancte Marie Magdalene de Strigo.
Item sancti Martini.
Item sancti Marci.
Item sancti Mychaelis.
Item sancte Marie de Sabaria.
Item sancti Laurencii de Perlok.
Item due ecclesie sancti Martini.
Item sancti Georgii.
Item sancti Martini.

1501.

Ambrosius plebanus sancti Martini in Thurren. (Drugom rukom: Vrbanus capellanus suus. Habet duos capellanos).
Stephanus plebanus beate virginis in Belycz.
Thomas plebanus sancti Michaelis sub Chakthornya. (Dodatak: Capellanus suus Michael).
Fol. 19. b. Michael plebanus in Thwrnyncz. (Dodatak: Georgius capellanus suus.)
Johannes plebanus in Byztercz. (Dodatak: Abel altarista ibidem). Michael capellanus eiusdem. Jacobus presbiter ibidem.
Ecclesia sancti Stephani in Brezth, vacat.
Martinus plebanus in Prylak.[1]

Plebani ex altera parte Mure.

D. Martinus plebanus de Lyndwa.
Andreas plebanus sancti Nicolai.
Demetrius plebanus in Thotfalw.
Petrus plebanus ad sanctum Georgium.
Gregorius plebanus in Zombathel.
Blasius plebanus in Chezthregh.
Georgius plebanus de sancta cruce prope Reznek.
Demetrius plebanus sancti Georgii in Zenthgergh.
Michael plebanus de Kebele.
Georgius plebanus ad sanctum Ladislaum.
Fol. 20. a. Plebanus in Bagonya.
Laurencius plebanus in Dobronok.
Stephanus plebanus in Thormafelde.
Petrus plebanus in Zygath, sancte Elene.
Plebanus sancti Nicolai in Zygath.

[1] Na priloženoj artiji dodano: „Martini vicearchidiaconi capellani: Andreas Georgius, capellani sui, fr. Mathias gracianus".

1334.

(*De archidiacono de Varasd. P. III, c. 13.*)
Ecclesie autem in hoc archidiaconatu sunt:
Primo ecclesia sancti Vencezlai et ecclesia beatissimi Bartholomei apostoli de Varasdino.

1501.

Plebanus de Gwtorfelde, vacat.
Valentinus plebanus sancti Michaelis in Bwya. (Popravljeno: Bwna).
Barnabas plebanus in Zenthgergh.
Plebanus sancti Stanislai. (Dodatak: vel Venzezlai).
Thomas plebanus in Zerdahel.
Plebanus de Berzencze.
Petrus plebanus de Altarcz.
Stephanus plebanus in Gereche.
Gregorius plebanus sancti Martini prope Gereche.
Plebanus omnium sanctorum in Polya.
Fol. 20. b. Andreas plebanus de Beycz.
Mathias plebanus in Tholmath.
Blasius plebanus sancti Laurencii prope Paka.
Petrus plebanus in Paka.
Michael vicearchidiaconus de Bexin, plebanus in Turnyschya.
Nicolaus plebanus in Gozthholya.
Nomina capellanorum de Bexin:[1]
In Lyndwa II et serviunt duabus ecclesiis.
In Thwrnyschya duo.
In Dobronyk unus.
In Zenthgergh unus, et servit duabus ecclesiis.
In Kerezthwr unus.
In Chesregh unus.
In Paka duo, unus illorum amisit visum.
In Zenth Miklos duo.
In Beycz duo, unus propter debilitatem occulorum ammisit visum.
In Altarcz unus.
In Zerdahel unus.

Fol. 12. a. Archidiaconatus Warasd.
D. Michael plebanus in Lwdbregh, vicearchidiaconus.
D. Albertus plebanus ecclesie Georgii in Spinis.

[1] Ovo je dodano drugom rukom.

1334.

Item sancti Martini de Toplica nostra.
Item ecclesia sancti Jacobi, prope ibidem.
Item ecclesia sancti Elye.
Item sancti Georgii de Mareaseuch.
Item sancti Marci de Vinnicha.
Item sancti Martini apud Voycha.
Item ecclesia sancte crucis.
Item ecclesia sancti Nicolai de Borlin.
Item sancti Petri in Bruchina.
Item sancti Urrici de Zamlacha.

Alie ecclesie non sunt hic descripte infra metas regni Hungarie existentes, quia sicut ipse sunt occupate mete ita et ecclesie, quamvis de hoc archidiaconatu existant.

1501.

D. Georgius plebanus in Crysowlyan.
D. Andreas plebanus in Marthynyancz.
D. Jacobus plebanus ecclesie sancte Elizabeth in Zwhodol.
D. Johannes plebanus ecclesie sancti Clementis in Zwynusa.
D. Blasius plebanus sancti Bartholomey.
D. Stephanus plebanus in Warasd.
D. Andreas plebanus ecclesie omnium sanctorum in Korusa.
Fol. 21, b. D. Hermanus ecclesie sancte crucis in superiori Wynnycza.
D. Bartholomeus plebanus ecclesie sancti Marci in inferiori Wynnycza, habet capellânos duos.
D. Gregorius plebanus ecclesie sancti Georgii in Maryasowcz. Valentinus presbiter ibid.
D. Blasius plebanus ecclesie sancti Viti in Zamlacha.
D. Gregorius plebanus ecclesie beate virginis in Byskwpecz.
D. Michael plebanus ecclesie sancti Elie in Obres.
D. Briccius plebanus ecclesie omnium sanctorum in Belethyncz.
D. Benedictus plebanus in Jacopelcz, habet capellanum Laurencium de Warasd.
D. Johannes plebanus ecclesie beate virginis in Polyana.
Fol. 22. a. D. Georgius plebanus ecclesie sancti Martini in Thoplicza, novellus est.
Prebendarii in Lwdbregh: D. Stephanus senior. D. Martinus de Dombro. D. Andreas de Razynya. D. Blasius de Rachcha.
Prebendarii et altariste in Warasd.: D. Georgius, pro nunc plebanus in Thoplicza. D. Ma-

1334.

(*De archidiacono de Vrbouch. P. III, c. 14.*)

Ecclesie, que de hoc archidiaconatu existunt, he sunt:

Primo ecclesia sancti Georgii de Zothla.
Item sancte Katherine in metis.
Item sancti Viti sub castro Vrbouch.
Plures de nouo poterunt fabricari.

1501.

thias. D. Clemens Czweth. D. Clemens sancti Michaelis. D. Clemens antiquus Corporis Christi, D. Martinus prebendarius ad sanctum Vitum.

Fol 23. a. Archidiaconatus Wrbowcz.

Fabianus plebanus in Jezero. (Dodatak: capellanus unus Georgius et Nicolaus, eiusdem).
Briccius sancte Katherine.
Blasius virginis Marie in Thwhel. Vrbanus capellanus eiusdem.

Fol. 24. b. Canonici Chasmenses: Magister Laurencius locumtenens. D. Thomas, cantor. D. Matheus, custos. Magister Nicolaus, junior. Alter magister Nicolaus, senior. Magister Johannes. Magister Mathias de Zylagh. Magister Blasius. Magister Matheus Drobythel. Magister Georgius, notarius. Magister Ladislaus. Magister Gabriel.
Prebendarii Chasmenses: D. Anthonius decanus prebendariorum.
Jacobus predicator.
Nicolaus Boxyth.
Gregorius de Solio.
Thomas de Erwencze.
Andreas de . . .

Poslanica sv. Save arhiepiskopa srpskoga

iz Jerusalima u Studenicu igumnu Spiridonu.

Predao u sjednici filologičko-historičkoga razreda jugoslavenske akademije znanostî i umjetnostî 17 listopada 1872

PRAVI ČLAN DR. GJ. DANIČIĆ.

U fruškogorskom manastiru velikoj Remeti u pisanu otačniku imaju priliepljena tri lista hartije, na kojima je najprije poslanica koju je sv. Sava pisao iz Jerusalima u Studenicu igumnu Spiridonu. Ta su tri lista pisana jamačno XV vieka, te je rečena poslanica tu priepis, i to, koliko se može suditi, vjeran, osim nehotičnih pogrješaka. U njoj sv. Sava javlja najprije da je zdravo i veselo došao do svetoga grada, poklonio se sv. grobu i sva sveta mjesta obišao, po tom se sa cijelim društvom razbolio, te šaljući blagoslov igumnu i braći mu preporučuje se njihovijem molitvama. Po tom javlja igumnu da mu šalje krst i pojas, koji je polagao na svetom grobu, i ubrus, koji su mu ondje darovali, i dragi kamen, što je ondje našao; dodaje da je rad još otići u Aleksandriju i odande u Sinajsku goru i nada se da će se do proljeća vratiti k svojima. I kad ne bi bilo tijeh dragocjenijeh pojedinosti, vrijedno bi bilo obznaniti ovu poslanicu i samoga pisca njezina radi. A što je mogu obznaniti, na tom sam dužan zahvaliti poštovanome prijatelju svome, g. Il. Ruvarcu.

Poslanica zajedno s natpisom, koji je po svoj prilici dodao prepisivač, glasi ovako:

Питакь послании ѡть светаго Савы кь игоуменоу великые лавры дома прѣчистые и светаго Сѵмеѡна Стоуденице кѵрь Спиридѡноу ѡть светаго града Іер(о) с(о) л(и) ма.

Благодѣть ви и. миръ ѡть господа бога и спаса нашего Іисоу Христа. о господи бозѣ прѣвьзлюблении мои божьствьнїи сыноу, Їеромонаше Спїридѡне, игоумене великые лавры | светаго Сѵмеѡна, архїмадрита! аште и грѣшьнь есмь, спаса моего молю сьхраненоу быти (ти) доушею и тѣломь и всемоу божьствьномоу стадоу. аште хоштете оувѣдѣти ѡ мнѣ грѣшнемь, тѡ сь милостїю божїею и светою вашею молитвою ѕдраво и весело доидохѡмь до светаго и божьствьнаго града, поклонихомь се прѣсветомоу и божьствьномоу грѡбоу и светыимь его мѣстомь, прѣди ваше вьспоминанїе прѣдьложихѡмь оу светыхь поклонь, ѡбидохомь светаа мѣста. егда вьса сїа сьвршихѡмь, тогда с. постижени поути троудь вьси се раѕболехѡмь, и на божїе раѕсоуждение ѡставлаемь живѡть нашь и сьмрьть

нашоу, и иже боудеть ѡть нась живь, кь вамь да вьѕвратит се, а кога сьмрьть потрѣбоуеть, молитва ваша да прѣбоудеть сь иньмь. ты же чловѣче равнодоушние, владикѡ мои, ѕданїе мое, иже коупно насладихове се вь дѡмоу божїи, чедо мое сладкое, Спїридѡне, моли бога о нась, некли твоими молитвами грѣхомь проштенїе полоучоу. мир же тебе божьствьнїи боуди, мир же и дѡмоу твоемоу божьствьномоу, мир же и вьсемь соуштїимь и работаюштїимь домоу светаго Сү(ме)ѡна, мир же вьсемь игоуменомь причестьникомь твоимь, и поклоненїе имь творю тобою чедомь моимь. мирь божїи да иѕлеет се вь срьдьца ваша и благословешта вась благославлꙗю, а ѕла творештихь вамь проклинаꙗю, да не боудеть на нихь милость божїа ни на домохь ихь, ни моꙗ молитва, и да погыбноуть ꙗко беѕоумнїи Арїи. благодѣть же господа нашего Їисоу Христа и любви бога ѡтьца и причестїе светаго доуха боуди вьсегда сь (вьсѣ)ми вами. аминь.

Писа. милостїю божїею прьвыи архїепископь вьсее срьбскые ѕемле Сава грѣшнїи.

И ето что се оу снемен месте ѡб(рѣте), на благословенїе оудаю ти крьстьць, да ми га носишь на (вь)споминанїе, и поꙗсьць, ере га сьмь полагаль на грѡбѣ; сь тѣмеи крьстьцемь да ми имашь молитвоу, носи ми га (выноу о) грьле, ако и иноу икѡницоу имашь, нь ѡно виноу носи, а поꙗсцемь се ѡпаши, да е виноу ѡ чрѣслехь твоихь, где га сьмь полагаль на гробе, крьстьць и поꙗсьць, и такоуи сьмь молитвоу сьтвориль да би даль богь да би такои вьсакы христїанинь сьтвориль ѡ мнѣ моленїе. и оудаю ти оуброусьць, што ми соу сѣмо даровали, а ꙗ га тебе дароую, на благословенїе да ти боуде доушевно и тѣлесно; и камичькь, что сьмь ѡбрѣль, да ти боуде на мнѡгые потрѣбе и да га носишь при себе. и моли ѡ нась слоужителю христовь, да ни богь оукрѣпи и сьхрани, да бисмо пакыи кь вамь дошли. и ако ми богь дасть и малоу мокь, ити хоштоу оу Алеѯандрїю кь патрїархоу да се поклоню светомоу Маркоу, и ѡть тоудоу хоштоу оу Синаискоую гороу, и кьда се оуѕвраштоу, ако боудоу живѡть и богь дасть, до пролѣтїа хоштоу оу вась быти. блюди чедо мое сладкое да не иѕлѣѕеши иѕь моего нѣкоего ѕавѣта. да аште чловѣкь и вьсь мирь приѡбрѣштеть а доушоу свою погоубить, коꙗ полѕа есть? аште попь грѣшьнь есть, нь молитва его нѣсть грѣшна и оуѕа егова сила есть ѡть вышнее благодѣти. да аште кто имать блаѕнити се, нь ти не сьблаѕни се; прїидеть бо господь и не ѕакьснить, и да оуслышить ѡнь глась: благы рабе и вѣрни, вь малѣ вѣрьнь, надь мнѡгымь те поставлю, вьниди вь радость господа своего. Сава прьвыи архїепискѡпь.[1]

[1] Kao da je još bilo ‚срьпски‘, ali se već ne vidi dobro.

Poslanica Teofila patriarha jerusalimskoga despotu srpskom Stefanu.

Predao u sjednici filologičko-historičkoga razreda jugoslavenske akademije znanostî i umjetnostî 17 listopada 1872

PRAVI ČLAN DR. GJ. DANIČIĆ.

Na ista tri lista, iz kojih naprijed priopćih poslanicu sv. Save, ima iza te poslanice na ostatku napisana istom rukom poslanica patrijarha jerusalimskoga Teofila despotu srpskom Stefanu. U poslanici moli patrijarah despota i sav narod za milostinju manastiru sv. Jovana krstitelja blizu Jordana, jer je pao pod ‚inoplemenike', te izgubio sve svoje zemlje i dohodke, a po tom braća u njemu življahu od milostinje koja im je dolazila s Kipra, ali najposlije Kipar uzeše Genovezi, te se i ta milostinja prekide. Poslanica je jamačno bila pisana grčki, pa je prevedena u naš rukopis, i ondje glasi:

Θеѡфїль милостїю божїею патрїархь светаго града Ієр(о)с(о)лима и вьсои Палестини, Сїрїи, Аравїи, ѿб онь поль Іордана Кана галилеискые светаго Сїѡна. Чеда ѡ господи възлюбленила радовати се ѡ всемь иже по всехь градехь же и селехь благоучьстивихь господь и христолюбивихь властель, и ти висѡчаишїи богодарованїи благоучьстивїи деспоте Стефане господине вьсемь срьблемь и бѡгомь наставлıаемыи ѡкрьмителю иже по вьсоудоу благоучьстивихь христїань и инѡкь припадаюштихь кь благоучьстїю господства твоего, и вси христоименити архїерене и свештеници сь всемь црьковьнимь сьслѡвїемь, (благодѣ)ть и мирь и милость и вьсако еже разрѣшително грѣхомь и спасително молитвоуеть смѣренїе наше бити вьсемь вамь ѿть бога вьсе(дрьж)ителıа. ѡ вешти сеи оуზиа се вьсемь еже кь богоу нашемоу... е и благоучьстїе непрѣстанно творити кь богоу. весте бо извѣ... и ıако избавленїю нашемоу начело и власть изменїю.... надежда и всехь благїихь вина истинниїи вогь господь нашь Іисоусь Христось есть иже прѣжде вьсѣхь вѣкь рѡдивыи се ѿть безначелнаго ѿтьца непрѣложно и неизмѣнно, ıакоже самь вѣсть, пльть прїемь ѿть прѣчистїе владычице наше богѡматере, бысть чловѣкь и прѣбываеть богь, ıакоже и прѣжде, ıако да вражїа моучителства избавить и измѣнить рѡдь чловѣчьскїи, и распет се насъ ради волею, и вьскрьсе трети дьнь, и вьзнесе се и седе ѡ десноую ѿтьца и вога рекь паки хотеи прїити живымь и мрьтвимь, и ѡстави намь свѣдѣтеле светые свое оученики и апостолы сь чьстнымь своимь еуангелїемь ıако да ними оутврьждаемїи воудемь вь исаное бого-

повинованїе и вѣроу тврьдоу и добра дѣланїа. где же сїа вьса сьдѣла быти
и где коньчие и вьсенародьное соудиште хоштеть сьврьшити? нигдеже
ниде тьчїю вь светѣмь градѣ Іер(о)с(о)лимѣ, юже прѣжде вѣкь благослови;
ѡть цоудоуже и богоносиїи ѡтьци наши ꙗкоже мльнїе и ѡблаци вьсїавше
вьселенноую вьсоу просвѣтише, ѡ тоудоу же и приснопоминаема и бого-
вѣнчанна вь царехь светаа Єлена ꙗже великаго Константїна мати радї
поклоненїа светыихь сїихь мѣсть пришьдьшїи въздвиже божьствьнїе и
краснїе црькви, идѣже сьврьшише се вьса ꙗже божьствьнаго сьмотре-
нїа таинства вь оутврьжденїе вьсѣмь христїанѡмь. пришьдьши же и иже
вь рѣкахь светаго Іордана поискавши ѡбрѣтѣ мѣсто, на неньже господь
нашь Іисоусь Христось, не трѣбоуеи ѡчиштенїа, нь ветхаго Адама ѡтьмити
хоте грѣхь, ѡми се роуцѣ прѣклони се чьстнаго прѣдьтече, его и прьстомь
показоуе Іѡаннь глаголааше гредоуштїимь кь немоу ѡть него крьстити се:
се агньць божїи въземлеи грѣхы мироу. въздвигоше оубо боговѣнчанїи сїи
царїе монастирь вь име чьстнаго прѣдьтече Іѡанна, вештьшаго вь про-
роцѣхь, иже вь рѡжденихь женами болшаго вьсехь, присвоивше емоу и
прѡчее метѡхїе и прочаа нѣкаа кь живѡтоу хранен(їа) и вь оупокоенїе
тамо ѡбрѣтаюштиимь се минхѡмь и оу разгов(орь) и оупокоенїе вьсемь тамо
гредоуштимь поклонити се. (про)гнѣванїем же божїимь и грѣхь радї на-
шихь оувы намь ѡкаа(нимь), прѣданїи бихѡмь иноплеменникомь, и ѡть-
неше намь (вьса при)ходештаа ѡть метохїе и прѡчаа, ꙗже имѣхомь вь жи-
(вотоу) нашего хранениїа. нь и пакы имѣхѡмь ѡть бога и живехѡмь слабо
ѡть некихь инѡкь ѡть затокїи кюпрьскїе, еже даваxоу намь властеле и
владыке и прѡчїи своихь доушь ради милостиню намь. сьда же пакы про-
гнѣванїемь божїимь погыбе и таа Кюпрь, и оудрьжаше вьса Геноувиси,
погибоше же и властеле вьси, кои твораахоу оу нась задоушїе, и погибаемь
и мы. сего ради ꙗко да и ми избѣгнемь и да (не) разорит се и сїи монастирь,
иже бѣше вь похвалоу и величїе христїанѡмь, не имоуште же нигдеже ниде
прибѣгноути прибѣгаемь кь вамь вьсемь православныимь христїанѡмь хри-
столюбивыимь господамь и властелѡмь и светителемь и богатїимь и
оубогимь. сего ради посласмо к вамь всемь ѡть нась два брата вь све-
штенноиноцѣхь попа кюрь Аѳанасїа доуховника и свештенодїакѡна кюрь
Лоукоу за милостиню за дїаконїю сего монастира чьстнаго прѣдьтече
Іѡанна, иже есть близь Іордана светые рѣкы. и моли дѣем се вьсемь,
елици свое спасенїе прикоупити тьштите се и елици блаженства христова
свободоу помните п елици блаженаго ѡного гласа призиваюштаго правед-
ники на оуслажденїе: прїидете благословенї ѡтьца моего, наслѣдоуите
оуготованное вамь царство ѡть сложенїа мира, прїидѣте и поможете,
прїидѣте и въздвигнете новаа вьса и хоудѣ ѡбништавшоую паче вьсе сїю

поустынию, где добиткоу постеꙗнїе или блеанїе ѡвче или ѕелїю потрѣба
нѣсть никакоже. вѣроуите оубожьствоу хлѣбномоу и ѡдежди и ѡбоущї.
таково оубѡ мѣсто оусилно и ѕѣлѡ непроходно, паче же жега неиѕмѣрна,
ꙗкоже нѣсть всемь мирѣ, и комари и скинипе и инїе казни раѕличнїе
ѕѣло. сего ради вь сеи поустыни мнѡжаишаа мьѕда бываеть, иже оуда-
лена есть вь сїе дьнїи ѡть благоуьстивихь господь и ѡть рѡда христїан-
скаго, и блажень имѣеи чеда вь Сїѡне и дѡмь свои вь Ιер(о)с(о)лиме.
присвоимь се оубѡ богоу братїе милостинею, еже ради тамо ѡбрѣштемь
милостива соудїю, дадимь тлѣннаа паче же истлѣннаа, ꙗко (д)а вѣчна
благаа приѡбрѣштемь, немилостива бо есть соудба не (тво)рештимь милости.
блажени бо соуть, глаголю, милостивїи, ꙗко (ти) помиловани боудоуть;
ни вь чесомь бо ꙗко вь милостини богь оуслаждает се, и чюднїи ве-
лики прѡрокь Давидь глаголеть: вьѕ дьнь милоуеть и вь ѕаемь даеть
праведнїи и сѣме его вь благословенїи боудеть, и паки: растоучи и дасть
оубогыимь: правда его прѣбываеть вь вѣкы вѣка. такожде нѣсть правда
божїа пишта и питїе, тьчїю правда сь милостинею. сего ради ни богатїи
вьнидоуть вь царьство божїе, нь елици богатство свое вь роуцѣ оубогїимь
вьлагають; и чюднї Сѡлѡмѡнь источникь прѣмоудрости и раѕоума: ми-
лоуеи оубога вь ѕаимь даеть богоу, и вьложивы вь роуцѣ оубогаго ѡбрѣ-
штеть вь дланехь соудїе, милостини бо глаголю и вѣра да не ѡскоудѣеть
ѡть тебе, и не рьци мѡштиоу соушоу благотворити: вьѕврашт се ютрѣ
дамь, не вѣси бо что родить находеи. и паки: богатьство ѡставлѣет и
неволею, а иже благыхь дѣль гостолюбїе прѣдаеть то владыцѣ. сам бо
господь нашь Ιисоусь Христось вь светыхь его еуангелїихь глаголеть: прїи-
дѣте благословенїи ѡтьца моего, наслѣдоуите оуготованое вамь царьство
ѡть сложенїа мироу; вьѕалкахь бо и дасте ми ꙗсти, вьждахь и напоисте
ме, страньнь бѣхь и прїесте ме, нагь бѣхь и ѡдѣасте ме, больнь и вь
тьмници и прїидосте кь мнѣ; ѡть нелиже сьтвористе единомоу братїи моихь
сїихь мьншїихь мнѣ сьтвористе. сего ради, вьѕлюбленна братїе, доидеже
врѣме имами, Христа напитаимь, Христа ѡблѣцемь, Христа прїимемь,
егоже молимь, сїа и сицеваа прѣдь очима имоуште, соудїю оумолити, иже
и сьбде сьблюдаеть нась сь выше ѕде ѡть вьсакого ѕла срѣтенїа, и вь боу-
доуштемь наслѣдники сьтворить царствїа своего молитвами прѣчистїе
владычице наше богородице и присиодѣвы Марїе и чьстнаго и славнаго
прѡрока прѣдьтече и крьстителꙗ Ιѡанна и вьсѣхь светыихь. амїн. сьписа
се мѣсеца генара индї ...

Ѳеѡфїль милостїю божїею патрїархь светаго града
Ιер(о)с(о)лима вьсои па(лестини) сїрскыи аравїискыи и обь
онь поль Ιѡрдана Галилее светаго Снѡ ...

Historija dubrovačke drame. Napisao prof. Armin Pavić. Izdala jugoslavenska akademija znanostî i umjetnostî. U Zagrebu 1871. Ciena 1 for. 25 novč. a. v.

Pisani zakoni na slovenskom jugu. Bibliografski nacrt dr. V. Bogišića. Na sviet izdala jugoslavenska akademija znanostî i umjetnostî. U Zagrebu 1872. Ciena 1 for. 25 novč. a. v.

Rječnik iz književnih starina srpskih. Napisao Gj. Daničić. U 3 knjige. Ciena cielomu 6 for. a. v.

Nikoljsko jevangjelje. Na svijet izdao Gj. Daničić. Ciena 1 for. 30 novč. a. v.

Život sv. Save i Simeuna. Od Domentijana. Na svijet izdao Gj. Daničić. Ciena 1 for. 30 novč. a. v.

Životi kraljeva i arhiepiskopa srpskih. Od Danila. Na svijet izdao Gj. Daničić Ciena 1 for. 30 novč a. v.

Vetera monumenta Slavorum meridionalium historiam illustrantia Edidit A. Theiner. Tomus I. Romae 1863. Ciena 8 for. a. v.

☛ *Dalje vidi na prednjoj strani.*

Štamparija Dragutina Albrechta u Zagrebu.

3 2044 015 580 772